GOVERNMENT OF HYDERABAD

LAW DEPARTMENT

THE HYDERABAD CODE

(IN FIVE VOLUMES)

VOLUME II

UNREPEALED HYDERABAD ACTS

1338 F—1357 F

Published by Authority
HYDERABAD-DN.
1956

PREFACE.

THIS is the first attempt on the part of the Law Department to codify all the laws of the Hyderabad State and to publish them in the form of a Code. This Code contains almost all unrepealed laws of the State from 1305 Fasli, (1895 A. D.) till the end of August, 1956.

The position of Hyderabad State laws had varied from time to time with the political vicissitudes in the State. Prior to the Police Action (1948) the Ruler of the State had full legislative powers. There used to be a Legislative Council, which passed laws, which were promulgated as Acts with the sanction of the Ruler. The authoritative text of those Acts is in Urdu and they were numbered according to the Fasli calendar, which was then in vogue. Their record was fully maintained in the Law Department.

Apart from the above Acts, the Ruler used to promulgate Regulations (Dasturulamals), as and when necessary, without the medium of the Legislative Council, by issuing Firmans at the instance of various administrative Departments, without the scrutiny or knowledge of the Law Department. The record of such Regulations was not maintained in the Law Department, although they have the full force of law. Some laws of this category were nomenclated as "A'ins" and some as "Rules" both of them having the force of law. As no record was available of the laws of this category, it was found very difficult to examine all the old Gazettes and collect them within the span of time allotted for the publication of the Code. An attempt was, however, made to trace out these laws from the Gazettes and a tentative list was prepared, but it cannot be said to be exhaustive. A large number of these laws have spent themselves and have become dead letters, leaving only a few of them still in force. The authoritative text of these laws is in Urdu.

After the Police Action till the commencement of the Constitution, the legislative powers were exercised at first by the Military Governor and after him by the Chief Minister. The laws enacted during the period were called Regulations; and they were numbered according to the Fasli Calendar, but their authoritative text is in English.

After the commencement of the Constitution till the Constitution of the Hyderabad Legislative Assembly in 1952, the legislative powers continued to be exercised by the Chief Minister, subject to the provisions of the Constitution. The laws enacted during this period were called Acts and they were numbered according to the British Calendar. The authoritative text of these Acts is in English.

It will be seen from the above that while the laws of the State enacted before the Police Action are all in Urdu, those enacted after the Police Action are in English. Another peculiar feature is that all the amendments made after the Police Action in the pre-Police Action Urdu laws are in English with the result that the authoritative text of these laws is partly in Urdu and partly in English. In view of this confusing condition of the laws of this State, no attempt was so far made to publish them in the form of a Code. However, in connection with the Reorganisation of States it has now become an urgent necessity to make available to the successor States and the people a collection of the State laws in the form in which they now stand.

This Code is published in five volumes. Valumes I and II contain the laws from 1305 Fasli (1895 A.D.) to the end of 1357 F. (September, 1948) i. e., till the Police Action. In order to facilitate those, who do not understand Urdu, these two Volumes are printed in diglot style, and English translation of only such portion of the text which is Urdu is given under the column headed " Translation ".

The other valumes, namely, Volume III contains the laws from October, 1948 to the end of 1951, Volume IV the Acts from 1952 to 1954 and Volume V the Acts from 1955 to the end of

August, 1956. There are a few bills which have been passed by the Assembly, some of which are reserved for the assent of the President and the other sent to Rajpramukh for his assent. They will be published in the form of a supplement to this Code.

The enactments included in this edition are printed as modified upto the end of August, 1956. Amending Acts which make textual amendments to the Principal Acts have been omitted, except those which amend the Central Acts or where the amending Act is such that its printing is necessary.

The pages of each volume are numbered separately and they are issued in the style of a loose leaf binder, in order to make it easier to replace the corrected pages to keep the Volume up-to-date.

The enactments have been printed in chronological order. A chronological table is prefixed to each Volume. An Alphabetical index of Acts included in the Volume is also annexed at the end of each Volume.

In view of the urgency occasioned due to the States Reorganisation and the consequent trifurcation of Hyderabad State, this edition consisting of five volumes had to be brought out within a period of less than three months. Any shortcomings in the execution of the work will, therefore, have to be viewed in this context and also keeping in view the magnitude and the nature of work involved.

Due to the paucity of time, a part of this work had to be done in private undertakings. This Department takes this opportunity to thank the Government Press and other private concerns who have contributed to the quick completion of the work and also the staff of the Law Department including Translation Section who have been entrusted with this work.

CHANDRAKANT RAO GODSAY,
Legal Remembrancer and
Secretary to Government,
Law Department.

Hyderabad-Deccan,
4th September, 1956.

Printed at
Avon Printing Works, Esamian Bazar,
Hyderabad Dn.

فہرست

قوانین سنہ واری۔ جلد دوم

CHRONOLOGICAL TABLE.

VOLUME II.

Year & Number	Short title	Page
	(*Translation*)	
1338 F. I	The Hyderabad Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis Prevention Act.	1
1339 F. II	The Hyderabad Agricultural Market Act.	11
1343 F. IX	The Hyderabad Children Protection Act.	35
1344 F. V	The Hindu Gains of Learning Act.	59
1347 F. I	The Hindu Widows' Marriage Act.	67

نشان و سنہ	نام قانون
(۱) بابتہ سنہ ۱۳۳۸ف	قانون انسداد مرض سرا گلینڈرس فارسی واپیزوٹک لمفنجائٹس ممالک محروسہ سرکار عالی۔
(۲) بابتہ سنہ ۱۳۳۹ف	قانون زراعتی مارکٹ ممالک محروسہ سرکار عالی۔
(۹) بابتہ سنہ ۱۳۴۳ف	قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔
(۵) بابتہ سنہ ۱۳۴۴ف	قانون حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود۔
(۱) بابتہ سنہ ۱۳۴۷ف	قانون ازدواج ہندو بیوگان

		(*Translation*)			
1348 F.	I	The Medical Registration Act.	73	قانون مڈیکل رجسٹریشن۔	سنہ ۱۳۴۸ف (۱) بابتہ
	IX	The Hyderabad City Police Act.	97	قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔	سنہ ۱۳۴۸ف (۹) بابتہ
	XII	The Hyderabad Public Security Act.	236	قانون تحفظ امن عامہ۔	سنہ ۱۳۴۸ف (۱۲) بابتہ
1349 F.	II	The Hyderabad Co-operative Land Mortgage Bank Act.	257	قانون زمین گروی بنک ممالک محروسہ سرکار عالی۔	سنہ ۱۳۴۹ف (۲) بابتہ
	V	The Money Lenders Act.	337	قانون قرض دہندگان۔	سنہ ۱۳۴۹ف (۵) بابتہ
	VII	The Hyderabad Maternity Benefit Act.	370	قانون سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانہ جات ممالک محروسہ سرکار عالی۔	سنہ ۱۳۴۹ف (۷) بابتہ
1350 F.	I	The Public Societies Registration Act.	382	قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۱) بابتہ

	(Translation)			
1350 F. XI	The Hyderabad Power Alchohol Act.	393	قانون پاور الکحل ممالک محروسہ سرکار عالی۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۱۱) بابتہ
XII	The Hyderabad Court of Wards Act.	404	قانون کورٹ آف وارڈز ممالک محروسہ سرکار عالی۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۱۲) بابتہ
XIX	The Hyderabad State Bank Act.	481	قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۱۹) بابتہ
XX	The Prevention of Beggary Act.	587	قانون انسداد پیشہ گداگری۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۲۰) بابتہ
XXI	The Non-Mulki Prostitutes and Dancing Girls Act.	609	قانون بیرونی زنان بازاری و طوائف۔	سنہ ۱۳۵۰ف (۲۱) بابتہ
1351 F. VIII	The Insolvency Act.	617	قانون دیوالیہ۔	سنہ ۱۳۵۱ف (۸) بابتہ
1353 F. VII	The Securities Contracts Regulation Act.	719	قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات۔	سنہ ۱۳۵۳ف (۷) بابتہ
IX	The Bhagelas Contracts Act.	729	قانون معاہدات بھگیلگان۔	سنہ ۱۳۵۳ف (۹) بابتہ
1355 F. II	The Forest Act.	744	قانون صحرا	سنہ ۱۳۵۵ف (۲) بابتہ

	(Translation)			
1355 F. V	The Entertainments Tax Act.	849	قانون محصول تفریحات۔	۱۳۵۵ف سنہ (۵) بابتہ
1356 F. II	The Customs Act.	871	قانون کروڑگیری۔	۱۳۵۶ف سنہ (۲) بابتہ
XIV	The Weights and Measures Act.	1041	قانون اوزان و پیمانہ جات۔	۱۳۵۶ف سنہ (۱۴) بابتہ
XXIII	The Hyderabad Fisheries Act. ...	1088	قانون ماہی گیری۔	۱۳۵۶ف سنہ (۲۳) بابتہ
1357 F. XXIV	The Irrigation Act.	1097	قانون آبپاشی۔	۱۳۵۷ف سنہ (۲۴) بابتہ

(Translation)

THE HYDERABAD SURRAH, GLANDERS, FARCY AND EPIZOOTIC LYMPHANGITIS PREVENTION ACT.

No. I of 1338 Fasli.

CONTENTS.

Sections.

Preamble.

1. Short title, commencement and repeal.

2. Definitions.

3. Power of Government to appoint officers.

4. Power of Officers to search.

5. Owner or holder to permit search.

6. Powers of officers regarding diseased horses.

7. Expenses of disinfecting the stable to be recovered as fine.

فہرست مضامین

قانون انسداد مرض سرا گلینڈرس فارسی اپیزوٹک لمفنجائٹس

ممالک محروسہ سرکار عالی

دفعہ

۰ ۔ تمہید ۔

۱ ۔ مختصر نام و تاریخ نفاذ و تنسیخ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

۳ ۔ سرکار عالی کا اختیار نسبت تقرر عہدہ داران ۔

۴ ۔ اختیار عہدہ داران نسبت معائنہ ۔

۵ ۔ مالک یا قابض معائنہ کی اجازت دے گا ۔

۶ ۔ مبتلا گھوڑوں کے متعلق عہدہ داران کے اختیارات ۔

۷ ۔ طویلہ پاک وصاف کرانے کے اخراجات مثل جرمانہ کے وصول ہوسکیں گے ۔

(Translation)

8. Owner to pay fodder charges, etc.

۸ ۔ اخراجات خوراک وغیرہ مالک ادا کریگا۔

9. Arrangement for burial of carcass of a horse.

۹ ۔ گھوڑے کی نعش دفن کرنے کا انتظام ۔

10. Saving Government from liability.

۱۰ ۔ سرکار عالی کا ذمہ داری سے محفوظ ہونا۔

11. Punishment for obstructing an officer.

۱۱ ۔ عہدہ دار کی مزاحمت کی بابت سزا ۔

12. Punishment of Departmental officers acting with intent to vex.

۱۲ ۔ دق کرنے کی غرض سے عہدہ داران سررشتہ عمل کریں تو اس کی سزا ۔

13. Protection of acts done in good faith.

۱۳ ۔ نیک نیتی سے جو افعال کئے گئے ہوں ان کی بابت حفاظت ۔

14. Power of Government to make rules.

۱۴ ۔ سرکار عالی کا اختیار نسبت ترتیب قواعد۔

(Translation)

THE HYDERABAD SURRAH, GLANDERS, FARCY AND EPIZOOTIC LYMPHANGITIS PREVENTION ACT.

No. I of 1338 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 11th Aban, 1338 Fasli).

WHEREAS it is expedient to make provisions regarding the prevention of Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis in horses, mules and asses: Preamble.

It is hereby enacted as follows :—

1. This Act may be called the Hyderabad Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis Prevention Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication Short title, commencement and repeal.

*Published in the Jarida dated 25th Aban 1338 F.

قانون

انسداد مرض سُرا گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس

ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۱) ۱۳۳۸ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۱ر آبان ۱۳۳۸ف منظور فرمایا گیا۔)

تمہید۔ | ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ گھوڑوں خچروں اور گدھوں میں مرض سُرا۔ گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس کے انسداد کے متعلق قانون وضع کیا جائے۔ لہٰذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے۔

مختصر نام و تاریخ نفاذ و تنسیخ۔ | دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون انسداد مرض سُرا۔ گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت[1] جریدہ سے کل ممالک محروسہ

[1] جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۵ر آبان ۱۳۳۸ف میں شائع ہوا۔

(*Translation*)

in the Jarida and the Act No. IX of 1329 Fasli shall be repealed.

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context —

Definitions.

(a) (i) 'diseased' means affected with Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis.

(ii) The provisions of this Act relating to horses shall also apply to mules and asses.

(b) 'Owner' means the owner of a horse affected with Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis.

(c) 'holder' means a Daroga, groom or servant in charge of a horse affected with Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis.

قانون انسداد مرض سرا وغیرہ۔ نشان (۱) ۱۳۳۸ف

سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔ اور قانون نشان (۹) بابتہ ۱۳۲۹ف منسوخ ہوگا۔

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(الف)۔ (۱) لفظ "مبتلا" سے گھوڑوں کا مرض سرا۔ گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس میں مبتلا ہونا مراد ہے۔

(۲)۔ قانون ہذا کے احکام جو گھوڑوں سے متعلق ہیں وہ خچروں اور گدھوں سے بھی متعلق ہونگے۔

(ب)۔ لفظ "مالک" سے کسی ایسے گھوڑے کا مالک مراد ہے جو مرض سرا۔ گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس میں مبتلا ہو۔

(ج)۔ لفظ "قابض" سے داروغہ۔ سائیس یا ملازم مراد ہے جس کے ذمہ کسی ایسے گھوڑے کی داشت یا نگرانی ہو جو مرض سرا۔ گلینڈرس فارسی و اپیزوٹک لمفنجائٹس میں مبتلا ہو۔

(d) 'Director' means the Director of the Veterinary Department of H. E. H. the Nizam's Government.

(e) 'Officer' means an officer of the Veterinary Department of H.E.H. the Nizam's Government.

3. The Government may, for the purposes of this Act, appoint Superintendents, Deputy Superintendents and Inspectors.

Power of Government to appoint officers.

4. Within his jurisdiction, every Superintendent, Deputy Superintendent and Inspector may, subject to the rules made in this behalf, enter and search any house, land or premises to ascertain if there is any diseased horse.

Power of officers to search.

5. Every owner or holder shall, under the written authority of the Director, allow the Officers of the Department to enter and search his house, land or

(د) - لفظ "ناظم" سے ناظم سررشتہ علاج حیوانات سرکار عالی مراد ہے -

(ہ) - لفظ "عہدہ دار" سے عہدہ دار سررشتہ علاج حیوانات سرکار عالی مراد ہے -

سرکار عالی کا اختیار نسبت تقرر عہدہ داران -

دفعہ ۳ - سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ قانون ہذا کی اغراض کے لئے مہتمم - نائب مہتمم وانسپکٹر مقرر کرے -

اختیار عہدہ داران نسبت معائنہ -

دفعہ ۴ - ہر مہتمم نائب مہتمم وانسپکٹر اپنے حدود کے اندر اس امر کا اطمینان کرنے کے لئے کہ آیا کوئی گھوڑا مبتلا ہے بپابندی قواعد جو اس بارہ میں جاری کئے جائیں کسی مکان - اراضی یا احاطہ میں داخل ہوکر اس کا معائنہ کرسکے گا -

مالک یا قابض معائنہ کی اجازت دے گا -

دفعہ ۵ - ہر مالک یا قابض پر لازم ہوگا کہ ناظم کے تحریری وثیقہ پر عہدہ داران سررشتہ کو

(*Translation*)

premises, without offering any resistance.

اپنے مکان۔ اراضی یا احاطہ میں بلا مزاحمت آنے اور معائنہ کرنے کی اجازت دے۔

Powers of officers regarding diseased horses.

6. The Superintendent, Deputy Superintendent and the Inspector may—

دفعہ ۶۔ مہتمم۔ نائب مہتمم و انسپکٹر مجاز ہوگا کہ۔

مبتلا گھوڑوں کے متعلق عہدہ داران کے اختیارات۔

(i) medically examine any horse;

(۱)۔ کسی گھوڑے کا طبی معائنہ کرے۔

(ii) keep any horse under observation for a reasonable time for the purpose of diagnosis;

(۲)۔ بغرض تشخیص مناسب مدت تک کسی گھوڑے کو زیر معائنہ رکھے۔

(iii) arrange, when required, for the isolation of any horse and for its treatment;

(۳)۔ کسی گھوڑے کو حسب ضرورت علیحدہ مقام پر رکھنے اور علاج کرنے کا انتظام کرے۔

(iv) order the disinfection of any stable, shed or other place where the diseased horse is found;

(۴)۔ کسی طویلہ یا چھپر یا اور مقام کو جہاں کوئی مبتلا گھوڑا پایا گیا ہو پاک و صاف کرنے کا حکم دے۔

(v) cause to be disinfected or when required, destroyed any utensils or other things that are meant for the use of the diseased horse;

(۵)۔ کسی سامان یا ظروف کو جو کسی مبتلا گھوڑے کے استعمال کے لئے مقصود ہوں پاک و صاف کرائے یا حسب ضرورت تلف کرائے۔

(vi) cause to be burnt, to the extent that may be necessary, any grain, fodder, dung or rubbish if it is likely to spread the disease;

(vii) give order in writing for the destruction of any horse which is not likely to recover and intimate the Director of the same.

7. When an order is made in accordance with the provisions of sub-section (4) of section 6 and the owner or holder does not comply with it within a reasonable time, the Superintendent, Deputy Superintendent or the Inspector may cause the stable, shed or other place where the diseased horse was found to be disinfected by the Veterinary Department and the expenses thereof may be recovered from the owner or holder as if it were a fine.

Expenses of disinfecting the stable to be recovered as fine.

8. The owner shall pay the expenses incurred on the horse from the date on which it is taken charge of by the Veterinary Department in accordance with sub-

Owner to pay fodder charges etc.

قانون انسداد مرض سرا وغیرہ۔ نشان (۱) ۱۳۳۸ف

(۶) ۔ کسی دانے چارے ۔ لید یا کچرے کو اگر اس سے مرض پھیلنے کا اندیشہ ہو بقدر ضرورت جلائے ۔

(۷) ۔ اگر گھوڑا ایسی حالت میں ہو کہ اس کی شفا کی اُمید نہ ہو تو اس کے ہلاک کئے جانے کے متعلق تحریری حکم دے اور ناظم کو مطلع کرے ۔

طویلہ پاک وصاف کرانے کے اخراجات مثل جرمانہ کے وصول ہوسکیں گے ۔

دفعہ ۷ ۔ جب حسب دفعہ ۶ ضمن ۴ کوئی حکم دیا جائے اور اس کی تعمیل مناسب مدّت کے اندر مالک یا قابض نہ کرے تو مہتمم نائب مہتمم یا انسپکٹر مجاز ہوگا کہ وہ سررشتہ علاج حیوانات کے ذریعہ سے طویلہ یا چھپر یا اور مقام کو جہاں کوئی مبتلا گھوڑا پایا گیا ہو پاک و صاف کرائے اور اس کے اخراجات مالک یا قابض سے مثل جرمانہ کے وصول کئے جاسکیں گے ۔

اخراجات خوراک وغیرہ مالک ادا کرے گا ۔

دفعہ ۸ ۔ جس تاریخ سے گھوڑا حسب دفعہ ۶ ضمن ۳ نگرانی اور علاج کی غرض سے سررشتہ

(Translation)

section (3) of section 6 for the purpose of treatment upto the date on which it is delivered back.

علاج حیوانات کی نگرانی میں رکھا جائے اس تاریخ سے تاریخ واپسی تک کے جو اخراجات عائد ہوں اُن کی ادائی مالک پر لازمی ہوگی ۔

9. When any horse dies while in charge of the said Department, the said Department shall forthwith make arrangement at the expense of the Government for the burning of the carcass or the burial thereof at least six feet below the surface of the ground.

Arrangement for burial of carcass of a horse.

دفعہ ۹ ۔ جب کوئی گھوڑا زیر نگرانی سررشتہ مذکور مرجائے تو سررشتہ مذکور کی جانب سے فوراً اس کی نعش کے بہ خرچ سرکار عالی جلانے یا سطح زمین سے کم از کم چھ فیٹ نیچے دفن کرنے کا انتظام کیا جائے گا ۔

گھوڑے کی نعش کے دفن کرنے کا انتظام ۔

10. The Government shall not be liable to pay any damage or compensation to the owner in respect of any horse which dies or is destroyed while in charge of the Government.

Saving Government from liability.

دفعہ ۱۰ ۔ جب کوئی گھوڑا نگرانی کی حالت میں مرجائے یا ہلاک کیا جائے تو اسکی نسبت سرکار عالی مالک کو کسی نقصان یا معاوضہ کے ادا کرنے کی ذمہ دار نہ ہوگی ۔

سرکار عالی کا ذمہ داری سے محفوظ ہونا ۔

11. Whoever, wilfully obstructs or offers resistance to the Officer of the Veterinary Department in the exercise of his functions

Punishment for obstructing an officer.

دفعہ ۱۱ ۔ عہدہ دار سررشتہ علاج حیوانات کے فرائض کی انجام دہی میں جو شخص عمداً مانع یا

عہدہ دار کی مزاحمت کی بابت سزا ۔

(Translation)

he shall be punished with fine which may extend to fifty rupees.

12. (1) Any officer of the Veterinary Department who, merely to cause vexation, enters or searches any house, premises or land or seizes or detains any horse on the pretence that it is diseased, shall be punished with imprisonment which may extend to six months or with fine which may extend to five hundred rupees or with both.

Punishment of Departmental Officers acting with intent to vex.

(2) No prosecution under sub-section (1) shall be instituted after the expiry of three months from the date of the commission of offence.

13. No Civil or Criminal case or any other legal proceeding shall be instituted against any officer for any act which is, in good faith, done

Protection of acts done in good faith.

مزاحم ہوگا اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد مبلغ (۵۰) تک ہو سکے گی۔

دفعہ ۱۲۔ (۱) کوئی عہدہ دار سررشتہ علاج حیوانات سرکار عالی جو محض دق کرنے کی غرض سے کسی مکان۔ احاطہ یا اراضی میں داخل ہو یا معائنہ کرے یا کسی گھوڑے کو اس بہانے سے کہ وہ مبتلا ہے اپنی نگرانی میں لے یا رکھے اُس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانے کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد (۵۰۰) تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

دق کرنے کی غرض سے عہدہ داران سررشتہ عمل کریں تو اس کی سزا۔

(۲)۔ حسب ضمن اکوئی استغاثہ تاریخ وقوع جرم سے تین مہینے کے بعد رجوع نہ ہو سکے گا۔

دفعہ ۱۳۔ کوئی دیوانی یا فوجداری مقدمہ یا کوئی اور قانونی کارروائی کسی عہدہ دار کے

نیک نیتی سے جو افعال کئے گئے ہوں اُن کی بابت حفاظت۔

(Translation)

or intended to be done under this Act.

14. The Government may make rules for the purposes of this Act. Such rules may inter alia be framed for the prevention of the diseases mentioned in this Act.

Power of Government to make rules.

قانون انسداد مرض سرا وغیرہ۔ سنہ ان (۱) ۱۳۳۹ف

مقابلے میں کسی ایسے فعل کی بابتہ دائر نہ ہو سکے گی جو نیک نیتی سے تحت قانون ہذا کیا گیا ہو یا کیا جانا مقصود ہو۔

سرکار عالی کا اختیار نسبت ترتیب قواعد۔

دفعہ ۱۴۔ قانون ہذا کی اغراض کے لئے سرکار عالی قواعد مرتب کر سکے گی ایسے قواعد منجملہ اور امور کے اس امر کے متعلق بھی ہو سکیں گے کہ امراض متذکرۂ قانون ہذا کا انسداد ہو سکے۔

(Translation)

THE HYDERABAD AGRICULTURAL MARKET ACT.

No. II 1339 F.

CONTENTS

Sections.

1. Short title commencement and extent.

2. Definitions.

   (1) Agricultural produce.

   (2) Cotton.

   (3) Market.

   (4) Prescribed.

3. Notification regarding establishment of market for agricultural produce or cotton.

فہرست مضامین

قانون زراعتی مارکٹ

ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲) ۱۳۳۹ ف

دفعہ

Preamble.

۱ ۔ مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

(۱) زراعتی پیداوار ۔

(۲) کپاس ۔

(۳) مارکٹ ۔

(۴) قرارداده ۔

۳ ۔ اعلان نسبت قیام مارکٹ برائے زراعتی پیداوار یا کپاس ۔

(Translation)

4. Market Committee. — ۴ ۔ مارکٹ کمیٹی ۔

5. Power of Government to make rules. — ۵ ۔ اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد۔

6. Making of bye-laws. — ۶ ۔ ذیلی قواعد کی ترتیب ۔

7. Sub and Joint Committees and delegation of powers. — ۷ ۔ ذیلی اور مشترک کمیٹیاں و تفویض اختیارات۔

8. Appointment of servants of Market Committee and their salaries. — ۸ ۔ مارکٹ کمیٹی کے ملازمین کا تقرر اور اُن کی تنخواہیں ۔

9. Execution of Contracts. — ۹ ۔ معاہدات کی تکمیل ۔

10. Market Committee Fund. — ۱۰ ۔ مارکٹ کمیٹی فنڈ ۔

11. Purposes for which Market Committee Fund shall be applied. — ۱۱ ۔ اغراض جن کے لئے مارکٹ کمیٹی فنڈ صرف کیا جائے گا ۔

12. Trade allowances not permitted by rules not allowable. — ۱۲ ۔ تجارتی الونس کا جو قواعد کی رو سے جائز نہ ہونا قابل ادا ہونا ۔

13. Market Committee shall be body-corporate. — ۱۳ ۔ مارکٹ کمیٹی جماعت متحدہ ہوگی ۔

14. Power to take loan. — ۱۴ ۔ قرضہ حاصل کرنے کا اختیار ۔

15. Dissolution of Market Committee. — ۱۵ ۔ مارکٹ کمیٹی کا برخاست ہونا ۔

16. Strangers prohibited from working within limits of market.

17. No private market shall be established at places or adjacent thereto which have been declared to be markets.

18. penalties.

19. First-Class Magistrate to have jurisdiction.

20. Application of the Act to livestock.

۱۶ ۔ مارکٹ کے حدود میں غیر اشخاص کو کام کرنے کی ممانعت ۔

۱۷ ۔ ان مقامات میں یا ان کے متصل جو مارکٹ قرار دیئے گئے ہوں کوئی خانگی مارکٹ قائم نہ ہو سکے گا ۔

۱۸ ۔ سزائیں ۔

۱۹ ۔ ناظم عدالت فوجداری درجہ اول مجاز سماعت ہوگا ۔

قانون زراعتی مارکٹ [illegible] نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(Translation)

THE HYDERABAD AGRICULTURAL MARKET ACT.

No. II of 1339 F.

(Received the assent of H. E. H the Nizam on 8th Meher, 1339 Fasli).

قانون

زراعتی مارکٹ

ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲) ۱۳۳۹ف

پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم سے بتاریخ ۸ مہر ۱۳۳۹ف منظور ہوا۔

*[WHEREAS it is expedient to provide for the establishment of open markets for the purchase and sale of cotton and of other agricultural produce and livestock in the State of Hyderabad and for the better regulation of such markets;

Preamble.

It is hereby enacted as follows:—]

*substituted by Act No. XXXVIII of 1950, published in the Jarida dated 21st December 1950.

(Translation)

1. This Act may be called the Hyderabad Agricultural Market Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

Short title, commencement and extent.

دفعہ ۱ - یہ قانون "قانون زراعتی مختصر نام و تاریخ نفاذ وسعت مقامی - مارکٹ ممالک محروسہ سرکار عالی" کے نام سے موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context-

Definitions.

دفعہ ۲ - قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو -

تعریفات -

(1) "agricultural produce" means every produce of land other than cotton declared by the Government by a notification in the Jarida to be agricultural produce for the purposes of this Act ;

Agricultural produce.

(۱) "زراعتی پیداوار" سے مراد بہ استثنار کپاس کے زمین کی ہر وہ پیداوار ہوگی جس کو سرکار عالی قانون ہذا کے اغراض کے لئے جریدہ میں اعلان کے ذریعہ زراعتی پیداوار قرار دے -

زراعتی پیداوار -

(2) "cotton" includes ginned cotton, unginned cotton and cotton waste;

Cotton.

(۲) "کپاس" میں اوٹی ہوئی روئی بلا اوٹی ہوئی روئی اور روئی کا فضلہ شامل ہے -

کپاس -

(3) "market" means a market established under section 3 ;

Market.

(۳) "مارکٹ" سے مراد وہ منڈی ہے جو تحت دفعہ ۳ قائم کی جائے -

*published in the Jarida dated 26th Meher 1339 Fasli.

* - جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۶ / مہر ۱۳۳۹ ف میں شائع ہوا -

(Translation)

(4) "prescribed" means prescribed in accordance with the rules or bye-laws made under this Act.

Prescribed:

3. (1) The Government may, by a Jarida notify the place which has been declared to be a market for agricultural produce or cotton or for both.

Notification regarding establishment of market for agricultural produce or cotton.

(2) The said notification shall specify the limits of such markets and those limits shall include, for the purposes of this Act, the local area determined by the Government

4. For every market there shall be appointed a Market Committee with shall be constituted in the prescribed manner and the number of the members thereof shall not be less than eight and more than sixteen. The Committee shall have atleast half the number of such persons as shall be either elected or nominated from among the cultivators who grow agricultural produce or cotton in the area determined by the Government. The number of members to be elected

Market Committee.

قانون زراعتی مارکٹ - نشان (۲) ۱۳۳۹ف

قرارداوہ - (۴) "قرارداوہ" سے قواعد یا ذیلی قواعد تحت قانون ہذا کے مطابق مقرر کیا ہوا مراد ہے -

اعلان نسبت قیام مارکٹ برائے زراعتی پیداوار یا کپاس -

دفعہ ۳ - (۱) سرکار عالی بذریعہ جریدہ اعلان کرسکے گی کہ کون مقام زراعتی پیداوار یا کپاس یا ہر دو کے لئے مارکٹ قرار دیا گیا ہے -

(۲) اعلان مذکور میں ایسے مارکٹوں کے حدود کی صراحت کی جائے گی اور قانون ہذا کے اغراض کے لئے ان حدود میں وہ مقامی رقبہ شامل ہوگا جس کا تعین سرکار عالی کرلے گی -

مارکٹ کمیٹی -

دفعہ ۴ - ہر مارکٹ کے لئے ایک مارکٹ کمیٹی مقرر کی جائے گی جس کی تشکیل حسب طریقہ قرارداوہ عمل میں آئے گی اور اس کے ارکان کی تعداد آٹھ سے کم اور سولہ سے زائد نہ ہوگی اور اس میں کم از کم نصف تعداد ایسے اشخاص کی ہوگی جو ان کاشتکاروں میں سے منتخب یا نامزد

from among the traders is the prescribed manner shall not be less than one-fourth of the total number of members and the remaining members shall be nominated by the Government.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) ۱۳۳۹ف

کئے جائیں گے جو اس رقبہ میں جو سرکار عالی معین کرے زراعتی پیداوار یا کپاس کی کاشت کرتے ہیں ۔ اُن ارکان کی تعداد جو تاجروں کی جانب سے حسب طریقہ قرارداوہ منتخب کئے جائیں گے جملہ تعداد کے ایک ربع سے کم نہ ہوگی اور بقیہ ارکان سرکار عالی کی جانب سے نامزد کئے جائیں گے ۔

Power of Government to make rules.

5. (1) The Goverement may, subject to the provisions of this Act, make rules either generally or specially for the management and conduct of any market or group af markets.

اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد ۔

دفعہ ۵ ۔ (۱) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بپابندی احکام قانون ہذا عام یا خاص طور پر کسی مارکٹ یا مارکٹوں کے مجموعہ کے نظم و نسق و طریقہ کارروائی کے متعلق قواعد مرتب کرے ۔

(2) In particular and without prejudice to the general powers vested under sub-section (1) such rules may be made for the following matters:—

(۲) خصوصاً اور بہ تحفظ ان عام اختیارات کے جو تحت ضمن (۱) حاصل ہیں ۔ ایسے قواعد امور ذیل کی نسبت مرتب کئے جاسکیں گے ۔

(*a*) the election and nomination of members of the market Committee, the number of members to be nominated or elected by each class in

(الف) انتخاب و نامزدگی ارکان مارکٹ کمیٹی تعداد ارکان جو حسب منشا دفعہ ۴ ہر طبقہ

accordance with Section 4, the manner of nomination or election and the term of office of members ;

(*b*) the power which the Market Committee shall exercise ;

(*c*) the election of the Chairman of the Market Committee and the term of his appointment to that office ;

(*d*) the filling up of vacancies in the Office of the members or the Chairman of the Market Committee, when they are temporarily vacant.

(*e*) the management of market and the fixation of fees by the Maret Committee and the collection and applicatian of the fees under this Act;

(*f*) the issue by the Market Committee of licence to brokers surveyors, godown keepers and other persons using the market, the form of licence and the conditions under

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) ۱۳۳۹ف

کی جانب سے نامزد یا منتخب ہوں گے ۔ طریقہ نامزدگی یا انتخاب اور مدت تقرر ارکان ۔

(ب) اختیارات جو مارکٹ کمیٹی عمل میں لائے گی ۔

(ج) مارکٹ کمیٹی کے میر مجلس کا انتخاب اور اس کے اُس عہدہ پر تقرر کی مدت ۔

(د) ارکان یا میر مجلس مارکٹ کمیٹی کی جائدادوں کا انتظام جب کہ وہ عارضی طور پر خالی ہوں ۔

(ھ) انتظام مارکٹ و تعین فیس منجانب مارکٹ کمیٹی اور وصول و مصرف فیس حسب منشاء قانون ہذا ۔

(و) اجرائی اجازت نامہ منجانب مارکٹ کمیٹی بہ دلالان ۔ وزن کشان ۔ پیمایش کنندگان ۔ محافظین گودام و دیگر اشخاص جو مارکٹ کا استعمال

(*Translation*)

which such licences shall be issued and the fees which shall be charged for such licence.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ ۱۳۳۹ف

کرتے ہیں۔ اجازت نامہ کا نمونہ اور شرائط جن کے تحت ایسے اجازت نامہ جات اجرا ہوں گے اور فیس جو ایسے اجازت نامہ جات کے لئے لی جائے گی۔

(g) the place or places at which cotton or agricultural produce shall be weighed or measured, the kind and description of scales, and weight and measures which shall be used at such places;

(ز)۔ مقام یا مقامات جہاں کپاس یا زراعتی پیداوار تولی یا ماپی جائے گی۔ میزانوں اور اوزان و پیمانہ جات کی قسم و تفصیل جو ایسے مقامات پر استعمال کئے جائیں گے۔

*[(*h*)] Omitted.

(ح) حذف۔

(*i*) the trade allowaace which a person may pay or receive in any business in a market;

(ط)۔ تجارتی الونس جو کوئی شخص مارکٹ کے کسی کاروبار میں ادا یا وصول کر سکے گا۔

(*j*) the settlement by arbitration of disputes which may arise between buyer and seller or their agents regarding the weight, classification price or rates of cotton or agricultural produce or regarding the deductions for weeds and leaves in which cotton,

(ی)۔ تصفیہ ذریعہ ثالثی زد و کاں نزاعات کے جو کپاس یا زراعتی پیداوار کے وزن یا قسم بندی یا قیمت یا نرخ یا اس میں سے خس و خاک کے متعلق یا ان اشیاء کے متعلق جن میں کپاس یا زراعتی پیداوار لپیٹی یا محفوظ کی جاتی ہے یا دیگر

*Omitted by Act No. XIV of 1356 Fasli.

۔ حذف بموجب دفعہ ۴ قانون نشان ۱۴ ۱۳۵۶ف

(Translation)

or agriculturtl produce is wrapped or preserved or for other matters ;

(*k*) for prohibiting the brokers from acting on behalf of both the buyer and seller in any transaction;

(*l*) the manners in which auction shall be conducted and bid made or accepted in the market ;

(*m*) providing godown to store cotton and agricultural produce ;

(*n*) the preparation and sanction of plans and bills for buildings proposed to be constructed fully or partly at the expense of the Market Committee,

(*o*) the form of the accounts of the Market Committee, the manner in which they shall be audited and the fixing of time or times at which they shall be published ;

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ ۱۳۳۹ ف

امور کے متعلق منہائی کی نسبت بائع اور مشتری یا ان کے کارندوں کے درمیان واقع ہوں ۔

(ک) دلالوں کو کسی معاملہ میں بائع اور مشتری دونوں کی جانب سے کام کرنے کی ممانعت کے متعلق ۔

(ل) طریقہ جس کے بموجب مارکٹ میں ہراج عمل میں آئے گا اور بولی بولی یا قبول کی جائے گی ۔

(م) کپاس اور زراعتی پیداوار کو رکھنے کے لئے گودام کا انتظام ۔

(ن) ۔ ایسی عمارات کے نقشہ جات اور برآوردات کی ترتیب و منظوری جن کو کلیتہً یا جزواً مارکٹ کمیٹی کے اخراجات سے تعمیر کرنے کی تجویز ہو ۔

(س) ۔ مارکٹ کمیٹی کے حسابات نمونہ ۔ ان کی تنقیح کا طریقہ اور تعین وقت یا اوقات جن میں وہ شائع جائیں گے ۔

(Translation)

(*p*) the preparation of the budget and submission thereof for sanction and the preparation of report and returns which shall be submitted by the Market Committee;

(ح)۔ سالانہ موازنہ کی ترتیب اور اس کی منظوری کے لئے پیش کرنا اور ترتیب رپورٹ و تخمینہ جات جو مارکٹ کمیٹی کی جانب سے پیش کئے جائیں گے۔

(*q*) determining the application of the surplus of the Market Committee budget.

(ط)۔ مارکٹ کمیٹی کے موازنہ کی بچت کے مصرف کا تعین۔

(3) Such rules may, if necessary provide that any contravention thereof or of the conditions of licences issued thereunder shall be punishable will fine which may extend to five hundred rupees.

(۳) ایسے قواعد میں اگر ضرورت ہو تو اس امر کی صراحت کی جاسکے گی کہ اُن کی یا اُن کے تحت جو اجازت نامجات اجرا ہوں گے اُن کے شرائط کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پانسو روپیہ تک ہوسکے گی۔

(4) The power to make rules conferred by this section is subject te the condition that such rules shall be enforced after previous publication.

(۴) جو اختیار ترتیب قواعد کا دفعہ ہذا کی رو سے عطا کیا گیا ہے وہ اس شرط کے تابع ہے کہ ایسے قواعد بعد اشاعت سابقہ نافذ کئے جائیں گے۔

(Translation)

6. Subject to the rules made by the Government under Section 5 and with the sanction of the officer appointed by the Government for this purpose, the Market Committee may in respect of the management of the affairs of its market and of the conditions of purchase ond sale therein, make bye-laws providing that any contravention thereof shall be publishable with fine which may extend to fifty rupees.

Making of bye-laws.

دفعہ ۶ - بمتاعت ان قواعد کے جو سرکار عالی دفعہ ۵ کے تحت نافذ کرے اور اس عہدہ دار کی منظوری سے جس کو سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کرے مارکٹ کمیٹی اپنے متعلقہ مارکٹ کے کاروبار کے انتظام اور اس میں خرید و فروخت کی شرائط کے متعلق ذیلی قواعد مرتب اور ان میں اس امر کی صراحت کر سکے گی کہ ان کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پچاس روپیہ تک ہو سکے گی۔

ذیلی قواعد کی ترتیب۔

7. The Market Committee shall have power to appoint a Sub-Committee or a Joint Committee consisting of one or more members thereof for discharging any work or works or to report on any matter or matters and to delegate one or more members thereof such of its powers as it may think necessary.

Sub and Joint Committees add delegation of powers.

دفعہ ۷ - مارکٹ کمیٹی مجاز ہوگی کہ کسی کام یا کاموں کے انجام دینے یا کسی امر یا امور کے متعلق رپورٹ پیش کرنے کے لئے کمیٹی کے ایک یا ایک سے زاید ارکان کی ایک ذیلی یا مشترک کمیٹی مقرر کرے اور اس کے ایک یا ایک سے زائد ارکان کو اپنے اختیارات کے منجملہ ایسے اختیارات تفویض کرے جو وہ ضروری خیال کرے

ذیلی اور مشترک کمیٹیاں و تفویض اختیارات۔

(*Translation*)

8. (1) The Market Committee may employ such officer and servants as it may think necessary for the management of the market and may pay such salaries to them as it may think proper. If the Market Committee employ an officer or servant who is in the service of the Government it may pay contribution in respect of pension, gratuity or leave allowance in accordance with the rules made by the Government which may be for the time being in force.

Appointment of servants of Market Committee and their salaries.

(2) The Market Committee may also provide for leave allowance, pension or gratuity to its officers and servanrs and may contribute to any provident fund which may be established for the benefit of such officers and servants.

(3) The powers conferred by this section upon the Market Committee, shall be exercised subject to the rules made in this behalf by the Government.

قانون زراعتی مارکٹ ۔ نشان ۲ سنہ ۱۳۳۹ ف

دفعہ ۸ ۔ مارکٹ کمیٹی کے ملازمین کا تقرر اور ان کی تنخواہیں ۔ | مارکٹ کمیٹی مارکٹ کے انتظام کے لئے ایسے عہدہ دار اور ملازمین مامور کر سکے گی جن کی وہ ضرورت خیال کرے اور اُن کو ایسی تنخواہیں دے سکے گی جو اُس کو مناسب معلوم ہوں اگر مارکٹ کمیٹی کسی ایسے عہدہ دار یا ملازم کو مامور کرے جو سرکار عالی کی ملازمت میں ہو تو سرکار عالی کے مرتبہ قواعد کے بموجب جو اس وقت نافذ ہوں وظیفہ کی بابت کنٹربیوشن ۔ انعام یا الونس رخصت دے سکے گی ۔

(۲) مارکٹ کمیٹی اپنے عہدہ داروں و ملازمین کو بھی حسب مناسب الونس رخصت ۔ وظیفہ یا انعام دلانے کا انتظام کر سکے گی اور ایسے عہدہ داروں و ملازمین کے فائدہ کے جو پراویڈنٹ فنڈ قائم کیا جائے اُس میں چندہ دے سکے گی ۔

(۳) جو اختیارات دفعہ ہذا کی رو سے مارکٹ کمیٹی کو عطا کئے گئے ہیں وہ بپابندی ان قواعد کے استعمال کئے جائیں گے جو سرکار عالی

اس بارہ میں مرتب کرے ۔

Execution of contracts.

9. (1) Every contract executed by the Market Committee shall be in writing and signed on behalf of the Market Committee by the Chairman and two members thereof.

معاہدات کی تکمیل ۔ | **دفعہ ۹** ۔ (۱) ہر معاہدہ جو مارکٹ کمیٹی کی جانب سے کیا جائے گا تحریری ہوگا اور اُس پر مارکٹ کمیٹی کی جانب سے اُس کے میر مجلس اور دو ارکان کے دستخط ہوں گے ۔

(2) No contract other than a contract executed under sub-section (1) shall be binding on the Market Committee.

(۲) ۔ بجز ایسے معاہدہ کے جس کی تکمیل حسب ضمن (۱) کی گئی ہو کسی معاہدہ کی پابندی مارکٹ کمیٹی پر لازم نہ ہوگی ۔

Market Committee Fund.

10. All monies received by the Market Committee shall be credited to a fund which shall be called the "Market Committee Fund" and the expenses incurred under or for the purposes of, this Act, shall be defrayed out of the said fund. The surplus remaining after the payment of such expenses shall be expended in accordance with the rules made in this behalf.

مارکٹ کمیٹی فنڈ ۔ | **دفعہ ۱۰** ۔ جملہ رقوم جو مارکٹ کمیٹی کو وصول ہوں ایک فنڈ میں جمع کی جائیں گی ۔ جس کا نام "مارکٹ کمیٹی فنڈ" ہوگا اور جو اخراجات قانون ہذا کے تحت یا اس کی اغراض کیلئے عائد ہوں گے وہ اُس فنڈ سے ادا کئے جائیں گے ایسے اخراجات کی ادائی کے بعد جو رقم باقی رہ جائے گی وہ اُن قواعد کے بموجب صرف کی جائیگی جو اس بارہ میں مرتب کئے جائیں ۔

11 Subject to the provisions of

اغراض جن کیلئے مارکٹ کمیٹی فنڈ صرف کیا جائیگا ۔ | **دفعہ ۱۱** ۔ بشرطیکہ

(Translation)

قانون مارکٹ کمیٹی۔ تشان (۲) ۱۳۳۹ف

Purposes for which Market Committee Fund shall be utilised.

Section 10 all fees received by the Market Committee under this Act shall be utilised for the following purposes :—

احکام دفعہ ۱۰ جملہ فیس جو مارکٹ کمیٹی تحت قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا وصول کرے گی اغراض مصرحۂ ذیل کے لئے صرف کی جائے گی ۔

(1) the establishment and improvement of the market.

(۱) مارکٹ کا قیام اور اُس کی ترقی ۔

(2) the construction and repair of buildings necessary for the purposes of the market and the health, convenience and safety of the persons using the market;

(۲) مارکٹ کی اغراض کے لئے ضروری مکانات کی تعمیر و ترمیم اور مارکٹ کا استعمال کرنے والے اشخاص کی صحت ۔ آسایش اور حفاظت ۔

(3) the salary, pension, leave allowance, contribution and provident fund of the Officers and servants employed by the Market Committee.

(۳) مارکٹ کمیٹی کے مامورہ عہدہ داروں اور ملازمین کی تنخواہ ۔ وظیفہ ۔ الونس رخصت کا کنٹربیوشن اور پراویڈنٹ فنڈ کا چندہ ۔

Trade allowance not permitted by rules not to be payable.

12. No allowance other than the allowance prescribed under the rules or the bye-laws made under this Act shall be paid to or received by any person in any transaction in a market established under this Act and no Civil Court shall, in a suit or

دفعہ ۱۲ ۔ تجارتی الونس کا جو قواعد کی رو سے جائز نہ ہونا قابل ادا ہونا ۔

کوئی شخص کسی معاملہ میں جو قانون ہذا کے تحت مقرر کئے ہوئے مارکٹ میں کیا جائے کوئی الونس بجز ایسے الونس کے جو تحت قواعد یا ذیلی قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا مقرر کیا گیا ہو ایصال یا وصول نہ کرے سکے گا اور کوئی عدالت دیوانی کسی مقدمہ یا

proceeding in respect of any transaction in such market, have regard to any trade allowance which has not been so prescribed.

کارروائی میں جو ایسے مارکٹ کے کسی معاملہ کی نسبت کی گئی ہو ایسے تجارتی الونس کا لحاظ نہ کرے گی جو اس طرح مقرر نہ کیا گیا ہو ۔

Explanation :-Every deduction other than the deductions made by reason of variation in sample when the purchase is made with reference to a sample or by reason of variation in standard when the purchase is made by reference to a known standard or by reason of disparity in the actual weight and the prescribed weight of bags or by reason of the admixture of foreign substances, shall be deemed to be trade allowance for the purposes of this Act.

توضیح ۔ بجز ان منہائیوں کے جو نمونہ سے مختلف ہونے کی وجہ سے ہوں جب کہ خریدی نمونہ کے لحاظ سے عمل میں آئی ہو یا معیار سے مختلف ہونے کی وجہ سے ہوں جب کہ خریدی کسی معروف معیار کے حوالہ سے عمل میں آئی ہو یا جو تھیلوں کے حقیقی وزن اور معینہ وزن میں فرق کی وجہ سے یا غیر متعلق اشیاء کی آمیزش کی وجہ سے ہوں ہر منہائی قانون ہذا کے اغراض کے لئے تجارتی الونس متصور ہوگی ۔

13. Every Market Committee shall be a body corporate and shall be called..... Market Committee and shall have a perpetual succession and a common seal. It may institute a suit in the name by which it has been established as a body corporate and may also be sued in the same name. It shall authorised to acquire and hold in its possession both movable

Market Committee shall be body corporate.

دفعہ ۱۳ مارکٹ کمیٹی جماعت متحدہ ہوگی ۔

ہر مارکٹ کمیٹی کی حیثیت ایک جماعت متحدہ کی ہوگی اور وہ مارکٹ کمیٹی کے نام سے موسوم ہوگی اور اُس کی قائم مقامی کا سلسلہ دوامی ہوگا اور اس کی ایک عام مہر ہوگی ۔ وہ اپنے اُس نام سے دعویٰ کر سکے گی جو اُس کا جماعت متحدہ کی حیثیت سے قائم کیا گیا ہو اور اُس پر

(Translation)

and immovable property. It shall have power to lease or sell or otherwise transfer any movable or immovable property in which it may have acquired rights or which it may have acquired and it shall be authorised to enter into any contract and do all other things for the purposes of this Act.

دعویٰ بھی اُسی نام سے کیا جاسکیگا وہ منقولہ وغیر منقولہ ہر دو قسم کی جائداد حاصل کرنے اور اپنے قبضہ میں رکھنے کی مجاز ہوگی اُس کو اختیار ہوگا کہ وہ ایسی جائداد منقولہ یا غیر منقولہ جس میں اُس کو حقوق حاصل ہوئے ہوں یا جس کو اُس نے حاصل کیا ہو کرایہ پر دے یا بیع کرے یا اور طریقہ پر منتقل کرے اور وہ قانون ہذا کے اغراض کے لئے معاہدہ کرنے و جملہ دیگر ضروری امور انجام دینے کی مجاز ہوگی ۔

Power to take loan.

14. (1) Every Market Committee may, with the previous sanction of the Government borrow money to carry out the purposes of this Act on the security of its property in which it has acquired rights and which belongs to it or on the security of the fees which may be collected under this Act.

قرضہ حاصل کرنے کا اختیار ۔ دفعہ ۱۴ ۔ (۱) ہر مارکٹ کمیٹی سرکار عالی کی سابقہ منظوری سے قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے رقم بطور قرضہ اپنی جائداد کی کفالت پر جس میں اُس کو حقوق حاصل ہوئے ہوں اور جو اُس کی ملک ہو یا قانون ہذا کے تحت جو فیس لی جاسکتی ہو اُس کی کفالت پر حاصل کرسکے گی ۔

(2) The conditions under which money may be so borrowed as loan and the period within which it shall be repayable shall be subject to the

(۲) وہ شرائط جن کے تحت اس طرح رقم بطور قرضہ حاصل کی جائے گی اور مدت

(Translation)

previous approval of the Government.

15. (1) If in respect of any Market committee the Governmed is of opinion that it is incompetent to perform the functions assigned to it by or under this Act or fails continuously to perform the said functions or exceeds the powers vested in it or makes unlawful use of its powers, the Government may, by an order to be notified in the jarida, declare in respect of such Market Committee incompetent to perform its functions or it continuously fails in their performance or has exceeded or made unlawful use of its powers (as the case may be) and may dissolve it.

Dissolution of Market Committee.

جس کے اندر وہ لائق واپسی ہوگی سرکار عالی کی منظوری کے تابع ہوں گی جو قبل از قبل حاصل کی جائے گی ۔

مارکٹ کمیٹی کا برخاست ہونا ۔ **دفعہ ۱۵** ۔ (۱) اگر کسی مارکٹ کمیٹی کے متعلق سرکار عالی کی یہ رائے ہو کہ وہ ان فرائض کی انجام دہی کے ناقابل ہے ۔ جو قانون ہذا کی رو سے یا اس کے تحت اس کے تفویض کئے گئے ہیں یا یہ کہ وہ فرائض مذکور کی انجام دہی سے متواتر قاصر رہا کرتی ہے یا ان اختیارات سے تجاوز کرتی ہے جو اس کو حاصل ہیں یا اپنے اختیارات کا ناجائز طریقہ پر استعمال کرتی ہے تو سرکار عالی بذریعہ حکم مندرجہ جریدہ مارکٹ کمیٹی مذکور کے متعلق یہ قرار دے سکے گی کہ وہ اپنے فرائض کی انجام دہی کے ناقابل ہے یا اُن کی ادائی میں متواتر قاصر رہا کرتی ہے یا یہ کہ اُس نے اختیارات سے تجاوز کیا ہے یا اپنے اختیارات کا استعمال ناجائز طریقہ پر کیا ہے (جیسی کہ صورت ہو) اور اُس

(Translation)

(2) When a Market Committee is dissolved the members thereof shall cease to hold office from the date of the order.

(2) When a Market Committee is dissolved the members thereof shall cease to hold office from the date of the order.

(3) When a Market Committee is dissolved the whole of its property and rights vested in it, together with all the encumbrance and liabilities, shall be transferred to the Government:

Provided that if no new Market Committee is appointed under Section 4 for the market, all the property of the dissolved Market Committee remaining after the settlement of its debts and liabilities shall be transferred to the Local Authority or Local Fund Officer of the area in which the market is situate from the purpose of being utilised for public benefit in the said area.

(Translation)

16. No person shall work as a broker, load carrier, measure or surveyor or godown-keeper within the limits of a market, so long as he is not employed by the Market Committee or has received a licence therefrom, Any contravention of this provision shall be punishable with fine which may extend to fifty rupees and in the case of a containing branch the amount of fine may extend to one hundred rupees for each day.

Strangers prohibited from working within limits of Market.

17. Where the Government has, by notification under the provision of section 3 declared any place to be a market, no person shall, within the area of a market or within such distance therefrom as may in each case be notified by the Government in the Jarida, except with the written sanction of the Government signed by a Secretary to the Government and subject to such conditions as may be imposed at the time of according the sanction,

No private market shall be established at places declared to be markets or at places adjacent thereto.

دفعہ ۱۶ - کوئی شخص مارکٹ کے حدود میں غیر اشخاص کو کام کرنے کی ممانعت -

حدود میں دلال - وزن کش - ماپنے یا پیمائش کرنے والے یا محافظ گودام کی حیثیت سے اُس وقت تک کام نہ کر سکے گا جب تک کہ مارکٹ کمیٹی اُس کو مامور نہ کرے یا اجازت نامہ عطا نہ کرے - اس کی خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جا سکے گی جس کی تعداد پچاس روپیہ تک ہو سکے گی اور مکرر خلاف ورزی کی صورت میں جرمانہ کی تعداد یومیہ دن کے لئے سو روپیہ تک ہو سکے گی -

دفعہ ۱۷ - جب سرکار عالی نے دفعہ ۳ کے احکام کے ان مقامات میں یا ان کے متعلق جو مارکٹ قرار دیئے گئے ہوں کوئی خانگی مارکٹ قایم نہ ہو سکے گا -

تحت بذریعہ اعلان کسی مقام کو مارکٹ قرار دیا ہو تو کوئی شخص اُس مارکٹ کے رقبہ میں یا اس سے ایک ایسے فاصلہ کے اندر جس کا ہر صورت میں سرکار عالی کی جانب سے جریدہ میں اعلان کیا جائے گا بجز سرکار عالی کی تحریری منظوری کے

(Translation)

set up, establish, continue or allow to be continued any market for the purpose of purchase and sale of cotton or agricultural produce (as the case may be).

جس پر کسی معتمد سرکار عالی کے دستخط ہوں گے اور جو ایسی شرائط کے تابع ہوگی جو بوقت منظوری عائد کی جائیں کپاس یا زراعتی پیداوار کی (جیسی کہ صورت ہو) خرید و فروخت کی غرض سے منڈی کی بناڈال سکے گا نہ منڈی قائم کر سکے گا اور نہ اس کو جاری رکھ سکے گا اور نہ جاری رکھنے کی اجازت دے سکے گا۔

18. Any person who, in contravention of the provisions of this Act, sets up, establishes, continues or allows to be continued any market for the purposes of purchase and sale of cotton or agricultural produce or who violates the conditions under which he has been permitted to set up, establish or continue any market, shall be punished with fine which may extend to five hundred rupees and in the case of a continuing breach of the provisions of section 16, with fine which may extend to one hundred rupees for each day after the first day on which the offence was committed.

Penalties.

سزائیں۔ دفعہ ۱۸۔ جو شخص قانون ہذا کے احکام کے خلاف کپاس یا زراعتی پیداوار کو خرید و فروخت کی غرض سے منڈی کی بناڈالے یا منڈی قائم کرے یا منڈی جاری رکھے یا جاری رکھنے کی اجازت دے یا اُن شرائط کی خلاف ورزی کرے جن کے تحت اُس کو کسی منڈی کے بناڈالنے یا منڈی قائم کرنے یا جاری رکھنے کی اجازت دی گئی ہے اُس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی تعداد پانسو روپیہ تک ہو سکے گی اور دفعہ ۱۶ کے احکام کی خلاف ورزی جاری رہنے کی صورت میں جرمانہ کی سزا دی جائے گی جو ارتکاب جرم کے پہلے دن کے

(Translation)

*[19. First Class Magistrate to have jurisdiction.

(1) No Magistrate other than a Magistrate of the First Class shall try any offence against this Act or the rules made under section 5.

(2) All monies recovered from an offender as fine and damages shall be paid to the Market Committee,

(3) Proceedings against an accused under this Act may be taken up by person authorised in writing by the Market Committee or by the officer appointed by the Government for this purpose.]

قانون زراعتی مارکٹ نشان (۲) ۱۳۳۹ف۔

بعد ہرون کے لئے سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

ناظم عدالت فوجداری درجہ اول مجاز سماعت ہوگا۔

*[دفعہ ۱۹۔ (۱) بجز ناظم عدالت فوجداری درجہ اول کے کوئی ناظم قانون ہذا یا قواعد تحت دفعہ ۵ کی خلاف ورزی کی صورت میں مقدمہ کی سماعت نہ کر سکے گا۔

(۲) جرمانہ وزر ہرجہ کی جملہ رقوم جو مجرم سے وصول ہوں مارکٹ کمیٹی کو ادا کی جائیں گی۔

(۳) قانون ہذا کے تحت ملزم کے مقابلہ میں کارروائی وہ شخص کر سکے گا جس کو مارکٹ کمیٹی نے تحریراً مجاز کیا ہو یا وہ عہدہ دار کر سکے گا جس کو سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کرے۔]

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.

Application of Act to live stock.

*20. (1) The provisions of this Act shall, so far as applicable, apply in relation to the establishment and regulation of open markets for the purchase and sale of livestock as they apply in relation to the establishment and regulation of open markets for the purchase and sale of cotton and of other agricultural produce.

(2) To facilitate the application of this Act for the purposes mentioned in sub-section (1), the reference in this Act to the expression "agricultural produce" shall be deemed to include a reference to livestock.

Explanation:- In this section "livestock" includes horses, cows, buffallows, bullocks, camels, goats, sheep and any other animal which may be specified by the Government by notification in the Jarida.

*Substituted by Act No. XXXVIII of 1950.

(Translation)

THE HYDERABAD CHILDREN PROTECTION ACT.

No. IX 1343 F.

CONTENTS.

Sections.

Preamble.

1. Short title.
2. Extent.
3. Commencement.
4. Definitions.
5. Provisions as to keeping of children for purposes of maintenance.
6. Provisions for employing children as domestic servants.
7. Provisions for giving report of children of less than twelve years of age and birth of illegitimate children.

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی

نشان (۹) سنہ ۱۳۴۳ ف

دفعہ -

تمہید -

۱- مختصر نام -

۲- وسعت مقامی -

۳- تاریخ نفاذ -

۴- تعریفات -

۵- اطفال کو پرورش کی غرض سے رکھنے کے متعلق احکام -

۶- اطفال کو ملازم خانگی رکھنے کے متعلق احکام -

۷- بارہ سال سے کم عمر کے طفل اور ناجائز اولاد کی ولادت کی اطلاع دینے کے

متعلق احکام ۔

8. Entry in register.

۸ ۔ رجسٹر میں اندراج ۔

9. Production of child for inspection.

۹ ۔ طفل کا بغرض معائنہ پیش کیا جانا ۔

10. Appointment of Inspector and Assistant Inspector.

۱۰ ۔ انسپکٹر و مددگار انسپکٹر کا تقرر ۔

11. Inspection of Children.

۱۱ ۔ اطفال کا معائنہ ۔

12. Action by Inspector.

۱۲ ۔ انسپکٹر کی کارروائی ۔

13. Transfer of children.

۱۳ ۔ اطفال کی منتقلی ۔

14. Report of child's marriage, death etc., shall be made.

۱۴ ۔ طفل کی شادی ۔ وفات وغیرہ کی اطلاع دی جائے گی ۔

15. Power of District Officer regarding transfer of certain children to institutions.

۱۵ ۔ عہدہ دار ضلع کا اختیار بعض اطفال کو اداروں میں منتقل کرنے کے متعلق ۔

16. Provisions of this Act shall not apply to orphanage, school etc.

۱۶ ۔ یتیم خانہ ۔ مدرسہ وغیرہ سے احکام قانون ہذا متعلق نہ ہوں گے ۔

17. Punishment for certain offences.

۱۷ ۔ بعض جرائم کی سزا ۔

18. (a) Punishment for torture.

۱۸ ۔ (الف) اذیت ظالمانہ پہونچانے کی سزا ۔

(Translation)

(b) Punishment for not caring etc., in manner compatible with status of parents etc.

(ب) والدین وغیرہ کے مرتبہ کے موافق نگہداشت وغیرہ نہ کرنے کی سزاء۔

(c) punishment for taking part in commission of offence.

(ج) ارتکاب جرم میں حصہ لینے کی سزا۔

19. Procedure when a person claims a registered child.

۱۹۔ طریقہ کارروائی جب کہ کوئی شخص کسی رجسٹری شدہ طفل کا دعویدار ہو۔

20. Power of Government to make rules.

۲۰۔ اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد۔

(Translation)

THE HYDERABAD CHILDREN PROTECTION ACT.

No. IX of 1343 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 23rd Shehrewar 1343 F.)

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی

نشان (۹) سنہ ۱۳۴۳ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم سے بتاریخ ۲۳ شہریور سنہ ۱۳۴۳ف منظور ہوا۔

WHEREAS it is expedient to protect and to save from ill-treatment such children as are illegitimate or, are orphans and waifs or, are handed over by their parents or relations to other persons to be brought up ;

Preamble.

It is hereby enacted as follows :—

تمہید - ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ایسے اطفال کی حفاظت کی جائے اور اُن کو بدسلوکی سے محفوظ رکھا جائے جو غیر صحیح النسب ہوں یا جو یتیم اور لاوارث یا جن کو ان کے والدین یا رشتہ داروں نے پرورش کی غرض سے دوسرے اشخاص کے حوالہ کیا ہو لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :-

1. This Act may be called The Hyderabad Children Protection Act.

Short title.

مختصر نام - دفعہ ۱ - یہ قانون بنام "قانون حفاظت اطفال سرکار عالی" موسوم ہوسکے گا۔

(Translation)

2. This Act shall come into force inside and outside the City of Hyderabad and may come into force in the cities with a population of not less than five thousand to which Government may, by notification, extend it from time to time.

Extent.

3. This Act shall come into force from such date as may be notified by Government in the Jarida.

Commencement.

4. Definitions.

†['District Officer' means the Collector of the District or in the case of the Cities of Hyderabad and Secunderabad such officer as may be appointed by Government in this behalf.]

†Substituted by Act No. XXXVII of 1952.

دفعہ ۲۔ یہ قانون اندرون و بیرون بلدہ حیدرآباد میں نافذ ہوگا اور ایسے شہروں میں نافذ ہوسکے گا جن کی مردم شماری پانچہزار سے کم نہ ہو اور جن سے وقتاً فوقتاً سرکار عالی بذریعہ اعلان اسکو متعلق کرے۔

وسعت مقامی۔

دفعہ ۳۔ قانون ہذا اس تاریخ سے نافذ ہوگا جس کو اعلان سرکار عالی جریدہ اعلامیہ کرے۔

تاریخ نفاذ۔

دفعہ ۴

تعریفات

(Translation)

" Superintendent of Police " shall include for the City of Hyderabad, the Commissioner, City Police.

تانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) ۱۳۴۳ف

" مہتمم کوتوالی" میں بلدہ حیدرآباد کے لئے کوتوال بلدہ داخل ہوگا۔

" head of a household " means the occupier of a house and of the land and buildings appertaining thereto.

" صاحب خانہ سے مراد کسی مکان اور اس کی متعلقہ زمین وعمارات کا قابض ہے۔

" house " includes the land and the buildings appertaining thereto.

" مکان" میں اس کی متعلقہ زمین وعمارات داخل ہیں۔

" near legitimate relation " means in the case of the head of a household, his legitimate direct descendant or of his father or mother or paternal grandfather or paternal grandmother, and in the case of a servant of a head of a household his legitimate direct descendant or of his father or mother.

" قریبی رشتہ دار جائز" سے صاحب خانہ کی صورت میں اس کی یا اس کے باپ یا ماں یا دادا یا دادی کی اور صاحب خانہ کے ملازم کی صورت میں خود اس کی یا اس کے باپ یا ماں کی وہ جائز اولاد مراد ہے جو سلسلہ مستقیم میں ہو۔

" orphan " means a child whose legitimate or illegitimate parents or grand parents are not alive.

" یتیم" سے مراد ایسا طفل ہے جس کے جائز یا ناجائز والدین یا اجداد زندہ نہ ہوں۔

" waif " mean a child under the age of 16 years, whose parents or grand-parents are not known or not

" لاوارث" سے مراد ایسا طفل ہے جس کی عمر (۱۶) سال سے کم ہو اور جس کے والدین یا

found and whose other relative does not accept the responsibility for its maintenance.

احباد معلوم نہ ہوں یا لاپتہ ہوں اور جس کا کوئی دوسرا رشتہ دار اس کی پرورش کی ذمہ داری قبول نہ کرے۔

"registered child" means a child registered under section 6 or 8.

"طفل رجسٹری شدہ" سے مراد ایسا طفل ہے جس کی رجسٹری حسب دفعہ ۶ یا ۸ ہوئی ہو۔

"Inspector" means an Inspector or inspectress appointed under section 10.

"انسپکٹر" سے مراد ایسا مرد یا عورت انسپکٹر ہے جس کا تقرر تحت دفعہ (۱۰) عمل میں آیا ہو۔

"Assistant Inspector" means a person appointed under section 10 to assist an Inspector or Inspectress.

"مددگار انسپکٹر" سے مراد ایسا شخص ہے جو کسی مرد یا عورت انسپکٹر کی امداد کے لئے تحت دفعہ (۱۰) مقرر کیا گیا ہو۔

Provisions as to keeping of children for purposes of maintenance.

5. (1) Except as provided in this Act, no head of a household shall keep or allow to keep or shall maintain or allow to maintain in his house, for any purpose whatsoever, any child under the age of 12 years who is not a near legitimate relation of himself or his servant, unless it has been adopted by himself or by a

اطفال کو پرورش کی غرض سے رکھنے کے متعلق احکام۔

دفعہ ۵۔ (۱) بجز ان اشکال کے جن کا ذکر قانون ہذا میں کیا گیا ہے۔ کوئی صاحب خانہ کسی ایسے طفل کو جس کی عمر ۱۲ سال سے کم ہو اور جو اس کا یا اس کے ملازم کا قریبی رشتہ دار جائز نہ ہو کسی غرض سے بھی اپنے مکان میں نہ رکھ سکیگا۔

(Translation)

member of his family or by any of his servants in accordance with the tenets of his religion or any custom to which he is legally subject, so that it has become a son of the adopter in the eye of law and is treated in all respects as a legitimate son is or should be treated, or is intended in good faith to be adopted.

(2) In any other case, if the head of a household intends to keep or maintain a child under the age of 12 years in his house, except as specified in section 6, he shall inform the District Officer of his intention and the District Officer shall register the child under the Act, unless for reasons

اور نہ رکھے جانے کی اجازت دے سکے گا نہ پرورش کر سکے گا اور نہ پرورش کرنے کی اجازت دے سکے گا بجز اس صورت کے کہ اُس نے یا اُس کے خاندان کے کسی رکن نے یا اس کے کسی ملازم نے اپنے مذہب کے احکام یا ایسے رواج کے مطابق جس کا وہ قانوناً پابند ہو اس کو متبنیٰ لیا ہو اور قانون کی نظر میں وہ متبنیٰ گیرندہ کا فرزند ہو گیا ہو اور یا اس کے ساتھ ہر لحاظ سے اسی طرح برتاؤ کیا جاتا ہو جیسا کہ ایک جائز فرزند کے ساتھ کیا جاتا ہے یا کیا جانا چاہئے۔ یا جس کو وہ نیک نیتی سے متبنیٰ لینے کا ارادہ رکھتا ہو۔

(۲) دوسری کسی صورت میں اگر صاحب خانہ کسی ایسے طفل کو جس کی عمر بارہ سال سے کم ہو بجز اس طریقہ کے جس کی صراحت دفعہ (۶) میں کی گئی ہے۔ اپنے مکان میں رکھنا چاہے یا پرورش کرنا چاہے تو اس پر لازم ہوگا کہ وہ اپنے ارادہ کی اطلاع عہدہ دار ضلع کو کرے اور عہدہ دار ضلع قانون کے تحت اس طفل کی رجسٹری کرے گا بجز اس کے کہ وہ اُن وجوہ کے لحاظ سے جو قلمبند کئے جائینگے رجسٹری کرنا

(Translation)

to be recorded, he thinks that the registration is unnecessary:

Provided that a head of a household may maintain a student or keep him in his house, who is actually receiving instruction in a recognised school whether he be his relative or not.

Provisions for employing children as domestic servants.

6. From the commencement of this Act, a head of a household who employs a child under 12 but not less than 7 years of age as a bona-fide domestic servant shall, if the child resides in his house, within two weeks report the fact in the prescribed manner to the District Officer and the District Officer shall cause the name of such child and the terms of employment to be entered in a register in the prescribed form. The head of the household shall, upon termination of the child's employment, also make a report in the same manner. The employment as a domestic servant of any child who has not reached the age of 7 shall, in no circumstances, be permitted.

Provisions for giving report of children of less than 12 years of age

7. (a) Any head of a household in whose house, on the commencement of this Act, there be any child of less than 12 years of age, and who is not a near legitimate

غیر ضروری خیال کرے۔

مگر شرط یہ ہے کہ کوئی صاحب خانہ کسی ایسے طالب علم کی خواہ اس کا رشتہ دار ہو یا نہ ہو پرورش کر سکے گا یا اُسکو اپنے مکان میں رکھ سکے گا جو درحقیقت کسی معروف مدرسہ میں تعلیم حاصل کر رہا ہو۔

اطفال کو ملازم خانگی رکھنے کے متعلق احکام۔

دفعہ ۶۔ تاریخ نفاذ قانون ہذا سے ہر صاحب خانہ پر جو کسی ایسے طفل کو جس کی عمر بارہ سال سے کم لیکن (۷) سال سے کم نہ ہو بطور واقعی ملازم خانگی رکھے اور وہ طفل اسکے مکان میں سکونت رکھتا ہو تو لازم ہوگا کہ دو ہفتہ کے اندر طریقہ مقررہ کے بموجب اس کی اطلاع عہدہ دار ضلع کو دے اور عہدہ دار ضلع نمونہ مقررہ کے بموجب رجسٹر میں طفل مذکور کا نام اور ملازمت کے شرائط درج کرائے گا۔ صاحب خانہ طفل مذکور کی ملازمت کا سلسلہ ختم ہونے پر بھی اسی طرح اطلاع دیگا کسی ایسے طفل کو خانگی ملازم رکھنے کی کسی صورت میں بھی اجازت نہ دیجائیگی جسکی عمر سات سال کی نہ ہوئی ہو۔

بارہ سال سے کم عمر کے طفل اور نا جائز اولاد کی ولادت کی اطلاع دینے کے متعلق احکام۔

دفعہ ۷۔ (الف) ہر صاحب خانہ پر جسکے مکان میں تاریخ نفاذ قانون ہذا پر (۱۲) سال سے کم عمر کا ایسا کوئی طفل ہو جو خود اس کا یا اس کے مکان میں

(*Translation*)

and of birth of illegitimate children.

relation of himself or of any relation of his, residing in his house or of any servant of his, or has not been adopted or is not in good faith intended to be adopted under section 5 ; or

رہنے والے کسی رشتہ دار کا یا اُس کے کسی ملازم کا قریبی رشتہ دار جائز نہ ہو یا جو حسب دفعہ (۵) متبنیٰ نہ لیا گیا ہو یا جس کو نیک نیتی سے متبنیٰ لینے کا ارادہ نہ ہو۔ یا

(b) any head of a household in whose house any illegitimate child may, after the commencement of this Act, be born to his knowledge to any maid servant or wife of any servant or to any female registered under this Act, shall forthwith report the fact or cause it to be reported to the District Officer in the prescribed manner. But such report shall not state the name of the reputed father of the child :

(ب) ہر ایسے صاحب خانہ پر جس کے مکان میں قانون ہذا نافذ ہونے کے بعد کسی ملازمہ یا کسی ملازم کی زوجہ یا کسی عورت کے جس کی رجسٹری حسب قانون ہذا عمل میں آئی ہو کوئی ناجائز اولاد پیدا ہو اور جس کا علم اُس کو ہو لازم ہوگا کہ وہ طریقہ مقررہ کے بموجب اُس کی اطلاع بلا تاخیر عہدہ دار ضلع کو دے یا دلائے۔ لیکن ایسی اطلاع میں اُس شخص کا نام ظاہر نہیں کیا جائے گا جس کے متعلق یہ شہرت ہو کہ وہ اُس طفل کا باپ ہے۔

Provided that no report need be made if a child be born to a regular concubine of the head of a household or of his near legitimate relation except where such concubine is a female registered under this Act

لیکن شرط یہ ہے کہ اگر صاحب خانہ یا اُس کے قریبی رشتہ دار جائز کی مستقل داشتہ کی کوئی اولاد پیدا ہو تو اُس کی اطلاع دینے کی ضرورت نہ ہوگی بجز اُس

either at the time of such birth or within a period of four years preceding it.

8. The District Officer shall cause the names of the children mentioned in section 7. to be entered in a register maintained in the prescribed form.

Entry in register.

9. The head of a household shall, on receipt of a notice from the District Officer or from any other person authorised by the District Officer, produce a registered child for inspection once in three months at his own house.

Production of child for inspection.

10. For purposes of this Act Government may appoint Inspectors or Inspectresses for any district or part of

Appointment of Inspector

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۴۳ ف

صورت کے کہ دہ شتہ مذکور ایسی عورت ہو جس کی ایسی ولادت کے وقت یا اُس کے قبل چار سال کی مدت کے اندر رجسٹری قانون ہذا کے تحت عمل میں آئی ہو۔

رجسٹر میں اندراج | **دفعہ ۸**۔ عہدہ دار ضلع اطفال مذکورہ دفعہ (۷) کے نام نمونہ مقررہ کے بموجب قائم کئے ہوئے رجسٹر میں درج کرائے گا۔

طفل کا بغرض معائنہ پیش کیا جانا | **دفعہ ۹**۔ ہر طفل رجسٹری شدہ کو ہر سہ ماہی میں ایک مرتبہ عہدہ دار ضلع یا کسی ایسے شخص کے پاس سے نوٹس وصول ہونے پر جس کو عہدہ دار ضلع نے مجاز کیا ہو صاحب خانہ اپنے ہی مکان پر بغرض معائنہ پیش کرے گا۔

انسپکٹر و مددگار انسپکٹر کا تقرر | **دفعہ ۱۰**۔ قانون ہذا کے اغراض کے لئے سرکار عالی کسی ایسے ضلع یا حصہ ضلع کے واسطے جس سے

and Assistant Inspector.

a district to which this Act may be extended and may also appoint Assistant Inspectors or Assistant Inspectresses. Such Assistant Inspectors or Assistant Inspectresses shall work under the control of Inspectors or Inspectresses appointed for the same district and shall exercise the same powers as are vested in Inspectors or Inspectresses under this Act.

قانون ہذا متعلق کیا جائے مرد یا عورت انسپکٹروں کا تقرر کر سکے گی۔ اور وہ مرد یا عورت مددگار انسپکٹروں کو بھی مقرر کر سکے گی۔ یہ مرد یا عورت مددگار انسپکٹر ان مرد یا عورت انسپکٹروں کی نگرانی میں کام کریں گے جو اس ضلع کے لئے مقرر ہوئے ہوں اور وہی اختیارات استعمال میں لائیں گے جو قانون ہذا کے تحت مرد یا عورت انسپکٹر کو حاصل ہیں۔

Inspection of children.

11. It shall be the duty of the Inspector, once in every three months, to inspect all children residing in his district or part of the district whose names are entered in the prescribed register to satisfy that there is suitable arrangement for the care and maintenance of every child and it is generally treated with justice and humanity. To achieve this purpose, the Inspector may question the child or children produced by the head of a household and may put questions and receve information volunteered

اطفال کا معائنہ | **دفعہ ۱۱**۔ انسپکٹر کا فرض ہوگا کہ وہ ہر سہ ماہی میں ایک مرتبہ اُن تمام اطفال کا معائنہ کرے جو اس کے ضلع یا حصہ ضلع میں رہتے ہوں اور جن کے نام رجسٹر مقررہ میں درج ہوں تاکہ اس امر کا اطمینان ہو سکے کہ ہر طفل کی نگہداشت و پرورش کا مناسب انتظام ہے اور عام طور پر اس کے ساتھ انصاف اور انسانیت کا برتاؤ کیا جاتا ہے۔ اس غرض حاصل کرنے کے لئے انسپکٹر مجاز ہوگا کہ خود اس طفل سے یا اطفال سے جو صاحب خانہ پیش کرے سوالات کرے

(*Translation*)

from any source ; but shall not, unless desired by the head of a household, enter or search his house or question any other person.

اور ایسی اطلاع حاصل کرے جو کسی ذریعہ سے بطور خود بہم پہونچائی جاسکے۔ لیکن وہ مجاز نہ ہوگا کہ تاوقتیکہ صاحب خانہ خواہش نہ کرے اُس کے مکان میں داخل ہو یا اُس کی تلاشی لے یا کسی دوسرے شخص سے کوئی سوالات کرے۔

12. (1) Should it appear to an Inspector that there is a reasonable ground for suspicion that there is no suitable arrangement for the care and maintenance of a child or that it is not being treated with justice and humanity, he shall make a report thereof to the District Officer.

Action by Inspector.

انسپکٹر کی کارروائی | دفعہ ۱۲ (۱) اگر کسی انسپکٹر پر یہ ظاہر ہو کہ یہ شبہ کرنے کی معقول وجہ موجود ہے کہ کسی طفل کی نگہداشت و پرورش کا مناسب انتظام نہیں ہے یا اُس کے ساتھ انصفت اور انسانیت کا برتاؤ نہیں کیا جاتا ہے تو وہ اس کی اطلاع عہدہ دار ضلع کو دیگا۔

(2) On receipt of such report or on receiving information from any other source that there is no suitable arrangement for the care and maintenance of a registered child or that it is not being treated with justice and humanity or that any child has been received into, or is being maintained in any house in contravention of the provisions of section 5 or 6 or without making a report under section 7, the District Officer, after making such

(۲) ایسی اطلاع ملنے پر یا کسی اور ذریعہ سے اطلاع وصول ہونے پر کہ کسی طفل رجسٹری شدہ کی نگہداشت و پرورش کا مناسب انتظام نہیں ہے یا اس کے ساتھ انصفت اور انسانیت کا برتاؤ نہیں کیا جاتا ہے یا کسی مکان میں دفعہ ۵ یا ۶ کے احکام کے خلاف کوئی طفل لیا گیا ہے

(Translation)

enquiry from the head of a household as he may consider fit, or, if he thinks fit, without making any such enquiry, may direct the Inspector to make a preliminary investigation in the matter.

(3) It shall be incumbent on every Police officer, if he receives information that any child is being treated with injustice or inhumanity to make a report thereof to the District Officer through his superior officer.

(4) The Inspector shall, on receipt of such information, proceed to the house of the head of a household and shall investigate the facts and during such investigation may exercise all the powers of a Police station officer vested under Chapter XIII of the Hyderabad Code of Criminal Procedure in respect of entry into and search of a house, and recording of statements: Provided

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) ۱۳۴۳ف

یا زیر پرورش ہے یا دفعہ ۷ کے بموجب اطلاع دئے بغیر پرورش کیا جارہا ہے تو عہدہ دار ضلع صاحب خانہ سے ایسی دریافت کرنے کے بعد جس کو وہ مناسب خیال کرے یا اگر وہ مناسب خیال کرے تو بلا کسی دریافت کے انسپکٹر کو حکم دے سکے گا کہ وہ اس کے متعلق ابتدائی دریافت عمل میں لائے۔

(۳) ہر عہدہ دار کو توالی پر لازم ہوگا کہ اگر اس کو یہ اطلاع ملے کہ کسی طفل کے ساتھ غیر منصفانہ یا بعید از انسانیت برتاؤ کیا جارہا ہے تو وہ اس کی اطلاع بذریعہ اپنے بالادست عہدہ دار کے عہدہ دار ضلع کو دے۔

(۴) انسپکٹر ایسی اطلاع وصول ہونے پر صاحب خانہ کے مکان پر جائے گا اور واقعات کی دریافت کرے گا اور ایسی دریافت میں وہ ان تمام اختیارات کو استعمال کرسکے گا جو عہدہ دار منتظم تھانہ کو حسب باب (۱۳) مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی

that if the child is a female or if the evidence of any female in the house is required to be taken, the District Officer shall, as far as possible, direct an Inspectress or an Inspector and an Inspectress to make a joint investigation;

(5) On receipt of the report of the Inspector, the District Officer—

(a) may close the case by stating the reasons therefor; or

(b) may direct the Superintendent of Police that after making further necessary investigation either the accused be prosecuted in a Court of law or a further report be made to him on production of such report the District officer may, after stating the reasons therefor, direct the Superintendent of Police to file a prosecution against the accused in a Court of law.

(Translation).

(6) If an order has been made under clause (a) of sub-section (5) *[Government] may, if it thinks fit, direct further investigation to be made or direct the Superintendent of Police to file the case in a Court of law.

(۶) اگر کوئی حکم حسب ضمن (۵) فقرہ (الف) دیا گیا ہو تو سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ وہ اگر مناسب خیال کرے تو مزید دریافت کا حکم دے یا مہتمم کو توالی کو ہدایت کرے کہ مقدمہ عدالت میں پیش کر دیا جائے۔

Explanation :– When, the Superintendent of Police is directed to make an investigation under this section, he may either make the investigation himself or direct such subordinate officer not below the rank of a Police Inspector (Sader Ameen) as he may think fit.

توضیح۔ جبکہ دفعہ ہذا کے تحت دریافت کا حکم مہتمم کو توالی کو دیا جائے تو وہ خود ایسی دریافت کرے گا یا کسی ایسے ماتحت عہدہ دار کو اس کا حکم دے سکے گا جس کو وہ مناسب خیال کرے اور جس کا درجہ انسپکٹر کوتوالی (صدر امین) سے کم نہ ہو۔

Transfer of children.

13. No child registered under section 8 of this Act shall be sent or transferred to any other house without informing the District officer in writing; and such information shall be given previously at least two weeks from the date of the transfer

اطفال کی منتقلی | **دفعہ ۱۳**۔ کوئی طفل جس کی رجسٹری حسب دفعہ ۸ قانون ہذا ہوئی ہو عہدہ دار ضلع کو تحریری اطلاع دئے بغیر کسی دوسرے مکان میں نہ بھیجا جا سکے گا اور نہ منتقل کیا جا سکے گا۔ اور ایسی اطلاع تاریخ منتقلی سے کم از کم دو ہفتہ قبل دی جائے گی اور

*As amended by Act No. III of 1308 F.

ے ترمیم بموجب دفعہ ۲ ضمن (۹) قانون نشان (۳) ۱۳۰۸ف مندرجہ جریدہ مورخہ ۲۸ اسفندار ۱۳۰۸ف

(*Translation*)

and the District officer may prohibit such transfer after stating the reasons therefor.

14. The head of a household shall report to the District officer the marriage, death, disappearance, serious illness of or injury to any child registered under sections 6 and 8 of this Act.

Report of child's marriage, death etc., shall be made.

15. (1) If any waif or orphan child under the age of 15 years is found and produced before the District officer or if, the District Officer is, in respect of a registered child or a child required to be registered under this Act, of the opinion (which shall be expressed in writing) that it is not desirable that it remains in the house of the head of a household

Power of District officer regarding transfer of certain children to institutions.

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) ۱۳۴۳ف

عہدہ دار ضلع بصراحت وجوہ ایسی منتقلی کو منع کر سکے گا۔

طفل کی شادی۔ وفات وغیرہ کی اطلاع دی جائے گی۔

دفعہ ۱۴۔ صاحب خانہ پر لازم ہوگا کہ عہدہ دار ضلع کو ایسے طفل کی شادی۔ وفات اس کے غائب ہونے۔ سخت بیمار پڑنے یا مضروب ہونے کی اطلاع دے جس کی رجسٹری زیر دفعات ۶ و ۸ قانون ہذا ہوئی ہو۔

عہدہ دار ضلع کا اختیار بعض اطفال کو اداروں منتقل کرنے کے متعلق

دفعہ ۱۵۔ (۱) اگر کوئی لاوارث یا یتیم طفل جس کی عمر (۱۵) سال سے کم ہو دستیاب ہوا اور عہدہ دار ضلع کے سامنے لایا جائے۔ یا اگر عہدہ دار ضلع کی کسی طفل رجسٹری شدہ کے متعلق یا ایسے طفل کے متعلق جس کی رجسٹری تحت قانون ہذا لازمی تھی یہ رائے ہو (جس کا تحریراً اظہار کرنا لازم ہوگا) کہ اس کا کسی ایسے صاحب خانہ کے مکان میں رہنا مناسب نہیں ہے جس نے

(*Translation*)

who got it registered or who was required to get it registered, he shall, after such enquiry as he may deem fit, direct that the child be transferred to any institution established or rceognized by *[Government]. An appeal shall lie from any order passed by the District Officer under this section to such officer as may be appointed by Government under this Act to hear appeals.

(2) For the purposes of this section, *[Government] may cause any institution to be established by any municipality or Local Fund Board; such an institution shall be deemed to be a instisution recognised by *[Govern ment].

16. (1) No section of this Act shall apply to any orphanage, school, hostel or any other similar institution which is recognized by Government for the purposes of this Act; Provided that the religion

Provisions of this Act shall not apply to orphanage, school etc.

* As amended by Act No. III of 1308 F.

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی نشان (۹) سنہ ۱۳۴۳ ف

اس کی رجسٹری کرائی تھی یا جس کو اس کی رجسٹری کرانی لازمی تھی تو وہ اس قدر دریافت کے بعد جو مناسب خیال کرے یہ ہدایت کر سکیگا کہ وہ طفل کسی ایسے ادارہ میں منتقل کر دیا جائے جو [سرکار عالی] نے مقرر کیا ہو۔ [سرکار عالی] کا مسلمہ ہو۔ اس دفعہ کے تحت عہدہ دار ضلع جو حکم صادر کرے گا اس کا مرافعہ اس عہدہ دار کے پاس ہو سکے گا جس کو قانون ہذا کے تحت [سرکار عالی] مرافعوں کی سماعت کیلئے مقرر کرے

(۲) [سرکار عالی] کو اختیار ہوگا کہ اغراض دفعہ ہذا کے لئے کسی بلدیہ یا مجلس لوکلفنڈ سے کوئی ادارہ قایم کرائے۔ ایسا ادارہ [سرکار عالی] کا مسلمہ ادارہ متصور ہوگا۔

یتیم خانہ۔ مدرسہ وغیرہ سے احکام قانون ہذا متعلق نہ ہوں گے

دفعہ ۱۶۔ (۱) قانون ہذا کی کوئی دفعہ کسی ایسے یتیم خانہ۔ مدرسہ۔ دارالاقامہ یا ایسی قسم کے کسی دوسرے ادارہ سے متعلق نہ ہوں گی جس کو قانون ہذا کے اغراض کیلئے سرکار عالی نے تسلیم کر لیا ہو لیکن شرط یہ ہے کہ

[سرکار عالی] ترمیم بموجب دفعہ ۲ ضمن (۹) قانون نشان (۳) سنہ ۱۳۰۸ ف مندرجہ ۲ بیدم ۲۸ / اسفندار سنہ ۱۳۰۸ ف

(Translation)

(if known) of any orphan or waif admitted to such institution shall not be changed until he reaches the age of 16 years.

(2) An Inspetcor appointed under this Act shall be competent to inspect any institution recognized by Government for the purposes of this Act.

Explanation: For the purposes of this section, the religion of the parents of a child shall be deemed to be the religion of the child. Where there is difference in the religion of the parents, the religion of its father shall, unless it appears to the contrary, be considered to be its religion.

17. (a) Any head of a household contravening sections 5, 6, 7, 9, 13 or 14 shall for the offence, be liable to a fine which may extend to

Punishment for certain offences.

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۴۳ف

کسی ایسے یتیم یا لاوارث طفل کا مذہب (اگر اس کا علم ہو چکا ہو) جو ایسے ادارہ میں داخل ہوا ہو تبدیل نہ کیا جا سکے گا تاوقتیکہ اس کی عمر (۱۶) سال کی نہ ہو جائے۔

(۲) انسپکٹر جس کا تقرر قانون ہذا کے تحت کیا جائے مجاز ہوگا کہ کسی ایسے ادارہ کا معائنہ کرے جس کو سرکار عالی نے قانون ہذا کے اغراض کے لئے تسلیم کیا ہو۔

توضیح :۔ اس دفعہ کے اغراض کے لئے کسی طفل کے والدین کا مذہب اس طفل کا مذہب سمجھا جائے گا۔ والدین کے مذہب میں اختلاف ہونے کی صورت میں تاوقتیکہ اس کے خلاف ظاہر نہ ہو اس کے والد کا مذہب اس کا مذہب سمجھا جائے گا۔

بعض جرائم کی سزاء | دفعہ ۱۷۔ (الف) جو صاحب خانہ دفعات

one thousand rupees or in default of payment of fine shall be punished with simple imprisonment for a term which may extend to three months and if such offence is repeated the term of such simple imprisonment may extend to one year.

(b) If any head of a household pleads ignorance of the fact that a child has been kept or maintained in his house in contravention of section 5 or that a child is being maintained in his house without a report being made under Section 7, the burden of proving plea shall lie on him.

(c) Where any head of a household proves his ignorance under sub-section (b), the person who has kept or maintained the child in the house without the knowledge the head of the household shall, be similarly liable to the same penalties as if he himself were the head of the household.

۵-۶-۷-۹-۱۳ یا ۱۴ کی خلاف ورزی کریگا وہ جرم کے متعلق جرمانہ کا مستوجب ہوگا۔ جس کی تعداد ایک ہزار روپیہ تک ہوسکے گی اور عدم ادائی جرمانہ کی صورت میں اس کو قید بلا مشقت دی جائے گی جس کی میعاد (۳) ماہ تک ہوسکے گی اور اگر ایسے جرم کا اعادہ کیا جائے تو ایسی قید بلا مشقت کی میعاد ایک سال تک ہوسکے گی۔

(ب) اگر کوئی صاحب خانہ یہ عذر کرے کہ اس کو اس امر کی اطلاع نہ تھی کہ کوئی طفل اس کے مکان میں خلاف دفعہ ۵ رکھا گیا یا پرورش کیا گیا ہے یا کوئی طفل زیر دفعہ ۷ اطلاع دئے بغیر اس کے مکان میں پرورش کیا جارہا ہے تو اس عذر کا باثبوت خود اس کی ذات پر ہوگا۔

(ج) اگر کوئی صاحب خانہ حسب ضمن (ب) اپنی عدم واقفیت ثابت کردے تو وہ شخص جس نے بلا اطلاع صاحب خانہ اس طفل کو مکان میں رکھا یا پرورش کیا ہے۔ ان سزاؤں کا اسی طرح مستوجب ہوگا گویا وہ خود صاحب خانہ ہے۔

Punishment for torture.

18. (a) If any child under the age of 16 years is tortured or cruelly treated in any house, the head of the household shall be punishable with rigorous imprisonment for a term which may extend to 5 years unless he proves :—

اذیت ظالمانہ پہونچانے کی سزا۔ دفعہ ۱۸۔ (الف) اگر کسی (۱۶) سال سے کم عمر طفل کو کسی مکان میں اذیت ظالمانہ پہونچائی جائے یا اس کے ساتھ بیرحمی کا برتاؤ کیا جائے تو صاحب خانہ کو سزائے قید بامشقت دی جاسکے گی جس کی میعاد (۵) سال تک ہوسکے گی۔ تاوقتیکہ وہ خود یہ نہ ثابت کرے کہ۔

(i) that he had no sufficient ground for suspicion that the child was being tortured or cruelly treated; or

(۱) اس کو اس شبہ کی وجہ کافی نہ تھی کہ اس طفل کو اذیت ظالمانہ پہونچائی جارہی ہے یا اس کے ساتھ بیرحمی کا برتاؤ کیا جارہا ہے۔ یا

(ii) that as soon as the facts had come to his knowledge, he had forthwith informed the District Officer or the nearest police station.

(۲) واقعات کے معلوم ہوتے ہی اس نے اس کی اطلاع عہدہ دار ضلع یا قریب ترتھانہ کو توالی کو فوراً کردی ہے۔

Punishment for not caring etc. in manner compatible with status of parents etc.

(b) If the arrangement for the care, maintainence and medical treatment of a child such as is not compatible with the status of its parents and relations, the head of the household shall be punished with fine which

والدین وغیرہ کے مرتبہ کے موافق نگہداشت وغیرہ نہ کرنے کی سزا۔ (ب) اگر طفل کی نگہداشت و پرورش اور علاج کا انتظام ایسا نہ ہو جو اس کے والدین اور رشتہ داروں کے مرتبہ کے موافق

may extend to one thousand rupees and in default of payment of fine with simple imprisonment which may extend to 3 months.

(c) Every person of the house who takes part in torturing or cruelly treating the child shall be similarly liable to the punishment as if he himself were the head of the household.

Punishment for taking part in commission of offence.

19. (a) If a person claims that any registered child or any child placed any institution by order of the District Officer is his legitimate or illegitimate child he may apply to the District Officer that the child be delivered into his charge.

Procedure when person Claims registered child.

ہو تو صاحب خانہ کو جرمانہ کی سزا دی جائیگی جس کی تعداد ایک ہزار روپیہ تک ہو سکے گی اور عدم ادائی جرمانہ کی صورت میں قید بلا مشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد (۳) ماہ تک ہو سکے گی۔

ارتکاب جرم میں حصہ لینے کی سزا۔ (ج) اس مکان کا ہر وہ شخص جو اس طفل کو اذیت ظالمانہ پہونچانے میں یا اس کے ساتھ بے رحمی کا برتاؤ کرنے میں حصہ لے گا وہ اسی طرح مستوجب سزا ہوگا گویا وہ خود صاحب خانہ تھا۔

طریقہ کارروائی جبکہ کوئی شخص کسی رجسٹری شدہ طفل کا دعویدار ہو۔ دفعہ ۱۹۔ (الف) اگر کوئی شخص دعویدار ہو کہ کوئی طفل رجسٹری شدہ یا کوئی ایسا طفل جو عہدہ دار ضلع کے حکم سے کسی ادارہ میں رکھا گیا ہو اس کی جائز یا ناجائز اولاد ہے تو وہ عہدہ دار ضلع کے پاس یہ درخواست کر سکے گا کہ وہ طفل اس کے قبضہ میں دیا جائے۔

(*Translation*)

(b) The District Officer shall, on receipt of such application, give notice to the institution or the head of the household concerned to produce the child before the District Officer and he shall be given an opportunity to show cause against such application. If the applicant shall prove his claim and the District Officer is satisfied with his good conduct and with the fact that he can maintain the child in a satisfactory manner, he shall direct that the child be delivered to the applicant. An appeal shall lie from the order passed by the District Officer under this section to such officer as may be appointed by Government under this Act for the hearing of such appeals.

20. (a) Government may make rules for purposes of this Act.

Power of Government to make rules

(b) Without prejudice to the

(ب) ایسی درخواست وصول ہونے پر عہدہ دار ضلع ادارہ یا صاحب خانہ متعلقہ کو اطلاع دے گا کہ وہ اس طفل کو عہدہ دار ضلع کے پاس پیش کرے اور اُس کو اس درخواست کے خلاف وجہ ظاہر کرنے کا موقع دیا جائے گا۔ اگر درخواست گذار اپنا دعویٰ ثابت کردے اور عہدہ دار ضلع اس کے چال چلن سے اور اس امر سے مطمئن ہو جائے کہ وہ اس طفل کی قابل اطمینان طریقہ پر پرورش کرسکے گا تو وہ حکم دے گا کہ وہ طفل درخواست گذار کے حوالے کردیا جائے ۔ اس دفعہ کے تحت عہدہ دار ضلع جو حکم صادر کرے گا اس کا مرافعہ ایسے عہدہ دار کے پاس ہوسکے گا جس کو سرکار عالی ایسے مرافعوں کی سماعت کے لئے تحت قانون ہذا مقرر کرے ۔

اختیار سرکار عالی نسبت ترتیب قواعد۔

دفعہ ۲۰ ۔ (الف) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ قانون ہذا کے اغراض کے لئے قواعد مرتب کرے۔

(ب) عام اختیارات کو متاثر کئے بغیر یہ

(Translation)

generality of the powers, these rules may relate to the following matters :

(1) the manner of determining the dispute or uncertain age of a child.

(2) prescribing the qualifications and the duties of Inspectors appointed under this Act ;

(3) the form and manner of maintaining the registers prescribed under this Act ;

(4) the method of indentification of children registered under this Act ;

(5) the appointment of an advisory committee or committees (which shall have one female) to assist the District Officer in the administration of this Act and determining the powers and duties of such committee or committees.

قانون حفاظت اطفال سرکار عالی۔ نشان (۹) ۱۳۴۳ ف

قواعد امور ذیل سے متعلق ہوسکیں گے۔

(۱) کسی طفل کی عمر کا جو زیر بحث ہو یا جس کے متعلق اطمینان نہ ہوتا ہو تعین کرنے کا طریقہ۔

(۲) قانون ہذا کے تحت جن انسپکٹروں کا تقرر ہو اُن کی قابلیت کا معیار اور فرائض کا تعین۔

(۳) قانون ہذا کے تحت جو رجسٹرات مقرر ہیں اُن کا نمونہ اور ان کی تکمیل کا طریقہ۔

(۴) قانون ہذا کے تحت جو اطفال درج رجسٹر کئے جائیں ان کی شناخت کا طریقہ۔

(۵) قانون ہذا کی تعمیل میں عہدہ دار ضلع کو مدد دینے کی غرض سے مشورہ دینے والی کمیٹی (جس میں ایک عورت کا ہونا لازمی ہے) یا کمیٹیوں کا تقرر اور اس کمیٹی یا کمیٹیوں کے اختیارات و فرائض کا تعین۔

(*Translation*)

THE HINDU GAINS OF LEARNING ACT.

No. V. of 1344 Fasli.

CONTENTS.

Preamble.

Sections.

1. Short title, commencement and extent.

2. Definitions.

3. Acquirer's property not to be held not exclusive merely for certain reasons.

4. Savings.

قانون حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود

نشان (۵) سنہ ۱۳۴۴ ف

وقعہ

۱- نام وتاریخ نفاذ ووسعت مقامی۔

۲- تعریفات۔

۳ محض چند وجوہ کی بنا پر یہ قرار نہ دیا جائے گا کہ حاصل کنندہ کی جائداد غیر مشترکہ نہیں ہے۔

۴- مستثنیات۔

قانون حاصلات علم بہ تعلق اہل ہند و نشان (۵) سنہ ۱۳۴۴ء

(*Translation*)

THE HINDU GAINS OF LEARNING ACT.

No. V of 1344 Fasli.

(*Received the assent of H. E. H. the Nizam on 16th Aban 1344 Fasli*)

Whereas it is expedient to remove doubt as to the acquirements of the members of a joint Hindu family, made by means of their learning and to provide a uniform rule as to the rights of such members in such acquirements; It is hereby enacted as follows :—

Preamble.

1. This Act may be called the

قانون

حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود

نشان (۵) ۱۳۴۴ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۶ ابر آبان ۱۳۴۴ف منظور ہوا)

تمہید۔ | ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ارکان ہندو خاندان مشترکہ کے مکسوبات کی نسبت جو وہ اپنے علم سے پیدا کریں شبہ رفع کیا جائے اور ایک عام قاعدہ مقررہ کردیا جائے کہ ان پر ایسے اراکین کو کیا حقوق حاصل ہیں۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔ | دفعہ ۱۔ یہ قانون

قانون حاصلات علم یہ تعلق اہل ہنود نشان ۵ سنہ ۱۳۴۴ف

(*Translation*)

Short title, commencement and extent.

Hindu Gains of Learning Act and it shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

نام "قانون حاصلات علم یہ تعلق اہل ہنود" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

Definitions.

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context—

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ اس قانون میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(a) "acquirer" means a member of a joint Hindu family who acquires gains of learning;

(الف) "حاصل کنندہ" سے مراد ہندو خاندان مشترکہ کا ایسا رکن ہے جو "حاصلات علم" کرے۔

(b) "gains of learning" means such property as may be acquired substantially by means of learning whether it be acquired before or after the commencement of this Act and whether such acquirements be the ordinary or the extraordinary results of such learning;

(ب) "حاصلات علم" سے مراد ایسی جائداد ہے جو در اصل علم کے ذریعہ پیدا کی جائے خواہ وہ اس قانون کے نفاذ کے قبل پیدا کی گئی ہو یا بعد اور خواہ یہ مکسوبات ایسے علم کے معمولی نتائج ہوں یا غیر معمولی۔

(c) "learning" means every education whether elementary, technical, scientific, special or general and every training by which a person

(ج) "علم" سے مراد ہر تعلیم ہے خواہ وہ ابتدائی ہو فنی ہو سائنٹفک ہو۔ خاص ہو یا عام اور ہر ایسی تربیت جس سے معمولاً کوئی انسان

*Published in the Jarida dated 1st Azur 1345 F.

*جریدہ اعلامیہ مورخہ یکم آذر ۱۳۴۵ف میں شائع ہوا۔

(Translation)

usually becomes capable to pursue any trade, industry, profession or avocation.

قانون حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود نسان ۵ ۱۳۴۴ف

کسی تجارت، صنعت، پیشہ یا روزگار اختیار کرنے کے اہل ہو جاتا ہو۔

Acquirer's property not to be held not exclusive merely for certain reasons

3. Notwithstanding any custom, rule or interpretation of the provisions of Dharma Shashtra to the contrary, gains of learning shall not be held not to be the personal and exclusive property of the acquirer merely by reason of—

دفعہ ۳۔ باوجود اس کے کہ رواج یا کوئی قاعدہ یا تعبیر احکام دھرم شاستر اس کے خلاف ہو حاصلات علم کی نسبت یہ قرار نہ دیا جائے گا کہ حاصل کنندہ کی ذاتی اور غیر مشترکہ جائداد نہیں ہے۔ محض اس لئے کہ :—

محض چند وجوہ کی بنا پر یہ قرار نہ دیا جائے گا کہ حاصل کنندہ کی جائداد غیر مشترکہ نہیں ہے۔

(a) the acquirer's learning having been, in whole or in part, imparted by the support of any member, whether living or dead, of his family or with the aid of the funds of his family or with the aid of the funds of any member thereof; or

(الف)۔ حاصل کنندہ کو علم جزاً یا کلاً اس کے خاندان کے کسی رکن کی توجہ سے خواہ وہ رکن زندہ ہو یا فوت ہو چکا ہو یا اس کے خاندان کے یا کسی رکن خاندان کے سرمایہ کی امداد سے حاصل ہو۔ یا

(b) himself or his family having, while he was acquiring learning, been maintained or supported partly or wholly by the joint funds of his

(ب)۔ خود کی یا اس کے خاندان کی بسر بر دیا پرورش جزاً یا کلاً بزمانہ حصول علم اُس کے خاندان کے مشترک سرمایہ سے یا کسی

(*Translation*)

family or by the funds of any member thereof.

4. This Act shall not affect — Savings.

(a) the terms or incidents of such transfers as may have been made or affected before the commencement of this Act ;

(b) the validity or invalidity, effect or consequences of anything already suffered or done before the commencement of this Act ;

(c) the right or liability, arising from a partition or agreement for partition of joint family property where partition has already been effected or agreement for partition has come to exist before the commencement of this Act ;

(d) the remedy or proceeding in respect of the aforesaid right or liability; nor anything done in the course of any judicial proceeding

خاندان حاصلات علم بعلق اہل ہنود نشان ۵ سنہ ۱۳۴۴ ف

رکن کے سرمایہ سے ہوئی ہو۔

مستثنیات۔ دفعہ ۴۔ قانون ہذا کا

حسب ذیل امور پر اثر نہ پڑے گا:۔

(الف)۔ ایسے انتقالات کے شرائط یا ضمنی نتائج پر جو قانون ہذا کے نفاذ کے پیشتر کئے گئے ہوں یا عمل پذیر ہو چکے ہوں۔

(ب)۔ کسی ایسے امر کی جوازی یا ناجوازی۔ تاثیر۔ یا نتائج پر جو قانون ہذا کے نفاذ کے پیشتر برداشت کیا جا چکا ہو یا تکمیل پا چکا ہو۔

(ج)۔ ایسے حق یا ذمہ داری پر جو مشترکہ خاندان کی تقسیم یا تقسیم کے اقرار سے پیدا ہوتی ہو جب کہ قانون ہذا کے نفاذ کے پیشتر تقسیم ہو چکی ہو۔ یا اقرار تقسیم معرض وجود میں آ چکا ہو۔ یا

(د)۔ مذکور الصدر حق یا ذمہ داری کے متعلق کسی چارہ کار یا کارروائی پر اور نہ

(*Translation*)

pending at the commencement of this Act shall be invalidated or affected by such commencement ; and every such remedy and proceeding specified above, as may be required, may be enforced, commenced or continued as if this Act had not come into force.

قانون حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود نشان ۵ سنہ ۱۳۴۴ ف

قانون ہذا کے نفاذ سے کوئی امر ناجائز یا متاثر ہوگا جو کسی ایسی عدالتی کارروائی میں کیا گیا ہو جو بہ وقت نفاذ قانون ہذا زیر دوران ہو ہر ایسا چارہ کار و کارروائی مصرحہ صدر جس کی ضرورت ہو اسی طرح نافذ ہو سکے گی آغاز کی جا سکے گی یا جاری رکھے جا سکے گی کہ گویا قانون ہذا نافذ نہیں ہوا۔

قانون ازدواج هندو بیوگان نشان ۱۳۴۴ ش

(Translation)

THE HINDU WIDOWS' MARRIAGE ACT.

No. I of 1347 Fasli.

CONTENTS.

Preamble.

Sections.

1. Short title, Commencement and extent.

2. Re-marriage of Hindu Widow and her issue's rights of inheritance.

3. Performance of ceremonies, etc., for re-marriage of widow.

4. Widow under sixteen years of age not to re-marry.

قانون ازدواج ہندو بیوگان

نشان (۱) سنہ ۱۳۴۷ف

دفعہ

۱۔ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲۔ ہندو بیوہ کا ازدواج مکرر اور اس کی اولاد کے حقوق توریث۔

۳۔ بیوہ کے ازدواج مکرر کے لئے مراسم وغیرہ کی تکمیل۔

۴۔ سولہ سال سے کم عمر کی بیوہ ازدواج مکرر نہ کرسکے گی۔

(Translation)

5. Extinction of rights of widow in property of deceased husband.

6. Saving of rights of widow in other property.

قانون ازدواج ہندو بیوگان نشان (۱) ۱۳۴۷ف

دفعہ

۵۔ شوہر متوفی کی جائداد میں بیوہ کے حقوق کا داخل ہونا۔

۶۔ دوسری جائداد میں بیوہ کے حقوق کی حفاظت۔

(Translation)

THE HINDU WIDOWS' MARRIAGE ACT

No. I of 1347 Fasli.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on 12th Azur, 1347 F.)

WEAREAS it is expedient to enact a law validating the re-marriage of Hindu widows; It is hereby enacted as follows :—

Short title, commencement and extent.

1. This Act may be called "the Hindu Widows' Marriage Act"; and it shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

*Published in the jarida dated 17th Bhaman, 1347 F.

قانون

ازدواج ہندو بیوگان

نشان (۱) ۱۳۴۷ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم سے بتاریخ ۱۲ آذر ۱۳۴۷ف منظور ہوا)

ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ہندو بیوگان کے ازدواج مکرر کے جواز کا قانون نافذ کیا جائے لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی

۱ فعا۔ یہ قانون "قانون ازدواج ہندو بیوگان" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی

۵ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۷ بہمن ۱۳۴۷ف میں شائع ہوا۔

(Translation)

Re-marriage of Hiudu widow and her issue's rights of inheritance.

2. Notwithstanding an interpretation of the Hindu Law or the existence of any custom to the contrary, every Hindu widow, may re-marry any Hindu whom she could have married in accordance with the provisions of the Hindu Law if that were her first marriage. Such re-marriage shall not be deemed invalid and the issues born of her shall have the same rights of inheritance as could be enjoyed by the Punar Bhava Putra under the Hindu Law.

Performance of ceremonies, etc., for re-marriage of widow.

3. The words used, ceremonies performed or stipulations made which are considered sufficient to constitute a valid marriage of an unmarried Hindu woman shall also be considered sufficient to constitute a marriage of a Hindu widow; and no such marriage shall be declared invalid on the ground that

ہیں نافذ ہوگا۔

دفعہ ۲۔ ہندو بیوہ کا ازدواج مکرر اور اس کی اولاد کے حقوق توریث۔ باوجود اس کے کہ دھرم شاستر کی تعبیر اس کے خلاف کی گئی ہو یا کوئی رواج مخالف ہو ہر ہندو بیوہ مجاز ہوگی کہ ایسے ہندو سے ازدواج مکرر کرے جس کے ساتھ وہ بروئے احکام دھرم شاستر شادی کر سکتی اگر یہ اس کا ازدواج اول ہوتا۔ ایسا ازدواج مکرر ناجائز متصور نہ ہوگا اور اس سے پیدا شدہ اولاد کو وہی حقوق توریث حاصل ہوں گے جو بروئے دھرم شاستر پونر بھو پوتر کو حاصل ہو سکتے ہیں۔

دفعہ ۳۔ بیوہ کے ازدواج مکرر کے لئے مراسم وغیرہ کی تکمیل۔ جن الفاظ کا استعمال مراسم کی تکمیل یا شرائط کا قیام کسی غیر شادی شدہ ہندو عورت کی شادی کی تکمیل کے لئے کافی متصور ہوتا ہے اُن ہی الفاظ کا استعمال۔ مراسم کی تکمیل یا شرائط کا قیام کسی ہندو بیوہ کے ازدواج کی تکمیل کیلئے بھی کافی ہوگا اور ایسا کوئی ازدواج اس بناء پر ناجائز نہ قرار دیا جائے گا کہ ایسے

(Translation)

such words, ceremonies or stipulations do not apply to a widow.

الفاظ۔ مراسم یا شرائط بیوہ سے متعلق نہیں ہیں۔

But in a sect where such marriage is, according to custom, deemed to be consummated in any other manner the provisions of this section shall have no effect on such custom.

لیکن اگر کسی فرقہ میں بہ لحاظ رواج کسی اور طریقہ پر ایسا ازدواج مکمل متصور ہوتا ہو تو ایسے رواج پر دفعہ ہذا کے احکام کا کوئی اثر نہ ہوگا۔

Widow under sixteen years of age not to re-marry.

4. Notwithstanding anything contained in this Act, no widow under sixteen years of age shall re-marry, nor shall her guardian, if any, cause her to marry.

سولہ سال سے کم عمر کی بیوہ ازدواج مکرر نہ کرسکے گی۔

دفعہ ۴۔ باوجود کسی حکم مندرجہ قانون ہذا کے کوئی بیوہ جو سولہ سال سے کم عمر کی ہو ازدواج مکرر نہ کرسکے گی اور نہ اس کا ولی (اگر کوئی ہو) اس کا ازدواج کرا دینے کا مجاز ہوگا۔

Explanation:- For purposes of this section a widow who has completed the sixteenth year of her age shall be deemed to be a major.

توضیح۔ باغراض دفعہ ہذا بیوہ جس کی عمر کا سولہواں سال ختم ہوا ہو بالغ متصور ہوگی۔

Extinction of rights of widow in property of deceased husband.

5. The re-marriage of a widow shall have the effect of extinguishing all the rights enjoyed by her in the property of the deceased husband as a widow under the provisions of the Hindu Law,

شوہر متوفی کی جائداد میں بیوہ کے حقوق کا زائل ہونا۔

دفعہ ۵۔ بیوہ کے ازدواج مکرر کا یہ اثر ہوگا کہ اس کے تمام حقوق جو اس کو شوہر متوفی کی جائداد میں بہ لحاظ احکام دھرم

and the other legal heirs shall inherit the property of her deceased husband as if she were dead; but this shall have no effect where according to the custom of a sect the rights of a widow are not extinguished on re-marriage.

6. Except as is specified in Section 5, no widow shall on account of re-marriage be deprived of any such property or lose any of her rights as may otherwise be vested in her; and every widow who re-marries shall have the same rights as regards inheritance in the property of her second husband as she would have had, if that were her first marriage.

Saving of rights of widow in other property.

شاستر یکیت بیوہ حاصل ہوئے ہوں زائل ہو جائیں گے اور دوسرے ورثا شاستری اس کے شوہر متوفی کی جائداد کے وارث اسی طرح ہو جائیں گے کہ گویا بیوہ فوت ہو چکی۔ مگر یہ اثر اس صورت میں نہ پڑے گا جب کسی فرقہ کے رواج کے لحاظ سے بیوہ کے حقوق از دواج مکرر سے زائل نہ ہوتے ہوں۔

دوسری جائداد میں بیوہ کے حقوق کی حفاظت۔

دفعہ ۶۔ بجز اس صورت کے جس کی دفعہ ۵ میں صراحت کی گئی ہے کوئی بیوہ از دواج مکرر کرنے کی وجہ سے کسی ایسی جائداد سے محروم نہ کی جائے گی اور نہ اس کا ایسا کوئی حق زائل ہو جائے گا جو اس کو اور طور پر حاصل ہوا ہو اور ہر بیوہ کو جو از دواج مکرر کرے شوہر ثانی کی جائداد کی وراثت کے متعلق وہی حقوق حاصل ہوں گے جو اس صورت میں حاصل ہوتے جب وہ اس کی پہلی شادی ہوتی۔

(Translation)

THE MEDICAL REGISTRATION ACT.

No. 1 of 1348 F.

CONTENTS.

Preamble.

Sections.

1. Short title, extent and commencement.
2. Definitions.
3. Privileges of registered practitioners.
4. Constitution of Hyderabad State Medical Council.
5. Qualifications of members.
6. Term of office.
7. Cessation of membership.
8. Filling up of vacancy.

قانون میڈیکل رجسٹریشن

نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ ف

دفعہ

تمہید ۔

۱ ۔ مختصر نام و وسعت مقامی و تاریخ نفاذ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

۳ ۔ حقوق رجسٹر شدہ پریکٹشنرز

۴ ۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کی تشکیل ۔

۵ ۔ ارکان کی قابلیت ۔

۶ ۔ رکنیت کی میعاد ۔

۷ ۔ رکنیت سے علیحدگی ۔

۸ ۔ انتظام رکنیت خالی شدہ ۔

(Translation)

9. Registrar and other officers.

۹ ۔ رجسٹرار و دیگر عہدداران ۔

10. Medical register.

۱۰ ۔ میڈیکل رجسٹر ۔

11. Meetings of Hyderabad State Medical Council.

۱۱ ۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے اجلاس ۔

12. Persons who may be registered.

۱۲ ۔ کن اشخاص کے نام درج رجسٹر ہوسکتے ہیں ۔

13. Registration fee.

۱۳ ۔ اندراج نام کی فیس ۔

14. Appeal against order of Registrar.

۱۴ ۔ مرافعہ بنا راضی حکم رجسٹرار ۔

15. Removal of names from Register.

۱۵ ۔ اخراج اسماء از رجسٹر ۔

16. Appointment of special Committee.

۱۶ ۔ تقرر کمیٹی خاص ۔

17. Appeal against decision of Hyderabad State Medical Council shall lie to Government.

۱۷ ۔ فیصلہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا مرافعہ سرکار عالی میں ہوگا ۔

18. Bar of suit for anything done under this Act.

۱۸ ۔ کسی فعل تحت قانون ہذا کی بابت دعویٰ نہ ہوسکے گا ۔

19. Power to alter schedule.

۱۹ ۔ ضمیمہ میں تبدیلی کا اختیار ۔

20. Power of Hyderabad State Medical Council to call for information and to attend examinations.

۲۰ ۔ طلبی مواد اور امتحان میں موجودگی کے متعلق حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا اختیار ۔

21. Power of Government.

22. Penalty.

23. Powers to make rules.

Schedule.

۲۱ ۔ سرکار عالی کا اختیار ۔

۲۲ ۔ سزا ۔

۲۳ ۔ قواعد مرتب کرنے کا اختیار ۔

ضمیمہ ۔

(*Translation*)

THE MEDICAL REGISTRATION ACT

قانون ڈاکٹری رجسٹریشن

No. 1 of 1348 F.

(*Received the assent of H. E. H. the Nizam on 5th Isfandar, 1348 F.*)

نشان (۱) بابتہ ۱۳۴۸ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۵ اسفندار ۱۳۴۸ف منظور ہوا۔)

Preamble.

WHEREAS it is expedient to provide for the registration, in H. E. H. the Nizam's Dominions, of medical practitioners in western medical science; It is hereby enacted as follows:—

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کے ڈاکٹری پراکٹشنرز بطریقہ مغربی کے نام درج رجسٹر کرنے کے لئے قانون مدون کیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:۔

Short title, extent and commencement.

1. (1) This Act may be called "The Medical Registration Act" and the provisions of Act No. 1 of 1312 F, so far as they are repugnant to this Act, shall be deemed to have been repealed.

دفعہ ۱۔(۱) یہ قانون بنام "قانون ڈاکٹری رجسٹریشن" موسوم ہوسکے گا اور جس حد تک احکام قانون نشان (۱) بابتہ ۱۳۱۲ف قانون ہذا کے تقیض ہوں منسوخ متصور ہوں گے۔

(Translation)

(2) This Act shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

(a) "Hyderabad State Medical Council" shall mean the Medical Council established by this Act;

(b) "hospitals", "asylums", "infirmaries", "dispensaries", and "maternity homes" shall mean the institutions where in the methods of treatment carried on are those which are approved by the Hyderabad State Medcial Council established under this Act;

(c) "prescribed" means prescribed by rules and regulations made under this Act;

(d) "registered practitioner" means any person who has been registered under this Act.

*Published in the Jarida dated 29th Ardibhist 1348 F.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) ۱۳۴۸ف

(۲) قانون ہذا کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں تاریخ اشاعت جریدہ سے نافذ ہوگا۔

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو:۔

(الف) "حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل" سے وہ مجلس طبابت مراد ہوگی جو قانون ہذا کی رو سے قائم کی جائے۔

(ب) "شفاخانہ جات" "دارالعافیت" "دارالصحت" "دواخانہ جات" "زچگی خانہ جات" سے ایسے ادارہ جات مراد ہوں گے جن میں علاج کے وہ طریقے مروج ہوں جنھیں حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل جو قانون ہذا کے تحت قائم ہو منظور کرے۔

(ج) "مقررہ" سے ایسا مقرر کیا ہوا مراد ہے جو قواعد و ضوابط قانون ہذا کی رو سے مقرر کیا جائے۔

(د) "رجسٹر شدہ پراکٹشنرز" سے ہر ایسا شخص مراد ہے جس کا نام قانون ہذا کے تحت رجسٹر کیا گیا ہو

(Translation)

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) ۱۳۴۸ف

حقوق رجسٹر شدہ پراکٹشنرز۔

3. Notwithstanding anything to the contrary in any Act, rule, regulation or any other provision of law—

Privileges of registered practitioners.

دفعہ ۳۔ باوجود اس کے کہ کسی قانون۔ قاعدہ۔ ضابطہ یا کسی دوسرے قانونی حکم میں اس کے خلاف کوئی امر ہو۔

(a) no certificate required by law to be granted by a medical practitioner shall be recognised unless signed by a registered practitioner;

(الف) کوئی صداقت نامہ جس کا کسی میڈیکل پراکٹشنر کی جانب سے عطا کیا جانا قانوناً ضروری ہو لایق تسلیم نہ ہوگا تاوقتیکہ وہ کسی رجسٹر شدہ پراکٹشنر کا دستخطی نہ ہو۔

(b) no person other than a registered practitioner shall be appointed as physician, surgeon or other medical officer in any hospital, asylum, dispensary, infirmary or maternity home not established entirely by personal expenses nor shall he hold the office of a health officer.

(ب) بجز رجسٹر شدہ پراکٹشنر کے کسی شخص کا تقرر کسی ایسے شفاخانہ۔ دارالعافیت۔ دواخانہ۔ دارالصحت یا زچگی خانہ میں جس کا قیام بالکلیہ ذاتی مصارف پر نہ ہو۔ فزیشین۔ سرجن یا دیگر عہدہ دار طبی کی حیثیت سے عمل میں نہ آئے گا نہ وہ ہلت افسری کی خدمت پر مامور ہو سکے گا۔

حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کی تشکیل۔

4. (1) There shall be established for the purposes of this Act a Hyderabad State Medical Council in H. E. H. the Nizam's Dominions consisting of 9 members including the president and shall be constituted as follows:-

Constitution of Hyderabad State Medical Council.

دفعہ ۴۔ (۱) ممالک محروسہ سرکار عالی میں اغراض قانون ہذا کے لئے ایک حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل قائم کی جائے گی۔ جس کے ارکان کی

(Translation)

(a) the Director, Medical and Public Health, shall be the ex-officio president;

(b) the Principal, Osmania Medical College shall be an ex-officio member;

(c) two members shall be elected by the Faculty of Medicine of the Osmania University College;

(d) one member shall be a representative of the Hyderabad Medical Association;

(e) two members shall be elected by the registered practitioners;

(f) two members shall be nominated by the President, Executive Council when moved by the Medical and Public Health Department.

(2) The Vice-president shall be elected from amongst the members of the Hyderabad State Medical Council in the prescribed manner.

Qualifications of members.

5. No person shall be eligible to be elected as member of the Hyderabad State Medical Council unless he is a registered practitioner.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) ۱۳۴۸ف

تعداد بشمول میر مجلس (۹) ہوگی اور جس کی تشکیل حسب ذیل ہوگی :۔

(الف)۔ ناظم طبابت وصحت عامہ بحیثیت عہدہ میر مجلس ہوگا۔

(ب)۔ صدر عثمانیہ میڈیکل کالج بحیثیت عہدہ ایک رکن ہوگا۔

(ج)۔ دو ارکان کا انتخاب کلیہ جامعہ عثمانیہ کا شعبۂ طب کرے گا۔

(د)۔ ایک رکن حیدرآباد میڈیکل اسوسی ایشن کا نمائندہ ہوگا۔

(ھ)۔ دو ارکان کا انتخاب رجسٹرشدہ پریکٹشنرز کریں گے۔

(و)۔ دو ارکان کا تقرر بعد تحریک سررشتہ طبابت وصحت عامہ صدر اعظم کریں گے۔

(۲) نائب میر مجلس کا انتخاب حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے ارکان میں سے مقررہ طریقہ پر کیا جائے گا۔

ارکان کی قابلیت۔ دفعہ ۵۔ کوئی شخص حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کی رکنیت پر منتخب ہونے کا اہل نہ ہوگا۔ تاوقتیکہ وہ رجسٹرشدہ پریکٹشنر نہ ہو۔

(Translation)

6. The members of the Hyderabad State Medical Council shall hold office for a term of three years and shall be eligible for re-election.

Term of office.

7. Cessation of membership shall be deemed in the following cases :–

Cessation of membership.

(a) when a member sends his resignation in writing to the President or Registrar;

(b) when a member is absent without excuse sufficient in the opinion of the Hyderabad State Medical Council, from three consecutive meetings;

(c) when a member resides outside H. E. H. the Nizam's Dominions for six consecutive months ;

(d) when a member's name is removed from the register of the Hyderabad State Medical Council ;

(e) when a member is declared an insolvent by a competent Court ;

(f) when the term mentioned in section 6 has expired.

رکنیت کی میعاد۔ | دفعہ ۶۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے ارکان رکنیت پر تین سال کے لئے مامور ہوں گے اور مکرر منتخب ہوسکیں گے۔

رکنیت سے علیحدگی۔ | دفعہ ۷۔ صورت ہائے ذیل میں رکنیت سے علیحدگی متصور ہوگی۔

(الف)۔ جب کوئی رکن تحریری استعفا میر مجلس یا رجسٹرار کے پاس بھیجدے۔

(ب)۔ جب کوئی رکن تین مسلسل اجلاسوں سے بلا کسی ایسی وجہ کے جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کی رائے میں معقول ہو غیر حاضر رہے۔

(ج)۔ جب کوئی رکن مسلسل چھ مہینہ تک بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی قیام کرے۔

(د)۔ جب کسی رکن کا نام حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے رجسٹر سے خارج ہوجائے۔

(ہ)۔ جب کوئی رکن عدالت مجاز سے دیوالیہ قرار پائے۔

(و)۔ جب مدت مندرجہ دفعہ ۶ ختم ہوجائے۔

(Translation)

8. A vacancy shall be filled up under section 4 by nomination or election, as the case may be.

Filling up of vacancy.

انتظام رکنیت خالی شدہ۔ | دفعہ ۸۔ خالی شدہ رکنیت کا انتظام حسب دفعہ ۴ بذریعہ تقرر یا انتخاب (جیسی کہ صورت ہو) عمل میں آئے گا۔

9. (1) The Hyderabad State Medical Council shall appoint a whole-time Registrar who shall also act as Secretary and Treasurer of the Hyderabad State Medical Council unless the Hyderabad State Medical Council appoints another person as Treasurer. A person so appointed shall be removable at the pleasure of the Hyderabad State Medical Council.

Registrar and other officers.

رجسٹرار و دیگر عہدہ داران۔ | دفعہ ۹۔ (۱) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل ایک ہمہ وقتی رجسٹرار مقرر کرے گی جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا معتمد اور خازن بھی ہوگا بجز اس کے کہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کسی دوسرے شخص کو خازن مقرر کرے۔ جو شخص اس طرح مقرر کیا جائے گا وہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے صوابدید پر علیحدہ بھی ہو سکے گا۔

(2) The Hyderabad State Medical Council may also employ such other persons as may be deemed necessary for the purposes of this Act.

(۲)۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل ایسے دیگر اشخاص کو بھی جو اس قانون کے اغراض کے لئے ضروری متصور ہوں مامور کر سکے گی۔

(3) All persons appointed or employed under this section shall be deemed to be Government servants for the purposes of sub-section (5) of section 6 of the Hyderabad Penal Code No. V of 1324 F.

(۳)۔ جملہ اشخاص جو دفعہ ہذا کے تحت مقرر یا مامور کئے جائیں وہ مجموعہ تعزیرات سرکار عالی نشان ۵ بابتہ ۱۳۲۴ف کی دفعہ ۶ ضمن (۵) کے اغراض کے لئے ملازم سرکار متصور ہوں گے۔

(Translation)

10. It shall be the duty of the Registrar to keep a register of medical practitioners and to revise it from time to time and publish it in the prescribed manner.

Medical register.

Such register shall be deemed to be a public document for the purposes of section 62 of the Hyderabad Evidence Act No. II of 1313 F. and may be proved by a copy published in the Jarida.

11. Save as otherwise provided in this Act, no business shall be transacted at a meeting of the Hyderabad State Medical Council unless at least four members are present.

Meetings of Hyderabad State Medical Council.

All questions which may come before the Hyderabad State Medical Council shall be decided by a majority of votes. In the case of an equality

قانون میڈیکل رجسٹریشن نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

میڈیکل رجسٹر۔ | دفعہ ۱۰۔ رجسٹرار کا فرض ہوگا کہ میڈیکل پریکٹشنرز کا ایک رجسٹر قایم کرے اور وقتاً فوقتاً اس کی نظر ثانی کرے اور طریقہ مقررہ پر اس کو شائع کرے۔

قانون شہادت سرکار عالی نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۱۳ف کی دفعہ ۶۲ کے اغراض کے لئے اب رجسٹر ایک سرکاری دستاویز متصور ہوگا اور اس کی ایسی نقل جو جریدہ اعلانیہ میں شائع کی گئی ہو ثابت کی جاسکے گی۔

حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے اجلاس۔ | دفعہ ۱۱۔ بجز اس کے کہ قانون ہذا میں اس کے خلاف کوئی حکم ہو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے کسی اجلاس میں کوئی کارروائی نہ ہوگی تاوقتیکہ کم سے کم چار ارکان حاضر نہ ہوں۔

جملہ مسایل جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل میں پیش ہوں اُن کا تصفیہ بغلبہ آراء ہوگا لیکن آراء مساوی ہونے کی صورت میں اس رکن کو

(Translation)

of votes the member presiding at the meeting shall have a casting vote.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

جو جلسہ کا صدر نشین ہو ایک زاید ووٹ (Casting Vote) دینے کا حق ہوگا۔

Persons who may be registered.

12. Subject to the provisions contained in section 13, every person who has obtained a degree mentioned in the Schedule to this Act, shall be entitled to be registered on furnishing to the Registrar proof of his degree, whether or not he intends to practise.

کن اشخاص کے نام درج رجسٹر ہوسکتے ہیں۔

دفعہ ۱۲۔ بمتابعت شرائط مندرجہ دفعہ ۱۳ ہر شخص جس نے کوئی سند مندرجہ ضمیمہ قانون ہذا حاصل کی ہو مستحق ہوگا کہ اپنے سند کی نسبت رجسٹرار کے پاس ثبوت پیش کرنے پر اس کا نام درج رجسٹر کیا جائے خواہ اس کا ارادہ مطب کرنے کا ہو یا نہ ہو۔

Exception:— (1) The President, Executive Council may, after consulting the Hyderabad State Medical Council, permit the registration of any person who shall furnish to the Registrar proof of the fact that he holds a medical degree, diploma or licence of any University, college or school recognised by the Hyderabad State Medical Council, other than the institutions mentioned in the Schedule.

استثناء (۱) صدر اعظم کو اختیار ہوگا کہ بعد استصواب حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کسی ایسے شخص کا نام درج رجسٹر کرنے کی اجازت دیں جو رجسٹرار کے پاس اس امر کا ثبوت پیش کرے کہ اس کے پاس ادارہ جات مندرجہ ضمیمہ کے علاوہ کسی ایسی دوسری یونیورسٹی کالج یا اسکول کی طبی سند ڈپلوما یا اجازت نامہ موجود ہے جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا مسلمہ ہو۔

(Translation)

Exception :-- (2) The Hyderabad State Medical Council may refuse to permit the registration of any person who, after an inquiry at which opportunity has been given to the candidate to be heard in person or by a pleader, has been held by the Hyderabad State Medical Council to have been guilty of misconduct in any professional respect.

Exception:—(3) Any medical practitioner, practising in H. E. H. the Nizam's Dominions or employed as a medical practitioner under Government or in a jagir before the commencement of this Act or registered as a medical practitioner by the Chief Medical Board of Great Britain and Ireland or any Medical Board of any Province or State in India which recognizes the Hyderabad State Medical Council, shall, on producing relevant evidence, be entitled to be registered as a medical practitioner.

13. Any person who applies to be registered under this Act shall pay, along with such application, ten rupees as fee and twelve annas as stamp fee. A

Registration fee.

استثناء (۲) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کسی ایسے شخص کا نام درج رجسٹر کرنے کی اجازت دینے سے انکار کرسکے گی جو ایسی تحقیقات کے بعد جس میں امیدوار کو عذر پیش کرنے کا اصالتاً یا وکالتاً موقع دیا گیا ہو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کی رائے میں پیشہ کے کسی نقطۂ نظر سے بدچلنی کا مجرم قرار پائے۔

استثناء (۳) جو سندیافتہ میڈیکل پریکٹشنر قانون ہذا کے نفاذ سے قبل ممالک محروسہ سرکار عالی میں مطب کرتا ہو یا علاقہ سرکار عالی یا جاگیرات میں بہ حیثیت طبیب ملازم ہو یا برطانیہ عظمیٰ و آئرلینڈ کی صدر مجلس طبابت یا ہندوستان کے کسی صوبہ یا ریاست کی مجلس طبابت کا جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو تسلیم کرتی ہو رجسٹر شدہ طبیب ہو مستحق ہوگا کہ ثبوت متعلقہ پیش کرنے پر اس کا نام درج رجسٹر میڈیکل پریکٹشنرز کرلیا جائے۔

اندراج نام کی فیس

دفعہ ۱۳۔ جو شخص تحت قانون ہذا اپنا نام درج رجسٹر کرنے کے لئے درخواست پیش کرے اس کو لازم ہوگا کہ ایسی

registered practitioner who applies for registration of any additional degree obtained subsequent to registration shall pay a fee of five rupees.

14. An appeal shall lie to the Hyderabad State Medical Council against any order of the Registrar under section 12 and section 13, which shall be preferred within three months from the date of the said order.

Appeal against order of Registrar.

15. (1) The Hyderabad State Medical Council may, if it deems fit and after giving due notice to the person concerned and hearing and inquiring into his objections, if any, order that any entries in the register, in respect of which the Hyderabad State Medical Council is satisfied that they are based on fraud or incorrectness, be cancelled or modified.

Removal of names from register.

درخواست کے ساتھ فیس کی بابت دس روپیہ اور رسوم اسٹامپ کی بابت بارہ آنہ داخل کرے۔ لیکن جو رجسٹر شدہ پراکٹشنر رجسٹر ہونے کے بعد کسی ایسی مزید سند کے متعلق جو مابعد حاصل کی گئی ہو رجسٹر کرنے کی درخواست پیش کرے اُس کو پانچ روپیہ بطور فیس داخل کرنا ہوگا۔

مرافعہ بنا ناراضی حکم رجسٹرار۔ **دفعہ ۱۴**۔ رجسٹرار کے کسی حکم مصدرہ دفعہ ۱۲ و دفعہ ۱۳ کی ناراضی سے حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل میں مرافعہ ہوسکے گا جو تاریخ حکم مذکور سے تین مہینہ کے اندر پیش ہوگا۔

اخراج اسماء از رجسٹر۔ **دفعہ ۱۵**۔ (۱) اگر حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل مناسب تصور کرے تو وہ شخص متعلقہ کو باضابطہ اطلاع دینے اور اس کے عذرات کی (اگر کوئی ہوں) سماعت اور تحقیقات کرنے کے بعد حکم صادر کرسکے گی کہ رجسٹر کے وہ اندراجات جن کی نسبت فریب یا غلطی پر مبنی ہونے کا حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو اطمینان ہوجائے منسوخ یا ترمیم کردئے جائیں

(*Translation*)

(2) The Hyderabad State Medical Council may remove altogether or for any specified period the name of any registered practitioner from the register for the same reasons for which registration may be refused under section 12, and the second exception to the said section shall apply to the inquiry which may be held under this section. The Hyderabad State Medical Council may also direct that any name so removed shall be restored in the register.

16. (1) A committee consisting of three members of the Hyderabad State Medical Council elected for the purpose by the Hyderabad State Medical Council, shall be appointed for the inquiry to be held under sections 12 and 15. The Hyderabad State Medical Council or the Committee, as the case may be, may hold the inquiry in camera. The decision of the committee shall be deemed to be the decision of the Hyderabad State Medical Council.

Appointment of special committee.

(۲) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو اختیار ہوگا کہ کسی رجسٹر شدہ پریکٹشنر کا نام اُن ہی وجوہ کی بناء پر جن کے لحاظ سے ازروئے دفعہ ۱۲ نام درج رجسٹر کرنے سے انکار کیا جاسکتا ہے بالکلیہ یا کسی خاص مدت کے لئے رجسٹر سے خارج کردے نیز دفعہ محولہ صدر کی استثناء دوم کا اطلاق اس تحقیقات پر ہوگا جو تحت دفعہ ہذا عمل میں لائی جائے۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل یہ بھی ہدایت کرسکیگی کہ کوئی نام جو اس طرح خارج کیا گیا ہو مکرر درج کیا جائے۔

تقرر کمیٹی خاص

دفعہ ۱۶۔ (۱) جو تحقیقات زیر دفعات ۱۲ و ۱۵ عمل میں آئے گی اُس کے لئے ایک کمیٹی مقرر کی جائے گی جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے ایسے تین ارکان پر مشتمل ہوگی جن کو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل نے اسی غرض کے لئے منتخب کیا ہو۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل یا کمیٹی (جیسی کہ صورت ہو) تحقیقات تخلیہ میں کرسکے گی اور کمیٹی کا فیصلہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا فیصلہ متصور ہوگا۔

(*Translation*)

(2) For the purposes of such inquiry or of any appeal under section 14, the Hyderabad State Medical Council or any committee thereof elected as aforesaid, shall be deemed to be a Court for the purposes of sub-section (1) of section 2 of the Hyderabad Evidence Act, 1313 F.

(۲) اس قسم کی تحقیقات یا کسی مرافعہ زیر دفعہ ۱۴ کے اغراض کے لئے حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل یا اس کی کوئی کمیٹی جو مذکورہ بالا طریقہ پر منتخب کی گئی ہو قانون شہادت برکار عالی بابت سنہ ۱۳۱۳ف کی دفعہ ۲ ضمن (۱) کے اغراض کے لئے عدالت متصور ہوگی۔

17. An appeal shall lie to the President, Executive Council against every decision of the Hyderabad State Medical Council under section 12 or section 15 within three months from the date of the decision.

Appeal against decision of Hyderabad State Medical Council shall lie to Government.

فیصلہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا مرافعہ سرکار عالی میں ہوگا۔

دفعہ ۱۷۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے ہر ایسے فیصلہ کا مرافعہ جو حسب دفعات ۱۲ یا ۱۵ صادر ہو صدر اعظم کے پاس تاریخ فیصلہ سے تین مہینہ کے اندر داخل ہوسکے گا۔

18. The validity of any acts done in the exercise of powers conferred by this Act on the President, Executive Council or the Hyderabad State Medical Council or the Registrar, shall not be questioned in any Civil Court.

Bar of suit for anything done under this Act.

کسی فعل تحت قانون ہذا کی بابت دعویٰ نہ ہوسکے گا۔

دفعہ ۱۸۔ صدر اعظم یا حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل یا رجسٹرار کو جو اختیارات قانون ہذا کی رو سے عطا کئے گئے ہیں ان کے استعمال میں جو افعال کئے جائیں ان کے جواز کے متعلق کسی عدالت دیوانی میں اعتراض نہ ہوسکیگا۔

قانون مدیکل رجسٹریشن نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

(Translation)

19. It shall be lawful for the President-in-Council to change and alter the Schedule annexed hereto by notification in the Jarida.

Power to alter Schedule.

20. The Hyderabad State Medical Council shall have power to require any University or college, or school, or the governing body or authorities included or desirous of being included in the Schedule annexed hereto;

Power of Hyderabad State Medical Council to call for information and attend examinations.

(a) to furnish such reports, returns or any other information as the Hyderabad State Medical Council may require for the purpose of forming opinion with regard to the instruction given therein in medicine, surgery and midwifery;

(b) to provide facilities to the member selected by the Hyderabad State Medical Council to be present

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

ضمیمہ میں تبدیلی کا اختیار۔ | دفعہ ۱۹۔ صدر اعظم باجلاس کونسل کے لئے جائز ہوگا کہ ضمیمہ منسلکہ قانون ہذا میں بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ تغیر و تبدیل کریں۔

طبی مواد اور امتحان میں موجودگی کے متعلق حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کا اختیار۔ | دفعہ ۲۰۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل مجاز ہوگی کہ کسی ایسی یونیورسٹی یا کالج یا اسکول یا مجلس انتظامی یا اصحاب تقدر سے جو ضمیمہ قانون ہذا میں شریک یا غریک ہونے کے خواہشمند ہوں۔

(الف) ایسی رپورٹیں تختہ جات یا کوئی اور ایسا مواد طلب کرے۔ جو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو اس غرض سے مطلوب ہو کہ علم طب۔ علم جراحی اور علم قابلہ گری کی تعلیم کے متعلق جو وہاں دی جاتی ہو رائے قایم کی جاسکے۔

(ب) جس رکن کو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل اپنی جانب سے ایسی یونیورسٹی یا کالج

(Translation)

on its behalf at the examinations held by such University, college or school.

یا اسکول کے امتحانات کے وقت موجود رہنے کے لئے منتخب کرے اس کے لئے سہولتیں بہم پہونچائے۔

If the said governing body or authorities refuse to comply with any such demand, the President, Executive Council may, upon report by the Hyderabad State Medical Council remove such University, college or school from the Schedule annexed hereto or refuse to include it in the Schedule.

اگر مجلس انتظامی یا اصحاب مقتدر مذکور کسی ایسے مطالبہ کی تعمیل کرنے سے انکار کریں تو حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل سے اس کی رپورٹ پیش ہونے پر صدر اعظم ایسی یونیورسٹی یا کالج یا اسکول کو ضمیمہ منسلکہ قانون ہذا سے خارج کرسکیں گے یا شریک کرنے سے انکار کرسکیں گے۔

21. If at any time it shall appear to the President-in-Council that the Hyderabad State Medical Council has neglected to exercise or has exceeded or abused any of the powers conferred upon it by this Act or has neglected to perform any duty imposed upon it by this Act, the President-in-Council may notify such neglect or excess or abuse to the Hyderabad State Medical Council and if the Hyderabad State Medical Council fails to rectify

Power of Government.

سرکار عالی کا اختیار | دفعہ ۲۱۔ اگر کسی وقت صدر اعظم باجلاس کونسل پر یہ ظاہر ہو کہ قانون ہذا کی رو سے حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو جو اختیارات عطا کئے گئے ہیں اُن کے منجملہ کسی اختیار کے استعمال میں حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل سے غفلت یا تجاوز ہوا ہے یا ایسے اختیار کا بیجا استعمال ہوا ہے یا حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل نے کسی ایسے فریضہ کے انجام دینے میں جو قانون ہذا کی رو سے اُس پر واجب تھا غفلت کی ہے تو صدر اعظم باجلاس کونسل کو

(*Translation*)

the same in accordance with the directive and within such time as the President-in-Council may fix, the President-in-Council may delegate the exercise of any of the powers and the performance of any of the duties of the Hyderabad State Medical Council to such agency and for such period as the President-in-Council may think fit.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

اختیار ہوگا کہ ایسی غفلت یا تجاوز یا بے جا استعمال سے حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کو آگاہ کریں اور اگر اُس مدت کے اندر جو صدر اعظم یا جلاس کونسل مقرر کریں حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل حسب ایما اصلاح کرنے سے قاصر رہے تو صدر اعظم یا جلاس کونسل حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے اختیارات اور فرایض کے منجملہ کسی اختیار کا استعمال اور فریضہ کی ادائی ایسی ایجنسی کو اور ایسی مدت کے لئے جس کو صدر اعظم یا جلاس کونسل مناسب تصور فرمائیں تفویض کرسکیں۔

22. Every person who falsely claims to be a registered practitioner shall, whether any person is actually deceived by such claim or not, on conviction, be liable to be punished, in the City of Hyderabad, by the City Migistrate and in the districts, by a Migistrate of the First Class, with fine which may extend to three hundred rupees.

Penalty.

سزا | دفعہ ۲۲۔ ہر شخص جو رجسٹر شدہ پریکٹشنر ہونے کا غلط ادعا کرے (خواہ کوئی شخص ایسے ادعا سے فی الحقیقت دھوکا کھائے یا نہ کھائے) بلدہ میں ناظم فوجداری بلدہ اور اضلاع میں ناظم فوجداری درجہ اول کے اجلاس سے بصورت اثبات جرم ایسی سزائے جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار تین سو روپیہ تک ہوسکے گی۔

(*Translation*)

23. (1) The President-in-Council may, after publication in the Jarida, make rules for carrying out the provisions contained in this Act. In particular and without prejudice to the generality of the foregoing provision, the President-in-Council may make rules for the following matters:—

Power to make rules.

(a) the election of members to the Hyderabad State Medical Council under sections 4 and 6 ;

(b) the election of the vice-president of the Hyderabad State Medical Council ;

(c) the procedure at an enquiry held under section 12 or section 15 ;

(d) the procedure for the institution, hearing and disposal of appeals under section 14 or section 17 ;

(e) the compilation and publication of the register ;

(f) the mode of disposal of fees received under this Act.

قانون میڈیکل رجسٹریشن نمبر (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

قواعد مرتب کرنے کا اختیار۔ دفعہ ۲۳۔ (۱)

صدر اعظم باجلاس کونسل کو اختیار ہوگا کہ احکام مندرجہ قانون ہذا کے نفاذ کے لئے بعد اشاعت جریدہ قواعد مرتب کریں علی الخصوص اور حکم سابق کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر صدر اعظم باجلاس کونسل امور ذیل کی بابت قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(۲ الف) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے ارکان کا انتخاب حسب دفعات ۴ و ۶۔

(ب)۔ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے نائب میر مجلس کا انتخاب۔

(ج)۔ جو تحقیقات حسب دفعات ۱۲ یا ۱۵ عمل میں لائی جائے اس کا طریقہ کار روائی۔

(د)۔ جو مرافعے حسب دفعات ۱۴ یا ۱۷ دائر ہوں اُن کے ارجاع و سماعت اور فیصلہ کا طریقہ کار روائی۔

(ھ)۔ رجسٹر کی ترتیب و اشاعت۔

(و)۔ قانون ہذا کی رو سے جو فیس وصول ہو اس کے مصرف کا طریقہ۔

(*Translation*)

(2) The Hyderabad State Medical Council may, with the approval of the President-in-Council, make bye-laws for the following matters:—

(a) convening of meetings of the Hyderabad State Medical Council ;

(b) the conduct of business at such meetings ;

(c) the appointment, control, pay and allowances of persons employed under section 9.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ ترمیم (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

(۲) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل بعد منظوری صدر اعظم یا جلاس کونسل امور ذیل کی نسبت ذیل قواعد مرتب کرسکے گی۔

(۲ الف) حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل کے اجلاس کا انعقاد۔

(ب) ایسے اجلاس کا طریقہ کارروائی۔

(ج) جو اشخاص تحت دفعہ ۹ مامور کئے جائیں اُن کا تقرر۔ نگرانی۔ تنخواہ و الونس۔

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

(Translation)

SCHEDULE

ضمیمہ

(See section 12)

(دیکھو دفعہ ۱۲)

All degrees, diplomas and licences awarded by the following institutions of India, Great Britain and Ireland for practising western medical science and surgery may be registered in H. E. H. the Nizam's Dominions—

مطب بطریق مغربی اور جراحی (سرجری) کرنے کے لئے ہندوستان برطانیہ عظمیٰ اور آئرلینڈ کے مندرجہ ذیل ادارہ جات کے معطیہ تمام اسناد (ڈگریاں) صداقتیں (ڈپلومے) اور اجازت نامہ جات (لائسنس) ممالک محروسہ سرکار عالی میں قابل اندراج رجسٹر ہوں گے۔

(a) all institutions of India including the Indian States, the degrees, diplomas and licences of which have been recognised by the Medical Council duly established by the Province or State concerned, provided such Medical Council also recognises the degrees, diplomas and licences awarded by the institutions of the Hyderabad Government.

(الف) جملہ ادارہ جات ہندوستان بشمول ریاست ہائے ہند اور جن کی اسناد صداقتیں اور اجازت نامہ جات متعلقہ صوبہ یا ریاست کی باضابطہ تاسیس یافتہ طبی کونسل نے تسلیم کرلئے ہیں بشرطیکہ وہ طبی کونسل ادارہ جات سرکار عالی کی عطا کردہ اسناد۔ صداقتیں اور اجازت نامجات بھی تسلیم کرتی ہوں۔

(b) all institutions of Great Britain and Ireland the degrees and diplomas of which are recognised by

(ب)۔ جملہ ادارہ جات برطانیہ عظمیٰ و آئرلینڈ جن کی اسناد اور صداقتیں جنرل میڈیکل

(*Translation*)

the general Medical Council of Great Britain ;

(c) all degrees, diplomas and licences awarded by the Hyderabad State Medical Council.

قانون میڈیکل رجسٹریشن۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۴۸ف

کونسل آف گریٹ برٹین قبول کرتی ہو۔

(ج)۔ جملہ اسناد۔ صداقتیں۔ اجازت نامہ

جات منظورہ حیدرآباد اسٹیٹ میڈیکل کونسل۔

(Translation)

THE HYDERABAD CITY POLICE ACT

No. IX of 1348 F.

CONTENTS

Sections

Preamble.

CHAPTER I

Preliminary

1. Short title, commencement and extent.

2. Repeal of previous enactments.

3. Definitions.

CHAPTER II

Of the Police force and Additional and Special Police.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد

نشان ۹/ ۱۳۴۸ف بابتہ

دفعہ

تمہید

باب اول

مراتب ابتدائی

۱- مختصر نام وتاریخ نفاذ ووسعت مقامی۔

۲- تنسیخ احکام سابقہ۔

۳- تعریفات۔

باب دوم

متعلق جمعیت کوتوالی وزائد وخاص کوتوالی

(Translation)

4.	Organisation of Police.	۴۔ تنظیم کوتوالی۔
5.	Appointment and removal of Commissioner of Police.	۵۔ تقرر و علیحدگی کوتوال بلدہ۔
6. (1)	Appointments of Deputy and Assistant Commissioners.	۶۔ (۱) نائب کوتوال و مددگاران کوتوال کے تقررات۔
(2)	Powers of Deputy and Assistant Commissioners.	(۲) نائب کوتوال و مددگاران کوتوال کے اختیارات۔
7. (1)	Powers of appointment and promotion.	۷۔ (۱) تقرر و ترقی کے اختیارات۔
(2)	Powers of dismissal, discharge, demotion, suspension, fine and punishment.	(۲) موقوفی۔ سبکدوشی۔ تنزل۔ معطلی جرمانہ اور سزا کے اختیارات۔
8. (1&2)	Certificates of service to Police officers to be given by Commissioner of Police.	۸۔ (۱ و ۲) عہدہ دار کوتوالی کے وثیقہ جات ملازمت بجانب کوتوال بلدہ دیے جائیں گے۔
(3)	Effect of suspension of Police officer.	(۳) عہدہ دار کوتوالی کی معطلی کا نتیجہ۔

(Translation)

9. (1&2) Power to appoint additional Police officers.	۹- (۱و۲) اقتدارات تقرر زائد عہدہ داران کوتوالی۔
(3) Notice shall be given for discontinuance of service.	(۳) خدمات برخاست کئے جانے کی نوٹس دی جائے گی۔
10. (1&2) Power to appoint special Police.	۱۰- (۱و۲) کوتوالی کے تقرر خاص کا اختیار۔
(3) Refusal to or neglect in discharge of duties.	(۳) خدمات کی انجام دہی میں انکار یا غفلت کرنا۔
11. Fixing of divisions, sections and beats.	۱۱- حلقہ جات و اسمات و گذرات کا تعین
12. Power of Commissioner of Police to issue rules as to organisation of Police force.	۱۲- اختیارات کوتوال بلدہ نسبت اجرائی قواعد برائے تنظیم جمعیت۔
13. Powers of Commissioner of Police to make rules regarding the discharge of duties of Police officers.	۱۳- اختیارات کوتوال بلدہ در بارہ ترتیب قواعد نسبت ادائی فرائض عہدہ داران کوتوالی۔
14. Police officer not to withdraw from service without permission or notice.	۱۴- (۱) بلا اجازت یا اطلاع عہدہ داران کوتوالی کو ملازمت سے دستبرداری کی ممانعت۔
Saving in case of disease etc.	استثنا بصورت بیماری وغیرہ۔

(*Translation*)

15. (1) Return of certificate of service, arms etc.

(2) Warrant for seizure.

16. Police officer to be deemed always on duty.

17. Prohibition as to other employment.

18. Punishable acts by Police officers.

19. Vexations, search, etc. by Police officers.

20. Making false statement to obtain employment.

CHAPTER III

Police Regulations and Rules for preservation of order.

21. Power to make rules for regulation of traffic and for preservation of orders.

دفعہ

۱۵ (۱) واپسی توثیقہ ملازمت و اسلحہ وغیرہ۔

(۲) حکمنامہ ضبطی۔

۱۶ ۔ عہدہ دار کو توالی ہر وقت برسرکار سمجھا جائے گا۔

۱۷ ۔ امتناع نسبت ملازمت غیر۔

۱۸ ۔ افعال عہدہ داران کوتوالی قابل تراد۔

۱۹ ۔ ایذا رسانی کی غرض سے عہدہ داران کا تلاشی۔ گرفتاری وغیرہ کرنا۔

۲۰ ۔ حصول ملازمت کے لئے جھوٹ بیان کرنا۔

باب سوم

ضوابط کوتوالی و قواعد متعلقہ قیام امن

۲۱ ۔ اختیارات ترتیب قواعد نسبت انتظام راستہ و قیام امن۔

(*Translation*)

SPECIAL ORDERS

احکام خاص

22. (1) Powers of Commissioner of Police and other Police officers to give directions to the public.

۲۲ - (۱) اختیارات کوتوال بلدہ و دیگر عہدہ داران کوتوالی نسبت اجرائی ہدایات بہ عوام۔

(2) Powers to issue orders for prevention of disorder.

(۲) بدانتظامی کے پیدا ہونے کو روکنے کے لئے احکام اجرا کرنے کے اختیارات۔

(3) Power to prohibit assembly and procession.

(۳) مجمع اور جلوس کے امتناع کے اختیارات۔

(4) Powers to reserve street or public place for any public purpose.

(۴) شارع عام یا مقام عام کو کسی غرض عام کے لئے محفوظ رکھنے کے اختیارات۔

23. (1) Power of Commissioner of Police to issue orders for the prevention of riot or disturbance.

۲۳ - (۱) اختیارات کوتوال بلدہ دربارہ اجرائی احکام نسبت انسداد بلوہ یا ہنگامہ۔

(2) Compensation for loss etc. to lawful occupier of building or place taken possession of or closed by Commissioner of Police.

(۲) ایسے جائز قابض مکان یا مقام کے نقصان وغیرہ کا معاوضہ جس کو کوتوال بلدہ نے قبضہ میں لیا یا بند کیا ہو۔

(*Translation*)

(3) Dispute as to compensation to be settled by the Chief City Magistrate.

(۳) نزاع متعلق ایصال معاوضہ کا تصفیہ ناظم اول عدالت فوجداری بلدہ کرے گا۔

24. (1) Powers to issue orders for maintenance of order at religious ceremonials.

۲۴۔ (۱) تقاریب مذہبی کے وقت انتظام امن کی نسبت اجرائی احکام کے اقتدارات۔

(2) Such orders to be subject to decree etc. of Court.

(۲) ایسے احکام عدالت کی ڈگری وغیرہ کے تابع رہیں گے۔

25. (1) Powers of the Police to prevent disorder at public place of amusement and public resort.

۲۵۔ (۱) مقام تفریح گاہ عام و فرودگاہ عام پر بدنظمی کو روکنے کے لئے کوتوالی کے اقتدارات۔

(2) Employees of Police to have general permission to enter such places.

(۲) مقامات صدر میں اہلیان کوتوالی کو داخل ہونے کی عام اجازت۔

26. Dispersal of gangs or assembly of persons.

۲۶۔ گیانگ یا مجمع اشخاص کو منتشر کرنا۔

27. (1) Destruction of stray dogs.

۲۷۔ (۱) آوارہ کتوں کی ہلاکت۔

(2) Muzzling or seizure of dogs.

(۲) کتوں کے منھ کو چھیکا لگانا یا اُن کو پکڑ لینا۔

Saving as to dogs wearing collars.

(Tranlastion)

دفعہ۔

حن کتوں کے گلے میں پٹے ہوں ان
احکام سے مستثنیٰ رہیں گے۔

(3) Destruction or sale of dogs.

(۳) کتوں کی ہلاکت یا فروخت۔

(4) Proceeds of sale how disposed of.

(۴) آمدنی وفروخت کس طرح خرچ
کی جائے گی۔

(5) Mode of recovery of expenses.

(۵) حصول اخراجات کا طریقہ۔

28. Destruction of suffering and unfit animals.

۲۸۔ بیمار اور ناقابل کار حیوانوں
کی ہلاکت۔

CHAPTER IV

باب چہارم

Executive Powers and Duties of Police.

انتظامی اقتدارات و فرائض کوتوالی عہدداران کوتوالی کے فرائض

Duties of Police Officers.

29. Duties of Police officers.

۲۹۔ عہدہ داران کوتوالی کے فرائض۔

Powers of Police Officers to Arrest Without Warrant.

عہدہ داران کوتوالی کے حکمنامہ کے بغیر گرفتار کرنے کے اختیارات

Translation)

30. When Police may arrest any person without warrant.

31. Other powers of arrest to Police officers.

32. Enforcement of orders issued under sections 22, 23, 24.

UNLAWFUL ASSEMBLY

33. Requisitioning military aid to disperse assembly.

34. Duty of officer commanding military acquired to disperse assembly by Magistrate or Commissioner of Police.

35. Power of Commissioned officer to disperse unlawful assembly.

36. Bar of prosecution for acts done under sections 33, 34, 35.

دفعہ

۳۰ - کب کوتوالی بلاحکنامہ کسی شخص کو گرفتار کرسکتی ہے۔

۳۱ - عہدہ دار کوتوالی کے دیگر اقتدارات گرفتاری۔

۳۲ - احکام محبہ بہ تحت دفعات ۲۲ ۲۳ ۲۴ کی تعمیل کارروائی۔

مجمع خلاف قانون

۳۳ - مجمع منتشر کرنے کے لئے فوج کی مدد طلب کرنا۔

۳۴ - اس افسر فوج کا فرض جس کو ناظم فوجداری یا کوتوال بلدہ نے مجمع کو منتشر کرنے کے لئے حکم دیا ہو۔

۳۵ - کمیشنڈ افسر کا اختیار مجمع خلاف قانون کو منتشر کرنے کی بابت۔

۳۶ - ممانعت ارجاع استغاثہ ان امور کی بابت جو بحسب دفعات ۳۳ ۳۴ ۳۵ کئے گئے ہوں۔

(*Translation*)

دفعہ

37. (1) Mode of recovery of compensation for injury caused by unlawful assemble.

۳۷ (۱) طریقہ حصول معاوضہ اس نقصان کا جو مجمع خلاف قانون سے پہونچا ہو۔

(2) Exemption from payment of compensation.

(۲) ادائی معاوضہ سے استثناء۔

38. (1) Recovery of amount through Municipal Commissioner.

۳۸ ۔ وصول رقم ذریعہ ناظم بلدیہ۔

UNCLAIMED PROPERTY

جائداد غیر متدعویہ

39. (1) Police to take charge of unclaimed property.

۳۹ ۔ جائداد غیر متدعویہ کو توالی کی تحویل میں لینے کی نسبت۔

40. (1) Commissioner of Police to issue proclamation.

۴۰ ۔ (۱) کوتوال بلدہ اشتہار جاری کرے گا۔

(2) Immediate sale of perishable property.

(۲) جلد خراب ہونے والی جائداد کا فوری نیلام۔

41. (1) Property to be delivered to to person entitled.

۴۱ ۔ (۱) شخص مستحق کو جائداد حوالہ کی جائیگی۔

(2) Power to take security.

(۲) ضمانت لینے کا اختیار۔

(3) Property to be at the disposal of Government in case no claim or objection is filed.

(۳) دعوی یا عذر داری پیش نہ ہونے کی صورت میں جائداد سرکار عالی کے تصرف میں آجائے گی۔

(Translation)

دفعہ۔

CATTLE POUNDS.

کنگر جانوران چکاری

42. (1) Power to establish pounds for cattle and to appoint keepers.

۴۲ ۔ جانوران چکاری کے لئے کنگر کی تیاری اور نگران کار کے تقرر کا اختیار۔

43. Impounding of cattle.

۴۳ ۔ مویشی کو کنگر میں داخل کرنا۔

44. Delivery of cattle.

۴۴ ۔ واپسی جانوران چکاری۔

WEIGHTS AND MEASURES

اوزان و پیمانہ جات

45. (1) Power to inspect and seize false weights and measures.

۴۵ ۔ جھوٹے اوزان و پیمانہ جات کی تنقیح اور ضبطی وغیرہ کے اختیارات۔

POWERS OF SUPERIOR OFFICERS

اختیارات عہدہ داران اعلیٰ

46. Superior officer may perform duties imposed on subordinate officer.

۴۶ ۔ عہدہ داران اعلیٰ ان فرائض کو جو ماتحت عہدہ دار پر عائد کئے گئے ہوں انجام دے سکتا ہے۔ وغیرہ

Magisterial Powers of Commissioner and Deputy Commissioner of Police.

کوتوال بلدہ و نائب کوتوال بلدہ کے اختیارات نظامت فوجداری

47. (1) Judicial powers of superior Police officers.

۴۷ ۔ اعلیٰ عہدہ داران کوتوالی کے عدالتی

CHAPTER V

PROCEDURE

باب پنجم

ضابطہ کارروائی

48.	Special powers of Commissioner of Police to summon witnesses and record their statement.	۴۸ ۔ گواہوں کی طلبی اور ان کے بیانات قلمبند کرنے کی نسبت کوتوال بلدہ کے خاص اختیارات۔
49.	Power to search for persons confined.	۴۹ ۔ اشخاص محبوس کی تلاش کے اختیارات۔
50.	Report of investigation by subordinate Police officer.	۵۰ ۔ ماتحت عہدہ دار کو توالی کی جانب سے تفتیشی رپورٹ۔
51.	Powers to take in custody offensive weapons.	۵۱ ۔ آلات ضرر رساں کو تحویل میں لینے کے اختیارات۔
52.	Release of person arrested.	۵۲ ۔ شخص گرفتار شدہ کب رہا کیا جائیگا۔
53.	Execution of warrant received for execution from outside the city limits.	۵۳ ۔ اس حکمنامہ کی تعمیل جو بیرون حدود بلدہ سے تعمیل کے لئے وصول ہوا ہو۔
54.	Warrant directed to Police officer for execution outside the jurisdiction.	۵۴ ۔ حکمنامہ جو حدود ارضی کے باہر تعمیل کے لئے عہدہ دار کوتوالی کے نام

دفعہ

لکھا جائے۔

55. Person arrested to be brought before Criminal Court or Commissioner of Police.

۵۵ - شخص گرفتار شدہ عدالت فوجداری میں یا کوتوال بلدہ کے پاس پیش کیا جائے گا۔

56. When bail or bond may be taken from person arrested.

۵۶ - شخص گرفتار شدہ سے کب ضمانت یا مچلکہ لیا جاسکے گا۔

SEARCH WARRANTS.

حکمنامہ جات تلاشی

57. Disposal of articles discovered in the execution of search warrant issued by a Court outside the City Police limits.

۵۷ - عدالت موقوعہ بیرون حدود کوتوالی بلدہ کے مجریہ حکمنامہ تلاشی کی تعمیل میں جو اشیاء برآمد ہوں ان کی تصیت کارروائی۔

58. Power to seize documents or articles produced.

۵۸ - دستاویز یا اشیاء پیش شدہ کو ضبط کرنے کا اختیار۔

CHAPTER VI

باب ششم

OFFENCES AND PUNISHMENTS.

جرائم و سزائیں

59. Wilful trespass.

۵۹ - عمداً مداخلت بیجا۔

60.	False alarm of fire.	۶۰ - آتشزدگی کی جھوٹی اطلاع دینا۔
61.	Person being found under suspicious circumstances between sun set and sun rise.	۶۱ - غروب وطلوع آفتاب کے درمیان کسی شخص کا مشتبہ حالت میں پایا جانا۔
62.	Possession of suspected articles.	۶۲ - اشیاء مشتبہ کو قبضہ میں رکھنا۔
63.	Carrying intoxicating drugs, etc., into hospital or military barracks.	۶۳ - دواخانہ یا فوجی بیارکس میں اشیاء نشہ وغیرہ لے جانا۔
64.	Omission to report as to suspected articles.	۶۴ - اشیاء مشتبہ کی نسبت اطلاع پہونچانے کو ترک کرنا۔
65.	Taking any article on pledge from child.	۶۵ - کمسن بچہ سے کوئی شئے گرو لینا۔
66.	Miscellaneous acts declared to be offences.	۶۶ - متفرق افعال جو جرائم قرار دیئے گئے ہیں۔
67.	Letting off firework, burning straw etc., or firing gun in or near a public place.	۶۷ - مقام عام یا اس کے قریب آتشبازی وگھاس وغیرہ کا جلانا یا بندوق سر کرنا۔

(Translation)

دفعہ۔

68. Exposing of body in indecent manner.

۶۸ ۔ ناگوار طریقہ سے اپنے جسم کو برہنہ رکھنا۔

69. Begging alms in indecent manner.

۶۹ ۔ ناگوار طریقہ سے بھیک مانگنا۔

70. Indecent acts in street etc.

۷۰ ۔ شارع عام وغیرہ میں ناگوار افعال۔

71. Indecent behaviour in Court, Government offices or police station.

۷۱ ۔ عدالت یا دفاتر سرکاری یا تھانہ کوتوالی میں ناگوار سلوک۔

72. Contravention of notices affixed in Government buildings.

۷۲ ۔ سرکاری عمارات میں چسپاں شدہ اعلانات کی خلاف ورزی کرنا۔

73. Committing nuisance in or near public place.

۷۳ ۔ مقام عام یا اس کے قرب وجوار میں امر باعث تکلیف عام کا کرنا۔

74. Permitting disorderly conduct in public place.

۷۴ ۔ مقام عام میں بے جا حرکات کی اجازت دینا۔

75. Cheating at games.

۷۵ ۔ بازیوں میں دغا کا ارتکاب۔

(Translation)

76.	Contravention of rules and orders issued under this Act.	۷۶ ۔ خلاف ورزی قواعد و احکام محررہ تحت قانون ہذا ۔
77.	Entering in City Police limits without permission after expulsion..	۷۷ ۔ حدود کوتوالی بلدہ سے خارج ہونے کے بعد پھر بلا اجازت داخل ہونا ۔
78.	Prosecution in certain offences not to be compulsory.	۷۸ ۔ بعض جرائم میں چالانی کارروائی کا لازمی نہ ہونا ۔
79.	Prosecution under other enactments.	۷۹ ۔ دیگر قوانین کے تحت چالان کرنا ۔

CHAPTER VII

MISCELLANEOUS

باب ہفتم

متفرقات

80.	Disposal of fees, reward etc.	۸۰ ۔ رقوم فیس انعام وغیرہ کا تصفیہ کرنا ۔
81.	Method of proving orders and circulars issued.	۸۱ ۔ احکام و گشتیات محررہ کے ثابت کرنے کا طریقہ ۔
82.	Rules and orders not to be deemed invalid.	۸۲ ۔ قواعد و احکام کا کالعدم متصور نہ ہونا ۔

(*Translation*)

83. (1)	Mode of action by persons interested for cancellation and amendment of orders issued.	۸۳ - (۱) اشخاص متعلقہ کی جانب سے احکام مجریہ کی تنسیخ و ترمیم کے لئے کارروائی کا طریقہ۔
(2)	When suit shall lie to declare order unlawful.	(۲) حکم خلاف قانون قرار دیئے جانے کے لئے کب دعوی کیا جاسکتا ہے۔
84. (1)	Specifying conditions etc. in licence and permits.	۸۴ - (۱) لائسنس اور اجازت نامہ جات میں شرائط وغیرہ کا اندراج۔
(2)	Suspension and revocation of licence etc.	(۲) معطلی و منسوخی لائسنس وغیرہ۔
(3)	When licence is suspended or revoked the person shall be deemed without licence.	(۳) لائسنس معطل یا منسوخ کرنے کی صورت میں وہ شخص غیر اجازت یافتہ سمجھا جائے گا۔
(4)	Production of licence on demand.	(۴) عند الطلب لائسنس پیش کرنا۔
85.	Mode of publication of notification.	۸۵ - طریقہ اشاعت اعلان۔
86.	Permission etc., of Commissioner of Police may be proved by writing under his signature.	۸۶ - اجازت وغیرہ کوتوال بلدہ کی ان کی دستخطی تحریر سے ثابت ہوسکے گی۔

87. Notifications may be signed by seal.

88. (1,2) Saving for Magistrate or Police officer for any act done in good faith in discharge of duties.

(3) Prosecution or suit to be filed within three months.

(4) Suits in certain cases shall be dismissed.

Schedule.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

دفعہ۔

۸۷ ۔ اعلانات پر دستخط بذریعہ مہر کی جاسکتی ہے۔

۸۸ (۱و۲) ناظم فوجداری یا عہدہ دار کو توالی نیک نیتی سے فرائض منصبی کی ادائی میں کوئی فعل کرے تو اس کا ذمہ داری سے مستثنیٰ ہوتا۔

(۳) نالش یا استغاثہ تین ماہ کے اندر ہونا چاہئے۔

(۴) بعض صورتوں میں دعاوی خارج ہوں گے۔

ضمیمہ۔

(Translation)

THE HYDERABAD CITY POLICE ACT

No. IX of 1348 F.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 30th Shehrewar 1348 F.)

Preamble. Whereas it is expedient to consolidate the law relating to the Hyderabad City Police so as to make the Hyderabad City Police an effective means for prevention and detection of crimes, maintenance of peace and investigation into circumstances; It is hereby enacted as follows:—

CHAPTER I

Preliminary

1. This Act may be called the

قانون

کوتوالی بلدۂ حیدرآباد

تشان (۹) ۱۳۴۸ف

(جو بارگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۹ جمادی الثانی ۱۳۵۸ف م ۳۰ شہریور ۱۳۴۸ف منظور ہوا)

تمہید — ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ کوتوالی بلدۂ حیدرآباد کے لئے ایک قانون مدون کیا جائے جس سے کوتوالی بلدۂ حیدرآباد کو انسداد وسراغ رسی جرائم ۔ قیام امن اور دریافت حالات کا قوی ذریعہ بنایا جائے ۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

باب اول

مراتب ابتدائی

دفعہ ۱ — مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی ۔ یہ قانون

(Translation)

Short title, commencement and extent.

Hyderabad City Police Act and shall come into force from the *date of its publication in the Jarida within the limits which are now prescribed for City Police or which the Government may, from time to time prescribe.

2. (1) On the commencement of this Act all enactments which are inconsistent with a repetition of the provisions of this Act shall be deemed to have been repealed.

Repeal of previous enactments.

(2) All rules and certificates issued, appointments made, powers conferred and orders issued under the previous enactments before the commencement of this Act shall, so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act, be deemed to have been issued, made, conferred and issued under this Act.

*Published in Gazette dated 5th Aban 1348F.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

بنام "قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد" موسوم ہوسکے گا

اور تاریخ اشاعت[1] جریدہ سے ان حدود میں نافذ

ہوگا جو کوتوالی بلدہ کے لئے اس وقت مقرر ہیں

یا وقتاً فوقتاً آئندہ منجانب سرکار عالی مقرر

کئے جائیں۔

تنسیخ احکام سابقہ۔ | دفعہ ۲۔ (۱) تاریخ

نفاذ قانون ہذا سے وہ تمام احکام منسوخ سمجھے جائیں گے

جو منشاء احکام قانون ہذا کے مغائر ہوں یا جن کا

اعادہ ہو۔

(۲) قبل نفاذ قانون ہذا سابقہ احکام کی

رو سے وہ تمام قواعد وصداقت نامہ جات

جو اجرا کئے گئے ہوں۔ تقررات جو عمل میں آئے

ہوں۔ اختیارات جو عطا کئے گئے ہوں۔ احکام

جو صادر کئے گئے ہوں۔ جہاں تک وہ احکام قانون

ہذا کے مغائر نہ ہوں قانون ہذا کے تحت اجرا کئے

ہوئے عمل میں آئے ہوئے۔ عطا کئے ہوئے اور صادر

کئے ہوئے متصور ہوں گے۔

[1] جریدۂ اعلامیہ مورخہ ۵ آبان سنہ ۱۳۴۸ف میں شائع ہوا۔

3. In this Act unless there is something repugnant in the subject or context:—

Definitions.

(a) the words "complaint," "investigation," "offence," "cognizable offence," "non-cognizable offence," "bailable offence," non-bailable offence," "officer in charge of police station" shall respectively have the meanings assigned to them in the Hyderabad Code of Criminal Procedure;

(b) "Police officer" shall be deemed to include every member of the City Police force appointed under this Act and shall also include the Commissioner of Police, Deputy or Assistant Commissioner of Police, and subject to the provisions of sub-section (2) of section 9 and sub-section (2) of section 10 shall also include every person who has been appointed as an additional or special Police officer;

(c) "officer in-charge of section" shall include, when the Inspector of the section is absent or unable from illness or other cause to perform his

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

تعریفات — دفعہ ۳ — قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو —

(الف) الفاظ استغاثہ تفتیش۔ جرم۔ جرم قابل دست اندازی۔ جرم ناقابل دست اندازی۔ جرم قابل ضمانت۔ جرم ناقابل ضمانت۔ عہدہ دار انتظام تھانہ کے وہی معنی علی الترتیب ہوں گے جو مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی میں ان کے ہیں —

(ب) "عہدہ دار کوتوالی" میں جمعیت کوتوالی بلدہ کا ہر وہ فرد داخل سمجھا جائیگا جو قانون ہذا کے تحت مامور کیا گیا ہو۔ اور اس میں کوتوال بلدہ۔ نائب کوتوال یا مددگار کوتوال بلدہ بھی داخل ہوں گے۔ نیز باتباع احکام دفعہ ۹ ضمن (۲) و دفعہ ۱۰ ضمن (۲) ہر ایسا شخص بھی داخل ہوگا جو بطور زائد یا خاص عہدہ دار کوتوالی مقرر کیا جائے۔

(ج) "عہدہ دار منتظم سمت" میں جب صدر امین سمت موجود نہ ہو یا بوجہ علالت

duties, the next senior Police officer in the section or such other officer as the officer of the Division may, with the sanction of the Commissioner of Police, appoint in this behalf;

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
یا کسی اور وجہ سے اپنا کام انجام نہ دے سکتا ہو
تو وہ عہدہ دار کوتوالی جو اس سے بلحاظ سنیارٹی
اس سمت میں اُس کے عین بعد کا ہو یا ایسا اور
کوئی عہدہ دار داخل ہوگا جس کو افسر حلقہ
بمنظوری کوتوال بلدہ اس خصوص میں مقرر
کرے۔

(d) The word "cattle" shall have the same meaning as defined in sub-section (45 a) of section 2 of the General Clauses Act No. III of 1308F;

(د) لفظ "مواشی" کی وہی تعریف
ہوگی جو قانون تعبیر و اطلاق قوانین نشان
(۳) بابتہ ۱۳۰۸ف کی دفعہ ۲ ضمن
(۴۵) الف میں کی گئی ہے۔

(e) "prescribed" means prescribed by rules made under this Act;

(ھ) "مقررہ" سے مراد بموجب قواعد
مقررہ تحت قانون ہذا ہے۔

(f) "signature" shall have the same meaning as defined in the General Clauses Act No. III of 1308F;

(و) "دستخط" کے وہی معنی ہوں گے
جس کی تعریف قانون تعبیر و اطلاق قوانین
نشان (۳) ۱۳۰۸ف میں کی گئی ہے۔

(g) "public place of amusement" means every place or house or tent or enclosure or booth or any other building whether permanent or temporary where singing, music, dancing or any diversion or game and anything giving amusement or the means of carrying

(ز) "تفریح گاہ عام" سے مراد
ہر ایسا مقام یا مکان یا خیمہ یا احاطہ۔
حصار یا اور کوئی عمارت ہے خواہ وہ مستقل

(Translation)

on the same is provided and to which the public are admitted either on payment of money or with the intention that money may be collected from them on admission and shall include the race-course, circus, theatre, music and dancing hall, billiard room, gymnasium or any other place allotted for such purposes;

(h) "public place of entertainment" means any enclosed or open place to which the public have access and where any kind of articles of food and drink are supplied for consumption by any person or for the profit of any person owning or having any interest in or managing such place and shall include a refreshment room, tea house, liquor house, boarding house,

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

ہو یا عارضی۔ جہاں گانا۔ بجانا۔ ناچنا یا کوئی تماشہ یا کھیل اور کوئی امر یا عت تفریح طبع یا اُس کے ذرائع میسر ہوتے ہوں اور جس میں عوام کو باخذ محصول یا اس ارادہ سے کہ آئندہ ان سے بعد شرکت محصول وصول کیا جائے داخل ہونے کی اجازت ہو اور اس میں شرط کا۔ سرکس۔ تھیٹر۔ مقام رقص و سرود۔ بلیرڈ روم۔ ورزش گاہ یا کوئی اور مقام جو اس قسم کے اغراض کے لئے مخصوص ہو داخل ہوں گے۔

(ح) "نمود گاہِ عام" سے وہ مقام محصورہ یا غیر محصورہ مراد ہے جس میں عوام کو داخل ہونے کی اجازت ہو اور جہاں کسی قسم کی اشیاء خورد و نوش ایسے شخص کی جانب سے یا اس کے فائدہ کے لئے جو اس مقام کا مالک ہو۔ یا اُس مقام میں کوئی حق رکھتا ہو یا وہ مقام اس کے زیر اہتمام ہو۔ بغرض استعمال مہیا کی جاتی ہوں اور اس میں ریفرشمنٹ روم۔ چاہ خانہ۔ شراب خانہ۔ دار الطعام۔ دار الاقامت۔ ہوٹل۔ سرا یا

lodging house, hotel, tavern or sendhi, wine,ganja, toddy, bhung or opium shops;

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
سیندھی۔ شراب۔ گانجہ۔ تاڑی۔ بھنگ یا افیون
کی دکانات داخل ہوں گی۔

(i) "street" includes every road foot-way square or passage whether a thoroughfare or not over which the public have permanently or temporarily right of passage;

(ط) "شارع عام" میں ہر ایسی سڑک
پیدل راستہ۔ کوچہ یا گزرگاہ داخل ہے خواہ
وہ نافذہ ہو یا غیر نافذہ جس پر عوام مستقلاً یا
عارضی طور پر حق مرور رکھتے ہوں۔

(j) "public place" also includes the place within the premises or enclosure of any public building or monuments and all places to which the public have access for drawing water, washing or bathing or for the purpose of recreation;

(ی) "مقام عام" میں وہ مقام بھی
داخل ہے جو کسی عمارت عامہ یا کسی یادگار
کے احاطہ یا حصار میں ہو اور وہ تمام مقامات
جن میں عوام پانی لینے۔ دھونے یا نہانے یا تفریح طبع
کی غرض سے جانے کا حق رکھتے ہوں۔

(k) "vehicle" means every kind of carriage, cart, dray, hand-cart and other wheeled conveyance which is used on a street for conveyance or transport and also includes a bicycle, tricycle and automotor car.

(ک) "گاڑی" سے مراد ہر قسم کی
سواری۔ بگھی۔ چھکڑا۔ دستی بنڈی اور
دیگر چاک دار سواری ہے جو شارع عام
پر بغرض سواری یا بار برداری استعمال کی جائے
جس میں بائیسکل۔ ٹرائیسکل اور آٹو موٹر گاڑی
بھی داخل ہے۔

CHAPTER II.

Of the Police Force and Additional and Special Police.

باب دوم

متعلق جمعیت کوتوالی و زائد و خاص کوتوالی

4. For the City of Hyderabad there shall be appointed a Police force and its strength and constitution shall be as may be prescribed in accordance with the orders of the Government issued in this behalf from time to time.

Organisation of Police.

تنظیم کوتوالی ۔ | دفعہ ۴ ۔ بلدہ حیدرآباد کے لئے ایک جمعیت کوتوالی مقرر ہوگی اور اس کی تعداد و تنظیم بہ متابعت احکام سرکار عالی جو وقتاً فوقتاً اس بارے میں اجرا ہوں مقرر کی جائے گی ۔

5. The control and supervision of the aforesaid Police force shall, subject to the orders of the Government, be vested in an officer who shall be called the Commissioner of Police for the City of Hyderabad and who may, from time to time, be appointed and removed by the Government.

Appointment and removal of Police Commissioner.

تقرر و علیحدگی کوتوال بلدہ ۔ | دفعہ ۵ ۔ جمعیت کوتوالی متذکرۂ صدر کا اہتمام اور اس کی نگرانی بمتابعت احکام سرکار عالی ایک ایسے عہدہ دار کے تفویض ہوگی جو کوتوال بلدۂ حیدرآباد کے نام سے موسوم ہوگا اور جس کو سرکار عالی وقتاً فوقتاً مقرر و موقوف کر سکے گی ۔

6. (1) The Government may from time to time appoint one or more Deputy Commissioners and one or more Assistant Commissioner, or may remove any

Appointments of Deputy and Asstt. Commissioners.

نائب کوتوال و مددگاران کوتوال کے تقررات ۔ | دفعہ ۶ (۱) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ وقتاً فوقتاً ایک یا زائد نائب

Deputy Commissioner or Assistant Commissioner so appointed.

(2) Every such Deputy Commissioner shall subject to the orders of the Commissioner of Police, be competent to exercise all powers or perform some of the duties which are required to be performed by the Commissioner of Police under this Act or any other enactment for the time being in force and every Assistant Commissioner of Police appointed under section 7 shall exercise such powers or perform such duties as may, from time to time, be conferred upon or assigned to him by the Commissioner of Police; but the powers vested in the Commissioner of Police under sections 21 and 47 of this Act shall not be exercised by a Deputy or Assistant Commissioner referred to in this sub-section.

Powers of Deputy and Assistant Commissioners.

7. (1) The power to appoint and

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

کوتوال اور ایک یا زائد مددگار کوتوال مقرر کرے یا ہر ایسے مقرر کردہ نائب کوتوال یا مددگار کوتوال کو موقوف کرے۔

نائب کوتوال و مددگاران کوتوال کے اختیارات۔

(۲) ہر ایسا نائب کوتوال باتباع احکام کوتوال بلدہ مجاز ہوگا کہ وہ ان تمام اقتدارات یا بعض فرائض کو انجام دے جو کوتوال بلدہ کو تحت قانون ہذا یا کسی اور قانون نافذالوقت کی رو سے انجام دینا لازم ہو اور ہر مددگار کوتوال بلدہ جس کا تقرر حسب دفعہ ۷ عمل میں آیا ہو ایسے اقتدارات کے استعمال میں لائے گا یا ایسے فرائض کو انجام دے گا جو وقتاً فوقتاً کوتوال بلدہ کی جانب سے عطا کئے جائیں یا اس کے تفویض ہوں لیکن جو اقتدارات تحت دفعات ۲۱ و ۴۷ قانون ہذا کوتوال بلدہ کو حاصل ہوں ان کا استعمال کوئی نائب کوتوال یا مددگار متذکرہ ضمن ہذا نہ کرسکے گا۔

تقرر و ترقی کے اختیارات۔

دفعہ ۷۔ صدر امین

(Translation)

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

Powers of appointment and promotion.

promote an Inspector, Sub-Inspector and other subordinates of the force shall vest in the Commissioner of Police. The Government shall have the power to appoint the Deputy Commissioner and Assistant Commissioner of Police.

اور دیگر ذیلی افراد جمعیت کے تقرر وترقی کا اختیار کوتوال بلدہ کو حاصل رہے گا۔ نائب کوتوال۔ مددگار کوتوال کے تقرر کا اختیار سرکار عالی کو ہوگا۔

Powers of dismissal, discharge, demotion, suspension, fine and punishment.

(2) The Commissioner of Police may; subject to such rules and regulations, as the Government may from time to time promulgate in this behalf, except the Deputy Commissioner and Assistant Commissioner of Police—

موقوفی سبکدوشی۔ تنزل۔ معطلی جرمانہ اور سزا کے اختیارات۔

(۲)۔ کوتوال بلدہ بمتابعت ان قواعد ضوابط کے جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً اس بارے میں نافذ کرے۔ باستثناء نائب کوتوال و مددگار کوتوال کسی فرد جمعیت کو توالی کو

(a) dismiss, discharge, demote, suspend or fine to the extent of half the salary, any member of the Police force when any member of the force commits neglect or fails to perform duties or contravenes the provisions of this Act or of the rules made thereunder or commits gross misconduct during leave ; or

(الف)۔ موقوف سبکدوش تنزل معطل یا جرمانہ بقدر نصف تنخواہ کرسکے گا جب کہ کوئی فرد جمعیت غفلت یا فرائض کی عدم بجاآوری یا احکام قانون ہذا یا قواعد مجریہ تحت قانون ہذا کی خلاف ورزی کرے۔ یا زمانہ رخصت میں فاش بدچلنی کا مرتکب ہو۔ یا

(b) impose the punishment of attendance in a Police station for a period not exceeding three days upon a member of the force inferior in rank to that of a Head Constable, who in

(ب)۔ ایسے فرد جمعیت کو جس کا درجہ جمعدار سے کم ہو اور جو اس کے روبرو فاش غلطی یا گستاخانہ اور خلاف شیوۂ ماتحتی برتاؤ کرے

his presence commits a gross wrong or behaves insolently and insubordinately.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

کسی تھانہ کوتوالی میں حاضر باشی کی سزا دے جس کی مدت تین یوم سے زائد نہ ہو۔

(3) Nothing contained in subsection (2) shall affect any criminal proceeding by which any criminal liability or charge is established for an offence against any Police officer.

(۳)۔ ضمن (۲) دفعہ ہذا کی کوئی عبارت اس فوجداری کارروائی پر موثر نہ ہوگی جس سے کسی عہدہ دار کوتوالی پر کسی جرم کی بابت کوئی فوجداری ذمہ داری یا الزام عائد ہوتا ہو۔

Certificates of service to Police officers to be given by Commissioner of Police.

8. (1) Every Police officer appointed by the Commissioner of Police shall, at the time of appointment be given a certificate of service in the form (A) annexed hereto under the signature of the Commissioner of Police. All the powers, privileges, functions and responsibilities shall be conferred and imposed upon the Police officer by such certificate.

عہدہ دار کوتوالی کے وثیقہ جات ملازمت بجانب کوتوالی بلدہ دیئے جائیں گے

دفعہ ۸ (۱)۔ ہر عہدہ دار کوتوالی کو جس کو کوتوال بلدہ مقرر کرے بوقت تقرر حسب نمونہ منسلکہ ضمیمہ (الف) قانون ہذا ایک وثیقہ ملازمت کوتوال بلدہ کی دستخط سے دیا جائیگا۔ اس وثیقہ کی رو سے عہدہ دار کوتوالی کے جملہ اختیارات۔ حقوق۔ فرائض اور ذمہ داریاں اس کو عطا اور اس پر عائد ہوں گی۔

(2) Such certificate shall be deemed to be void when the person named therein ceases to be in Police service.

(۲)۔ ایسا وثیقہ اس وقت کالعدم متصور ہوگا جب کہ وہ شخص جس کا نام اس میں درج ہو ملازمت کوتوالی میں نہ رہے۔

(3) When a Police officer is suspended from his office his powers, duties and privileges shall be temporarily suspended and such Police officer shall not, by reason of suspension, be deemed to be excluded from the definition of Police officer but shall be deemed to be subject to all the responsibilities, prohibitions and compliance with orders in the same manner as he would be if he had not been suspended.

Effect of suspension of Police officer.

9. (1) The Commissioner of Police may, in his discretion, appoint, in cases given below, for such time and on such salary and on such rank as he may think fit, additional police officers to keep peace or preserve order at any place or in accordance with the provisions of this Act and under any other law intended for the prevention of any special class or classes of offences —

Power to appoint additional Police officers.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

عہدہ دار کوتوالی کی معطلی کا نتیجہ۔

(۳) جب کوئی عہدہ دار کوتوالی اپنے عہدہ سے معطل کیا جائے تو اس کے اختیارات و فرائض و مراعات عارضی طور پر معطل رہیں گے اور ایسا عہدہ دار کوتوالی معطلی کی وجہ سے عہدہ دار کوتوالی کی تعریف سے خارج نہ سمجھا جائے گا بلکہ وہ ان تمام ذمہ داریوں۔ ممنوعات و تعمیل احکام کا اسی طرح پابند سمجھا جائے گا جس طرح کہ معطل نہ ہونے کی صورت میں ہوتا۔

اقتدارات تقرر زائد عہدہ داران کوتوالی۔

دفعہ ۹۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ اپنے اختیار تمیزی سے اس قدر مدت و تنخواہ اور ایسے مدارج کے زائد عہدہ داران کوتوالی کو جو وہ مناسب سمجھے کسی مقام پر امن یا انتظام قائم رکھنے یا حسب احکام مندرجہ قانون ہذا کسی اور قانون کے تحت جو کسی خاص قسم یا اقسام کے جرائم کے انسداد کے لئے ضروری ہو بہ صورت پائے ذیل مامور کرے :-

(a) on the application of any person at the expenses of such person, or

(الف) کسی شخص کی درخواست پر اس کے اخراجات سے — یا

(b) without any application at the expenses of any person for whose profit or benefit any work on a large scale is done or any public amusement is held when it is likely to cause inconvenience in traffic or attract a large concourse or crowd of people.

(ب) — بلا کسی درخواست کے کسی ایسے شخص کے اخراجات سے جس کے فائدہ یا نفع کے لئے کوئی کام وسیع پیمانہ پر ہو یا تفریح عام کے لئے کیا گیا ہو جب کہ اس سے عوام کی آمد و رفت میں تکلیف یا کوئی ازدحام یا مجمع ہونے کا احتمال ہو۔

(2) Every additional police officer so appointed shall on appointment—

(۲) — ہر ایسے مامور کردہ زائد عہدہ دار کوتوالی کو بعد تقرر۔

(a) be given a certificate in the prescribed form,

(الف) حسب نمونہ مقررہ وثیقہ دیا جائے گا

(b) have all the powers, privileges and duties of a Police officer as are specified in the certificate, and

(ب) — ایسے کل اختیارات، مراعات و فرائض عہدہ دار کوتوالی اس سے متعلق ہوں گے جن کی صراحت اس وثیقہ میں درج ہو۔ اور

(c) be subject to the orders of the Commissioner of Police.

(ج) — وہ کوتوال بلدہ کے احکام کے تابع رہے گا۔

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد تشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

(3) In every case in which Police officers are appointed on the application of any person, such person shall give a notice in writing to the Commissioner of Police fixing a period of one month and requiring him to terminate the services of such Police officers within one month or a lesser period from the date of receipt of notice as the Commissioner may fix.

Notice shall be given for discontinuance of service.

خدمات برخاست کیے جانے کی نوٹس دی جائے گی۔

(۳) ۔ ہر حالت میں جب کہ عہدہ داران کوتوالی کا تقرر کسی شخص کی درخواست پر عمل میں آیا ہو تو وہ شخص کوتوال بلدہ کو ایک تحریری اطلاع بہ تعین مدت ایک ماہ دے گا کہ تاریخ وصول نوٹس سے ایک ماہ یا اس سے کمتر مدت کے اندر جو کوتوال بلدہ مقرر کرے ایسے عہدہ داران کوتوالی کی خدمات برخاست کرائے۔

(4) The Commissioner shall on application account for the monies received by him towards the expenditure on account of the additional police officers.

(۴) ۔ کوتوال بلدہ کو لازم ہوگا کہ زائد عہدہ داران کوتوالی کے اخراجات کے لئے جو رقوم اُس نے حاصل کی ہوں ان کے حسابات عند الدرخواست سمجھا دے۔

(5) In any case under this section if any dispute arises the decision of the Chief City Magistrate shall be final as to the account to be paid and the person by whom it is to be paid and the sum so determined may, on the request of the Commissioner of Police,

(۵) ۔ اگر دفعہ ہذا کے تحت کسی مقدمہ میں کوئی نزاع پیدا ہو تو ناظم اول عدالت فوجداری بلدہ کی تجویز تعداد رقم واجب الادا اور شخص مستوجب ادائی کی نسبت قطعی ہوگی اور جو رقم اس طرح شخص کی جائے بصورت عدم ادائی کوتوال بلدہ کی درخواست پر ناظم اول عدالت

be recovered as fine by the Chief City Magistrate.

10. (1) The Commissioner of Police may, at any time when he thinks it immediately likely that a disturbance or a dispute may take place or the public peace may be disturbed and that the ordinary Police force is insufficient for the protection of the life and property of the inhabitants of that place, appoint as special Police officer any healthy male between the age of eighteen and fifty-five years.

Power to appoint special Police.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد تسان ۱۳۴۸ف

فوجداری بلدہ مثل زرجرمانہ وصول کرسکے گا۔

دفعہ ۱۰ کوتوالی کے تقرر کا خاص اختیار۔

(۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ کسی وقت جب کہ اس کو اس امر کا فوری احتمال ہو کہ کوئی فساد یا جھگڑا وقوع پذیر ہوگا یا یہ کہ امن عامہ میں خلل واقع ہونے کا اندیشہ ہے اور معمولی جمعیت کوتوالی وہاں کے باشندگان کی جان ومال کی حفاظت کے لئے ناکافی ہے تو کسی تو اناوتندرست مرد کو جس کی عمر (۱۸) اور (۵۵) سال کے درمیان ہو بطور خاص عہدہ دار کوتوالی مقرر کرے۔

(*Translation*)

(2) Every special Police officer so employed shall on appointment—

(a) receive a certificate in the prescribed form,

(b) have all the powers, privileges and safeguards, as a Police officer,

(c) discharge all duties as may be assigned, to him by the Commissioner of Police, and

(d) be subject to the orders of the Commissioner of Police.

Refusal to or neglect in discharge of duties.

(3) Any person who has been appointed as a special Police officer under this Act refuses without reasonable cause to work as a special Police officer or neglects the discharge

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد - نشان (۹) ۱۳۴۸ف

(۲) - ہر ایسا خاص عہدہ دار کوتوالی جو مامور کیا جائے بعد تقرر

(الف) - حسب نمونہ مقررہ ایک وثیقہ حاصل کرے گا۔

(ب) - مثل عہدہ دار کوتوالی کے اُسے کُل اختیارات ومراعات وتحفظات حاصل ہوں گے۔

(ج) - ان تمام فرائض کو انجام دے گا جو کوتوال بلدہ اس کے تفویض کرے - اور

(د) - وہ کوتوال بلدہ کے احکام کے تابع رہے گا۔

خدمات کی انجام دہی میں انکار یا غفلت کرنا۔

(۳) کوئی شخص جو تحت دفعہ ہذا خاص عہدہ دار کوتوالی مقرر کیا گیا ہو بلا وجہ معقول بحیثیت خاص عہدہ دار کوتوالی کام کرنے سے انکار کرے یا اپنے فرائض کی انجام دہی میں غفلت کرے یا کسی حکم یا ہدایات

(*Translation*)

of his duties or takes objection to comply with any lawful order or direction given in connection with the discharge of duties, he shall be punished with fine which may extend to fifty rupees.

جائز کی تعمیل میں جو انجام دہی فرائض کے بارے میں دیئے گئے ہوں عذر کرے تو اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پچاس روپیہ تک ہوسکے گی۔

11. (I) The Commissioner of Police may—

Fixing of Divisions, sections and beats.

دفعہ ۱۱ - (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ

حلقہ جات و اسمات و گذرات کا تعین۔

(a) divide the City of Hyderabad into any particular and fixed number of police divisions ;

(الف) بلدۂ حیدرآباد کو کسی خاص و معینہ تعداد حلقہ جات کوتوالی پر منقسم کرے۔

(b) divide the divisions into as many sections and beats as may appear to him to be proper ;

(ب) ان حلقہ جات کو اس قدر اور اتنے مناسب اسمات و گذرات میں تقسیم کرے جو اس کو مناسب معلوم ہو۔

(c) fix the limits and extent of such divisions and sections.

(ج) - ان حلقہ جات اور اسمات کی وسعت اور حدود کا تعین کرے۔

(2) Every such division shall be under an Assistant Commissioner of Police who shall be called Divisional Officer and every section shall be under the control of an Inspector and every beat shall be under a sub-Inspector :

(۲) - ہر ایک ایسا حلقہ ایک مددگار کوتوالی کے تحت رہے گا جو حلقہ افسر کے نام سے موسوم ہوگا اور ہر ایک سمت ایک صدر امین کے زیر اہتمام رہیگی

اور ہر ایک گذر ایک امین کے تحت رہے گی ۔

Provided that these provisions shall be subject to the supervision of the Government.

مگر شرط یہ ہے کہ یہ احکام تابع نگرانی سرکار عالی رہیں گے ۔

12. The Commissioner of Police may issue such orders with regard to the following matters as he may think expedient.

Powers of Commissioner of Police to issue rules as to organisation of Police force

دفعہ ۱۲ ۔ کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ امور ذیل کی بابت ایسے احکام صادر کرے جن کو وہ قرین مصلحت سمجھے ۔

اختیارات کوتوال بلدہ نسبت اجرائی قواعد برائے تنظیم جمعیت ۔

(a) Recruitment, organisation, instruction, classification, discipline and general supervision of the force;

(الف) ۔ جمعیت کی بھرتی ۔ تنظیم جمعیت ۔ تعلیم ۔ تقسیم جمعیت ۔ ڈسپلن اور جمعیت کی عام نگرانی ۔

(b) The number and description of arms and other necessaries to be given to the Police; and

(ب) ۔ تعداد و اقسام اسلحہ و دیگر لوازمات جو کوتوالی کو دیئے جائیں ۔ اور

(c) The establishment of any Police fund and management and control thereof for observance of duties:

(ج) ۔ کسی کوتوالی فنڈ کا قیام اور اس کا اہتمام و انتظام نسبت پابندی کار ۔

Provided that these orders shall be subject to the supervision of the Government.

مگر شرط یہ ہے کہ یہ احکام تابع نگرانی سرکار عالی

رہیں گے ۔

اختیارات کوتوال بلدہ دربارہ ترتیب قواعد نسبت ادائی فرائض عہدہ داران کوتوالی ۔

دفعہ ۱۳ ۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ امور ذیل کے متعلق قواعد مرتب کرے جو قانون ہذا یا کسی اور قانون نافذ الوقت کے نقیض نہ ہوں ۔

13. (1) The Commissioner of Police may make rules not inconsistent with this Act or any other law for the time being in force for the following matters.

Powers of Commissioner of Police to make rules regarding the discharge of duties of Police Officers.

(a) Prescribing and assigning the duties of Police officers of whatever rank or office and determining—

(الف) عہدہ داران کوتوالی کے (عام اس سے کہ وہ کسی درجہ یا عہدہ کے ہوں) فرائض مقررہ تفویض کرنا اور اُس کا تعین کرنا کہ وہ ۔

(1) the manner in which ; and

(ا) کس طریقہ سے اور

(2) the conditions subject to which they shall exercise their powers and perform the duties assigned to them ;

(۲) کن شرائط کی پابندی کے ساتھ اپنے اختیارات کو عمل میں لائیں گے اور اپنے مفوضہ فرائض کو انجام دیں گے ۔

(b) Determining the residence and lodging of the members of the force ;

(ب) افراد جمعیت کی سکونت اور قیامگاہ کا تعین کرنا ۔

(c) Issuing directions for the collection of the means of intelligence and information or restricting them ; and

(ج) ذرائع خبر رسانی و اطلاع دہی کی فراہمی کے متعلق ہدایات دینا یا اُن کو محدود کرنا ۔ اور

(d) Prescribing the forms of certificates of services to be awarded to the additional or special Police officers ;

(د) توثیقہ جات ماموری جو زائد یا خاص عہدہ داران کوتوالی کو دئے جانے والے ہیں ان کے نمونہ جات مقرر کرنا۔

Provided that the rules made under this section shall be subject to the control of the Government.

مگر شرط یہ ہے کہ قواعد تحت دفعہ ہذا تابع نگرانی سرکار عالی رہیں گے۔

(2) A copy of the rules made and issued under this section shall be kept in every police station.

(۲)۔ اس دفعہ کے تحت جو قواعد نافذ و جاری ہوں ان کی ایک نقل ہر تھانہ میں رکھی جائیگی

Police officers not to withdraw from service without permission or notice.

14. (1) No Police officer shall resign his office or withdraw himself from his duties without the written permission of the Commissioner of Police and if no such permission has been obtained no Police officer other than a special Police officer shall resign or withdraw until-

بلا اجازت یا اطلاع عہدہ داران کوتوالی کو ملازمت سے دستبرداری کی ممانعت۔

دفعہ ۱۴۔ (۱) کوئی عہدہ دار کوتوالی مجاز نہ ہوگا کہ کوتوال بلدہ کی تحریری اجازت کے بغیر اپنی خدمت سے مستعفی یا اپنے فرائض سے دست بردار ہو جائے اور اگر ایسی اجازت حاصل نہ ہوئی ہو تو (بجز عہدہ داران خاص کوتوالی) کوئی عہدہ دار کوتوالی اس طرح مستعفی یا دست بردار ہونے کا مجاز نہ ہوگا تاوقتیکہ

(a) the expiry after receipt of notice of his intention in writing by the Commissioner of Police,

(الف) - اس کے ارادہ کی تحریری اطلاع کوتوال بلدہ کو وصول ہونے کے بعد سے

(1) if he is a member of mounted Police force, of six months, and

(۱) اگر وہ جمعیت سوارانِ سے ہے تو چھ ماہ - اور

(2) in any other case of two months, and

(۲) کسی اور صورت میں دو ماہ کی مدت نہ گذر جائے - اور

(b) full discharge of all debts due by him as a Police officer to the Government or to any Police fund.

(ب) - اپنے ذمہ جملہ دیون کی جو بہ حیثیت عہدہ دار کوتوالی اس کی جانب سے سرکار عالی کو یا کسی کوتوالی فنڈ کو واجب الادا ہوں کامل ادائی نہ کی گئی ہو -

(2) If a Police officer who is on leave does not, without reasonable cause, report himself to duty on the expiry of leave, he shall, for purposes of this section, be deemed to have withdrawn himself from the discharge of the duties concerning his office without permission :

(۲) - اگر کوئی عہدہ دار کوتوالی جو رخصت پر ہو ختم رخصت پر بلا وجہ معقول حاضر نہ ہو تو دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے یہ سمجھا جائے گا کہ اس نے اپنی خدمت کے متعلقہ فرائض کی انجام دہی سے بلا اجازت دستبرداری کی -

Saving in case of disease etc.

Provided that if any Police officer produces a certificate signed by the Police Surgeon or by a Government Doctor holding gazetted

استثناء بصورت بیماری وغیرہ - | مگر شرط یہ ہے کہ اگر کوئی عہدہ دار کوتوالی کوئی ایسا صداقت نامہ پیش

(*Translation*)

rank declaring such Police officer to be unfit for Police service by reason of any disease or mental or physical weakness and discharges the debts if any, due by him or gives sufficient security to the satisfaction of the Comissioner of Police for the payment thereof, he shall, without delay, be given written permission to resign.

کرے جو پولس سرجن یا سرکاری گزیٹیڈ ڈاکٹر کا قصد ہو جس میں یہ ظاہر کیا گیا ہو کہ وہ عہدہ دار کوتوالی کسی بیماری یا دماغی یا جسمانی کمزوری کی وجہ سے ملازمت کوتوالی کے قابل نہیں رہا ہے اور اس کے ذمہ دیون کی (اگر کوئی ہوں) ادائی کردے یا ان کی ادائی کی نسبت حسب اطمینان کوتوال بلدہ کافی ضمانت داخل کرے تو اس کو بلا تاخیر تحریری اجازت مستعفی ہونے کی دی جائے گی۔

Return of certificate of service, arms etc.

15. (1) Every person employed under this Act shall, on ceasing to be in the Police force, return without delay to the Commissioner of Police or to any such person and at such place as he may fix, the following articles :—

واپسی وثیقہ ملازمت و اسلحہ وغیرہ۔ | **دفعہ ۱۵**۔ (۱) ایسے ہر شخص پر جو حسب قانون ہذا مامور کیا گیا ہو جمعیت کوتوالی سے خارج ہونے پر لازم ہوگا کہ کوتوال بلدہ کو یا کسی ایسے شخص کو اور ایسے مقام پر جو وہ مقرر کرے مندرجۂ ذیل اشیاء بلا تاخیر واپس کردے۔

(a) Certificate of service,

(الف)۔ وثیقۂ ملازمت

(b) All livery, arms with accoutrements and other necessary articles furnished to him for the execution of duties.

(ب)۔ مکمل وردی، اسلحہ سمیت ساز و سامان اور دیگر ضروری اشیاء جو بغرض ادائی فرائض اس کے تفویض ہوئے ہوں۔

(Translation)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد - نشان (۹) سنہ ۱۳۴۸ف

(2) The Commissioner of Police or any Magistrate may issue a warrant for the search and seizure of any certificate of service, arms, accoutrements, livery and other necessary articles not returned under sub-section (1).

Warrant for seizure

حکم نامۂ ضبطی - (۲) کوتوال بلدہ یا کوئی ناظم فوجداری کسی وثیقۂ ملازمت - اسلحہ - ساز و سامان - وردی اور دیگر اشیاء ضروری کی تلاشی و ضبطی کے لئے جو حسب ضمن (۱) دفعۂ ہذا واپس نہ کئے گئے ہوں حکمنامہ جاری کر سکیگا -

(3) Every warrant so issued shall be executed in accordance with the provisions of this Act by a Police officer or if the authority issuing the same otherwise directs by any other person also.

(۳) - ہر حکمنامہ کی تعمیل جو اس طرح جاری ہو حسب احکام قانون ہذا کسی عہدہ دار کوتوالی کے ذریعہ کرائی جائے گی یا اگر حاکم اجراء کنندہ کوئی اور حکم دے تو کسی دوسرے شخص کے ذریعہ بھی کرائی جا سکے گی -

(4) Nothing in this section shall apply to any article which under the orders of Commissioner of Police has become the property of the person to whom the same was furnished.

(۴) - دفعۂ ہذا کی کوئی عبارت کسی ایسی شئے سے متعلق نہ ہوگی جو کوتوال بلدہ کے احکام کے بموجب اس شخص کی ملک ہوگئی ہو جس کو کہ وہ تفویض کی گئی ہو -

16. Every Police officer not on leave or under suspension shall, for the purposes of this Act, be deemed to be always on duty throughout the limits of the City Police.

Police Officer to be deemed always on duty.

عہدہ دار کوتوالی ہر وقت برسر کار سمجھا جائے گا -

دفعہ ۱۶ - ہر عہدہ دار کوتوالی جو رخصت پر یا معطل نہ ہو قانون ہذا کے اغراض کے لئے تمام حدود

کوتوالی حیدرآباد میں ہر وقت برسرکار سمجھا جائیگا۔

Prohibition as to other employment.

17. No Police officer other than a special Police officer shall, without the permission of the Government, either as principal or agent—

امتناع نسبت ملازمت غیر۔ | دفعہ ۱۷۔ کوئی عہدہ دار کوتوالی بجز خاص عہدہ دار کوتوالی مجاز نہ ہوگا کہ بلا اجازت سرکار عالی بحیثیت مالک یا کارندہ۔

(a) carry on any trade;

(الف)۔ کوئی تجارت کرے۔

(b) be concerned in any way in the purchase or sale of any immovable property situated within the limits of the City Police or of any interest therein.

(ب) کسی جائداد غیر منقولہ موقوعہ حدود کوتوالی بلدہ حیدرآباد یا اس کے متعلق کسی حقیت کی خرید و فروخت میں کوئی حصہ لے۔

(c) accept any other office or take to any other profession or engage in any other business other than his office or duties as Police officer.

(ج)۔ کوئی اور خدمت قبول کرے یا کسی اور پیشہ کو اختیار کرے یا بجز اپنی خدمت یا فرائض بہ حیثیت عہدہ دار کوتوالی کے کسی اور غیر متعلق کاروبار میں مصروف رہے۔

Punishable acts by Police officers.

18. Any Police officer who—

افعال عہدہ داران کوتوالی قابل سزا | دفعہ ۱۸۔ کوئی عہدہ دار کوتوالی جو

(a) contravenes the provisions of section 17, or

(الف)۔ احکام مندرجہ دفعہ ۱۷ کی خلاف ورزی کرے۔ یا

(b) is guilty of cowardice, or

(ب) ۔ بزدلی کا مرتکب ہو۔ یا

(c) resigns his office or withdraws from the duties assigned to him in contravention of the provisions of section 14 of this Act, or

(ج) ۔ بہ خلاف احکام مندرجہ دفعہ ۱۴ قانون ہذا اپنی خدمت سے مستعفی ہو جائے یا اپنے فرائض مفوضہ سے دستبردار ہو جائے ۔ یا

(d) wilfully contravenes or neglects any law or rule or order which, it is his duty as Police officer to obey,

(د) ۔ کسی قانون یا قاعدہ یا حکم کی جس کی تعمیل اس پر بحیثیت عہدہ دار کوتوالی واجب ہو عمداً خلاف ورزی کرے یا اس میں غفلت کرے ۔

(e) is guilty of violation of any duty for which no punishment is provided by any other law,

(ھ) ۔ ایسے فرض منصبی کی خلاف ورزی کا مرتکب ہو جس کے لئے کسی اور قانون کی رو سے کوئی سزا مقرر نہ ہو ۔

he shall be punished with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to one hundred rupees or with both.

اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد تین ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جا سکیں گی ۔

19. Any Police officer who—

Vexations search, arrest etc., by Police officers.

دفعہ 19 ۔ کوئی عہدہ دار کوتوالی جو

ایذا رسانی کی غرض سے عہدہ داران کا تلاشی ۔ گرفتاری وغیرہ کرنا ۔

(a) without lawful authority or reasonable cause enters or searches or

(الف) ۔ بلا اختیار جائز یا بلا وجہ معقول کسی مقام یا عمارت یا خیمہ یا مرکب تری میں داخل ہو یا

allows any person to enter or search any place, building, tent or vessel ;

اس کی تلاشی لے یا کسی کو اس میں داخل ہونے یا اس کی تلاشی لینے دے۔

(b) vexatiously and unnecessarily seizes any property belonging to any person;

(ب)۔ ایذا رسانی کی غرض سے بلا کسی ضرورت کے کسی کی جائداد کو اپنے قبضہ میں لے۔

(c) vexatiously and unnecessarily detains or arrests or searches any person;

(ج) کسی شخص کو ایذا رسانی کی غرض سے بلا ضرورت روک رکھے یا گرفتار کرے یا اس کی تلاشی لے۔

(d) vexatiously and unnecessarily delays in producing before a Magistrate or any other officer before whom he is bound to produce him, any person who has been arrested ;

(د)۔ ایذا رسانی کی غرض سے اور بلا ضرورت کسی شخص گرفتار شدہ کو مجسٹریٹ یا کسی اور عہدہ دار کے روبرو جسکے پاس اس کو پیش کرنا لازمی ہے پیش کرنے میں تاخیر کرے۔

(e) inflicts unnecessary physical pain upon any person in his custody ;

(ھ) کسی ایسے شخص پر جو اسکی حراست میں ہو غیر ضروری جسمانی سختی کرے۔

(f) unlawfully induces or threatens any accused ;

(و)۔ کسی ملزم کو خلاف قانون کوئی ترغیب یا دھمکی دے

he shall for every such offence be punished with imprisonment for a term which may extend to six months or with fine which may extend to 500 rupees or with both.

تو اس کو ہر ایسے جرم کی پاداش میں قید کی سزا دیجائیگی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہوسکیگی یا جرمانہ کی جسکی مقدار ۵۰۰ روپیہ تک یا دونوں سزائیں دی جاسکیں گی۔

20. Any person who wilfully

حصول ملازمت کیلئے جھوٹ بیان کرنا۔ | دفعہ ۲۰۔ کوئی شخص جو اس غرض سے عمداً جھوٹ بیان کرے یا کوئی جھوٹی دستاویز پیش

(*Translation*)

Making false statement to obtain employment.

makes a false statement or produce a false document for the purpose of obtaining for himself or for any other person employment in Police or release from such employment, he shall be punished with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to one hundred rupees or with both.

CHAPTER III.

Police Regulations. Rules for preservation of order.

Power to make rules for regulation of traffic and for preservation of order.

21. (1) The Commissioner of Police may, from time to time, make rules not inconsistent with this Act in respect of the following. Such rules shall, in case of clauses (b) and (c), be subject to the control of the Goverment and with regard to the remaining clauses, sanction of the Government shall be obtained prior to the enforcement of rules.

(a) granting licences to persons willing to accept employment at places

کرے کہ خود کو یا کسی اور کو اس ذریعہ سے کوتوالی کی ملازمت ملے یا اس سے سبکدوشی حاصل ہو اس کو قید کی سزا دی جائیگی جس کی میعاد تین ماہ تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہوسکے گی یا دونوں سزائیں دیجاسکیں گی۔

باب سوم

ضوابط کوتوالی۔ قواعد متعلقہ قیام امن

اختیارات ترتیب قواعد نسبت انتظام و آسودگی قیام امن۔

دفعہ ۲۱۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار رہوگا کہ وقتاً فوقتاً امور مندرجہ ذیل کی بابت کوئی قواعد مرتب کرے جو قانون ہذا کے نقیض نہ ہوں۔ ایسے قواعد ضمن (ب) و (ج) کی حد تک تابع اختیار نگرانی سرکار عالی ہوں گے اور بقیہ ضمنوں کے متعلق قبل نفاذ قواعد سرکار عالی کی منظوری لازمی ہوگی۔

(الف)۔ ایسے اشخاص کو اجازت نامہ

where goods is unloaded, and for the carriage of passengers' baggage outside the limits of Railway stations and fixing a scale of charges and remuneration for labour of persons so employed;

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۱) ۱۳۴۸ف
عطا کرنا جو کسی ایسے مقامات پر جہاں مال اتارا جاتا ہو اور حدود ریلوے اسٹیشن کے باہر مسافرین کی باربرداری کی خدمت قبول کرنے پر آمادہ ہوں اور اس طرح مامور شدہ اشخاص کی اُجرت و معاوضہ محنت کی شرح مقرر کرنا۔

(b) regulating traffic of all kinds in public streets or public places, and regulating the use of streets and public places by persons walking, driving, cycling or accompanying or leading cattle, with a view to prevent danger inconvenience or obstruction to the public;

(ب)۔ شارع عام اور مقامات عام پر ہمہ اقسام کی آمد و رفت کے متعلق اور ایسے اشخاص کے شارع عام اور مقامات عام کے طریقہ استعمال کے متعلق جو پیدل چلتے۔ گاڑی ہانکتے یا سیکل چلاتے ہوں یا کسی مویشی کے ساتھ یا اُس کو ہانکتے ہوئے جاتے ہوں بنظر انسداد خطرہ یا تکلیف یا مزاحمت عوام انتظام کرنا۔

(c) regulating the conditions under which vehicles may be parked in public streets and public places, and the use of public streets as temporary halting places for cattle and vehicles;

(ج)۔ ایسے شرائط کے متعلق جن کے بموجب گاڑیاں شارع عام یا مقام عام پر کھڑی رہ سکیں اور استعمال شارع عام بطور عارضی قیام گاہ مویشی و گاڑیاں۔

(d) prescribing the number and position of lights to be used on vehicles passing through public streets or

(د)۔ تعداد و مقامات تنصیب قنادیل جو شارع عام یا مقام عام پر سے گذرنے والی گاڑیوں پر

public places, and regulating the manner of conveying timber, poles, bamboo, ladders bars, iron beams, boilers and other unvieldy articles and the route and hours for conveying such articles ;

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد - نشان (۹) ۱۳۴۸ف
استعمال کی جائیں معین کرنا - اور چوبینہ - بمبو - بانس سیڑھیاں - سیخیں - آہنی ناٹیں - بائلرس اور دوسری ایسی اشیاء کی جن کی بآسانی نقل و حرکت نہ ہوسکتی ہو نقل و حرکت کے طریقہ اور ایسی اشیاء کی نقل و حرکت کیلئے راستوں اور اوقات کا تعین کرنا -

(e) prescribing, subject to any notice issued by the Municipal Commissioner in this behalf the roads along which and the hours during which corpses may or may not be carried ;

(ھ) - بمتابعت ایسی نوٹس کے جو اس بارہ میں ناظم بلدیہ نے جاری کی ہو لاشوں کے لے جانے یا نہ لے جانے کی نسبت راستے اور اوقات مقرر کرنا -

(f) licensing for or regulating the following matters and where it is likely to cause inconvenience, delay, danger or damage to the residents or the persons passing in the vicinity, prohibiting—

(و) - امور ذیل کی بابت اجازت دینا - انتظام کرنا یا جہاں قرب وجوار میں رہنے یا چلنے والوں کو تکلیف - ہرج - وقت - خطرہ یا نقصان کا اندیشہ ہو ممانعت کرنا -

(i) the keeping of a place of public amusement or place of public entertainment,

(۱) - کوئی تفریح گاہ عام یا فروگاہ عام رکھنا -

(ii) the playing of music in public streets or public places.

(۲) - شارع عام یا مقام عام پر باجا بجانا -

†[(iia) the using of a loud-speeker in any public place or places of public entertainment.]

(iii) the illumination in public street, or public place, or on any building adjacent to the public street, by persons other than Government or Municipal officers authorised in this behalf,

(۳)۔ بجز عہدہ داران سرکار عالی یا بلدیہ کے جو اس بارہ میں مجاز کئے گئے ہوں غیر اشخاص کا شارع عام یا مقام عام میں یا ایسی عمارت پر جو شارع عام سے ملحق ہو چراغاں کرنا۔

(iv) the carrying through public streets or places of gunpowder or other explosive substances,

(۴)۔ شارع عام یا مقامات عام پر سے بارود یا اور دوسرے بھک سے اڑجانیوالے مادوں کو لے جانا۔

(v) blasting ;

(۵)۔ بر ما لگانا۔

(g) regulating the entrance or exit at any place of public amusement or place of public entertainment or at any meeting or public assembly and providing for the maintenance of public peace and the prevention of disturbance at such places;

(ز)۔ تفریح گاہ عام یا فرودگاہ عام یا کسی مجلس یا مجمع عام میں عوام کے داخل ہونے یا وہاں سے نکلنے کی نسبت انتظام کرنا اور ان مقامات پر قیام امن عام اور انسداد فساد کا انتظام کرنا۔

†As amended by Act No. XXIV of 1952 published in Gazette extraordinary No. 126 dated 25th July, 1952.

*[(gg) regulating or prohibiting the sale of any ticket or pass for admission, by whatever name called, to a place of public amusement;]

(ح ح) ۔ حسب قانون ہذا کوئی اجازت نامہ یا صداقت نامہ لینے کی ضرورت ہو تو اس کے حصول کی نسبت طریقہ کاروائی معین کرنا اور ایسے اجازت نامہ و صداقت نامہ کی فیس کا تعین کرنا۔

(h) Where licence or certificate is required to be obtained under this Act, prescribing the procedure for obtaining it and fixing the fees for any such licence and certificate.

لیکن شرط یہ ہے کہ

Provided, firstly, that no person by virtue of anything contained in this section and any licence granted under any rule issued under this section, shall be authorised to import, export, transport, manufacture, sell or possess any liquor or intoxicating drug, in respect of which a licence or permit is required under the Hyderabad Abkari Act No. I of 1316 Fasli,

اوّل ۔ دفعہ ہذا کی کسی عبارت اور کسی اجازت نامہ معطیہ بموجب قواعد مجریہ تحت دفعہ ہذا کی رو سے کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ شراب یا اشیائے منشی کو درآمد۔ برآمد یا نقل مقام کرے یا ان کو تیار یا فروخت کرے یا اپنے قبضہ میں رکھے

*As amended by Act No. IX of 1951.

or under any other law for the time being in force relating to Abkari duty or shall affect the liability incurred by any person under such law, or shall in any way affect the provisions contained in the fireworks Act and the Arms Rules, or in any rules made under the said Act or Rules.

Provided, secondly, that a rule made under clause (g) shall not contain any condition requiring a licence for a place of public amusement unless liquor, sendhi or any intoxicating drug, as defined in the Hyderabad Abkari Act, or opium, as defined in the Hyderabad Opium and Intoxicating Drugs Act, is sold in such place or unless such place is kept open for customers between 9 p.m. and 5 a.m.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد - نشان (۹) ۱۳۴۸ف
جس کی نسبت حسب قانون آبکاری ممالک محروسہ
سرکار عالی نشان (۱) ۱۳۱۶ف یا کوئی اور قانون
نافذالوقت جو محصول آبکاری سے متعلق ہو لائسنس
یا اجازت حاصل کرنے کی ضرورت ہے یا ایسے
قانون کی رو سے جو ذمہ داری کسی شخص پر عائد
ہوسکتی ہو متاثر نہ ہوگی اور نہ کسی طرح احکام
مندرجہ قانون آتشبازی و قواعد اسلحہ یا قواعد
مرتبہ تحت قانون یا قواعد مذکور متاثر ہوں گے۔

دوم - بموجب ضمن (ز) جو قاعدہ
مرتب کیا جائے اس میں کوئی ایسی شرط نہ ہوگی
کہ فرودگاہ عام کے لئے اجازت نامہ کا حاصل
کرنا لازمی ہو - بجز اس کے کہ ایسے مقامات پر
شراب - سیندھی یا کوئی شئے منشی جس کی تعریف
قانون آبکاری ممالک محروسہ سرکار عالی یا افیون
جس کی تعریف قانون افیون و اشیائے منشی
سرکار عالی میں کی گئی ہے فروخت ہوتی ہو یا
بجز اس کے کہ ایسا مقام رات کے (۹) اور صبح
کے (۵) بجے کے درمیان گاہکوں کے لئے کھلا
رکھا جاتا ہو۔

(2) The power to make rules under sub-section (1) shall be subject to the condition of the rules being enforced after publication and they shall be published in the Jarida in the manner specified in section 84.

(3) Notwithstanding the provisions contained in this section or in any rules made thereunder, it shall always be lawful for the Commissioner of Police to refuse a licence for or to prohibit the establishment of a place of public amusement or a place of public entertainment by a notorious scoundral or a bad character.

SPECIAL ORDERS.

Powers of Police Commissioner and other Police officers to give directions to the public.

22. (1) The Comissioner of Police and subject to the orders of the Commissioner of Police, every Police officer not below the rank of an Inspector may, from time to time, as occasion may require, give such orders for the following matters either orally or in writing as may be necessary; but such orders shall not be inconsistant with any rule made under section 21.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ فسان (۹) ۱۳۴۸ف

(۲) اختیار ترتیب قواعد ضمن (۱) اس شرط کے تابع ہوگا کہ قواعد بعد اشاعت نافذ ہوں گے اور وہ جریدہ اعلامیہ میں ان طریقوں سے جن کی صراحت دفعہ ۸۴ میں کی گئی ہے شائع کئے جائیں گے۔

(۳)۔ باوجود احکام مندرجہ دفعہ ہذا یا قواعد مرتبہ تحت دفعہ ہذا کوتوال بلدہ ہر وقت مجاز ہوگا کہ کسی مشہور بدمعاش یا بدرویہ کو تفریح گاہ عام یا فرودگاہ عام قائم کرنے سے انکار کرے یا اس کو ایسی تفریح گاہ یا فرودگاہ قائم کرنے کی ممانعت کرے۔

احکام خاص

اختیارات کوتوال بلدہ و دیگر عہدہ داران کوتوالی نسبت اجرائی ہدایات بہ عوام۔

دفعہ ۲۲۔ (۱)۔ کوتوال بلدہ اور بمتابعت احکام کوتوال بلدہ ہر عہدہ دار کوتوالی جس کا درجہ صدر امین سے کم نہ ہو وقتاً فوقتاً بہ لحاظ محل و موقع ایسے احکام جو ضروری ہوں امور ذیل کی بابتہ زبانی یا تحریری دے سکیں گے لیکن ایسے احکام دفعہ ۲۱ کے کسی قاعدے

(Translation)

(a) the mode of passing, conduct and behaviour or acts of the processions, or assemblies passing in the streets ;

(ب) ۔ راستوں اور اوقات کا تعین کرنا جن پر سے اور جب ایسے جلوس گذر سکتے یا نہ گذر سکتے ہوں ۔

(b) prescribe the routes by which and the time at which such processions may or may not pass ;

(ج) جلوسوں اور مجامع کے موقعوں پر اور عبادت گاہ کے قرب وجوار میں بوقت عبادت عام اور ہر صورت میں جب کہ شارع عام یا مقام عام پر یا ایسے مقام پر جہاں عوام بکثرت آتے ہوں کوئی ہجوم ہو جائے یا مزاحمت ہونے کا قوی احتمال ہو تو مزاحمت کا انسداد کرنا ۔

(c) prevent obstruction on the occasions of processions and assemblies and in the neighbourhood of any place of worship during the time of public worship and in every case when any street or public place or any place of public resort may be thronged or is likely to be obstructed ;

(د) ۔ شارع عام ۔ مقام عام اور دیگر جملہ ایسے مقامات میں جہاں عوام بکثرت جمع ہوتے ہوں امن قائم رکھنا ۔

(d) maintain order in streets, public places and all other places where public throng ;

(ھ) کسی شارع عام یا مقام عام میں گانے بجانے اور کسی شارع عام یا مقام عام یا اس کے قرب وجوار میں تاشہ ۔ مرفہ ۔ نوبت ۔ نقارہ ۔

(e) regulate the music or singing in any street or public place and the beating of kettle-drum, tom-toms, band, drum and the blowing of horns

or other like instruments in or near any street or public place ;

(f) on the written application of any person to the Commissioner of Police if the Commissioner of Police is satisfied that music, singing or the noise of the aforesaid instruments is causing inconvenience to any person residing in the neighbourhood on account of his serious illness or to the lawful profession by persons residing in the neighbourhood, the prohibition of its continuance ;

Provided that when any music or singing is so stopped, the person aggrieved by the prohibitory order may file an application against such order to the Chief City Magistrate and if the said Magistrate is satisfied that in view of the conditions the said order is not based on reasonable grounds, he may alter or cancel such order and the Commissioner of Police shall carry out the order made by the City Criminal Court..

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد، فشان (۹) بابتہ ۱۳۴۸ف
بیانڈ، دھپڑا، سینگ یا اسی قسم کے اور باجوں کے
بجانے کے متعلق انتظام کرنا ۔

(و) کسی شخص کی تحریری درخواست پر جو کوتوال
بلدہ کے پاس پیش ہو اگر کوتوال بلدہ کو اطمینان
ہوجائے کہ کسی مقام پر گانا بجانا یا متذکرہ صدر
باجوں کا شور کسی ایسے شخص کو جو اس قرب و جوار
میں رہتا ہے اس کی سخت علالت کی وجہ سے یا
اس کے قرب و جوار کے رہنے والوں کے جائز
پیشے کی انجام دہی میں باعث تکلیف ہے تو اس کے
جاری رکھنے کا امتناع ۔

لیکن شرط یہ ہے کہ جب کوئی گانا بجانا اس
طرح موقوف کرادیا جائے تو وہ شخص جو حکم امتناعی
سے ناراضی ہو ایسے حکم کے خلاف ناظم اول
عدالت فوجداری بلدہ کے پاس درخواست پیش
کرسکے گا ۔ اور جب ناظم مذکور کو یہ اطمینان ہوجائے
کہ حکم مذکور بہ نظر حالات یعنی بروجوہ معقول نہیں ہے
تو ایسے حکم کو حسب مناسب مبدّل یا منسوخ کرسکیگا
اور کوتوال بلدہ کو لازم ہوگا کہ حکم مجریۂ عدالت
فوجداری بلدہ کی تعمیل کرے ۔

(*Translation*)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

(2) The Commissioner of Police, may, whenever and for such time, as he considers necessary for the preservation of the public peace and public safety, by notification, issue an order to the public or to particular individuals prohibiting the following matters –

Powers to issue orders for prevention of disorder.

بدانتظامی کے پیدا ہونے کو روکنے کیلئے احکام اجرا کرنیکے اختیارات۔

(۲) کوتوال بلدہ کو اختیار رہوگا کہ جب کبھی اور جس قدر مدت کے لئے جو قیام امن و عافیت عامہ کے مدنظر وہ ضروری سمجھے ذریعہ اعلان عوام کو یا خاص افراد کو امور ذیل کے امتناع کی نسبت حکم دے :۔

(a) the carrying in any public place of swords, spears, bludgeons, guns, *[knives] and other offencive weapons;

(الف) ۔تلوار ۔برچھی ۔لٹھ ۔بندوق ۔[چاقو][1] و دیگر اسلحہ مہلک کو کسی مقام عام میں لے جانا ۔

(b) the collection, carrying or preparation of stones or other means of casting missiles ;

(ب) ۔پتھر یا دیگر آلہ جات کو جو پھینک مارنے کیلئے مستعمل ہو سکتے ہوں جمع کرنا ۔ لے جانا یا تیار کرنا ۔

(c) the keeping or offering for exhibition of persons or of corpses or affigies or other figures in any public place ;

(ج) انسانوں یا لاشوں یا بتوں یا دیگر شبیہات کو مقام عام میں بغرض نمائش رکھنا یا پیش کرنا ۔

(d) utterance of cries or singing in public ;

(د) ۔عوام میں شور و غل مچانا یا گانا ۔

(e) making a speech, gesture or mimetic representation, or the preparation, exhibition or dissemination of pictures, symbols, placards, or any other thing which is against morality and decency or which, in the opinion

(ھ) ۔کوئی ایسی تقریر یا جسمانی حرکت یا نقالی یا تصویر یا علامت یا اشتہار یا کوئی اور چیز تیار کرنا یا اس کی نمائش یا اشاعت کرنا جو

*As amended by Section 2 of Act No. XXVII of 1356 Fasli.

[1] ترمیم بموجب فقرہ ۲ قانون نشان ۷ ، ۱۳۵۶ف

(Translation)

of the Commissioner of Police, is likely to create religious animosity or hatered between different communities or individuals or is likely to bring about commission of an offence or disturbance of the public peace or induces resistance to or contempt of the law or of a lawful authority.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

خلاف اخلاق و تہذیب ہو یا جس سے کوتوال بلدہ کی رائے میں مختلف اقوام یا مختلف افراد میں مذہبی نفاق یا منافرت پیدا ہونے کا احتمال ہو یا اس سے کسی جرم کے ارتکاب یا نقض امن کا احتمال ہو یا قانون یا عہدہ داران مجاز کی مزاحمت یا تحقیر کی ترغیب ہوتی ہو۔

Power to prohibit assembly and procession.

(3) The Commissioner of Police may, at any time by order in writing, prohibit every kind of assembly or procession for such time as may appear to him to be necessary and proper for preservation of peace and public safety; but no such prohibitory order shall remain in force for a period exceeding one week without the sanction of the Government.

مجمع اور جلوس کے امتناع کے اختیارات۔

(۳) ۔ کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ ذریعہ حکم تحریری ہر قسم کے مجمع یا جلوس کو کسی وقت ایسی مدت کے لئے جو بغرض قیام امن و عافیت عامہ ضروری و مناسب معلوم ہو ممنوع قرار دے لیکن کوئی ایسا حکم امتناعی بغیر منظوری سرکار عالی ایک ہفتہ سے زیادہ مدت تک نافذ نہ رہے گا۔

Power to reserve street or public place for any public purpose.

(4) The Commissioner of Police may also by public notice temporarily reserve any street or public place for any public purpose and prohibit any person from entering the area so re-

شارع عام یا مقام عام کو کسی غرض عام کیلئے محفوظ رکھنے کے اختیارات۔

(۴) کوتوال بلدہ کو یہ بھی اختیار ہوگا کہ عام اشتہار کے ذریعہ کسی شارع عام یا مقام عام کو کسی رفاہ عام کی غرض سے عارضی طور پر مختص کر دے اور ایسے مختص شدہ رقبہ میں کسی شخص کو

served unless he observes the conditions prescribed by the Commissioner of Police.

تانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹)، ۱۳۴۸ف
داخل ہونے سے روکے بجز اس کے کہ وہ شرائط
مقررکردہ کوتوال بلدہ کی پابندی کرے۔

Power of Commissioner of Police to issue orders for prevention of riot or disturbance.

23. (1) The Commissioner of Police may in order to suppress or prevent any riot or grave disturbance temporarily close or take possession of any building or place and may exclude all or any persons therefrom or may allow them to enter such place on such conditions as he may prescribe. All such persons shall conduct themselves in accordance with such orders as the Commissioner of Police may make and notify in the exercise of the powers vested in him under this section.

اختیارات کوتوال بلدہ دربارۂ اجرائی احکام بابت انسداد بلوہ یا ہنگامہ۔

دفعہ ۲۳۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ کسی بلوہ یا ہنگامۂ شدید کے روکنے یا اس کے انسداد کے لئے کسی عمارت یا مقام کو عارضی طور پر بند کردے یا اس کو اپنے قبضہ میں لے اور تمام یا بعض اشخاص کو وہاں سے باہر کردے یا ان کو ان شرائط پر جو وہ مقرر کرے اس مقام میں داخل ہونے دے۔ ایسے تمام اشخاص پر لازم ہوگا کہ ان جملہ احکام کے مطابق جو وہ اپنا طرز عمل رکھیں جو کوتوال بلدہ حسب اختیار محصلہ تحت دفعہ ہذا صادر و مشتہر کرے۔

Compensation for loss etc. to lawful occupier of building or place taken possession of or closed by Commissioner of Police.

(2) If the lawful occupier of such building or place suffers any substantial loss or injury by the action of the Commissioner of Police taken under sub-section (1) of this section, he shall be entitled to apply to the Commissioner of Police within one month from the date of such action to receive

ایسے جائز قابض مکان یا مقام کے نقصان وغیرہ کا معاوضہ جس کو کوتوال بلدہ نے قبضہ میں لیا یا بند کیا ہو۔

(۲)۔ اگر ایسی عمارت یا مقام کے قابض جائز کو کوتوال بلدہ کے اس فعل سے جو تحت دفعہ ہذا ضمن (۱) کیا جائے کوئی معتد بہ نقصان یا مضرت پہونچے تو وہ مستحق ہوگا کہ ایسے فعل کے وقوع کی تاریخ سے

reasonable compensation for such loss or injury unless such action has been necessitated by the mode or intended mode of use of such building or place or by the misconduct of persons having access to such, building or place.

اندرون ایک ماہ ایسے نقصان یا مضرت کی بابتہ معقول معاوضہ حاصل کرنے کے لئے کوتوال بلدہ کے پاس درخواست پیش کرے بجز اس کے کہ ایسے عمل کی ضرورت اس عمارت یا مقام کے طریقۂ استعمال یا ارادہ طریقۂ استعمال یا ان اشخاص کے نامناسب روش سے پیش آئی ہو جو اس عمارت یا مقام میں آمد و رفت رکھتے ہوں۔

Dispute as to compensation to be settled by the Chief City Magistrate.

نزاع متعلق ایصال معاوضہ کا تصفیہ ناظم اول عدالت فوجداری کرے گا۔

(3) Where in any case a dispute arises under sub-section (2) of this section, the decision of the Chief City Magistrate shall be final as to the amount of compensation if any and the person entitled thereto.

(۳) کسی مقدمہ میں کوئی نزاع حسب ضمن (۲) دفعہ ہذا پیش ہو تو ناظم اول عدالت فوجداری کا فیصلہ مقدار معاوضہ (اگر کچھ ہو) اور شخص مستحق کی نسبت قطعی ہوگا۔

Powers to issue orders for maintenance of order at religious ceremonials.

تقاریب مذہبی کے وقت انتظام امن کی نسبت اجرائی احکام کے اختیارات۔

24. (1) If in respect of an actual or intended assemblage of a religious nature or ceremonial or corporate display or organised assemblage or exhibition or meeting held in any street or

دفعہ ۲۴۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اگر کسی ایسے موجودہ یا آئندہ ہونے والا مجمع متعلق بہ مذہب یا مراسم یا اجتماع مظاہرہ یا کسی منتظمہ مجمع یا نمایش یا جلسہ کی بابتہ جو کسی شارع عام یا مقام عام میں ہو رہا ہو یہ معلوم ہو کہ اس سے یا اس مجمع کی طرز روش سے

(*Translation*)

public place, it appears to the Commissioner of Police that a dispute has arisen due to such assemblage or its conduct which is likely to cause grave disturbance of public peace, the Commissioner of Police may give such orders as to the conduct and behaviour of the persons interested towards each other and towards the public as may appear to him reasonable under the circumstances regard being had of the apparent legal rights and established practice of the parties and of the persons interested. Every such order shall be published in the place or area wherein it is to operate and all persons concerned shall be bound to conform to the same.

Such orders to be subject to decree etc., of Court.

(2) Any order made under sub-section (1) of this section shall be subject to a decree, or injunction or other order of a competent Court; and the Commissioner of Police shall cancel or modify the order made by him when it is made known to him that the said order is inconsistent with the decree, injunction or any other order of a competent Court made by such Court on the complaint, suit or application of the person interested as to the rights or duties of the person who has suffered injury

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد ۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

کوئی ایسی نزاع برپا ہے جس سے امن عامہ میں سخت خلل واقع ہونے کا قوی احتمال ہے تو کوتوال بلدہ کو اختیار رہے گا کہ اشخاص متعلقہ کے باہمی اور عوام کے ساتھ طرز عمل اور روش کے متعلق ایسے احکام صادر کرے جو بلحاظ حالات اور بلحاظ ظاہری حقوق قانونی و تعامل رائج آمد قدیم فریقین و اشخاص متعلقہ مناسب معلوم ہو ۔ ہر ایسا حکم اس مقام یا رقبہ میں شائع کیا جائے گا جہاں پر اس کی تعمیل مطلوب ہو اور تمام اشخاص متعلقہ پر اس کی تعمیل لازمی ہوگی ۔

ایسے احکام عدالت کی ڈکری وغیرہ کے تابع رہیں گے ۔

(۲) ۔ کوئی حکم جو تحت ضمن (۱)

دفعہ ہذا جاری کیا جائے وہ عدالت مجاز کی ڈکری یا حکم امتناعی یا اور حکم کے تابع رہے گا لیکن کوتوال بلدہ پر لازم ہوگا کہ اپنے مجریہ حکم کو منسوخ یا اس میں ترمیم کرے جب اس کو یہ معلوم کرایا جائے کہ حکم مذکور کسی عدالت مجاز کی اوس ڈکری ۔ حکم امتناعی یا اور کسی حکم کے مغائر ہے جو شخص متعلقہ کے دائر کردہ استغاثہ ۔ دعوی یا درخواست کی اس شخص کے حقوق یا فرایض کے متعلق

(*Translation*)

by the order of the Commissioner of Police.

25. (1) For the purpose of preventing any serious disorder or unlawful acts or eminent danger to the persons assembled at any public place of amusement or at any meeting or assembly to which the public is invited or allowed, every Police officer of rank superior to that of Head Constable present at such public place of amusement or meeting or assembly may, subject to the rules and orders lawfully made in this behalf, give such orders and directions as to the mode of admission of the public to, the conduct of persons attending, and maintenance of the public safety at such places as he thinks necessary; and all persons shall be bound to conform to such reasonable directions and orders.

Powers of the Police to prevent disorder at public place of amusement and public resort.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

جس کو کوتوال بلدہ کے حکم کی بنا پر مضرت پہنچی ہو عدالت مجاز نے صادر کیا ہو۔

مقام تفریح گاہ عام و فرودگاہ عام پر بدنظمی کو روکنے کے لئے کوتوالی کے اقتدارات۔

دفعہ ۲۵۔ (۱) کسی تفریح گاہ عام یا کسی ایسے جلسے یا مجمع میں جس میں عوام کی شرکت کی دعوت یا اجازت ہو اگر کوئی سخت بدنظمی یا خلاف قانون اعمال یا اس مقام پر جو اشخاص جمع ہوئے ہوں ان کے لئے کسی خطرہ کا احتمال ہو تو اس کے انسداد کے لئے ہر عہدہ دار کوتوالی کو جس کا درجہ جمعدار سے بڑھ کر ہو اور جو ایسے تفریح گاہ عام یا جلسہ یا مجمع میں موجود ہو اختیار رہوگا کہ بہ اتباع احکام و قواعد جو اس خصوص میں جائز طور پر صادر ہوئے ہوں ایسے مقامات پر عوام کے طریقۂ شرکت۔ شرکاء کے طرز عمل و قیام حفاظت عامہ کے لئے ایسے احکام و ہدایات صادر کرے جو وہ ضروری سمجھے اور ان تمام اشخاص پر لازم ہوگا کہ ایسے معقول ہدایات و احکام کی پابندی کریں۔

(2) The Police shall have power to enter every such public place of amusement, meeting, or assembly without obstruction for the purpose of giving effect to or carrying out the provisions of Sub-section (1) of this section and every direction given thereunder,

Employees of Police to have general permission to enter such places.

(۲) احکام مندرجہ ضمن (۱) دفعہ ہذا اور ہر ایسی ہدایت جو اسکے تحت دی گئی ہو اس کے نفاذ یا عمل میں لانے کے لئے اہالیان کوتوالی مجاز ہوں گے کہ ہر ایسی تفریح گاہ عام یا جلسہ یا مجمع میں بلا روک ٹوک داخل ہو جائیں۔

مقامات صدر میں اہالیاں کوتوالی کو داخل ہونے کی عام اجازت۔

26. (1) Whenever it appears to the Commissioner of Police—

Dispersal of gangs or assembly of persons.

دفعہ ۲۶ (۱) جب کبھی کوتوال بلدہ کو معلوم ہو کہ :-

گیانگ یا مجمع اشخاص کو منتشر کرنا۔

(a) that the movements or acts of any person residing in the City of Hyderabad are causing or likely to cause danger, alarm or harm to the life or property of any person or that there are reasonable grounds to believe that such person is engaged or is about to be engaged in the commission of an offence necessitating the use of force or violence or an offence punishable under Chapters, VII, XV or XVI of the Hyderabad Penal Code or its about to abet such offences and when in the opinion of the Commissioner of Police no witness is willing to give evidence in public against such person

(الف) کسی شخص کی نقل و حرکت یا احوال سے جو بلدہ حیدرآباد میں سکون ہو کسی کی جان و مال کو کوئی خوف۔ خطرہ یا نقصان پہنچ رہا ہے یا پہونچنے کا احتمال ہے یا یہ باور کرنے کے کافی وجوہ موجود ہیں کہ اب شخص کسی ایسے جرم کے ارتکاب میں جسکے لئے جبر یا تشدد کے استعمال کی ضرورت ہے یا کوئی ایسے جرم کے ارتکاب میں جو تحت باب ۷، ۱۵ یا ۱۶ تعزیرات آصفیہ قابل سزا ہے مصروف ہے یا مصروف ہونے والا ہے یا ایسے جرائم کی اعانت کرنے والا ہے اور جب کوتوال بلدہ کی رائے میں کوئی گواہ اس شخص کے خلاف علانیہ شہادت دینے کے لئے اس خوف سے کہ

(*Translation*)

by reason of apprehension of harm to his life and property; or

(b) that an outbreak of an epidemic disease is likely to result from the continued residence of an immigrant; he may, by order in writing to be served on such person or by beat of drum or otherwise as the Commissioner of Police thinks fit, direct such person or immigrant to conduct himself in such manner as shall be necessary to prevent violence and alarm or the outbreak or spread of such disease or shall require such person to remove himself to such place or places and by such route or routes and within such time as the Commissioner of Police may prescribe.

(2) The Commissioner of Police may direct any person who has been twice convicted under section, 69 of this Act or any person who has been thrice convicted within a period of 3 years under section 4 or section 13 of the Gambling Act, 1319 Fasli as ammended, to remove as aforesaid.

کہیں اس کی جان و مال کو نقصان نہ پہونچے آمادہ نہیں ہے۔ یا

(ب) کسی نووارد کی مسلسل سکونت سے کسی مرض متعدی کے پھیلنے کا اندیشہ ہے تو بذریعہ حکم تحریری جس کی اس شخص پر تعمیل کی جائے گی یا بضرب دہل یا کسی اور طریقہ سے جس کو کوتوال بلدہ مناسب سمجھے ایسے شخص یا نووارد کو اپنا طرز عمل ایسا رکھنے کی ہدایت دے سکے گا۔ جو تشدد اور خطرہ یا ایسے مرض کی ابتدا یا اشاعت کو روکنے کے لئے ضروری ہو یا ایسے شخص کو ایسے مقام یا مقامات پر اس راستہ یا راستوں سے اس مدت میں جو کوتوال بلدہ مقرر کرے منتقل ہونے کا حکم دیگا۔

(۲) کوتوال بلدہ کو اختیار رہوگا کہ کسی ایسے شخص کو جو تحت دفعہ ۶۹ قانون ہذا دو مرتبہ سزا پایا ہو یا کسی ایسے شخص کو جو تین سال کے اندر تحت دفعات ۴ یا ۱۳ مرحمہ قانون قمار بازی بابتہ ۱۳۱۹ف تین مرتبہ سزا پایا ہو حسب صراحت متذکرہ صدر منتقل ہو جانے کا حکم دے۔

(Translation)

(3) The Commissioner of Police may also direct any person who not having been born within the City Police limits, has been more than twice convicted of offences under Chapters VII, XV or XVI of the Hyderabad Penal Code to remove himself in like manner from the City of Hyderabad or not the enter the City Police, limits.

A copy of such order shall be sent to the Chief City Magistrate.

(4) For the purposes of sub-section (2) the decision of the Commissioner of Police that a person has or has not been born within the City Police limits shall be final.

(5) (firstly)—The Government may, if satisfied that peace or public safety in the City of Hyderabad or in any part thereof is disturbed or is likely to be disturbed on account of a conflict between different communities or groups or sections or gangs, thereof, declare by a proclamation (hereinafter referred to as the proclamation of emergency) that an emergency exists.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

(۳) کوتوال بلدہ کو یہ بھی اختیار رہوگا کہ کسی ایسے شخص کو جو حدود کوتوالی بلدہ میں پیدا نہ ہوا ہو اور جو جرائم مندرجہ باب ۷۔ ۱۵ یا ۱۶ تعزیرات آصفیہ کی خلاف ورزی کی علت میں دو سے زائد مرتبہ سزایاب ہو بلدہ حیدرآباد سے اسی طرح منتقل ہونے یا حدود کوتوالی بلدہ میں داخل نہ ہونے کا حکم دے۔

ایسے حکم کی ایک نقل ناظم اول فوجداری بلدہ کے پاس بھیجدی جائے گی۔

(۴)۔ اغراض ضمن (۲) کے لئے کوتوال بلدہ کا تصفیہ کہ کوئی شخص حدود کوتوالی بلدہ میں پیدا ہوا یا نہیں ہوا ہے قطعی ہوگا۔

(۵) (اول)۔ اگر سرکار عالی کو یہ اطمینان ہو جائے کہ بلدہ حیدرآباد یا اس کے کسی حصہ میں مختلف فرقوں یا ان کی جماعتوں یا دستوں یا ٹکڑیوں کے باہمی جھگڑے کی وجہ سے امن یا عافیت عامہ میں خلل واقع ہوا ہے یا واقع ہونے کا اندیشہ ہے تو بذریعہ اعلان (جسے آئندہ اعلان واقعہ ناگہانی کے نام سے موسوم کیا گیا ہے) یہ مشتہر کیا جاسکے گا

(secondly)—Such proclamation of emergency—

(a) may be revoked by any other subsequent proclamation.

(b) shall, in any case, be deemed to be cancelled after one month unless before the expiration of such period it has been renewed.

(thirdly)—After a proclamation of emergency has been issued by the Government under clause first whenever it appears to the Commissioner of Police that the presence, movements or acts of any person in the city is or are causing or likely to cause danger or alarm or that a reasonable suspicion exists that such person has a design to disturb public peace and tranquillity, he may, by order in writing to be served on such person or by beat of drum or otherwise as he thinks fit, direct such person to conduct himself in such manner as in the opinion of the Commissioner of Police may be reasonable for public safety or may direct such person to remove himself to such place or places and by such route or routes and within such time as the Commissioner of Police may prescribe.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

کہ ایسے واقعہ ناگہانی کا وجود ہے۔

(دوم)۔ ایسا اعلان واقعہ ناگہانی۔

(الف)۔ کسی اور اعلان مابعد کے ذریعہ منسوخ کیا جاسکتا ہے۔ اور

(ب)۔ ہر حالت میں ایک ماہ کے بعد منسوخ سمجھا جائے گا بجز اس کے کہ ایسی مدت کے ختم ہونے سے پہلے اس کی تجدید نہ کی گئی ہو۔

(سوم)۔ جب منجانب سرکار عالی تحت فقرہ (اول) اعلان واقعہ ناگہانی اجرا ہو چکا ہو تو کوتوال بلدہ کو جب کبھی یہ معلوم ہو کہ بلدہ میں کسی شخص کی موجودگی۔ نقل و حرکت یا افعال سے خطرہ یا خوف پیدا ہو رہا ہے یا پیدا ہونے کا احتمال ہے یا اس کا معقول شبہ ہے کہ ایسا شخص امن و عافیت عامہ میں خلل ڈالنے کا ارادہ رکھتا ہے تو کوتوال بلدہ بذریعہ حکم تحریری جسکی اس شخص پر تعمیل کیجائیگی یا بضرب دہل یا کسی اور طریقے پر جسکو وہ مناسب سمجھے ایسے شخص کو حکم دیگا کہ وہ اپنا طرز عمل ایسا رکھے جو تحفظ امن عامہ کیلئے کوتوال بلدہ کی رائے میں مناسب معلوم ہو یا اس شخص کو ایسے مقام یا مقامات پر ایسے راستہ یا راستوں سے اور اس مدت کے اندر جو کوتوال بلدہ

(fourthly)—Any person aggrieved by an order of the Commissioner of Police made under clause third may appeal to the Government within ten days from the date when such order is made.

(چہارم)۔ کوئی شخص کوتوال بلدہ کے حکم مجریہ تحت ضمن (سوم) سے ناراض ہو تو ایسے حکم کی تاریخ صدور سے دس دن کے اندر سرکار عالی کے پاس مرافعہ دائر کر سکے گا۔

(fifthly)—An order passed by the Commissioner of Police under clause third shall, subject to an appeal mentioned referred to in clause fourth be deemed to be final.

(پنجم) کوتوال بلدہ کا حکم مجریہ تحت فقرہ سوم باتباع مرافعہ مندرجہ فقرہ (چہارم) قطعی متصور ہوگا۔

(sixthly)—Nothing contained in this section shall require any Police officer to disclose to the person against whom an order is made under clause third or to a Court the sources of his information or any fact the communication of which may, in the opinion of the Commissioner of Police reveal the name or identity of person giving information.

(ششم) اس دفعہ کی عبارت کی رو سے کسی عہدہ دار کو توالی پر یہ لازم نہیں کہ کسی ایسے شخص کو جس کے خلاف تحت فقرہ (سوم) کوئی حکم جاری کیا گیا یا عدالت کو اپنے ذرائع معلومات یا کسی ایسے واقع کی اطلاع دے جس کے اظہار سے کوتوال بلدہ کی رائے میں اطلاع دہندہ کا نام یا اس کی شخصیت کا افشا ہوتا ہو۔

(seventhly)—Any order made by the Commissioner of Police under clause third or by the Government under clause fourth shall not be deemed to be operative at the expiration of proclamation of emergency.

(ہفتم)۔ کوئی حکم جو کوتوال بلدہ کی جانب سے تحت فقرہ (سوم) یا سرکار عالی کی جانب سے تحت فقرہ (چہارم) جاری کیا گیا ہو اعلان واقعہ ناگہانی کے نفاذ کے اختتام کے بعد موثر نہیں سمجھا جائے گا۔

(6) If the person who has been ordered under sub-section (1), (2), (3) or 5 fails to refuse to remove himself outside the City of Hyderabad or enters the City of Hyderabad within the prescribed period, the Commissioner of Police shall cause him to be arrested and removed in Police custody to such place outside the City of Hyderabad as may be suitable in his opinion.

(۶)۔ اگر وہ شخص جس کو تحت ضمن (۱)۔(۲)، (۳) یا (۵) ایسا حکم دیا گیا ہو بلدہ حیدرآباد کے باہر منتقل نہ ہو یا منتقل ہونے سے انکار کرے یا بلدہ حیدرآباد میں اندرون مدت مقررہ داخل ہو تو کوتوال بلدہ اس کو گرفتار کرائے گا اور حراست کوتوالی میں بلدہ حیدرآباد کے باہر کسی ایسے مقام پر جو اس کی رائے میں مناسب ہو منتقل کرے گا۔

(7) Before an order under sub-section (1), (2) or (3) is passed against any person, the Commissioner of Police or any officer authorised by him not below the rank of an Assistant Commissioner of Police, shall inform such person in writing of the general nature of the allegations against him and give him sufficient opportunity of explaining those allegations.

(۷) کسی شخص کے خلاف تحت ضمن (۱)۔(۲) یا (۳) حکم جاری کرنے سے قبل کوتوال بلدہ یا کوئی عہدہ دار جس کو کوتوال بلدہ نے مجاز کیا ہو جس کا درجہ صدوگار سے کم نہ ہوگا۔ ایسے شخص کو ان الزامات کی عام نوعیت کی تحریری اطلاع دے گا جو اس سے منسوب کئے گئے ہوں اور جواب دہی کے لئے اس کو کافی موقع دے گا۔

If such person makes an application for the examination of any witness produced by him, the Commissioner of Police or such officer shall grant such application and examine such witness unless for reasons to be recorded in writing he is of the opinion that such application is made merely for the purpose of vexation or delay. Any written statement put in by such person shall be filed with the relevant

اگر ایسا شخص اپنے کسی پیش کردہ گواہ کا بیان قلمبند کرنے کی درخواست کرے تو کوتوال بلدہ یا ایسا عہدہ دار ایسی درخواست منظور کریگا اور ایسے گواہ کا بیان قلمبند کرے گا بجز اس کے کہ ان وجوہ کی بنا پر جنھیں تحریر کیا جائے گا اس کی رائے میں ایسی درخواست محض تاخیر یا ایذا رسانی کی غرض سے

(*Translation*)

record. Such person shall be entitled to appear before the Commissioner of Police or the said officer by a pleader or attorney for the purpose of explaining the alligations against him and for the purpose of examination of witnesses produced by him.

(8) The Commissioner of Police or the officer authorised under sub-section (7). may, for securing the attendance of any person against whom an order is proposed to be made under sub-section (1), (2) or (3), exercise all or any of the powers of a Court under sections 63, 65, 66 and 67 of the Hyderabad Code of Criminal procedure. When such person is brought before the Commissioner of Police, the Commissioner of Police may- release him on bail with or without sureties or may, from time to time, detain him in custody for such period as he thinks fit; but such period shall, not exceed fifteen days at a time.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

پیش کی گئی ہے۔ ایسے شخص کی جانب سے کوئی تحریری بیان پیش ہو تو شریک مثل کارروائی متعلقہ کیا جائے گا۔ ایسے شخص کو حق حاصل ہوگا کہ کوتوال بلدہ یا عہدہ دار مذکور کے روبرو ان الزامات کی جوابدہی کے لئے جو اس سے منسوب کئے گئے ہیں اور ان گواہوں کے بیانات کی قلمبندی کی غرض سے جو اس کی جانب سے پیش ہوئے ہوں بذریعہ وکیل یا مختار پیش ہو۔

(۸) ۔ کوتوال بلدہ یا وہ عہدہ دار جو تحت ضمن (۷) مجاز کیا گیا ہو ایسے شخص کی حاضری کے لئے جس کے خلاف تحت ضمن (۱)۔(۲)۔(۳) حکم جاری کرنا مقصود ہے۔ ضابطہ فوجداری کسٹر عالی کی دفعات ۶۳۔۶۵۔۶۶ اور ۶۷ کے مندرجہ جملہ یا بعض اختیارات عدالتی کو استعمال میں لاسکے گا۔ جب ایسا شخص کوتوال بلدہ کے روبرو حاضر کیا جائے تو کوتوال بلدہ اس کو مچلکہ پر رہا کرسکیگا معہ یا بلا ضمانت یا وقتاً فوقتاً اس کو ایسی مدت کے لئے حراست میں رکھ سکے گا جس کو وہ مناسب سمجھے۔ لیکن یہ مدت بہ یک وقت پندرہ دن سے زائد نہ ہوگی۔

(Translation)

(9) Any person aggrieved by an order made by the Commissioner of Police under sub-section (1), (2) or (3) may appeal to the Government within thirty days from the date when such order is made.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

(۹)۔ کوئی شخص جو کوتوال بلدہ کے حکم مجریہ تحت ضمن (۱)۔ (۲) یا (۳) سے ناراض ہو تو ایسے حکم کی تاریخ صدور سے (۳۰) دن کے اندر سرکار عالی میں مرافعہ دائر کر سکے گا۔

(10) Any order passed by the Commissioner of Police under sub-section (1), (2), or (3) or by the Government under sub-section (9) shall not be called in question in any Court unless the Commissioner of Police or the officer mentioned in sub-section (7) had not followed the procedure laid down in the said sub-section or there was no material before the Commissioner of Police upon which he could have based such order or the Commissioner of Police was not of opinion that witnesses were unwilling to give evidence in the public against the person in respect of whom an order was made under sub-section (1).

(۱۰)۔ کوئی حکم تحت ضمن (۱)۔ (۲) یا (۳) مجریہ کوتوال بلدہ یا کوئی حکم تحت ضمن (۹) مجریہ سرکار عالی کسی عدالت میں زیر بحث نہ آسکے گا۔ بجز اسکے کہ کوتوال بلدہ یا عہدہ دار متذکرہ ضمن (۷) نے ضابطہ مندرجہ ضمن مذکور کی پابندی نہ کی ہو۔ یا کوتوال بلدہ کے پاس ایسا کوئی مواد موجود نہ تھا جس کی بنا پر وہ حکم دے سکتا یا کوتوال بلدہ کی یہ رائے نہ تھی کہ گواہ اس شخص کے خلاف علانیہ شہادت دینے کو آمادہ نہ تھے جس کے متعلق تحت ضمن (۱) کوئی حکم دیا گیا ہو۔

(11) Nothing contained in this section shall require any Police officer to disclose to the person against whom an order is made under sub-section (1), (2) or (3) or to a Court the sources of his information or any fact the Communication of which may, in the opinion of the Commissioner of Police,

(۱۱)۔ اس دفعہ کی عبارت کی رو سے کسی عہدہ دار کوتوالی پر لازم نہیں کہ کسی ایسے شخص کو جسکے خلاف تحت ضمن (۱)۔ (۲) یا (۳) کوئی حکم جاری کیا گیا ہو یا عدالت کو اپنے ذرائع معلومات یا کسی ایسے واقعہ کی اطلاع دے جس کے اظہار سے کوتوالی

reveal the name or identity of the person giving information.

Destruction of stray dogs.

27. (1) The Commissioner of Police may from time to time by notification proclaim that any stray dog found, during such time as may be specified in the notification, wandering in any street or in any public place shall be destroyed and every such dog found in any street or public place during the hours mentioned in the notification, shall be destroyed.

Muzzling or seixure of dogs.

(2) The Commissioner of Police may by public notice, require that every such dog as may be in any street or public place and not led by some person, shall be muzzled in such a manner as to prevent it from biting, while not causing inconvenience to it in eating or breathing and every Police officer may, so long as such notice remains in force, destroy, or take possession of and detain any dog not so muzzled and

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

بلدہ کی رائے میں اطلاع دہندہ کا نام یا اس کی شخصیت کا افشا ہوتا ہو۔

آوارہ کتوں کی ہلاکت۔ | دفعہ ۲۷۔ (۱) کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا کہ وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان مشتہر کرائے کہ ان اوقات میں جن کی صراحت اس اعلان میں ہوگی اگر کوئی آوارہ کتا کسی شارع عام یا مقام عام میں پھرتا ہوا پایا جائے تو وہ ہلاک کر دیا جائے گا اور ہر ایسا کتا جو باوقات مندرجہ اعلان شارع عام یا مقام میں پایا جائے ہلاک کر دیا جائے گا۔

کتوں کے منہ کو چھیکا لگانا یا ان کو پکڑ لینا۔ | (۲)۔ کوتوال بلدہ ذریعہ اعلان عام یہ حکم دے سکے گا کہ ہر ایسے کتے کے منہ کو جو کسی شارع عام یا مقام عام پر ہو اور جس کے ساتھ کوئی نگہبان نہ ہو چھیکا اس طرح لگایا جائے کہ اس کو کھانے یا سانس لینے میں کسی قسم کی تکلیف نہ ہو اور کسی کو کاٹ نہ سکے جب تک ایسا اعلان نافذ رہے اس وقت تک ہر عہدہ دار کوتوالی مجاز ہوگا کہ ہر ایسے کتے کو جس کو اس طرح چھیکا نہ لگا ہو اور جو

found astray beyond the premises of the owner :

Saving as to dogs wearing collars.

Provided that any dog so found, with a collar bearing the name or address of its owner, shall not, unless it is rabid, be forthwith destroyed; but it shall be detained and information thereof be given by post or otherwise to its owner.

Destruction or sale of dogs.

(3) Any dog which has been, detained under sub-section (2) remains without the owner providing with a muzzle for 3 clear days and paying all expenses for such detention may be sold or destoryed with the sanction and under the order of Commissioner of Police.

Proceeds of sale how disposed of.

(4) The proceed of the sale of any dog under sub-section (3) shall be applied as far as may be towards the expenses for it detention;

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

مالک کے احاطہ کے باہر آوارہ پایا جائے اس کو ہلاک کرے یا اپنے قبضہ میں لے کر روک رکھے۔

جن کتوں کے گلے میں پٹے ہوں ان احکام سے مستثنےٰ رہیں گے۔

بشرطیکہ کوئی کتا جو اس طرح پایا جائے اور جس کے گلے کے پٹہ پر اس کے مالک کا نام یا پتہ درج ہو اگر وہ دیوانہ نہ ہو تو فوراً ہلاک نہ کیا جائے گا بلکہ اس کو روک رکھ کر اس کی اطلاع اس کے مالک کو ذریعہ ٹپہ یا اور طور پر دی جائے گی۔

کتوں کی ہلاکت یا فروخت۔

(۳)۔ اگر کسی ایسے کتے کو جو بموجب ضمن (۲) روک رکھا گیا ہو مالک کا مل (۳) یوم تک چھیکا لگانے کا انتظام نہ کرے اور اس طرح روک رکھنے کی بابتہ تمام اخراجات داخل نہ کرے تو وہ کتا بعد منظوری و بحکم کوتوال بلدہ فروخت یا ہلاک کیا جاسکے گا۔

آمدنی فروخت کس طرح خرچ کی جائے گی۔

(۴)۔ زرثمن جو کسی کتے کی فروخت سے حسب ضمن (۳) وصول ہو حتی الامکان اس کتے کے روک رکھنے کے مصارف میں صرف کیا جائے گا اور

an the Government shall be entitled to appropriate the balance if any.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف۔
اگر کچھ رقم بچ رہے تو اس کے تصرف کا حق سرکار عالی کو حاصل رہے گا۔

Mode of recovery of expenses.

(5) Any expenses incurred for the detention or destruction of any such dog shall, subject to the provisions of sub-section (4) of this section, be recoverable upon a warrant by the Commissioner of Police as fine under section 316 of the Code of Criminal Procedure No. IV of 1313 F.

حصول اخراجات کا طریقہ۔ (۵)۔ ایسے کسی کتے کے روک رکھنے یا ہلاک کرنے میں جو صرفہ عاید ہو بمتابعت احکام مندرجہ ضمن (۴) دفعہ ہذا بربنا رحکمنامہ مجریہ کوتوال بلدہ بطور جرمانہ حسب دفعہ ۳۱۶ ضابطہ فوجداری نشان (۴) ۱۳۱۳ف وصول کیا جاسکے گا۔

Destruction of suffering and unfit animals.

28. (1) Any Police officer who in any street or place other other than a place of worship finds any animal other than a cow or a bull so diseased, or so severely wounded and in such a physical condition that in his opinion it cannot without cruelty be removed therefrom, shall, if the owner of the animal is absent or does not content to the destruction of the animal, at once summon the Veterinary officer of the area in which the animal is found and if the Veterinary officer certifies that the animal is so mortally wounded or severely diseased or in such a physical condition that it is cruel to keep it alive, the said Police officer may, without the permission of the

بیمار اور ناقابل کار جانوروں کی ہلاکت۔

دفعہ ۲۸۔ (۱) کوئی عہدہ دار کوتوالی باستثنائے مقام عبادت گاہ کسی شارع عام یا مقام پر بجز گائے یا سانڈ کے کسی اور جانور کو اس قدر مریض یا اس قدر شدید زخمی اور ایسی جسمانی حالت میں پائے کہ جس کا وہاں سے ہٹانا اسکی رائے میں بے رحمی سے خالی نہ ہو تو اس کو لازم ہوگا کہ اگر مالک جانور غیر حاضر ہو یا

owner, destroy the animal or cause it to be destroyed. But if the Veterinary Practitioner is of opinion that the animal can be removed from the place were it is found without causing it great suffering, and if the owner or person incharge of the animal, or in his absence any other person present on the spot, is willing or offers to remove the animal to the nearest veterinary hospital within such time as the Veterinary Practitioner considers reasonable, the Veterinary Practitioner shall allow the animal to be so removed. If the owner or person incharge of the animal or any other person does not consent or fails so to remove the animal, the Veterinary Practitioner may direct the Police officer to remove the animal before it is destroyed to such place as he may think fit :

Provided that when any animal is destroyed in any street or public place

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) ۱۳۴۸ف

اس جانور کی ہلاکت پر راضی نہ ہو تو وہ فوراً اس حلقہ کے عہدہ دار سررشتہ علاج حیوانات کو طلب کرے جہاں وہ جانور موجود ہو اور اگر عہدہ دار سررشتہ علاج حیوانات اس امر کی تصدیق کرے کہ وہ جانور اس طرح مہلک طریقہ سے زخمی یا مریض ہے یا ایسی جسمانی حالت میں ہے کہ اس کو زندہ رہنے دینا باعث بے رحمی ہے تو عہدہ دار کوتوالی مذکور کو اختیار رہے گا کہ بلا اجازت مالک جانور کو ہلاک کرے یا ہلاک کرائے لیکن اگر معالج حیوانات کی رائے یہ ہو کہ اس جانور کو سخت تکلیف و درد دیئے بغیر اس مقام سے جہاں وہ ہے ہٹایا جاسکتا ہے اور اگر مالک یا نگہ انکار جانور یا اس کے غیاب میں کوئی اور شخص جو اس مقام پر موجود ہو اس امر پر راضی ہو یا قبول کرے کہ وہ اس جانور کو قریب تر دواخانہ علاج حیوانات میں ایسی مدت کے اندر لے جائے گا جو وہ معالج حیوانات مناسب سمجھے تو معالج

(Translation)

it shall, as far as possible be screened from the public gaze while it is being destroyed.

حیوانات کو لازم ہوگا کہ اس جانور کو اس طرح منتقل کرنے کی اجازت دے اگر مالک یا نگران کار جانور یا کوئی اور شخص اس طرح راضی نہ ہو یا اس طرح منتقل کرنے میں قاصر رہے تو معالج سررشتہ حیوانات کو اختیار ہوگا کہ اس عہدہ دار کوتوالی کو یہ حکم دے کہ قبل از ہلاکت اس جانور کو کسی ایسے مقام پر منتقل کیا جائے جو وہ مناسب سمجھے مگر شرط یہ ہے کہ اگر کوئی جانور کسی شارع عام یا مقام عام پر ہلاک کیا جائے تو حتی الامکان اس کو بوقت ہلاکت عوام کی نظر سے پوشیدہ رکھا جائے۔

Explanation :—For the purposes of this section the word "bull" shall not be deemed to include "bullock".

توضیح ۔ اس دفعہ کی اغراض کے لئے لفظ سانڈ میں آختہ بیل شامل نہیں سمجھا جائے گا۔

(2) The Government may appoint such persons as it thinks fit for veterinary treatment to be Veterinary Practitioners for the purposes of this section and determine the areas of which they shall be incharge for the purposes of this section.

(۲) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ جن اشخاص کو وہ علاج حیوانات کا اہل سمجھے ان کو دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے معالج حیوانات مقرر کرے اور ان رقبہ جات کا تعین کرے جو دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے ان کی نگرانی میں دیئے جائیں۔

CHAPTER IV.

Executive Powers and duties of Police.

Duties of Police Officers.

29. It shall be duty of every Police officer—

Duties of Police officers.

(a) promptly to serve every summons and execute every warrant or other order lawfully issued to him by any competent authority and to endeavour by every lawful means to give effect to the lawful commands of his superior;

(b) as far as possible to obtain intelligence concerning the commission of cognizable offences, or designs

باب چہارم

انتظامی اقتدارات وفرائض کوتوالی

عہدہ داران کوتوالی کے فرائض

عہدہ داران کوتوالی کے فرائض - دفعہ ۲۹ - ہر عہدہ دار کوتوالی کا فرض ہوگا کہ

(الف) ہر طلب نامہ اور حکمنامہ یا کوئی اور حکم جو کوئی حاکم مجاز اس کے نام جائز طور پر جاری کرے اس پر بلا تاخیر عمل کرے یا تعمیل کرائے اور ہر جائز طریقہ پر اس امر کا کوشاں رہے کہ اپنے مالاتر عہدہ داروں کے جائز احکام کو نافذ کرائے۔

(ب) ۔ حتی الامکان جرائم قابل دست اندازی

to commit such offences, and to bring such information to the notice of his superior officers; and to take such action consistent with law and with the orders of his superiors, as shall be calculated to punish the offenders under law or to prevent the commission of cognizable, and within his view, of non-cognizable, offences ;

(c) to prevent as far as possible the commission of public nuisance ;

(d) to apprehend persons whom he is legally authorised to apprehend and for whose apprehension there is sufficient reason ;

(e) to aid other Police officers when called on by them or if necessary in the discharge of their duties, in such manner as would be lawful and reasonable ;

(f) to discharge every duty imposed upon him by any law for the time being in force ;

(و) - ہر ایسے فرض کو انجام دے جو کسی قانون نافذ الوقت کی رو سے اس پر عائد کیا گیا ہو -

(g) to render every possible assistance within his power to any disabled or helpless person in the street, and to take charge of persons who being intoxicated or lunatics are, in his opinion, dangerous or incapable of protecting themselves ;

(ز) اپنی حتی المقدور شارع عام پر کے معذور یا بے بس شخص کو ہر ممکنہ امداد دے اور ایسے اشخاص کو اپنی نگرانی میں لے جو نشہ میں ہونے یا مجنون ہونے کی وجہ اس کی رائے میں خطرناک یا اپنی حفاظت آپ کرنے کے ناقابل ہوں -

(h) to take prompt measures to procure necessary help for any person under arrest, or in custody who is wounded or sick, and whilst conducting or guarding the said person, to have due regard to his condition ;

(ح) - ہر ایسے مجروح یا مریض کے جو گرفتار شدہ یا زیر حراست ہو ضروری امداد کی تدابیر بلا تاخیر عمل میں لائے اور شخص مذکور کے نقل و حرکت یا محافظت کے اثنا میں اس کی حالت کا مناسب لحاظ رکھے -

(i) to make proper arrangement for the sustenance and shelter of every person who is under arrest or in custody ;

(ط) - ہر شخص محروس یا گرفتار شدہ کے خورد و نوش و رہائش کا مناسب انتظام کرے -

(j) in the course of search to refrain from needless rudeness or annoyance ;

(ی) - اثنائے تلاش میں غیر ضروری بداخلاقی یا ایذا رسانی سے باز رہے -

(k) in dealing with women and children to have full regard to decency and act with gentleness ;

(ک) ۔ عورتوں اور بچوں کے متعلق کوئی کارروائی کرتے وقت تہذیب کا پورا لحاظ رکھے اور نرمی کے ساتھ پیش آئے ۔

(l) to make all efforts in connection with the following matters :—

(1) prevention of damage or loss by fire, and

(2) protection of the public against any accident or danger ;

(ل) ۔ امور ذیل کے متعلق ہر ممکنہ جدوجہد کرے ۔

(۱) ۔ انسداد مضرت یا نقصان بوجہ آتشزدگی اور

(۲) ۔ کسی حادثہ یا خطرہ سے عوام کی حفاظت ۔

(m) to regulate the public traffic in the street, to prevent obstructions therein, and as far as possible, to prevent the infraction of any rule or order made under this Act or under any other law for the time being in force for observance by the public in or near a street ;

(م) ۔ شارع عام پر عبور و مرور کے لئے مناسب انتظام رکھے اور اس میں کوئی مزاحمت نہ ہونے دے حتی الامکان کسی قاعدہ یا حکم کی جو تحت قانون ہذا یا کسی اور قانون نافذ الوقت صادر ہوا ہو ۔ اور جو شارع عام اور اس قریب و جوار میں عوام پر واجب التعمیل ہو خلاف ورزی نہ ہونے دے ۔

(n) to keep order in the street, or at such places of worship, passage, landing places and places of Urus or Jatra or other public places where public throng and in the vicinity of places of worship during the time of worship ;

(ن) ۔ شارع عام یا ایسے معابد ۔ گزرگاہ یا گھاٹ اور مقامات اعراس یا جاترا یا دیگر ایسے مقامات عام میں جہاں عوام جمع ہوتے ہوں اور بوقت عبادت عام عبادت گاہوں کے قرب و جوار میں امن قائم رکھے ۔

(o) to make suitable arrangements for the use of places of worship

(س) ۔ ایسے معابد اور نہانے دھونے کے

and bathing and washing places set apart for public and to prevent overcrowding there at and to prevent the infraction of any rule or order lawfully made for observance at such places ;

(p) to perform all duties imposed on him by the rules for the time being in force under sections 13 and 21 of this Act in the manner and subject to the conditions therein prescribed.

(2) Every person shall be bound to conform to every reasonable direction of a Police officer given by him in the discharge of the aforesaid duties.

(3) A Police officer may remove or detain any person who fails to conform to or refuses to comply with or assists the aforesaid directions.

(Translation)

POWERS OF POLICE OFFICERS TO ARREST WITHOUT WARRANT.

When Police may arrest any person without warrant.

30. Any Police officer may without an order from a Magistrate and without a warrant arrest any person —

(a) who has been concerned in any cognizable offence before him under section 38 of the Hyderabad Code of Criminal Procedure;

(b) who is liable to be punished for an offence before him under Sections 59, 61, 63, 64, 65 and subsections (e), (g) and (i) of section 66 and sections 67, 69, 70, 71 and subsection (a) of section 73, section 75 and clauses first and second of section 76 and section 77 or who contravenes the *[rules made under clauses (b) and

*Substituted by Act No. XXIV of 1952.

(gg) of sub-section (1)] and sub-sections (4) and (5) or fails to conform to the prohibitory directions given under clause (b) of sub-section (1) and clauses (a) and (b) of sub-section (2) of section 22 or sections 3, 4 and 5 of the Prevention of Cruelty to Animals Act No. I of 1313 Fasli ;

(c) who has been concerned in an offence punishable under section 60 of this Act or against whom a complaint has been made on reasonable grounds or about whom credible information has been received or reasonable suspicion exists for believing that he is so concerned.

31. (1) Any police officer empowered in this behalf by the Commissioner of Police may arrest without warrant any person for an offence specified in section 68 of this Act.

Other powers of arrest to Police Officers.

وفقرات (۴ و ۵) کی خلاف ورزی کرے یا ہدایات امتناعی مصدرہ تحت دفعہ ۲۲ ضمن (۱) حرف (ب) وضمن (۲) حرف (الف) و (ب) یا دفعات ۳ و ۴ و ۵ قانون انسداد بیرحمی بر جانوران نشان (۱) ۱۳۱۳ف کی تعمیل نہ کرے ۔

(ج) ۔ جس کا کسی ایسے جرم سے تعلق ہو جو تحت دفعہ ۶۰ قانون ہذا مستلزم سزا ہو یا جس کے خلاف بوجوہ معقول ایسی شکایت کی گئی ہو یا جس کے بارے میں ایسی معتبر اطلاع وصول ہوئی ہو یا یہ باور کرنے کا معقول شبہ ہو کہ اس کا اس طرح تعلق ہے ۔

عہدہ دار کوتوالی کے دیگر اقتدارات گرفتاری ۔

دفعہ ۳۱ ۔ (۱) ہر عہدہ دار کوتوالی کو جس کو کوتوال بلدہ نے اس بارے میں مجاز قرار دیا ہو اختیار ہوگا کہ کسی شخص کو جرم مستذکرہ دفعہ ۶۸ قانون ہذا کی علت میں بلا حکنامہ گرفتاری گرفتار کرے ۔

(2) Any Police officer may, on the information of any person in possession of charge of any dwelling house, private building or land or ground attached thereto, arrest without warrant any person alleged to have committed therein or thereon an offence punishable under section 59 of this Act.

(۲) ۔ کسی ایسے شخص کی اطلاع پر جس کے قبضہ یا نگرانی میں کوئی مکان سکونتی عمارت خانگی یا اراضی یا زمین ملحقہ ہو ہر عہدہ دار کوتوالی کو اختیار ہوگا کہ ایسے شخص کو بلا حکمنامہ گرفتاری گرفتار کرے جس کا ان مقامات میں یا ان مقامات پر جرم قابل سزا تحت دفعہ ۵۹ قانون ہذا کا مرتکب ہونا ظاہر کیا جائے ۔

Enforcement of orders issued under sections 22, 23, 24.

32. When a notification, or order in writing or public notice has been issued under sub-section (2), (3) or (4) of section 22 of this Act, or an order has been made under section 23 or 24, any Magistrate or Police officer may require any person who contravenes or is about to contravene the same, to desist or to abstain from so doing and in case of refusal or disobedience may arrest such person. Any such Magistrate or Police officer may also seize any object or article used or about to be used in contravention of the aforesaid notification, order or notice and the object or articles seized shall be

احکام تحریر تحت دفعات ۲۲-۲۳ ۲۴ کی نسبت عملی کارروائی ۔

دفعہ ۳۲ ۔ جب کوئی اشتہار یا حکم تحریری یا عام اعلان دفعہ ۲۲ قانون ہذا کے ضمن ہائے (۲) ۔ (۳) ۔ (۴) کے بموجب جاری کیا گیا ہو یا کوئی حکم تحت دفعہ ۲۳ یا ۲۴ صادر کیا گیا ہو تو ہر ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی مجاز ہوگا کہ کسی شخص کو جو اس کی خلاف ورزی کرے یا کرنے والا ہو اس کو اس سے باز رہنے یا اجتناب کرنے کے متعلق حکم دے اور بصورت انکار یا عدول حکمی ایسے شخص کو گرفتار کرے ۔ ہر ایسے ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی کو یہ بھی اختیار ہوگا کہ کوئی شئے یا سامان جو اشتہار یا حکم یا اعلان متذکرۂ بالا کی خلاف ورزی میں مستعمل ہوا ہو یا ہونے والا ہو ضبط کرے اور شئے یا سامان منضبطہ

proceeded with according to the order of the Chief City Magistrate.

UNLAWFUL ASSEMBLY.

Requisitioning military aid to disperse assembly.

33. If on any emergency the available Police force is not sufficient to disperse an unlawful assembly or to quell a riot or any disturbance likely to disturb public peace, the Commissioner of Police, or Magistrate of the highest rank who is present at the time, may apply to the officer of highest rank of the Regular forces who may be on the spot for military aid for such purpose.

Duty of officer commanding military required to disperse assembly by Magistrate or

34. (1) When the Commissioner of Police or a Magistrate determines to disperse any unlawful assembly by military aid, he may require any commissioned or non-commissioned officer commanding a battalion of the Regular Forces,

(Translation)

Commissioner of Police.

or the volunteer corps, to disperse such assembly by military force and to arrest and confine such persons taking part in the said assembly as the Commisioner of Police or the Magistrate may direct, or as it may be necessary to arrest and confine for the purpose of dispersing the assembly or to have them punished according to law.

(2) Every such officer shall obey such requisition in such manner as he thinks fit, but in so doing shall use as little force, and do as little injury to the life and property of persons as may be possible and as may be consistent with dispersing the assembly and arresting and detaining the persons taking part in it.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

منتشر کرانے پر آمادہ ہو جائے تو اس کو اختیار ہوگا کہ کسی کمیشنڈ یا غیر کمیشنڈ افسر کو جو سرکار عالی کے افواج باقاعدہ کے کسی حصہ کا (یا جمعیت والنٹیر کا) کمانڈنگ افسر ہو۔ یہ حکم دے کہ اس مجمع کو فوجی قوت سے منتشر کرادے اور ایسے شرکاء مجمع مذکور کو گرفتار و محروس کرے جن کی نسبت کوتوال بلدہ یا ناظم خود اپنی ایسا حکم دے یا جن کو مجمع کے منتشر کرنے یا سزا قانونی دلانے کی غرض سے گرفتار اور حراست میں رکھنا ضروری معلوم ہو۔

(۲) ہر ایسا عہدہ دار ایسے حکم کی تعمیل اس طرح کرے گا جیسا وہ مناسب سمجھے لیکن ایسا کرنے میں جس قدر کم تشدد کرنا اور اشخاص کے جان و مال کو جس قدر کم نقصان پہونچانا ممکن ہو اور جو مجمع کے منتشر کرنے اور شرکاء کی گرفتاری و حراست میں رکھنے کے لئے مناسب ہو عمل میں لائے گا۔

(Translation)

Power of Commissioned officer to disperse unlawful assembly.

35. When the public peace is manifestly endangered by any such assembly and when it is impracticable to take instructions from the Commissioner of Police or a Magistrate, any Commissioned officer may disperse such assembly by Military, and may arrest and confine any person or persons taking part in it in order to disperse the assembly or that they may be punished according to law; but if while he is acting under this section, it becomes practicable to inform the Commissioner of Police or a Magistrate, he shall do so and shall thence forward obey the instructions of the Commissioner of Police or Magistrate as to whether he shall or shall not continue such action.

Bar of prosecution for acts done under sections 33, 34, 35.

36. No prosecution against any person for any act done while acting under sections 33, 34 and 35 of this Act, or under section 27 of the Hyderabad Code of Criminal Procedure shall be instituted in any Criminal Court,

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۱۳۴۸ ف

کمیشنڈ افسر کا اختیار مجمع خلاف قانون کو منتشر کرنے کی بابت۔

دفعہ ۳۵۔ جب کسی ایسے مجمع کی وجہ سے امن عامہ سریحاً خطرہ میں ہو اور اس وقت کوتوال بلدہ یا کسی ناظم فوجداری سے استمداد ناممکن ہو تو ہر کمیشنڈ افسر کو اختیار ہوگا کہ فوج کے ذریعہ ایسے مجمع کو منتشر کروائے اور بغرض انتشار مجمع یا حسب قانون سزا دلوانے کے لئے کسی شریک یا شرکاء مجمع کو گرفتار و محروس رکھے لیکن جب وہ اس دفعہ کے بموجب عمل کر رہا ہو اور کوتوال بلدہ یا ناظم فوجداری کو اطلاع دینا ممکن ہو جائے تو اس کو اطلاع دے گا اور اس کے بعد کوتوال بلدہ یا ناظم فوجداری کی ان ہدایات کی تعمیل کرے گا جو اس کے عمل کو جاری رکھنے یا نہ رکھنے کے بارے میں دی جائیں۔

ممانعت ارجاع استغاثہ ان امور کی بابت جو حسب دفعات ۳۳-۳۴-۳۵ کئے گئے ہوں۔

دفعہ ۳۶۔ کسی شخص کے خلاف کسی ایسے فعل کے متعلق جو دفعات ۳۳-۳۴-۳۵ کے تحت قانون ہذا یا دفعہ ۲۷ ضابطہ فوجداری

except with the sanction of the Government; and

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
سرکار عالی کے مطابق عمل کرنے میں سرزد ہوا ہو
کوئی استغاثہ کسی عدالت فوجداری میں بلا منظوری
سرکار عالی رجوع نہ ہو سکے گا اور نہ

(a) no Magistrate or Police officer acting in good faith,

(الف) ۔ کسی ناظم فوجداری یا
عہدہ دار کوتوالی کی نسبت جس نے نیک
نیتی سے عمل کیا ہو ۔

(b) no officer acting under section 35 in good faith,

(ب) ۔ کسی عہدہ دار کی نسبت
جس نے تحت دفعہ ۳۵ نیک نیتی سے کوئی عمل
کیا ہو ۔

(c) no person doing any act in good faith on being required under section 34 of this Act or under section 27 of the Hyderabad Code of Criminal Procedure,

(ج) ۔ کسی ایسے شخص کی نسبت جس
نے حسب دفعہ ۳۴ قانون ہذا یا حسب دفعہ
۲۷ ضابطہ فوجداری سرکار عالی طلب کئے جانے
پر نیک نیتی سے کوئی فعل کیا ہو ۔

(d) no inferior officer, soldier or volunteer doing any act in obedience to any order which he is bound to obey, shall be deemed to have thereby committed any offence.

(د) ۔ کسی ماتحت عہدہ دار ۔ سپاہی
یا والنٹیر کی نسبت جس نے کسی ایسے حکم کی تعمیل
میں جس کی تعمیل اس پر واجب ہے کوئی عمل

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

کیا ہو یہ سمجھا جائے گا کہ ایسے عمل سے اس نے

کسی جرم کا ارتکاب کیا ہے۔

Mode of recovery of compensation for injury caused by unlawful assembly.

37. (1) The Chief City Magistrate may, with the sanction and subject to the orders of the Government which may have been issued in this behalf, and after such enquiry as he thinks necessary—

طریقہ حصول معاوضہ اس نقصان کا جو مجمع خلاف قانون سے پہونچا ہو۔

دفعہ ۳۷۔ (۱) بعد حصول منظوری و تابعیت ان احکام سرکار عالی کے جو اس خصوص میں جاری کئے گئے ہوں ناظم اول عدالت فوجداری بلدہ کو اختیار ہوگا کہ بعد ایسی تحقیقات کے جو وہ ضروری سمجھے۔

(a) determine the amount of compensation which, in his opinion, becomes payable to any person or persons in respect of any loss or damage caused to any property by any act connected with the common object of the unlawful assembly or in respect of death or grievous hurt caused to any person or persons by such act; and

(الف)۔ اس معاوضہ کی رقم کا تعین کرے جو اس کی رائے میں کسی شخص یا اشخاص کو ایسے نقصان یا صدمہ کی بابت جو کسی جائداد کو مجمع خلاف قانون کی مشترک غرض کی تکمیل کے ضمن میں کسی فعل سے پہونچا ہو یا کسی شخص یا اشخاص کی ہلاکت یا ضرر شدید کی بابت جس کا فعل مذکور باعث ہوا ہو قابل ادائی قرار پائے اور

(b) require the Municipal Commissioner to recover such amounts by an addition to the genaral tax which shall be imposed and levied in those municipal wards or sub-wards or sections.

(ب) ۔ ناظم بلدیہ کے نام حکم دے کہ ایسی رقوم کو ان عام محصولات میں اضافہ کرکے وصول کیا جائے جو ان رقبہ جات صفائی یا دیگر رقبہ جات یا حصہ جات پر عائد اور ان سے وصول کی جاتی ہیں ۔

(2) On the recommendation of the Chief City Magistrate the Government may, by order, exempt any person or persons from the payment of a portion of such compensation.

Exemption from payment of compensation.

ادائی معاوضہ سے استثناء ۔ (۲) ۔ ناظم اول عدالت فوجداری بلدہ کی تحریک پر سرکار عالی مجاز ہوگی کہ کسی شخص یا اشخاص کو ایسے معاوضہ کے جزو کی ادائی سے ذریعہ حکم مستثنیٰ قرار دے ۔

(3) No compensation shall be awarded under this section unless a claim therefor is made within one month from the date of the loss or damage or death or grievous hurt and unless the Chief City Magistrate is satisfied that the person claiming, or where such claim is in respect of the death of any per-

(۳) ۔ دفعہ ہذا کے تحت کوئی معاوضہ نہیں دیا جائے گا بجز اس کے کہ نقصان یا صدمہ یا ہلاکت یا ضرر شدید کے وقوع سے ایک ماہ کے اندر ایسا مطالبہ پیش کیا جائے اور تاوقتیکہ ناظم اول عدالت فوجداری بلدہ کو اس امر کا اطمینان نہ ہوجائے کہ خود مطالبہ کنندہ یا جبکہ مطالبہ کسی شخص کی موت کی بابت ہو خود وہ شخص بھی ان واقعات

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

son; that person also had been free from blame in connection with the occurances which lead to the aforesaid loss, damage, death or grievous hurt.

سے متعلق کسی الزام سے مبرّا ہے۔ جو مذکورہ بالا نقصان یا صدمہ یا ہلاکت یا ضرر شدید کا باعث ہوئے۔

(4) No suit shall be instituted in any Civil Court in respect of any loss or damage for which compensation has been awarded under this section.

(۴)۔ کسی ایسے ہرجہ یا نقصان کے متعلق جس کا معاوضہ تحت دفعہ ہذا تجویز کیا گیا ہو عدالت دیوانی میں کوئی نالش دائر نہ ہوسکے گی۔

Recovery of amount through Municipal Commissioner.

38. (1) The addition in the general tax imposed under the proceeding section shall be recovered by the Municipal Commissioner from the persons liable therefor in the same manner as the general taxes are recovered.

وصول رقم ذریعہ ناظم بلدیہ۔ دفعہ ۳۸۔ (۱) عام محصولات پر حسب دفعہ مذکورہ بالا جو اضافہ عائد کیا جائے اس کو ناظم بلدیہ اشخاص مستوجب ادائی سے اسی طرح وصول کرے گا جس طرح سے کہ عام محصولات مقامی وصول کئے جاتے ہوں۔

(2) The provision of section III of the Municipal Corporation Act shall apply to any such addition as if it were part of the general tax levied under the said Act.

(۲) ۔ احکام مندرجہ دفعہ ۱۱۱ قانون بلدیہ بابتہ سنہ ۱۳۴۲ ف ایسے اضافہ سے اس طرح متعلق ہوں گے کہ گویا ایسا اضافہ جزو عام محصولات عائد کردہ تحت قانون مذکور ہے۔

(*Translation*)

UNCLAIMED PROPERTY

جائداد غیر متدعویہ

39. (1) The Police shall take temporary charge of the following property :—

Police to take charge of unclaimed property.

دفعہ ۳۹۔ (۱)۔ جائداد غیر متدعویہ کو توالی کی تحویل میں لینے کی نسبت۔ کوتوالی کو لازم ہوگا کہ متذکرۂ ذیل جائداد کو عارضی طور پر بتحویل میں لے :۔

(a) all unclaimed property found by or made over to them ; and

(الف)۔ کل جائداد غیر متدعویہ جو اُس کو ملے یا جو اُس کے حوالہ کی جائے۔

اور

(b) all property found lying in any street, if the owner or person in charge of such property, on being directed, refuses or fails to remove the same from the street;

(ب)۔ کل وہ جائداد جو کسی شارع عام پر پڑی ہوئی نظر آئے۔ اگر مالک یا قابض جس کے تحویل میں وہ جائداد ہو حکم دینے پر اس شارع عام پر سے نکالنے سے انکار کرے یا قاصر رہے۔

(2) Every property of which the Police have taken charge under sub-section (1) shall be produced before the Commissioner of Police.

(۲) ہر جائداد جس کو کوتوالی حسب ضمن (۱) اپنی تحویل میں لے اسی کو کوتوال بلدہ کے پاس پیش کیا جائے گا۔

(Translation)

40. (1) The Commissioner of Police shall issue a proclamation with the particulars of the property requiring any person who may have a claim in respect of such property to appear before the Commissioner of Police or any other officer whom he appoints for the purpose within six months fron the date of the proclamation and submit his claim.

Commissioner of Police to issue proclamation.

(2) If such property or any part thereof is subject to speedy decay or consists of live-stock and animals or if the value of such property is less than five rupees, it may be forthwith sold by auction under the orders of the Commissioner of Police and the proceeds of sale shall be dealt within the same manner as is hereinafter provided for the disposal of the said property.

Immediate sale of perishable property.

41. (1) If the Commissioner of

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف۔

کوتوال بلدہ اشتہار جاری کریگا۔ | دفعہ ۴۰۔ (۱) کوتوال بلدہ کو لازم ہوگا کہ ایک اشتہار مع تفصیل جائداد اس مضمون کا جاری کرے کہ اگر کسی شخص کو اس جائداد کی نسبت کوئی دعویٰ ہو تو اشتہار کی تاریخ سے چھ مہینے کے اندر حاضر ہوکر کوتوال بلدہ یا اور کسی عہدہ دار کے روبرو جس کو کوتوال بلدہ اس کام کے لئے مقرر کرے عذرداری پیش کرے۔

جلد خراب ہونے والی جائداد کا فوری نیلام۔ | (۲) اگر جائداد مذکور یا اُس کا کوئی جزو جلد خراب ہونے والا ہے یا خانگی مویشیوں اور حیوانات سے متعلق ہے یا اگر جائداد مذکورہ پانچ روپیہ سے کم مالیت کی ہے تو وہ حسب احکام کوتوال بلدہ فوراً بذریعہ نیلام فروخت کی جاسکے گی اور زر نیلام کی نسبت اسی طرح کارروائی عمل میں آئے گی جیسے کہ جائداد مذکورہ کے تصرف کے بارے میں مابعد احکام دیئے گئے ہیں۔

شخص مستحق کو جائداد حوالہ کی جائیگی۔ | دفعہ ۴۱۔ (۱) اگر

Property to be delivered to person entitled.

Police is of opinion that the claimant of any seized property is entitled to the said property, he shall order the same to be delivered to him after deducting or payment of the expenses incurred in the seizure and detention thereof.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

کوتوال بلدہ کی یہ رائے ہو کہ مال منضبطہ کا عذردار جائداد مذکورہ کا مستحق ہے تو کوتوال بلدہ حکم دیگا کہ اخراجات جو جائداد مذکورہ کے قبضہ میں لے نے اور رکھنے سے عائد ہوئے ہوں ان کی منہائی یا ادائی کے بعد یقینہ رقم یا جائداد عذر دار کے حوالہ کر دی جائے۔

Power to take security

(2) The Commissioner of Police may, at his discretion, before the issue of an order under sub-section (1) demand reasonable security from the person to whom the said property is to be delivered, and the foregoing provisions shall not affect the right of any person to recover the whole property or any part thereof, from the person to whom such property has been delivered pursuant to such order.

ضمانت لے نے کا اختیار۔ (۲) کوتوال بلدہ قبل اجرائی حکم حسب ضمن (۱) اپنی صوابدید سے ایسے شخص سے جس کو جائداد مذکورہ حوالہ کی جانے والی ہو مناسب ضمانت طلب کرسکتا ہے۔ نیز احکام ماقبل کسی شخص کے اس حق پر موثر نہ ہوں گے کہ وہ کل جائداد یا اس کا کوئی جزو ایسے شخص سے حاصل کرے جس کو بہ تعمیل حکم مذکور ایسی جائداد حوالہ کی گئی ہو۔

Property to be at the disposal of Government in case no claim or

(3) If no person establishes his right within the prescribed time, such property shall be at the disposal of the Government and the said property or part thereof which has not

(۳) اگر کوئی شخص میعاد مقررہ کے اندر اپنا حق ثابت دعوئی عذر داری پیش نہ ہونے کی صورت میں جائداد مذکور عامل کے تصرف میں آجائے گی۔

objection is filed.

been sold under sub-section (2) of section 40 may be sold by auction under the orders of the Commissioner of Police.

CATTLE POUNDS.

Power to establish pounds for cattle and to appoint keeper.

42. (1) The Commissioner of Police shall from time to time appoint such places as he thinks fit to be cattle pounds, and a Police officer of such rank shall be appointed as pound keeper as the Government may approve.

(2) Every pound-keeper so appointed shall discharge his duties subject to the orders of the Commissioner of Police.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

نہ کرنے تو وہ جائداد لائق تصرف سرکار عالی ہوگی اور جائداد مذکورہ یا اس کا جزو جو دفعہ ۴۰ ضمن (۲) کے تحت فروخت کیا گیا ہو حسب احکام کوتوال بلدہ بذریعہ نیلام فروخت کیا جاسکے گا۔

کٹگر جانوران چکاری

جانوران چکاری کے لئے کٹگر کی تیاری اور نگران کار کے تقرر کا اختیار۔

دفعہ ۴۲۔ (۱)۔ کوتوال بلدہ وقتاً فوقتاً ایسے مقامات کو جو وہ مناسب سمجھے بطور کٹگر مویشی مقرر کریگا اور ایسے درجہ کا عہدہ دار کو توالی بطور نگرانکار کٹگر مقرر کیا جائے گا جس کو سرکار عالی نے منظور کیا ہو۔

(۲) ہر ایسا نگرانکار کٹگر جو اس طرح مقرر کیا جائے اپنے فرائض منصبی کو متابعت احکام کوتوال بلدہ انجام دے گا۔

(Translation)

43. It shall be the duty of every Police officer, and shall be lawful for any other person, to seize and impound in any Government pound any cattle found straying in any street or tresspassing upon any private or Government property within the Hyderabad City Police limits.

Impounding of cattle.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نیشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

مویشی کو کنگر میں داخل کرنا ۔ | دفعہ ۴۳ ۔ ہر عہدہ دار کو توالی کا یہ فرض ہوگا نیز شخص غیر بھی اس امر کا مجاز ہوگا کہ کسی ایسے مویشی کو جو شارع عام میں آوارہ پایا جائے یا حدود کوتوالی بلدہ حیدرآباد میں کسی خانگی یا سرکاری جائداد میں بیجا طور پر داخل ہوتا ہوا پایا جائے تو اس کو پکڑے اور کسی کنگر سرکاری میں داخل کرے ۔

44. (1) If the owner of the impounded cattle or his agent appears and claims delivery of such cattle, the pound-keeper shall deliver the said cattle to him on payment of the pound fees and the actual expenses in respect of such cattle fixed under sub-section (4).

Delivery of cattle.

واپسی جانوران حجکاری ۔ | دفعہ ۴۴ ۔ (۱) اگر مالک مویشی داخل شدہ کنگر یا اس کا کارندہ حاضر ہوکر ایسے مویشی کا مطالبہ کرے تو نگران کنگر کو لازم ہوگا کہ اس شخص سے اخراجات حقیقی خرچ کنگر متعلقہ مویشی مذکور جو حسب ضمن (۴) مقرر کیا گیا ہے ادا کئے جانے پر مویشی مذکور اس کے حوالہ کرے ۔

(2) If, within ten days from the date of impounding any animal, no

(۲) ۔ اگر کسی جانور کو کنگر میں داخل

(*Translation*)

person who is the owner of such animal appears and pays the fees and expenses specified in sub-section (4), such cattle shall be forthwith sold by auction, and the surplus remaining after deducting the fees and expenses aforesaid from the proceeds of the sale, shall be paid to any person who, within fifteen days from the date of sale, appears before the officer appointed by the Commissioner of Police for this purpose and proves to his satisfaction that he is the owner of the said animal. In other cases such proceeds of sale shall be appropriated by the Government.

کرنے کی تاریخ سے دس یوم کے اندر کوئی شخص جو ایسے جانور کا مالک ہو حاضر ہوکر جرمانہ و اخراجات مصرحہ ضمن (۴) ادا نہ کرے تو ایسا مویشی بلا تاخیر نیلام کیا جائے گا اور زرثمن سے بعد وضع جرمانہ و اخراجات مصرحہ بالا بقیہ زرثمن ایسے شخص کو ادا کیا جائے گا جو تاریخ نیلام سے پندرہ یوم کے اندر اس عہدہ دار کے روبرو جو اس غرض کے لئے کوتوال بلدہ نے مقرر کیا ہو حاضر ہوکر قابل اطمینان طریقہ پر اپنے کو جانور مذکور کا مالک ثابت کرے۔ دوسری صورتوں میں ایسا زرثمن لائق تصرف سرکار عالی ہوگا۔

(3) No Police officer or pound-keeper shall directly or indirectly purchase any cattle at a sale under sub-section (2).

(۳) — کوئی عہدہ دار کوتوالی یا نگہ آنکار کنگر مجاز نہ ہوگا کہ کسی نیلام میں جو حسب ضمن (۲) کیا جارہا ہو کسی مویشی کو بواسطہ یا بلاواسطہ خرید سکے۔

*[(4) (a) Fines in respect of the following cattle impounded in accordance with the foregoing provisions shall be levied at the rates shown against each of them namely :—

Names of Cattle	Rate of fine per head
(1) Elephant and its young ...	Fifteen rupees.
(2) Camel and its young ...	Seven rupees, eight annas.
(3) Horse and its young ...	Three rupees.
(4) He-buffalo, she-buffalo and its young ...	Two rupees, eight annas.

*Substituted by Act No. VIII of 1956.

(5) Bullock, cow and the young of cow ... Two rupees.

(6) Pony, gelding or mule ... Two rupees.

(7) Ass, pig and their young... One rupee, eight annas.

(8) Goat, sheep, ram and their young ... One rupee.

Provided that the Government may, when satisfied that in any particular area cattle are allowed to go at large by their owners with intent to cause damage to the crops, by notification in the Official Gazette direct that in such area the fine shall be levied at double the rate specified above. Government may also, at any time, by a like notification modify or cancel the said notification.]

(b) The pound fees and expenses chargeable shall be at such rates for each day including any part of a day as may be fixed by the Commissioner of Police.

WEIGHTS AND MEASURES

45. (1) Any Police officer generally or specially deputed for the purpose by the Commissioner of Police may without warrant enter any shop or premises for the purpose of inspecting or searching for any weights or measures or instruments weighing and measuring used or kept in such shop or premises.

Powers to inspect and seize false weights and measures.

(2) If he finds in such shop or premises weights, measures or instruments for weighing or measuring which he has sufficient reason to believe to be false, he may seize the same and shall forthwith give information of

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

(ب) ۔ اخراجات کنکر جو عائد کئے جاسکتے ہوں حسب شرح مقررکردہ کوتوال بلدہ بحساب فی یوم جس میں دن کا کوئی حصہ بھی داخل ہوگا وصول کئے جاسکیں گے ۔

اوزان وپیمانہ جات

چھوٹے اوزان وپیمانہ جات کی تنقیح اور ضبطی وغیرہ کے اختیارات ۔

دفعہ ۴۵ ۔ (۱) ہر عہدہ دار کو توالی جو عام یا خاص طور پر اس غرض کے لئے کوتوال بلدہ کی جانب سے مقرر کیا گیا ہو ایسے اوزان و پیمانہ جات یا آلات وزن کشی و ناپ کی تنقیح و تلاش کی غرض سے جو دوکان یا احاطہ میں مستعمل ہوتے یا رکھے ہوں بلا حکنامہ ایسی دکان یا احاطہ میں داخل ہوسکے گا ۔

(۲) ۔ اگر ایسی دوکان یا احاطہ میں اُس کو ایسے اوزان یا پیمانہ جات یا آلات وزن کشی یا ناپ مل جائیں جن کے متعلق

(Translation)

such seizure to the Magistrate having jurisdiction. If such weights or measures or instruments shall be proved before the Magistrate to be false, they shall be destroyed.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

یہ باور کرنے کی کافی وجہ ہو کہ وہ جھوٹے ہیں تو وہ ان کو ضبط کر سکے گا۔ اور بلا تاخیر ناظم فوجداری کو جو مجاز سماعت ہو ایسی ضبطی کی اطلاع دے گا۔ اگر ناظم فوجداری کے پاس ایسے اوزان یا پیمانہ جات یا آلات جھوٹے ثابت ہوں تو وہ تلف کئے جائیں گے

(3) Weights and measures purporting to be of the same denomination and standard as weights and measures prescribed by the Government under the Weights and Measures Act No. 1 of 1317 Fasli, if they do not really correspond with those weights and measures, shall be deemed to be false weights and measures for the purposes of this section.

(۳)۔ ایسے اوزان و پیمانہ جات جن سے یہ ظاہر ہوتا ہو کہ وہ ان اوزان و پیمانہ جات کے ہموزن معیار ہیں جن کو سرکار عالی نے بموجب قانون اوزان و پیمانہ جات نشان (۱) سنہ ۱۳۱۷ ف مقرر کیا ہے۔ اگر وہ فی الحقیقت ان اوزان و پیمانہ جات کے مطابق نہ ہوں تو دفعہ ہذا کی اغراض کے لئے جھوٹے اوزان و پیمانہ جات متصور ہوں گے۔

(Translation)

POWERS OF SUPERIOR OFFICERS.

Superior officer may perform duties imposed on subordinate officer.

46. Every Police officer of rank superior to that of a Constable may perform any duty assigned by any law or by a lawful order to any officer subordinate to him and where any duty has been imposed on any subordinate, every superior officer, when it shall appear to him necessary, may aid such subordinate or supplement his duties or may issue any other order in supersession of his order or may prevent him in the performance of his duties whenever it shall appear to him necessary or expedient so to do for giving convenient effect to the law or for avoiding an infringement thereof.

MAGISTERIAL POWERS OF COMMISSIONER AND DEPUTY COMMISSIONER OF POLICE.

47. (1) The Commissioner of

اختیارات عہدہ داران اعلیٰ

عہدہ دار اعلیٰ اُن فرایض کو جو ماتحت عہدہ دار پر عائد کئے گئے ہوں انجام دیسکتا ہے وغیرہ

دفعہ ۴۶۔ ہر عہدہ دار کو توالی جس کا درجہ جوان سے بالاتر ہو۔ ہر ایسے فرض کو انجام دے سکیگا جو کسی قانون یا حکم جائز کے ذریعہ اس کے کسی ماتحت عہدہ دار کے تفویض کیا گیا ہو اور جب کسی ماتحت پر کوئی فرض عاید کیا گیا ہو تو ہر عہدہ دار بالاتر جب اس کو ضرورت معلوم ہو تو ایسے ماتحت کی امداد کر سکیگا یا اس کے فرایض کی تکمیل کر سکیگا یا بہ تنسیخ اس کے حکم کے کوئی دوسرا حکم دے سکیگا۔ یا اس کو اپنے فرایض کی انجام دہی سے باز رکھ سکیگا جب کبھی اس کو اس طرح عمل کرنا قانون کی خلاف ورزی کے روکنے یا قانون کی تعمیل میں سہولت پیدا کرنے کے لئے ضروری یا قرین مصلحت معلوم ہو

کوتوال بلدہ و نائب کوتوال بلدہ کے اختیارات نظامت فوجداری

اعلیٰ عہدہ داران کو توالی کے عدالتی اختیارات

دفعہ ۴۷ (۱) کوتوال بلدہ کو باعتبار اپنے عہدہ

(Translation)

Judicial powers of superior Police officers.

Police by virtue of his office, and any Deputy Commissioner of Police specially empowered in this behalf by the Government, shall have all the powers of a District Magistrate under sections 86, 87, 90 and 91 of The Hyderabad Code of Criminal Procedure.

(2) The powers specified above may be exercised for the purposes of any investigation or any other proceeding under this Act or the Code of Criminal Procedure.

CHAPTER V

PROCEDURE.

Special powers of Commissioner of Police to summon witnesses and record their statement.

48. (1) If in the course of investigation the Commissioner Police has reason to believe that a conizable offence has been committed, he may require the attendance before himself or any officer subordinate to him who is investigating a cognizable offence, of any person who resides within the Hyderabad City Police limits or within 30 miles of such limits, who from the information received or otherwise appears to be acquainted with the facts and circumstances of the case, and such person shall attend as so required.

کے اور اگر سرکار عالی اس خصوص میں کسی نائب کوتوال کو بطور خاص اختیارات عطا کرے تو اس کو بھی جملہ اقتدارات (ناظم ضلع) تحت دفعات ۸۶۔۸۷۔۹۰ و ۹۱ ضابطہ فوجداری سرکار عالی حاصل ہوں گے۔

(۲) اختیارات مصرحہ بالا تفتیش یا کوئی اور کارروائی تحت قانون ہذا یا ضابطہ فوجداری کے اغراض کے لئے مستعمل ہو سکیں گے۔

باب پنجم

ضابطہ کارروائی

گواہوں کی طلبی اور اُن کے بیانات قلمبند کرنے کی نسبت کوتوال بلدہ کے خاص اختیارات

دفعہ ۴۸ (۱) اگر بحین تفتیش.. کوتوال بلدہ کو اس امر کے باور کرنے کی وجہ ہو کہ کوئی جرم قابل دست اندازی پولیس سرزد ہوا ہے تو اس کو اختیار ہوگا کہ کسی ایسے شخص کو جو حدود کوتوالی بلدہ حیدرآباد یا اس کے حدود سے اندرون ۳۰ میل رہتا ہو اور جس کے متعلق بربنا اطلاع وصول شدہ یا بطور دیگر یہ معلوم ہو کہ وہ حالات اور واقعات مقدمہ سے

(*Translation*)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۴۸ف

واقف ہے تو اپنے یا اپنے کسی ماتحت عہدہ دار
کے روبرو جو کسی جرم قابل دست اندازی
کوتوالی کی تفتیش کر رہا ہو حاضر ہونے کا حکم دے
اور اس شخص پر جو اس طرح طلب کیا جائے
حاضر ہونا لازم ہوگا۔

The provisions of section 165 of the Code of Criminal Procedure shall also apply to the person so attending.

احکام مندرجہ دفعہ ۱۶۵ ضابطہ فوجداری
ایسے حاضر شدہ شخص سے بھی متعلق ہوں گے۔

(2) In any case the Commissioner of police may forward in writing to the Superintendent of Police of the district within the limits of which any person from whom any information is required to be obtained relating to the facts and circumstances of the case under investigation, is believed to be, such questions and facts as may be necessary for obtaining the information required, and on receipt thereof, the Superintendent of Police shall examine such person and shall record his statement in the same manner and subject to the same provisions as if such Superintendent of Police were investigating such offence in his district, and shall forward the statement recorded to the Commissioner of Police.

(۲) کسی مقدمہ میں کوتوال بلدہ کو اختیار ہوگا
کہ کسی ایسے ضلع کے مہتمم کوتوالی کو جس کے حدود کے
اندر کسی ایسے شخص کا رہنا باور کیا جاتا ہو جس سے
کوئی اطلاع متعلقہ حالات و واقعات مقدمہ
زیر تفتیش حاصل کرنا مطلوب ہو تو ایسے سوالات
و واقعات لکھ کر روانہ کرے جو اطلاع مطلوبہ
حاصل کرنے کے لئے ضروری ہوں اور اس کے
وصول ہونے پر مہتمم کوتوالی پر لازم ہوگا کہ ایسے
شخص کا بیان لے اور اس کے بیان کو اسی
طریقہ سے اور باتباع انہی احکام کے قلمبند کرے
گویا وہ مہتمم اس جرم کی تفتیش اپنے ضلع میں

(*Translation*)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۴۸ف

Powers to search for persons confined.

49. If the Commissioner of Police has reason to believe that any person is confined or detained under such circumstances that such confinement or detention constitutes an offence, he may issue a search warrant; and the person to whom the search warrant is directed may search for the person specified in the warrant in accordance with such directions as may be given therein, and the person, if found, shall be immediately brought before the Chief City Magistrate, who shall, having regard to the circumstances of the case, make suitable order.

دفعہ ۴۹۔ اگر کوتوال بلدہ کو یہ باور کرانے کی وجہ ہو کہ کوئی شخص ایسے حالات میں محبوس کیا گیا یا روک رکھا گیا ہے کہ ایسا حبس یا روک رکھنا جرم بنتا ہے تو اس کو اختیار ہوگا کہ حکم نامہ تلاشی جاری کرے اور وہ شخص جس کے نام حکم نامہ تلاشی جاری کیا گیا ہو ان ہدایات کے موافق جو اس حکم نامہ میں درج ہوں اس شخص کی تلاشی عمل میں لائیگا جس کی صراحت حکم نامہ میں کی گئی ہو اور ایسا شخص اگر پایا جائے تو فوراً ناظم یا دل عدالت فوجداری بلدہ کے روبرو لایا جائے گا جو بنظر حالات مقدمہ حکم مناسب صادر کر سکے گا۔

اشخاص محبوس کی تلاش۔ اختیارات۔

50. (1) When an investigation is

دفعہ ۵۰ (۱) اگر کوئی تفتیش تحت قانون ہذا کسی ایسے عہدہ دار کی جو

ماتحت عہدہ دار کو توالی کی جانب سے تفتیش رپورٹ۔

Report of investigation by subordinate Police officer.

made under this Act by an officer subordinate to an officer in charge of a section, he shall report either orally or in writing the result of such investigation to the officer in charge of the section.

(2) The substance of such report shall be entered in a book which shall be maintained under the direction of the officer to whom the report is made.

Powers to take in custody offensive weapons.

51. Every Police officer or other person making an arrest may take in his custody any offensive weapons and arms which may be found about the person of the person arrested and deliver the weapons and arms so taken, to the Court or officer before which or whom the person arrested is required to be produced.

Release of person arrested.

52. If it appears to the officer-in-charge of the section that—

(a) there are no sufficient reasons for believing that the person

جو عہدہ دار منتظم سمت کا ماتحت ہو تو اس کو لازم ہوگا کہ ایسی تفتیش کے نتیجہ کی زبانی یا تحریری رپورٹ عہدہ دار منتظم سمت کو دے۔

(۲) ایسی رپورٹ کا خلاصہ ایک کتاب میں درج کیا جائے گا جو اس عہدہ دار کے زیر ہدایت ترتیب دی جائے گی جس کو کہ ایسی رپورٹ دی جائے۔

آلات ضرر رسان کو تحویل میں لینے کے اختیارات۔

دفعہ ۵۱۔ ہر عہدہ دار کوتوالی یا دیگر شخص گرفتار کنندہ مجاز ہوگا کہ شخص گرفتار شدہ کے جسم پر جو آلات و ہتیار ضرر رساں پائے جائیں ان کو اپنی تحویل میں لے اور اس طرح لئے ہوئے آلات و ہتیار کو اس عدالت یا عہدہ دار کے حوالے جس کے روبرو شخص گرفتار شدہ کو پیش کرنا لازمی ہے

شخص گرفتار شدہ کب رہا کیا جائے گا۔

دفعہ ۵۲۔ عہدہ دار منتظم سمت کو اگر یہ معلوم ہو جائے کہ (الف) اس امر کے باور کرنے کے لئے کافی وجوہ

brought before him has committed an offence, he shall record his reasons and forthwith discharge him;

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۴۸ف

موجود نہیں ہیں کہ اس شخص نے جو اس کے روبرو پیش کیا گیا ہو کسی جرم کا ارتکاب کیا ہے تو وہ یہ قلمبندی وجوہ اس کو بلاتاخیر رہا کر دے گا۔

(b) there are sufficient reasons for believing that such person has committed an offence, but there are no sufficient reasons for believing that he has committed a cognizable offence, he shall forthwith produce him before the Commissioner of Police, along with a report containing the reasons and shall proceed in accordance with the directions of the Commissioner of Police;

(ب)۔ اس امر کے باور کرنے کے کافی وجوہ موجود ہیں کہ اس شخص نے کسی جرم کا ارتکاب کیا ہے لیکن اس امر کے باور کرنے کے کافی وجوہ نہیں ہیں کہ اس نے کسی جرم قابل دست اندازی کا ارتکاب کیا ہے تو وہ بہ قلمبندی وجوہ رپورٹ کے ساتھ بلاتاخیر اس کو کوتوال بلدہ کے پاس پیش کرے گا اور حسب حکم کوتوال بلدہ عمل کرے گا۔

(c) there are sufficient reasons for believing that the person brought before him has committed a cognizable offence, he shall, if such person was arrested under section 43 of the Code of Criminal Procedure, re-arrest him and shall either himself investigate, or direct some officer subordinate to him to investigate, the facts and circumstances of the case.

(ج) اس امر کے باور کرنے کے لئے کافی موجوہ موجود ہیں کہ وہ شخص جو اس کے روبرو حاضر کیا گیا ہے کسی جرم قابل دست اندازی کا مرتکب ہوا ہے۔ بصورت اس کے کہ ایسا شخص تحت دفعہ ۴۳ ضابطہ فوجداری گرفتار کیا گیا ہو اس کو مکرر گرفتار کرے گا اور حالات و واقعات مقدمہ کی خود تفتیش کرے گا یا اپنے کسی ماتحت عہدہ دار کو تفتیش کا حکم دے گا۔

(*Translation*)

Execution of warrant received for execution from outside the City limits.

53. The Commissioner of Police shall endorse his name on the the reverse of any warrant forwarded to him by any Court outside the Hyderabad City Police limits and shall, if practicable, cause it to be executed in the prescribed manner in the Hyderabad City Police limits.

دفعہ ۵۳ کوتوال بلدہ ہر ایسے حکم نامہ کے ظہر پر اپنا نام تحریر کریگا جو اس کے پاس کسی عدالت موقوعہ بیرون حدود کوتوالی بلدۂ حیدرآباد سے روانہ کیا ہو اور اگر ممکن ہو تو عدالت کوتوالی بلدۂ حیدرآباد میں حسب طریقہ مقررہ اس کی تعمیل کرائے گا۔ اس حکم نامہ کی تعمیل جو بیرون حدود بلدہ سے تعمیل کے لئے وصول ہوا ہو۔

Warrant directed to Police officer for execution outside the jurisdiction.

54. (1) When any Court outside the City Police limits sends a warrant to any Police officer to be executed within the City Police limits, such Police officer shall ordinarily take such warrant for endoresement to a Police officer not below the rank of Inspector within whose section the warrant is to be executed.

دفعہ ۵۴ (۱) جب کوئی عدالت موقوعہ بیرون حدود کوتوالی بلدہ کوئی حکم نامہ کسی عہدہ دار کوتوالی کو حدود بلدۂ حیدرآباد میں تعمیل کے لئے دے تو وہ عہدہ دار کوتوالی عموماً اس حکم نامہ کو عبارت ظہری تحریر کرانے کے لئے ایسے عہدہ دار کوتوالی کے پاس لے جائے گا جس کا درجہ صدر امین سے کم نہ ہو اور جس کی سمت میں حکم نامہ کی تعمیل ہونی مقصود ہو۔ حکم نامہ جو حدود دار ضی کے باہر تعمیل کے لئے عہدہ دار کوتوالی کے نام لکھا جائے

(2) Such Police officer shall endorse his name on the reverse of

(۲) ایسا عہدہ دار کوتوالی حکم نامہ کے ظہر پر اپنا

(Translation)

the warrant and such endorsement shall be deemed sufficient authority to the Police officer to whom the warrant is directed to execute the same within the said limits, and the local Police shall, if so required, assist such officer in executing such warrant :

Provided that whenever there is sufficient reason to believe that the delay caused in obtaining such endorsement will prevent the execution of the warrant, the Police officer to whom it is directed may execute the same without such endorsement.

نام لکھے گا اور ایسی تحریر ظہری اس عہدہ دار کوتوالی کے لئے جس کے نام حکم نامہ ہو حدود مذکور میں تعمیل کا مجاز کرنے کے لئے کافی سمجھی جائے گی اور اس مقام کے اہلیان کوتوالی کو لازم ہوگا کہ اگر ان سے درخواست کی جائے تو حکم نامہ مذکور کی تعمیل میں عہدہ دار مذکور کو مدد دیں۔ لیکن جب کبھی اس امر کے باور کرنے کی معقول وجہ ہو کہ ایسی عبارت ظہری حاصل کرنے میں اس قدر توقف ہوگا جس سے اس حکم نامہ کی تعمیل نہ ہوسکے گی تو وہ عہدہ دار کوتوالی جس کے نام حکم نامہ جاری ہوا ہو مجاز ہوگا کہ عبارت ظہری لکھانے کے بغیر اس حکم نامہ کی تعمیل کرے۔

Person arrested to be brought before Criminal Court or Commissioner of Police.

55. Any person arrested within the City Police limits under sections 53 and 54 of this Act, shall, unless security is taken from him under the Code of Criminal Procedure, be produced before a city Magistrate or the Commissioner of Police.

شخص گرفتار شدہ عدالت فوجداری میں یا کوتوال بلدہ کے پاس پیش کیا جائے گا۔

دفعہ ۵۵۔ ہر شخص کو جس کی گرفتاری حدود کوتوالی بلدہ میں حسب مفاد دفعات ۵۳ و ۵۴ قانون ہذا عمل میں آئی ہو بجز اس صورت کے کہ اس سے حسب ضابطہ فوجداری ضمانت لی گئی ہو کسی ناظم عدالت فوجداری بلدہ یا کوتوال بلدہ کے روبرو پیش کیا جائے گا۔

(Translation)

56. (1) If it appears to such City Magistrate or the Commissioner of Police that the person arrested is the person for whose arrest the Court had issued the warrant, he shall direct his removal in custody to the Court which issued the warrant :

When bail or bond may be taken from person arrested.

Provided that if the offence is bailable and such person is ready and willing to execute a bond to the satisfaction of the City Magistrate or the Commissioner of Police or to give security in persuance of any direction endorsed on the warrant by the Court which issued the same, the City Magistrate or the Commissioner of Police shall take such bond or security, as the case may be, and shall forward the bond or security to the Court which issued the warrant.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

دفعہ ۵۶ - (۱) -

شخص گرفتار شدہ سے کب ضمانت یا مچلکہ لیا جا سکے گا۔

اگر ناظم عدالت فوجداری بلدہ یا کوتوالی بلدہ کو یہ معلوم ہو کہ شخص گرفتار شدہ وہی شخص ہے جس کی گرفتاری کے لئے عدالت نے حکم نامہ جاری کیا تھا تو اس کو عدالت جاری کنندہ حکمنامہ گرفتاری میں زیر حراست بھیجنے کا حکم دے گا۔ لیکن اگر جرم قابل ضمانت ہو اور وہ شخص ناظم عدالت فوجداری بلدہ یا کوتوال بلدہ کے قابل اطمینان مچلکہ دینے یا حسب ہدایت عدالت اجرا کنندہ حکمنامہ گرفتاری بموجب عبارت ظہری مندرجۂ حکمنامہ مذکور ضمانت داخل کرنے پر آمادہ و راضی ہو تو ناظم عدالت فوجداری بلدہ یا کوتوال بلدہ ایسا مچلکہ یا ضمانت (جیسی کہ صورت ہو) اس سے لیگا اور اس مچلکہ یا ضمانت نامہ کو عدالت جاری کنندہ حکمنامہ گرفتاری کے پاس بھیجدیگا۔

SEARCH WARRANTS

حکمنامہ جات تلاشی

57. When in the execution of a search warrant issued by a Court outside the City Police limits any articles for which search is made are found within the City

Disposal of articles discovered in the execution of search

دفعہ ۵۷ - حکمنامہ تلاشی

عدالت موقوعہ بیرون حدود کوتوالی بلدہ کے مجریہ حکمنامہ تلاشی کی تعمیل میں جو اشیاء برآمد ہوں انکی نسبت کاروائی

(*Translation*)

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

warrant issued by a court outside the City Police limits.

Police limits, such articles together with the list of the same shall be produced before a City Magistrate or the Commissioner of Police, and such Magistrate or the Commissioner of Police shall, unless there is good reason to the contrary make an order for such articles to be taken to the Court which issued the search warrant.

ہجریہ عدالت موقعہ بیرون حدود بلدۂ حیدرآباد کی تعمیل میں کوئی ایسی اشیاء جن کے لئے تلاشی عمل میں لائی گئی ہو حدود کوتوالی بلدہ میں پائی جائیں تو ایسی اشیاء معہ فہرست کسی ناظم عدالت فوجداری بلدہ یا کوتوالی بلدہ کے روبرو پیش کی جائیں گی اور ناظم عدالت فوجداری یا کوتوال بلدہ کو لازم ہوگا کہ ان اشیاء کو بجز اس کے خلاف عمل کرنے کے لئے کوئی معقول وجہ ہو عدالت اجراء کنندۂ حکمنامۂ تلاشی کے پاس لے جانے کا حکم دے۔

Power to seize documents or articles produced.

58. The Commissioner of Police may, if he thinks fit, retain in his custody any document or article found or produced before him and in respect of which there is sufficient reason to believe that it relates to a matter under investigation or that an offence has been committed.

دستاویز یا اشیاء پیش شدہ کو ضبط کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۵۸۔ کوتوال بلدہ مجاز ہوگا کہ اگر وہ مناسب سمجھے تو کسی دستاویز یا شئے کو جو پیدا ہوئی ہو یا اس کے روبرو پیش کی گئی ہو اور جس کی نسبت باور کرنے کی کافی وجہ ہو کہ وہ کسی امر زیر تفتیش سے متعلق ہے یا اس کی بابت کسی جرم کا ارتکاب ہوا ہے اپنی حفاظت میں رکھے۔

CHAPTER VI.

Offences and Punishments.

باب ششم

جرائم و سزائیں

Wilful trespass.

59. Whoever without reasonable excuse wilfully enters or remains in or upon any dwelling house or building or premises or any land or ground attached thereto, or any ground or Government building or monument or any building appropriated to public purposes, whether any actual damage is caused thereby or not, be punished with fine which may extend to twenty rupees.

عمداً مداخلت بیجا۔ | دفعہ ۵۹۔ کوئی شخص جو بلا عذر معقول بالارادہ کسی مکان مسکونہ یا عمارت یا احاطہ یا اراضی یا زمین ملحقہ پر یا کسی پرانی یا عمارت تھرکاری یا عمارت یادگار یا عمارت مختص باغراض رفاہ عام میں داخل ہو یا اس میں ٹھیرے عام اس سے کہ اس سے کوئی نقصان واقعی ہو یا نہ ہو تو اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی۔ جس کی مقدار بیس روپیہ تک ہو سکے گی۔

False alarm of fire.

60. Whoever wilfully gives or causes to be given by any means a false alarm of fire to any fire brigade or to any officer or firemen thereof, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to one hundred rupees or with both.

آتشزدگی کی جھوٹی اطلاع دینا۔ | دفعہ ۶۰۔ کوئی شخص جو عمداً کسی فائر بریگیڈ کو یا اس کے کسی عہدہ دار یا فائرمین کو آتشزدگی کی جھوٹی اطلاع کسی ذریعہ سے دے یا دلائے اس کو قید کی سزا دی جائیگی جس کی میعاد تین ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جا سکیں گی۔

61. Whoever between sunset and and sunrise—

Person being found under suspicious circumstances between sunset and sunrise.

دفعہ ۶۱۔ کوئی شخص جو بعد غروب اور قبل طلوع آفتاب

غروب وطلوع آفتاب کے درمیان کسی شخص کا مشتبہ حالت میں پایا جانا۔

(a) is found armed with any dangerous instrument with intent to commit an offence, or

(الف)۔ کسی جرم کے ارتکاب کی نیت سے کسی خطرناک آلہ سے مسلح پایا جائے۔ یا

(b) covers his face, or otherwise disguises, with intent to commit an offence, or

(ب)۔ کسی جرم کے ارتکاب کی نیت سے اپنے چہرہ کو چھپائے یا کسی اور طور پر تبدیل ہیئت کرے۔ یا

(c) is found in any dwelling-house or building under such circumstances as not to be able to give a satisfactory account for his presence there, or

(ج)۔ کسی مکان سکونتی یا عمارت میں ایسی حالت میں پایا جائے کہ اُس مقام پر اپنی موجودگی کے متعلق قابل اطمینان بیان نہ دے سکے۔ یا

(d) is found lying or loitering in any street or yard or other place, being a reputed thief and without being able to give a satisfactory account for his presence there, or

(د)۔ کسی شارع عام یا صحن یا اور مقام میں ٹھیرا ہوا یا آوارہ بھٹکتا ہوا نظر آئے جو مشہور سارق ہو اور وہاں اپنی موجودگی کے متعلق کوئی قابل اطمینان بیان نہ دے سکے۔ یا

(e) has in his possession without reasonable excuse (the burden of

(ھ) یا اپنے قبضہ میں بلا وجہ معقول جس کا

proving which shall be on him) any implement of house-breaking

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 3 months.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

بار ثبوت اس کے ذمہ ہوگا آلہ نقب زنی رکھے۔ تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی۔ جس کی میعاد (۳) ماہ تک ہوسکے گی۔

Possession of suspected articles.

62. Whoever has in his possession or conveys in any manner or offers for sale or pawn any article which there is sufficient reason to believe is stolen property or property obtained by fraud, shall, if he fails to account for such possession or act to the satisfaction of the Magistrate, be punished with imprisonment for a term which may extend to 3 months or with fine which may extend to one hundred rupees.

اشیاء مشتبہ کو قبضہ میں رکھنا۔ | دفعہ ۶۲۔ کوئی شخص کسی ایسے مال کو جس کے متعلق یہ باور کرنے کی کافی وجہ ہو کہ وہ مسروقہ یا بذریعہ دغا حاصل کردہ ہے اپنے قبضہ میں رکھے یا کسی طرح اس کو منتقل کرے یا بیع یا رہن کے لئے پیش کرے اس کو اگر وہ ناظم عدالت کو اپنے قبضہ یا فعل کے جواز کی نسبت کافی طور پر اطمینان نہ دلائے تو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد تین (۳) ماہ تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہوسکے گی۔

Carrying intoxicating drugs, etc. into hospital or military barracks.

63. Whoever—

(a) takes or introduces or attempts to take or introduce any

دواخانہ یا فوجی بیاڑکس میں اشیاء نشہ وغیرہ لے جانا۔ | دفعہ ۶۳۔ کوئی شخص جو

(ا الف)۔ کسی شفاخانہ عام میں اس شفاخانہ کے عہدہ دار طبی کی اجازت کے بغیر کوئی مسکرات

fermented liquors or other intoxicating drugs or preparations into any public hospital without the permission of a Medical Officer of such hospital, or

(b) takes or causes to be introduced or attempts to take or introduce any fermented liquors or other intoxicating drugs or preparations for any military officer not being above the rank of a non-commissioned officer into any building occupied by the troops or barracks or guard room or military encampment, shall be punished with imprisonment, for a term which may extend to two months or with fine which may extend to one hundred rupees and such fermented and intoxicating drugs as also the vessels containing the same shall be forfeited.

64. Whoever, being ordinarily a pawn-broker, or dealer in second-hand property, or worker in metals, or reasonably believed by the Commissioner of Police to be such a person, and having received from a Police officer written or printed in-

Omission to report as to suspected articles.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

یا دیگر مضرات یا مرکبات منشی لے جائے یا داخل کرائے یا ایسے امور کا اقدام کرے۔ یا

(ب)۔ کوئی مسکرات یا دیگر مضرات یا مرکبات منشی کو کسی ایسے عہدہ دار فوج کے لئے جس کا درجہ نان کمیشنڈ افسر سے بڑھ کر نہ ہو کسی اقامت گاہ۔ افواج یا بیارکس یا گارڈ روم یا فوجی پڑاؤ پر یا ان میں لے جائے یا داخل کرائے یا ایسے امور کا اقدام کرے

تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی اور ایسے مسکرات و منشی اشیاء نیز وہ ظروف جن میں ایسے مسکرات و منشی اشیاء ہوں ضبط کر لئے جائیں گے۔

اشیاء مشتبہ کی نسبت اطلاع پہونچانے کو ترک کرنا۔

دفعہ ۶۴۔ کوئی شخص جو عموماً مال گرو لیتا ہو یا مستعمل مال کی خرید و فروخت کرتا ہو یا کسی دھات کا

(Translation)

formation that the possession of any property is suspected to have been transferred by any offence mentioned in section 344 of the Hyderabad Penal Code or by any offence punishable under sections 350, 351, 352 or 353 of the Hyderabad Penal Code, is found in the possession or thereafter comes into the possession or has an offer either by way of sale, pawn, or exchange or for custody, alteration or for any other purpose, made to him, of property answering the description contained in the aforesaid information, shall, unless—

کام کرتا ہو یا جس کو کوتوال بلدہ بوجوہ معقول ایسا شخص ہونا باور کرے۔ عہدہ دار کوتوالی کی جانب سے ایسی تحریری یا مطبوعہ اطلاع حاصل ہونے کے باوجود کہ کسی مال کے قبضہ کے متعلق یہ شبہ ہے کہ ایسا قبضہ جرم متذکرہ دفعہ ۳۴۴ مجموعہ تعزیرات سرکار عالی یا کسی جرم قابل سزا مندرجہ دفعات ۳۵۰ و ۳۵۱ و ۳۵۲ یا ۳۵۳ مجموعہ تعزیرات سرکار عالی کے تحت منتقل ہوا ہے ایسے مال کا قابض پایا جائے یا مابعد ایسے مال کا قبضہ حاصل کرے یا ایسا مال اس کے روبرو فروخت یا گرو یا تبادلہ یا حفاظت یا تبدیل ہیئت یا کسی اور غرض سے پیش کیا جائے جو حلیہ مندرجہ اطلاع متذکرہ صدر کے مطابق ہو۔ بجز اس کے کہ

(firstly) he forthwith gives information to the Commissioner of Police or at a Police Station of such possession or offer and takes suitable steps to ascertain the name and address of the person from whom the possession or offer was received and to give information as aforesaid,

(اول)۔ وہ بلا تاخیر ایسا قبضہ حاصل ہونے یا مال پیش کئے جانے کی اطلاع کوتوال بلدہ کو یا کسی تھانہ کوتوالی پر دے اور اس شخص کا نام و پتہ جس سے قبضہ حاصل کیا گیا یا جس نے مال کو پیش کیا ہو معلوم کرنے اور جس

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

صراحت متذکرہ صدر اطلاع دینے کے لئے
مناسب کارروائی عمل میں لائے۔

(secondly)—the property being a common wearing apparel or otherwise, incapable of identification from the written or printed information, has been in no way concealed after the receipt of such information, be punished with fine which may extend to fifty rupees in respect of each such articles which may be in his possession or offered to him.

(دوم) ایسا مال معمولی لباس ہونے کی
وجہ سے یا کسی اور وجہ سے کیفیت مندرجہ
اطلاع تحریری مطبوعہ کی بناء پر قابل شناخت
نہ ہو اور اطلاع تذکور وصول ہونے کے
بعد کسی طرح پوشیدہ نہ کیا گیا ہو۔

تو اُس کو ہر ایسی شئے کے متعلق جو اس
کے قبضہ میں ہو یا اُس کے روبرو پیش کی گئی
ہو جرمانہ کی سزا دی جائے گی۔ جس کی مقدار
پچاس روپیہ تک ہو سکے گی۔

(2) Whoever, after the receipt of such information as aforesaid, alters, melts, deface or puts away or causes or suffers to be altered, melted, defaced or put away any property without previous permission of the Police, shall, on proof that the same was stolen property within the meaning of section 344 of the Hyderabad Penal Code, or property in respect of which any offence punishable

(۲)۔ کوئی شخص جو حسب متذکرہ صدر
اطلاع وصول ہونے کے بعد کوتوالی سے
اجازت حاصل کرنے کے قبل کسی مال کو مبدل
کرے۔ نکلا دے یا اُس کی صورت بگاڑ
دے یا اُس کو پوشیدہ کرے یا کسی اور سے
افعال متذکرہ کرائے یا کرنے دے اگر اس

(Translation)

under section 350, 351, 352 or 353 of of the Hyderabad Penal Code, was committed, be punished with imprisonment for a term which may extend to three years or with fine or with both.

65. Whoever takes from any child not appearing to be above the age of 14 years, any article as a pawn or pledge as security for any sum of money given to such child as a loan or advance or otherwise or buys from such child any article, without the knowledge and consent of the owner of the aricle, shall be punished with fine which may extend to one hundred rupees.

Taking any article on pledge from child.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

مال کے متعلق ثابت ہو جائے کہ وہ حسب

منشاء دفعہ ۳۴۴ مجموعہ تعزیرات سرکار عالی

مال مسروقہ تھا یا اس کے متعلق کوئی ایسا

جرم سرزد ہوا تھا جو تحت دفعات ۳۵۰۔

۳۵۱۔ ۳۵۲۔ ۳۵۳۔ مجموعہ تعزیرات

سرکار عالی قابل سزا ہے تو اس کو قید

کی سزاء دی جائے گی جس کی میعاد تین

سال تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں

سزائیں دی جاسکیں گی۔

دفعہ ۶۵۔ کم سن بچہ سے کوئی شئے گرو لینا۔

کوئی شخص جو کسی ایسے بچہ سے جس کی عمر بظاہر

۱۴ سال سے زیادہ نہ معلوم ہوتی ہو کوئی

شئے کسی ایسی رقم کی ضمانت میں جو اس

بچہ کو بطور قرضہ یا پیشگی یا اور طرح دی

گئی ہو گرو رکھے یا ضمانت میں لے یا کوئی

شئے ایسے بچہ سے مالک شئے کے علم و رضامندی

کے بغیر خرید ے تو اُس کو جرمانہ کی سزاء

دی جائے گی جس کی مقدار ایک سو روپیہ

تک ہو سکے گی۔

(Translation)

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

66. Whoever in any street, or public place—

Miscellaneous acts declared to be offences.

دفعہ ۶۶۔ کوئی شخص جو کسی شارع عام یا مقام عام میں

متفرق افعال جو جرائم قرار دیے گئے ہیں۔

(a) cleans any article of furniture, or any vehicle or grooms any animal,

(الف)۔ کوئی شئے از قسم فرنیچر یا گاڑی صاف کرے یا کسی جانور کی مالش کرے۔

(b) except at such time and place as are permitted by the Commissioner of Police, makes any part of any vehicle, or save in case of a serious accident, rendering repair on the spot unavoidable, repairs any part of any vehicle,

(ب)۔ بجز ایسے مقام اور ایسے وقت کے جس کے متعلق کوتوال بلدہ نے اجازت دی ہو کسی اور وقت و مقام پر گاڑی کا کوئی جزو بنائے یا بجز کسی شدید حادثہ کے جس کی وجہ اس مقام پر اس کی مرمت ناگزیر ہو کسی گاڑی کے کسی حصہ کی درستی کرے۔

(c) drives, leads, or propels on any path meant for pedestrians, any vehicle or rides any animal other than a perambulator, or

(ج)۔ کسی ایسے راستہ پر جو پیدل چلنے والوں کے لئے مخصوص ہو بجز بچوں کی گاڑی کے کسی گاڑی کو ہانکے یا اس راستہ پر سے چلائے یا لے جائے یا کسی جانور پر سوار ہو کر نکلے۔ یا

(Translation)

(d) except at such times and places as the Commissioner of Police may have permitted, trains or breaks any horse,

(ڈ) ۔ سوا ایسے مقامات اور اوقات کے جن کے متعلق کوتوال بلدہ نے اجازت دی ہو کسی اور وقت و مقام پر کسی گھوڑے کو سدھائے یا تربیت دے ۔

(e) sets on or urges a dog or other animal to attack, worry or put in fear any person or animal,

(ھ) ۔ کسی شخص یا جانور پر حملہ کرنے یا اُس کو تکلیف دینے یا ڈرانے کے لئے کسی کتے یا دوسرے جانور کو چھوڑے یا بھڑکائے ۔

(f) negligently lets loose any horse, or other animal so as to cause danger, injury, alarm or annoyance or lets loose any ferocious dog without a muzzle,

(و) ۔ کسی گھوڑے یا دوسرے جانور کو غفلت سے اس طرح چھوڑ دے کہ وہ خطرہ ۔ نقصان ۔ خوف یا تکلیف کا باعث ہو کسی خطرناک کتے کو بغیر تھیکا لگانے کے چھوڑ دے ۔

(g) causes obstruction, damage or injury by any misbehaviour, negligence or ill-usage in the driving or supervision or treatment or care of any cattle or animal,

(ز) ۔ کسی مویشی یا جانور کے ہانکنے یا نگرانی کرنے یا دیکھ ریکھ یا حفاظت میں بدسلوکی یا غفلت یا غیر صحیح استعمال سے مزاحمت نقصان یا ضرر کا باعث ہو ۔

*[(gg) without the consent of the owner or occupier, in any manner affixes or causes to be affixed any bill, notice, document, paper or other thing, upon the street or public place or upon any place of public resort or upon any building, monument, statue, effigy, post, wall, fence, tree or other erection therein, or in any manner defaces, disfigures, writes upon or otherwise marks, or causes to be defaced, disfigured, written upon, or otherwise marked, the street, public place or any such place of public resort, building, monument, statue, effigy, post, wall, fence, tree or erection.]

*Added by Act No. XXVI of 1954.

(Translation)

(h) obstructs or otherwise causes inconvenience to a person by wilful intrusion or by improper use of a place at which bathing is permitted;

(ح) کسی ایسے مقام پر جہاں نہانے دھونے کی اجازت ہو بالارادہ داخل ہوکر یا اُس مقام کا ناجائز استعمال کرکے کسی شخص کی مزاحمت کرے یا اور طور پر اس کو تکلیف پہونچائے۔

(i) flies a kite in a manner likely to cause danger, alarm or injury to any person or horse or property,

(ط) پتنگ کو اس طرح اڑائے جس سے کسی شخص یا گھوڑے یا جائداد کو خوف و خطرہ یا ضرر کا احتمال ہو

shall, for every such offence, be punished with fine which may extend to fifty rupees.

تو ہر ایسے جرم کی بابت اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار (۵۰) روپے تک ہوسکے گی۔

67. Except at such times or places as are permitted by the Commissioner of Police from time to time, whoever in or near a street or public place—

Letting off firework, burning straw, etc., or firing gun in or near a public place.

دفعہ ۶۷۔ بجز ایسے مقامات یا اوقات کے جن کی کوتوال بلدہ نے وقتاً فوقتاً اجازت دی ہو کوئی شخص جو کسی شارع عام یا مقام عام میں یا اس کے متصل مقام عام یا اُس کے قریب آتشبازی و گھاس وغیرہ کا جلانا یا بندوق سر کرنا۔

(Translation)

(a) sets fire to or burns any rubbish or straw or any other matter, or

(b) lights a bonfire, or

(c) lets off and throws a fire-work, and

whoever in or within two hundred yards of any street or public place,

(d) wantonly discharges a fire-arm, or

(e) sends up a rocket or balloon,

shall, if he commits acts under sub-sections (d) or (e), be punished with imprisonment for a term which may extend to eight days or with fine which may extend to fifty rupees, and in other cases be punished with fine which may extend to fifty rupees.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ ۱۳۴۸ ف

(الف) - کوئی کچرا یا گھانس یا کسی اور شئے کو آگ لگائے یا جلائے - یا

(ب) - الاوہ سلگائے - یا

(ج) - آتش بازی جلائے اور پھینکے - اور

جو کوئی کسی شارع عام یا مقام عام میں یا اُس سے دو سو گز فاصلہ کے اندر -

(د) - لاپروائی سے کوئی سلاح آتش فشاں چلائے - یا

(ھ) - ہوائی یا تارہ منڈل یا غبارہ اڑائے

تو اُس کو اگر اس سے افعال تحت ضمن ہائے (د) یا (ھ) سرزد ہوں تو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد آٹھ روز تک ہو سکے گی یا اُس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی -

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد تشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

یقیہ اور صورتوں میں اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی۔

68. Whoever in any street or public place or place of public traffic or in a place within sight of any street or public place, and in such manner as to be seen from there, whether or not such place is an inner portion of a dwelling house or building, wilfully and indecently exposes his person, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to eight days or with fine which may extend to fifty rupees.

Exposing of body in indecent manner.

دفعہ ۶۸۔ ناگوار طریقہ سے اپنے جسم کو برہنہ رکھنا۔ کوئی شخص جو کسی شارع عام یا مقام عام یا کسی ایسے مقام میں جہاں عام آمد و رفت ہو یا کسی ایسے مقام پر جو کسی شارع عام یا مقام عام سے نظر آئے اس طرح سے کہ وہاں سے دکھائی دے عام اس سے کہ وہ مقام کسی مکان مسکونہ یا عمارت کا اندرونی حصہ ہو یا نہ ہو اپنے جسم کو عمداً خلاف اخلاق و فحش طریقہ سے برہنہ کرے اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد (۸) روز تک ہو سکے گی۔ یا جرمانہ کی جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی۔

69. Whoever in any street or public place begs alms, or directs or permits children in his care to beg alms or expose to the public an ulcer, wound or ailment or physical deformity, with intent to receive alms or to force any person

Begging alms in indecent manner.

دفعہ ۶۹۔ ناگوار طریقہ سے بھیک مانگنا۔ کوئی شخص جو کسی شارع عام یا مقام عام میں بھیک مانگے یا بچوں کو جو اس کی نگرانی میں ہوں بھیک مانگنے کی ہدایت یا اجازت دے

(Translation)

to give alms, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to one month or with fine which may extend to fifty rupees or with both.

یا بھیک حاصل کرنے یا کسی کو بھیک دینے کے لئے مجبور کرنے کی نیت سے کوئی پھوڑا۔ زخم۔ مرض یا جسمانی نقص لوگوں کو دکھائے تو اُس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد ایک ماہ تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہوسکے گی یا دونوں سزائیں دی جاسکیں گی۔

Indecent acts in street etc.

70. Whoever in any street or public place or place of public resort—

شارع عام وغیرہ میں ناگوار افعال۔ | دفعہ ۷۰۔ کوئی شخص جو کسی شارع عام یا مقام عام یا ایسے مقام میں جہاں عام آمد و رفت ہو۔

(a) is in such a state of intoxication as not to be able to protect himself,

(الف)۔ ایسی نشہ کی حالت میں ہو کہ اپنی حفاظت آپ نہ کرسکتا ہو۔

(b) behaves in an indecent, riotous or disorderly manner,

(ب)۔ بدتہذیبی یا ہنگامہ کرے یا بدنظمی پیدا کرے۔

(c) uses any threatening, insulting or obscene words or gestures, likely to disturb public peace or cause public nuisance,

(ج)۔ ایسے تخویف دلانے والے ہتک آمیز یا فحش الفاظ کہے یا حرکات کرے جن سے امن عامہ میں خلل یا امر باعث تکلیف عام

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to eight days or with fine which may extend to fifty rupees.

71. Whoever in any Court or Police Station or Government office, behaves in an indecent, violent or disorderly manner, shall be punished with fine which may extend to fifty rupees.

Indecent behaviour in Court, Govt. offices or Police Station.

72. Whoever in any Court or Police Station or Police office or building used for Government purposes or building occupied by any public body, smokes or spits in contravention of a notice approved by the Government and affixed to some conspicuous place in such Court, station, office or building, shall be punished with fine which may extend to fifty rupees.

Contravention of notices affixed in Government buildings.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
کے ہونے کا احتمال ہو۔

تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس
کی میعاد آٹھ روز تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی
جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی۔

عدالت یا دفاتر سرکاری یا تھانہ
کوتوالی میں ناگوار سلوک۔

دفعہ ۷۱۔ کوئی شخص جو کسی عدالت
یا تھانہ کوتوالی یا دفتر سرکاری میں بدتہذیبی
یا ہنگامہ کرے یا بدنظمی پیدا کرے اس کو جرمانہ
کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار ۵۰/ روپیہ
تک ہو سکے گی۔

سرکاری عمارات میں چسپاں شدہ
اعلانات کی خلاف ورزی کرنا۔

دفعہ ۷۲۔ کوئی شخص
جو کسی عدالت یا تھانہ
یا دفتر کوتوالی میں یا ایسی عمارت میں جو سرکاری
اغراض کے لئے مستعمل ہوتی ہو یا جس کا تعلق کسی جماعت
عام سے ہو کسی ایسے اعلان منظورہ سرکار عالی کے
خلاف جو اس عدالت۔ تھانہ یا دفتر یا عمارت
مذکور کے کسی منظر عام پر چسپاں شدہ ہو تمباکو

Commiting nui-ance in or near public place.

73. Whoever in or near any street or public place or public passage—

(a) commits nuisance by easing himself, or

(b) having the care and custody of any child under (7) years of age suffers such child to comit a nuisance as aforesaid,

shall be punished with fine which may extend to fifty rupees.

دفعہ ۷۳۔ کوئی شخص جو کسی شارع عام یا گزرگاہ عام میں یا اس کے قریب

(الف)۔ پیشاب یا پاخانہ کر کے باعث تکلیف عامہ ہو۔ یا

(ب)۔ کسی بچہ کو جس کی عمر (۷) سال سے کم اور جو اس کی نگرانی و حفاظت میں ہو جب صراحت یا لابا عث تکلیف عامہ ہونے دے تو اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی۔

مقام عام یا اس کے قریب جو ارمیں امر باعث تکلیف عام کا کرنا۔

Permitting disorderly conduct in public place.

74. Whoever being the keeper, of any public place of amusement or entertainment knowingly permits drunkenness, disorderly behaviour or gaming in such place,

shall be punished with fine which may extend to one hundred rupees.

دفعہ ۷۴۔ کوئی شخص جو کسی تفریح گاہ عام یا فرودگاہ عام کا منتظم ہو جان بوجھ کر ایسے مقام پر نشہ بازی یا بدنظمی یا قمار بازی ہونے دے اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار

مقام عام میں بے جا حرکات کی اجازت دینا۔

ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی ۔

Cheating at games.

75. Whoever, by any fraud or unlawful device or malpractice in playing at or with cards or dice or any other game or in taking part in the wagers or in betting on the sides or hands of the players, or in wagering on the event of any game, sport, pastime or physical exercise, wins from any other person either for himself or for any other person or persons, any sum of money or valuable thing, shall be deemed guilty of cheating whitin the meaning of section 348 of the Hyderabad Penal Code, and be liable to punishment accordingly.

بازیوں میں دغا کا ارتکاب ۔

دفعہ ۷۵ ۔ جو شخص گنجفہ بازی میں یا تاش یا پانسہ کا کھیل یا کسی اور قسم کا کھیل کھیلنے میں یا شرط کی بازیوں میں شریک ہونے میں یا کسی فریق بازی کی جانب ہو کر یا ان کے ہاتھ کی پھینک پر شرط لگانے میں یا کسی بازی ، تماشہ تفریحی عمل یا جسمانی کرتب کے نتیجہ پر شرط باندھنے میں کسی فریب یا ناجائز تدبیر یا بدمعاملگی سے کوئی نقد رقم یا قیمتی شئے کسی دوسرے شخص سے خواہ اپنے لئے ہو خواہ کسی دوسرے شخص یا اشخاص کے لئے جیتے تو اس کے متعلق یہ تصور کیا جائے گا کہ وہ حسب منشاء دفعہ ۳۴۸ مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی "دغا" کا مرتکب ہوا اور وہ حسبہ سزا کا مستوجب ہوگا ۔

Contravention of rules and orders issued under this Act.

76. Whoever—

(a) contravention any rule made under section 21 of this Act or any

خلاف ورزی قواعد و احکام مجریہ تحت قانون ہذا ۔

دفعہ ۷۶ ۔ کوئی شخص جو

(الف) ۔ کسی قاعدہ مرتبہ تحت دفعہ ۲۱ قانون ہذا یا کسی اور حکم یا حکم امتناعی

(Translation)

other order or prohibition lawfully given under sub-section (3) of section 21 or section 22, or

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف
کی جو بطور جائز بموجب ضمن (۳) دفعہ ۲۱ یا
تحت دفعہ ۲۲ صادر ہوا ہو خلاف ورزی
کرے یا

(b) refuses or fails to conform to any lawful and reasonable direction of any Police officer given in accordance with this Act, or with any rule made thereunder, or

(ب) ۔ کسی عہدہ دار کو توالی کی کسی
جائز و معقول ہدایت کی جو قانون ہذا یا کسی
قاعدہ مرتبہ تحت قانون ہذا کے بموجب دی
گئی ہو تعمیل سے انکار کرے یا تعمیل کرنے میں
کوتاہی کرے ۔ یا

(c) opposes or disobeys or fails to conform to any direction of the Commissioner of Police notified under section 26 of this Act, or abets opposition or refusal to conform to such direction, shall—

(ج) ۔ کوتوال بلدہ کی کسی ہدایت کی
جو تحت دفعہ ۲۶ قانون ہذا مشتہر کی گئی ہو
مخالفت یا عدول حکمی کرے یا اس کی تعمیل کرنے
سے قاصر رہے یا ایسی ہدایت کی مخالفت کرنے
یا تعمیل سے انکار کرنے میں اعانت کرے
اس کو

(firstly) – for any contravention of a rule made under section 21 of this Act, if the said rule is made under sub-section (a), (b) or (c) or under clauses (first) and (second) of sub-section (f), be punished with fine

(اول) ۔ بہ پاداش خلاف ورزی قاعدہ
تحت دفعہ ۲۱ قانون ہذا اگر قاعدہ مذکور تحت
ضمن (الف) ۔ (ب) ۔ (ج) مرتب

which may extend to fifty rupees; and if the rule contravened is made under sub-section (d) or (e) or under clause (third) or (fourth) or (fifth) of sub-section (f), be punished with imprisonment for a term which may extend to (8) days or with fine which may extend to fifty rupees or with both.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف
ہوا ہو یا جزو اول و دوم تحت ضمن (و) مرتب
ہوا ہو اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی
مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی اور اگر قاعدہ
جس کی خلاف ورزی ہوئی ہو تحت ضمن (د)
یا (ھ) یا جزو سوم یا چہارم پنجم ضمن (و)
کے مرتب ہو تو قید کی سزا دی جائے گی جس کی
میعاد (۸) یوم تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی
مقدار (۵۰) روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں
سزائیں دی جا سکیں گی۔

(secondly), if the offence consitutes a contravention of any prohibitory order made under sub-section (2) or sub-section (3) of section 22 or clause (c) of this section, be punished with imprisonment for a term which may extend to one month or with fine which may extend to one hundred rupees or with both,* [and

(دوم)۔ اگر وہ جرم کسی حکم امتناعی مصدرہ
ضمن (۲) یا ضمن (۳) دفعہ ۲۲ یا فقرہ (ج)
دفعہ ہذا کی خلاف ورزی میں داخل ہو تو اس
کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد ایک
ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار
ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں
دی جا سکیں گی۔ [اور[1]

(thirdly)—in other cases, be punished with fine which may extend to one hundred rupees.]

(سوم[1]) دیگر صورتوں میں جرمانہ کی سزا

*Added by Act No. XXV of 1356 F.

[1] ترمیم بموجب قانون نشان (۲۵) سنہ ۱۳۵۶ ف

(Translation)

77. Whoever, having been removed from the City Police limits under section 22 of this Act, re-enters any place within such limits without written permission by the Commissioner of Police within two years from the date of removal shall be punished with imprisonment for a term which may extend to two years or with fine or with both.

Entering in City Police limits without permission after expulsion.

78. It shall not be incumbent on the Commissioner of Police, or any Assistant Commissioner of Police specially authorised in writing in this behalf by the Commissioner of Police, to prosecute any person for offences punishable under sub-section (3) of section 10 or section 64, 65, 68 or 75 unless the Government has made an order or prescribed a rule in this behalf or such offences have occasioned serious loss.

Prosecution in certain offences not to be compulsory.

دفعہ ۷۷۔ کوئی شخص جو حسب دفعہ ۲۲ قانون ہذا حدود کوتوالی بلدہ سے خارج کیا گیا ہو اور تاریخ اخراج سے دو سال کے اندر بغیر اجازت تحریری کوتوال بلدہ مذکور کے اندر کسی مقام میں مکرر داخل ہوجائے تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو سال تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں سزائیں دی جاسکیں گی۔

حدود کوتوالی بلدہ سے خارج ہونے کے بعد بغیر بلا اجازت داخل ہونا۔

دفعہ ۷۸۔ کوتوال بلدہ یا مددگار کوتوال بلدہ پر باوجود اس کے کہ وہ کوتوال بلدہ کے خاص تحریری حکم کی بنا پر اس بارہ میں مجاز کیا گیا ہو یہ لازم نہ ہوگا کہ کسی شخص کو جرائم قابل سزا تحت ضمن (۳) دفعہ ۱۰ یا دفعات ۶۴ - ۶۵ - ۶۸ - ۷۵ چالان کرے بجز اس کے کہ سرکار عالی نے اس خصوص میں کوئی حکم

مقید جرائم میں چالانی کارروائی کا لازمی نہ ہونا۔

79. Nothing in this Act shall prevent any person from being prosecuted and punished under any other enactment for any offence punishable under this Act, or from being prosecuted and punished under this Act, for an offence punishable under any other enactment :

Prosecution under other enactments.

Provided that such cases shall be subject to the provisions of section 204 of the Hyderabad Code of Criminal Procedure.

CHAPTER VII

Miscellaneous.

80. All moneys realised as fees for licences or written permission issued under this Act, and all sums paid for the service of processes

Disposal of fees, reward etc.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
صادر کیا ہو یا کوئی قاعدہ مقرر کیا ہو یا ایسے
جرائم سے شدید نقصان پہونچا ہو۔

دفعہ ۷۹۔ قانون ہذا کی کوئی عبارت اس امر کے مانع نہ ہوگی کہ کسی شخص کو کسی ایسے جرم کی پاداش میں جو تحت قانون ہذا قابل سزا ہو کسی دوسرے قانون کے تحت چالان و سزا دلائی جائے اور نہ اس امر کی مانع ہوگی کہ اس کو کسی ایسے جرم کی پاداش میں جو کسی دوسرے قانون کے تحت قابل سزا ہو قانون ہذا کے تحت چالان عدالت کرکے سزا دلائی جائے لیکن ایسے مقدمات تابع دفعہ ۲۰۴ ضابطہ فوجداری سرکار عالی ہوں گے۔

دیگر قوانین کے تحت چالان کرنا۔

باب ہفتم

متفرقات

دفعہ ۸۰۔ وہ تمام رقوم جو فیس لائسنس یا اجازت نامہ جات تحریری مجریہ تحت قانون ہذا

رقوم فیس انعام وغیرہ کا تصفیہ کرنا۔

(*Translation*)

by Police officers, or all rewards forfeitures and penalties or shares thereof which are payable to any Police officer giving information or for detecting crimes, shall, save in so far as any portion of such sums is, by any law for the time being in force, payable to the Hyderabad Muncipality, be credited to the Goverdment :

Provided that with the sanction of the Government or under the rules made by the Government in this behalf, the whole or any portion of such rewards, penalties, or forfeitures may, for special services, be paid to a Police officer or be divided amongst two or more Police officers.

کی بابت وصول ہوں نیز جملہ رقوم جو عہدہ داران کوتوالی کے ذریعہ طلب نامہ جات تعمیل کرانے کے لئے دی گئی ہوں یا وہ جملہ رقوم جو بابتہ انعامات وضبطیات تاوانات یا ان کے جزو جو کسی عہدہ دار کوتوالی کو بصلہ اطلاع دہی یا سراغ براری دلوائے ہوں بحق سرکار عالی جمع کی جائیں گی بجز اس کے کہ ایسی رقوم کا کوئی جزو قانون نافذ الوقت کی رو سے بحق محکمہ بلدیہ واجب الایصال ہو۔ مگر شرط یہ ہے کہ منظوری سرکار عالی یا تحت قواعد منظورہ سرکار عالی جو اس بارہ میں نافذ کئے جائیں ایسی رقوم انعام یا تاوان یا ضبطیات کا کل یا جزو خاص گذاری کے صلہ میں کسی عہدہ دار کوتوالی کو دیا جاسکے گا یا دو یا زائد عہدہ داران کوتوالی میں تقسیم کیا جاسکے گا۔

81. Any order or notification issued or published under this Act by the Government or by a Magistrate or officer, the publication and issue thereof, may be proved by the Jarida in

Method of proving orders and circulars.

دفعہ ۸۱ - کوئی حکم یا اعلان جو سرکار عالی یا کسی ناظم توجداری یا کسی عہدہ دار کی جانب سے قانون ہذا کے تحت جاری یا شائع کیا جائے اس کی اشاعت واجرائی کو اس

احکام وگشتیات بحریہ کے ثابت کرنے کا طریقہ۔

which such order or notification is published or by a copy thereof signed by such Magistrate or officer and by him certified to be a true copy of an original order or notification issued according to the section of this Act applicable thereto.

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان (۹) ۱۳۴۸ف

جریدہ اعلامیہ سے جس میں وہ حکم یا اعلان شائع ہوا ہو یا ایسی نقل سے جس پر اس ناظم فوجداری یا عہدہ دار کی دستخط ہو اور جس پر اس نے اس امر کی تصدیق کی ہو کہ یہ نقل مطابق اس اصل حکم یا اعلان کے ہے جو قانون ہذا کی متعلقہ دفعہ کے تحت جاری ہوا ہے ثابت کیا جاسکے گا۔

82. No rule, order, direction, adjudication inquiry, or notification made or published, and no act done under the provisions of this Act or under any rules made under this Act, or which may be deemed to be in conformity to the same, shall be deemed illegal, void, invalid or insufficient by reason of not being in the prescribed form, or any defect in the publication or any irregularity of procedure.

Rules and orders not to be deemed invalid.

قواعد و احکام کا کالعدم متصور نہ ہونا۔

دفعہ ۸۲۔ کوئی قاعدہ، حکم، ہدایت تصفیہ، تحقیقات یا اعلان جو جاری یا شائع کیا جائے۔ اور کوئی عمل جو تحت احکام قانون ہذا یا بموجب قواعد تحریر یہ تحت قانون ہذا یا ان کے منشاء کے مطابق متصور ہوسکتا ہو حسب نمونہ مقررہ نہ ہونے یا اشاعت میں کوئی سقم ہونے یا کارروائی میں کوئی بے ضابطگی ہونے سے ناجائز کالعدم۔ باطل یا ناکافی نہ سمجھا جائے گا۔

83. (1) If any rule or order made by the Government in pursuance of the provisions herein contained

Mode of action by persons

اشخاص متعلقہ کی جانب سے احکام مجریہ کی تنسیخ و ترمیم کیلئے کارروائی کا طریقہ۔

دفعہ ۸۳۔ (۱) باتباع

interested for cancellation and amendment of orders issued.

and imposing on the public or a particular class of persons the responsibility to perform any duty or act, or requiring them or those under their control to do an act in the manner specified in the said rule or order, it shall be competent to any person interested, to apply to the Government through the Secretary concerned to annul, alter or amend such rule or order stating that the same is unlawful or oppressive.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

احکام مندرجہ قانون ہذا اگر سرکار عالی کی جانب سے کوئی ایسا قاعدہ یا حکم جاری کیا جائے جس کی رو سے عوام یا کسی خاص طبقہ پر کسی خاص غرض یا فعل کی ذمہ داری عائد کی جائے یا جس صراحت مندرجہ قاعدہ یا حکم مذکور خود ان پر یا ان اشخاص پر جو ان کے زیر اختیار ہوں کوئی عمل کرنا واجب قرار دیا جائے تو ہر وہ شخص جو اس میں غرض رکھتا ہو مجاز ہوگا کہ ایسے قاعدہ یا حکم کے خلاف قانون یا باعث سختی ہونے کا اظہار کرتے ہوئے اس کے منسوخ یا مبدل یا ترمیم کئے جانے کے لئے بتوسط معتمد متعلقہ سرکار عالی میں درخواست پیش کرے۔

When suit shall lie to declare order unlawful.

(2) If such an application has been wholly or in part rejected or if after the lapse of four months no answer thereto or decision thereon has been received from or published by the Government. it shall be competent to the person interested to institute a

(۲) اگر ایسی درخواست کلاً یا جزاً نامنظور کی گئی ہو یا چار ماہ گزرنے کے بعد سرکار عالی کی جانب سے اس کے متعلق کوئی جواب و صبول یا کوئی فیصلہ شائع نہ ہوا ہو تو ایسا شخص جو اس میں غرض رکھتا ہوگا کہ مقابلہ

حکم خلاف قانون قرار دیئے جانے کیلئے کب دعوی کیا جاسکتا ہے۔

(Translation)

suit against the Government for a declaration that such order or rule is unlawful either wholly or in part. Any such rule or order finally adjudged by a Court to be unlawful shall be annulled or so altered or amended as to make it conformable to law.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ ف

سرکار عالی ایسے حکم یا قاعدہ کو کلاً یا جزاً خلاف قانون قرار دینے کے لئے نالش دائر کرے۔ ہر ایسا قاعدہ یا حکم جو عدالت سے قطعی طور پر خلاف قانون قرار پا چکا ہو اس کو منسوخ کیا جائے گا یا اس کو اس طرح مبدل یا ترمیم کیا جائے گا کہ وہ مطابق قانون ہو جائے۔

Specifying condition etc., in licences and permits.

84. (1) Any written permission or licence granted under this Act to any person, shall specify the period and locality for which, and the conditions and restrictions subject to which, the person to whom the permission or licence is granted, shall act, and shall be signed by the Commissioner of Police; and such fee shall be charged therefor as may be prescribed by rules made under this Act in this behalf.

لائسینس اور اجازت نامجات میں شرائط وغیرہ کا اندراج۔

دفعہ ۸۴۔ (۱) کوئی اجازت تحریری یا لائسینس جو حسب قانون ہذا کسی شخص کو دیا جائے اس میں مدت مقام اور ان شرائط و قیود کی صراحت ہوگی جن کے موجب اس اجازت یا لائسینس یافتہ شخص کو عمل کرنا ہوگا اور ایسی اجازت تحریری اور لائسینس پر کوتوال بلدہ کے دستخط ہوں گے اور وہ فیس لی جائے گی جو اس بارے میں بذریعہ قواعد مجریہ تحت قانون ہذا مقرر کی گئی ہو۔

Suspension revocation of licence etc.

(2) Any written permission or licence granted under this Act may be suspended or revoked by the Commissioner of Police, if the person to whom the written permission or licence has been granted infringes or evades com-

معطلی و منسوخی لائسینس وغیرہ۔

(۲)۔ جو اجازت تحریری یا لائسینس حسب قانون ہذا دیا جائے

(*Translation*)

pliance with its conditions and restrictions, or is convicted of any offence in any matter which relates to such licence or written permission.

(3) When any such licence or written permission is suspended or revoked or when the period for which the same was granted has expired, the person to whom the same was granted shall be deemed to be without a licence or permission, until the order of suspension or revocation is cancelled by the Commissioner of Police or until the same is renewed.

When licence is suspended or revoked the person shall be deemed without licence.

(4) Every person to whom any

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ ۱۳۴۸ف

اس کو کوتوال بلدہ معطل یا منسوخ کر سکے گا۔

جب کہ وہ شخص جس کے نام اجازت تحریری یا لائسنس جاری ہوا ہو شرائط و قیود مندرجہ اجازت تحریری یا لائسنس مذکور کی خلاف ورزی کرے یا ان کی تعمیل سے گریز کرے یا وہ کسی جرم میں ایسے امر کے متعلق سزا پائے جو لائسنس یا اجازت تحریری سے متعلق ہو۔

لائسنس معطل یا منسوخ کرنے کی صورت میں وہ شخص غیر اجازت یافتہ سمجھا جائے گا۔

(۳) جب کبھی ایسا لائسنس یا اجازت نامہ تحریری معطل یا منسوخ کیا جائے یا اس کی میعاد منقضی ہو جائے تو اجازت یافتہ اس وقت تک بلا لائسنس یا غیر اجازت یافتہ سمجھا جائے گا جب تک کوتوال بلدہ حکم معطلی یا منسوخی کی تنسیخ نہ کرے یا اجازت نامہ یا لائسنس مذکور کی تجدید نہ کی جائے۔

عند الطلب لائسنس پیش کرنا۔

(۴) ہر شخص پر جس

(Translation)

Production of licence on demand.

licence or written permission has been granted shall, while the licence or written permission remains in force, at all reasonable times produce the same before a Police officer when required.

85. Any notification required to be published under this Act, shall be in writing and shall be published by affixing in any conspicuous place in the locality where it is intended to be published, or by proclaiming the same with beat of drum, or by advertising the same in any local newspaper, or by any other means which the Commissioner of Police may think fit, or by any two or more of the aforesaid means as may be suitable.

Mode of publication of notification.

86. Whenever under this Act any act or omission or the validity of any act

Permission etc., of

قانون کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

کو کوئی لائیسنس یا اجازت تحریری عطا کی گئی

ہو جب تک وہ لائیسنس یا اجازت تحریری

نافذ رہے لازم ہوگا کہ ایسے لائیسنس یا اجازت

تحریری کو ہر مناسب وقت پر عند الطلب

عہدہ دار کوتوالی کے پاس پیش کرے۔

طریقہ اشاعت اعلان۔ | دفعہ ۸۵۔ ہر ایسا

اعلان جس کا حسب قانون ہذا مشتہر کیا جانا

ضروری ہو۔ تحریری ہوگا اور جس جگہ اس کا مشتہر

کیا جانا مقصود ہو وہاں کسی نمایاں مقام پر

چسپاں کرنے سے یا بذریعہ منادی

بضرب دہل یا کسی مقامی اخبار میں شائع

کرانے سے یا کسی اور طریقہ سے جس کو

کوتوال بلدہ مناسب سمجھے یا متذکرۂ صدر

طریقوں کے منجملہ دو یا زیادہ طریقوں جو مناسب

ہوں شائع کرایا جائے گا۔

اجازت وغیرہ کوتوال بلدہ کی | دفعہ ۸۶۔

ان کی دستخطی تحریر سے ثابت ہوسکیگی۔ | جب کبھی قانون ہذا

(Translation)

Commissioner of Police may be proved by writing under his signature.

depends upon the consent, approval, opinion or satisfaction of the Commissioner of Police or of any other Police officer, a document signed by the Commissioner of Police or by such Police officer, purporting to set forth consent, approval, opinion or satisfaction shall be deemed sufficient evidence for thereof.

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
کے تحت کوئی فعل یا ترک فعل یا جواز فعل کوتوال
بلدہ یا کسی دوسرے عہدہ دار کوتوالی کے
رضامندی ۔ منظوری ۔ رائے یا اطمینان پر
منحصر ہو تو ایسے امور کے متعلق کوتوال بلدہ
یا دوسرے عہدہ دار کوتوالی متذکرہ صدر
کی دستخطی دستاویز جس سے رضامندی منظوری
رائے ۔ و اطمینان ظاہر ہوتا ہو ۔ امر متذکرہ
صدر کے اثبات کے لئے کافی ثبوت
متصور ہوگا ۔

Notifications may be signed by seal.

87. Save any summonses, warrants, or search warrants, required, by the provisions of this Act or the rules made thereunder, to be signed by the Commissioner of Police, every licence or written permission or notification or document shall be deemed to be duly signed if it bears a fascimile of his signature stamped thereon.

اعلانات پر دستخط بذریعہ مہر کی جاسکتی ہے ۔

دفعہ ۸۷ ۔ باستثنا ان طلب نامہ جات حکمنامہ جات گرفتاری ۔ حکمنامہ جات تلاش کے جن پر بروئے احکام قانون ہذا یا بموجب قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کوتوال بلدہ کی دستخط لازمی ہے ۔ ہر لائیسنس یا اجازت تحریری یا اعلان یا دستاویز پر کوتوال بلدہ کی دستخط کی مہر ہو تو سمجھا جائے گا کہ اس پر باضابطہ دستخط ثبت ہوئی ہے ۔

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشانہ ۱۳۴۸ف

دفعہ ۸۸۔ ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی سے مستثنیٰ ہونا۔

88. (1) No Magistrate of Police offiicer shall be liable to any penalty or to payment of any damages on account of any act done or intended to be done in good faith in the discharge of his duties or exercise of powers under the provisions of this Act, or in accordance with any rule or order or direction issued or rules made thereunder.

Saving for Magistrate or Police officer for any act done in good faith in discharge of duties.

(۱)۔ کوئی ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی کسی ایسے فعل کے سبب سے کسی تاوان یا ہرجہ کی ادائی کا مستوجب نہ ہوگا جس کو اس نے نیک نیتی سے بموجب احکام قانون ہذا یا کسی قاعدہ یا حکم یا ہدایت مجریہ تحت قانون ہذا یا قواعد مجریہ تحت قانون ہذا کے مطابق اپنے فرائض کی انجام دہی یا اختیارات کے نفاذ میں کیا ہو یا اس کی نسبت اس طرح عمل کرنے کی ہو۔

(2) No Government servant or person who has been duly appointed or authorized shall be liable to payment of the penalty or damages as aforesaid for giving effect in good faith to any such order or direction purporting to be issued by the Government or by any person authorised in that behalf under this Act or under any rule made under this Act.

(۲)۔ کوئی سرکاری ملازم یا کوئی شخص جو جائز طور پر مامور یا مقتدر کیا گیا ہو کسی ایسے حکم یا ہدایت کو نیک نیتی سے عمل میں لائے جو سرکار عالی کی جانب سے یا کسی ایسے شخص کی جانب سے جو تحت قانون ہذا یا کسی قاعدہ مرتبہ تحت قانون ہذا کے بموجب اس کا مجاز قرار دیا گیا ہو جاری

(Translation)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

ہونا ظاہر ہوتا ہو تو وہ حسب مصرحہ بالا مستوجب
ادائی تاوان یا ہرجہ کا نہ ہوگا۔

Prosecution or suit to be filed within three months.

(3) If a Magistrate or Police officer or other person is charged with an offence or a wrong in respect of an act done by him under colour of his functions or in excess of his powers or duties as aforesaid, or wherein it shall appear to the Court that the offence or wrong with which any Magistrate or Police officer or othe person has been charged, or which has been committed done by him is of the character aforesaid, any suit or prosecution instituted after three months from the date on which the act is done, shall not be entertained and shall be dismissed.

نالش یا استغاثہ تین ماہ کے اندر ہونا چاہئے۔

(۳)۔ اگر ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی یا دیگر شخص پر کسی ایسے فعل کی بابت جس کو اس نے اپنے فرائض منصبی کے بہانہ سے یا اپنے اختیارات یا فرائض مصرحہ بالا سے متجاوز ہوکر انجام دیا ہو کسی جرم یا ایذارسانی کا الزام لگایا جائے یا جس سے عدالت پر یہ ظاہر ہوتا ہو کہ جرم یا ایذارسانی جس کا الزام کسی ناظم فوجداری یا عہدہ دار کوتوالی یا دیگر شخص پر ہے یا اس سے سرزد ہوا ہے مصرحہ بالا نوعیت کا ہے تو کوئی نالش یا استغاثہ جو تاریخ وقوع فعل سے تین ماہ کے بعد دائر کیا جائے ناقابل پیش رفت و قابل اخراج ہوگا۔

Suits in certain cases shall be dismissed.

(4) If the plaint relating to such suit does not expressly allege that the act complained of has been done with malicious intent and without reasonable cause,

بعض صورتوں میں دعاوی خارج ہوں گے۔

(۴)۔ اگر عرضی دعویٰ متعلقہ نالش مذکور

(Translation)

such suit shall be dismissed; and if in a suit for damages tender of sufficient amends is made by the defendant before the institution of the suit, or a sufficient sum of money is paid into Court, with costs by or on behalf of the defendant, after the institution of the suit, such suit shall be dismissed.

قانونہ کوتوالی بلدۂ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف
سے یہ صاف طور پر ظاہر نہ ہو کہ وہ فعل جس کی
شکایت کی گئی ہے بہ بیت ایذار سانی بلا وجہ
معقول عمل میں لایا گیا ہے تو نالش مذکور
خارج کی جائے گی اور اگر نالش دلایا نے
ہرجہ میں قبل از ارجاع نالش منجانب مدعی
علیہ کافی معاوضہ پیش کیا گیا ہو یا بعد
ارجاع نالش کافی رقم معہ خرچہ عدالت
میں مدعی علیہ خود یا اس کی جانب سے
کوئی شخص داخل کرے تو ایسا مقدمہ
خارج کیا جائے گا۔ فقط۔

(*Translation*)

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشانہ ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

SCHEDULE.

Form

Certificate of Service.

(See section 8 (1))

.....s/o

.....has been appointed by the Commissioner of Police to the Police force of the City of Hyderabad and is vested with all powers, functions, and privileges of a Police officer under the Hyderebad City Police Act.

Commissioner of Police.

ضمیمہ

نمونہ

وثیقہ ملازمت

(دیکھو دفعہ ۸ ضمن (۱))

مسمی ولد کو

کوتوال بلدہ حیدرآباد نے جمعیت کوتوالی

بلدہ حیدرآباد کے لئے مامور کیا ہے

اور اس کو تحت قانون کوتوالی بلدہ

حیدرآباد جملہ فرائض واقتدارات و

مراعات عہدہ دار کوتوالی حاصل ہیں فقط

کوتوال بلدہ

قانون کوتوالی بلدہ حیدرآباد نشان ۹ سنہ ۱۳۴۸ف

(Translation)

THE HYDERABAD PUBLIC SECURITY ACT.

No. XII of 1348 Fasli.

Sections.
Preamble.

CHAPTER I

Preliminary.

1. Short Title, extent and commencement.

2. Definitions.

CHAPTER II *(Deleted.)*

UNDESIRABLE STRANGER.

CHAPTER III

(UNLAWFUL ASSOCIATION.)

قانون تحفظ امن عامہ

نشان (۱۲) بابتہ ۱۳۴۸ف

دفعہ

تمہید

باب اوّل

مراتب ابتدائی

۱ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲ تعریفات۔

باب دوم (حذف)

ناپسندیدہ اجنبی

باب سوم

انجمن خلاف قانون

13. Power to declare association unlawful.

۱۳ انجمن کو خلاف قانون قرار دینے کا اختیار۔

14. Continuance of association.

۱۴ انجمن کا برقرار رہنا۔

15. Penalty for being connected with unlawful association.

۱۵ انجمن خلاف قانون سے تعلق کی سزا۔

16. Notifying and taking possession of places.

۱۶ مقامات کی نسبت اعلان اور ان پر قبضہ کرنا۔

17. Movable property found in notified place.

۱۷ جائداد منقولہ جو اعلان شدہ مقام پر پائی جائے۔

18. Tresspass upon notified place.

۱۸ اعلان شدہ مقام پر مداخلت بیجا۔

19. Restoration of property,

۱۹ جائداد کا استرداد۔

20. Power of forfeiture of funds of unlawful association.

۲۰ انجمن خلاف قانون کا سرمایہ ضبط کرنے کا اختیار۔

21. Bar of Judicial proceeding.

۲۱ عدالتی کارروائی کا ممنوع ہونا۔

CHAPTER IV

باب چہارم

(Offences and Punishment.)

جرائم و سزائیں

36. Procedure relating to Chapter III of this Act.

۳۶ ضابطہ متعلق باب ۳ قانون ہذا۔

CHAPTER V (Deleted.)

باب پنجم (حذف)

ADDITIONAL PROVISIONS. Schedule (a) (deleted.)

مزید احکام

ضمیمہ (الف) (حذف)

(*Translation*)

THE HYDERABAD PUBLIC SECURITY ACT.

No. XII of 1348 F.

(*Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on 20th Mehir 1348 F.*)

Preamble.

WHEREAS it is expedient, for the purpose of public security in H. E. H. the Nizam's Dominions, to confer special powers upon the Government and the officers of the Government, for the exercise of proper control on the entry and movements in, and removal from the Dominions, of undesirable strangers, in order to maintain public safety, and to prohibit the associations which are dangerous to public safety and to generally supplement the criminal law for the purposes hereinfter appearing; It is hereby enacted as follews :—

CHAPTER 1
PRELIMINARY.

Short title, extent and commencement.

1. This Act may be called the Hyderabad Public Security Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

Definitions.

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context the following words and expressions shall have the following meanings :

*Published in Jarida Dated 17th Axur 1349 F.

قانون تحفظ امن عامہ ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۱۲) ۱۳۴۸ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۲۰ رمہر ۱۳۴۸ف منظور ہوا۔)

ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں امن عامہ کے تحفظ کی غرض سے ناپسندیدہ اجنبیوں کے داخلے اور انکے نقل و حرکت کے انسداد اور ایسے اجنبیوں کو ممالک مذکورہ سے خارج کردینے کے بہتر انتظام کے واسطے سرکار عالی اور عہدہ داران سرکار عالی کو مخصوص اختیارات عطا کئے جائیں تاکہ امن عامہ برقرار رہے اور ایسی انجمنوں کا انسداد ہوسکے جو امن عامہ کیلئے خطرناک ہوں اور ان مقاصد کے لئے جنکا آگے ذکر کیا جائیگا عام طور سے قانون فوجداری میں اضافہ ہوجائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

باب اوّل

مراتب ابتدائی

مختصر نام تاریخ نفاذ و وسعت مقامی | دفعہ (۱) - قانون ہذا بنام "قانون تحفظ امن عامہ ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم ہوسکے گا۔ اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تعریفات | دفعہ ۲ - بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو قانون ہذا

ے جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۷ آذر ۱۳۴۹ف میں شائع ہوا۔

میں مفصلۂ ذیل الفاظ اور اصطلاحات کے حسب ذیل معنی ہوں گے ۔

(a) "association" means any body or class of persons; whether it be called by any distinctive name or not ;

(الف) "انجمن" سے مراد کوئی مجموعہ یا جماعت اشخاص ہے خواہ وہ کسی امتیازی نام سے موسوم ہو یا نہ ہو ۔

(b). "unlawful association" means on association which —

(ب) "انجمن خلاف قانون" سے ہر ایسی انجمن مراد ہے جو

(1) supports or aids persons in violence or intimidation or the members of which habitually commit such acts ; or

(۱) لوگوں کی تشدد یا تخویف میں حمایت یا اعانت کرتی ہو یا جس کے ارکان عادتاً ایسے افعال کے مرتکب ہوتے ہوں ۔ یا

(2) with intent that any law or rule or an order having the force of law or which is equivalent to law, is contravened or brought into insult or contempt, provokes or incites or supports, aids or encourages any one person or more than one person or for this purpose recruits volunteers or collects funds or carries on propaganda of any kind or in furtherance of the aforesaid intent makes preparation of any kind or in any other way abets directly or indirectly any of the aforesaide acts ; or

(۲) اس نیت سے کہ کسی قانون یا قاعدہ کی یا کسی ایسے حکم کی جو قانون کا اثر رکھتا ہو یا جو بمنزلہ قانون ہو خلاف ورزی یا توہین یا تحقیر ہو یا کی جائے کسی ایک شخص کو یا ایک سے زیادہ اشخاص کو اکسارتی یا مشتعل کرتی یا ان کی حمایت یا اعانت یا ہمت افزائی کرتی ہو یا اس غرض کے

لئے رضاکاروں کی بھرتی یا سرمایہ جمع کرتی یا کسی قسم کی نشر و اشاعت کرتی یا مذکور الصدر نیت کی تکمیل کے خیال سے کسی قسم کی تیاری کرتی ہو یا اور کسی طور پر افعال متذکرہ صدر میں سے کسی فعل کی بالواسطہ یا بلاواسطہ اعانت کرتی ہو۔ یا

(3) has been declared to be unlawful by the Government in excercise of the powers under section 13.

(۳) جس کو سرکار عالی نے اختیارات دفعہ ۱۳ کے تحت خلاف قانون قرار دیا ہو۔

(c) **Deleted.*

(ج)[1] (حذف)

(d) "Criminal Procedure" means the Hyderabad Criminal Procedure Code.

(د) "ضابطہ فوجداری" سے مراد مجموعہ ضابطہ فوجداری ممالک محروسہ سرکار عالی ہے

**Deleted* from (e) to the end of this Chapter.

(ھ)[1] تا ختم باب ہذا (حذف)

CHAPTER II.
**(Deleted)*

باب دوم (حذف)

UNDESIRABLE STRANGER.

ناپسندیدہ اجنبی

* Deleted by Act No. XXIX of 1951.

[1] حذف بموجب قانون نشان (۲۹) سنہ ۱۹۵۱ء

CHAPTER III

UNLAWFUL ASSOCIATION.

Power to declare association unlawful.

13. If the Government is of opinion that any association interferes with the lawful administration, or with the maintenance of law and order or the object of its establishment is such interference or that its existence constitutes a danger to the public peace or to pleasant relations between different classes, or communities of the subjects of the Government, the Government may by notification in the Jarida declare such association to be unlawful.

باب سوم

انجمن خلاف قانون

انجمن کو خلاف قانون قرار دینے کا اختیار۔

دفعہ ۱۳ ۔ جب سرکار عالی کی رائے میں کوئی انجمن قانونی نظم و نسق میں یا قیام قانون و آئین میں مداخلت کرے یا اس کے قیام کی غایت ایسی مداخلت ہو یا اس کا وجود امن عامہ خلائق کے لئے یا رعایا سرکار عالی کی مختلف جماعتوں یا فرقوں کے باہمی خوشگوار تعلقات کے لئے باعث خطرہ ہو تو سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ ایسی انجمن کو خلاف قانون قرار دیں۔

Continuance of association.

14. An association shall not be deemed to have ceased to exist by reason only of any formal dissolution or change of its name but shall be deemed to continue so long as any actual combination for the object of such association continues among any number of its members.

انجمن کا برقرار رہنا۔

دفعہ ۱۴ ۔ کسی انجمن کا وجود محض اس کی رسمی مسدودی کے باعث یا اس کے نام کی تبدیلی کی وجہ سے منقطع متصور نہ ہوگا بلکہ جب تک ایسی انجمن کے مقصد کے لئے اس کے اراکین کی کسی تعداد کے مابین واقعی طور پر کوئی اشتراک باقی رہے انجمن بھی برقرار متصور ہوگی

15. (1) Any person who is a member of an unlawful association, or takes part in a meeting of any such association, or contributes or receives or solicits contributions for the object of any such association or in any way assists in the affairs of such association, he shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend so six months, or with fine or with both.

Penalty for being connected with unlawful association.

(2) Any person who manages or assists in the management of an unlawful association, or holds or assists in holding a meeting of any such association, or of any number of members thereof as members of such association, he shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend to two years, or with fine, or with both.

تعلق خلاف قانون سے تعلق کی سزا۔

دفعہ ۱۵ - (۱) کوئی شخص جو کسی انجمن خلاف قانون کا رکن ہو یا کسی ایسی انجمن کے جلسہ میں شرکت کرے یا کسی ایسی انجمن کے مقصد کے لئے خود چندہ دے یا وصول کرے یا کسی اور سے طلب کرے یا ایسی انجمن کے کاروبار میں کسی طرح سے مدد دے تو اس شخص کو قید بامشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد (۶) ماہ تک ہوسکے گی یا اس پر جرمانہ کیا جائے گا یا دونوں سزائیں دی جاسکیں گی۔

(۲) کوئی شخص جو کسی انجمن خلاف قانون کا انتظام کرے یا اس کے انتظامات میں مدد دے یا کسی ایسی انجمن کا یا اس کے اراکین کی کسی تعداد کا بحیثیت اس انجمن کے اراکین کے جلسہ منعقد کرے یا ایسے جلسہ کے انعقاد میں مدد دے اس کو قید بامشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو سال تک ہو سکے گی جرمانہ کی یا دونوں سزائیں دی جاسکیں گی۔

(*Translation*)

16. (1) The Government may by notification in the Jarida, notify any place which in its opinion is used for the purposes of an unlawful association.

Notifying and taking possession of places.

EXPLANATION :— For the purposes of this section "place" includes a house or building or part thereof, or a tent or vessel.

(2) In the districts the Taluqdar, and in the City, the Commissioner of Police, or any officer empowered in this behalf in writing by the Taluqdar or the Commissioner of Police, as the case may be, shall have the power to seize a notified place and evict therefrom any person found therein, and to make a report forthwith of the seizure to the Government :

مقامات کی نسبت اعلان اور ان پر قبضہ کرنا۔

دفعہ ۱۶ - (۱) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ ایسے مقام کا اعلان کریں جو ان کی رائے میں کسی انجمن خلاف قانون کے اغراض کے لئے استعمال ہوتا ہے۔

توضیح - دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے مقام کے مفہوم میں مکان یا عمارت یا اس کا کوئی حصہ یا خیمہ یا مرکب ترى داخل ہوگا۔

(۲) اضلاع میں تعلقدار یا بلدہ میں کوتوال بلدہ یا کوئی ایسا عہدہ دار جس کو بذریعہ تحریر تعلقدار یا کوتوال بلدہ نے (جیسی کہ صورت ہو) اس خصوص میں اختیار دیا ہو مجاز ہوگا کہ اعلان شدہ مقام کو اپنے قبضہ میں لے اور ہر ایسے شخص کو جو وہاں پایا جائے اس مقام سے خارج کر دے اور فوراً سرکار عالی کو قبضہ حاصل کرنے کی اطلاع دے۔

مگر شرط یہ ہے کہ جن صورتوں میں ایسے

Provided that where any premises in such place is occupied by women, children, invalids or disabled persons, reasonable time and facilities shall be afforded for their withdrawal as far as possible without causing them inconvenience.

(3) Where a notified place is seized under sub-section (2) such place shall deemed to be in the possession of the Government as long as the notification under sub-section (1) in respect thereof remains in force.

Movable property found in notified place.

17. (1) The Taluqdar, Commissioner of Police or an officer effecting seizure of a notified place shall also seize all movable property found therein, and shall prepare an inventory thereof in the presence of two respectable witnesses.

(2) If in the opinion of the Taluqdar or the Commissioner of Police any of the articles mentioned in the inventory are used or may be used, for the purposes of the unlawful association, he may, subject to the provisions hereinafter contained in this section, order such articles to be forfeited to Government.

مقام پر کوئی ایسا قطعہ ہو جس میں عورتیں بچے بیمار یا معذور مقیم ہوں تو ممکنہ حد تک انہیں تکلیف پہونچائے بغیر معقول وقت اور سہولتیں ان کے علیحدہ ہو جانے کی دی جائیں گی۔

(۳) جب کسی اعلان شدہ مقام کا تحت ضمن (۲) قبضہ حاصل کر لیا جائے تو تاوقتیکہ حسب ضمن (۱) اس کی بابتہ اعلان نافذ رہے وہ مقام بہ قبضہ سرکار عالی منصور ہوگا۔

جائداد منقولہ جو اعلان شدہ مقام پر پائی جائے۔

دفعہ ۱۷۔ (۱) تعلقدار یا کوتوال بلدہ یا وہ عہدہ دار جو کسی اعلان شدہ مقام کو قبضہ میں لے اسی جملہ جائداد منقولہ کو بھی قبضہ میں لے گا جو اس مقام پر پائی جائے اور دو معتبر گواہوں کی موجودگی میں اس کی ایک فہرست تیار کرے گا۔

(۲) اگر تعلقدار یا کوتوال بلدہ کی رائے میں فہرست کی مندرجہ اشیاء میں سے کوئی شئے اس انجمن خلاف قانون کے اغراض کے لئے استعمال

کی حیاتی ہو یا اس طرح استعمال کی جاسکتی ہو تو اس کو اختیار ہوگا کہ بپا بندیٔ احکام دفعۂ ہذا مندرجہ مابعد ایسی اشیاء کو بحق سرکار عالی ضبط کئے جانے کا حکم دے۔

(3) The person effecting seizure shall deliver the remaining articles mentioned in the list to the person from whose possession the articles have been taken or if there is no such person, shall deliver them to the person whom he considers to be entitled to possession thereof; if no such person is found he shall take such action with respect to the articles as the Taluqdar or the Commissioner of Police, as the case may be may direct.

(۳) قبضہ میں لینے والا مابقی اشیاء مندرجہ فہرست کو ایسے شخص کے حوالہ کرے گا جس کے قبضہ سے اشیاء لی گئی ہوں۔ اگر ایسا کوئی شخص معین نہ ہو تو جس کو وہ ان کے قبضہ کا مستحق تصور کرے اس کے حوالہ کرے گا۔ اگر کوئی ایسا شخص نہ ملے تو ان اشیاء کی نسبت ایسا عمل کرے گا جس کی ہدایت تعلقدار یا کوتوال بلدہ (جیسی کہ صورت ہو) اس کو دے

(4) The Taluqdar or Commissioner of Police shall, so far as may be, in the manner provided in section 76 of the Criminal Procedure Code IV of 1313 F. for the issue of a proclamation, publish a notification specifying the articles with respect to which the order of forfeiture is proposed to be issued and calling upon every person claiming that the articles are not liable to forfeiture, to submit within thirty days from the date of publication of notification any objections against the forfeiture.

(۴) تعلقدار یا کوتوال بلدہ ان اشیاء کی صراحت کے ساتھ جن کی بابت ضبطی کے احکام زیر تجویز ہوں ایک اعلان جہاں تک ہو سکے اس طریقہ کے مطابق شائع کرے گا۔ جو فوجداری نشان ۴ ۱۳۱۳ف کی دفعہ ۷۶ میں اشتہار جاری کرنے کے لئے مقرر ہے اور جس میں ہر ایسے شخص کو جسے ان اشیاء کی ناقابل ضبطی ہونے کا

ادعا ہو اس امر کی ہدایت ہوگی کہ تاریخ اشاعت اعلان سے تیس یوم کے اندر ضبطی کے خلاف جو عذرات کرنے ہوں پیش کرے۔

(5) The Taluqdar or the Commissioner of Police shall, on allowing such objection deal with the articles under the provisions of sub-section (3).

(۵) تعلقدار یا کوتوال بلدہ ایسی عذرداری منظور کرنے پر ان اشیاء کی بابتہ حسب احکام مندرجہ ضمن (۳) کارروائی کرے گا۔

(6) After such objection is rejected, the objection, with the decision thereon, shall, in the case of a decision by a Taluqdar, be forwarded to the Nazim Sadar Adalat or in the case of a decision by the Commissioner of Police, to the First Judge of the City Small Causes Court, and no order of forfeiture shall, with respect to such articles, be enforced until the Judge concerned has adjudicated upon the decision objected to. In case the aforesaid decision is not confirmed, such articles shall be dealt with under the provisions of sub-section (3).

(۶) ایسی عذرداری کے نامنظور ہونے پر درخواست عذرداری مع تجویز اگر وہ تعلقدار کی ہو تو ناظم صدر عدالت کے روبرو اگر وہ کوتوال بلدہ کی ہو تو ناظم اول عدالت مطالبہ جات خفیفہ بلدہ کے روبرو بھیجی جائے گی اور تاوقتیکہ ناظم متعلقہ عذرداری کی تجویز پر فیصلہ صادر نہ کرے اشیاء کے متعلق ضبطی کا کوئی حکم نافذ نہ ہوگا۔ تجویز بالا کی توثیق نہ ہونے کی صورت میں اشیاء مذکورہ کے متعلق حسب احکام ضمن (۳) کارروائی کی جائے گی۔

(7) For the purpose of disposing of an objection under sub-section (6) the Judge concerned shall so far as

(۷) ضمن (۶) کے تحت عذرداری کے

may be, follow the provisions laid down in the Hyderabad Code of Civil Procedure for the trial of objections ; and his decision shall be final.

تصفیہ کے لئے جہاں تک ہو سکے ناظم متعلقہ ان احکام پر عمل کرے گا جو عذر داری کی تحقیقات کے لئے مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی میں مقرر ہیں۔ اور ایسے ناظم کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

(8) If the articles seized are subject to speedy decay or private cattle and livestock, the Taluqdar or the Commissioner of Police, as the case may be, may, after taking security, return the articles seized to the holder, and if no security is forthcoming, order the immediate sale thereof. The proceeds of the sale shall be disposed of in the manner herein provided for the disposal of other articles.

(۸) اگر وہ شئے جو قبضہ میں لی گئی ہو جلد خراب ہو جانے والی یا از قسم مویشی و حیوانات خانگی ہو تو تعلقدار یا کوتوال بلدہ (جیسی کہ صورت ہو) کو اختیار ہوگا کہ شئے منضبطہ باخذ ضمانت قابض کو واپس کرے بصورت عدم ادخال ضمانت اس کے فوری نیلام کا حکم دے اور زر نیلام کا تصفیہ اسی طریقہ سے کیا جائے گا جو دوسری اشیاء کے تصفیہ کے لئے قانون ہذا میں مقرر کیا گیا ہے۔

18. Any person who wilfully enters or remains upon a notified place without the permission of the Taluqdar or the Commissioner of Police or of an officer authorised by him in this behalf, such person shall be deemed to have committed the offence defined in section 372 of the Hyderabad Penal Code and shall accordingly be liable to be punished.

Trespass upon notified place.

اعلان شدہ مقام پر مداخلت بیجا۔

دفعہ ۱۸ ۔ تعلقدار یا کوتوال بلدہ یا ایسے عہدہ دار کی اجازت کے بغیر جس کو اس بارے میں اس نے مجاز کیا ہو اگر کوئی شخص کسی اعلان شدہ مقام پر یا اس میں بالعمد داخل ہوا یا ٹھیرا رہے تو شخص مذکور کے متعلق یہ تصور ہوگا کہ وہ اس جرم کا مرتکب ہوا جس کی

(Translation)

تعریف مجموعہ تعزیرات سرکار عالی کی دفعہ ۳۷۲ میں کی گئی ہے اور وہ حسبہ مستوجب سزا ہوگا۔

جائداد کا استرداد۔

Restoration of property.

19. Before a notification under sub-section (1) of section 16 is cancelled, the relinquishment and withdrawal of possession of the notified places may be carried out in accordance with the general or special directions which may be given by Government in this behalf.

دفعہ ۱۹۔ اعلان تحت دفعہ ۱۶ ضمن (۱) کے منسوخ کئے جانے کے قبل استرداد برخاست قبضہ مقامات اعلان شدہ کی کارروائی ان عام یا خاص ہدایات کے مطابق کی جاسکے گی جو سرکار عالی کی جانب سے اس بارے میں کی جائیں۔

انجمن خلاف قانون کا سرمایہ ضبط کرنے کا اختیار۔

Power of forfeiture of funds of unlawful association.

20. (1) Where the Government is satisfied, after such enquiry as it may think fit, that any monies, securities or credits are used or are intended to be used for the purposes of an unlawful association, the Government may, subject to the provisions of this section by written order, declare such monies, securities or credits shall be forfeited to Government.

دفعہ ۲۰۔ (۱) جب سرکار عالی کو ایسی تحقیقات کے بعد جو وہ مناسب خیال کریں اس امر کا اطمینان ہو جائے کہ کوئی زر نقد کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کسی انجمن خلاف قانون کی اغراض کے لئے استعمال ہوتے ہیں یا ان کا اس طرح استعمال کیا جانا مقصود ہے تو سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بہ پابندی احکام دفعہ ہذا مندرجہ ما بعد تحریری حکم کے ذریعہ سے ایسے زر نقد۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کو بحق سرکار عالی ضبط قرار دیں۔

(2) A copy of the order under sub-section (1) may be served on the person having custody of such monies, securities or credits, and on the service of such copy, such person shall pay or deliver the monies, securities or credits in accordance with the order of the Government.

(۲) جس شخص کی تحویل میں ایسے زرنقد، کفالت نامہ جات یا قرضہ جات ہوں اس پر حسب حکم تحت ضمن (۱) کی نقل کی تعمیل کرالی جاسکے گی۔ ایسی نقل کی تعمیل پر اس شخص کے لئے لازم ہوگا کہ وہ زرنقد، کفالت نامہ جات یا قرضہ جات حسب الحکم سرکار عالی ادا یا حوالہ کردے۔

In case of monies or securities, a copy of the order may, with an endorsement, be given for execution to such officer as the Government may choose, and such officer shall be authorised to enter upon the premises where they reasonably be suspected to be and to search for such monies or securities and to seize the same.

زرنقد یا کفالت نامہ جات کی صورت میں اس حکم کی ایک نقل بہ تحریر عبارت ظہری تعمیل کے لئے ایسے عہدہ دار کو دی جاسکے گی۔ جسے سرکار عالی منتخب کریں اور وہ عہدہ دار مجاز ہوگا کہ ان حدود میں داخل ہو جہاں ان کے موجود ہونے کا معقول طور پر شبہ کیا جاسکتا ہو اور ایسے زرنقد یا کفالت نامہ جات کو تلاش کرے اور انہیں قبضہ میں لے۔

(3) Before orders of forfeiture are made under sub-section (1) the Government shall give written notice of its intention to seize the monies, securities or credits to the person, if

(۳) قبل اس کے کہ ضبطی کے احکام تحت ضمن (۱) صادر کئے جائیں زرنقد کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کی ضبطی کی نسبت سرکار عالی اپنے ارادہ کی تحریری اطلاع اس شخص کو (اگر

any, in whose custody such monies, securities or credits are found and every person aggrieved thereby may within fifteen days from the receipt of such notice, file an application to the Nazim Sadar Adalat in the District and to the First Judge of the City Small Causes Court in Hyderabad City, for a declaration that the monies, securities or credits or any of them are not liable to forfeiture. If such application is filed, no order shall be passed in respect of the forfeiture of such monies, securities or credits until the application has been disposed of, and unless the said Judge has declared them to be liable to forfeiture.

(4) In proceeding with an application filed under sub-section (3), the Judge concerned shall so far as may be, follow the provisions laid down in the Hyderabad Code of Civil Procedure for the trial of objection, and his decision shall be final.

کوئی ہو) دیں گے ۔ جس کی تحویل میں ایسے زر نقد کفالت نامہ جات یا قرضہ جات پائے جائیں اور ہر شخص جو اس سے ناراض ہو اس کو اختیار ہوگا کہ ایسی اطلاع کے وصول ہونے سے پندرہ دن کے اندر ضلع میں ناظم صدر عدالت کے روبرو اور بلدہ میں ناظم اول عدالت مطالبہ جات خفیہ بلدہ کے روبرو اس امر کے استقرار کی درخواست پیش کرے کہ وہ زر نقد ۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات یا ان میں سے کوئی ضبطی کا مستوجب نہیں ہے ۔ اگر ایسی درخواست پیش ہو تو اس کے تصفیہ تک اور جب تک کہ ناظم مذکور نے ان کو مستوجب ضبطی قرار نہ دیا ہو۔ ایسے زر نقد ۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کی ضبطی کے متعلق کوئی حکم صادر نہ کیا جائے گا ۔

(۴) ایسی درخواست پر کارروائی کرنے کے لئے جو ضمن (۳) کے تحت پیش ہو ناظم متعلقہ جہاں تک ہو سکے ان احکام پر عمل کرے گا جو عذرداری کی تحقیقات کے لئے مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی میں مقرر ہیں اور ایسے ناظم کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

(5) Where the Government has reason to believe that any person has custody of such monies, securities or credits as are used or are intended to be used for the purposes of an unlawful association, the Government may, by a written order, prohibit such person from paying, delivering, transferring or otherwise dealing in any manner with such monies, securities or credits without the written order of the Government which may be made to him in this behalf. A copy of such order shall be served on the person to whom it is directed.

(6) The Government may endorse a copy of an order made under sub-section (1) or (5) for investigation to an officer whom it may appoint and such copy shall operate as a warrant whereunder such officer shall be authorised to enter upon the premises of the person to whom the order is directed, examine his books, search for monies and securities, and make enquiries from such person or any officer, agent or servant of such person, relating to the dealing in and the means of obtaining such monies, securities or credits which the investigating officer may sus-

(۵) جب سرکار عالی کو یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ کسی شخص کی تحویل میں ایسے زرنقد۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات موجود ہیں جو کسی انجمن خلاف قانون کی اغراض کے لئے استعمال ہوتے ہیں یا ان کا اس طرح استعمال کیا جانا مقصود ہے تو سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ تحریری حکم کے ذریعہ سے ممانعت دیں کہ وہ شخص ایسے زرنقد۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کو سرکار عالی کے تحریری حکم کے بغیر جو اس خصوص میں اسکو دیا جائے ادا۔ حوالہ یا منتقل نہ کرے یا کسی اور طور پر ان کی بابت کسی طرح کا معاملہ نہ کرے جس شخص کا وہ حکم موسومہ ہو اس کی ذات پر ایسے حکم کی ایک نقل کی تعمیل کی جائے گی۔

(۶) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ جو حکم تحت ضمن (۱) یا (۵) جاری کیا گیا ہو اس کی ایک نقل بہ تحریر عبارت ظاہری تفصیل کی غرض سے کسی ایسے عہدہ دار کے سپرد کرے جسے اس نے منتخب کیا ہو اور ایسی نقل بمنزلہ ایک حکم نامہ کے ہوگی جس بناء پر ایسا عہدہ دار مجاز ہوگا کہ اس شخص کے احاطہ میں داخل ہو جس کا وہ

(Translation)

pec :t that t hey are used or are intended to be used for the purposes of an unlaw ful association.

(7) A copy of an order under this section may be served in the manner provided in the Code of Criminal Procedure for the service of summons, and where the person to be served is a body corporate, company, bank or association, it may be served on any secretary, director or any other officer or person concerned with the management thereof or by leaving it at or sending it by post addressed to the registered office of the body corporate, company, bank or association or where there is no registered office, at the place where its business is carried on.

حکم موسومہ ہے اور اس کی کتابوں کا معائنہ کرے اور زر نقد اور کفالت نامہ جات کی تلاش کرے اور اُس شخص یا اس کے کسی عہدہ دار - کارندہ یا ملازم سے ایسے امور دریافت کرے جو کسی ایسے زر نقد کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کی معاملت اور ان کے ذریعہ حصول کے متعلق ہوں جن کی بابت تفتیش کنندہ عہدہ دار یہ شبہ کرسکے کہ وہ کسی انجمن خلاف قانون کے اغراض کے لئے استعمال ہوتے ہیں یا جن کا اس طرح استعمال کیا جانا مقصود ہے۔

(۷) دفعہ ہذا کے تحت کسی حکم کی نقل کی تعمیل اس طریقہ سے کی جاسکے گی جو ضابطہ فوجداری میں طلب نامہ کی تعمیل کے لئے مقرر ہے یا درصورتیکہ وہ شخص جس پر تعمیل مقصود ہو کوئی جماعت متحدہ کمپنی۔ بنک یا انجمن ہو تو اس کی تعمیل ایسے معتمد۔ ڈائرکٹر یا کسی دوسرے عہدہ دار یا شخص پر ہوسکے گی جو اس کے انتظامات سے تعلق رکھتا ہو یا جماعت متحدہ کمپنی۔ بنک یا انجمن کے رجسٹری شدہ دفتر پر چھوڑ کر یا بذریعہ ٹپہ اس پتہ پر روانہ کرکے یا جب کہ کوئی دفتر نہ ہو تو کسی ایسے جگہ پر جہاں اس کی تعمیل کی جاسکے گی

اس کا کاروبار انجام دیا جاتا ہو ۔

(8) Where an order of forfeiture is made under sub-section (1) in respect of any monies, securities or credits in respect of which a prohibitory order has been made under sub-section (3), the order of forfeiture shall take effect from the date of the prohibitory order, and the person to whom the prohibitory order was directed shall pay or deliver, in accordance with the order of Government, all the monies, securities or credits forfeited.

(۸) جب کہ ضمن (۱) کے تحت کسی ایسے زر نقد ۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کی بابت ضبطی کا حکم صادر ہو جس کے متعلق ضمن (۳) کے تحت حکم امتناعی صادر ہوا ہو تو ضبطی کے حکم کا نفاذ حکم امتناعی کی تاریخ سے ہوگا اور وہ شخص جس کے نام حکم امتناعی تھا جملہ ضبط شدہ زر نقد ۔ کفالت نامہ جات اور قرضہ جات حسب حکم سرکار عالی ادا یا حوالہ کرے گا ۔

(9) Where any person liable under this section to pay or deliver in accordance with the order of Government any monies, securities or credits, refuses to do so or fails to comply with the direction of Government in this behalf, the Government shall have power to recover as arrears of land revenue or as fine, the amount of such monies or credits, or the market-value of such securities.

(۹) کوئی شخص جو دفعہ ہذا کے تحت حسب حکم سرکار عالی کسی زر نقد ۔ کفالت نامہ جات یا قرضہ جات کے ادا یا حوالہ کرنے کا ذمہ دار ہو ایسا کرنے سے انکار کرے یا اس بارے میں سرکار عالی کی ہدایت پر عمل کرنے سے قاصر رہے تو سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ایسے زر نقد یا قرضہ جات کی مقدار یا کفالت نامہ جات کی قیمت بازار مثل بقایا مالگزاری اراضی یا بطور جرمانہ وصول کرلیں ۔

(10) When any securities or monies are delivered or paid to Government by any person under this section, the person delivering or paying them shall, by such delivery or payment, be relie-

(۱۰) دفعہ ہذا کے تحت جو کفالت نامہ جات یا رقوم کسی شخص کی جانب سے سرکار عالی کو حوالے

ved from every obligation imposed on him by any law or contract towards the owner of or the person entitled to the securities or monies.

یا ادا کی جائیں ان کی حوالگی یا ادائی سے حوالہ یا ادا کرنے والا ہر اس ذمہ داری سے بری ہو جائے گا جو کفالت نامہ جات یا رقوم کے مالک یا مستحق کی طرف سے اس پر کسی قانون یا معاہدہ کی رو سے عائد ہوتی ہو۔

(11) For purposes of this section "security" shall include a document whereby a person agrees that he is legally liable to pay money, or whereby a person has a legal right to receive any money; and " market value " of any security shall mean the value as assessed by any officer or person appointed by Government for this purpose.

(۱۱) دفعہ ہذا کی اغراض کے لئے کفالت نامہ میں ایسی دستاویز شامل ہوگی جس کے ذریعہ سے کوئی شخص اس امر کا اقرار کرے کہ ادائی رقم کا وہ قانوناً پابند ہے یا جس کے ذریعہ سے کسی شخص کو کسی رقم کے وصول کرنے کا قانونی حق حاصل ہو اور کسی کفالت نامہ کی قیمت بازار سے اس کی وہ مالیت مراد ہوگی جس کو کسی ایسے عہدہ دار یا کسی ایسے شخص نے متعین کی ہو جسے سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کریں۔

(12) Except so far as is necessary for the purpose of any proceeding under this section, no officer of Government shall, without permission of Govt., divulge any information obtained by him in the course of an investigation under sub-section (6).

(۱۲) دفعہ ہذا کے تحت کسی کارروائی کی غرض سے جس حد تک کہ ضروری ہو اس کے سوائے کوئی سرکاری عہدہ دار سرکار عالی اجازت کے بغیر ایسی معلومات کا افشاء نہ کرے گا جو اس کو بدوران تفتیش تحت ضمن (۶) حاصل ہوئی ہوں۔

21. Every report of the seizure of property and every notification of forfeiture of property under this Act shall, as against all persons, be conclusive proof that the property specified in the order has been seized by Government or has been forfeited, as the case may be, and save as provided in sections 17 and 20, no proceeding shall lie in any Court in respect of any action taken under section 16, section 17, section 19 or section 20 and no civil or criminal proceeding shall be instituted against any person or Government for anything done or intended to be done in good faith under the said sections and no proceeding shall lie against Government or any person acting on behalf of or by authority of Government for any loss or damage caused to or in respect of property seized by Government under this Act.

Bar of judicial proceeding.

CHAPTER IV.

OFFENCES AND PENALTIES.

*(deleted except section 36.)

*Deleted by Act. No. XXIX of 1951 F.

عدالتی کاروائی کا ممنوع ہونا۔ | دفعہ ۲۱۔ قانون ہذا کے تحت جائداد پر قبضہ حاصل کرنے کی ہر اطلاع اور جائداد کے ضبط کرنے کا ہر اعلان جملہ اشخاص کے مقابل میں اس امر کا قطعی ثبوت ہوگا کہ جائداد مصرحہ حکم پر سرکار عالی نے قبضہ کر لیا ہے یا وہ ضبط کر لی گئی ہے (جیسی کہ صورت ہو) اور بجز اس طریقہ کے جو دفعہ ۱۷ اور ۲۰ میں معین ہے کسی ایسی کاروائی کے متعلق جو دفعات ۱۶۔ ۱۷ یا ۱۹ یا ۲۰ تحت کیگئی ہو۔ کسی عدالت میں کوئی کاروائی نہ کی جا سکے گی اور کسی ایسے شخص یا سرکار عالی کے خلاف کوئی دیوانی یا فوجداری کاروائی کسی ایسے امر کی بابت رجوع نہ کی جا سکے گی جو اس نے نیک نیتی سے دفعات مذکورہ کے تحت انجام دیا ہو یا انجام دینے کا ارادہ کیا ہو و نیز سرکار عالی یا کسی ایسے شخص کے خلاف جو بہ اجازت یا منجانب سرکار عالی عمل کر رہا ہو کسی ایسی جائداد کو یا اس کی بابت نقصان یا مضرت پہونچنے کے متعلق جس پر سرکار عالی نے تحت قانون ہذا قبضہ کیا ہو کوئی کاروائی نہ کیجا سکیگی۔

باب چہارم

جرائم اور سزائیں

(باب ہذا کے جملہ دفعات بجز دفعہ ۳۶ حذف)

ے ترمیم بہ موجب قانون نشان (۲۹) ۱۹۵۱ء

†36. Notwithstanding anything contained in the Code of Criminal Procedure—

Procedure relating to Chapter III of this Act.

ضابطہ متعلق باب ۳ قانون ہذا - | دفعہ ۳۶ - باوجود اس کے کہ ضابطہ فوجداری میں کوئی اور حکم ہو -

(a) no Magistrate below the rank of a Magistrate of the first class shall try offences under this Act;

(الف) کوئی ناظم فوجداری جس کا درجہ اول سے کم ہو جرائم تحت قانون ہذا کی سماعت نہ کرے گا -

†(b) offences punishable under section 15 shall be cognizable;

(ب) جرائم مستوجب سزا تحت دفعہ ۱۵ قابل دست اندازی ہوں گے -

(c) **Deleted*

(ج) حذف

†(d) an offence punishable under section 15 shall be non-bailable.

(د) جرم مستوجب سزا تحت دفعہ ۱۵ ناقابل ضمانت ہوگا -

CHAPTER V. * *Deleted*

باب پنجم

مزید احکام

Schedule A **Deleted.*

ضمیمہ (الف) حذف -

†Amended by Act No. XXIX of 1951.
*Deleted by Act No. XXIX of 1951.

† ترمیم بموجب قانون نشان (۲۹) سنہ ۱۹۵۱ء

(*Translation*)

THE HYDERABAD CO-OPERATIVE LAND MORTGAGE BANK ACT.

قانون زمین گروی بنک ممالک محروسہ سرکار عالی

No. II of 1349 Fasli.

نشان (۲) بابتہ ۱۳۴۹ ف

CONTENTS

Sections.

Preamble. — دفعہ ۔ تمہید ۔

CHAPTER I. — باب اوّل

Preliminary. — مراتب ابتدائی

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions. — ۲ ۔ تعریفات ۔

CHAPTER II. — باب دوم

ESTABLISHMENT OF THE BANK.

3. Establishment of the Bank. — ۳ ۔ بنک کا قیام ۔

(*Translation*)

CHAPTER III.

CAPITAL.

4. Shares.

5. Issue of debentures.

6. Appointment and powers of trustee.

7. Property to be in charge of trustees.

8. Guarantee by Government of principal of and interest on debentures.

باب سوم

سرمایہ

۴ - حصص -

۵ - کفالتی تمسکات کی اجرائی -

۶ - امین کا تقرر اور اس کے اختیارات

۷ - جائداد امین کی تحویل میں رہے گی -

۸ - کفالتی تمسکات کے زر اصل اور سود کی نسبت سرکار عالی کی طمانیت -

9. Regulations under Chapter III.

CHAPTER IV.

MANAGEMENT.

باب چہارم

انتظام

10. Registrar.

11. Board of Directors.

12. Composition of the Board of Directors.

۱۰ - رجسٹرار -

۱۱ - مجلس نظماء -

۱۲ - مجلس نظماء کی ترکیب -

13. First Board of Directors.

14. Power of Board of Directors to make regulations.

15. Power of the Board of Directors to make Regulations.

CHAPTER V.

BUSINESS AND AUDIT.

16. Commencement of business.

17. Power to grant loan.

18. Restrictions on making loan.

19. Restrictions on borrowing.

20. Investment of capital.

21. Audit of accounts.

22. Distribution of profit.

CHAPTER VI.

DISTRAINT AND SALE OF PRODUCE OF MORTGAGED LAND.

23. Distraint when to be made.

24. Procedure after distraint.

25. Sale of distrained property.

باب پنجم

تنفیذ کاروبار اور

۱۶ - کاروبار کا آغاز -

۱۷ - قرضہ دینے کا اختیار -

۱۸ - قرضہ دینے کے متعلق قیود -

۱۹ - قرضہ لینے کے متعلق قیود -

۲۰ - سرمایہ کو منافع پر لگانا -

۲۱ - تنقیح حسابات -

۲۲ - تقسیم منافعہ -

باب ششم

قرقی و نیلام پیداوار اراضی مرہونہ

۲۳ - قرقی کب عمل میں لائی جائے گی -

۲۴ - قرقی کے بعد کارروائی -

۲۵ - نیلام جائداد مقرونہ -

(Translation)

CHAPTER VII.

SALE OF MORTGAGED PROPERTY.

باب ہفتم

نیلام جائداد مرہونہ

26.	Power of sale when and how to be exercised.	۲۶ ۔ نیلام کا اقتدار کب اور کس طرح استعمال کیا جائے گا ۔
27.	Application for and manner of sale.	۲۷ ۔ درخواست نیلام و طریقہ نیلام ۔
28.	Application to set aside sale.	۲۸ ۔ درخواست تنسیخ نیلام ۔
29.	Government's right of preference.	۲۹ ۔ سرکار عالی کا حق ترجیح ۔
30.	Confirmation of sale.	۳۰ ۔ نیلام کی منظوری ۔
31.	Application of sale proceeds.	۳۱ ۔ زر نیلام کا مصرف ۔
32.	Grant of sale-certificate to purchaser.	۳۲ ۔ خریدار کو سند نیلام کا دیا جانا ۔
33.	Delivery of property to purchaser.	۳۳ ۔ جائداد کو خریدار کے حوالہ کرنا ۔
34.	Right of Bank to purchase property.	۳۴ ۔ جائداد خریدنے کے متعلق بنک کا حق ۔
35.	Appointment and powers of receiver.	۳۵ ۔ منتظم کا تقرر اور اس کے اختیارات ۔
36.	Title of auction-purchaser not impeachable for irregularities.	۳۶ ۔ بے ضابطگیوں کی بنا پر خریدار نیلام کی حقیت قابل مواخذہ نہ ہوسکے گی ۔
37.	Appointment of sale officer.	۳۷ ۔ تقرر عہدہ دار نیلام

CHAPTER VIII.

INQUIRY AND INSPECTION.

38. Power of inquiry.

باب ہشتم

تحقیقات اور معائنہ

۳۸ - تحقیقات کا اختیار -

39. Inspection of the Bank or of Primary Land Mortgage Society.

40. Costs of inquiry or inspection.

41. Recovery of costs.

42. Dissolution of Board of Directors.

43. Proposal for liquidation.

44. Procedure for liquidation of Bank.

45. Repayment of embezzled amounts.

46. Order of attachment to be subject to security.

۳۹ - بنک یا ابتدائی زمین گروی سوسائٹی کا معائنہ -

۴۰ - تحقیقات یا معائنہ کے اخراجات -

۴۱ - خرچہ کا وصول کیا جانا -

۴۲ - مجلس نظماء کا برخاست کر دیا جانا -

۴۳ - تحریک برائے مسدودی -

۴۴ - بنک کی مسدودی کی کارروائی -

۴۵ - متغلبہ رقوم کی بازگشت -

۴۶ - مشروط بہ ضمانت قرقی کا حکم دیا جا سکیگا -

CHAPTER IX.

OFFENCES AND PENALTIES.

47. Offences.

باب نہم

جرائم اور سزائیں

۴۷ - جرائم -

48. Punishment for Fraudulently disposing of property.
49. Cognizance of offences.
50. Power to call for record.

CHAPTER X.

PRIVILEGES AND POWERS OF BANK.

51. Prior claim of Bank.
52. Charge on share or interest of members.
53. Transfer of shares and interest on death of member.
54. Register of members.
55. Mode of proof of entries in Bank's books.
56. Exemption of instruments, shares, and debentures of Bank from compulsory registration.
57. Power to exempt from tax, stamp duty and registration fees.
58. Priority of claim of Bank over taqavi.

۴۸ - جائداد فریبانہ منتقل کرنے کی سزا -
۴۹ - جرائم کی سماعت -
۵۰ - مثل طلب کرنے کا اختیار -

باب دہم

بنک کے حقوق اور اختیارات

۵۱ - بنک کا حق تقدم -
۵۲ - رکن کے حصہ یا حق کا مکفول ہونا -
۵۳ - رکن کی وفات پر حصص اور حق کا منتقل ہونا -
۵۴ - اراکین کا رجسٹر -
۵۵ - طریقہ ثبوت اندراجات کتب بنک -
۵۶ - بنک کے دستاویزات حصص و کفالتی تمسکات کا رجسٹر کے لزوم سے مستثنیٰ ہوتا -
۵۷ - محصولات اور رسوم اسٹامپ اور فیس رجسٹری سے مستثنیٰ کرنے کا اختیار -
۵۸ - تقاوی پر بنک کے مطالبہ کا تقدم -

59. Right of Bank to pay prior debts of mortgagor.

۵۹ ۔ راہن کے سابقہ قرضہ جات ادا کرنے کا بنک کو حق ۔

60. Exemption of Officers of Bank from personal appearance before Registering Officers.

۶۰ ۔ عہدہ داران رجسٹری کے روبرو عہدہ داران بنک کا اصالتاً حاضری سے استثنار ۔

61. Mortgage by manager of Joint Hindu family.

۶۱ ۔ رہن منجانب منتظم ہندو خاندان مشترکہ ۔

62. Campanies Act not to apply.

۶۲ ۔ قانون کمپنی متعلق نہ ہوگا ۔

CHAPTER XI.

MISCELLANEOUS.

باب یازدہم

متفرق

63. Proceedings when mortagaged property is destroyed or rendered insufficient.

۶۳ ۔ کارروائی جب کہ جائداد مرہونہ تلف یا ناکافی ہوجائے ۔

64. Restrictions on mortgagor to lease mortgaged property.

۶۴ ۔ جائداد مرہونہ کو قول پر دینے کے بارے میں راہن پر قیود ۔

65. Mortgage not to be questioned on insolvency of mortgagor.

۶۵ ۔ راہن دیوالیہ ہوجانے کی صورت میں معاملہ رہن ناقابل مواخذہ ہوگا ۔

66. Service of notice.

۶۶ ۔ اطلاع کی تعمیل ۔

67. Provisions of Transfer of Property Act to apply to notices.

۶۷ ۔ احکام قانون انتقال جائداد کا اطلاعات سے متعلق ہونا ۔

68. Bidding at sale by officers of Bank and sale-officers prohibited.

۶۸ ۔ عہدہ داران بنک اور عہدہ داران نیلام کو نیلام میں بولی کی ممانعت ۔

69. Delegation of powers.

70. Recovery of claims of Government.

71. Prohibition of the use of the words 'Co-operative land Mortgage Bank'.

72. Power to make rules.

73. Recovery of loans advanced by Primary Land Mortgage Societies.

قانونی زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

۶۹ - اختیارات کا تفویض کیا جانا -

۷۰ - سرکار عالی کے مطالبات کی وصولی -

۷۲ - قواعد مرتب کرنے کا اختیار -

(*Translation*)

*THE HYDERABAD CO-OPERATIVE LAND MORTGAGE BANK ACT.

No. II of 1349 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 27th Jamadi-ul-awwal 1359 H. corresponding to 29th Amardad 1349 F.)

Preamble.

Whereas it is expedient to help the agriculturists of H. E. H. the Nizam's Dominions by giving them long-term loans on the security of their land, so that they may pay their debts, carry out agricultural improvements and other agricultural objects and thus thrift and self-help may be promoted among them; It is hereby enacted as follows :—

Published in the jarida dated 30th Shahrewar 1349 F.

*قانون زمین گروی بنک ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲) بابت ۱۳۴۹ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۲۷ جمادی الاول ۱۳۵۹ھ مطابق ۲۹ امرداد ۱۳۴۹ف منظور ہوا)

تمہید ۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کے فرمانعین کو اُن کی اراضی کی کفالت پر طویل المدۃ قرضہ دے کر ان کی مدد کی جائے تاکہ وہ اپنے ذمگی قرضہ جات کی ادائی زراعتی کاروبار کی ترقی اور دیگر مقاصد زرعی کی تکمیل کا انتظام کر سکیں اور ان میں کفایت شعاری اور اپنی آپ مدد کرنے کا مادہ پیدا ہو سکے لہٰذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

باب اوّل

مراتب ابتدائی

Short title, extent and commencement.

1. * [This Act may be called the Hyderabad Co-operative Land Mortgage Bank Act and it shall come into force in the whole of the State of Hyderabad from such **date as the Government may by notification in the Jarida appoint.]

Definitions.

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

تعریفات ۔ | دفعہ ۲ ۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو :۔

* Substituted by Act No. XXV of 1951.

**Published in the Jarida dated 30th Shahrewar 1349 F. Amending Act came into force on 1st January, 1952.

(Translation)

* [(a) 'Bank' means the Hyderabad Central Cooperative Land Mortgage Bank registered under the Hyderabad Cooperative Credit Societies Act (II of 1323 Fasli).]

(b) 'Board of Directors' means the board of directors of the bank ;

(ب) ۔ "مجلس نظما" سے بنک کے نظما رکی مجلس مراد ہوگی ۔

(c) 'Executive Committee' means the Committee of the board of directors appointed to carry on the business of the bank subject to the control of and in accordance with the powers delegated by the board of directors ;

(ج) ۔ "مجلس عاملہ" سے مجلس نظماء کی ایسی مجلس مراد ہوگی جو مجلس نظماء کی نگرانی کے تابع اور اس کے عطا کردہ اختیارات کے بموجب بنک کے کاروبار کی انجام دہی کے لئے مقرر کی گئی ہو ۔

(d) 'Registrar' means the person appointed by the Government to be the Registrar for the purposes of this Act ;

(د) ۔ "رجسٹرار" سے وہ شخص مراد ہوگا جس کو سرکار عالی قانون ہذا کے اغراض کے لئے رجسٹرار مقرر کریں ۔

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(*Translation*)

(e) 'trustee' means the person referred to in Section 6;

(ہ) "امین" سے وہ شخص مراد ہوگا جس کا ذکر دفعہ ۶ میں کیا گیا ہے۔

(f) 'officer' means any person empowered under the rules or the by-laws to give directions in the business of the bank;

(و) "عہدہ دار" سے وہ شخص مراد ہوگا جو قواعد یا ذیلی قواعد کے تحت بنک کے کاروبار میں ہدایات صادر کرنے کا مجاز کیا گیا ہو۔

(g) 'Share' shall mean a share in the bank;

(ز) "حصہ" سے بنک کا حصہ مراد ہوگا۔

(h) 'Debenture' shall mean the debenture issued by the bank;

(ح) "کفالتی تمسک" سے وہ کفالتی تمسک مراد ہوگا جس کو بنک نے جاری کیا ہو۔

(i) 'Member' shall mean a shareholder admitted as a member of the bank in accordance with the rules under this Act;

(ط) "رکن" سے مراد اس حصہ دار سے ہوگی جو بمتابعت قواعد تحت قانون ہذا بنک کے رکن کی حیثیت سے شریک کیا گیا ہو۔

*[(j) 'borrowing member' means a member who is competent to contract and who wishes to obtain a loan in accordance with the provisions of this Act and the rules made thereunder;]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(k) 'Land' shall mean agricultural land shall also include immovable property attached thereto;

(ک) - "اراضی" سے اراضی زراعتی مراد ہوگی اور اُس میں جائداد غیر منقولہ بھی داخل ہوگی جو ایسی اراضی سے ملحق ہو -

(l) 'Prescribed' shall mean the matters prescribed by rules under this Act;

(ل) - "مقررہ" سے ایسے امور مراد ہونگے جو بذریعہ قواعد تحت قانون ہذا معین کئے جائیں -

*[(m) 'Primary Land Mortgage Society' means a Primary Land Mortgage Society registered or deemed to be registered under the Hyderabad Co-operative Credit Societies Act (II of 1323 Fasli) and admitted as a member of the bank;

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(n) reference to bye-laws shall be construed as reference to regulations.]

CHAPTER II.

ESTABLISHMENT OF THE BANK.

باب دوم

بنک کا قیام

بنک کا قیام۔ | دفعہ ۳۔

Establishment of the Bank.

3. *[(1) The Hyderabad Central Co-operative Land Mortgage Bank shall be constituted in accordance with the provisions of this Act for the purpose of furnishing funds to be lent out to its members on these curity of their lands;]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(2) The Hyderabad land Mortgage Bank shall be a body corporate having a permanent seal, and shall have power to acquire property, to enter into contracts, to institute and defend suits and other legal proceedings and ts do all things necessary for its purposes.

(۲) - حیدرآباد زمین گروی بنک کی حیثیت جماعت متحدہ کی ہوگی جس کی ایک مستقل مہر ہوگی اور اس کو جائداد حاصل اور معاہدات کرنے ۔ مقدمات اور دیگر قانونی کارروائی رجوع اور اُن میں جواب دہی کرنے اور جملہ ایسے امور انجام دینے کا اختیار رہوگا جو اس کے اغراض کے لئے ضروری ہوں ۔

*[(3) The Bank shall have its office in the City of Hyderabad but for the convenience of members and for facilitating the business of the Bank, the Bank may promote the establishment of Primary Land Mortgage Societies within the Hydarabad State.]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(4) *[Omitted]

(۴) -[حذف]*

CHAPTER III.

CAPITAL.

باب سوم

سرمایہ

حصص - دفعہ ۴

**[4. (1) The issued share capital of the Bank shall be Rupees ten lakhs which shall be devided into ten thousand shares of one hundred rupees each.]

Shares.

* حذف بموجب قانون نشان (۲۵) ۱۹۵۱ء

*Omitted by Act No. XXV of 1951.

**Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(2) The liability of a membor shall be limited to the extent of his shares.

(3) The share capital of the Bank may be increased to such extent and in such manner as may be determined by the Board of Directors with the approval of the Government.

(4) No member shall, individually or jointly obtain more than two hundred shares.

(۲) - رکن کی ذمہ داری اس کے حصص کی حد تک محدود ہوگی -

(۳) - بنک کے سرمایہ حصص میں اس مقدار تک اور طریقہ کے مطابق اضافہ کیا جاسکے گا جس کا تعین مجلس نظماء بمنظوری سرکار عالی کرے -

(۴) - کوئی رکن منفرداً یا مشترکاً دو سو سے زائد حصص نہ لے سکے گا -

کفالتی تمسکات کی اجرائی - | دفعہ ۵ -

5. *[(1) With the previous sanction of Government the Board of Directors may, on the security of the assets of the Bank and of immovable property mortgaged to it, issue debentures of such denominations, for such period, not exceeding 25 years and at such rates of interest, as it may deem expedient.]

Issue of debentures.

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

*[(2) In every debenture the period during which it shall be irredeemable shall be fixed.]

(3) Every debenture may contain a term reserving to the Board of Directors the right to pay the amount of the debenture at any time after the expiry of the period mentioned in Sub-section (2) and within the period mentioned in sub-section (1), after giving not less than three months' notice in writing.

(۳) - ہر کفالتی تمسک میں ایسی شرط درج کی جاسکے گی جس کے ذریعہ مجلس نظما اپنا یہ حق محفوظ کرسکے گی کہ مدت متذکرہ ضمن ۲ کے منقضی ہونے کے بعد اور مدت متذکرہ ضمن ۱ کے اندر کسی وقت مقررہ تحریری اطلاع مدتی کم از کم تین ماہ دے کر کفالتی تمسک کی رقم ادا کردے۔

(4) The outstanding amount on debentures issued by the Bank shall at no time exceed the value of the mortgage transactions and other assests of the Bank.

(۴) - بنک کے جاری کردہ کفالتی تمسک کی زیر باقی رقم کسی وقت بنک کے معاملات رہن کی مالیت اور دیگر اثاثہ سے متجاوز نہ ہوسکیگی

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(*Translation*)

6. (1) The Registrar, or any other person appointed by the Government for this purpose shall be deemed to be trustee for securing the fulfilment of the obligations in respect of debenture.

Appointment and powers of Trustee.

(2) The powers and functions of the trustee shall be governed by the instrument of trust executed between the Bank and trustee with the sanction of the Government. Any term of the instrument may be modified with the consent of the Bank and the Trustee and with the approval of the Government; such modification shall not affect the debenture already issued.

7. All the property of the Bank on the security of which a debenture is issued shall be in the charge of trustee and the holder of debenture shall have a floating charge on all mortgage transactions and amount in the custody of the Board of Directors or of the trustee and on all the properties of the Bank.

Property to be in-charge of trustee.

8. (1) The principal of, and the interest on, the debenture issued under Section 5 shall be guaranteed by

Guarantee by Government

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

دفعہ ۶ ۔ (۱) رجسٹرار یا کوئی اور شخص جسے سرکار عالی اس غرض کے لئے مقرر کریں کفالتی تمسک کی ذمہ داریوں کی بجاآوری کی ضمانت کے لئے امین متصور ہوگا ۔

(۲) ۔ امین کے اختیارات اور فرائض اس دستاویز امانت کے تابع ہوں گے جو بنک اور امین کے مابین بمنظوری سرکار عالی تکمیل پایا ہو ۔ دستاویز کے کسی شرط کی ترمیم بنک اور امین کی رضامندی سے سرکار عالی کی منظوری سے ہو سکے گی لیکن ایسی ترمیم کا اثر اجرا شدہ کفالتی تمسک پر نہ ہو سکے گا ۔

دفعہ ۷ ۔ بنک کی تمام جائداد جس کی کفالت پر کفالتی تمسک جاری ہوا ہو امین کی تحویل میں رہے گی اور کفالتی تمسک کے قابض کو جملہ معاملات رہن اور رقم پر جو مجلس نظما یا امین کی تحویل میں ہوں نیز بنک کی تمام جائداد پر استمراری کفالت حاصل رہے گی ۔

کفالتی تمسکات کے زر اصل اور سود کی نسبت سرکار عالی کی ضمانیت ۔

دفعہ ۸ ۔ (۱) ۔ دفعہ ۵ کے تحت اجرا شدہ

(Translation)

of principal of and interest on debentures.

the Government to such maximum amount as may be fixed, and subject to such conditions as may be prescribed, and imposed, by the Government.

کفالتی تمسک کے زر اصل اور سود کی بابت سرکار عالی کی طمانیت ایسی انتہائی مقدار تک ایسی شرائط کے تابع ہوگی جو سرکار عالی مقرر اور عائد کریں ۔

(2) The Government may increase the maximum amount of guarantee under Sub-section (1).

(۲) ۔ سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ ضمن ۱ کے تحت طمانیت کی انتہائی مقدار میں اضافہ کریں ۔

(3) The guarantee given under sub-section (1) or (2) may be discontinued or restricted from such date as the Government may fix and its conditions may also be modified. But the guarantee shall not be discontinued or restricted unless the Government has after consulting the Board of Directors and the trustee, notified its intention in the Jarida and in the news-papers of its choice in and out side H. E. H. the Nizam's Dominions for at least fourteen days.

(۳) ۔ ضمن ۱ یا ۲ کے تحت دی ہوئی طمانیت ایسی تاریخ سے جس کا قرار داد سرکار عالی کریں مسدود یا محدود کی جاسکے گی اور اس کے شرائط میں ترمیم بھی ہوسکے گی مگر طمانیت مسدود یا محدود نہ ہوسکے گی جب تک کہ مجلس نظماء اور امین سے مشورہ کے بعد سرکار عالی نے اپنے ارادہ کا اعلان جریدہ میں اور کم از کم چودہ دن تک اپنے انتخاب کئے ہوئے بیرونی اور ممالک محروسہ سرکار عالی کے اخباروں میں نہ کر لیا ہو ۔

(4) Where the maximum amount of the guarantee is to be restricted or conditions thereof are to be modified, the notification mentioned in sub-section (3) shall sufficiently clarify the extent of restriction and the effect of modification.

(۴) ۔ طمانیت کی انتہائی مقدار کو محدود یا اس کے شرائط میں ترمیم کرنا ہو تو اعلان متذکرہ ضمن ۳ میں تحدید کی حد اور ترمیم کے اثر کو کافی طور پر واضح کیا جائے گا ۔

(*Translation*)

(5) Discontinuance, restriction or modification under sub-section (3) shall not in any way affect the guarantee of the debenture issued before the date of discontinuance, restriction or modification.

(۵) ۔ ضمن ۳ کے تحت مسدودی ۔ تحدید یا ترمیم کا کوئی اثر اس کفالتی تمسک کی ضمانیت پر نہ پڑے گا جس کی اجرائی مسدودی ۔ تحدید یا ترمیم کی تاریخ نفاذ سے قبل ہوئی ہو ۔

9. *[Subject to the approval of Government, the Board of Directors may make regulations, not inconsistent with the provisions of this Chapter, relating to debentures and such Regulations may provide for the following matters, namely :—]

*[Regulations under Chapter III.]

(a) the manner of fixing the period of debenture and its rate of interest ;

(الف) ۔ کفالتی تمسک کی مدت اور اس کے شرح سود کے تعین کا طریقہ ۔

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(b) the manner of giving notice to holder of debenture and calling in debenture in advance of the date fixed for redemption ;

(ب) ۔ کفالتی تمسک کے قابض کو اطلاع دینے اور انفکاک کی مقررہ تاریخ سے قبل اس کو طلب کرنے کا طریقہ ۔

(c) the renewal of damaged or destroyed debentures and the manner of fixing the fee therefor ;

(ج) ۔ خراب شدہ یا تلف شدہ کفالتی تمسک کے تجدید اور اس کے لئے اجرت کے تعین کا طریقہ ۔

(d) the manner of converting one class of debenture into another class, bearing a different rate of interest ; and

(د) ۔ ایک نوعیت کے کفالتی تمسک کو دوسری ایسی نوعیت کے کفالتی تمسک میں تبدیل کرنے کا طریقہ جس کی شرح سود جدا ہو ۔ اور

(e) generally for carrying out the provisions of this Chapter relating to debenture.

(ھ) ۔ عام طور پر کفالتی تمسک کے متعلق احکام باب ہذا کی تعمیل کیلئے ۔

CHAPTER IV

باب چہارم

Management

انتظام

Registrar. 10. The Government may, by notification in the Jarida, appoint any person to exercise and discharge all or any of the powers and duties, of the Registrar under this Act.

رجسٹرار ۔ دفعہ ۱۰ ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کسی شخص کو رجسٹرار کے مفوضہ تمام یا بعض اختیارات اور فرایض تحت قانون ہذا استعمال اور ادا کرنے کے لئے مقرر کریں ۔

(Translation)

11. Without prejudice to the powers and duties of the Registrar, the general superintendence of the affairs and the performance of the business of the Bank shall be entrusted to the Board of Directors which shall exercise all such powers and perform all such duties as may be prescribed for it.

Board of Directors.

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

مجلس نظما - | دفعہ ۱۱ - رجسٹرار کے اختیارات اور فرائض کو متاثر کئے بغیر بنک کے معاملات کی عام نگرانی اور اس کے کاروبار کی انجام دہی مجلس نظما کے تفویض رہے گی جو اُن تمام اختیارات کو استعمال کرے گی اور ان تمام فرائض کو انجام دے گی جو اس کے لئے مقرر کئے جائیں -

مجلس نظما کی ترکیب - | دفعہ ۱۲ -

12. *[(1) The Board of Directors shall consist of the following eight members, namely :—

Composition of the Board of Directors.

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(i) The Minister in charge of the Finance Department..... Chairman.

(ii) & (iii) Two representatives of the Primary Land Mortgage Societies elected in the prescribed manner.

(iv) One representative of other share-holders elected in the prescribed manner.

(v) One representative of the debenture holders elected in the prescribed manner.

(vi) One representative of the State Bank nominated by that Bank.

(vii) One representative of the Rural Reconstruction Department nominated by Government ; and

(viii) The Registrar of Co-operative Societies.]

*[(2) The Vice-Chairman of the Board of Directors shall be appointed by that Board from among the three elected members who represent the Primary Land Mortgage Societies and other share-holders.]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(3) †[Omitted.]

(4) †[Omitted]

First Board of Directors.

*[13. Subject to the provisions of Section 12. except in so far as it relates to the election of members, the members of the first Board of Directors shall be nominated by the Minister-in-charge of the Finance Department and shall hold office for one year, but may again be elected or nominated.

Power of Board of Directors to make Regulations.

14. Without prejudice to its general power of supervision over the Bank, the Board of Directors may make Regulations not inconsistent with this Act and the rules made thereunder for the following matters, namely :—

†Omitted by Act No. XXV of 1951.
*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(a) the inspection of account books and proceedings of the Bank and of the Primary Land Mortgage Societies ;

(b) submission of returns and reports in respect of the transactions of the Bank and of the Primary Land Mortgage Societies ;

(c) the form of application for raising loans ;

(d) the investment of surplus amounts ; and

(e) generally for safeguarding the interests of the Bank and the Primary Land Mortgage Societies and of the persons dealing with them and for carrying out the purposes of this Act.]

*[Power of the Board of Directors to make Regulations]

*[15. Subject to the provisions of this Act, the Board of Directors may also make Regulations for the purposes of the business of the Bank which shall come into force on receiving the approval of Government. Such Regulations may make provision among other matters for :—]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(*Translation*)

(a) fixing the amount of capital which may from time to time be raised by debentures with the approval of Government for the grant of loans ;

(الف) - قرضہ جات دینے کے لئے سرمایہ کی مقدار کا تعین جو سرکار عالی کی منظوری سے وقتاً فوقتاً کفالتی تمسکات کے ذریعہ فراہم کیا جا سکے گا -

(b) the minimum and maximum amount of loans that may be granted by the Bank ;

(ب) - قرضہ جات کی اقل اور انتہائی مقدار جو بنک دے سکے گا -

(c) the maximum rate of interest on loans ;

(ج) - قرضہ جات پر انتہائی شرح سود -

(d) the maximum duration of loans and the conditions of repayment ;

(د) - قرضہ جات کی انتہائی مدت اور شرائط ادائی -

(e) the valuation of the property offered as security for loans ;

(ھ) - قرضہ جات کے تحت مکفول شدنی جائداد کی مالیت کی تشخیص -

(f) the proportion of the amount of loan to the value of the property offered as security for the loan ;

(و) - قرضہ کی مقدار اور قرضہ کے تحت مکفول شدنی جائداد کی مالیت میں تناسب -

(g) the manner and conditions of redemption of debentures ;

(ز) - کفالتی تمسکات کے انفکاک کا طریقہ اور شرائط -

(h) the reduction at any time in the rate of interest after the expiry of the minimum period of redemption of any series of debentures and after giving the holders thereof notice to accept cash in payment thereof ;

(ح) - کفالتی تمسکات کے کسی سلسلہ کے انفکاک کی اقل مدت ختم ہو جانے اور ان کے حاملین کو ان کی ادائی میں نقد رقم حاصل کرنے کی اطلاع دینے کے بعد کسی وقت شرح سود میں تخفیف -

(*Translation*)

(i) transferring to the Trustee, if required by him, the Bank's rights in the mortgages on the security of which debentures have been issued and crediting to an account opened in the Trustee's name in the Bank or in any other Bank with the approval of the Government, all amounts recovered from the members of the Bank in accordance with the terms of the mortgage deed ;

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(ط) ۔ امین کے مطالبہ پر بنک کے ایسے حقوق رہن کی امین منتقلی جن کی کفالت پر کفالتی تمسکات جاری ہوئے ہوں اور دستاویزات رہن کے شرائط کے بموجب اراکین بنک سے وصول کردہ تمام رقوم کو اس حساب میں جمع کرنا جو امین کے نام سے بہ منظوری سرکار عالی بنک یا کسی اور بنک میں کھولا گیا ہو۔

*[(j) Organising the Bank and the Primary Land Mortgage Societies and regulating their affairs and the remuneration to be received by the members of the Board of Directors.]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

CHAPTER V

BUSINESS & AUDIT.

Commencement of business.

16. The business of the Bank may be commenced at the discretion of the Board of directors, notwithstanding that the whole of the capital may not have been subscribed and only a part of the shares may have been issued or alloted.

Power to grant loan.

17. Subject to the provisions of this Act, the Bank shall be authorised to grant loans for the following purposes :—

(a) for the redemption of mortaaged land and for liquidation of prior debts,

(b) for the improvement of land or the method of cultivation,

باب پنجم

تنقیح

کاروبار اور

کاروبار کا آغاز ۔ | دفعہ ۱۶ ۔ باوجود اس کے کہ کامل سرمایہ فراہم نہ ہوا ہو اور حصص کی اجرائی یا تقسیم صرف جزءً عمل میں آئی ہو بنک کا کاروبار مجلس نظماء کی صوابدید پر آغاز ہو سکے گا ۔

قرضہ دینے کا اختیار ۔ | دفعہ ۱۷ ۔ بنک مجاز ہوگا کہ تابع احکام قانون ہذا اغراض ذیل کیلئے قرضہ دے ۔

(الف) ۔ مرہونہ اراضی کے انفکاک اور سابقہ قرضوں کی ادائی کے لئے ۔

(ب) ۔ اراضی کی حیثیت کو ترقی دینے یا طریقہ کاشت کی اصلاح کے لئے ۔

(*Translation*)

*[(c) for the purchase of land in special cases provided that an economic holding is secured thereby and the land can be cultivated economically and in cases where any protected tenant buys the right of ownership of the land of which he is a tenant ;]

(ج) - کسی رکن کو اعراض متذکرہ صدر میں سے کسی غرض کے لئے بنک سے قرضہ دیا جا چکا ہو اور معاملہ رہن برقرار ہو تو اسی سابقہ قرضہ کے معاہدہ کے تحت اُسی کفالت اور اُن ہی شرائط پر غیر منقضی مدت کے واسطے اُس کی موقتی ضروریات کاشت کی سر براہی کے لئے۔

(d) for the timely agricultural needs of a member who has already been granted a loan by the Bank for any of the aforesaid purposes and the mortgage transaction is subsisting, under the same previous contract of loan and on the same security and under the same conditions for the unexpired period.

18. The Bank shall not make a loan to any person other than a member.

Restrictions on making loan.

دفعہ ۱۸ - قرضہ دینے کے متعلق قیود - رکن کے سوائے کسی اور شخص کو قرضہ دینے کا بنک مجاز نہ ہوگا۔

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

Miscellaneous.

19. Subject to the prescribed limits and conditions, the Bank may receive deposits and borrow loans.

Restrictions on borrowing.

دفعہ ۱۹ - مقررہ حدود اور شرائط کے تابع بنک امانتی رقوم قبول قرضہ لینے کے متعلق قیود - اور قرضہ جات حاصل کر سکے گا۔

20. The Bank may invest or deposit its capital in the following manner :—

Investment of capital.

دفعہ ۲۰ - بنک اپنا سرمایہ کو منافع پر لگانا - سرمایہ بہ طریقہ ذیل منافع پر لگایا جمع کر سکے گا۔

*[(a) in securities of the Government of Hyderabad or of the Central Government, or

(b) in any post Office Savings Bank, or]

(c) in any Bank approved for this purpose by the Government, or

(ج) - کسی ایسے بنک میں جس کو سرکار عالی اس غرض کے لئے منظور کریں - یا

*[(d) in any other mode approved by the Trustees.]

21. (1) The Registrar shall audit or cause to be audited by a person appointed by him by a general or special order in writing in this behalf, the accounts of the Bank at least once in every year.

Audit of accounts.

دفعہ ۲۱ - (۱) بنک کے حسابات کی تنقیح رجسٹرار سال میں کم از کم ایک مرتبہ تنقیح حسابات -

* Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(2) The audit referred to in sub-section (1) shall include the audit of the following :—

(۲) - تنقیح متذکرہ ضمن اس حسب ذیل امور کی تنقیح بھی داخل ہوگی :-

(a) the overdue debts,

(الف) - دیون جن کے ادائی کی مدت گذر چکی ہو -

(b) verification of cash balance and securities, and

(ب) - نقدی سلک اور کھاتوں کی تصدیق - اور

(c) valuation of the assets and liabilities of the Bank.

(ج) - بنک کے اثاثہ اور ذمہ داریوں کی تشخیص -

22. No part of the profits of the Bank shall be divided by way of dividend or bonus or otherwise among the members unless at least twenty five percent of the net profits in the year has been carried to a Reserve Fund; thereafter the remaining profits together with the amounts available for distribution may be distributed as profits of the past years among the members to the prescribed extent and subject to the prescribed conditions.

Distribution of profits.

تقسیم منافعہ - | دفعہ ۲۲ - بنک کے منافعہ کا کوئی حصہ بطور منافع حصص یا منافع زائد یا اور طور پر اراکین میں اُس وقت تک تقسیم نہ کیا جائے گا جب تک کہ اس سال کے منافع خالص کا کم از کم پچیس فیصدی حصہ مد محفوظ میں منتقل نہ کر لیا جائے جس کے بعد ما بقی منافع اُن رقوم کے ساتھ جو سنین گزشتہ کی بابتہ بطور منافع قابل تقسیم ہوں اراکین میں مقررہ حد تک پابندی

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

CHAPTER VI

باب ششم

DISTRAINT AND SALE OF PRODUCE OF MORTGAGED LAND

قرقی و نیلام پیداوار اراضی مرہونہ

Distraint when to be made.

23. (1) If any instalment or any part thereof has remained unpaid for more than one month from the date on which it fell due, the Board of Directors may, in addition to the remedies available to the Bank, apply to the Registrar to cause such instalment or part thereof to be recovered by distraint and sale of the produce of the mortgaged land, including the crops standing thereon.

قرقی کب عمل میں لائی جائے گی۔ دفعہ ۲۳ (۱)۔ اگر کوئی قسط یا اُس کا کوئی جزو واجب الادا ہونے کی تاریخ سے ایک ماہ سے زائد عرصہ تک ادا نہ ہو تو مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ علاوہ اُن تدابیر کے جو بنک کے اختیار میں ہوں رجسٹرار سے درخواست کرے کہ ایسی قسط یا جزو قسط کو بہ قرقی و نیلام پیداوار اراضی مرہونہ بشمول ان فصول کے جو اُس پر ایستادہ ہوں وصول کرا دے۔

(2) On receipt of such application, the Registrar may, notwithstanding anything in the Hyderabad Transfer of Property Act No. 1 of 1336 F. take such action himself as is necessary to distrain and sell such produce, or authorise, any other person to take such action:

(۲)۔ ایسی درخواست وصول ہونے پر رجسٹرار کو اختیار ہوگا کہ قانون انتقال جائداد ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۱) بابتہ ۱۳۳۶ف کے کسی حکم کے باوجود ایسی پیداوار کو قرق اور نیلام کرنے کے لئے خود ایسی کارروائی کرے جو ضروری ہو یا کسی اور کو ایسی کارروائی کرنے کا مجاز کرے۔

(Translation)

Provided that such distraint shall not be made after the expiry of 12 months from the date on which the instalment fell due.

(3) Such quantity of the seed grain as is, in the opinion of the Registrar, necessary for the livelihood of the defaulter and such portion of the agricultural produce as may be necessary under Section 304 of the Hyderabad Code of Civil Procedure for the cultivation of land till the next crop and for the maintenance of the defaulter and his dependents, shall not be destrained.

(4) The distraint shall not be excessive, The value of the produce distrained shall, as far as possible, be equal to the amount due and the costs of the distraint and of the sale. Any distraint or sale made under this Act shall not become invalid by reason of any mistake, defect or irregularity in this respect.

24. (1) When a distraint is made under Section 23, the property distrained shall not be alienated or encumbered in any way and the distrainer shall cause to be served upon the defaulter

Procedure after distraint.

قانون زمین گروی بنک۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

مگر شرط یہ ہے کہ قسط واجب الادا ہونے کی تاریخ سے بارہ ماہ کا عرصہ گذر جانے کے بعد ایسی قرقی نہ ہو سکے گی۔

(۳)۔ تخم غلہ کی ایسی مقدار جو رجسٹرار کی رائے میں باقی دار کی وجہ معاش کے لئے ضروری ہو اور پیداوار زراعت کا ایسا حصہ جو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کی دفعہ ۳۰۴ کے تحت بغرض کاشت اراضی تا فصل آئندہ و بغرض پرورش باقی دار و متعلقین ضروری ہو قرق نہ کیا جا سکے گا۔

(۴)۔ قرقی ضرورت سے زائد نہ کی جائیگی قرق شدہ پیداوار کی مالیت حتی الامکان رقم بقایا اور مصارف قرقی و خرچہ نیلام کے مساوی ہوگی اس خصوص میں کسی غلطی۔ نقص یا بے ضابطگی کی وجہ سے کوئی قرقی یا نیلام جو قانون ہذا کے تحت عمل میں آیا ہو کالعدم نہ ہوگا۔

قرقی کے بعد کارروائی۔ | دفعہ ۲۴ (۱)۔ دفعہ ۲۳ کے تحت قرقی عمل میں آجائے تو جائداد مقرونہ کسی طرح منتقل یا زیر بار نہ کی جا سکے گی اور قارق مطالبہ کا

(*Translation*)

a written notice of demand specifying the amount for which the distraint is made.

(2) The notice shall be dated and signed by the distrainer and shall be served, as far as possible, on the person of the defaulter. But if there be anagent of the defaulter authorised to rec eive notice it shall be sufficient to serve the notice on him. If the defaulter is not found and there is no agent on whom service can be effected, service may be effected on some adult male member of the defaulter's family who lives with him. If service cannot be effected even in this manner it shall be served by affixing a copy of the notice on some conspicuous part of his place of abode or his land.

25. (1) If, within fifteen days from the date of service of the notice referred to in Section 24, the defaulter does not pay the amount for which the distraint is effected,

Sale of distrained property.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

ایک تحریری اطلاع نامہ باقی دار پر تعمیل کرائے گا۔ جس میں اس رقم کی صراحت کی جائے گی جس کے لئے قرقی عمل میں آئی ۔

(۲) ۔ ایسے اطلاع نامہ پر قارق اپنے دستخط بہ اندراج تاریخ ثبت کرے گا۔ جہاں تک ممکن ہو اطلاع نامہ کی تعمیل باقی دار کی ذات پر کی جائے گی لیکن اگر اس کا کوئی مختار اطلاع نامہ لینے کا مجاز ہو تو اس پر تعمیل کافی ہوگی اور باقیدار نہ مل سکے اور اس کا کوئی مختار بھی نہ ہو جس پر تعمیل ہو سکتی ہو تو باقی دار کے کسی بالغ اہل خاندان از قسم مذکور پر جو اس کے ساتھ رہتا ہو تعمیل کی جاسکیگی۔ اگر اس طرح بھی تعمیل نہ ہو سکے تو اطلاع نامہ کا ایک پرت باقی دار کے مقام سکونتی یا اس کی اراضی کے کسی نمایاں مقام پر چسپاں کرکے تعمیل کی جائیگی۔

نیلام جائداد مقروقہ ۔ دفعہ ۲۵ (۱) تاریخ تعمیل اطلاع نامہ متذکرہ دفعہ ۲۴ سے پندرہ دن کے اندر باقی دار اس رقم کو جس کی بابت قرقی عمل میں آئی ہو ادا نہ کرے تو قارق کو اختیار ہوگا کہ پیداوار مقروقہ یا اس کے ایسے حصہ کو جو اس کی

(Translation)

the distrainer may sell the distrained produce or such part thereof as may, in his opinion, be sufficient to satisfy the demand, together with the costs of the distraint and of the sale.

(2) From the sale-proceeds the costs of the sale, at a rate not exceeding one anna in the rupee, shall be deducted.

(3) From the balance shall be deducted the costs incurred by the distrainer for the distraint proceedings.

(4) The amount remaining over shall be applied to the payment of the amount for which the distraint was made and the defaulter shall be given a receipt for the amount paid.

(5) The amount, if any, remaining over, shall be delivered to the defaulter after taking his receipt.

CHAPTER VII

Sale of Mortgaged Property.

26. Notwithstanding anything in

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

رائے میں مطالبہ اور نیز مصارف قرقی وخرچہ نیلام کے ایفار کے لئے کافی معلوم ہو نیلام کرے۔

(۲) - زر نیلام سے نیلام کا خرچہ وضع کیا جائے گا جس کی شرح فی روپیہ ایک آنہ سے زائد نہ ہوگی۔

(۳) - باقی ماندہ رقم سے وہ مصارف وضع کئے جائیں گے جو قارق نے عمل قرقی میں کئے ہوں۔

(۴) - مابقی رقم اُس رقم کی ادائی میں محسوب کی جائے گی جس کے لئے قرقی عمل میں آئی اور ایفار شدہ رقم کی رسید باقی دار کو دیجائیگی۔

(۵) - اگر کوئی رقم بچ رہے تو وہ بہ اخذ رسید باقی دار کے حوالہ کی جائے گی۔

باب ہفتم

نیلام جائداد مرہونہ

نیلام کا اقتدار کرایہ کس طرح استعمال کیا جائے گا۔

دفعہ ۲۶ - قانون انتقال جائداد ممالک محروسہ سرکار عالی

(*Translation*)

قانون زمین گروی بنک۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

Power of sale when and how to be exercised.

the Hyderabad Transfer of Property Act No. 1 of 1336 F. and the Prevention of Agricultural Land Alienation Act No. III of 1349 F. the Board of Directors or any person authorised by the Board of Directors for this purpose shall, in case the mortgage money or any part thereof is not paid have power in addition to any other remedy available to the Bank, to sell the mortgaged property without the intervention of the Court :

نشان ۱ بابتہ ۱۳۳۶ ف اور قانون انسداد انتقال زرعی اراضی نشان ۳ بابتہ ۱۳۴۹ ف کے کسی حکم کے باوجود زر رہن یا اس کا کوئی جزو ادا نہ ہونے کی صورت میں کسی اور تدبیر کے علاوہ جو بنک کے اختیار میں ہو مجلس نظماء کو یا کسی ایسے شخص کو جو مجلس نظماء کی جانب سے اس غرض کیلئے مجاز کیا گیا ہو اختیار ہوگا کہ جائداد مرہونہ کو عدالت کے توسط بغیر نیلام کردے۔

Provided such power shall not be exercised until :—

مگر شرط یہ ہے کہ ایسے اقتدار کا استعمال نہ کیا جاسکے گا جب تک کہ :۔

(a) the Board has decided to exercise the power after hearing the objections, of the mortgagor or of any person claiming any title to the land.

(الف)۔ مجلس نظماء نے راہن یا کسی ایسے شخص کے عذرات جو اراضی میں کسی حقیت کا دعویدار ہو سماعت کرنے کے بعد اس اقتدار کے استعمال کا تصفیہ نہ کیا ہو۔

(b) notice for the payment of such mortgage money or part thereof, has been served upon the following persons :—

(ب)۔ ایسے زر رہن یا اس کے کسی جزو کی ادائی کے لئے اطلاع نامہ کی تعمیل اشخاص ذیل پر نہ کرائی گئی ہو :۔

(1) the mortgagor or mortgagors;

(۱)۔ راہن یا راہنین۔

(2) any person who has any interest in or charge upon the mortgaged property or the right to redeem it so for as known to the Board of Directors.

(۲)۔ تا حد علم مجلس نظماء جائداد مرہونہ میں یا اس کے حق انفکاک میں جو شخص کوئی حق یا اس پر بار کفالت رکھتا ہو۔

(Translation)

(3) any surety for the payment of the mortgage money or any part thereof; and

(4) any creditor of the mortgagor who has in the administration proceeding of the mortgagor's estate obtained a decree for sale of the mortgaged property ; and

(c) the mortgagor has failed to pay the mortgage money or any part thereof for three months after service of the notice.

27. (1) In exercise of the power contained in section 26 the Board of Directors or any person authorised by the Board of Directors in this behalf may apply to the sale officer appointed under Section 37 to sell the mortgaged property or any part thereof and such officer shall, after giving a month's notice in writting to the persons mentioned in clause (b) of Section 26 and to the Taluqdar of the district in which the property is situated, sell such property in the prescribed manner.

Application for and manner of sale.

(۳) - زر رہن یا اُس کے کسی جزو کی ادائی کا جو ضامن ہو - اور

(۴) - راہن کے ایسے دائن جس نے راہن کی جائداد کے اہتمام کی کارروائی میں جائداد مرہونہ کے نیلام کی ڈگری حاصل کی ہو - اور

(ج) - زر رہن یا اس کے کسی جزو کی ادائی میں اطلاع نامہ کی تعمیل کے بعد تین ماہ تک راہن ادائی سے قاصر رہا ہو -

درخواست نیلام و طریقہ نیلام - دفعہ ۲۷ - (۱) - بہ نفاذ اختیار مندرجہ دفعہ ۲۶ مجلس نظما کو یا کسی ایسے شخص کو جو اس خصوص میں مجلس نظماء کی جانب سے مجاز کیا جائے اختیار ہوگا کہ عہدہ دار نیلام سے جو دفعہ ۳۷ کے تحت مامور کیا جائے درخواست کرے کہ جائداد مرہونہ یا اس کا کوئی جزو نیلام کر دیا جائے اور ایسا عہدہ دار اشخاص متذکرہ دفعہ ۲۶ فقرہ ب اور اس ضلع کے تعلقدار کے نام جس میں کہ جائداد واقع ہو تحریری اطلاع میعادی ایک ماہ دینے کے بعد

(Translation)

(2) Such sale shall be by public auction and shall be held in the village in which the mortgaged property is situated. If a bazar is held in such village it shall be held on the bazar day. If the sale officer is of opinion that there is hope of realising greater gain by holding sale in a village close to the place where the mortgaged property is situated, it may be sold there.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

ایسی جائداد کا نیلام مقررہ طریقہ کے مطابق کریگا

(۲) ۔ ایسا نیلام مجمع عام میں اُس موضع میں ہوگا جہاں جائداد مرہونہ واقع ہو اگر اس موضع میں بازار بھرتا ہو تو بازار کے دن ہوگا اگر عہدہ دار نیلام کی رائے میں جائداد مرہونہ کے محل وقوع سے قریب کے کسی موضع میں نیلام ہونے سے زیادہ نفع کی امید ہو تو جائداد وہاں نیلام کیجائیگی ۔

Application to set aside sale.

28. (1) When any mortgaged property has been sold under section 27, the mortgagor or any other person whose rights therein have been affected by the sale may, within thirty days from the date of sale, deposit the following amounts with and apply to the sale officer to have the sale set aside :—

درخواست تنسیخ نیلام ۔ دفعہ ۲۸ ۔ (۱) ۔ کوئی جائداد مرہونہ دفعہ ۲۷ کے تحت نیلام ہو جائے تو راہن یا کسی اور شخص کو جس کے حقوق اس جائداد میں نیلام سے متاثر ہوئے ہوں اختیار ہوگا کہ تاریخ نیلام سے تیس (۳۰) دن کے اندر عہدہ دار نیلام کے پاس حسب ذیل رقوم داخل کرکے درخواست کرے کہ نیلام فسوخ کر دیا جائے

(a) the amount specified in the proclamation of the sale together with the amount of interest accrued after proclamation and the costs incurred by the Board of Directors for the sale of the property for payment to the Board of Directors ;

(الف) مجلس نظما کو ادا کئے جانے کیلئے وہ رقم جس کی صراحت اشتہار نیلام میں کی گئی ہو اور اُس سود کی رقم جو اشتہار کے بعد عائد ہوئی ہو نیز وہ خرچہ جو مجلس نظما کی جانب سے جائداد کے نیلام میں کیا گیا ہو ۔

(*Translation*)

(b) five percent of the sale proceeds for payment to the auction-purchaser;

(2) the aforesaid amounts having been deposited, the said officer shall set aside the sale.

29. When the mortgaged property is sold under Section 27 and the sale is not set aside under section 28, the Government may through the Taluqdar take the property on depositing, within sixty days from the date of sale, the full amount of the last bid at the auction together with an increase of five percent at the office of the sale officer, for payment to the auction-purchaser.

Government's right of preference

30. If no application is made under sub-Section (1) of section 28, or if such application is made and rejected, or if the Government does not exercise the right of preference under Section 29, the Registrar shall make an order confirming the sale and thereupon the sale shall become absolute.

Confirmation of sale.

(ب) ۔ خریدار نیلام کو ادا کئے جانے کے لئے زر ثمن کا پانچ فی صدی ۔

(۲) ۔ رقوم مندرجہ بالا کے داخل ہو جانے پر عہدہ دار مذکور نیلام منسوخ کرے گا ۔

سرکار عالی کا حق ترجیح ۔ | **دفعہ ۲۹** ۔ جائداد مرہونہ دفعہ ۲۷ کے تحت نیلام ہو جائے اور نیلام تحت دفعہ ۲۸ منسوخ نہ ہوا ہو تو سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ بذریعہ تعلقدار تاریخ نیلام سے ساٹھ یوم کے اندر نیلام کی آخری بولی کی پوری رقم بہ اضافہ پانچ فیصدی خریدار نیلام کو ادا کئے جانے کے لئے عہدہ دار نیلام کے دفتر میں داخل کر کے جائداد کو حاصل کر لے ۔

نیلام کی منظوری ۔ | **دفعہ ۳۰** ۔ دفعہ ۲۸ کے ضمن (۱) کے تحت کوئی درخواست پیش نہ ہو یا ایسی درخواست پیش ہونے کے بعد نامنظور ہو جائے یا سرکار عالی دفعہ ۲۹ کے تحت اپنے حق ترجیح کو استعمال نہ کریں تو رجسٹرار نیلام کی

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(*Translation*)

Application of sale-proceeds.

31. (1) After a sale has become absolute in accordance with the provisions of this chapter, the sale officer shall apply the sale proceeds in ths following manner :-

منظوری کا حکم صادر کرے گا اور اس کے بعد نیلام قطعی ہو جائے گا۔

زر نیلام کا مصرف - دفعہ ۳۱ (۱) - باب ہذا کے احکام کے مطابق نیلام قطعی ہونے کے بعد عہدہ دار نیلام زر ثمن کو حسب ذیل طریقہ پر صرف کرے گا۔

firstly in payment of all charges and expenses properly and lawfully incurred by him for the proceeding of sale ;

اولاً اُن تمام مصارف اور اخراجات کی ادائی میں جو اس کی جانب سے نیلام کی کارروائی میں مناسب اور جائز طور پر کئے گئے ہوں۔

secondly, in payment of interest due under the mortgage transaction,

ثانیاً اس سود کی ادائی میں جو معاملہ رہن کے تحت واجب الادا ہو۔

thirdly, in payment of the principal money due under the mortgage transaction.

ثالثاً اُس زر اصل کی ادائی میں جو معاملہ رہن کے تحت واجب الادا ہو۔

(2) The amount remaining over after the aforesaid expenses, shall be paid by the sale officer to the mortgagor or to any other person whose rights in that property have been affected by the sale. If persons more than one are entitled to receive the amount, it shall be paid severally in proportion to their interests in accordance with the order of their preferential rights or upon their joint receipt.

(۲) اخراجات بالا سے بچی ہوئی رقم عہدہ دار نیلام راہن یا کسی اور شخص کو ادا کریگا جس کے حقوق اُس جائداد میں نیلام سے متاثر ہوئے ہوں۔ حصول رقم کے مستحق ایک سے زیادہ ہوں تو ان کے حقوق کی مناسبت اور ان کے حقوق کے ترتیب ترجیحی کے لحاظ سے فرداً فرداً یا

(3) Any person aggrieved by the decision of the sale officer in regard to the distribution of the amount remaining over may, within thirty days from the date of receiving information thereof, institute a suit in a competent Court of law for declaration of right.

(۳) ۔ اگر کوئی شخص بچی ہوئی رقم کی تقسیم کے متعلق عہدہ نیلام کے تصفیہ سے ناراض ہو تو وہ اُس کی اطلاع ملنے کے تیس دن کے اندر استقرار حق کا دعویٰ عدالت مجاز میں دائر کرسکیگا۔

(4) The sale officer shall not pay the amount remaining over until thirty days have expired from the communication of decision to the persons concerned, and in case a suit has been instituted in a Court under sub-section (3), he shall not make the payment until the disputes are decided by the Court. In the latter case the amount shall be paid in accordance with the decision of the Court.

(۴) ۔ عہدہ دار نیلام بچی ہوئی رقم کی ادائی نہ کرے گا تاوقتیکہ متعلقہ اشخاص کو تصفیہ کی اطلاع دینے کے بعد تیس دن نہ گزر جائیں اور عدالت میں حسب منشاء ضمن ۳ دعویٰ دائر ہونے کی صورت میں اُس وقت تک ادائی نہ کرے گا جب تک کہ عدالت سے نزاعات کا فیصلہ نہ ہو جائے آخر الذکر صورت میں رقم کی ادائی عدالت کے فیصلہ کے مطابق کی جائے گی۔

Grant of sale-certificate to purchaser.

32. After the sale of mortgaged property has become absolute the sale officer shall grant a sale certificate to the auction-purchaser in the prescribed form.

خریدار کو سند نیلام کا دیا جانا ۔ | دفعہ ۳۲ ۔ جائداد مرہونہ کا نیلام قطعی ہونے پر عہدہ دار نیلام خریدار نیلام کو سند نیلام حسب نمونہ مقررہ دے گا۔

33. (1) If a sale certificate has been granted under section 32 and the property sold is in the possession of the mortgagor or of some person on his behalf claiming under a title acquired by him from the mortgagor subsequent to the mortgage transaction with the Bank, the competent Court shall, on the application of the auction-purchaser, order that the purchaser or any other person appointed by him to take possession on his behalf, be put in possession of the said property :

Delivery of property to purchaser.

Provided that where the property is in possession of a tenant who has taken it on lease from the mortgagor for a period of less than three years subsequent to the mortgage transaction with the Bank, possession of the groperty shall not be given till the expiry of the period of lease.

(2) If the property sold is in the possession of a tenant or a person entitled to occupy it and a sale certificate has been granted under Section 32, the competent Court shall, on the application of the auction-purchaser and after notice to such occupier execute order for delivery of possession

جائداد کو خریدار کے حوالہ کرنا ۔ **دفعہ ۳۳** ۔ (۱) ۔

حسب دفعہ ۳۲ نیلام کی سند دی جا چکی ہو اور نیلام شدہ جائداد راہن کے یا اُس کی جانب سے کسی ایسے شخص کے قبضہ میں ہو جو ایسے حق کی بنا پر دعویدار ہو جس کو اس نے بنک سے رہن کا معاملہ ہونے کے بعد راہن سے حاصل کیا ہو تو خریدار نیلام کی درخواست پر عدالت مجاز یہ حکم دے گی کہ خود خریدار نیلام کو یا کسی اور شخص کو جو اُس کی طرف سے قبضہ لینے کے لئے مقرر کیا گیا ہو جائداد مذکور پر قبضہ دلایا جائے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ جائداد پر ختم مدت قول تک قبضہ نہ دلایا جائے گا جب کہ جائداد کسی ایسے قول دار کے قبضہ میں ہو جس نے بنک سے رہن کا معاملہ ہونے کے بعد تین سال سے کم مدت کے لئے راہن سے قول حاصل کیا ہو ۔

(۲) ۔ جائداد نیلام شدہ کسی ایسے قولدار کے یا ایسے شخص کے قبضہ میں ہو جو اُس کے قبضہ کا مستحق ہو اور سند نیلام حسب دفعہ ۳۲ دی جا چکی ہو تو خریدار نیلام کی درخواست پر

by affixing a copy of the said order in some conspicuous place on the property and proclaiming, by beat of drum and by any other customary mode at some suitable place, that the rights of the mortgagor have been transferred to the auction-purchaser.

(3) The provisions of Sections 372 to 378 of the Hyderabad Code of Civil Procedure No. III of 1323 Fasli shall, so far as may be, apply to the cases referred to in sub-section (1) and (2).

34. The Bank shall be competent to purchase at auction the property to be sold under this Chapter. But the Bank shall, within the period fixed by the trustee, sell the property so purchased.

Right of Bank to purchase property.

35. (1) Notwithstanding anything

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

عدالت مجاز ایسے قابض کو اطلاع دینے کے بعد
اُس جائداد پر قبضہ دیئے جانے کے حکم کی تعمیل
اس طرح کرے گی کہ حکم مذکور کی ایک نقل جائداد
مذکور کے کسی نمایاں مقام پر چسپاں کرائے گی اور
بضرب دہل نیز کسی اور طریقہ سے جو رائج ہو
کسی مناسب مقام پر اس امر کا اعلان کرائیگی کہ
راہن کے حقوق خریدار نیلام کے حق میں منتقل
ہو چکے ہیں ۔

(۳) ۔ صورت ہائے متذکرہ ضمن ۱ و ۲
سے احکام مندرجہ دفعات ۳۷۲ تا ۳۷۸ مجموعہ
ضابطہ دیوانی سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۳ ف
جہاں تک متعلق ہو سکیں متعلق ہوں گے ۔

جائداد خریدنے کے متعلق بنک کا حق ۔ | دفعہ ۳۴ ۔ احکام
باب ہذا کے تحت نیلام شدنی جائداد کو نیلام میں
خریدنے کا بنک مجاز ہوگا مگر اس طرح خریدی
ہوئی جائداد کو امین کی مقرر کردہ مدت کے اندر
بیع کرنا بنک کے لئے لازم ہوگا ۔

منتظم کا تقرر اور اس کے اختیارات ۔ | دفعہ ۳۵ (۱) ۔ دفعہ

Appointment and powers of receiver.

contained in Section 7, the Board of Directors may, on the application of the Bank and in circumstances in which the power of sale under Section 26 may be exercised, appoint in writing a receiver of the produce and income of the mortgaged property or any part thereof. Such receiver shall be authorised to take possession of the property or collect the produce or income thereof and to deduct from the money which he may realise, the expenses of managment and his remuneration, if any, fixed by the Board of Directors, and from the balance, to satisfy the claims of the Bank after paying the rent, taxes and land revenue of the mortgaged property.

(2) The Board of Directors may, in its discretion or on the application being made by the mortgagor and for sufficient cause being shown, remove a receiver appointed under Sub-section (1).

(3) On such removal, the Board of Directors may, if necessary, appoint any other receiver.

کے مندرجہ حکم کے باوجود بنک کی درخواست پہ
ان حالات کے تحت جن میں حسب دفعہ ۲۶ نیلام
کا اختیار استعمال کیا جا سکتا ہے مجلس نظما کو اختیار
ہوگا کہ جائداد مرہونہ کی یا اُس کے کسی حصہ کی
پیداوار اور آمدنی کے لئے بذریعہ تحریر منتظم مقرر
کرے۔ ایسا منتظم مجاز ہوگا کہ جائداد کو اپنے
قبضہ میں لے یا اُس کی پیداوار یا آمدنی کو حاصل
کرے اور جو رقم وہ وصول کرے اس میں سے
انتظام کے اخراجات اور مجلس نظما نے اگر اُس کا
کوئی معاوضہ مقرر کیا ہو تو اپنا معاوضہ وضع کرکے
مابقی رقم سے جائداد مرہونہ کا لگان محصولات
اور زر مالگذاری ادا کرنے کے بعد بنک کے
مطالبات کی یا بجائی کرے۔

(۲)۔ مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ ضمن ۱
کے تحت مامور شدہ منتظم کو اپنے صوابدید سے
یا راہن کی درخواست پیش ہونے اور کافی وجوہ
کے ظاہر ہونے پہ علیحدہ کردے۔

(۳)۔ اس طرح علیحدگی پہ مجلس نظما اگر
ضرورت ہو دوسرا منتظم مقرر کرسکے گی

(4) Nothing in this section shall empower the Board of Directors to appoint a receiver where the mortgaged property is already in the possession of a receiver appointed by a Civil Court.

(۴) ۔ دفعہ ہذا کے کسی حکم کے تحت مجلس نظما کو منتظم مقرر کرنے کا اختیار نہ ہوگا جبکہ جائداد مرہونہ کسی عدالت دیوانی کے مقرر کردہ منتظم کی تحویل میں پہلے سے موجود ہو ۔

Title of auction-purchaser not impeachable for irregularities.

36. When a sale has been made under Section 26 and has been confirmed under Section 30, the right of the auction-purchaser shall not be impaired on the ground that there was no occasion to exercise the powers of sale or that due notice was not given or that the power was improperly or irregularly exercised, but the person damnified by such sale may file a suit against the Bank in a competent court for making good his loss.

بے ضابطگیوں کی بنا پر خریدار نیلام کی حقیت قابل مواخذہ نہ ہوگی ۔

دفعہ ۳۶ ۔ جب کوئی نیلام تحت دفعہ ۲۶ عمل میں آیا ہو اور اس کی منظوری حسب دفعہ ۳۰ ہو چکی ہو تو خریدار نیلام کا حق اس بنا پر ساقط نہ کیا جا سکے گا کہ اختیارات نیلام استعمال کرنے کا موقع نہ تھا یا یہ کہ حسب ضابطہ اطلاع نہیں دی گئی یا یہ کہ اقتدار نامناسب اور بے ضابطہ طریقہ پر استعمال کیا گیا لیکن وہ شخص جسے ایسے نیلام سے نقصان پہنچا ہو بنک کے خلاف نقصان کی تلافی کے لئے عدالت مجاز میں دعوی کر سکے گا ۔

Appointment of sale-officer.

37. The Registrar may appoint one or more sale officers for purposes of sale under this Chapter.

تقرر عہدہ دار نیلام ۔

دفعہ ۳۷ ۔ رجسٹرار کو اختیار ہوگا کہ باب ہذا کے تحت نیلام کے اغراض کے لئے ایک یا ایک سے زائد عہدہ دار نیلام مقرر کرے ۔

(Translation)

CHAPTER VIII

باب ہشتم

Inquiry and Inspection.

تحقیقات و معائنہ

38. (1) The Registrar may, and on the application in writing of a majority of the members shall, hold an inquiry or direct some other person to hold an inquiry in the prescribed manner into the working and financial condition of the Bank.

Power of inquiry.

تحقیقات کا اختیار۔ | دفعہ ۳۸ (۱) - رجسٹرار کو اختیار رہوگا اور اراکین کی اکثریت کی تحریری درخواست پر اُس کے لئے لازم ہوگا کہ بنک کے کاروبار اور اُس کی مالی حالت کی تحقیقات کرے یا کسی اور شخص کو بہ طریق مقررہ تحقیقات کرنے کا حکم دے۔

(2) The Registrar or the person authorised by him under sub-section (1) shall have the power.

(۲) - رجسٹرار یا اس شخص کو جسے اس نے حسب ضمن اجازت کیا ہو اختیار رہوگا کہ وہ -

(a) to inspect, at any time, books of accounts, papers, securities, cash or other property belonging to or in the custody of the Bank ;

(الف) - بنک کے کتب حسابات - کاغذات - کفالت نامہ جات - نقد رقم یا ایسی جائداد کا جو بنک کی ملک یا بنک کی تحویل میں ہو کسی وقت معائنہ کرے -

*[(b) to summon any person in possession or responsible for the custody of books of accounts, papers, securities, cash or property of the Bank to produce the same at the head-quarters of the Bank or any Primary Land Mortgage Society ;

(c) to summon any person who, he has reason to believe, has knowledge of any of the affairs of the Bank or of any Primary Land Mortgage Society at the head-quarters of the Bank or of any such Society, and to examine on oath, if necessary ;]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

*[(d) 1. notwithstanding any rule or regulation prescribing the period of notice for holding a general meeting of the Bank to direct the Board of Directors prescribing the time and matters requiring settlement to hold a general meeting at the head-quarters of the Bank, or of any Primary Land Mortgage Society. If the Bank of Directors refuses or fails to hold such meeting he shall have power to hold such meeting himself.]

*Substituted by Act No. XXV of 1952.

(Translation)

*[(d) 2. any meeting held under the last preceding paragraph shall have the same powers as vested in a general meeting held under the Regulations of the Bank and its proceedings shall he subject to such regulations.]

(3) The Registrar shall communicate the results of the enquiry to the Bank and to the Government.

(۳) تحقیقات کے نتائج کی اطلاع بنک اور سرکار عالی کو رجسٹرار دے گا۔

*[Inspection of the Bank or of Primary Land Mortgage Society.]

39. *[(1) The Registrar may, under the orders of Government inspect the books and accounts of the Bank or of any Primary Land Mortgage Society or direct any other person by general or special order to make an inspection thereof;]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

قانون زمین گروی بنک۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(Trauslation)

(2) The Registrar, or the person so authorised, shall have all the powers of clauses (a), (b) and (c) of sub-section (2) of Section 38 except recording statement on oath.

(۲)۔ رجسٹرار کو یا اُس کے مجاز کردہ شخص کو بجز بیان حلفی قلم بند کرنے کے دفعہ ۳۸ ضمن ۲ فقرات الف و ب و ج کے تمام اختیارات حاصل رہیں گے۔

(3) After the inspection is over, the Registrar shall communicate the result to the Government.

(۳)۔ معائنہ ختم ہونے کے بعد رجسٹرار نتیجہ کی اطلاع سرکار عالی کو دے گا۔

Costs of inquiry or inspection.

40. Where an enquiry is made under Section 38 or an inspection is made under Section 39, the Registrar may, after giving the parties an opportunity of being heard at his discretion, impose the liability of the cost of inquiry or inspection or any part thereof, upon the Bank, the members making application and any present or former officer of the Bank or any one of them according to their responsibilities. No liability of the costs shall be laid upon the Government in any case.

تحقیقات یا معائنہ کے اخراجات۔ | دفعہ ۴۰۔ حسب دفعہ ۳۸ تحقیقات کی جائے یا حسب دفعہ ۳۹ معائنہ کیا جائے تو فریقین کو عذرات کا موقعہ دینے کے بعد رجسٹرار کو اختیار ہوگا کہ تحقیقات یا معائنہ کا خرچہ یا اُس کے کسی جزو کی ذمہ داری حسب صوابدید خود بنک اور درخواست کرنے والے اراکین اور بنک کے موجودہ یا سابقہ کسی عہدہ دار پر یا اُن میں سے کسی ایک پر اُن کے ذمہ داریوں کے لحاظ سے عائد کرے۔ کسی صورت میں سرکار عالی پر خرچہ کی کوئی ذمہ داری عائد نہ ہو سکے گی۔

Recovery of costs.

41. Application for recovery of the sum of the costs imposed under Section 40 may be made to the Civil

خرچہ کا وصول کیا جانا۔ | دفعہ ۴۱۔ حسب دفعہ ۴۰ عائد شدہ خرچہ کی رقم وصول کرنے

Court with in the jurisdiction of which the debtor resides or holds property or carries on business. On such application being made the court shall recover the amount due by distraint and sale of the debtor's property.

42. (1) If, in the opinion of the Registrar, the Board of Directors is not functioning satisfactorily, he may, after giving an opportunity to the Board of Directors of being heard and after considering the objections filed, direct with the sanction of the Government the members of the Bank and the holders of debentures and request the Government to elect and nominate other members in place of the members elected and nominated by them within the time fixed by the Registrar. If, in the opinion of the Registrar, the Board of Directors is not so formed as to function satisfactorily, he may, after taking

Dissolution of Board of Directors

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

کے لئے اُس عدالت دیوانی کے روبرو درخواست پیش ہو سکے گی جس کے حدود ارضی کے اندر مدیون سکونت یا جائداد رکھتا یا کاروبار کرتا ہو - ایسی درخواست پیش ہونے پر عدالت وصول شدنی رقم کو مدیون کی جائداد کی قرقی اور نیلام سے وصول کرے گی -

مجلس نظما کا برخاست کر دیا جانا - دفعہ ۴۲ - (۱) رجسٹرار کی رائے میں مجلس نظما اطمینان بخش طریقہ پر اپنے فرایض انجام نہ دے رہی ہو تو اُس کو اختیار ہوگا کہ مجلس نظما کو عذرات کا موقعہ دینے اور عذرات پیش شدہ پر غور کرنے کے بعد بہ حصول منظوری سرکار عالی بنک کے ارکان اور کفالتی تمسکات کے قابضین کو ہدایت دے اور سرکار عالی سے درخواست کرے کہ وہ اپنے اپنے منتخبہ اور نامزد کردہ اراکین کے بجائے رجسٹرار کی معینہ مدت کے اندر دوسرے ارکان منتخب اور نامزد کریں - اگر مجلس نظما کی ایسی تشکیل نہ کی جائے جو رجسٹرار کی رائے میں تشفی بخش طور پر کام انجام دے سکتی ہو تو رجسٹرار کو اختیار

the sanction of the Government, by order in writing, dissolve the Board and appoint one or more suitable persons, to manage the affairs of the Bank, for a prescribed period not exceeding one year. The period mentioned in such order may, at the discretion of the Registrar, be extended from time to time.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

ہوگا کہ سرکار عالی کی منظوری لینے کے بعد مجلس نظما کو بذریعہ حکم تحریری برخاست کردے اور بنک کے کاروبار کی انجام دہی کے لئے ایک یا ایک سے زیادہ موزوں اشخاص کو مقررہ مدت کے لئے مامور کرے جو ایک سال سے متجاوز نہ ہوگی ۔ مدت مندرجہ حکم مذکور میں حسب صوابدید رجسٹرار وقتاً فوقتاً توسیع ہوسکے گی ۔

Provided that such order shall not remain in force for a period of more than two years in the aggregate.

مگر شرط یہ ہے کہ ایسا حکم بہ حیثیت مجموعی دو سال سے زیادہ عرصہ کے لئے نافذ نہ رہیگا ۔

(2) The person or persons so appointed shall have power, subject to the control of the Registrar, to recover the property and discharge the liabilities of the Bank and to take such action as may be required in the interest of the Bank.

(۲) ۔ اس طرح مامور شدہ شخص یا اشخاص کو رجسٹرار کے زیر نگرانی بنک کی جائداد کے وصول ۔ اُس کی ذمہ داریوں کی پابجائی اور ایسی کارروائی کرنے کا اختیار حاصل ہوگا جو بنک کے مفاد کے لئے ضروری ہو ۔

(3) The Registrar, may, with the sanction of the Government fix the remuneration payable to the person or persons so appointed. The remuneration and other expenses incurred in the management of the Bank shall be payable from the fund of the Bank.

(۳) ۔ رجسٹرار بمنظوری سرکار عالی اس طرح مامور شدہ شخص یا اشخاص کو ایصال شدنی معاوضہ کا تعین کرسکے گا ۔ ایسا معاوضہ اور دیگر اخراجات جو بنک کے انتظام میں لاحق ہوں

(*Translation*)

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(4) The Registrar shall at the expiry of the period of management referred to in Sub-section (1) arrange for the constitution of a new Board of Directors in accordance with the provisions of this Act.

(۴) - مدت انتظام متذکرہ ضمن اکے اختتام پر رجسٹرار حسب احکام قانون ہذا ایک جدید مجلس نظما کی تشکیل کا انتظام کرے گا -

Proposal for liquidation.

43. (1) If, after any inquiry made under section 38, or after an inspection made under section 39 or 40, or on application being submitted by three fourth of the members of the Bank, the Registrar is of the opinion that the Bank should be placed under liquidation, he shall make a proposal to the Government giving reasons therefor and shall circulate his proposal among the members.

تحریک برائے مسدودی - | دفعہ ۴۳ - (۱) رائس تحقیقات کے بعد جو حسب دفعہ ۳۸ ہوئی ہو یا اس معائنہ کے بعد جو حسب دفعات ۳۹ یا ۴۰ کیا گیا ہو یا بنک کے ربع اراکین کی جانب سے درخواست پیش ہونے پر رجسٹرار کی یہ رائے ہو کہ بنک لائق مسدودی ہے تو وہ سرکار عالی میں باظہار وجوہ تحریک کرے گا اور اُس تحریک کو اراکین میں گشت کرائے گا -

(2) Any member or holder of a debenture may, within two months from the date of the proposal made under sub-section (1), apply to the Government giving reasons not to consider such proposal.

(۲) - کسی رکن یا کفالتی تمسک کے قابض کو اختیار ہوگا کہ ضمن ۱ کے تحت ایسی تحریک کی تاریخ سے دو ماہ کے اندر یہ اظہار وجوہ سرکار عالی میں درخواست پیش کرے کہ تحریک مذکور پر لحاظ نہ کیا جائے -

(Translation)

(3) After considering from every point of view the proposal under Sub-section (1) and the application made under sub-section (2), if any, the Government may pass suitable order and in the event of passing an order for liquidation, may specify the procedure to be followed.

(۳) ۔ تحریک تحت ضمن ۱ پر اور تحت ضمن ۲ درخواست پیش ہو تو ایسی درخواست پر ہر نقطہ نظر سے غور کرنے کے بعد سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ حکم مناسب صادر کریں اور حکم مسدودی صادر کرنے کی صورت میں اس کی صراحت کریں کہ کیا کارروائی اختیار کیجائیگی۔

Procedure for liquidation of Bank.

44. (1) When an order for liquidation has been passed under Section 43, the Government shall forthwith appoint a person to be liquidator and fix his remuneration. Such liquidator shall have power to take immediate possession of all property of the Bank, books, records and other documents pertaining to the business thereof and to carry on the business of the Bank so far as may be necessary for the beneficial winding up of the same.

بنک کے مسدودی کی کارروائی۔ | دفعہ ۴۴ (۱)۔

دفعہ ۴۳ کے تحت حکم مسدودی صادر ہونے کی صورت میں سرکار عالی فوراً کسی شخص کو بقرارداد معاوضہ منصرم مقرر کریں گے۔ ایسے منصرم کو اختیار ہوگا کہ بنک کی تمام جائداد۔ کتب۔ اثاثہ اور دیگر دستاویزات کو جو اُس کے کاروبار سے متعلق ہوں فوراً اپنے قبضہ میں لے اور بنک کے کاروبار ایسی مدت تک چلاتا رہے جو اُس کی نفع بخش مسدودی کے لئے ضروری ہو۔

(2) A liquidator appointed under sub-section (1) shall have power,

(۲) ۔ ضمن ۱ کے تحت مقرر شدہ منصرم کو اختیار رہوگا کہ :۔

(a) to institute or defend suits

(الف) ۔ بنک کے نام سے یا اُس کی

(*Translation*)

and legal proceedings in the name of or on behalf of the Bank;

(b) to determine the amount due from members;

(c) to examine all claims against the Bank and, subject to the provisions of this Act, to decide the right of priority among the various claimants;

(d) to determine the costs of recovery of amounts owed by members; and

(e) to give necessary directions in regard to the collection and distribution of the assets of the Bank.

(3) An appeal from any order made by liquidator under this section shall lie, within sixty days, to the Original Side of the High Court and its decision shall be final.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

جانب سے مقدمات اور قانونی کارروائی رجوع کرے یا اُن میں جوابدہی کرے ۔

(ب) ۔ اراکین سے وصول طلب رقم کا تعین کرے ۔

(ج) ۔ اُن تمام مطالبات کی جو بنک کے مقابلہ میں ہوں جانچ کرے اور بمتابعت احکام قانون ہذا اس امر کا تصفیہ کرے کہ مختلف مطالبہ کرنے والوں میں کس کو حق تقدیم حاصل ہے ۔

(د) ۔ اراکین سے وصول طلب رقوم کے وصول کرنے کے اخراجات کا تعین کرے اور

(ھ) ۔ بنک کے ثلاثہ کی فراہمی اور تقسیم کے متعلق ضروری ہدایات دے ۔

(۳) ۔ دفعہ ہذا کے تحت منصرم کے صادر کردہ کسی حکم کی ناراضی سے ساٹھ دن کے اندر عدالت العالیہ کے اجلاس ابتدائی میں مرافعہ ہوسکے گا ۔ اور اُس کا فیصلہ قطعی ہوگا ۔

(Translation)

(4) Orders made under this section shall, on application, be executed in the following manner—

(۴) ۔ دفعہ ہذا کے تحت صادر شدہ احکام کی تعمیل درخواست پیش ہونے پر حسب ذیل طریقہ سے ہوگی :۔

(a) when the order is made by a liquidator, it shall be executed in the districts by the District Civil Court and in the city by the First Judge of City Civil Court, in the same manner as the decrees issued by the said courts are executed;

(الف) ۔ حکم منصرم نے صادر کیا ہو تو اُس کی تعمیل اضلاع میں عدالت دیوانی ضلع اور بلدہ میں عدالت دیوانی بلدہ ناظم اول کے اجلاس سے اُسی طرح ہوگی جس طرح عدالت ہائے مذکور کی صادر کردہ ڈکریوں کی تعمیل ہوتی ہے ۔

(b) when the order is made by the Original Side of the High Court on appeal, it shall be executed in the same manner in which a decree issued by the said court is executed.

(ب) ۔ جب حکم عدالت العالیہ کے اجلاس ابتدائی سے بہ صیغہ مرافعہ صادر ہو تو اُس کی تعمیل اُسی طرح کی جائے گی جس طرح اجلاس مذکور کی صادر شدہ ڈکری کی تعمیل ہوتی ہے ۔

(5) Save in so far as is hereinbefore mentioned, no Civil Court shall have jurisdiction in respect of any matter connected with the liquidation of the Bank under this Act.

(۵) ۔ بجز صورت ہائے متذکرہ صدر کسی عدالت دیوانی کو کسی ایسے امر کے متعلق اختیار سماعت حاصل نہ ہوگا جو حسب قانون ہذا بنک کی مسدودی سے تعلق رکھتا ہو ۔

(*Translation*)

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

متعلیہ رقوم کی بازگشت - دفعہ ۴۵ (۱) - دفعات ۲ - ۳۸ - ۳۹ کے تحت تنقیح یا تحقیقات یا معائنہ میں یہ ظاہر ہو کہ کسی ایسے شخص نے جس نے بنک کے انتظام یا کاروبار میں بحیثیت ملازم یا غیر ملازم حصہ لیا ہو کسی رقم یا جائداد کا تغلب کیا ہے یا فریبانہ طور پر اُس پر قابض ہو گیا ہے یا بنک کے خلاف خیانت کا ارتکاب کیا ہے تو رجسٹرار یا منصرم کو اختیار ہوگا کہ بعد تحقیقات حکم صادر کرے کہ وہ رقم یا جائداد یا اُس کے کسی جزو کو معہ سود کے واپس کرے۔ جس کی شرح چھ فی صدی سالانہ سے زائد نہ ہوگی۔

Repayment of embezzled amounts.

45. (1) Where in audit, enquiry or inspection under sections 21, 38 or 39 it appears that any person who in the capacity an employee or otherwise has taken part in the management or business of the Bank, has committed embezzlement of any money or property or fraudulently taken it in his possession or been guilty of breach of trust against the Bank, the Registrar or the liquidator may, after inquiry, make an order to repay the money or property or any part thereof with interest at a rate not exceeding six percent per annum.

(۲) - ضمن ۱ کے تحت رجسٹرار یا منصرم کے صادر کردہ حکم کے خلاف ساٹھ دن کے اندر عدالت العالیہ کے اجلاس ابتدائی میں مرافعہ ہو سکے گا اور اُس کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

(2) The order made by the Registrar or liquidator under sub-section (1) may be appealed against within sixty days in the original side of the High Court and its decision shall be final.

(۳) - کسی رقم کو جو دفعہ ہذا کے تحت بنک کو واپس شدنی قرار دیجائے تو رجسٹرار یا منصرم کی تحریک پر تعلقدار مثل بقایائے زرمالگزاری وصول کرے گا۔

(3) any sum declared under this section to be repaid to the Bank shall, on the proposal of the Registrar or liquidator, be recovered by the Taluqdar as an arrear of land revenue.

(*Translation*)

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

45. (1) Where in audit, enquiry or inspection under sections 21, 38 or 39 it appears that any person who in the capacity an employee or otherwise has taken part in the management or business of the Bank, has committed embezzlement of any money or property or fraudulently taken it in his possession or been guilty of breach of trust against the Bank, the Registrar or the liquidator may, after inquiry, make an order to repay the money or property or any part thereof with interest at a rate not exceeding six percent per annum.

Repayment of embezzled amounts.

متغلبہ رقوم کی بازگشت - دفعہ ۴۵ (۱) - دفعات ۲۱ - ۳۸ - ۳۹ کے تحت تنقیح یا تحقیقات یا معائنہ میں یہ ظاہر ہو کہ کسی ایسے شخص نے جس نے بنک کے انتظام یا کاروبار میں بحیثیت ملازم یا غیر ملازم حصہ لیا ہو کسی رقم یا جائداد کا تغلب کیا ہے یا فریبانہ طور پر اُس پر قابض ہو گیا ہے یا بنک کے خلاف خیانت کا ارتکاب کیا ہے تو رجسٹرار یا منصرم کو اختیار ہوگا کہ بعد تحقیقات حکم صادر کرے کہ وہ رقم یا جائداد یا اُس کے کسی جزو کو معہ سود کے واپس کرے۔ جس کی شرح چھ فی صدی سالانہ سے زائد نہ ہوگی۔

(2) The order made by the Registrar or liquidator under sub-section (1) may be appealed against within sixty days in the original side of the High Court and its decision shall be final.

(۲) ضمن ۱ کے تحت رجسٹرار یا منصرم کے صادر کردہ حکم کے خلاف ساٹھ دن کے اندر عدالت العالیہ کے اجلاس ابتدائی میں مرافعہ ہو سکے گا اور اُس کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

(3) any sum declared under this section to be repaid to the Bank shall, on the proposal of the Registrar or liquidator, be recovered by the Taluqdar as an arrear of land revenue.

(۳) کسی رقم کو جو دفعہ ہذا کے تحت بنک کو واپس شدنی قرار دیجائے تو رجسٹرار یا منصرم کی تحریک پر تعلقدار مثل بقایائے زرمالگزاری وصول کرے گا۔

(*Translation*)

(4) The provisions of this section shall apply notwithstanding such person or officer may have incurred criminal liability.

قانون زمین گروی بنک۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(۴) ۔ بلا لحاظ اس کے کہ کسی شخص یا عہدہ دار پر تعزیری ذمہ داری عائد ہوتی ہے دفعہ ہذا کے احکام متعلق ہوں گے۔

Order of attachment to be subject to security.

46. Where the Registrar or the liquidator is satisfied that any person, with intent to defeat or obstruct or delay the execution of any order that may be passed against him under clause (b) of sub-section (2) of section 44 or under section 45—

مشروط بہ ضمانت قرقی کا حکم دیا جاسکے گا۔

دفعہ ۴۶۔ رجسٹرار یا منصرم کو اطمینان ہو جائے کہ کوئی شخص کسی ایسے حکم کو جو اس کے خلاف حسب دفعہ ۴۴ ضمن ۲ فقرہ (ب) یا حسب دفعہ ۴۵ صادر ہو سکتا ہو بے اثر کرنے یا اس کی تعمیل میں مزاحمت یا تاخیر کرنے کی نیت سے:۔

(a) is about to dispose of his property wholly or partly ; or

(الف) ۔ اپنی جائداد کو کلاً یا جزاً منتقل کرنے والا ہے۔ یا

(b) is about to remove his property wholly or partly from the jurisdiction of the Registrar or the liquidator, the Registrar or the liquidator may direct the attachment, subject to security, of the said property or such part thereof as he thinks necessary, such attachment shall have the same effect as of the attachment by a Civil Court, but attachment shall be withdrawn on security being furnished even after the attachment.

(ب) ۔ اپنی جائداد کو کلاً یا جزاً رجسٹرار یا منصرم کے حدود ارضی سے باہر لے جانے والا ہے۔ تو رجسٹرار یا منصرم کو اختیار رہوگا کہ ایسی جائداد یا اس کے اس قدر حصہ کی قرقی کا مشروط بہ ضمانت ایسا حکم دے جو اس کو ضروری معلوم ہو ایسی قرقی مثل قرقی عدالت دیوانی موثر ہوگی مگر عمل قرقی کے بعد بھی ضمانت داخل ہونے پر قرقی برخاست کی جائے گی۔

(*Translation*)

CHAPTER IX

باب نہم

Offences and Penalties.

جرائم اور سزائیں

47. It shall be an offence under this Act if—

Offences.

دفعہ ۴۷۔ جرائم ۔ قانون ہذا کے تحت جرم ہوگا اگر

(a) an officer, employee of the Bank or any other person concerned with the business of the Bank wilfully makes or sends a false return, or communicates false information ; or

(الف) ۔ بنک کا کوئی عہدہ دار ملازم یا کوئی اور شخص جو بنک کے کاروبار سے تعلق رکھتا ہو قصداً کوئی غلط تختہ مرتب یا روانہ کرے یا غلط اطلاع دے یا

(b) any person wilfully or without reasonable excuse does not communicate any information under this Act lawfully required from him by an authorised person under the provisions of this Act ; and the person committing the offence shall be punishable with fine not exceeding fifty rupees.

(ب) ۔ کوئی شخص قصداً یا بلاوجہ معقول قانون ہذا کے احکام کے تحت کوئی ایسی اطلاع نہ دے جو قانون ہذا کے احکام کے تحت شخص مجاز اُس سے بطریق جائز طلب کرے ۔ اور مرتکب سزاء جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار پچاس روپیہ سے زائد نہ ہوگی ۔

(Translation)

48. If any person who is liable for the amounts of the Bank under section 45, or his heir or legal representative, with intent to evade the effect of the provisions of the said section fraudulently disposes of any property in respect of which the Bank has a right under the said section or does any other fraudulent act to the prejudice of such right, he shall be punishable with fine not exceeding two hundred rupees.

Punishment for fraudulently diposing of property.

49. (1) No Court inferior to that of a Magistrate of the First class shall try any offence under this Act.

Cognizance of offences.

(2) No prosecution shall be instituted under this Act without the sanction of the Registrar or the liquidator. Such sanction shall be given after hearing the objections of the party.

50. The Government may call for

قانون زمین گروی بنک - نشان (۲) ۱۳۴۹ف

جائداد فریبانہ منتقل کرنے کی سزا - | دفعہ ۴۸ - کوئی شخص جس پر دفعہ ۴۵ کے تحت بنک کے رقوم کی ذمہ داری عائد ہوتی ہو یا اُس کا وارث یا یا قایمقام قانونی دفعہ مذکور کے احکام کے اثر سے بچنے کی نیت سے فریبانہ طور پر کسی ایسی جائداد کو منتقل کرے جس پر بنک کو دفعہ مذکور کے تحت حق حاصل ہو یا ایسے حق کے خلاف کوئی اور فریبانہ عمل کرے تو وہ سزا جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار دو سو روپیہ سے زائد نہ ہوگی -

جرائم کی سماعت - | دفعہ ۴۹ (۱) - کوئی عدالت جس کا درجہ ناظم فوجداری درجہ اول سے کم ہو قانون ہذا کے تحت کسی جرم کی تحقیقات نہ کرسکے گی -

(۲) - قانون ہذا کے تحت کوئی استغاثہ رجسٹرار یا منصرم کی منظوری کے بغیر دائر نہ ہوسکے گا ایسی منظوری فریق کے عذرات سماعت کرنے کے بعد دیجائیگی -

مثل طلب کرنے کا اختیار - | دفعہ ۵۰ - سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی عہدہ دار سے کسی تحقیقات

(Translation)

Power to call for record.

the record of any enquiry or proceedings from any officer and satisfy themselves that the decision or order is in accordance with the Act and rules. If in any case the Government is of the opinion that decision or order or proceedings should be modified or annulled, the Government may pass such order thereof as they may deem fit.

CHAPTER X

PRIVILEGES AND POWERS OF BANK.

Prior claim of Bank.

51. If, after the property, mortgaged with the Bank, has been sold and the Bank's claims in respect of the mortgage have been satisfied, any surplus is left from the sale proceeds, any unsecured claim of the Bank on a member or past member shall, subject to the preferential claims of other mortgagees, have preference as against other creditors to the extent of such surplus.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ ف

یا کارروائی کی مثل طلب اور اطمینان کریں کہ فیصلہ یا حکم مطابق قانون اور قواعد ہے ۔ کسی مقدمہ میں سرکار عالی کی رائے ہو کہ فیصلہ یا حکم یا کارروائی میں ترمیم یا اُس کو منسوخ کرنے کی ضرورت ہے تو سرکار عالی اُس کے متعلق ایسا حکم صادر کرسکیں گے جو وہ مناسب خیال کریں ۔

باب دہم

بنک کے حقوق و اختیارات

بنک کا حق تقدم ۔ | **دفعہ ۵۱** ۔ بنک کے پاس مرہونہ جائداد کے بیع ہونے اور رہن کے تعلق سے بنک کے مطالبات کی پابجائی ہونے کے بعد جائداد مرہونہ کے زر ثمن سے کچھ بچ رہے تو ایسی بچت کی حد تک دیگر مرتہنین کے ہر حق حقوق کے تابع بنک کے غیر کفالتی مطالبہ کو جو کسی رکن یا رکن سابق پر ہو دیگر دائنین کے مقابلہ میں ترجیح حاصل ہوگی ۔

52. If any debt is due from a member or a past member to the Bank, the Bank shall have a charge on the share or interest of such member or past member in the capital of the Bank and on his amounts of deposits and on his dividend, bonus, or payable profit, and he may set off towards payment of such debt any sum credited or payable to him in addition to the mortgaged land.

Charge on share or interest of member.

دفعہ ۵۲۔ اگر کسی رکن یا رکن سابق سے کوئی قرضہ بنک کو واجب الادا ہو تو ایسے قرضہ کی بابتہ بنک کو ایسے رکن یا رکن سابق کے حصہ یا حق پر جو بنک کے سرمایہ میں ہو اور اس کے امانتی رقوم پر نیز اُس کے حصص کے منافعہ۔ منافع رعایتی اور منافعہ قابل ادای پر حق کفالت حاصل ہوگا اور اُس کو اختیار ہوگا کہ اراضی مرہونہ کے علاوہ کسی ایسی رقم کو جو رکن یا رکن سابق کے حساب میں جمع ہو یا اس کو واجب الادا ہو ایسے قرضہ کی ادائی میں مجرا کرلے۔

رکن کی وفات پر حصص اور حق کا منتقل ہونا۔

53. (1) On the death of a member the Bank may transfer his share or interest to the person nominated under the rules in force or if there is no person so nominated, to such person who produces a succession certificate under the Succession Certificate Act No. III of 1307 F.

Transfer of shares and interest on death of member.

دفعہ ۵۳۔ (۱) کسی رکن کی وفات پر بنک اُس کے حصہ۔ یا حق کو اُس شخص کے نام منتقل کرسکیگا جو تحت قواعد نافذہ نامزد کیا گیا ہو اور کوئی شخص اس طرح نامزد نہ کیا گیا ہو تو ایسے شخص کے نام منتقل کرسکے گا جو صداقت نامہ وراثت تحت قانون صداقت نامہ وراثت نشان ۳ بابتہ ۱۳۰۷ف پیش کرے۔

(*Translation*)

(2) The Bank may pay moneys due to the deceased member from the Bank to the nominee or to the person who produces a succession certificate under the Succession Certificate Act No. III of 1307 F.

(۲) - رقوم جو رکن متوفی کو منجانب بینک واجب الادا ہوں بینک نامزد شدہ شخص یا ایسے شخص کو ادا کر سکے گا جو صداقت نامہ وراثت تحت قانون صداقت نامہ وراثت نشان ۳ بابتہ ۱۳۰۷ف پیش کرے۔

(3) Every transfer or payment made under this section shall, notwithstanding any defect, be valid and effective so far as the Bank is concerned against other claimant.

(۳) - ہر منتقلی یا ادائی جو تحت دفعہ ہذا عمل میں آئی ہو بینک کی حد تک باوجود کسی نقص کے کسی دوسرے دعویدار کے مقابلہ میں جائز اور موثر متصور ہوگی۔

Register of members.

54. The list of members or entries pertaining to shares in the books of the Bank shall be *prima facie* evidence of the following particulars :—

اراکین کا رجسٹر۔ | دفعہ ۵۴۔ اراکین کی فہرست یا حصص کی نسبت اندراجات جو بینک کے کتب میں ہوں حسب ذیل امور کی بابتہ بادی النظری ثبوت ہوں گے :-

(a) The entry of a person's name as member in the book or list and the date of such entry.

(الف) کسی شخص کا نام بحیثیت رکن کتاب یا فہرست میں درج ہونا اور ایسے اندراج کی تاریخ۔

(b) The removal of any member and the date thereof.

(ب) کسی رکن کی علیحدگی اور اُس کی تاریخ۔

(c) The amount due to the bank from a member in respect of shares.

(ج) کسی رکن سے بینک کو حصص کی بابتہ واجب الوصول رقم کی مقدار۔

(Translation)

Mode of proof of entries in Bank's books.

55. A certified copy of any entry in the books of the Bank shall be admitted in all legal proceedings as *prima facie* evidence of the existence of such entry, and shall be produced as evidence only of the matters, transactions and accounts to which the entry is relevant in every case where, and to the same extent, as the original entry is legally admissible.

طریقہ ثبوت اندراجات کتب بنک ۔

دفعہ ۵۵ ۔ بنک کے کتب کے کسی داخلہ کی مصدقہ نقل جملہ قانونی کارروائیوں میں اس داخلہ کے وجود کے متعلق بہ طور شہادت بادی النظری قبول کی جائے گی اور ہر صورت میں جہاں اور جس حد تک قانون کی رو سے اصل داخلہ قابل ادخال شہادت ہو وہ مصدقہ نقل صرف اُن امور ۔ معاملات اور حسابات کی شہادت کے طور پر پیش ہو سکے گی جن سے وہ داخلہ متعلق ہو ۔

Exemption of instruments, shares, and debentures of Bank from compulsory registration.

56. Nothing in clauses (b) and (c) of Sub-Section (1) of section 10, of the Hyderabad Registration of Instruments Act No. IV of 1327 F. shall apply to —

بنک کے دستاویزات حصص و کفالتی تمسکات کا رجسٹری کے لزوم سے مستثنیٰ ہونا ۔

دفعہ ۵۶ ۔ قانون رجسٹری دستاویزات ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۴ بابتہ ۱۳۲۷ ف کی دفعہ ۱۰ ضمن افقرہ (ب و ج) کا کوئی حکم مفصلہ ذیل دستاویزات سے متعلق نہ ہوگا ۔

(1) instrument relating to share of the Bank notwithstanding that the asset of the Bank consists, in whole or part, of immovable property ; or

(۱) ۔ دستاویز جو بنک کے حصہ سے متعلق ہو گو بنک کا اثاثہ جزاً یا کلاً جائداد غیر منقولہ پر مشتمل ہو ۔ یا

(2) debenture issued by the Bank and not creating, assigning, limiting

(۲) ۔ کفالتی تمسک سے جس کو بنک نے

(*Translation*)

or extinguishing any right, or interest in any immovable property except that any right accrues by that debenture to the holder by a registered instrument whereby the Bank has transferred its immovable property wholly or partly in favour of the trustee for the benefit of the holders of debentures, or

(3) transfer of or endorsement upon any debenture issued by the Bank.

57. The Government may, by notification in the Jarida exempt the Bank from :

Power to exempt from tax, stamp-duty and registration fee.

(a) *[Omitted]

(b) the stamp duty of an instrument or a particular class of instruments relating to the business of the Bank and executed by or on behalf of

*Omitted by Act No. XXV of 1951.

جاری کیا ہو اور جس سے کسی جائداد غیر منقولہ میں کوئی حق یا مرافق پیدا منتقل محدود یا زائل نہ کیا گیا ہو بجز اس کے کہ اُس کفالتی تمسک سے قابض کو کسی ایسی رجسٹری شدہ دستاویز کے ذریعہ کوئی حق حاصل ہوتا ہو جس سے کہ بنک نے اپنی غیر منقولہ جائداد کو کفالتی تمسک کے قابضین کے فائدہ کے لئے امین کے حق میں کلاً یا جزاً منتقل کیا ہو - یا

(۳) - بنک کے جاری کردہ کفالتی تمسک کے انتقال یا اُس کی عبارت ظہری سے -

محصولات اور رسوم اسٹامپ اور فیس رجسٹری سے مستثنیٰ کرنے کا اختیار -

دفعہ ۵۷ - بنک کو سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ مستثنیٰ کر سکیں گے -

(الف) - *[OMITTED]

(ب) - ایسی دستاویز یا کسی خاص قسم کے دستاویزات کے رسوم اسٹامپ سے جو بنک کے کاروبار سے متعلق ہوں اور جن کی

*Omitted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

the Bank or executed by any of its officers or members in favour of the Bank.

تکمیل بنک نے کی ہو یا اُس کی طرف سے کی گئی ہو یا اُس کے کسی عہدہ دار یا رکن نے بنک کے حق میں تکمیل کی ہو۔

(c) any fees payable by virtue of the law of registration for the time being in force.

(ج) ۔ اُس فیس سے جو قانون رجسٹری نافذ الوقت کی رو سے قابل ادا ہو۔

Priority of claim of Bank over Taccavi.

58. A transaction of mortgage executed in favour of the Bank shall have priority over a claim of Government in respect of taccavi granted after the execution of the mortgage.

تقاوی پر بنک کے مطالبہ کو تقدم۔ | دفعہ ۵۸۔ معاملہ رہن کو جو بحق بنک تکمیل پایا ہو سرکار عالی کے ایسی تقاوی کے مطالبہ پر جو رہن کی تکمیل کے بعد دی گئی ہو حق تقدم حاصل ہوگا۔

Right of Bank to pay prior debts of mortgagor.

59. If a mortgage is executed in favour of the Bank for payment of prior debts of the mortgagor, the Bank may, notwithstanding the provisions of sections 83 and 84 of the Hyderabad Transfer of Property Act No. 1 of 1336 F. by notice in writing, require the prior creditor, for the payment of whose debts loan has been taken from the Bank on mortgage, to receive the amount of his debt or any part thereof from the Bank within such period as may be specified in the said notice.

راہن کے سابقہ قرضہ جات ادا کرنے کا بنک کو حق۔ | دفعہ ۵۹۔ کوئی رہن بنک کے حق میں راہن کے سابقہ قرضہ جات کی ادائی کے لئے تکمیل پایا ہو تو باوجود احکام دفعات ۸۳ و ۸۴ قانون انتقال جائداد ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۱) بابتہ ۱۳۳۶ف بنک کو اختیار ہوگا کہ ایسے قرض خواہ سابق سے جن کے قرضہ جات کی ادائی کے لئے بنک سے راہن کے ذریعہ قرضہ لیا گیا ہو تحریری اطلاع کے ذریعہ خواہش کرے کہ وہ اپنے

(Translation)

If the creditor refuses to receive the notice or evades it or in spite of receiving the notice fails to receive payment according to it, the interest on debt or part thereof, as the case may be, shall cease from the expiration of the period mentioned in the notice. Notwithstanding that there is a dispute as regards the payable amount of debt, the creditor, to whom notice has been sent, shall be bound to receive the amount awarded by the Bank towards his debt, but this shall not prejudice his right to realise the balance of his claim.

قرضہ کی رقم یا اس کا کوئی جزو بنک سے اس مدت کے اندر حاصل کو لیں جس کی صراحت اطلاع مذکور میں ہو۔ قرض خواہ اطلاع کے وصول کرنے سے انکار یا گریز کرے یا اطلاع کے وصول کر لینے کے باوجود اس کے مطابق رقم حاصل کرنے سے قاصر رہے تو مدت مندرجہ اطلاع کے ختم پر رقم قرضہ یا اُس کے جزو پر صورت حال کے لحاظ سے سود بند ہو جائے گا۔ قرضہ کی واجب الادا مقدار کے متعلق نزاع ہونے کے باوجود قرض خواہ پر جسے اطلاع بھیجی گئی ہو لازم ہوگا کہ بنک کی مجوزہ رقم اپنے قرضہ کے تحت حاصل کرے لیکن اُس کے اس عمل سے اس کے مطالبہ کی مابقی رقم کے وصول کرنے کا ایسا حق جو اُس کو حاصل ہو متاثر نہ ہوگا۔

Exemption of officers of Bank from personal appearance before registering officers.

60. (1) Notwithstanding any provision of the Hyderabad Registration of Instruments Act No. IV of 1327 F., it shall not be necessary for any member of the Board of Directors or officer of the Bank to appear in person or by agent at any registration

عہدہ داران رجسٹری کے روبرو عہدہ داران بنک کا اصالتاً حاضری سے استثنا۔

دفعہ ۶۰۔ (۱)۔ قانون رجسٹری دستاویزات ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۴ بابتہ ۱۳۲۷ ف کے کسی حکم کے باوجود مجلس نظما کے کسی رکن یا بنک کے عہدہ دار کے لئے ضروری نہ ہوگا کہ کسی کارروائی میں جو کسی

(*Translation*)

office in any proceedings connected with the registration of any instrument executed by him in his official capacity.

ایسی دستاویز کی رجسٹری سے متعلق ہو جس کی تکمیل اُس نے اپنے فریضہ کے لحاظ سے کی ہو کسی دفتر رجسٹری میں اصالتاً یا بذریعہ مختار حاضر ہو

(2) If an instrument referred to in sub-section (1) is presented to a registering officer for registration, such officer, may, if necessary, enquire its executant for obtaining information, and on being satisfied of the execution thereof, shall register the instrument.

(۲) ۔ دستاویز متذکرہ ضمن اگر کسی عہدہ دار رجسٹری کے پاس بغرض رجسٹری پیش ہو تو ایسا عہدہ دار دستاویز مذکور کے متعلق اگر ضرورت ہو معلومات حاصل کرنے کی غرض سے اس کے تکمیل کنندہ سے استفسار کر سکے گا اور اس کی تکمیل کے متعلق اطمینان حاصل کر لینے کے بعد دستاویز مذکور کی رجسٹری کرے گا ۔

Mortgage by manager of Joint Hindu family.

61. If a mortgage executed in favour of the Bank is called in question on the ground that it was executed by the manager of a joint Hindu family for a purpose not binding on the members thereof, whether major or minor, the burden of proving the same shall, notwithstanding any provision of any law, lie on the party making such objection.

رہن منجانب منتظم ہندو خاندان مشترکہ | دفعہ ۶۱ ۔ بنک کے حق میں تکمیل شدہ کسی رہن کے متعلق اگر اس بنا پر اعتراض کیا جائے کہ اس کی تکمیل ہندو خاندان مشترکہ کے منتظم کی جانب سے ایسی غرض کے لئے کی گئی تھی جس کے خاندان کے اراکین خواہ بالغ یا نابالغ پابند نہ تھے تو اُس کا بار ثبوت باوجود کسی قانون کے کسی حکم کے اُس فریق پر ہوگا جو ایسا اعتراض کرے ۔

(*Translation*)

Explanation :— For the purpose of this section it shall not be regarded that the debt taken from the bank for the following purposes is not binding on a member of the Joint Hindu family : —

(a) the improvement and reclamation of agricultural land or of the method of cultivation; or

(b) the purchase of land.

Companies Act not to apply.

62. The provisions of the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F. shall not apply to the Bank.

CHAPTER XI

MISCELLANEOUS.

Proceedings when mortgaged property is destroyed or rendered insufficient.

63. If any mortgaged property is wholly or partially destroyed or the security thereof is rendered insufficient and the mortgagor, having been given a reasonable opportunity by the Board of Directors of furnishing further security or of

توضیح ۔ دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے یہ تصور نہ کیا جا سکیگا کہ ہندو خاندان مشترکہ کا کوئی رکن ایسے قرضہ کا جو امور ذیل کے لئے بنک سے لیا گیا ہو پابند نہیں ہے :۔

(الف) ۔ اراضی زراعتی یا طریقہ کاشت میں ترقی اور اصلاح ۔ یا

(ب) ۔ خریدی اراضی ۔

قانون کمپنی متعلق نہ ہوگا ۔ دفعہ ۶۲ ۔ قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۴ بابتہ ۱۳۲۰ ف کے احکام بنک سے متعلق نہ ہوں گے ۔

باب یازدہم

متفرق

کارروائی جب کہ جائداد مرہونہ تلف یا ناکافی ہو جائے ۔ دفعہ ۶۳ ۔ جب کوئی جائداد مرہونہ کلاً یا جزاً تلف یا اُس کی کفالت ناکافی ہو جائے اور مجلس نظما کی جانب سے راہن کو کفالت کی

(*Translation*)

repaying such portion of the loan as may be determined by the Board of Directors, has failed to furnish such security or to repay such portion of the loan, the whole of the loan shall be recoverable at once and the Board of Directors shall be entitled to take action for its recovery under section 23 or section 26.

قانون زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

تکمیل کے لئے مزید کفالت پیش کرنے یا قرضہ کا ایسا حصہ جو مجلس نظما معین کرے ادا کرنے کا مناسب موقع دیا جانے کے باوجود وہ ایسی کفالت پیش کرنے یا قرضہ کا ایسا حصہ ادا کرنے سے قاصر رہے تو سالم قرضہ فی الفور قابل وصول ہوجائے گا اور مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ اُس کے وصول کے متعلق حسب دفعہ ۲۳ یا دفعہ ۲۶ کارروائی کرے ۔

Explanation :—A security shall be deemed insufficient within the meaning of this section unless the value of the mortgaged property exceeds the amount for the time being due on the mortgage by such proportion as may be specified in the bye-laws of the Bank.

توضیح ۔ دفعہ ہذا کے مفہوم میں کفالت ناکافی متصور ہوگی بجز اس کے کہ جائداد مرہونہ کی مالیت بمقابلہ اُس رقم کے جو اُس کے تحت اُس وقت واجب الادا ہو بقدر اس تناسب کے زائد ہو جس کا تعین بنک کے ذیلی قواعد میں کیا جائے ۔

Restrictions on mortgagor to lease mortgaged property.

64. Notwithstanding any provision of the Hyderabad Transfer of Property Act No. I of 1336 F. or any other enactment for the time being in force, no mortgagor after any property is mortgaged with the Bank shall lease such property for a period exceeding three years.

جائداد مرہونہ کو قول پر دینے کے بارے میں راہن پر قیود ۔

دفعہ ۶۴ ۔ قانون انتقال جائداد ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ابابتہ ۱۳۳۶ف یا کسی اور قانون نافذ الوقت کے کسی حکم کے باوجود بنک کے حق میں کسی جائداد کے رہن

(*Translation*)

65. Notwithstanding any provisions of Chapter 24 of the Hyderabad Code of Civil Procedure No. III of 1323 F. a mortgage executed in favour of the Bank shall not be called in question on the ground that it was not executed in good faith for adequate consideration or on the ground that it was executed in order to give the Bank a preference over the other creditors of the mortgagor.

Mortgage not to be questioned on insolvency of mortgagor.

66. Whenever under the provisions of this Act a notice is required to be given to any person in writing it shall be sufficient to send such notice by registered post.

Service of notice.

67. The provisions of Section 90 and 91 of the Hyderabad Transfer of Property Act No. 1 of 1336 F. and the provisions made in accordance with the rules under Section 124 thereof for

Provisions of Transfer of Property Act to apply to notices.

قانون زمین گرو بی بنک ۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

ہونے کے بعد اُس کا راہن اُس اراضی کو تین سال سے زائد عرصہ کے لئے قول پر نہ دے سکے گا ۔

راہن دیوالیہ ہوجانے کی صورت میں معاملہ رہن ناقابل مواخذہ ہوگا ۔ | دفعہ ۶۵ مجموعہ ضابطہ دیوانی

سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۳ف کے باب ۲۴ کے کسی حکم کے باوجود بنک کے حق میں تکمیل شدہ کسی رہن کے متعلق اس بناء پر اعتراض نہ ہوسکیگا کہ وہ نیک نیتی سے کافی بدل کے لئے نہیں کیا گیا تھا یا یہ کہ وہ اس غرض سے کیا گیا تھا کہ راہن کے دیگر دائنین کے مقابلہ میں بنک کو حق ترجیح حاصل ہو ۔

اطلاع کی تعمیل ۔ | دفعہ ۶۶ ۔ جب کبھی قانون ہذا کے احکام کے تحت کسی شخص کو تحریری اطلاع دینے کی ضرورت ہو تو ایسی اطلاع کو رجسٹری پٹہ کے ذریعہ بھیجدینا کافی ہوگا ۔

احکام قانون انتقال جائداد کا اطلاعات سے متعلق ہونا ۔ | دفعہ ۶۷ ۔ قانون انتقال جائداد ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ایا بتہ ۱۳۳۶ف کی

(Translation)

carrying out the provisions of the said sections, shall apply, so far as may be, in respect of all notices to be served under this Act.

دفعات ۹۰ و ۹۱ کے احکام اور وہ احکام جو دفعات مذکور کی تعمیل کے لئے بروئے قواعد تحت دفعہ ۱۲۴ قانون مذکور وضع کئے جائیں قانون ہذا کے تحت تعمیل شدنی تمام اطلاعات سے جہاں تک ہو سکے متعلق ہوں گے ۔

Bidding at sale by Officers of Bank and sale-officers prohibited.

68. At any sale of movable or immovable property held under this Act in order to recover any money due to the Bank, no member of the Board of Directors, or officer of the Bank or sale officer or other person having any duty in connection with sale, shall either directly or indirectly, bid for or acquire or attempt to acquire any interest in such property, except that the member or officer bids on behalf of the Bank or acquires any interest in the property for the Bank.

عہدہ داران بنک اور عہدہ داران نیلام کو نیلام میں بولی کی ممانعت ۔

دفعہ ۶۸ ۔ جائداد منقولہ یا غیر منقولہ کے کسی نیلام میں جو قانون ہذا کے تحت بنک کی یا کسی رقم کے وصول کی غرض سے کیا جائے مجلس نظماء کا کوئی رکن یا بنک کا کوئی عہدہ دار یا عہدہ دار نیلام یا کوئی شخص جس سے نیلام کے سلسلہ میں کوئی فریضہ متعلق ہو مجاز ہوگا کہ ایسی جائداد کے لئے راست یا بالواسطہ کوئی بولی بولے یا اُس میں کوئی حق حاصل کرے یا حاصل کرنے کی کوشش کرے بجز اس کے کہ رکن یا عہدہ دار بنک کی جانب سے بولی بولے یا جائداد میں بنک کے لئے کوئی حق حاصل کرے ۔

Delegation of powers.

69. The Board of Directors may, if it thinks fit, delegate all or any of its powers under Sections 26 or 35

اختیارات کا تفویض کیا جانا ۔

دفعہ ۶۹ ۔ اگر مجلس نظماء مناسب خیال کرے تو دفعات ۲۶ یا

(*Translation*)

to a sub-committee constituted by it. Such sub-committee shall consist of two or more members of whom one shall be the Registrar or an officer nominated by him not below the rank of a gazetted officer.

70. (1) All sums due from the Bank or from an officer or present member or past member of the Bank to the Government may be recovered as arrears of land revenue.

Recovery of claims of Government.

(2) Sums due to Government and recoverable under sub-section (1) may be recovered firstly, from the property of the Bank and if it can not be so recovered then from the members to the extent of their liability.

۳۵ کے تحت اپنے تمام یا بعض اختیارات اپنی قائم کردہ ذیلی مجلس کے تفویض کرے ایسی ذیلی مجلس دو یا دو سے زیادہ اراکین پر مشتمل ہوگی جن میں سے ایک رجسٹرار یا اُس کا نامزد کردہ ایسا عہدہ دار ہوگا جس کا درجہ گزیٹیڈ عہدہ دار سے کم نہ ہو ۔

سرکار عالی کے مطالبات کی وصولی ۔ دفعہ ۷۰ ۔ (۱) ۔ تمام رقوم جو بنک یا اُس کے کسی عہدہ دار یا رکن حال یا رکن سابق سرکار عالی کو وصول طلب ہوں مثل بقایائے زر مالگزاری اراضی وصول کئے جاسکیں گے ۔

(۲) ۔ رقم واجب الادا جو سرکار عالی کو تحت ضمن (۱) وصول طلب ہو اولاً بنک کی جائداد سے وصول کی جائے گی اور اس طرح وصول نہ ہوسکے تو اراکین سے اُن کی ذمہ داری کی حد تک وصول کی جاسکے گی ۔

71. *[(1) No person other than the Bank shall trade or do business by any name in which the words "Co-operative Land Mortgage Bank" or any equivalent words are included.]

*[Prohibition of the use of the words "Co-operative Land Mortgage Bank".]

*Substituted by Act No. XXV of 1951.

(Translation)

(2) Whoever contravenes the provisions of this section shall be punishable with fine which may extend to fifty rupees and in the case of of a continuing offence with further fine of five rupees for each day on which the offence is continued.

(۲)۔ جو شخص احکام دفعہ ہذا کی خلاف ورزی کرے سزائے جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار پچاس روپیہ تک ہوسکے گی اور خلاف ورزی جاری رہنے کی صورت میں مزید سزائے جرمانہ دی جائے گی جس کی مقدار ہر اُس روز کے لئے جس میں خلاف ورزی جاری رکھی جائے پانچ روپیہ ہوگی۔

72. (1) The Government may make rules to carry out the purposes of this Act.

Power to make rules.

قواعد مرتب کرنے کا اختیار۔ دفعہ ۷۲۔ (۱) حکومت ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے سرکار عالی قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(2) Without prejudice to the generality of the foregoing power, such rules shall be in respect of the following matters :—

(۲)۔ اختیار متذکرہ بالا کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر ایسے قواعد حسب ذیل امور کے متعلق ہوں گے :۔

(a) subject to the provisions of section 15 prescribing the matters in respect of which the Board of Directors may or shall make bye-laws and the procedure which shall be followed in making, altering or abrogating bye-laws and the conditions subject to which bye-laws may be made, altered or abrogated ;

(الف)۔ تابع احکام دفعہ (۱۵) ان امور کا تعین جن کے متعلق مجلس نظما ذیلی قواعد بنانے کی مجاز ہوگی یا جن کے متعلق ذیلی قواعد کا بنانا اُس پر لازم ہوگا اور وہ ضابطہ کارروائی جو ذیلی قواعد بنانے یا اُن کو تبدیل یا منسوخ کرنے میں اختیار کیا جائے گا اور وہ شرائط جن کے

(Translation)

(b) the manner in which fund may be raised by means of shares, debentures or otherwise ;

(ب) حصص یا کفالتی تمسکات کے ذریعہ یا اور طور پر سرمایہ فراہم کئے جانے کا طریقہ ۔

(c) holding of general meeting of the members, the procedure and the powers of such meeting ;

(ج) ۔ اراکین کے جلسہ عام کا انعقاد ۔ طریقہ کارروائی اور ایسے جلسہ کے اختیارات ۔

(d) the appointment, suspension and removal of the members of the Board of Directors and officers and the holding of, and the procedure at meetings of the said Board and the powers and the duties of the Board and officers ;

(د) ۔ مجلس نظما کے اراکین اور عہدہ داروں کا تقرر تعطل اور علیحدگی اور مجلس مذکور کے جلسوں کے انعقاد ۔ طریقہ کارروائی اور اس کے اور عہدہ دارون کے اختیارات اور فرائض ۔

(e) prescribing the accounts and books to be kept by the Bank and the audit of such accounts under section 21 and the periodical publication of balance sheet showing the assets and the liability of the Bank ;

(ھ) ۔ حسابات اور کتب کا تعین جو بنک رکھے گا اور ایسے حسابات کی تحت دفعہ ۲۱ تنقیح ۔ نیز فرد حساب کی موقت اشاعت جس سے بنک کا سرمایہ اور ذمہ داری ظاہر ہو سکے ۔

(f) the returns to be sent by the Bank to the Registrar and the persons who shall send the returns in the prescribed form ;

(و) ۔ تختہ جات جو بنک رجسٹرار کے پاس بھیجے گا اور اشخاص جو مقررہ نمونہ کے مطابق تختہ جات بھیجیں گے

(Translation)

(b) the manner in which fund may be raised by means of shares, debentures or otherwise ;

(ب) ۔ حصص یا کفالتی تمسکات کے ذریعہ یا اور طور پر سرمایہ فراہم کئے جانے کا طریقہ ۔

(c) holding of general meeting of the members, the procedure and the powers of such meeting ;

(ج) ۔ اراکین کے جلسہ عام کا انعقاد ۔ طریقہ کارروائی اور ایسے جلسہ کے اختیارات ۔

(d) the appointment, suspension and removal of the members of the Board of Directors and officers and the holding of, and the procedure at meetings of the said Board and the powers and the duties of the Board and officers ;

(د) ۔ مجلس نظما کے اراکین اور عہدہ داروں کا تقرر تعطل اور علیحدگی اور مجلس مذکور کے جلسوں کے انعقاد ۔ طریقہ کارروائی اور اس کے اور عہدہ دارون کے اختیارات اور فرائض ۔

(e) prescribing the accounts and books to be kept by the Bank and the audit of such accounts under section 21 and the periodical publication of balance sheet showing the assets and the liability of the Bank ;

(ہ) ۔ حسابات اور کتب کا تعین جو بنک رکھے گا اور ایسے حسابات کی تحت دفعہ ۲۱ تنقیح ۔ نیز فرد حساب کی موقت اشاعت جس سے بنک کا سرمایہ اور ذمہ داری ظاہر ہو سکے ۔

(f) the returns to be sent by the Bank to the Registrar and the persons who shall send the returns in the prescribed form ;

(و) ۔ تختہ جات جو بنک رجسٹرار کے پاس بھیجے گا اور اشخاص جو مقررہ نمونہ کے مطابق تختہ جات بھیجیں گے ۔

(*Translation*)

(g) the persons by whom copies of entries in books of the Bank may be certified in the prescribed form ;

(ز) ۔ اشخاص جو مقررہ نمونہ کے مطابق بنک کے کتب کے اندراج کے نقول کی تصدیق کر سکیں گے ۔

(h) the list of members and form of entries in respect of shares, the preparation and maintenance thereof ;

(ح) ۔ اراکین کی فہرست اور حصص کی نسبت اندراجات کا نمونہ اُن کی ترتیب اور قیام ۔

(i) the objects to which the reserve fund maintained under this Act may be applied and the manner of investing it ;

(ط) ۔ مدِ محفوظ جو حسب قانون ہذا قائم کیا جائے اُس کے مصرف کے اغراض اور اُس کو منفعت پر لگانے کا طریقہ ۔

(j) the conditions under which dividends may be distributed to the members and the maximum rate of dividend ;

(ی) ۔ اُن شرائط کا تعین جن کی پابندی کے ساتھ اراکین میں حصص پر منافعہ کی تقسیم ہوگی اور تقسیم شدنی منافعہ کی انتہائی شرح ۔

(k) the procedure for liquidator appointed under section 44 ;

(ك) ۔ منصرم جو حسب دفعہ ۴۴ مقرر کیا جائے اُس کے کارروائی کا طریقہ ۔

(l) the Procedure for the following matters :—

(ل) ۔ امور ذیل کے متعلق طریقہ کارروائی :۔

(1) distraint and the costs thereof ;

(۱) قرقی اور اس کے اخراجات ۔

(*Translation*)

(2) the custody, preservation and sale of the distrained property ;

(3) the investigation of right of persons other than the defaulter in the distrained property and the postponement of the sale pending settlement ;

(4) the sale of perishable articles; and

(5) generally carrying out the provisions of Chapter VI ;

(m) the procedure for the following matters :—

(1) proclamation of sale and conduct thereof ;

(2) recovery of the costs of proclamation and sale ;

(3) deposit of purchase money ;

(4) resale of the property, if the purchase money is not deposited ; and

(5) generally carrying out the provisions of Chapter VII.

(3) The power to make rules

قانون زمین گروی بنک۔ نشان (۲) ۱۳۴۹ف

(۲)۔ جائداد مقروقہ کی تحویل، حفاظت اور نیلام۔

(۳)۔ جائداد مقروقہ میں باقی دار کے سوا دیگر اشخاص کے حق کی دریافت اور تا تصفیہ نیلام کا التوا۔

(۴)۔ جلد خراب ہوجانے والی اشیاء کا نیلام۔ اور

(۵)۔ عام طور پر باب ششم کے احکام کی تعمیل۔

(م)۔ امور ذیل کے متعلق طریقہ کارروائی:۔

(۱)۔ نیلام کی تشہیر اور اُس کی کارروائی۔

(۲)۔ تشہیر اور نیلام کے اخراجات کی وصولی

(۳)۔ زر نیلام کا جمع کرنا۔

(۴)۔ زر نیلام جمع نہ ہونے کی صورت میں جائداد کا نیلام مکرر۔ اور

(۵)۔ عام طور پر باب ہفتم کے احکام کی تعمیل۔

(۳)۔ دفعہ ہذا کے تحت قواعد وضع کرنے کا

under this section shall be subject to the previous publication.

* [73. Without prejudice to any other mode of recovery, the provisions of this Act and the rules made thereunder in regard to the recovery of loans advanced by the Bank shall apply *mutatis mutandis* in relation to the recovery of loans advanced by Primary Land Mortgage Societies.]

*[Recovery of loans advanced by Primary Land Mortgage Societies.]

*Added by Act No. XXV of 1951.

THE MONEY LENDERS ACT.

No. V of 1349 F.

CONTENTS.

Sections.

Preamble.

1. Short title, commencement and extent.

2. Definitions.

2.A. Non-Mulki money lenders barred from carrying on business of money lending.

3. Money lenders to get their names registered.

4. Power to cancel or suspend licence.

قانون قرض دہندگان

نشان (۵) ۱۳۴۹ف

دفعہ۔

تمہید۔

۱۔ مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲۔ تعریفات۔

۲ الف غیر ملکی قرض دہندگان کے لئے کاروبار قرض دہندگی کی ممانعت۔

۳۔ قرض دہندگان کے لئے نام درج رجسٹر کرانے کا لزوم۔

۴۔ اجازت نامہ کو منسوخ یا معطل کرنے کا اختیار۔

5. Money lenders to maintain accouts and to furnish statements thereof to debtors.

۵ - قرض دہندگان پر حسابات مرتب رکھنے اور مدیونان کو افراد حساب دینے کا لزوم -

6. Additional accounts to be maintained by pawn-brokers.

۶ - گرو دار پر مزید حسابات مرتب رکھنے کا لزوم -

7. Debtors not bound to admit correctness of accounts.

۷ - مدیونان حسابات کی صحت تسلیم کرنے پر مجبور نہ ہوں گے -

8. Receipt for payment of loan.

۸ - رسید ادائی قرضہ -

9. Procedure of Court in suits for recovery of loans.

۹ - مقدمات وصول قرضہ میں عدالت کا طریقہ کارروائی -

10, Computation of interest.

۱۰ - سود کا تعین -

11. Power of Court to limit interest due in certain cases.

۱۱ بعض صورتوں میں واجب الادا سود کو محدود کرنے کے متعلق عدالت کا اختیار -

12. Order for payment of decretal amount by instalments.

۱۲ - ڈگری کی باقساط ادائی کا حکم -

13. Punishment for molestation of debtor.

۱۳ - مدیون کو دق کرنے کی سزا -

14. Exemption from arrest.

۱۴ - گرفتاری سے استثناء -

15. Power to make rules.

۱۵ - قواعد بنانے کا اختیار -

(*Translation*)

THE MONEY LENDERS ACT.

No. V of 1349 F.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 15th Shahrewar 1349 F.)

Whereas it is expedient to regulate the transactions of money lending and to make better provision for its control; It is hereby enacted as follows :—

Preamble.

1. (1) This Act may be called the Money lenders Act and shall come into force in the whole of H.E.H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida, and from the said date the Agricultural Debtor's Relief and Prevention of Usury Regulation, 1341 F. and the Money lenders' Regulation, 1347 Fasli shall be repealed.

Short title, commencement and extent.

* Published in the Jarida dated 30th Shahrewar 1349 F.

قانون قرض دہندگان

نشان (۵) بابتہ ۱۳۴۹ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۵ ر شہریور ۱۳۴۹ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ معاملات قرض دہندگی میں باضابطگی پیدا کی جائے اور اس کی نگرانی کا مناسب انتظام کیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے۔

مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

دفعہ ۱۔ (۱) قانون ہذا بنام "قانون قرض دہندگان" موسوم ہو سکے گا۔ اور تاریخ اشاعت جریدہ[۵] سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ

۵۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۳۰ ر شہریور ۱۳۴۹ف میں شائع ہوا۔

(Translation)

(2) The form prepared, money lender's name registered, licence issued or anything done under the Money-lenders Regulation, 1347 F. till the commencement of this Act, shall be deemed to have been prepared, issued, registered and done under this Act; and this Act shall apply to them in the same manner as if they had been prepared, issued, registered, and done under this Act.

ہوگا اور تاریخ مذکور سے دستور العمل امداد مقروض کاشتکاران والسداد سوداگران بابتہ ۱۳۴۱ف و دستور العمل قرض دہندگان بابتہ ۱۳۴۷ف منسوخ ہوں گے۔

(۲)۔ قانون ہذا کے نفاذ کی تاریخ تک دستور العمل قرض دہندگان بابتہ ۱۳۴۷ف کے تحت جو نمونہ تیار۔ قرض دہندہ کا نام رجسٹر۔ اجازت نامہ جاری ہوا ہو۔ یا اور کوئی عمل کیا گیا ہو ان تمام کی نسبت یہ تصور ہوگا کہ وہ قانون ہذا کے تحت تیار۔ جاری اور رجسٹر ہوے اور عمل کئے گئے اور اوں کل سے قانون ہذا اوسی طرح متعلق ہوگا گویا وہ قانون ہذا کے تحت تیار۔ جاری اور رجسٹر ہوئے نیز عمل کئے گئے۔

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو

(1) 'bank' means a company carrying on the business of banking and registered under the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F.

(۱)۔ "بنک" سے ایسی کمپنی مراد ہے جو بنک کے کاروبار انجام دیتی ہو اور جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۴) بابتہ ۱۳۲۰ف کے تحت ہوئی ہے۔

(2) 'company' means a company registered under the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F.

(۲) "کمپنی" سے ایسی کمپنی مراد ہے جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۴) بابتہ ۱۳۲۰ف کے تحت ہوئی ہو۔

(3) 'co-operative society' means a society registered under the Hyderabad co-operative Credit Societies Act No. II of 1323 F.

(۳) "انجمن امداد باہمی" سے ایسی انجمن مراد ہے جس کی رجسٹری قانون انجمن ہائے امداد قرضہ ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۲) بابتہ ۱۳۲۳ف کے تحت ہوئی ہو۔

(4) 'loan' means a loan secured or unsecured, advanced on intrest in cash or in kind, and shall include every transaction which is in substance a loan, but shall not include the following :—

(۴) "قرضہ" سے ایسا کفالتی یا غیر کفالتی قرضہ مراد ہے جو بشکل نقد یا جنس سود پر دیا جائے اور اس میں ہر وہ معاملہ داخل ہوگا جو فی نفسہ قرضہ ہو مگر حسب ذیل صورتیں قرضہ کی تعریف میں داخل نہ ہوں گی۔

(*a*) a deposit of money or other property in a Post Office or in a bank or in a company or with a co-operative society ;

(الف)۔ کوئی امانت جو بشکل نقد یا دیگر جائداد کسی ڈاکخانہ میں یا کسی بنک یا کمپنی یا انجمن امداد باہمی میں رکھی گئی ہو۔

(*b*) a loan to or by and deposit

(ب)۔ کوئی قرضہ جو کسی ایسی انجمن یا جماعت

with, any society or association registered under any law ;

کوجو کسی قانون کے تحت رجسٹری شدہ ہو یا دیا جائے یا اوس سے حاصل کیا جائے اور کوئی امانت جو اُس کی تحویل میں ہو۔

(*c*) a loan advanced by Government or by any local authority authorised by Government ;

(ج) ۔ ایسا قرضہ جو سرکار عالی کی جانب سے یا سرکار عالی کے مجاز کردہ کسی مقامی عہدہ دار کے ذریعہ دیا جائے۔

(*d*) a loan advanced by a bank, a co-operative society or a company ;

(د) ایسا قرضہ جو کسی بنک یا انجمن امداد باہمی یا کمپنی کی جانب سے دیا جائے۔

(*e*) a sum of money advanced on the basis of a negotiable instrument as defined in the Negotiable Instruments Act, V of 1318 F. other than a promissory note ;

(ھ) ایسی رقم جو بجز پرامیسری نوٹ کے کسی ایسی دستاویز قابل بیع و شری کی بنا پر دی جائے جس کی تعریف قانون دستاویزات قابل بیع و شری نشان (۵) بابتہ سنہ ۱۳۱۸ ف میں کی گئی ہے۔

(*f*) a loan advanced to an agricultural labourer by his employer ;

(و) ایسا قرضہ جو کسی زراعتی مزدور کو اس آجر نے دیا ہو۔

(*g*) a loan advanced by one trader to another trader in the ordinary course of business, in accordance with practice in trade ;

(ز) ایسا قرضہ جو معمولی کاروبار کے سلسلے میں تجارتی عمل درآمد کے لحاظ سے ایک تاجر نے دوسرے تاجر کو دیا ہو۔

(*h*) a sum of money payable to a trader by a person other than a cultivator or a labourer for articles sold on which interest is charged by reason of non-payment on due date ;

(ح) ۔ ایسی رقم جو کسی تاجر کو فروخت شدہ اشیاء کی بابتہ کاشتکار یا مزدور کے سوا کسی دوسرے سے واجب الادا ہو اور جس کے وقت پر ادا نہ کئے جانے کی وجہ سے سود عائد کیا گیا ہو ۔

(5) 'principal' means the amount of loan actually advanced to the debtor;

(۵) ۔ "اصل" سے کسی قرضہ کی وہ مقدار مراد ہے جو حقیقی طور پر مدیون کو قرض دی گئی ہو ۔

(6) 'interest' includes the return to be made expressly or impliedly in excess of the actual amount of loan advanced;

(۶) "سود" میں وہ معاوضہ داخل ہے جو صراحتاً یا ضمناً کسی دئے ہوئے قرضہ کی حقیقی مقدار کے علاوہ ادا شدنی ہو ۔

(7) 'money lender' means a person including a pawn-broker, who, within the meaning of this Act, only advances loan in the ordinary course of his business or does so along with other business, and shall also include the legal representative of such person and the person claiming to be his representative on the ground of succession or assignment or otherwise;

(۷) "قرض دہندہ" سے مراد بشمول گرو دار وہ شخص ہے جو اپنے معمولی کاروبار کے طور پر قانون ہذا کی تعریف کے بموجب صرف قرضہ دیتا ہو یا دوسرے کاروبار کے ساتھ ایسا کرتا ہو اور اوس میں ایسے شخص کا قایم مقام قانونی اور وہ شخص بھی داخل ہوگا جو بربناء توریث یا انتقال یا کسی اور طریقہ پر اس کے قایم مقامی کا دعویدار ہو ۔

(8) 'pawn-brokes' means a person who in the ordinary course of his business advances, loan and takes goods in pawn as security for payment of such loan;

(۸) "گرو دار" سے وہ شخص مراد ہے جو اپنے معمولی کاروبار کے طور پر قرضہ کی ادائی کی ضمانت میں مال امانتاً رکھ کر قرضہ دیتا ہو۔

(9) 'trader' means a person who in the ordinary course of his business buys and sells goods and property and shall also include the following persons:–

(۹) "تاجر" سے وہ شخص مراد ہے جو اپنے معمولی کاروبار کے طور پر مال و جائداد کی خرید فروخت کرتا ہو اور اس میں حسب ذیل اشخاص بھی شامل ہوں گے۔

a wholesale dealer and retailer,

تھوک فروش اور چلر فروش

a commission agent,

کمیشن ایجنٹ

a broker,

دلال

a controller of factory,

کارخانہ دار

a contractor,

گتہ دار

a factory owner,

مالک کارخانہ

but shall not include a person who sells only his non-agricultural produce or cattle or buys agricultural produce or cattle for his own use.

مگر اوس میں ایسا شخص شامل نہ ہوگا جو صرف اپنی ذاتی زراعتی پیداوار یا مویشی فروخت کرتا ہو یا زراعتی پیداوار یا مویشی اپنے ذاتی استعمال کے لئے خریدتا ہو۔

(10) 'Cultivator' shall mean a person who is a member of the agricultural class within the meaning of the Prevention of Agricultural Land Alienation Act No. III of 1349 F. and whose main source of livelihood is agriculture;

(11) 'labourer' shall mean a person who earns his livelihood merely by physical labour and who receives wages in cash or in kind not exceeding one rupee per day or thirty rupees per month.

(12) 'prescribed' shall mean prescribed by rules made under this Act;

*[(13) 'stranger' means a person as defined in sub-section (k) of section 2 of the Hyderabad Public Security Act.]

*Added by Regulation No. XVI of 1355 F.

(۱۰) "کاشتکار" سے مراد اوس شخص سے ہوگی جو قانون انسداد انتقال زرعی اراضی نشان (۳) ۱۳۴۹ف کے مفہوم میں زراعت پیشہ طبقہ کا رکن ہو اور جس کی گزر بسر کا اصل ذریعہ زراعت ہو۔

(۱۱) "مزدور" سے مراد اوس شخص سے ہوگی جو محض جسمانی محنت سے اپنی روزی کماتا ہو اور جس کو بشکل نقد یا جنس روزانہ ایک روپیہ یا ماہانہ تیس روپیہ سے زائد اجرت نہ ملتی ہو۔

(۱۲) "مقررہ" سے ایسے امور مراد ہوں گے جو بذریعہ قواعد تحت قانون ہذا معین کئے جائیں۔

[(۱۳) - "اجنبی" سے ایسا شخص مراد ہے جس کی تعریف قانون تحفظ امن عامہ ممالک محروسہ سرکار عالی کی دفعہ ۲ ضمن (ک) میں کی گئی ہے]۔

ے ترمیم بموجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

قانون قرض دہندگان - نشان (۵) ۱۳۴۹ ف

غیر ملکی قرضدہندگان کے لئے کاروبار قرض دہندگی کی ممانعت

*[2-A. (1) No money-lender who is a stranger shall carry on the business of money-lending from 18th Khurdad 1355 F.

Non-mulki moneylenders barred from carrying on business of money lending.

دفعہ ۲ (الف) - (۱) تاریخ ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ ف سے کوئی قرضدہندہ جو اجنبی ہو کاروبار قرضدہندگی انجام نہ دے گا۔

(2) All licences granted under this Act to the money-lenders referred to in sub-section (1) shall be deemed to have been cancelled from 18th Khurdad 1355 F; and all transactions of money-lending carried on by such person as money-lenders shall cease from the said date. Such money-lenders shall not be entitled to refund of licence fee or to compensation on account of cancellation of licences.

(۲) - تاریخ ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ ف سے تمام اجازت نامجات جو قرض دہندگان مذکورہ ضمن (۱) کو تحت قانون ہذا عطا ہوئے ہوں منسوخ متصور ہوں گے اور تمام معاملات قرضدہندگی جو ایسے اشخاص بحیثیت قرضدہندگان کئے ہوں تاریخ مذکور سے مسدود ہو جائیں گے ایسے قرض دہندوں کو تنسیخ اجازت نامہ جات کی وجہ سے فیس اجازت نامہ کی واپسی یا کسی معاوضہ کا استحقاق نہ ہوگا

(3) The money-lenders referred to in sub-section (1) who had obtained licences of money-lending under this Act prior to the 18th day of Khurdad 1355 F; may, under the provisions of this Act, recover through a competent court the loans advanced before the said date.

(۳) قرضدہندگان مذکورہ ضمن (۱) جو تاریخ ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ ف سے قبل تحت قانون ہذا اجازت نامجات قرض دہندگی حاصل کر چکے تھے تاریخ مذکور سے قبل دیئے ہوئے قرضہ جات حسب احکام قانون ہذا بتوسط عدالت مجاز وصول کر سکیں گے۔

*Added by Regulation No. XVI of 1355 F.

ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ ف

(4) Any money-lender referred to in sub-section (1) who carries on the business of money-lending in contravention of the provisions of the said sub-section, or recovers his dues otherwise than in accordance with the provisions of sub-section (3) he shall, on conviction before the Taluqdar, be punished with imprisonment for a term which may extend to one year, or with fine or with both. An appeal from the order of the Taluqdar shall lie to the Sessions Judge.

(5) An offence under this section shall be cognizable and bailable and the Court trying the offence shall, unless it is proved to the contrary, presume that the accused is a stranger and that he was carrying on the business of money-lending in contravention of the provisions of this section.]

Money-lenders to get their names registered.

3. (1) Every officer who has been authorised by Government under this Act shall maintain a register of money-lenders in such form and with such particulars as

(۴) - اگر کوئی قرض دہندہ مذکورہ ضمن (۱) احکام ضمن مذکور کے خلاف کاروبار قرض دہندگی انجام دے یا اپنی یا فتنی رقوم قرضہ بمتابعت احکام ضمن (۳) وصول کرنے کے بجائے کسی اور طریقہ پر وصول کرے تو تعلقدار کے روبرو جرم ثابت ہونے پر اس کو قید کی سزا دیجائے گی جس کی میعاد ایک سال تک ہو سکے گی یا اس پر جرمانہ کیا جا سکے گا یا ہر دو سزائیں دی جائیں گی تعلقدار کے حکم کی ناراضی سے ناظم عدالت سشن کے پاس مرافعہ ہو سکے گا۔

(۵) - جرم تحت دفعہ ہذا قابل دست اندازی اور قابل ضمانت ہوگا اور عدالت سماعت کنندہ جرم یہ قیاس کرے گی کہ ملزم اجنبی ہے اور احکام دفعہ ہذا کے خلاف وہ کاروبار قرضہ ہندگی انجام دے رہا تھا بجز اس کے کہ اس کے خلاف ثابت کیا جائے۔]

قرض دہندگان کے لئے نام درج رجسٹر کرانے کا لزوم

دفعہ ۳ - (۱) ہر ایسا عہدہ دار جس کو سرکار عالی قانون ہذا کے تحت مجاز کریں قرض دہندگان کا ایک

may be prescribed. Such register shall be deemed to be a public document within the meaning of the Hyderabad Evidence Act No. II of 1313 F.

رجسٹر مقررہ نمونہ اور تفصیلات کے مطابق مرتب رکھے گا اور ایسا رجسٹر قانون شہادت نشان (۲) بابتہ ۱۳۱۳ف کے مفہوم میں سرکاری دستاویز متصور ہوگا۔

(2) Every money-lender, in order to get his name registered, shall present an application in writing in the prescribed form to the competent officer and the said officer shall on such application being presented, register the applicant's name and grant a licence in the prescribed form and within prescribed period :

(۲) - ہر قرض دہندہ پر لازم ہوگا کہ اپنا نام درج رجسٹر کئے جانے کے لئے تحریری درخواست حسب نمونہ مقررہ عہدہ دار مجاز کے پاس پیش کرے اور عہدہ دار مذکور پر لازم ہوگا کہ ایسی درخواست پیش ہونے پر درخواست گذار کا نام درج رجسٹر اور مقررہ نمونہ کے مطابق اور مقررہ مدت کے اندر اجازت نامہ جاری کرے۔

*[Provided that the licensing authority may, if he has reason to believe that a money-lender is of undesirable conduct, refuse to grant or to renew a licence and shall record the reasons therefor. Where the licensing authority is a Tahsildar an appeal from his order shall lie to the Taluqdar, and to the Subedar where the licensing authority is a Taluqdar. The decision of the appellate authority shall be final.]

[* مگر شرط یہ ہے کہ اگر عہدہ دار مجاز اجرائی اجازت نامہ یہ باور کرنے کی وجہ رکھتا ہو کہ کسی قرضدہندہ کا چال چلن ناپسندیدہ ہے تو وہ مجاز ہوگا کہ بہ تحریر وجوہ اجازت نامہ عطا کرنے یا اس کی تجدید سے انکار کردے عہدہ دار مجاز اجرائی

*Added by Regulation No. XVI of 1355 F.

* ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

(*Translation*)

اجازت نامہ تحصیلدار ہونے کی صورت میں اس کی تجویز کا مرافعہ تعلقدار کے پاس اور تعلقدار ہونے کی صورت میں صوبہ دار کے پاس ہوسکے گا۔ حاکم مجاز سماعت مرافعہ کا فیصلہ قطعی ہوگا۔]

(3) Every person making an application under sub-section (2) shall pay such licence fee not exceeding *[twenty-five] rupees, as has been fixed for the district concerned.

(۳) - ہر ایسے شخص کو جو ضمن (۲) کے تحت درخواست پیش کرے اجازت نامہ کی بابتہ اوس قدر فیس ادا کرنی ہوگی جو متعلقہ ضلع کے لئے مقرر کی گئی ہو۔ جس کی مقدار [پچیس] روپیہ سے زائد نہ ہوگی۔

(4) A licence issued under sub-section (2) shall be valid for *[one year] from the date of issue.

(۴) - ضمن (۲) کے تحت جو اجازت نامہ جاری کیا جائے گا وہ تاریخ اجراء سے [ایک] سال تک نافذ رہے گا۔

(5) (a) No money-lender shall carry on in any district the business of money-lending without obtaining a licence provided for in sub-section (2).

(۵) - (الف) - کوئی قرض دہندہ مجاز نہ ہوگا کہ کسی ضلع میں بلا حصول اجازت نامہ محکومہ

*Substituted by Act No. IX of 1357 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۹) ۱۳۵۷ف

ضمن (۲) بحیثیت قرض دہندہ کاروبار انجام دے۔

(b) If any person contravenes the provisions of clause (a), *[he shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend to six months or with fine or with both. The fine imposed] shall, in case of default, be recoverable as arrears of land revenue. The Taluqdar shall have power to award punishment under this clause. *[An appeal against his order shall lie to the Sessions Judge.]

(ب) اگر کوئی شخص فقرہ (الف) کے احکام کی خلاف ورزی کرے تو اُس کو قید بامشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد (۶) ماہ تک ہوسکے گی یا اس پر جرمانہ کیا جاسکے گا یا دونوں سزائیں دی جائیں گی عائد شدہ جرمانہ بصورت عدم ادائی مثل زر مالگزاری وصول کیا جاسکے گا۔ فقرہ ہذا کے تحت سزا دینے کا اختیار تعلقہ دار کو حاصل ہوگا جس کی تجویز کی ناراضی سے ناظم عدالت سشن کے پاس مرافعہ ہوسکے گا۔]

*[(c) An offence under this subsection shall be cognizable and bailable.]

[(ج) جرم تحت ضمن ہذا قابل دست اندازی اور قابل ضمانت ہوگا۔]

(6) *[Omitted.]

[(۶) حذف]

4. (1) Where it is found in respect of a money-lender that after the commencement of this Act;

Power to cancel or suspend licence.

اجازت نامہ لو منسوخ یا معطل کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۴۔ (۱) کسی قرض دہندہ کے

*Amended by Regulation No. XVI of 1355 F.

ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) سنہ ۱۳۵۵ف

متعلق پایا جائے کہ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد -

(a) he has been found guilty by a Civil Court of contravening the the provisions of sections 5, 6 or 8 in more than two suits, or

(الف) کسی عدالت دیوانی نے دو سے زائد مقدمات میں اس کو دفعات ۵ - ۶ یا ۸ کی خلاف ورزی کا مرتکب قرار دیا ہے - یا

(b) the suit instituted by him has been dismissed in whole or in part on the ground that an entry relating to a loan has been made by him in any document showing the amount of loan to be in excess of that actually advanced including the necessary expenses incurred, or

(ب) - اوس کا دائر کردہ مقدمہ کلاً یا جزاً اس بناء پر خارج ہوا ہے کہ اُس نے قرضہ سے متعلق کسی دستاویز میں ایسا اندراج کیا جس سے قرضہ کی مقدار اوس مقدار سے زیادہ ظاہر ہوئی جو حقیقی طور پر بشمول ضروری اخراجات لاحقہ دی گئی تھی - یا

(c) the suit instituted by him was dismissed on the ground that it was based on fraud, or

(ج) - اوس کا دائر کردہ مقدمہ اس بناء پر خارج ہوا کہ وہ فریب پر مبنی تھا - یا

(d) he has been found guilty in a money transaction by a Court of forgery, cheating or coercion within the meaning of section 15 of the Contract Act No. VI of 1316 F., or

(د) کسی عدالت نے یہ طے کیا ہو کہ وہ کسی رقمی معاملہ میں جعل یا دھوکہ یا جبر حسب منشاء دفعہ (۱۵) قانون معاہدہ نشان (۶) بابتہ ۱۳۱۶ف کا مرتکب ہوا ہے - یا

*[(e) he or his agent has been found guilty of contravening the provisions of section 13,]

[(ھ) وہ یا اسکا کارندہ احکام دفعہ ۱۳ کی خلاف ورزی کا مرتکب قرار پا چکا ہو] تو تعلقدار مجاز ہوگا کہ اجازت نامہ کو منسوخ یا کسی مدت کے لئے معطل قرار دے یا اوس کی تجدید ایسی مدت تک ممنوع قرار دے جو دو سال سے زائد نہ ہو۔

The Taluqdar may cancel the licence or suspend it for any term, or prohibit the renewal thereof for a period not exceeding two years :

Provided that the Taluqdar shall not pass such order until the expiry of the period for appeal or revision or review and in case an appeal or revision or review has been filed until such appeal revision or review has been disposed of.

لیکن تا انقضائے مدت مرافعہ یا نگرانی یا تجویز ثانی اور مرافعہ یا نگرانی یا تجویز ثانی دائر ہونے کی صورت میں تا تصفیہ مرافعہ یا نگرانی یا تجویز ثانی تعلقدار ایسا حکم نہ دے گا۔

(2) (a) The Taluqdar may take action under sub-section (1) either of his own motion or on the application of an interested party :

(۲) - (الف) - تعلقدار مجاز ہوگا کہ ضمن (۱) کے تحت کارروائی بطور خود یا کسی متعلقہ فریق کی درخواست پر کرے۔

Provided that no licence shall be cancelled or suspended nor renewal thereof shall be prohibited without giving the money-lender an opportunity to defend.

مگر شرط یہ ہے کہ قرض دہندہ کو جو ابدہی کا موقع دیئے بغیر کوئی اجازت نامہ منسوخ یا معطل نہو سکے گا نہ اوس کی تجدید ممنوع قرار دی جا سکے گی۔

---

* Added by Regulation No. XVI of 1355 Fasli.

سہ ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) سنہ ۱۳۵۵ ف

(b) The Taluqdar may, during the period for an appeal, either of his own motion or on the application of an interested party review his own order, provided an appeal therefrom is not pending before the Subedar. *[An appeal from an order of the Taluqdar shall lie to the Subedar whose decision shall be final.]

5. (1) A moneylender shall —

Money-lenders to maintain accounts and to furnish statements thereof to debtors.

(a) maintain separately a regular account of loan of each debtor;

(b) deliver to the debtor every year the prescribed statement of account signed by him or his agent specifying the amount of loan that may be outstanding against such debtor on the prescribed date. Such statement of account shall contain all transactions of loan entered into during that year. The statement shall be in the language of the village record of the district for which the moneylender has obtained a licence; and in the municipal limits or the suburbs which may be notified by the Government in the Jarida the statement of account shall be in Urdu.

*Added by Regulation No. XVI of 1355 Fasli.

(ب) تعلقدار کو اختیار ہوگا کہ دوران مدت مرافعہ میں بطور خود یا کسی متعلقہ فریق کی درخواست پر تجویز ثانی کرے بشرطیکہ صوبہ داری میں مرافعہ زیر تصفیہ نہ ہو۔ [تعلقدار کے حکم کی ناراضی سے صوبہ دار کے پاس مرافعہ ہو سکے گا۔ جس کا فیصلہ قطعی ہوگا۔]

قرض دہندگان پر حسابات مرتب رکھنے اور مدیون کو افراد حساب دینے کا لزوم۔

دفعہ ۵۔ (۱) قرض دہندہ پر لازم ہوگا کہ (الف) ہر مدیون نان کے قرضہ کا باقاعدہ حساب علیحدہ علیحدہ رکھے۔

(ب) ہر سال اپنے یا اپنے کارندہ کے دستخط سے مقررہ فرد حساب مدیون کے حوالہ کرے جس میں اُس قرضہ کی صراحت ہوگی جو مقررہ تاریخ پر مدیون کے ذمہ باقی ہو۔ ایسی فرد حساب میں قرضہ کے وہ تمام معاملات درج ہوں گے جو اُس سال کے دوران میں ہوئے ہوں۔ فرد مذکور اُس ضلع کے دفتر

سے ترمیم بموجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

دیہی کی زبان میں ہوگی جس کے لئے قرضدہندہ نے اجازت نامہ حاصل کیا ہو اور حدود بلدیہ یا ایسے مضافات میں جن کے متعلق سرکار عالی اعلان مندرجہ جریدہ کریں فرد حساب اُردو میں ہوگی ۔

(2) The account mentioned in clause (a) of sub-section (1) shall be so maintained that items of principal and interest may be separately and clearly ascertained and the balance of principal and interest shall be shown separately. The money-lender shall not be authorised to include the interest or any portion of interest in the principal. The opening balance of principal and interest shall be separately shown :

(۲) ۔ حساب متذکرہ ضمن (۱) فقرہ (الف) اس طرح رکھا جائے گا کہ اصل اور سود کے مدات علحدہ اور واضح طور پر معلوم ہوسکیں اور اصل اور سود کی میزانیں علحدہ علحدہ بتلائی جائیں قرض دہندہ مجاز نہوگا کہ سود یا سود کے کسی جزو کو اصل میں شامل کرے۔ اصل اور سود کا افتتاحی بقایا علحدہ علحدہ بتلایا جائیگا۔

Provided that if after a loan was originally advanced by a money-lender, a widow or minor becomes entitled to such loan, such widow or minor shall not be required to maintain the account and furnish the statement of account under sub-section (1) for a period of one year from the date on which such right accrued.

مگر شرط یہ ہے کہ کسی قرض دہندہ کی جانب سے ابتداءً قرضہ دئے جانے کے بعد قرضہ مذکور کی مستحق کوئی بیوہ یا نابالغ ہوجائے تو ایسی بیوہ یا نابالغ پر لازم نہ ہوگا کہ ایسا حق پیدا ہونے کی تاریخ سے ایک سال کی مدت تک ضمن (۱) کے تحت حساب مرتب اور فرد حساب مہیا کرے۔

*[(3) The licensing authority or

(۳) عہدہ دار مجاز اجرائی اجازت نامہ یا اس

*Added by Regulation No. XVI of 1355 Fasli.

* ترمیم بموجب دستور العمل نشان (ر) ۱۶ سنہ ۱۳۵۵ف۔

any person authorised by him may inspect the books of account of a moneylender for the purpose of satisfying himself that the provisions of this section are being complied with.]

کا مجاز کردہ کوئی شخص اس امر کا اطمینان کرنے کی غرض سے کہ احکام دفعہ ہذا کی تعمیل ہو رہی ہے کسی قرض دہندہ کے کتب حسابی کا معائنہ کر سکے گا۔]

Additional accounts to be maintained by pawn-brokers.

6. (1) In addition to the duties mentioned in section 5, every pawn-broker shall maintain a regular account showing the following particulars :—

گرودار پر مزید حسابات مرتب رکھنے کا لزوم۔

دفعہ ۶۔ (۱) علاوہ اون فرائض کے جو دفعہ (۵) میں مذکور ہیں ہر گرودار پر لازم ہوگا کہ باقاعدہ حساب مرتب رکھے جس میں حسب ذیل امور درج ہونگے

(a) details of each of the articles taken in pawn by which it can be defined.

(الف) ۔ جو اشیاء گرو لی جائیں ان میں سے ہر ایک کی ایسی تفصیل جس سے اُس کا تعین ہو سکے

(b) the time agreed upon between the parties for the redemption of pawn, and

(ب) ۔ انفکاک گرو کی مدت جو فریقین میں طے ہوئی ہو۔ اور

(c) the name and address of the pawner.

(ج) ۔ گرو کنندہ کا نام اور پتہ۔

(2) The pawn-broker shall at the time of transaction deliver to the pawner a statement of the aforesaid entries under his or his authorised agent's signature, the said statement shall be in the language mentioned in clause (b) of sub-section (1) of section 5.

(۲) ۔ گرودار پر لازم ہوگا کہ اندراجات متذکرہ

(Translation)

صدر کی ایک فرد اپنے یا اپنے کارندۂ مجاز کے دستخط سے بوقت معاملہ گرو کنندہ کے حوالہ کرے فرد مذکور اس زبان میں ہوگی جس کی صراحت دفعہ ۵ ضمن (۱) فقرہ (ب) میں کی گئی ہے۔

*[(3) The licensing authority or any person authorised by him may inspect the books of account of a pawn-broker for the purpose of satisfying himself that the provisions of this section are being complied with.]

[(۳) عہدہ دار مجاز اجرائی اجازت نامہ یا اس کا مجاز کردہ کوئی شخص اس کا اطمینان کرنے کی غرض سے کہ احکام دفعہ ہذا کی تعمیل ہو رہی ہے کسی گرو دار کے کتب حسابی کا معائنہ کر سکے گا۔]

مدیونان حسابات کی صحت تسلیم کرنے پر مجبور نہ ہوں گے۔

Debtors not bound to admit correctness of accounts.

7. A debtor to whom a statement of account has been furnished under clause (b) of sub-section (1) of section 5, shall not be bound to admit or deny the correctness of such account, and from his mere silence it shall not he presumed that he has admitted the correctness of the account.

دفعہ ۷۔ کوئی مدیون جس کو تحت دفعہ (۵) ضمن (۱) فقرہ (ب) فرد حساب دی گئی ہو حساب مذکور کی صحت کو تسلیم کرنے یا اوس کی صحت سے انکار کرنے پر مجبور نہ ہوگا اور محض اُس کے سکوت سے یہ تصور نہ کیا جائے گا کہ اس نے حساب کی صحت تسلیم کر لی۔

*Added by Regulation Vo. XVI of 1355 F.

* ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) سنہ ۱۳۵۵ف

8. Every moneylender shall, without delay, pass a receipt for the payment made by a debtor and if payment is made by challan a endorsement shall be made there on acknowledging receipt thereof..

Receipt for payment of loan.

رسید ادائی قرضہ - | دفعہ ۸ - ہر قرض دہندہ پر لازم ہوگا کہ مدیون کی جانب سے جو ادائی عمل میں آئے اُس کی رسید بلا تاخیر دے اور اگر ادائی بذریعہ چالان عمل میں آئی ہو تو اُس پر وصولیابی کی تصدیق کرے۔

9. Notwithstanding anything contained in any law for the time being in force, in every suit relating to a loan—

Procedure of Court in suits for recovery of loans.

مقدمات وصول قرضہ میں عدالت کا طریقہ کاروائی - | دفعہ ۹ - باوجود کسی حکم کے جو کسی قانون نافذ الوقت میں ہو قرضہ کے ہر مقدمہ میں۔

(1) the Court shall frame and decide the issues whether the money-lender is a money-lender as defined in sub-section (7) of section 2, and whether he has complied with the provisions of *[section 3] and of clauses (a) and (b) of sub-section (1) of section 5 and sub-sections (1) and (2) of section 6;

(۱) عدالت پر لازم ہوگا کہ ان امور کی نسبت تنقیح قائم اور فیصل کرے کہ آیا قرض دہندہ دفعہ (۲) ضمن (۷) کی تعریف کے بموجب قرض دہندہ ہے اور اُس نے [دفعہ ۳] دفعہ ۵ ضمن (۱) کے فقرات (الف) و (ب) اور دفعہ ۶ کے ضمن (۱) و (۲) کے احکام کی تعمیل کی ہے۔

* Amended by Regulation No. XVI of 1355 F.

* ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

*[(2) if it is proved that the plaintiff is a money-lender as defined in sub-section (7) of section 2, but does not hold a licence granted under section 3, the Court shall dismiss his suit;]

[(۲) اگر یہ ثابت ہو کہ مدعی حسب دفعہ ۲ ضمن (۷) قرض دہندہ کی تعریف میں آتا ہے اور دفعہ ۳ کے بموجب اجازت یافتہ نہیں ہے تو عدالت اس کا دعویٰ خارج کرے گی۔]

*[(2-A) if it is proved that] the money-lender has not complied with the provisions of clause (a) of sub-section (1) of section 5, or of sub-section (1) of section 6, or of section 8 and the plaintiff's claim is established in whole or in part, the Court may, in the circumstances of the case, disallow the whole or any portion of the interest due and may disallow the cost wholly or in part;

[(۲) (الف) اگر یہ ثابت ہو کہ] متعوض دہندہ نے دفعہ ۵ ضمن (۱) فقرہ (الف) یا دفعہ ۶ ضمن (۱) یا دفعہ ۸ کے احکام کی تعمیل نہیں کی ہے اور مدعی کا دعویٰ کلاً یا جزاً ثابت ہے۔

تو عدالت بلحاظ حالات مقدمہ کل واجب الادا سود یا اس کا کوئی جزو ساقط کرے گی اور خرچہ کلاً یا جزاً نامنظور کرسکے گی۔

(3) if it is proved that the money-lender has not furnished the debtor with a statement of account in accordance with the provisions of

(۳)۔ اگر یہ ثابت ہو کہ دفعہ ۵ ضمن (۱) فقرہ (ب) یا دفعہ ۶ ضمن (۲) کے احکام کی

*Amended by Regulation No. XVI of 1355 F.

ے ترمیم بہ موجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

clause (b) of sub-section (1) of section 5 or of sub-section (2) of section 6, the Court shall, in computing the amount of interest, exclude the interest in respect of every period for which the money-lender has not furnished the debtor with the statement of account :

تعمیل میں قرضہ دہندہ نے مدیون کو فرد حساب نہیں دی تو عدالت پر لازم ہوگا کہ سود کی مقدار کا تعین کرنے میں ایسی ہر مدت کے سود کو خارج کرے جس کی بابت قرض دہندہ نے مدیون کو فرد حساب نہ دی ہو ۔

Provided that if the money-lender has, after the prescribed time, furnished the statement of account and the Court is satisfied that there was sufficient cause for not furnishing the statement earlier, the Court may, inspite of such default, include such period or periods for computing the interest.

مگر شرط یہ ہے کہ اگر قرض دہندہ نے مقررہ مدت کے بعد فرد حساب دے دی ہو اور عدالت مطمئن ہو جائے کہ اُس سے قبل فرد حساب نہ دینے کے لئے کافی وجہ موجود تھی تو عدالت کو اختیار ہوگا کہ ایسے قصور کے باوجود ایسی مدت یا مدتوں کو سود کا حساب لگانے میں محسوب کرے ۔

EXPLANATIONS. If a money-lender has maintained his account and delivered the statement of account in the prescribed form and manner, it shall inspits of any error or omission, be presumed that he has complied with the provisions of clauses (a) and (b) of sub-section (1) of section 5 and of sub-sections (1) and (2) of section 6, if the Court is of opinion that such error or omission is accidental or immaterial and that the accounts are maintained in good faith.

توضیح ۔ اگر کوئی قرض دہندہ اپنا حساب مرتب رکھے اور مقررہ نمونہ اور طریقہ کے مطابق فرد حساب حوالہ کرے تو باوجود کسی غلطی یا ترک کے اُس کے متعلق یہ قیاس کیا جائے گا کہ اُس نے دفعہ ۵ ضمن (۱) کے فقرات (الف) و (ب) اور دفعہ ۶ ضمن (۱) و (۲) کے احکام کی تعمیل کی بشرطیکہ عدالت کی رائے میں ایسی غلطی

(*Translation*)

10. (1) The maximum rate of interest from the date on which this Act comes into force shall be nine per cent per annum in the case of secured loan and twelve per cent, per annum in case of unsecured loan. *[From 18th Khurdad 1355 F. the rate of interest shall be six per cent per annum in the case of secured loan and nine per cent per annum in the case of unsecured loan.] The levy of charges other than compound interest and expenses mentioned in sub-section (3) of this section incurred by a money lender in respect of loans, shall be forbidden.

*Added by Regulation No. XVI of 1355 F.

یا ترک اتفاقی یا غیر اہم ہو اور حسابات نیک نیتی سے رکھے گئے ہوں۔

سود کا تعین۔ دفعہ ۱۰۔ (۱)۔ قانون [illegible] مقدار کفالتی قرضہ کی صورت میں نوفی صد سالانہ اور غیر کفالتی قرضہ کی صورت میں بارہ فیصد سالانہ ہو سکے گی۔ [تاریخ ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ف سے شرح سود کی مقدار کفالتی قرضہ کی صورت میں چھ فی صد سالانہ اور غیر کفالتی قرضہ کی صورت میں نوفی صد سالانہ ہو سکے گی]۔ سود در سود اور مصارف متذکرہ ضمن (۳) دفعہ ہذا کے ماسوا دیگر ایسے مصارف کا عائد کرنا جو قرضہ جات کے بارے میں قرض دہندہ کی جانب سے [illegible] قرار دیا جاتا ہے۔

ــہ ترمیم بموجب دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ف

(*Translation*)

(2) The parties may include a stipulation in the agreement that if the sum payable as interest is not paid on the date fixed, under the agreement, the money-lender may charge simple interest on such sum by way of damages from the date of default until it is paid, at a rate not exceeding half the rate of interest payable on the principal and the interest so charged shall not, for the purposes of this Act, be deemed to be part of the interest charged in respect of the loan.

(3) When property is given by way of security or mortgage nothing in this section shall prevent a money-lender from recovering the expenses incurred for investigating title to the property, the costs of stamp and expenses for registration of document and other expenses incurred which may be reasonable in the opinion of the Court, if the parties have agreed in writing to the levy and payment of such expenses, otherwise only expenses leviable under the Transfer of Property Act No. I of 1336 F. or any other law for the time being in force, shall be allowed.

(۲) ۔ فریقین کو معاہدہ میں شرط قائم کرنے کا اختیار رہوگا کہ اگر سود کے تحت واجب الادا رقم بہ موجب معاہدہ تاریخ معینہ پر ادا نہ کی جائے تو قرض دہندہ کو اختیار ہوگا کہ ایسی رقم پر تاریخ عدم ادائی سے اُس کے ادا ہونے تک سود سادہ بطور تاوان عائد کرے جس کی شرح اصل پر ادا شدنی شرح سود کی نصف سے زائد نہ ہوگی ۔ اور اس طرح عائد شدہ سود قانون ہذا کے اغراض کے لئے اُس سود کا جزو متصور نہ ہوگا جو قرضہ پر عائد ہوا ہو ۔

(۳) ۔ جب کوئی جائداد بطور ضمانت یا رہن مکفول کی جائے دفعہ ہذا کا کوئی مضمون کسی قرض دہندہ کے حق میں ایسے مصارف کے وصول کا مانع نہ ہوگا جو جائداد کی حقیت کی دریافت قیمت اسٹامپ و اخراجات رجسٹری و دستاویز و دیگر لاحقہ اخراجات کی بابت عائد ہوئے ہوں اور جو عدالت کی رائے میں واجبی ہوں بشرطیکہ ایسے مصارف کے عائد کرنے اور ان کی ادائی کے متعلق فریقین نے تحریری اقرار کیا ہو ۔ بصورت دیگر وہی مصارف

EXPLANATION : In cases where the transaction of loan is in kind or loan is in cash and its repayment in kind, or loan in kind and repayment in cash, the amount of principal and interest shall be determined according to the local market-price of the commodity at the time of taking and repayment of loan.

توضیح - جن صورتوں میں کہ قرضہ کا لین دین بہ شکل جنس ہو یا قرضہ نقد اور ادائی جنس میں یا قرضہ جنس اور ادائی نقد میں ہو تو اصل اور سود کی مقدار کا تعین اُس جنس کی مقامی بازاری اُس قیمت کے لحاظ سے کیا جائے گا جو بوقت حصول وادائی قرضہ تھی ۔

Power of Court to limit interest due in certain cases.

11. (1) The provisions of this Act shall not apply to a loan advanced before the commencement of this Act :

بعض صورتوں میں واجب الادا سود کو محدود کرنے کے متعلق عدالت کا اختیار ۔

دفعہ ۱۱ - (۱) - احکام قانون ہذا کسی ایسے قرضہ سے متعلق نہ ہوں گے ۔ جو قانون ہذا کے نفاذ سے قبل دیا گیا ہو

Provided that no Court shall be competent to pass a decree for a sum exceeding the principal on account of any out standing interest in respect of a loan advanced to a cultivator or labourer before the commencement of this Act.

مگر شرط یہ ہے کہ کوئی عدالت مجاز نہ ہوگی کہ کسی ایسے قرضہ کے متعلق جو کسی کاشتکار یا مزدور کو قبل نفاذ قانون ہذا دیا گیا ہو بقایائے سود کے تحت ایسی رقم کی ڈگری صادر کرے جو اصل

سے مستجاوز ہو۔

(2) In an inquiry under sub-section (1) into the loan advanced to a cultivator or a labourer, the outstanding interest shall be computed in the following manner :—

(۲) - حسب ضمن (۱) کاشتکار یا مزدور کے قرضہ کی تحقیقات میں بقایائے سود کا حساب حسب طریقہ ذیل کیا جائے گا۔

(a) the account for the twelve years preceding the commencement of this Act shall be so examined that *[on the first day of the twelve years period and if the loan had commenced within twelve years, on the date on which the transaction commenced,] the amount outstanding against the debtor shall be entered against the debtor's name as principal;

(الف) - تاریخ نفاذ قانون ہذا سے بارہ سال قبل تک کے حسابات اس طرح دیکھے جائیں گے کہ تاریخ [ابتدائے مدت دوازدہ سالہ پر اور قرضہ کی ابتدا اندرون بارہ سال ہو تو تاریخ آغاز معاملت] پر جو رقم بذمہ مدیون برآمد ہو اُسے مدیون کے نام بہ طور اصل درج کیا جائے گا۔

(b) separate accounts, of the principal and interest shall be maintained;

(ب) - اصل اور سود کا حساب علحدہ علحدہ مرتب ہوگا۔

(c) in the account of principal there shall be debited to the debtor's name all such amounts as may, from time to time, have been actually received by the debtor from the money-lender and if any goods is sold as part of the transaction, its price shall be included therein;

(ج) - اصل کے حساب میں قرضہ کی وہ تمام مقدار مدیون کے نام پر خرچ ڈالی جائے گی۔ جو مدیون کو قرض دہندہ کی جانب سے وقتاً فوقتاً

*Amended by Act No. 1 of 1351 F.

[1] - ترمیم بہ موجب قانون نشان (۱) سنہ ۱۳۵۱ ف

(d) in the account of principal there shall not be debited to the debtor's name any outstanding interest which has been converted into principal by any agreement settlement, or contract in the course of the transaction; *[omitted]

(د) ۔ اصل کے حساب میں کسی ایسے بقایائے سود کا خرچ مدیون کے نام نہیں ڈالا جائیگا۔ جو دوران معاملہ میں کسی قرارداد تصفیہ یا معاہدہ کی رو سے مبدل بہ اصل کیا گیا ہو [حذف][1]

(e) in the account of interest up to the date on which this Act comes into force, simple interest on the balance of principal shall be calculated at the rate agreed between the parties, provided that it does not exceed †[nine] per cent per annum in the case of secured loan and †[twelve] per cent per annum in the case of unsecured loan, and †[from the date on which this Act comes into force upto 18th Khurdad 1355 F,] the rate of interest shall not exceed †[nine] per cent per annum and †[twelve] per cent per annum respectively. †[From 18th Khurdad 1355 F, the rate of interest shall not exceed six per cent per annum and nine per cent per annum respectively;]

(ھ) سود کے حساب میں بقایائے اصل پر تاریخ نفاذ قانون ہذا تک سادہ سود اس شرح سے لگایا جائے گا جو فریقین میں طے ہوئی ہو بشرطیکہ وہ کفالتی قرضہ کی صورت میں [نو][2] فی صد سالانہ اور غیر کفالتی قرضہ کی صورت میں [بارہ][2] فیصد سالانہ سے متجاوز نہ ہو اور [تاریخ][2] نفاذ قانون ہذا سے [تاریخ][2] ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ ف تک شرح سود علی الترتیب [نو][2] فی صد سالانہ اور [بارہ][2] فی صد سالانہ سے متجاوز نہ ہوگی۔ [تاریخ][2] ۱۸ خورداد ۱۳۵۵ ف

*Omitted by Act No. I of 1351 F.
†Amended by Regulation No. 16 of 1355 F.

[1] حذف بموجب قانون نشان (۱) ۱۳۵۱ ف

[2] ترمیم بموجب ـــــ دستور العمل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ ف

سے شرح سود علی الترتیب چھ فی صد سالانہ اور نو فی صد سالانہ سے متجاوز نہ ہوگی۔

(f) all payments made in cash or kind by the debtor to the money lender or on his account, and all benefit of services or other advantages of every description, received by the money lender in the course of the transaction the value of which shall, if necessary, be determined by the court in its discretion or with the aid of arbitrators appointed by it, shall be credited first in the account of interest; and the balance, if any, after payment of the interest due shall be credited to the account of the principal;

(د) - تمام ادائی جو بہ شکل نقد یا جنس مدیون کی جانب سے قرضدہندہ کو یا اُس کے حساب میں عمل میں آئی ہو اور تمام منافعہ خدمات یا ہر قسم کے دیگر فوائد جو قرض دہندہ کو دوران معاملہ میں حاصل ہوئے ہوں جن کی مالیت کا تعین بشرط ضرورت عدالت اپنے اختیار تمیزی سے یا اپنے مقرر کردہ ثالثوں کی مدد سے کرے گی اولاً ادائی سود میں محسوب کئے جائیں گے اور واجب الادا سود ادا ہونے کے بعد اگر کچھ بچ جائے تو وہ بچت اصل کی ادائی میں محسوب کی جائے گی۔

(g) The principal and interest shall be calculated up to the date of institution of the suit, and the balance, (if any) of the two items, outstanding against the debtor on the said date shall be the amount payable by the debtor on the said date. If the amount of interest exceeds the principal, the amount of interest in excess of the principal shall not be allowed.

(ز) - اصل اور سود کا حساب تاریخ ارجاع دعویٰ تک لگایا جائے گا اور ان دونوں مدات کے بقایا (اگر کوئی ہو) کی میزان جو مدیون کے ذمہ تاریخ مذکور پر برآمد ہو رقم واجب الادا بذمہ مدیون بتاریخ مذکور قرار پائے گی اگر سود کی رقم اصل سے زیادہ برآمد ہوتی ہو تو سود کی رقم اصل سے

(Translation)

12. (1) The court may, in respect of a decree without instalments passed after the commencement of this Act, at any time on the application of a judgment-debtor, after notice to the decree-holder, direct that the amount of the said decree shall be paid in such number of instalments and subject to such conditions and on such dates as may, in its opinion, be proper having regard to the circumstance of the judgment-debtor and the amount of the decree.

Order for payment of decretal amount by instalments.

(2) In case the judgment-debtor is a cultivator or a labourer, the power mentioned in sub-section (1) may also be exercised in respect of a decree passed before the commencement of this Act :

Provided that such power shall not be exercised more than once in respect of the same decree.

زیادہ نہ دلائی جائے گی -

زر ڈگری کی باقساط ادائی کا حکم - دفعہ ۱۲ - (۱) -

کسی غیر اقساطی ڈگری کے متعلق جو قانون ہذا کے نفاذ کے بعد صادر ہوئی ہو عدالت کو ہر وقت اختیار ہوگا کہ مدیون ڈگری کی درخواست پر ڈگریدار کو اطلاع دینے کے بعد حکم صادر کرے کہ ڈگری مذکور کی رقم اس قدر اقساط میں ایسی شرائط کے تابع ایسی تواریخ پر ادا کی جائے جو اس کی رائے میں مدیون ڈگری کے حالات اور مقدار زر ڈگری کے لحاظ سے مناسب معلوم ہو -

(۲) - مدیون ڈگری کاشتکار یا مزدور ہونے کی صورت میں اختیار متذکرہ فقرہ (۱) ایسی ڈگری کے متعلق بھی استعمال کیا جا سکے گا جو قانون ہذا کے نفاذ سے قبل صادر ہوئی ہو -

مگر شرط یہ ہے کہ ایک ہی ڈگری کے متعلق اختیار مذکور کا استعمال ایک سے زائد مرتب نہ کیا جا سکے گا -

13. (1) A money-lender or his agent who molests or abets the molestation of a debtor for the recovery of debt *[shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend to two years or with fine or with both.]

Punishment for molestation of debtor.

مدیون کو دق کرنے کی سزا - دفعہ ۱۳ - (۱) - قرض دہندہ یا اُس کا کارندہ جو کسی مدیون کو قرضہ کے وصول کے لئے دق کرے یا دق کرنے میں اعانت کرے اس کو قید با مشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو سال ہو سکے گی یا جرمانہ کیا جا سکے گا یا دونوں سزائیں دی جا سکیں گی ۔

Explanation: For the purposes of this section a money lender or his agent shall be deemed to molest a debtor when he commits the following acts with intent to prevent the debtor from doing any act which he has a right to do or forces him to do any act which he has a right not to do:—

توضیح - دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے کسی قرض دہندہ یا اُس کے کارندہ کا کسی مدیون کو دق کرنا اُس وقت سمجھا جائے گا جب کہ وہ حسب ذیل افعال اس نیت سے کرتے کہ مدیون کو کسی ایسے فعل سے باز رکھے جس کے کرنے کا اُس کو حق حاصل ہے یا کسی ایسے فعل پر مجبور کرے جس کے نہ کرنے کا اُس کو حق حاصل ہے ۔

(a) obstructs the debtor or uses violence against or intimidates him, or

(الف) - مدیون کی مزاحمت کرے یا اُس کے مقابلہ میں جبر سے کام لے یا اُس کو خوف دلائے - یا -

*Substituted by Regulation No. VI of 1355 F.

۵ ترمیم بہ موجب دستور اصل نشان (۱۶) ۱۳۵۵ ف

(Translation)

(b) follows the debtor wherever he goes or interferes with any property owned or used by him or deprives him of, or hinders him in, the use thereof, or

(ب) ہر جگہ جہاں مدیون جائے اُس کے پیچھے لگا رہے یا اُس کی ایسی جائداد میں جو اُس کی ملک ہو یا اُس کے استعمال میں ہو دست اندازی کرے یا اُس کے استعمال سے اُسے محروم کرے یا اُس میں مزاحم ہو۔ یا

(c) loiters or does any similar act at or near a house or place where the debtor resides, works, or carries on any business or is present there by accident:

(ج) کسی مکان یا مقام پر یا اُس کے قریب جہاں مدیون رہتا ہو یا کام کرتا ہو یا کوئی کاروبار چلاتا ہو یا اتفاقاً موجود ہو گشت لگاتا رہے یا اسی قسم کا کوئی اور فعل کرے۔

Provided that if a money-lender or his agent happens to be at or near such house or place merely for the purpose of obtaining or communicating any information or to make a demand for a loan due, he shall not be deemed to have molested the debtor.

مگر شرط یہ ہے کہ اگر کوئی قرض دہندہ یا اُس کا کارندہ ایسے مکان یا مقام پر یا اُس کے قریب محض کوئی اطلاع حاصل کرنے یا پہونچانے یا واجب الادا قرضہ کے مطالبہ کی غرض سے موجود ہو تو اُس کے متعلق یہ متصور نہ ہوگا کہ اُس نے مدیون کو دق کیا۔

(2) An offence under this section shall be cognizable and bailable.

(۲) جرم تحت دفعہ ہذا قابل دست اندازی اور قابل ضمانت ہوگا۔

14. Notwithstanding anything contained in the Hyderabad Code of Civil Procedure No. III of 1323 F., a labourer or a cultivator who is a pattedar, shikmidar, Asami-Shikmi or holder of land with a revenue of fifty rupees or less, shall not be arrested to be detained in civil Jail.

Exemption from arrest.

گرفتاری سے استثنار ۔ | دفعہ ۱۴ ۔ باوجود کسی حکم مندرجہ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی نشان (۳) ۱۳۲۳ ف کوئی مزدور یا ایسا کاشتکار جو پچاس روپیہ یا اُس سے کم زر مالگزاری کے اراضی کا پٹہ دار ۔ شکمی دار ۔ آسامی شکمی یا قابض ہو محبس دیوانی میں رکھے جانے کے لئے گرفتار نہ کیا جاسکے گا ۔

15. (1) Government may make rules for carrying out the purposes of this Act.

Power to make rules.

قواعد بنانے کا اختیار ۔ | دفعہ ۱۵ ۔ (۱) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد مرتب کریں ۔

(2) All rules made under this Act shall come into force from the date of publication in the Jarida.

(۲) قانون ہذا کے تحت تمام قواعد اشاعت جریدہ سے نافذ ہوں گے ۔

(*Translation*)

THE HYDERABAD MATERNITY BENEFIT ACT.

No. VII of 1349 Fasli.

Preamble.

Sections.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Employment of Women Workers in factories immediately after delivery prohibited.

4. Rights of Woman Worker.

قانون سربراہی مصنفہ زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانجات ممالک محروسہ سرکار عالے

نشان (۷) بابتہ سنہ ۱۳۴۹ ف

دیباچہ

تمہید ۔

۱ ۔ مختصر نام ۔ وسعت مقامی و نفاذ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

۳ ۔ زچگی کے عین بعد کارخانون میں زن مزدور پیشہ کو کام پہ لگانے کی ممانعت ۔

۴ ۔ زن مزدور پیشہ کے حقوق ۔

5. Claim for maternity benefit and procedure regarding its payment.

۵۔ مصارف زچگی کا مطالبہ اور اوس کی ادائی کا طریقہ۔

6. Payment of maternity benefit when woman entitled to it dies.

۶۔ مصارف زچگی کی ادائی جب کہ اس کی مستحق فوت ہوجائے۔

6-A. Appointment of Inspectors.

7. Notice of dismissal to woman worker prohibited.

۷۔ زن مزدور پیشہ کو برطرفی کا نوٹس دینے کی ممانعت۔

8. Forfeiture of maternity benefit.

۸۔ حق مصارف زچگی کا سقوط۔

9. Penalty on owner of factory in case of contravention.

۹۔ خلاف ورزی کی صورت میں مالک کارخانہ کو سزا۔

10. Procedure in case of contravention.

۱۰۔ خلاف ورزی کی صورت میں کارروائی۔

11. Limitation for prosecution.

۱۱۔ استغاثہ کی میعاد۔

12. Rules.

۱۲۔ قواعد۔

13. Abstract of this Act and rules made thereunder to be exhibited at conspicuous place.

۱۳۔ قانون اور قواعد کا منتظر عام پر آویزاں رکھنا۔

THE HYDERABAD MATERNITY BENEFIT ACT.

No. VII of 1349 F.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on 15th Shehrewar, 1349 Fasli).

WHEREAS it is expendient to make a law for preventing women workers from working in factories for some time before and some time after confinement and to provide for their maternity benefit; It is hereby enacted as follows:—

Preamble.

قانون

سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانہ جات ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۷) بابتہ ۱۳۴۹ف

(جس کو پیشگاہ اعلیٰ حضرت بندگانی مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۵ شہریور ۱۳۴۹ف منظوری کا شرف بخشا گیا)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ زنان مزدور پیشہ کو زچگی سے کچھ مدت قبل اور کچھ مدت بعد کارخانہ جات میں کام کرنے سے باز رکھنے اور ان کے مصارف زچگی کی سبیل کرنے کے متعلق قانون وضع کیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

(*Translation*)

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ف

مختصر نام۔ وسعت مقامی نفاذ۔

1. This Act may be called The Hyderabad Maternity Benefit Act and it shall come into force in the whole of H.E.H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

Short title, extent and commencement.

دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانہ جات ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تعریفات۔

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context :—

Definitions.

دفعہ ۲۔ اس قانون میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اسکے خلاف ہو۔

**[(1) the words and expressions used and not defined in this Act but defined in the Factories Act, 1948 (LXIII of 1948) shall have the meanings assigned to them in that Act;]

†[(1-A) "Inspector" means an Inspector appointed under sub-section (1) of Section 6-A.]

(2) "maternity benefit" means the amount of money which an owner of a factory is required to pay in accordance with the provisions of this Act to a woman worker working in a factory.

(۲) "مصارف زچگی" سے مراد اس رقم سے ہوگی جو قانون ہذا کے احکام کے

---

*Published in the Jarida dated 30th Shehrewar 1349 F.

**Substituted by Act No. II of 1952.
†Added by Act No. II of 1952.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) سنہ ۱۳۴۹ف
مطابق کارخانہ میں کام کرنے والی زن مزدور
پیشہ کو ادا کرنے پر مالک کارخانہ محکوم ہے۔

Employment of women workers in factories immediately after delivery prohibited.

3. No owner of factory shall knowingly employ a woman worker in his factory during *[four weeks] following her delivery; and the owner of a factory who is liable under this Act for the maternity benefit of such women shall not after delivery employ such women during *[six weeks] including the day of delivery.

دفعہ ۳۔ کوئی مالک کارخانہ دانستہ اپنے کارخانہ میں زچگی کے عین بعد کارخانوں میں زن مزدور پیشہ کو کام پر لگانے کی ممانعت۔

کسی زن مزدور پیشہ کو اس کی زچگی سے *[FOUR WEEKS.] بعد تک کام پر نہ لگائے گا اور ایسا مالک کارخانہ جس کے ذمہ زن مذکور کے مصارف زچگی تحت قانون ہذا عائد ہوتے ہوں ایسی عورت کو زچگی کے بعد بہ شمول یوم زچگی *[SIX WEEKS.] تک کام پر نہ لگائے گا۔

Rights of woman worker.

4. (1) Subject to the provisions of this Act, a woman worker shall, in spite of her absence, be entitled to receive from the owner of the factoty maternity benefit at the rate of *[twelve annas] a day for the days of absence during a minimum period of *[six weeks] immediately preceding the day of her confinement and during *[six weeks] following the confinement including the day of delivery: Provided that she has been continuously working in the factory wherefrom she claims maternity benefit for a period of not less than nine months, including the

دفعہ ۴۔ (۱) تابع احکام قانون ہذا زچگی سے عین ماقبل ایام غیر حاضری کی بابتہ جس کی انتہائی مدت *[Six weeks] ہوگی اور زچگی سے *[Six weeks] بعد تک بشمول یوم زچگی زن مزدور پیشہ باوجود غیر حاضر رہنے کے مالک کارخانہ سے بحساب *[Twelve annas]

زن مزدور پیشہ کے حقوق۔

*Substituted by Act No. XXV of 1950.

*Substituted by Act No. XXV of 1950.

قانون سر پرستی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ ف

days during which she has been unavoidably ill, preceding the date on which she makes declaration and gives notice under sub-section (1) of Section 5.

روزانہ مصارف زچگی پانے کی مستحق ہوگی بشرطیکہ وہ دفعہ ۵ ضمن (۱) کے تحت اقرارنامہ اور اطلاع کے دینے سے قبل اس کارخانہ میں جس سے وہ مصارف زچگی کی طالب ہو مذکورہ اطلاع کی تاریخ سے کم از کم نو مہینے قبل سے بشمول ایام علالت غیر اختیاری مسلسل کارگزار رہی ہو۔

(2) If a woman worker dies during the period for which she is entitled to maternity benefit, the maternity benefit shall be payable only upto and including the day of death.

(۲)۔ اس مدت کے دوران میں جس کی بابتہ زن مزدور پیشہ مصارف زچگی کی مستحق ہو فوت ہو جائے تو مصارف زچگی صرف تاریخ وفات تک بہ شمول یوم وفات قابل ایصال ہوں گے۔

Claim for maternity benefit and procedure regarding its payment.

5. (1) A woman worker entitled to maternity benefit shall give to the owner of the factory liable for her maternity benefit a notice in writing that she expects to be confined within one month from the date of the notice and stating as to whom he should pay her maternity benefit ; she shall also make a declaration in writing to the owner of the factory that she will not work elsewhere during the period for which she shall receive maternity benefit. Where the delivery has taken place, the woman-worker shall, within one week from the d ate of delivery, inform the owner of the factory of her delivery along with the aforesaid declaration and also state as

مصارف زچگی کا مطالبہ اور اس کی ادائی کا طریقہ۔

دفعہ ۵۔ (۱)۔ زن مزدور پیشہ جو مصارف زچگی کی مستحق ہوا ایسے مالک کارخانہ کو جس پر اسکے مصارف زچگی عائد ہوتے ہوں تحریری اطلاع دیگی کہ اُس کی زچگی تاریخ اطلاع سے ایک ماہ کے اندر ہونے کی اس کو توقع ہے۔ اور یہ کہ اس کے مصارف زچگی وہ کس کو ادا کرے نیز وہ مالک کارخانہ سے تحریری اقرار کرے گی کہ اُس مدت میں جسکی

to whom her maternity benefit should be paid.

(2) On receipt of the declaration and the notice from the woman worker and on production of such proof of delivery as may be prescribed by the Government in this behalf by publication in the jarida, the owner of the factory shall pay the maternity benefit due within forty-eight hours. The maternity benefit due shall thereafter be paid regularly on every fifteenth day.

6. If a woman worker dies within the period during which she was entitled to receive the maternity benefit, the owner of the factory shall pay the maternity benefit due to the person whom the woman had nomi-

Payment of maternity benefit when woman entitled to it dies.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ف

بابتہ وہ مصارف زچگی حاصل کرے گی کسی اور جگہ کام نہ کرے گی۔ زچگی ہو چکی ہو تو زن مزدور پیشہ واقعہ کی اور اس امر کی اطلاع کہ اسکے مصارف زچگی کس کو ادا کیے جائیں مالک کارخانہ کو متذکرہ بالا اقرارنامہ کے ساتھ تاریخ زچگی سے ایک ہفتہ کے اندر دے گی۔

(۲) ۔ زن مزدور پیشہ سے اقرارنامہ اور اطلاع کے وصول ہونے اور زچگی ہونے کا ایسا ثبوت پیش ہونے پر جو سرکار عالی بذریعہ اشاعت جریدہ اس بارہ میں مقرر کریں مالک کارخانہ واجب الادا مصارف زچگی اڑتالیس گھنٹہ کے اندر ادا کرے گا۔ بعدہٗ ہر پندرہویں روز واجب الایصال مصارف زچگی برابر ایصال ہوتے رہیں گے۔

مصارف زچگی کی ادائی جبکہ اوس کی مستحق فوت ہو جائے۔

دفعہ ۶ ۔ زن مزدور پیشہ اُس مدت کے اندر فوت ہو جائے جس میں وہ مصارف زچگی پانے کی مستحق تھی تو مالک کارخانہ واجب الادا

nated in the notice referred to in sub-section (1) of section 5 and if no one was so nominated, to the person under whose care the newly born child may be, and otherwise to the husband of the woman; and when there is no husband, to her eldest child provided the owner of the factory has knowledge thereof. In case he does not know and in the absence of the husband and also the children, the amount due shall be paid to the legal representative of the deceased determined in accordance with the rules made by the Government in this behalf.

مصارف زچگی اُس شخص کو ادا کرے گا جس کو اس عورت نے اطلاع محکومہ دفعہ ۵ ضمن (۱) میں نامزد کیا ہوا ور اس طرح کوئی نامزد نہ ہوا ہو تو ایسے شخص کو جس کے زیر پرورش نومولود ہو بہ صورت دیگر اُس عورت کے شوہر کو اور شوہر نہ ہو تو اسکی اولاد اکبر کو ادا کرے گا بشرطیکہ اس بارہ میں مالک کارخانہ واقفیت رکھتا ہو۔ واقف نہ ہونے پر اور شوہر نیز اولاد کی عدم موجودگی میں زر واجب الادا متوفی کے قائم مقام قانونی کو ادا ہوگی جس کا تعین ان قواعد کے مطابق ہوگا جو سرکار عالی اس بارہ میں نافذ کریں۔

*[6-A Appointment of Inspectors. (1) The Government may, by notification in the Jarida, appoint Inspectors for the purposes of this Act and may determine the local limits within which and the classes of factories in respect of which they shall exercise their functions.

(2) Every Inspector shall be deemed to be a public servant within the meaning of section 21 of the Indian Penal Code (XLV of 1860.)]

*Added by Act No. II of 1952.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ف

Notice of dismissal to woman worker prohibited.

7. (1) When a woman worker absents herself on the grounds that she expects delivery or that her delivery has taken place, the owner of the factory liable for her maternity benefit shall not be authorised to dismiss her during such absence.

زن مزدور پیشہ کو برطرفی کا نوٹس دینے کی ممانعت۔

دفعہ ۷۔ (۱) زن مزدور پیشہ زچگی کی توقع پر یا زچگی ہو جانے کی وجہ سے غیر حاضر ہو جائے تو ایسا مالک کارخانہ جس پر اُس کے مصارف زچگی کا بار عائد ہوتا ہو مجاز نہ ہوگا کہ اس کو ایسی غیر حاضری کے زمانہ میں برطرف کرے۔

(2) The notice of dismissal given *[five months] before the delivery shall not have the effect of depriving woman worker of her right to receive her maternity benefit to which she would have been entitled in the absence of such notice or she would have been entitled on the date of her delivery under this Act.

(۲) زچگی سے [Five months]† قبل برطرفی کی اطلاع کا یہ اثر نہ ہوگا کہ زن مزدور پیشہ اپنے ایسے مصارف زچگی کے پانے سے محروم ہو جائے۔ جن کو پانے کی وہ اُس اطلاع کے نہ ہونے کی صورت میں مستحق ہوتی یا قانون ہذا کے تحت اپنی زچگی کی تاریخ پر مستحق قرار پاتی۔

(3) The dispute whether the notice of dismissal to a pregnant woman worker is or is not contrary to the intention of sub-section (2), sha llbe decided by the **[Inspectors] whose decision shall be final.

(۳) حاملہ زنِ مزدور پیشہ کی برطرفی کی اطلاع کی نسبت اس نزاع کا تصفیہ کہ وہ ضمن (۲) کے منشاء کے مغائر ہے یا نہیں [Inspector]* کرے گا۔ جس کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

*Substituted by Act No. XXV of 1950.
**Substituted by Act No. II of 1952

†Substituted by Act No. XXV of 1950.
*Subttituted by Act No. II of 1952 F.

قانون سرپرا ہی مصارف زچگی۔ نشان (د) ۱۳۴۹ف

8. If a woman worker works, after giving notice to the owner of the factory and filing declaration under Section 5, her claim to receive maternity benefit shall forfeit.

Forfeiture of maternity benefit.

حق مصارف زچگی کا سقوط۔ | دفعہ ۸۔ تحت دفعہ ۵ مالک کارخانہ کو اطلاع دینے اور اقرار نامہ داخل کرنے کے بعد زن مزدور پیشہ مزدوری کرے تو اس کا مصارف زچگی پانے کا حق ساقط ہو جائے گا۔

9. If an owner of a factory contravenes the provisions of this Act he shall be liable to a fine which may extend to two hundred and fifty rupees.

Penalty to owner of factory in case of contravention.

خلاف ورزی کی صورت میں مالک کارخانہ کو سزا۔ | دفعہ ۹۔ قانون ہذا کے احکام کی خلاف ورزی کوئی مالک کارخانہ کرے تو وہ جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار ڈھائی سو روپیہ تک ہوسکیگی۔

10.

Procedure in case of contravention.

خلاف ورزی کی صورت میں کارروائی۔ | دفعہ ۱۰۔

*[(1) No prosecution for the contravention of the provisions of this Act or of the rules thereunder shall be instituted except by an Inspector or with his written permission.]

(2) No court inferior to that of a Magistrate of the first Class shall try any case for the contravention of this Act or the rules thereunder.

(۲) ۔ کوئی عدالت جس کا درجہ ناظم فوجداری درجہ اول سے کم ہو قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا کی خلاف ورزی کی بابتہ کسی مقدمہ کی سماعت نہ کرسکے گی۔

*Substituted by Act No II of 1952.

(*Translation*)

11. No Court shall take cognizance of an offence under this Act unless complaint is made within six months of the date of commission of the offence. In computing this period, the time spent in obtaining the sanction under sub-section (1) of section 10 shall be treated as excluded.

Limitation for prosecution.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷)، ۱۳۴۹ف

استغاثہ کی میعاد۔ | دفعہ ۱۱۔ کوئی عدالت کسی جرم تحت قانون ہذا کی سماعت نہ کرے گی بجز اس کے کہ تاریخ ارتکاب جرم سے چھ ماہ کے اندر استغاثہ پیش کیا گیا ہو اس مدت کے شمار کرنے میں وہ زمانہ خارج متصور ہوگا جو تحت دفعہ ۱۰ ضمن (۱) منظوری حاصل کرنے میں صرف ہوا ہو۔

12. (1) The Government may make rules to carry out the purposes of this Act. The Government shall, without prejudice to the generality of this power, make such rules for the following matters:—

Rules.

قواعد۔ | دفعہ ۱۲۔ (۱) سرکار عالی قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد مرتب کرسکیں گے۔ اس اختیار کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر حسب ذیل امور کے متعلق سرکار عالی قواعد مرتب کریں گے۔

(a) the preparation of a register for marking the attendance of a woman worker and the particulars to be entered therein;

(الف)۔ زن مزدور پیشہ کی حاضری کے اندراج کے لئے رجسٹر کی ترتیب اور ایسے رجسٹر کے اندراجات کی تفصیل۔

(b) the inspection of factories for the purposes of this Act by *[Inspectors];

(ب)۔ کارخانہ جات کا اغراض قانون ہذا کے لئے [Inspectors]* کے ذریعہ معائنہ۔

*Substituted by Act No. II of 1952.

*Substituted by Act No. of 1952.

(c) determination of powers and duties of *[Inspectors] and the manner for the performance and exercise there of;

(ج) *[Inspectors] کے فرائض اور اختیارات کا تعین اور ان کی ادائی اور استعمال کا طریقہ۔

(d) the manner of payment of maternity benefit.

(د) مصارف زچگی کی ادائی کا طریقہ۔

(2) The Government may provide in the rules made by them that a person who contravenes any rule shall be liable to a fine which may extend to fifty rupees.

(۲) سرکار عالی اپنے نافذ کردہ قواعد میں یہ حکم دے سکیں گے کہ کسی قاعدہ کی خلاف ورزی کرنے والا سزا بجرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار پچاس روپے تک ہوسکے گی۔

(3) The rules under this Section shall be made subject to the condition of previous publication.

(۳) قواعد تحت دفعہ ہذا بعد مشتہری سابقہ مرتب کئے جائیں گے۔

Abstract of Provisions of this Act and rules made thereunder to be exhibited at conspicuous place.

احکام قانون ہذا اور قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کا خلاصہ منظر عام پر آویزاں رکھا جانا۔

*[13. An abstract of the provisions of this Act and of the rules made thereunder shall be exhibited in the local vernaculars in a conspicuous place by the employer in every part of the factory in which women are employed.]

*Substituted by Act No. II of 1952.

*Substituted by Act. No. II of 1952.

THE PUBLIC SOCIETIES REGISTRATION ACT.

No. I of 1350 Fasli.

Preamble.

Sections.

1. Short title, commencement and extent.

2. Registration of societies.

3. Momorandum of society.

4. Registration and fees.

5. Annual list of managing body to be filed.

6. Property of society how vested.

7. Suits by and against society.

8. Recovery of penalty and arrears of subscription.

قانون
رجسٹری انجمن ہائے نفاہی

نشان (۱) سنہ ۱۳۵۰ ف

دفعہ -

۰ تمہید -

۱ - مختصر نام قانون - تاریخ نفاذ و وسعت مقامی -

۲ - انجمنوں کی رجسٹری -

۳ - یادداشت انجمن -

۴ - رجسٹری و فیس -

۵ - ادخال سالانہ فہرست ارکان -

۶ - انجمن کی جائداد پر کس کو حق حاصل ہوگا -

۷ - دعاوی منجانب و بخلاف انجمن -

۸ - وصول تاوان و بقایا چندہ -

9. Amendment, alteration etc., in the purposes of society.

10. Dissolution of society and adjustment of its affairs.

11. Dispute regarding management.

12. Appropriation of society's property.

13. "Member" defined.

14. "Managing Committee" defined.

15. Inspection of documents. Their copies.

۹۔ انجمن کے اغراض میں ترمیم۔ تبدیل وغیرہ

۱۰۔ برخاستگی انجمن و اہتمام۔

۱۱۔ نزاع دربارہ انتظام۔

۱۲۔ تصرف اثاثہ انجمن۔

۱۳۔ "رکن" کی تعریف۔

۱۴۔ "انتظامی کمیٹی" کی تعریف۔

۱۵۔ معائنہ دستاویزات اور ان کی نقول۔

(Translation)

THE PUBLIC SOCIETIES REGISTRATION ACT

No. 1 of 1350 F.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on the 8th Azur 1350 F.)

Preamble. Whereas it is expedient to make law for determining the legal status of societies established or which may be established in future. in H. E. H. the Nizam's Dominions for the diffusion of knowledge and arts or for the fulfilment of public or religious purposes; It is hereby enacted as follows :—

Short title, extent and commencement. 1. This Act may be called the Public Societies Registration Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the

قانون

رجسٹری انجمن ہائے رفاہی

نشان (۱) سنہ ۱۳۵۰ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۸ رآذر سنہ ۱۳۵۰ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ایسی انجمنوں کی قانونی حیثیت قرار دینے کی غرض سے قانون وضع کیا جائے جو علوم وفنون کی اشاعت کی غرض سے یا کارہائے رفاہی یا مذہبی کی تکمیل کے لئے ممالک محروسہ سرکار عالی میں قائم ہیں یا آئندہ قائم کی جائیں۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :۔

مختصر نام قانون۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔ دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون رجسٹری انجمنہائے رفاہی"

*date of its publication in the Jarida.

2. Any five or more persons forming a society for the diffusion of any knowledge or art or for the fulfilment of public or religious purposes, may get their society registered under this Act.

Registration of societies:

3. Such five or more persons shall file, with the Ragistrar of Joint-stock Companies, a memorandum under their signature which shall contain the name of the society, its objects and the names, addresses and occupations of the persons responsible under the rules of the society, to manage its affairs. Such memorandum shall be accompanied by a copy of the rules of the society, certified to be a correct copy by at least three members of the society.

Memorandum of society.

*Published in the Jarida dated 7th Dai 1350 F.

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) بابت ۱۳۵۰ف

موسوم ہو سکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

انجمنوں کی رجسٹری۔ | دفعہ ۲۔ پانچ یا زائد اشخاص جو کسی علم یا فن کی غرض سے یا رفاہی یا مذہبی اغراض کی تکمیل کے لئے کوئی انجمن قائم کریں قانون ہذا کے بموجب اپنی انجمن کی رجسٹری کرا سکیں گے۔

یادداشت انجمن۔ | دفعہ ۳۔ ایسے پانچ یا زائد اشخاص پر لازم ہوگا کہ ایک یادداشت اپنے دستخط سے رجسٹرار کمپنی ہائے سرمایہ مشترکہ سرکار عالی کے پاس پیش کریں جس میں انجمن کا نام۔ اغراض اور ایسے اشخاص کے نام مع سکونت و پیشہ درج کئے جائیں گے جو انجمن کے قواعد کے مطابق کاروبار چلانے کے ذمہ دار ہوں اور ایسی یادداشت کے ساتھ انجمن کے قواعد کی نقل منسلک کی جائے گی جس پر انجمن کے کم از کم تین ارکان تصدیق کریں گے کہ نقل صحیح ہے۔

*جریدہ انگلامیہ مورخہ ۷ ر دے ۱۳۵۰ف میں شائع ہوا۔

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) ۱۳۵۰ف

4. After such memorandum and certified copy have been filed, the Registrar of Joint-stock Companies, shall certify under his hand that the society is registered under this Act. There shall be paid for every such registration such fee as the Government may prescribe and which in no case shall exceed fifty rupees.

Registration and fees,

رجسٹری و فیس۔ | دفعہ ۴۔ ایسی یادداشت اور مصدقہ نقل داخل ہوجانے کے بعد رجسٹرار کمپنی ہائے سرمایہ مشترکہ اپنے دستخط سے اس امر کی تصدیق کریگا کہ اس انجمن کی قانون ہذا کے تحت رجسٹری کی گئی۔ ہر ایسی رجسٹری کے لئے اُس قدر فیس ادا کرنی ہوگی جو سرکار عالی مقرر کرے اور جو کسی صورت میں پچاس روپیہ سے زیادہ نہ ہوگی۔

5. Every year, within two weeks from the date on which, according to the rules of the society, the annual general meeting of the society is held, and if the rules do not provide for an annual general meeting, every year in the month of Azur, a list shall be filed with the Registrar of Joint-stock Companies which shall contain the names, addresses and occupations of the members of the managing committee and officers entrusted with the management of the affairs of the society.

Annual list of members to be filed.

ادخال سالانہ فہرست ارکان۔ | دفعہ ۵۔ ہر سال اُس تاریخ کے دو ہفتہ کے اندر جب کہ قواعد انجمن کے بموجب انجمن کا سالانہ جلسہ عام ہوتا ہو اور اگر سالانہ جلسہ عام کے لئے کوئی قاعدہ اُس انجمن کے قواعد میں موجود نہ ہو تو ہر سال ماہ آذر میں ایک فہرست رجسٹرار کمپنی ہائے سرمایہ مشترکہ کے پاس داخل کی جائے گی جس میں انتظامی کمیٹی کے ارکان و عہدہ داران ذمہ دار انتظام کے نام و سکونت و پیشہ درج ہوگا۔

6. The property, movable and immovable, belonging to such registered society, if not vested in trustees, shall vest in the managing committee of the society, and in all

Porperty of society how vested.

انجمن کی جائداد پر کس کو حق حاصل ہوگا۔ | دفعہ ۶۔ ایسی رجسٹری شدہ انجمن کی جملہ جائداد منقولہ و غیر منقولہ پر

judicial proceedings relating to such property, shall be deemed to be the property, of the managing committee.

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) ۱۳۵۰ف

حق اگر امناء کو حاصل نہ ہوا ہو تو انجمن کی انتظامی کمیٹی کو حاصل ہو جائے گا اور جملہ عدالتی کارروائیوں میں جو ایسی جائداد کے متعلق ہوں وہ انتظامی کمیٹی کی جائداد متصور ہوگی۔

Suits by and against society.

7. Any such registered society may sue or be sued in the name of the chairman, or secretary, or trustees, as shall be determined by the rules of the society, and if there are no rules in this behalf, in the name of such person as shall be nominated by the managing committee for this purpose:

دعاوی منجانب و بخلاف انجمن

دفعہ ۷۔ ہر ایسی انجمن رجسٹری شدہ کی جانب سے یا اُس کے خلاف دعویٰ اُس انجمن کے صدر نشین یا معتمد یا امناء کے نام سے رجوع ہو سکے گا جیسا کہ اُس انجمن کے قواعد کی رو سے قرار پائے اور اگر کوئی قواعد اس بارے میں موجود نہ ہوں تو اس شخص کی طرف سے یا اُس کے خلاف دعویٰ رجوع کیا جائے گا جس کو انتظامی کمیٹی اس غرض کے لئے نامزد کرے۔

Povided that when a suit is instituted against such society, the plaintiff shall apply to the managing committee of the society to nominate any person to be made the defendant, and if the managing committee fails to nominate any person within a month or if, in the circumstances, the matter cannot be deferred so long, the plaintiff may sue the society's chairman or secretary or trustees.

مگر شرط یہ ہے کہ جب کہ ایسی انجمن کے خلاف کوئی دعویٰ رجوع کیا جائے تو مدعی پر لازم ہوگا کہ وہ اس انجمن کی انتظامی کمیٹی سے درخواست کرے کہ انجمن کی جانب سے ایسا شخص نامزد کیا جائے جس کو مدعی علیہ قرار دیا جا سکے اور اگر انتظامی کمیٹی ایک ماہ کے اندر کسی

(Translation)

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) سنہ ۱۳۵۰ف

8. If the rules of the society provide, or if it is resolved by a majority of votes of two thirds of the members present at its general meeting, that a member shall have to pay a specific pecuniary penalty for the breach of any rule of the society, a suit may be instituted in a Civil Court for the recovery of such penalty when accrued and for the arrears of subscription.

Recovery of penalty and arrears of subscription.

وصول تاوان و بقایا چندہ۔ دفعہ ۸۔ اگر ایسی انجمن کے قواعد میں اس کی اجازت ہو یا اُس کے جلسہ عام میں دو ثلث ارکان حاضر کے غلبہ آراء سے یہ تصفیہ ہو کہ انجمن کے کسی قاعدہ کی خلاف ورزی کی صورت میں کسی رکن کو خاص رقمی تاوان ادا کرنا چاہیئے تو ایسی رقم کے دلا پانے کی نسبت جو واجب الادا ہو اور بقایا چندہ کی نسبت عدالت دیوانی میں دعویٰ ہو سکے گا۔

9. (1) No alteration, amendment or extension shall be made in the purposes of the society, nor shall it be amalgamated with any other society unless, it is voted by two-thirds of the members present at a special meeting convened for this purpose in accordance with the rules of the society, and confirmed by two-thirds of the members present at a second special meeting :

Amendment, alteration etc., in the purposes of soceity.

انجمن کے اغراض میں ترمیم۔ تبدیل وغیرہ۔ دفعہ ۹۔ (۱) انجمن کے اغراض میں تبدیل۔ ترمیم یا توسیع نہ کی جا سکے گی اور نہ وہ کسی دوسری انجمن میں ضم کی جا سکے گی جب تک کہ اس غرض کیلئے بہ متابعت قواعد انجمن جلسہ خاص طلب ہو کہ دو ثلث ارکان حاضر کی آراء اس کی تائید میں نہ ہوں اور دوسرے جلسہ خاص میں دو ثلث

(Translation)

Provided that a notice to hold such meeting shall be delivered or sent by post to every member at least ten days in advance.

(2) The alteration, amendment or extension made or amalgamation affected under sub-section (1), shall be reported to the Registrar of Joint-stock Companies.

10. No registered society shall be dissolved unless two-thirds of the members present at a meeting, convened for the purpose so determine, and at the same meeting the time when it is to be dissolved, and the method to be followed for the disposal and settlement of its property and debts shall also he determined :

Dissolution of society and adjustment of its affairs.

Provided that if the Government is a member of, or contributes or has contributed to, or otherwise insterested in, any society registered under this Act, such society shall not be dissolved without the consent of the Government.

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) ۱۳۵۰ف

ارکان حاضر اُس کی توثیق نہ کریں۔

مگر شرط یہ ہے کہ ایسے جلسہ کے انعقاد کی اطلاع کم از کم دس یوم قبل ہر رکن کو وصول ہو جائے یا بذریعہ ٹیپہ ارسال کر دی جائے۔

(۲) ضمن (۱) کے تحت جو تبدیل۔ ترمیم یا توسیع کی جائے یا جو انضمام عمل میں لایا جائے اُس کی اطلاع رجسٹرار کمپنی ہائے سرمایہ مشترکہ کو دی جائے گی۔

برخاستگی انجمن و اہتمام۔ | دفعہ ۱۰۔ کوئی رجسٹری شدہ انجمن اُس وقت تک برخاست نہ ہو سکے گی جب تک کہ دو ثلث ارکان حاضر ایسے جلسہ میں جو اسی غرض کے لئے طلب کیا گیا ہو ایسا تصفیہ نہ کریں اور اسی جلسہ میں یہ تصفیہ بھی کیا جائے گا کہ کب سے انجمن برخاست قرار دی جائے اور انجمن کے اثاثہ و دیون کے انتظام کے لئے کیا طریقہ اختیار کیا جائے۔

مگر شرط یہ ہے کہ اگر قانون ہذا کے تحت رجسٹری شدہ کسی انجمن کی سرکار عالی رکن ہو یا اُس کو رقمی امداد دی ہو یا دیتی ہو یا کسی اور طریقہ پہ اُس سے تعلق رکھتی ہو تو سرکار عالی کی رضامندی کے

بغیر درجہ انجمن برخاست نہ کی جا سکے گی۔

Dispute regarding manegement.

11. In the event of any dispute arising among the Managing Committee or the members of the society, in respect of any management or dissolution of the society, any member of the society may file an application in the District Court concerened, and the said Court shall, after necessary inquiry, pass such order as it shall deem fit.

نزاع دربارہ انتظام۔ | **دفعہ ۱۱**۔ اگر انتظامی کمیٹی یا ارکان انجمن میں کسی انتظام کی نسبت یا انجمن کی برخاستگی کی نسبت نزاع واقع ہو تو کوئی رکن عدالت ضلع متعلقہ میں درخواست پیش کر سکے گا اور عدالت مذکور ضروری تحقیقات کے بعد مناسب حکم صادر کر سکے گی۔

Explanation :— " District Court " shall mean, in the City of Hyderabad, First Judge of the City Civil Court.

توضیح۔ "عدالت ضلع" سے بلدہ میں ناظم اول عدالت دیوانی بلدہ مراد ہوگا۔

Appropriation of society's property.

12. If upon the dissolution of the society there shall remain after the satisfaction of all its debts any property the same shall not be paid to all or any of the members of the society, but shall be given to some other society to be determined by a majority of votes of the members present at a meeting convened to resolve the dissolution or if no such resolution is passed, by such Court as aforesaid:

تصرف اثاثہ انجمن۔ | **دفعہ ۱۲**۔ اگر انجمن کے برخاست ہونے اور اُس کے تمام دیون ادا کر دینے کے بعد کوئی اثاثہ باقی رہے تو وہ کسی ایک یا جملہ ارکان انجمن کو حاصل نہ ہو سکے گا بلکہ اُس کے پانے کے مستحق کوئی دوسری انجمن ہوگی اور اُس کا تصفیہ اس جلسہ میں ارکان حاضر بہ غلبہ آراء کریں گے جو برخاستگی کی تجویز کیلئے منعقد ہوا ہو۔ یا اگر ایسی کوئی تجویز نہ ہوئی ہو تو عدالت متذکرہ صدر سے تصفیہ کیا جائے گا۔

(*Translation*)

Provided that nothing contained in this section, shall apply to any body which has been established by the contributions of shareholders in the nature of a Joint-stock Company.

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) ۱۳۵۰ف

مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کا کوئی حکم کسی ایسی جماعت سے متعلق نہ ہوگا جو کمپنی سرمایہ مشترکہ کے طور پر شرکا کے روپیہ سے قائم ہوئی ہو۔

"Member" defined.

13. "Member" shall mean a person who, having been admitted in any society according to the rules thereof, has not resigned or has not been removed therefrom; but no member shall be entitled to vote whose subscription shall have been in arrear for a period exceeding three months.

"رکن" کی تعریف۔ | دفعہ ۱۳۔ "رکن" سے مراد ایسا شخص ہوگا جو انجمن کے قواعد کی رو سے انجمن میں شریک کیا گیا ہو اور مستعفی یا علیحدہ نہ ہوا ہو لیکن ایسے رکن کو رائے دینے کا حق حاصل نہ ہوگا جس کے ذمہ تین ماہ سے زیادہ بقایا چندہ واجب الادا ہو۔

"Managing Committee" defined.

14. "Managing Committee" means a committee to whom by the rules of the society, the management of its affairs is entrusted.

"انتظامی کمیٹی" کی تعریف۔ | دفعہ ۱۴۔ "انتظامی کمیٹی" سے مراد ایسی کمیٹی ہے جس کے سپرد انجمن کے قواعد کے بموجب اُس کا انتظام ہو۔

Inspection of documents. Their copies.

15. Any person may inspect documents, pertaining to a society registered under this Act, filed in the office of the Registrar of the Joint-stock Companies on payment of a fee of one rupee or obtain certified copies thereof on payment of the fee precribed by the said office. Such certified copy

معائنہ دستاویزات اور ان کی نقول۔ | دفعہ ۱۵۔ ہر شخص محکمہ رجسٹرار کمپنی ہائے سرمایہ مشترکہ میں قانون ہذا کے تحت رجسٹری شدہ انجمن سے متعلق مدخلہ دستاویزات کا ایک روپیہ فیس ادا

(*Translation*)

shall be prima facie evidence of the matters therein contained in all judicial proceedings.

قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی۔ نشان (۱) ۱۳۵۰ف

کر کے معائنہ کر سکے گا یا محکمۂ مذکور کی
مقررہ فیس ادا کر کے اس کی مصدقہ نقول
حاصل کر سکے گا۔ ایسی مصدقہ نقل ہر قسم کی
عدالتی کارروائی میں ان امور کا بادی النظر
ثبوت ہوگی جو اس میں درج ہوں

(*Translation*)

THE HYDERABAD POWER ALCOHOL ACT.

No. XI of 1350 Fasli.

Sections.

Preamble.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Prohibition of use of Petroleum.

4. Power of Government to levy excise duty.

5. Penalty for contravention of section 3.

قانون
پاور الکحل ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۱) سنہ ۱۳۵۰ ف

دفعہ

۰ ۔ تمہید ۔

۱ ۔ مختصر نام ۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

۳ ۔ پٹرولیم کے استعمال کی ممانعت ۔

۴ ۔ سرکار عالی کو محصول عائد کرنے کا اختیار ۔

۵ ۔ دفعہ ۳ کی خلاف ورزی کی سزا ۔

6. Proceedings not to be instituted in court without permission of Taluqdar or Police Commissioner.

۶۔ عدالت میں کارروائی تعلقدار یا کوتوال بلدہ کی اجازت کے بغیر نہ ہوسکیگی۔

7. Jurisdiction in offences under the Act.

۷۔ اختیار سماعت جرم تحت قانون ہذا۔

8. Power to make rules.

۸۔ قواعد بنانے کا اختیار۔

9. Providing for penalty in the rules.

۹۔ قواعد میں سزا کا تعین۔

10. This Act not to apply to aircrafts etc.

۱۰۔ قانون ہذا طیاروں وغیرہ سے متعلق نہ ہوگا۔

(Translation)

THE HYDERABAD POWER ALCOHOL ACT.

No. XI of 1350 Fasli.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 27th Thir 1350 Fasli.)

Preamble.

Whereas it is expedient for the development of the power alcohol industry in H. E. H. the Nizam's Dominions to require the compulsory use of petroleum mixed with power alcohol in petroleum-driven engines; It is hereby enacted as follows :—

Short title, extent and commencement.

1. This Act may be called The Hyderabad Power Alcohol Act, and shall come into force in such areas of H. E. H. the Nizam's Dominions and from such date as the Government may,

قانون

پاور الکحل ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۱۱) بابتہ ۱۳۵۰ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۲۷ تیر ۱۳۵۰ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ازبسکہ پیشگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں پاور الکحل کے صنعت کی ترقی کے مدنظر پٹرولیم سے چلنے والے انجن میں پاور الکحل ملا ہوا پٹرولیم استعمال کرنا لازم قرار دیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:۔

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون پاور الکحل ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم ہوگا اور اس کا

from time to time specify, by notification in the Jarida. The Government may also by notification in the Jarida exclude any area in which this Act is in force from its operation.

تا نفاذ ممالک محروسہ سرکار عالی کے ایسے رقبہ جات میں ایسی تاریخ سے ہوگا جس کا تعین سرکار عالی وقتاً فوقتاً ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کریں۔ نیز سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی رقبہ کو جس میں قانون ہذا نافذ کیا گیا ہو اس کے اثر سے بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ خارج کریں

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context —

Definitions.

تعریفات ۔ | دفعہ ۲ ۔ قانون ہذا میں بجز ان کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو ۔

*[(a) "power alcohol" means alcohol the standard of purity of which is fixed by Government from time to time by notification in the Jarida ;]

(الف) ۔ "پاور الکحل" سے ایسا الکحل مراد ہوگا جس میں اس کے خالص ہونے کا معیار سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ وقتاً فوقتاً مقرر کریں ۔

(b) "petroleum" means dangerous petroleum as defined in the Hyderabad Petroleum Act ;

(ب) ۔ "پٹرولیم" سے مراد ایسا خطرناک پٹرولیم ہے جس کی تعریف قانون پٹرولیم ممالک محروسہ سرکار عالی میں کی گئی ہے ۔

(c) "distillery" means any factory or premises wherein power alcohol is made.

(ج) ۔ "بھٹی" سے مراد ایسا کارخانہ

* Amended by Regulation No. 67 of 1352 F.

ے ۔ ترمیم بموجب دستور الحل نشان ۶۷ سنہ ۱۳۵۲ ف مندرجہ جریدہ مورخہ ۲ / مہر سنہ ۱۳۵۲ ف

(*Translation*)

3. (1) In areas where this Act is in force, no petroleum shall be sold or kept for sale or dishonestly used in any petroleum-driven engine unless it is mixed with power alcohol in the proportion fixed by Government from time to time by notification in the Jarida.

Prohibition of use of petroleum.

(2) For the purpose of mixing with petroleum power alcohol shall be obtained from a distillery established or recognized by Government. The Government, may, from time to time by notification in the Jarida, fix the price of such power alcohol.

(3) The Government may, by notification in the Jarida, prescribe the proportion in which power alcohol

یا مقام ہے جہاں پاور الکحل بنایا جائے ۔

پٹرولیم کے استعمال کی ممانعت ۔ | دفعہ ۳ ۔ (۱) ۔ ایسے رقبہ جات میں جہاں یہ قانون نافذ کیا جائے پٹرولیم فروخت نہ کیا جائے گا ۔ نہ بغرض فروخت رکھا جائے گا اور نہ کسی پٹرولیم سے چلنے والے انجن میں بدنیتی سے استعمال کیا جائے گا ۔ بجز اس کے کہ اس میں پاور الکحل اس تناسب سے شریک کیا گیا ہو جو سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ وقتاً فوقتاً مقرر کریں ۔

(۲) ۔ پٹرولیم میں شریک کرنے کی غرض سے پاور الکحل ایسی بھٹی سے حاصل کیا جائے گا جسے سرکار عالی نے قائم کیا ہو یا جو سرکار عالی کی مسلمہ ہو ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ایسے پاور الکحل کی قیمت کا تعین وقتاً فوقتاً ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کریں ۔

(۳) ۔ سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس امر کا کر سکیں گے کہ پٹرولیم میں

(*Translation*)

is to be mixed with petroleum and may, also, from time to time by notification in the Jarida, enhance or reduce such proportion.

قانون پاور الکحل۔ نشان (۱۱) سنہ ۱۳۵۰ ف

پاور الکحل کس تناسب سے شریک کیا جائے نیز ایسے تناسب میں وقتاً فوقتاً ذریعہ ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کمی و بیشی کر سکیں گے

*[(4) If in any area in which this Act is for the time being in force such officer as Government may by notification in the Jarida authorise in this behalf is satisfied that power alcohol cannot conveniently be made available in a quantity sufficient to admit of the mixture with petroleum sold, kept for sale or used, of power alcohol in the proportion for the time being prescribed, he may, notwithstanding anything contained in sub-section (1), permit the sale, keeping for sale or use of petroleum not mixed with power alcohol or mixed therewith in such proportion lower than the prescribed proportion as he may specify in this behalf.]

*Substituted by Act No. XVII of 1950.

4. The Government may levy excise duty on power alcohol at the rate which shall be fixed by notification in the Jarida.

Power of Government to levy excise duty.

5. Whoever selling or keeping for sale petroleum contravenes the provisions of section 3 he shall be punished on a first contravention with fine which may extend to one thousand rupees and on contravention more than once shall, in addition to fine, be punished with imprisonment for a term which may extend to three months; and, if the person contravening dishonestly uses petroleum in petroleum-driven engines, he shall be punished with fine which may extend to two hundred and fifty rupees.

Penalty for contravention of section 3.

دفعہ ۴۔ سرکار عالی کو حصول عاید کرنے کا اختیار۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ پاور الکحل پر محصول عائد کریں جس کی شرح کا تعین بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کیا جائے گا۔

دفعہ ۵۔ کوئی شخص جو دفعہ ۳ کی خلاف ورزی کرے وہ پیٹرولیم فروخت کرتا ہو یا فروخت کے لئے رکھتا ہو تو پہلی خلاف ورزی پر اسے جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار ایک ہزار روپیہ تک ہو سکے گی اور خلاف ورزی کا ارتکاب ایک سے زیادہ مرتبہ ہو تو اسے جرمانہ کی سزا کے علاوہ قید کی سزا دی جا سکے گی جس کی مدت ۳ ماہ تک ہو سکے گی اور خلاف ورزی کرنے والا پیٹرولیم کو پیٹرولیم سے چلنے والے انجن میں بدنیتی سے استعمال کرنے کی خلاف ورزی کا مرتکب ہو تو

اُسے جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار دو سو پچاس روپیہ تک ہو سکے گی ۔

6. No proceedings under this Act shall be instituted in any Court without the permission of the Taluqdar in the districts and of the Commissioner of Police in the City of Hyderabad.

Proceedings not to be instituted in Court without permission of Taluqdar or Police Commissioner.

دفعہ ۶ ۔ اضلاع میں تعلقدار اور بلدہ میں کوتوال بلدہ کی اجازت بغیر اس قانون کے تحت کوئی کارروائی عدالت میں نہ ہوسکیگی ۔

عدالت میں کارروائی تعلقہ دار یا کوتوال بلدہ کی اجازت بغیر نہ ہوسکیگی ۔

7. Offences under this Act or the rules made thereunder, shall be bailable and shall not be tried by a Magistrate below the rank of a Magistrate of the First Class.

Jurisdiction in offences under this Act.

دفعہ ۷ ۔ جرائم تحت قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا قابل ضمانت ہوں گے اور ان کی سماعت ناظم فوجداری درجہ اول سے کم درجہ کا ناظم نہ کرسکے گا ۔

اختیار سماعت جرم تحت قانون ہذا ۔

8. The Government may make rules generally for carrying out the purposes of this Act and particularly for the following matters :—

Power to make Rules.

دفعہ ۸ ۔ سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ قانون ہذا کی اغراض کی تکمیل کے لئے عموماً اور حسب ذیل امور کے لئے خصوصاً قواعد وضع کریں ۔

قواعد بنانے کا اختیار ۔

(a) prescribing the standard of purity of power alcohol and the necessary experiments for testing it in order that power alcohol when admixed with petroleum, is suitable for use in petroleum-driven engines ;

(ا ف) ۔ پاور الکحل کے خالص ہونے کے معیار اور اس کے آزمایش کے لئے ضروری تجربات کا تعین اس لحاظ سے کہ پاور الکحل پٹرولیم میں شامل کر کے پٹرولیم سے چلنے والے انجن میں استعمال کے لئے موزون ہے ۔

(b) prescribing the conditions for the transport and storage of power alcohol manufactured for admixture with petroleum ;

(ب) ۔ ایسے پاور الکحل کے جو پٹرولیم میں شامل کرنے کے لئے بنا ہو حمل و نقل اور ذخیرہ کی نسبت شرائط کا تعین ۔

(c) prescribing the manner in which the mixture of petroleum and power alcohol shall be prepared ;

(ج) ۔ اس طریقہ کا تعین جس سے پٹرولیم اور الکحل کا مرکب تیار کیا جائے گا ۔

(d) prescribing the conditions subject to which power alcohol may be distributed for sale in H. E. H. the Nizam's Dominions ;

(د) ۔ ان شرائط کا تعین جن کے تابع ممالک محروسہ سرکار عالی میں پاور الکحل بغرض فروخت تقسیم کیا جائے ۔

(e) requiring the submission, by the owner of distillery and the importer and distributor of petroleum and power alcohol, of returns in the prescribed form ;

(ھ) ۔ بھٹی کے مالک نیز پٹرولیم اور پاور الکحل کے درآمد اور تقسیم

(Translation)

(f) mode of sale and use of petroleum and the powers of the authority supervising these matters ;

(g) determining the persons who shall discharge functions under this Act and their powers;

*(h) prescribing any substance to be mixed with power alcohol so as not to **[change] its properties.

9. The Government may for any contravention of the rules made under this Act provide for punishment which in case of fine shall

Providing for penalty in the rules

*Amended by Regulation No. 67 of 1352 F.

**Amended by Notification No. (26) of the Commerce & Industries Department published in Jarida dated 16th Ardibehisht, 1353 F.

قانون پاور الکحل ۔ نشان (۱۱) ۱۳۵۰ف

(و) ۔ پٹرولیم کے فروخت اور استعمال کا طریقہ اور ان امور کی تنقیح کرنے والے کے اختیارات ۔

(ز) ۔ اشخاص کا تعین جو قانون ہذا کے تحت فرائض انجام دینگے اور ان کے اختیارات ۔

(ح) ۔ پاور الکحل کے ساتھ شریک کرنے کے لئے کسی ایسی شئے کا تعین جو اس کی ماہیت کو تبدیل کر سکے ۔

قواعد میں سزا کا تعین ۔ دفعہ ۹ ۔ قواعد تحت قانون ہذا کی خلاف ورزی کی نسبت

ے ۔ ترمیم بموجب دستور الحکم نشان (۶۷) ۱۳۵۲ف مندرجہ جریدہ مورخہ ۲ر مہر ۱۳۵۲ف ۔

ے ے ۔ ترمیم بموجب اعلان نشان (۲۶) معتمدی صنعت و حرفت مندرجہ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۶ر اردی بہشت ۱۳۵۳ف

not exceed one thousand rupees and in case of imprisonment shall not exceed simple imprisonment for three months.

قانون پاور الکحل ۔ نشان ۱۱ ، ۱۳۵۰ف

سرکار عالی ایسی سزا کا تعین کر سکیں گے جو بصورت جرمانہ ایک ہزار روپیہ سے زاید اور قید کی صورت میں تین ماہ سے زائد قید سادہ نہ ہو سکے گی ۔

10. Nothing herein contained shall apply to petroleum used solely for aircrafts or for military requirements.

This Act not to apply to aircrafts etc.

دفعہ ۱۰ ۔ قانون ہذا طیاروں وغیرہ سے متعلق نہ ہوگا ۔

قانون ہذا کا کوئی حکم ایسے پٹرولیم سے متعلق نہ ہوگا جو محض طیاروں کیلئے استعمال ہوتا ہو یا جس سے فوجی ضرورت کی تکمیل ہوتی ہو ۔

(*Translation*)

THE HYDERABAD COURT OF WARDS ACT.

No. XII of 1350 Fasli.

Sections.

Preamble.

CHAPTER I.

Preliminary.

1. Short title, commencement and extent.

2. Repeal, amendment and effect of repeal.

3. Definitions.

Ward.

Owner.

Minor.

Taluqdar.

قانون کورٹ آف وارڈز ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

دفعہ

۔ تمہید۔

باب اول

مراتب ابتدائی

۱ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲ تنسیخ و ترمیم اور تنسیخ کا اثر۔

۳ تعریفات۔

" وارڈ۔

" مالک۔

" نابالغ۔

" تعلقدار

(Translation)

Court.

دفعہ

۳ کورٹ ۔

CHAPTER II.

باب دوم

Constitution of the Court.

کورٹ کی ترکیب

4. Director-General of Revenue to be Court.

۴ ڈائرکٹر جنرل مال کورٹ متصور ہوگا ۔

5. Powers of Government.

۵ سرکار عالی کے اختیارات ۔

6. Mode of exercise, and delegation of Courts powers.

۶ طریقہ استعمال و تفویض اختیارات کورٹ ۔

CHAPTER III.

باب سوم

Assumption of Superintendence of person and property.

ذات اور جائداد کو زیر اہتمام لینا

7. When may owners be deemed to be disqualified.

۷ مالک کن حالات میں ناقابل متصور ہوں گے ۔

8. Protection of person and property of successor on death or disappearence of owner.

۸ مالک کے وفات یا مفقود الخبر ہونے پر وارث کی ذات اور جائداد کی حفاظت ۔

9. Recovery of expenses be incurred for the protection of property.

۹ حفاظت جائداد کے مصارف کی وصولی ۔

دفعہ

10. Inquiry into circumstances of owner by order of Court.

۱۰ کورٹ کی ہدایت پر کسی مالک کے حالات کی تحقیقات۔

11. Interim orders for protection of heirs and property in certain cases.

۱۱ بعض حالات میں وارثان اور جائداد کی حفاظت سے متعلق عارضی احکام۔

12. Order for assumption of superintendence by Court and notifying it.

۱۲ کورٹ کے زیر اہتمام لینے کا حکم اور اس کا اعلان۔

13. Superintendence of Court on application of owner.

۱۳ مالک کی درخواست پر کورٹ کا اہتمام

14. Superintendence to extend to whole of ward's property. Orders as to commencement of superintendence to be notified.

۱۴ انتظام وارڈ کی جملہ جائداد سے متعلق ہوگا۔ آغاز انتظام کے احکام شائع کئے جائیں گے۔

15. Bar of suits against Court.

۱۵ کورٹ کے خلاف دعوی کی ممانعت

CHAPTER IV.

باب چہارم

Management and Guardianship.

انتظام و محافظت

16. Taluqdar to take charge of ward's property.

۱۶ وارڈ کی جائداد کو تعلقدار اپنے قبضہ میں لے گا۔

17. Powers of Taluqdar.

۱۷ تعلقدار کے اختیارات۔

18.	Allowance for ward and his family.	۱۸ وارڈ اور اس کے خاندان کیلئے گزارہ
19.	Custody, education and residence of ward.	۱۹ وارڈ کی نگہبانی۔ تعلیم اور رہائش۔
20.	Court to appoint manager etc.	۲۰ کورٹ منتظم وغیرہ کا تقرر کرسکے گا۔
21.	Taluqdar to act in absence of guardian or manager.	۲۱ محافظ یا منتظم کی غیر موجودگی میں تعلقدار کا عمل۔
22.	Who may appoint guardian.	۲۲ محافظ کون مقرر کرسکے گا۔
23.	Duties of guardian.	۲۳ محافظ کے فرائض۔
24.	Powers of manager.	۲۴ منتظم کے اختیارات۔
25.	Duties of manager.	۲۵ منتظم کے فرائض۔
26.	Employees of Court to be deemed Government servants.	۲۶ کورٹ کے ملازمین سرکاری ملازم متصور ہوں گے۔
27.	Regulation of expenditure.	۲۷ تقسیم اخراجات۔
28.	Application of surplus.	۲۸ فاضلات کا مصرف۔

29. Acts which Ward cannot do.

۲۹ امور جو وارڈ نہ کر سکے گا۔

30. Powers of Court as to property under superintendence.

۳۰ اختیارات کورٹ متعلق جائداد زیر اہتمام۔

31. Expenses for superintendence.

۳۱ نگرانی اور انتظام کے اخراجات۔

32. Eviction of person from possession of ward's property.

۳۲ کسی شخص کو وارڈ کی جائداد کے قبضہ سے بیدخل کرنا۔

33. Rent, profits and other sums recoverable as land revenue.

۳۳ کرایہ و منافع و دیگر رقوم مثل زر مالگزاری قابل وصول ہوں گے۔

34. Immovable property under Court's superintendence not to be sold for payment of land revenue.

۳۴ جائداد غیر منقولہ جو کورٹ کے زیر اہتمام ہو بغرض ادائی بقایا زر مالگزاری بیع نہ کی جا سکے گی۔

CHAPTER V.

باب پنجم

Ascertainment of Debts.

تحقیق قرضہ جات

35. Notice for filing claims.

۳۵ مطالبات پیش کرنے کے لئے اعلان۔

36. Claims to be submitted with full particulars.

۳۶ مطالبات مکمل تفصیلات کے ساتھ پیش ہوں گے

37. Government claims etc. not to be affected.

۳۷ مطالبہ سرکاری وغیرہ پر کوئی اثر نہ پڑیگا

38. Effect of subsequent transaction.

۳۸ معاملۂ مابعد پر اثر۔

39. Claims admitted or disallowed.

۳۹ مطالبات کا قابل لحاظ یا ناقابل قبول قرار پانا۔

40. Execution of decree to be stayed till certificate is produced.

۴۰ تصدیق پیش کرنے تک تعمیل ڈگری کا التواء

41. Inadmissibility in evidence of documents not produced under section 36.

۴۱ جو دستاویز حسب منشا دفعہ ۳۶ پیش نہ کی گئی ہو وہ شہادت میں قبول نہ کی جائے گی۔

42. Stay of execution against the property of ward.

۴۲ وارڈ کی جائداد کے خلاف تعمیل ڈگری کی کارروائی کا التواء۔

43. Notice of withdrawal of superintendence and its effects.

۴۳ اہتمام کے برخاست ہونے کا اعلان۔

44. Provision regarding leases with inadequate consideration.

۴۴ جن اجارہ جات کا مناسب بدل نہ ہو ان کے متعلق احکام

CHAPTER VI.

Suits.

باب ششم

دعاوی

45. Civil Court not to entertain suits regarding exercise of discretion.

۴۵ عدالت دیوانی استعمال اختیار تمیزی

دفعہ

سے متعلق دعاوی کی سماعت نہ کرسکے گی۔

46. Suit not to be instituted without written notice to Taluqdar.

۴۶ تعلقدار کو تحریری اطلاع دینے کے بغیر کوئی دعوی نہ ہوسکے گا۔

47. Suit or proceeding by or against ward.

۴۷ دعوی یا کارروائی وارڈ کے نام سے ہوگی۔

48. Costs of suits to be charged to ward's property.

۴۸ دعاوی کے اخراجات کا بار وارڈ کی جائداد پر عائد ہوگا۔

49. Suits not to be instituted on behalf of ward without leave of Court.

۴۹ وارڈ کی جانب سے مقدمات بغیر اجازت کورٹ دائر نہ کئے جائیں گے۔

50. Settlement of disputes between two or more wards.

۵۰ دو یا زائد وارڈ کے مابین تنازعات کا تصفیہ۔

51. Procedure for arbitration in suits between wards.

۵۱ مقدمات مابین وارڈ میں ثالثی کا طریقہ۔

52. Court not liable for expenses.

۵۲ کورٹ پر خرچہ کی ذمہ داری عائد نہ ہوگی۔

CHAPTER VII.

باب ہفتم

Withdrawal of superintendence of person and property.

ذات اور جائداد پر سے اہتمام برخاست ہونا

53. Withdrawal of superintendence.

۵۳ برخاست اہتمام۔

54. Withdrawal of superintendence when debts cannot be liquidated within reasonable period.

۵۴ مناسب مدت میں قرضہ ادا نہ ہوسکتا ہو تو جائداد پر سے اہتمام برخاست کیا جائیگا۔

55. Withdrawal of superintendence of estate taken over under section 13.

۵۵ جو جائداد تحت دفعہ ۱۳ زیر اہتمام لی گئی اس پر سے اہتمام کا برخاست ہونا۔

56. Circumstances in which superintendence may continue.

۵۶ حالات جن میں اہتمام قائم رکھا جاسکے گا

57. Disqualifications of owner.

۵۷ مالک کی ناقابلیتیں۔

58. Appointment of guardian before release.

۵۸ واگذاشت سے قبل محافظ کا تقرر۔

59. Recovery of expenses after release of estate.

۵۹ جائداد واگذاشت ہونے کے بعد مصارف کی وصولیابی۔

60. Procedure where succession is disputed.

۶۰ کارروائی جب کہ وراثت متنازعہ ہو۔

(Translation)

دفعہ

61. Retention of superintendence when there are more owners than one.

۶۱ اگر ایک سے زائد مالک ہوں تو اہتمام کا جاری رکھنا۔

62. Powers in respect of property the superintendence of which is retained.

۶۲ اختیارات ان جائدادوں سے متعلق جن پر اہتمام برقرار رکھا گیا ہو۔

63. Delivery of documents and accounts on withdrawal of superintendence.

۶۳ اہتمام کے برخاست ہونے پر دستاویز اور حسابات کا حوالہ کرنا۔

64. Notification for withdrawal of superintendence.

۶۴ اہتمام برخاست ہونے کا اشتہار۔

65. Withdrawal of superintendence without discharging liability.

۶۵ بلا ادائی واجبات جائداد پر سے اہتمام کا برخاست ہونا۔

CHAPTER VIII.

باب ہشتم

Miscellaneous.

متفرق

66. Power of Court in regard to religious endowments of which ward is hereditary Mutawalli or Manager.

۶۶ کورٹ کا اختیار ان مذہبی اوقاف سے متعلق جن کا موروثی متولی یا منتظم وارڈ ہو۔

67. Penalty for abetment in marriage.

۶۷ ازدواج میں اعانت کی سزا۔

68. Power to compel attendance of witnesses.

۶۸ گواہوں کو حاضر رہنے پر مجبور کرنے کا اختیار۔

69. Appeals.

۶۹ مرافعہ۔

70. Power to make rules.

۷۰ قواعد نافذ کرنے کا اختیار

(Translation)

THE HYDERABAD COURT OF WARDS ACT.

No. XII of 1350 Fasli.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 27th Thir, 1350 Fasli.)

Whereas it is expedient to consolidate and amend the law relating to the Court of Wards in H.E.H. the Nizam's Dominions; It is hereby enacted as follows :—

Preamble.

CHAPTER I.

Preliminary.

1. This Act may be called, The Hyderabad Court of Wards Act and shall come into

Short title.

قانون

کورٹ آف وارڈز ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان ۱۲ بابتہ ۱۳۵۰ف

(جو بتیگاہ اعلیحضرت ظلہم العالی سے بتاریخ ۲۷ تیر ۱۳۵۰ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں قانون کورٹ آف وارڈز کی تدوین از سر نو کی جائے لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:۔

باب اول

مراتب ابتدائی

مختصر نام تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون کورٹ وارڈز ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم

(Translation)

commencement and extent.

force in H.E.H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida.

2. (1) On the commencement of this Act, the Hyderabad Court of Wards Act No. V of 1307 Fasli, hereinafter called the said Act, shall be repealed.

Repeal, amendment and effect of repeal.

(2) The person or property taken under superintendence, rules enforced, appointments made, notifications and orders issued, powers conferred and duties imposed, contracts, leases and pattas granted, rights acquired, liabilities incurred and acts done under the said Act or any enactment repealed thereby, shall, so far as they are not inconsistent with this Act, be deemed to have been taken under superintendence, enforced, made, issued, conferred, imposed, granted, acquired, incurred and done under this Act.

*Published in Jarida dated 25th Amardad 1350 F.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف
ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے ممالک
محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تنسیخ و ترمیم اور تنسیخ کا اثر۔ | دفعہ ۲۔

(۱) قانون ہذا کے نفاذ سے قانون کورٹ
آف وارڈز سرکار عالی نشان (۵) باتیہ ۱۳۰۷ ف
جس کو آئندہ قانون ہذا میں قانون مذکور کہا جائیگا
منسوخ ہوگا۔

(۲) قانون مذکور کے تحت یا کسی ایسے قانون
کے تحت جو قانون مذکور کے ذریعہ منسوخ ہوچکا ہو جو
ذات یا جائداد زیر اہتمام و نگرانی لی گئی تھی قوا عد نافذ
کیے گئے۔ تقررات عمل میں آئے۔ اعلانات و احکام
جاری ہوئے۔ اختیارات دیئے اور فرائض عائد
کئے گئے۔ تعہدات۔ اجارہ جات اور پٹہ جات
منظور کئے گئے۔ حقوق حاصل ہوئے۔ ذمہ داریاں
عائد ہوئیں۔ اور افعال انجام پائے ہوں ان کل کے
متعلق جہاں تک کہ وہ قانون ہذا کے نقیض نہ ہوں
یہ تصور ہوگا کہ وہ تحت قانون ہذا زیر اہتمام و
نگرانی لی گئی۔ نافذ ہوئے۔ عمل میں آئے۔
جاری ہوئے۔ دیئے اور عائد کئے گئے۔ منظور کئے

۵۔ جریدہ اعلانیہ مورخہ ۲۵ ماہ امرداد سنہ ۱۳۵۰ ف میں شائع ہوا

(3) Any reference to or mention of the said Act is any law, instrument or voucher, shall be deemed to be a reference to, or mention of this Act or any portion thereof applicable to such law, instrument or voucher.

3. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions

(a) 'ward' means any person whose property or whose person and property has or under the custody and superintendence of the Court of Wards under this Act or by a Firman of H. E. H. the Nizam, or an owner whose property has been notified under section 13, to have been taken under the superintendence of the Court of Wards;

(b) 'owner' shall mean the following persons :—

(1) any person who owns land or has a life interest therein,

قانون کورٹ آف وارڈز تشانہ (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف
گئے۔ حاصل ہوئے۔ عائد ہوئیں اور انجام پائے۔

(۳) کسی قانون دستاویز یا وثیقہ میں قانون مذکور کا کوئی حوالہ یا ذکر ہو تو ایسا حوالہ یا ذکر قانون ہذا یا اس کے ایسے جزو کا حوالہ یا ذکر متصور ہوگا جو اس قانون دستاویز یا وثیقہ سے متعلق کیا جا سکتا ہو۔

تعریفات۔ | دفعہ ۳۔ بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو قانون ہذا میں

وارڈ۔ | (الف) "وارڈ" سے ہر ایسا شخص مراد ہے جس کی جائداد یا جس کی ذات اور جائداد دستخط قانون ہذا یا بربنا فرمان خسروی کورٹ آف وارڈ کے زیر صیانت۔ اہتمام نگرانی لی گئی ہو یا ایسا مالک مراد ہے کہ جس کی جائداد کو تحت دفعہ ۱۳ کورٹ آف وارڈز کے زیر اہتمام لئے جانے کا اعلان کیا گیا ہو۔

مالک۔ | (ب) "مالک" سے حسب ذیل اشخاص مراد ہوں گے:۔

(۱) ایسا شخص جس کو اراضی میں ملکیت یا اس میں کوئی عین حیاتی حقیت حاصل ہو۔

(2) jagirdar, hissedar and guzarayab of jagir.

Explanation:—Jagir means a jagir as defined in the Hyderabad Land Revenue Act No. VIII of 1317 Fasli.

(c) 'minor' means a person who has not attained the age of 21 years;

(d) 'Taluqdar' includes the Nazim, Court of Wards.

(e) 'Court' means the Court of Wards.

CHAPTER II.

Constitution of the Court.

Director General of Revenue to be Court.

4. The Director-General of Revenue or such officer as may, from time to time, be nominated by Government, shall be deemed to be the Court, and for the purposes of this Act, Subedars and Taluqdars shall be subject to his control.

قانون کورٹ آف وارڈز نمبر ۱۲ سنہ ۱۳۵۰ ف۔

(۲)۔ جاگیردار۔ حصہ دار جاگیر اور گزارہ یاب جاگیر۔

توضیح۔ جاگیر سے مراد وہ جاگیر ہے جس کی تعریف قانون مالگزاری اراضی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان مجریہ ۱۳۱۷ ف میں کی گئی ہے۔

نابالغ۔ (ج) "نابالغ" سے وہ شخص مراد ہے جس کی عمر کا اکیسواں سال ختم نہ ہوا ہو۔

تعلقدار۔ (د) "تعلقدار" میں ناظم کورٹ آف وارڈز داخل ہوگا۔

کورٹ۔ (ہ) "کورٹ" سے مراد "کورٹ آف وارڈز" ہوگی۔

باب دوم

کورٹ کی ترکیب

ڈائرکٹر جنرل مال کورٹ متصور ہوگا۔ دفعہ ۴۔

ڈائرکٹر جنرل مال یا ایسا عہدہ دار جو بجانب سرکار عالی وقتاً فوقتاً نامزد کیا جائے کورٹ متصور ہوگا۔ اور قانون ہذا کے مقاصد کے لئے صوبہ دار اور تعلقدار اس کے احکام کے تابع ہوں گے۔

(*Translation*)

Powers of Government.

5. The Government may examine any order made or proceeding taken under this Act, and may modify, rescind or reverse it. The Court shall be subject to the control of the Government.

سرکار عالی کے اختیارات

دفعہ ۵۔ سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ کسی ایسی تجویز یا کارروائی کا معائنہ کریں جو تحت قانون ہذا صادر کی گئی یا عمل میں آئی ہو اور اپنی صوابدید کے مطابق اس میں ترمیم کریں یا اس کو منسوخ کریں یا کوئی اور حکم صادر کریں۔ سرکار عالی کے حکم کا کورٹ تابع ہوگا۔

Mode of exercise, and delegation of Court's powers.

6. (1) The Court may exercise all or any of the powers conferred upon it by this Act either directly or through the Subedar or Taluqdar within the limits of whose jurisdiction any ward resides, or any part of the property of any ward is situate, or through any other person whom the Court may, in respect of the property of any ward or any part thereof or for any local limits, appoint for this purpose.

طریقہ استعمال و تفویض اختیارات کورٹ۔

دفعہ ۶۔ (۱) کورٹ مجاز ہوگا کہ کوئی اختیار یا جملہ اختیارات جو بروئے قانون ہذا اس کو حاصل ہوں بلا توسط یا بتوسط اس صوبہ دار یا تعلقدار کے استعمال میں لائے جس کے حدود ارضی میں کوئی وارڈ سکونت رکھتا ہو یا کسی وارڈ کی جائداد کا کوئی حصہ واقع ہو یا بتوسط ایسے شخص کے استعمال میں لائے جس کو کورٹ نے کسی وارڈ کی جائداد یا اس کے کسی جزو کے لئے یا کسی حدود ارضی کے لئے اس غرض سے مامور کیا ہو۔

(2) The Court may, with the sanction of the Government or under any rule made under this Act, delegate any of its powers to any Subedar, Taluqdar or any other person appointed under sub-section(1).

(۲) کورٹ مجاز ہوگا کہ سرکار عالی کی منظوری سے یا کسی ایسے قاعدہ کے مطابق جو تحت قانون ہذا نافذ ہو اپنے اختیارات میں سے کسی اختیار کو کسی صوبہ دار یا تعلقدار کے یا کسی ایسے شخص

(*Translation*)

کے تفویض کرے جو حسب ضمن ۱ ماموز کیا گیا ہو۔

CHAPTER III

باب سوم

Assumption of superintendence of person and property.

ذات اور جائداد کو زیر اہتمام لینا

7. (1) For the purposes of this Act an owner shall be deemed to be disqualified for the management or control of his property—

When may owners, be deemed to be disqualified.

دفعہ ۷۔ (۱) قانون ہذا کے اغراض کے لئے ایسا مالک اپنی جائداد کے انتظام یا نگرانی کے ناقابل متصور ہوگا۔

مالک کن حالات میں ناقابل متصور ہوں گے۔

(a) whose property or person and property has or have been taken under the custody and superintendence of the Court by a Firman of H. E. H. the Nizam ;

(الف) جس کی جائداد یا ذات اور جائداد کو کورٹ کے زیر صیانت۔ اہتمام و نگرانی بربنا فرمان خسروی لیا گیا ہو۔

(b) who is a minor ;

(ب) جو نابالغ ہو۔

(c) who has been adjudged by a competent Civil Court to be of unsound mind and incapable of managing his property ;

(ج) جس کو کسی مجاز عدالت دیوانی نے قاصر العقل اور جائداد کے انتظام کے ناقابل قرار دیا ہو۔

(d) who is a female and declared by the Government to be incapable of managing the property

(د) جو اناث میں سے ہو اور اس کو سرکار عالی نے جائداد کے انتظام کے ناقابل قرار دیا ہو۔

(e) who has been declared by the Government to be incapable of managing property on the following grounds :—

(ھ) جس کو سرکار عالی نے وجوہ ذیل کی بناء پر جائداد کا انتظام کرنے کے ناقابل قرار دیا ہو۔

(i) any physical or mental defect or infirmity, or

(۱) جسمانی یا دماغی نقص یا کمزوری میں مبتلا ہونا۔ یا

(ii) conviction for a non-bailable offence, his conduct or vice, or

(۲) ناقابل ضمانت جرم کی پاداش میں سزا یابی۔ بدچلنی یا بدکاری۔ یا

(iii) extravagance or failure, without reasonable cause, to repay and discharge the debts and liabilities :

(۳) مسرفانہ زندگی بلا کسی معقول وجہ کے قرضہ جات اور واجبات کی ادائی اور پاسجائی میں قصور۔

Provided that no person shall be declared to be disqualified under clause (e), unless he is a jagirdar, hissedar or guzarayab or Jagir and unless the Government is satisfied—

مگر شرط یہ ہے کہ فقرہ (ھ) کے تحت کوئی شخص ناقابل قرار نہ دیا جائے گا تاوقتیکہ وہ جاگیردار۔ حصہ دار جاگیر یا گزاردہ یاب جاگیر نہ ہو اور سرکار عالی حسب ذیل امور پر مطمئن نہ ہو جائیں۔

(a) that the aggregate annual interest payable at the contractual rate on the debts and liabilities due by the owner exceeds one-third of the gross income of the property ; and

(الف)۔ مالک کے ذمہ ادا شدنی قرضہ جات اور واجبات پر شرح مندرجہ معاہدہ کے لحاظ سے جو سود بحیثیت مجموعی سالانہ واجب الادا ہوتا ہے وہ جائداد کی خام آمدنی کے ایک ثلث

(b) that the property is likely to be dissipated on account of extravagance or failure to repay and discharge the debts and liabilities.

سے زائد ہے۔ اور

(ب)۔ اسراف یا عدم ادائی و یا بجائی قرضہ جات و واجبات سے جائداد کے ضائع ہونے کا احتمال ہے۔

(2) No person shall be declared to be disqualified under clause (d) or (e) of sub-section (1) unless the person concerned has been informed of the grounds on which it is proposed to disqualify him and he has had an opportunity to show that there is no ground for disqualifying him.

(۲)۔ ضمن (۱) کے فقرہ (د) یا (ہ) کے تحت کوئی شخص ناقابل قرار نہ دیا جائے گا تاوقتیکہ شخص متعلقہ کو ان وجوہ سے مطلع نہ کیا گیا ہو جن کی بنا پر اس کو ناقابل قرار دینے کی تجویز ہو اور اس کو یہ بتلانے کا موقع نہ دیا گیا ہو کہ ناقابل قرار دینے کی کوئی وجہ موجود نہیں ہے۔

(3) No cause of action shall arise for a suit in a Civil Court in respect of any action taken under clause (d) or (e) of sub-section (1).

(۳)۔ ضمن (۱) کے فقرہ (د) یا (ہ) کے تحت جو عمل کیا جائے اس سے عدالت دیوانی میں دعوی کے لئے بنائے دعوی پیدا نہ ہوگی۔

مالک کے فوت یا مفقود الخبر ہونے پر وارث کی ذات و جائداد کی حفاظت۔

8. (1) When a Taluqdar receives information that any owner who resided or whose property is situated within his territorial jurisdiction, has died or disappeared, and has reason to believe that successor of such owner whether by survivorship or

Protection of person and property of successor on death or disappearance of owner.

دفعہ ۸۔ (۱) تعلقدار کو اطلاع ملے کہ کوئی مالک جو اس کے حدود اراضی میں سکونت

(*Translation*)

inheritance or will or gift, is a person who is or should be declared to be disqualified under section 7, the Taluqdar may,—

(a) subject to the directions and control of the Court, take possession of the property of the deceased or missing owner, and appoint a manager thereof or make such order or take such measures for the temporary custody and protection of the said property as he deems fit. The manager appointed under this clause shall exercise all the powers conferred by this Act on a manager appointed by the Court.

(b) if the successor be a minor, direct the person in whose custody or

رکھتا تھا یا جس کی جائداد اس کے حدود ارضی میں واقع ہے فوت یا مفقود الخبر ہو گیا اور اور تعلقدار مذکور باور کرنے کی وجہ رکھتا ہو کہ ایسے مالک کا وارث خواہ وہ پسماندہ ہونے کے بناء پر وارث ہو یا توریث یا وصیت یا یا ہبہ کی بناء پر تحت دفعہ ۷ ناقابل ہے یا وہ ایسا شخص ہے جسے اس دفعہ کے تحت ناقابل قرار دینا چاہئے تو تعلقدار مجاز ہوگا کہ

(الف) کورٹ کی ہدایات و نگرانی کے تابع متوفی یا مفقود الخبر مالک کی جائداد پر قبضہ کرلے اور اس کے لئے منتظم مقرر کرے یا جائداد مذکور کی عارضی تحویل اور حفاظت کے لئے ایسا حکم صادر کرے یا ایسے تدابیر اختیار کرے جو اس کو مناسب معلوم ہوں۔ فقرہ ہذا کے تحت جو منتظم مقرر ہوگا وہ ایسے کل اختیارات استعمال کرے گا جو از روئے قانون ہذا کورٹ کے مامور کردہ کسی منتظم کو حاصل ہیں۔

(ب) وارث نابالغ ہو تو ایسے

(*Translation*)

protection the minor is to produce him or cause to be produced at such time and place, and before him or any person appointed by the taluqdar for this purpose. The Taluqdar may make suitable orders for the temporary custody and protection of such minor, and if the minor be a female such direction shall be given with due regard to the custom and usage of the country.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) ۱۳۵۰ف

شخص کو جس کی تحویل یا حفاظت میں نابالغ ہو حکم دے کہ وہ وارث کو ایسے وقت اور مقام پر اپنے یا کسی ایسے شخص کے روبرو حاضر کرے یا کرائے جس کو تعلقدار اس غرض کے لئے مقرر کرے۔ تعلقدار ایسے نابالغ کی عارضی تحویل اور حفاظت کے متعلق مناسب احکام دے سکیگا۔ نابالغ محذرہ ہو تو ملک کے رسم ورواج کو ملحوظ رکھ کر احکام دیئے جائیں گے۔

(2) Any action taken by the Taluqdar under sub-section (1) shall be reported by him without undue delay to the Court, which shall decide whether the Taluqdar should withdraw his management or submit a report under section 10.

(۲)۔ تعلقدار ضمن (۱) کے تحت جو کارروائی کرے گا اس کی اطلاع بلاتعویق غیر ضروری کورٹ کو دے گا جو اس امر کا تصفیہ کرے گا کہ تعلقدار اپنے انتظامات برخاست کردے یا تحت دفعہ ۱۰ کیفیت دے۔

Recovery of expenses incurred for protection of property.

9. The expenses incurred by a Taluqdar acting under section 8, shall, whether or not the property is taken over by him or a manager appointed, be charged on the property concerned, and shall ber ecovered from the owner or the person whom the Taluqdar may declare to be in possession of such property as an arrear of land revenue.

حفاظت جائداد کے مصارف کی وصولی۔

دفعہ ۹۔ تعلقدار نے تحت دفعہ ۸ عمل کرنے میں جو مصارف برداشت کئے ہوں جائداد متعلقہ پر عائد ہوں گے اور مالک سے یا اس شخص سے جس کو تعلقدار ایسی جائداد کا

(Translation)

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف

Inquiry into circumstances of owner by order of Court

10. (1) Where a Taluqdar has reason to believe that any owner residing, or having his property situated, within his territorial jurisdiction, is or should be declared to be disqualified under section 7, he shall report the facts and circumstances to the Court, and shall in accordance with the direction of the Court, make such inquiry, as may be necessary, into the circumstances of such owner and extent of his indebtedness.

دفعہ ۱۰ ۔ کورٹ کی ہدایت پر کسی مالک کے حالات کی تحقیقات ۔

(۱) تعلقدار اس امر پر یقین کرنے کی وجہ رکھتا ہو کہ کوئی مالک جو اس کے حدود ارضی میں سکونت رکھتا ہے یا جس کی جائداد اس کے حدود ارضی میں واقع ہے تحت دفعہ ۷ ناقابل ہے یا اس کو اس دفعہ کے تحت ناقابل قرار دیا جانا چاہیئے تو وہ واقعات اور حالات کی اطلاع کورٹ کو دے گا اور کورٹ کی ہدایات کے مطابق ایسے مالک کے حالات اور اس کے قرضہ جات کی مقدار کی نسبت ایسی تحقیقات عمل میں لائے گا جو ضروری ہو ۔

(2) The Court as also the Govenrment may on their own motion direct any Taluqdar within whose territorial jurisdiction any owner

(۲) کورٹ نیز سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ وہ ایسے تعلقدار کو جس کے حدود ارضی کے اندر کوئی مالک سکونت رکھتا ہو جو دفعہ ۷

resides who is or should be declared to be disqualified under section 7 resides, to make such inquiry as may be necessary, into the circumstances and debts of such owner.

(3) The Taluqdar may either himself make an inquiry under sub-section (1) or (2) or direct a Second Taluqdar or any other person to make necessary inquiry,

(4) The officer conducting an inquiry under this section, shall, in addition to notifying in the Jarida the date appointed by him for inquiry, notify the same in such manner as the Government may by a special or general order prescribe in this behalf. He shall also cause to be served a notice on the owner, and where the owner is a minor, on the person having custody or charge of the person or property of the owner or both, and shall give them an opportunity to be heard and to adduce evidence.

(*Translation*)

(5) From the date of the notification in the Jarida, the owner shall be subject to the prohibitions mentioned in section 29 so long as inquiry is proceeding and until the orders of Government are passed thereon.

(۵) ۔ جریدہ میں اعلان ہونے کی تاریخ سے تحقیقات کے دوران میں اور تحقیقات کے نتیجہ کے طور پر سرکار عالی کا حکم صادر ہوتے تک دفعہ ۲۹ کے مندرجہ ممنوعات کی پابندی مالک پر لازم ہوگی ۔

(6) After the aforesaid inquiry, the Taluqdar shall submit a report to the Court setting forth all the circumstance of the case.

(۶) حسب صراحت بالا ضروری تحقیقات کے بعد تعلقدار مجملہ حالات کی کیفیت کورٹ کو دے گا ۔

(7) The question whether the provisions of this section have been complied with, shall be decided by the Government whose decision shall be final.

(۷) ۔ اس نزاع کا تصفیہ کہ دفعہ ہذا کے احکام کی پابندی ہوئی یا نہیں ہوئی سرکار عالی کریں گے اور وہ قطعی ہوگا ۔

Interim orders for protection of heirs and property in certain cases.

11. The Court shall submit the report received under section 10 along with its opinion thereon to the Government, and may, pending orders of Government, adopt necessary measures at its discretion, for protection of the person and property of the owner.

دفعہ ۱۱ ۔ بعض حالات میں ورثاء اور جائداد کی حفاظت سے متعلق عارضی احکام ۔ کورٹ اس کیفیت کو جو تحت دفعہ ۱۰ وصول ہو اپنی رائے کے ساتھ سرکار عالی کے پاس پیش کرے گا اور مجاز ہوگا کہ سرکار عالی کا حکم صادر ہونے تک مالک کی ذات اور جائداد کی حفاظت کے متعلق اپنے صوابدید کے مطابق ضروری تدابیر اختیار

(Translation)

12. (1) Where the Court has assumed protection and superintendence of the property or person and property of the owner under clause (a) of sub-section (1) of section 7, the Court shall cause the Firman of H.E.H. the Nizam to be published in the Jarida.

Order for assumption of superintendence by Court and notifying it.

دفعہ ۱۲۔ کورٹ کے زیر اہتمام لینے کا حکم اور اس کا اعلان۔

(۱) دفعہ ۷ ضمن (۱) فقرہ (الف) کے تحت مالک کی جائداد یا ذات و جائداد کورٹ کے زیر صیانت اہتمام اور نگرانی لیا گئی ہوں تو کورٹ فرمان خسروی کی اشاعت جریدہ میں کرائے گا۔

(2) The Government may, on the Court's recommendation order the Court to assume protection and superintendence of the property or person and property of the owners mentioned in clauses (b), (c), (d) and (e) of sub-section (1) of section 7. An order made by Government shall be published in the Jarida.

(۲) سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ کورٹ کی تحریک پر ایسے مالکوں کی جائداد یا ذات اور جائداد کو کورٹ کے زیر صیانت، اہتمام اور نگرانی لینے کا حکم دیں جن کا ذکر دفعہ ۷ ضمن (۱) فقرات (ب) و (ج) و (د) و (ھ) میں ہے۔ سرکار عالی کے ایسے حکم کی اشاعت جریدہ میں ہوگی۔

13. Any owner may apply in writing to the Government to have his property placed under the superintendence of the Court, and the Government may, on such application, if it is of opinion that it is expedient in the public interest and for the benefit of the applicant's family to protect his

Superintendence of Court on application of owners.

دفعہ ۱۳۔ مالک کی درخواست پر کورٹ کا اہتمام۔

مالک مجاز ہوگا کہ اپنی جائداد کورٹ کے زیر اہتمام لینے کے لئے سرکار عالی کے پاس تحریری درخواست پیش کرے درخواست

(Translation)

property, and that the said property is of such value that economical management by the Court is practicable, order the Court to assume the superintendence of the property and notify accordingly in the Jarida.

کے پیش ہونے پر سرکار عالی کی رائے ہو کہ مفاد عامہ اور درخواست گزار کے خاندان کی فلاح کے مدنظر اس کی جائداد کی حفاظت تحت انتظام مصلحت ہے اور جائداد مذکور اس قدر مالیت کی ہے کہ کورٹ کے تحت اس کا انتظام کفایت سے ہونا عملاً ممکن ہے تو وہ جائداد کورٹ کے زیر اہتمام لینے اور حسبہ جریدہ میں اعلان کرنے کا حکم دے سکیں گے۔

14. (1) The Government may, for the purpose of publication of the Firman of H. E. H., order and notification under sections 12 and 13, prescribe generally any other manner in addition to the Jarida. In view of any special case, the Government may in addition to the prescribed mode determine any other special manner.

Superintendence to extend to whole of wards' property Orders as to commencement of superintendence to be notified.

دفعہ ۱۴۔ (۱) سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ دفعات ۱۲ و ۱۳ کے تحت فرمان حضوری حکم اور اعلان کی اشاعت کے جریدہ کے علاوہ کوئی اور ذریعہ اور طریقہ عام طور پر مقرر کریں کسی خاص صورت کے مدنظر مقررہ طریقوں کے علاوہ کوئی اور مخصوص طریقہ بھی سرکار عالی تجویز کر سکیں گے۔

انتظام وارڈ کی جملہ جائداد سے متعلق ہوگا۔ آغاز انتظام کے احکام شائع کئے جائیں گے۔

(2) On publication under sub-section (1), the Court shall appoint

(۲) ضمن (۱) کے بموجب اشاعت ہونے پر

(Translation)

the Taluqdar or any person who shall under this Act, discharge the duties of a Taluqdar.

کورٹ کے بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس تعلقدار کا یا کسی ایسے شخص کا تعین کرے گا جو تحت قانون ہذا ان فرائض کو انجام دے گا جو تعلقدار سے متعلق ہیں۔

(3) with effect from the date of publication of Firman of H. E. H. and order under sections 12 and 13 the owner shall be deemed to become a ward and the protection and superintendence of his person or property or both by the Court shall be deemed to take effect from the said date.

(۳)۔ دفعات ۱۲ و ۱۳ کے تحت فرمان حضوری اور حکم کے اشاعت کی تاریخ سے مالک وارڈ متصور ہوگا اور تاریخ مذکور سے حکم کے منشاء کے مطابق اس کی ذات یا جائداد یا ہر دو کورٹ کے زیر صیانت اہتمام و نگرانی متصور ہوں گے۔

(4) With effect from the said date all movable and immovable property of the owner whether the Court has or has not knowledge thereof, shall be deemed to be under the superintendence of the Court.

(۴)۔ تاریخ مذکور سے مالک کی جملہ جائداد منقولہ و غیر منقولہ علم اس کے کہ اس کے وجود کا علم کورٹ کو ہو یا نہ ہو زیر اہتمام کورٹ متصور ہوگی۔

(5) Where after the Court has assumed superintendence, the ward has inherited any property or acquired any right or is otherwise declared entitled to any property or right, such property or right shall be deemed to be under the superintendence of the Court:

(۵)۔ کورٹ کی نگرانی کے بعد وارڈ نے کوئی جائداد وراثتاً پائی ہو یا کوئی حاصل کیا ہو یا کسی اور طریقہ سے وہ کسی جائداد یا حق کا مستحق قرار دیا گیا ہو تو ایسی جائداد یا حق کورٹ کے زیر اہتمام متصور ہوگا۔

(*Translation*)

Provided that the Court may, in the interest of the ward, assume or refuse to assume superintendence of any property or right successor or representative after the date on which an order of Government is published.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

لیکن کورٹ کو اختیار ہوگا کہ وہ وارڈ کے مفاد کے مدنظر اس جائداد یا حق کے سوائے جو وارڈ کو بحیثیت وارث یا قائم مقام کے حاصل ہو کسی ایسی جائداد یا حق کو اپنے زیر اہتمام لے یا لینے سے انکار کرے جو سرکار عالی کے حکم کی اشاعت کی تاریخ کے بعد وارڈ کو وارث یا قائم مقام ہونے کی حیثیت کے سوائے کسی اور طریقہ پر پہونچتا ہو۔

Bar of suits against Court.

15. No suit against the Court shall be instituted in any Civil Court on the ground that the Court has exercised its powers of superintendence of the person or property of a person who was or is not an owner or a minor.

دفعہ ۱۵ کورٹ کے خلاف دعوی کی ممانعت۔

کورٹ کے خلاف عدالت دیوانی میں کوئی دعوی اس بنا پر نہ ہوسکے گا کہ اس نے اپنے اختیارات کسی ایسے شخص کی ذات اور جائداد کی نگرانی اور اہتمام کے لئے استعمال کئے جو مالک یا نابالغ نہیں تھا یا نہیں ہے۔

CHAPTER IV.

Management and Guardianship.

باب چہارم

انتظام و محافظت

Taluqdar to take charge of

16. When the Court has assumed superintendence of the property of a ward, the Taluqdar named in the

دفعہ ۱۶ کورٹ کسی وارڈ

وارڈ کی جائداد کو تعلقدار اپنے قبضہ میں لے گا۔

ward's property.

notification under sub-section (2) of section 14, or if so directed by the Court, the Taluqdar of the district in which any part of the property is situate, shall take possession and custody of the property on behalf of the Court and manage it in accordance with the rules made under this Act.

قانون کورٹ آف وارڈز تلنگانہ ایکٹ ۱۳۴۹ف

کی جائداد کو اپنے اہتمام میں لے تو وہ تعلقدار جس کی صراحت اعلان تحت دفعہ ۱۴ ضمن (۲) میں ہو یا کورٹ نے ایسی ہدایت دی ہو تو وہ تعلقدار جس کے ضلع میں جائداد کا کوئی حصہ واقع ہو کورٹ جائداد کو اپنے قبضہ اور تحویل میں لے گا اور قواعد تحت قانون ہذا کے بموجب اس کا انتظام کرے گا۔

Powers of Taluqdar.

17. A Taluqdar, who takes the property in his possession and custody, may—

تعلقدار کے اختیارات۔ | دفعہ ۱۷۔ تعلقدار جو تحت دفعہ ۱۶ جائداد کو اپنے قبضہ اور تحویل میں لے مجاز ہوگا کہ

(a) require any person in possession of any movable property to the possession of which the ward is entitled or of any accounts or papers relating to the property of the ward to deliver up such property, accounts or papers to him within a specified time;

(الف) کسی شخص کو جو ایسی منقولہ جائداد پر قابض ہو جس کے قبضہ کا وارڈ مستحق ہو یا ایسے حسابات یا کاغذات اپنے قبضہ میں رکھتا ہو جو وارڈ کی جائداد سے متعلق ہوں حکم دے کہ جائداد یا حسابات یا کاغذات مذکور مدت معینہ کے اندر اس کے پاس داخل کرے

(b) in case there is reason to believe that any movable property

(ب)۔ اگر یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ

(Translation)

to the possession of which the ward is entitled or any accounts or papers relating to the property of the ward, are to be found in any room, box or receptacle in any house in possession of the ward, break open or authorise to break open such house, or room, box or receptacle for the purpose of searching for such property or accounts or papers, and take or authorise any other person to take every precautionary measure for preventing clandestine removal of accounts, papers or property from such house or room :

کوئی منقولہ جائداد جس کے قبضہ کا مستحق وارڈ ہو یا کوئی حسابات یا کاغذات جو وارڈ کی جائداد سے متعلق ہوں وارڈ کے کسی مقبوضہ مکان کے کسی کمرہ میں یا کسی صندوق یا ظرف میں محفوظ ہیں تو ایسی جائداد یا حسابات یا کاغذات کی تلاش کے لئے مکان یا کمرہ کا دروازہ صندوق یا ظرف توڑے یا توڑنے کا اختیار دے اور مکان یا کمرہ سے حسابات کاغذات یا جائداد کے خفیہ طور پر منتقل نہ کئے جا سکنے کے متعلق احتیاطی تدابیر اختیار کرے یا کسی دوسرے کو اس کے اختیار کرنے کا مجاز کرے۔

Provided that an entry into any house or room occupied by a pardah-nashin lady shall not be lawful unless sufficient time and adequate facilities are afforded to her for withdrawing therefrom;

لیکن کسی مکان یا کمرہ میں داخلہ جائز نہ ہوگا جس میں پردہ نشین عورت موجود ہو تاوقتیکہ اس کو وہاں سے ہٹ جانے کے لئے کافی مہلت اور مناسب سہولتیں فراہم نہ کی جائیں

(c) summon for examination any person who is or was in the employ of the ward and any person who was in the employ of the deceased owner

(ج)۔ ایسے شخص کو جو وارڈ کا ملازم ہو یا رہا ہو اور ایسے شخص کو جو متوفی مالک کا جس سے وارڈ نے جائداد پائی ہو ملازم تھا

from whom the ward got the property; and defray the necessary expenses for summoning and attendance out of the profits from the ward's property ;

بیان لینے کے لئے طلب کرے طلبی اور حاضری کے ضروری اخراجات کی ادائی وارڈ کی جائداد کے واصلات سے کرے ۔

(d) require all persons in possession of the immovable property of the ward or interested thereon, to produce documents in respect of their possession or interest.

(د) ۔ تمام اشخاص کو جو وارڈ کی غیر منقولہ جائداد پر قابض ہوں یا اس سے تعلق رکھتے ہوں حکم دے کہ وہ اپنے قبضہ یا تعلق کے دستاویز پیش کریں ۔

18. The Court may, from time to time, determine the sums to be allowed for the expenses of any ward, his family and dependents.

Allowance for ward and his family.

دفعہ ۱۸ ۔ کورٹ مجاز ہوگا کہ جو رقم وارڈ اور اس کے خاندان اور متوسلین کے اخراجات کے لئے دینی ہو اس کا وقتاً فوقتاً تعین کرے ۔

وارڈ اور اس کے خاندان کے لئے گزارہ ۔

19. The Court may, at its discretion, make orders and arrangements for the custody, residence, education and marriage of the following persons :—

Custody, education and residence of ward.

دفعہ ۱۹ ۔ کورٹ مجاز ہوگا کہ حسب ذیل اشخاص کی حفاظت رہائش ۔ تعلیم اور شادی کی نسبت بہ صوابدید خود احکام دے اور اس کا انتظام کرے ۔

وارڈ کی نگہبانی ۔ تعلیم اور رہائش ۔

(Translation)

(a) ward whose person is under the superintendence of the Court ;

(b) any minor member of the ward's family who, in the opinion of the Court, should be maintained at the charge of the ward's property ;

(c) ward's next male heir being minor and entitled to maintenance ;

Court to appoint manager etc.

20. (1) The Court may appoint a guardian for the person of the ward and manager for his property and may supervise their work or remove them.

(2) The Court may, at its discretion, obtain from the person appointed under sub-section (1), security and guarantee for the performance and discharge of duties and may pay, if necessary, adequate remuneration for his service, from the property of the ward.

(3) An appointment made under

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف۔

(الف)۔ وارڈ جس کی ذات زیر انتظام کورٹ ہو۔

(ب)۔ وارڈ کے خاندان کا ایسا نابالغ رکن جس کی پرورش کورٹ کی رائے میں وارڈ کی جائداد سے ہونی چاہئے۔

(ج)۔ وارڈ کا قریب ترین وارث نرینہ جو نابالغ ہونے کی وجہ سے پرورش کا مستحق ہو۔

کورٹ منتظم وغیرہ کا تقرر کرسکے گا۔ | دفعہ ۲۰۔

(۱)۔ کورٹ مجاز ہوگا کہ وارڈ کی ذات کے لئے محافظ اور جائداد کے لئے منتظم مقرر کرے اور اس کے کام کی نگرانی کرے یا ان کو علیحدہ کرے۔

(۲)۔ اس شخص سے جس کا تقرر حسب ضمن (۱) کیا جائے کورٹ اپنے صوابدید کے مطابق تکمیل و ادائی فرائض کی بابت ضمانت و طمانیت حاصل کرسکے گا اور بشرط ضرورت وارڈ کی جائداد سے اس کی خدمت کا مناسب معاوضہ ادا کرسکے گا۔

(۳)۔ جو تقرر تحت ضمن (۱) کیا گیا ہو وہ

sub-section (1) shall terminate on cessation of superintendence of the Court.

کورٹ کی نگرانی یا اہتمام کے برخاست ہوجانے پر برقرار نہ رہے گا۔

(4) The appointment of a guardian under this section, shall be subject to the provisions contained in section 2 and 11 of the Hyderabad Guardianship Act No. V of 1317 Fasli.

(۴) ۔ تحت دفعہ ہذا محافظ کے تقرر میں کورٹ احکام مندرجہ دفعات ۲ و ۱۱ قانون ملازمت سرکار عالی نشان ۵ سنہ ۱۳۱۷ ف کا پابند ہوگا۔

Taluqdar to act in absence of guardian or manager.

21. Where no guardian or manager is appointed by the Court for the person or property of the ward or such office is temporarily vacant, the Taluqdar specified in the notification under section 14, or any other person whom the Court may appoint for this purpose; may, under the control of the Court, do all acts that might be done by such guardian or manager.

دفعہ ۲۱۔ وارڈ کی ذات یا جائداد کے واسطے کورٹ نے کوئی محافظ یا منتظم مقرر نہ کیا ہو یا ایسی خدمت عارضی طور پر تقرر طلب ہو تو تعلقدار جس کی صراحت اشتہار تحت دفعہ ۱۴ میں ہو یا کوئی اور شخص جس کو کورٹ نے اس غرض کے لئے مقرر کیا ہو مجاز ہوگا کہ کورٹ کی نگرانی کے تابع ہر ایسا فعل انجام دے جس کی انجام دہی محافظ یا منتظم کی اختیاری ہو۔

محافظ یا منتظم کی غیر موجودگی میں تعلقدار کا عمل۔

Who may appoint guardian.

22. (1) No person being the next legal heir of a ward or appearing to have a direct or indirect advantage in the death or continued

دفعہ ۲۲۔ وارڈ کا محافظ ایسا شخص مقرر نہ ہوسکے گا جو وارڈ کا قریب ترین قانونی وارث ہو یا

محافظ کون مقرر ہوسکے گا۔

disqualification of such ward, shall be appointed as a guardian: Provided that the Court may, at its direction, appoint as guardian, the mother of a ward or any person who was appointed as guardian by will by any person empowered to make such appointment.

جس کے متعلق یہ ظاہر ہو کہ وہ وارڈ کے فوت ہونے یا مسلسل ناقابل رہنے میں بالواسطہ یا بلاواسطہ کوئی مفاد رکھتا ہے۔ لیکن کورٹ مجاز ہوگا کہ اپنے صوابدید سے وارڈ کی ماں کو یا کسی ایسے شخص کو محافظ مقرر کرے جس کو اس شخص نے جسے ایسے تقرر کا اختیار حاصل تھا بذریعہ وصیت محافظ مقرر کیا ہو۔

(2) Where a ward belongs to female sex a female shall be appointed to be her guardian, unless the Court, for special reasons otherwise directs. A male guardian shall be appointed for a minor who is a male above seven years of age:

(۲) ۔ وارڈ طبقہ اناث سے ہو تو اس کی محافظ عورت مقرر کی جائے گی بجز اس کے کہ کورٹ بوجوہ خاص کوئی اور حکم دے۔ نابالغ مرد کے لئے جس کی عمر ۷ سال سے زائد ہو محافظ مرد مقرر کیا جائے گا۔

Provided that no guardian shall ordinarily be appointed for a female ward whose husband is an adult.

لیکن معمولاً ایسے وارڈ کے لئے جو طبقہ اناث سے ہو اور اس کا شوہر بالغ ہو کوئی محافظ مقرر نہ کیا جائے گا۔

23. (1) A guardian appointed under section 20 shall—

Duties of guardian.

محافظ کے فرائض۔ | دفعہ ۲۳ ۔ (۱) دفعہ ۲۰ کے تحت جو محافظ مقرر کیا جائے وہ

(a) be charged with the custody of the ward and subject to the control of the Court, make suitable provision for his maintenance, health and education and for such other matters as may be required by the religion and family custom and usage of the ward ;

(الف) ۔ وارڈ کی حفاظت کا ذمہ دار ہوگا ۔ اور کورٹ کی نگرانی کے تابع اس کی پرورش ۔ صحت اور تعلیم نیز دیگر ایسے امور کا ایسا انتظام کرے گا جو وارڈ کے مذہب اور خاندانی رسم و رواج کے لحاظ سے ضروری اور مناسب ہو ۔

(b) keep and submit accounts at the time prescribed by the Court, for all moneys that may come in his control or possession ;

(ب) ۔ ایسے جملہ رقوم کے حسابات جو اس کی نگرانی یا قبضہ میں آئیں کورٹ کے مقرر کردہ اوقات اور نمونوں کے مطابق مرتب رکھے اور پیش کرے گا ۔

(c) pav the balances due from him as per the accounts.

(ج) ۔ از روئے حساب جو سلک اس کے ذمہ نکلتی ہو ادا کرے گا ۔

(2) The guardian shall continue to be liable to account even after he has vacated the office.

(۲) ۔ حساب دینے اور سمجھانے کی ذمہ داری خدمت سے سبکدوش ہونے کے بعد بھی محافظ پر عائد رہے گی ۔

(3) The guardian shall not without the sanction of the Court, do anything whereby the property of the ward is encumbered or expences are incurred.

(۳) ۔ بلا منظوری کورٹ محافظ کوئی ایسا عمل نہ کرے گا جس سے وارڈ کی جائداد زیر بار ہوتی ہو یا جس سے اخراجات عائد ہوں ۔

24. Subject the control of the Court, the manager may—

Powers of manager.

دفعہ ۲۴ ۔ منتظم کے اختیارات ۔ منتظم مجاز ہوگا کہ کورٹ کی نگرانی کے تابع ۔

(a) collect the income of the ward's property under the superintendence of the Court, and all moneys due to the ward and grant receipts therefor ;

(الف) ۔ وارڈ کے جائداد کی آمدنی جو کورٹ کے زیر انتظام ہو اور جملہ رقوم جو وارڈ کے حق میں وصول طلب ہوں وصول کرے اور رسائد دے ۔

(b) under the orders of the Court, grant or renew leases for good management of the property and do any act for which he has been authorised by the Court generally or specially.

(ب) ۔ جائداد کے عمدہ انتظام کے مدنظر کورٹ کے احکام سے مطابق اجارہ دے یا اس کی تجدید کرے اور ہر ایسے فعل کو عمل میں لائے جس کے کرنے کی کورٹ نے اس کو عام یا خاص طور پر اجازت دی ۔

25. The manager shall deligently and faithfully manage the property placed under his charge and shall—

Duties of manager.

دفعہ ۲۵ ۔ جائداد مغوضہ کا انتظام منتظم محنت اور وفاداری سے کریگا اور

(a) keep and submit at the times and in the forms prescribed by the Court, accounts of all such moneys as may come under his control or in his possession ;

(الف) ۔ ایسے جملہ رقوم کے حسابات جو اس کی نگرانی یا قبضہ میں آئیں کورٹ کے مقرر کردہ اوقات اور نمونوں کے مطابق مرتب رکھے اور پیش کرے گا ۔

(b) deal with all moneys received by him in such manner as the Court may direct ;

(ب) ۔ وصول شدہ رقوم کی نسبت وہ طریقہ عمل اختیار کرے گا جس کی ہدایت کورٹ نے دی ہو۔

(c) without the sanction of the Court, not do anything whereby the property of the ward is encumbered or expenses are incurred ;

(ج) ۔ بلا منظوری کورٹ کوئی ایسا عمل نہ کرے گا جس سے وارڈ کی جائداد زیر بار ہوتی ہو یا جس سے اخراجات عائد ہوتے ہوں ۔

(d) be responsible for any loss occasioned to the property by his negligence or wilful omission of duties :

(د) ۔ ایسے نقصان کا ذمہ دار ہوگا جو اس کی غفلت سے یا قصداً فرائض ترک کرنے سے جائداد پر وارد ہو ۔

(e) continue liable to account even after he has ceased to be manager.

(ھ) حساب دینے اور سمجھانے کی ذمہ داری خدمت سے سبکدوش ہونے کے بعد بھی منتظم پر عائد رہیگی ۔

Employees of Court to be deemed Government servants.

26. Any guardian, manager or any other employee of the Court, shall be deemed to be a Government servant for the purposes of Chapter IX of the Hyderabad Penal Code and the word "Government" used in the definition of "legal remuneration" in section 138 of the said Code shall, for the purposes of this section, include the Court within its meaning.

دفعہ ۲۶ ۔ کورٹ کے ملازمین سرکاری ملازم متصور ہوں گے ۔

محافظ منتظم یا کورٹ کا کوئی اور ملازم باب نہم مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی کے اغراض کے لئے "سرکاری ملازم" متصور ہوگا اور دفعہ ۱۳۸ مجموعہ مذکور کے "اجر جائز" کی تعریف میں جو لفظ "سرکار"

(Translation)

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف

استعمال ہوا ہے۔ اس کے مفہوم میں دفعہ ہذا

کے اغراض کے لئے کورٹ داخل ہوگا۔

27. The whole income from the property of any ward shall be expended on the following items, under the control of the Court. The charges in Class I shall have priority over all other charges and charges in Class II shall have priority over charges in Class III.

Regulation of expenditure.

تقسیم اخراجات۔ | دفعہ ۲۷۔ وارڈ کے

جائداد کی جملہ آمدنی کورٹ کی نگرانی کے تابع

مدات ذیل میں خرچ کی جائے گی۔ اخراجات

قسم اول کو مابقی پر اور دوم کو سوم پر فوقیت

حاصل ہوگی۔

CLASS I CHARGES.

اخراجات قسم اول :۔

Charges necessary for the maintenance, residence, education, marriage and indispensable religious ceremonies of the ward and his family, and for the management and supervision of his property.

اخراجات جو وارڈ اور اس کے خاندان

کے گزارہ۔ رہائش۔ تعلیم۔ بیاہ اور ناگزیر

مذہبی رسوم کی بجاآوری اور اس کے جائداد کی

حفاظت و نگرانی کے لئے ضروری ہوں۔

Payment of land revenue, taxes and other Government demands due in respect of the ward's property or any part thereof.

CLASS II CHARGES.

اخراجات قسم دوم :۔

Rent and other demands due on account of any land in the possession of the ward and debts payable by the Ward.

زرِ لگان اور دیگر مطالبات جو کسی ایسی

اراضی کی نسبت ادا شدنی ہوں جو وارڈ کے قبضہ

میں ہو اور قرضہ جو بذمہ وارڈ واجب الادا ہو۔

Expenses necessary for pursuing cases in Courts and departments or

اخراجات جو عدالت و محکمہ جات کی پیروی

otherwise for the protection of ward's interests.

یا کسی اور طرح پر وارڈ کے حقوق کی حفاظت کے واسطے ضروری ہوں۔

Charges for the maintenance of lands, buildings and other immovable property of the ward and upkeep of the furniture and other equipage or live-stock and movable property.

وارڈ کی اراضی۔ عمارات اور دیگر غیر منقولہ جائداد کی نگہداشت اور ساز و آرائش و دیگر لوازمات رہائش یا جانوروں اور منقولہ جائداد کو درست حالت میں رکھنے کے اخراجات۔

CLASS III CHARGES.

اخراجات قسم سوم:-

Under orders of the Court, payment of charges for the religious observances of the ward's family or of other religious or charitable aids, allowances and donations befitting the position of the ward's family. Prevention and relief of distress among the ward's tenantry, improvement and benefit of the property of the ward generally.

کورٹ کے حکم سے ایسے اخراجات جو وارڈ کے خاندان کے مذہبی رسوم سے متعلق ہوں یا کسی اور مذہبی یا خیراتی امداد و وظائف اور عطیات کے اخراجات جو وارڈ کے خاندان کے شایان ہوں۔ وارڈ کی رعایا کی تکالیف کا ارتفاع و انسداد۔

وارڈ کے جائداد کی ترقی اور اسکی عام فلاح

28. Any surplus, remaining after

خاصلات کا مصرف | دفعہ ۲۸۔

Application of surplus.

applying the income of the ward's property to the items specified in section 27 may, in consultation with the Finance Department, be utilised for the purchase of immovable property for the benefit of the ward, or be invested in the following securities :—

(a) Promissory notes, debentures and stock of the Government of Hyderabad or the Government of India ;

(b) Bonds, debentures and annuities charged by the Imperial Parliament on the revenue of India or by the Government of Hyderabad on the revenues of the State ;

(c) Shares, debentures or stock in railways or other companies the interest whereon is guaranteed by the Government of Hyderabad or the Government of India ;

(d) debentures or other securities for money issued under any law, by any authority established in H.E.H. the Nizam's Dominions or in British India;

قانون کورٹ آف وارڈز نشانہ (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

کے جائداد کی آمدنی کو مدات مصرحہ دفعہ ۲۷
پر صرف کرنے کے بعد فاضلات سے وارڈ کے
نفع کے لئے بمشورہ سررشتہ فینانس غیر منقولہ جائداد
خریدی جاسکے گی یا اس کو کفالت ہائے ذیل
میں لگایا جاسکے گا۔

(الف)۔ سرکار عالی یا حکومت ہند
کے پرامیسری نوٹ۔ کفالتی تمسک حصص سررشتہ۔

(ب) ایسے دستاویز۔ کفالتی تمسک
سنوائی ادائی۔ جس کا بار پرلیمان برطانوی نے
ہندوستان کی آمدنی پر یا سرکار عالی نے ریاست
کی آمدنی پر عائد کیا ہو۔

(ج)۔ ریلوے کمپنی یا دوسرے کمپنیوں کے
حصص۔ کفالتی تمسک۔ حصص سررشتہ جس کے منافع
کی ضمانت سرکار عالی یا حکومت ہند نے دی
ہو۔

(د)۔ کفالتی تمسک یا دیگر رقمی کفالتیں
جن کو کسی قانون کی بنا پر کسی ایسی مقتدر جماعت
نے جاری کیا ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا

(Translation)

قانون کورٹ آف وارڈز نشانہ (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف
یا برطانوی ہند میں قائم ہو۔

(e) such other securities, stock and shares guaranteed by the Government of Hyderabad or the Government of India or by any ProvincialGovernment in British India;

(ھ)۔ ایسی دیگر کفالتیں حصص سرمایہ اور حصص جن کی ضمانت سرکار عالی یا حکومت یا برطانوی ہند کی کسی صوبائی حکومت نے دی ہو۔

(f) first mortgages of immovable property where the owner's title thereto is not limited in time and which is situate in H.E.H. the Nizam's dominions or in British India.

(و)۔ ایسی غیر منقولہ جائداد کا رہن اول جس کے مالک کی حقیت محدود بہ مدت نہ ہو اور جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا برطانوی ہند میں واقع ہو۔

29. (1) A ward shall not—

Acts which ward cannot do.

امور جو وارڈ نہ کرسکے گا۔ | دفعہ ۲۹۔ (۱) وارڈ مجاز نہ ہوگا کہ

(a) transfer any part of his property under the superintendence of the Court; or

(الف)۔ اپنی جائداد کے کسی جزو کو جو کورٹ کے زیر اہتمام ہو منتقل کرے۔ یا

create any charge thereon or interest therein other than the interest created therein under clause (e); or

اس پر کوئی بار یا حق علاوہ اس حق کے جو فقرہ (ھ) کے بموجب پیدا ہو قائم کرے۔

(c) to enter into any contract or

کوئی ایسا معاہدہ کرے یا کسی امر کو تسلیم کرے

to make any acknowledgement involving him or his property in pecuniary liability ;

(b) marry without obtaining sanction of Government through the Court ;

(c) grant receipts for the rents and profits arising from the property or for debts or moneys which the Court is entitled to collect ;

(d) adopt or give permission to adopt, without obtaining sanction of the Government through the Court ;

(e) dispose of his property by will without obtaining sanction of the Government through the Court ;

(2) The Government shall not refuse sanction under clauses (d) and (e) of sub-section (1) : Provided that the will or adoption is not contrary to the personal or special law applicable to the ward ; or the property is not likely to be encumbered by the will or adoption or the will or adoption is not likely to lower the influence and respectability of the ward's family.

قانون کورٹ آف وارڈز شاہ ۱۳۵۰ ف

جس کی بناء پر اس کی ذات یا جائداد پر مالی ذمہ داری عائد ہوتی ہو ۔

(ب) ۔ بتوسط کورٹ سرکار عالی کی منظوری حاصل کئے بغیر ازدواج کرے ۔

(ج) ۔ ایسے کرایہ اور منافع کی نسبت جو جائداد سے حاصل شدنی ہو یا ایسے قرضہ جات یا یا رقوم کی نسبت رسیدیں جس کے وصول کرنے کا مستحق کورٹ ہو ۔

(د) ۔ بتوسط کورٹ سرکار عالی کی منظوری حاصل کئے بغیر تبنی لے یا تبنیت لینے کی اجازت دے

(ھ) بتوسط کورٹ سرکار عالی منظوری حاصل کئے بغیر بذریعہ وصیت اپنی جائداد کو منتقل کرے (۲) ضمن (۱) فقرات (ب) و (د) کے تحت منظوری دینے سے سرکار عالی انکار کریں گے ۔ بشرطیکہ وصیت یا تبنیت اس شخصی یا مخصوص قانون کے مغائر نہ ہو جو وارڈ سے متعلق ہو ۔ یا

وصیت یا تبنیت سے جائداد پر کوئی رقمی یا رعائد ہونے کا احتمال نہ ہو یا وصیت یا تبنیت سے عوام کی نظروں میں وارڈ کے خاندانی اثر اور وقار کو صدمہ نہ پہونچتا ہو ۔

(3) The Government may give its assent to the will or an adoption made or may confirm it.

(3) سرکار عالی وصیت یا تبنیت کی منظوری بعد وقوع واقعہ دے سکیں گے یا اس کی توثیق کر سکیں گے۔

(4) The provisions of clauses (d) and (e) of sub-section (1) shall not apply to an owner whose property has been placed under the superintendence of the Court under section 13.

(4) ضمن (1) فقرات (د) و (ھ) کے احکام کا اطلاق ایسے مالک پر نہ ہوگا جس کی جائداد تحت دفعہ 13 زیر نگرانی کورٹ لی گئی ہو۔

Powers of Court as to property under superintendence.

30. The Court may generally, in respect of the whole property under its superintendence, or any part thereof, pass such order and do such act not inconsistent with the provisions of this Act or any other law for the time being in force, as may be necessary for the welfare of the ward and benefit of the property. The Court may, subject to the general power, sell or mortgage the whole or any part of any property, other than atiyat grants, under its superintendence, or may, at its discretion, lease out the whole or any part of such property for any term or may remit rent or other dues in respect of the property : Provided that where the property has been taken under superintendence under section 13, the immovable property shall not

اختیارات کورٹ متعلق جائداد زیر اہتمام۔

دفعہ 30۔ زیر اہتمام جملہ جائداد یا اس کے کسی جزو کے متعلق سے کورٹ عام طور پر ایسا حکم دے اور عمل کر سکے گا جو وارڈ کی بہبودی اور جائداد کے مفاد کے لئے ضروری ہو اور قانون ہذا یا کسی اور نافذ الوقت قانون کے احکام کے منافی نہ ہو۔ اس عام اختیار کے تابع زیر اہتمام جملہ جائداد یا اس کے کسی جزو کو بشرطیکہ وہ عطیہ سلطانی نہ ہو کورٹ بیع یا رہن کر سکیگا یا بصوابدید خود کسی مدت کے لئے اس کو یا اس کے کسی حصہ کو اجارہ پر دے سکے گا یا

(*Translation*)

in any way be encumbered, given on lease for a term exceeding ten years, sold, mortgaged or exchanged, without the consent of the owner and the sanction of the Government and in other cases without the sanction of the Government.

31. The Court may, for the care and management of the ward and the property under its superintendence, and generally for carrying out the purposes of this Act, make necessary appointments and may defray the charges in proper proportion from the properties under its superintendence:

Expenses for superintendence.

Provided that in no case the charges for supervision and management shall exceed two annas per

قانون کورٹ آف وارڈز نشانہ ۱۲ سنہ ۱۳۵۰ ف

جائداد کا کرایہ یا دیگر وصول طلب رقم معاف کرسکے گا۔ لیکن

جائداد دفعہ ۱۳ کے تحت زیر اہتمام لی گئی ہو تو مالک کی رضامندی اور سرکار عالی کی منظوری بغیر اور دوسری صورتوں میں سرکار عالی کی منظوری بغیر جائداد غیر منقولہ پر کوئی بار عائد نہ ہوسکے گا نہ وہ ایسے اجارہ پر دی جاسکے گی جس کی مدت دس سال سے زائد ہو نہ وہ بیع یا رہن کی جاسکے گی نہ اس کا تبادلہ ہوسکے گا۔

نگرانی اور انتظام کے اخراجات۔ دفعہ ۳۱۔

کورٹ مجاز ہوگا کہ وارڈ اور زیر اہتمام جائداد کی نگرانی اور انتظام اور عام طور پر قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے ضروری تقررات کرے اور اخراجات کی پابجائی کا بار کورٹ کے زیر اہتمام جائدادوں پر مناسب تناسب سے عائد کرے۔

لیکن کسی صورت میں نگرانی اور انتظام

(*Translation*)

rupee on the gross income of the said estate.

32. The Court may summarily evict any person in possession, of, or occupying in contravention of the provisions of this Act, any property under its superintendence. For this purpose the Court may exercise all the powers which a Taluqdar has under section 157 of the Hyderabad Land Revenue Act No. VIII of 1317 Fasli.

Eviction of person from possession of ward's property.

33. The Court shall, in respect of rents, lease money or land revenue due in respect of the property under its superintendence, have the same powers possessed by a Taluqdar for the recovery of land revenue under the Hyderabad Land Revenue Act No. VIII of 1317 Fasli.

Rent, profits and other sums recoverable as land revenue.

قانون کورٹ آف وارڈز سنہ ۱۳۵۰ف

کے مصارف جائداد کی خام آمدنی کے مقابلہ میں

(۲½) فی روپیہ سے زائد نہ ہوں گے۔

دفعہ ۳۲۔ کورٹ کسی شخص کو وارڈ کی جائداد کے قبضہ سے بیدخل کرنا۔

مجاز ہوگا کہ اپنے زیر انتظام کسی جائداد کے قبضہ اور تصرف سے کسی شخص کو جو اس پر خلاف احکام قانون ہذا قابض و متصرف ہو سرسری طور پر بے دخل کردے۔ اس غرض کے لئے کورٹ وہ کل اختیارات استعمال کرسکے گا جو تعلقدار کو تحت دفعہ ۱۵۷ قانون مالگزاری اراضی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۸) سنہ ۱۳۱۷ف حاصل ہوں۔

دفعہ ۳۳۔ زر انتظام جائداد سے متعلق واجب الوصول کرایہ۔ زرنگان۔ یا زر مالگزاری کی نسبت کورٹ کو وہ اختیارات حاصل ہوں گے جو تعلقدار کو تحت قانون مالگزاری اراضی ممالک محروسہ سرکار عالی

کرایہ و منافع و دیگر رقوم مثل زر مالگزاری قابل وصول ہوں گے۔

(*Translation*)

34. No immovable property under the superintendence of the Court, shall be liable to auction or sale for the purpose of paying the arrears of land revenue. But if such property is auctioned or sold for any other reason, the arrears of land revenue shall first be paid from the proceeds of sale.

Immovable property under Court's superintendence not to be sold for payment of land revenue.

CHAPTER V.

ASCERTAINMENT OF DEBTS.

35. (1) On the publication of a notification under sub-section (1) of section 14 the Taluqdar or any other person appointed under sub-section (2) of the said section shall, as soon as possible, notify in Urdu in the Jarida and at such places and by such means as the Court may, by a general or special order determine, that persons having any pecuniary

Notice for filing claims.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف
نشان (۸) سنہ ۱۳۱۷ف زر مالگزاری وصول
کرنے کے لئے حاصل ہیا۔

دفعہ ۳۴۔ جائداد غیر منقولہ جو کورٹ کے زیر اہتمام ہو بغرض ادائی بقایا زر مالگزاری بیع نہ کی جائیگی

جائداد غیر منقولہ جو کورٹ کے
زیر اہتمام ہو ادائی بقایا زر مالگزاری کی
غرض سے نیلام یا بیع نہ کی جا سکے گی
لیکن اگر کسی اور وجہ سے ایسی جائداد نیلام
یا بیع کی جائے تو زر ثمن سے اولاً بقایا
زر مالگزاری کی ادائی لازمی ہوگی۔

باب پنجم

تحقیق قرضجات

دفعہ ۳۵۔ مطالبات پیش کرنے کا اعلان۔

(۱)۔ دفعہ ۱۴ ضمن (۱) کے تحت اشاعت
کے بعد جس قدر جلد ممکن ہو ایسا تعلقدار یا کوئی
اور شخص جو دفعہ مذکور کے ضمن (۲) کے تحت
معین کیا گیا ہو جریدہ میں اور ایسے مقامات

(Translation)

claims whether immediately enforceable or enforceable in future, against the ward or his property, should furnish to him full particulars of their claims in writing, within six months from the date of such notification. A copy of the notification shall be sent by registered post to the person whom the person notifying knows to have a pecuniary claim against the ward or his property: provided the person publishing the notification knows or can easily know the address of such person.

(2) The Government may at any stage of the proceedings under sections 35, 36 and 39, invest any person either by name or by virtue of his office with the powers of a Taluqdar for all or any of the purposes of the said sections.

Explanation :- For purposes of

قانون کورٹ آف وارڈز نشانہ (۱۲) ۱۳۵۰ف

پر اور ایسے ذرائع سے جن کا تعین عام یا خاص حکم کے ذریعہ کورٹ کرے بہ زبان اردو اعلان کرے گا کہ تاریخ اعلان سے چھ ماہ کے اندر ایسے اشخاص جو وارڈ یا اس کی جائداد کے مقابلہ میں کوئی فوری یا آئندہ واجب الادا رقمی مطالبہ رکھتے ہوں اپنے مطالبہ کی مکمل تفصیلات کی تحریری اطلاع اس کو دیں۔ اعلان کی پرت ایسے شخص کے پاس جس کے متعلق اعلان کرنے والا جانتا ہو کہ وہ وارڈ یا اس کی جائداد کے مقابلہ میں رقمی مطالبہ رکھتا ہے۔ رجسٹری ٹپہ کے ذریعہ روانہ کی جائے گی بشرطیکہ اعلان شائع کرنے والا ایسے شخص کے پتہ سے مطلع ہو یا یہ آسانی معلوم ہو سکتا ہو۔

(۲) سرکار عالی مجاز ہوں کہ دفعات ۳۵-۳۶ اور ۳۹ کے تحت جو کارروائی کی جائے اس کے کسی نوبت پر کسی شخص کو شخصی طور پر یا بلحاظ عہدہ دفعات مذکور کے جملہ اغراض یا کسی غرض کے لئے تعلقدار کے اختیارات عطا کریں۔

توضیح۔ اغراض دفعہ ہذا اور دفعہ

(Translation)

this section and section 36 every claim shall be deemed to be a pecuniary claim, notwithstanding that a suit in respect thereof is pending or a dispute with regard to such claim has been referred to arbitration or a decree or an arbitration award has been passed in relation to such claim.

(3) Any claim against the ward or his property, other than a claim by the Government, not filed before the Taluqdar in accordance with the notice under sub-section (1), shall, save in the cases provided for in clause (d) of sub-section (2) of section 43 of this Act or section 7 of the Hyderabad Limitation Act No. II of 1322 Fasli, be deemed, to have been duly discharged, for all purposes and on all occasions whether during the continuance of the superintendence of the Court or afterwards, unless in any suit or proceeding instituted by the claimant, or his legal representative, it is proved to the satisfaction of the Civil Court that the

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف
۳۶ کے لئے ہر مطالبہ رقمی مطالبہ متصور ہوگا۔
باوجود اس کے کہ ایسے مطالبہ کی نسبت کوئی دعویٰ
زیر دوران ہو یا ایسے مطالبہ کے تعلق سے کوئی
نزاع ثالثی کے سپرد ہو یا ایسے مطالبہ کے تعلق
سے کوئی ڈگری یا فیصلہ ثالثی صادر ہو چکا ہو۔

(۳) سرکاری مطالبہ کے سوا کوئی مطالبہ
جو وارڈ یا اس کی جائداد پر ہو اعلان سخت ضمن
(۱) کے بموجب تعلقدار کے پاس پیش نہ ہو تو
ایسے مطالبہ کی نسبت بجز صورت ہائے مندرجہ
دفعہ ۴۳ ضمن (۲) فقرہ (د) قانون ہذا
یا دفعہ ۷ قانون میعاد سماعت سرکار عالی
نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۲۲ف جملہ اغراض
کے لئے اور ہر زمانہ میں خواہ کورٹ کا
اہتمام قائم ہو ختم ہو گیا ہو یہ سمجھا جائیگا کہ
اس کی پابجائی ہو چکی ہے۔ بجز اس کے کہ
کسی ایسے دعویٰ یا عدالتی کارروائی میں
جو مطالبہ رکھنے والا یا اس کا کوئی قائم مقام
قانونی رجوع کرے حسب اطمینان عدالت
دیوانی یہ امر ثابت ہو کہ مدعی یا اس کا قائم مقام

(Translation)

plaintiff or his legal representative has, for good and sufficient reasons, failed to act in accordance with the notice published under sub-section (1).

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف
قانونی ضمن (۱) کے تحت شائع شدہ اعلان
کے بموجب عمل کرنے سے بوجوہ معقول و
کافی قاصر رہا۔

Claims to be submitted with full particulars.

36. (1) Every person, having a money claim to be satisfied immediately or in future, against a ward or his property shall, within the period prescribed under section 35, present his claim in writing to the Taluqdar with full particulars thereof. Any claim presented within six months from the expiration of such period, shall be admitted, if the Taluqdar is satisfied that there was good and sufficient cause for not notifying the claim within the period:

مطالبات مکمل تفصیلات کے ساتھ پیش ہوں گے۔

دفعہ ۳۶ (۱) وارڈ یا اس کی جائداد
کے مقابلہ میں کوئی فوری یا آئندہ ایفاء شدنی
رقمی مطالبہ رکھنے والا ہر شخص اندرون میعاد
معینہ دفعہ ۳۵ تعلقدار کو اپنے مطالبہ اور اس
کی مکمل تفصیلات سے تحریراً مطلع کرے گا۔
مطالبہ جو میعاد مذکور کے منقضی ہونے کے چھ ماہ
کے اندر پیش ہو رجوع کر لیا جائے گا۔ اگر
تعلقدار مطمئن ہو جائے کہ اندرون میعاد اطلاع
نہ دینے کی معقول و کافی وجہ تھی۔

Provided that where the Court is satisfied that any claim as aforesaid, could not have been presented within the period prescribed under section 35 due to reasonable and sufficient cause it may, with the sanction of the Government, allow him to file such claim at any time after the expiration of such period. But notwithstanding any contract, decree, award or law to

لیکن کورٹ مطمئن ہو جائے کہ مذکورہ بالا
کوئی مطالبہ میعاد معینہ دفعہ ۳۵ کے اندر بوجوہ
معقول و کافی کی بناء پر پیش نہ ہو سکا تو وہ بمنظوری
سرکار عالی میعاد مذکور کے انقضاء کے بعد کسی
وقت بھی ایسے مطالبہ کو رجوع کرنے کی اجازت

(*Translation*)

the contrary, no interest shall be allowed on such claim for the period between the date of expiry of the period and the date of presentation of the claim.

(2) Every document, in the possession of or under the control of the claimant and relevant to the claim, shall be produced before the Taluqdar with the statement of claim, within the prescribed period. But where the claim related to an amount secured by a decree or award, it shall be sufficient for the claimant to produce a certificate by the Court passing or executing the decree, specifying the amount recoverable or a certified copy of the award specifying the amount recoverable thereunder, and if the claim is pending in any Court or has been referred to arbitration, it shall be sufficient for the claimant to produce

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۲۱) سنہ ۱۳۵۰ ف

دے سکے گا مگر باوجود اس کے کہ کوئی معاہدہ ڈگری فیصلہ ثالثی یا قانون اس کا مانع ہو ایسے مطالبہ پر کوئی سود اس مدت کے لئے نہ دلایا جا سکے گا جو تاریخ انقضاء میعاد اور مطالبہ کے پیش ہونے کی تاریخ کے درمیان گزرے۔

(۲)۔ ہر ایسی دستاویز جو مطالبہ رکھنے والے کے قبضہ یا اختیار میں ہو اور جس کا مطالبہ سے تعلق ہو۔ تعلقدار کے پاس تحریری مطالبہ کے ساتھ میعاد معینہ کے اندر پیش کی جائیگی لیکن مطالبہ ایسی رقم کا ہو جس کی ادائی کی نسبت کوئی ڈگری یا فیصلہ ثالثی صادر ہو چکا ہو تو مطالبہ رکھنے والے کے لئے کافی ہوگا کہ وہ عدالت صادر کنندہ یا تعمیل کنندہ ڈگری کا صداقت نامہ جس میں واجب الوصول رقم کی صراحت ہو یا فیصلہ ثالثی کی ایسی یا ضابطہ نقل جس میں وصول شدنی رقم کی صراحت ہو پیش کرے اور مطالبہ کسی عدالت میں زیر تحقیقات ہو یا ثالثی میں پیش ہو تو مطالبہ رکھنے والے کے لئے کافی ہوگا کہ وہ عرضی دعوی کی یا ضابطہ نقل

(Translation)

certified copy of the plaint, and if the stage for filing a plaint has not reached, a certified copy of the reference to arbitration.

تانون کورٹ آف وارڈز نشان ۱۲ سنہ ۱۳۵۰ ف

اور عرضی دعوی پیش ہونے کی نوبت نہ آئی ہو تو

اس تحریر کی باضابطہ نقل جس کی بنا پر ثالثی میں

کارروائی رجوع ہوئی ہو پیش کرے۔

Explanation :—For the purposes of this sub-section, a document shall include entries in books of account.

توضیح ضمن ہذا کے اغراض کے لئے

دستاویز میں کتاب حسابی کے اندراجات داخل

ہوں گے۔

(3) The Taluqdar may require the claimant to produce, such other documents in his possession or power, relating to the claim, other than those mentioned in sub-section (2).

(۳) تعلقدار مطالبہ رکھنے والے کو

حکم دے سکے گا کہ وہ ان دستاویزات کے علاوہ

جن کا ذکر ضمن (۲) میں ہے ایسی دیگر دستاویزات

بھی پیش کرے جن کا تعلق مطالبہ سے ہو اور جو اس

کے قبضہ و اختیار میں ہوں۔

(4) Unless the Taluqdar otherwise directs, every document produced under this section, shall be accompanied by a copy thereof. The Taluqdar shall mark the original document for the purpose of identification, and after comparing the copy with the original, shall retain the copy and return the original to the person producing the same.

(۴) بجز اس کے کہ تعلقدار کوئی اور حکم دے

ہر دستاویز کے ساتھ جو تحت دفعہ ہذا پیش ہو اس

کی نقل بھی داخل ہوگی۔ تعلقدار اصل دستاویز

پر شناخت کی غرض سے نشان لگائے گا اور نقل

کو اصل دستاویز کے ساتھ مقابلہ کرنے بعد بدست

نقل اصل دستاویز اس کے پیش کرنے والے کو واپس

کرے گا۔

37. Nothing contained in sections

دفعہ ۳۷ دفعات | مطالبہ سرکاری وغیرہ پر کوئی اثر نہ پڑیگا۔

(*Translation*)

قانون کورٹ آف وارڈز نشان ۱۳۵۰ف

Government claims etc., not to be affected.

35-and 36 shall apply to claims of Government or of any local authorities, or to claims for maintenance for wages and salaries due to servants.

۳۵ - ۳۶ - کے مندرجہ کسی حکم کا مطالبہ سرکاری یا مجالس مقامی یا گزارہ یا واجب الادا اجرت و مشاہرہ ملازمین پر اطلاق نہ ہوگا۔

Effect on subsequent transaction.

38. Nothing contained in this Chapter shall apply to any claim in respect of any transaction subsequent to the date of publication of the notification under section 14.

معاملہ ما بعد پر اثر۔ | دفعہ ۳۸ - باب ہذا کے مندرجہ کسی حکم کا اطلاق اس مطالبہ پر نہ ہوگا جو ایسے معاملہ سے متعلق ہو جو تاریخ اشاعت اشتہار تحت دفعہ ۱۴ کے بعد کیا گیا ہو۔

Claims admitted or disallowed.

39. (1) The Taluqdar shall, after making such inquiry as he deems fit, decide as to which claims notified to him or presented to him under section 36, are to be allowed in whole or in part and which are to be disallowed. On such decision being confirmed by the Court, the Taluqdar shall give written notice of the same to the claimants.

مطالبات کا قابل لحاظ یا ناقابل قبول قرار دینا۔ | دفعہ ۳۹ - (۱) تعلقدار ایسی تحقیقات کے بعد جو وہ مناسب سمجھے اس امر کا فیصلہ کرے گا کہ ان مطالبات میں سے جن کی اطلاع اس کو ملی ہو یا جو تحت دفعہ ۳۶ رجوع کئے گئے ہوں کونسے مطالبات ایسے ہیں جو کلاً یا جزاً قابل لحاظ ہیں یا ناقابل قبول ہیں۔ کورٹ کی توثیق کے بعد ایسی تجویز کی تحریری اطلاع تعلقدار مطالبہ رکھنے والوں کو دے گا۔

(2) The Taluqdar may, where he has admitted any claim or part thereof, make to the claimant a proposal in writing for the reduction of the claim or for the rate of interest to be paid in future or for both or for the terms of payment. If the claimant accepts such proposal in writting, with or without modification, and such written acceptance is attested by the Taluqdar himself or by any Revenue Officer, not below the rank of a Second Taluqdar, appointed by the Government by a general or special order for the purpose, it shall be binding upon the claimant.

(3) Subject to the provisions of sub-section (2) nothing contained in this section shall preclude any claimant from instituting or containing any suit in a Civil Court in aspect of any claim against a ward or his property, whether such claim is allowed or disallowed by the Court :

قانون کورٹ آف وارڈز نشان ۱۲ سنہ ۱۳۵۰ ف

(۲) ۔ تعلقدار ضمن (۱) کے تحت کسی مطالبہ کو یا اس کے جزو کو قابل لحاظ قرار دے تو وہ مجاز ہوگا کہ مطالبہ یا اس کی آئندہ شرح سود یا ہر دو کی کمی کی نسبت یا شرائط ادائی کی نسبت ذریعہ تحریر مطالبہ رکھنے والے سے استمزاج کرے ۔ مطالبہ رکھنے والا تعلقدار کی تجویز پر کسی ترمیم کے ساتھ یا بغیر تحریری رضامندی ظاہر کرے اور تعلقدار خود یا کوئی عہدہ دار مال جس کا عہدہ دوم تعلقدار سے کم نہ ہو اور جس کو سرکار عالی نے کسی عام یا خاص حکم کے ذریعہ اس غرض کے لئے مامور کیا ہو مطالبہ رکھنے والے کی ایسی تحریری رضامندی کی تصدیق کرے تو مطالبہ رکھنے والے پر اس تحریر کی پابندی لازمی ہوگی

(۳) عام اس سے کہ کسی مطالبہ کو رٹ نے قابل لحاظ یا ناقابل قبول قرار دیا ہو ۔ مفہ ہذا کا کوئی حکم تابع احکام ضمن (۲) اس کا مانع نہ ہوگا کہ مطالبہ رکھنے والا کسی ایسے مطالبہ سے متعلق جو وارڈ یا اس کی جائداد پر ہو کوئی دعوی عدالت دیوانی میں رجوع کرے یا جاری رکھے

(*Translation*)

Provided that where a suit is instituted no decision made under this section, shall be used as against the defendant :

تاؤن کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵ ف

مگر شرط یہ ہے کہ دعوی کی صورت میں کوئی تجویز جو دفعہ ہذا کے تحت کی گئی ہو مدعی علیہ کے خلاف استعمال نہ ہو سکے گی ۔

Provided further that where the claimant has failed to notify his claim under section 36, no suit or proceeding in respect of such claim shall be maintainable unless the plaintiff satisfies the Civil Court that there was reasonable and sufficient cause for not notifying his claim.

نیز شرط یہ ہے کہ اگر مطالبہ رکھنے والا دفعہ ۳۶ کے تحت اپنا مطالبہ پیش کرنے سے قاصر رہا ہو تو ایسے مطالبہ سے متعلق عدالت میں نہ کوئی دعوی ہو سکے گا نہ کارروائی رجوع کی جا سکے گی بجز اس کے کہ مدعی عدالت دیوانی کو مطمئن کر دے کہ اطلاع نہ دینے کی معقول اور کافی وجہ تھی ۔

40. (1) On the publication of a notification under section 35 the Court shall not proceed with the execution of a decree against the person or property of the ward, until a certificate to the effect that the decree-holder has acted in accordance with section 36 is produced or until the expiration of three months from the date of receipt by the Taluqdar of a written application by the decree-holder, for such certificate, accompanied by a certified copy of the decree.

Execution of decree to be stayed till certificate is produced.

دفعہ ۴۰ ۔ (۱) دفعہ ۳۵ کے تحت اعلان ہونے کے بعد تعمیل ڈکری کی کوئی کارروائی وارڈ کی ذات یا اس کی جائداد کے مقابلہ میں عدالت نہ کرے گی تاوقتیکہ اس امر کا صداقتنامہ کہ ڈکری دار تحت دفعہ ۳۶ عمل کر چکا ہے پیش نہ ہو یا ڈکری دار کی جانب سے ایسا صداقتنامہ دیئے جانے کے لئے تحریری

تصدیق پیش کرنے تک تعمیل ڈگری کا التوا ۔

(*Translation*)

(2) Any person, holding a decree against the ward or his property, shall be entitled to receive from the Taluqdar free of cost the certificate under sub-section (1). Such certificate shall be conclusive proof of the matters stated therein.

(3) In computing the period of limitation for the execution of the decree, proceedings in which have been stayed under sub-section (1), the time from the date of the notice or of the decree, if it was passed subsequently to the publication of the notice, to the date when the Taluqdar's decision under section 39 is confirmed and notified shall be excluded.

41. Where any document which

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف

درخواست مع باضابطہ نقل ڈگری تعلقدار کو وصول ہو کر تین ماہ منقضی نہ ہو چکے ہوں۔

(۲) جس شخص نے وارڈ یا اس کی جائداد کے مقابلہ میں کوئی ڈگری حاصل کی ہو مستحق ہوگا کہ تعلقدار سے صداقت نامہ تحت ضمن (۱) بلا ادائی اجرت حاصل کرے۔ ایسا صداقتنامہ اس کے مندرجہ امور کے صحیح ہونے کا قطعی ثبوت ہوگا۔

(۳) جس ڈگری کی تعمیل تحت ضمن (۱) ملتوی کی گئی ہو اس کے تعمیلی کارروائی میں اغراض میعاد سماعت کے لئے وہ مدت شمار نہیں کی جائیگی جو تاریخ اعلان اور تحت دفعہ ۳۹ تعلقدار کے تجویز کے توثیق کی اطلاع کے مابین گزرے اور جب ڈگری اعلان کی اشاعت کے بعد صادر ہوئی ہو تو تاریخ ڈگری اور تحت دفعہ ۳۹ تعلقدار کے تجویز کے توثیق کی اطلاع کے مابین واقع ہو۔

دفعہ ۴۱۔ مطالبہ رکھنے والا

جو دستاویز حسب منشاء دفعہ ۳۹ پیش نہ کی گئی ہو وہ شہادت میں قبول نہ کی جائیگی۔

قانون کورٹ آف وارڈز (نشان ۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

Inadmissibility in evidence of document not produced under section 36.

is in the possession or under the control of a claimant is not produced by him as required by section 36, such document shall not be admitted in evidence in any suit instituted by the claimant or his legal representative during the continuance of the superintendence of the Court or after it is withdrawn, in respect of any claim or liability founded upon such document or supported by it, unless the Court is satisfied that there was reasonable and sufficient cause for not producing such document before the Taluqdar.

کوئی دستاویز جو اس کے قبضہ یا اختیار میں ہو جب مدعی بموجب دفعہ ۳۶ پیش نہ کرے تو ایسی دستاویز کسی ایسے دعوی میں جو مطالبہ رکھنے والے نے یا اس کے قائم مقام قانونی نے کورٹ کے اہتمام کے دوران میں یا اس کے برخاست ہونے کے بعد کسی ایسے مطالبہ یا ذمہ داری کی نسبت جو اس دستاویز پر مبنی ہو یا اس سے ثابت ہوتی ہو دائر کیا ہو بطور شہادت قبول نہ کی جائیگی بجز اس کے کہ عدالت کو اطمینان ہو جائے کہ دستاویز مذکور کے تعلقدار کے پاس پیش نہ کرنے کی معقول اور کافی وجہ تھی۔

Stay of execution against property of ward.

42. Where a Court has passed an order for execution of a decree against any property of a ward, the Taluqdar may, within one year from the date on which superintendence is assumed, apply to the Court to stay the execution; and the Court may, secure the interest and any loss of the decree-holder and stay execution of the decree for a reasonable period.

دفعہ ۴۲۔ وارڈ کی جائداد کے خلاف تعمیل ڈگری کی کارروائی کا التواء۔ عدالت نے کسی وارڈ کی جائداد پر تعمیل ڈگری کا حکم دیا ہو تو تعلقدار مجاز ہوگا کہ آغاز اہتمام سے ایک سال تک کے لئے تعمیلی کارروائی کے التواء کی درخواست کرے اور عدالت مجاز ہوگی کہ سود اور ڈگریدار کے دیگر نقصان کے تلافی کی حفاظت کرتے ہوئے ڈگری کی تعمیل کو مناسب مدت کے

(*Translation*)

43. (1) When all the claims have been confirmed under section 39, the Taluqdar shall submit to the Government through the Court, a schedule of the debts and liabilities of the ward, and the Government may, where the property appears to be involved in debts beyond any hope extrication, or for any other sufficient cause, by order published in the Jarida, direct that on a date to be specified, the superintendence of the property of the ward shall be withdrawn. From the said date—

Notice of withdrawal of superintendence and its effect.

(a) the superintendence shall terminate,

(b) the possession of the property under superintendence shall be delivered to the owner thereof,

(c) the contracts entered into by the Court for the preservation and benefit of the property shall be binding upon the owner, and

قانون کورٹ آف وارڈز نشان ۱۲ سنہ ۱۳۵۰ ف

دفعہ ۴۳ ۔ (۱) تحت دفعہ ۳۹ جملہ مطالبات کی توثیق کے بعد وارڈ کے ذمہ قرضجات و واجبات کا ایک تخمینہ سرکار عالی کے پاس تعلقدار بتوسط کورٹ پیش کرے گا جائداد کے قرضہ سے سبکدوش ہونے کی بظاہر کوئی توقع نہ ہو یا کسی اور معقول بناء پر سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ ایسے حکم کے ذریعہ جس کی اشاعت جریدہ میں ہوگی ہدایت کریں کہ کسی معینہ تاریخ سے وارڈ کی جائداد یا ذات و جائداد کا اہتمام برخاست کیا جائے ۔

اہتمام کے برخاست ہونے کا اعلان اور اس کا اثر ۔

تاریخ مذکور سے

(الف) ۔ اہتمام باقی نہ رہے گا ۔

(ب) ۔ جائداد زیر اہتمام کے مالک کو اس جائداد کا قبضہ دیا جائے گا ۔

(ج) ۔ مالک اُن معاہدوں کا پابند ہوگا جو کورٹ نے اس جائداد کی حفاظت و فلاح کے مدنظر کئے ہوں ۔ اور

(d) the claims referred to in sub-section (3) of section 35 shall revive.

(2) In computing the period of limitation, applicable to suit, in respect of claims, referred to in clause (d) of sub-section (1), the time during which the property has been under the superintendence of the Court, shall be excluded.

44. (1) Where any property of a ward is in the possession of any person who has been granted a lease by the ward and dated within the three years immediately preceding the commencement of superintendence of the Court, or of any representative of such lessee, the Taluqdar may inquire into the sufficiency of the consideration for which the lease was granted; and if the Taluqdar is of the opinion that the consideration is inadequate, he may, with the previous sanction of the Court, give notice in writing to the lessee that the lease

Provisions regarding leases with inadequate considera-tion.

قانون کورٹ آف وارڈز نسان (۱۲) ۱۳۵۰ف

(د) مطالبات متذکرہ دفعہ ۳۵ ضمن (۳) اپنی اصلی حالت پر عود کریں گے۔

(۲) مطالبات متذکرہ ضمن (۱) فقرہ (د) کے اصول کے متعلق اغراض میعاد تمسک کے لئے وہ مدت شمار نہ کی جائے گی جس کے دوران میں جائداد زیر اہتمام کورٹ رہی ہو۔

جن اجارہ جات کا مناسب بدل نہ ہو ان کے متعلق احکام۔

دفعہ ۴۴۔ (۱) وارڈ کی کوئی جائداد کسی ایسے شخص کے قبضہ میں ہو جس کو وارڈ نے کورٹ کے اہتمام کے آغاز سے قبل تین سال کے اندر اجارہ دیا ہو یا ایسے اجارہ دار کے کسی قائم مقام کے قبضہ میں ہو تو تعلقدار اس امر کی تحقیقات کرنے کا مجاز ہوگا کہ اجارہ مناسب بدل پر دیا گیا یا نہیں۔ تعلقدار کی رائے ہو کہ بدل مناسب نہیں ہے تو وہ کورٹ کی منظوری حاصل کرنے کے بعد اجارہ دار کو تحریری اطلاع دے سکے گا کہ جاریہ سنہ مالگزاری کے خاتمہ پر اجارہ ختم

(*Translation*)

shall determine at the end of the then current revenue year, unless the lessee or his representative pays or agrees to pay such additional consideration specified in such notice within the date therein fixed. If the such person fails to pay or to agree to pay the addittional consideration agreed upon by the Taluqdar, the lease shall determine at the end of the then current revenue year.

If the lessee or his representative is aggrieved by the said notice of the Taluqdar, he may, within three months from the date of receipt of such notice, institute a suit against the ward, in a competent Court, for determining the following matters :—

(a) Whether the consideration for the lease was adequate;

(b) If the consideration is found to be inadequate, the consideration which would be reasonable;

(2) The Court, if satisfied that the lease was granted for adequate consideration, shall pass a declaratory decree.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) ۱۳۵۰ف

ہو جائے گا بجز اس کے کہ اجارہ دار یا اس کا قائم مقام اس تاریخ کے اندر جو اطلاع میں مقرر کی گئی ہو ایسا مزید بدل جس کی صراحت اطلاع میں درج ہو ادا کرے یا ادا کرنے پر رضامند ہو اندرون تاریخ مقررہ شخص مذکور مزید بدل کو یا اور بدل جس پر تعلقدار رضامند ہو ادا نہ کرے یا ادا کرنے کا معاہدہ کرے تو جاریہ شدہ مالگزاری سے اجارہ ختم ہو جائے گا۔

تعلقدار کے جاری کردہ اطلاع سے اجارہ دار یا اس کا قائم مقام ناراض ہو تو وہ اطلاع مذکور کے وصول ہونے کی تاریخ سے تین ماہ کے اندر عدالت مجاز میں وارڈ کے خلاف امور ذیل کے استقرار کے لئے دعویٰ دائر کر سکے گا۔

(الف) ۔ اجارہ مناسب بدل پر دیا گیا۔

(ب) ۔ بدل مناسب نہ قرار دیا جانے کی صورت میں واجبی بدل کا تعین۔

(۲) عدالت کو اطمینان ہو جائے کہ مناسب بدل کے معاوضہ میں اجارہ دیا گیا تو وہ استقرار یہ

(3) If the Court is of the opinion that the consideration is inadequate, it shall determine the amount of additional consideration.

(4) If no suit is instituted as aforesaid or after institution of a suit, the Court decrees an additional consideration, and the lessee does not, within a month from the date of the decree pay or enter into an agreement to pay the additional consideration, the Taluqdar may, without resorting to a Court, enter upon the property, and may evict the lessee or any person resisting on his behalf.

CHAPTER VI.

SUITS.

45. (1) No Court shall question the propriety of an order passed by the Government or the Court in the exercise of its discretion under this Act.

Civil Court not to entertain suits regarding exercise of discretion.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان ۱۲/ ۱۳۵۰ف

ڈگری صادر کرے گی۔

(۳)۔ عدالت کی رائے میں بدل مناسب نہ ہو تو وہ اس میں اضافہ کا تعین کرے گی۔

(۴) جب صراحت بالا دعوی دائر نہ ہو یا دعوی دائر ہونے کے بعد عدالت بدل میں اضافہ کی ڈگری صادر کرے اور اجارہ دار ڈگری کی تاریخ سے ایک مہینہ کے اندر اضافہ شدہ بدل کی رقم ادا نہ کرے یا اس کی ادائی کی نسبت اقرار نامہ کی تکمیل نہ کرے تو تعلقدار کو اختیار ہوگا کہ عدالت میں جانے کے بغیر جائداد پر قبضہ کرے اور اجارہ دار یا اس کی طرف سے کوئی شخص مزاحم ہو تو اس کو بے دخل کرے۔

باب ششم

دعاوی

دفعہ ۴۵۔ عدالت دیوانی استعمال اختیار تمیزی سے متعلق دعاوی کی سماعت نہ کرسکیگی۔

(۱)۔ کوئی عدالت ایسے حکم کی واجبیت کو معرض بحث میں

(Translation)

(2) No suit shall lie against any Government servant or any guardian, manager, or servant appointed by, and discharging his duties under, the Court, for anything done by him in good faith under this Act:

Provided—

(a) that any person evicted under section 32 may sue for restitution; and

(b) that any person from whom rent, lease money or revenue has been recovered under section 33, may sue for recovery of the same or any part thereof.

Suit not to be instituted without written notice to Taluqdar.

46. (1) No suit relating to the person or property of any ward, shall be instituted in any Civil Court unless the plaintiff has given notice in writing of his intention to the Taluqdar or to the person appointed under sub-section (2) of section 14 and until the expiration of two months after such notice is given.

قانون کورٹ آف وارڈز نشان (۱۲) ۱۳۵۰ف

نہ لائے گی جو سرکار عالی یا کورٹ نے قانون ہذا کے تحت اپنے اختیار تمیزی کے استعمال میں دیا ہو۔

(۲) کسی ملازم سرکاری یا ایسے محافظ۔ منتظم یا ملازم پر جس کو کورٹ نے مامور کیا ہو اور جو بتعلق کورٹ اپنے خدمات انجام دیتا ہو۔ کسی ایسے فعل کی نسبت دعویٰ نہ کیا جا سکے گا جس کو اس نے نیک نیتی سے تحت قانون ہذا انجام دیا ہو۔ لیکن

(الف) جو شخص تحت دفعہ ۳۲ کسی جائداد سے بے دخل کیا گیا ہو استرداد قبضہ کا دعویٰ کر سکے گا۔ نیز

(ب) جس شخص سے تحت دفعہ ۳۳ زر کرایہ یا لگان یا زر مالگزاری وصول کیا گیا ہو وہ اس کے کسی جزو کی واپسی کا دعویٰ کر سکیگا۔

تعلقدار کو تحریری اطلاع دینے کے بغیر کوئی دعویٰ نہ ہو سکیگا۔

دفعہ ۴۶

(۱) عدالت دیوانی میں کوئی دعویٰ کسی وارڈ کی ذات یا جائداد کے تعلق سے دائر نہ کیا جا سکے گا۔ بجز اس کے کہ

تانون کورٹ آف وارڈز تشان (۱۲) ۱۳۵۰ف

(2) The written notice referred to in sub-section (1) shall state the name and place of abode of the plaintiff, the relief which he claims, and the cause of action; and the plaint shall contain a statement that such notice has been delivered.

(۲) تحریری اطلاع متذکرہ ضمن (۱) میں مدعی کے نام اور سکونت کی اور اس کے ادعا اور بناء دعویٰ کی صراحت ہوگی اور عرضی دعویٰ میں بیان جائے گا کہ ایسی اطلاع دی جا چکی ہے۔

No notice shall be required in respect of a suit the period of limitation for which will expire within three months from the date of notification under section 14.

ایسے دعویٰ کی نسبت اطلاع لازمی نہ ہوگی جس کی میعاد سماعت اشتہار دفعہ ۱۴ کے اشاعت کی تاریخ سے تین ماہ کے اندر ختم ہونے والی ہو۔

Suit or proceedings by or against ward.

47. A suit or proceedings in any Civil or Revenue Court by or against ward shall be in his name; but shall be conducted or defended by the manager appointed under section 20 as next friend or guardian and where no manager is appointed, the officer competent to act as manager under section 21.

دعویٰ یا کارروائی وارڈ کے عام سے ہوسکے گی۔

دفعہ ۴۷۔ عدالت دیوانی یا مال میں وارڈ کی جانب سے یا اس کے خلاف دعویٰ یا کارروائی اس کے نام سے ہوگی مگر اس میں بحیثیت رفیق یا محافظ وہ منتظم پیروی یا جوابدہی کرے گا جس کا تقرر تحت دفعہ ۲۰ عمل میں

48. The costs decreed by a Court in any suit or proceeding against the manager of the property or the officer appointed under section 21, shall be paid out of the property of the ward.

Costs of suits to be charged to ward's property.

دعاوی کے اخراجات کا بار وارڈ کی جائداد پر عائد ہوگا۔

دفعہ ۴۸۔ کسی مقدمہ یا کارروائی میں منتظم جائداد یا ایسے عہدہ دار کے مقابلہ میں جو تحت دفعہ ۲۱ مقرر ہوا ہو عدالت خرچہ کی ڈگری دے تو ایسے خرچہ کی ادائی وارڈ کی جائداد سے ہوگی۔

49. No suit shall be instituted on behalf of any ward, by the manager of the property or the officer appointed under section 21, unless authorised by some general or special order of the Court: provided that a suit about to be barred by limitation, may be instituted without leave of the Court, but the Court shall not further proceed with such suit until the Court ratifies, the institution of the suit.

Suits not to be instituted on behalf of ward without leave of Court.

وارڈ کی جانب سے مقدمات بغیر اجازت کورٹ دائر نہ کئے جائینگے۔

دفعہ ۴۹۔ منتظم جائداد یا ایسا عہدہ دار جو تحت دفعہ ۲۱ مقرر ہوا ہو وارڈ کی جانب سے کوئی دعوی دائر نہ کرسکے گا تاوقتیکہ اس کو کسی خاص یا عام حکم کے ذریعہ کورٹ نے اس کا مجاز نہ کیا ہو لیکن کوئی دعوی خارج المیعاد ہو رہا ہو تو وہ بلا اجازت کورٹ دائر ہو سکے گا مگر عدالت کوئی مزید کارروائی نہ کرے گی تاوقتیکہ کورٹ ادراج دعوی کی توثیق نہ کردے۔

(*Translation*)

قانون کورٹ آف وارڈز سنہ ۱۳۵۰ف (۱۲)

50. Where in any suit or proceeding wards being parties, have conflicting interest, the Court shall appoint for each such ward a next friend to conduct the suit or proceeding under supervision of the Court.

Settlement of disputes between two or more wards.

دفعہ ۵۰۔ ایک دوسرے کے خلاف مفاد رکھنے والے وارڈ کے مابین یا وارڈ کے مابین تنازعات کا تصفیہ۔

دو یا زائد وارڈ کسی دعوی یا کارروائی میں فریق ہوں تو کورٹ ہر وارڈ کی جانب سے رفیق دوران مقدمہ مقرر کرے گا جو تابع نگرانی کورٹ پیروی کرے گا۔

51. (1) If, in the opinion of the Court, any dispute between two or more wards is a fit subject for reference to arbitration, it shall appoint a next friend for each ward and shall direct him to submit the dispute to the arbitration of such referees or arbitrators as may be nominated by the Court.

Procedure for arbitration in suits between wards.

دفعہ ۵۱۔ (۱) مقدمات مابین وارڈ میں ثالثی کا طریقہ۔

کورٹ کی رائے میں دو یا زائد وارڈ کے مابین کوئی نزاع ثالثی میں رجوع کئے جانے کے قابل ہو تو کورٹ ہر وارڈ کے جانب سے رفیق مقرر کرے گا۔ اور اس کو ہدایت دیگا کہ وہ نزاع کو فیصلہ کے لئے ایسے منتخب علیہ یا ثالثوں کے روبرو پیش کرے جن کو کورٹ نامزد کرے۔

(2) An award made under sub-section (1) shall have the same effect and consequences, as an award made by referees or arbitrators to whom a dispute is referred by persons who are not wards.

(۲) بمضمن (۱) کے تحت فیصلہ کا وہی اثر ہوگا اور اس سے وہی نتیجہ مترتب ہوگا جو معمولاً ایسے منتخب علیہ یا ثالثوں کے فیصلہ کا ہوتا ہے جن کے سپرد نزاع کو ایسے اشخاص نے کیا ہو جو وارڈ نہ ہوں

52. When a suit is instituted in a

دفعہ ۵۲۔ عدالت کورٹ پر خرچہ کی ذمہ داری عائد نہ ہوگی۔

(*Translation*)

Court not liable for expenses.

Court in respect of any property of the ward under the superintendence of the Court, and the title of the ward to such property is lost by reason of a decree of the Court, the expenses, incurred in the course of litigation, shall be paid from any other property of the ward.

CHAPTER VII.

Withdrawal of superintendence of person and property.

Withdrawal of superintendence.

53. The Court shall, save as provided in section 56, withdraw superintendence of the person and property of the ward when—

(a) the ward attains majority ;

(b) a Civil Court declares that he is no more insane ;

(c) a firman of H. E. H. the Nizam is issued if the superintendence was imposed under clause (a) of sub-section (1) of section 7 ;

(d) the Government revokes its declaration that any owner is disqualified ;

میں کوئی مقدمہ وارڈ کی ایسی جائداد کے تعلق سے دائر ہو جو کورٹ کے زیر اہتمام ہو اور عدالتی ڈگری کی وجہ سے جائداد مذکور پر وارڈ کا حق باقی نہ رہے تو پیروی مقدمہ کے اخراجات کی پابجائی وارڈ کی دوسری جائداد سے کیجائیگی۔

باب ہفتم

ذات اور جائداد پر سے اہتمام برخاست ہونا۔

برخاست اہتمام۔

دفعہ ۵۳۔ وارڈ کی ذات اور جائداد پر سے بجز دفعہ ۵۶ کی متذکرہ صورت کے کورٹ اپنا اہتمام برخاست کرے گا جب

(الف) وارڈ بالغ ہو جائے۔

(ب)۔ عدالت دیوانی سے فاتر العقلی کا رفع ہونا طے ہو جائے۔

(ج)۔ اہتمام دفعہ ۷ ضمن (۱) فقرہ (الف) کے تحت قائم ہوا ہو تو فرمان خسروی کے صدور پر۔

(د)۔ سرکار عالی اس اعلان کو جس کے

Provided that where superintendence has been assumed under section 12, the Court may with the previous sanction of the Government, at any time withdraw its superintendence from the person or property of the ward or from both.

Withdrawal of superintendence when debts cannot be liquidated within reasonable time.

54. (1) Where the Court is satisfied that it is impracticable to liquidate within a reasonable time all the debts of an owner who has been made a ward under section 13, or the debts and liabilities due by him, it may, with the previous sanction of the Government, within two years from the date of publication of the notification under section 14, withdraw its superintendence, on a day to be notified, whether during continuances of superintendence, the debts and liabilities are partly liquidated or not liquidated at all. From the date of such withdrawal such owner shall cease to be a ward, and the provisions of section 36 shall not apply to any debts and liabilities which become due after withdrawal of superintendence.

قانون کورٹ آف وارڈز نشانی (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

ذریعہ انھوں نے کسی کو تا قابل قرار دیا ہو۔ منسوخ کردیں۔

لیکن جب جائداد تحت دفعہ ۱۲ زیر اہتمام لی گئی ہو تو کسی وقت بھی کورٹ کا اہتمام وارڈ کی ذات یا جائداد یا دونوں پر سے سرکار عالی کی منظوری حاصل کرنے کے بعد برخاست ہوسکے گا۔

دفعہ ۵۴۔ (۱) کورٹ کو اطمینان ہو جائے کہ ایسے مالک کے جو تحت دفعہ ۱۳ وارڈ قرار دیا گیا ہو جملہ قرضہ جات کی یا اس کے ذمہ واجب الادا قرضہ جات اور واجبات کی ادائی مناسب مدت میں عملاً دشوار ہے تو کورٹ مجاز ہوگا کہ سرکار عالی کی منظوری حاصل کر کے دفعہ ۱۴ کے تحت اعلان کے اشاعت کی تاریخ سے دو سال کے اندر کسی ایسی تاریخ پر جو مشتہر کی جائے گی کورٹ کا اہتمام برخاست کردے خواہ دوران اہتمام میں قرضہ جات اور واجبات کی جزءاً ادائی ہوئی ہو یا مطلقاً نہ ہوئی ہو۔ اہتمام کے اس طرح برخاست

مناسب مدت میں قرضہ ادا نہ ہوسکتا ہو تو جائداد پر سے اہتمام برخاست کیا جاسکیگا۔

(Translation)

(2) In computing the period of limitation applicable to a suit brought or application made against the owner from whose property superintendence has been withdrawn as aforesaid, the time during which the superintendence of the Court continued shall be excluded.

55. If, in respect of any owner who has been made a ward under section 13, the Court is satisfied that his debts and liabilities have been discharged to an extent that he will thereafter be able to manage his estate and admitted his affairs, the Court may, with the sanction of the Government, make over the management of the estate to the owner on a day to be notified. The owner shall, on the date when the management is made over, cease to be disqualified.

Withdrawal of superintendence of estate taken over under section 13.

ہونے کی تاریخ سے مالک مذکور وارڈ باقی نہ رہے گا اور دفعہ ۳۶ کے احکام اُن قرضہ جات اور واجبات سے متعلق نہ ہوں گے جو جائداد پر سے اہتمام برخاست ہونے کے بعد واجب الادا ہوں۔

(۲) جس مالک کی جائداد پر سے حسب طریقہ متذکرہ بالا اہتمام برخاست ہوا ہو اُس کے خلاف کسی دعوی یا درخواست کی میعاد میں وہ مدت شمار نہ ہوگی جس کے دوران میں جائداد کورٹ کے زیر اہتمام رہی۔

دفعہ ۵۵۔ جو جائداد تحت دفعہ ۱۳ زیر اہتمام لی گئی اس پر سے اہتمام کا برخاست ہونا۔ ایسے مالک کے متعلق جو تحت دفعہ ۱۳ وارڈ قرار دیا گیا ہو کورٹ کو اطمینان ہو جائے کہ اُس کے قرضہ جات کی ادائی اور واجبات کی پابجائی اس حد تک ہو چکی ہے کہ وہ آئندہ اپنی جائداد کا انتظام اور اپنے معاملات خود انجام دے سکے گا تو کورٹ مجاز ہوگا کہ بہ حصول منظوری سرکار عالی ایسی تاریخ سے جو مشتہر کی جائے گی جائداد کا انتظام مالک کے

Circumstances in which superintendence may continue.

56. Where a ward dies or ceases to be disqualified before the debts and liabilities have been discharged, the Court may, with the sanction of the Government, retain the property under its superintendence until the debts and liabilities are discharged or for any shorter period and when for the purpose of discharging such debts and liabilities, Court has raised money on condition that it should retain the superintendence of the property until the money so raised is repaid, the Court shall not, without the consent of the lender, with draw the superintendence until the money so raised is repaid :

Provided that, after the death of the ward, the Court shall not retain superintendence on account of any debts or liabilities which have been declared by a Civil Court not to be binding on the representatives of the deceased ward.

کے سپرد کردے انتظام اس طرح سپرد کردیئے جانے کی تاریخ سے مالک کی نا قابلیت رفع ہو جائیگی

حالات جن میں اہتمام قائم رکھا جا سکے گا۔

دفعہ ۵۶۔ قرضہ جات اور واجبات کی ادائی سے قبل وارڈ فوت ہو جائے یا نا قابل نہ رہے تو کورٹ بمنظوری سرکار عالی مجاز ہوگا کہ قرضہ جات اور واجبات کی ادائی ہونے تک یا اس سے کمتر مدت کے لئے جائداد کو کورٹ کے زیر اہتمام رکھے اور کورٹ نے قرضہ جات اور واجبات کی ادائی کے لئے کوئی رقم بدیں شرط قرض لی ہو کہ تا ادائی رقم کوئی جائداد کورٹ کے زیر اہتمام رہے گی تو کورٹ پر لازم ہوگا کہ قرضہ دہندہ کی رضامندی بغیر جائداد سے رقم مذکور کی ادائی تک اہتمام برخاست نہ کرے۔

لیکن وارڈ کے فوت ہو جانے کے بعد کوئی عدالت دیوانی یہ فیصلہ کرے کہ قرضہ جات یا واجبات کی ذمہ داری متوفی وارڈ کے قائم مقاموں پر نہیں ہے تو کورٹ ایسے قرضہ جات یا واجبات کی بناء پر اپنا اہتمام قائم رکھنے کا مجاز نہ ہوگا۔

57. If the Court retains superintendence of the property under section 56, the owner who has ceased to be disqualified or the person succeeding to the property, shall, in respect of the property under superintendence, be deemed to be a ward so far as the prohibitions contained in clauses (a), (c) and (e) of sub-section (1) of section 29 are concerned; and any debts and liabilities incurred by such owner or person before he succeeded, shall not be chargeable on the property under superintendence, until the debts and liabilities to discharge which the superintendence has continued, that have been discharged.

Disqualifications of owner.

دفعہ ۵۷۔ کورٹ دفعہ ۵۶ کے تحت جائداد کا اہتمام جاری رکھے تو مالک جو ناقابل باقی نہ رہا ہو یا کوئی شخص جو جائداد کا وارث ہوا ہو وہ زیر اہتمام جائداد کے تعلق سے دفعہ ۲۹ ضمن (۱) فقرات (الف) و (ج) و (ہ) کے ممنوعات کی حد تک وارڈ متصور ہوگا اور وارث ہونے سے قبل جو قرضہ جات اور واجبات ایسے مالک یا شخص کے ذمہ ہوں ان کی ادائی کا بار جائداد زیر اہتمام پر عائد نہ ہوگا تاوقتیکہ ان قرضہ جات اور واجبات کی ادائی نہ ہوجائے جن کی ادائی کے لئے اہتمام جاری رکھا گیا۔

58. (1) When the Court decides to withdraw its superintendence from the person and property of any minor, it may, before withdrawing such superintendence, by an order in writing, appoint any person to be the guardian of the person or property or of both of the minor.

Appointment of guardian before release.

دفعہ ۵۸۔ واگزاشت سے قبل محافظ کا تقرر۔ (۱) کورٹ طے کرے کہ کسی نابالغ کی ذات و جائداد پر سے اہتمام برخاست کیا جائے تو وہ مجاز ہوگا کہ اہتمام برخاست کرنے سے قبل بذریعہ حکم تحریری کسی شخص کو نابالغ کی ذات اور جائداد کا یا ہر دو کا محافظ مقرر کرے۔

(*Translation*)

(2) The appointment of guardian shall take effect from the date of release.

(3) In appointing a guardian under this section, the Court shall have due regard for the provisions of sections 2 and 11 of the guardians and Wards Act, No. V of 1317 Fasli.

(4) Every such appointment shall be notified to the District Judge within whose jurisdiction the property of the minor or any part thereof is situated.

(5) Such a guardian shall be deemed to have been appointed by the District Judge and to be subordinate to him, and shall have, and be subject to the same rights, duties and liabilities as a guardian appointed under the guardians and Ward Act No. V of 1317 Fasli.

Recovery of expenses after release of estate.

59. Any expenses incurred by the Court on account of any property under its superintendence, and not defrayed during superintendence, shall be recovered as an arrear of land revenue from

قانون کورٹ آف وارڈز نشانی (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ف

(۲) محافظ کا تقرر تاریخ واگزاشت سے عمل میں آئے گا۔

(۳) کورٹ پر لازم ہوگا کہ تحت دفعہ ہذا محافظ کے تقرر میں قانون ولایت نشان (۵) بابتہ سنہ ۱۳۱۷ف کے دفعات ۲ و ۱۱ کے احکام کو ملحوظ رکھے۔

(۴) ہر ایسے تقرر کی اطلاع اس ناظم عدالت ضلع کو دی جائے گی جس کے حدود ارضی میں نابالغ کی جائداد یا اُس کا کوئی جزو واقع ہو۔

(۵) ایسے محافظ کے متعلق یہ سمجھا جائیگا کہ وہ ناظم عدالت ضلع کا مامور کردہ اور تحت ہے اور اس کے وہی حقوق فرائض اور ذمہ داریاں ہوں گی جو قانون ولایت نشان (۵) بابتہ سنہ ۱۳۱۷ف کے تحت مامور ہونے کی صورت میں محافظ کی ہوتی ہیں۔

جائداد واگزاشت ہونے کے بعد مصارف کی وصولیابی۔

دفعہ ۵۹۔ کورٹ نے کسی ایسی جائداد کے متعلق جو اس کے زیر اہتمام تھی

any person in whose favour such property or any part thereof has been released:

Provided that the expenses so recovered shall not exceed the value of the property so released.

60. Where on the death of a ward, the succession of his property or any part thereof is disputed, the Court may retain its superintendence until a claimant has established his title to the same in a Civil Court or a Revenue Court, or institute a suit or proceedings against all the claimants for settlement of their claims.

Procedure where succession is disputed.

61. (1) If there are more owners

قانون کورٹ آف وارڈز تلنگانہ (۱۲) سنہ ۱۳۵۰ ف

کوئی مصارف کئے ہوں اور ان کی ادائی دوران اہتمام میں نہ ہو سکی ہو تو ایسے مصارف کی رقم مثل بقایا یا زر مالگزاری اس شخص سے وصول کی جائے گی جس کے حق میں جائداد مذکور یا اس کا کوئی حصہ واگزاشت ہوا ہو۔

مگر شرط یہ ہے کہ جو مصارف اس طرح وصول کئے جائیں گے وہ اس جائداد کی مالیت سے زائد نہ ہوں گے جو واگزاشت ہوئی ہو۔

دفعہ ۶۰۔ کارروائی جب کہ وراثت متنازعہ ہو۔ کوئی وارڈ فوت ہو جائے اور اس کی جائداد یا جائداد کے کسی جزو کی وراثت متنازعہ ہو تو کورٹ مجاز ہوگا کہ عدالت دیوانی یا محکمہ مال سے کسی دعویدار کا حق ثابت ہونے تک اپنا اہتمام برقرار رکھے یا جملہ متنازعین کے مقابلہ میں تصفیہ کے لئے دعویٰ یا کارروائی دائر کرے۔

دفعہ ۶۱۔ (۱) اگر ایک سے زائد مالک ہوں تو اہتمام کا جاری رکھنا۔ کسی ایسی جائداد

(*Translation*)

Retention of superintendence when there are more owners than one.

than one of any property under the superintendence of the Court, and if any one of such owners had ceased to be a ward and the Court considers this cause expedient in the interests of the owner who remains a ward, it may retain the whole property under its superintendence.

(2) If the Court under sub-section (1) retains superintendence of the share of any owner who has ceased to be a ward, such owner shall not be competent to transfer or create any charge and incur any liability on any part of his share during the superintendence of the Court; but he shall not be prevented from making a testamentary disposition, or from applying to a Court or competent department for partition of his share, and from the date of such application until such partition takes place, the Court shall pay to such owner the surplus income accruing from his share of the property.

62. When the Court retains super-

قانون کورٹ آف وارڈز [۱۳۵۰ف

کے جو زیر اہتمام کورٹ ہو ایک سے زائد مالک ہوں اور ان میں سے کسی ایک کی حیثیت وارڈ کی نہ رہے اور اس مالک کے مفاد کے مدنظر جو وارڈ باقی ہو کل جائداد پر اپنے اہتمام کا بقاء کورٹ ترین مصلحت سمجھے تو وہ کل جائداد پر اہتمام قائم رکھ سکے گا۔

(۲) کورٹ ایسے مالک کے حصہ پر تحت ضمن (۱) اہتمام قائم رکھے جو وارڈ باقی نہ رہا ہو تو ایسا مالک مجاز نہ ہوگا کہ کورٹ کے اہتمام کے دوران میں اپنے حصہ کے کسی جزو کو منتقل کرے اور اس پر کوئی بار یا ذمہ داری عائد کرے لیکن وہ وصیت کرنے یا اپنا حصہ عدالت یا محکمہ مجاز میں رجوع ہو کر تقسیم کرا لینے سے ممنوع نہ ہوگا۔ تقسیم کے لئے رجوع ہونے کی تاریخ سے دعویدار کے حصہ کی علیحدگی تک کورٹ اس کے حصہ کی آمدنی بعد وضع اخراجات اس کو ادا کرے گا۔

دفعہ ۶۲۔ اختیارات ان جائدادوں سے متعلق جن پر اہتمام برقرار رکھا گیا ہو۔

تحت دفعہ

Powers in respect of property the superintendence of which is retained.

intendence of any property under section 56 or 60 or 61, it may exercise all the powers conferred by this Act in respect of any property of a ward. All acts done by the Court under this section shall be binding on the owner of such property.

۵۶ یا ۶۰ یا ۶۱ کسی جائداد پر کورٹ اپنا اہتمام جاری رکھے تو وہ مجاز ہوگا کہ اُس جائداد کی نسبت وہ جملہ اختیارات استعمال کرے جو اس کو بروئے قانون ہذا وارڈ کی جائداد پر حاصل ہیں۔ ایسے جملہ امور جو کورٹ تحت دفعہ ہذا انجام دے اُن کی پابندی اُس جائداد کے مالک پر لازم ہوگی۔

Delivery of documents and accounts on withdrawal of superintendence.

63. When the Court withdraws its superintendence of any property, it shall deliver to the owner all document of title and all papers, and accounts and such records as it may think proper relating to such property.

اہتمام کے برخاست ہونے پر دفعہ ۶۳۔ دثائق اور حسابات کا حوالہ کرنا۔ جائداد پر سے اہتمام برخاست ہونے پر اس سے متعلق جملہ دثائق ملکیت۔ کاغذات۔ حسابات اور ایسی مثلہ جو کورٹ دینا مناسب سمجھے مالک کے حوالہ کئے جائیں گے۔

Notification for withdrawal of superintendence

64. The fact of withdrawal of superintendence of person or property shall be notified in the Jarida.

اہتمام برخاست ہونے کا اشتہار۔ دفعہ ۶۴۔ ذات یا جائداد پر سے اہتمام برخاست ہونے کی اطلاع جریدہ میں مشتہر کی جائے گی۔

Withdrawal of superintendence without

65. When the Court withdraws its superintendence of any property under the provisions of Chapter VII, without discharging the

بلا ادائی واجبات جائداد پر سے اہتمام کا برخاست ہونا۔ دفعہ ۶۵۔ کورٹ کے

(*Translation*)

discharging liability.

liabilities thereof, the time from the date of publication of notice under section 35 to the date of such withdrawal shall be excluded in computing the period of limitation applicable to suits for the recovery of the claims outstanding at the date of such publication.

CHAPTER VIII.

Miscellaneous.

Power of Court in regard to religious endowments, of which ward is hereditary mutawalli or manager.

66. If a ward is a mutawalli or hereditary manager of a temple, mosque or other religious establishment or endowment, the Court may, during his wardship, make arrangements for the discharge of his duties as mutawalli or manager :

زیر اہتمام جائداد سے متعلق واجبات کی ادائی کے لئے بغیر کورٹ باب ہفتم کے احکام کے تحت جائداد پر سے اہتمام برخاست کرے تو ایسے مطالبات کے دعوئی کی اغراض کے لئے جو تحت دفعہ (۳۵) اعلان کی اشاعت کی تاریخ پر واجب الادا تھے میعاد میں وہ مدت محسوب نہ ہوگی جو دفعہ ۳۵ کے تحت اعلان کی اشاعت کی تاریخ اور اہتمام برخاست ہونے کی تاریخ کے درمیان گزرے۔

باب ہشتم

متفرق۔

دفعہ ۶۶۔ کورٹ کا اختیار اُن مذہبی اوقاف سے متعلق جن کا موروثی متولی یا منتظم وارڈ ہو۔

کوئی وارڈ کسی مندر مسجد یا دیگر مذہبی ادارے یا وقف کا متولی یا موروثی منتظم ہو تو کورٹ مجاز ہوگا کہ اس کے وارڈ رہنے کے دوران میں تولیت یا انتظامی کے جو فرائض اس سے متعلق ہوں اُن

(*Translation*)

Provided that, for the personal management by the ward of the affairs of any such establishment or endowment, the Court shall appoint suitable person other than a Government servant, and shall as far as possible restrict its superintendence to the preservation of the property belonging to such establishment or endowment.

67. Whoever, without previous written permission of the Court, abets the marriage of any person specified in section 19 and who is maintained in the tenor of the said section, by the ward's estate within the meaning of that section, shall be liable on conviction before a Court of Session, to be punished with fine which may extend to two thousand rupees or with imprisonment for a term not exceeding six months or with both.

Penalty for abetment in marriage.

کے انجام دہی کا انتظام کرے۔ لیکن کورٹ پر لازم ہوگا کہ ایسے ادارے یا وقف سے متعلق اس فرض کو ادا کرنے کے لئے جس کی انجام دہی خود وارڈ کی ذات سے متعلق ہو کسی ایسے موزوں شخص کو مقرر کرے جو سرکاری ملازم نہ ہو اور جہانتک ممکن ہو کورٹ کے اہتمام کو اس جائداد کی حفاظت کی حد تک محدود رکھے جو ایسے ادارہ یا وقف سے متعلق ہو۔

دفعہ ۶۷۔ ازدواج میں اعانت کی سزا۔

کورٹ کی تحریری اجازت حاصل کئے بغیر جو شخص کسی ایسے شخص کے ازدواج میں اعانت کرے جس کا ذکر دفعہ ۱۹ میں ہے اور اس پرورش وارڈ کی جائداد سے حسب منشاء دفعہ مذکور ہو رہی ہو تو وہ عدالت سشن میں مجرم ثابت ہونے پر سزائے جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار دو ہزار روپیہ تک ہو سکے گی یا قید کا جس کی میعاد چھ ماہ سے زائد نہ ہوگی یا دونوں سزاؤں کا مستوجب ہوگا

(Translation)

68. In holding any inquiry under this Act, the Taluqdar or a person authorised shall have the powers vested in a Civil Court under Chapters VIII, X to XIII, XVII, XIX, XXV and XXIX of the Hyderabad Code of Civil Procedure.

Power to compel attendance of witnesses.

دفعہ ۶۸ تعلقدار یا ایسے شخص مجاز کو جو قانون ہذا کے تحت کسی امر کی تحقیقات یا سماعت کرے وہی اختیارات حاصل ہوں گے جو عدالت دیوانی کو ضابطہ دیوانی کے ابواب ۸ و ۱۰ تا ۱۳ و ۱۷ و ۱۹ و ۲۵ و ۲۹ کے تحت تا بحد طریقہ تحقیقات و سماعت و طلبی گواہوں کو حاضر رہنے پر مجبور کرنے کا اختیار۔ قرقی و شہود و دستاویزات حاصل ہیں۔

69. (1) An appeal shall lie from every order passed under this Act, within sixty days from the date of order whether such order is original or on appeal.

Appeals.

مرافعہ۔ دفعہ ۶۹۔ (۱) ہر ایسے حکم کی ناراضی سے جو تحت قانون ہذا صادر ہو تاریخ حکم سے ساٹھ دن کے اندر مرافعہ کیا جا سکے گا۔ عام اس سے کہ وہ حکم ابتدائی طور پر صادر ہوا ہو یا بصیغہ مرافعہ۔

(2) An appeal, from an order passed by the Court, shall lie to the Revenue Member.

(۲)۔ کورٹ کے حکم کی ناراضی سے مرافعہ صدر المہام مال کے پاس ہوگا۔

(3) An appeal, from an order passed by the Taluqdar, shall lie to the Court.

(۳)۔ تعلقدار کے حکم کی ناراضی سے مرافعہ کورٹ کے پاس ہوگا۔

(4) In all other cases the first appeal shall lie to the Taluqdar but

(۴)۔ بقیہ صورتوں میں مرافعہ اولیٰ تعلقدار

in no case there shall be a third appeal.

کے پاس ہوگا۔ لیکن مرافعہ ثالث کسی صورت میں نہ ہو سکے گا۔

(5) Sections 161, 163, 164 and 165 of the Hyderabad Land Revenue Act No. VIII of 1317F, shall apply to appeals under this section.

(۵)۔ دفعہ ہذا کے تحت مرافعوں سے قانون مالگزاری اراضی ممالک محروسہ سرکار عالی نشانہ (۸) بابتہ ۱۳۱۷ف کے دفعات ۱۶۱ و ۱۶۲ و ۱۶۴ و ۱۶۵ متعلق ہوں گے۔

70. (1) The Government may make and enforce rules to carry out the purposes of this Act.

Power to make rules.

قواعد نافذ کرنے کا اختیار۔ | دفعہ ۷۰ (۱) سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد وضع اور نافذ کریں۔

(2) Without prejudice to the generality of sub-section (1) the Government shall make and enforce rules for the following matters:—

(۲) ضمن (۱) کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی حسب ذیل امور کی نسبت قواعد وضع اور نافذ کریں گے۔

(a) appointment, salary and removal of manager or guardian ;

(الف)۔ منتظم یا محافظ کا تقرر اس کی ماہوار اور اس کی علیحدگی۔

(b) manner in which security shall be taken from manager and amount thereof ;

(ب)۔ منتظم سے ضمانت داخل کرانے کا طریقہ اور اس کی مقدار۔

(c) matters relating to the superintendence or management of the ward's property which shall be reported for the sanction of Government;

(ج)۔ وارڈ کی جائداد کے اہتمام یا انتظام سے متعلق امور جو سرکار عالی کی منظوری

(d) forms of accounts and returns, the manner of, time period of their submission;

(e) custody of securities and other title deeds belonging to a ward;

(f) procedure of filing appeals from an order of the Court.

(g) manner of notifying the powers of a manager to the persons concerned and the manner of publication thereof;

(h) manner in which the powers and duties of the Court under this Act shall be exercised and discharged.

قانون کورٹ آف وارڈز فسلی (۱۲) ۱۳۵۰ف

کے محتاج ہوں۔

(د)۔ حسابات اور تختہ جات کے نمونے۔ ان کے ارسال کا طریقہ۔ زمانہ اور مدت۔

(ھ)۔ وارڈ کے محکوکہ کفالت نامہ جات اور دیگر وثائق کی حفاظت۔

(و)۔ کورٹ کے حکم کی نا راضی سے مرافعہ دائر کرنے کا طریقہ۔

(ز) منتظم کے اختیارات سے متعلقہ اشخاص کو مطلع کرنے اور ان کو مشتہر کرنے کا طریقہ۔

(ح)۔ کورٹ کے جو اختیارات اور فرائض تحت قانون ہذا ہیں اُن کے استعمال کرنے اور انجام دینے کا طریقہ۔

(Translation)

THE HYDERABAD STATE BANK ACT.

No. XIX of 1350 F.

Sections.

Preamble.

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

CHAPTER II.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION OF THE HYDERABAD STATE BANK.

3. Establishment of the Bank.

4. Capital.

قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک

دفعہ

تمہید۔

باب ۱

مراتب ابتدائی۔

۱۔ مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ

۲۔ تعریفات۔

باب ۲

حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا قیام اور اس کی ہیئت کذائی۔

۳۔ بنک کا قیام

۴۔ سرمایہ

CHAPTER III.

SHARES.

باب ۳
حصص۔

5. Nature of shares.

۵ ۔ حصص کی حیثیت ۔

6. Certificate of shares.

۶ وثیقہ حصص۔

7. Register of Shareholders.

۷ حصہ داروں کا رجسٹر ۔

8. Qualifications of shareholder.

۸ حصہ داروں کی اہلیت ۔

9. Government to be a shareholder.

۹ سرکار عالی کا حصہ دار ہونا ۔

10. Number of shares which a shareholder may purchase and his liability.

۱۰ تعداد حصص جو حصہ دار خرید سکے گا اور حصہ دار کی ذمہ داری ۔

11. Notice of towliat or trust ineffective.

۱۱ ۔ تولیت یا امانت کی اطلاع کا بے اثر ہونا۔

12. Inspection of register of shareholders.

۱۲ ۔ حصہ داروں کے رجسٹر کا معائنہ ۔

13. Shareholder's list to be forwarded to Government.

۱۳ حصہ داروں کی فہرست رجسٹرار کمپنی کے پاس بھیجنا ۔

14. Power to close the register.

۱۴ رجسٹر کو معائنہ کے واسطے کھلا نہ رکھنے کا اختیار ۔

CHAPTER IV.

MANAGEMENT.

باب ۴
انتظام۔

15. Board of Directors authorised to carry on the entire business of the Bank.

۱۵ ۔ بنک کے جملہ کاروبار کرنے کی مجاز مجلس نظماء ہوگی ۔

BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظما ۔

16. Constitution of the Board of Directors.

۱۶ ۔ مجلس نظما کی تشکیل ۔

17. Power to dismiss the Board of Directors and to appoint another in its place.

۱۷ ۔ مجلس نظما کو برطرف اور اس کی بجائے کسی اور کو مقرر کرنے کا اختیار ۔

CHAPTER V.

باب ۵

CONTRACTS.

معاہدات ۔

18. Form of contracts.

۱۸ ۔ معاہدے کا طریقہ ۔

CHAPTER VI.

باب ۶

BUSINESS OF THE BANK.

کاروبار بنک ۔

19. Business which the Bank may transact.

۱۹ ۔ کاروبار جو بنک انجام دے گا ۔

20. Commencement of business.

۲۰ آغاز کاروبار ۔

21. Procuring premises for business.

۲۱ ۔ کاروبار کے لئے عمارات کی فراہمی ۔

22. Establishment of Head office, branches and agencies.

۲۲ ۔ صدر دفتر ۔ شاخوں اور ایجنسیوں کا قیام ۔

23. Power to take over business of any other Bank and to increase capital for that purpose.

۲۳ ۔ کسی دوسرے بنک کے کاروبار حاصل اور اس غرض کے لئے سرمایہ میں اضافہ

24. Power of Bank to advance loans to Banks and Societies.

۲۴ ۔ بنکوں اور انجمنوں کو قرضہ دینے کا بنک کو اختیار ۔

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS.

باب ۷
متفرق ۔

25. Power to make bye-laws.

۲۵ ۔ ذیلی قواعد بنانے کا اختیار ۔

26. Notification regarding rate at which advance or loan may be given on Government Promissory notes.

۲۶ ۔ پرامیسری نوٹ سرکار عالی پر پیشگی رقم یا قرضہ کی شرح کا اعلان ۔

27. Liquidation of Bank.

۲۷ ۔ بنک کی محدودی ۔

28. Regulations of Bank.

۲۸ ۔ ضوابط بنک ۔

SCHEDULE I.

ضمیمۂ اوّل

REGULATIONS OF THE BANK.

بنک کے ضوابط ۔

1. Share certificate.

۱ ۔ وثیقہ حصہ ۔

LIEN ON SHARES FOR DUES.

حصص پر واجبات کی کفالت

2. Bank's lien on Shares.

۲ ۔ حصص پر بنک کا حق کفالت ۔

3. Power of sale in case of default.

۳ ۔ بصورت عدم تعمیل فروخت کا اختیار ۔

4. Disposal of proceeds of sale.

۴ ۔ زر ثمن کا مصرف ۔

TRANSFER OF SHARES.

حصص کی منتقلی۔

5. Transfer of share.

ف۵ ۔ حصہ کی منتقلی ۔

6. Form of instrument of transfer.

ف۶ ۔ دستاویز منتقلی کا نمونہ ۔

7. Share certificate to be produced along with instrument of transfer.

ف۷ ۔ دستاویز منتقلی کے ساتھ وثیقہ حصہ پیش کرنے کا لزوم ۔

8. Bank may refuse to accept transfer of shares.

ف۸ ۔ حصص کی منتقلی کو قبول کرنے سے بنک انکار کرسکے گا ۔

9. Representatives of deceased shareholders whom Bank will recognise.

ف۹ ۔ متوفی حصہ دار کے قائم مقام جن کو بنک تسلیم کرسکے گا ۔

10. Rights of person becoming entitled to share on death or insolvency of share holder.

ف۱۰ اس شخص کے حقوق جس کو حصہ کے مالک کی وفات یا دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا حق حاصل ہوتا ہو ۔

FORFEITURE OF SHARES.

حصص کی ضبطی۔

11. Consequence on failure to pay balance on allotment of share.

ف۱۱ ۔ حصہ کے نامزد ہو جانے پر حصہ کی بقیہ رقم ادا نہ کرنے کا نتیجہ ۔

12. Contents of demand of interest.

ف۱۲ سود کے مطالبے کا مضمون

13. Forfeiture of share.

ف۱۳ حصہ کی ضبطی ۔

14. Disposal of forfeited share.

15. Liability of person whose share has been forfeited with respect to forfeited share.

INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL.

16. Power to increase or reduce capital.

17. Procedure on resolution to increase capital.

18. Issue of new share.

19. Procedure on resolution to reduce capital.

MEETINGS OF SHAREHOLDERS.

20. General meeting.

21. Special meeting.

22. Quorum.

23. Who may not vote. Except in certain instances, every matter to be decided by majority of votes.

24. In respect of any resolution,

دفعہ ۱۴ ۔ ضبط شدہ حصہ کے ساتھ عمل ۔

دفعہ ۱۵ ۔ ضبط شدہ حصہ کی بابت اس شخص کی ذمہ داری جس کا حصہ ضبط ہوا ہو ۔

سرمایہ میں کمی یا بیشی ۔

دفعہ ۱۶ ۔ سرمایہ میں کمی بیشی کرنے کا اختیار ۔

دفعہ ۱۷ ۔ سرمایہ میں بیشی کی قرارداد کے بعد کارروائی ۔

دفعہ ۱۸ جدید حصہ کی اجرائی ۔

دفعہ ۱۹ ۔ سرمایہ میں کمی کی قرارداد کے بعد کارروائی ۔

حصہ داروں کے جلسے ۔

دفعہ ۲۰ ۔ جلسہ عام ۔

دفعہ ۲۱ ۔ جلسہ خاص ۔

دفعہ ۲۲ نصاب ۔

دفعہ ۲۳ رائے کون نہ دے سکے گا ۔ بجز بعض امور کے ہر امر کا تصفیہ بہ غلبہ آرا ہوگا ۔

دفعہ ۲۴ ۔ کسی قرارداد کے متعلق رائے دینے کے

votes of persons present and competent to vote, shall generally be taken by show of hands.

25. Procedure at poll if demanded.

26. Proceedings and resolution to be binding on Bank.

MANNER OF COUNTING VOTES OF SHAREHOLDERS.

27. Counting of votes.

28. Counting of votes of joint shareholders.

29. Right and manner of voting on behalf of lunatics and minors.

30. Shareholder who has not paid full share money not entitled to vote.

31. Counting of votes.

32. Form of instrument for appointment of proxies.

33. Instrument for appointment of proxy when and where to be deposited.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF DIRECTORS.

34. Qualifications and disqualifications of Directors.

مجاز حاضرین کی رائے معمولاً ان سے ہاتھ اٹھوا کر لی جائے گی۔

۲۵ بہ شرط مطالبہ رائے شماری کا طریقہ۔

۲۶ جلسہ کی کاروائی اور قرارداد کا بنک پابند ہوگا۔

حصہ داروں کی آرا شمار کرنے کا طریقہ۔

۲۷ آرا کا شمار۔

۲۸ مشترک حصہ داروں کے آرا کا شمار

۲۹ فاتر العقل یا نابالغ کی جانب سے رائے دینے کا حق اور طریقہ۔

۳۰۔ حصہ دار جس نے حصہ کی پوری رقم ادا نہ کی ہو رائے نہ دے سکے گا۔

۳۱ رائے شماری۔

۳۲ دستاویز تقرر نائب کا نمونہ۔

۳۳۔ دستاویز تقرر نائب کہاں اور کتنے گھنٹے قبل داخل ہوگی۔

نظما کی اہلیت اور نااہلیت۔

۳۴۔ نظما کی اہلیت اور نااہلیت۔

REMOVAL OF DIRECTORS.

35 Removal of Directors.

MEETINGS OF BOARD OF DIRECTORS.

36. Meetings of Board of Directors.

37. President, Vice-President and Chairman.

38. Constitution of the Board of Directors.

39. Method of filling up vacancies.

GENERAL PROVISIONS AS TO THE BOARD OF DIRECTORS.

40. Proceeding of Board not invalidated by vacancy of Director.

41. Acts done by Directors in good faith to be valid not withstanding any defect in appointment or qualifications.

42. Indemnity of Directors for loss or expense.

THE USE OF THE COMMON SEAL OF THE BANK.

43. Procedure for stamping Bank's Common Seal on document.

نظما کی علیحدگی

ف ۳۵ ۔ نظما کی علیحدگی

مجلس نظما کے اجلاس ۔

ف ۳۶ ۔ مجلس نظما کے اجلاس ۔

ف ۳۷ ۔ صدر نشین ، نائب صدر اور میر مجلس ۔

ف ۳۸ ۔ مجلس نظما کی تشکیل ۔

ف ۳۹ ۔ خالی شدہ جگہ کو پر کرنے کا طریقہ ۔

مجلس نظما کے متعلق عام احکام ۔

ف ۴۰ ۔ ناظم کی جگہ خالی رہنے کی وجہ سے مجلس کی کارروائی ناجائز نہ ہوگی ۔

ف ۴۱ ۔ تقرر یا اہلیت میں سقم کے باوجود نظما کی نیک نیتی پر مبنی افعال جائز ہوں گے

ف ۴۲ ۔ نظما کے نقصان یا صرفہ کی تلافی

بنک کی عام مہر کا استعمال ۔

ف ۴۳ ۔ بنک کی عام مہر کا کسی دستاویز پر ثبت کرنے کا طریقہ

OFFICERS OF THE BANK.

بنک کے عہدہ دار۔

44. Appointment, salaries, suspension and dismissal of officers.

ف۴۴ ۔ عہدہ داروں کا تقرر۔ ان کی تنخواہ معطلی اور برطرفی ۔

45. Power to sign accounts, receipts and documents of Bank.

ف۴۵ ۔ بنک کے حسابات ۔ رسائد اور دستاویزات پر دستخط کرنے کا اختیار ۔

46. Employees of Bank forbidden to engage in other banking or commercial business.

ف۴۶ ۔ بنک کے ملازم کو دوسرے بنکنگ یا تجارتی کاروبار میں حصہ لینے کی ممانعت ۔

47. Security from employees.

ف۴۷ ۔ ملازمین سے ضمانت کا لینا ۔

ACCOUNTS AND DIVIDENDS.

حسابات اور منافعہ۔

48. Account books to be balanced yearly.

ف۴۸ ۔ کتب حسابی کی سالانہ مطابقت ۔

49. Dividends to be determined yearly.

ف۴۹ ۔ منافعہ کا تعین سالانہ ہوگا ۔

50. Transfer of amounts to reserve fund.

ف۵۰ ۔ مد محفوظ وغیرہ میں رقوم کی منتقلی ۔

51. Allocation of amount from surplus for distribution as extra dividends.

ف۵۱ ۔ فاضلات میں سے بہ طور مزید منافعہ تقسیم کرنے کے لئے رقم کا مختص کرنا ۔

52. Joint owners of share.

ف۵۲ ۔ حصہ کے مشترک مالک ۔

AUDIT OF ACCOUNTS.

تنقیح حسابات۔

53. Appointment of auditors.

۵۳ ۔ تنقیح سازوں کا تقرر ۔

54. Government auditors.

۵۴ ۔ سرکاری تنقیح ساز ۔

55. Powers, rights and duties of auditors.

۵۵ ۔ تنقیح سازوں کے اختیارات ۔ حقوق اور ان کے فرائض منصبی ۔

NOTICES.

اطلاعات۔

56. Method of delivering or sending notices.

۵۶ ۔ اطلاع پہونچانے یا بھیجنے کا طریقہ ۔

57. Effect of absence of address in Bank Register.

۵۷ ۔ بنک کے رجسٹر میں پتہ کے عدم موجودگی کا نتیجہ ۔

58. Sending notices to joint-share-holders.

۵۸ ۔ مشترک حصہ دار کے نام اطلاع نامہ کی ترسیل ۔

59. Presumption as to delivery of notice to legal representatives.

۵۹ ۔ قائم مقامان قانونی کو اطلاع نامہ پہونچنے کا تصور ۔

60. Service of notice on Bank.

۶۰ ۔ بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل ۔

SCHEDULE II.

ضمیمہ دوم

CHAPTER I.

باب اوّل

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL BE AUTHORISED TO CARRY ON AND TRANSACT.

کاروبار جس کے انجام دینے اور جاری رکھنے کا بنک مجاز ہوگا۔

PART I.

حصۂ الف

GOVERNMENT BUSINESS.

سرکاری کاروبار۔

1. Government business and its transaction.

۱ف۔ سرکاری کاروبار اور اس کی انجام دہی۔

2. Public debt issued and issue of new loan.

۲ف۔ جاری شدہ قرضہ عامہ اور جدید قرضہ کی اجرائی۔

3. Issue of Government paper currency through coinage and paper currency Department.

۳ف۔ ضیغہ سکہ جات و قرطاس کے ذریعہ سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی اجرائی کا کام۔

4. Income of paper currency assets shall be paid to Government.

۴ف سکہ قرطاس کے اثاثے کی آمدنی سرکار عالی کو دی جائے گی۔

5. Liabilities of Coinage and paper Currency Department.

۵ف ضیغہ سکہ جات و قرطاس کی واجبات۔

6. Commencement of responsibility for the assets and liabilities.

۶ف واصلات اور واجبات کی ذمہ داری کا آغاز۔

7. Power to reduce assets of Paper Currency and its effect.

۷ف سکہ قرطاس کے اثاثے میں کمی کا اختیار اور اس کا اثر۔

8. Issue of rupee coin and obligation of Bank in respect thereof.

۸ ۔ روپیہ جاری کرنا اور اس کی بابت بنک کی ذمہ داری ۔

9. Obligation to supply different coins.

۹ ۔ مختلف سکوں کی سربراہی کی ذمہ داری ۔

10. Obligation to sell Indian Government currency.

۱۰ ۔ سکہ کلدار فروخت کرنے کی ذمہ داری ۔

11. Obligation to buy Indian Government coins.

۱۱ ۔ سکہ کلدار خریدنے کی ذمہ داری ۔

12. Monthly statements of assets and liabilities of coinage and Paper Currency Department to be submitted to Government.

۱۲ ۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کے ماہانہ تخمینہ جات سرکار عالی کے پاس پیش ہوں گے ۔

PART B.

حصہ ب

OTHER BUSINESS.

دیگر کاروبار ۔

CHAPTER II.

باب دوم

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL NOT CARRY ON AND TRANSACT.

کاروبار جس کو بنک جاری نہیں کرسکیگا اور نہ انجام دیسکیگا ۔

(Translation)

THE HYDERABAD STATE BANK ACT.

No. XIX of 1350 F.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on the 14th Mehir 1350 Fasli).

Where as it is expedient to constitute a State Bank for H. E. H. the Nizam's Dominions so as to regulate the circulation of the currency, to maintain in the fullest degree its stability ands ecurity, to facilitate the payment of money inside and outside H.E.H. the Nizam's Dominions, to provide credit for the economic requirements of the country and to support in a better manner, agriculture, trade, commerce and industry; it is hereby enacted as follows :—

Preamble.

قانون

حیدرآباد اسٹیٹ بنک

نشان ۱۹ سنہ ۱۳۵۰ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۴ مہر سنہ ۱۳۵۰ف منظور ہوا)

تمہید — ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کے لئے اسٹیٹ بنک کا قیام عمل میں لایا جائے تاکہ سکہ کی ترویج اور اس کے استحکام اور تحفظ کا انتظام بدرجہ اتم ہوسکے۔ اندرون و بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی رقوم کی ادائی میں سہولت پیدا ہو نیز ملک کی معاشی ضروریات کے لئے قرضہ فراہم اور زراعت تجارت۔ صنعت و حرفت کی اعانت بہتر طریقہ پر کی جاسکے۔

لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

باب ۱

مراتب ابتدائی۔

Short title, extent and commencement.

1. This Act may be called the Hyderabad State Bank Act 1350 F., and shall come into force from the date of *publication in the Jarida.

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔ | دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک" بابتہ سنہ ۱۳۵۰ف موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے نافذ ہوگا۔

Definitions.

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

تعریفات۔ | دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(a) "Bank" means the Hyderabad State Bank as constituted under this Act and includes all its branches;

(الف) "بنک" سے "حیدرآباد اسٹیٹ بنک" مراد ہوگا جو قانون ہذا کے تحت قائم کیا گیا ہو اور اُس میں اُس بنک کی شاخیں داخل ہونگی۔

(b) "Board of Directors" means the Board of Directors of the Bank;

(ب)۔ "مجلس نظماء" سے بنک کے نظما کی مجلس مراد ہوگی۔

(c) "dividend" also includes bonus;

(ج) "منافعہ" میں بونس بھی داخل ہوگا۔

*Published in Jarida dated the 19th Mehir, 1350 Fasli.

* مندرجہ جریدہ اعلانیہ مورخہ ۱۹ مہر سنہ ۱۳۵۰ف

(d) " general meeting " means the annual meeting of the shareholders of the Bank ;

(د) ۔" جلسہ عام" سے بنک کے حصہ داروں کا سالانہ جلسہ مراد ہوگا ۔

(e) " goods " shall include gold and silver bullion, wares and merchandise ;

(ھ) ۔" مال" میں سونے چاندی کی سلاخیں ۔ سامان اور اشیاء تجارتی بھی داخل ہوں گے ۔

(f) " meeting " includes a postponed meeting ;

(و) ۔" جلسہ" میں ملتوی شدہ جلسہ داخل ہوگا ۔

(g) " prescribed " means all those matters and modes which may be prescribed or determined *by. the bye-laws made under this Act ;

(ز) ۔" مقررہ" سے وہ امور اور طریقے مراد ہوں گے جو بہ ذریعہ ذیلی قواعد تحت قانون ہذا مقرر یا معین کئے جائیں ۔

(h) " rupee " means, unless some other meaning is assigned to it to the contrary, the silver coin which has been declared legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F.

(ح) "روپیہ" سے چاندی کا وہ سکہ مراد ہوگا جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف کے تحت سکہ جائز بادائی دین قرار دیا گیا ہو بجز اس کے کہ اس کے خلاف کوئی اور معنی اس کو دیئے جائیں ۔

(i) " special meeting " shall mean a meeting of shareholders which is convened at any time for the purpose of such special business as may be specified in the notice convening the meeting.;

(ط) ۔" جلسہ خاص" سے حصہ داروں کا وہ جلسہ مراد ہوگا جو کسی وقت کسی ایسے خاص کام کی غرض سے طلب کیا جائے جس کی صراحت

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

ترمیم بہ موجب قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۵۳ف

(j) "special resolution" shall mean the matter which is decided at any special meeting; and

اس جلسہ کی طلبی کی اطلاع میں درج ہو۔

(ی)۔ "قرارداد خاص" سے وہ امر مراد ہوگا جو کسی جلسہ خاص میں طے پائے اور

(k) "India" shall mean British India and all Indian States.

(ک)۔ "ہندوستان" سے برطانیہ ہند اور کل ہندوستانی ریاستیں مراد ہونگی۔

CHAPTER II.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION OF THE HYDERABAD STATE BANK.

باب ۲

حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا قیام اور اس کی ہیئت کذائی۔

Establishment of the Bank.

3. (1) The Hyderabad State Bank shall be established for the purposes of this Act and for carrying on business subject to the provisions of this Act.

بنک کا قیام۔ دفعہ ۳۔ (۱)۔ حیدرآباد اسٹیٹ بنک اغراض قانون ہذا کے لئے اور احکام قانون ہذا کے تابع کاروبار انجام دینے کے لئے قائم کیا جائے گا۔

(2) The Bank shall be a body corporate having a common seal and it shall have the power to institute and defend suits and other legal proceedings and to discharge all such duties as may be necessary for its purposes.

(۲)۔ بنک کی حیثیت جماعت متحدہ کی ہوگی جس کی ایک عام مہر ہوگی اور اس کو مقدمات اور دیگر قانونی کارروائی رجوع اور ان میں

4. Subject to the provisions of this Act the capital of the Bank shall be one and a half crores of rupees, of which seventy five lakhs rupees shares shall be issued in the beginning, each share being of the value of one hundred rupees, to be paid up in the following manner :—

Capital.

دفعہ ۴۔ (۱)۔ تابع احکام قانون ہذا بنک کا سرمایہ ڈیڑھ کروڑ روپیہ کا ہوگا جس کے منجملہ ابتداءً پچھتر لاکھ روپے کے حصص کی اجرائی ہوگی اور ہر حصہ سو روپیہ کا ہوگا جس کی ادائی حسب ذیل طریقہ پر ہوگی۔

سرمایہ۔

Twenty five rupees per share applied, along with the application, for the purchase of share and seventy-five rupees per share on the acceptance of application for the purchase of share and allotment of the share.

درخواست خریداری حصہ کے ساتھ ہر مطلوبہ حصہ کی بابت پچیس روپیہ۔ اور

درخواست خریداری کے منظور اور حصہ کے نامزد کئے جانے پر ہر حصہ کی بابت پچھتر روپیہ۔

CHAPTER III.

SHARES.

باب ۳

حصص۔

5. (1) The shares of the Bank shall be deemed movable property.

Nature of shares.

دفعہ ۵۔ (۱)۔ بنک کے حصص جائداد منقولہ متصور ہوں گے۔

حصص کی حیثیت۔

(Translation)

(2) Each share of the Bank shall be identified by the serial number thereof.

(۲) - بنک کے ہر حصہ کی شناخت اس کے نشان شمارہ سے ہوگی۔

6. Certificate of share bearing the common seal of the Bank and specifying the shares purchased or acquired by any share-holder shall be prima facie evidence of that title of the share-holder to the extent of such shares as may be specified therein.

Certificate of shares.

وثیقۂ حصص | دفعہ ۶ - حصہ کا وثیقہ جس پر بنک کی عام مہر ہو اور جس میں کسی حصہ دار کے خرید یا حاصل کردہ حصص کی صراحت درج ہو ان حصص کی حد تک حصہ دار کی حقیت کی بادی النظری شہادت ہوگا جن کی صراحت وثیقہ میں ہو۔

7. The Bank shall maintain a register of shareholders which may, as required, comprise more than one volume and the following particulars shall, as far as practicable, be entered therein :—

Register of Shareholders.

حصہ داروں کا رجسٹر۔ | دفعہ ۷ - بنک حصہ داروں کا ایک رجسٹر قائم کرے گا جو بہ لحاظ ضرورت ایک سے زائد جلدوں پر مشتمل ہوسکے گا اور اس میں حتی الوسع حسب ذیل تفصیلات کا اندراج ہوگا۔

(1) the name and address of the shareholder, name of the place whereof he is a permanent inhabitant and his occupation, if any, the number of shares purchased or acquired by the shareholder and the serial number of each share for identification thereof;

(۱) - حصہ دار کا نام - پتہ - اس مقام کا نام جہاں کا وہ مستقل باشندہ ہو اور اس کا پیشہ اگر کوئی ہو - حصہ دار کے خرید یا حاصل کردہ حصص کی تعداد اور ہر حصہ کا وہ نشان شمارہ جو اس حصہ کی شناخت کے لئے ہو۔

(2) the date on which a shareholder's name has been entered in the register as a shareholder; and

(۲) ۔ تاریخ جس پر حصہ دار کا نام بطور حصہ دار درج رجسٹر کیا گیا ہو ۔ اور

(3) the date on which any person ceases to be a shareholder.

(۳) ۔ تاریخ جس پر کسی شخص کی حیثیت حصہ داری ختم ہوئی ہو۔

Qualifications of shareholders.

8. (1) Any person may be registered as a shareholder provided he is—

حصہ داروں کی اہلیت ۔ | دفعہ ۸ ۔ (۱) ۔ کسی شخص کا نام بہ حیثیت حصہ دار درج رجسٹر کیا جاسکے گا بہ شرطیکہ وہ :۔

(a) a permanent inhabitant of H. E. H. the Nizam's Dominions or a subject of H. E. H. the Nizam;

(الف) ۔ ممالک محروسہ سرکار عالی کا مستقل باشندہ یا سرکار عالی کی رعایا ہو ۔

(b) a permanent resident of British India or of British Burma, and is an Indian or a Burmese, is a subject of His Majesty or of a State in India or Burma; or

(ب) ۔ برطانوی ہند یا برطانوی برما کا مستقل باشندہ ہو اور ایک ہندوستانی یا برمی کی حیثیت سے ملک معظم کی یا ہندوستان یا برما کے کسی ریاست کی رعایا ہو ۔ یا

(c) a British subject ordinarily resident in H. E. H. the Nizam's Dominions, India or British

(ج) برطانوی رعایا ہو ۔ معمولاً ممالک محروسہ سرکار عالی ہندوستان یا برطانوی برما

Burma and a permanent resident of Great Britain, or of any part of His Majesty's Kingdom ; or

میں سکونت پذیر ہو اور برطانیہ عظمیٰ یا ملک معظم کی مملکت کے کسی حصہ کا مستقل باشندہ ہو۔ یا

(d) a company or society registered under the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or in any State of India or British Burma relating to registration of companies or societies ; or

(د) ۔ ایسی کمپنی یا انجمن ہو۔ جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان بہ بابتہ ۱۳۲۰ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا برطانوی ہند یا ہندوستان کی کسی ریاست یا برطانوی برما میں کمپنیوں یا انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(e) a society registered under the Hyderabad Co-operative Credit Societies Act No. II of 1323 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or in British Burma relating to registration of such societies ; or

(ھ) ۔ کوئی انجمن ہو جس کی رجسٹری قانون انجمن ہائے امداد قرضہ ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۳ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا برطانوی ہند یا برطانوی برما میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(f) a society registered under the Hyderabad Registration of Benefit Societies Act No. I of 1350 F., or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions relating to registration of such societies ; or

(و) ۔ کوئی انجمن ہو جس کی رجسٹری قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی نشان ۱ بابتہ ۱۳۵۰ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک

محروسہ سرکار عالی میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری
کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(g) a corporation or any body corporate or a local body constituted under the orders of the Government or a corporation or any body corporate or company incorporated by or under any Act of Parliament of Great Britain or under any other law in force in any part of His Majesty's Kingdom relating thereto.

(ز) ۔ کوئی جماعت متحدہ یا سند یافتہ
یا مجلس مقامی ہو جس کی تشکیل احکام سرکار عالی
کے تحت ہوئی ہو یا کوئی جماعت متحدہ یا سند یافتہ
یا کمپنی ہو جس کی تشکیل برطانیہ عظمی کی پارلیمنٹ کے
کسی قانون کے ذریعہ یا اس کے تحت یا کسی اور
ایسے قانون کے تحت ہوئی ہو جو ملک معظم کی مملکت
کے کسی حصہ میں اس بارے میں نافذ ہو۔

(2) The name of a person who is not qualified as specified in sub-section (1) shall not be entered as a shareholder in the register of shareholders nor shall he be entitled to receive any dividend on any share; and no person who ceases to have any of the said qualifications shall, notwithstanding that his name has been entered in the register of shareholders as a shareholder, exercise the rights of a shareholder other than the right to sell his share.

(۲) کسی شخص کا نام جو ضمن (۱) کی مصرحہ
اہلیت نہ رکھتا ہو حصہ داروں کے رجسٹر میں بحیثیت
حصہ دار درج نہ کیا جائے گا اور نہ وہ کسی حصہ کی
بابتہ کوئی منافعہ پانے کا مستحق ہوگا۔ نہ بجز اس
حق کے کہ وہ اپنے حصہ کو بیچے حصہ دار کے کسی اور
حق کا کوئی شخص استعمال کر سکے گا جس میں مذکور اہلیتوں
میں سے کوئی اہلیت باقی نہ رہے باوجود اس کے
کہ اس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں بہ حیثیت
حصہ دار درج ہو چکا ہو۔

(*Translation*)

Government to be a shareholder.

9. Notwithstanding the provisions of Section 8, the Government shall be a shareholder of the Bank and shall purchase shares at the value entered in the certificate thereof, the aggregate amount of which shall at all times be fifty-one percent of the total value of the shares issued by the Bank.

سرکار عالی کا حصہ دار ہونا ۔ | دفعہ ۹ ۔ سرکار عالی باوجود احکام دفعہ ۸ بنک کے حصہ دار ہوں گے۔ اور حصہ کی رقم کے لحاظ سے جو اس کے سرٹیفکیٹ میں لکھی جائے سرکار عالی حصص خریدیں گے جن کی مجموعی رقم ہمیشہ بنک کے جاری کردہ جملہ حصص کی مجموعی رقم کی اکاون فیصد ہوگی۔

Number of shares which a shareholder may purchase and his liability.

10. Subject to section 9, no shareholder shall own, jointly or severally, more than two hundred shares and the liability of every shareholder shall be limited to the amount of the shares purchased by him.

تعداد حصص جو حصہ دار خرید سکے گا اور حصہ دار کی ذمہ داری ۔ | دفعہ ۱۰ ۔ تابع دفعہ ۹ کوئی حصہ دار منفرداً یا مشترکاً دو سو سے زائد حصص کا مالک نہ ہو سکے گا اور ہر حصہ دار کی ذمہ داری اس کے خریدکردہ حصص کی رقم کی حد تک محدود ہوگی۔

Notice of towliat or trust ineffective.

11. No notice of such Towliat or trust as may render any person dealing with the Bank liable, as a mutawalli or trustee, shall be entered in any register or be receivable by the Bank, nor shall such notice deserve any consideration as far as it relates to the business of the Bank whether it is expressed, implied or constructive.

تولیت یا امانت کی اطلاع کا بے اثر ہونا ۔ | دفعہ ۱۱ ۔ تولیت یا ایسی امانت کی اطلاع جس سے کسی شخص پر جو بنک سے کوئی معاملت کر رہا ہو بہ حیثیت متولی یا امین کوئی ذمہ داری عائد ہوتی ہو بنک اپنے کسی رجسٹر میں درج نہ کرے گا۔ نہ وہ اس کو قبول کرے گا اور نہ ایسی اطلاع بنک کے کاروبار کی حد تک قابل لحاظ ہوگی عام اس سے

سے کہ وہ صریحی ہو یا معنوی یا تعبیری -

Inspection of register of shareholders.

12. (1) The register of shareholders shall be kept at the Head Office of the Bank and, except the period when it is closed under the provisions of this Act, shall, subject to such reasonable restrictions as the Bank may impose, be open during the business hours for inspection by a shareholder free of charge for at least two hours every day ;

حصہ داروں کے رجسٹر کا معائنہ - | دفعہ ۱۲ - (۱) -
حصہ داروں کا رجسٹر بنک کے صدر دفتر میں رکھا جائے گا اور وہ بجز اس زمانہ کے جب وہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق بند کیا جائے اوقات کاروبار میں ایسے مناسب قیود کے ساتھ جن کو بنک عائد کرے کسی حصہ دار کے بلا معاوضہ معائنہ کے واسطے کم سے کم دو گھنٹے کے لئے روزانہ کھلا رکھا جائے گا -

(2) Where a copy of the register or any part thereof is required by a shareholder the same shall be furnished to him on prepayment, provided he pays the copying fee in advance, at the rate of six annas for every hundred words or a fraction thereof.

(۲) کسی حصہ دار کو رجسٹر کی یا اس کے کسی حصہ کی نقل درکار ہو تو وہ اس کو دی جائے گی بشرطیکہ وہ ہر سو الفاظ یا سو کے کسی جزو کی نقل کے لئے چھ آنے کے حساب سے پیشگی اجرت ادا کرے -

Shareholders' list to be forwarded to Government.

13. *[The Bank shall within two months from the date on which the annual accounts are closed forward to Government a list showing the name, address and occupation of, and the number of shares held by every shareholder of the Bank.]

حصہ داروں کی فہرست سرکار عالی کے پاس بھیجنا - | دفعہ ۱۳ عـه [بنک پر لازم ہوگا کہ سالانہ حسابات کے طے ہونے کی تاریخ سے دو ماہ کے اندر سرکار عالی

*Amended by Act No. V of 1354 Fasli.

عـه - ترمیم بموجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۴ ف

Power to close the register.

14. *[The Bank shall be empowered to close the register of shareholders at any time or times for a maximum period not exceeding thirty days in a year.]

رجسٹر کو کھلا نہ رکھنے کا اختیار۔ | دفعہ ۱۴۔ *[بنک کو اختیار حاصل رہے گا کہ وہ حصہ داروں کے رجسٹر کو کسی وقت یا اوقات میں جس کی انتہائی میعاد سال میں تیس یوم سے زائد نہ ہوگی کھلا نہ رکھے۔]

CHAPTER IV.

MANAGEMENT.

باب ۴

انتظام۔

Board of Directors authorised to carry on the entire business of the Bank.

15. Except where in this Act the exercise of any power or the discharge of any work or business has been specifically entrusted to the general meeting, the general superintendence of all the affairs and business of the Bank shall be entrusted to a Board of Directors and the said Board shall exercise all such powers and do all such acts and things as may be exercised or done by the Bank.

بنک کے جملہ کاروبار کرنے کی مجاز مجلس نظما ہوگی۔ | دفعہ ۱۵۔ بجز اس کے کہ قانون ہذا میں کسی اختیار کے استعمال کو یا کسی کام یا امر کی انجام دہی کو خصوصیت سے جلسہ عام کے سپرد کیا گیا ہو بنک کے کل معاملات اور کاروبار کی عام نگرانی مجلس نظماء کے سپرد ہوگی اور مجلس مذکورہ کل اختیارات استعمال اور ایسے تمام کام اور امور انجام دے گی جنکو بنک استعمال کرسکتا یا انجام دے سکتا ہو۔

*Amended by Act No. of V 1354 Fasli.

* ترمیم بموجب قانون نشان (۵) ۱۳۵۴ف

(Translation)

BOARD OF DIRECTORS.

Constitution of the Board of Directors.

16. The Board of Directors shall consist of the following Directors, namely :—

(1) The President, who shall be nominated by the Government;

(2) a Managing Director, who shall be appointed by the Government for a period not exceeding five years on such terms as the Board of Directors may recommend. The Board of Directors shall have the power to extend the period of his service, the maximum period whereof shall not, at a time, exceed five years and such period shall, having regard to the case and the prevailing circumstances, be determined by the Board of Directors.

(3) three Directors who shall be nominated by the Government of whom one shall be an Officer of the Government in the Finance Department ;

مجلس نظماء

مجلس نظماء کی تشکیل ۔ دفعہ ۱۶ ۔ مجلس نظماء مندرجہ ذیل نظماء پر مشتمل ہوگی :۔

(۱) ۔ صدر نشین ۔ جس کو سرکار عالی نامزد کریں گے ۔

(۲) ۔ ناظم عاملہ ۔ جو سرکار عالی کی جانب سے ایسی مدت کے لئے جو پانچ سال سے زائد نہ ہو ان شرائط پر مقرر کیا جائے گا جن کی سفارش مجلس نظماء کرے ۔ اس کی مدت ملازمت میں توسیع مجلس نظماء کی اختیاری ہوگی جس کی بوقت واحد انتہائی مدت پانچ سال سے زائد نہ ہوگی اور اس مدت کا تعین صورت و حالات حاضرہ کے لحاظ سے مجلس نظماء کیا کرے گی ۔

(۳) تین نظماء ۔ جن کو سرکار عالی نامزد کریں گے ان میں کا ایک سررشتۂ فینانس سرکار عالی کا عہدہ دار ہوگا ۔

(*Translation*)

(4) three Directors who shall be elected by the shareholders but the Government as a shareholder shall not take part in their election;

(۴)۔ تین نظما۔ جن کا انتخاب حصہ دار کریں گے لیکن ان کے انتخاب میں سرکار عالی بہ طور حصہ دار کوئی حصہ نہ لیں گے۔

(5) such persons not exceeding two in number who have been elected by the Board of Directors at any time after the ordinary general meeting :

(۵)۔ ایسے اشخاص جن کی تعداد دو سے زائد نہ ہو اور جن کا انتخاب مجلس نظما نے معمولی جلسۂ عام کے بعد کسی وقت کیا ہو۔

Provided that the Board of Directors shall, in exercising this power, as far as possible, have regard for the representation of such interests as are not already represented on the Board of Directors and the industrial interests and the interests of the Hyderabad Land Mortgage Bank and the Co-operative Banks shall be the particular aim of the Board of Directors.

مگر شرط یہ ہے کہ مجلس نظما اس اختیار کو استعمال کرتے وقت حتی الوسع ایسے مفادات کی نمائندگی کو مدنظر رکھے گی جن کو مجلس نظما میں نمایندگی حاصل نہ ہو چکی ہو۔ اور صنعتی مفاد اور حیدرآباد زمین گروی بنک اور امداد باہمی کے بنکوں کے مفادات خاص طور پر مجلس نظما کے پیش نظر رہینگے۔

Power to dismiss the Board of Directors and to appoint another in its place.

17. If, in the opinion of the Government, the Bank fails to carry out any of the obligations which have been imposed on it under this Act, it may notify in the Jarida the dismissal of the Board of Directors in office and the entrusting of the general superintendence and management of the Bank to some other body

دفعہ ۱۷۔ سرکار عالی کی رائے میں بنک ان ذمہ داریوں میں سے کسی ذمہ داری کے پورا کرنے سے قاصر ہو جو قانون ہذا کے تحت اس پر عائد کی گئی ہیں تو سرکار عالی کو اختیار

مجلس نظما کو برطرف اور اس کے بجائے کسی اور کو مقرر کرنے کا اختیار۔

or person whom it may consider fit for this purpose. Such body or person as may be mentioned in the notification shall, from the date thereof, have power to do all acts and things which would be done or might be done or could be done by the Board of Directors under this Act.

CHAPTER V.

CONTRACTS.

Form of contracts.

18. (1) Contracts on behalf of the Bank shall be made in the following form :—

A contract which, between private persons, is by law required to be in writing and signed by the parties thereto, may be made in writing on behalf of the Bank signed by a person acting under its authority given expressly or impliedly, and may, in the like manner, be varied or revoked.

ہو گا کہ وہ برسر اقتدار مجلس نظما کی برطرفی کا اور بنک کے کاروبار کی عام نگرانی اور انتظام کو کسی اور جماعت یا شخص کے جس کو وہ اس غرض کے لئے مناسب خیال کریں سپرد کرنے کا اعلان جریدہ میں کریں۔ اس اعلان کی تاریخ سے اس جماعت یا شخص کو جس کا ذکر اعلان میں ہو ان تمام افعال اور امور کی انجام دہی کا اختیار حاصل ہو جائے گا جس کو قانون ہذا کے تحت مجلس نظما انجام دیتی یا دے سکتی تھی یا دے سکتی ہو۔

باب ۵

معاہدات۔

معاہدے کا طریقہ۔ | دفعہ ۱۸۔ (۱)۔ بنک کی جانب سے معاہدے بہ طریق ذیل ہوں گے۔

ایسا معاہدہ جس کا قانون کی رو سے خانگی اشخاص کے مابین تحریری اور فریقین معاہدے کے دستخط سے ہونا ضروری ہو بنک کی جانب سے تحریری اور ایسے شخص کی دستخط سے ہو سکے گا جو

قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۵۰ف

اس کے دئے ہوئے صریحی یا معنوی اختیار کے تحت عمل کر رہا ہو اور اس میں تبدیلی یا اس کی تنسیخ بھی اسی طریقہ سے ہو سکے گی۔

(2) The contracts made according to the provisions of this section shall be enforceable at law, and the Bank shall be bound by such contract and all the other parties thereto and their legal representatives shall be bound by it if the contract is such as to be binding on the legal representatives.

(۲)۔ معاہدے جو دفعۂ ہذا کے احکام کے مطابق ہوں گے قانوناً قابل نفاذ ہوں گے۔ اور بنک ایسے معاہدے کا پابند ہوگا نیز اُس کے پابند جملہ فریق مقابل اور ان کے قائم مقامان قانونی ہوں گے اگر معاہدہ ایسا ہو کہ قائم مقامان قانونی قانوناً اس کے پابند کئے جا سکتے ہوں۔

CHAPTER VI.

BUSINESS OF THE BANK.

باب ۶

کاروبار بنک۔

Business which the Bank may transact.

19. Subject to the restrictions laid down in schedule II to this Act, the business which the Bank may carry on and transact under this Act shall be the kinds of business and transactions specified in the said Schedule.

کاروبار بنک انجام دے گا۔

دفعہ ۱۹۔ تابع قیود ضمیمۂ دوم منسلکہ قانون ہذا جو کاروبار تحت قانون ہذا بنک انجام دے سکے گا۔ اور جاری رکھ سکے گا وہ ان تمام اقسام کے کاروبار اور ایسے معاملات ہوں گے جن کی صراحت ضمیمۂ مذکور میں ہے۔

(*Translation*)

20. The business of the Bank may be commenced from such time as the Board of Directors thinks fit, whether or not the whole of the capital has been received and whether only a part of the shares issued by it have been allotted.

Commencement of business.

21. The Bank may for providing suitable buildings to carry on the business of the Bank, and for the purpose of making arrangement for the residence for its officers and staff :

Pocuring premises for business.

(a) acquire any interest in immovable property, or

(b) sell, buy, resell, exchange, lease, furnish, repair, insure against fire or other risks or deal in any other way with the whole or part thereof in the interest of the Bank.

آغاز کاروبار ۔ | دفعہ ۲۰ ۔ بنک کے کاروبار کا آغاز اس وقت سے ہوسکے گا جس وقت سے کہ مجلس نظما اس کا آغاز مناسب خیال کرے عام اس سے کہ اس کا جاری کردہ سرمایہ تمام وکمال وصول ہوا ہو یا نہ ہوا ہو اور اس کے جاری کردہ حصص صرف جزوی نامزد ہوئے ہوں ۔

کاروبار کے لئے عمارات کی فراہمی ۔ | دفعہ ۲۱ ۔ بنک کا کاروبار چلانے اور اپنے عہدہ دار اور ملازمین کی رہائش کا انتظام کرنے کی غرض سے موزوں عمارات کی فراہمی کے لئے بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ ۔

(الف) ۔ جائداد غیر منقولہ میں کوئی حق حاصل کرے ۔ یا

(ب) ۔ اس کو فروخت کرے ۔ خریدے ۔ دوبارہ فروخت کرے ۔ دوسری جائداد سے اس کا تبادلہ کرے ۔ اس کو کرایہ پر دے ۔ آراستہ کرے ۔ اس کی مرمت کرے ۔ آتش زدگی یا دیگر خطرات سے حفاظت کے خیال سے اس کا بیمہ کرائے یا بنک کے مفاد کے لئے اس کے جزو یا کل

22. (1) The Head Office of the Bank shall be in the City of Hyderabad.

Establishment of Head Office, branches and agencies.

دفعہ ۲۲۔ (۱) صدر دفتر شاخوں اور ایجنسیوں کا قیام۔ بنک کا صدر دفتر بلدۂ حیدرآباد میں رہے گا۔

(2) Subject to the provisions of this Act, the Bank may—

(۲)۔ تابع احکام قانون ہذا بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ :۔

(a) establish its branches or agencies at such places, whether within or without H. E. H. the Nizam's Dominions as may seem expedient to it in the interest of the Bank, and

(الف)۔ بنک کے اغراض کے لئے ایسے مقامات پر اپنی شاخیں یا ایجنسیاں قائم کرے جہاں بنک کے مفاد کے لئے اس کو ایسا کرنا مناسب معلوم ہو عام اس سے کہ وہ مقامات ممالک محروسہ سرکار عالی میں واقع ہوں یا بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی۔

(2) close any branch or agency established under this section.

(ب)۔ کسی شاخ یا ایجنسی کو جو دفعہ ہذا کے تحت قائم ہو بند کرے۔

23. (1) The Bank may after obtaining the sanction of the Government negotiate or correspond with any banking company, carrying on bussiness in H. E. H. the Nizam's Dominions and having a share capital for sale and

Power to take over business of any other Bank and to increase capital for that purpose.

دفعہ ۲۳۔ (۱)۔ کسی دوسرے بنک کے کاروبار حاصل اور اس غرض کے لئے سرمایہ میں اضافہ کرنے کا اختیار۔ بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ بہ حصول منظوری سرکار عالی کسی بنکنگ کمپنی سے جو ممالک محروسہ

purchase; purchase the same, take over business thereof including the capital, assets and liabilities and pay the consideration for such purchase and taking over, either in cash or by the allotment of its shares, or may make the payment thereof partly in cash and partly in any other manner, and may, subject to the provisions of this Act, issue, for making provision for the capital so increased and for the shares which have been allotted for the payment of the purchase price, shares in such number as the bank may think fit and for that purpose increase its capital.

سرکار عالی میں کاروبار انجام دیتی ہو اور جس کا سرمایہ حصص پر مشتمل ہو اس کی بیع و شری کی نسبت گفت و شنید یا مراسلت کرے۔ اس کو خریدے اس کے کاروبار کو بہ شمولی سرمایہ۔ واصلات اور واجبات حاصل کرے اور ایسی خریدی اور حصول کا معاوضہ نقد یا اپنے حصص کی نامزدگی سے ادا کرے یا اس کی ادائی جزءً نقد اور جزءً کسی اور طریقہ پر کرے نیز احکام قانون ہذا کے تابع اس طرح اضافہ شدہ سرمایہ کی اور ان حصص کی تکمیل کے لئے جو خریدی کا معاوضہ ادا کرنے کے لئے نامزد کئے گئے ہوں اس تعداد میں حصص جاری کرے جو بنک کو مناسب معلوم ہو اور اس غرض کے لئے اپنے سرمایہ میں اضافہ کرے۔

(2) Any business so purchased shall be carried on by the Bank subject to the provisions of this Act.

(۲) اس طرح جو کاروبار خریدا جائے اسکو بنک احکام قانون ہذا کے تابع چلائے گا۔

Power of Bank to advance loans to Banks and Societies.

24. Notwithstaning the provisions of Schedule II, the Bank may, either alone or jointly with other persons, for averting the winding up of any banking company registered under the Hyderabad

بنکوں اور انجمنوں کو قرضہ دینے کا بنک کو اختیار۔

دفعہ ۲۴۔ ضمیمہ دوم کے احکام کے باوجود بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ خود تنہا یا بہ شرکت

(*Translation*)

Companies Act No. IV of 1320 F. and having a share capital, or of the Hyderabad Land Mortgage Bank, or of any society registered under the Hyderabad Co-operative Credit Societies Act No. II of 1323 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions relating to the registration of such societies or when any such company or the Hyderabad Land Mortgage Bank or society is being wound up, for facilitating the same, advance loan to, or open a cash credit account in the name of the company or the Hyderabad Land-Mortgage Bank or Society or the liquidator thereof, for any period, upon the security of all or any of the assets of the company, the Hyderabad Land Mortgage Bank or the Society.

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS.

25. (1) The Board of Directors

اشخاص دیگر کسی بنکنگ کمپنی کو جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۴) ۱۳۲۰ف کے تحت ہوئی ہو اور جس کا سرمایہ حصص پر مشتمل ہو یا حیدرآباد زمین گروی بنک یا کسی انجمن کو جس کی رجسٹری قانون انجمن ہائے امداد قرضہ ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۳ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو کاروبار کے بند کرنے سے بچانے کے لئے یا جب کوئی ایسی کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن اپنا کاروبار بند کر رہی ہو تو اس میں سہولت پیدا کرنے کے لئے کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن یا اس کے منصرم کو کسی مدت کے لئے کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن کے جملہ یا اصلات یا ان میں سے کسی کی کفالت پر قرضہ دے یا ان کے نام سے نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولے۔

باب

متفرق۔

ذیلی قواعد بنانے کا اختیار۔ | دفعہ ۲۵۔ (۱) مجلس نظما

ترمیم بموجب قانون نشان (۶۸) ۱۳۵۳ف

(*Translation*)

Power to make *[bye-laws.]

shall, with the approval of the Government, make *[bye-laws] consistent with the provisions of this Act and not in any way inconsistent therewith for the following matters :—

(a) determining the amount of money wich may be paid to customers without security in excess of the amount standing to his credit in his accounts ;

(b) prescribing the definite conditions subject to wich loan may be advanced to any Director, or officer of the Bank or to any relative of any Director or officer of the Bank, or to a company, business association or trader or any other person with which or with whom any Director or officer of the Bank or his relative is connected as a partner, shareholder, director, manager, servant or otherwise ;

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

امور مندرجہ ذیل کے متعلق بہ حصول منظوری سرکار عالی ایسے [ذیلی قواعد] مدون کرے گی۔ جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق اور ان سے کسی طرح مغائر نہ ہوں۔

(الف) - ایسی رقم کی مقدار کا تعین جو کھاتہ دار کو اس کے کھاتہ میں جمع رقم سے زائد بلا حصول کفالت دی جا سکے گی۔

(ب) - ایسے قطعی شرائط کا تعین جن کے تحت بنک کے کسی ناظم یا عہدہ دار کو یا بنک کے کسی ناظم یا عہدہ دار کے کسی عزیز کو یا ایسی کمپنی - کاروباری جماعت - تاجر یا دوسرے کسی شخص کو قرضہ دیا جا سکے گا جس سے یا جس کے ساتھ بنک کا کوئی ناظم یا عہدہ دار یا اس کا کوئی عزیز بہ حیثیت شریک - حصہ دار - ناظم - منتظم یا ملازم یا کسی اور طرح کوئی تعلق رکھتا ہو۔

[ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ ف]

(*Translation*)

The *[bye-laws] shall provide that no loan without security shall be made to any officer of the Bank without the express sanction of the Board of Directors.

[ذیلی قواعد] میں ایسی شرط لازماً قائم کیجائے گی کہ بنک کے کسی عہدہ دار کو بلا کفالت کوئی قرضہ مجلس نظماء کی صریح منظوری بغیر نہ دیا جائے گا۔

(c) the particulars to be contained in the annual balance sheet and the statement of profit and loss ;

(ج)۔ تفصیلات جو سالانہ وصول باقی اور تختہ نفع و نقصان میں درج ہوں گی۔

(d) any other matter relating to which this Act directs *[bye-laws] to be made.

(د)۔ کوئی اور امر جس کی نسبت قانون ہذا میں [ذیلی قواعد] مدوّن کرنے کی ہدایت ہو۔

(2) The Board of Directors may, with the approval of the Government, make *[bye-laws] consistent with the provisions of this Act and not in any way inconsistent therewith for all or any of the following matters :—

(۲)۔ مجلس نظماء امور مندرجہ ذیل یا ان میں سے کسی ایک کے متعلق بہ حصول منظوری سرکار عالی ایسے [ذیلی قواعد] مدون کرسکے گی جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق اور ان سے کسی طرح مغائر نہ ہوں۔

(a) the compilation of the register of shareholders ;

(ا لف)۔ حصہ داروں کے رجسٹر کی ترتیب۔

(b) the distribution of business amongst the Directors and their remuneration ;

(ب)۔ نظماء کے مابین کام کی تقسیم اور ان کا معاوضہ۔

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ف

(c) the delegation of any powers of the Board of Directors to a Committee of Directors ;

(ج) ۔ مجلس نظما کے کسی اختیار کو نظما کی کسی کمیٹی کے تفویض کرنا ۔

(d) the procedure to be followed by the Board of Directors or by a committee thereof ;

(د) ۔ مجلس نظما یا اس کی کسی کمیٹی کا ضابطہ

(e) the books and accounts to be kept at the head office of the Bank ;

(ھ) ۔ کتب اور حسابات جو بنک کے صدر دفتر میں رکھے جائیں گے ۔

(f) the renewal of share certificate lost, worn out or destroyed ;

(و) ۔ گم ۔ تلف یا بوسیدہ وثیقہ حصہ کی تجدید ۔

(g) the conduct and defence of legal proceedings and signing of pleadings ;

(ز) ۔ قانونی کارروائیوں میں پیروی یا جواب دہی اور پلیڈنگس پر دستخط ۔

(h) the constitution and management of pension, provident or other funds for the benefit of employees of the Bank ;

(ح) ۔ ملازمین بنک کے مفاد کے لئے وظائف پراویڈنٹ فنڈ یا کسی اور قسم کے فنڈ کا قیام اور اس کا انتظام ۔

(i) matters regarding which the Board of Directors is empowered to make *[bye-laws] under this Act ;

(ط) ۔ اُمور جن کی نسبت قانون ہذا کے تحت [ذیلی قواعد] کی تدوین مجلس نظما کی اختیاری ہو ۔

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ف

*[(ii) the holding and conduct of elections under this Act including the manner in which votes may be exercised ;]

(j) the conduct of the business of the Bank in general.

26. The Bank shall notify from time to time the minimum rate at which it may advance or lend money upon the security of Government Promissory Notes.

Notification regarding rate at which advance or loan may be given on Government Promissory notes.

27. The provisions of the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F. shall not apply to the Bank, and the Bank shall not be placed in liquidation until the Government so order and the liquidation shall be conducted in such manner as the Government may prescribe in the order of liquidation.

Liquidations of Bank.

*Added by Act No. V of 1354 Fasli.

[(طط)[۲]۔ قانون ہذا کے تحت انتخابات کا انتظام و انعقاد بہ شمول اس طریقے کے جس سے کہ آراء استعمال کئے جاسکیں گے۔]

(ی)۔ عام طور پر بنک کے کاروبار کی انجام دہی۔

پرامیسری نوٹ سرکار عالی پر پیشگی رقم یا قرضہ کی شرح کا اعلان۔

دفعہ ۲۶۔ بنک کو وقتاً فوقتاً اس اقل شرح کا اعلان کرنا ہوگا جس کے بہ موجب وہ سرکار عالی کے پرامیسری نوٹوں کی کفالت پر پیشگی رقم یا قرض دے سکیگا۔

بنک کی مسدودی۔

دفعہ ۲۷۔ بنک سے قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۴ بابتہ ۱۳۲۰ ف کے احکام متعلق نہ ہوں گے۔ اور بنک کا کاروبار اس وقت تک مسدود نہوگا جب تک کہ سرکار عالی ایسا حکم نہ دیں اور بنک کی مسدودی اس طریقہ کے مطابق عمل میں آئے گی جو سرکار عالی اس کی مسدودی کے حکم میں معین کریں۔

[۲] اضافہ بہ موجب قانون نشان (۵) ۱۳۵۴ ف

28. The provisions of Schedule I to this Act shall in respect of the matters mentioned therein, be deemed to be the regulations of the Bank.

Regulation of Bank.

SCHEDULE I.

REGULATIONS OF THE BANK.

(See Section 28).

1. Every person whose name is entered as a shareholder in the register of shareholders shall, free of charge, be entitled to receive a share certificate under the Common Seal of the Bank specifying the serial numbers of the share or shares purchased or acquired by him :

Share certificate.

Provided that where a share or shares are held jointly by more than one person, the Bank shall not be bound to issue more than one certificate ; the delivery of a certificate to one of the joint shareholders shall be deemed to be a delivery of certificate to all.

ضوابط بنک ۔ | دفعہ ۲۸ ۔ قانون ہذا کے منسلکہ ضمیمۂ اوّل کے احکام ان امور کی حد تک جن کا ذکر اس میں ہے بنک کے ضوابط متصور ہونگے۔

ضمیمۂ اوّل

بنک کے ضوابط۔

دیکھو دفعہ ۲۸

وثیقۂ حصہ ۔ | ف ۔ ہر شخص جس کا نام رجسٹر حصہ داران میں بہ حیثیت حصہ دار درج ہو۔ وثیقہ حصہ داری بلا معاوضہ پانے کا مستحق ہوگا جس پر بنک کی عام مہر ثبت ہوگی اور اس میں حصہ دار کے خریدے یا حاصل کئے ہوئے حصہ یا حصوں کے وہ نشان شمارہ درج ہوں گے جو اس حصہ یا حصوں کی شناخت کے لئے ہوں۔

مگر شرط یہ ہے کہ حصہ یا حصص ایک سے زیادہ اشخاص کے مابین مشترک ہوں تو بنک پر ایک سے زائد وثیقہ کی اجرائی لازم نہ ہوگی مشترک حصہ داروں میں سے کسی ایک کو

وثیقہ کی حوالگی جملہ شرکا کو وثیقہ کی حوالگی متصور ہوگی۔

LIEN ON SHARES FOR DUES.

حصص پر واجبات کی کفالت

2. The Bank shall have a lien on all shares standing in the name of a shareholder in his individual capacity in in the register of shareholders, for all monies payable by him or from his estate to the Bank. Such lien of the Bank on a share shall extend to all dividends payable on such share.

Bank's lien on shares.

حصص پر بنک کا حق کفالت۔ | ف ۲۔ ایسی جملہ رقوم کی بابت جو کسی حصہ دار یا اس کی جائداد سے بنک کو وصول طلب ہوں بنک کو ان کل حصص پر کفالت حاصل رہے گی جو اس حصہ دار کے نام انفرادی حیثیت سے حصہ داروں کے رجسٹر میں درج ہوں۔ کسی حصہ پر بنک کا یہ حق کفالت اس حصہ کی بابت ادا شدنی جملہ منافعہ پر حاوی ہوگا۔

3. The Bank may in such manner as it thinks fit, sell a share on which it has a lien, but no share shall be so sold until a sum out of the sum in respect of which the lien has arisen, has become payable, and until the expiry of fourteen days after notice in writing of the amount in respect of which the lien has arisen has been given to the person in whose name such share has been registered in the register of shareholders and such amount as has then become payable has been demanded.

Power of sale in case of default.

بہ صورت عدم تسلیل فروخت کا اختیار۔ | ف ۳۔ بنک اس حصہ کو جس پر اس کو کفالت حاصل ہو اس طریقہ پر فروخت کر سکے گا جو اس کو مناسب معلوم ہو۔ لیکن کوئی حصہ اس طرح اس وقت تک فروخت نہ کیا جاسکے گا جب تک کہ اس رقم میں سے جس کے تعلق سے کفالت حاصل ہوئی ہو۔ کوئی رقم واجب الادا نہ ہو چکی ہو۔ نیز اس شخص کو

4. The proceeds of sale shall be applied in payment of such part of the amount as is due and in respect of which the lien existed, and the balance of the sale-proceeds shall, subject to the fact that a like lien which had arisen on such share prior to the sale has become due or not, be paid to the person entitled to the share sold on the date of the sale. The purchaser shall be registered as the holder of the share. He shall not be bound to satisfy himself as to the application of the sale proceeds, nor any right of the purchaser in respect of such share be prejudiced by any irregularity in the sale thereof or invalidity of proceedings with respect to the sale.

Disposal of proceeds of sale.

جس کے نام پر حصّہ داروں کے رجسٹر میں وہ حصہ درج ہو یا ایسے شخص کو جو حصہ کے مالک کے فوت یا دیوالیہ ہو جانے کی وجہ سے اس حصہ کا مستحق ہو بذریعہ تحریر اس مقدار سے مطلع کئے ہوئے جسکے تعلق سے کفالت حاصل ہوئی ہو اور اس رقم کا مطالبہ کئے ہوئے جو اس وقت وصول طلب ہو چودہ روز نہ گذر گئے ہوں۔

زرِ ثمن کا مصرف۔ ۴۔ زرِ ثمن کو اس رقم کی جس کی نسبت کفالت حاصل رہی ہو ایسے جزو کی ادائی میں لیا جائے گا جو واجب الوصول ہو اور مابقی زرِ ثمن اس امر کے تابع کہ اسی نوعیت کی کفالت کے تعلق سے جو حصہ کے فروخت ہونے سے قبل اس حصہ پر ایسی رقم کی بابت عائد تھی ابھی وصول طلب ہوئی ہے یا نہیں اس شخص کو ادا کی جائے گی جو فروخت شدہ حصہ کا اس کے فروخت ہونے کی تاریخ پر مستحق تھا۔ اور خریدار کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں حصہ کے مالک کی حیثیت سے درج ہوگا۔ زرِ ثمن کے مصرف کی نسبت اطمینان کرنے کا لزوم خریدار پر نہ ہوگا۔ اور نہ حصہ کے فروخت میں کسی بے ضابطگی سے یا اس کے فروخت کے تعلق سے کسی کارروائی کے

ناجائز ہونے سے خریدار کا اس حصہ کی بابت کوئی حق متاثر ہوگا۔

TRANSFER OF SHARES.

حصص کی منتقلی

Transfer of share.

5. The instrument of transfer of any share in the Bank shall be executed both by the transferor and transferee, and the transferor shall be deemed to be the holder of the share until the name of the transferee is entered in the register of shareholders in place of his name.

حصہ کی منتقلی۔ | **ف۵** ۔ بنک کے کسی حصہ کی بابت دستاویز منتقلی کی تکمیل منتقل کنندہ اور منتقل الیہ دونوں کو کرنی ہوگی اور منتقل کنندہ اس وقت تک حصہ کا مالک متصور ہوگا جب تک کہ حصہ داروں کے رجسٹر میں منتقل الیہ کا نام اس کے نام کے بجائے درج نہ ہوجائے۔

Form of instrument of transfer.

6. A share in the Bank shall be transferred by an instrument in the following form or by any other instrument in the form ordinarily in force which the Bank may approve :—

دستاویز منتقلی کا نمونہ۔ | **ف۶** ۔ مندرجہ ذیل نمونہ کی دستاویز کے ذریعہ یا کسی دوسرے عام طور پر رائج نمونہ کی دستاویز کے ذریعہ جس کو بنک قبول کرے بنک کے حصہ کی منتقلی عمل میں آئے گی:۔

I, A. B, transferor, inhabitant of ..... in consideration of the sum of rupees.....

میں زید باشندہ (.....) منتقل کنندہ بعوض مبلغ (.....) کے جو مجھ کو بکر باشندہ (.....) سے جس کو آئندہ منتقل الیہ سے موسوم

(Translation)

received by me from C. D. ..... inhabitant of ..... hereinafter called the transferee do hereby transfer to the transferee the share / shares bearing identification serial number/numbers in Hyderabad State Bank. In future the transferee, his representatives, heirs, executors and administrators and his assigns shall be the owner of share/shares subjects to the conditions on which I myself was the owner of share/shares and I, the transferee, do hereby declare that I have purchased the said share/ shares subject to the aforesaid conditions.

We, the parties to this agreement set our hand this..... day of .....

Signature of Transferor .....

Signature of Witness.....

Signature of Transferee.....

Signature of Witness.....

کیا گیا ہے وصول ہوئے ہیں ذریعہ ہذا حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا حصہ جس کے حصص جن کے نشان شمارہ ہے منتقل الیہ کے حق میں منتقل کرتا ہوں آئندہ ہمیں اس حصہ کا مالک منتقل الیہ اس کے قائم مقام ورثا۔ اوصیا۔ مہتمان ترکہ نیز اس کے منتقل الیہ ان شرائط کے بہ موجب ہوں گے جن کے بہ موجب خود میں اس حصہ کا مالک تھا اور میں منتقل الیہ ذریعہ ہذا اقرار کرتا ہوں کہ میں نے حصہ مذکور کو مذکور الصدر شرائط پر خریدا ہے۔

بتاریخ .....ماہ ..... سنہ ہم تکمیل کنندگان دستاویز ہذا نے اس پر دستخط ثبت کئے۔

دستخط منتقل کنندہ _____

دستخط منتقل الیہ _____

دستخط گواہ _____

دستخط گواہ _____

دستاویز منتقلی کے ساتھ دستاویز منتقلی کے ساتھ منتقل حفیظہ پیش کرنے کا لزوم۔

شدنی حصہ یا حصوں کا وثیقہ نیز ایسی شہادت پیش ہوگی جو بنک منتقل کنندہ کے حق انتقال کی نسبت اطمینان کرنے کے لئے بہ طور مناسب طلب کرے۔

Share certificate to be produced along with instrument of transfer.

7. The instrument of transfer shall be accompanied by the certificate of share or shares to be transferred and such evidence as the Bank may reasonably require to satisfy itself as to the transferor's right to transfer.

حصص کی منتقلی کو قبول کرنے سے بنک انکار کر سکے گا۔

ف ۸ - (۱) - حصہ کی منتقلی کو قبول اور اور منتقلی کا عمل حصہ داروں کے رجسٹر میں کرنے سے بنک انکار کر سکے گا۔ اگر :-

Bank may refuse to accept transfer of shares.

8. (1) The Bank may refuse to accept transfer of share and to effect the transfer in the register of shareholders if,—

(a) the transfer is in favour of a person not approved by the Bank, or

(الف) - منتقلی ایسے شخص کے نام ہو جسے بنک پسند نہ کرتا ہو - یا

(b) the Bank has a lien on the share to be transferred, or

(ب) بنک کو منتقل شدنی حصہ پر کوئی کفالت حاصل ہو - یا

(c) the transferee is a minor or is such person as has been declared by a competent court to be of unsound mind, or

(ج) - منتقل الیہ نابالغ ہو یا ایسا شخص ہو جس کو عدالت مجاز نے فاتر العقل قرار دیا ہو - یا

(d) the transferee is a firm or a business concern, or

(د) - منتقل الیہ کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت ہو - یا

(e) the fee for effecting the transfer is not paid, which shall not exceed two rupees, or

(ھ) - منتقلی کا عمل کرنے کا معاوضہ ادا نہ ہوا ہو جو دو روپیہ سے زائد نہ ہوگا - یا

(f) The instrument of transfer is not accompanied by the share certificate or such evidence as is required by the Bank under regulation 7.

(ف) دستاویز منتقلی کے ساتھ وثیقہ حصہ یا وہ شہادت پیش نہ ہو جو فقرہ (۷) کے تحت بنک نے طلب کی ہو۔

(2) The Bank may keep the transfer pending during the period in which under section 14 *[omitted] it does not keep open the register of shareholders.

(۲)۔ بنک اس مدت کے دوران میں منتقلی کا عمل ملتوی رکھ سکے گا۔ جس میں اس نے دفعہ ۱۴ کے تحت حصہ داروں کے رجسٹر کو [خدف] کھلا نہ رکھا ہو۔

9. (1) In respect of the share of a deceased sole owner the Bank shall only recognise the right of a person,

Representatives of deceased shareholders whom Bank will recognise.

متوفی حصہ دار کے قائم مقام جن کو بنک تسلیم کرے گا۔

ف ۹ (۱)۔ ایسے حصہ کی بابت جس کا مالک منفرد شخص متوفی ہو بنک صرف ایسے شخص کا حق تسلیم کرے گا:۔

(a) who is the executor or administrator of the deceased owner of the share, or

(الف)۔ جو حصہ کے متوفی مالک کا وصی یا مہتمم ترکہ ہو۔ یا

(b) who has obtained a succession certificate or letters of administration in accordance with the laws in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, relating to the deceased owner in respect of the share, or

(ب)۔ جس نے ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ قوانین کے مطابق حصہ کی نسبت متوفی مالک کے تعلق سے صداقت نامہ وراثت یا اہتمام ترکہ حاصل کیا ہو۔ یا

*Omitted by Act No. V of 1354 F.

سے ترمیم بموجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۴ف

(c) in whose favour an instrument of transfer is duly executed by the deceased owner of the share during his lifetime.

(ج) ۔ جس کے حق میں حصہ کے متوفی مالک نے اپنی حیات میں حسب ضابطہ دستاویز منتقلی کی تکمیل کی ہو ۔

(2) In case the share is registered in the names of more than one owner in the register of share-holders, the Bank shall in respect of such share only recognise —

(۲) ۔ حصہ داروں کے رجسٹر میں کسی حصہ کا اندراج ایک سے زیادہ مالکوں کے نام پر ہو تو ایسے حصہ کی بابت بنک صرف :۔

(a) the right of the survivors or of the owners, or

(الف) ۔ مالکوں میں سے زندہ رہنے والے یا زندہ رہنے والوں کے حق کو تسلیم کرے گا ۔ یا

(b) the right of the executor or administrator only of the last suriviving owner on his death, or

(ب) ۔ مالکوں میں سے صرف اس شخص کے وصی یا اہتمام ترکہ کے حق کو تسلیم کرے گا جو سب کے آخر میں زندہ رہا ہو ۔ یا

(c) the right of any person who has obtained a succession certificate or letters of administration in accordance with the laws in force in H. E. H. the Nizam's Dominions in respect of the last survivor's interest in the share, or

(ج) ۔ اس شخص کے حق کو تسلیم کرے گا جس نے حصہ میں آخری زندہ رہنے والے مالک کے حق کے تعلق سے ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ قوانین کے مطابق صداقت نامہ وراثت یا اہتمام ترکہ حاصل کیا ہو ۔ یا

(d) the right of a person in whose favour an instrument of transfer of the share has been duly executed by the last survivor during his lifetime.

But the Board of Directors shall have the power at its own discretion to dispense with the production of a succession certificate, letters of administration or any other legal document of title of a like nature subject to the execution of an indemnity bond or on the fulfilment of any other condition of safeguard provided the value of share as shown in the certificate does not exceed rupees one thousand.

10. (1) Any person becoming entitled to a share on the death or insolvency of a shareholder or in consequence of his transferring the share during his lifetime shall, upon producing evidence required by the Bank have the right, subject to the conditions laid down in regulation 8, either to be registered in the register of shareholders as a shareholder in respect of the share or transfer the share in the same way as the deceased or insolvent person would have transferred.

Rights of person becoming entitled to share on death or insolvency of shareholder.

(د) ۔ اس شخص کے حق کو تسلیم کرے گا جس کے حق میں آخری زندہ رہنے والے نے اپنی حیات میں حسب ضابطہ دستاویز منتقلی کی تکمیل کی ہو۔

لیکن مجلس نظما مجاز ہو گی کہ بہ صوابدید خود ابراء نامہ کی یا کسی اور حفاظتی شرط کی تکمیل کے تابع صداقت نامۂ وراثت یا اہتمام ترکہ یا اسی قسم کی کسی دوسری قانونی دستاویز کی حقیت کے پیش کرنے کے لزوم سے دستبردار ہو جائے بہ شرطے کہ حصص کی وہ رقم جو ان کے وثائق میں درج ہو ایک ہزار روپے سے زائد نہ ہو۔

اس شخص کے حقوق جس کو حصہ کے مالک کی وفات یا دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا حق حاصل ہوتا ہو۔

ف۱۰ ۔ (۱) ۔ کوئی شخص جو کسی حصہ کے مالک کی وفات یا اس کے دیوالیہ قرار پانے یا اس کے اپنے حین حیات حصہ کو اس پر منتقل کر دینے سے کسی حصہ کا مستحق قرار پاتا ہو بنک کا مطلوبہ ثبوت بہم پہونچانے پر فقرہ ۸ کے مندرجہ شرائط کے تابع مستحق ہوگا کہ وہ اس حصہ کے تعلق سے

حصہ داروں کے رجسٹر میں اپنا نام حصہ کے مالک کی حیثیت سے درج کرائے یا حصہ کو اسی طرح منتقل کردے جس طرح کہ متوفی یا دیوالیہ اس کو منتقل کرتا۔

(2) Any person who becomes entitled to a share on the death or insolvency of the owner of a share shall be entitled to the dividends thereon and other rights in respect thereof to which he would have been entitled if he was registered as an owner of the share in the register of shareholders except that he shall not, before being registered as a shareholder be entitled to exercise any right of a shareholder in relation to the shareholders' meeting of the Bank.

(۲) ۔ کوئی شخص جو حصہ کے مالک کی وفات یا اس کے دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا مستحق ہوجائے حصہ کے منافعہ اور حصہ کی بابت دوسرے حقوق کا اسی طرح مستحق ہوگا جس طرح کہ وہ ان کا مستحق ہوتا اگر اس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں حصہ کے مالک کی حیثیت سے درج ہوتا بجز اس کے کہ وہ حصہ داروں کے رجسٹر میں اپنا نام حصہ دار کی حیثیت سے درج کرانے سے قبل بنک کے حصہ داروں کے اجلاس سے متعلق حصہ دار کے کسی حق کا استعمال نہ کرسکے گا۔

FORFEITURE OF SHARES.

حصص کی ضبطی

Consequences on failure to pay balance on allotment of share.

حصہ کے نامزد ہوجانے پر حصہ کی بقیہ رقم ادا نہ کرنیکا نتیجہ۔

11. Where a person fails to pay the balance on allotment of a share on the day appointed for payment thereof, the Board of Directors may make a demand upon him in writing for the

فا۱۱۔ حصہ کے نامزد ہوجانے پر کوئی شخص اس تاریخ پر حصہ کی بقیہ رقم ادا کرنے

balance together with interest in respect of the period during which it remains unpaid.

میں قصور کرے جو اس کی ادائی کے لئے مقرر ہو تو مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ وہ بقیہ رقم کا اور اس کے ادا طلب رہنے کے دوران کی بابت قاصر سے اس کے سود کا تحریری مطالبہ کرے۔

Contents of demand of interest.

12. The demand shall name a day, not earlier than fourteen days from the date of issue thereof and shall specify that on or before that day the payment as required in the demand should be made, and that in the event of non-payment the share in respect whereof the amount is due shall be deemed to be liable to forfeiture.

سود کے مطالبہ کا مضمون۔ | ف ۱۲۔ مطالبہ میں ایسی تاریخ کا تعین ہوگا جو اس کے جاری کئے جانے کی تاریخ سے چودہ دن کے اندر کی نہوگی اور اس میں صراحت ہوگی کہ تاریخ مذکور پر یا اس کے قبل مطالبہ کے مطابق ادائی لازم ہوگی اور عدم ادائی کی صورت میں وہ حصہ جس کے تعلق سے رقم ادا طلب ہے قابل ضبطی تصور ہوگا۔

Forfeiture of share.

13. Where the aforesaid demand is not complied with, any share in respect of which the demand was made shall, after the date fixed in the demand and before the payment has been made, be liable to forfeiture in accordance with the resolution of the Board of Directors to that effect.

حصہ کی ضبطی۔ | ف ۱۳۔ متذکرۂ بالا مطالبہ کی تعمیل نہو تو مطالبہ کی معینہ تاریخ کے گذرنے کے بعد اور مطالبہ کی ادائی سے قبل وہ حصہ جس کے تعلق سے مطالبہ کیا گیا تھا مجلس نظما کی اس بارے میں قرارداد کے مطابق قابل ضبطی ہوگا۔

14. A share forfeited under regula-

ضبط شدہ حصہ کے ساتھ عمل۔ | ف ۱۴۔ فقرہ (۱۳)

Disposal of forfeited share.

tion 13 may be sold or otherwise transferred subject to such terms and in such manner as the Board of Directors thinks fit, and before a sale or transfer thereof the forefeiture may be cancelled on such terms as the Board of Directors thinks fit.

15. A person whose share has been forfeited as aforesaid shall cease to be a shareholder to the extent of that share but shall, notwithstanding, be liable to pay all the money which, at the date of forfeiture, was payable by him to the Bank in respect of the share; but his liability shall cease when the Bank receives the full amount of the share.

Liability of person whose share has been forfeited with respect to forfeited share.

INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL.

16. The share capital of the Bank

کے تحت ضبط شدہ حصہ ان شرائط کے تحت اور اس طریقہ کے مطابق جو مجلس نظما مناسب تصور کرے فروخت یا کسی اور طور پر منتقل ہوسکے گا نیز اس کے فروخت یا منتقلی سے قبل اس کی ضبطی ان شرائط پر منسوخ ہوسکے گی جو مجلس نظما مناسب سمجھے۔

ضبط شدہ حصہ کی بابت اس شخص کی ذمہ واری جس کا حصہ ضبط ہوا ہو۔

ف ۱۵ - جس شخص کا حصہ حسب صراحت بالا ضبط کیا جائے وہ اس حصہ کی حد تک حصہ دار باقی نہ رہے گا۔ تاہم وہ بنک کی ان تمام رقوم کی ادائی کا ذمہ دار رہے گا۔ جو تاریخ ضبطی پر حصہ کی بابت اس کے ذمہ بنک کو واجب الادا ہوں لیکن بنک کو اس حصہ کی کامل رقم وصول ہوجانے پر اس کی ذمہ داری ختم ہوجائے گی۔

سرمایہ میں کمی یا بیشی

سرمایہ میں کمی بیشی کرنے کا اختیار۔

ف ۱۶ - مجلس نظما کی سفارش پر خاص قرارداد کے ذریعہ اور سرکار عالی

Power to increase or reduce Capital.

may by special resolution, on the recommendation of the Board of Directors and after obtaining sanction of the Government be increased or reduced, to such extent and in such manner as may be determined by the Bank in its special meeting.

کی منظوری حاصل کرنے کے بعد بنک کے سرمایہ حصص میں اس حد تک اور اس طریقہ پر بیشی یا کمی کی جاسکے گی جو بنک اپنے جلسہ خاص میں قرار دے۔

سرمایہ میں بیشی کی قرارداد کے بعد کارروائی۔

17. When any special resolution to increase the capital is passed under regulation 16 the Board of Directors may, subject to the provisions of this Act and to the directions given in this behalf by the meeting at which the said resolution has been passed—

Procedure on resolution to increase Capital.

فقرہ ۱۷۔ فقرہ ۱۶ کے تحت سرمایہ میں بیشی کے لئے کوئی قرارداد منظور کی جائے تو مجلس منتظمہ قانون ہذا کے احکام نیز ان ہدایات کے تابع جو اس بارے میں اس اجلاس سے دی گئی ہوں جس نے مذکور قرارداد منظور کی ہو مجاز ہوگی۔ کہ

(a) give suitable directions for the opening of subscriptions by the shareholders for the purpose of increase of capital;

(الف)۔ حصہ داروں سے سرمایہ میں اضافہ کی غرض سے رقموں کے حصول کا آغاز کرنے کے لئے مناسب ہدایتیں صادر کرے۔

(b) determine such period as it thinks fit for the shareholders to pay their subscription for the purpose of increase of capital;

(ب)۔ سرمایہ میں اضافہ کی غرض سے حصہ داروں کے رقوم داخل کرنے کے لئے ایسی مدت معین کرے جو وہ مناسب خیال کرے۔

(c) prescribe the manner in which the shareholders shall pay such moneys into the Bank in proportion to the increased capital as they may like to subscribe; and

(d) give suitable directions for the subscription and allotment of such portion of the increased capital as has not been subscribed in the manner aforesaid by the shareholders.

18. (1) The additional shares so created shall be of the value of one hundred rupees each as mentioned in the share certificate and such shares shall be subject to the same provisions with respect to lien, transfer, forfeiture and other matters as may be in force in respect of the shares originally issued.

Issue of new share.

(2) The amount for which such additional shares may be issued shall be fixed by the Board of Directors with the sanction of the Government and such amount shall be paid in a lumpsum.

(ج) اس طریقے کا تعین کرے جسکے مطابق حصہ دار اضافہ شدہ سرمایہ کی مناسبت سے بنک میں وہ رقم داخل کریں گے جس کی ادائی وہ پسند کریں۔ اور

(د) ۔ اضافہ شدہ سرمایہ کے اس جزو کی تکمیل اور تقسیم کے لئے جو حصہ داروں سے بہ طریق بالا فراہم نہ ہوا ہو مناسب ہدائتیں صادر کرے۔

جدید حصہ کی اجرائی ۔ ف ۱۸ ۔ (۱) ۔ زائد حصص جو اس طرح وجود میں آئیں ان کی وہ رقم جو وثیقہ حصہ میں درج ہوگی سو روپیہ فی حصہ ہوگی اور ایسے حصص بنک کے حق کفالت منتقلی ضبطی نیز دیگر امور کی بابت ان ہی احکام کے تابع ہوں گے جو اس بارے میں ان حصص کے متعلق نافذ ہوں جو ابتداً جاری کئے گئے ہوں ۔

(۲) ۔ ایسے زائد حصص کی اس رقم کا تعین جس پر وہ جاری کئے جائیں گے بہ حصول منظوری سرکار عالی مجلس نظما کرے گی اور ایسی رقم کی ادائی یکمشت ہوگی ۔

19. When a special resolution to reduce the capital is passed, the Board of Directors shall as hereinbefore provided determine the manner in which the capital shall be reduced.

Procedure on resolution to reduce capital.

سرمایہ میں کمی قرارداد کے بعد کارروائی۔

۱۹ف۔ سرمایہ میں کمی کے لئے کوئی خاص قرارداد منظور کی جائے تو مجلس نظما حسب صراحت بالا اس طریقہ کا تعین کرے گی جس کے مطابق سرمایہ میں کمی کی جائے گی۔

MEETINGS OF SHAREHOLDERS.

حصہ داروں کے جلسے

20. (1) In the first week of Bahman every year, or as soon thereafter as is possible, a general meeting shall be held in the City of Hyderabad at such time as may be fixed by the Board of Directors, at which the Board of Directors shall submit to the shareholders a balance-sheet and statement of profit and loss of the Bank made up to the thirtieth day of Aban immediately preceding.

General meeting.

جلسہ عام۔

۲۰ف۔ (۱)۔ ہر سال ماہ بہمن کے پہلے ہفتہ میں یا اس کے بعد جس قدر جلد ممکن ہو بلدہ حیدرآباد میں ایسے وقت پر جس کا تعین مجلس نظما کرے۔ جلسہ عام منعقد ہوا کرے گا جس میں عین سابقہ ماہ آبان کی تیس تاریخ تک کی بابت بنک کی وصول باقی اور تخمینہ نفع و نقصان مجلس نظما کی جانب سے حصہ داروں کے سامنے پیش ہوں گے۔

(2) A notification convening the general meeting, signed by the Managing Director, shall be published in the Jarida and in such other manner as the Board of Directors may think fit in this behalf at least fifteen days before the meeting is held.

(۲)۔ جلسہ عام کے انعقاد کا اعلان اس کے انعقاد سے کم از کم پندرہ روز قبل ناظم عاملہ کے دستخط سے جریدہ اعلامیہ سرکار عالی میں نیز

اس طریقہ پر شایع ہوگا جو مجلس نظما کو اس کے لئے مناسب معلوم ہو۔

Special meeting.

21. (1) The Board of Directors may convene a special meeting of the shareholders of the Bank on the requisition of five Directors or of one hundred shareholders holding shares of the aggregate amount of five lakhs of rupees, upon which the full amount of the shares has been paid as mentioned in the share certificates, provided the said requisition is signed by the said Directors or shareholders and addressed to the Managing Director and states the object of convening the special meeting.

جلسہ خاص - ۲۱ - (۱) - نظما میں سے پانچ کی یا ایک سو ایسے حصہ داروں کی تحریک پر جو اپنے حصوں کی کامل وہ رقم ادا کر چکے ہوں جو وثیقہ حصص میں درج ہو اور جو بہ حیثیت مجموعی پانچ لاکھ روپے کی مالیت کے حصوں کے مالک ہوں مجلس نظما بنک کے حصہ داروں کا جلسۂ خاص منعقد ہو سکے گی بہ شرطے کہ مذکور تحریک پر مذکور نظما یا حصہ داروں کے دستخط ہوں اور وہ ناظم عاملہ کی موسومہ ہو نیز اس میں جلسۂ خاص کے انعقاد کا مقصد درج ہو۔

(2) Such requisition may be made through more than one document, signed by one or more of the requisitionists.

(۲) - ایسی تحریک ایک سے زائد ایسے کاغذات کے ذریعہ ہو سکے گی جن پر کسی ایک یا ایک سے زائد محرک کے دستخط ہوں۔

(3) A notice of every such meeting shall be given by the Board of Directors under the signature of at least three Directors sixty days before the meeting,

(۳) - ایسے ہر جلسہ کی اطلاع کم از کم تین نظما کے دستخط سے مجلس نظما کی جانب سے انعقاد جلسہ سے ساٹھ یوم قبل دی جائے گی اور اس میں جلسہ

and shall state the purpose for which the meeting is convened and also the time and place of the meeting, and shall be published in the Jarida and in at least two local newspapers of which one shall be a newspaper in Urdu :

کے انعقاد کا مقصد نیز جلسہ کے مقام اور وقت کا اندراج ہوگا اور وہ جریدہ اعلامیہ سرکار عالی میں نیز کم از کم دو مقامی اخبارات میں جن میں سے ایک اردو اخبار ہوگا شائع کی جائے گی ۔

Provided that at least three months' previous notice shall be given of any special meeting held for the purpose of increasing or reducing the capital of the Bank.

مگر شرط یہ ہے کہ بنک کے سرمایہ میں بیشی یا کمی کے مقصد سے جو جلسہ خاص منعقد کیا جائے اس کی اطلاع انعقاد جلسہ سے کم از کم تین ماہ قبل دی جائے گی ۔

(4) The said meeting shall be held in such place in the City of Hyderabad as may be fixed by the Board of Directors.

(۴) ۔ جلسہ مذکور بلدۂ حیدرآباد میں اس مقام پر منعقد کیا جائے گا جس کا تعین مجلس نظما کرے ۔

(5) If the Board of Directors does not within twenty-one days from the date of receipt of the requisition under sub-section (1) or (2), proceed with the calling of a meeting, the requisitionists, or a majority of them may, according to the amount of shares, themselves call a special meeting, but in any case a meeting shall be held within three months from the date of receipt of the requisition.

(۵) ۔ ضمن ۱ یا ۲ کے تحت تحریک کے وصول ہونے کی تاریخ سے ۲۱ دن کے اندر مجلس نظما جلسہ کے انعقاد کی کارروائی نہ کرے تو خود محرکین یا بلحاظ رقم حصص ان کی اکثریت جلسۂ خاص منعقد کرسکے گی لیکن بہرصورت تحریک کے وصول ہونے کی تاریخ سے تین ماہ کے اندر جلسہ منعقد کیا جائیگا ۔

(*Translation*)

22. (1) No business shall be transacted at any meeting whether general or special unless at least one hundred shareholders in person or by proxy are present in the meeting at the commencement of and during the business.

Quorum.

(2) If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened by shareholders not being Directors, shall be completely dissolved; in any other case the meeting shall be adjourned to the same day in the following week at the same time and place. Thus if at a meeting so adjourned or in the sessions in continuation of the adjourned meeting held for the purpose of completing the agenda of the original meeting, a quorum is not present, those shareholders who were present at the adjourned meeting or at the sessions held in continuation thereof shall be deemed to be quorum for the same and for the sessions held in continuation thereof.

نصاب۔ ف۲۲۔ (۱) کسی جلسہ میں خواہ وہ عام ہو یا خاص کوئی کارروائی نہ کی جاسکے گی۔ جب تک کہ آغاز کاروبار کے وقت نیز اس کے دوران میں کم از کم ایک سو حصہ دار اصالتاً یا نیابتاً جلسہ میں موجود نہ ہوں۔

(۲)۔ جلسہ کے معینہ وقت سے ایک گھنٹہ کے اندر اس کا نصاب پورا نہ ہو اور جلسہ ایسے حصہ داروں نے منعقد کیا ہو جو نظامنہ ہوں تو وہ قطعاً برخاست ہو جائے گا۔ کسی اور صورت میں جلسہ آئندہ ہفتہ کے اسی دن۔ وقت اور مقام کے لئے ملتوی کیا جائے گا۔ اس طرح ملتوی شدہ جلسہ میں یا اصل جلسہ کے نظام العمل کو پورا کرنے کے لئے ملتوی شدہ جلسہ کے سلسلہ میں اس جلسہ کے جتنے اجلاس ہوں اُن میں نصاب مکمل نہ ہو تو جتنے حصہ دار ملتوی شدہ جلسہ میں یا اس کے سلسلے کے اجلاسوں میں موجود ہوں وہی اس کے اور اس کے سلسلے کے دوسرے اجلاسوں کے لئے نصاب متصور ہوں گے۔

(Translation)

23. (1) No person who has acquired a share by transfer shall be competent to vote at any meeting, unless the transfer of share has been completed and his name has been entered in the register of shareholders three months before the meeting is held.

Who may not vote. Except in certain instances, every matter to be decided by majority of votes.

ف ۲۳۔ (۱)۔ کسی جلسہ میں ایسا شخص رائے دینے کا مجاز نہ ہوگا جس نے منتقلی کے ذریعہ کوئی حصہ حاصل کیا ہو بجز اس کے کہ جلسے کے انعقاد سے تین ماہ قبل اس کے نام پر حصہ کی منتقلی کی تکمیل ہو چکی ہو۔ اور حصہ داروں کے رجسٹر میں اس کا نام درج ہو چکا ہو۔

رائے کون نہ دے سکے گا بجز بعض امور کے ہر امر کا تصفیہ بغلبۂ آراء ہوگا۔

(2) Save the matters which under the provision of this Act are connected with the increase or reduction of capital or resolutions for the removal of a Director, every election or any other matter submitted to a meeting shall be decided by majority of votes.

(۲)۔ بجز ان امور کے جن کا قانون ہذا کے احکام کے لحاظ سے بیشی یا کمی سرمایہ سے یا کسی ناظم کی علیحدگی کی قرارداد سے تعلق ہو ہر انتخاب یا کوئی اور امر جو اس جلسہ میں پیش ہو بغلبۂ آراء تصفیہ پائے گا۔

24. Save as otherwise provided in this Schedule, a declaration by the Chairman of any meeting, that a resolution has been passed or rejected upon voting by show of hands by persons present in the meeting and qualified to vote, shall be conclusive as representing the true position and an entry of such declaration in the book of proceedings of the Bank shall be sufficient evidence of the true position without mentioning the number or proportion of the votes in favour of, or against

In respect of any resolution, votes of persons present and competent to vote, shall generally be taken by show of hands.

ف ۲۴۔ بجز اس کے کہ ضمیمۂ ہذا میں کوئی اور حکم اس کے خلاف ہو کسی جلسہ کے صدر نشین کی جانب سے اعلان ہو کہ رائے دینے کے مجاز حاضرین جلسہ کے ہاتھ اٹھا کر رائے دینے کی بنا پر کوئی قرارداد منظور یا نامنظور ہوئی تو ایسا اعلان حقیقت حال کے اظہار کے لئے قطعی

کسی قرارداد کے متعلق رائے دینے کے مجاز حاضرین کی رائے عموماً ان سے ہاتھ اٹھوا کر لی جائے گی۔

the resolution, unless a poll be demanded in writing in connection with the resolution under discussion by five of the persons present and entitled to vote at such meeting.

25. If a poll be demanded under regulation 24, it shall be taken accordingly at once or save as otherwise provided in this Act, in accordance with the direction of the chairman at such time and place either by open voting or by voting in such a way as is generally not made known as to who has voted and how the vote has been given and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded.

Procedure at poll if demanded.

26. The proceedings and resolution of any meeting and

متصور ہوگا اور قرارداد کے موافق یا مخالف آراء کی تعداد یا ان کے تناسب کا اظہار کئے بغیر بنک کی کتاب روئداد میں اس اعلان کا اندراج حقیقت حال کا کافی ثبوت ہوگا بجز اس کے کہ ایسے جلسہ میں رائے دینے کے مجاز حاضرین میں سے پانچ اشخاص زیر بحث قرارداد کی نسبت آراء کے شمار کئے جانے کا تحریری مطالبہ کریں۔

بشرط مطالبہ رائے شماری کا طریقہ - ف ۲۵ - فقرہ ۲۴ کے تحت رائے شماری کا مطالبہ ہو تو اس کے مطابق اسی وقت عمل ہوگا یا صدر نشین کی ہدایت کے مطابق کسی ایسے وقت اور مقام پر کھلے طریقہ پر یا ایسے طریقے پر رائے لی جائے گی کہ عام طور پر نہ معلوم ہو سکے کہ کس نے کیا رائے دی بجز اس کے کہ قانون ہذا میں اس کے خلاف کوئی اور حکم ہو۔ اس طرح رائے شماری کا نتیجہ اس جلسہ کی قرارداد متصور ہوگا جس میں رائے شماری کا مطالبہ کیا گیا۔

جلسہ کی کارروائی اور قرارداد کا بنک پابند ہوگا۔ ف ۲۶ - ہر جلسہ کی کارروائی - قرارداد

Proceedings and resolution to be binding on Bank.

decisions taken thereat shall be valid and binding on the Bank only so far as such proceedings, resolutions and decisions are consistent with the provisions of this Act.

MANNER OF COUNTING VOTES OF SHAREHOLDERS

Counting of Votes.

27. Every shareholder entitled to vote, and present in person at the time of voting by show of hands shall have one vote. On a demand for counting of votes every shareholder shall at the time of counting of votes have one vote for every share of which he is the holder.

Counting of votes of joint shareholders.

28. In the case of joint-shareholders, the vote tendered by the senior shareholders, whether in person or by proxy, shall be accepted to the exclusion of other votes and for this purpose seniority shall be determined by the order in which the names of the joint-shareholders of that share stand in the register of shareholders.

اور اس کا فیصلہ بنک کے لئے اسی حد تک جائز اور اس کو اسی حد تک پابند کرے گا جس حد تک کہ وہ کارروائی ۔قرارداد اور فیصلہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق ہو۔

حصہ داروں کی آرا شمار کرنے کا طریقہ

آرا کا شمار۔ **ف ۲۷** ۔ ہر رائے دینے کا مجاز حصہ دار جو ہاتھ اٹھا کر رائے دینے کے وقت اصالتاً موجود ہو ایک رائے دینے کا مستحق ہوگا آرا شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت ہر حصہ دار ہر ایسے حصہ کی بابت جو اس کے نام پر ہو ایک رائے دینے کا مستحق ہوگا۔

مشترک حصہ داروں کی آرا کا شمار۔ **ف ۲۸** ۔ مشترک حصہ داروں کی صورت میں کلاں حصہ دار کی پیش کی وہ رائے بہ جرمان دیگر آرا قبول کی جائے گی۔ عام اس سے کہ وہ اصالتاً پیش ہو یا نیابتاً اس غرض کے لئے کلانیت کا تعین اس سلسلے کے لحاظ سے کیا جائیگا جس سلسلے میں حصہ داروں کے رجسٹر میں اس حصہ

کے مشترک مالکوں کے نام درج ہوں۔

Right and manner of voting on behalf of lunactics and minors.

29. The guardian or legal custodian of a shareholder who is of unsound mind, or who has been declared by a competent Court to be of unsound mind, may vote on his behalf at voting by show of hands or when a poll is taken on a demand therefor, the guardian or custodian of a shareholder who is a minor may also similarly vote on his behalf but any such guardian or custodian may, when a poll is taken on a demand therefor, vote by proxy.

قاترالعقل یا نابالغ کی جانب سے رائے دینے کا حق اور طریقہ۔

ف۲۹۔ ہاتھ اُٹھاکر رائے دینے کے وقت یا آرا کے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت ایسے حصہ دار کی جانب سے جو قاترالعقل ہو یا جس کے متعلق کسی عدالت مجاز نے قرار دیا ہو کہ وہ قاترالعقل ہے اس کا ولی یا دیگر محافظ جائز رائے دے سکے گا۔ نابالغ حصہ دار کی جانب سے بھی اسی طرح اس کا ولی یا محافظ رائے دے سکیگا مگر ایسا ولی یا محافظ رائے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت نیابتاً رائے دے سکیگا۔

Shareholder who has not paid full share money not entitled to vote.

30. No shareholder shall be entitled to vote at any general meeting unless he has paid the full amount of the shares in the Bank payable by him.

حصہ دار جس نے حصہ کی پوری رقم ادا نہ کی ہو رائے نہ دے سکیگا۔

ف۳۰۔ جلسۂ عام میں کوئی حصہ دار رائے دینے کے مجاز نہ ہوگا بجز اس کے کہ اس نے بنک کے حصص کی پوری واجب الادا رقم ادا کردی ہو۔

Counting of votes.

31. On a demand for counting of votes, the votes may be given at poll either personally or by proxy.

رائے شماری۔

ف۳۱۔ آرا کے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت رائے

اصالتاً یا نیابتاً دی جاسکے گی۔

Form of instrument for appointment of proxies.

32. The instrument for appointment of a proxy shall be in writing and shall be signed by the person appointing a proxy or by his attorney authorised by him in writing in this behalf. Only such a person shall be entitled to act by way of proxy who is himself entitled to be present and to vote at the meeting for which he has been appointed to act as a proxy, or such person may act as proxy who has been appointed by a company, corporation, or a body corporate or a society to act at that meeting by way of proxy.

دستاویز تقرر نائب کا نمونہ۔

ف ۳۲ ۔ دستاویز تقرر نائب تحریری ہوگی اور اس پر نائب مقرر کرنیوالے کے یا اس کے ایسے مختار کے دستخط ہوں گے جس کو اس نے تحریر کے ذریعہ اس بارے میں مجاز کیا ہو۔ نیابت کا وہی شخص اہل ہوگا جو اس جلسہ میں جس میں وہ نیابت کے لئے مقرر ہوا ہو خود شریک ہونے اور رائے دینے کا حق رکھتا ہو یا نیابت وہ شخص کرسکے گا جس کو کسی کمپنی۔ جماعت سند یافتہ یا متحدہ یا انجمن نے کسی جلسہ میں اس کی نیابت کرنے کی غرض سے مقرر کیا ہو۔

Instrument for appointment of proxy when and where to be deposited.

33. The instrument for appointment of a proxy and a power of attorney or any other authority under which the said instrument has been signed, or a copy of such power of attorney or authority which has been certified to be a true copy by a Notary appointed under section 138 of the Hyderabad Negotiable Instruments Act, V of 1316 F., shall be deposited at the Head Office of the Bank, ninety-six hours before the time for holding the meeting at which the proxy is to act and in default thereof, the instrument for appointment of proxy shall not be taken into account.

دستاویز تقرر نائب کہاں اور کتنے گھنٹے قبل داخل ہوگی۔

ف ۳۳ ۔ دستاویز تقرر نائب اور ایسا مختار نامہ یا کوئی اور سند جس کی بناء پر دستاویز مذکور پر دستخط کئے گئے ہوں یا ایسے مختار نامہ یا سند کی نقل جس کے مطابق اصل ہونے کی کسی مصدق نے تصدیق کی ہو جس کا تقرر قانون دستاویزات قابل بیع و شری ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۵ بابتہ ۱۳۱۶ف کی دفعہ ۱۳۸ کے تحت ہوا ہو۔ بنک

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF DIRECTORS.

Qualification and disqualification of Directors.

34. (1) *[Only a person who is individually himself the owner of unencumbered shares of the Bank, the value of which as mentioned in the share certificate is at least ten thousand rupees, may become a Director of the Bank :]

Provided that this restriction shall not apply to a person who is an officer of the Bank or is nominated by the Government as a Director.

(2) No person shall become a Director of the Bank—

*Substituted by Act No. V of 1353 F.

نظما کی اہلیت اور نا اہلیت

نظما کی اہلیت اور نا اہلیت ۔ ف ۳۴ ۔ (۱) [بنک کا ناظم وہی شخص ہوسکے گا جو بار کفالت سے مبرا بنک کے ایسے حصص کا منفرداً خود مالک ہو جن کی وہ رقم جو شیئر حصص میں لکھی ہو کم از کم دس ہزار روپیہ ہو]

مگر شرط یہ ہے کہ یہ قید اس شخص کے لئے نہ ہوگی جو بنک کا عہدہ دار ہو یا سرکار عالی کی جانب سے ناظم نامزد ہوا ہو ۔

(۲) ۔ کوئی شخص بنک کا ناظم نہ ہوسکیگا جو :-

ے ۔ ترمیم بموجب قانون نشان ۵ سنہ ۱۳۵۳ف

*[(a) who works as a Director, provisional Director, promoter, adviser, agent or manager of any joint-stock bank or of a branch or agency thereof established in H.E.H. the Nizam's Dominions or of any joint-stock bank or a branch or agency thereof advertised to be recently established in H. E. H. the Nizam's Dominions :

[(الف) کسی مشترک سرمایہ کے بنک میں یا اس کی کسی شاخ یا ایجنسی میں جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں قایم کی گئی ہو یا ایسے مشترک سرمایہ کے بنک یا اس کی کسی شاخ یا ایجنسی کا جس کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں زمانہ قریب میں قیام مشتہر ہوا ہو بحیثیت اس کے ناظم یا عارضی ناظم یا اس کے بانی کے یا جو اس کے مشیر یا اس کے ایجنٹ یا مہتمم کے کارگذار رہا ہو۔

Provided that this restriction shall not apply to a person who is a Director of a Joint-stock bank, and may be nominated as a Director under sub-sections (1) and (3) of section 16;]

مگر شرط یہ ہے کہ * قید ایسے شخص کیلئے نہ ہوگی جو کسی سرمایہ مشترک کے بنک کا ناظم ہو اور دفعہ ۱۶ ضمن (۱) اور (۳) کے تحت بنک کا ناظم نامزد کیا جا سکتا ہے۔]

(b) who is a salaried officer of the Government not specifically authorised by this Act to work as a Director of the Bank.

(ب) ۔ سرکار عالی کا ایسا تنخواہ یاب عہدہ دار ہو جس کو قانون ہذا نے بنک کے ناظم کی حیثیت سے خاص طور پر کام کرنے کا مجاز نہ کیا ہو۔

(3) No two persons who are part-

(۳) کوئی دو ایسے اشخاص بوقت واحد بنک

*Substituted by Act No. V of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۲ف

ners of a firm or business association or are Directors of the same private company, or one of whom is the agent of, or holds a general power of attorney from the other, or one of them is the agent of or holds a general power of attorney from a firm or business association and the other is a partner of such firm or association, shall be Directors of the Bank at the same time.

کے ناظم نہ ہوسکیں گے۔ جو کسی کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کے شریک یا ایک ہی خانگی کمپنی کے ناظم ہوں یا ان میں سے ایک دوسرے کا مختار عام یا کارندہ ہو یا ان میں سے ایک کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کی جانب سے مختار عام یا کارندہ ہو اور دوسرا اسی کوٹھی یا جماعت کا شریک ہو۔

REMOVAL OF DIRECTORS.

ناظموں کی علیحدگی

35. (1) The office of a Director shall be vacated if the person holding it :—

Removal of a Directors.

نظما کی علیحدگی۔ ف ۳۵۔ (۱)۔ ناظم کی جگہ خالی ہوگی جب وہ شخص جو اس پر مامور ہو۔

(a) resigns or dies, or

(الف) مستعفی یا فوت ہوجائے۔ یا

(b) accepts or acquires any other office of profit under the Bank, or

(ب)۔ بنک میں کوئی دوسرا عہدہ جس کا معاوضہ ملتا ہو قبول یا حاصل کرلے۔ یا

(c) becomes bankrupt or insolvent or in that capacity compounds with his creditors, or

(ج)۔ نادار یا دیوالیہ ہوجائے یا اس حیثیت سے اپنے قرض خواہوں سے تصفیہ کرلے۔ یا

(d) is declared by a competent

(د)۔ عدالت مجاز سے فاتر العقل قرار

Court to be of unsound mind or becomes a lunatic, or,

(e) is absent from the meetings of the Board of Directors for six consecutive months, or,

(f) ceases to own individually, shares of an amount which he himself is required to own in order to be a Director.

(2) At each annual general meeting, out of the Directors elected by the shareholders, the Director who has been longest in office shall retire from office and the vacancy which shall thus be created in the Board of Directors shall be filled by the shareholders by election. Any Director so retiring from office may be re-elected to the office of a Director. If at any time any question arises as to which of the Directors who have been in office for the same period shall retire, it shall be decided by the Board by ballot.

(3) Shareholders holding in the

پائے یا مجنون ہو جائے - یا

(ھ) - مسلسل چھ ماہ تک مجلس نظما کے اجلاسوں سے غیر حاضر رہے - یا

(ھ) - اتنی رقم کے حصص کا منفرداً خود مالک نہ رہے جتنی رقم کے حصص کا ناظم بننے کے لئے اس کا مالک رہنا ضروری ہو -

(۲) ہر سالانہ جلسہ عام میں حصہ داروں کے منتخب کئے ہوئے نظما میں سے ایسے ناظم کو نظامت سے علیحدہ ہونا ہوگا جو سب سے زیادہ مدت تک کارگذار رہا ہو اور اس کی وجہ سے مجلس نظما میں جو جگہ خالی ہوگی اس کو حصہ دار بذریعہ انتخاب پر کریں گے - نظامت سے اس طرح علحدہ ہونے والے ناظم کا نظامت پر دوبارہ انتخاب ہو سکے گا - کسی وقت سوال پیدا ہو کہ ایک ہی عرض مدت تک جو نظما کارگذار رہے ہیں ان میں سے کون نظامت سے سبکدوش ہو تو اس کا تصفیہ مجلس بذریعہ قرعہ اندازی کرے گی -

(۳) - ایسے حصہ دار جو سرمایہ کے پانچویں حصے

aggregate shares amounting to one-fifth of the capital may, by a special resolution passed by a majority of the votes, remove any Director other than a Director nominated by the Government before the expiration of his term of office and appoint in his place any other person having the required qualifications, who shall be responsible in all matters in the same manner as the Director removed as aforesaid.

کی رقم کے حصص کے بہ حیثیت مجموعی مالک ہوں کسی ناظم کو جو سرکار عالی کا نامزد کیا ہوا نہ ہو۔ بہ غلبہ آراء ایک خاص قرارداد کے ذریعہ اس کی مدت کے ختم ہونے سے قبل نظامت سے علیحدہ کر سکیں گے اور اس کی جگہ ضروری اہلیت رکھنے والے کسی دوسرے شخص کو مقرر کر سکیں گے۔ جو تمام امور میں اسی طرح ذمہ دار رہے گا جس طرح کہ وہ ناظم ذمہ دار تھا جو متذکرۂ بالا طریقہ پر علیحدہ کیا گیا ہو۔

MEETINGS OF BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظماء کے اجلاس

Meetings of Board of Directors.

36. (1) The Managing Director shall convene at least once in every three months and in all at least six times during any financial year the meetings of the Board of Directors in the City of Hyderabad.

مجلس نظماء کے اجلاس۔ ف ۳۶۔ (۱) ناظم عاملہ ہر حسابی سال کے دوران میں کم از کم ہر تین ماہ میں ایک مرتبہ اور بہ حیثیت مجموعی کم از کم چھ مرتبہ بلدۂ حیدرآباد میں مجلس نظماء کے اجلاس منعقد کیا کرے گا۔

(2) No business shall be transacted in a meeting of the Board of Directors unless at least four Directors are present at the commencement and during the transaction of the business.

(۲) مجلس نظماء کے اجلاس میں کاروائی نہ کی جائے گی جب تک کہ آغاز کاروبار کے وقت نیز اس کے دوران میں کم از کم چار نظماء موجود نہ ہوں۔

*[(3) The Directors present at the first meeting of the Board of Directors shall elect any one of the Board of Directors to be the Vice-President. Thereafter, the Vice-President shall be elected each year in a like manner at the first meeting of the Board after the general meeting and after the Director or Directors have been elected or have accepted office.]

37. (1) The President or, in his absence, the Vice-President shall perform the duties of the President at meetings of the Board of Directors and at general and special meetings. In the absence of both the persons present at such meeting may elect a Chairman from among themselves to discharge the duties of a President.

President, Vice-President and Chairman

(2) In case of equality of votes in any matter, the person presiding shall have an additional or casting vote.

*Substituted by Act No. V of 1354 F.

(۳) [۔ مجلس نظما کے پہلے جلسہ میں جو نظما حاضر ہوں وہ مجلس نظما میں سے کسی ایک ناظم کو نائب صدر منتخب کریں گے ۔ بعد ازاں ہر سال جلسہ عام اور ناظم یا نظما کے انتخاب یا قبول خدمت کے بعد مجلس کا جو پہلا جلسہ ہو اس میں نائب صدر کا انتخاب اسی طرح ہوگا]

صدر نشین ۔ نائب صدر اور میر مجلس ۔ ف ۳۷ ۔ (۱) مجلس نظما کے اجلاسوں میں اور جلسہ عام اور خاص میں صدر نشین اور اس کی عدم موجودگی میں نائب صدر صدارت کے فرائض انجام دیا کریگا دونوں کی غیر حاضری میں صدارت کے فرائض انجام دینے کے لئے حاضرین جلسہ اپنے میں سے کسی کو اس اجلاس کا میر مجلس منتخب کرسکیں گے ۔

(۲) ۔ کسی امر میں آرا کی تعداد مساوی ہو تو صدارت کے فرائض انجام دینے والا ایک زائد یا فیصلہ کن رائے دے سکے گا ۔

ف ۔ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۵) ۱۳۵۴ف

(Translation)

38. Notwithstanding the provisions of section 16, the Board of Directors shall first be constituted in the following manner and the Board of Directors so constituted shall be deemed to be constituted in accordance with the provisions of this Act.

Consitiution of the Board of Directors.

(1) The president and the three Directors to be nominated on behalf of the Government shall be nominated by the Government;

(2) The Managing Director shall be appointed by the Government;

(3) The three Directors to be elected by the shareholders in whose election the Government shall not take part under sub-section (4) of section 16, shall be nominated by the Government in the first instance, and the Director so nominated shall hold office until their successors have been elected in accordance with the following sub-section (4).

مجلس نظما کی تشکیل۔ | **ف۳۸** ۔ باوجود احکام دفعہ ۱۶ مجلس نظما کی تشکیل ابتداً مندرجہ ذیل طریقہ پر عمل میں آئے گی اور جو مجلس نظما اس طرح وجود میں آئے اس کی نسبت یہ تصور ہوگا کہ وہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق وجود میں آئی۔

(۱) ۔ صدر نشین اور منجانب سرکار عالی تین نامزد شدنی نظما کو سرکار عالی نامزد کریں گے۔

(۲) ۔ ناظم عاملہ کا تقرر سرکار عالی کریں گے۔

(۳) ۔ تین ان نظما کو جن کا انتخاب حصہ دار کیا کریں گے اور جن کے انتخاب میں دفعہ ۱۶ ضمن ۴ کے منفعا کے لحاظ سے سرکار عالی حصہ نہ لیں گے۔ ابتداً سرکار عالی نامزد کردیں گے اور جو نظما اس طرح نامزد ہوں گے وہ اپنی جگہ پر اس وقت برقرار رہیں گے جب تک کہ ان کے جانشینوں کا انتخاب ذیل کی ضمن ۴ کے مطابق عمل میں نہ آئے۔

(4) At the first general meeting after the commencement of this Act the three Directors nominated by the Government under sub-section (3) to represent the shareholders shall retire from office and in their place the shareholders shall elect Directors under sub-section (4) of section 16. In this election the Directors who have retired as aforesaid may be re-elected.

(5) The Director or Directors elected by the Board of Directors under sub-section (5) of section 16, shall retire from office at the next annual general meeting after the commencement of this Act and the Board of Directors may elect others in their place under the said sub-section. The Board of Directors may, if it thinks fit, at any time after the said annual general meeting, re-elect the same Directors who have retired as aforesaid.

(6) The Directors nominated by

(۴) ۔ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد جو پہلا جلسہ عام ہوگا اس میں وہ تین نظما جن کو حصہ داروں کی نیابت کے لئے سرکار عالی نے ضمن ۳ کے مطابق نامزد کیا ہوگا۔ اپنی نظامت سے سبکدوش ہوں گے اور ان کی جگہ دفعہ ۱۶ ضمن ۴ کے تحت نظما کا انتخاب حصہ دار کریں گے۔ اس انتخاب میں وہ نظما دوبارہ منتخب ہوسکیں گے جو بہ طریق مصرحۂ بالا سبکدوش ہوئے ہوں۔

(۵) ۔ دفعہ ۱۶ کی ضمن ۵ کے تحت جس ناظم یا جن نظما کا مجلس نظما انتخاب کرے گی وہ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد دوسرے سالانہ جلسہ عام میں اپنی نظامت سے سبکدوش ہوں گے اور مجلس نظما دفعہ اور ضمن مذکور کے تحت ان کی جگہ دوسروں کا انتخاب کرسکے گی۔ مجلس مناسب تصور کرے تو مذکور سالانہ جلسۂ عام کے بعد کسی وقت انہی نظما کا جو بہ طریق بالا سبکدوش ہوئے ہوں دوبارہ انتخاب کرسکے گی۔

(۶) ۔ جن نظما کو سرکار عالی دفعہ ۱۶ کی ضمن (۱)

(*Translation*)

the Government under sub-sections (1) and (3) of section 16, shall hold office during the pleasure of the Government.

39. (1) Any vacancy occurring on the Board of Directors by reason of the death, resignation or disqualification of any Director shall, for the time being, be filled up by a duly qualified person elected by the rest of the Directors :

Method of filling up vacancies.

Provided that where an office of a Director nominated by the Government on the Board of Directors falls vacant, it shall be filled up by nomination by the Government only.

(2) If the Managing Director by temporary illness or otherwise is incapable of discharging his official duties or is absent on leave or for any other cause not involving the vacation of his office, for a period exceeding fourteen days, he may nominate a responsible member of the supervising staff of the Bank to carry on the work during his absence. Where the period of absence of the Managing Director exceeds fourteen days or the Managing Director fails to nominate a person to carry on the work, the Government shall, after consideration of the recommendation made by the Board of

اور (۳) کے مطابق نامزد کریں گے۔ وہ اپنی لطافت پر سرکار عالی کی صوابدید تک برقرار رہا کریں گے۔

خالی شدہ جگہ کو پُر کرنے کا طریقہ۔ | ف ۳۹۔ (۱) مجلس نظما میں کسی ناظم کی وفات استعفا یا عدم اہلیت کی وجہ سے کوئی جگہ خالی ہو تو بقیہ نظما وقتیہ طور پر کسی اہلیت رکھنے والے کا انتخاب کر کے اس کو پُر کرلیں گے۔

مگر شرط یہ ہے کہ جب مجلس نظما میں سرکار عالی کے نامزد کردہ ناظم کی جائداد خالی ہو تو سرکار عالی ہی کسی کو نامزد کر کے اس کو پُر کریں گے۔

(۲) ناظم عامل صحت کی عارضی خرابی سے یا کسی اور وجہ سے اپنے فرائض منصبی کی انجام دہی کے قابل نہ ہو یا ایسی رخصت یا کسی اور ایسے سبب سے غیر حاضر ہو جس میں خدمت سے اس کی علیحدگی چودہ دن سے متجاوز نہ ہوتی ہو تو وہ بنک کے نگران عملہ کے کسی ذمہ دار رکن کو اپنی عدم موجودگی کے زمانہ میں احرائی کار کے لئے نامزد کرسکیگا۔

Directors in this behalf, make officiating arrangements for the post of the Managing Director, by appointing another person.

ناظم عاملہ کی غیر حاضری کی مدت چودہ دن سے متجاوز ہوتی ہو یا ناظم عاملہ کسی کو اجرائی کار کے لئے نامزد کرنے سے قاصر رہے تو اس بارے میں مجلس نظما کی سفارش پر غور کرنے کے بعد ناظم عاملہ کی جگہ کا منصرمانہ انتظام کسی دوسرے کو مامور کرکے سرکار عالی کریں گے۔

(3) Any Director elected or nominated under clause (1) shall be deemed to have held office from the date on which the Director in whose place he is elected or nominated was elected or nominated.

(۳)۔ ضمن ۱ کے تحت جس ناظم کا انتخاب یا جس کی نامزدگی ہوگی اس کی نسبت یہ تصور ہوگا کہ وہ اس تاریخ سے کارگذار ہوا جس تاریخ پر کہ وہ ناظم منتخب یا نامزد ہوا تھا جس کی جگہ پر اس کا انتخاب ہوا یا اس کی نامزدگی عمل میں آئی۔

When such Director has been appointed under this clause, he shall be deemed to have been appointed from the date on which his mediate or immediate predecessor was elected.

ناظم مذکور کا تقرر فقرہ ہذا کے تحت ہوا ہو تو تصور یہ ہوگا کہ اس کا تقرر اس تاریخ سے ہوا جس تاریخ کو کہ اس کا درمیانی یا بلاواسطہ پیشرو ناظم منتخب ہوا تھا۔

GENERAL PROVISIONS AS TO THE BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظما کے متعلق عام احکام

40. No act or proceeding of the

فہ۔ مجلس نظما کا کوئی فعل یا اس کی

ناظم کی جگہ خالی رہنے کی وجہ سے مجلس کی کارروائی ناجائز نہ ہوگی۔

Proceedings of Board not invalidated by vacancy of Director.

Board of Directors shall be invalidated merely by reason that there are one or more vacancies among its Directors.

کوئی کارروائی محض اس وجہ سے ناجائز نہ ہوگی کہ اس کے نظماء میں سے ایک یا زیادہ کی جگہ خالی رہی۔

Acts done by Directors in good faith to be valid notwithstanding any defect in appointment or qualifications.

41. All acts done by a Director in good faith shall be valid notwithstanding such defect in his appointment or qualifications as may be discovered afterwards.

تقرر یا اہلیت میں نقص کے باوجود نظماء کی نیک نیتی پر مبنی افعال جائز ہوں گے۔

ف ۴۱ ۔ تمام افعال جو ناظم نیک نیتی سے انجام دے باوجود ایسے نقص کے جائز ہوں گے جو اس کے تقرر یا اہلیت کی نسبت بعد میں معلوم ہو۔

Indemnity of Directors for loss or expense.

42. (1) Every Director shall be indemnified by the Bank against all losses and expenses incurred by him in or owing to the discharge of his duties, except when such loss or expense is the result of his wilful act or negligence.

نظماء کے نقصان یا صرفہ کی تلافی۔

ف ۴۲ ۔ (۱) ۔ بنک ہر ناظم کے جملہ نقصان اور مصارف کی تلافی کرے گا جو ناظم کو فرائض کی انجام دہی میں یا فرائض کے انجام دینے کی وجہ برداشت کرنے ہوں بجز اس کے کہ وہ نقصان یا صرفہ ناظم کے دیدہ و دانستہ عمل یا غفلت کا نتیجہ ہو۔

(2) No Director shall be responsible for any act of any other Director or of any Officer or servant of the Bank or for any loss or expense happening to the Bank, by reason of–

(۲) ۔ کوئی ناظم کسی دوسرے ناظم یا بنک کے کسی عہدہ دار یا ملازم کے کسی فعل کا ذمہ دار نہ ہوگا ۔ نہ وہ ذمہ دار ہوگا بنک کے کسی نقصان یا صرفہ کا جو :–

(a) the insecurity or deficiency of any such property or security as has been acquired or taken for or on behalf of the Bank, or

(ب) ۔ کسی ایسی جائداد یا کفالت کی عدم کفاف یا کمی کی وجہ سے جو بنک کے لئے یا اس کی جانب سے حاصل کی گئی یا لی گئی ہو۔ یا

(b) any defect in the title to any such property as has been acquired or taken for or on behalf of the Bank, or

(ب) ۔ کسی ایسی جائداد کی حقیت میں کوئی نقص ہونے کی وجہ سے جو بنک کے لئے یا اس کی جانب سے حاصل کی گئی یا لی گئی ہو۔ یا

(c) the insolvency or bankruptcy of any person transacting with the Bank or debtor thereof any act of any such person, or

(ج) ۔ بنک سے کسی معاملت کرنے والے یا اس کے مقروض کے نادار یا دیوالیہ ہو جانے کی وجہ سے یا ایسے کسی شخص کے کسی فعل کی وجہ سے۔ یا

(d) anything done in the performance of the duties of the office of Director or the discharge of his duties or due to his act in any other way which the Bank had to bear, unless such loss or expense is the result of the Director's own wilful act or negligence.

(د) ۔ ناظم کے عہدہ کے فرائض کی انجام دہی میں یا اس کے فرائض کے انجام دینے کی وجہ سے یا کسی اور طور پر اس کے عمل کی وجہ سے۔ بنک کو برداشت کرنا پڑے۔ بجز اس کے کہ وہ نقصان یا صرفہ خود ناظم کے دیدہ و دانستہ عمل یا غفلت کا نتیجہ ہو۔

(*Translation*)

THE USE OF THE COMMON SEAL OF THE BANK.

Procedure for stamping Banks common seal on document.

43. The common seal of the Bank shall not be stamped on any instrument unless two Directors and the Managing Director are present when such seal is affixed on the instrument. Such Directors shall stamp the seal on and affix their signatures to the instrument in token of their presence. Such signatures shall be in addition to the signature of the person who may sign the instrument as a witness. Any instrument which may be completed by stamping the common seal under the [*bye-laws] shall not be deemed to be valid and duly executed until it is signed and sealed as aforesaid.

OFFICERS OF THE BANK.

Appointment, salaries, suspension and dismissal of officers.

44. Subject to the provisions of this Act, the Board of Directors shall have power :—

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

بنک کی عام مہر کا استعمال

بنک کی عام مہر کا کسی دستاویز پر ثبت کرنے کا طریقہ۔

دفعہ ۴۳ ۔ بنک کی عام مہر کسی دستاویز پر اس وقت تک ثبت نہ کی جائے گی جب تک کہ اس مہر کو دستاویز پر ثبت کرتے وقت دو نظما اور ناظم عاملہ موجود نہ ہوں۔ نظما مذکور دستاویز پر مہر ثبت کرکے اپنی موجودگی کے ثبوت میں اس دستاویز پر اپنے دستخط بھی کریں گے۔ یہ دستخطیں اس شخص کے دستخط کے علاوہ ہوں گے۔ جو دستاویز پر بہ حیثیت گواہ اپنے دستخط کرے۔ کوئی دستاویز جس کی [ذیلی قواعد] کے تحت تکمیل عام مہر کے ثبت کرنے سے ہوگی اس وقت تک موثق اور باضابطہ تکمیل شدہ متصور نہ ہوگی جب تک کہ اس پر حسب طریقہ متذکرۂ بالا مہر اور دستخطیں نہ کی گئیں ہوں۔

بنک کے عہدہ دار

عہدہ داروں کا تقرر۔ ان کی تنخواہ معطلی اور برطرفی۔

دفعہ ۴۴ ۔ تابع احکام قانون ہذا

۔ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ف

(a) to appoint officers, and servants to conduct the business of the Bank;

(b) to pay salaries, pensions or other emoluments for their services to officers and servants of the Bank or to grant any amount as gratuity or financial assistance, either temporary or permanent to widows, children or other dependents of officers or servants of the Bank who may die while in the service of the Bank;

(c) to inflict any administrative punishment upon or to suspend or remove any officer or servant of the Bank.

Power to sign accounts, receipts and *[documents] of Bank.

45. The Managing Director or any other employee of the Bank who has been empowered by the Board of Directors in this behalf by notification in the Jarida shall be severally authorised on behalf of the Bank, to endorse and

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ وہ :-

(الف) - بنک کے کاروبار کی انجام دہی کے لئے عہدہ داروں اور ملازمین کا تقرر کرے ۔

(ب) بنک کے عہدہ داروں اور ملازمین کی تنخواہ ۔ ان کے وظائف یا ان کی خدمت کے دوسرے معاوضے ایصال کرے یا بنک کے جن عہدہ داروں یا ملازمین کا بنک کی ملازمت کے دوران میں انتقال ہو ان کی بیواؤں، بچوں یا دیگر ایسے پس ماندوں کو جو ان کے زیر پرورش تھے بہ طور انعام یا مالی امداد کے کوئی رقم دے خواہ اس سے کہ وہ امداد عارضی ہو یا مستقل ۔

(ج) - بنک کے کسی عہدہ دار یا ملازم کو کوئی انتظامی سزا دے یا اس کو معطل یا برطرف کرے ۔

[بنک کے حسابات و رسائد اور دستاویزات پر دستخط کرنے کا اختیار ۔]

۴۵ ۔ بنک کا ناظم عاملہ یا کوئی اور ملازم جس کو مجلس نظما اس بارے میں بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اختیار دے بنک کی

ف ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ف

(*Translation*)

transfer promissory notes, stock-receipts, stock-debentures, shares, securities and documents of title to goods, which are in the name of or in the possession of the Bank, and may [*draw,] accept and *[endorse] bills of exchange and letters of credit, in the current and authorised business of the Bank, and may sign all accounts, receipts and *[documents] connected with such business of the Bank and may execute instruments for appointment of proxies to vote at meetings on behalf of shareholders from whom the Bank holds general power of attorney.

46. No employee of the Bank shall, without permission of the Board of Directors, carry on any other banking or commercial business, either on his own account, or on behalf of any other person or persons or act as broker or

Employees of Bank forbidden to engage in other banking or commercial business.

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

جانب سے منفرداً پرامیسری نوٹوں سرسبتہ حصص کے رسائد۔ سرسبتہ حصص کے کفالتی تمسکات۔ حصص کفالت نامہ جات اور حقیت مال کی دستاویزات پر جو بنک کے نام یا اس کے قبضہ میں ہوں شرح منتقلی درج اور اُن کو منتقل کرنے کا مجاز ہوگا نیز وہ بنک کے چالو اور جائز کاروبار کے سلسلے میں بل آف ایکسچینج یا اجازت نامہ ساکھ [لکھ سکے گا] ان کو سکار سکے گا [اور ان پر عبارت ظہری لکھ سکیگا] اور بنک کے جملہ حسابات۔ رسائد اور [دستاویزات] پر جن کا تعلق بنک کے ایسے کاروبار سے ہو دستخط کرسکے گا۔ اور ان حصہ داروں کی جانب سے جنہوں نے بنک کو اپنا مختار عام بنایا ہو جلسوں میں رائے دینے کے لئے دستاویز تقرر نائب کی تکمیل کرسکے گا۔

بنک کے ملازم کو دوسرے بنکنگ یا تجارتی کاروبار میں حصہ لینے کی ممانعت

ف ۴۶۔ مجلس نظما کی منظوری حاصل کئے بغیر بنک کا کوئی ملازم اپنے طور پر یا کسی شخص یا اس کی جانب سے کوئی اور بنکنگ یا تجارتی کاروبار انجام

۔* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ ف

agent for the sale or purchase of Government or other securities.

47. Every such employee as may be determined by the Board of Directors shall give *[omitted] security for the faithful and satisfactory discharge of the duties assigned to him up to *[such amount] and in such manner as the *[Board of Directors] may prescribe in this behalf.

Security from employees.

ACCOUNTS AND DIVIDENDS.

48. (1) The Board of Directors shall cause the account books of the Bank to be balanced on the thirtieth day of every Aban.

Account books to be balanced yearly.

(2) A balance sheet and a statement of profit and loss at every such date shall be signed by a majority of the Directors and forthwith sent to the Government.

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

نہ دے گا اور نہ سرکار عالی کے یا کسی دوسرے کے جاری کردہ تمسکات کی بہ حیثیت دلال یا کارندہ خرید و فروخت کرے گا۔

ملازمین سے ضمانت کا لینا۔ ف۴۷ ۔ ہر ایسے ملازم کو جس کا تعین مجلس نظما کرے اپنی مفوضہ خدمات کو وفاداری کے ساتھ اور اطمینان بخش طریقہ پر انجام دینے کی [حذف] ضمانت [ایسی رقم تک] ایسے طریقے پر دینی ہوگی جو [مجلس نظما] اس غرض کے لئے معین کرے۔

حسابات اور منافعہ

کتب حسابی کی سالانہ مطابقت ۔ ف۴۸ ۔ (۱) ۔ مجلس نظما کی جانب سے بنک کے کتب حسابی کی مطابقت ہر ماہ آبان کی تیسویں تاریخ کو کرائی جائے گی ۔

(۲) ۔ ہر ایسی تاریخ کے تختۂ وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان پر نظما کی اکثریت کے دستخط ہوں گے۔ فوراً سرکار عالی کے پاس روانہ کیا جائیگا۔

ہم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ ف

(*Translation*)

(3) The balance sheet and the statement of profit and loss shall contain the prescribed particulars and shall be in the prescribed form.

(۳) ۔ تختہ وصول باقی اور تختہ نفع و نقصان میں مقررہ تفصیلات درج ہوں گے اور وہ مقررہ نمونہ پر ہوگا۔

Dividends to be determined yearly.

49. (1) An Account of the profits of the Bank for the previous year shall be taken on or immediately after the thirtieth day of every Aban and the profit earned by the Bank shall be computed as soon thereafter as conveniently may be, and the amount of dividend to be distributed amongst the shareholders shall be determined by the Board of Directors which shall not be less than three per cent or more than six per cent per annum. The question of the distribution of the dividend shall be submitted to the general meeting for decision.

منافعہ کا تعین سالانہ ہوگا۔ | **ف ۴۹** ۔ (۱) ۔ سال ماسبق کے منافعہ کا حساب ہر ماہ آبان کی تیسویں تاریخ یا اس کے فوری بعد مرتب کیا جائے گا۔ اس کے بعد جس قدر جلد بہ سہولت ممکن ہو بنک کا کمایا ہوا منافعہ نکالا جائے گا اور مجلس نظما حصہ داروں میں تقسیم شدنی منافعہ کی مقدار کا تعین کرے گی جو تین فیصدی سالانہ سے کم اور چھ فیصدی سالانہ سے زائد نہ ہوگی۔ تقسیم منافعہ کا مسئلہ بغرض تصفیہ جلسۂ عام میں پیش ہوگا۔

(2) No interest shall be paid by the Bank on any unpaid dividend.

(۲) ۔ کسی غیر ایصال شدہ منافعہ پر بنک سود نہ دے گا۔

Transfer of amounts to reserve fund.

50. The Board of Directors may, before declaring any dividend to be distributed among the shareholders, set aside out of the profits of the Bank such sum as it thinks proper as reserve or reserves which may at its discretion be applied for any unforeseen expenditure or for other purposes to which the profits earned by the Bank may be legitimately applied. The Board of Directors at a like discretion may, before so applying

مد محفوظ وغیرہ میں رقوم کی منتقلی۔ | **ف ۵۰** ۔ مجلس نظما مجاز ہوگی کہ حصہ داروں میں تقسیم شدنی منافعہ کا اعلان کرنے سے قبل بنک کے کمائے ہوئے منافعہ میں سے ایسی رقم جس کو وہ مناسب خیال کرے بہ طور محفوظ یا محفوظات علیحدہ کردے جو اس کے صوابدید کے

the reserves, employ the said amounts in the business of the Bank or invest them in securities specified in Clauses (a) to (c) of regulation (1) of Part B of Chapter I of Schedule II.

Allocation of amount from surplus for distribution as extra dividends.

51. After making provision for bad and doubtful debts, depreciation of property, amounts payable to employees by way of concessions apart from monthly salaries and superannuation pensions, and such other contingencies as are usually provided for by bankers, and after payment to the shareholders, of a dividend at the maximum rate under regulation 49 a portion of the surplus of the profits earned by the Bank may be allocated for distribution as an additional dividend among the shareholders at such rate as may be determined by the Board of Directors:

مطابق ناگہانی مصارف یا دیگر ایسے اغراض میں صرف ہو سکے گی جس میں بنک کا کمایا ہوا منافعہ جائز طور پر کام میں لایا جا سکتا ہو۔ محفوظ کی ہوئی رقوم کو اس طرح کام میں لانے سے قبل مجلس نظما کو اسی قبیل کی صوابدید کے مطابق اختیار ہوگا کہ وہ مذکور رقوم کو بنک کے کاروبار میں لگائے یا تمسکات مصرحہ ضمیمہ دوم باب اول حصہ ب فقرہ ۱ ذیلی فقرہ الف تا ج حصول منفعت کے لئے خریدے۔

فاضلات میں سے بطور مزید منافعہ تقسیم کرنے کے لئے رقم کا مختص کرنا۔

۵۱۔ ناقابل وصول اور مشتبہ قرضوں۔ جائداد کی فرسودگی۔ ملازمین کو ان کی ماہوار کے ماسوا بہ ضمن مراعات ادا شدنی رقوم۔ وظائف پیرانہ سالی اور دوسرے ایسے ناگہانی امور کے لئے رقوم فراہم کرنے کے بعد جن کے واسطے بنک کا کاروبار کرنے والے معمولاً رقوم فراہم کیا کرتے ہیں نیز حصہ داروں کو فقرہ ۴۹ کے تحت انتہائی شرح تک منافعہ ادا کرنے کے بعد بنک کے کمائے ہوئے منافعہ کی فاضلات کا ایک جزو اس شرح سے جس کا تعین مجلس نظما کرے۔ حصہ داروں میں مزید منافعہ کے طور پر تقسیم کرنے کیلئے

Provided that no such additional dividend shall be distributed until the reserves are at least equal to the issued capital of the Bank.

52. If more persons than one are registered as joint-owners in respect of any share, a receipt from any one of them shall be sufficient for the payment of dividend.

Joint owners of share.

AUDIT OF ACCOUNTS.

53. (1) The auditors not being more than two shall be elected and their remuneration fixed at the annual general meeting. The auditors may be shareholders, but no Director or any officer of the Bank shall be eligible to be elected as an auditor during the term of his office. Any auditor on quitting his office may be re-elected as an auditor.

Appointment of auditors.

مختص کیا جائے گا۔

مگر شرط یہ ہے کہ یہ مزید منافعہ اس وقت تک تقسیم نہ ہوگا جب تک کہ محفوظات کی رقم کم از کم بنک کے جاری شدہ سرمائے کے مساوی نہ ہو جائے۔

حصہ کے مشترک مالک۔ **ف ۵۲** - کسی حصہ کی بابت ایک سے زائد اشخاص کے نام مشترک مالکوں کی حیثیت سے حصہ داروں کے رجسٹر میں درج ہو تو حصہ کے منافعہ کی ادائی کی بابت ان میں سے کسی ایک کی رسید کافی ہوگی۔

تنقیح حسابات

تنقیح سازوں کا تقرر۔ **ف ۵۳** - (۱) تنقیح سازوں کا انتخاب جو دو سے زائد نہ ہوں گے۔ اور ان کے معاوضہ کا تعین سالانہ جلسۂ عام میں ہوا کریگا تنقیح ساز حصہ دار ہو سکیں گے لیکن کوئی ناظم یا بنک کا کوئی عہدہ دار اپنی نظامت یا عہدہ کے دوران میں بہ طور تنقیح ساز منتخب ہونے کا اہل نہ ہوگا۔ کوئی تنقیح ساز اپنے عہدہ سے علیحدہ ہونے کے بعد بطور تنقیح ساز دوبارہ منتخب ہو سکے گا۔

(2) The first appointment of the auditors of the Bank shall be made by the Board of Directors before the annual general meeting. The auditors so appointed shall hold office only until the first annual general meeting.

(۲) ۔ بنک کے تنقیح سازوں کا ابتدائی تقرر سالانہ جلسۂ عام کے قبل مجلس نظما کرے گی۔ اس طرح مقرر کئے ہوئے تنقیح ساز صرف پہلے سالانہ جلسۂ عام تک اپنے عہدہ پر برقرار رہیں گے۔

In case of a casual vacancy in the office of an auditor the same may be filled up by the Board of Directors.

عارضی طور پر تنقیح ساز کی جائداد خالی ہو تو مجلس نظما اس کو پُر کرسکے گی۔

54. Without prejudice to the foregoing provisions the Government may appoint such auditors as it thinks fit to audit and report upon the accounts of the Bank.

Government auditors.

سرکاری تنقیح ساز ۔ **ف ۵۴** ۔ احکام مافوق کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بنک کے حسابات کی تنقیح اور ان کی نسبت کیفیت دینے کے لئے ایسے تنقیح سازوں کو مقرر کریں جن کو وہ مناسب تصور کریں۔

55. (1) The auditors shall be supplied with a copy of the annual balance-sheet and statement of profit and loss and a list of the account books kept by the Bank. It shall be the duty of the auditors to examine such balance-sheet and the statement of profit and loss with the accounts and vouchers relating thereto. The auditors shall, at the expense of the Bank if appointed by it and at the expense of the Government if appointed by the Government

Powers, rights and duties of auditors.

تنقیح سازوں کے اختیارات حقوق اور ان کے فرائض منصبی۔ **ف ۵۵** ۔ (۱) تنقیح سازوں کو سالانہ وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان کی ایک نقل اور ان کتب حسابی کی فہرست دی جایا کرے گی جو بنک میں رکھی جائیں گی۔ تنقیح سازوں کا فرض ہوگا کہ وہ ایسی وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان کی جانچ اس کے متعلقہ

appoint accountants or other persons to assist them in auditing the accounts. The auditors may, in relation to the accounts, make inquiries of any Director or any officer of the Bank.

(2) The auditors shall, in accordance with their appointment, make a report to the shareholders or to the Government upon the annual balance-sheet, statement of profit and loss and accounts, stating whether, in their opinion, the balance-sheet and the statement of profit and loss are complete and fair containing the prescribed particulars and were drawn up so as to indicate a true and correct position of the affairs of the Bank, and whether any explanation or information called for by the auditors from the Board of Directors, was given and whether it was satisfactory. Such report as may be made to the shareholders shall be read, together with the report of the Board of Directors, at the annual general meeting.

حسابات اور وثائق سے کریں۔ تنقیح سازوں کا تقرر بنک کی جانب سے ہو تو وہ اس کے صرفہ سے اور سرکار عالی کی جانب سے ہو تو سرکار عالی کے صرفہ سے حسابات کی تنقیح میں مدد دینے کے لئے محاسب یا دوسرے اشخاص کا تقرر تنقیح ساز کریں گے۔ حسابات کے متعلق کسی ناظم یا بنک کے عہدہ دار سے تنقیح ساز استفسارات کر سکیں گے۔

(۲)۔ تنقیح ساز اپنے تقرر کے لحاظ سے حصہ داروں کو یا سرکار عالی کو سالانہ وصول باقی تختہ نفع و نقصان اور حسابات کی بابت کیفیت دیں گے اور اس میں بتائیں گے کہ ان کی رائے میں وصول باقی اور تختہ نفع و نقصان مکمل۔ واجبی اور بہ اندراج مقررہ تفصیلات ہے یا نہیں نیز یہ کہ وہ اس طرح مرتب کی گئی ہے کہ اس سے بنک کے کاروبار کا صحیح اور درست حال ظاہر ہوتا ہے یا نہیں۔ مجلس نظما سے تنقیح سازوں نے جو جواب یا اطلاعات طلب کیں وہ بہم پہونچائی گئیں اور وہ اطمینان بخش تھیں یا نہیں۔ ایسی کیفیت جو حصہ داروں کو دی جائے گی۔ وہ مجلس نظما کی مرتبہ کیفیت کے ساتھ سالانہ

NOTICES.

56. (1) Notice of any matter shall be given by the Bank to a shareholder either by delivering the notice to him personally or by sending it by post to his registered address in H. E. H. the Nizam's Dominions or to the address supplied by him to the Bank for the purpose of sending notice to him.

Method of delivering or sending notices.

(2) Where a notice is sent by post, it shall be presumed to have been delivered to the shareholder if the envelop containing the notice is properly addressed, prepaid and posted. In such a case, unless the contrary is proved, the notice shall be presumed to have been delivered to the shareholder within the time in which a letter by post would ordinarily be delivered to his address.

جلسہ عام میں پڑھ کر سنائی جائے گی۔

اطلاعات

اطلاع پہنچانے یا بھیجنے کا طریقہ۔ ف۵۶۔ (۱) بنک کی جانب سے حصہ دار کو کسی امر کی اطلاع خود اس کو اطلاع نامہ پہنچا کر کی جائے گی یا اطلاع نامہ کو ٹپہ کے ذریعہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں اس کے ایسے پتہ پر بھیج کر کی جائے گی جو بنک کے رجسٹر میں لکھا ہو یا اس کے اس پتہ پر بھیج کر کی جائے گی جو اطلاع نامہ روانہ کرنے کی غرض سے اس نے بنک کو دیا ہو۔

(۲)۔ ٹپہ کے ذریعہ اطلاع نامہ بھیجا جائے تو حصہ دار کو اس کا پہنچ جانا باور کیا جائے گا اگر اطلاع نامہ کے لفافہ پر صحیح پتہ لکھ کر بہ ادائی محصول اس کو ٹپہ کے سپرد کیا جائے۔ ایسی صورت میں بجز اس کے کہ اس کے خلاف ثابت کیا جائے اطلاع نامہ مذکور کا حصہ دار کو اس عرصہ میں پہنچ جانا باور کیا جائے گا جس عرصہ میں کہ معمولی طور پر

57. Where the address of a shareholder in H. E. H. the Nizam's Dominions is not entered in the register of the Bank and he has not supplied to the Bank his address for the purpose of sending notice, he shall, notwithstanding anything contained in this Act, not be entitled to a notice.

Effect of absence of address in Bank Register.

اس کے پتہ پر نوٹس پہونچتا ہو۔

بنک کے رجسٹر میں پتہ کی عدم موجودگی کا نتیجہ۔

ف ۵۷۔ حصہ دار کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں پتہ بنک کے رجسٹر میں نہ ہو اور اس نے اطلاع نامہ روانہ کرنے کی غرض سے اپنا پتہ بھی بنک کو نہ دیا ہو تو ایسا حصہ دار باوجود اس کے کہ قانون ہذا میں کوئی اور حکم ہو اس کا مستحق نہ ہوگا کہ اطلاع نامہ اُس کو بھیجا جائے۔

58. A notice sent to the joint-shareholders of a share shall be addressed to the joint-shareholder first named in the register of shareholders in respect of the share.

Sending notices to joint-shareholders.

مشترکہ حصہ دار کے نام اطلاع نامہ کی ترسیل۔

ف ۵۸۔ کسی حصہ کے مشترک حصہ داروں کے نام جو اطلاع نامہ بھیجا جائے گا وہ اس مشترک حصہ دار کا موسومہ ہوگا جس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں اس حصہ کے تعلق سے مشترک حصہ داروں کے ناموں میں سب سے پہلے لکھا ہو۔

59. A notice sent in accordance with the foregoing provisions shall be deemed to have been duly issued and delivered notwithstanding the fact that the shareholder named in the

Presumption as to delivery of notice to legal representatives.

قائم مقامان قانونی کو اطلاع نامہ پہنچنے کا تصور۔

ف ۵۹۔ احکام مافوق کے بموجب اطلاع نامہ بھیجا جائے اس کی نسبت باور کیا جائے گا کہ وہ باقاعدہ جاری کیا اور پہنچا دیا گیا باوجود اس

notice was dead and that the Bank had information of his death. In the event of the shareholder being dead the notice shall be deemed to have been delivered to his legal representative.

60. A notice may be served on the Bank by delivering the notice addressed to the Bank at the Head Office of the Bank or sending it by post to the Head Office of the Bank.

Service of notice on Bank.

——:o:——

کے کہ اطلاع نامہ کا موسوم حصہ دار اس وقت فوت ہی کیوں نہ ہو چکا ہو اور بنک کو اس کے وفات کی اطلاع ہی کیوں نہ ہو چکی ہو ۔ حصہ دار کے فوت ہو چکنے کی صورت میں تصور یہ ہوگا کہ اطلاع نامہ اس کے قائم مقام قانونی کو پہنچا یا گیا ۔

بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل ۔ **ف ۶۰** ۔ بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل اس کے موسومہ اطلاع نامہ کو اس کے صدر دفتر میں پہنچا دینے سے یا ٹپہ کے ذریعہ اس کے نام اس کے صدر دفتر کے پتہ پر روانہ کرنے سے ہو ۔

SCHEDULE II

See Section 19

CHAPTER I

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL BE AUTHORISFD TO CARRY ON AND TRANSACT.

—(:o:)—

PART A.

GOVERNMENT BUSINESS.

The Bank shall be authorised to make arrangements for the transaction of all business entered into between the Bank and the Government and to transact the kinds of Business specified below :—

Government Business and its transaction.

1. (1) The Bank shall accept and hold monies belonging to the Government, make payments on behalf of the Government up to the amounts standing to their credit in the Bank and

ضمیمہ دوم

دیکھو دفعہ ۱۹

باب اوّل

کاروبار جس کے انجام دینے اور جاری رکھنے کا بنک مجاز ہوگا۔

حصّۂ الف

سرکاری کاروبار

بنک مجاز ہوگا کہ ان جملہ کاروبار کی انجام دہی کے لئے انتظامات عمل میں لائے جو بنک اور حکومت کے درمیان طے پائیں۔ نیز مصرحہ ذیل اقسام کے کاروبار انجام دے:۔

سرکاری کاروبار اور اس کی انجام دہی۔ ف (۱) بنک پر لازم ہوگا کہ وہ سرکار عالی کی رقمیں قبول اور

carry out exchange, remittance and other banking business on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank.

ان کو اپنے یہاں جمع کرے۔ بنک میں سرکار عالی کی جمع رقموں کی حد تک سرکار عالی کی جانب سے ادائیاں کرے اور رقوم کا تبادلہ۔ ارسال اور دیگر بنکنگ کاروبار ان شرائط کے مطابق انجام دے جو سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائیں۔

(2) The Bank shall on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank—

(۲) بنک پر لازم ہوگا کہ وہ ان شرائط کے مطابق جو سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائیں :—

(a) take into custody and manage the various Reserves including the Paper Currency Reserves of the Government ;

(الف) مختلف محفوظات بشمول محفوظات سکہ قرطاس سرکار عالی کو اپنی تحویل میں لے اور ان کا انتظام کرے۔

(b) carry out the remittance, exchange of funds, and banking transactions on behalf of the Government outside H. E. H. the Nizam's Dominions ;

(ب)۔ بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی رقموں کی ترسیل۔ ان کا تبادلہ اور بنکنگ کا کاروبار سرکار عالی کی جانب سے انجام دے۔

(c) accept the cash balances in Indian Government currency surplus to the ordinary requirements of the Government ; and

(ج) سرکار عالی کی معمولی ضروریات سے تجاوز سکہ کلدار کی جو سلک ہو قبول کرے۔ اور

(d) hold the cash balances of the Government as deposits free of interest :

Provided that nothing in this sub-clause shall prevent the Government from making any other arrangement for the transaction of their monies at places within H. E. H. the Nizam's Dominions where the Bank has no branches or agencies and from holding at such places cash balances according to requirements.

2. The Bank shall on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank undertake the management of the debts previously issued as also the issue of any new loans.

Public debt issued and issue of new loan.

3. (1) The Bank shall as agents of the Government do all the work pertaining to the issue of paper currency through its Coinage and Paper Currency Department which shall be quite separate from its Banking Department ; but

Issue of Government paper currency through coinage and paper currency Department.

(د) ۔ سرکار عالی کی نقدی سلک بہ طور امانت بلاسود رکھے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ ضمن ہذا ممالک محروسہ سرکار عالی کے ان مقامات کی حد تک جہاں بنک کی شاخیں یا ایجنسیاں نہ ہوں اس کا مانع نہ ہوگا کہ سرکار عالی اپنے رقوم کی داد و ستد کا کوئی اور انتظام کریں اور ایسے مقامات پر بہ قدر ضرورت نقدی سلک رکھیں ۔

جاری شدہ قرضہ عامہ اور جدید قرضہ کی اجرائی ۔

ف ۲ ۔ ان شرائط کے مطابق جو مابین سرکار عالی اور بنک طے پائیں لازم ہوگا کہ بنک سابقہ جاری شدہ قرضوں اور جدید قرضوں کی اجرائی کا انتظام اپنے ذمہ لے ۔

صیغہ سکہ جات و قرطاس کے ذریعہ سرکار عالی کے سکۂ قرطاس کی اجرائی کا کام ۔

ف ۳ ۔ (۱) بنک سرکار عالی کے کارندہ کی حیثیت سے سرکار عالی کے سکۂ قرطاس کی اجرائی کا تمام

the Government shall reserve the sole right to print and issue paper currency in accordance with the provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., and the assets of the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall not be subject to any liability other than those of the said Department.

(2) The Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall not issue paper currency of the Government to the Banking Department or to any other person except in exchange for other paper currency or for such rupee coin, gold and silver bullion or securities as are deemed to form part of the Reserve Fund under the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

4. The assets of the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall be held in a separate Reserve Fund in accordance with

Income of Paper Currency assets shall be paid

کام اپنے صیغہ سکہ جات و قرطاس سے انجام دے گا جو اس کے صیغہ بنکنگ سے بالکل جدا ہوگا۔ مگر قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ف کے تحت سکہ قرطاس کی طباعت اور اجرائی کا کامل حق سرکار عالی کے لئے محفوظ رہے گا اور بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کے اثاثہ پر بخصوص اس ہی صیغہ کے واجبات کے سوا اور کوئی ذمہ داری عائد نہ ہوگی۔

(۲) ۔ بنک کا صیغہ سکہ جات و قرطاس صیغہ بنکنگ کو یا کسی دوسرے شخص کو سرکار عالی کا سکۂ قرطاس جاری نہ کرے گا بجز اس کے کہ اس کی اجرائی دوسرے سکہ قرطاس کے بدلے میں یا ایسے روپے کے یا سونے چاندی کی سلاخوں یا کفالت نامہ جات کے معاوضہ میں ہو جو قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ف کے تحت مد محفوظ کا جزو متصور ہوں۔

سکہ قرطاس کے اثاثہ کی آمدنی سرکار عالی کو دیجائیگی ۔ **ف۴** ۔ بنک کے صیغہ سکہ جات قرطاس کا اثاثہ قانون سکہ

to Government.

the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., and the balance remaining over after deducting from the net income therefrom, such fixed amount as may be agreed upon every year, between the Government and the Bank, shall be payable to the Government at the end of each half year :

Provided that gold and silver bullion and rupee coin and cash securities of the Government and of the Government of India, belonging to the Paper Currency Reserve Fund of the Government, which are in any other bank or in any treasury of the Government or in Government Mint or in transit, shall be deemed to be a part of the assets of the paper currency of the Government.

Liabilities of Coinage and Paper Currency Department.

5. The liabilities of the Coinage and Paper Currency Department shall be an amount equal to the total of the amount of the paper currency issued by the Government.

قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۷ف کے مطابق ایک علیحدہ مد محفوظ میں رہے گا اور اس کی خالص آمدنی میں سے ایسی معین رقم کی منہائی کے بعد جو ہر سال سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائے جو رقم بچ رہے وہ ہر ششماہی کے ختم پر سرکار عالی کو واجب الادا ہوا کرے گی۔

مگر شرط یہ ہے کہ سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی محفوظ کی سونے چاندی کی سلاخیں اور اس کا روپیہ اور اس کے روپیہ کے سرکار عالی کے اور سرکار عظمت مدار کے کفالت نامہ جات نقدی جو کسی دوسرے بنک یا سرکار عالی کے کسی خزانہ یا دار الضرب سرکار عالی میں ہوں یا زیر ارسال ہوں سرکار عالی کے سکہ قرطاس کے اثاثہ کا جزو متصور ہوں گے۔

صیغہ سکہ جات و قرطاس کی واجبات

فف۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واجبات کی مقدار سرکار عالی کے جاری شدہ سکہ قرطاس کی مجموعی مالیت کے مساوی ہوگی۔

6. From the commencement of this Act, the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall take over as agents for the Government, the liability for all the paper currency of the Government issued at any time; the Government shall simultaneously transfer to the Coinage and Paper Currency Department of the Bank, gold and silver bullion, rupee coin and Indian Government rupee securities of the Government and of the Government of India to such aggregate amount as is equal to the amount of the liability so transferred. The transfer of gold and silver bullion and securities shall be effected in such proportion as is provided in the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

Commencement of responsibility for the assets and liabilities.

7. (1) Notwithstanding anything contained in this Act or in the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., the Bank may, with the sanction of the Government, for a period not exceeding thirty days in the first instance which may, with the sanction of Government be extended from time to time by periods not exceeding fifteen

Power to reduce assets of Paper Currency and its effect.

ف ۶ - قانون ہذا کی تاریخ نفاذ سے بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کو سرکار عالی کے ان تمام سکۂ قرطاس کی جو کسی وقت جاری شدہ ہوں سرکار عالی کے کارندہ کی حیثیت سے ذمہ داری لینی ہوگی ۔ ساتھ ہی سرکار عالی اس مجموعی مالیت کی سونے چاندی کی سلاخیں روپئے اور سرکار عالی و سرکار عظمت مدار کے کلدار روپیہ کے کفالت نامہ جات بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کو منتقل کریں گے جو منتقل شدہ ذمہ داری کی مقدار کے مساوی ہو ۔ سونے چاندی کی سلاخیں اور کفالت نامجات کی منتقلی اس مناسبت سے عمل میں آئے گی جو قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف میں محکوم ہے ۔

ذمہ داریوں اور واجبات کی ذمہ داری کا آغاز ۔

ف ۷ - (۱) - باوجود اس کے کہ قانون ہذا میں یا قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف میں کوئی اور حکم ہو بنک

سکہ قرطاس کے اجرا میں کمی کا اختیار اور اس کا اثر ۔

days at a time, reduce the amount of assets of the Government, paper currency, gold and silver bullion and rupee coin and I.G. rupee securities of the Government and of the Government of India to an amount as less than the aggregate amount required therefor under provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 Fasli, and the relevant foregoing provisions and the relevant provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., shall during the period when the amount of the said assets is so reduced remain inoperative :

Provided that the amount of gold and silver bullion and rupee coin and securities of the Government and of the Government of India, held as assets, shall not be so reduced as to make it below ninety per cent. of the

بہ حصول منظوری سرکار عالی مجاز ہوگا کہ سرکار عالی کے سکۂ قرطاس کے اثاثہ کی سونے چاندی کی سلاخوں اس کے روپیوں اور سرکار عالی اور سرکار عظمت مدار کے کلدار روپیہ کے کفالت ناموں کی مالیت کے مقدار کو ایسی مدت کے لئے جو ابتداءً تیس دن سے زائد نہ ہوگی مگر جس میں بہ حصول منظوری سرکار عالی وقتاً فوقتاً ایسی توسیع ہو سکے گی جس کی میعاد بہ وقت واحد پندرہ یوم سے متجاوز نہ ہو۔ اس مجموعی مالیت کی مقدار سے کم مالیت کی مقدار کا کرے جو اس کے لئے قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ سنہ ۱۳۲۷ف کے احکام کے لحاظ سے ضروری ہو۔ جس زمانے میں مذکور اثاثہ کی مالیت میں اس طرح کمی کی جائے اس زمانہ میں متعلقہ احکام مافوق نیز متعلقہ احکام قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ سنہ ۱۳۲۷ف معطل رہیں گے۔

مگر شرط یہ ہے کہ ان سونے چاندی کی سلاخوں روپیوں اور سرکار عالی و سرکار عظمت مدار کے کفالت ناموں کی مالیت میں جو بہ طور اثاثہ ہوں اتنی

aggregate amount of the currency notes issued.

کمی نہ ہوسکے گی کہ اس کی مالیت جاری شدہ سکہ قرطاس کی مالیت کے نوّے فی صدی سے کم ہوجائے

(2) In respect of any period during which the amount of assets is reduced under sub-clause (1), the Bank shall pay to the Government, a tax, upon the amount reduced, at a minimum rate of five per cent. per annum.

(۲) اس مدت کی بابت جس میں ضمن ۱ کے تحت اثاثہ کی مالیت کی مقدار میں کمی کی جائے گی سرکار عالی کو بنک مالیت کی اس مقدار پر جو کم کی گئی ہو ایک محصول ادا کرے گا جس کی اقل شرح پانچ روپیہ فی صدی سالانہ کے برابر ہوگی۔

Issue of rupee coin and obligation of the Bank in respect thereof.

روپیہ جاری کرنا اور اس کی بابت بنک کی ذمہ داری۔

8. Notwithstanding anything contained in the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., the rupee coin shall be issued through the Bank, and the Bank shall undertake not to dispose of the rupee coin otherwise than for the purpose of issuing or delivering to the Government for the purposes specified in the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F.

فـ ۸ ۔ باوجود اس کے کہ قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف میں کوئی اور حکم ہو روپیہ بنک کے توسط سے جاری ہوگا اور بنک اس امر کا ذمہ دار ہوگا کہ وہ روپیہ کو جاری کرنے کی غرض کے ماسوا یا سرکار عالی کو ان اغراض کے لئے دینے کے علاوہ جس کی صراحت قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف میں کی گئی ہے کسی اور طرح صرف نہ کرے گا۔

Obligation to supply

تحویل کنوں کی سپردگی کی ذمہ داری۔

9. The Bank shall issue the paper currency of the Government on demand in

فـ ۹ ۔ روپیہ کے

(*Translation*)

different coins.

exchage for rupee coins and coins which are legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., in exchange for paper currency of the Government. The Bank shall in exchange for paper currency of five rupees or upwards issue coins or paper currency of lower denomination which are legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., or under the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., in such quantities as may, in the opinion of the Bank, be required to be issued, and the Government shall on demand by the Bank supply such coins or paper currency. If the Government at any time fails to supply such coins or paper currency, the Bank shall be deemed to be released from the obligation to supply them to the public.

Obligation to sell Indian Government currency.

10. The Bank shall sell on Government account out of the cash assets of the Coinage and Paper Currency Department, to any person who makes a demand and pays the price in legal tender, Indian Government rupee coins at such minimum rate as may be fixed by the

عوض عند الطلب سرکار عالی کے سکہ قرطاس اور سرکار عالی کے سکہ قرطاس کے عوض سکہ جات جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ ف کے تحت سکہ جائز بادائی دین ہوں بنک سے جاری ہوں گے ۔ پانچ روپیہ یا اس سے زائد کے سکہ قرطاس کے عوض سکہ جات یا کمتر قیمت کے سکہ قرطاس جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ ف یا قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف کے تحت سکہ جائز بہ ادائی دین ہوں ایسی مقداریں جو بنک کی رائے میں اجرائی کے لئے درکار ہوں بنک سے جاری ہوں گے اور بنک کے مطالبہ پر سرکار عالی اپنے سکہ جات اور سکہ قرطاس کی سربراہی کریں گے۔ سرکار عالی کسی وقت ایسے سکہ جات یا سکہ قرطاس کی سربراہی سے قاصر رہیں تو بنک ان کو عوام میں سربراہی کرنے کی ذمہ داری سے سبکدوش متصور ہوگا۔

سکہ کلدار فروخت کرنے کی ذمہ داری۔ **۱۰ ف**۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے نقدی اثاثہ سے سرکار عالی کے حساب میں کسی شخص کو جو مطالبہ کرے اور اس کی قیمت میں سکہ جائز بادائی دین ادا کرے کلدار روپیہ کے سکہ جات بنک اس اقل شرح سے فروخت کرے گا

Government from time to time by notification in the Jarida.

جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس کے لئے معین کریں۔

Obligation to buy Indian Government coins.

11. The Bank shall buy on Government account, out of the cash assets of the Coinage and Paper Currency Department, from any person who makes a demand in that behalf, Indian Government rupees, at the maximum rate fixed therefor by the Government from time to time by notification in the Jarida.

سکہ کلدار خریدنے کی ذمہ داری۔ | **ف ۱۱**۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے نقدی اثاثہ سے سرکار عالی کے حساب میں کسی شخص سے جو اس کا مطالبہ کرے بنک کلدار روپیہ کے سکہ جات اس انتہائی شرح سے خریدے گا جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس کے لئے معین کریں۔

Monthly statements of assets and liabilities of coinage and Paper Currency Department to be submitted to Government.

12. (1) The Bank shall prepare and forward to the Government for publication in the Jarida a monthly statement of assets and liabilities of the Coinage and Paper Currency Department in the form prescribed by the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کے ماہانہ تختہ جات سرکار عالی کے پاس پیش ہوں گے۔

ف ۱۲۔ (۱) بنک صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کا ایک ماہانہ تخت اس نمونہ کے مطابق مرتب کرکے جو قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابت ۱۳۲۷ف میں مقرر ہے جریدۂ اعلامیہ میں اشاعت کی غرض سے سرکار عالی کے پاس روانہ کرے گا

(2) An Officer of the Government

(۲)۔ سررشتۂ فینانس سرکار عالی کا ایک

in the Finance Department not below the rank of Assistant Accountant General shall be deputed to verify at least once a year the assets and liabilities of the Coinage and Paper Currency Department in such manner as may be prescribed by the Government in this behalf.

PART B.

OTHER BUSINESS.

The Bank shall also be authorised to transact business of the following kinds :

(1) advancing or lending money. Opening cash credit accounts upon the following securities :

(a) such stocks, capital funds or securities as are not related to immovable property and may be invested by a trustee by any law in force or any order having the force of law in H.E.H. the Nizam's Dominions, Great Britain, India, British Burma or Ceylon ;

عہدہ دار جس کا درجہ مددگار صدر محاسب سرکار عالی سے کم نہ ہو سال میں کم از کم ایک مرتبہ صیغہ سکہ جات و قرطاس کی واصلات اور واجبات کی ایسے طریقہ پر تصدیق کرنے کے لئے مقرر کیا جائے گا جو سرکار عالی اس کے لئے معین کریں۔

حصہ ب

دیگر کاروبار

بنک مجاز ہوگا کہ حسب ذیل اقسام کے کاروبار بھی انجام دے :۔

(۱) مبادلہ یا قرض دینا۔ متذکرۂ ذیل کفالتوں پر نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولنا۔

(الف) ۔ ایسے سربستہ حصص۔ رقوم سرمایہ یا کفالت ناموں پر جو جائداد غیر منقولہ سے متعلق نہ ہوں اور جن کو کوئی امین ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ یا برطانیہ عظمیٰ یا ہندوستان یا برطانوی برما یا سیلون میں نافذ قانون یا ایسے حکم کے بموجب جو قانون کا اثر رکھتا ہو منافع پر لگا سکتا ہو۔

(b) H. E. H. the Nizam's State Railway shares or such securities issued by railway aided by the Government of India as may be notified by the Government from time to time ;

(ب) ۔ ہز اگزالٹیڈ ہائنس دی نظام س اسٹیٹ ریلوے کے حصص یا یا ایسی ریلوے کے کفالت نامہ جات پر جس کو حکومت برطانیہ ہند کی مدد حاصل ہو اور جن کی نسبت سرکار عالی وقتاً فوقتاً اعلان کریں۔

(c) the Government securities or debentures or such other securities for money as may be issued in accordance with any law in force or any order having the force of law in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or British Burma, or so issued by Municipal Corporation or a local board or local committee in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India, or British Burma or, issued by any Indian State under the authority of the ruler of that state ;

(ج) ۔ سرکار عالی کے کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات یا ایسے دوسرے رقمی کفالت نامہ جات پر جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا برطانیہ ہند یا برطانوی برما میں نافذ قانون یا ایسے حکم کے بموجب جو قانون کا اثر رکھتا ہو جاری ہوے ہوں یا جن کو ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا برطانیہ ہند یا برطانوی برما میں کسی بلدیہ یا مجلس مقامی یا مقامی کمیٹی نے اس طرح جاری کیا ہو یا جو کسی ہندوستانی ریاست میں وہاں کے حکمران کے حکم کی بنا پر جاری ہوئے ہوں ۔

(d) subject to such directions as may be issued by the Board of Directors in this behalf, on the security of debentures of companies with limited liability and of the Hyderabad Land Mortgage Bank whether such compnies are registered in H. E. H. the Nizam's Dominions, or elsewhere ;

(د) ۔ محدود ذمہ داری کی کمپنیوں کے اور حیدرآباد زمین گروی بنک کے جاری کردہ کفالتی تمسکات کی کفالت پر ان ہدایات کے تابع جو اس بارے میں مجلس نظما جاری کرے عام اس سے کہ

ان کمپنیوں کی رجسٹری ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کہیں اور ہوئی ہو۔

(e) goods or the documents of title to goods which are deposited with, or assigned to, the Bank as security for advances, loans or credits ;

(ھ) ۔ مال یا مال میں حقیت کی دستاویزات پر جو مبادلے۔ قرضے یا ساکھ کی کفالت میں بنک میں امانتاً رکھائی جائیں یا اس کے تفویض کی جائیں۔

(f) goods which are hypothecated to the Bank as security for advances, loans or credits, provided authorised by special directions of the Board of Directors in this behalf ;

(و) ۔ مال پر جو مبادلے۔ قرضے یا ساکھ کی کفالت میں بنک کے پاس مکفول کیا جائے بشرطیکہ اس بارے میں خاص ہدایت کے ذریعہ مجلس نظامت نے مجاز کیا ہو۔

(g) accepted bill of exchange and promissory note endorsed by the payee and such promissory note of two or more persons or joint or several promissory notes of different firms or business associations unconnected with each other in general partnership ;

(ز) ۔ سکارے ہوئے بل آف اکسچینج اور پرامیسری نوٹ پر جس پر منجانب موسوم علیہ عبارت ظہری تحریر کی ہوئی ہو نیز ایسے دو یا زیادہ نویسندوں کے پرامیسری نوٹ پر یا ایسی مختلف شراکتی کوٹھیوں یا کاروباری جماعتوں کے مشترک یا منفرد پرامیسری نوٹ پر جو ایک دوسرے سے عام شراکت کا واسطہ نہ رکھتی ہوں۔

(h) such marketable shares of companies with limited liability as are fully paid up and are saleable or immovable property or documents of title to immovable property deposited with the Bank as collateral security, where the original security is of the kinds mentioned in the foregoing sub-clauses (a) to (e), and subject to such directions of the Board of Directors, as it may issue in this behalf where the original security is of the kind mentioned in the foregoing sub-clauses (f) and (g) :

(ح) ۔ محدود ذمہ داری کی کمپنیوں کے ایسے حصص پر جن کی کامل رقم ادا ہو چکی ہو اور جو قابل فروخت ہوں یا جائداد غیر منقولہ یا جائداد غیر منقولہ میں حقیت کی دستاویزات پر جو بنک کے پاس بہ طور مزید کفالت رکھائی جائیں جب کہ اصل کفالت ان نوعیتوں کی کفالت میں سے ہو جن کا ذکر ما فوق ضمن الف تا ھ میں ہے مجلس نظما کی ان ہدایات کے تابع جو وہ اس صورت میں جاری کرے جب کہ اصل کفالت کی نوعیت ان کفالتوں کی نوعیت میں سے ہو جن کا ذکر ما فوق ضمن ح اور ط میں ہے ۔

Provided that—

(i) any advances or loans which the Government may lawfully sanction to be taken from the Bank may, if the Board of Directors thinks fit, be made without any specific security ;

مگر شرط یہ ہے کہ :—

(آ) ۔ مجلس نظما مناسب خیال کرے تو مبادلے یا قرضے جن کو سرکار عالی جائز طور پر بنک سے لینا منظور کریں کسی خاص کفالت کے بغیر دئے جا سکیں گے ۔

(ii) any advance guaranteed by the Government may be made without any specific security ; and

(ب) ۔ مبادلہ جس کی طمانیت سرکار عالی کریں کسی خاص کفالت کے بغیر دیا جا سکے گا ۔ اور

(Translation)

(iii) advance may also be made, if the Board of Directors thinks fit, against marketable shares of a company with limited liability, registered in H. E. H. the Nizam's Dominions and which has been guaranteed by the Government or placed from time to time on an approved list of companies, by the Government.

(2) the selling or realisation of cash in respect of such—

(a) Promissory Notes,

(b) Debentures,

(c) Stock receipts.

(d) Bonds,

(e) Annuities,

(f) Shares,

(g) Securities,

(h) Goods, or

(i) the documents of title to the aforesaid things, as have been deposited with, hypothecated or pledged, or transferred to the Bank for advances, loans or credits, or as are owned by the Bank or are in its possession or over which the Bank

(۳) ۔ مجلس نظما مناسب خیال کرے تو مبادلہ ایسی محدود ذمہ داری کی کمپنی کے قابل فروخت حصص پر بھی دیا جاسکے گا جس کی رجسٹری ممالک محروسہ سرکار عالی میں ہوئی ہو اور جس کی ضمانت سرکار عالی نے کی ہو یا جس کو سرکار عالی نے وقتاً فوقتاً مقبولہ کمپنیوں کی فہرست میں شامل کیا ہو ۔

(۲) ۔ ایسے :۔

(الف) پرامیسری نوٹ ۔

(ب) ۔ کفالتی تمسکات ۔

(ج) ۔ سرسبتہ حصص کے رسائد ۔

(د) ۔ تمسکات ۔

(ھ) ۔ سالیانہ ۔

(و) ۔ حصص ۔

(ز) ۔ کفالت نامہ جات ۔

(ح) ۔ مال ۔ یا

(ط) متذکرۂ بالا چیزوں میں حقیت کی دستاویزات فروخت کرنا یا ان چیزوں سے متعلق نقدیات کا حاصل کرنا ۔ جب وہ حصول مبادلہ ۔ قرضہ یا سلکھو کے لئے بنک کے پاس امانتاً رکھائے گئے یا اس کو کفالتاً دے گئے یا اس کے

has any lien or charge in respect of the said loan or advance or credit or in respect of any debt or claim of the Bank, and as have not been released in due time in accordance with the terms and agreement from the loan, advance, lien or charge in respect of which they have been deposited, hypothecated, pledged with, assigned, or transferred to the Bank or when the liability imposed on them by reason of credit has not been discharged.

(3) the advancing and lending of money to the Court of Wards upon the security of estates in its charge or under its superintendence and the realisation of such advances or loans and the interest due thereon :

پاس گرو کئے گئے یا اس کے حق میں منتقل کئے گئے
ہوں۔ یا جب
وہ بنک کی ملک ہوں یا اس کے قبضہ میں
ہوں۔ یا جب
ان پر بنک کو مذکور قرضہ۔ مبادلہ یا ساکھ
کے تعلق سے یا بنک کے کسی قرضہ یا مطالبہ کے
تعلق سے کفالت یا مواخذہ حاصل ہو۔ اور

وہ اس قرضے۔ مبادلے۔ کفالت یا مواخذہ
سے جن کی بنا پر وہ بنک کے پاس امانتاً رکھے
یا اس کو کفالتاً دے گئے یا اس کے تفویض یا اس
کے پاس گرو کئے گئے یا اس کے حق میں منتقل کئے گئے
ہوں معینہ وقت پر شرائط اور اقرار کے مطابق
بری نہ کرائے گئے ہوں یا ساکھ کی بنا پر جو بار ان
پر عائد ہو اس سے سبکدوش نہ کرائے گئے ہوں۔

(۳)۔ کورٹ آف وارڈز کو اس جائداد کی
کفالت پر جو اس کی نگرانی میں یا اس کے زیر انتظام ہو
مبادلہ یا قرض دینا اور ایسے مبادلے یا قرضوں کو
اور اس کے سود کو وصول کرنا۔

(*Translation*)

Provided that no loan or advance shall be made to the Court of Wards without previously obtaining the sanction of the Government and the period of such advance or loan shall not, without the sanction of the Government, exceed twelve months ;

مگر شرط یہ ہے کہ کورٹ آف وارڈز کو کوئی مبادلہ یا قرضہ سرکار عالی سے اولاً منظوری حاصل کئے بغیر نہ دیا جائے گا۔ اور نہ ایسے مبادلہ یا قرضہ کی مدت بلا منظوری سرکار عالی بارہ ماہ سے متجاوز ہوگی۔

(4) the drawing, accepting, discounting, buying and selling of bills of exchange and other negotiable instruments ;

(۴)۔ بل آف ایکسچینج نیز دیگر دستاویزات قابل بیع و شری جاری کرنا ان کو سکارنا۔ بٹہ لے کر ان کی رقم دینا ان کو خریدنا اور فروخت کرنا۔

(5) the investing of the funds of the Bank upon any of the securities mentioned in sub-clauses (a) to (d) of clause (1) of Chapter I, of Part B of this Schedule and converting the same into money when required, and converting the said securities from one of their kinds to another kind of the same or out of them changing securities of one kind into the other, of the same kind or out of them converting securities of two or more kinds into the other of any one kind ;

(۵)۔ کفالت نامہ جات متذکرۂ ضمن الف تا د تحت فقرۂ (۱) باب اول حصہ ب ضمیمہ ہذا کے منجملہ کسی کفالت نامہ میں بنک کی رقوم لگانا اور ضرورت کے وقت ان کو لفت رقم میں تبدیل کرنا نیز مذکور کفالت نامہ جات کو ان کی ایک نوعیت سے انہی کی دوسری نوعیت میں یا ان میں سے ایک نوعیت والے کو اسی نوعیت کے دوسرے کفالت ناموں میں بدلنا یا ان میں سے دو یا زائد نوعیت کے کفالت نامہ جات کو کسی ایک نوعیت کے دوسرے کفالت ناموں میں بدلنا۔

(6) depositing, with or without interest, the funds of the Bank with the Reserve Bank of India or with any other Bank approved of by the Government, whether such Bank is in H.E.H. the Nizam's Dominions or elsewhere ;

(6) - بنک کی رقوم کو رزرو بنک آف انڈیا میں یا کسی دوسرے ایسے بنک میں جس کو سرکار عالی پسند کرلیں سودی یا بلا سودی کھاتہ میں امانتاً جمع کرنا عام اس سے کہ وہ بنک ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کہیں اور ہو ۔

(7) issuing letter of credit ;

(7) - اجازت نامۂ ساکھ جاری کرنا ۔

(8) buying gold and silver whether coined or uncoined and selling the same ;

(8) سونا یا چاندی خریدنا عام اس سے کہ وہ مسکوک ہو یا غیر مسکوک ۔ اور اس کو فروخت کرنا ۔

(9) receiving deposits and opening cash accounts on such terms as may be agreed upon ;

(9) ۔ ان شرائط پر جو طے پائیں امانتی رقوم حاصل کرنا اور نقدی کے کھاتے کھولنا ۔

(10) the acceptance for custody of gold and silver utensils, jewels, title deeds or other valuable articles on such terms as may be agreed upon ;

(10) طلائی نقرئی ظروف ۔ جواہرات ۔ دستاویزات ۔ ملکیت یا دیگر قیمتی اشیاء ان شرائط پر حفاظت کے لئے قبول کرنا جو طے پائیں ۔

(11) selling and realising the proceeds of all movable or immovable property which may come into the possession of the Bank in full or part satisfaction of its claims and acquiring and maintaining possession of any movable or immovable property which may be the Bank's security for any loan or advance or connected with any such security, or satisfying therefrom any of its

(11) ۔ اس منقولہ یا غیر منقولہ جائداد کو فروخت کرنا جو بنک کے مطالبات کی کامل یا جزوی ادائی میں اس کے قبضہ میں آئے ہوں اور اس کی قیمت وصول کرنا نیز کسی جائداد منقولہ یا غیر منقولہ پر قبضہ حاصل کرنا

claims or acquiring any title thereto getting any benefit out of it or generally transacting business in relation thereto;

جو بنک کے پاس کسی قرضہ یا مبادلہ کی بابت مکفول ہو یا جو ایسی کفالت سے تعلق رکھتی ہو۔ اور اس پر اپنا قبضہ قائم رکھنا یا اس سے اپنے کسی مطالبہ کی تکمیل کرنا۔ اس پر کوئی حقیت حاصل کرنا یا اس سے کسی قسم کا استفادہ کرنا یا اس کے متعلق عام طور پر کاروبار انجام دینا۔

(12) transacting cash agency business on commission and entering into general contracts or indemnity or suretyship contracts with specific security or without security ;

(۱۲) نقدی ایجنسی کا کام کمیشن پر انجام دینا۔ خاص ضمانت پر یا بلا ضمانت عام معاہدے یا ابراء یا ضمانت کے معاہدے کرنا۔

(13) the administration of estates for any purpose whether as a mutawali, executor or otherwise, and transacting the following business as Commission agents—

(۱۳) ۔ املاک کا کسی غرض کے لئے انتظام کرنا عام اس سے کہ وہ انتظام بحیثیت متولی یا وصی کے ہو یا کسی اور طور پر۔ نیز بحیثیت کمیشن ایجنٹ مندرجۂ ذیل کاموں کو انجام دینا۔

(a) buying, selling, transferring and taking charge of any securities, debentures or any shares of any company ;

(الف) ۔ کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات پر یا کسی کمپنی کے حصص کی خرید و فروخت کرنا۔ ان کو منتقل کرنا یا ان کو تحویل میں رکھنا۔

(b) receiving the amounts whether principal, interest or dividends, or any securities, debentures or shares;

(ب) کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات یا حصص کی رقوم وصول کرنا عام ازیں کہ وہ اصل کی بابت ہوں یا سود یا منافعہ کی بابت ۔

(c) remitting the amounts realised under sub-para (b) by public or private bills of exchange to any place in H.E.H. the Nizam's Dominions or elsewhere;

(ج) ۔ ضمن ب کے تحت وصول کردہ رقوم کو خانگی یا عام بل آف ایکسچینج کے ذریعہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں کسی مقام کو یا کہیں اور بھیجنا ۔

(14) drawing bills of exchange and granting letters of credit payable outside India;

(۱۴) ۔ بل آف ایکسچینج جاری کرنا اور بیرون ہندوستان ادا شدنی اجازت نامہ ساکھ جاری کرنا ۔

(15) buying bills of exchange payable outside India;

(۱۵) ۔ بیرون ہندوستان ادا شدنی بل آف ایکسچینج خریدنا ۔

(16) borrowing money for the purposes of the Bank's business and the giving of security for such loan by pledging assets or otherwise;

(۱۶) ۔ بنک کے کاروبار کے اغراض کے لئے رقم قرض لینا اور ایسے قرض کی بابت اثاثہ کی رہن کفالت یا کوئی اور ضمانت دینا ۔

(17) subsidising from time to time the pension fund or other fund which may be created for the benefit of the employees of the Bank;

(۱۷) ملازمین بنک کے مفاد کے لئے وظائف فنڈ یا دوسرا جو فنڈ قایم ہو اس میں وقتاً فوقتاً امداد دینا ۔

(*Translation*)

(18) transacting such other business, not specifically mentioned in Part B of this Chapter as may be agreed upon between the Government and the Bank ;

(۱۸) ایسا دوسرا کاروبار انجام دینا جس کو باب ہذا کے حصہ ب میں خاص طور پر بیان نہ کیا گیا ہو اور جس کا انجام دینا سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائے ۔

(19) generally, the doing of all such matters and things as are necessary and incidental or subsidiary to the transaction of the various kinds of business of the Bank including foreign exchange business outside India and as are helpful to the business of the Bank; and

(۱۹) ۔ عام طور پر ان تمام امور کا انجام دینا جن کا بنک کے مختلف اقسام کے کاروبار کے ضمن یا سلسلہ میں بہ شمول بدیسی بیرون ہند رقمی تبادلوں کے کرنا ضروری ہو اور جو بنک کے کاروبار کے معاون ہوں ۔ اور

(20) notwithstanding anything contained in Chapter II of the Schedule, the Bank may subject to such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank perform the functions of the Land Mortgage Bank in the same way as the Hyderabad Land Mortgage Bank may perform under the Hyderabad Land Mortgage Bank Act No. II of 1349 F.

(۲۰) ۔ باوجود اس کے کہ ضمیمۂ ہذا کے باب دوم میں کوئی اور حکم ہو حیدرآباد زمین گروی بنک کے کاروباران شرائط کے تابع جو سرکار عالی اور بنک کے درمیان طے پائیں بنک اسی طرح انجام دے سکے گا جس طرح کہ قانون زمین گروی بنک ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابت ۱۳۴۹ف کے تحت حیدرآباد زمین گروی بنک انجام دے سکتا ہو ۔

CHAPTER II.

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL NOT CARRY ON AND TRANSACT.

باب دوم

کاروبار جس کو بنک جاری نہیں کرسکیگا اور نہ انجام دیسکیگا

(1) The Bank shall not be authorised to transact any banking business other than those specified in Chapter I and in particular, it shall not pay any sum by way of loan or advance—

(۱) بنک مجاز نہ ہوگا کہ باب اول میں جن کاروبار کی صراحت کی گئی ہے ان کے علاوہ کوئی اور بنکنگ کاروبار انجام دے بالخصوص وہ کوئی رقم بطور مبادلہ یا قرضہ ایصال نہ کرسکے گا :-

(a) for a period exceeding twelve months, or

(الف) ۔ ایسی مدت کے لئے جو بارہ ماہ سے متجاوز ہو ۔ یا

(b) upon the security of stock or shares of the Bank, or

(ب) ۔ بنک کے سرمایہ حصص یا حصص کی کفالت پر ۔ یا

(c) upon the mortgage or security of any other immovable property, or the documents of title thereto except the estate mentioned in clause (3) of Chapter I of Part (B).

(ج) بجز اس جائداد کے جس کا ذکر باب اول حصہ ب نقرہ ۳ میں ہے کسی اور جائداد غیر منقولہ یا اس کی حقیت کے دستاویزات کے رہن یا کفالت پر ۔

(2) The Bank shall not discount

(۲) بنک مجاز نہ ہوگا کہ کسی ایسے شخص ۔

(*Translation*)

or buy, or advance or lend, or open cash credits on the security of any negotiable instrument of any person or firm or business association payable at discount in the city or at the place where it is presented and which does not carry on the same the several responsibilities of at least two persons or firms or business associations unconnected with each other in general partnership ;

Provided that nothing in this Chapter shall prevent the Bank from allowing any person who keeps an account with the Bank to overdraw such account, without security, to such extent as may be fixed.

کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کی تکمیل کردہ کسی ایسی دستاویز قابل بیع وشری کی رقم بٹہ لے کر ادا کرے یا اس کو اس طرح خریدے یا اس کی کفالت پر مبادلہ یا قرضہ دے یا نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولے جس کی رقم بلدہ میں یا ایسے مقام پر جہاں وہ پیش کی جائے بٹہ ادا ہونے پر ادا شدنی ہو اور جس کے ساتھ کم از کم ایسے دو اشخاص یا شراکتی کوٹھیوں یا کاروباری جماعتوں کی ذمہ داریاں منفرداً وابستہ نہ ہوں جو ایک دوسرے سے عام شراکت کا واسطہ نہ رکھتی ہوں ۔

مگر شرط یہ ہے کہ بنک کے لئے اس باب کا کوئی حکم اس امر میں مانع نہ ہوگا ۔ کہ وہ کسی شخص کو جس کا بنک میں کھاتہ ہو اجازت دے کہ وہ معینہ حد تک اپنی جمع رقم سے زائد رقم بلا کفالت حاصل کرے ۔

THE PREVENTION OF BEGGARY ACT.

No. XX of 1350 Fasli.

CONTENTS.

Sections.

Preamble.

1. Short title and commencement.
2. Definitions.
3. Prohibition of beggary.
4. Status of Chief Committee.
5. Funds of Chief Committee.
6. Budget of Chief Committee.
7. Powers of Chief Committee and establishment of institution for beggars.
8. Control of management of institution.
9. Appointment of officials and maintenance of registers in institution and making entries therein.
10. Provision to be made in institution.

قانون انسداد پیشہ گداگری

دفعہ ۔

تمہید ۔

۱ نام و تاریخ نفاذ ۔

۲ تعریفات ۔

۳ پیشہ گداگری کی ممانعت ۔

۴ جماعت اعلیٰ کی حیثیت ۔

۵ جماعت اعلیٰ کا سرمایہ ۔

۶ جماعت اعلیٰ کا موازنہ ۔

۷ جماعت اعلیٰ کا اختیار اور پیشہ ور گداگروں کے ادارہ کا قیام ۔

۸ ادارہ کے انتظام کی نگرانی ۔

۹ ادارہ میں کارکنوں کا تقرر اور کتابچوں کا قیام اور ان کی خانہ پُری ۔

۱۰ امور جن کا ادارہ میں انتظام لازمی ہوگا ۔

11. Mode of securing admission to institution.

12. Institution not to be quitted.

13. Arrest on leaving or escaping from institution.

14. Civil suit not to be instituted.

15. Appointment of officer.

16. Duties of officer and police official.

17. Judicial proceedings against beggar.

18. Nomination by Government for inspection and report.

19. Power to make rules.

۱۱ ادارہ میں داخلہ حاصل کرنے کا طریقہ۔

۱۲ ادارہ کی سکونت ترک نہ کی جاسکے گی۔

۱۳ ادارہ کو چھوڑنے یا وہاں سے بھاگنے پر گرفتاری۔

۱۴ دیوانی دعویٰ دائر نہ ہوسکیگا۔

۱۵ عہدہ دار کا تقرر۔

۱۶ عہدہ دار اور ملازم کو توالی کا فرض

۱۷ پیشہ ور گداگر کے مقابلے میں عدالتی کارروائی۔

۱۸ سرکار عالی معائنہ اور پیشی کیفیات کے لئے نامزد کریں گے۔

۱۹ قواعد وضع کرنے کا اختیار۔

THE PREVENTION OF BEGGARY ACT.

No. XX of 1350 Fasli.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 21st Shaban-ul-Moazzam 1360 Hijri, corresponding to 9th Aban 1350 Fasli).

Preamble. Whereas it is expedient to prevent beggary ; It is hereby enacted as follows :—

Short title and commencement. 1. (1) This Act may be called the Prevention of beggary Act.

(2) The Government may enforce this Act within the municipal limits of the City of Hyderabad and in any other specified area of H.E.H. the Nizam's Dominions from the date to be notified in the Jarida three months prior to its enforcement.

2. Unless there is anything re-

قانون انسداد پیشہ گداگری

نشان (۲۰) سنہ ۱۳۵۰ ف

(اعلیحضرت بندگان عالی مدظلہم العالی سے بتاریخ ۲۱ شعبان المعظم سنہ ۱۳۶۰ھ ۹ آبان سنہ ۱۳۵۰ ف منظور فرمایا گیا۔)

تمہید ۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ پیشہ گداگری کا انسداد کیا جائے ۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

نام و تاریخ نفاذ ۔ دفعہ ۱ ۔ (۱) یہ قانون بنام "قانون انسداد پیشہ گداگری" موسوم ہوسکے گا۔

(۲) حدود بلدیہ حیدرآباد اور ممالک محروسہ سرکار عالی کے کسی دوسرے معینہ رقبہ میں اس قانون کا نفاذ سرکار عالی ایسی تاریخ سے کرسکیں گے جس کا وہ تین مہینے پہلے سے جریدہ میں اعلان کردیں ۔

تعریفات ۔ دفعہ ۲ ۔ بجز اس کے کہ مضمون

Definitions. pugnant in the subject or context :—

یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(1) "begging" shall mean soliciting alms on roads or from door to door, standing or wandering or entering any dwelling-house or place of business or otherwise, for his own subsistence or of his dependants, and the person so soliciting alms, shall be called a "beggar";

(۱) "پیشہ گداگری" سے مراد راستہ پر یا در بدر گھوم کر یا کھڑے ہو کر یا کسی سکونتی مکان یا مقام کاروبار میں داخل ہو کر یا کسی اور طور پر اپنے یا اپنے متعلقین کی بسر و بُرد کے لئے بھیک مانگنا ہو گی۔ اور ایسا کرنے والا "پیشہ ور گداگر" کہلائے گا۔

(2) "Court" shall mean a Magistrate of any class exercising criminal jurisdiction in the area in which this Act is in force;

(۲) "عدالت" سے ہر درجہ کا ایسا ناظم فوجداری مراد ہو گا جو اس رقبہ میں جہاں یہ قانون نافذ ہو فوجداری اختیارات رکھتا ہو۔

(3) "Chief Committee" shall mean, in the municipal limits of the City of Hyderabad, the standing committee of the Hyderabad Municipality and in other specified areas of H. E. H. the Nizam's Dominions, the Municipal or Local Fund Board, constituted for the area in which the Government may, from time to time, enforce this Act, or a sub-committee of five members nominated by the Municipal or the Local Fund Board concerned.

(۳) "جماعت اعلیٰ" سے حدود بلدیہ حیدرآباد میں مجلس قائمہ بلدیہ حیدرآباد مراد ہو گی۔ اور ممالک محروسہ سرکار عالی کے دوسرے معینہ رقبوں میں وہ مجلس صفائی یا مجلس لوکلفنڈ مراد ہو گی جو اس رقبہ کے لئے قائم ہو جس میں سرکار عالی اس قانون کو وقتاً فوقتاً نافذ کریں یا پانچ ارکان کی ایسی ذیلی کمیٹی مراد ہو گی جس کو متعلقہ مجلس صفائی یا مجلس لوکلفنڈ نامزد کرے۔

(4) "Managing Committee" shall mean a committee performing its duties under the Chief Committee and constituted for any area in accordance with the rules made under this Act ;

(۴) "جماعت انتظامی" سے ایسی جماعت مراد ہوگی جو جماعت اعلیٰ کے تحت اپنے فرایض انجام دے گی اور اس کا قیام قواعد تحت قانون ہذا کے مطابق کسی رقبہ کے لئے ہوگا۔

(5) " officer " shall mean an officer appointed for the purposes of this Act under the provisions thereof.

(۵) "عہدہ دار" سے مراد وہ عہدہ دار ہوگا جو قانون ہذا کے اغراض کے لئے قانون ہذا کے احکام کے مطابق مقرر کیا جائے۔

Prohibition of beggary.

3. No person shall practise beggary after the commencement of this Act.

پیشہ گداگری کی ممانعت۔ | **دفعہ ۳**۔ نفاذ قانون ہذا سے کوئی شخص پیشہ گداگری نہ کرے گا۔

Status of Chief Committee

4. The Chief Committee shall be a body corporate and shall have power to acquire property, enter into contracts, institute, defend and conduct suits and other legal proceedings and to do all things, necessary for the purposes of this Act.

جماعت اعلیٰ کی حیثیت۔ | **دفعہ ۴**۔ ہر جماعت اعلیٰ کی حیثیت بجائے خود ایک جماعت متحدہ کی ہوگی اور اس کو جائداد حاصل اور معاہدات کرنے مقدمات اور دیگر قانونی کارروائی رجوع اور ان میں جوابدہی اور پیروی کرنے اور جملہ ایسے امور انجام دینے کا اختیار ہوگا جو قانون ہذا کے اغراض کے لئے ضروری ہوں۔

5. (1) The Chief Committee may

جماعت اعلیٰ کا سرمایہ۔ | **دفعہ ۵**۔ (۱)۔ جماعت اعلیٰ مجاز ہوگی کہ عوام سے اپنے سرمایہ کے لئے چندہ

(*Translation*)

Funds of Chief Committee.

collect subscriptions from the public for its funds or adopt any other measures for raising the same, and credit the amount to an account to be opened for the purpose in the Central Treasury or in any Government treasury situated at or near the headquarters of the Chief Committee.

(2) The Chief Committee may open an account in any Bank recognised or approved by the Government for the purposes of this Act.

Budget of Chief Committee

6. (1) The Hyderabad Municipality, for the discharge of the functions of its Chief committee, and any District or Local Board for the discharge of its functions or those of its sub-comittee, which devolve on such Board or committee as Chief Committee, shall, allocate in their respective budgets such sum for the budget of the Chief Committee, out of the funds deposited in the Central Treasury or any Government treasury in accordance with the provisions of section 5 or in any bank referred to in sub-section (2) of section 5, and if necessary out of their provision, as is required to run the institutions under the control of the Chief Committee and to pay the salaries of officers and staff.

جمع کرے یا اس کی فراہمی کے لئے کوئی اور تدابیر اختیار کرے اور اس کو خزانۂ عامرہ سرکار عالی میں یا سرکار عالی کے اس خزانہ میں جو اس کے مستقر پر یا اس کے مستقر سے قریب تر ہو ایسے کھاتہ میں جمع کرائے جو اس غرض کے لئے خزانہ میں رکھا جائے گا۔

(۲)۔ جماعت اعلیٰ مجاز ہوگی کہ ایسے بنک میں کھاتہ رکھے جو اغراض قانون ہذا کے لئے سرکار عالی کا مسلمہ یا منظورہ ہو۔

جماعت اعلیٰ کا موازنہ۔

دفعہ ۶۔ (۱) مجلس بلدیہ حیدرآباد اپنی جماعت اعلیٰ کے اور مجلس ضلع یا لوکل بورڈ اپنے یا اپنی ذیلی کمیٹی کے ان فرائض کی ادائی کے لئے جو بحیثیت جماعت اعلیٰ اس پر عائد ہوتے ہوں اپنے اپنے موازنوں کی ترتیب کے وقت اس رقم سے جو دفعہ ۵ کے منشاء کے لحاظ سے خزانۂ عامرہ یا سرکار عالی کے کسی خزانہ یا بنک متذکرہ دفعہ ۵ ضمن (۲) میں جمع ہو اور بصورت ضرورت اپنی گنجایش سے جماعت اعلیٰ کے موازنہ میں ایسی رقم شریک کرے گی جو جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام

(2) The sum allocated for the budget of the Chief Committee by the Hyderabad Municipality or any District or Local Board out of its provision shall be transferred to the account of the Chief Committee opened under section 5.

7. (1) The Chief Committee may establish institutions in suitable places for the maintenance, residence and physical exercise of beggars and for their technical and primary education and uplift or may, for the purposes of this Act, recognise, give aid to, or impose any restrictions on or close down, any institution established by the public. An institution which is recognised or aided or on which any restrictions are imposed by the Chief Committee for the purposes of this Act, shall be deemed to be under the control of the Chief Committee.

Powers of Chief Committee and establishment of institutions for beggars.

ادارہ کے چلانے اور عہدہ داروں اور عملہ کی تنخواہوں کے لئے ضروری ہو۔

(۲)۔ مجلس بلدیہ حیدرآباد یا مجلس ضلع یا مجلس لوکل فنڈ اپنی گنجایش سے جماعت اعلیٰ کے موازنہ میں جو رقم شریک کرے گی وہ جماعت اعلیٰ کے اس کھاتہ میں منتقل ہوگی جو دفعہ ۵ کے تحت رکھا جائے گا۔

جماعت اعلیٰ کا اختیار اور پیشہ ور گداگروں کے ادارہ کا قیام۔

دفعہ ۷۔ (۱)۔ جماعت اعلیٰ مجاز ہوگی کہ پیشہ ور گداگر کی پرورش۔ رہایش اور جسمانی ورزش اور اس کی فنی اور ابتدائی تعلیم اور اصلاح کے لئے مناسب مقامات پر ادارے قائم کرے یا عوام کے قائم کردہ کسی ادارہ کو قانون ہذا کے اغراض کے لئے تسلیم کرے۔ اس کی مدد کرے یا اس پر کوئی قید عائد کرے یا اس کو بند کردے۔ ایسا ادارہ جس کو جماعت اعلیٰ اغراض قانون ہذا کے لئے تسلیم کرے۔ یا جس کی وہ مدد کرے۔ یا جس پر کوئی قید عائد کرے۔

یہ تصور ہوگا کہ وہ جماعت اعلیٰ کے زیر نگرانی ہے۔

(2) On the commencement of this Act the Government shall require the Chief Committee to establish and report to Government within four months from the date of the order, at least one such institution each for males and females as is referred to in sub-section (1).

(۲) - قانون ہذا کے نفاذ کے بعد حکومت اعلیٰ کو سرکار عالی حکم دیں گے کہ وہ حکم کی تاریخ سے چار ماہ کے اندر کم سے کم ایک مردانہ اور ایک زنانہ ایسا ادارہ جس کا ذکر ضمن (۱) میں ہے قائم کرے اور اُن کے قیام کی اطلاع سرکار عالی کو دے۔

Control of management of institution.

8. (1) The Chief Committee shall conduct the entire management of the institution established by it and control to the extent allowed by rules made by the Government in this behalf, the institutions which have, for the purposes of this Act, been recognised or aided by it or upon which it has imposed restrictions.

ادارے کے انتظام کی نگرانی۔ دفعہ ۸ - (۱) - جماعت اعلیٰ ایسے ادارہ کا کل انتظام کرے گی جسے اس نے قائم کیا ہو اور ایسے ادارہ پر جسے اس نے اغراض قانون ہذا کے لئے تسلیم کیا ہو جس کی وہ امداد کرتی ہو یا جس پر اس نے کوئی قید عائد کی ہو اس قدر اور اس حد تک نگرانی رکھے گی جس قدر اور جس حد تک کہ وہ اُن قواعد کی رو سے رکھ سکتی ہو جو سرکار عالی اس بارے میں وضع کریں۔

(2) The Chief Committee for the muncipal limits of Hyderabad, shall, for the management and control referred to in sub-section (1), be deemed to be Subordinate to the Hyderabad Municipality and where the Chief Committee is a sub-committee nominated by a District

(۲) - جماعت اعلیٰ حدود بلدیہ حیدرآباد بہ تعلق انتظام و نگرانی متذکرہ ضمن (۱) مجلس بلدیہ حیدرآباد کی ماتحت اور جماعت اعلیٰ

or Local Fund Board, shall be deemed to be subordinate to such District or Local Fund Board.

کسی مجلس صفائی یا مجلس لوکلفنڈ کی نامزد کردہ کمیٹی ہو تو اس مجلس ضلع یا مجلس لوکلفنڈ کی ماتحت تصور ہوگی جس نے اس کو نامزد کیا ہو۔

Appointment of officials and maintenance of registers in institutions and making entries therein.

9. (1) There shall be appointed in every institution referred to in sub-section (1) of section 7 such number of officials as the Chief Committee may deem necessary and their duties and powers shall be such as may be prescribed in a general meeting of the Chief Committee.

ادارہ میں کارکنوں کا تقرر اور کتابچوں کا قیام اور ان کی خانہ پوری۔

دفعہ ۹۔ (۱) ہر ادارہ میں جس کا ذکر دفعہ ۷ کی ضمن (۱) میں ہے اتنے کارکن مقرر ہوں گے جن کی ضرورت جماعت اعلیٰ قرار دے اور ان کے فرائض اور اختیارات وہ ہوں گے جو جماعت اعلیٰ کے اجلاس عام سے مقرر کئے جائیں۔

(2) In every institution entries shall be made in the registers which shall be maintained under the provisions of this Act or by order of the Chief Committee.

(۲)۔ ہر ادارہ میں ایسے کتابچوں کی خانہ پری لازماً ہوا کرے گی جن کا قانون ہذا کے احکام کے پیش نظر رکھنا ضروری ہو یا جن کے رکھنے کا حکم جماعت اعلیٰ دے۔

Provision to be made in institution.

10. There shall be made provision in every institution established by the Chief Committee for the following matters :—

امور جن کا ادارہ میں انتظام لازمی ہوگا۔

دفعہ ۱۰۔ ہر ادارہ میں جو جماعت اعلیٰ کا قائم کردہ ہو حسب ذیل امور کا انتظام کیا جائیگا

(a) lodging and boarding ;

(الف)۔ رہائش اور خورد و نوش کا۔

(Translation)

(b) health and physical exercise;

and the Chief Committee may provide for the following matters :---

(a) training in arts and crafts ;

(b) training in cultivation and poultry ;

(c) establishment of factory ;

(d) primary education;

(e) education which may improve the morals and conduct in every day life.

Mode of securing admission to institution.

11. (1) Any beggar may present himself for admission to any institution under the management of the Chief Committee and the competent officer of the institution shall, after satisfying himself that he is a beggar, admit him to such institution or to an institution managed or controlled by the Chief Committee.

(2) Any beggar desirous of admission to an institution under sub-section (1) shall, before his admission, execute an agreement to the

(ب) - جسمانی صحت اور ورزش کا -

اور حسب ذیل امور کا انتظام جماعت اعلیٰ کر سکیگی -

(الف) - فنون اور دستکاری کی تعلیم کا -

(ب) - کاشتکاری - مرغبانی کی تعلیم کا -

(ج) - کارخانہ کے قیام کا -

(د) - ابتدائی تعلیم کا -

(ھ) - ایسی تعلیم کا جس سے اخلاق اور روزانہ زندگی کے اعمال کی اصلاح ہو -

ادارہ میں داخلہ حاصل کرنیکا طریقہ

دفعہ ۱۱ - (۱)

ہر پیشہ ور گداگر کسی ایسے ادارہ میں داخلہ کے لئے جو جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام ہو اپنے کو پیش کر سکے گا - اور ادارہ کا عہدہ دار مجاز اس کو اپنے ادارہ میں یا جماعت اعلیٰ کے کسی زیر انتظام یا زیر نگرانی ادارہ میں اس کا اطمینان کرنے کے بعد داخل کرے گا کہ وہ پیشہ ور گداگر ہے -

(۲) - ہر پیشہ ور گداگر جو ضمن (۱) کے تحت داخلہ کا خواہاں ہو داخلہ سے قبل ایک اقرار نامہ

effect that he shall, without plea and pretext remain in the institution for a period of not less than two years, shall abide by the rules and regulations of the institution and shall comply with such general and special directions and orders as may be given at any time by the competent officer of the institution.

کی تکمیل کرے گا کہ وہ ادارہ میں ایسی مدت تک جو دو سال سے کم نہ ہوگی بہ پابندی احکام وقواعد بلا عذر وحیلہ رہے گا۔ اور ایسی عام اور خاص ہدایتوں اور احکام کی تعمیل کرے گا۔ جو ادارہ کا محب زعہدہ دار کسی وقت دے۔

(3) Such beggar may be transferred from one institution to another.

(۳)۔ پیشہ ور گداگر ایک ادارہ سے دوسرے ادارہ میں منتقل کیا جاسکے گا۔

Institution not to be quitted.

12. (1) Any beggar admitted to an institution under the control of the Chief Committee, and any beggar admitted to any such institution by order of a Court, shall not leave the institution within the period specified in his agreement or in the order of the Court, unless he has obtained a licence from the competent officer in accordance with the rules made by the Government in this behalf.

ادارہ کی سکونت ترک نہ کی جاسکیگی۔ | دفعہ ۱۲۔ (۱)۔ ہر پیشہ ور گداگر کسی ایسے ادارہ میں جو جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام ہو۔ داخل ہو اور ایسا پیشہ ور گداگر جو عدالت کے حکم کی بناء پر کسی ادارہ میں داخل کیا گیا ہو۔ ادارہ کو اس مدت کے اندر نہ چھوڑ سکے گا جو اس کے اقرار نامہ میں یا عدالت کے حکم نامہ میں درج ہو۔ بجز اس کے کہ اس نے عہدہ دار مجاز سے ان قواعد کے مطابق اجازت نامہ حاصل کیا ہو جو سرکار عالی اس بارے میں وضع کریں۔

(2) Any beggar admitted to an institution by order of a Court, shall be produced before such Court by the competent officer of the institution concerned one week before the expiration of the period specified in the order, and the Court shall, if satisfied that such beggar has become capable of earning a living to meet his requirements, permit him to be discharged from the institution.

(3) when a beggar is produced before a Court under sub-section (2), if the Court is of opinion that he should remain in the institution for a further period, it may so order specifying such further period ; and a week before the expiration of such period the procedure laid down in sub-section (2) shall be followed and continued to be followed until the Court is of opinion that the beggar has become capable of earning a living to meet his requirements.

(۲) ۔ ایسے پیشہ ور گداگر کو جو عدالت کے حکم کی بنا پر کسی ادارہ میں داخل کیا گیا ہو متعلقہ ادارہ کے عہدہ دار مجاز کی جانب سے مدت مندرجہ حکمنامہ ختم ہونے سے ایک ہفتہ قبل متعلقہ عدالت کے روبرو پیش کیا جائے گا۔ اور عدالت اس امر کا اطمینان کرنے کے بعد کہ مذکور پیشہ ور گداگر اپنی ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل ہو گیا ہے ۔ اس کو ادارہ سے خارج کرنے کی اجازت دیگی۔

(۳) ۔ ضمن (۲) کے تحت پیشہ ور گداگر کے عدالت کے روبرو پیش ہونے پر عدالت کی رائے ہو کہ اس کو کسی مزید مدت کے لئے ادارہ میں رہنے کی ضرورت ہے تو عدالت بہ تعیین مدت ایسا حکم دے سکے گی ۔ ایسی مدت کے ختم ہونے سے ایک ہفتہ قبل عمل شدہ ضمن (۲) دُہرایا جائے گا۔ اور ایسا عمل اس وقت تک ہوتا رہے گا جب تک کہ عدالت کے نزدیک پیشہ ور گداگر اپنی ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل نہ ہو جائے۔

(*Translation*)

(4) Any beggar who joins by himself, or is admitted to, an institution by order of a Court may, before the expiration of the period specified in the agreement or in the order, be produced before such Court by the competent officer with the request that he may be allowed to leave the institution on the ground that he has become capable of earning a living to meet his requirements ; and the Court may, after making necessary enquiries from the competent officer as well as from the person so produced, make proper orders in respect of such person.

Arrest on leaving or escaping from institution.

13. (1) Any beggar who escapes from, or leaves an institution in contravention of the provisions of section 12, without obtaining the permission referred to in sub-section (1) of the said section, may be arrested by an officer or any police official who shall hold a panchnama, and hand him over, together with the panchnama to any police official present at the nearest police station.

(۴) کسی پیشہ ور گداگر کو جو ادارہ میں خود یا عدالت کے حکم کی بنا پر داخل ہو مدت مندرجہ اقرار نامہ یا حکم نامہ کے ختم ہونے سے قبل عہدہ دار مجاز عدالت کے سامنے اس غرض سے پیش کرسکے گا کہ اس کو اس بنا پر ادارہ چھوڑنے کی اجازت دی جائے کہ وہ اپنی ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل ہوگیا ہے اور عدالت عہدہ دار مجاز سے اور اس شخص سے جو اس طرح پیش کیا گیا ہو ضروری استفسارات کے بعد شخص مذکور کی نسبت مناسب احکام دے سکے گی۔

ادارہ کو چھوڑنے یا وہاں سے بھاگنے پر گرفتاری۔

دفعہ ۱۳۔ (۱) اس پیشہ ور گداگر کو جو دفعہ ۱۲ کے احکام کے خلاف بلا حصول اجازت نامہ متذکرہ ضمن (۱) دفعہ مذکور ادارہ سے بھاگ جائے یا اس کو چھوڑے عہدہ دار یا کوتوالی کا کوئی ملازم بہ ترتیب پنچنامہ گرفتار کرسکے گا۔ اور اس کو مع پنچنامہ کوتوالی کے قریب ترناکہ پر کوتوالی کے ایسے ملازم کے حوالے کرے گا جو اس وقت ناکہ میں موجود ہو۔

(2) The beggar, who is handed over to any police official under sub-section (1) together with the panchnama referred to in the said sub-section, shall be produced without unnecessary delay by a police official, not below the rank of a Head Constable, before the Court in whose jurisdiction the institution which such person left without permission, or escaped from, is situate. The Court shall, after satisfying itself that the arrested person left the institution without permission or escaped therefrom, deliver him to the institution.

(3) Any beggar, who in contravention of the provisions of section 12, or without obtaining the permission referred to in sub-section (1) of the said section, leaves or escapes from the institution more than two times, and any beggar, who has been permitted by the Court to leave the institution under sub-section (2) or (4) of seticon 12, after satisfying itself that he has become capable of earning a living to meet his requirements takes to begging again, he shall be liable to be punished with imprisonment for a term not exceeding six months.

(۲)۔ اس پیشہ ور گداگر کو جو ضمن (۱) کے بموجب کوتوالی کے کسی ملازم کے حوالہ کیا گیا ہو مع پنچنامہ متذکرہ ضمن مذکور کوتوالی کا ملازم جس کا درجہ جمعدار سے کم نہ ہو اس عدالت کے سامنے بلا تعویق غیر ضروری پیش کرے گا جس کے حدود میں وہ ادارہ واقع ہو جس کو شخص مذکور نے بلا اجازت نامہ چھوڑا یا جہاں سے وہ بھاگا۔ عدالت کو اطمینان ہو جائے کہ شخص گرفتار شدہ نے ادارہ کو بلا اجازت چھوڑا یا وہ وہاں سے بھاگا تو عدالت اس کو ادارے کے سپرد کرے گی۔

(۳)۔ پیشہ ور گداگر جو دفعہ ۱۲ کے احکام کے خلاف یا بلا حصول اجازت نامہ متذکرہ ضمن (۱) دفعۂ مذکور ادارے سے ۲ مرتبہ سے زائد مرتبہ بھاگے یا اس کو چھوڑے۔ نیز وہ پیشہ ور گداگر جس کو عدالت نے دفعہ ۱۲ کی ضمن (۳) یا (۴) کے تحت اس اطمینان کے بعد ادارہ چھوڑنے کی اجازت دی ہو کہ وہ اپنی ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل ہو گیا ہے پھر پیشہ

گداگری کرے سزائے قید کا مستوجب ہوگا جس کی میعاد چھ ماہ سے زائد نہ ہوگی۔

Civil suit not to be instituted.

14. No civil suit shall lie against any officer of an institution under the control of the Chief Committee, a member of the Chief Committee, a member of the Managing Committee, or any public servant for any act done by him under this Act, or for any act, done by him in good faith and which he believed he was authorised to do under this Act.

دیوانی دعویٰ دائر نہ ہوسکے گا۔ | دفعہ ۱۴۔ جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام ادارے کے کسی عہدہ دار رکن جماعت اعلیٰ۔ رکن جماعت انتظامی یا کسی سرکاری ملازم کے مقابلے میں کسی ایسے فعل کی بنا پر جو اس نے قانون ہذا کے تحت کیا ہو یا کسی ایسے فعل کی بناء پر جو اس نے نیک نیتی سے یہ باور کر کے کیا ہو کہ وہ قانون ہذا کے تحت اس فعل کے کرنے کا مجاز تھا کوئی دیوانی دعویٰ دائر نہ ہوسکیگا۔

Appointment of officer.

15. The Chief Committee shall appoint an officer to carry out the purposes of this Act.

عہدہ دار کا تقرر۔ | دفعہ ۱۵۔ جماعت اعلیٰ قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے عہدہ دار مقرر کرے گی۔

Duties of officer and police official.

16. The officer and any police official who finds a person contravening the provisions of section 3, or with whom a complaint of such contravention is lodged in respect of such person, may require such person to refrain from such contravention, and to

عہدہ دار ملازم کوتوالی کا فرض۔ | دفعہ ۱۶۔ عہدہ دار نیز کوتوالی کا ہر ملازم ایسے شخص کو جسے وہ دفعہ ۳ کی خلاف ورزی کرتا ہوا پائے یا جس کی نسبت ایسی خلاف ورزی کی شکایت اس سے کی جائے

leave the place where he is found contraventing. If such order is not complied with, the authority making the order shall, after holding a panchnama, arrest the offender and hand him over together with the panchnama, to the police official present at the nearest police station.

حکم دے گا کہ وہ خلاف ورزی سے باز آئے اور اس مقام سے جہاں وہ خلاف ورزی کا مرتکب ہو رہا ہو چلا جائے۔ مذکور حکم کے مطابق عمل نہ ہو تو حکم دینے والا خاطی کو بہ ترتیب پنچنامہ گرفتار کرے گا۔ اور اس کو معہ پنچنامہ کوتوالی کے قریب ترتھانہ پر کوتوالی کے ایسے ملازم کے حوالہ کرے گا جو اس وقت تھانہ میں موجود ہو۔

Judicial proceedings against beggar.

17. (1) Any person who has been handed over to any police official under section 16, shall, together with the panchnama referred to in the said section, be produced before a Court on a charge of begging by any police official not below the rank of a Head Constable. The Court shall make necessary enquiries from the beggar. If the beggar promises not to contravene the provisions of section 3, the Court shall, after recording the promise, discharge him.

پیشہ ور گداگر کے مقابلہ میں عدالتی کارروائی۔

دفعہ ۱۷۔ (۱) اس شخص کو جو دفعہ ۱۶ کے بموجب کوتوالی کے کسی ملازم کے حوالے کیا گیا ہو پیشہ ور گداگر قرار دے کر معہ پنچنامہ متذکرہ دفعہ مذکور عدالت کے سامنے کوتوالی کا ملازم پیش کرے گا۔ جس کا درجہ جمعدار سے کم نہ ہو۔ عدالت پیشہ ور گداگر سے ضروری استفسار کرے گی۔ پیشہ ور گداگر دفعہ ۳ کی خلاف ورزی نہ کرنے کا وعدہ کرے تو عدالت وعدہ کو قلمبند کر کے اس کو رہا کرے گی۔

(2) If the person once discharged under sub-section (1) is again produced before a Court under the said sub-section, he shall not be discharged

(۲) وہ شخص جس کو ضمن (۱) کے بموجب ایک مرتبہ رہا کیا گیا ہو ضمن مذکور کے تحت دوبارہ عدالت

(Translation)

unless a respectable person stands surety for him that such person shall not take to begging or unless the Court is otherwise satisfied that he will abstain from begging.

کے سامنے پیش ہو تو عدالت اُس کو رہا نہ کرے گی۔ بجز اس کے کہ کوئی معتبر آدمی ضامن ہو کہ شخص مذکور پیشہ گداگری نہ کرے گا یا عدالت کو کسی اور طریقہ پر اطمینان ہو جائے کہ وہ شخص آیندہ پیشہ گداگری سے باز رہے گا۔

(3) If any beggar, against whom action has been taken under sub-section (2), is again produced before a Court under sub-section (2) or when a beggar who was produced before a Court, under sub-section (1), does not promise to abstain from begging, or there is none to stand surety for him or if he fails to satisfy the Court under sub-section (2), with regard to his future conduct, the Court shall cause such beggar to be admitted to an institution, under the control or management of the Chief Committee, for such period as may be deemed sufficient to render him capable of earning a living to meet his requirements.

(۳) ضمن (۲) کی نوبت گذرنے پر پیشہ ور گداگر پھر عدالت کے سامنے پیش ہو یا جب پیشہ ور گداگر جو ضمن (۱) کے بموجب پیش ہو پیشہ گداگری سے باز رہنے کا وعدہ نہ کرے یا ضمن (۲) کے مطابق اس کا کوئی ضامن نہ ہو یا وہ عدالت کو اپنے آیندہ طرز عمل کی نسبت مطمئن نہ کر سکے تو مذکور پیشہ ور گداگر کو عدالت ایسی مدت کے لئے جو اس کو اس کے ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل بنانے کے لئے کافی ہو کسی ادارہ میں جو جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام یا زیر نگرانی ہو داخل کرائیگی۔

18. (1) The Government may nominate any person or persons individually or as a committee so that they may inspect from time to time, any institution under the control or

Nomination by Government for inspection and report.

دفعہ ۱۸۔ (۱) سرکار عالی ایک یا چند اشخاص کو منفرداً یا بطور کمیٹی اس غرض کے لئے نامزد کریں گے کہ وہ کسی

سرکار عالی معائنہ اور پیشی کیفیت کے لئے نامزد کریں گے۔

(*Translation*)

management of the Chief Committee, and submit a report to the Government at least every third month, through the Secretary to Government, Home Department, regarding the arrangements in such institution for boarding, upkeep of physique and exercise and other matters provided in the institution for beggars. In such report the inspecting persons shall also record such other matters together with their opinion thereon as they may deem necessary or proper to bring to the notice of the Government.

(2) On submission of a report referred to in sub-section (1), the Government may make necessary enquiries from the Chief Committee and may call for such record, as may appear to it necessary. The Chief Committee shall submit the required record and answer such queries within such time as may be fixed by the Government for this purpose, and shall send a copy of such answers to the Hyderabad Municipality in the municipal limits of Hyderabad, and if the Chief Committee is a sub-committee nominated by any District or Local Board, to the District or Local Board by which it has been nominated.

ادارہ کا جو جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام یا نگرانی ہو وقتاً فوقتاً معائنہ کریں اور سرکار عالی کو کم سے کم ہر تیسرے مہینے معتمد عدالت و امور عامہ سرکار عالی کے توسط سے مذکور ادارے کے خورد و نوش و جسمانی صحت اور ورزش کے انتظام اور دوسرے ایسے امور کے انتظامات کی نسبت کیفیت دیں جو اس میں پیشہ ور گداگروں کے لئے کئے گئے ہوں۔ ایسی کیفیت میں معائنہ کرنے والے اشخاص دوسرے ایسے امور اور ان کی نسبت اپنی رائے بھی درج کریں گے جن کا سرکار عالی کے علم میں لانا ان کو ضروری یا مناسب معلوم ہو۔

(۲)۔ کیفیت متذکرۂ ضمن (۱) کے پیش ہونے پر سرکار عالی جماعت اعلیٰ سے ضروری استفسارات کر سکیں گے اور اس سے ایسا مواد طلب کر سکیں گے جو ان کو ضروری معلوم ہو۔ جماعت اعلیٰ سرکار عالی کا مطلوبہ مواد اور ان کے استفسارات کا جواب ایسی مدت کے اندر پیش کرے گی جو اس غرض کے لئے سرکار عالی مقرر کریں اور مذکور جواب کی نقل حدود بلدیہ حیدرآباد

(3) The Government shall, after the expiry of two weeks from the receipt of the record and answers forwarded by the Chief Committee, examine the same and also the opinion, if any, forwarded by the Municipality or Municipal or Local Board and, if deemed necessary, may issue suitable orders and instructions in respect of the institution under the management or control of the Chief Committee.

(۳) ۔ جماعت اعلیٰ کے مرسلہ مواد اور جواب کا اور مجلس بلدیہ یا مجلس صفائی یا مجلس لوکلفنڈ کوئی رائے روانہ کرے تو اس کا بھی معائنہ سرکار عالی جماعت اعلیٰ کے مرسلہ مواد اور جواب کے وصول ہونے سے دو ہفتہ بعد کریں گے۔ اور بصورت ضرورت مجلس اعلیٰ کے زیر انتظام یا نگرانی ادارے کے تعلق سے مناسب ہدایتیں اور احکام صادر کرسکیں گے۔

(4) The Chief Committee shall carry out the instructions and orders issued by the Government under sub-section (3), notwithstanding any direction or order to the contrary made by the Hyderabad Municipality or the Municipal or Local Board in that behalf.

(۴) ۔ ضمن (۳) کے تحت سرکار عالی کی صادر کردہ ہدایتوں اور احکام کے مطابق جماعت اعلیٰ باوجود اس کے عمل کرے گی کہ اس کو مجلس بلدیہ حیدرآباد یا مجلس صفائی یا مجلس لوکلفنڈ نے اس بارے میں کوئی اور ہدایت یا حکم دیا ہو۔

(*Translation*)

19. (1) The Government may, for carrying out the purposes of this Act, make rules after previous publication.

Power to make rules.

قواعد وضع کرنے کا اختیار۔ دفعہ ۱۹ - (۱) سرکار عالی مجاز ہوں گے کہ قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد وضع اور بہ مشتہری سابقہ ان کو نافذ کریں۔

(2) Without prejudice to the generality of the power conferred by sub-section (1), the Government shall, after previous publication make rules in respect of all the institutions providing for the lodging of beggars for the following matters :—

(۲) ۔ ضمن (۱) کے اختیار کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر ان تمام اداروں کے تعلق سے جن میں پیشہ ور گداگردں کی رہائش کا انتظام ہو سرکار عالی حسب ذیل امور کی نسبت قواعد وضع کریں گے اور ان کو بہ مشتہری سابقہ نافذ کریں گے۔

(a) the procedures and conditions for recognising under section 7, an institution established by the public, for the purposes of this Act;

(۲ الف) ۔ عوام کے قائم کردہ ادارے کو دفعہ ۷ کے تحت اغراض قانون ہذا کے لئے تسلیم کرنے کا طریقہ اور اس کے شرائط۔

(b) the restrictions which may be imposed under section 7 on any institution established by the public and the manner of imposing the same;

(ب) ۔ قیود جو عوام کے قائم کردہ کسی ادارے پر دفعہ ۷ کے تحت عائد ہو سکیں گے۔ اور ان کے عائد کرنے کا طریقہ۔

(c) the management and supervision of institutions under the management or control of the Chief Committee and the manner of making such management and supervision effective ;

(ج) ۔ جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام یا زیر نگرانی ادارے کے انتظام اور نگرانی کی نسبت اور ایسے اداروں کے انتظام اور نگرانی کو موثر بنانے کا طریقہ۔

(d) the circumstances under which an institution established by the public may be closed under section 7 ;

(د) ۔ حالات جن میں عوام کا قائم کردہ ادارہ دفعہ ۷ کے تحت بند کیا جاسکے گا۔

(e) the cases in which and the restrictions subject to which permission may be given as required by section 12, to the inmates of the institution under the management of the Chief Committee to leave the premises of the institution ;

(ھ) ۔ صورتیں جن میں اور وہ قیود جن کے تحت جماعت اعلیٰ کے زیر انتظام ادارے میں رہنے والوں کو دفعہ ۱۲ کے منشاء کے مطابق ادارے کے حدود سے باہر جانے کا اجازت نامہ دیا جاسکے گا۔

(f) the manner of ensuring that a beggar has become capable of earning a living to meet his requirements ;

(و) طریقہ اس امر کے اطمینان کرنیکا کہ پیشہ ور گداگر اپنی ضروریات کے موافق کسب معاش کے قابل ہوگیا۔

(g) powers that may be conferred on the officer ;

(ز) ۔ اختیارات جو عہدہ دار کو دئے جاسکیں گے۔

(h) the manner of calling for record and answers to the queries from the Chief Committee, for inspection by the Government; the manner

(ح) ۔ سرکار عالی کے معائنہ کے لئے جماعت اعلیٰ سے مواد اور استفسارات کے

of conveying Government orders under sub-section (3) of section 18 to the Chief Committee and of ensuring that such orders are being carried out; prescribing punishments in case such orders are not carried out satisfactorily;

(i) the manner of constituting the Managing Committee and its functions;

(j) the manner of examining the accounts and other registers of the Chief Committee and of the institution established by it;

(k) for transfering a beggar from one institution to another;

(3) the Government may also make rules providing for punishment for infringement of rules made under clauses (b), (c) and (d) of sub-section (2): Provided that such punishment shall not be imprisonment of any description or for any term and if the punishment be a fine, it shall in no case exceed one hundred rupees.

جواب طلب کرنے کا طریقہ۔ سرکار عالی کے احکام تحت دفعہ ۱۸ ضمن (۳) کو جماعت اعلیٰ تک پہنچانے اور اس امر کی نگرانی رکھنے کا طریقہ کہ سرکار عالی کے ایسے احکام کی تعمیل ہو رہی ہے۔ ایسے احکام کی تعمیل خاطر خواہ طریقہ پر نہ ہونے کی صورت میں تدارک۔

(ط) جماعت انتظامی کے قیام کا طریقہ اور اس کے فرائض۔

(ی)۔ جماعت اعلیٰ اور اس کے قایم کردہ ادارے کے حسابات اور دیگر کتابچوں کی تنقیح کا طریقہ۔

(ک)۔ پیشہ ور گداگر کو ایک ادارے سے دوسرے ادارے میں منتقل کرنے کی نسبت۔

(۳)۔ قواعد تحت ضمن (۲) فقرات (ب) و (ج) و (د) کی خلاف ورزی کا تدارک بھی بذریعہ قواعد سرکار عالی مقرر کرسکیں گے۔ بشرطیکہ وہ تدارک کسی قسم یا مدت کی قید پر مشتمل نہ ہو اور تدارک بشکل جرمانہ ہو تو اس کی مقدار کسی صورت میں ایک سو روپیہ سے زائد نہ ہو۔

THE NON-MULKI PROSTIUTES AND DANCING GIRLS ACT.

No. XXI of 1350 F.

CONTENTS.

Sections

Preamble:—

(1) Short title, commencement and extent.

(2) Definitions.

(3) Non-mulki prostitute or dancing girl not to reside without obtaining residence licence.

(4) Application for obtaining residence licence.

(5) Residence licence.

(6) Refusal to grant licence.

(7) Term of temporary residence licence and its cancellation.

(8) Effect of cancellation of licence.

(9) Permanent residence licence.

(10) Nature, trial and punishment of offences.

(11) Power to make rules.

قانون بیرونی زنان بازاری و طوائف

نشان (۲۱) سنہ ۱۳۵۰ف

دفعہ۔

تمہید۔

۱ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ۔ وسعت مقامی۔

۲ تعریفات۔

۳ بیرونی زنِ بازاری یا طوائف بلا حصول اجازت نامہ سکونت مقیم نہ رہے گی۔

۴ حصول اجازت نامہ سکونت کی درخواست۔

۵ اجازت نامہ سکونت۔

۶ اجازت نامہ دینے سے انکار۔

۷ اجازت نامہ عارضی سکونت کی مدت اور اسکی تنسیخ۔

۸ اجازت نامہ کے منسوخ ہونے کا نتیجہ۔

۹ اجازت نامہ مستقل سکونت۔

۱۰ جرائم ان کی نوعیت سماعت اور سزا۔

۱۱ قواعد وضع کرنے کا اختیار۔

(Translation)

THE NON-MULKI PROSTITUTES AND DANCING GIRLS ACT.

No XXI of 1350 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 21st Shaban 1360 H., corresponding to 9th Aban 1350 F.)

Preamble. Whereas it is expedient to enact a law relating to non-mulki prostitutes and dancing girls; It is hereby enacted as follows :—

Short title, commencement and extent. 1. This Act may be called "THE NON-MULKI PROSTITUTES AND DANCING GIRLS ACT" and it shall come into force in H.E.H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

Definitions. 2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context,—

(a) "non-mulki prostitute" shall mean a prostitute whose continuous residence in H. E. H. the Nizam's Dominions has been for less than fifteen years;

*Published in the Jarida dated 24th Aban 1350 F.

قانون بیرونی زنانِ بازاری و طوائف

نشان (۲۱) سنہ ۱۳۵۰ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۲۱ر شعبان المعظم سنہ ۱۳۶۰ھ مطابق ۹ر آبان سنہ ۱۳۵۰ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ بیرونی زنان بازاری و طوائف کے متعلق قانون نافذ کیا جائے لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

مختصر نام۔ تاریخ نفاذ۔ وسعت مقامی۔ دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون بیرونی زنان بازاری و طوائف" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(الف) "بیرونی زنانِ بازاری" سے ایسی عصمت فروش عورت مراد ہوگی جس کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں مسلسل قیام پندرہ سال سے کم ہو۔

* جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۴ر آبان سنہ ۱۳۵۰ف میں شائع ہوا۔

(*Translation*)

(b) "non-mulki dancing girl" shall mean a woman whose continuous residence in H. E. H. the Nizam's Dominions has been for less than fifteen years and whose main occupation is dancing and singing whether she lives in prostitution or not ;

(ب) "بیرونی طوائف" سے ایسی عورت مراد ہوگی جس کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں مسلسل قیام پندرہ سال سے کم ہو اور اس کا اصل پیشہ رقص و سرود ہو خواہ وہ عصمت فروشی کرتی ہو یا نہ کرتی ہو۔

(c) "temporary residence licence" shall mean a licence granted under this Act to a non-mulki prostitute or non-mulki dancing girl ;

(ج)۔ "اجازت نامہ عارضی سکونت" سے ایسا اجازت نامہ مراد ہوگا جو کسی بیرونی زن بازاری یا بیرونی طوائف کو قانون ہذا کے تحت دیا جائے۔

(d) "permanent residence licence" shall mean a licence granted under this Act to a non-mulki prostitute or a dancing girl ;

(د)۔ "اجازت نامہ مستقل سکونت" سے ایسا اجازت نامہ مراد ہوگا جو کسی بیرونی زن بازاری یا طوائف کو قانون ہذا کے تحت دیا جائے۔

(e) "licensee" shall mean a non-mulki prostitute or a non-mulki dancing girl to whom a residence licence has been granted under this Act.

(ھ)۔ "اجازت یافتہ" سے ایسی بیرونی زن بازاری یا بیرونی طوائف مراد ہوگی جس کو قانون ہذا کے تحت کوئی اجازت نامہ سکونت دیا گیا ہو۔

3. No Non-mulki prostitute or dancing girl not to reside without obtaining residence licence.

Non-mulki prostitute or dancing girl shall carry on her occupation, within the limits of the City of Hyderabad or of any district in H.E.H. the Nizam's Dominions, without obtaining a residence licence.

دفعہ ۳۔ کوئی بیرونی زن بازاری یا طوائف بلا حصول اجازت نامہ سکونت مقیم نہ رہے گی۔

بیرونی زن بازاری یا طوائف بلا حصول اجازت نامہ سکونت حدود بلدہ میں یا ممالک محروسہ کے کسی ضلع کے حدود میں اپنا پیشہ انجام نہ دے سکے گی۔

(*Translation*)

Application for obtaining residence licence.

4. Any non-mulki prostitute or a non-mulki dancing girl desiring to carry on or continue her occupation within the city of Hyderabad or any district in H.E.H. the Nizam's Dominions, shall, in case she arrives after the commencement of this Act, apply in writing within four days from the date of her arrival, and in case she had been residing there, within one month from the date of commencement of this Act, in the City of Hyderabad to the Commissioner of City Police, and in a district to the Superintendent of Police, for grant of a residence licence.

Residence licence.

5. (1) On an application being made under section 4, the Commissioner of City Police or the Superintendent of Police may, in his discretion and according to the circumstances, issue the residence licence applied for or refuse to grant it without assigning any reasons.

(2) The residence licence may, while specifying the house or locality, also require the licensee to reside in a particular house or locality.

حصول اجازت نامہ سکونت کی درخواست۔ دفعہ ۴۔ بلدہ میں یا ممالک محروسہ سرکار عالی کے کسی ضلع میں بیرونی زنِ بازاری یا بیرونی طوائف اپنا پیشہ اختیار کرنا یا جاری رکھنا چاہتی ہو اور وہ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد وارد ہو تو اپنے ورود کی تاریخ سے چار دن کے اندر اور پہلے سے مقیم ہو تو تاریخ نفاذ قانون ہذا سے ایک ماہ کے اندر بلدہ کے لئے کوتوال بلدہ اور ضلع کے لئے مہتمم کوتوالی کے پاس اجازت نامہ سکونت دیئے جانے کے لئے تحریری درخواست پیش کرے گی۔

اجازت نامہ سکونت۔ دفعہ ۵۔ (۱) دفعہ ۴ کے تحت درخواست پیش ہونے پر کوتوال بلدہ یا مہتمم کوتوالی صورت حال کے لحاظ سے اپنے صوابدید کے مطابق مطلوبہ اجازت نامہ سکونت دے سکیگا یا اس کے دینے سے بلا اظہار وجوہ انکار کرسکیگا۔

(۲)۔ اجازت نامہ سکونت میں بہ تعین مکان یا محلہ حکم دیا جاسکے گا کہ اجازت یافتہ اس خاص مکان یا محلہ میں مقیم ہو۔

(*Translation*)

6. If a licence is refused, the applicant shall, within seven days from the date of refusal, remove herself from the local limits within which she has not been permitted to reside. In case of default the authority competent to grant licence shall take action against the applicant under sub-section (2) of section 8.

Refusal to grant licence.

7. (1) The term of licence granted under section 5 to a newly arrived non-mulki prostitute shall be one month and of a licence granted to a newly arrived dancing girl shall not exceed six months. But the licence may, from time to time, be renewed if the conduct of the licensee is not otherwise objectionable.

Term of temporary residence licence and its cancellation.

(2) Where the misconduct of a licensee is likely to disturb public peace and if there are sufficient reasons to suspect that a non-mulki dancing girl is indulging more in prostitution than in her main occupation, the

اجازت نامہ دینے سے انکار۔

دفعہ ۶۔ اجازت نامہ دینے سے انکار کیا جائے تو درخواست گذارہ پر لازم ہوگا کہ تاریخ انکار سے سات دن کے اندر ان حدود سے منتقل ہو جائے جن میں قیام کی اجازت دینے سے انکار کیا گیا ہو۔ خلاف ورزی کی صورت میں اجازت نامہ دینے کا مقتدر عہدہ دار درخواست گذارہ کے خلاف دفعہ ۸ ضمن (۲) کے تحت عمل کرے گا۔

اجازت نامہ عارضی سکونت کی مدت اور اس کی تنسیخ۔

دفعہ ۷۔ (۱) جو اجازت نامہ دفعہ ۵ کے تحت نو وارد بیرونی زن بازاری کو دیا جائے گا اس کی مدت ایک ماہ اور جو نو وارد بیرونی طوائف کو دیا جائے گا اس کی مدت چھ ماہ سے زائد نہ ہو سکے گی مگر اجازت یافتہ کی روش اور طرح پر قابل اعتراض نہ ہو تو اجازت نامہ کی وقتاً فوقتاً تجدید ہو سکے گی۔

(۲) اجازت یافتہ کی کسی بد اطواری سے امن عامہ میں خلل واقع ہونے کا اندیشہ ہو اور بیرونی طوائف کی صورت میں یہ شبہ کرنے کے کافی وجوہ ہوں کہ وہ

authority competent to grant licence, may, cancel the licence before the expiry of its term.

Effect of cancellation of licence.

8. (1) When a licence is cancelled or it expires under sub-section (2) of Section 7 or sub-section (3) of Section 9, the authority competent to grant licence shall direct the licensee to go out of its jurisdiction within a specified period which shall not be less than seven days.

(2) Where an order passed under sub-section (1) is not complied with within the specified period or when compliance therewith is refused, the authority competent to grant licence shall remove the defaulter in police custody from his jurisdiction. Where a woman is so removed, a report in respect of her removal shall be forwarded to the officer-in-charge of a police-station to whose jurisdiction she has been removed.

Permanent residence licence,

9. (1) Where a licensee, having obtained a temporary residence licence had resided continuously for one year, or, a non-mulki prostitute or a non-mulki dancing girl, who had resided in the City of Hyderabad or any district of H. E. H. the Nizam's Dominions for one year before the

وہ اپنے اصل پیشہ کے مقابلہ میں عصمت فروشی کی طرف زیادہ رجوع ہے تو اجازت نامہ دینے کا مقتدر عہدہ دار اجازت نامہ کو اس کی مدت کے ختم ہونے سے قبل منسوخ کرسکیگا۔

اجازت نامہ کے منسوخ ہونیکا نتیجہ۔

دفعہ ۸۔ (۱) اجازت نامہ دفعہ ۷ ضمن (۲) یا دفعہ ۹ ضمن ۳ کے تحت منسوخ کیا گیا یا ہوگیا ہو تو اجازت نامہ دینے کا مقتدر عہدہ دار اجازت یافتہ کو حکم دے گا کہ وہ معینہ مدت کے اندر جو سات دن سے کم نہ ہوگی اس کے حدود سے باہر چلی جائے۔

(۲) ضمن (۱) کے تحت حکم دیا گیا ہو اور معینہ مدت کے اندر تعمیل نہ کی جائے یا تعمیل سے انکار کیا جائے تو اجازت نامہ دینے کا مقتدر عہدہ دار قاصر عورت کو کوتوالی کی حراست میں اپنے حدود ارضی سے خارج کردے گا۔ کوئی عورت اس طرح خارج کی جائے تو اس کے اخراج کی اطلاع اس منتظم تھانہ کو دی جائے گی جس کے حدود میں وہ پہونچائی گئی ہو۔

اجازت نامہ مستقل سکونت۔

دفعہ ۹۔ (۱)۔ اجازت یافتہ بحصول اجازت نامہ عارضی سکونت ایک سال تک مسلسل مقیم رہی ہو یا ایسی بیرونی زنِ بازاری یا بیرونی طوائف جو قانون ہذا کے نفاذ سے ایک سال قبل بلدہ میں یا ممالک محروسہ کے کسی ضلع میں مقیم رہی ہو اور اس کی روش اور طرح

commencement of this Act and her conduct had not been otherwise objectionable, desires to reside permanently or continue her occupation the Commissioner of City Police in the City of Hyderabad, and in any district of H. E. H. the Nizam's Dominions, the Superintendent of Police, may, on her application in writing, grant her a permanent residencee licence.

(2) When a licensee under sub-section (1) leaves H.E.H. the Nizam's Dominions for a period of more than fifteen days, she shall, before her departure and immediately after her return, inform the authority competent to grant licence, of the dates of her departure and return.

(3) When a licensee under sub-section (1) does not furnish the requisite information in accordance with sub-section (2) or resides outside H. E. H. the Nizam's Dominions continously for six months, her permanent residence licence shall expire and such woman shall revert to her original status.

Nature, trial and punishment of offences.

10. (1) A non-mulki prostitute or a non-mulki dancing girl who carries on her occupation within the limits of the City of Hyderabad or any district of H. E. H. the Nizam's Dominions without obtaining a residence licence, shall be punishable with fine which may extend to two hundred rupees and in case she continues the same even after conviction, the authority competent to grant licence may take action against her under sub-section (2) of section 8.

پر قابل اعتراض نہ رہی ہو اور وہ مستقل سکونت اختیار کرنا یا اپنا پیشہ جاری رکھنا چاہتی ہو تو حدود بلدہ کے لئے کوتوال بلدہ اور ممالک محروسہ کے کسی ضلع کے لئے مہتمم کوتوالی اسکی تحریری درخواست پر اسکو اجازت نامہ مستقل سکونت دے سکے گا۔

(۲) ضمن (۱) کے تحت اجازت یافتہ پندرہ روز سے زائد مدت کیلئے ممالک محروسہ سے باہر جائے تو وہ اپنی روانگی سے قبل اور واپسی کے فوری بعد روانگی اور واپسی کی تاریخوں سے اجازت نامہ دینے کے مقتدر عہدہ دار کو مطلع کرے گی۔

(۳) ضمن (۱) کے تحت اجازت یافتہ ضمن (۲) کے تحت اطلاع نہ دے یا مسلسل چھ ماہ تک ممالک محروسہ سے باہر مقیم رہے تو اس کا اجازت نامہ مستقل سکونت منسوخ ہو جائیگا اور ایسی عورت کی ابتدائی حیثیت عود کر آئے گی۔

جرائم ان کی نوعیت سماعت اور سزا | دفعہ ۱۰ - (۱)

بیرونی زن بازاری یا بیرونی طوائف بلا حصول اجازت نامہ سکونت حدود بلدہ میں یا ممالک محروسہ کے کسی ضلع کے حدود میں اپنا پیشہ انجام دے تو اس کو جرمانہ کی سزا دی جاسکے گی جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی اور سزایابی کے بعد بھی وہ اپنا پیشہ جاری رکھے تو اجازت نامہ دینے کا مقتدر عہدہ دار اس کے خلاف دفعہ ۸ ضمن (۲) کے تحت عمل کرے گا۔

(*Translation*)

(2) An offence under this section shall be tried and punished by a Magistrate of the Second Class and be cognizable and bailable.

Power to make rules.

11. (1) The Government may make rules to carry out the purposes of this Act.

(2) The Government may, without prejudice to the generality of sub-section (1), make rules in regard to the following matters :

(a) a register for regulating the mode of living and movements of a licensee, its form and entries ;

(b) the charges on removal under sub-section (2) of section 8 and defrayal thereof ;

(c) forms of licences.

(3) the court shall, in accordance with section 3 of the Hyderabad Evidence Act, make presumptions as to the accuracy of the entries of the register mentioned in clause (a) of sub-section (2).

(۲) ۔ جرم تحت ہذا قابل سماعت و تجویز ناظم فوجداری درجہ دوم و قابل دست اندازی کوتوالی اور قابل ضمانت ہوگا۔

قواعد وضع کرنیکا اختیار ۔ دفعہ ۱۱ ۔ (۱) قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے سرکار عالی قواعد وضع کرسکیں گے۔

(۲) ضمن (۱) کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی حسب ذیل امور کے متعلق قواعد وضع کریں گے۔

(الف) ۔ اجازت یافتہ کے طریقہ زندگی و نقل و حرکت کے انضباط کے لئے کتابچہ اس کی ترکیب اور اس کے اندراجات ۔

(ب) اخراج تحت دفعہ ۸ ضمن (۲) کے مصارف اور ان کی پابجائی ۔

(ج) ۔ اجازت ناموں کے نمونے ۔

(۳) ۔ کتابچہ متذکرہ ضمن (۲) نقرہ (الف) کے اندراجات کی صحت کا قیاس حسب منشا دفعہ ۳ قانون شہادت ممالک محروسہ سرکار عالی عدالت کرے گی ۔

THE INSOLVENCY ACT

No. VIII of 1351 Fasli.

CONTENTS.

Section.

Preamble.

1. Short title, commencement & extent.

2. Definitions.

PART I

CONSTITUTION & POWERS OF COURT.

3. Jurisdiction.

4. Powers of Court to decide all questions relating to insolvency.

5. General powers of Court.

قانون دیوالیہ

نشان (۸) سنہ ۱۳۵۱ ف

دفعہ ۔

تمہید ۔

۱ مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی ۔

۲ تعریفات ۔

حصہ اول

عدالت کی ترکیب اور اس کے اختیارات ۔

۳ اختیار سماعت ۔

۴ اختیارات عدالت دربارہ انفصال جملہ امور متعلق بہ دیوالیہ ۔

۵ عدالت کے عام اختیارات ۔

Translation)

PART II

PROCEEDINGS FROM ACTS OF INSOLVENCY TO DISCHARGE

ACTS OF INSOLVENCY.

6. Acts of insolvency.

PETITION.

7. Petition & order of adjudication.

8. Exemption of corporate bodies etc., from insolvency Proceedings.

9. Conditions on which creditor may petition.

10. When debtor may petition.

11. Court to which insolvency petition shall be presented.

قانون دیوالیہ نشانی (۸) سنہ ۱۳۵۱ف۔

حصہ دوم

کارروائی افعال دیوالیہ سے برأت تک

افعال دیوالیہ۔

۶ افعال دیوالیہ۔

درخواست۔

۷ درخواست اور حکم دیوالیہ۔

۸ دیوالیہ کارروائیوں سے جماعت ہائے سند یافتہ وغیرہ کا استثناء۔

۹ شرائط ادخال درخواست متجانب دائن۔

۱۰ مدیون کن صورتوں میں درخواست پیش کرسکتا ہے۔

۱۱ عدالت جس میں درخواست دیوالیہ پیش ہوگی۔

12. Verification of petition.	۱۲ تصدیق درخواست۔
13. Contents of petition.	۱۳ مضمون درخواست۔
14. Withdrawal of petitions.	۱۴ درخواست سے دستبرداری۔
15. Consolidation of petitions.	۱۵ درخواست کی یکجا سماعت۔
16. Power to change carriage of proceedings.	۱۶ کارروائی کا طریقہ بدلنے کا اختیار۔
17. Proceedings to continue on death of debtor.	۱۷ مدیون کے انتقال پر کارروائی کا سلسلہ جاری رہے گا۔
18. Application of the Hyderabad Code of Civil Procedure.	۱۸ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کا اطلاق
19. Procedure on admission of petition.	۱۹ درخواست قبول ہونے کے بعد کارروائی
20. Appointment of interim receiver.	۲۰ عارضی منتظم کا تقرر۔

21. Interim proceedings against debtor.

۲۱ درمیانی کارروائی بمقابلہ مدیون -

22. Duties of debtor.

۲۲ مدیون کے فرائض -

23. Release of debtor.

۲۳ مدیون کی رہائی -

24. Procedure at hearing.

۲۴ ضابطہ بہ وقت سماعت -

25. Dismissal of petition.

۲۵ درخواست کا اخراج -

26. Award of compensation.

۲۶ حکم ادائی معاوضہ -

27. Order of adjudication.

۲۷ حکم قرار داد دیوالیہ -

28. Effect of order of adjudication.

۲۸ حکم قرارداد دیوالیہ کا اثر -

29. Stay of proceedings.

۲۹ التوائے کارروائی -

30. Publication of order of adjudication.

۳۰ حکم قرارداد دیوالیہ کی اشاعت -

PROCEEDINGS CONSEQUENT ON ORDER OF ADJUDICATION

کارروائی بعد صدور حکم قرارداد دیوالیہ۔

31. Protection order.

۳۱ حکم محافظت۔

32. Power to arrest after order of adjudication is made.

۳۲ حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے کے بعد گرفتاری کا اختیار۔

33. Schedule of creditors.

۳۳ فہرست دائنین۔

34. Debts provable under this Act.

۳۴ دیون جو قانون ہذا کے تحت ثابت کئے جاسکتے ہیں۔

ANNULMENT OF ORDER OF ADJUDICATION

حکم قرارداد دیوالیہ کی تنسیخ۔

35. Power to annul adjudication.

۳۵ اختیار تنسیخ حکم دیوالیہ۔

36. Orders of adjudication made concurrently by different Courts.

۳۶ جب بوقت واحد مختلف عدالتوں میں احکام قرارداد دیوالیہ صادر ہوں۔

37. Proceedings on annulment of adjudication.

۳۷ کارروائی بعد تنسیخ حکم دیوالیہ۔

COMPOSITION AND SCHEMES OF ARRANGEMENT OF INSOLVENT'S AFFAIRS.

مصالحت و تدابیر انتظام معاملات دیوالیہ۔

38. Composition and schemes of arrangement of insolvent's affairs.

۳۸ تصفیہ باہمی اور تدابیر انتظام معاملات دیوالیہ۔

39. Order of approval.

۳۹ حکم منظوری۔

40. Power to re-adjudge debtor insolvent.

۴۰ مدیون کو مکرر دیوالیہ قرار دینے کا اختیار۔

ORDER OF DISCHARGE.

حکم برارت۔

41. Order of discharge.

۴۱ حکم برارت۔

42. Cases in which Court shall not grant absolute order of discharge.

۴۲ جن صورتوں میں عدالت قطعی حکم برارت عطا نہ کرے گی۔

43. Adjudication to be annuled on failure to apply for discharge.

۴۳ درخواست برارت پیش نہ ہو تو حکم دیوالیہ منسوخ کیا جائے گا۔

44. Effect of order of discharge.

۴۴ حکم برارت کا اثر۔

PART III.

حصہ سوم

ADMINISTRATION OF PROPERTY. METHOD OF PROOF OF DEBTS.

اہتمام جائداد۔
دین ثابت کرنیکا طریقہ۔

45. Debts payable at future time.

۴۵ دین جو زمانہ مستقبل میں ادا شدنی ہو۔

46. Mutual dealings & set-off.
۴۶ باہمی لین دین اور مجراواشت ۔

47. Securred creditors.
۴۷ محفوظہ دائنین ۔

48. Interest.
۴۸ سود ۔

49. Mode of proof.
۴۹ طریقۂ ثبوت ۔

50. Disallowance & reduction of entries in schedule.
۵۰ اندراجات کا فہرست سے اخراج اور اس کی تخفیف ۔

EFFECT OF INSOLVENCY ON ANTECEDENT TRANSACTIONS.
سابقہ معاملات پر دیوالیہ کا اثر ۔

51. Restriction of rights of criditor under execution of decree.
۵۱ دائن کے حقوق کا اجرائے ڈگری میں محدود ہونا ۔

52. Duties of Court executing decree as to property taken in execution.
۵۲ عدالت تعمیل کنندہ ڈگری کے فرائض دربارۂ جائداد مقروقہ ۔

53. Invalidity of transfer of property without consideration.
۵۳ جائداد کے بلا بدل انتقال کی ناجوازی ۔

54. Invalidity of preference in certain cases.
۵۴ بعض صورتوں میں ترجیح کی ناجوازی ۔

55. By whom petition for annulment may be made.
۵۵ درخواست تنسیخ کون پیش کرسکے گا ۔

56. Protection of bonafide transactions.
۵۶ نیک نیتی سے تکمیل پائے ہوئے معاملات کی محافظت ۔

SALE OF PROPERTY AND REALISATION OF MONEY.

جائداد کی بیع اور رقم کی وصولی۔

57. Appointment of receiver.
۵۷ منتظم کا تقرر۔

58. Power to appoint Official Recivers.
۵۸ سرکاری منتظم مقرر کرنے کا اختیار۔

59. Powers of Court if no receiver appointed.
۵۹ عدالت کے اختیارات جہاں کوئی منتظم مقرر نہ کیا جائے۔

60. Duties and powers of receiver.
۶۰ منتظم کے فرائض اور اختیارات۔

61. Power to obtain information regarding insolvent's property.
۶۱ جائداد دیوالیہ کے متعلق معلومات حاصل کرنے کا اختیار۔

62. Special provisions in regard to immovable property.
۶۲ خاص احکام نسبت جائداد غیر منقولہ۔

DISTRIBUTION OF PROPERTY.

تقسیم جائداد۔

63. Priority of debts.
۶۳ مقدم قرضے۔

64. Calculation of dividends.
۶۴ حصہ رسدی کا محاسبہ۔

65. Right of creditor who has not proved his debt before declaration of a dividend.
۶۵ ایسے دائن کا حق جس نے حصہ رسدی

کے اعلان کے قبل اپنا دین ثابت نہ کیا ہو۔

66. Declaration of final dividend. ۶۶ مختتم حصہ رسدی کا اعلان۔

67. No suit shall lie for dividend. ۶۷ حصہ رسدی کیلئے دعویٰ دائر نہ ہوسکے گا۔

68. Management of property by and allowance to insolvent. ۶۸ جائداد کا انتظام منجانب دیوالیہ اور دیوالیہ کا گزارہ۔

69. Right of insolvent to surplus. ۶۹ زر فاضل پر دیوالیہ کا حق۔

70. Committee of supervision. مجلس نگرانی۔

APPEAL AGAINST RECEIVER. مرافعہ بمقابلہ منتظم۔

71. Appeal against receiver. ۷۱ مرافعہ بمقابلہ منتظم۔

PART IV. حصہ چہارم۔

PENALTIES. سزائیں۔

72. Offences committed by debtors. ۷۲ جرائم جن کے مدیونان مرتکب ہوں

73. Procedure for offence under section 72.

۷۳ کارروائی متعلقہ جرم حسب دفعہ ۷۲۔

74. Discharge or composition not to bar criminal proceedings.

۷۴ براءت یا مصالحت کارروائی فوجداری کی مانع نہ ہوگی۔

75. Undischarged insolvent obtaining credit.

۷۵ غیر بری شدہ دیوالیہ کا قرض لینا۔

76. Disqualification of insolvent,

۷۶ دیوالیہ کی نا قابلیت۔

PART V.

حصہ پنجم

SUMMARY ADMINISTRATION.

سرسری اہتمام۔

77. Summary administration.

۷۷ سرسری اہتمام۔

PART VI.

حصہ ششم

APPEAL & REVISION.

مرافعہ اور نگرانی۔

78. Appeal & revision.

۷۸ مرافعہ اور نگرانی۔

PART VII.

MISCELLANEOUS.

حصہ ہفتم

متفرقات۔

79. Costs.

۷۹ خرچہ۔

80. Court to be auxiliary to each other.

۸۰ عدالتیں ایک دوسرے کی امداد کریں گی۔

81. Limitation.

۸۱ میعاد سماعت۔

82. Power to make rules.

۸۲ قواعد وضع کرنیکا اختیار۔

83. Powers which may be delegated to Official Receivers.

۸۳ اختیارات جو سرکاری منتظمین کو دیے جاسکتے ہیں۔

84. Savings.

۸۴ استثناء۔

85. Repeal.

۸۵ تنسیخ۔

THE INSOLVENCY ACT.

No. VIII of 1351 Fasli.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on the 3rd Shahrewar 1351 Fasli.)

Preamble.

Whereas it is expedient to consolidate and amend the law relating to insolvency; It is hereby enacted as follows:—

Short title, commencement and extent.

1. This Act may be called "the Insolvency Act," and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the date of *publication in the Jarida.

Definitions.

2. (1) In this Act unless there is any thing repugnant in the subject or context—

*Published in the Jarida dated 17th Mehar 1351 Fasli.

قانون دیوالیہ

نشان (۸) ۱۳۵۱ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت بندگانعالی ظلہم عالی سے بتاریخ ۳ شہریور ۱۳۵۱ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ | ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ قانون متعلقہ دیوالیہ کی تدوین اور اس کی ترمیم کی جائے لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:۔

دفعہ ۱۔ | مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

یہ قانون تمام "قانون دیوالیہ" موسوم ہو سکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

دفعہ ۲۔ (۱) | تعریفات۔

قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو

۵۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۸ مہر ۱۳۵۱ف میں شائع ہوا۔

(a) "creditor" includes a decree-holder, "debt" includes a decretal amount, and "debtor" includes a judgment-debtor;

(الف)۔ "دائن" میں ڈگری دار "دین" میں زر ڈگری اور "مدیون" میں مدیون ڈگری داخل ہے۔

(b) "Court" means the Court having jurisdiction to try insolvency cases under this Act;

(ب)۔ "عدالت" سے مراد وہ عدالت ہے جسے تحت قانون ہذا مقدمات دیوالیہ کی سماعت کا اختیار حاصل ہو۔

(c) "prescribed" shall mean such matters as may be prescribed by rules under this Act;

(ج)۔ "مقررہ" سے ایسے امور مراد ہوں گے جو بذریعہ قواعد تحت قانون ہذا معین کئے جائیں۔

(d) "property" includes any property over which or the profits of which any person has a disposing power which he may exercise for his own benefit;

(د)۔ "جائداد" میں ایسی جائداد داخل ہے جس پر یا جس کے منافعہ پر کسی شخص کو ایسا اختیار تصرف حاصل ہو جسے وہ اپنی منفعت کے لئے استعمال کر سکے۔

(e) "secured creditor" means a person who has an interest by way of mortgage, charge or lien in the property of the debtor or any part thereof as a security for a debt due to him from the debtor;

(ھ)۔ محفوظ دائن سے ایسا شخص مراد ہے جس کو مدیون کی جائداد یا اس کے کسی جزو پر اس دین کی کفالت میں جو مدیون سے اس کو واجب الوصول ہو کوئی حق بطور رہن یا بار یا جائداد کو روک رکھنے کی نسبت حاصل ہے۔

(f) "transfer of property" includes a transfer of any interest in

(و)۔ "انتقال جائداد" میں کسی جائداد

property and the creation of any charge upon property.

(2) All expressions used in this Act and defined in the Hyderabad Code of Civil Procedure, and not herein defined, shall be deemed to have the meanings assigned to them in the Hyderabad Code of Civil Procedure.

PART I.

CONSTITUTION AND POWERS OF COURT.

Jurisdiction

3. In the City of Hyderabad, the original side of the High Court, and the First Judge of the City Civil Court to the extent of his powers, and in the districts, the Sadar Adalat within the local limits of its jurisdiction, shall have jurisdiction in insolvency cases under this Act: Provided that the Government may, by notification in the Jarida, invest any District Court in the districts, with jurisdiction in any special class of insolvency cases within the local limits of its jurisdiction.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔
سے متعلق مفاد کی منتقلی اور جائداد پر کوئی بار
عائد کرنا داخل ہے۔

(۲)۔ تمام اصطلاحات مستعملہ قانون ہذا
جن کی تعریف مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی
میں کی گئی ہے اور قانون ہذا میں نہیں کی
گئی انہی معنوں میں مستعمل متصور ہوں گے جو
مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی میں ان کے
قرار دیئے گئے ہیں۔

حصہ اول

عدالت کی ترکیب اور اس کے اختیارات۔

اختیار سماعت۔ | دفعہ ۳۔ قانون ہذا
کے تحت مقدمات دیوالیہ کی سماعت کا اختیار
بلدہ حیدرآباد میں عدالت العالیہ سرکار عالی
کے صیغہ ابتدائی کو اور ناظم اول دیوانی بلدہ
کو تا سیجہ اختیار سماعت اور اضلاع میں
صدر عدالت کو اس کے اختیار سماعت کے
حدود ارضی میں حاصل ہوگا مگر سرکار عالی
مجاز ہوں گے کہ ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ
اضلاع میں کسی عدالت ضلع کو کسی خاص نوعیت

تانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

کے مقدمات دیوالیہ کی سماعت کا تاسیخ اختیار
سماعت اس کے حدود ارضی میں اختیار عطا کریں۔

4. (1) Subject to the provisions of this Act, the Court may decide any question which may arise in any case of insolvency and which may appear to the Court expedient or necessary to decide for the purpose of doing complete justice or making a complete distribution of property, whether such question relates to title or priority or is of any other nature and whether involving matters of law or of fact.

Powers of Court to decide all questions relating to insolvency.

دفعہ ۴ (۱) اختیارات عدالت دربارہ فیصال جملہ امور متعلق بدیوالیہ۔ تابع احکام

تانون ہذا عدالت ایسے ہر امر کا فیصلہ کر سکے
گی جو کسی مقدمہ دیوالیہ میں پیدا ہوا اور جس کا
فیصلہ کرنا عدالت کو بدیں غرض مناسب یا ضروری
معلوم ہو کہ اس سے پوری طرح انصاف یا
جائداد کی تقسیم ہو سکے خواہ وہ امر حقیت یا
ترجیح سے متعلق ہو یا کسی اور نوعیت کا ہو
اور خواہ وہ قانونی ہو یا واقعاتی۔

(2) Notwithstanding anything contained in any other law for the time being in force and subject to the provisions of this Act, such decision shall be final and binding for all purposes as between, the debtor and his estate and, the claimants against the debtor and his estate and every person claiming through the said debtor or claimants, against the debtor and his estate.

(۲) باوجود کسی حکم کے جو کسی اور قانون
نافذ الوقت میں ہو ایسا فیصلہ مدیون اور اس
کی جائداد کے مقابلہ میں اور مدیون اور
اس کی جائداد کے خلاف دعویداروں کے
مقابلہ میں اور ہر ایسے شخص کے مقابلہ میں جو
مدیون یا دعویدار مذکور کے ذریعہ مدیون
اور اس کی جائداد کے مقابلے میں کوئی

مطالبہ رکھتا ہو۔ تابع احکام قانون ہذا جملہ اغراض کے لئے قطعی اور واجب التعمیل ہوگا۔

(3) Where the Court does not deem it expedient or necessary to decide any question referred to in sub-section (1), but has reason to believe that the debtor has a saleable interest in any property, the Court may without further inquiry, sell such interest in such manner and on such conditions as it may think fit.

(۳) جب کسی امر متذکرہ ضمن (۱) کا فیصلہ کرنا عدالت کو مناسب یا ضروری معلوم نہ ہو بلکہ اسکو یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ مدیون کسی جائداد میں کوئی قابل فروخت حق رکھتا ہے تو عدالت بغیر کسی مزید تحقیقات کے اس حق کو ان شرائط اور طریقوں پر جو وہ مناسب خیال کرے فروخت کرسکے گی۔

General Powers of Court.

5. (1) Subject to the provisions of this Act, the Court, in regard to proceedings under this Act, shall have the same powers as it has in the exercise of original civil jurisdiction and shall follow the same procedure as it follows in the trial of such cases.

عدالت کے عام اختیارات۔ | دفعہ ۵۔ (۱) تابع احکام قانون ہذا عدالت کو قانون ہذا کی کارروائیوں میں وہی اختیارات حاصل ہوں گے جو اس کو دیوانی مقدمات کی سماعت ابتدائی کی حد تک حاصل ہیں وہ اسی ضابطہ پر عمل کریگی جس پر وہ ایسے مقدمات کی سماعت کے لئے عمل کرتی ہے۔

(2) Subject as aforesaid, the High Court and the Sadar Adalat, in regard to any proceedings under this Act pending in any subordinate Court, shall have all the powers which they have in the trial of civil suits and shall, in the exercise of such powers follow the procedure prescribed for civil suits.

(۲) تابع احکام مندرجہ بالا عدالت العالیہ اور صدر عدالت کو کسی ایسی کارروائی میں جو قانون ہذا کے تحت کسی ماتحت عدالت میں زیر دوران ہو وہ کل اختیارات حاصل ہوں گے

جو ان کو دیوانی مقدمات کی سماعت کے لئے حاصل اور وہ ان اختیارات کے استعمال میں اسی ضابطہ کی پابند ہوں گی جو دیوانی مقدمات کے لئے مقرر ہے۔

PART II.

PROCEEDINGS FROM ACTS OF INSOLVENCY TO DISCHARGE ACTS OF INSOLVENCY.

حصہ دوم

کارروائی از افعال دیوالیہ سے برأت تک۔

افعال دیوالیہ۔

Acts of insolvency.

6. A debtor shall be said to have committed an act of insolvency in each of the following cases :—

افعال دیوالیہ۔ | دفعہ ۶۔ صورت ہائے مفصلہ ذیل میں سے ہر صورت میں کہا جائیگا کہ مدیون سے "فعل دیوالیہ" سرزد ہوا:۔

(a) if in H. E. H. the Nizam's Dominions or elsewhere, he makes a transfer of all or a substantial portion of his property to a third person for the benefit of his creditors generally ;

(الف)۔ اگر وہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کسی اور جگہ اپنی جملہ جائداد یا اس کے معتدبہ جزو کو کسی شخص ثالث کے حق میں اپنے دائنین کے بنام فائدہ کے لئے منتقل کرے۔

(b) if, in H. E. H. the Nizam's Dominions or elsewhere he makes a transfer of his property, or of any part thereof with intent to defeat or delay his creditors ;

(ب)۔ اگر وہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کسی اور جگہ اپنی جائداد یا اس کے کسی

(c) if in H. E. H. the Nizam's Dominions or elsewhere, he makes any transfer of his property, or of any part thereof, which would, under this Act or under any other law for the time being in force, be void on the ground of fraudulent preference if he were adjudged an insolvent;

(ج)۔ اگر وہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کسی اور جگہ اپنی جائداد یا اس کے کسی جزو کا ایسا انتقال عمل میں لائے جو قانون ہذا یا کسی اور قانون نافذ الوقت کی رو سے مدیون کے دیوالیہ قرار دیئے جانے کی صورت میں فریب آمیز ترجیح دینے کی بنا پر کالعدم ہوتا۔

(d) if, with intent to defeat or delay his creditors—

(د)۔ اگر وہ اپنے دائنین کو محروم کرنے یا ادائی دیون میں تاخیر کرنے کی نیت سے۔

(1) he departs or remains out of H. E. H. the Nizam's Dominions;

(۱)۔ ممالک محروسہ سرکار عالی سے باہر چلا جائے یا رہے۔

(2) he departs from his dwelling-house or usual place of business or otherwise absents himself;

(۲) اپنے سکونتی مکان یا معمولی مقام کاروبار کو چھوڑ کر چلا جائے یا اور طور پر غیر حاضر رہے۔

(3) he secludes himself with the object of depriving his creditors of the means of communicating with him;

(۳)۔ اس غرض سے روپوش رہے کہ

(e) if any of his property has been sold in execution of the money-decree of any Court ;

(ہ) ۔ اگر اس کی کوئی جائداد کسی عدالت کی زر نقد کی ڈگری کے اجرا میں فروخت کی گئی ہو ۔

(f) if he petitions to be adjudged an insolvent under the provisions of this Act ;

(و) ۔ اگر وہ تحت احکام قانون ہذا دیوالیہ قرار دیئے جانے کے لئے درخواست پیش کرے ۔

(g) if he gives notice to any of his creditors that he has suspended, or is about to suspend, payment of his debts ; or

(ز) ۔ اگر وہ کسی دائن کو یہ اطلاع دے کہ اس نے اپنی ڈگی دیون کی ادائیگی ملتوی کردی ہے یا عنقریب ملتوی کرنے والا ہے ۔ یا

(h) if he is imprisoned in execution of the money-decree of any Court.

(ح) ۔ اگر وہ کسی عدالت کی زر نقد کی ڈگری کی تعمیل کارروائی میں حقید ہو ۔

Explanation—For the purposes of this section the act of an agent may be deemed the act of the principal.

توضیح ۔ دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے کارندہ کا فعل مالک کا فعل متصور ہوسکے گا ۔

PETITION.

درخواست ۔

7. Subject to the conditions

درخواست اور حکم دیوالیہ ۔ | دفعہ ۷ تابع

(*Translation*)

Petition and order of adjudication.

specified in this Act, if a debtor commits an act of insolvency an insolvency petition may be presented either by a creditor or by the debtor, on which the Court may make an order (hereinafater called an order of adjudication) adjudging him an insolvent.

Explanation— The presentation of a petition by the debtor shall be deemed an act of insolvency within the meaning of this section, and on such petition the Court may make an order of adjudication.

Exemption of corporate bodies etc., from insolvency proceedings.

8. No insolvency petition shall be presented against any body corporate or any association or company registered under any law for t h e time being in force.

Conditions on which creditor may petition.

9. (1) A creditor shall not be entitled to an insolvency petition against a debtor unless—

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ ف۔

شرائط مصرحہ قانون ہذا اگر مدیون سے کوئی فعل دیوالیہ سرزد ہو تو درخواست دیوالیہ دائن یا مدیون کی جانب سے پیش کی جاسکتی ہے۔ جس پر عدالت مدیون کو دیوالیہ قرار دینے کا حکم (جس کو بعد ازیں حکم قرار داد دیوالیہ کے نام سے موسوم کیا جائے گا) صادر کرسکے گی۔

توضیح:۔ مدیون کا درخواست پیش کرنا دفعہ ہذا کے مفہوم میں فعل دیوالیہ متصور ہوگا اور ایسی درخواست پر عدالت حکم قرار داد دیوالیہ صادر کرسکے گی۔

دیوالیہ کارروائیوں سے جماعتہائے سند یافتہ وغیرہ کا استثناء

دفعہ ۸۔ کسی جماعت سند یافتہ یا کسی انجمن یا کمپنی کے مقابلہ میں جس کی رجسٹری کسی قانون نافذالوقت کی بموجب ہوچکی ہو درخواست دیوالیہ پیش نہ ہوسکے گی۔

شرائط ادخال درخواست منجانب دائن۔

دفعہ ۹۔ دائن بمقابلہ مدیون

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

درخواست دیوالیہ پیش نہ کرسکے گا۔

بجز اس کے کہ

(a) the debt owing by the debtor to the creditor, or if two or more creditors jointly present the petition, the aggregate amount of debts owing to such creditors is five hundred rupees or more,

(الف) ۔ دین جو دائن کو مدیون سے یا قتنی ہو یا جب دو یا زیادہ دائنین مل کر درخواست پیش کریں تو مجموعی مقدار دیون جو ایسے دائنین کو یا قتنی ہو پانچسو روپئے یا اس سے زائد ہو۔

(b) debt is a liquidated sum payable immediately or at certain future time, and

(ب) ۔ دین معینہ رقم ہو جو فوراً یا آئندہ معینہ وقت پر قابل ادائی ہو۔ اور

(c) the act of insolvency on which the petition is grounded has occurred within three months before the date of presentation of the petition.

(ج) ۔ فعل دیوالیہ جس پر درخواست مبنی ہو تاریخ ارتجاع درخواست سے تین ماہ کے اندر وقوع میں آیا ہو۔

(2) If the petitioner is a secured creditor, he shall in his petition either state that he shall relinquish his security for the benifit of other creditors in the event of the debtor being adjuged insolvent, or give an estimate of the value of the property held by him as security. He may, to the extent of the balance after deducting the value of the property fixed, petition as an unsecured creditor.

(۲) اگر درخواست گزار محفوظ دائن ہو تو اپنی درخواست میں اس امر کا اظہار کریگا کہ مدیون دیوالیہ قرار دیئے جانے کی صورت میں مدیون کے دوسرے دائنین کے مفاد کے خاطر وہ اپنی کفالت سے دستبردار

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

ہوجائے گا یا اس جائداد کی قیمت کا تخمینہ کریگا
جو اس کی کفالت میں ہو اور اس رقم کی حد تک
جو اس کی معینہ قیمت کو وضع کرنے کے بعد
باقی رہے وہ غیر محفوظ دائن کی حیثیت سے
درخواست پیش کر سکے گا۔

When debtor may petition.

10. (1) A debtor shall not be entitled to present an insolvency petition unless he is unable to pay his debts and—

دفعہ ۱۰۔ مدیون کن صورتوں میں درخواست پیش کر سکتا ہے۔

(۱) مدیون درخواست دیوالیہ پیش نہ کر سکے گا بجز اس کے کہ وہ اپنے ذمہ کی دیون ادا کرنے سے ناقابل ہو۔

اور

(a) his debts amount to five hundred rupees or more; or

(الف)۔ اس کے ذمہ کی دیون کی مقدار پانچسو روپیہ یا اس سے زائد ہو۔ یا

(b) he is under arrest or imprisonment in execution of the money-decree of any Court; or

(ب)۔ وہ کسی عدالتی زر نقد کی ڈگری کے اجرا میں گرفتار یا مقید ہو۔ یا

(c) an order of attachment of his property in execution of such a decree has been made or is subsisting

(ج)۔ ایسی ڈگری کی تعمیل کے لئے اس کی جائداد کی قرقی کا حکم دیا جا چکا ہو یا قائم ہو۔

(2) A debtor in respect of whom an order has been made under this

(۲)۔ ایسا مدیون درخواست دیوالیہ

Act and subsequently annulled for the reason that he failed to apply or to prosecute an application for his discharge, shall not be entitled to present an insolvency petition unless the Court which had annulled the said order grants him leave to present an insolvency petition. Such Court shall not grant leave to the debtor to present an insolvency petition unless it is satisfied either that the debtor, was prevented by any reasonable cause from presenting or prosecuting his application, as the case may be, or that the petition is founded on facts substantially different from those mentioned in the petition on which the order of adjudication was made.

تا نون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔
پیش نہ کرسکے گا جس کی نسبت کوئی حکم تحت قانون
ہذا دیے جانے کے بعد اس وجہ سے منسوخ
ہوچکا ہو کہ وہ برأت کی درخواست پیش
کرنے یا اس کی پیروی کرنے سے قاصر رہا۔
بجز اس کے کہ وہ عدالت جس نے حکم مذکور منسوخ
کیا ہو اس کو درخواست پیش کرنے کی اجازت
دے۔ عدالت مذکور مدیون کو درخواست
دیوالیہ پیش کرنے کی اجازت نہ دے گی جب
تک کہ وہ مطمئن نہ ہوجائے کہ مدیون کسی معقول
وجہ سے درخواست پیش کرنے یا اس کی پیروی
کرنے سے (جیسی کہ صورت ہو) مجبور رہا تھا یا فی الحقیقت
درخواست ایسے واقعات پر مبنی ہے جو ان
واقعات سے بالکل مختلف ہیں جن کا ذکر اس
درخواست میں کیا گیا تھا جس کی بنا پر حکم قرارداد
دیوالیہ صادر ہوا تھا۔

Court to which insolvency petition shall be presented.

11. Every insolvency petition shall be presented to a Court having Jurisdiction under this Act and within the local limits of which the debtor ordinarily resides or carries on business, or personally works for gain, or in case of imprisonment or arrest, where he is in custody :

عدالت جس میں درخواست دیوالیہ پیش ہوگی۔

دفعہ ۱۱۔ ہر درخواست دیوالیہ اس عدالت میں پیش ہوگی جس کو قانون ہذا کے تحت اس کی سماعت کا اختیار ہو اور

قانون دیوالیہ نشانہ ۱۳۵۱ف

جن کے حدود ارضی میں معمولاً مدیون رہتا یا کاروبار کرتا یا حصول منفعت کے لئے خود کام کرتا ہو۔ یا بصورت قید یا گرفتاری وہ حوالات میں ہو۔

Provided that no objection as to the place of presentment of petition shall be allowed by a court of appellate or revisional jurisdiction, unless such objection was taken in the Court of the first instance at the earliest opportunity and unless there has been a failure of justice.

مگر شرط یہ ہے کہ بجز اس کے کہ انصاف میں خلل واقع ہوا ہو مقام ارجاع درخواست کے متعلق کوئی عذر عدالت مراقعہ یا نگرانی منظور نہ کرے گی۔ اگر ایسا عذر عدالت ابتدائی میں سب سے پہلے موقع پر نہ کیا گیا ہو۔

Verification of petition.

12. An insolvency petition shall be in writing and shall be signed and verified in accordance with the provisions of the Hyderabad Code of Civil Procedure for the verification of plaint.

تصدیق درخواست۔ | دفعہ ۱۲۔ درخواست دیوالیہ تحریری ہوگی اور اس پر دستخط اور تصدیق بموجب ان احکام مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کی جائے گی جو عرضی دعوی کے لئے مقرر ہیں۔

Contents of petition.

13. (1) An insolvency petition presented by a debtor shall contain the following particulars :—

مضمون درخواست۔ | دفعہ ۱۳۔ (۱) درخواست دیوالیہ پیش کردہ مدیون میں امور ذیل کی صراحت ہوگی :۔

(a) a statement that the debtor is unable to pay his debts,

(الف) ۔ اس امر کا اظہار کہ مدیون اپنے قرضوں کی ادا کرنے کے ناقابل ہے ۔

(b) the name of the place where he ordinarily resides or carries on business or personally works for gain, or if he has been arrested or imprisoned, the place where he is in custody ;

(ب) ۔ اس مقام کا نام جہاں وہ معمولاً رہتا یا کاروبار کرتا یا حصول منفعت کے لئے خود کام کرتا ہو یا اگر وہ گرفتار یا قید ہو تو جہاں وہ حوالات میں ہو ۔

(c) the Court by whose order he has been arrested or imprisoned or by which an order has been made for the attachment of his property together with particulars of the decree in respect of which such order has been made ;

(ج) ۔ اس عدالت کا نام جس کے حکم سے وہ گرفتار یا قید ہو یا جس نے اس کی جائداد کی قرقی کا حکم صادر کیا ہو مع ان تفصیلات مندرجہ ڈگری کے جس کی نسبت حکم مذکور صادر ہوا ہو ۔

(d) the amount and particulars of all pecuniary claims against him, specifying the names and residences of the creditors so for as they are known to, or can, by the exercise of reasonable diligence be ascertained by him ;

(د) ۔ مقدار اور تفصیل ان تمام رقمی مطالبات کی جو اس پر ہوں بصراحت اسماء و مقامات سکونت دائنین جہاں تک کہ اس کو معلوم ہوں یا بہ سعی معقول معلوم ہو سکتے ہوں ۔

(e) the amount and particulars of all his property, together with—

(ھ) ۔ اس کی کل جائداد کی تعداد اور تفصیل مع

(*Translation*)

(i) a specification of value of all property not consisting of money ;

(ii) the place or places at which any such property is to be found ; and

(iii) a declaration that the debtor is willing to hand over to the Court the possession and control of all such property except such articles (not being his books of account) as are exempted by the Hyderabad Code of Civil Procedure or by any other law for the time being in force, from attachment and sale in execution of a decree ;

(f) a statement whether the debtor had, on any previous occasion, filed a petition to be adjudged an insolvent and where such a petition was filed—

(i) if such petition has been dismissed, the reasons for such dismissal; or

قانون دیوالیہ نشان مدت ۱۳۵۱ف ۔

(۱) جملہ جائداد کی مالیت کی صراحت جو از قسم نقدی نہ ہو ۔

(۲) ۔ مقام یا مقامات جہاں ایسی کوئی جائداد موجود ہو ۔ اور

(۳) ۔ اظہار اس امر کا کہ مدیون ایسی جملہ جائداد کو بجز ان خاص اشیاء کے (جن میں اس کے کتب حساب داخل نہ ہوں گے) جو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی یا کسی اور قانون نافذ الوقت کی رو سے اجرائی ڈگری میں قرقی اور نیلام سے مستثنیٰ ہیں عدالت کے قبضہ و اختیار میں دینے آمادہ ہے ۔

(و) ۔ کیفیت اس امر کی کہ آیا مدیون نے اس سے پیشتر کسی دوسرے موقع پر دیوالیہ قرار دیے جانے کے لئے درخواست دی تھی یا نہیں اور اگر اس قسم کی کوئی درخواست پیش کی گئی تھی تو

(۱) ۔ درخواست مذکور خارج ہونے کی صورت میں اس کے اخراج کے وجوہات ۔

یا

(ii) if the debtor has been adjudged an insolvent, concise particulars of the insolvency, including a statement whether any previous adjudication has been annulled, and if so, the grounds therefor ;

(iii) An insolvency petition presented by a creditor or creditors shall set forth all the particulars specified in clause (b) of sub-section (1) as also the following particulars:—

(a) the act of insolvency committed by such debtor together with the date; and

(b) the amount and particulars of the pecuniary claim or claims of creditor or creditors against such debtor.

Withdrawal of petitions.

14. No insolvency petition, whether presented by a debtor or by a creditor, shall be withdrawn without the leave of the Court.

15. Where two or more petitions

قانون دیوالیہ نشان مد ۱۳۵۱ ف۔

(۲)۔ مدیون دیوالیہ قرار دیا جا چکا ہو تو دیوالیہ کے مختصر تفصیلات جس میں یہ کیفیت بھی شامل ہوگی کہ آیا کوئی ماسبق حکم دیوالیہ منسوخ ہوا ہے اور اگر ایسا ہوا ہے تو اس کے وجوہات۔

(۳)۔ دائن یا دائنین کی پیش کردہ درخواست دیوالیہ میں ایسے جملہ امور جو مضمن (۱) کے فقرہ (ب) میں بیان کئے گئے ہیں و نیز مندرجہ ذیل امور درج ہوں گے :۔

(الف)۔ فعل دیوالیہ جو مدیون سے سرزد ہوا ہو مع تاریخ۔ اور

(ب)۔ مقدار و تفصیل مطالبہ بامر مالیات نقدی جو دائن یا دائنین کو مدیون سے یا فتنی ہوں۔

درخواست سے دست برداری۔ | دفعہ ۱۴۔

کسی درخواست دیوالیہ سے بلا اجازت عدالت دست برداری نہیں کی جا سکے گی خواہ وہ پیش کردہ مدیون ہو یا دائن۔

درخواست کی یکجا سماعت۔ | دفعہ ۱۵۔ جب دو

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ ف

Consolidation of petitions

are presented against the same debtor, or where separate petitions are presented against joint debtors, the Court may on such terms as it thinks fit, consolidate all such proceedings or any of them.

یا دو سے زیادہ درخواستیں ایک ہی مدیون کے مقابلہ میں پیش ہوں یا جب مشترکہ مدیونان کے مقابلہ میں انفرادی درخواستیں پیش ہوں تو عدالت ایسے شرائط کے مطابق جو وہ مناسب خیال کرے ان کل کارروائیوں کی یا ان میں سے کسی کی یک جا سماعت کر سکے گی۔

Powers to change carriage of proceedings.

16. Where a petitioner does not proceed with due diligence on his petition, the Court may substitute any creditor to whom the debtor may be indebted in the amount on the basis of which, he may petition under this Act.

دفعہ ۱۶۔ کارروائی کا طریقہ بدلنے کا اختیار۔ جب کوئی درخواست گزار اپنی درخواست کی معقول پیروی نہ کرے تو عدالت اس کے عوض کسی ایسے دائن کو قائم کر سکے گا جس کا مدیون اس قدر رقم کا دین دار ہو جس کی بنا پر تحت قانون ہذا وہ درخواست پیش کرنے کا مجاز ہو۔

Proceedings to continue on death of debtor.

17. If a debtor who has presented an insolvency petition or against whom such petition has been presented dies during the pendency of the proceedings, the proceedings shall, unless the Court otherwise orders, be continued so far as may be necessary for the sale of the debtor's property and the distribution of the proceeds of sale.

دفعہ ۱۷۔ مدیون کے انتقال پر کارروائی کا سلسلہ جاری رہے گا۔ جب کوئی مدیون جس نے درخواست دیوالیہ پیش کی ہو جس کے مقابلہ میں ایسی درخواست پیش کی گئی ہو دوران کارروائی میں فوت ہو جائے تو بجز اس کے کہ عدالت کوئی دوسرا حکم صادر کرے کارروائی

قانون دیوالیہ نشان ۸ ۱۳۵۱ ف ۔

کو اس حد تک جاری رکھا جائے گا جو مدیون کی جائداد کے فروخت اور وصول شدہ قیمت کی تقسیم کی حد تک ضروری ہو۔

Application of the Hyderabad Code of Civil Porcedure

18. The procedure laid down in the Hyderabad Code of Civil Procedure with respect to the admission of plaints shall, so far as it is applicable, be applied to an insolvency petition.

مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کا اطلاق ۔

دفعہ ۱۸ ۔ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی میں جو ضابطہ عرضی دعویٰ کو منظور کرنے کی نسبت معیّن کیا گیا ہے وہ جہاں تک متعلق ہو سکے درخواست دیوالیہ سے بھی متعلق ہوگا ۔

Procedure on admission of petition.

19. (1) Where an insolvency petition is admitted, the Court shall fix a date for hearing the petition.

درخواست قبول ہونے کے بعد کارروائی ۔

دفعہ ۱۹ ۔ (۱) جب درخواست دیوالیہ منظور کی جائے تو عدالت اس درخواست کی سماعت کے لئے تاریخ پیشی معین کرے گی ۔

(2) Notice of the order under sub-section (1) shall be given to creditors in the prescribed manner.

(۲) بضمن (۱) کے تحت جو حکم صادر کیا جائے اس کی اطلاع دائنین کو مقررہ طریقہ کے مطابق دی جائے گی ۔

(3) Where the petitioner is not the debtor, notice of the order under sub-section (1) shall be served on the debtor in the manner provided for the service of summons.

(۳) جب درخواست گزار مدیون نہ ہو تو ضمن (۱) کے تحت جو حکم صادر کیا جائے اس

20. The Court may, when making an order admitting the petition, appoint an interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof. But where the petitioner himself is the debtor, the Court shall ordinarily appoint an interim receiver; the Court shall direct the interim receiver to take immediate possession of such property or of any part thereof, and the interim receiver shall have such of the powers conferable on a receiver appointed under the Hyderabad Code of Civil procedure, as the Court may direct. If an interim receiver is not so appointed the Court may appoint a receiver at any subsequent stage before adjudication, and the provisions of this section shall apply to him in the like manner.

Appointment of interim receiver.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

کی اطلاع کی تعمیل مدیون پر اس طریقہ سے کی جائے گی جو تعمیل طلب نامہ کے لئے مقرر ہے۔

عارضی منتظم کا تقرر۔ **دفعہ ۲۰۔** منظوری درخواست کا حکم صادر کرتے وقت عدالت مدیون کی جائداد یا جائداد کے کسی حصہ کے لئے عارضی منتظم کا تقرر کر سکے گی لیکن جب درخواست گزار خود مدیون ہو تو عدالت معمولاً عارضی منتظم کا تقرر کرے گی۔ عارضی منتظم کو عدالت یہ ہدایت دے گی کہ وہ جائداد مذکور یا اس کے کسی حصہ پر فوراً قبضہ کرلے اور ان اختیارات میں سے جو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کے تحت مقرر شدہ منتظم کو عطا ہو سکتے ہیں عارضی منتظم کو ایسے اختیارات حاصل ہوں گے جن کی نسبت عدالت ہدایت صادر کرے۔ اگر اس طرح عارضی منتظم مقرر نہ کیا جائے تو عدالت کسی نوبت ما بعد پر قبل صدور حکم قرارداد دیوالیہ منتظم کا تقرر کر سکے گی اور دفعہ ہذا کے احکام اس سے اسی طرح متعلق ہوں گے۔

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

21. At the time of making an order admitting the petition or at any subsequent stage before adjudication, the Court may, either of its own motion or on the application of any creditor, make one or more of the following orders :—

Interim proceedings against debtor.

درمیانی کارروائی بمقابلہ مدیون۔ | دفعہ ۲۱۔

منظوری درخواست کا حکم صادر کرتے وقت یا کسی نوبت مابعد پر حکم قرارداد دیوالیہ صادر کرنے سے قبل عدالت بطور خود یا کسی دائن کی استدعا پر حسب ذیل احکام منجملہ ایک یا ایک سے زیادہ حکم صادر کرسکے گی:۔

(1) the debtor shall give reasonable security for his appearance until final order is made; and may direct that, if he fails to give such security, he shall be detained in the Civil prison ;

(۱)۔ مدیون تا صدور حکم آخری مناسب ضمانت اپنی حاضری کے لئے داخل کرے اور یہ ہدایت دے سکے گی کہ اگر وہ ضمانت مذکور داخل کرنے میں قاصر رہے تو محبس دیوانی میں روک رکھا جائے۔

(2) may order the attachment with the direction that the property or any part thereof in the possession and under the control of the debtor, other than such articles (not being his books of account) as are exempted from attachment and sale in execution of a decree under the Hyderabad Code of Civil Procedure, or any law for the time being in force, shall be actually seized;

(۲)۔ حکم قرقی بدیں ہدایت صادر کرسکے گی کہ مدیون کے تبضہ و اختیار میں جو جائداد یا جزو جائداد ہو اس پر واقعی قبضہ کرلیا جائے بجز ان خاص اشیاء کے (جن میں اس کے کتب حساب داخل نہ ہوں گے) جو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی یا کسی قانون نافذ الوقت کی رو سے اجرائی ڈگری میں قرقی اور نیلام سے مستثنیٰ ہیں۔

(3) may order a warrant to issue with or without bail for the arrest of the debtor, and direct that he be detained in the civil prison until the disposal of the petition, or that he be released on such terms as to security as may be necessary and reasonable :

(۳)۔ حکم دے سکے گی کہ مدیون کی گرفتاری کے لئے حکمنامہ مشروط بہ ضمانت یا بلا ضمانت جاری کیا جائے اور ہدایت دے سکے گی کہ مدیون کو محبس دیوانی میں تا انفصال درخواست رکھا جائے یا وہ ضمانت پر ایسے شرائط کے ساتھ رہا کیا جائے جو ضروری اور مناسب ہوں۔

Provided that an order under sub-section (2) or (3) shall not be made unless the Court is satisfied that the debtor with intent to defeat his creditors or delay the payment of debts or to avoid any process of the Court,—

مگر شرط یہ ہے کہ حکم بموجب ضمن (۲) یا (۳) صادر نہ کیا جا سکے گا بجز اس کے کہ عدالت مطمئن ہو کہ مدیون اپنے دائنین کو محروم کرنے یا ادائی دیون میں تاخیر پیدا کرنے یا عدالت کے حکمنامہ کی تعمیل سے بچنے کی نیت سے

(a) has absconded or has departed from the local limits of the jurisdiction of the Court, or is about to abscond or to depart from such limits, or is remaining outside the local limits of jurisdiction of the Court, or

(الف)۔ عدالت کے حدود ارضی سے فرار ہو گیا یا باہر چلا گیا ہے۔ یا عنقریب فرار ہونے یا باہر چلا جانے والا ہے یا عدالت کے حدود ارضی کے باہر رہنے لگا ہے۔ یا

(b) has failed to disclose or has concealed, destroyed, transferred or removed from such limits or is about to conceal, destroy, transfer or remove

(ب)۔ ایسے دستاویزات کا جو بدوران سماعت مقدمہ اس کے دائنین کے مفید ہو سکتے

(*Translation*)

from such limits, any documents likely to be of use to his creditors in the course of the hearing of the case or any part of his property other than the articles exempted as aforesaid.

22. The debtor shall, on the making of an order admitting the petition, produce all his books of account before the Court, and shall, at any time thereafter, on the order of the Court or the receiver and in the prescribed manner—

Duties of debtor.

(1) prepare and submit a complete inventory of his property,

(2) submit a list of his creditors and debtors and of the debts due from or to him,

(3) submit to examination in respect of his property and his creditors,

(4) attend when required by the Court or the receiver, and

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف ۔

(5) execute instruments in respect of his property and generally do all acts and things in relation to the property.

رہے گا اور

(۵) ۔ اپنی جائداد کے متعلق دستاویزات تکمیل کرے گا اور بالعموم تمام وہ افعال اور امور انجام دے گا جو جائداد سے متعلق ہوں ۔

Release of debtor.

23. (1) At the time of admitting the debtor's petition or at any subsequent time before adjudication the Court may, if the debtor is under arrest or imprisonment in a civil prison for default of payment of a money-decree, order his release on such terms as to security as may be reasonable and necessary.

مدیون کی رہائی ۔ | دفعہ ۲۳ ۔ (۱) ۔ درخواست مدیون کو منظور کرتے وقت یا اس کے بعد حکم قرار داد دیوالیہ صادر کرنے کے قبل اگر مدیون کسی زر نقد کی ڈگری کی عدم ادائی کی علت میں گرفتار یا محبس دیوانی میں رکھا گیا ہو تو عدالت اسے ضمانت پر ایسے شرائط کے ساتھ رہا کر سکے گی جو مناسب اور ضروری ہوں ۔

(2) The Court may, at any time order any person, who has been released under this section, to be re-arrested and recommitted to custody.

(۲) ۔ عدالت کسی وقت کسی شخص کو جو دفعہ ہذا کی رو سے رہا ہوا ہو پھر گرفتار اور حراست میں رکھے جانے کا حکم دے سکے گی ۔

(3) when an order is made under this section, the Court shall record its reasons therefor.

(۳) ۔ جب دفعہ ہذا کے تحت کوئی حکم صادر کیا جائے تو عدالت حکم کے وجوہ قلمبند کرے گی ۔

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

ضابطہ بوقت سماعت۔ | دفعہ ۲۴۔ (۱)

24. (1) On the day fixed for the hearing or on any subsequent day to which the hearing may be adjourned, the Court shall require proof of the following matters :—

Procedure at hearing.

اس تاریخ پر جو سماعت کے لئے معین ہو یا کسی تاریخ مابعد پر جس پر سماعت ملتوی ہو عدالت حسب ذیل امور کی ثبوت لے گی:۔

(a) that the creditor or the debtor is entitled to present the petition :

(الف)۔ یہ کہ دائن یا مدیون درخواست پیش کرنے کا حق رکھتا ہے۔

Provided that, where the debtor is the petitioner, he shall be required to furnish only such proof as to satisfy the Court that *prima facie* the debtor is unable to pay his debts and the Court when so satisfied, shall not be bound to record further evidence in that behalf ;

مگر شرط یہ ہے کہ جب مدیون درخواست گزار ہو تو اس کو صرف اس قدر ثبوت پیش کرنا کافی ہوگا جس سے عدالت کو یہ اطمینان ہو کہ بادی النظر میں مدیون اس قابل نہیں ہے کہ اپنی زندگی دیون ادا کرسکے اور اس طرح اطمینان ہوجانے پر مزید شہادت اس بارے میں قلمبند کرنا عدالت کے لئے ضروری نہ ہوگا۔

(b) that the debtor, notwithstanding the fact that the notice of the order admitting the petition presented by the creditor was served on him, does not appear on the day fixed for hearing ;

(ب) یہ کہ دائن کی پیش کردہ درخواست منظور کرنے کے حکم کے اطلاعنامہ کی تعمیل مدیون پر ہونے کے باوجود وہ جواب دہی کے لئے تاریخ معینہ پر حاضر نہ ہو۔

(c) that the debtor has committed the act of insolvency alleged against him.

(ج)۔ یہ کہ مدیون سے منسوبہ فعل دیوالیہ

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

(2) The Court shall examine the debtor, if he is present, as to his conduct, dealings, property and the means for the repayment of the debts and such creditors as appear at the hearing, shall have the right to question the debtor.

(۲) ۔مدیون حاضر رہنے کی صورت میں عدالت اس کے رویہ۔ کاروبار۔ جائداد اور وسائل ادائی دیون کی نسبت اس کا اظہار تحلیف کرے گی اور ایسے دائنین کو جو سماعت کے وقت حاضر ہوں مدیون پر جرح کرنے کا حق حاصل ہوگا۔

(3) The Court shall, if sufficient cause is shown, grant time to the debtor or to any creditor to produce any evidence which appears to be necessary for the proper disposal of the petition.

(۳) ۔کافی وجہ ظاہر کی جانے پر عدالت مدیون یا کسی دائن کو ایسی شہادت پیش کرنے کے لئے مہلت دے گی جو درخواست کے صحیح انفصال کے لئے ضروری معلوم ہو۔

(4) A memorandum of the substance of the examination of the debtor and of any oral evidence deduced, shall be made by the Court and shall be kept on the file of the case.

(۴) ۔عدالت بیان مدیون اور پیش کردہ شہادت لسانی کا خلاصہ بطور یادداشت مرتب اور شریک مثل کرے گی۔

Dismissal of petition.

25. (1) When a petition is presented by a creditor and the Court is not satisfied with the evidence produced, that he has right to present the petition, or that the notice of the order admitting the petition has been served on the debtor, or that the alleged act of insolvency is committed by him, or when the debtor satisfies the Court that he is able to pay the

درخواست کا اخراج ۔ | دفعہ ۲۵ ۔

(۱) جب درخواست دائن کی پیش کردہ ہو اور ثبوت پیش شدہ سے عدالت کو اس بارے میں اطمینان نہ ہو کہ وہ درخواست پیش کرنے کا حق رکھتا ہے یا حکم منظوری درخواست کے

(Translation)

debts, or for any other sufficient cause the Court is of opinion that no order ought to be made, the Court shall dismiss the petition.

(2) When a petition is presented by a debtor and the Court is not satisfied that the debtor has a right to present the petition, it shall dismiss the petition.

Award of compensation.

26. (1) Where a petition presented by a creditor is dismissed under sub-section (1) of section 25 and the Court is satisfied that the said petition was frivolous or merely vexations the Court may, on the application of the debtor award against the creditor such amount not exceeding one thousand rupees, as may be a reasonable compensation for his expense or injury and such amount may be realised as fine.

(2) When an award is made under this section, no suit shall be instituted for compensation in respect of such petition and the proceedings thereon.

(۲) جب دفعہ ہذا کے تحت کوئی تجویز کی جائے تو ایسی درخواست اور اس کی کارروائی کی بابتہ معاوضہ کا دعویٰ نہ ہو سکے گا۔

ORDER OF ADJUDICATION.

حکم قرارداد دیوالیہ۔

Order of adjudication.

27. (1) If the petition is not dismissed, the Court shall make an order of adjudication, and shall specify in such order the period in which the debtor shall apply for his discharge,

حکم قرارداد دیوالیہ۔ | دفعہ ۲۷۔ (۱) جب درخواست خارج نہ کی جائے تو عدالت حکم قرارداد دیوالیہ صادر کرے گی اور حکم مذکور میں اس مدت کی صراحت ہوگی جس کے اندر مدیون کو اپنی برأت کے لئے درخواست پیش کرنی چاہئے۔

(2) The Court may, if sufficient cause is shown, extend such period and shall publish notice of its order in such manner as it thinks fit.

(۲) کافی وجہ ظاہر کی جانے پر عدالت ایسی مدت میں توسیع کر سکے گی اور اپنے حکم کا اعلان ایسے طریقہ پر شائع کرے گی جو وہ مناسب خیال کرے۔

Effect of order of adjudication

28. (1) On the making of an order of adjudication, the insolvent shall aid to the utmost of his power in the disposal of his property and the distribution of the proceeds among the creditors.

حکم قرارداد دیوالیہ کا اثر۔ | دفعہ ۲۸۔

(۱) حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے پر دیوالیہ حتی المقدور اپنی جائداد فروخت کرنے اور

(2) On the making of an order of adjudication, the whole of the property of the insolvent shall vest in the Court or in a receiver as hereinafter provided, and shall become divisible among all the creditors, and unless otherwise provided in this Act, no creditor whose debt is provable under this Act shall, during the pendency of the insolvency proceedings, have any relief against the property of the insolvent in respect of the debt, and commence any suit or other legal proceeding, except with the leave of the Court on such terms as the Court may impose.

(3) For the purposes of sub-section (2), all goods which, at the date of the presentation of the insolvency petition on which the adjudication order is made, is in the possession, order or disposition of the insolvent in connection with trade or business,

قانون دیوالیہ نشاندہ ۱۳۵۱ف۔
وصول شدہ رقم مابین دائنین تقسیم کرنے میں مدد دے گا۔

(۲) حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے پر دیوالیہ کی کل جائداد پر عدالت یا منتظم کو از احکام کے بموجب جو بعد ازیں مرقوم ہیں حق حاصل ہوجائیگا اور جائداد مذکور جملہ دائنین میں قابل تقسیم ہوجائیگی اور بجز اس کے کہ قانون ہذا میں اس کے خلاف کوئی اور حکم ہو کوئی دائن جس کا دین قانون ہذا کے تحت ثابت کیا جاسکے اس دین کی بابت کارروائی دیوالیہ کے دوران میں کوئی دادرسی بمقابلہ جائداد دیوالیہ حاصل نہ کرسکے گا اور بجز اجازت عدالت اور ایسے شرائط پر جو عدالت عائد کرے کوئی نالش یا کوئی اور قانونی کارروائی نہ کرسکے گا۔

(۳) بضمن (۲) کے اغراض کے لئے وہ سب مال دیوالیہ کا مال متصور ہوگا جو اس درخواست دیوالیہ کے پیش ہونے کی تاریخ پر جس پر حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہوا ہو اصل مالک کی رضامندی اور اجازت سے بسلسلہ تجارت یا کاروبار ایسے

by the consent and permission of the true owner, under such circumstances that he is deemed to be the reputed owner thereof, shall be deemed to be the property of the insolvent.

(4) All property which is acquired by or which devolved on the insolvent after the date on which an order of adjudication is made and before discharge, shall vest in the Court or receiver, and the provisions of sub-section (2) shall apply thereto.

(5) For the purposes of this section the property of the insolvent shall not include any property (not being his books of account) which is exempted by the Hyderabad Code of Civil Procedure or by any other law for the time being in force from attachment and sale in execution of a decree.

(6) The provisions of this section shall not affect the power of any secured creditor to realise or otherwise deal with his security.

حالات میں کہ دیوالیہ بظاہر اس مال کا مالک متصور ہو اور اس کے قبضہ حکم یا تصرف میں ہو۔

(۴)۔ ایسی تمام جائداد پر عدالت یا منتظم کو اختیارات حاصل ہوں گے جو دیوالیہ نے حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے کی تاریخ کے بعد اور برأت کے قبل حاصل کی ہو یا جو اس کے حق میں منتقل ہوئی ہو۔ اور اس سے متعلق (۲) کے احکام متعلق ہوں گے۔

(۵)۔ دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے دیوالیہ کی جائداد میں وہ جائداد شامل نہ ہوگی (جس میں اس کے کتب حساب داخل نہ ہوں گے) جو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی یا کسی اور قانون نافذ الوقت کی رو سے اجرائے ڈگری میں قرقی و نیلام سے مستثنیٰ ہے۔

(۶)۔ دفعہ ہذا کے نفاذ کا کوئی اثر کسی محفوظ دائن کے اس اختیار پر نہ ہوگا جو اسے اپنا زر کفالت وصول کرنے یا کفالت کی

(7) An order of adjudication shall take effect retrospectively from the date on which the petition was presented on which the said order is made.

(۷) حکم قرارداد دیوالیہ استقدا تاً اس تاریخ سے مؤثر ہوگا جس تاریخ پر وہ درخواست پیش کی گئی تھی جس پر حکم مذکور صادر ہوا ہو۔

29. Where a suit or any other proceeding is pending in any Court against a debtor, such Court shall, when satisfied that an order of adjudication has been made against the debtor under this Act, either stay the proceeding or allow it to continue on such terms as it may impose.

Stay of proceedings.

دفعہ ۲۹۔ جب مدیون کے خلاف کوئی مقدمہ یا کوئی اور کارروائی کسی عدالت میں زیر تجویز ہو تو عدالت مذکور اس امر کا اطمینان ہونے پر کہ تحت ہذا کے مدیون کے مقابلہ میں حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہو چکا ہے کارروائی ملتوی کر دے گی یا اس کے جاری رکھنے کی اجازت ایسے شرائط کے ساتھ دے گی جو وہ عائد کرے۔

التوائے کارروائی۔

30. The Court shall publish the notice of an order of adjudication in the Jarida in such manner as may be prescribed, stating the following particulars :—

Publication of order of adjudication.

دفعہ ۳۰۔ عدالت حکم قرارداد دیوالیہ کا اعلان جریدہ میں اور کسی ایسے طریقہ کے مطابق شائع کرائیگی جو مقرر کیا جائے جس میں امور مندرجہ ذیل درج ہوں گے :—

حکم قرارداد دیوالیہ کی اشاعت۔

(Translation)

(a) full name, address and description of the insolvent,

(ب) ۔ تاریخ جس پر حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہوا ہو مع نام اس عدالت کے جس نے حکم مذکور صادر کیا ہو۔ اور

(b) the date on which the order of adjudication is made and the Court which made the said order, and

(ج) ۔ مدت جس کے اندر دیوالیہ کو اپنی برأت کی درخواست پیش کرنی چاہئے۔

(c) the period within which the insolvent shall apply for his discharge.

PROCEEDINGS CONSEQUENT ON ORDER OF ADJUDICATION.

کارروائی بعد صدور حکم قرارداد دیوالیہ۔

Protection order.

31. (1) After an order of adjudication has been made the insolvent may apply to the Court for protection, and the Court may, on such application make an order for the protection of the insolvent from arrest or detention.

دفعہ ۳۱ ۔ حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے کے بعد دیوالیہ اپنی حفاظت کے لئے عدالت میں درخواست پیش کر سکے گا اور ایسی درخواست پیش ہونے پر عدالت دیوالیہ کو گرفتاری یا قید سے محفوظ رکھنے کا حکم صادر کر سکے گی۔

(2) A protection order may, at the discretion of the Court, apply either to all the debts of the debtor or to any of them, and may commence

(۲) ۔ حسب صوابدید عدالت ایسا حکم حفاظت مدیون کے کل دیون یا ان میں سے کسی دین کے متعلق ہو سکے گا اور اس کا

at such time and be operative for such time as the Court may direct, and may, at the discretion of the Court, be revoked or renewed.

(3) The insolvent shall be protected from being arrested or detained for any debt in respect of which such order is made, and any insolvent arrested or detained contrary to the terms of such order, shall be entitled to release :

Provided that when such order is revoked or the order of adjudication is annulled, no such order shall prejudice the rights of any creditor.

(4) Any creditor may file an objection in the Court against the grant of a protection order.

32. After an order of adjudication has been made, the Court may, if at any time it has reason to believe on the application of any creditor or the receiver, that the debtor has absconded

Power to arrest after order of adjudication is made.

تا قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

آغاز اور اثر اس وقت سے ہو سکے گا اور اس وقت تک جاری رہ سکے گا جیسی کہ عدالت ہدایت دے اور حسب صوابدید عدالت اس کی تنسیخ یا تجدید ہو سکے گی ۔

(۳) جس دین کے تعلق سے حکم مذکور صادر کیا جائے اس کے لئے دیوالیہ گرفتار یا قید کئے جانے سے محفوظ رہے گا اور جو دیوالیہ حکم مذکور کے شرائط کے برخلاف گرفتار یا قید کیا جائے مستحق رہائی ہوگا ۔

مگر شرط یہ ہے کہ جب حکم مذکور برخاست یا حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ کر دیا جائے تو ایسا کوئی حکم کسی دائن کے حقوق کو متاثر نہ کر سکے گا ۔

(۴) ۔ ہر دائن حکم محافظت صادر کئے جانے کے خلاف عدالت میں عذر پیش کر سکیگا ۔

دفعہ ۳۲ ۔

حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے کے بعد گرفتاری کا اختیار ۔

حکم قرارداد دیوالیہ

or departed from the local limits of its jurisdiction with intent to avoid any obligation which has been or might be imposed on him by this Act, order a warrant to issue for the arrest of the insolvent, and on his appearing or being brought before it, may, if satisfied that he was absconding or had departed from the local limits of its jurisdiction with such intent, order his release on such terms as to security as may appear to be reasonable or necessary, and if he fails to furnish such security, direct that he shall be detained in the civil prison for a period which may extend to three months.

33. (1) When an order of adjudication is made under this Act, the persons alleging themselves to be creditors

Schedule of creditors.

فہرست دائنین۔ دفعہ ۳۳۔ (۱)۔
جب حکم قرارداد دیوالیہ تحت قانون ہذا

of the insolvent, shall tender proof against the insolvent in evidence of the amount and particulars of their debts provable under this Act, and the Court shall determine the persons who have proved themselves to be creditors of the insolvent and the amount of each debt, and shall frame a schedule of such persons and debts :

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف
صادر کیا جائے تو ان اشخاص کو جو تحت
قانون ہذا اپنے آپ کو دیوالیہ کا دائن
سمجھتے ہوں دیوالیہ کے مقابلہ میں اپنے ان
دیون کی مقدار اور تفصیل کے ثبوت میں
جو تحت قانون ہذا ثابت کئے جا سکتے ہوں
شہادت پیش کرنی ہوگی اور عدالت یہ تجویز
کرے گی کہ کن اشخاص نے اپنے آپ کو
دیوالیہ کا دائن ثابت کیا ہے اور ہر دین کی
کیا مقدار ہے اور ایسے اشخاص اور دیون
کی فہرست مرتب کرے گی ۔

Provided that, if, in the opinion of the Court the value of any debt is incapable of being fairly estimated, the Court shall make an order to that effect, and the debt shall not be included in the schedule.

مگر شرط یہ ہے کہ جب عدالت کی رائے
میں کوئی دین ایسا ہو جس کی مالیت کا ٹھیک
طور پر اندازہ کرنا ممکن نہ ہو تو عدالت اس
بارے میں حکم صادر کرے گی اور دین
مذکور فہرست میں درج نہیں کیا جائے گا ۔

(2) A copy of every such schedule shall be posted at a conspicuous place in the Court.

(۲) ۔ ایسی ہر فہرست کی ایک نقل عدالت
کے منظر عام پر چسپاں کی جائے گی ۔

(Translation)

(3) Any creditor may, at any time before the discharge of the insolvent, tender proof of his debt and apply to the Court for an order directing his name also to be entered in the schedule as a creditor whose debt is provable under this Act, and not already entered in the schedule, and the Court shall, after service of notice on the receiver and the creditors who have proved their debts, and hearing their objections (if any), allow or reject the application.

34. (1) Debts which have not been included in the schedule on the ground that their value was incapable of being fairly estimated, and demands in the nature of unliquidated damages arising otherwise than by reason of a contract or breach of trust, shall not be provable under this Act.

Debts provable under this Act.

قانون دیوالیہ نشان مد ۱۳۵۱ف

(۳) ۔ دیوالیہ کی برارت کے قبل کسی وقت کوئی دائن اپنے دین کا ثبوت پیش اور عدالت سے درخواست کرسکے گا کہ ایک حکم بدیں مضمون صادر کیا جائے کہ اس کا نام بھی فہرست میں بطور ایسے دائن کے درج کیا جائے جس کا دین قانون ہذا کی رو سے ثابت کیا جاسکتا ہے اور جس کا اندراج فہرست میں پہلے سے نہ ہوا ہو اور عدالت ایسے دائنین کے نام جنھوں نے اپنے دیون ثابت کئے ہوں اور منتظم پر اطلاعنامہ کی تعمیل کے بعد ان کے عذرات (اگر کوئی ہوں) سماعت کرکے درخواست مذکور منظور یا نامنظور کرے گی ۔

دفعہ ۳۴ ۔ دیون جو قانون ہذا کے تحت ثابت کئے جاسکتے ہیں ۔

(۱) ایسے دیون جو فہرست میں اس وجہ سے شریک نہ کئے گئے ہوں کہ ان کی مالیت کا ٹھیک طور پر اندازہ کرنا ناممکن تھا اور مطالبات اس قسم ہرجہ غیر مشخصہ جو بجز معاہدہ یا خیانت کے کسی اور سبب سے عائد ہوتا ہو قانون

(2) Without prejudice to the provisions contained in sub-section (1), all debts or liabilities present or future, certain or contingent, to which the debtor is subject when he is adjudged an insolvent, or to which he may become subject before his discharge by reason of any obligation incurred before the date of the adjudication, shall be deemed to be debts provable under this Act.

ANNULMENT OF ORDER OF ADJUDICATION.

Power to annul adjudication.

35. Where, in the opinion of the Court, a debtor ought not to have been adjudged insolvent, or where the Court is satisfied on the proof tendered, that the debts due by the debtor have been paid in full, the Court shall, on the application of the debtor, or of any other person interested, by order in writing, annul the adjudication. The Court may, of its own motion or on application made by the receiver or any creditor, annul any adjudication on the ground

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف
ہذا کے تحت ثابت نہ کئے جا سکیں گے۔

(۲)۔ احکام مندرجہ ضمن (۱) کو متاثر کئے بغیر وہ کل موجودہ یا آئندہ متعینہ یا مشروط دیون یا ذمہ داریاں جو مدیون پر اس کے دیوالیہ قرار دیئے جانے وقت عائد ہوں یا جو اس کی برات سے قبل اس سبب سے اس پر عائد ہو سکتے ہوں کہ اس نے اس کو حکم دیوالیہ صادر کرنے کی تاریخ سے پیشتر کسی وجوب کی بناء پر اپنے پر عائد کیا تھا ایسے دیون متصور ہوں گے جو قانون ہذا کے تحت ثابت کئے جا سکیں گے۔

حکم قرار داد دیوالیہ کی تنسیخ۔

اختیار تنسیخ حکم دیوالیہ۔ دفعہ ۳۵۔ جب عدالت کی رائے میں کوئی مدیون دیوالیہ قرار نہ دیا جانا چاہئے تھا یا جب ثبوت پیش شدہ کی بناء پر عدالت مطمئن ہو جائے کہ مدیون کی ذمہ گی دیون کی کامل ادائی ہو چکی ہے تو عدالت مدیون یا کوئی اور مستدعی کی درخواست

that the debtor, by reason of the provisions contained in sub-section (2) of section 10, was not entitled to present such petition.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ ف۔
پر بذریعہ حکم تحریری حکم دیوالیہ منسوخ کریگی
عدالت بطور خود یا منتظم یا کسی دائن کی درخواست
پر کسی حکم دیوالیہ کو اس وجہ سے بھی منسوخ
کر سکے گی کہ مدیون بہ سبب احکام مندرجہ دفعہ
۱۰ ضمن (۲) ایسی درخواست پیش کرنے
کا مستحق نہ تھا۔

Orders of adjudication made concurrently by different Courts.

36. If, in any case in which an order of adjudication has been made, it is proved to the Court by which such order was made that insolvency proceedings are pending in another Court against the same debtor, and that the property of the debtor can be conveniently distributed by such other Court, the Court may annul the order of adjudication or stay all proceedings.

دفعہ ۳۶ | جب بوقت واحد مختلف عدالتوں میں احکام قرارداد دیوالیہ صادر ہوں۔
جب کسی مقدمہ میں حکم قرارداد دیوالیہ صادر کیا جا چکا ہو اور
عدالت صادر کنندہ حکم کے روبرو یہ ثابت
کیا جائے کہ اسی مدیون کے مقابلہ میں کسی
دوسری عدالت میں کارروائی دیوالیہ زیر
دوران ہے اور وہاں مدیون کی جائداد
کی تقسیم بہ سہولت عمل میں آ سکتی ہے تو عدالت
حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ یا کل کارروائی
ملتوی کر سکے گی۔

Proceedings on annulment of adjudication.

37. (1) Where an order of adjudication is annulled, the sale, arrangements for the auction of the property, and payments made and all acts theretofore done

دفعہ ۳۷ | کارروائی بعد تنسیخ حکم دیوالیہ۔
(۱) جب کوئی حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ

by the Court or receiver shall be deemed to be valid, but, subject as aforesaid, the property of the debtor who was adjudged insolvent shall vest in such person as the Court may appoint or when no such appointment is made, shall revert to the debtor to the extent of his right or interest, on such conditions as the Court may, by order in writing, declare.

(2) Notice of an order annulling an order of adjudication shall be published in the Jarida and in such other manner as may be prescribed.

COMPOSITION AND SCHEMES OF ARRANGEMENT OF INSOLVENT'S AFFAIRS.

Composition and schemes of arrangement of insolvent's affairs.

38. (1) Where a debtor, after the making of an order of adjudication, submits to the Court a proposal for a composition in satisfaction of his debts, or a proposal for a scheme of arrangement of his affairs, the Court shall fix a date for the con-

کیا جائے تو بیع۔ انتظام نیلام جائداد و ادائیاں اور وہ جملہ افعال جو منجانب عدالت یا منتظم اس وقت تک عمل میں آچکے ہوں جائز متصور ہوں گے مگر تابع حکم ماسبق اس مدیون کی جائداد جو دیوالیہ قرار دیا گیا تھا ایسے شخص کے اختیار میں رہے گی جس کو عدالت مقرر کرے یا جب ایسا تقرر نہ کیا جائے تو ایسے شرائط پر جو عدالت بذریعہ حکم تحریری قرار دے مدیون کو اس کے حق یا مفاد کی حد تک مسترد ہوگی۔

(۲)۔ ایسے حکم کی اطلاع جس کی رو سے حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ کیا جائے جریدہ میں اور کسی ایسے طریقہ کے مطابق جو مقرر کیا جائے شائع کی جائے گی۔

مصالحت و تدابیر انتظام معاملات دیوالیہ۔

تصفیہ باہمی اور تدابیر انتظام معاملات دیوالیہ۔

دفعہ ۳۸۔

(۱) جب مدیون صدور حکم قرارداد دیوالیہ کے بعد اپنے ذمگی دیون چکتا کرنے کے لئے کوئی مصالحت کی

sideration of such proposal, and shall issue a notice to all creditors in the prescribed manner.

تحریک عدالت میں پیش کرے یا اپنے معاملات کے انتظام کے لئے کوئی تدبیر پیش کرے تو عدالت ایسی تحریک پر غور کرنے کے لئے ایک تاریخ معین کرے گی اور تمام دائنین کے نام مقررہ طریقہ کے مطابق اطلاعنامہ جاری کریگی۔

(2) If, on consideration of the proposal, a majority of the creditors who are present in person or by pleader, and the total amount of whose bebts is three-fourth in value of the debts proved, resolve to accept the proposal, the same shall be deemed to be accepted by the creditors.

(۲) تحریک مذکور پر غور کرنے کے بعد اگر ایسے دائنین جو اصالتاً یا وکالتاً حاضر ہوں اور جن کے دیون کی جملہ مقدار ثابت شدہ دیون کے تین چوتھائی ہو یہ غلبہ آراء تحریک مذکور منظور کرنے آمادہ ہو جائیں تو یہ متصور ہوگا کہ دائنین نے اس تحریک کو منظور کرلیا ہے۔

(3) The debtor may at the meeting amend the terms of his proposal if the amendment is, in the opinion of the Court, calculated to benefit the creditors as a whole.

(۳) مدیون جلسہ میں اپنی تحریک کے شرائط میں ترمیم کرسکے گا اگر وہ ترمیم عدالت کی رائے میں ایسی ہو جس سے دائنین کو بہ حیثیت مجموعی فائدہ پہونچنے کا امکان ہو۔

(4) Where the Court is of opinion, after hearing the report of the receiver, (if a receiver has been

(۴) جب منتظم کی اگر کوئی منتظم مقرر ہوا ہو

appointed), and after considering any objections which may be made by or on behalf of any creditor, that the terms of the said proposal are not reasonable or not calculated to benifit the creditors as a whole, the Court shall refuse to approve such proposal.

رپورٹ سماعت کرنے اور کسی دائن یا اس کے جانب سے پیش کئے ہوئے عذرات پر غور کرنے کے بعد عدالت کی یہ رائے ہو کہ تحریک مذکور کے شرائط معقول نہیں ہیں یا ان سے دائنین کو بحیثیت مجموعی فائدہ نہیں پہونچتا ہے تو عدالت ایسی تحریک منظور کرنے سے انکار کرے گی۔

(5) When any facts are proved, on proof of which the Court would be required to refuse the debtor's discharge or to suspend or attach conditions to the order of discharge, the Court shall refuse to approve the debtor's proposal unless it provides reasonable security for payment of not less than six annas in the rupee on the unsecured debts provable against the insolvent's property.

(۵) ۔ جب ایسے کوئی امور ثابت کئے جائیں جن کے اثبات پر عدالت کے لئے مدیون کو برات دینے سے انکار کرنا یا حکم برات ملتوی رکھنا یا مشروطی حکم برات دینا ضروری ہو تو عدالت مدیون کی تحریک کو منظور کرنے سے انکار کرے گی بجز اس کے کہ اس میں ان غیر کفالتی دیون کی ادائی کے لئے جو بمقابلہ جائداد دیوالیہ ثابت ہو سکیں ایسی معقول ضمانت کی سبیل ہو جو روپیہ میں چھ آنے سے کسی طرح کم نہ ہو۔

(6) The Court shall not approve any composition or scheme which does not provide for payment in priority of debts directed to be so paid in the distribution of the property of an insolvent.

(۶) ۔ ایسی مصالحت یا تدبیر عدالت منظور نہ کرے گی جس میں ان دیون کی مقدم ادائی کی سبیل نہ ہو جن کے متعلق یہ ہدایت دی گئی ہو کہ دیوالیہ

قانون دیوالیہ نشان ۸ سنہ ۱۳۵۱ ف۔

کی جائداد کی تقسیم میں سب سے اول ادا کر دیئے جائیں۔

(7) In any case other than the aforesaid, the Court may either approve or reject the proposal.

(۷) ۔ مندرجہ امور بالا کے علاوہ کسی اور صورت میں عدالت تحریک منظور یا نامنظور کر سکے گی۔

Order of approval.

39. If the Court approves the proposal, the terms of the proposal shall be embodied in an order of the Court, the order of adjudication shall be annulled to which the provisions of section 37 shall apply, and the composition or scheme shall, as far as it relates to debts due to them by the debtor and which are provable under this Act, be binding on all the creditors.

حکم منظوری ۔ | دفعہ ۳۹ ۔ عدالت اگر تحریک منظور کرے تو عدالت کے حکم میں تحریک کے شرائط درج کئے جائیں گے اور حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ کر دیا جائے گا جس سے دفعہ ۳۷ کے احکام متعلق ہوں گے اور ایسی مصالحت یا تدبیر ان تمام دائنین کے لئے جہاں تک کہ وہ ایسے دیون سے متعلق ہو جو ان کو مدیون سے یافتنی ہوں اور جو تحت قانون ہذا ثابت کئے جا سکتے ہوں قابل پابندی ہو جائے گی۔

Power to re-adjudge debtor insolvent.

40. If default is made in the payment of any instalment due in pursuance of the composition or scheme, or if it appears to the Court that the composition or scheme cannot proceed without injustice or undue delay, or that the approval of the Court was obtained by fraud, the Court may, if it thinks fit, re-adjudge the debtor insolvent, and shall annul the composition or scheme without prejudice to the

مدیون کو مکرر دیوالیہ قرار دینے کا اختیار ۔ | دفعہ ۴۰ ۔ مصالحت یا تدبیر کے پیش رفت میں کسی قسط کی ادائی میں کوئی قصور ہو یا عدالت کو معلوم ہو کہ مصالحت یا تدبیر بلا ناانصافی یا نامناسب تعویق قائم نہیں رکھی

validity of any transfer or payment duly made or of anything duly done under or in pursuance of such composition or scheme. When a debtor is re-adjudged insolvent under this section, all debts provable in other respects which have been contracted before the date on which the debtor is re-adjudged insolvent shall be provable.

ORDER OF DISCHARGE.

41. (1) A debtor may, at any time after the order of adjudication is made and shall, within the period specified by the Court, apply to the Court for his discharge. On such application being made, the Court shall fix a day, notice whereof shall be given in the prescribed manner, for hearing such application and any objections which may be made thereto.

Order of discharge.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔
جائیگی یا یہ کہ عدالت کی منظوری قریب سے حاصل
کی گئی تھی تو عدالت اگر وہ مناسب خیال کرے
مدیون کو مکرر دیوالیہ قرار دے سکے گی اور کسی
باضابطہ انتقال یا ادائی یا فعل کے جواز کو متاثر
کئے بغیر جو اس مصالحت یا تدبیر کے تحت یا اس
کی پیش رفت میں گیا ہو مصالحت یا تدبیر مذکور
سے منسوخ کرے گی جب دفعہ ہذا کے تحت مدیون
مکرر دیوالیہ قرار دیا جائے تو ایسے کل دیون جو
دیگر طور پر ثابت ہو سکتے ہوں اور جو مدیون مکرر دیوالیہ
قرار دیے جانے کی تاریخ سے قبل حاصل کئے گئے
ہوں ثابت کئے جا سکیں گے۔

حکم برأت۔

حکم برأت۔ | دفعہ ۴۱۔ (۱) حکم قرارداد
دیوالیہ صادر ہونے کے بعد کسی وقت مدیون کو
اختیار ہوگا اور بیعاد معینہ عدالت کے اندر
اس پر لازم ہوگا کہ اپنی برأت کے لئے درخواست
پیش کرے۔ ایسی درخواست پیش ہونے پر
عدالت اس درخواست کی اور اس کے متعلقہ
عذرات کی سماعت کے لئے ایک تاریخ معین

کرے گی جس کی اطلاع مقررہ طریقہ پر دی جائیگی۔

(2) Subject to the provisions of this section, the Court may, after considering the objections of any creditor, and where a receiver has been oppointed, the report of the receiver—

(۲)۔ تابع احکام دفعۂ ہذا عدالت کسی دائن کے عذرات پر اور اگر کوئی منتظم مقرر ہوا ہو تو منتظم کی پیش کردہ رپورٹ پر غور کرنے کے بعد

(a) grant or refuse an absolute order of discharge ; or

(الف)۔ برارت کا قطعی حکم صادر کریگی یا صادر کرنے سے انکار کرسکے گی۔ یا

(b) suspend the operation of the order for a specified time ; or

(ب)۔ حکم مذکور کے نفاذ کو ایک مدت معینہ کے لئے ملتوی کرسکے گی۔ یا

(c) grant an order of discharge subject to any conditions with respect to any income or earnings which may afterwards become due to the insolvent, or with respect to his after-acquired property.

(ج)۔ حکم برارت ایسے شرائط پر صادر کرسکے گی جو دیوالیہ کی اس آمدنی یا یافت سے متعلق ہوں جو آئندہ دیوالیہ کو واجب الادا ہو یا جو اس جائداد سے متعلق ہوں جو آئندہ اس کو پہونچے۔

42. Cases in which Court shall not grant absolute order of discharge.

(1) The Court shall refuse to grant an absolute order of discharge under section 41 on proof of any of the following facts :—

دفعہ ۴۲۔ (۱) برارت کا قطعی حکم دفعہ ۴۱ صادر کرنے سے عدالت مندرجہ ذیل صورتوں میں عدالت قطعی حکم برارت عطا نہ کرے گی۔

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

انکار کرے گی اگر حسب ذیل واقعات میں سے کوئی واقعہ ثابت ہو جائے یعنی۔

(a) that the insolvent's assets are not of a value equal to one third in proportion to the amount of his unsecured liabilities, or that twelve years have elapsed from the date of order of adjudication for which he cannot justly be held responsible;

(الف)۔ دیوالیہ کا اثاثہ اتنی مالیت کا نہیں ہے کہ اس کے غیر کفالتی واجبات کی مقدار کی مناسبت سے ایک ثلث کے برابر ہے یا تاریخ حکم قرار داد دیوالیہ سے بارہ سال گزر گئے ہوں جن کا وہ انصافاً ذمہ دار نہیں گردانا جا سکتا۔

(b) that the insolvent has omitted to keep such account as is usually or suitably kept in the business carried on by him and as sufficiently discloses his business transactions and financial position within the three years immediately preceding his insolvency;

(ب)۔ دیوالیہ نے ایسا بہی کھاتہ رکھنا ترک کیا ہے جس کو ایسے کاروبار میں جو مدیون کے کاروبار کی نوعیت کے ہوں معمولاً یا بطور مناسب رکھا جاتا ہے اور جس سے مدیون کے ایسے کاروباری معاملات اور اس کی ایسی مالی حالت کا کافی انکشاف ہو سکتا جو اس کے دیوالیہ ہونے کے عین ماقبل تین سال تھی۔

(c) that the insolvent has continued to trade even after knowing himself to be insolvent;

(ج)۔ دیوالیہ نے اپنے آپ کو دیوالیہ جان کر بھی کاروبار جاری رکھا ہے۔

(d) that the insolvent has contracted any debt provable under this Act without having at the time of contracting it any reasonable or probable ground of expectation (the burden of proving which shall lie on him) that he whould be able to pay it ;

(e) that the insolvent has failed to account satisfactorily for any loss or any deficiency of his assests which could meet his liabilities ;

(f) that he has become insolvent or contributed to his insolvency by rashly investing in hasardous speculations or by unjestifiable extravagence in living, or by gambiling or by culpable neglect of his business ;

(g) that the insolvent has, within three months preceding the date of the presentation of the petition, when unable to pay his debts as and when they become due, given an undue preference to any of his creditors;

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

(د) دیوالیہ نے کوئی ایسا دین حاصل کیا ہے جو بحق قانون ہذا ثابت کیا جا سکتا ہے جس کے حاصل کرتے وقت اس کے لئے کوئی معقول یا اغلب وجہ اس توقع کی نہ تھی (جس کا ثبوت خود مدیون پر ہوگا) کہ وہ اس کو ادا کر سکتا۔

(ھ) ۔ دیوالیہ اپنے اثاثہ کے کسی نقصان یا کسی کمی کے متعلق جس سے اس کے واجبات پورے ہو سکتے کوئی تشفی بخش حساب دینے سے قاصر رہا ہے

(و) ۔ دیوالیہ نے بے احتیاطی سے خطرناک جوکھمی کاروبار میں اپنا روپیہ لگانے یا ناروا اصراف سے بسر اوقات کرنے یا قمار بازی کرنے یا اپنے کاروبار میں بے جا بے احتیاطی کرنے کی وجہ سے دیوالیہ بن گیا یا اس کا باعث ہوا ہے۔

(ز) ۔ دیوالیہ نے تاریخ درجاع درخواست سے قبل اندرون سہ ماہ جب کہ وہ اپنے ذمہ کے دیون جیسے کہ وہ واجب الادا ہوتے گئے ہوں ادا کرنے کے قابل نہ تھا اپنے

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

(h) that the insolvent has, on previous occasion, been adjudged insolvent or made a composition or arrangement with his creditors ;

(ح)۔ دیوالیہ کسی سابقہ موقع پر دیوالیہ قرار دیا جا چکا ہے یا اپنے دائنین سے کوئی مصالحت یا انتظام کر لیا ہے۔

(i) that the insolvent has concealed or removed his property, or any part thereof, or has been guilty of any other fraud or fraudulent breach of trust.

(ط)۔ دیوالیہ نے اپنی جائداد یا اس کے کسی جزو کو مخفی یا فراد کر دیا ہے۔ یا کسی اور فریب یا فریب آمیز خیانت کا مرتکب ہوا ہے۔

(2) For the purposes of this section, the report of the receiver shall be deemed to be evidence ; and the Court may presume the correctness of any statement contained therein.

(۲)۔ دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے منتظم کی رپورٹ شہادت متصور ہوگی اور عدالت اس کسی مذکورہ بیان کی صحت کا قیاس کر سکے گی۔

(3) The power to suspend or to attach conditions to, an insolvent's discharge may be exercised concurrently.

(۳)۔ دیوالیہ کے برأت کے حکم التواء یا اس کو مشروط کرنے کا اختیار ایک ساتھ استعمال کیا جا سکیگا۔

Adjudication to be annulled on failure to apply for discharge.

43. (1) On the day fixed for hearing the application for discharge or on such subsequent day as may be fixed in accordance with the direction of the Court, if the debtor does not ap-

دفعہ ۴۳۔ درخواست برأت پیش نہ ہو تو حکم دیوالیہ منسوخ کیا جائے گا۔

(۱) اس تاریخ پر جو برأت کی درخواست کی سماعت کے لئے معین ہو

(Translation)

pear, or if the debtor does not apply for his discharge within the period specified by the Court, the order of adjudication shall be annulled, and the provisions of section 37 shall apply accordingly.

یکمی تاریخ مابعد پر جو عدالت کی ہدایت کے مطابق معین ہو اگر مدیون حاضر نہ ہو یا اگر مدیون عدالت کی معینہ میعاد کے اندر اپنی برارت کے لئے درخواست پیش نہ کرے تو حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ کیا جائیگا اور اس سے احکام مندرجہ دفعہ ۳۷ متعلق ہونگے

(2) Where a debtor has been released from custody under this Act, and the order of adjudication is annulled under sub-section (1), the Court may, if it thinks fit, re-commit the debtor to the former custody, where he shall be again detained in custody in accordance with the order of the Court, and thereupon all processes which were in force against the person of the debtor at the time of release, shall be deemed to be in force as if no order of adjudication had been made.

(۲)۔ جب مدیون بموجب قانون ہذا حراست سے رہا کیا جاچکا ہو اور ضمن (۱) کے تحت حکم قرارداد دیوالیہ منسوخ کردیا جائے تو عدالت اگر وہ مناسب خیال کرے مدیون کو بکر رسابقہ حوالات میں بھیج دیگی جہاں وہ بمطابقت حکم عدالت بکر حراست میں رکھا جائے گا اور معاً وہ تمام کارروائیاں جو مدیون مذکور کی ذات کے خلاف بوقت رہائی نافذ تھیں اس طرح نافذ متصور ہوں گی گویا کہ کوئی حکم قرارداد دیوالیہ صادر نہیں ہوا تھا۔

Effect of order of discharge.

44. (1) An order of discharge shall not release the insolvent from—

حکم برارت کا اثر۔ دفعہ ۴۴۔ (۱) حکم برارت کی بناء پر دیوالیہ سبکدوش نہ ہوسکے گا۔

(a) any debt due to the Government;

(الف)۔ کسی ایسے دین سے جو سرکار عالی

(b) any debt or liability incurred by any fraud or fraudulent breach of trust to which he was a party.

(ب) کسی دین یا ذمہ داری سے جو بر بناء فریب یا فریب آمیز خیانت جس میں مدیون شریک رہا ہو برداشت کی گئی ہو۔

(c) any debt or liability in respect of which he has obtained forbearance by any fraud to which he was a party ; or

(ج) کسی دین یا ذمہ داری سے جس کے متعلق مدیون نے بر بناء فریب جس میں وہ شریک ہو کوئی معافی حاصل کی ہو ۔ یا

(d) any liability imposed upon him by an order for maintenance made under section 411 of the Hyderabad Code of Criminal Procedure.

(د) کسی ذمہ داری سے جو حکم پرورش حسب دفعہ ۴۱۱ مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی کی رو سے مدیون پر عائد ہو۔

(2) Without prejudice to the provisions contained in sub-section (1), an order of discharge shall release the insolvent from all debts provable under this Act.

(۲) ۔ احکام مندرجہ ضمن (۱) کو متاثر کئے بغیر حکم برأت کی بناء پر دیوالیہ ایسے سب دیون سے سبکدوش ہو جائے گا جو تحت قانون ہذا ثابت کئے جا سکیں۔

(3) An order of discharge shall not release any person who, at the date of the presentation of the petition, was a partner or co-trustee with the insolvent, or was jointly bound or had made any joint contract with the insolvent or any person who was surety for him.

(۳) ۔ حکم برأت کی بناء پر ایسا شخص سبکدوش نہ ہوگا جو تاریخ ارجاع درخواست پر دیوالیہ کے کاروبار یا امانت میں شریک تھا یا بالاشتراک

PART III.

حصہ سوم

ADMINISTRATION OF PROPERTY.

METHOD OF PROOF OF DEBTS.

اہتمام جائداد

دین ثابت کرنے کا طریقہ۔

Debt payable at a future time.

45. A creditor may prove a debt not payable when the debtor is adjudged an insolvent as if it were payable presently, and may receive dividends equally with the other creditors, deducting therefrom, interest at the rate not exceeding six per cent per annum from the date of daclaration of a dividend to the date on which the debt would have become payable, under the terms of the contract.

دین جو زمانہ مستقبل میں ادا شدنی ہو۔

دفعہ ۴۵۔ (۱) کسی ایسے دین کو جو مدیون کے دیوالیہ قرار دیے جانے کے وقت واجب الادا نہ ہو اس طرح ثابت کر سکے گا گویا کہ وہ عنقریب واجب الادا ہونے والا ہے اور وہ دیگر دائنین کے مساوی حصہ رسدی بعد منہائی سود جو بشرح چھ فیصد سالانہ سے زائد نہ ہو تاریخ اعلان حصہ رسدی سے اس تاریخ تک جس پر حسب شرائط معاہدہ دین ادا شدنی ہو یا سکے گا۔

Mutual dealings and set-off.

46. Where there have been mutual dealings between an insolvent and a creditor proving or claiming to prove a debt under this Act, an account shall be taken of what is due from one party to the other in respect of such dealings, and the sum due from one party shall be set-off against the sum due from the other party, and neither party shall claim or pay any sum over and above the balance.

باہمی لین دین اور مجراواشت ۔ | دفعہ ۴۶ ۔ جب دیوالیہ اور ایسے دائن کے درمیان جو تحت قانون ہذا دین ثابت کرے یا ثابت کرنے کا دعا کرے کوئی باہمی لین دین ہوا ہو تو اس امر کا حساب لیا جائے گا کہ ایسے لین دین کی بابت ایک فریق کو دوسرے سے کس قدر یافتنی ہے اور ایک فریق کی یافتنی رقم دوسرے فریق کی یافتنی رقم میں مجرا دی جائے گی اور طرفین کی جانب سے کسی طرح باقی رقم سے زائد کوئی مطالبہ کیا جاسکیگا اور نہ ادا کیا جائے گا ۔

Secured creditors.

47. (1) Where a secured creditor realises his security, he may prove for the balance due after deducting the net amount realised.

محفوظ دائنین ۔ | دفعہ ۴۷ ۔ (۱) جب کوئی محفوظ دائن اپنی کفالت سے زر نقد وصول کرے تو وہ خالص رقم وصول شدہ کے عمل منہائی کے بعد باقی یافتنی رقم ثابت کرسکے گا ۔

(2) Where a secured creditor relinquishes his security for the general benefit of the other creditors, he may prove for his whole debt.

(۲) جب کوئی محفوظ دائن دوسرے دائنین کے مفاد عام کے لئے اپنی کفالت سے دستبردار ہوجائے تو وہ اپنا سالم دین ثابت کرسکے گا ۔

(3) Where a secured creditor does not either realise or relinquish his security, he shall, before being

(۳) جب کوئی محفوظ دائن اپنی کفالت سے رقم وصول کرے اور نہ کفالت سے دستبردار

(*Translation*)

entitled to have his debt entered in the schedule, state in his proof the particulars of his security, and the value at which he has assessed it, and shall be entitled to receive a dividend only in respect of the balance after deducting from the debt the value assessed by him.

ہو تو قبل اس کے کہ وہ اپنا دین درج فہرست کرانے کا مستحق ہو اس پر لازم ہوگا کہ ثبوت میں اپنی کفالت کے تفصیلات اور اس کی ایسی قیمت کا جو اس نے معین کی ہو اظہار کرے اور وہ صرف اس رقم پر جو زر قرضہ سے اس کی معینہ رقم منہا کرنے کے بعد باقی ہو حصہ رسدی پانے کا مستحق ہوگا۔

(4) Where the value of a security is so assessed the Court may, before realisation of such security by sale, redeem it on payment of the assessed value to the creditor.

(۴) جب کفالت کی مالیت اس طرح معین کی جائے تو قبل اس کے کہ کفالت مذکور کے فروخت سے رقم وصول کی جائے عدالت زر معینہ دائن کو ادا کر کے اس کا انفکاک کرا سکے گی۔

(5) Where a creditor, after having valued a security, realises it by sale, the net amount realised shall be substituted for the amount of any valuation made by the creditor, and shall be in treated every way as an amended valuation of the security made by the creditor.

(۵) جب کفالت کی قیمت کا تعین کرنے کے بعد دائن اس کو فروخت کر کے رقم وصول کرلے تو خالص وصول شدہ رقم اس قیمت کے بجائے جو دائن نے معین کی ہو قائم کی جائے گی اور ہر حالت میں رقم مذکور کو دائن کی طرف سے کفالت کی قیمت کا مرحمہ تعین سمجھا جائے گا۔

(6) Where a secured creditor does not comply with the provisions

(۶) جب کوئی محفوظ دائن دفعہ ہذا کے

(*Translation*)

of this section, he shall be excluded from any share in any dividend.

48. (1) On any debts or sums certain whereon interest is not fixed or agreed for, and which had become due before the debtor is adjudged an insolvent, and which are provable under this Act, the creditor may prove himself to be entitled to receive interst at a rate not exceeding six per cent per annum,—

Interest.

(a) if the debts or sums are payable by virtue of an instrument at a certain time from the time when they were payable to the date of the order of adjudication ;

(b) if the debts or sums are payable otherwise, from the time when the creditor has made a demand in writing, giving the debtor notice that interest will be computed until payment thereof, to the date of the order of adjudication.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔
احکام کی تعمیل نہ کرے تو اس کو کسی حصہ رسدی
میں حصہ نہ دلایا جائے گا۔

سود۔ دفعہ ۴۸۔ (۱) ایسے دیون یا
رقوم معینہ پر جن کی بابت سود کا تعین یا معاہدہ
نہ ہوا ہو اور جو مدیون دیوالیہ قرار دیئے جانے
سے ماقبل زمانہ میں واجب الادا ہو چکے ہوں
اور جو تحت قانون ہذا ثابت ہو سکیں دائن
ایسی شرح سے جو چھ فیصدی سالانہ سے زائد
نہ ہو سود پانے کا اپنے کو مستحق ثابت کر سکے گا۔

(الف)۔ اگر وہ دیون یا رقوم کسی دستاویز
کی رو سے کسی وقت معینہ پر ادا شدنی ہوں تو
اس وقت سے جب کہ ان کی ادائی واجب ہوئی ہو
تاریخ صدور حکم قرار داد دیوالیہ تک۔

(ب)۔ اگر وہ دیون یا رقوم کسی اور طرح
ادا شدنی ہوں تو اس وقت سے جب کہ دائن
نے مدیون سے ان کا تحریری مطالبہ کیا ہو اور

اس کو اطلاع دی ہو کہ وہ ان کی ادائی تک سود محسوب کرے گا۔ تاریخ صدور حکم قرارداد دیوالیہ تک۔

(2) Where in a debt which has been proved under this Act, any interest or any pecuniary consideration in lieu of interest is fixed, the interest or consideration shall, for the purposes of dividend, not be computed at a rate exceeding six per cent per annum, without prejudice to the right of a creditor to receive out of the debtor's estate interest at a rate higher than such rate after all the debts have been paid in full.

(۲) جب کسی دین میں جو قانون ہذا کے تحت ثابت کیا گیا ہو کوئی سود یا اس کے عوض کوئی مالی معاوضہ مقرر ہو تو کسی دائن کے اس حق کو متاثر کئے بغیر جو مدیون کے کل دیون کا کامل ایفاء ہو جانے کے بعد اس کو جائداد مدیون سے شرح مذکورہ سے زائد شرح پر سود حاصل کرنے کا ہو چھ فیصدی سالانہ سے زائد کوئی سود یا معاوضہ بہ اغراض حصہ رسدی محسوب نہ کیا جائے گا۔

49. (1) The creditor shall, for proving a debt under this Act, deliver or send by registered post to the Court an affidavit verifying the debt.

Mode of proof.

طریقہ ثبوت۔ | دفعہ ۴۹۔ (۱) قانون ہذا کے بموجب دین ثابت کرنے کے لئے دائن ایک حلف نامہ عدالت میں پیش کرے گا یا ذریعہ رجسٹری ٹپہ روانہ کرے گا جس میں اس دین کی تصدیق ہو گی۔

(2) The affidavit shall contain or refer to statement of account showing the particulars of the debt and shall specify the vouchers (if any)

(۲) حلف نامہ میں ایسے حسابات جن سے دین کی تفصیل ظاہر ہوتی ہو یا ان کا حوالہ درج

by which the same can be substantiated. The Court may, at any time, make an order for the production of such vouchers.

50. (1) Where the receiver thinks that a debt has been improperly entered in the schedule, the Court may, on the application of the receiver and after notice to the creditor, and such inquiry as it thinks necessary, expunge such debt from the schedule or reduce the amount thereof.

Disallowance and reduction of entries in schedule.

(2) Where no receiver has been appointed, or where the receiver declines to interfere in the matter, the Court may, upon the application of a creditor, and in the case of a composition or scheme, upon the application of the debtor, and after like inquiry, expunge a debt from the schedule or reduce the amount thereof.

ہوگا نیز ان تمام وثائق کی واگر کوئی ہوں) تصریح ہوگی جن سے دین ثابت کیا جاسکتا ہو۔ ایسے وثائق پیش کرنے کا حکم عدالت ہر وقت صادر کرسکے گی۔

اندراجات کا فہرست سے اخراج اور اس کی تخفیف۔

دفعہ ۵۰۔ (۱) جب منتظم کی دانست میں کوئی دین نامناسب طور پر فہرست میں درج ہوا ہو تو عدالت منتظم کی درخواست پر اور دائن کو اطلاع دینے کے بعد اور ایسی تحقیقات کرکے جو وہ ضروری خیال کرے دین مذکور فہرست سے خارج یا اس کی مقدار میں تخفیف کرے گی۔

(۲)۔ جب کوئی منتظم مقرر نہ ہوا ہو یا جب منتظم اس معاملہ میں مداخلت کرنے سے انکار کرے تو عدالت کسی دائن کی درخواست پر اور بصورت مصالحت یا انتظام مدیون کی درخواست پر ایسی تحقیقات کرکے کسی دین کو فہرست سے خارج یا اس کی مقدار میں تخفیف کرسکے گی۔

AFFECT OF INSOLVENCY ON ENTECEDENT TRANSACTIONS.

سابقہ معاملات پر دیوالیہ کا اثر۔

51. (1) Where execution of a decree has issued against the property of a debtor, no person shall be entitled to the benefit of the execution against the receiver except in respect of sum realised in the course of such execution proceedings, by sale or otherwise before the date of the admission of the insolvency petition.

Restriction of rights of creditor under execution of decree.

دفعہ ۵۱۔ (۱) جب کسی ڈکری کی تعمیل کا اجراء مدیون کی جائداد کے مقابلہ میں ہو تو کوئی شخص منتظم کے مقابلہ میں اس تعمیل سے بجز اس رقم کے جو کارروائی مذکور میں تاریخ منظوری درخواست دیوالیہ سے پہلے بذریعہ نیلام یا اور طرح وصول ہوئی ہو استفادہ نہ کرسکے گا۔

(2) Nothing in this section shall affect the rights of a secured creditor which he may have in respect of the property against which the decree is executed.

(۲)۔ دفعۂ ہذا کا کوئی مضمون کسی محفوظ دائن کے ان حقوق پر موثر نہ ہوگا جو اسے ایسی جائداد کی بابت حاصل ہوں جس پر ڈکری اجرا کی جائے۔

(3) A person who in good faith purchases the property of a debtor under a sale in execution of decree, shall in all cases acquire a good title to such property against the receiver.

(۳)۔ اس شخص کو جو اجرائے ڈکری کے نیلام میں نیک نیتی سے مدیون کی کوئی جائداد خریدے تو ہر حالت میں جائداد مذکور پر مقابلہ منتظم جائز حق حاصل ہوگا۔

52. Where execution of a decree has issued against any property of a debtor which is saleable and before the sale thereof notice is given to the Court executing the decree that an insolvency petition by or against the debtor has been filed and admitted, the Court shall on application, direct the said property, if in the possession of the Court, to be delivered to the receiver, but the costs of the suit in which the decree was made and of the execution of decree shall be a first charge on the property so delivered and the receiver may sell the property or an adequate part thereof for the purpose of satisfying the charge.

Duties of Court executing decree as to property taken in execution.

53. Any transfer of property not being a transfer made before and in consideration of marriage or made in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable con-

Invalidity of transfer of property without consideration.

دفعہ ۵۲۔ عدالت تعمیل کنندہ ڈکری کے فرائض در بارۂ جائداد متروکہ۔ جب ڈکری کی تعمیل مدیون کی کسی ایسی جائداد پر ہو رہی ہو جو نیلام ہو سکتی ہو اور جائداد مذکور کے نیلام سے پہلے عدالت تعمیل کنندہ ڈکری کو اطلاع دی جائے کہ مدیون کی جانب سے یا اس کے مقابلہ میں کوئی درخواست دیوالیہ پیش و قبول کر لی گئی ہے تو درخواست پیش ہونے پر عدالت یہ ہدایت دے گی کہ جائداد مذکور اگر اس عدالت کے قبضہ میں ہو تو منتظم کے حوالہ کر دی جائے لیکن اس مقدمہ کا خرچہ جس میں ڈکری صادر ہوئی ہو نیز تعمیل ڈکری کا خرچہ ایسی حوالہ شدہ جائداد پر بار مقدم ہوگا جس کے ایفا کی غرض سے منتظم اس جائداد کو یا اس کے کافی جزو کو نیلام کر سکے گا۔

دفعہ ۵۳۔ جائداد کے بلا بدل انتقال کی ناجوازی۔ کوئی انتقال جائداد یا جزو ایسے انتقال کے جو قبل از وقت

sideration shall if the transferor is adjudged insolvent on a petition presented within two years after the date of the transfer, be voidable as against the receiver and may be annulled by the Court.

54. (1) Every transfer of property, every payment made, every incumbrance incurred, and every judicial proceeding instituted by or against a debtor unable to pay his debts after they become due from his own money in favour of any creditor, for the purpose of giving that creditor a preference over the other creditors, shall, if the debtor is adjudged insolvent on a petition presented within three months after the date thereof, be deemed fraudulent and void as against the receiver and shall be annulled by the Court.

Invalidity of preference in certain cases.

"قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

اور بہ بدل ازدواج یا نیک نیتی سے یہ بدل قیمتی کسی شہری یا مواخذہ دار کے حق میں کیا جائے بمقابلہ منتظم کالعدم ہوگا اور عدالت اس کو منسوخ کرسکے گی اگر منتقل کنندہ ایسی درخواست کی بنا پر دیوالیہ قرار دیا گیا ہو جو انتقال کی تاریخ سے اندرون دو سال پیش کی گئی ہو۔

بعض صورتوں میں ترجیح کی ناجوازی۔

دفعہ ۵۴۔ (۱) ایسے مدیون کا جو اپنے ذمہ کے دیون واجب الادا ہونے کے باوجود اپنے روپیہ سے ادائی نہ کرسکے۔ ہر انتقال جائداد۔ ہر ادائی۔ ہر عائد شدہ بار اور اس کی جانب سے یا اس کے خلاف رجوع کی ہوئی ہر عدالتی کارروائی جو اس کے کسی دائن کے حق میں ہو اور دیگر دائنین پر اس دائن کو ترجیح دینے کی غرض سے کی گئی ہو بمقابلہ منتظم فریب آمیز اور کالعدم متصور ہوگی اور عدالت اس کو منسوخ کرے گی اگر مدیون ایسی درخواست کی

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ ف۔

(2) This section shall not affect the rights of any person who in good faith and for valuable consideration has acquired a title through or under a creditor of the insolvent.

بنا پر دیوالیہ قرار دیا گیا ہو جو کسی ایسے عمل کے تاریخ وقوع کے بعد اندرون تین ماہ پیش ہوئی ہو۔

(۲)۔ دفعہ ہذا کسی ایسے شخص کے حقوق پر موثر نہ ہوگی جس نے دیوالیہ کے کسی دائن کے ذریعہ یا اس کے تحت نیک نیتی سے بدل قیمتی کوئی حق حاصل کیا ہو۔

درخواست تنسیخ کون پیش کر سکے گا۔

55. A petition for the annulment of any transfer under section 53, or of any transfer, payment, charge or judicial proceeding under section 54, may be made by the receiver or, with the leave of the Court, by any creditor who has proved his debt and who satisfies the Court that the receiver, on being requested, has refused to make such petition.

By whom petition for annulment may be made.

دفعہ ۵۵۔ کسی انتقال بموجب دفعہ ۵۳ یا کسی انتقال۔ ادائی یا ذیر باری یا عدالتی کارروائی بموجب دفعہ ۵۴ کی تنسیخ کے لئے منتظم یا بہ اجازت عدالت کوئی دائن جس کا دین ثابت ہو چکا ہو اور جو عدالت کو مطمئن کرے کہ منتظم سے استدعا کرنے پر اس نے ایسی درخواست پیش کرنے سے انکار کیا ہے درخواست تنسیخ پیش کر سکے گا۔

(*Translation*)

Protection of bonafied transactions.

56. Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of insolvency on execution of a decree, and with respect to the invalidity of certain transfers and preferences, nothing herein contained shall invalidate any insolvency proceeding in the case of—

(a) any payment by the insolvent to any of his creditors ;

(b) any payment or delivery to the insolvent ;

(c) any transfer by the insolvent for valuable consideration; or

(d) any contract or dealing by or with the insolvent for valuable consideration :

Provieed that such transaction takes place before the order of adjudication is made, and that the person with whom the transaction takes place has not at the time notice of the presentation of insolvency petition by or against the debtor.

قانون دیوالیہ لنگان ۱۳۵۱ف

دفعہ ۵۶ ۔ نیک نیتی سے تکمیل پائے ہوئے معاملات کی محافظت ۔ تابع احکام ماقبل قانون ہذا نسبت اثر دیوالیہ بہ اجرائے ڈگری و ناجوازی بعض انتقالات و ترجیحات قانون ہذا کا کوئی مضمون دیوالیہ کی کارروائی کو بے اثر نہ کرے گا اس صورت میں جب

(الف) ۔ دیوالیہ اپنے کسی دائن کو ادائی کرے ۔

(ب) ۔ ادائی یا حوالگی دیوالیہ کو کی جائے ۔

(ج) ۔ دیوالیہ کوئی انتقال بہ بدل قیمتی کرے ۔ یا

(د) ۔ کوئی معاہدہ یا داد و ستد بہ بدل قیمتی دیوالیہ کرے یا دیوالیہ سے کیا جائے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ ایسا معاملہ حکم قرارداد دیوالیہ صادر ہونے کے قبل ہوا ہو اور اس وقت اس شخص کو جس سے معاملہ ہوا ہو یہ اطلاع نہ ہو کہ مدیون یا اس کے مقابلہ

SALE OF PROPERTY AND REALISATION OF MONEY.

Appointment of receiver

57. (1) The Court may, at the time of making the order of adjudication, or at any time thereafter, appoint a receiver for the property of the insolvent, and such property shall thereupon vest in the receiver.

(2) Subject to such conditions as may be prescribed, the Court may—

(a) require the receiver to give such security as may in its opinion, be sufficient duly to account for the money which shall be received by him in respect of the said property;

(b) by general or special order, fix the amount to be paid to the receiver as remuneration for services out of the assets of the insolvent;

تانون دیوالیہ نشانہ ۱۳۵۱ف
میں کسی نے درخواست دیوالیہ پیش کی ہے۔

جائداد کی بیع اور رقم کی وصولی۔

منتظم کا تقرر۔ دفعہ ۵۷۔ (۱)

عدالت حکم قرارداد دیوالیہ صادر کرتے وقت یا اس کے بعد کسی وقت دیوالیہ کی جائداد کے لئے منتظم مقرر کرسکے گی اور بناء پر آں وہ جائداد منتظم کے اختیار میں آجائے گی۔

(۲) مقررہ شرائط کے تابع عدالت۔

(الف) منتظم سے ایسی ضمانت طلب کرسکے گی جو اس کی رائے میں اس رقم کا حسب ضابطہ حساب دینے کے لئے کافی ہو جو منتظم کو جائداد مذکور کے بارہ میں وصول ہوگی۔

(ب) کسی عام یا خاص حکم کے ذریعہ سے اس رقم کا تعین کرسکے گی جو دیوالیہ کے آبادشہ سے منتظم کو بطور حق الخدمت دی جائے گی

(3) Where the Court appoints a receiver, it may remove the person in whose possession and custody the aforesaid property of the insolvent is, from such possession and custody thereof :

(۳) ۔ جب عدالت کسی منتظم کا تقرر کرے تو وہ کسی شخص کو جس کے قبضہ و تحویل میں دیوالیہ کی جائداد متذکرہ صدر ہو ایسے قبضہ و تحویل سے علیحدہ کر سکے گی ۔

Provided that nothing in this section shall be deemed to mean that the Court may remove from the possession and custody of property any person whom the insolvent himself has not a present right so to remove.

مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کے کسی مضمون کا یہ منشا نہ ہوگا کہ عدالت ایسے شخص کو جائداد کے قبضہ و تحویل سے علیحدہ کر سکے گی جس کو اس طرح علیحدہ کرنے کا خود دیوالیہ کو اس وقت حق حاصل نہ ہو ۔

(4) If a receiver appointed under this section—

(۴) ۔ اگر کوئی منتظم جو دفعہ ہذا کی رو سے مقرر ہوا ہو ۔

(a) fails to submit accounts at such periods and in such manner as the Court directs ; or

(الف) حسابات ایسے اوقات پر اور اس طور پر پیش کرنے سے قاصر رہے جس کی عدالت نے ہدایت دی ہو ۔ یا

(b) fails to pay the sum due from him thereon as the Court directs ; or

(ب) ۔ ایسی رقم جو از رو ئے حساب اس کے ذمہ ہو بموجب ہدایت عدالت ادا کرنے میں قاصر رہے ۔ یا

(c) occasions loss to the property by wilful default or gross negligence;

(ج) ۔ بالارادہ کسی قصور یا شدید غفلت سے جائداد کو کوئی نقصان پہونچائے ۔ یا

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

the court may direct his property to be attached and sold, and may apply the proceeds to the payment of the sum found to be due from him or to make good any loss occasioned by him.

یا بہو پنچانے کا موجب ہو۔

تو عدالت اس کی جائداد کی قرقی اور نیلام کی ہدایت صادر کر سکے گی۔ اور زر ثمن کو اس رقم کی ادائی میں جو اس کے ذمہ پائی جائے یا اس نقصان کی تلافی میں جو اس کی وجہ سے پہونچا ہو صرف کر سکے گی۔

(5) The provisions of this section shall also apply, as for as may be, to an interim receiver appointed under section 20.

(۵)۔ جہاں تک ہو سکے دفعہ ہذا کے احکام ایسے عارضی منتظم سے بھی متعلق ہو سکیں گے منتظم سے بھی متعلق ہو سکیں گے جو دفعہ ۲۰ کے تحت مقرر کیا جائے۔

58. (1) The Government may appoint such persons as it thinks fit, to be called "Official Receivers" as receivers under this Act for such local limits as may be prescribed.

Power to appoint Official Receivers.

سرکاری منتظم مقرر کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۵۸۔ (۱) سرکار عالی مقررہ حدود مقامی کے لئے ایسے اشخاص جن کو وہ موزوں خیال کریں بطور منتظم تحت قانون ہذا مقرر کر سکیں گے جو "سرکاری منتظم" کے نام سے موسوم ہوں گے۔

(2) Where any Official Receiver is so appointed for the local limits of the jurisdiction of any Court having jurisdiction under this Act, he shall be deemed to be a receiver for the purposes of every order of such Court appointing a receiver or an interim receiver, unless the Court for special reasons otherwise directs.

(۲) ۔ جب کسی عدالت کے اختیار سماعت کے حدود ارضی کے لئے جس کو تحت قانون قانون ہذا اختیار سماعت حاصل ہو اس طرح کوئی سرکاری منتظم مقرر کیا جائے تو وہ اس عدالت کے ہر حکم تقرر منتظم یا عارضی منتظم کے اغراض کے لئے منتظم متصور ہوگا بجز اس کے کہ خاص وجوہ کی بنا پر عدالت اس کے خلاف کوئی حکم صادر کرے ۔

(3) Any sum payable under clause (b) of sub-section (2) of section 57 in respect of the services of an Official Receiver shall be credited to such fund as the Government may direct.

(۳) ۔ کوئی رقم جو بموجب دفعہ ۵۷ ضمنی (۲) فقرہ (ب) سرکاری منتظم کی خدمت کی بابت ادا طلب ہو اس مد میں جمع کی جائے گی جس کے متعلق سرکار عالی ہدایت دیں ۔

(4) An Official Receiver shall receive such remuneration out of the said fund as the Government may fix and as an Official Receiver, shall not receive any remuneration whatever beyond that so fixed.

(۴) ۔ سرکاری منتظم مذکور سے ایسا صلہ پائے گا جو سرکار عالی معین کریں اور اس کے علاوہ بہ حیثیت سرکاری منتظم وہ کوئی اور صلہ نہ پا سکے گا ۔

59. Where no receiver is appointed, the Court shall have all the rights of and may exercise all the powers conferred on a receiver under this Act.

Powers of Court if no receiver appointed

دفعہ ۵۹ ۔ جب کوئی منتظم مقرر نہ کیا جائے۔ | عدالت کے اختیارات جہاں

نہ ہو تو عدالت کو وہ سب اختیارات حاصل ہوں گے اور وہ ان سب اختیارات کو استعمال کرسکے گی جو تحت قانون ہذا منتظم کو حاصل ہیں۔

60. Subject to the provisions of this Act, the receiver shall, with all convenient speed, realise the property of the debtor and distribute dividends among the creditors entitled thereto and for that purpose may—

Duties and powers of receiver.

دفعہ ۶۰۔ منتظم کے فرائض اور اختیارات۔ تابع احکام قانون ہذا منتظم کو لازم ہوگا کہ بعجلت ممکنہ مدیون کی جائداد کو زرنقد میں تبدیل کرے اور اُس کو مستحق دائنین میں بہ حصہ رسدی تقسیم کرے اور وہ بدیں غرض۔

(a) sell all or any part of the property of the insolvent;

(الف)۔ دیوالیہ کی کل جائداد یا اس کا کوئی جزو نیلام کرسکے گا۔

(b) give receipt for any money received by him; and may, by leave of the Court, also do all or any of the following things :—

(ب)۔ جو رقم وصول ہو اس کی رسید دے گا۔

اور عدالت کی اجازت سے جملہ یا بعض امور ذیل بھی انجام دے سکیگا :—

(c) carry on the business of the insolvent so far as may be necessary for the beneficial winding up of the same;

(ج)۔ دیوالیہ کے کاروبار کو اس حد تک جاری رکھنا جو اس کو نفع بخش طریقہ پر ختم کرنے کے لئے ضروری ہو۔

(d) institute, defend, conduct ntinue any suit or other legal eding relating to the property of isolvent;

(ک) ۔ دیوالیہ کی جائداد سے متعلق کوئی نالش یا دوسری کوئی قانونی کارروائی رجوع کرنا یا اس کی جوابدہی و پیروی کرنا یا اس کو جاری رکھنا۔

(e) engage with permission of Court, a pleader or agent to take proceedings or do any business ;

(ل) ۔ کوئی کارروائی یا کوئی کاروبار کرنے کے لئے بہ اجازت عدالت وکیل یا کارندہ مقرر کرنا۔

(f) accept as the consideration he sale of any property of the vent a sum of money payable at a e time, subject to such stipula- as to security or otherwise as Court may think fit to prescribe;

(و) ۔ دیوالیہ کی کسی جائداد کے بیع کے بدل میں ایسی رقم قبول کرنا جو کسی وقت آئندہ پر ادا طلب ہو ان شرائط کے تابع جو عدالت ضمانت کے بابت یا اور طور پر مقرر کرنا مناسب خیال کرے۔

(g) mortgage or pledge any of the property of the insolvent he purpose of raising money for ayment of his debts;

(ز) ۔ دیوالیہ کی ذمگی دیون ادا کرنے کی غرض سے رقم فراہم کرنے کے لئے اس کی جائداد کے کسی جزو کو رہن یا مکفول کرنا۔

(h) refer any dispute to arbitra- and compromise all debts, claims liabilities on such terms as may greed upon; and

(ح) ۔ کسی نزاع کو سپرد ثالثی کرنا اور جملہ دیون ۔ مطالبات اور ذمہ داریوں کی بابت ایسے شرائط پر جو طے پائیں مصالحت کرنا ۔ اور

(*Translation*)

(i) divide in its existing form amongst the creditors, according to its estimated value, any property which, from its peculiar nature or special circumstances, cannot readily or advantageously be sold.

(ط) ۔ کسی جائداد کو جو اپنی خاص نوعیت یا خاص حالات کی بنا پر آسانی یا فائدہ سے فروخت نہ ہو سکے بحالت موجودہ تشخیص مالیت کے لحاظ سے مابین دائنین تقسیم کر دینا ۔

61. (1) The Court, if specially empowered by the Government in this behalf, may on the application of the receiver or any creditor who has proved his debt, at any time after an order of adjudication has been made, summon before it in the prescribed manner any person known or suspected to have in his possession any property belonging to the insolvent, or supposed to be indebted to the insolvent, and may also summon any person when it believes to be capable of giving information respecting the insolvent or his dealings or property, and may require any such person to produce any documents in his possession and control relating to the insolvent or to his dealings or property.

Power to obtain information regarding insolvent's property.

دفعہ ۶۱

جائداد دیوالیہ کے متعلق معلومات حاصل کرنے کا اختیار ۔

(۱) ۔ اگر سرکار عالی نے اس بارہ میں خاص طور پر اختیار عطا کیا ہو تو عدالت صدور حکم دیوالیہ کے بعد کسی وقت منتظم یا کسی ایسے دائن کی درخواست پر جس نے اپنا دین ثابت کیا ہو کسی ایسے شخص کو جس کی نسبت یہ معلوم ہو یا یہ شبہ کیا جائے کہ وہ دیوالیہ کی کسی جائداد پر قابض ہے یا جس کی نسبت یہ گمان کیا جائے کہ وہ دیوالیہ کا قرض دار ہے اپنے روبرو بطریق مقررہ طلب کر سکے گی اور کسی ایسے شخص کو بھی طلب کر سکے گی جس کے متعلق وہ یہ باور کرے کہ دیوالیہ یا اس کے معاملات یا جائداد کے متعلق معلومات کا انکشاف کر سکے گا اور ایسے کسی شخص کو اگر اس کے قبضہ و اختیار میں دیوالیہ یا

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

اس کے معاملات یا جائداد کے متعلق کوئی دستاویزات ہوں تو ان کو پیش کرنے کا حکم دے سکے گی۔

(2) If any person summoned under sub-section (1) after having been paid necessary expenses and batta, refuses to appear before the Court at the time appointed, or refuses to produce any document, without lawful impediment (made known to and allowed by the Court), the Court may, by warrant, cause him to be apprehended and brought up for examination.

(۲)۔ اگر کوئی شخص جو ضمن (۱) کے تحت طلب کیا جائے مصارف و بھتہ ضروری ادا کئے جانے کے باوجود عدالت کے روبرو وقت معینہ پر حاضر ہونے سے انکار کرے یا کسی دستاویز کو کسی عارضۂ جائز کے بغیر (جو عدالت کو معلوم کرایا گیا ہو اور اس بارہ میں اس سے اجازت لی گئی ہو) پیش کرنے سے انکار کرے تو عدالت اس کو بذریعہ حکم نامہ گرفتار اور بغرض اظہار حاضر کرا سکے گی۔

(3) The Court may examine such person concerning the insolvent, his dealings or property, and such person may be represented by a pleader.

(۳)۔ دیوالیہ کے معاملات یا جائداد کے بارہ میں یا دیوالیہ کی نسبت عدالت ایسے شخص کا اظہار قلمبند کر سکے گی اور ایسے شخص کی جانب سے وکالتاً بھی پیروی ہو سکے گی۔

(4) The Government may con-

(۴)۔ سرکار عالی اختیارات مذکور بصدر

fer the aforesaid powers on any officer of the Court and such officer shall, on being empowered as aforesaid, be competent to act in accordance with the foregoing provisions.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

عدالت کے کسی عہدہ دار کو عطا کر سکیں گے اور ایسا عہدہ دار اختیارات مذکورہ حاصل ہونے کے بعد بموجب احکام صدر کارروائی کا مجاز ہوگا۔

62. (1) No sale of an immovable property paying revenue to the Government or to a Jagirdar or used for agricultural purposes and to which section 365 of the Hyderabad Code of Civil Procedure applies, shall be made by the receiver, but after the other property of the insolvent has been realised the Court may ascertain—

Special provisions in regard to immovable property.

خاص احکام نسبت جائداد غیر منقولہ۔

دفعہ ۶۲۔ (۱) منتظم کسی جائداد غیر منقولہ کا جس سے دفعہ ۳۶۵ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی متعلق ہو نیلام نہ کر سکے گا جو سرکار عالی یا تحویلدار کو مالگزاری ادا کرنے کی ذمہ دار ہو یا جو باغراض زراعتی استعمال ہوتی ہو۔ لیکن دیوالیہ کی دیگر جائداد سے رقم وصول ہو جانے کے بعد عدالت اس امر کی تحقیقات کر سکے گی کہ

(a) the amount required to satisfy the debts proved under this Act after deducting the monies already received;

(الف)۔ وصول شدہ رقومات کی منہائی کے بعد کس قدر رقم ان دیون سے بے باق کرنے کے لئے درکار ہے جو قانون ہذا کے تحت ثابت کئے جا چکے ہوں۔

(b) the immovable property of the insolvent remaining unsold; and

(ب)۔ دیوالیہ کی کس قدر جائداد

(c) the encumbrances (if any) on the said property ;

and shall forward to the Taluqdar within the local limits of whose jurisdiction such immovable property is situate a statement for the sale thereof containing the particulars aforesaid; and thereupon the Taluqdar shall, for raising the amount required, exercise at his discretion, the powers mentioned in sections 367 and 368 of the Hyderabad Code of Civil Procedure so far as they are applicable and shall remit to the Court the amount recovered by the exercise of such powers.

(2) nothing in this Act shall be deemed to affect any provison of any law for the time being in force prohibiting or restricting the execution of a decree or order against immovable property ; and any such provision shall be deemed to apply to the enforcement of an order of adjudication made under this Act as it would apply to the execution of a decree or order.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف
غیر منقولہ نیلام نہیں ہوئی ہے۔ اور

(ج) ۔ جائداد مذکور پر زیو بار یاں (اگر کوئی ہوں) کس قدر ہیں ۔

اور اس تعلقدار کے پاس جس کے حدود اختیار میں وہ جائداد غیر منقولہ ہو اس کے نیلام کے لئے عدالت ایک کیفیت ارسال کرے گی جس میں تفصیلات متذکرہ بالا درج ہوں گے اور بنا دیراں تعلقدار زر مطلوبہ کی وصولی کرنے کے لئے اختیارات مندرجہ دفعات ۳۶۷ و ۳۶۸ مجموعۂ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کو جہاں تک وہ متعلق ہو سکیں حسب صوابدید خود استعمال کرے گا اور ان اختیارات کے استعمال میں جو رقم وصول ہو عدالت میں ارسال کریگا

(۲) ۔ قانون ہذا کے کسی مضمون کا یہ منشا نہ ہوگا کہ وہ کسی قانون نافذ الوقت کے کسی ایسے حکم پر موثر ہے جس کی رو سے ڈگری یا حکم کی تعمیل بخلاف جائداد غیر منقولہ ممنوع یا محدود کی گئی ہے ۔ اور ایسے کسی حکم کی نسبت یہ متصور

(*Translation*)

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ ف

ہوگا کہ وہ حکم قرارداد دیوالیہ کی تعمیل سے جو سخت قانون ہذا صادر کیا جائے اسی طرح متعلق ہوگا جس طرح ڈگری یا حکم کی تعمیل سے متعلق ہو سکتا تھا۔

DISTRIBUTION OF PROPERTY.

تقسیم جائداد

Property of debts.

63. (1) The following debts shall be paid in priority in the distribution of the property of the insolvent—

مقدم ترضے ۔ دفعہ ۶۳ ۔ (۱) ۔ دیوالیہ کی جائداد کی تقسیم میں دیون مندرجۂ ذیل کی ادائیگی دیگر دیون پر مقدم ہوگی۔

(a) all debts due to the Government or to any local authority ;

(الف) ۔ کل مطالبات جو سرکار مالی یا کسی مجلس مقامی کو یا حقیقی ہوں۔

(b) all salary or wages, not exceeding twenty rupees per head, of any clerk, servant or labourer in respect of services rendered to the insolvent during four months preceding the presentation of insolvency petition.

(ب) ۔ کل تنخواہ یا اجرت جو حق کسی بیس روپے سے زیادہ نہ ہو کسی اہلکار۔ ملازم یا مزدور کے ایسے خدمات کی بابت ہو جو ارجاع درخواست دیوالیہ سے قبل چار ماہ کے عرصہ میں دیوالیہ کے لئے انجام دی گئی ہوں۔

(2) The debts specified in sub-section (1) shall not be distinguished between themselves, and shall be paid in full, unless the property of

(۲) ۔ ایسے دیون کے مابین جن کی تصریح ضمن (۱) میں کی گئی ہے کوئی امتیاز نہ رکھا جائیگا

the insolvent is insufficient for this purpose, in which case they shall abate in equal proportions.

(3) Having retained such sums as may be necessary for the expenses of administration of insolvent's property and other incidental charges, all debts specified in sub-section (1) shall be discharged forthwith in so far as the property of the insolvent is sufficient to meet them.

(4) In the case of partners, the partnership property shall be applied in the first instance to the payment of the partnership debts, and the separate property of each partner shall be applied in the first instance to the payment of his separate debts. Where there is a surplus of the separate property of the partners, it shall be dealt with as part of the partnership property; and where there is a surplus of the partnership property, it shall be dealt with as separate property in proportion to the rights and—interests which each partner may have in such partnership property.

قانون دیوالیہ نشان مہ سنہ ۱۳۵۱ ف

اوران کی کامل ادائی کی جائے گی۔ سیجز اس کے کہ دیوالیہ کی جائداد اس غرض کے لئے ناکافی ہو۔ اس صورت میں وہ بہ تناسب تخفیف کئے جائیں گے۔

(۳)۔ ایسی رقمی گنجائش رکھ کر جو اہتمام جائداد دیوالیہ کے اخراجات و دیگر ضمنی اخراجات کے لئے ضروری ہو ایسے سب دیون جن کی تصریح ضمن (۱) میں کی گئی ہے جس حد تک دیوالیہ کی جائداد ان کی ادائی کے لئے کافی ہو سکے فوراً ادا کر دیئے جائیں گے۔

(۴)۔ شرکاء کی صورت میں جائداد شراکتی اولاً شراکتی دیون کی ادائی میں صرف کی جائیگی اور ہر ایک شریک کی علیحدہ علیحدہ جائداد اولاً اس کے علیحدہ دیون کی ادائی میں صرف کی جائیگی جب شرکاء کی علیحدہ جائداد بچ رہے تو اس کے متعلق جزو جائداد شراکتی کی طرح عمل ہوگا اور جب شراکتی جائداد بچ رہے تو اس کے متعلق اس مفاد اور حق کی مناسبت سے جو ہر ایک شریک کو ایسی شراکتی جائداد میں حاصل ہو علیحدہ جائداد

(*Translation*)

(5) Subject to the provisions of this Act, all debts entered in the schedule shall be paid rateably according to the amounts of such debts and without any preference.

(6) The surplus after payment of the aforesaid debts shall be applied to the payment of interest from the date on which the debtor is adjudged an insolvent at the rate of six per cent per annum on the debts entered in the schedule.

64. (1) In the calculation of dividends, the receiver shall retain in his hands assets sufficient to meet—

Calculation of dividends.

(a) debts provable under this Act, and appearing, from the insolvent's statements or otherwise, to be due to persons resident in places so distant that in the ordinary course of communication they have not had sufficient time to tender their proofs;

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف
کی طرح عمل ہوگا۔

(۵)۔ تابع احکام قانون ہذا کل دیون جو درج فہرست ہوئے ہوں ان کی مقدار کے تناسب سے بطور حصہ رسدی بلا ترجیح ادا کئے جائیں گے۔

(۶)۔ ان ادائیوں کے بعد جو رقم بچ رہے وہ سود کی ادائی میں صرف کی جائے گی جو مدیون دیوالیہ قرار دیئے جانے کی تاریخ سے بہ حساب چھ فیصد سالانہ ایسے دیون پر دلایا جائے گا جو درج فہرست ہوں۔

حصہ رسدی کا محاسبہ۔ | دفعہ ۶۴۔

(۱) حصہ رسدی کا حساب لگانے میں منتظم اپنے قبضہ میں اس قدر اثاثہ رکھے گا جو مندرجہ ذیل ادائی کے لئے کافی ہو:۔

(الف)۔ دیون جو قانون ہذا کے تحت ثابت کئے جاسکیں اور جو دیوالیہ کے بیانات سے یا اور طرح ایسے اشخاص کے یا شتی معلوم ہوں جو اس قدر مسافت پر رہتے ہوں کہ معمولی

سلسلہ آمد و رفت میں ان کو کافی وقت ثبوت پیش کرنے کے لئے نہ ملا ہو۔

(b) debts provable under this Act, and not yet determined ;

(ب)۔ دیون جو تحت قانون ہذا ثابت کئے جا سکیں اور زیر تصفیہ ہوں۔

(c) disputed debts or claims ;

(ج)۔ دیون یا مطالبے جو زیر اعتراض ہوں۔

(d) expenses necessary for the administration of the estate or otherwise.

(د)۔ اخراجات جو جائداد کے اہتمام کے لئے یا بصورت دیگر ضروری ہوں۔

(2) Subject to the provisions of sub-section (1), all money in the hand of the receiver shall be distributed as dividends.

(۲)۔ تابع احکام ضمن (۱) کل رقوم جو منتظم کے قبضہ میں ہوں بطور حصہ رسدی تقسیم کئے جائیں گے۔

Right of creditor who has not proved his debt before declaration of a dividend.

65. Any creditor who has not proved his debts before the declaration of any dividend or dividends, shall be entitled to be paid, out of any money for the time being in the hands of the receiver, any dividend or dividends, which he may have failed to receive before the payment from that money of any future dividend or dividends ; but he shall not be entitled to disturb

دفعہ ۶۵ ایسے دائن کا حق جس نے حصہ رسدی کے اعلان کے قبل اپنا دین ثابت نہ کیا ہو۔

ایسا دائن جس نے حصہ یا حصص رسدی کے اعلان کے پیشتر اپنا دین ثابت نہ کیا ہو اس رقم میں سے جو اس وقت منتظم کے قبضہ میں ہو ایسا حصہ یا حصص رسدی پانے

(*Translation*)

the distribution of any dividend made before his debt was proved by reason that he has not participated therein.

66. When the receiver has realised all the property of the insolvent or so much thereof as can, in the opinion of the Court, be realised without needlessly protracting the receivership, he shall declare a final dividend; but before so declaring he shall give notice in the manner prescribed to all persons who have shown themselves to be the creditors of the insolvent but have not proved their claims, that if they do not prove their claims within the time limited by such notice, he will declare a final dividend without regard to such claims. On the expiry of such time or if the Court, on application by any claimant grants him further time for establishing his claim, then on the expiry of such time, the property of the insolvent shall, without regard to the claims of other persons, be divided among the creditors entered in the schedule.

Declaration of final dividend.

کا مستحق ہوگا جس کو اس نے اس رقم کے کسی آئندہ حصہ یا حصص رسدی کی ادائی کے قبل حاصل نہ کیا ہو۔ مگر اس کو اس حصہ رسدی کے تقسیم میں جو اس کے دیون ثابت ہونے کے قبل عمل میں آیا ہو اس بنا پر خلل ڈالنے کا حق نہ ہوگا کہ وہ اس میں حصہ نہیں پایا ہے۔

مختتم حصہ رسدی کا اعلان۔ | **دفعہ ٦٦** ۔ جب منتظم دیوالیہ کی جملہ جائداد یا اس کے اس قدر جز کو زر نقد میں تبدیل کرے جو عدالت کی رائے میں خدمت منتظمی کو غیر ضروری طوالت دیئے بغیر وصول ہو سکتا ہو تو منتظم مختتم حصہ رسدی کا اعلان کرے گا۔ لیکن ایسا اعلان کرنے کے قبل وہ ان تمام اشخاص کو جنھوں نے اپنے آپ کو دیوالیہ کا دائن ظاہر کیا ہو مگر اپنے مطالبہ کا ثبوت پیش نہ کیا ہو مقررہ طریقہ کے مطابق اطلاع دے گا کہ اگر وہ اپنے مطالبات اس مدت معینہ کے اندر جو ایسی اطلاع میں درج ہو ثابت نہ کریں گے تو وہ بلا لحاظ دیون مذکور مختتم حصہ رسدی کا اعلان کر دے گا۔ مدت مذکورہ منقضی ہونے پر یا اگر عدالت کسی مطالبہ کنندہ کی درخواست پر اس کو اپنا مطالبہ

ثابت کرنے کے لئے مزید وقت دے تو اس کے منقضی ہونے پر دیوالیہ کی جائداد بلالحاظ مطالبات دیگر اشخاص۔ ایسے دائنین میں تقسیم کردی جائے گی جن کے نام فہرست میں درج ہوں۔

No suit shall lie for dividend.

67. No suit for a dividend shall lie against the receiver; but where the receiver refuses to pay any dividend, the Court may, on the application of any creditor who is entered in the schedule, order the receiver to pay it, and also to pay out of his own money interest thereon for the period for which the payment is withheld, and the costs of the application.

حصہ رسدی کے لئے دعوی دائر نہ ہوسکے گا۔

دفعہ ۶۷۔ حصہ رسدی کے مطالبہ کے لئے بمقابلہ منتظم نالش نہ ہوسکے گی لیکن جب منتظم کوئی حصہ رسدی ادا کرنے سے انکار کرے تو عدالت ایسے کسی دائن کی درخواست پر جس کا نام فہرست میں درج ہو منتظم کو حصہ مذکور نیز اس پر اس کی ذاتی رقم سے اس قدر مدت کا سود جس میں اس نے حصہ مذکور کی ادائیگی روک رکھی ہو اور خرچہ درخواست ادا کرنے کا حکم دے سکے گی۔

Management of property by and allowance to insolvent.

68. (1) The Court may appoint the insolvent himself to superintend the management of all the property of the insolvent or of any part thereof, or to carry on the trade (if any) of the insolvent for the benefit

جائداد کا انتظام منجانب دیوالیہ اور دیوالیہ کا گزارہ۔

دفعہ ۶۸۔ (۱) دیوالیہ کی کل یا جزو جائداد کے انتظام کی نگرانی کے لئے یا دیوالیہ کے کاروبار (اگر کوئی ہوں) دائنین

of the creditors, and in any other respect to aid in the administration of the property in such manner and on such terms as the Court may direct.

(2) The Court may from time to time, make such allowance as it may think just to the insolvent out of his property for the support of himself and his family, or in consideration of his services which he may have discharged by order of the Court, for the management of the property. The allowance may, at any time, be varied or determined by order of the Court.

69. After paying all debts of the creditors with interest as provided by this Act and the expenses of the proceedings taken thereunder, the insolvent shall be entitled to any surplus remaining over.

Right of insolvent to surplus.

70. (1) The Court may, if it

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

کے مفاد کی غرض سے چلانے کے لئے اور
جائداد کے اہتمام میں دیگر طور پر مدد دینے کے
لئے عدالت ایسے طریقہ اور شرائط پر جن کی
وہ ہدایت دے شخص دیوالیہ کو مقرر کرسکے گی۔

(۲)۔ عدالت وقتاً فوقتاً دیوالیہ کو اس
کی جائداد میں سے اس کی اور اس کے اہل
وعیال کی پرورش کے لئے یا ان خدمات کے
معاوضہ میں جو اس نے انتظام جائداد کے سلسلہ
میں حکماً انجام دیے ہوں ایسا گزارہ روجوہ منصفانہ
خیال کرے دلاسکے گی۔ عدالت کے حکم سے ہر وقت
گزارہ تبدیل یا موقوف کیا جاسکے گا۔

زر فاضل پر دیوالیہ کا حق۔ | دفعہ ۶۹۔ احکام
قانون ہذا کے بموجب دائنین کے کل دیون معہ سود
اور ایسے اخراجات جو اس کارروائی کے تحت
عائد ہوئے ہوں ادا ہوجانے کے بعد اگر کوئی
رقم بچ رہے تو دیوالیہ وہ رقم پانے کا مستحق ہوگا

مجلس نگرانی۔ | دفعہ ۷۰۔ (۱) عدالت

Committee of supervision.

thinks fit, authorise the creditors who have proved their debts to appoint a committee of supervision for the purpose of superintending the administration of the insolvents property by the receiver.

(2) The creditors who have proved their debts or persons holding general powers-of-attorney from them, shall be appointed as members of a committee of supervision.

(3) The committee of supervision shall have such powers of control over the proceedings of the receiver as may be prescribed.

APPEAL AGAINST RECEIVER.

Appeal against receiver.

71. The insolvent or any creditor or any other person aggrieved by any act or decision of the receiver, may apply to the Court against such act or decision and the Court may confirm, reverse or modify the act, or decision or make such order as it thinks just :

اگر مناسب خیال کرے تو ان دائنین کو جنھوں نے اپنے دیون ثابت کر دیے ہوں مجاز کر سکے گی کہ وہ منتظم کے اہتمام پر نگرانی رکھنے کی غرض سے ایک مجلس نگرانی مقرر کریں۔

(۲) ایسی مجلس نگرانی کے وہ دائنین رکن ہو سکیں گے جنھوں نے اپنے دیون ثابت کر دیے ہوں یا ایسے اشخاص جو ان کے مختار عام ہوں۔

(۳) مجلس نگرانی کو منتظم کی کارروائیوں پر نگرانی رکھنے کے ایسے اختیارات حاصل ہوں گے جو مقرر کیے جائیں۔

مراقعہ بمقابلہ منتظم۔

مراقعہ بمقابلہ منتظم۔ | دفعہ ۷۱۔ دیوالیہ یا کوئی دائن یا کوئی اور شخص جو منتظم کے کسی فعل یا تجویز سے ناراض ہو عدالت میں اس فعل یا تجویز کی ناراضی سے درخواست پیش کر سکے گا اور عدالت اس فعل یا تجویز کی توثیق۔ تنسیخ یا ترمیم کر سکے گی یا جو حکم وہ قرین انصاف خیال کرے

(Translation)

Provided that no application under this section shall be entertained after the expiration of thirty days from the date of the act or decision.

PART IV.

PENALTIES.

72. If a debtor, whether before or after the mkaing of an order of adjudication;

Offences committed by bebtors.

(a) wilfully fails to perform the duties imposed on him by section 22 or to deliver up possession of any part of his property which is divisible among his creditors under this Act, and which is for the time being in his possession or under his control, to the Court or to any person authorised by the Court to take possession of it, or

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

بجا آوری کر سکے گی۔

مگر شرط یہ ہے کہ کوئی درخواست جو ایسے فعل یا تجویز کی تاریخ سے تیس یوم گزر جانے کے بعد پیش کی جائے تحت دفعہ ہذا منظور نہ کی جا سکے گی۔

حصہ چہارم

سزائیں

جرائم جن کے مدیونان مرتکب ہوں۔ | دفعہ ۷۲

اگر کوئی مدیون خواہ قبل یا بعد صدور حکم قرار داد دیوالیہ

(الف) ۔ بالارادہ اُن فرائض کو جو حسب دفعہ (۲۲) اس پر عائد کئے گئے ہوں ادا کرنے یا اپنی جائداد کے کسی جزو کو جو حسب قانون ہذا اس کے دائنین میں قابل تقسیم ہو اور جو اس وقت اس کے قبضہ یا اختیار میں ہو عدالت یا کسی ایسے شخص کو جس کو عدالت نے اس کا قبضہ حاصل کرنے کا مجاز کیا ہو حوالہ کرنے سے قاصر رہے یا

قانون دیوالیہ نمبر ۸ سنہ ۱۳۵۱ ف ۔

(b) fraudulently with intent to conceal the state of his affairs or to defeat the objects of this Act,—

(ب) ۔ اپنے معاملات کی حالت کو مخفی یا قانون ہذا کے مقاصد کو زائل کرنے کے نیت سے فریباً

(1) destroys or otherwise wilfully prevents or withholds the production of any document relating to such of his affairs as are subject to investigation under this Act, or

(۱) ۔ کسی دستاویز کو جو اس کے ایسے معاملات سے متعلق ہو جو تحت قانون ہذا قابل تحقیقات ہوں تلف کردے یا کسی اور طرح عمداً اس کے پیش ہونے میں مانع ہو یا اس کو روک رکھے ۔ یا

(2) keeps, or causes to be kept false books of account, or

(۲) ۔ جھوٹا ہی کھاتہ رکھے یا رکھوائے ۔ یا

(3) makes false entries in or withholds any entry from or dishonestly alters or falsifies any document relating to such of his affairs as are subject to investigation, or

(۳) ۔ کسی دستاویز میں جو اس کے ایسے معاملات سے متعلق ہو جو زیر تحقیقات ہوں جھوٹے اندراجات کرے یا اس میں کوئی اندراج متروک کرے یا بدنیتی سے کوئی تغیر و تبدل کرے یا اس کو جھوٹی بنائے ۔ یا

(c) fraudulently with intent to diminish the sum to be divided among his creditors or to give an undue preference to any of his creditors,—

(ج) ۔ اس رقم کو جو اس کے دائنین میں تقسیم ہونی چاہیئے کم کرنے یا اپنے دائنین میں سے کسی کو بیجا ترجیح دینے کی نیت سے

(1) discharges or conceals any debt due to or from him, or

(2) makes away with, incumbers, mortgages or conceals any part of his property of any kind whatsoever, he shall, on conviction, be punished with imprisonment for a term which may extend to one year.

73. Where the Court is satisfied, after such preliminary inquiry, as it thinks necessary, that there is sufficient ground for inquiring into any offence referred to in section 72 and appearing to have been committed by the insolvent, it may record its finding to that effect and make a complaint of the offence in writing to a Magistrate of the first class having jurisdiction, and such Magistrate shall deal with such complaint under the Hyderabad Code of Criminal Procedure.

Procedure for offence under section 72.

فریباً

(۱)۔ کسی دین کو جو اس کو یا قصتی ہو یا وہ کسی کو باقی ہو خارج یا مخفی کرے۔ یا

(۲)۔ اپنی جائداد کے کسی جزو کو خواہ وہ کسی نوعیت کی ہو بے کر قرار ہو جائے یا زیر بار۔ رہن یا پوشیدہ کر دے تو بصورت اثبات جرم اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد ایک سال تک ہو سکے گی۔

دفعہ ۷۳۔ کارروائی متعلقہ جرم حسب دفعہ ۷۲۔
جب اس قدر ابتدائی تحقیقات کے بعد جو عدالت مناسب خیال کرے اس امر کا اطمینان ہو جائے کہ کسی جرم محولہ دفعہ ۷۲ کی جس کا تعلق دیوالیہ مرتکب ہونا معلوم ہوا ہو تحقیقات کی وجہ موجود ہے تو وہ اس بارہ میں اپنی تجویز قلمبند کرنے کے بعد ایک تحریری استغاثہ اس جرم کی بابت اس ناظم فوجداری درجہ اول کے پاس بھیج سکے گی جس کو اختیار سماعت حاصل ہو اور ناظم مذکور ایسے استغاثہ کے بارے میں بموجب مجموعہ

قانون دیوالیہ نشان مد ۱۳۵۱ف

خصائطیۂ فوجداری سرکار عالی کا رروائی عمل میں لائے گا ۔

Discharge or composition not to bar criminal proceedings.

74. Where an insolvent has been guilty of any of the offences referred to in section 72, a criminal proceeding against him shall not be barred by reason that he has obtained his discharge or that a proposal for composition or scheme of arrangement by him, has been accepted or approved.

برأت یا مصالحت کا رروائی فوجداری کی مانع نہ ہوگی ۔

دفعہ ۷۴ ۔ جب دیوالیہ جرائم محولہ دفعہ ۷۲ میں سے کسی جرم کا مرتکب ہوا ہو تو اس کا برات حاصل کرنا یا اس کی کسی تحریک مصالحت یا تدبیر انتظام کا قبول یا منظور کر لیا جانا اس کے مقابلہ میں کا رروائی فوجداری کا مانع نہ ہوگا ۔

Undischarged insolvent obtaining credit.

75. (1) An undischarged insolvent obtaining credit to the extent of fifty rupees or upwards from any person without informing him that he is an undischarged insolvent shall, on conviction by a Magistrate, be punished with imprisonment for a term which may extend to six months or with fine or with both.

غیر بری شدہ دیوالیہ کا قرض لینا ۔

دفعہ ۷۵ ۔ (۱) کوئی غیر بری شدہ دیوالیہ اگر کسی شخص سے اس کو یہ معلوم کرائے بغیر کہ وہ غیر بری شدہ دیوالیہ ہے پچاس روپیہ یا اس سے زائد قرض حاصل کرے تو ناظم فوجداری کے روبرو جرم ثابت ہونے پر اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

(2). Where the Court has reason to believe that an undischarged insolvent has committed the offence referred to in sub-section (1), the Court may, after such preliminary inquiry as may be necessary, send the case for trial to the nearest Magistrate of the first class, and may send the accused in custody or take sufficient security from the accused for appearing before such Magistrate ; and may bind over any person to appear and give evidence in the case.

تانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

(۲) جب عدالت کو یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ کسی غیر بری شدہ دیوالیہ نے جرم مندرجہ ضمن (۱) کا ارتکاب کیا ہے تو عدالت اس قدر تحقیقات ابتدائی کے بعد جو ضروری ہو اس مقدمہ کو بغرض تجویز قریب ترین ناظم فوجداری درجۂ اول کے پاس ارسال کر سکے گی اور ملزم کو اس کے پاس زیر حراست روانہ کر سکے گی یا ناظم مذکور کے روبرو حاضر ہونے کے لئے ملزم سے کافی ضمانت اور اس مقدمہ میں شہادت دینے کے لئے کسی شخص سے مچلکہ حاضری لے سکے گی ۔

76. (1) Where a debtor is adjudged or re-adjudged insolvent under this Act, he shall, subject to the provisions of this Act, be disqualified from—

Disqualification of insolvent.

دیوالیہ کی ناقابلیت ۔ | دفعہ ۷۶ ۔ (۱)

جب کوئی مدیون تحت قانون ہذا دیوالیہ یا مکرر دیوالیہ قرار دیا جائے تو تابع احکام قانون ہذا وہ اس امر کا ناقابل قرار پائے گا

(a) being appointed or acting as a Magistrate ;

(الف) ۔ بہ حیثیت ناظم فوجداری مقرر یا کام انجام دے سکے ۔

(b) being elected to any office of any local authority to which election is made by votes, or holding or exercising any such office which carries no remuneration ;

(ب)۔ کسی مجلس مقامی کے ایسے عہدہ کے لئے جس کا انتخاب رائے شماری سے ہوتا ہو منتخب ہو سکے یا کسی ایسے عہدہ پر جو بلا صلہ ہو مقرر ہو کام انجام دے سکے۔ اور

(c) being elected, sitting or voting as member of any local authority.

(ج)۔ کسی مجلس مقامی کے رکن کی حیثیت سے مجلس مذکور میں منتخب ہو سکے۔ شرکت کر سکے یا رائے دے سکے۔

(2) The disqualifications imposed under this section shall be removed in the following cases—

(۲)۔ دفعہ ہذا کے تحت جو ناقابلیتیں عائد کی گئی ہیں حسب ذیل صورتوں میں رفع ہو جائیں گی:—

(a) if the order of adjudication is annulled under section 35, or

(الف)۔ اگر دفعہ ۳۵ کے بموجب حکم قرار داد دیوالیہ منسوخ کر دیا جائے۔ یا

(b) if an order of discharge, whether absolute or conditional is made in his favour, and he is granted a certificate that he was adjudged insolvent by misfortune and not by misconduct.

(ب)۔ اس کے حق میں حکم برأت خواہ قطعی یا مشروط صادر کیا جائے اور اس کو اس مضمون کا صداقت نامہ دیا جائے کہ بدقسمتی نہ کہ بدچلنی کی وجہ سے وہ دیوالیہ قرار

(*Translation*)

(3) The Court may at its descretion, grant or refuse such certificate, but an order of refusal shall be appealable.

PART V.

SUMMARY ADMINISTRATION.

77. When a petition is presented by or against a debtor and the Court is satisfied by affidavit or otherwise that the property of the debtor is not likely to exceed in value five hundred rupees, it may make an order that the debtor's estate be administered in a summary manner, and there-upon the provisions of this Act shall be subject to the following modifications :—

Summary Administration.

(1) unless the Court otherwise directs, no notice required to be published under this Act, shall be published in the Jarida ;

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

(۳)- ایسا صداقت نامہ عطا کرنا یا نہ کرنا عدالت کی صوابدید پر منحصر ہوگا۔ لیکن حکم انکار کا مراقعہ ہو سکے گا۔

حصہ پنجم۔

سرسری اہتمام

سرسری اہتمام۔ | دفعہ ۷۷۔ جب کوئی درخواست مدیون پیش کرے یا مقابلہ مدیون پیش کی جائے اور عدالت حلف نامہ کی بناء پر یا اور طرح مطمئن ہو جائے کہ مدیون کی جائداد کی مالیت پانچسو روپیہ سے زیادہ ہونے کی توقع نہیں ہے تو وہ یہ حکم دے سکے گی کہ مدیون کی جائداد کا اہتمام سرسری طریقہ پر کیا جائے بنا بریں آں قانون ہذا کے احکام حسب ذیل ترمیمات کے تابع ہوں گے۔

(۱)۔ بجز اس کے کہ عدالت اس کے خلاف کوئی حکم دے کوئی اطلاع جو بموجب

قانون دیوالیہ نشانہ ۱۳۵۱ف

قانون ہذا لازمی طور پر قابل اشاعت ہو جریدہ میں شائع کرنا ضروری نہ ہوگا۔

(2) in case the petition presented by debtor is admitted, the property of the debtor shall vest in the Court as a receiver;

(۲) ۔ مدیون کی پیش کردہ درخواست قبول کرلی جانے کی صورت میں مدیون کی جائداد پر عدالت کو بحیثیت منتظم اختیار حاصل ہو جائے گا۔

(3) at the hearing of the petition, the Court shall inquire into the debts and assets of the debtor and determine the same by order in writing; but it shall not be necessary to frame a schedule;

(۳) ۔ عدالت بوقت سماعت درخواست مدیون کے دیون اور اثاثہ کی دریافت کریگی اور ان کا تعین بذریعہ حکم تحریری کرے گی لیکن دفعہ ۳۳ کے بموجب فہرست مرتب کی جانا ضروری نہ ہوگی۔

(4) the prcperty of the debtor shall be realised with all reasonable despatch, and thereafter, if practicable, distributed in a dividend;

(۴) ۔ مدیون کی جائداد بعجلت مناسب زر نقد میں تبدیل کرے گی اور اس کے بعد اگر ممکن ہو تو ایک ہی حصہ رسدی میں تقسیم کی جائے گی۔

(5) the debtor shall apply for discharge within six months from the date of the order of adjudication; and

(۵) ۔ مدیون کو تاریخ حکم قرار داد دیوالیہ سے چھ ماہ کے اندر برائت کے لئے

(6) such other modifications may be made in the prescribed manner, as may save the expense and simplify the procedure :

Provided that the Court may, at any time direct that the ordinary procedure provided for in this Act, shall be followed in regard to the debtor's estate, and thereafter this Act shall have effect accordingly.

PART VI.

APPEAL AND REVISION.

78. (1) The debtor, any creditor, the receiver or any other person may, aggrieved by a decision or order of a Court, appeal under section 11 of the Hyderabad Civil Courts Act, to the superior Court having appellate Jurisdiction.

Appeal and revision.

(2) There shall be a second appeal from every order or decision made in the first appeal.

(3) The High Court shall have the same powers of revision in relation

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

درخواست پیش کرنا ضروری ہوگا۔ اور

(۶)۔ ایسے مزید ترمیمات مقررہ طریقہ پر کی جا سکیں گی جن سے اخراجات میں کفایت اور ضابطہ کارروائی میں سہولت ہو۔

مگر شرط یہ ہے کہ عدالت ہر وقت یہ حکم دے سکے گی کہ مدیون کی جائداد کے متعلق معمولی ضابطہ کارروائی پر عمل کیا جائے جو قانون ہذا میں مذکور ہے اور بعد ازاں قانون ہذا بحسب موثر ہوگا۔

حصہ ششم۔

مرافعہ اور نگرانی۔

مرافعہ اور نگرانی۔ دفعہ ۷۸۔ (۱) مدیون یا کوئی دائن یا منتظم یا کوئی دوسرا شخص عدالت کے کسی فیصلہ یا حکم کی ناراضی سے بموجب دفعہ (۱۱) قانون عدالت ہائے دیوانی سرکار عالی اس عدالت ماتحت میں جس کو مرافعہ کی سماعت کا اختیار حاصل ہو مرافعہ پیش کر سکے گا۔

(۲)۔ ہر حکم یا فیصلہ کا جو مرافعہ اولی میں صادر ہو مرافعہ ثانی ہو سکے گا۔

(۳)۔ عدالت اعالیہ کو کسی عدالت ماتحت

(*Translation*)

to any proceedings of a subordinate Court at any stage as are exercised under section 615 of the Hyderabad Code of Civil procedure.

کی کسی کارروائی کی نسبت خواہ وہ کسی نوبت پر ہو وہی اختیارات نگرانی حاصل ہوں گے جو دفعہ ۶۱۵ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کی رو سے حاصل ہیں۔

(4) An appeal under this section to the High Court may be filed within ninety days and to the other Courts having appellate jurisdiction, within sixty days.

(۴) ۔ دفعہ ہذا کے تحت عدالت اعالیہ میں اندرون ۹۰ یوم اور دیگر عدالتوں میں جن کو سماعت مرافعہ کا اختیار حاصل ہو اندرون ۶۰ یوم مرافعہ پیش ہوگا۔

PART VII.

MISCELLANEOUS.

حصہ ہفتم

متفرقات

79. Subject to any rules made under this Act, the provisions of section 245 of the Hyderabad Code of Civil Procedure, shall, so far as may be, be applied to the costs of insolvency proceedings and the costs of detaining debtor in civil prison.

Costs.

خرچہ ۔ | دفعہ ۷۹ ۔ تابع ان قواعد کے جو تحت قانون ہذا مرتب کئے جائیں مقدمات دیوالیہ کے خرچہ اور اس بھتہ کے متعلق جو مدیون کے محبس دیوانی میں رکھنے کے لئے ادا کیا جائے مجموعۂ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کے دفعہ ۲۴۵ کے احکام جہاں تک وہ متعلق ہو سکیں قابل پابندی ہوں گے

80. All Courts having jurisdiction

عدالتیں ایک دوسرے کی امداد کریں گی۔ | دفعہ ۸۰ ۔ تمام

(*Translation*)

Courts to be auxiliary to each other.

in insolvency proceedings and the officers of such Courts shall, severally act in aid of and be auxiliary to each other in matters of insolvency. An order of a Court seeking aid with a request to another Court, shall be sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matter directed by the order, such jurisdiction as either of them could exercise in regard to such matter if such matter were within the local limits of its jurisdiction.

Limitation.

81. (1) The provisons of sections 5 and 12 of the Hyderabad Limitation Act, shall apply to appeals and applications filed under this Act, and a decision under section 4 of this Act shall be deemed to be a decree for the purposes of the said section 12.

(2) Where an order of adjudication has been annulled under this Act, in computing the period of limitation for any suit or application or an application for the execution of a decree (other than a suit or application in respect of which the leave of the Court was obtained under sub-

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف

عدالتیں جن کو مقدمات دیوالیہ کی سماعت کا اختیار ہو اور ایسے عدالتوں کے عہدہ دار امور متعلقہ دیوالیہ میں منفرداً ایک دوسرے کی مدد کریں گی اور ممد و معاون رہیں گے۔ ایک عدالت کا ایسا حکم جس کے ذریعہ وہ دوسری عدالت سے مدد کی خواستگار رہو اس کے کافی ہوگا کہ عدالت آخرالذکر اس امر کے متعلق جس کے بارے میں حکم مذکور میں ہدایت ہو ایسے اختیار کو استعمال کر سکے گی جس کو ان میں سے کوئی عدالت ایسے کسی امر میں استعمال کر سکتی اگر امر مذکور اس کے حدود ارضی کا ہوتا۔

میعاد سماعت۔ دفعہ ۸۱۔ (۱) قانون میعاد سماعت سرکار عالی کے دفعات ۵ و ۱۲ کے احکام ان مرافعوں اور درخواستوں سے متعلق ہوں گے جو تحت قانون ہذا پیش کئے جائیں اور مذکورہ ۵ دفعہ ۱۲ کے اغراض کے لئے وہ فیصلہ جو حسب دفعہ ۴ قانون ہذا صادر کیا جائے ڈگری متصور ہوگا۔

(۲) جب تحت قانون ہذا کوئی حکم ترارداد دیوالیہ منسوخ کیا گیا ہو تو (بجز اس مقدمہ یا درخواست کے جس کے لئے تحت دفعہ ۲۸ ضمن (۲) عدالت

section (2) of section 28), which could not be filed owing to the fact that an order of adjudication was made, the period from the date of the order of adjudication to the date of its annulment shall be excluded :

Provided that nothing in this section shall apply to a suit or application in respect of a debt provable but not proved under this Act.

Power to make rules.

82. (1) The High Court may, with the sanction of the Government, make rules for carrying out the provisions of this Act.

(2) In particular and without prejudice to the generality of the foregoing power, rules may be made for the following matters :—

(a) appointment and salary of receivers (other than Official Receivers), the audit of the accounts of receivers and the costs of audit;

(b) meetings of creditors,

قانونہ دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔
کی اجازت لی گئی ہو ہر ایسی نالش یا درخواست
اجرائی ڈگری کی میعاد شمار کرنے میں جو حکم قرارداد
دیوالیہ کے صدور کی وجہ سے رجوع نہ ہو سکے
وہ مدت خارج ہوگی جو حکم قرارداد دیوالیہ
کے صدور کی تاریخ اور اس کی تنسیخ کے درمیان
گزرے۔

مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کا کوئی مضمون اس
نالش یا درخواست سے متعلق نہ ہوگا جو ایسے
دین کے بارے میں ہو جو تحت قانون ہذا ثابت
کیا جا سکتا تھا مگر ثابت نہیں کیا گیا۔

قواعد وضع کرنے کا اختیار۔ | دفعہ ۸۲۔(۱)
بمنظوری سرکار عالی عدالت العالیہ مجاز ہوگی
کہ قانون ہذا کے احکام کو روبہ عمل لانے کے لئے
قواعد وضع کرے:۔

(۲)۔ اختیار مذکورہ صدر کی عمومیت کو
کو کسی طرح متاثر کئے بغیر خاص طور پر امور ذیل
کے متعلق قواعد وضع کئے جا سکیں گے:۔

(الف)۔ تقرر و مشاہرہ منتظمین (بجز منتظمین
سرکاری) و تنقیح حسابات منتظمین و اخراجات تنقیح۔

(ب)۔ جلسۂ دائنین۔

(c) procedure where the debtor is a firm,

(d) procedure in the case of summary administration of estate, and

(e) prescribed matters or matters which may be prescribed.

(3) The rules made under this section shall be published in the Jarida, and shall, on such publication, have the same effect as this Act.

Powers which may be delegated to Official Receivers.

83. The High Court, with the sanction of the Government may, from time to time, direct that in any matter in respect of which the Court has jurisdiction under this Act, the Official Receivers shall, subject to the direction of the Court, have all or any of the following powers:—

(a) to frame schedules and to admit or reject proofs of creditors;

(b) to make interim orders in cases of urgency;

(c) to hear and determine ex parte or unopposed applications.

(2) Any order made or act done by the Official Reciever in the excrcise of the aforesaid powers shall,

تانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف۔

(ج) ۔طریقہ کار روائی جب کہ مدیون کوئی شرکتی ہو۔

(د) ۔طریقہ کار روائی بصورت سرسری اہتمام جائداد اور

(ھ) ۔مقررہ امور یا ان امور سے متعلق جو مقرر کئے جاسکتے ہوں۔

(۳) ۔قواعد مرتبہ تحت دفعہ ہذا جریدہ میں شائع کئے جائیں گے اور بعد اشاعت قانون ہذا کا اثر رکھیں گے۔

دفعہ ۸۳۔ اختیارات جو سرکاری منتظمین کو دیئے جاسکتے ہیں۔ عدالت اعالیہ بمنظوری سرکار عالی وقتاً فوقتاً کسی امر سے متعلق جو بموجب قانون ہذا اس عدالت کے حلقہ اختیار سماعت میں ہو یہ ہدایت دے سکے گی کہ سرکاری منتظمین کو بمتابعت ہدایت عدالت تمام یا بعض اختیارات مندرجہ ذیل حاصل ہوں گے:۔

(الف) ۔فہرستیں مرتب کرنا اور دائنین کے ثبوت کو قبول یا اس سے انکار کرنا۔

(ب) ۔اشد ضروری صورتوں میں درمیانی احکام صادر کرنا۔

(ج) ۔یکطرفہ یا غیر نزاعی درخواستیں سماعت اور فیصل کرنا۔

(۲) ۔سرکاری منتظم کا کوئی حکم یا فعل جو وہ اختیارات مذکورہ بالا کے استعمال میں صادر کرے

subject to an appeal therefrom to the Court under section 71, be deemed the order or act of the Court.

84. Nothing in this Act shall affect any provision of the Debt Conciliation Act, No. I of 1349 F.

Savings.

85. (1) All sections of the Hyderabad Code of Civil Procedure, 1323 F, and all circulars and orders which are inconsistent with or a mere repetition of the provisions of this Act, are hereby repealed.

Repeal.

(2) where in any enactment or instrument in force at the date of the commencement of this Act, reference is made to Chapter XXIV of the Hyderabad Code of Civil Procedure, No. III of 1323 Fasli, or to any section of that chapter, such reference shall, so far as may be practicable, be deemed to be a reference to this Act or to the corresponding section thereof.

قانون دیوالیہ نشان ۱۳۵۱ف
یا انجام دے بشرطیکہ اس کا مراقعہ عدالت میں بموجب دفعہ
۷۱ کیا جائے عدالت کا حکم یا فعل متصور ہوگا۔

استثناء۔ | دفعہ ۸۴۔ قانون ہذا کا کوئی حکم
قانون مصالحت قرضہ نشان ۱ باتہ ۱۳۴۹ف کے
کسی حکم پر موثر نہ ہوگا۔

تنسیخ۔ | دفعہ ۸۵۔ (۱) مجموعہ ضابطہ
دیوانی سرکار عالی باتہ ۱۳۲۳ف کے کل دفعات
اور تمام گشتیات و احکام جو احکام قانون ہذا
کے نقیض یا محض ان کا اعادہ ہوں منسوخ کیے جاتے
ہیں۔

(۲) کسی قانون یا کسی دستاویز میں جو
نفاذ قانون ہذا کے وقت نافذ ہو کوئی
حوالہ باب ۲۴ مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی
نشانہ ۳ باتہ ۱۳۲۳ف یا اس باب کی
کسی دفعہ کا ہو تو جہاں تک ممکن ہو سکے یہ
متصور ہوگا کہ وہ حوالہ قانون ہذا یا اس کے
ہم مضمون دفعہ کا ہے۔

(*Translation*)

THE SECURITIES CONTRACTS REGULATION ACT.

No. VII of 1353 Fasli.

Sections.

Preamble.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Procedure for recognition of stock exchange .

قانون
تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات

نشان ۷ سنہ ۱۳۵۳ ف

دفعہ

۱ تمہید۔

۱ مختصر نام وسعت مقامی وتاریخ نفاذ۔

۲ تعریفات۔

۳ صرافکو مسلمہ قسمار دلانے کا طریقہ۔

4. Power to make rules.

5. Contracts in contravention of rules to be declared to be void.

قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ بحق نشان ۱۳۵۳ف

۴ ۔ قواعد بنانے کا اختیار ۔

۵ خلاف قواعد معاہدات کو کالعدم قرار دینا ۔

THE SECURITIES CONTRACTS REGULATION ACT.

No. VII of 1353 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam through Firman dated 21st Zilhajjat-ul-haram 1362 Hijri) corresponding to 15th Bahman 1353 Fasli).

Preamble.

WHEREAS it is expedient to make provisions to regulate and have control over the sale and purchase of securities and other transactions and contracts pertaining thereto ; It is hereby enacted as follows :—

قانون

تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات

۱۳۵۳ف

نشان ۷، بابتہ

(جو بیشگاہ اعلیحضرت ظل سبحانی سے بذریعہ

فرمان واجب الاذعان مرقومہ ۲۱ ذیحجہ الحرام ۱۳۶۲ف

مطابق ۱۵ بہمن ۱۳۵۳ف منظور ہوا)

تمہید۔ ہر گاہ قرین مصلحت ہے کہ کفالت نامہ جات کی بیع و شری اور ان کے تعلق سے دوسرے معاملات اور معاہدات کی تنظیم اور اس پر قابو حاصل کرنے کے لئے احکام مدون کئے جائیں۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :—

(Translation)

قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات نشان ۲۱ ف ۱۳۵۳

1. (1) This Act may be called the Securities Contracts Regulation Act.

Short title, extent and commencement.

دفعہ (۱) مختصر نام وسعت مقامی وتاریخ نفاذ۔ قانون ہذا بنام "قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات" موسوم ہوسکے گا۔

(2) The Government may enforce this Act in the City of Hyderabad and also at any other place in H. E. H. the Nizam's Dominions from such date as they may in their discretion notify in the Jarida for this purpose.

(۲) بلدہ نیز ممالک محروسہ سرکار عالی کے کسی اور مقام میں قانون ہذا کا نفاذ سرکار عالی ایسی تاریخ سے کرسکیں گے جس کا وہ اپنے صوابدید کے مطابق اس غرض سے جریدہ میں اعلان کریں۔

(3) The Securities Contracts Regulation No. XXI dated 3rd Thir, 1352 Fasli shall be deemed to have been repealed from the commencement of this Act.

(۳)۔ تاریخ نفاذ قانون ہذا سے دستور العمل تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات نشان ۲۱ مورخہ ۱۳ تیر ۱۳۵۲ ف منسوخ متصور ہوگا۔

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

دفعہ ۲۔ تعریفات۔ بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق

(*Translation*)

قانون تنظیم معاہدۂ کفالت نامہ جات فشان ۱۳۵۳ف

عبارت اس کے خلاف ہو قانون ہذا

میں

(1) "securities" include stocks, shares, bonds, debentures, debenture-stocks and other securities of a like nature.

(۱) "کفالت نامہ جات" میں سرمایہ حصص۔ حصص۔ تمسکات۔ کفالتی تمسکات۔ کفالتی تمسکات کے سرمایہ حصص اور اسی قسم کے دوسرے کفالت نامہ جات شامل ہوں گے۔

(2) "stock-exchange" means the society, association, or body of persons, whether incorporated or not, established for the purpose of assisting, regulating and controlling the sale and purchase of and dealing in or other transactions of stocks, shares, bonds, debentures, debenture-stocks and other securities of a like nature.

(۲) "صرافہ" سے وہ مجلس۔ انجمن یا جماعت اشخاص مراد ہوگی جو سرمایہ حصص۔ حصص۔ تمسکات۔ کفالتی تمسکات۔ کفالتی تمسکات کے سرمایہ حصص اور اسی قسم کے دوسرے کفالت نامہ جات کی بیع وشری اور ان سے متعلق لین دین یا دوسری معاملت میں معاونت۔ اس کی تنظیم اور اس پر قابو رکھنے کی غرض سے قائم ہوئی ہو خواہ وہ مجلس۔ انجمن یا جماعت شاملہ یا غیر شاملہ یافتہ۔

قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات زراں، ۱۳۵۳ ف

(Translation)

(3) "recognised stock-exchange" means the stock-exchange recognised by the Government under sub-section (2) of section 3.

(۳) "مسلمہ صرافہ" سے وہ صرافہ مراد ہوگا جس کو سرکار عالی نے تحت دفعہ ۳ ضمن (۲) مسلمہ قرار دیا ہو۔

(4) "ready delivery contract" means a contract for the sale and purchase of securities for performance of which no period is fixed and the performance of which is intended to be immediate or within a reasonable period.

(۴) "معاہدہ فوری حوالگی" سے مراد کفالت نامہ جات کی بیع و شری سے متعلق ایسا معاہدہ ہوگا جس کی تکمیل کے لئے کوئی مدت معین نہ ہو اور جس کی تکمیل فوری یا مناسب مدت کے اندر مقصود ہو۔

3. (1) A stock-exchange desirous of being recognised for the purposes of this Act shall make an application in writing to the Government for recognition of stock-exchange and shall submit along with it the rules for the assistance, regulation and control of and dealings in or other transactions of the sale and purchase of securities for the approval of the Government and shall also furnish such other information in this regard as the Government may require from it.

Procedure for recognition of stock-exchange.

دفعہ ۳۔ (۱) صرافہ کو مسلمہ قرار دلانے کا طریقہ۔ قانون ہذا کے اغراض کے لئے مسلمہ قرار پا جانے کے خواہشمند صرافہ پر لازم ہوگا کہ وہ مسلمہ صرافہ قرار دیے جانے کے لئے سرکار عالی کے پاس تحریری درخواست پیش کرے اور اس کے ساتھ کفالت نامہ جات کی بیع و شری اور ان سے متعلق لین دین یا دوسری معاملت میں معاونت

قانون تنظیم معاہدات کفالت نامدات نشان ۱۳۵۳ف

اس کی تنظیم اور اس پر قابو رکھنے کے تعلق سے قواعد سرکار عالی کی منظوری کے لئے پیش کرے نیز اس ضمن میں دوسرے ایسے معلومات بہم پہونچائے جن کی خواہش سرکار عالی اس سے کریں۔

(2) The Government may recognise a stock-exchange provided that the rules submitted by the stock-exchange under sub-section (1) have been published in the Jarida one month prior to the recognition thereof.

(۲)۔ سرکار عالی کسی صرافہ کو مسلمہ قرار دے سکیں گے بشرطیکہ ضمن (۱) کے تحت صرافہ کے پیش کردہ قواعد اس کے مسلمہ قرار دیئے جانے سے ایک ماہ قبل جریدہ میں شائع کئے جا چکے ہوں۔

(3) The Government may refuse to recognise a Stock-exchange or withdraw recognition of any stock-exchange. Thereupon it shall cease to be a recognised stock-exchange.

(۳)۔ سرکار عالی کسی صرافہ کو مسلمہ صرافہ قرار دینے سے انکار کر سکیں گے یا کسی مسلمہ صرافہ کو مسلمہ صرافہ سے خارج کر سکیں گے جس کے بعد وہ صرافہ مسلمہ باقی نہ رہے گا۔

4. (1) A stock-exchange, subject to the sanction of the Government, may make rules for the assistance

Power to make rules.

قواعد بنانے کا اختیار۔ (۱) صرافہ

regulation and control and dealings in or other transaction of the sale and purchase of securities.

(2) Without prejudice to the generality of sub-section (1), such rules may *inter alia*, relate to the following matters :—

(a) regulation of the stock exchange by a managing body and the constitution of such managing body ;

(b) the powers and duties of the managing body and the manner in which its business shall be transacted ;

(*Translation*)

(c) the fixing of a scale of charges ;

(d) the stage and manner of commencement, settlement and ceasing of interest ;

(e) the regulation of dealing by members for their own account.

(f) the settlement of mutual disputes of the members and the punishment of the defaulting member.

(3) The rules under sub-section (1) or (2) shall be published in the Jarida one month prior to their approval by the Government and again after the approval of the Government is obtained.

Contracts in contravention of rules to be void.

5. (1) Every contract for the sale or purchase of securities entered into after a date fixed by the Government for this purpose by a notification in the Jarida

قانون تنظیم معاہدات کفالت نامہ جات نشان ۱۳۵۳ف

(ج) ۔ مصارف کی شرح کا تعین۔

(د) سود کے آغاز ۔ اور ختم ہونے کی نوبت اور طریقہ۔

(ہ) ۔ اراکین کی کی ایسی معاملت کی تنظیم جو وہ بطور خود اور اپنے لئے کریں۔

(و) ۔ اراکین کے باہمی نزاعات کا تصفیہ اور خاطی رکن کی سزا۔

(۳) ضمن (۱) یا (۲) کے تحت قواعد سرکار عالی کی منظوری حاصل ہونے سے ایک ماہ قبل اور پھر سرکار عالی کی منظوری کے حصول کے بعد جریدہ میں شائع ہوں گے۔

خلاف قواعد معاہدات کو کالعدم قرار دینا۔

دفعہ ۵۔

(۱) ۔ کفالت نامہ جات کی بیع یا شرائی کا ہر معاہدہ کالعدم ہوگا۔ جو اس تاریخ کے بعد ہو جو سرکار عالی نے اس غرض کے لئے بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ معین کی ہو بجز اس کے کہ وہ دفعہ کے بموجب منظورہ قواعد کے تحت اور

shall be void unless the same is made subject to and in accordance with the rules approval under section 3; and every contract shall be void unless the same is made between members or through a member of a recognised stock-exchange.

(2) No Civil Court shall pass a decree in any suit for any commission, brokerage, fee, or reward in respect of any void contract.

(Translation)

THE BHAGELAS CONTRACTS ACT.

No. IX of 1353 Fasli.

Sections.

Preamble.

1. Short title, commencement and extent.

2. Repeal and saving.

3. Definitions.

4. Certain matters to be observed in execution of Bhagela contracts.

5. Rate of interest under Bhagela contract.

6. Agricultural labour contract shall become void and liability to labour extinguished on death of Bhagela or other executant.

قانون معاہدات بھگیلگان

نشان (۹) سنہ ۱۳۵۳ ف

دفعہ۔

۱ ۔ مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲ ۔ تنسیخ و استثناء ۔

۳ ۔ تعریفات ۔

۴ ۔ معاہدات بھگیلہ کی تکمیل میں بعض امور کی پابندی کا لزوم ۔

۵ ۔ معاہدہ بھگیلہ کے تحت سود کی شرح ۔

۶ ۔ بھگیلہ یا دیگر تکمیل کنندہ معاہدہ کے فوت ہونے پر زرعی مزدوری کا معاہدہ کالعدم اور مزدوری کرنے کی ذمہ داری ختم ہو جائے گی ۔

7. Bar of suit in respect of void Bhagela contract.

۷ ۔ کالعدم شدہ معاہدہ بھگیلہ کی نسبت دعوی کی ممانعت ۔

8. Bar of suits in respect of Bhagela contract except suits instituted for recovery of remuneration of work not performed without just cause.

۸ ۔ معاہدہ بھگیلہ کی نسبت دعاوی کی ممانعت بجز ان دعاوی کے جو اس کام کے معاوضہ کے وصول کے لئے دائر کئے جائیں جو بلا وجہ معقول انجام نہ دیا گیا ہو ۔

9. Procedure for enforcement of provisions of sections 2, 4 and 6.

۹ ۔ احکام دفعات ۳ و ۴ و ۶ کے نفاذ کا طریقہ ۔

10. Civil Courts not to have jurisdiction.

۱۰ ۔ عدالت دیوانی کا عدم اختیار سماعت ۔

11. Penalty for extracting labour on account of a terminated or void contract.

۱۱ ۔ ختم شدہ یا کالعدم شدہ معاہدہ کی بنا پر جبراً کام لینے کی سزا ۔

12. Penalty for making oral contract.

۱۲ ۔ زبانی معاہدہ کرنے کی سزا ۔

13. Exemption from Stamp Duty.

۱۳ ۔ رسوم اسٹامپ سے استثنا ۔

14. Appeal.

۱۴ ۔ مرافعہ ۔

15. Power to make rules.

۱۵ ۔ قواعد بنانے کا اختیار ۔

(Translation)

THE BHAGELAS CONTRACTS ACT.

No. IX of 1353 F.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam through Firman dated 27th Moharrum ulharam, 1363 Hijri, corresponding to 21st Isfandar, 1353 Fasli).

Preamble.

WHEREAS it is expedient to re-enact the provisions relating to Bhagelas contracts; It is hereby enacted as follows :—

Short title commencement and extent.

1. This Act may be called the Bhagelas Contracts Act of 1353 F., and it shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida.

*Published in the Jarida dated 12th Fawardi, 1353 F.

قانون

معاہدات بھگیلگان

نشان (۹) سنہ ۱۳۵۳ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت بندگان عالی سے بذریعہ فرمان واجب الاذعان مزینہ ۲۷ محرم الحرام ۱۳۶۳ھ مطابق ۲۱ اسفندار ۱۳۵۳ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ معاہدات بھگیلگان کے متعلق احکام از سر نو مدوّن کیے جائیں۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :۔

مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

دفعہ ۱۔ قانون ہذا بنام "قانون معاہدات بھگیلگان بابتہ سنہ ۱۳۵۳ف" موسوم ہو سکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ

۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۲ فروردی سنہ ۱۳۵۴ف میں شائع ہوا

(*Translation*)

2. The Bhagelas Contracts Regulation of 1345 F., shall be deemed to be repealed as from the commencement of this Act, but in respect of every such Bhagela contract as may be in force on the commencement of the Bhagelas Contracts Regulation of 1345 F., any of the following matters which has not occurred prior to that shall be deemed, after the expiry of one year from the said date, to have occurred:–

Repeal and saving.

(a) all the stipulated labour has been duly performed and every kind of obligation for the performance of labour or the supply of Bhagela has been discharged ;

(b) the advance, or principal and interest have been paid ;

(c) the debt and interest thereon have been settled.

3. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context :—

Definitions.

قانون معاہدات بھگیلگان ۔ نشان (۹) ۱۳۵۳ف

سرکار عالی میں نافذ ہوگا ۔

تنسیخ و استثنا ۔ | دفعہ ۲ ۔ تاریخ نفاذ قانون ہذا سے ضابطہ معاہدات بھگیلگان بابت ۱۳۴۵ف منسوخ متصور رہوگا لیکن ہر ایسے معاہدہ بھگیلہ کے متعلق جو تاریخ نفاذ ضابطہ معاہدات بھگیلگان بابت ۱۳۴۵ف پر نافذ العمل ہو امور ذیل میں سے کسی امر کی نسبت جو اس سے قبل وقوع میں نہ آچکا ہو تاریخ مذکور سے ایک سال کا عرصہ منقضی ہونے پر یہ تصور کیا جائے گا کہ وہ وقوع میں آچکا :—

(الف) ۔ جملہ کار ضروری جس کا معاہدہ کیا گیا تھا بطریق مناسب انجام پا چکا اور ضروری کی انجام دہی یا بھگیلہ کی فراہمی سے متعلق ہر قسم کی ذمہ داری سے سبکدوشی ہوچکی ۔

(ب) ۔ پیشگی یا زر اصل اور سود ادا ہوچکا ۔

(ج) ۔ قرضہ اور اس کا سود بے باق ہوچکا ۔

تعریفات ۔ | دفعہ ۳ ۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو :—

(1) " advance " means an advance in cash or in kind or partly in cash and partly in kind and includes any transaction which is held under this Act to be substantially an advance;

(۱) "پیشگی" سے پیشگی بہ شکل نقد یا جنس یا جزاً بہ شکل نقد اور جزاً بہ شکل جنس مراد ہوگی اور اس میں ہر وہ معاملہ داخل ہوگا جو قانون ہذا کے تحت فی نفسہ پیشگی قرار دیا جائے۔

(2) "executant" means a party to the Bhagela contract which undertakes that it, or some other person under its guardianship, shall work for wages ;

(۲) "تکمیل کنندہ معاہدہ" سے معاہدہ بھگیلہ کا وہ فریق مراد ہوگا جو اس امر کی ذمہ داری قبول کرے کہ وہ یا کوئی اور شخص جو اس کے زیر ولایت ہو مزدوری سے کام کرے گا۔

(3) "Bhagela" means a person who under the term of the Bhagela contract is responsible to work for wages ;

(۳) "بھگیلہ" سے وہ شخص مراد ہوگا جو حسب شرائط معاہدہ بھگیلہ مزدوری سے کام کرنے کا ذمہ دار ہو۔

(4) " Bhagela transaction " means a transaction, written or oral, or partly written and partly oral, wherein the consideration for the labour by any person is an "advance" made or to be made to any person, and the interest on such "advance" or a debt due by any person and the interest on such debt and it includes any settlement which is held under this Act to be such a transaction but it shall not include the following cases :-

(۴) "معاملہ بھگیلہ" سے ایسا تحریری یا زبانی یا جزاً تحریری اور جزاً زبانی معاملہ مراد ہوگا جس میں کسی شخص کے کار مزدوری کا بدل کوئی "پیشگی" ہو جو کسی شخص کو دی گئی ہو یا دی جانے والی ہو اور ایسی "پیشگی" کا سود یا کوئی قرضہ ہو جو کسی شخص کے ذمہ واجب الادا ہو اور ایسے قرضہ کا سود اور اس میں ہر وہ قرار داد داخل ہوگی

جو قانون ہذا کے تحت ایسا معاملہ قرار دیا جائے مگر حسب ذیل صورتیں اس میں داخل نہ ہوں گی:۔

(a) a transaction for the execution of work entered into by a skilled workman ;

(الف) ۔ کام کی انجام دہی کا معاملہ جو کسی فن دان کاریگر نے کیا ہو ۔

(b) a transaction for the performance of work, ultra vires of this Act ; or

(ب) ۔ قانون ہذا کی حدود نفاذ کے باہر کام کی انجام دہی کا معاملہ ۔ یا

(c) a transaction to supply a cart and cartman.

(ج) ۔ بنڈی اور بنڈی ران فراہم کرنے کا معاملہ ۔

(5) "labour" means the work of agricultural labour and includes domestic service and labour whether performed indoor or outdoor.

(۵) "کار مزدوری" سے زراعتی مزدوری کا کام مراد ہوگا اور اس میں گھریلو نوکری اور محنت بھی داخل ہوگی خواہ وہ اندرون خانہ لی جائے یا بیرون خانہ ۔

Certain matters to be observed in execution of Bhagela contracts.

4. (1) After the commencement of this Act, the following matters shall be observed at the time of execution of every Bhagela contract and in case of contravention such contract shall be deemed to be void :—

معاہدات بھگیلہ کی تکمیل میں بعض امور کی پابندی کا لزوم ۔

دفعہ ۴ ۔ (۱) قانون ہذا کے نفاذ کے بعد ہر معاہدہ بھگیلہ کی تکمیل کے وقت امور ذیل کی پابندی لازمی ہوگی اور بصورت خلاف ورزی ایسا معاہدہ کالعدم متصور ہوگا :۔

(a) All the terms of the contract entered into between the parties shall be recorded in a document and it shall be entered in a register in the office of the village Patwari within such period and on payment of such fee to the Patwari as the Government may prescribe by rules under this Act ;

(الف)۔ جملہ شرائط معاہدہ جو فریقین میں طے ہوئے ہوں ایک دستاویز میں قلم بند کئے جائیں گے اور اُس کو پٹواری موضع کے دفتر میں ایسی مدت کے اندر اور پٹواری کو اس قدر فیس ادا کر کے درج رجسٹر کرایا جائے گا جو سرکار عالی بذریعہ قواعد تحت قانون ہذا مقرر کریں۔

(b) The person making the advance or to whom the debt is due, shall deliver to the executant a certified copy of the document referred to in clause (a) at the time of execution of the document ;

(ب)۔ پیشگی دہندہ یا وہ شخص جس کو قرضہ ادا شدنی ہو دستاویز متذکرہ فقرہ (الف) کی ایک مصدقہ نقل تکمیل کنندہ معاہدہ کو بوقت تکمیل دستاویز حوالہ کرے گا۔

(c) The period expressed or implied during which the labour is to be performed shall not in any case exceed one year. But the parties may terminate the contract before the expiry of the period of one year by executing another document. A copy of the subsequent document shall also be delivered in accordance with the provisions of clause (b) ;

(ج)۔ مدت جس میں کار ضروری انجام پائے گا کسی صورت میں صریحاً یا معناً ایک سال سے زائد نہ ہوگی۔ مگر فریقین کو اختیار رہے گا کہ یک سالہ مدت کے اختتام سے قبل دوسری دستاویز تکمیل کر کے معاہدہ کو ختم کر دیں۔ ایسی دوسری دستاویز کی نقل بھی حسب احکام فقرہ (ب) حوالہ کی جائے گی۔

(d) the contract shall contain no condition as regards performance

(د)۔ معاہدہ میں بارہ سال سے کم عمر

(*Translation*)

of labour by a child under twelve years of age or for recovery from it of any advance or debt or interest which is the consideration or part of the consideration of the contract;

(e) it shall be specified in the contract that on the expiry of the period of performance of labour, all liability in respect of an advance, debt or interest, which is the consideration or part of the consideration of the contract shall be extinguished.

(2) Notwithstanding anything contained in the Hyderabad Stamp Act, of 1331 F, a deed of Bhagela contract and its certified copy shall be exempt from stamp duty.

(3) The instrument of Bhagela cantract which is void under sub-section (1) shall not be admitted to registration under the Hyderabad Registration of Documents Act of 1328 F.

5. The interest under a Bhagela contract shall not be recovered at a rate of simple interest exceeding six per cent per annum.

Rate of interest under Bhagela contract.

قانون معاہدات بھگیلگان۔ نشان (۹) سنہ ۱۳۵۳ف

طفل سے مزدوری کرانے یا اس سے کوئی پیشگی یا قرضہ یا سود جو معاہدہ کا بدل یا جزو بدل ہو وصول کرنے کے متعلق کوئی شرط درج نہ کی جائے گی۔

(ہ)۔ معاہدہ میں اس کی صراحت کیجائیگی کہ کار مزدوری کی انجام دہی کی مدت کے اختتام پر ایسی پیشگی یا قرضہ یا سود سے متعلق جو معاہدہ کا بدل یا جزو بدل ہو تمام ذمہ داری ختم ہو جائے گی۔

(۲)۔ قانون اسٹامپ سرکار عالی بابتہ سنہ ۱۳۳۱ف کے کسی حکم کے باوجود دستاویز معاہدہ بھگیلہ اور اس کی مصدقہ نقل رسوم اسٹامپ سے مستثنیٰ ہوگی۔

(۳)۔ ضمن (۱) کے تحت جو دستاویز معاہدہ بھگیلہ کالعدم ہو اس کو قانون رجسٹری دستاویزات ممالک محروسہ سرکار عالی بابتہ سنہ ۱۳۲۸ف کے تحت بغرض رجسٹری قبول نہیں کیا جائے گا۔

دفعہ ۵۔ معاہدہ بھگیلہ کے تحت سود کی شرح۔ معاہدہ بھگیلہ کے تحت سود فیصدی چھ روپیہ سالانہ سود سادہ سے زائد شرح سے وصول نہ کیا جا سکے گا۔

6. A Bhagela contract shall become void on the death of the Bhagela or of the executant even though it was executed under the Bhagela contract Regulation of 1345 F., and notwithstanding anything contained in the Bhagela Contract or in any other law, no liability for performance or non-performance of labour shall lie with the estate of the deceased or with any of his heirs nor shall any suit be instituted to satisfy such liability.

Agricultural labour contract shall become void, and liability to labour extinguished on death of Bhagela or other executant.

دفعہ ۶ ۔ بھگیلہ یا تکمیل کنندہ معاہدہ کے فوت ہو جانے پر معاہدہ بھگیلہ خواہ بھگیلہ یا دیگر تکمیل کنندہ معاہدہ کے فوت ہونے پر زرعی مزدوری کا معاہدہ کالعدم اور مزدوری کرنے کی ذمہ داری ختم ہو جائے گی ۔

وہ بموجب ضابطہ معاہدات بھگیلگان بابتہ ۱۳۴۵ف عمل میں آیا ہو کالعدم ہو جائے گا اور باوجود اس کے کہ معاہدہ بھگیلگی میں یا کسی اور قانون میں کوئی اور حکم ہو کار مزدوری کی انجام دہی کے لئے یا عدم انجام دہی کی بابتہ کوئی ذمہ داری متوفی کی جائداد یا اُس کے کسی وارث پر عائد نہ ہو سکے گی اور نہ ایسی ذمہ داری کی بابجائی کرانے کے لئے کوئی دعوی دائر کیا جا سکے گا ۔

7. Notwithstanding anything contained in the Hyderabad Contract Act of 1316 F. when a Bhagela contract is void under section 4 or otherwise, or becomes void under section 6, no suit shall lie for restoration of any advantage or compensation thereof received by the executant or, in particular, for the recovery of any advance, debt or interest which is the consideration or part of the consideration of the contract.

Bar of suit in respect of void Bhagela contract.

دفعہ ۷ ۔ باوجود اس کے کہ قانون معاہدہ ممالک محروسہ سرکار عالی بابتہ ۱۳۱۶ف میں کوئی اور حکم ہو جب کوئی معاہدہ بھگیلہ دفعہ ۴ کے تحت یا کسی اور طور پر کالعدم ہو یا دفعہ ۶ کے تحت کالعدم ہو جائے تو تکمیل کنندہ معاہدہ کو حاصل شدہ کسی فائدہ کی واپسی یا اس کے معاوضہ کے متعلق یا بالخصوص کسی پیشگی یا قرضہ یا سود کے وصول کے

کالعدم شدہ معاہدہ بھگیلگی کی نسبت دعوی کی ممانعت ۔

(*Translation*)

قانون معاہدات بھگیلگان ۔ نشان (۹) ۱۳۵۳ف

متعلق جو معاہدہ کا بدل یا جز و بدل ہو کوئی دعوی نہ ہو سکے گا ۔

8. (1) Except in the case referred to in this section, no suit shall lie against the executant of a Bhagle contract or any other person for non-performance of labour, or in respect of any advance, debt or interest which is the consideration or part of the consideration of the contract.

Bar of suits in respect of Bhagela contract except suits instituted for recovery of remuneration of work not performed without just cause.

دفعہ ۸ ۔ (۱) ۔ بجز اس صورت کے جس کا ذکر دفعہ ہذا میں کیا گیا ہے کوئی دعوی کسی معاہدہ بھگیلہ کے تکمیل کنندہ یا کسی اور شخص کے خلاف کار مزدوری کی عدم انجام دہی کے متعلق یا کسی پیشگی یا قرضہ یا سود کے متعلق جو معاہدہ کا بدل یا جز و بدل ہو دائر نہ ہو سکے گا ۔

معاہدہ بھگیلہ کی نسبت دعاوی کی ممانعت بجز ان دعاوی کے جو اس کام کے معاوضہ کے وصول کے لئے دائر کئے جائیں جو بلا وجہ معقول انجام نہ دیا گیا ہو ۔

(2) If during the period of valid Bhagela contract, the Bhagela without just cause withholds the stipulated labour, then, subject to the provisions contained in section 5, an application may be made against the executant within three months after the termination of the period of contract to the Tahsildar of the taluk in which the executant resides, for the recovery of the actual remuneration of the work so witheld or not performed, but on such application the Tahsildar shall not decree a sum exceeding the principal of the advance found to be due at that time together with simple interest at a rate not exceeding six per cent per annum. The decree passed by the Tahsildar shall, for all purposes, be deemed to be the decree of a competent Civil Court.

(۲) ۔ اگر کسی جائز معاہدہ بھگیلہ کی دوران مدت میں بھگیلہ بلا وجہ معقول معہودہ کار مزدوری بند کر دے تو بہ متابعت احکام مندرجہ دفعہ ۵ ۔ ایسے موقوف کردہ یا غیر انجام دادہ کام کا حقیقی معاوضہ وصول کرنے کے لئے مدت معاہدہ ختم ہونے کے بعد اندرون تین ماہ تکمیل کنندہ معاہدہ کے خلاف اُس تعلقہ کے تحصیلدار کے پاس جس میں کہ تکمیل کنندہ معاہدہ رہتا ہو درخواست پیش کی جا سکے گی لیکن ایسی درخواست پر تحصیلدار

9. If the provisions of section *[2], 4 or 6 are contravened, a Bhagela may apply for relief to the Tahsildar of the taluq in which he resides. If the Tahsildar, after giving a hearing to the parties, is satisfied that the contract has terminated under section *[2] or that it is void under section 4 or Section 6, he may pass an order accordingly and by such order the contract shall terminate.

Procedure for enforcement of provisions of Sections 2*, 4 and 6.

10. (1) No Civil Court shall have power to entertain a suit or proceeding in respect of a transaction for the disposal of which power

Civil Courts not to have jurisdiction.

*Substituted by Act No. XV of 1357 F.

قانون معاہدات بھگیلگان ۔ نشان (۹) ۱۳۵۳ف

اُس قدر رقم کی ڈکری صادر نہ کرے گا جو پیشگی کے زر اصل سے جو اس وقت واجب الادا برآمد ہو بشمول سود سادہ جس کی شرح چھ فیصد سالانہ سے زائد نہ ہو متجاوز نہ ہو۔ تحصیلدار کی صادر کردہ ڈکری تمام اغراض کے لئے عدالت دیوانی مجاز کی ڈکری متصور ہوگی ۔

احکام دفعات ۲ و ۴ و ۶ کے نفاذ کا طریقہ ۔

دفعہ ۹ ۔ اگر احکام دفعات [۲] ۔ ۴ یا ۶ کی خلاف ورزی کی جائے تو بھگیلہ اس تعلقہ کے تحصیلدار کے پاس جس میں کہ وہ رہتا ہو داد رسی کے لئے درخواست پیش کر سکے گا۔ اگر فریقین کے عذرات سماعت کرنے کے بعد تحصیلدار مطمئن ہو جائے کہ دفعہ [۲] کے تحت معاہدہ ختم ہو چکا ہے یا یہ کہ دفعہ ۴ یا دفعہ ۶ کے تحت کالعدم ہے تو وہ حسبہ حکم صادر کر سکے گا اور ایسے حکم سے معاہدہ ختم ہو جائے گا ۔

عدالت دیوانی کا عدم اختیار سماعت

دفعہ ۱۰ (۱) ۔ کسی عدالت دیوانی کو اختیار نہ ہوگا کہ کسی ایسے

ـ ترمیم بموجب قانون نشان (۱۵) ۱۳۵۶ف

vests in a Tahsildar under sections 8 and 9 of this Act and no act of a Tahsildar done in exercise of powers conferred by this Act shall be called in question in a Civil Court.

(2) If a case or proceeding is pending decision in any Civil Court at the commencement of this Act or is instituted after the commencement of this Act for the recovery of an advance or debt stated in the contract under section *[2], 4 or 6 and the defendant produces a certificate of the Tahsildar to the effect that an application in respect of the said transaction has been lodged before the Tahsildar under this Act, the Court shall adjourn and transfer the case or proceeding to the Tahsildar and the Tahsildar shall dispose of it in accordance with this Act.

* Amended by Act No. XV of 1357 F.

قانون معاہدات بھگیلگان۔ نشان (۹) ۱۳۵۳ف

معاملہ کے متعلق جس کے تصفیہ کا اختیار قانون ہذا کے دفعات ۸ و ۹ کے تحت تحصیلدار کو حاصل ہے کوئی دعوی یا کارروائی قبول کرے اور تحصیلدار کے کسی فعل کو جو قانون ہذا کے عطا کردہ اختیارات کے استعمال میں کیا گیا ہو عدالت دیوانی میں زیر بحث نہ لایا جاسکے گا۔

(۲)۔ اگر دفعہ [۲] یا ۴ یا ۶ کے تحت کسی پیشگی یا قرضہ مندرجہ معاہدہ کے وصول کے لئے کوئی مقدمہ یا کارروائی کسی عدالت دیوانی میں قانون ہذا کے نفاذ کے وقت زیر تصفیہ ہو یا قانون ہذا کے نفاذ کے بعد دائر کیا جائے اور مدعی علیہ تحصیلدار کا صداقت نامہ اس امر کے متعلق پیش کرے کہ معاملہ مذکور کی نسبت قانون ہذا کے تحت تحصیلدار کے پاس درخواست دائر ہو چکی ہے تو عدالت پر لازم ہوگا کہ مقدمہ یا کارروائی کو ملتوی کرکے تحصیلدار کے پاس منتقل کردے۔ اور تحصیلدار اس کا تصفیہ بہ متابعت قانون ہذا کرے گا۔

* ترمیم بموجب قانون نشان (۱۵) ۱۳۵۷ف

(3) If in the opinion of the Tahsildar, the transaction produced is not a Bhagela contract, he shall return the case to the Court and the Court shall decide it on merit.

(۳) ۔ اگر تحصیلدار کی رائے میں معاملہ پیش کردہ معاہدہ بھگیلہ نہ ہو تو اس پر لازم ہوگا کہ مقدمہ کو عدالت میں واپس کردے اور عدالت اُس کا تصفیہ بلحاظ روئداد کرے گی۔

11. If a Bhagela is forced to perform labour or to pay something in respect of a contract which has been terminated by order under section 9, he may apply to the Tahsildar who may, after making necessary enquiry and giving a hearing to the offender, punish him with fine which may extend to twenty five rupees which shall be recoverable as arrear of land revenue.

Penalty for extracting labour on account of terminated or void contract.

دفعہ ۱۱ ۔ اگر کسی بھگیلہ کو کار مزدوری ختم شدہ یا کالعدم شدہ معاہدہ کی بناء پر جبراً کام لینے کی سزا ۔

انجام دینے پر یا کسی ایسے معاہدہ کی نسبت جو دفعہ ۹ کے تحت یکما ختم کردیا گیا ہو کچھ ادا کرنے پر مجبور کیا جائے تو وہ تحصیلدار کے پاس درخواست پیش کرے گا جس کو اختیار ہوگا کہ مرتکب جرم کو ضروری تحقیقات اور اس کے عذرات کی سماعت کے بعد جرمانہ کی سزا دے جس کی مقدار پچیس روپیہ تک ہوسکے گی اور جو مثل بقایائے زر مالگزاری اراضی قابل وصول ہوگا ۔

12. If a village Patwari finds that an employer has not executed a contract with a Bhagela or his guardian under Section 4 and is taking work from the Bhagela without such contract, he shall give a notice to the said employer to execute a valid contract in writing within fifteen days.

Penalty for making oral contract.

دفعہ ۱۲ ۔ اگر پٹواری موضع کو معلوم ہو کہ کسی آجر نے کسی بھگیلہ یا اس کے ولی کے ساتھ حسب دفعہ ۴ معاہدہ نہیں کیا ہے اور بغیر ایسے معاہدہ کے بھگیلہ سے

زبانی معاہدہ کرنے کی سزا ۔

If the employer does not comply, the Patwari shall report to the Tahsildar who may after making necessary enquiry and giving a hearing to the employer, punish the employer, in case a contravention of this Act is proved, with fine which may extend to twenty five rupees which shall be recoverable as arrear of land revenue.

13. A contract made and every application filed by a Bhagela under this Act shall be exempt from stamp duty.

Exemption from stamp duty.

14. An appeal shall lie from every decision of a Tahsildar with the Second Taluqdar whose decision shall be final.

Appeal.

کام لے رہا ہے تو اس پر لازم ہوگا کہ آجر مذکور کو اطلاع دے کہ وہ پندرہ دن کے اندر جائز تحریری معاہدہ کی تکمیل کر لے۔ اگر آجر تعمیل نہ کرے تو پٹواری تحصیلدار کے پاس رپورٹ پیش کرے گا جس کو اختیار ہوگا کہ ضروری تحقیقات اور آجر کے عذرات کی سماعت کے بعد خلاف ورزی قانون ثابت ہونے پر آجر کو جرمانہ کی سزا دے جس کی مقدار پچیس روپیہ تک ہو سکے گی جو مثل بقایائے زر مالگزاری اراضی قابل وصول ہوگا۔

دفعہ ۱۳۔ رسوم اسٹامپ سے استثنا۔

قانون ہذا کے تحت مرتبہ معاہدہ اور بھگیلہ کی جانب سے پیش شدہ ہر درخواست رسوم اسٹامپ سے مستثنیٰ ہوگی۔

دفعہ ۱۴۔ مرافعہ۔

تحصیلدار کے ہر فیصلہ کی ناراضی سے دوم تعلقدار کے پاس مرافعہ ہو سکے گا۔ جس کا فیصلہ قطعی ہوگا

15. The Government may make rules to carry out the purposes of this Act.

Power to make rules.

قانون معاہدات بھگیلگان۔ نشان (۹) ۱۳۵۳ف

قواعد بنانے کا اختیار۔ | دفعہ ۱۵۔

سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد مرتب کریں۔

(*Translation*)

THE FOREST ACT.

No. II of 1355 Fasli.

Sections.

Preamble.

CHAPTER I.

Preliminary.

1. Short title, commencement and extent.

2. Definitions.

CHAPTER II.

Reserved Forest.

3. Power to declare reserved forest.

قانون صحرا

نشان (۲) سنہ ۱۳۵۵ ف

دفعہ۔

تمہید۔

باب ۱

مراتب ابتدائی

۱۔ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

۲۔ تعریفات

باب ۲

صحرائے محصورہ

۳۔ صحرائے محصورہ قرار دینے کا اختیار۔

(*Translation*)

4. Publication of notification.	۴ ۔ اشاعت اعلان ۔
5. Bar of forest rights.	۵ ۔ مسدودی حقوق صحرا ۔
6. Notification by Forest settlement officer.	۶ ۔ اعلان منجانب عہدہ دار بندوبست صحرا۔
7. Inquiry by Forest settlement officer.	۷ ۔ تحقیقات منجانب عہدہ دار بندوبست صحرا۔
8. Powers of Forest settlement officer.	۸ ۔ عہدہ دار بندوبست صحرا کے اختیارات ۔
9. Extinction of rights.	۹ ۔ حقوق کا ساقط ہونا ۔
10. Power to acquire land in respect of which right is claimed.	۱۰ ۔ اوس اراضی کو حاصل کرنے کا اختیار جس کی نسبت حق کا دعوی کیا جائے ۔
11. Order regarding claims to right of way, water-course, pasture or to forest produce.	۱۱ ۔ حق گذر۔ مجرائے آب ۔ چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق کے دعوے کی نسبت حکم ۔
12. Entries to be made by Forest Settlement Officer.	۱۲ ۔ اندراجات جو عہدہ دار بندوبست صحرا کرے گا ۔
13. Entries after admission of claim.	۱۳ ۔ دعوے کے منظوری کے بعد اندراجات ۔

14. Admitting exercise of rights.

۱۴ ۔ حقوق کے استعمال کی منظوری ۔

15. Commutation of rights.

۱۵ ۔ تبدیل حقوق ۔

16. Appeal from order passed under section 10 or 11.

۱۶ ۔ دفعہ ۱۰ یا ۱۱ کے تحت دیئے ہوئے حکم کا مرافعہ ۔

17. Forest Court.

۱۷ ۔ عدالت جنگلات ۔

18. Appointment of prosecutor.

۱۸ ۔ پیروکار کا تقرر ۔

19. Notification declaring reserved forest.

۱۹ ۔ صحرائے محصورہ قرار دینے کا اعلان ۔

20. Revising settlement under section 10 or 11.

۲۰ ۔ دفعہ ۱۰ یا ۱۱ کے تحت تصفیہ پر غور مکرر کرنا ۔

21. Rights not to accrue in reserved forest against these provisions.

۲۱ ۔ صحرائے محصورہ میں احکام ہذا کے خلاف حقوق حاصل نہ ہوں گے ۔

22. Rights continued under section 14 not to be alienated without sanction.

۲۲ ۔ حقوق جو دفعہ ۱۴ کے تحت جاری رکھے گئے ہوں بغیر منظوری منتقل نہ ہوسکیں گے ۔

23. Power to stop ways and water-courses of reseved forest.

۲۳ ۔ صحرائے محصورہ کے راستوں اور مجرائے آب کو موقوف کرنے کا اختیار ۔

24. Acts prohibited in reserved forests.

۲۴ ۔ افعال ممنوعہ اندرون صحرائے محصورہ ۔

25. Suspension of exercise of rights in reserved forest.

۲۵ ۔ صحرائے محصورہ میں استفادہ حقوق کا التوا ۔

26. Persons who shall assist Forest or Police officer.

۲۶ - اشخاص جو عہدہ دار صحرا یا کو توالی کو مدد دیں گے -

27. Power to declare forest no longer reserved.

۲۷ - اعلان کرنے کا اختیار کہ صحرائے محصورہ باقی نہیں ہے -

CHAPTER III.

باب ۳ -

Village Forests.

دیہی جنگلات -

28. Formation of village forests.

۲۸ - دیہی جنگلات کا قیام -

CHAPTER IV.

باب ۴

Protected Forests.

صحرائے محفوظہ -

29. Protected forests.

۲۹ - صحرائے محفوظہ -

30. Notification for reserving trees etc.

۳۰ - درختوں وغیرہ کو محفوظ کرنے کا اعلان -

31. Publication of translation of such notification in neighbourhood.

۳۱ - قرب وجوار میں ایسے اعلان کے ترجمہ کی اشاعت -

32. Power to make rules for protected forest.

۳۲ - صحرائے محفوظہ کے لئے قواعد مرتب کرنے

کا اختیار ۔

33. Penalty for contravention of notification under section 30 and of rules made under section 32.

۳۳ ۔ دفعہ ۳۰ کے تحت اعلان اور دفعہ ۳۲ کے تحت مرتبہ قواعد کی خلاف ورزی کی سزا

34. Notwithstanding provisions of this Chapter, action may be taken in certain cases.

۳۴ ۔ بعض صورتوں میں باب ہذا کے احکام کے باوجود عمل ہو سکے گا ۔

CHAPTER IV-A.

Protection of lands at the disposal of Government, not included in Reserved or Village Forests.

34-A. Power to make rules.

34-B. Suspension of rights in lands not included in reserved forest.

34-C. Penalty for contravention of orders passed under section 34-B.

CHAPTER V.

باب ۵

Control over Forests and Lands not being property of Government.

اون صحرا اور اراضیات پر نگرانی جو سرکار عالی کی ملک نہ ہوں۔

Protection of forests for special purposes.

۳۵ ۔ خاص اغراض کیلئے جنگلوں کی حفاظت ۔

36. Power to assume control of forest.

37. Part acquisition of forest in certain cases.

38. Conservation of forest on application of owners.

CHAPTER VI.

The forests over which the rights are jointly vested in the Government and other persons.

39. Management of forest over which rights are jointly vested in Government and other persons.

40. Persons appointed to act according to provisions of this Act to be deemed Forest officers.

41. Consequences of failure to perform services for which share in produce of Government forest is given.

۳۶ - صحرا کو نگرانی میں لینے کا اختیار -

۳۷ - بعض صورتوں میں صحرا جزاً حاصل کر لینا -

۳۸ - مالکوں کی درخواست پر صحرا کی حفاظت -

باب ۶

صحرا جن پر سرکار عالی اور دیگر اشخاص کو مشترکاً حقوق حاصل ہوں -

۳۹ - اون صحرا کا انتظام جن پر سرکار عالی اور دیگر اشخاص کو مشترکاً حقوق حاصل ہوں -

۴۰ - اشخاص جو قانون ہذا کے مطابق عمل کرنے کے لئے مقرر کئے جائیں عہدہ داران صحرا متصور ہوں گے -

۴۱ - اون خدمات کے بجا لانے سے قاصر رہنے کے نتائج جن کے لئے سرکاری صحرا کے پیداوار میں حصہ دیا جاتا ہو -

CHAPTER VII.

باب ۷

Levying duty on Timber and other forest-produce.

چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر محصول عائد کرنا۔

42. Power to levy duty on timber and other forest-produce.

۴۲۔ چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر محصول عائد کرنے کا اختیار۔

43. Purchase money or royalty not to be limited.

۴۳۔ زر ثمن یا حق شاہی محدود نہ ہوگا۔

CHAPTER VIII.

باب ۸

Control of timber and other forest produce in transit.

چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر اثنائے راہ میں نگرانی۔

44. Power to make rules for regulating transit of forest-produce.

۴۴۔ ارسال پیداوار صحرا کے انتظام کے متعلق قواعد مرتب کرنے کا اختیار۔

45. Penalty for breach of rules made under section 44.

۴۵۔ دفعہ ۴۴ کے تحت مرتبہ قواعد کے

خلاف ورزی کی سزاء ۔

46. Govtrnment and Forest officers not liable for loss to forest produce at depot.

۴۶ ۔ گودام میں پیداوار صحرا کے نقصان کے سرکار عالی اور عہدہ داران صحرا ذمہ دار نہ ہوں گے ۔

47. Seeking aid in case of accident at depot.

۴۷ ۔ گودام میں حادثہ واقع ہونے پر مدد لینا

CHAPTER IX.

باب ۹

Collection of drift or stranded timber.

بہتے ہوئے یا گرے پڑے ہوئے چوبینہ کو جمع کرنا ۔

48. Certain kinds of timber to be deemed property of Government until title proved and may be collected as such.

۴۸ ۔ حقیت ثابت ہونے تک بعض قسم کا چوبینہ سرکار عالی کی ملک متصور ہوگا اور اس حیثیت سے یکجا کیا جاسکے گا ۔

49. Notice to claimant of drift timber.

۴۹ ۔ بہتے ہوئے چوبینہ کے دعویدار کو اطلاع دینا ۔

50. Procedure on preferring claim to such timber.

۵۰ ۔ ایسے چوبینہ کے متعلق دعوی پیش ہونے پر

(*Translation*)

کارروائی ۔

51. Disposal of timber for which there is no claimant.

۵۱ ۔ اوس چوبینہ کا تصفیہ جس کا کوئی دعویدار نہ ہو ۔

52. Government and Government officers not liable for loss of timber.

۵۲ ۔ چوبینہ کے نقصان کے سرکار عالی اور عہدہ دار سرکاری ذمہ دار نہ ہوں گے ۔

53. Claimant to make payment before delivering timber.

۵۳ ۔ چوبینہ حوالہ کرنے کے قبل دعویدار رقم ادا کرے گا ۔

54. Power to make rules and prescribe penalties.

۵۴ ۔ قواعد مرتب کرنے اور سزائیں مقرر کرنے کا اختیار ۔

CHAPTER X.

باب ۱۰

Penalties and Procedure.

سزائیں اور ضابطہ ۔

55. Seizure of property liable to confiscation.

۵۵ ۔ قابل ضبطی جائداد کی ضبطی ۔

56. To release property seized under rection 55.

۵۶ ۔ دفعہ ۵۵ کے تحت ضبط شدہ جائداد واگذاشت کرنا ۔

57. Procedure on receipt of report.

۵۷ ۔ رپورٹ وصول ہونے کے بعد کارروائی ۔

(*Translation*)

58. Forest-produce, tools, etc., when liable to confiscation.

۵۸ - پیداوار صحرا، آلات وغیرہ کب قابل ضبطی ہوں گے۔

59. Disposal on conclusion of trial of forest offence, of forest produce in respect of which offence was committed.

۵۹ - جرم متعلقہ صحرائی تحقیقات کے ختم پر اوس پیداوار صحرا کا تصفیہ جس کے متعلق جرم کا ارتکاب کیا گیا ہو۔

60. Procedure when offender not known or cannot be found.

۶۰ - کارروائی جب ملزم معلوم نہ ہو یا نہ مل سکے۔

61. Procedure as to perishable articles seized under section 55.

۶۱ - جلد خراب ہو جانے والے اون اشیاء کے متعلق کارروائی جو دفعہ ۵۵ کے تحت ضبط کئے گئے ہوں۔

62. Appeal from order given under section 58, 59 or 60.

۶۲ - دفعہ ۵۸ - ۵۹ یا ۶۰ کے تحت دیئے ہوئے حکم کا مرافعہ۔

63. Property when to vest in Government.

۶۳ - جائداد کب سرکار عالی کی ملک ہوگی۔

64. Power to release property seized.

۶۴ - ضبط شدہ جائداد کو واگذاشت کرنے کا اختیار۔

65. Punishment for wrongful seizure.

۶۵ - ناجائز ضبطی کی سزا۔

66. Penalty for defacing and counterfeiting marks on trees and timber and for altering boundary marks.

۶۶ - درختوں اور چوبینہ کے نشانوں کو مٹانے اور اوزان کی تلبیس اور علامات

حدود کو بدلنے کی سزا۔

67. Power to arrest without warrant.

۶۷۔ بلا حکم نامہ گرفتاری گرفتار کرنے کا اختیار۔

68. Power to release on bond arrested person.

۶۸۔ گرفتار شدہ شخص کو مچلکہ حاضری پر رہا کرنے کا اختیار۔

69. Power to prevent commission of offence.

۶۹۔ ارتکاب جرم کے انسداد کا اختیار۔

70. Power to try offence summarily.

۷۰۔ جرم کی سرسری تحقیقات کا اختیار۔

71. Power to compound offences.

72. Presumption as to timber and forest-produce being Government property.

۷۲۔ چوبینہ اور پیداوار صحرا سرکار عالی کی ملک ہونے کے متعلق قیاس۔

CHAPTER XI.

باب ۱۱

Cattle trespass.

مداخلت مویشی۔

73. Impounding cattle.

۷۳۔ مویشی کا کٹ گھر میں داخل کرنا۔

74. Power to alter fines under Cattle Trespass Act.

۷۴۔ قانون جانوران چکاری کے تحت جرمانوں کو بدلنے کا اختیار۔

CHAPTER XII.

Forest Officers.

75. Government may invest any Forest officer with certain powers.

76. Forest officers to be deemed to be Government servants.

77. Indemnity for acts done in good faith.

78. Forest officers prohibited to trade.

CHAPTER XIII.

Bye-laws.

79. Additional power to make rules.

80. Penalty for breach of rules.

باب ۱۲

عہدہ داران صحرا۔

۷۵ ۔ سرکار عالی کسی عہدہ دار صحرا کو بعض اختیارات عطا کر سکیں گے ۔

۷۶ ۔ عہدہ داران صحرا سرکاری ملازم متصور ہوں گے ۔

۷۷ ۔ نیک نیتی سے کئے ہوئے افعال کی حفاظت ۔

۷۸ ۔ عہدہ داران صحرا کو تجارت کی ممانعت ۔

باب ۱۳

ضمنی قواعد۔

۷۹ ۔ قواعد مرتب کرنے کا مزید اختیار ۔

۸۰ ۔ قواعد کے خلاف ورزی کی سزا ۔

CHAPTER XIV.

Miscellaneous.

باب ۱۴

متفرق ۔

81. Recovery of amounts due to Government.

۸۱ ۔ رقوم کی وصولی جو سرکار عالی کو واجب الادا ہوں ۔

82. Lien on forest-produce for money.

۸۲ ۔ رقم کی ادائی تک پیداوار صحرا کو قبضہ میں رکھنا ۔

83. Land required under this Act to be deemed to be needed for public benefit under Land Acquisition Act.

۸۳ ۔ قانون ہذا کی رو سے جو اراضی مطلوب ہو اوس کے متعلق تصور ہوگا کہ وہ قانون حصول اراضی کی رو سے رفاہ عام کے لئے مطلوب ہے ۔

84. Recovery of amount due under agreement.

۸۴ ۔ اقرارنامے کے تحت واجب الادا رقم کی وصولی ۔

85. Repeal and saving.

۸۵ ۔ تنسیخ اور استثناء ۔

(*Translation*)

THE FOREST ACT.

No. II of 1355 F.

(*Received the assent of H. E. H. the Nizam on 4th Zilhejj tulharam 1364 Hijri, corresponding to 6th Dai, 1355 F.*)

Preamble

Whereas it is expedient to consolidate, amend and codify the provisions relating to forests in H. E. H. the Nizam's Dominions, the transit of forest produce and the duty leviable on timber and other forest produce; It is hereby enacted as follows :—

CHAPTER I.

Preliminary.

1. (1) This Act may be called the

قانون صحرا

نشان ۲ بابتہ ۱۳۵۵ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت بندگانعالی مدظلہم العالی سے بتاریخ ۴ ذیحجۃ الحرام ۱۳۶۴ھ مطابق ۶ دے ۱۳۵۵ف منظور فرمایا گیا)

تمہید - اہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ صحرائے ممالک محروسہ سرکار عالی کے متعلق نیز پیداوار صحرا کی ترسیل - چوبینہ پر عائد شدنی محصول اور دیگر پیداوار صحرا کے متعلق احکام کا اجتماع اور اُن کی ترمیم و تکمیل عمل میں آئے - لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :-

باب ۱

مراتب ابتدائی -

مختصر نام - تاریخ نفاذ و وسعت مقامی - ۱ دفعہ - (۱) یہ قانون یہ بنام "قانون صحرا بابتہ ۱۳۵۵ف" موسوم ہوگا

(*Translation*)

Short title, commencement and extent.

Forest Act, 1355 F. and it shall come into force from the *date of its publication in the Jarida, in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions.

(2) The Government may, by notification in the Jarida, exempt any area from the operation of the whole or any portion of this Act and may, in like manner, cancel or vary such notification.

Definitions.

2. In this Act, unless there be anything repugnant in the subject or context,—

(1) "Forest Settlement Officer" means the officer appointed under section 4;

(2) "Forest officer" **[means such officer] as may be appointed by the Government or by any officer empowered by the Government or by any officer empowered by the Government in this behalf for all or any of the purposes of this Act or for performing the duties of a Forest officer in accordance with the provisions of this Act or rules made thereunder.

*Pulished in the Jarida dated 28th Aban, 1355 F.

**Substituted by Act No. VI of 1356 F.

قانون صحرا۔ نشان (۲) ۱۳۵۵ف

اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

(۲)۔ سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کسی رقبہ کو کل قانون ہذا یا اوس کے کسی حصہ کے اثر سے مستثنیٰ کریں اور اسی طرح اوس اعلان کو منسوخ یا اوس میں ترمیم کریں۔

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو قانون ہذا میں

(۱)۔ "عہدہ دار بندوبست صحرا" سے وہ عہدہ دار مراد ہے جس کا تقرر تحت دفعہ ۴ کیا گیا ہو۔

(۲)۔ "عہدہ دار صحرا" [سے مراد ایسا عہدہ دار ہے جس] کو سرکار عالی نے یا کسی عہدہ دار نے جسے سرکار عالی نے اس

۱۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۸ ابہمن ۱۳۵۵ف میں شائع ہوا۔

۲۔ ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

بارے میں مجاز کیا ہو قانون ہذا کے جملہ اغراض یا کسی غرض کے لئے یا قانون ہذا یا قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کے احکام کے بموجب عہدہ دار صحرا کے فرائض انجام دینے کے لئے مقرر کیا ہو۔

(3) " tree " includes bamboo, stump, brushwood and rattan;

(۳) "درخت" میں بانس۔ ٹھوٹ۔ جھاڑی اور بید بھی داخل ہے۔

(4) " timber " includes trees which have been felled or have fallen and all wood whether cut up or fashioned or hollowed out or not ;

(۴) "چوبینہ" میں کٹے ہوئے یا گرے ہوئے درخت نیز تمام لکڑی داخل ہے خواہ وہ قطع۔ صاف یا مجوف کی گئی ہو یا نہ کی گئی ہو۔

(5) " forest-produce " includes the following things whether found in or brought from a forest or not :—

(۵) "پیداوار صحرا" میں حسب ذیل اشیاء ذیل ہیں خواہ صحرا میں پائے جائیں یا نہ پائے جائیں یا صحرا سے لائے جائیں یا نہ لائے جائیں:۔

*[(a) timber, charcoal, rubber, caoutchouc, catechu, wood oil, resin, natural varnish, bark, lac, mahua flower, mahua seeds, myrobalans, beedi leaves, rouse grass, rauwolfia serpentina, and]

*Substituted by Act No. XXIX of 1956.

(Translation)

(b) the following things when found in or brought from a forest:—

(i) trees, leaves, flowers, fruits and all parts and produce of trees not hereinbefore mentioned;

(ii) plants not being trees (including grass, creepers, reeds, and moss) and the produce and parts of such plants;

(iii) wild animals, skins, tusks, horns, bones, silk cocoons, honey, wax and other parts of animals, and

(iv) peat, surface soil, rock and minerals (including limestone, laterite, mineral oil and product of mine and quarry.

(6) "forest offence" means an offence punishable under this Act or the rules made thereunder.

(ب) - حسب ذیل اشیا، جب وہ صحرا میں پائے جائیں یا صحرا سے لائے جائیں:-

(آ) - درخت - پتے - پھول - میوے اور درخت کے وہ تمام اجزا، اور پیداوار جن کا ذکر قبل ازیں نہ کیا گیا ہو -

(۲) - پودے جو درخت نہ ہوں (بشمول گھانس - بیل - نرسل اور کنجال کے) اور ان پودوں کی پیداوار اور ان کے اجزاء -

(۳) - جنگلی جانور - کھال دانت - سینگ - ہڈیاں - ابریشم کا کویا - شہد - موم اور دیگر قسم کے اجزائے حیوانات - اور

(۴) - دلدلی کوئلہ - سطح کی زمین - چٹان اور معدنی اشیاء (بشمول چونے کے پتھر - سرخ آہن آلود پتھر - معدنی روغن اور معدن و پتھر کے کان کی پیداوار کے) -

(۶) - "جرم متعلقہ صحرا" سے

ایسا جرم مراد ہے جو قانون ہذا یا قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کی رو سے قابل سزا ہو۔

(7) "cattle" includes elephant, camel, ox, buffalo, horse, pony, colt, filly, mule, ass, pig, ram, goat, kid and sheep; and

(۷) "مویشی" میں ہاتھی - اونٹ بیل - بھینسا - گھوڑا - آختہ گھوڑا - ٹٹو - بچھیرا - خچر - گدھا - سور - مینڈھا - بکرا حلوان اور گوسفند داخل ہے - اور

(8) "river" includes stream, canal and other channels natural or artificial.

(۸) "دریا" میں ندی - نہر اور دیگر مجرائے آب جو قدرتی ہوں یا بنائے گئے ہوں داخل ہیں -

CHAPTER II.

باب ۲

Reserved Forest.

صحرائے محصورہ -

3. The Government may declare the land in respect of which forest rights vest in the Government or the land the whole or any part of the forest-produce of which the Government is entitled, as reserved forest in the manner hereinafter provided.

Power to declare reserved forest.

صحرائے محصورہ قرار دینے کا اختیار -

دفعہ ۳ - سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ایسی اراضی کو جس کے متعلق سرکار عالی کو حقوق صحرا حاصل ہوں یا ایسی اراضی کو جس کے جملہ پیداوار صحرا یا اس کے کسی جزو کے سرکار عالی

4. (1) When it is decided to declare any land a reserved forest, the Government shall publish a notification in the Jarida-

Publication of notification.

مستحق ہوں بموجب طریقہ مندرجۂ ذیل صحرائے محصورہ قرار دیں۔

اشاعت اعلان - | دفعہ ۴ - (۱) جب کسی اراضی کو صحرائے محصورہ قرار دینا طے کیا جائے تو سرکار عالی جریدہ میں اعلان شائع کریں گے جس میں . .

(a) stating that it is proposed to declare such land a reserved forest;

(الف) - یہ ظاہر کیا جائے گا کہ اراضی مذکور کو صحرائے محصورہ قرار دینا تجویز کیا گیا ہے۔

(b) recording as nearly as possible, the situation specifying limits of such land; and

(ب) - جہاں تک ممکن ہو اراضی مذکور کا محل وقوع اور حدود درج کئے جائیں گے۔ اور

(c) appointing an officer (hereinafter called "the Forest Settlement Officer") to enquire into and determine the existence, nature and extent of the rights alleged to exist in favour of any person in respect of the land or forest-produce comprised within such limits and to settle the rights under the provisions of this Chapter.

(ج) - ایک عہدہ دار کا تقرر جو آئندہ "عہدہ دار بندوبست صحرا" کے نام سے موسوم ہوگا اس غرض سے کیا جائے گا کہ وہ اون حقوق کے وجود کی تحقیقات کرے اور اون کی نوعیت اور وسعت کا تعین کرے جن کا کسی شخص کو اوس اراضی یا پیداوار صحرا کے متعلق حاصل ہونا بیان کیا جائے جو مذکورہ حدود میں داخل ہو۔ اور بموجب احکام باب ہذا اون حقوق کا تصفیہ کرے۔

(2) Nothing in this section shall prevent the Government from appointing, for the purposes of this section, a Committee consisting of three or less than three officers of whom not more than one shall be an officer holding any office in the Forest Department to perform the duties of the Forest-Settlement Officer.

(۲) ۔ دفعۂ ہذا کا کوئی حکم اس امر کا مانع نہ ہوگا کہ سرکار عالی یا غراض دفعہ ہذا عہدہ دار بندوبست صحرا کے فرائض کی انجام دہی کے لئے ایک ایسی کمیٹی کا تقرر کریں جو تین یا اس سے کم عہدہ داروں پر مشتمل ہو جن میں ایک سے زائد ایسا عہدہ دار نہ ہوگا جو جنگلات میں کسی عہدہ پر مامور ہو ۔

Bar of forest-rights.

5. After the publication of the notification under section 4, no fresh right shall accrue in respect of the land described in the notification except by regular succession or under a grant or contract in writing made by or on behalf of the Government or the person in whom such right had vested at the time when the notification was published; and no fresh clearing of forest in such land for cultivation or for other purposes shall be made against such rules as may be made by the Government in this behalf.

مسدودی حقوق صحرا ۔ | دفعہ ۵ ۔ دفعہ ۴ کے تحت اعلان شائع ہونے کے بعد اراضی مندرجہ اعلان کی نسبت کوئی جدید حق حاصل نہ ہوگا بجز ایسے حق کے جو باضابطہ وراثت عطایا ایسے تحریری معاہدہ کی رو سے حاصل ہو جو سرکار عالی نے کیا ہو یا جو سرکار عالی یا اوس شخص کی جانب سے کیا گیا ہو جس کو اعلان شائع ہونے کے وقت مذکور حق حاصل تھا ۔ اور اون قواعد کے خلاف جو سرکار عالی اس بارے میں مقرر کریں مذکورہ اراضی کے جنگل کی کٹائی زراعت یا اور اغراض کے لئے جدید طور پر عمل میں نہ آسکے گی ۔

Notification by Forest settlement Officer.

6. When a notification is published under section 4, the Forest Settlement Officer shall cause to be published in Urdu and in the local vernacular in every

اعلان منجانب عہدہ دار بندوبست صحرا ۔ | دفعہ ۶ ۔ جب دفعہ ۴ کے بموجب اعلان شائع

town, village and at the headquarter of the taluqa in which any portion of the land described in the notification is situate, a proclamation—

کیا جائے تو عہدہ دار بندوبست صحرا پر لازم ہوگا کہ ایسے قصبہ۔ موضع اور تعلقہ کے مستقر میں جس میں اراضی مندرجہ اعلان کا کوئی حصہ واقع ہو اردو اور مقامی زبان میں اشتہار اشائع کرائے۔ جس میں

(a) specifying, as nearly as possible, the situation and limits of the land to be declared a reserved forest ;

(الف)۔ جہاں تک ممکن ہو صحیح طور پر اوس اراضی کے محل وقوع اور حدود کی صراحت کی جائے گی جس کو صحرائے محصورہ قرار دینا مقصود ہو۔

(b) explaining the consequences which, provided in the following sections, will ensue on declaring such forest as a reserved forest ; and

(ب)۔ دفعات مابعد میں مصرحہ وہ نتائج واضح کئے جائیں گے جو صحرائے مذکور کو صحرائے محصورہ قرار دینے سے مترتب ہوں گے۔ اور

(c) fixing a minimum period of four months from the date of the proclamation; and requiring every person having claim in respect of any right referred to in section 4 or section 5 to send to the Forest Settlement Officer within the said period, a written notice specifying the nature of the right claimed or to appear before him and state the nature of such right and if there be any claim of compensation in respect of such right, the amount, if any, and particulars thereof.

(ج)۔ تاریخ اشتہار سے اقلاً چار مہینے کی مدت مقرر کرکے حکم دیا جائے گا کہ ہر ایسے شخص پر جس کو دفعہ ۴ یا ۵ میں محولہ کسی حق کی نسبت دعوی ہو لازم ہوگا کہ مدت مذکور کے اندر عہدہ دار بندوبست صحرا کے پاس ایک تحریری اطلاع بھیجے جس میں اوس حق کی نوعیت درج ہو جس کی نسبت دعوی ہو یا اوس کے روبرو

حاضر ہوا ور بند کو رحق کی نوعیت اور اوس حق کی نسبت کسی معاوضہ کا دعوی ہو تو اوس کی مقدار (اگر کوئی ہو) اور تفصیلات بیان کرے۔

Inquiry by Forest Settlement Officer.

7. The Forest Settlement Officer shall record the statements made under section 6, and shall at some suitable place, inquire into the claims preferred under that section, and into the existence of the rights mentioned in section 4 or section 5 and not claimed under section 6 from Government records or the evidence of the person acquainted with the same.

تحقیقات منجانب عہدہ دار بندوبست صحرا۔

دفعہ ۷۔ عہدہ دار بندوبست صحرا اون بیانات کو قلم بند کرے گا جو دفعہ ۶ کے تحت پیش ہوں اور سرکاری کاغذات یا اوس شخص کی شہادت سے جو اس خصوص میں واقف ہو دفعہ مذکور کے تحت پیش کردہ دعاوی اور اون حقوق کے وجود کی نسبت جو دفعہ ۴ یا ۵ میں بیان کئے گئے ہیں اور جن کی نسبت دفعہ ۶ کے تحت دعوی نہ کیا گیا ہو کسی موزون مقام پر تحقیقات کرے گا۔

Powers of Forest Settlement Officer.

8. For the purposes of such inquiry, the Forest Settlement Officer shall have the following powers :—

عہدہ دار بندوبست صحرا کے اختیارات۔

دفعہ ۸۔ مذکورہ تحقیقات کے اغراض کے لئے عہدہ دار بندوبست صحرا کو حسب ذیل اختیارات حاصل ہوں گے:۔

(a) to enter, by himself, upon any land & survey, demarcate and make a map of the same or to authorise any officer for the said purposes ;

(الف) ۔ خود کسی اراضی میں داخل ہو کر اوس کی پیمایش اور حد بندی کرنا اور اراضی

(b) to exercise the powers of a Civil Court in the trial of cases.

9. Rights in respect of which claim has not been preferred under section 6 and the existence of which has not been proved in inquiry under section 7, shall be extinguished, unless before the publication of the notification under section 19, the person claiming such rights satisfies the Forest Settlement Officer that there was sufficient cause for not preferring his claim within the period fixed under section 6.

Extinction of rights.

10. (1) If a claim is preferred in respect of any land on the basis of any right, other than a right-of-way, a right-of-pasture, or a right to forest-produce or a water-course, the Forest Settlement Officer shall, by an order, admit or reject the claim in whole or in part; and where the claim is admitted or allowed in whole or in part, the Forest Settlement Officer shall—

Power to acquire land in respect of which right is claimed.

مذکورہ کا نقشہ مرتب کرنا یا مذکورہ اغراض کیلئے
کسی عہدہ دار کو مجاز کرنا ۔

(ب) ۔ مقدمات کی تحقیقات میں عدالت
دیوانی کے اختیارات استعمال کرنا ۔

حقوق کا ساقط ہونا ۔ | دفعہ ۹ ۔ وہ حقوق
جن کی نسبت دفعہ ۶ کے تحت دعوی پیش نہ
ہوا ہو اور جن کا وجود دفعہ ۷ کے تحت تحقیقات
میں ثابت نہ ہو ساقط ہو جائیں گے بجز اس کے
کہ دفعہ ۱۹ کے تحت اعلان شائع ہونے سے
پہلے وہ شخص جو حقوق مذکورہ کا دعویدار ہو عہدہ دار
بندوبست صحرا کو اس امر کا اطمینان دلائے کہ
دفعہ ۶ کے تحت مقررہ مدت کے اندر اپنا
دعوی پیش نہ کرنے کی کافی وجہ تھی ۔

اوس اراضی کو حاصل کرنے کا
اختیار جس کی نسبت حق کا
دعوی کیا جائے ۔ | دفعہ ۱۰ (۱) ۔
اگر کسی اراضی کی نسبت
بجز حق گذر ۔ چرائی
پیداوار صحرا یا مجرائے آب کے حق کے کسی اور
حق کی بناء پر دعوی کیا جائے تو عہدہ دار بندوبست

(*Translation*)

(a) exclude such land from the limits of the proposed reserved forest, or

(b) come to a settlement with the owner of such land whereby such owner shall surrender his rights ; or

(c) proceed to acquire such land in the manner provided by the Land Acquisition Act.

(2) For the purposes of acquiring such land—

(a) the Forest-Settlement-Officer shall be deemed to be a Taluqdar within the meaning of the Land Acquisition Act ;

قانون صحرا - نشان (۲) ۱۳۵۵ ف .

صحرا پر لازم ہوگا کہ بذریعہ حکم دعوے کو کلاً یا جزءً منظور کرے یا نامنظور کرے - اور جب دعوی کلاً یا جزءً تسلیم یا منظور کیا جائے تو عہدہ دار بندوبست صحرا :-

(الف) - اراضی مذکور کو مجوزہ صحرائے محصورہ کے حدود سے خارج کر دے گا - یا

(ب) - اراضی مذکور کے مالک سے ایسا تصفیہ کرے گا جس سے مالک مذکور اپنے حقوق سے دست بردار ہو جائے - یا

(ج) - اراضی مذکور کو قانون حصول اراضی کے مندرجہ طریقہ کے مطابق حاصل کرنے کی کارروائی کرے گا -

(۲) - اراضی مذکور کو حاصل کرنے کے اغراض کے لئے :

(الف) - عہدہ دار بندوبست صحرا حسب منشا قانون حصول اراضی تعلقدار سمجھا جائے گا -

(*Translation*)

(b) the claimant shall be deemed to be a person interested and appearing in pursuance of a notice referred to in section 7 of the said Act;

(ب) ۔ دعویدار ایسا شخص متصور ہوگا جس کو حق حاصل ہوا ور جو بہ تعمیل اطلاعنامہ محولہ دفعہ ۷ قانون مذکور حاضر ہوا ہو۔

(c) the provisions of the sections preceding section 7 of the said Act shall be deemed to have been complied with ; and the Taluqdar, with the consent of the claimant, or as provided by the said Act, the competent court, with the consent of the parties, may award compensation in land or in money or partly in land and partly in money.

(ج) ۔ یہ متصور ہوگا کہ قانون مذکور کی دفعہ ۷ کے ماسبق دفعات کے احکام کے مطابق عمل ہو چکا ہے ۔ اور تعلقدار برضامندی دعویدار یا از روے قانون مذکور عدالت مجاز برضامندی فریقین معاوضہ کو اراضی یا نقد رقم کی شکل میں یا جزؤاً اراضی اور جزؤاً نقد رقم کی شکل میں دلا سکے گی۔

حق گذر، مجرائے آب چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق کے دعوے کی نسبت حکم۔

دفعہ ۱۱

11. (1) When the claim is in respect of right to pasture or to forest produce, the Forest Settlement Officer shall, by an order, admit or reject the claim in whole or in part.

Order regarding claims to right of way, water-course, pasture or to forest-produce.

(۱) ۔ جب دعوئی چرائی یا پائیداوار صحرا کے حق کی نسبت ہو تو عہدہ دار بندوبست صحرا پر لازم ہوگا کہ بذریعہ حکم دعوے کو کلاً یا جزؤاً منظور کرے یا نامنظور کرے۔

(2) When a claim to any aforesaid right is admitted, if the right is

(۲) ۔ جب کسی حق مندرجہ بالا کی

for the beneficial enjoyment of any land or building, the Forest Settlement Officer shall record the designation and position of such land or building in respect of which such right is claimed. A copy of the order passed on every claim under this section shall be furnished to the claimant by the Forest Settlement Officer and another copy shall be given to the Forest Officer who attended the inquiry or if no Forest Officer has been appointed, the copy shall be forwarded to the Assistant Conservator of Forests.

نسبت دعوئی منظور کرلیا جائے اور حق مذکور کسی اراضی یا عمارت سے مستفید ہونے کے متعلق ہو تو عہدہ دار بندوبست صحرا اوس اراضی یا عمارت کا نام اور محل وقوع درج کرے گا جس کی نسبت حق مذکور کا دعوئی کیا جائے۔ ہر دعوے کے متعلق حسب دفعہ ہذا جو حکم دیا جائے اوس کی ایک نقل عہدہ دار بندوبست صحرا کی جانب سے دعوے دار کو دی جائے گی اور ایک اور نقل اوس عہدہ دار صحرا کو دی جائے گی جو بوقت تحقیقات حاضر رہے یا اگر کوئی عہدہ دار صحرا مقرر نہ ہو تو نقل مذکور مددگار ناظم صحرا کے پاس بھیج دی جائے گی۔

Entries to be made by Forest Settlement Officer.

12. When any order is passed under section 11, the Forest Settlement Officer, shall record, so far as may be practicable—

اندراجات جو عہدہ دار بندوبست صحرا کرے گا۔

دفعہ ۱۲۔ جب دفعہ ۱۱ کے تحت کوئی حکم دیا جائے تو عہدہ دار بندوبست صحرا جہاں تک ممکن ہو

(a) the name, father's name, caste, residence and occupation of the person claiming the right; and

(الف) ۔ اوس شخص کا نام مع ولدیت ۔ قوم ۔ سکونت اور پیشہ جس نے حق کی نسبت دعوئی کیا ہو درج کرے گا۔ اور

(b) the designation, survey-number, position and area of all such fields, and the designation and position of all buildings in respect of which the exercise of such right is claimed.

(ب) ۔ ایسے جملہ کھیتوں کے نام ۔ سروے نمبر ۔ محل وقوع ۔ رقبہ اور جملہ عمارتوں کے نام اور محل وقوع درج کرے گا جن کی نسبت حق مذکور کے استعمال کا دعویٰ کیا جائے ۔

Entries after admission of claim.

13. If the Forest Settlement Officer admits in whole or in part any claim under section 11, he shall record the extent to which the claim is admitted, specifying the number and description of the cattle which the claimant is from time to time entitled to graze in the forest, the season during which pasture is permitted, the quantity of timber and other forest-produce which the claimant is from time to time authorised to take, or receive, and such particulars as the circumstances may require.

دعوے کے منظوری کے بعد اندراجات ۔

دفعہ ۱۳ ۔ اگر عہدہ دار مذکور صحرا دفعہ ۱۱ کے تحت کسی دعوے کو کلاً یا جزءً منظور کرلے تو وہ جس حد تک دعویٰ منظور کیا گیا ہو اوس کا اندراج کرے گا اور اون مویشیوں کی تعداد اور اون کے اقسام کی صراحت کریگا جن کے صحرا میں چرائی کا دعویدار وقتاً فوقتاً مستحق ہو نیز موسم کا جس میں چرائی کی اجازت ہو چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا کے مقدار کا جس کو دعویدار وقتاً فوقتاً لینے یا حاصل کرنے کا مستحق ہو اور اون تفصیلات کا جو حالات کے لحاظ سے ضروری ہوں اندراج کرے گا۔

The said officer shall also record whether the timber or other forest-produce obtained by the exercise of the right claimed may be sold or bartered or not.

عہدہ دار مذکور اس امر کا بھی اندراج کرے گا کہ آیا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا جو

14. (1) After making a record of the aforesaid matters the Forest Settlement Officer shall, and having regard to the maintenance of the forest in respect of which the claim is made, pass such orders as will ensure as for as possible, the continued exercise of the rights admitted.

Admitting exercise of rights.

اوس حق کے استعمال سے جس کی نسبت دعوئی کیا گیا ہو حاصل کئے جاتے ہیں قابل فروخت ہیں یا نہیں یا اون کا دیگر اشیا سے تبادلہ ہوسکتا ہے یا نہیں۔

حقوق کے استعمال کی منظوری۔ | دفعہ ۱۴۔ (۱) امور مندرجہ بالا کے اندراج کے بعد عہدہ دار بندوبست صحرا اوس صحرا کی حفاظت کو ملحوظ رکھتے ہوئے جس کی نسبت دعوئی کیا گیا ہو ایسے احکام صادر کرے گا جس سے حتی المقدور اون حقوق کا مسلسل استعمال جاری رہ سکے جو منظور کئے گئے ہوں۔

(2) For the said purpose the Forest Settlement Officer may,

(۲)۔ مذکورہ غرض کے لئے عہدہ دار بندوبست صحرا

(a) set out any other forest tract of sufficient extent and at a place suitable and record an order for the purposes of such claimants conferring the rights of pasture or to forest-produce to the extent admitted, upon the claimants;

(الف)۔ مذکور دعویداروں کے اغراض کے لئے کسی موزوں مقام پر کافی وسعت کے کسی اور قطعہ صحرا کو محفوظ کرسکے گا اور اوس حکم کا اندراج کرسکے گا جس کے ذریعہ منظورہ حد تک دعویداروں کو چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق عطا کئے جائینگے۔

(b) make such alteration in the

(ب)۔ مجوزہ صحرائے محصورہ کے

limits of the proposed reserved forest as to exclude forest-land of sufficient extent and at a suitable place, for the purposes of the claimants,

(c) record an order that rights of pasture or to forest-produce, to the extent admitted, within such portion of the proposed reserved forest and at such season as the Government may by rules prescribe in this behalf shall continue to the claimants.

15. If the Forest Settlement Officer finds it impossible having regard to the maintenance of the reserved-forest to make such settlement under section 14 as shall ensure the continued exercise of the said rights to the extent admitted, the said officer may, subject to such rules as the Government may make in this behalf, commute such rights by payment to the claimants a sum of money in lieu thereof or by grant of land, or in such other manner as he thinks fit.

Commutation of rights.

حدود میں ایسی تبدیلی کرسکے گا جس سے کسی موزوں مقام کی کافی وسعت کی اراضی صحرا دعویداروں کے اغراض کے لئے مذکور حدود سے خارج ہوجائے۔

(ج) ۔ حکم درج کرسکے گا کہ منظورہ حد تک مجوزہ صحرائے محصورہ کے اوس حصہ میں اور اوس موسم میں جو سرکار عالی اس بارے میں بذریعہ قواعد مقرر کریں دعویداروں کو چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق جاری رہیں گے۔

تبدیل حقوق۔ | دفعہ ۱۵ ۔ اگر عہدہ دار بندوبست صحرا کو یہ معلوم ہو کہ صحرائے محصورہ کی حفاظت کے پیش نظر دفعہ ۱۴ کے تحت ایسا تصفیہ کرنا ناممکن ہے جس سے منظورہ حد تک مذکورہ حقوق کا مسلسل استعمال جاری رہ سکے تو بتابعت اون قواعد کے جو سرکار عالی اس بارے میں مرتب کریں عہدہ دار مذکور مجاز ہوگا کہ دعویداروں کو اون کے حقوق کے معاوضہ میں رقم ادا یا اراضی عطا کرکے یا کسی اور طریقہ سے جو اوس کو مناسب معلوم ہو

(*Translation*)

16. Any person who has made a claim under this Act or any officer or any other person generally or specially empowered by the Government in this behalf, may prefer an appeal in writing from the order of the Forest Settlement Officer in the following manner:-

Appeal from order passed under section 10 or 11.

(a) within 60 days from the decision made by the Forest Settlement Officer under section 10, to a Forest Court established under section 17 and if such Court has not been established, to the Subedar. The decision made by such Court or the Subedar in appeal shall be final. But a revision may be preferred to the Government in the Revenue Department against the order of the Subedar. If the Forest Court or the Subedar decides that the claim or such part thereof as has been rejected is admissible, the Forest Settlement Officer shall proceed to deal with it in the same manner as if it had been admitted by himself.

حقوق مذکور بدل دے -

دفعہ ۱۰ یا ۱۱ کے تحت دیئے ہوئے حکم کا مرافعہ -

دفعہ ۱۶ - کوئی شخص جس نے قانون ہذا کے تحت دعوی پیش کیا ہو یا کوئی عہدہ دار یا کوئی اور شخص جسے سرکار عالی نے بالعموم یا خاص طور پر اس بارے میں اختیار دیا ہو عہدہ دار بندوبست صحرا کے حکم کے خلاف حسب طریقہ ذیل تحریری مرافعہ پیش کر سکے گا :-

(الف) - عہدہ دار بندوبست صحرا کے تحت دفعہ ۱۰ کئے ہوئے فیصلہ کے خلاف (۶۰) دن کے اندر بموجب دفعہ ۱۷ قائم کئے ہوئے عدالت جنگلات میں اور اگر مذکور عدالت قائم نہ ہوئی ہو تو صوبہ دار کے پاس - عدالت مذکور یا صوبہ دار بصیغہ مرافعہ جو فیصلہ صادر کرے وہ قطعی ہوگا - مگر صوبہ دار کے حکم کے خلاف محکمۂ سرکار صیغہ مالگزاری میں نگرانی پیش ہو سکے گی - اگر عدالت جنگلات یا صوبہ دار یہ فیصلہ کرے کہ دعوی یا اس کا وہ حصہ جو نامنظور کیا گیا ہے قابل منظوری ہے تو عہدہ دار

بندوبست صحرا اوس کی نسبت اوسی طرح کارروائی کرے گا کہ گویا وہ خود اوسی کا منظور ہے۔

(b) Within 90 days from the date of the order passed by the Forest Settlement Officer under section 11, to the Forest Court established under section 17 and if such Court has not been established, to the Subedar. The decision made by such Court or the Subedar in appeal shall be final. But a revision may be preferred to the Government in the Revenue Department against the order of a Subedar. In disposing of appeals such Court or the Subedar shall proceed in accordance with the provisions of section 21.

(ب) ۔ عہدہ دار بندوبست صحرا کے تحت دفعہ ۱۱ دیئے ہوئے حکم کے خلاف تاریخ حکم سے (۹۰) دن کے اندر بموجب دفعہ ۱۷ قائم کئے ہوئے عدالت جنگلات میں اور اگر مذکور عدالت قائم نہ ہوئی ہو تو صوبہ دار کے پاس۔ عدالت مذکور یا صوبہ دار بصیغہ مرافعہ جو فیصلہ صادر کرے وہ قطعی ہوگا مگر صوبہ دار کے حکم کے خلاف محکمہ سرکار صیغہ مالگزاری میں نگرانی پیش ہوسکے گی۔ مرافعوں کے تصفیہ میں عدالت مذکور یا صوبہ دار دفعہ ۲۱ کے احکام کے مطابق عمل کریں گے۔

17. The Government may, from time to time and as occasion arises, establish for the hearing of appeals a Forest Court which shall compose of the following officers:—

Forest Court.

عدالت جنگلات ۔ | دفعہ ۱۷ ۔ (۱) مرافعوں کی سماعت کے لئے وقتاً فوقتاً اور حسب ضرورت سرکار عالی عدالت جنگلات قائم کرسکیں گے جو حسب ذیل عہدہ داروں پر مشتمل ہوگی :۔

(a) the Sessions Judge in whose jurisdiction lies any portion of the land in respect of which the rights are in dispute;

(ا لف) ۔ ناظم صدر عدالت جس کے حدود ارضی میں اوس اراضی کا کوئی حصہ واقع ہو جس کے حقوق کی نسبت نزاع ہو۔

(b) the Taluqdar of the district or the Taluqdar of one of the districts in whose jurisdiction lies any portion of the land in respect whereof the rights are in dispute;

(ب) ۔ اوس ضلع کا تعلقدار یا اون اضلاع کے منجملہ کسی ایک ضلع کا تعلقدار جس کے حدود ارضی میں اوس اراضی کا کوئی حصہ واقع ہو جس کے حقوق کے بارے میں نزاع ہو۔

(c) the Forest officer specially selected by the Government and who is not below the rank of a Deputy Conservator of Forests.

(ج) ۔ عہدہ دار صحرا جس کو سرکار عالی خاص طور پر منتخب کریں اور جس کا درجہ نائب ناظم جنگلات سے کم نہ ہو۔

(2) The Sessions Judge shall be the presiding Judge of the said Court and shall prior to the hearing of the appeal make such orders as may be necessary. The Judges of the Court shall be appointed by name or as ex-officio.

(۲) ۔ مذکور عدالت کا صدر نشین ناظم صدر عدالت ہوگا اور مرافعہ کی سماعت کے قبل ایسے احکام دے گا جو ضروری ہوں۔ عدالت کے ارکان شخصی طور پر یا باعتبار عہدہ مقرر کئے جائیں گے۔

(3) For the hearing of appeals the Forest Court shall fix a date and a convenient place adjacent to the land which is or the rights where in are in

(۳) ۔ عدالت جنگلات مرافعوں کی سماعت کے لئے تاریخ اور اوس اراضی سے

dispute and shall issue notice to the parties. In hearing and disposing of cases the Court shall, so far as may be, observe the provisions of the Hyderabad Code of Civil Procedure :

متصل جس کی نسبت یا جس پر حقوق حاصل ہونے کی نسبت نزاع ہو موزوں مقام مقرر کرے گی اور فریقین کے نام اطلاع نامہ جاری کرے گی۔ مقدمات کی سماعت اور ان کے تصفیہ میں عدالت جہاں تک ممکن ہو مجموعہ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کے احکام کی پابندی کرے گی۔

Provided that if, in the course of hearing of such cases, any point of law or any question regarding any usage having the force of law or the construction of a relevant document, shall arise on which the Court entertains reasonable doubt, the Court shall either *suo motto* or on the application of any party, draw up a statetment of the case and may make with its own opinion a reference to the High Court and if the issue in question has importance in principle either to the public or to a particular class of persons such Court shall make a reference to the High Court.

مگر شرط یہ ہے کہ اگر مذکور مقدمات کی سماعت میں کوئی قانونی مسئلہ یا ایسے رواج کے متعلق جو قانون کا اثر رکھتا ہو یا مقدمہ سے متعلق کسی دستاویز کی تعبیر میں ایسا مسئلہ پیدا ہو جس کے متعلق عدالت کو معقول شبہ ہو تو عدالت بطور خود یا کسی فریق کی درخواست پر مقدمہ کے واقعات مرتب کرے گی اور اپنی رائے کے ساتھ عدالت العالیہ سے استصواب کریگی اور اگر مسئلہ زیر بحث عوام کے لئے یا خاص فرقہ اشخاص کے لئے اصولی اہمیت رکھتا ہو تو عدالت مذکور پر لازم ہوگا کہ عدالت العالیہ سے استصواب کرے۔

(4) After the inquiry of the case and if a reference has been made,

(۴) - مقدمہ کی تحقیقات کے بعد اور

subject to the result thereof, the Forest Court shall pass such order regarding the case as it may consider proper and just; and the order passed by the Court or passed by the majority of the votes shall be final. In case of majority not being obtained, the order shall come into force in accordance with the opinion of the presiding Judge.

قانون صحرا۔ نشان (۲) ۱۳۵۵ف

استصواب ہوا ہو تو اوس کے نتیجہ کے تابع عدالت جنگلات مقدمہ کی نسبت ایسا حکم صادر کرے گی جو اوس کو مناسب اور انصاف پر مبنی معلوم ہو اور عدالت کا مصدرہ یا بغلبۂ آرا مصدرہ حکم قطعی ہوگا۔ غلبہ حاصل نہ ہو سکے تو صدر نشین کی رائے کے مطابق حکم نافذ ہوگا۔

18. The Government or any person who has made a claim under this Act may appoint any person to appear, plead or do any other act on its or his behalf before the Forest Settlement Officer, the appellate department or appellate officer in the cases or hearing of appeal under this Act.

Appointment of prosecutor.

پیروکار کا تقرر۔ | دفعہ ۱۸۔ سرکار عالی یا ہر ایسے شخص کو جس نے قانون ہذا کے تحت کوئی دعوی پیش کیا ہو اختیار ہوگا کہ عہدہ دار ایجنسی بست صحرا۔ محکمۂ مرافعہ یا عہدہ دار مرافعہ کے روبرو قانون ہذا کے تحت مقدمات اور سماعت مرافعہ میں اپنی جانب سے کسی شخص کو حاضر ہونے۔ وکالت یا کوئی اور عمل کرنے کے لئے مقرر کرے۔

19. (1) When the following events have occurred—

Notification declaring reserved-forest.

صحرائے محصورہ قرار دینے کا اعلان۔ | دفعہ ۱۹۔ (۱)۔ جب امور مندرجہ ذیل وقوع میں آئیں:۔

(a) the period fixed under section 6 for preferring claims has elapsed and the claims made within such period have been disposed of by the Forest Settlement Officer ;

(ب) - اگر دعاوی پیش ہوں اور اون کے فیصلوں کی ناراضی سے مرافعہ کرنے کے لئے حسب دفعہ [۱۶] جو مدت مقرر ہے وہ منقضی ہو جائے اور مدت مذکور کے اندر جو مرافعے پیش ہوئے ہوں اون کا تصفیہ محکمہ مرافعہ یا عہدہ دار مرافعہ نے کر دیا ہو - اور

(b) where claims have been made, the period fixed by section *[16] for making an appeal against the judgements has elapsed and the appeals presented within such period have been disposed of by the appellate department or appellate officer ; and

(ج) - جن اراضیات کو مجوزہ صحرائے محصورہ میں شامل کرنا مقصود ہو اون کے حصول کی نسبت عہدہ دار بندوبست صحرا کی جانب سے حسب دفعہ ۱۰ کارروائی کی جا کر اراضیات مذکور حسب دفعہ ۱۳ قانون

(c) action has been taken under section 10 by the Forest-Settlement-Officer for the acquisition of lands to be included in the proposed reserved forest and such lands have become vested in the Government under section 13 of the Hyderabad Land Acquisition Act ;

*Substituted by Act No. VI of 1356 F.

۵- ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

the Government shall publish a notification specifying definitely, according to the boundry marks erected or otherwise the limits of the forest which is to be declared a reserved forest and declaring the forest to be reserved from a date contained in the notification.

حصول اراضی سرکار عالی کو حاصل ہو چکی ہوں۔

تو سرکار عالی پر لازم ہوگا کہ وہ ایک اعلان شایع کریں جس میں معین طور پر حدود کے ان علامات کے لحاظ سے جو نصب کئے گئے ہوں یا اور طور پر اوس صحرا کے حدود کی صراحت کریں جس کو صحرائے محصورہ قرار دینا مقصود ہو۔ نیز اعلان میں مندرج تاریخ سے اوس صحرا کو صحرائے محصورہ قرار دیں۔

(2) From the date contained in the notification such forest shall be deemed to be a reserved forest.

(۲)۔ ایسا صحرا تاریخ مندرجہ اعلان سے صحرائے محصورہ متصور ہوگا۔

Revising settlement under section 10 or 11.

20. After the expiry of a period of five years from the publication of notification under section 19, the Government shall have no right to revise the settlement arrived at in respect of rights under section 10 or section 11 or to commute the rights admitted for other rights and previliges ; provided that the provisions of this section shall in no way affect the powers vested in the Government under the Land Acquision Act.

دفعہ ۱۰ یا ۱۱ کے تحت تصفیہ پر غور مکرر کرنا

دفعہ ۲۰۔ دفعہ ۱۹ کے تحت اعلان کی اشاعت سے ۵ سال کی مدت گذر جانے کے بعد سرکار عالی کو کوئی حق حاصل نہ ہوگا کہ دفعہ ۱۰ یا ۱۱ کے تحت جو تصفیہ حقوق کے بارے میں ہوا ہو اوس پر نظر ثانی کریں یا مسلمہ حقوق کو دوسرے حقوق اور مراعات

میں مبدل کریں - مگر شرط یہ ہے کہ دفعۂ ہذا کے احکام سرکار عالی کے اون اختیارات کو جو قانون حصول اراضی کے تحت حاصل ہیں کسی طرح متاثر نہیں کریں گے -

21. No right of any description shall accrue in a reserved forest, except a right which has accrued by succession or a grant or contract in writing made by or on behalf of the Government or the person in whom such right had vested at the time of publication of the notification under section 19.

Rights not to accrue in reserved forest against these provisions.

دفعہ ۲۱ - صحرائے محصورہ میں احکام ہذا کے خلاف حقوق حاصل نہ ہوں گے -

صحرائے محصورہ میں کسی قسم کا حق حاصل نہ ہوگا بجز ایسے حق کے جو وراثت - عطا یا ایسے تحریری معاہدہ کی رو سے حاصل ہو جو سرکار عالی نے کیا ہو یا جو سرکار عالی یا اوس شخص کی جانب سے کیا گیا ہو جس کو دفعہ ۱۹ کے تحت اعلان شائع ہونے کے وقت مذکور حق حاصل تھا -

22. (1) Notwithstanding anything contained in section 21, the right continued under clause (c) of sub-section (2) of section 14 shall not be alienated by grant, sale, mortgage or otherwise, without the sanction of the Government :

Rights continued under section 14 not to be alienated without sanction.

دفعہ ۲۲ - (۱) حقوق جو دفعہ ۱۴ کے تحت جاری رکھے گئے ہوں بغیر منظوری منتقل نہ ہوسکیں گے - دفعہ ۲۱ میں مندرجہ کسی حکم کے باوجود

وہ حق جو دفعہ ۱۴ ضمن (۲) فقرہ (ج) کے تحت جاری رکھا گیا ہو بلا منظوری سرکار عالی بذریعہ عطا - بیع - رہن یا بطریق دیگر منتقل

Provided that when such right is appended to any land or building, it may be alienated with such land or building.

(2) Timber or other forest-produce obtained in exercise of such right shall not be sold or bartered except to such extent as may have been admitted in the order recorded under section 13.

23. The Assistant Conservator of Forest may, after obtaining the sanction of the Government, stop public or private ways or water-courses of a reserved forest, provided that as a substittute thereof such public or private ways or water-courses, as the Government deems to be reasonably suitable, already exist or have been provided or constructed by the Assistant Conservator of Forest.

Power to stop ways and water-courses of reserved forest.

قانون صحرا - نشان (۲) ۵ ۱۳ف

نہ ہو سکے گا -

مگر شرط یہ ہے کہ اگر مذکورہ حق کسی اراضی یا عمارت سے متعلق ہو تو وہ اوس اراضی یا عمارت کے ساتھ منتقل کیا جا سکے گا -

(۲) - بجز اوس حد کے جو دفعہ ۱۳ کے تحت درج شدہ حکم میں منظور کیا گیا ہو ایسا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا جو مذکور حق کے استعمال میں حاصل کیا گیا ہو فروخت نہ کیا جائیگا اور نہ وہ دیگر اشیاء سے بدلا جائے گا -

صحرائے محصورہ کے راستوں اور مجرائے آب کو موقوف کرنے کا اختیار -

دفعہ ۲۳ - سرکار عالی کی منظوری حاصل کرنے کے بعد مدگار ناظم صحرا صحرائے محصورہ کے عام یا خاص راستوں یا مجرائے آب کو بند کر دے سکے گا - بشرطیکہ اون کے عوض ایسے عام یا خاص راستے یا مجرائے آب پہلے سے موجود ہوں جن کو سرکار عالی معقول طور پر موزوں تصور کریں یا اون کے عوض کوئی

اور عام یا خاص راستے یا مجرائے آب مددگار ناظم صحرا کی جانب سے مہیا یا تعمیر کئے گئے ہوں۔

24. (1) Any person who—

Acts prohibited in reserved forest.

دفعہ ۲۴۔ (۱) کوئی شخص جو

افعال ممنوعہ اندرون صحرائے محصورہ —

(a) makes fresh clearing prohibited under section 5 ; or

(الف) جدید طور پر جنگل کاٹے جس کی حسب دفعہ ۵ ممانعت ہو چکی ہو ۔ یا

*[(b) sets fire to a reserved forest, or to a forest notified to be a reserved forest under section 4, or in contravention of any rules made by the Government in this behalf, kindles in such forest any fire or leaves any fire burning, in such manner as to endanger such a forest, or who, in a reserved forest or a forest notified to be a reserved forest under section 4–]

(c) kindles, keeps or carries fire except at such season as the Forest officer may notify in this behalf; or

کسی صحرائے محصورہ میں

(ج) اوس موسم کے علاوہ جس کا عہدہ دار صحرا اس بارے میں اعلان کرے آگ مشتعل کرے ۔ رکھے یا لے کر گذرے ۔ یا

*Substituted by Act No. XXIX of 1956.

(d) trespasses or pastures cattle, or permits cattle to trespass; or

(د) - مداخلت بیجا کرے یا مویشی چرائے یا مویشی کو بیجا طور پر داخل ہونے دے - یا

(e) causes damage by negligence in cutting or felling any tree or dragging any timber; or

(ہ) - کسی درخت کو کاٹنے یا گرانے میں یا کسی چوبینہ کو گھسیٹتے ہوئے لے جانے میں غفلت سے نقصان پہنچائے - یا

(f) fells, girdles, lops, taps or burns any tree or strips off the leaves or bark from, or otherwise damages, the same;

(و) - کسی درخت کو گرائے - اوس میں سوراخ کرے - اوس کی ڈالیاں توڑ دے - اوس کو تراشے یا آگ لگا دے یا اوس کے پتے اکھیڑ دے یا اوس کی چھال نکالے یا کسی اور طرح اوس کو نقصان پہنچائے -

(g) quarries stone, burns lime or charcoal, or collects any forest produce or carries any manufacturing process thereon; or

(ز) - پتھر کھودے - چونا یا لکڑی کا کوئلہ جلائے یا کسی پیداوار صحرا کو جمع کرے یا اوس پر کوئی صنعتی عمل کرے یا

(h) digs or clears any land for agriculture or any other purpose or

(ح) - کسی اراضی کو زراعت یا کسی اور غرض کے لئے کھودے یا

(i) in contravention of the rules made in this behalf by the Government hunts, shoots, fishes, mixes poison in water or sets trap or snare:

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to six months or with a fine which may extend to five hundred rupees or with both, in addition to such compensation for causing damage to the forest as the trying court may direct to be paid.

(2) Nothing in this section shall prohibit—

(a) any act done by permission in writing of the Forest officer, or under the rules made by the Government;

(b) the exercise of any right

قانون صحرا۔ نشان (۲) ۱۳۵۵ف

صاف کرے۔ یا

(ط) ۔ اون قواعد کے خلاف ورزی میں جو سرکار عالی اس بارے میں مرتب کریں ، شکار کرے ۔ بندوق چلائے ۔ مچھلی پکڑے ۔ پانی میں زہر ملائے یا پھندہ یا دام بچھائے ۔

تو صحرا کو نقصان پہونچانے کی بابت ایسے معاوضہ کے علاوہ جس کی ادائی کا عدالت تحقیقات کنندہ حکم دے اوس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ مہینے تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی سزا جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

(۲) ۔ دفعہ ہذا کا کوئی حکم مانع نہ ہوگا

(الف) ۔ کسی فعل کے کرنے میں جو عہدہ دار صحرا کے تحریری اجازت سے یا بمتابعت اون قواعد کے جو سرکار عالی مرتب کریں کیا جائے ۔

(ب) ۔ کسی حق کے

continued under clause (c) of sub-section (2) of section 14 or created by grant or contract in writing made by or on behalf of the Government under section 21.

*[(3) When a person is convicted under clauses (d) and (h) of sub-section (1)—

(i) a Forest officer not below the rank of a ranger,

(ii) a Police officer not below the rank of a Sub-Inspector,

(iii) a Revenue officer not below the rank of a Naib-Tahsildar,

may evict the person convicted from the forest or the land pertaining to which he has committed an offence.]

Suspension of exercise of rights in reserved forest.

25. Whenever fire is caused wilfully or by gross negligence in a reserved forest, the Government may direct that in such forest the rights of pasture or to forest-produce shall be suspended for such period as the Government thinks fit.

*Added by Act No. XXIX of 1956.

26. (1) Every person having any kind of right in a reserved forest or protected forest, or who is permitted to take any forest-produce from or to cut and remove timber, or to pasture cattle, in such forest; and every person in the village adjoining to such forest who is appointed by the Government or who receives emoluments from the Government for performing services to the village community, shall report, without unnecessary delay, to the nearest Forest officer or Police officer when he has the information that any forest-offence is committed or intended to be committed, and shall with or without the order of such officer—

Persons who shall assist Forest or Police officer.

قانون صحرا۔ نشان (۲) ۱۳۵۵ف

چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق ملتوی رہیں۔

دفعہ ۲۶۔ (۱) ہر ایسے شخص پر جس کو صحرائے محمودہ یا صحرائے محفوظ میں کسی قسم کا حق حاصل ہو یا ایسے شخص پر جس کو صحرائے مذکور سے کوئی پیداوار صحرا لے جانے یا چوبینہ کاٹ کر لے جانے یا اوس صحرا میں مویشی چرانے کی اجازت ملی ہو اور صحرائے مذکور سے متصل موضع کے ہر ایسے شخص پر جس کو سرکار عالی نے مقرر کیا ہو یا جو موضع کی رعایا کے لئے لوازم منصبی بجا لانے کے لئے سرکار عالی سے مشاہرہ پاتا ہو لازم ہوگا کہ جب اوس کو معلوم ہو کہ کسی جرم متعلقہ صحرا کا ارتکاب ہوا ہے یا اوس کے ارتکاب کا ارادہ ہو رہا ہے تو بلا غیر ضروری تاخیر کے قریب ترین عہدیدار صحرا یا کوتوالی کو اوس کی اطلاع دے۔

اشخاص جو عہدہ دار صحرا یا کوتوالی کو مدد دینگے۔

اور اوس پر لازم ہوگا کہ مذکورہ عہدہ داروں کے حکم پر یا اوس کے بغیر:۔

(a) assist to extinguish the fire in such forest of which he has knowledge or information;

(b) prevent, as far as may be, by exercising lawful means, any fire in the vicinity of such forest of which he has knowledge or information, from spreading to such forest ;

and shall assist any forest officer or Police officer demanding aid from him;

(c) in preventing in such forest any forest offence; and

(d) when there is reason to believe that any forest - offence has been committed in such forest, in discovering and arresting the offender.

(2) Any person who, being bound so to do without lawful excuse

(الف) ۔ صحرائے مذکور میں اوس آگ کے فرو کرنے میں مدد دے جو اوس کے علم میں ہو یا جس کی اوس کو اطلاع ہو ۔

(ب) ۔ ایسی آگ کو جو صحرائے مذکور کے قریب لگی ہو اور جو اوس کے علم میں ہو یا جس کی اوس کو اطلاع ہو جائز ذرائع کے استعمال سے حتی الامکان اوس صحرا تک پہنچنے سے روکے ۔

اور جب کوئی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی اوس سے مندرجہ ذیل کاموں کیلئے مدد مانگے تو مدد دے :-

(ج) ۔ صحرائے مذکور میں کسی جرم متعلقہ صحرا کے انسداد کے لئے ۔ اور

(د) ۔ اگر یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ صحرائے مذکور میں کسی جرم متعلقہ صحرا کا ارتکاب ہو چکا ہے تو مرتکب جرم کی سراغ رسانی اور گرفتاری کے لئے ۔

(۲) ۔ کوئی شخص جس کو حسب صراحت

(the burden of proving which shall lie upon such person) fails—

(a) to report without unnecessary delay to the nearest Forest officer or Police officer as required by any provision of sub-section (1);

(b) to assist as required by any provision of sub-section (1) to extinguish fire in a reserved forest or a protected forest;

(c) to prevent, as required by any provision contained in sub-sec. (1), fire in the vicinity of such forest from spreading to such forest; or

*[(d) to assist any Forest officer or Police officer when he requires aid in preventing the commission of any forest offence, or when there is reason to believe that such offence has been committed in such forests in discovering and arresting the offender ;]

*Substituted by Act No. VI of 1356 F.

بالاعمل کرنا لازم ہو بغیر جائز عذر کے (جس کا بار ثبوت خود اوس شخص پر ہوگا) قاصر رہے

(الف) - بلا غیر ضروری تاخیر کے ضمن (۱) کے کسی حکم کے بموجب قریب ترین عہدہ دار صحرا یا کوتوالی کو اطلاع دینے سے -

(ب) - ضمن (۱) کے کسی حکم کے بموجب صحرائے محصورہ یا صحرائے محفوظہ میں آگ فرو کرنے میں مدد دینے سے -

(ج) - ضمن (۱) کے کسی حکم کے بموجب ایسی آگ کے جو صحرائے مذکور کے قریب لگی ہو اوس صحرا تک پہونچنے میں روکنے سے - یا

(د) -[ه] کسی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی کو جب وہ اس کا طالب ہو کسی جرم متعلقہ صحرا کے ارتکاب کے انسداد میں یا جب یہ باور

ه - ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to one month, or with fine which may extend to two hundred rupees or with both.

Power to declare forest no longer reserved.

27. (1) The Government may, by notification in the Jarida, direct that from a date contained in the notification such forest or any portion thereof declared as reserved forest under this Act shall cease to be a reserved forest.

(2) From the date aforesaid such forest or any portion thereof shall cease to be a reserved forest, but the rights which have been extinguished in such forest or any portion thereof shall not revive in consequence of exclusion of such forest or any portion thereof from the reserved forest.

قانون صحرا - نشان (۲) ۱۳۵۵ف

کرنے کی وجہ ہو کہ صحرائے مذکور میں جرم مذکور کا ارتکاب ہوا ہے تو مرتکب جرم کی سراغرسانی اور اُس کو گرفتار کرنے میں مدد دینے سے۔]

اعلان کرنے کا اختیار کہ صحرائے محصورہ باقی نہیں ہے۔

دفعہ ۲۷۔ (۱) سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجۂ جریدہ حکم دے سکیں گے کہ ایسا صحرا یا اوس کا کوئی جزو جس سو قانون ہذا کے تحت صحرائے محصورہ قرار دیا گیا ہو تاریخ مندرجہ اعلان سے صحرائے محصورہ باقی نہیں رہے گا۔

(۲) تاریخ مذکورۂ بالا سے ایسا صحرا یا اوس کا کوئی جزو صحرائے محصورہ باقی نہ رہے گا۔ لیکن اوس صحرا یا اوس کے کسی جزو کی بابتہ جو حقوق ساقط ہو چکے ہوں اون کی مکرر تجدید اس وجہ سے نہ ہو سکے گی کہ ایسا صحرا یا اوس کا کوئی جزو صحرائے محصورہ سے خارج ہو گیا ہے۔

(*Translation*)

CHAPTER III.

Village Forests.

28. (1) The Government may assign collectively to a village community the rights vested in the Government to or over the land which has been declared a reserved forest and may cancel such assignment. The forests in respect of which rights are so assigned shall be called village forests.

Formation of village forests.

(2) The Government may reserve any specified area of a forest not included in a reserved forest for the fulfilment of requirements of a village and by notification in the Jarida, declare such area to be a village forest from the date contained in the notification and may cancel such notification in like manner. Such notifications shall after local publicity be published in the Jarida.

باب ۳

دیہی جنگلات۔

دیہی جنگلات کا قیام۔ | دفعہ ۲۸۔ (۱)۔ اوس اراضی پر یا اوس سے متعلق جس کو صحرائے محصورہ قرار دیا گیا ہو جو حقوق سرکار عالی کو حاصل ہوں وہ حقوق سرکار عالی اہل موضع پر اجتماعی طور پر منتقل کر سکیں گے اور اوس منتقلی کو منسوخ کر سکیں گے۔ ایسے صحرا جن کی نسبت حقوق اس طرح منتقل کئے جائیں دیہی جنگلات کہلائیں گے۔

(۲)۔ سرکار عالی صحرا کے ایسے مصرحہ رقبہ کو جو صحرائے محصورہ میں داخل نہ ہو دیہات کے ضروریات کی تکمیل کے لئے محفوظ کر سکیں گے۔ اور بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ تاریخ مندرجہ اعلان سے ایسے رقبہ کو دیہی جنگل قرار دے سکیں گے اور اسی طرح ایسے اعلان کو منسوخ کر سکیں گے۔ ایسے

(3) The Government may make rules for the management of village forests, prescribing the conditions subject to which the village community to which such assignment has been made may be provided collectively with timber or forest-produce or have the *[right of pasture] and the duties for the protection and improvement of forest.

(4) After a notification is made under sub-section (2) no rights shall accrue in or over the area declared as a village forest nor shall a patta be granted for any portion of such area or forest clearing be made in such area for cultivation or for any other purpose.

*Added by Act No. VI of 1356 F.

اعلان مقامی تشہیر کے بعد جریدہ میں شائع ہونگے۔

(۳) - دیہی جنگلات کے انتظام کیلئے سرکار عالی قواعد مرتب کرسکیں گے جن میں وہ شرائط مقرر کئے جائیں گے جن کے تابع اہل موضع کو اجتماعی طور پر جس کے لئے ایسی منتقلی عمل میں آئی ہو اوس صحرا سے چوبینہ یا پیداوار صحرا فراہم کی جاسکے گی یا چرای کا حق حاصل رہ سکے گا] اور اون سے متعلق فرائض مقرر کئے جائیں گے جن سے صحرا کی حفاظت اور اصلاح عمل میں آسکے۔

(۴) ضمن (۲) کے بموجب اعلان کے بعد اوس رقبہ میں یا اوس رقبہ کے متعلق جس کو دیہی جنگل قرار دیا گیا ہو کوئی حقوق حاصل نہ ہونگے اور نہ اوس رقبہ کے کسی حصہ کی بابت کوئی پٹہ عطا کیا جائے گا اور نہ زراعت یا کسی اور غرض کے لئے اوس رقبہ کے اندر جنگل صاف کیا جائے گا۔

ف - ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

(*Translation*)

(5) All the provisions of this Act relating to reserved forest shall, so far as they are not inconsistent with the rules made, also apply to village forests.

CHAPTER IV.

Protected Forests.

29. (1) The Government may, by notification in the Jarida, extend the provisions of this Chapter to a forest or waste-land which is not included in a reserved forest, but which is the property of the Government, or over which the Government has proprietary rights or to the whole or any part of the forest-produce of which, the Government is entitled .

Protected Forests.

(2) The forests or waste lands comprised in such notification shall be called a protected forest.

(3) Such notification shall not be published unless the nature and extent

(۵) - قانون ہذا کے کل احکام جو صحرائے محصورہ سے متعلق ہوں جہاں تک کہ وہ مرتبہ قواعد کے نقیض نہ ہوں دیہی جنگلات سے بھی متعلق ہوں گے -

باب ۴

صحرائے محفوظہ -

صحرائے محفوظہ - | دفعہ ۲۹ - (۱) -

سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ باب ہذا کے احکام کو ایسے جنگل یا افتادہ اراضی سے متعلق کرسکیں گے جو صحرائے محصورہ میں داخل نہ ہو لیکن جو سرکار عالی کی ملک ہو یا جس پر سرکار عالی کو مالکانہ حقوق حاصل ہوں یا جس کے جملہ پیداوار صحرا یا اوس کے کسی جزو کے سرکار عالی مستحق ہوں -

(۲) - اعلان مذکور کے مندرجہ جنگل یا افتادہ اراضیات صحرائے محفوظہ کہلائیں گے -

(۳) - ایسا اعلان اوس وقت تک

of the rights of the Government or of private persons in respect of the forest or waste land comprised therein, have been recorded after enquiry at survey or settlement, or in such other manner as the Government thinks fit. Every such record shall be presumed to be correct until the contrary is proved :

شائع نہیں کیا جائے گا جب تک کہ اعلان مذکور مندرجہ جنگل یا افتادہ اراضی کے متعلق پیمایش یا بندوبست کے بعد یا کسی اور طریقہ پر جو سرکار عالی مناسب سمجھیں سرکار عالی یا خانگی اشخاص کے حقوق کی نوعیت اور وسعت بعد تحقیقات درج نہ کرلی گئی ہو۔ تاوقتیکہ اوس کے خلاف ثابت نہ کیا جائے یہ قیاس کیا جائے گا کہ ہر ایسا اندراج صحیح ہے۔

Provided that, if, in the case of any forest or waste land, the Government is of the opinion that such enquiry and record are necessary, but that the completion thereof shall require time such as in the meantime to endanger the rights of the Government, the Government may, pending such enquiry and record, but without abridging or affecting the existing rights of people which they severally or jointly possess, declare such land to be a protected forest.

مگر شرط یہ ہے کہ اگر کسی جنگل یا افتادہ اراضی کی صورت میں سرکار عالی کی یہ رائے ہو کہ ایسے تحقیقات اور اندراج ضروری ہیں۔ مگر اون کی تکمیل کے لئے ایسی مدت درکار ہوگی جس کے دوران میں سرکار عالی کے حقوق خطرہ میں پڑجائینگے تو سرکار عالی ایسی تحقیقات و اندراج کے دوران میں رعایا کے اون موجودہ حقوق کو جو انھیں منفرداً یا مشترکاً حاصل ہیں محدود یا متاثر کئے بغیر ایسی اراضی کو صحرائے محفوظہ قرار دے سکیں گے۔

درختوں وغیرہ کو محفوظ کرنے کا اعلان -

Notification for reserving trees, etc.

30. The Government may, by notification in the Jarida,—

دفعہ ۳۰ - سرکار عالی بذریعہ

(a) declare any tree or class of trees in a protected forest to be reserved from a date contained in the notification ;

(b) declare that admission in any portion of the forest mentioned in the notification shall be closed for such term, not exceeding thirty years, as the Government thinks fit, and that the rights of private persons over such portion shall be suspended during such term, provided that the remaining portion of such forest be sufficient, and situate in a locality suitable for the exercise of the rights so suspended in the portion closed for admission ;

(c) prohibit, from a date contained in the notification the quarrying of stone or the burning of lime or charcoal in such forest or the collection of or subjecting to any manufacturing process or removal of any forest produce of such forest and the digging up or clearing for cultivation, for building, for herding cattle or for any other purpose, of land in such forest.

قانون صحرا - نشان (۲) ۱۳۵۵ف

اعلان مندرجہ ذیل

(الف) - تاریخ مندرجہ اعلان سے صحرائے محفوظہ کے کسی درخت کو یا کسی قسم کے درختوں کو محفوظ قرار دے سکیں گے -

(ب) - یہ قرار دے سکیں گے کہ اعلان کے مندرجہ جنگل کے کسی حصہ میں اوس مدت کے لئے جو سرکار عالی مناسب خیال کریں اور جو تیس سال سے زیادہ نہ ہو داخلہ موقوف رہے گا اور ایسے حصہ پر خانگی اشخاص کے حقوق اوس مدت تک ملتوی رہیں گے بشرطیکہ اون حقوق کے استعمال کے لئے جو اس طرح ملتوی کئے گئے ہوں اوس حصہ میں جس میں داخلہ موقوف کیا گیا ہو ایسے جنگل کا بقیہ حصہ کافی ہو اور موزوں مقام پر واقع ہو -

(ج) - تاریخ مندرجہ اعلان سے ایسے جنگل میں پتھر کھودنے چونہ یا لکڑی کا کوئلہ جلانے - یا اوس جنگل کی کسی پیداوار صحرا کو جمع کرنے یا اوس کے متعلق کوئی صنعتی عمل کرنے

یا مذکورہ جنگل کی پیداوار لے جانے اور زراعت۔ تعمیر یا مویشیوں کی پرورش یا کسی اور غرض کیلئے اوس جنگل کی زمین کھودنے یا صاف کرنے کی ممانعت کرسکیں گے۔

Publication of translation of such notification in neighbourhood.

31. The Taluqdar shall cause a translation in the local vernacular of a notification referred to in section 30 to be affixed at a conspicuous place in every town and village adjacent to the forest mentioned in the notification.

دفعہ ۳۱۔ تعلقدار پر لازم قرب و جوار میں ایسے اعلان کے ترجمہ کی اشاعت۔

ہوگا کہ مقامی زبان میں اعلان محولہ دفعہ ۳۰ کا ترجمہ اعلان کے مندرجہ جنگل متصل ہر قصبہ اور موضع کے نمایاں مقام پر آویزان کرائے۔

Power to make rules for protected forests.

32. The Government may make rules to regulate the following matters:—

دفعہ ۳۲۔ صحرائے محفوظہ کے لئے قواعد مرتب کرنے کا اختیار۔ سرکار عالی امور مندرجہ ذیل کے انتظام سے متعلق قواعد مرتب کرسکیں گے:۔

(a) the cutting, sawing, conversion and removal of trees and timber of protected forest; the collection and subjection to manufacturing process and *[removal] of forest-produce;

(الف) صحرائے محفوظہ کے درختوں اور چوبینہ کو کاٹنا۔ چیرنا۔ تبدیل کرنا۔ اون کالے جانا۔ پیداوار صحرا جمع کرنا اور اس پر صنعتی عمل کرنا [اور اس کو لے جانا۔]

*Added by Act No VI of 1356 F.

۵۔ ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

(b) the granting of licence to the inhabitants of towns and villages adjacent to the protected forest to remove trees, timber or other forest-produce from such forest for their own use and the production and return of such licence;

(ب) ۔ صحرائے محفوظہ سے متصل قصبات اور مواضع کے باشندوں کو اپنے استعمال کے لئے اوس صحرا سے درخت ۔ چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا لے جانے کے لئے اجازت نامہ عطا کرنا اور اوس اجازت نامہ کو پیش اور واپس کرنا ۔

(c) the granting of licences to persons cutting trees of such forest and remove such trees or timber or other forest-produce for the purpose of trade, and the production or return of such licences;

(ج) ۔ اون اشخاص کو اجازت نامے عطا کرنا جو ایسے صحرا کے درختوں کو کاٹتے ہوں اور اون درختوں کو یا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کو بغرض تجارت لے جاتے ہوں اور ایسے اجازت نامے پیش یا واپس کرنا ۔

(d) the amount to be paid by the persons mentioned in clauses (b) and (c) for the purpose of cutting or removing such trees, or the timber or other forest-produce;

(د) ۔ رقم جو ایسے درختوں کو کاٹنے اور اون کو یا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کو لے جانے کی اجازت کے لئے وہ اشخاص ادا کریں گے جن کا ذکر فقرات (ب) اور (ج) میں کیا گیا ہے ۔

(e) the other amount to be paid by persons mentioned in clauses (b) and (c) in respect of such trees, timber and other forest-produce, and the places where such payments shall be made;

(ھ) ۔ دیگر رقم جو ایسے درختوں چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا کے متعلق وہ اشخاص جن کا ذکر فقرات (ب) اور (ج) میں کیا گیا

ہے ادا کرینگے اور مقامات جہاں ایسی ادائیاں کی جائیں گی ۔

(f) the examination of forest-produce removed out of such forest;

(و) ۔ اوس پیداوار صحرا کا معائنہ جو ایسے صحرا سے باہر لے جایا جائے ۔

(g) the digging or clearing of land of such forest for cultivation or any other purpose;

(ز) ۔ ایسے صحرا کی زمین کو زراعت یا کسی اور غرض کے لئے کھودنا یا صاف کرنا ۔

(h) the protection from fire of timber lying in such forest, or of trees reserved under section 30;

(ح) ۔ ایسے صحرا میں پڑے ہوئے چوبینہ یا اون درختوں کی جو تخت دفعہ ۳۰ محفوظ کئے گئے ہوں آگ سے حفاظت ۔

(i) the cutting of grass and pasturing of cattle in such forest;

(ط) ۔ ایسے صحرا میں گھانس کاٹنا اور مویشیوں کی چرائی ۔

(j) hunting, shooting, fishing, mixing poison in water and setting trap or snare in such forest;

(ی) ۔ ایسے صحرا میں شکار کرنا ۔ بندوق چلانا ۔ مچھلی پکڑنا ۔ پانی میں زہر ملانا اور پھندہ یا دام بچھانا ۔

(k) the protection and management of any portion of the forest

(ک) ۔ اوس صحرا کے کسی حصہ کی

تانون صحرا - نشان (۲) ۱۳۵۵ف

wherein admission is closed under section 30; and

حفاظت اور اوس کا انتظام جس میں تحت دفعہ ۳۰ داخلہ موقوف کیا گیا ہو - اور

(l) the exercise of rights referred to in section 29.

(ل) - حقوق محولہ دفعہ ۲۹ کا استعمال -

Penalty for contravention of notification under section 30 and of rules made under section 32.

دفعہ ۳۳ - دفعہ ۳۰ کے تحت اعلان اور دفعہ ۳۲ کے تحت مرتبہ قواعد کی خلاف ورزی کی سزا -

33. (1) Any person who commits any of the following offences:—

(۱) - کوئی شخص جو مندرجہ ذیل جرائم میں سے کسی جرم کا ارتکاب کرے :-

(a) fells, girdles, lops, taps or sets fire to any tree reserved under section 30 or strips off its leaves or bark or otherwise damages it;

(الف) - کسی درخت کو جو دفعہ ۳۰ کے تحت محفوظ کیا گیا ہو گرائے - اوس میں سوراخ کرے - اوس کے ڈالیاں توڑ دے - اوس کو تراشے یا آگ لگا دے یا اوس کے پتے اکھیڑ دے یا اوس کی چھال نکالے یا کسی اور طریقہ سے اوس کو نقصان پہونچائے -

(b) contrary to prohibition under section 30, quarries stone, or burns lime or charcoal, or collects or removes any forest-produce or subjects it to any manufacturing process to;

(ب) - دفعہ ۳۰ کے تحت ممانعت کے خلاف پتھر کھودے - چونہ یا لکڑی کا کوئلہ جلائے - یا کسی پیداوار صحرا کو جمع کرے یا

لے جائے یا اوس پر کوئی صنعتی عمل کرے۔

(c) contrary to prohibition under section 30, digs or clears for cultivation or any other purpose any land in a protected forest;

(ج)۔ دفعہ ۳۰ کے تحت ممانعت کے خلاف صحرائے محفوظہ میں زراعت یا کسی اور غرض کے لئے کوئی زمین کھودے یا صاف کرے۔

(d) sets fire to such forest, or kindles a fire without taking reasonable precaution to prevent its spreading to the trees reserved under section 30, whether standing, fallen or felled, or to prevent its spreading to the portion of such forest where admission is prohibited;

(د)۔ ایسے صحرا کو آگ لگائے یا اوس صحرا میں اس امر کی معقول احتیاط کئے بغیر آگ روشن کرے کہ وہ آگ اون درختوں تک نہ پھیل سکے جو دفعہ ۳۰ کے تحت محفوظ کئے گئے ہوں خواہ وہ درخت ایستادہ ہوں۔ گرے ہوئے ہوں یا کٹے ہوئے ہوں یا ایسے صحرا کے اوس حصہ تک نہ پھیل سکے جس میں داخلہ ممنوع کیا گیا ہو۔

(e) sets fire to and leaves it burning in the vicinity of such trees or the portion wherein admission has been prohibited;

(ھ)۔ ایسے درختوں کے قریب یا اوس حصہ کے قریب جس میں داخلہ ممنوع کیا گیا ہو آگ سلگا کر جلتی ہوئی چھوڑ جائے۔

(f) fells trees or drags timber so

(و)۔ درختوں کو گرائے یا

as to damage the trees which have been reserved;

چوبینہ کہ اس طرح گھسیٹے جس سے اون درختوں کو نقصان پہونچے جو محفوظ کئے گئے ہوں ۔

(g) lets loose cattle so as to damage such trees; or

(ز) ۔ مویشیوں کو اس طرح چھوڑ دے جس سے ایسے درختوں کو نقصان پہونچے ۔ یا ۔

(h) infringes any rule made under section 32; shall be punished with imprisonment for a term which may extend to six months, or with fine which may extend to five hundred rupees or with both.

(ح) ۔ دفعہ ۳۲ کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کی خلاف ورزی کرے ۔

تو اوس کو قید کی سزا دیجائے گی جس کی میعاد چھ مہینے تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی سزا جس کی مقدار پانچ سو روپے تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دیجائیں گی ۔

(2) When fire is caused wilfully or by gross negligence in a protected forest, the Government may, notwithstanding that any penalty has been inflicted under this section, direct that in such forest or any portion thereof the rights of pasture or to forest-produce shall be suspended for such period as it thinks fit.

(۲) ۔ جب صحرائے محفوظہ کو بالارادہ یا صریح غفلت سے آگ لگا دی جائے تو بلا لحاظ اس کے کہ دفعہ ہذا کے تحت کوئی سزا دی گئی ہو سرکار رعایتی حکم دے سکیں گے کہ ایسے صحرا میں یا اوس کے کسی حصہ میں چرائی یا پیداوار صحرا کے حقوق اوس مدت تک

ملتوی رہیں گے جو سرکار عالی مناسب خیال کریں۔

*[(3) When a person is convicted of offence under sub-section (1), a Forest officer not below the rank of a Ranger a Police officer, not below the rank of a Sub-Inspector or a Revenue officer not below the rank of a Naib-Tahsildar, may evict the person convicted from the protected forest, pertaining to which, he has committed the offence.]

34. The provisions of this Chapter shall not be deemed to prohibit the doing of any act in exercise of rights recorded under section 29 with the permission in writing of the Forest officer, other than admission in the forest prohibited under section 30, or exercise of the right suspended under section 33.

Notwithstanding provisions of this Chapter, action may be taken in certain cases.

بعض صورتوں میں باب ہذا کے احکام کے باوجود عمل ہو سکے گا۔

دفعہ ۳۴۔ بجز اوس صحرا میں داخلہ کے جس میں دفعہ ۳۰ کے تحت داخلہ ممنوع کیا گیا ہو یا بجز اوس حق کے استعمال کے جو دفعہ ۳۳ کے تحت ملتوی کیا گیا ہو عہدہ دار صحرا کی تحریری اجازت سے دفعہ ۲۹ کے تحت درج کردہ حقوق کے استعمال میں کوئی عمل کرنے میں باب ہذا کے احکام مانع متصور نہ ہوں گے۔

*Added by Act No. XXIX of 1956.

*[CHAPTER IV-A.]

*[*Protection of lands at the disposal of Government not included in Reserved or Village Forests.*]

Power to make rules.

*[34-A. Subject to all rights now legally vested in individuals and communities, the Government may for any district or portion of a district, make rules to regulate the use of the pasturage, or of the natural produce of land at the disposal of Government and not included in a reserved forest such rules among other things, may:—

(a) regulate or prohibit the occupation, clearing or breaking up of land for cultivation or other purposes ;

(b) regulate or prohibit the kindling of fires, and prescribe the precautions to be taken to prevent the spreading of fires ;

(c) regulate or prohibit the cutting, sawing, convertion and removal of trees and timber and the collection and removal of natural produce ;

(d) regulate or prohibit the quarrying of stones, the boiling of catechu or the burning of lime or charcoal ;

(e) regulate or prohibit the cutting of grass and pasturing of cattle and sheep and regulate the payments (if any) to be made for such cutting or grazing ;

(f) regulate the sale or free grant of timber or other natural produce ;]

*Added by Act No. XXIX of 1956.

*[(g) prescribe the fees, royalties or other payments for timber or other natural produce, and the manner in which such fees, royalties or other payments shall be levied.

The Government may prescribe as penalties for breach of such rules, imprisonment for a term, which may extend to one month or fine which may extend to fifty rupees, or both :

Provided that Government may exempt any person or class of persons from the operation of all or any of such rules.

Suspension of rights in lands not included in reserved forest.

34-B. Whenever fire is caused, wilfully, or negligently, in any land to which the rules made under section 34-A have been extended, and if the Government deem it expedient to suspend for any period the right to pasture or natural produce in such land, they may direct that such rights shall for such period be suspended.

Penalty for contravention of orders passed under section 34-B.

34-C. Whoever pastures cattle, or permits cattle to trespass or any land closed to pasture under section34-B shall be punished with fine which may extend to one hundred rupees, and in the case of a subsequent offence, with fine which may extend to one hundred rupees or with imprisonment for a term which may extend to one month, or with both.]

*Added by Act No. XXIX of 1956.

(Translation)

CHAPTER V.

باب ۵

Control over forest and lands not being property of Government.

اون صحرا اور اراضیات پر نگرانی جو سرکار عالی کی ملک نہ ہوں

35.

Protection of forest for special purposes.

خاص اغراض کیلئے جنگلوں کی حفاظت۔ | دفعہ ۳۵۔

*[(1) The Government may, by notification in the Jarida, in order to prohibit or regulate the following matters in a forest or waste land, issue orders to the owners thereof :—

(a) the digging or clearing of land for cultivation ;

(b) the pasturing of cattle ;

(c) the clearing or firing of the vegetation; or

(d) the cutting and felling of trees; when such prohibition or regulation appears to the Government to be necessary for the following purposes :—

(i) for protection against storm, wind, rolling stones, flood and hurricane;

(ii) for the preservation of the soil of the ridge or slope and in valleys and hilly area, the prevention of landslip or of the formation of ravine or torrents, or the protection of land against erosion, or the deposit thereon of sand, gravel or stone;]

*Substituted by Act No. IV of 1953.

*[(iii) for maintenance of water reservoir, river or tank ;

(iv) for the protection of roads, bridges, railways and other means of communications;

(v) for the preservation of health; or

(vi) for the conservation of any forest.]

(2) The Government may, for the aforesaid purposes undertake at its own expense, in any forest or waste land, such construction as it thinks fit.

(۲) ۔ اغراض مذکورۂ بالا کے لئے سرکار عالی کسی جنگل یا افتادہ اراضی میں اپنے صرفہ سے تعمیر کا ایسا کام کرسکیں گے جو وہ مناسب خیال کریں ۔

(3) No notification shall be made under sub-section (1) nor shall any construction be carried on under sub-section (2), until a notice is issued to the owner of such forest or waste land calling on him to show cause, within a reasonable period to be specified in the notice, why such notification should not be made or work done, and until his objections and evidence he may produce in support of the same have been heard by an officer appointed in that behalf, and have been considered by the Government.

(۳) ۔ ضمن (۱) کے تحت کوئی اعلان نہیں کیا جائے گا اور نہ ضمن (۲) کے تحت تعمیر کا کوئی کام کیا جائے گا تاوقتیکہ مذکورہ جنگل یا افتادہ اراضی کے مالک کے نام اطلاع نامہ جاری نہ کیا جائے جس میں اوس کو حکم دیا جائیگا کہ وہ اوس مناسب مدت کے اندر جس کی صراحت اطلاع نامہ میں کی جائے گی حاضر ہوکر اس امر کی وجہ ظاہر کرے کہ مذکورہ اعلان کیوں نہ کیا جائے یا مذکورہ کام کیوں نہ کیا جائے اور تاوقتیکہ اوس کے عذرات اور شہادت جو اوس عذرات کی تائید میں

*Substituted by Act No. IV of 1953.

(Translation)

Power to assume control of forest.

36. (1) If there is neglect of, or wilful disobedience to any prohibition or orders issued under section 35, or if it is necessary for the purposes of the work to be done under that section to do so, the Government may, after issuing a notice in writing to the owner of such forest or land and after hearing his objections, place the same under the control of a Forest officer and may declare that all or some of the provisions of this Act relating to reserved forest shall apply to such forest or land.

(2) The net profit arising from the management of such forest or land shall be paid to the owner thereof.

دفعہ ۳۶۔ | صحرا کو نگرانی میں لینے کا اختیار۔

(۱)۔ اگر دفعہ ۳۵ کے تحت ممانعت یا یا احکام مصدرہ سے غفلت یا اون کی یا لاارادہ عدول حکمی کی جائے یا اوس کام کے اغراض کیلئے جو اس دفعہ کے تحت کیا جانے والا ہو ایسا کرنا ضروری ہو تو سرکار عالی ایسے جنگل یا اراضی کے مالک کے نام تحریری اطلاعنامہ جاری کرنے کے بعد اور اوس کے عذرات کی سماعت کے بعد اوس جنگل یا اراضی کو عہدہ دار صحرا کی نگرانی میں دے سکیں گے اور یہ قرار دے سکیں گے کہ صحرائے محصورہ سے متعلق قانون ہذا کے کل یا بعض احکام ایسے جنگل یا اراضی سے متعلق ہوں گے۔

(۲)۔ مذکور جنگل یا اراضی کے انتظام سے جو خالص منافعہ حاصل ہو وہ اوس کے مالک کو ادا کیا جائے گا۔

(3) The Government shall restore such forest or land to the owner thoseof subject to such conditions and after such period as it may deem fit.

(۳) ۔ مذکور جنگل یا اراضی کو سرکار عالی اون شرائط کے تحت اور اوس مدت کے بعد جنھیں وہ مناسب تصور کریں اون کے مالک کو واپس کریں گے ۔

37. (1) In any case arising under this Chapter in which the Government instead of placing the forest or land under the control of a Forest officer, considers it proper to acquire the same for public purposes, the Government may proceed to acquire such forest or land under the Land Acquisition Act.

Part acquisition of forest in certain cases.

بعض صورتوں میں صحرا جبراً حاصل کر لینا ۔

دفعہ ۳۷ ۔ (۱) ۔ اگر باب ہذا کے تحت ایسی کوئی صورت پیدا ہو جس میں جنگل یا اراضی کو عہدہ دار صحرا کی نگرانی میں دینے کے بجائے اغراض عامہ کے لئے خود حاصل کرنا مناسب خیال کریں تو سرکار عالی قانون حصول اراضی کے تحت ایسا صحرا یا اراضی حاصل کرنے کی کارروائی کر سکیں گے ۔

(2) The owner of any forest or land mentioned in a notification under section 35 may, within a period not less than three years from the date of the notification, apply that such forest or land be acquired for public purposes, and the Government shall acquire such forest or land accordingly.

(۲) ۔ دفعہ ۳۵ کے تحت اعلان میں مندرجہ کسی صحرا یا اراضی کا مالک اعلان کی تاریخ سے اوس مدت کے اندر جو تین سال سے کم نہ ہو درخواست کر سکے گا کہ ایسا صحرا یا اراضی اغراض عامہ کے لئے حاصل کر لیجائے اور سرکار عالی پر لازم ہوگا کہ اوس صحرا یا اراضی کو حسب استدعا حاصل کریں ۔

38. (1) The owner of any land or, if there be more than one owner, at least two-thirds share-holders thereof may, with a view to the formation or conservation of forest on their land apply in writting to the Taluqdar that —

Conservation of forests on application of owners.

مالکوں کی درخواست پر صحرا کی حفاظت

دفعہ ۳۸ ۔ (۱) کسی اراضی کا مالک یا ایک سے زیادہ مالک ہوں تو ان میں سے اقلاً دو ثلث حصہ دار اپنی اراضی میں صحرا قائم

(*Translation*)

(a) such land be managed on their behalf by the Forest officer, as a reserved or a protected forest subject to such terms as may be mutually agreed upon ; or

(b) all or some of the provisions of this Act be applied to such land.

(2) The Government may in any aforesaid case by notification in the Jarida apply to such land such provisions of this Act as it thinks suitable to the circumstances and as may be desired by the applicant.

CHAPTER VI.

The forests over which the rights are jointly vested in the Government and other persons.

Management of forests over which rights are jointly vested in Government and other persons.

39. (1) If the Government and other persons be jointly vested with rights in any forest or waste-land or in the entire forest-produce or any part thereof, the Government,

کرنے یا اوس کی حفاظت کرنے کیلئے تعلقدار کے پاس تحریراً درخواست کرسکیں گے کہ :۔

(الف) ۔ اُن شرائط کے تابع جو باہم منظور کئے جائیں اوس اراضی کا انتظام اُن کی جانب سے بطور صحرائے محصورہ یا صحرائے محفوظ منجانب عہدہ دار صحرا کیا جائے ۔ یا

(ب) ۔ قانون ہذا کے کل یا بعض احکام ایسی اراضی سے متعلق کئے جائیں ۔

(۲) ۔ متذکرہ بالا کسی صورت میں سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ قانون ہذا کے ایسے احکام ایسی اراضی سے متعلق کرسکیں گے جن کو وہ حالات کے لحاظ سے موزوں خیال کریں اور جن کو متعلق کرنیکی درخواست گذار خواہش کرے ۔

باب ۶

صحرا جن پر سرکار عالی اور دیگر اشخاص کو مشترکاً حقوق حاصل ہوں ۔

اون صحرا کا انتظام جن پر سرکار عالی اور دیگر اشخاص کو مشترکاً حقوق حاصل ہوں ۔

دفعہ ۳۹ ۔ (۱) ۔ اگر کسی صحرا یا افتادہ اراضی میں یا اُس کے کل پیداوار صحرا یا اُس کے کسی حصہ میں سرکار عالی اور دیگر اشخاص کو مشترکاً حقوق حاصل ہوں تو سرکار عالی :—

(a) shall itself undertake the management of such forest, waste land or forest-produce and account to such person or persons vested with rights in the same ; or

(ب) ۔ ایسے صحرا ۔ افتادہ اراضی یا پیداوار صحرا کا خود انتظام کرکے اوس شخص یا اون اشخاص کو حساب دیں گے جن کو اوس میں حقوق حاصل ہوں ۔ یا

(b) may cause the management of such forest, waste land or forest-produce to be undertaken by the persons jointly vested with rights in such manner as may appear proper to the Government in view of the rights of all the parties.

(ب) ۔ ایسے صحرا ۔ افتادہ اراضی یا پیداوار صحرا کا انتظام اون اشخاص سے جن کو مشترکاً حقوق حاصل ہیں اوس طریقہ پر کرا سکیں گے جو تمام فریقین کے حقوق کے لحاظ سے سرکار عالی کو مناسب معلوم ہو ۔

(2) When the Government desires to undertake under clause (a) of sub-section (1) the management of any forest, waste land or forest-produce, the Government may, by notification in the Jarida, declare that the provisions of Chapters II and IV shall apply to such forest, waste land or forest-produce ; and thereupon the said provisions shall apply to such forest, waste land or forest-produce.

(۲) ۔ جب ضمن (۱) کے فقرہ (الف) کے تحت سرکار عالی کسی صحرا ۔ افتادہ اراضی یا پیداوار صحرا کا خود انتظام کرنا چاہیں تو سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ یہ قرار دے سکیں گے کہ باب دوم و چہارم کے احکام اوس صحرا ۔ افتادہ اراضی یا پیداوار صحرا سے متعلق ہوں گے اور بعد ازاں مذکور احکام اوس صحرا ۔ افتادہ اراضی یا پیداوار صحرا سے متعلق ہو جائیں گے ۔

Persons appointed to act according to provisions of this Act to be deemed Forest officers.

40. All persons appointed under clause (b) of sub-section (1) of section 39, to act according to the provisions of this Act shall be deemed to be Forest officers within the meaning of this Act.

دفعہ ۴۰ ۔ اشخاص جو قانون ہذا کے مطابق عمل کرنے کیلئے مقرر کئے جائیں عہدداران صحرا متصور ہوں گے ۔

تمام اشخاص جو دفعہ ۳۹ ضمن (۱) فقرہ (ب) کے تحت قانون ہذا کے احکام کے مطابق عمل کرنے کے لئے مقرر کئے جائیں وہ قانون ہذا کے مفہوم میں عہدہ داران صحرا متصور ہوں گے ۔

(*Translation*)

41. If any person be entitled to receive a share in the produce of the forest which is owned by the Government or over which the Government has proprietory rights or to any part of the produce of which the Government is entitled, and the said title has been accorded on the condition of performing any service in respect of such forest, such share shall be liable to confiscation in the event of the fact being established to the satisfaction of the Government that such service is not being properly performed:

Consequences of failure to perform services for which share in produce of Government forest is given.

Provided that such share shall not be confiscated until the person entitled thereto, and the evidence which he may desire to produce in proof of the proper performance of such service, have been heard by an officer appointed in that behalf by the Government.

CHAPTER VII.

Levying duty on timber and other forest-produce.

42. (1) The Government may levy a duty, in such manner, at such places, and at such rates as it may prescribe by notification in the Jarida, on timber or other forest-produce :—

Power to levy duty on timber and other forest-produce.

دفعہ ۴۱ - اگر کوئی شخص اوس صحرا کی پیداوار میں حصہ پانے کا مستحق ہو جو سرکار عالی کی ملک ہو یا جس پر سرکار عالی کو مالکانہ حقوق حاصل ہوں یا جسکے پیداوار کے کسی حصہ کے سرکار عالی مستحق ہوں اور مذکور استحقاق اوس صحرا کے متعلق کوئی خدمت انجام دینے کی شرط پر عطا کیا گیا ہو تو مذکورہ حصہ قابل ضبطی ہوگا اگر یہ امر سرکار عالی کے حسب اطمینان ثابت ہو جائے کہ ایسی خدمت بجاطور پر انجام نہیں دی جارہی ہے۔

مگر شرط یہ ہے کہ ایسا حصہ اوس وقت تک ضبط نہیں کیا جائے گا۔ جب تک کہ اوس شخص کے عذرات جو اوس کا مستحق ہو اور اوس شہادت کو جو وہ ایسی خدمت کے بجاطور پر انجام دینے کے ثبوت میں پیش کرنا چاہے وہ عہدہ دار سماعت نہ کرلے جس کو سرکار عالی اس بارے میں مقرر کریں۔

دفعہ ۴۱ - اگر کوئی شخص اوس صحرا کی پیداوار میں حصہ پانے کا مستحق ہو جو سرکار عالی کی ملک ہو یا جس پر سرکار عالی کو مالکانہ حقوق حاصل ہوں یا جسکے پیداوار کے کسی حصہ کے سرکار عالی مستحق ہوں اور مذکور استحقاق اوس صحرا کے متعلق کوئی خدمت انجام دینے کی شرط پر عطا کیا گیا ہو تو مذکورہ حصہ قابل ضبطی ہوگا اگر یہ امر سرکار عالی کے حسب اطمینان ثابت ہو جائے کہ ایسی خدمت بجاطور پر انجام نہیں دی جارہی ہے۔

باب ۷

چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر محصول عائد کرنا۔

دفعہ ۴۲ - سرکار عالی اوس چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا پر جو

چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر محصول عائد کرنے کا اختیار۔

(a) which is produced in H.E.H. the Nizam's Dominions and in respect of which any right vests in the Government ;

(b) which is brought from any place outside H. E. H. the Nizam's Dominions.

Purchase money or royalty not to be limited.

43. Nothing in this Chapter shall reduce the amount chargeable as purchase money or royalty on any timber or forest-produce although the same is levied as duty on such timber or forest-produce in transit.

CHAPTER VIII.

Control of timber and other forest-produce in transit.

Power to make rules for regulating transit of forest-produce.

44. (1) The right of control of rivers and their banks for the purpose of floating of timber on water, as well as the right of control of timber or other forest – produce which

(الف) ۔ ممالک محروسہ سرکار عالی میں پیدا ہو اور جس کے متعلق سرکار عالی کو کوئی حق حاصل ہو ۔

(ب) ممالک محروسہ سرکار عالی کے باہر کسی مقام سے لایا جائے اُس طریقہ پر ۔ اُن مقامات پر اور اوس شرح سے محصول عاید کر سکیں گے جو وہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ مقرر کریں ۔

زرثمن یا حق شاہی محدود نہ ہوگا ۔

دفعہ ۴۳ ۔ باب ہذا کے کسی حکم سے اوس رقم کی مقدار میں کمی نہ ہوگی جو بطور زرثمن یا حق شاہی کسی چوبینہ یا پیداوار صحرا پر واجب الاخذ ہو باوجود اس کے کہ وہ رقم ایسے چوبینہ یا پیداوار صحرا پر اثنائے راہ میں بطور محصول عائد کی جائے ۔

باب ۸

چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا پر اثنائے راہ میں نگرانی ۔

ارسال پیداوار صحرا کے انتظام کے متعلق قواعد مرتب کرنے کا اختیار ۔

دفعہ ۴۴ ۔ (۱) چوبینہ کو پانی پر تیرانے کی غرض سے دریاؤں اور اُن کے کناروں

may be transported by land or water, is vested in the Government and it may make rules for regulating the transport of timber and other forest-produce.

پرنگرانی کا حق نیز چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا پر جو خشکی یا تری کے ذریعہ حمل و نقل کیا جائے نگرانی کا حق سرکار عالی کو حاصل ہے۔ اور چوبینہ اور دیگر پیداوار صحرا کے حمل و نقل کے انتظام سے متعلق سرکار عالی قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(2) In particular and without prejudice to the generality of the foregoing powers, the Government may make rules —

(۲) اختیارات بالا کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی خاص طور پر حسب ذیل امور کے متعلق قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(a) prescribing the routes by which timber or other forest-produce may be imported, exported or moved from one place to another in H. E. H. the Nizam's Dominions ;

(الف)۔ ان راستوں کا تعین جن کے ذریعہ چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا ممالک محروسہ سرکار عالی میں درآمد۔ برآمد یا ایک مقام سے دوسرے مقام پر منتقل ہو سکیں گی۔

(b) prohibiting the import or export or moving of such timber or other forest-produce without obtaining a pass from an officer duly authorised to issue the same, or against the conditions of such pass ;

(ب)۔ اوس عہدہ دار سے پروانہ حاصل کئے بغیر جو اوس کے جاری کرنے کا حسب ضابطہ مجاز کیا گیا ہو یا اوس پروانہ کے شرائط کے خلاف ایسا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کی درآمد۔ برآمد یا منتقلی کی ممانعت۔

(c) providing for the issue, production and return of passes and for the payment of fees therefor;

(ج) - پروانہ جات کی اجرائی۔ اون کو پیش کرنے۔ واپس کرنے اور اون کی بابت فیس کی ادائی کا انتظام۔

(d) providing for the stoppage, reporting, examination and marking of timber or other forest-produce in transit, in respect of which there is reason to believe that any money is payable to the Government on account of the price thereof, or on account of any duty, fee, royalty or any other charge or to which affixing of marks for the purposes of this Act is required;

(د) - اوس چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کو اثنائے راہ میں روک دینے۔ اوس کے متعلق رپورٹ کرنے۔ اوس کا معائنہ کرنے اور اُس پر علامات لگانے کے متعلق جس کی نسبت یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ اوس کی قیمت کی بابت یا کسی محصول۔ فیس۔ حق شاہی یا کسی اور مواخذہ کی بابت سرکار عالی کو کوئی رقم واجب الادا ہے یا جس پر قانون ہذا کے اغراض کے لئے علامات لگانا مطلوب ہے۔

(e) for the establishment and control of depots to which such timber or other forest-produce shall be taken by the persons in charge of it for examination or for the payment of such money or for affixing of marks; and prescribing the conditions under which such timber or forest-produce shall be brought to be stored at and removed from such depots;

(ھ) - اون گوداموں کے قیام اور اون کی نگرانی کے متعلق جہاں معائنہ یا مذکور رقم کی ادائی یا علامت لگانے کی غرض سے ایسا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا وہ اشخاص لے جائیں گے جن کی نگرانی میں وہ گودام ہوں اور ان شرائط کا تعین جن کے تحت ایسا چوبینہ

یا پیداوار صحرا ایسے گوداموں میں لایا جائیگا۔ وہاں جمع کیا جائے گا اور وہاں سے منتقل کیا جائے گا۔

(f) prohibiting the closing up or obstructing of the channel or banks of a river used for the transit of timber or other forest-produce and the throwing of grass, brush wood, branches or leaves into such river and any act which may cause such river to be closed or obstructed ;

(ف) ۔ ایسے دریا کے مجرائے آب یا کناروں کو بند کرنے یا اُس میں رکاوٹ پیدا کرنے کے متعلق جو چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کے حمل و نقل کے لئے استعمال کئے جاتے ہوں اور ایسے دریا میں گھاس ۔ جھاڑی ۔ ڈالیاں یا پتے پھینکنے کی یا کسی ایسے فعل کی ممانعت جس سے ایسا دریا بند ہوجاتا ہو یا اوس میں رکاوٹ پیدا ہوتی ہو ۔

(g) providing for preventing the creation or removal of such obstruction on the channel or banks of a river and for recovering the expenses incurred in such prevention or removal of obstruction from the persons whose act or negligence necessitated such expenses ;

(ف) ۔ دریا کے مجرائے آب یا کناروں پر رکاوٹ پیدا کرنے کا انسداد یا اُس رکاوٹ کو علحدہ کرنے سے متعلق انتظام اور اس طرح انسداد کرنے یا رکاوٹ علحدہ کرنے میں جو اخراجات ہوئے ہوں اون کو اون اشخاص سے وصول کرنے سے متعلق انتظام جن کے فعل یا غفلت سے وہ اخراجات لاحق ہوئے ہوں ۔

(h) prohibiting absolutely or subject to conditions within specified local limits, the establishment of sawpit, the cutting, burning, concealing or marking of timber, the altering or effacing of marks on the same, or the possession or carrying of marking hammers or any other implement used for marking timber ;

(ح) مصرحہ مقامی حدود میں غیر مشروط طریقہ پر یا شرائط کے تابع آرا کھڈ کے قیام کی ممانعت اور چوبینہ کاٹنے ۔ جلانے ۔ چھپانے یا اوس پر علامت لگانے اور چوبینہ کے علامات کو بدلنے یا مٹانے کی ممانعت یا علامات لگانے کے ہتوڑے یا کوئی اور اوزار کو جو چوبینہ پر علامت لگانے کے لئے استعمال کیا جاتا ہو قبضہ میں رکھنے یا لے جانے کی ممانعت ۔

i) regulating for the property mark for timber, and the registration of such mark, prescribing the period for which such registration may hold good; prescribing the number of such property marks that may be registered by any one person and the recovery of registration fee.

(ط) ۔ چوبینہ کے متعلق علامت ملکیت اور اُس علامت کی رجسٹری کا انتظام اور اُس مدت کا تعین جسکے دوران میں مذکورہ رجسٹری نافذ العمل رہ سکتی ہے ۔ اون علامات ملکیت کی تعداد کا تعین جنکی کوئی واحد شخص رجسٹری کرا سکتا ہے اور فیس رجسٹری کی وصولی ۔

(3) The Government may direct that any rule made under this section shall not apply to any specified class of timber or other forest-produce or to any specified local area.

(۳) ۔ سرکار عالی حکم دے سکیں گے کہ دفعہ ہذا کے تحت مرتبہ کوئی قاعدہ کسی مصرحہ قسم کے چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا یا کسی مصرحہ مقامی رقبہ سے متعلق نہ ہوگا ۔

Penalty for breach of rules made under section 44.

45. (1) The Government may prescribe a sentence of imprisonment for the contravention of any rule made under section 44 for a term which may extend to six months or fine, which may extend to five hundred rupees or both.

دفعہ ۴۴ کے تحت مرتبہ قواعد کے خلاف ورزی کی سزا ۔

دفعہ ۴۵ ۔ (۱) سرکار عالی دفعہ ۴۴ کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کے خلاف ورزی کی پاداش میں سزائے قید مقرر کر سکیں گے جس کی میعاد

چھ مہینے تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی سزا جس کی مقدار پانچسو روپے تک ہوسکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

(2) The rules may provide that in cases where the offence is committed after sunset and before sun-rise or after preparation for resistance to an order of an authorised officer, or where the offender has been previously convicted of a like offence, double the penalty mentioned in sub-section (1) shall be inflicted.

(۲) قواعد کے ذریعہ قرار دیا جاسکے گا کہ اون صورتوں میں جب غروب آفتاب کے بعد اور طلوع آفتاب سے قبل یا عہدہ دار مجاز کے حکم کی مزاحمت کی تیاری کے بعد جرم کا ارتکاب کیا جائے یا مرتکب جرم کو سابق میں اس قسم کے جرم کی پاداش میں سزا تجویز ہوچکی ہو تو ضمن (۱) میں متذکرہ سزا کی دوچند سزا دی جائے گی۔

Government and Forest officers not liable for loss to forest-produce at depot.

46. The Government shall not be liable for the loss or damage caused in respect of timber or other forest-produce while keeping timber or forest-produce at depot established under a rule made under section 44, or while detained elsewhere, for the purpose of this Act; and no Forest officer shall be responsible for any such loss or damage, unless he causes such loss or damage negligently, maliciously or fraudulently.

گودام میں پیداوار صحرا کے نقصان کے سرکار عالی اور عہدہ داران صحرا ذمہ دار نہ ہونگے۔

دفعہ ۴۶۔ چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کے متعلق اوس نقصان یا ہرجہ کی بابت سرکار عالی ذمہ دار نہ ہوں گے۔ جو باغراض قانون ہذا چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کو ایسے گودام میں رکھنے کے دوران میں واقع ہو جو دفعہ ۴۴ کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کی رو سے قائم کیا گیا ہو یا کسی اور مقام پر روک رکھنے کے دوران میں واقع ہو اور ایسے

47. In case of any accident or emergency involving danger to property kept at such depots, all persons working at such depots shall render assistance to any Forest officer or Police officer demanding aid in averting danger or securing such property from damage or loss.

Seeking aid in case of accident at depot.

CHAPTER IX.

Collection of Drift or Stranded Timber.

48. (1) All timber found adrift,

کسی نقصان یا ہرجہ کی بابت کوئی عہدہ دار صحرا ذمہ دار نہ ہوگا بجز اس کے کہ غفلت عداوت یا فریب سے وہ اوس نقصان یا ہرجہ کا باعث ہوا ہو۔

گودام میں حادثہ واقع ہونے پر مدد لینا۔

دفعہ ۴۷۔ ایسے گوداموں میں کسی ایسے حادثہ یا ناگہانی ضرورت کی صورت میں جس سے اون گوداموں میں رکھے ہوئے مال کو خطرہ ہو ان تمام اشخاص پر جو اون گوداموں میں کام کرتے ہوں لازم ہوگا کہ کسی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی کی مدد طلب کرنے پر خطرہ دور کرنے یا ایسے مال کو نقصان یا ہرجہ سے محفوظ کرنے میں مدد دے۔

باب ۹

بہتے ہوئے یا گرے پڑے ہوئے چوبینہ کو جمع کرنا۔

حقیقت ثابت ہونے تک بعض قسم کا چوبینہ

دفعہ ۴۸۔ (۱) کل چوبینہ جو بہتا ہوا۔ کنارہ سے سرکار عالی کی ملک متصور ہوگا اور اس حیثیت سے یکجا کیا جاسکے گا۔

Certain kinds of timber to be deemed property of Government until title proved and may be collected as such.

beached, stranded or sunk, all wood or timber bearing marks which have not been registered in accordance with the rules made under section 44, or whose marks have been obliterated, altered or defaced by fire or otherwise; and in such areas as the Government may prescribe, all unmarked wood and timber, shall be deemed to be the property of the Government unless any person establishes his right and title thereto, in accordance with the provisions of this Chapter.

لگا ہوا۔ گرا پڑا ہوا یا ڈوبا ہوا پایا جائے۔ کل لکڑی یا چوبینہ جس پر ایسے علامات ہوں جن کی دفعہ ۴۴ کے تحت مرتبہ قواعد کے مطابق رجسٹری نہ کی گئی ہو یا آگ سے یا کسی اور طور پر جس کے علامات مٹ گئے ہوں۔ بدل گئے ہوں یا ان علامات کی شکل بگڑ گئی ہو اور اون رقبہ جات میں جو سرکار عالی مقرر کریں بلا علامت کل لکڑی اور چوبینہ سرکار عالی کی ملک متصور ہوگا بجز اس کے کہ بمتابعت احکام باب ہذا کوئی شخص اوس پر اپنا حق اور اپنی ملکیت ثابت کرے۔

(2) Such timber may be collected by any Forest officer or other person entitled to collect the same by virtue of any rule made under section 54, and such timber may be brought to the depot which the Forest officer may notify for the keeping of drift timber.

(۲)۔ ایسے چوبینہ کو کوئی عہدہ دار صحرا یا کوئی اور شخص جو دفعہ ۵۴ کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کی رو سے اُسے جمع کرنے کا حق رکھتا ہو جمع کرسکے گا اور ایسا چوبینہ اوس گودام میں لایا جاسکے گا۔ جس میں عہدہ دار صحرا بہتے ہوئے چوبینہ کو رکھے جانے کا اعلان کرے۔

(3) The Government may, by notification in the Jarida, exempt any kind of timber from the provisions of this section.

(۳) سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کسی قسم کے چوبینہ کو دفعہ ہذا کے احکام سے

49. The Forest officer shall, from time to time, issue a public notice of timber collected under section 48. Such notices shall contain a description of the timber, and shall require the person claiming the same to present to such Forest officer, within a period not less than two months from the date of the notice, a written statement of such claim.

Notice to claimant of drift timber.

50. (1) When such statement is presented in the aforesaid manner, the Forest officer may after making such enquiry as he thinks fit and after recording the reasons, either reject the claim, or deliver the timber to the claimant.

Procedure on preferring claim to such timber.

(2) If there be more than one claimant to such timber, the Forest officer shall either deliver the timber to the person whom he thinks entitled

مستثنیٰ کرسکیں گے۔

بہتے ہوئے چوبینہ کے دعویدار کو اطلاع دینا۔

دفعہ ۴۹۔ عہدہ دار صحرا دفعہ ۴۸ کے تحت جمع کئے ہوئے چوبینہ کے متعلق عام اطلاع نامہ وقتاً فوقتاً جاری کرے گا۔ ایسے اطلاع ناموں میں چوبینہ کے متعلق تفصیل درج کی جائے گی۔ اور اس شخص سے جو اس چوبینہ کا دعویدار ہو مطالبہ کیا جائے گا کہ وہ اس مدت کے اندر جو تاریخ اطلاع نامہ سے دو مہینے سے کم نہ ہو عہدہ دار صحرا کے پاس اپنے دعوے کے متعلق ایک تحریری بیان پیش کرے

ایسے چوبینہ کے متعلق دعویٰ پیش ہونے پر کارروائی۔

دفعہ ۵۰ (۱)۔ جب متذکرہ صدر طریقہ پر ایسا بیان پیش کیا جائے تو عہدہ دار صحرا ایسی تحقیقات کرنے کے بعد جو وہ مناسب خیال کرے اور وجوہات قلمبند کرنے کے بعد دعویٰ نامنظور کریگا یا چوبینہ دعویدار کے حوالہ کرے گا۔

(۲)۔ اگر ایسے چوبینہ کے ایک سے زیادہ دعویدار ہوں تو عہدہ دار صحرا اپنے اس چوبینہ کو

thereto or shall refer the claimants to a Civil Court, and retain the timber pending the receipt of an order from such Court for the delivery thereof.

اون میں سے اوس شخص کے حوالہ کرے گا جس کو وہ اوس کا مستحق سمجھے یا دعویداروں کو عدالت دیوانی میں رجوع ہونے کی ہدایت دے گا اور اس عدالت سے اوس کی جوابگی کا حکم وصول ہونے تک چوبینہ کو روک رکھے گا۔

(3) The person whose claim has been rejected under this section may, within three months from the date of rejection, institute a suit to recover possession of the timber for which he is a claimant, but no person shall be entitled to any compensation or costs from the Government or any Forest officer on account of such rejection or the removal or detention of timber, or the delivery thereof to any other person under this section.

(۳) وہ شخص جس کا دعویٰ دفعہ ہذا کے تحت نامنظور ہوا ہو تاریخ نامنظوری سے تین مہینے کے اندر اس چوبینہ پر قبضہ حاصل کرنے کے لئے مقدمہ دائر کرسکے گا جس کا وہ دعویدار ہو لیکن ایسی نامنظوری۔ یا چوبینہ کی منتقلی یا اوس کو روک رکھنے یا دفعہ ہذا کے تحت اوس چوبینہ کو کسی اور شخص کے حوالے کرنے کے متعلق کوئی شخص سرکار عالی یا کسی عہدہ دار صحرا سے کسی معاوضہ یا خرچہ کا مستحق نہ ہوگا۔

(4) No proceeding shall lie in respect of such timber in any Civil, Criminal or Revenue Court until it has been delivered, or a suit has been instituted.

(۴)۔ ایسے چوبینہ سے متعلق کسی عدالت دیوانی۔ فوجداری یا مال سے کوئی کارروائی نہ کی جائے گی جب تک چوبینہ حوالہ نہ کردیا جاے یا دعویٰ دائر نہ کیا جائے۔

(*Translation*)

Disposal of timber for which there is no claimant.

51. If such statement has not been presented as aforesaid, or if the claimant fails to prefer his claim in the manner and within the period fixed in the notice issued under section 49, or on claim having been preferred and rejected, fails to institute a suit to recover possession of such timber within the further period fixed under section 50, the ownership of such timber shall vest in the Government or, when such timber has been delivered to another person under section 50, the proprietory rights thereof shall vest in such person free from encumbrances not created by him.

52. The Government shall not be

اوس چوبینہ کا تصفیہ جس کا کوئی دعویدار نہ ہو۔

دفعہ ۵۱۔ متذکرہ صدر طریقہ پر اگر ایسا بیان پیش نہ ہو یا دعویدار اپنا دعوی اوس اطلاع نامہ میں مندرجہ طریقہ کے مطابق اور اوس میں مقررہ مدت کے اندر پیش کرنے سے قاصر رہے جو دفعہ ۴۹ کے تحت جاری کیا گیا ہو یا دعوی پیش کرنے کے بعد اوس کے نامنظور ہونے کی صورت میں اوس چوبینہ پر قبضہ حاصل کرنے کے لئے اوس مزید مدت کے اندر جو دفعہ ۵۰ کے تحت مقرر کی گئی ہے مقدمہ دائر کرنے سے قاصر رہے تو ایسے چوبینہ پر سرکار عالی کو ملکیت حاصل ہو جائے گی یا جب ایسا چوبینہ دفعہ ۵۰ کے تحت کسی دوسرے شخص کے حوالہ کیا جائے تو اوس پر اس شخص کو حقوق مالکانہ حاصل ہو جائیں گے اور وہ چوبینہ اس بار کفالت سے مبرا ہو جائے گا جو اس شخص کے قایم کردہ نہ ہوں۔

چوبینہ کے نقصان کے سرکار عالی اور عہدہ دار سرکاری ذمہ دار نہ ہوں گے۔

دفعہ ۵۲۔ سرکار عالی کسی نقصان یا ہرجہ

Government and Government officers not liable for loss of timber.

liable for any loss or damage caused in respect of the timber under section 48, and no Forest officer be liable for such loss or damage, unless he causes such loss or damage negligently, maliciously or fraudulently.

کی بابت ذمہ دار نہ ہوں گے جو اوس چوبینہ کے متعلق واقع ہو جو دفعہ ۴۸ کے تحت جمع کیا گیا ہو یا ایسے نقصان یا ہرجہ کی بابت کوئی عہدہ دار صحرا ذمہ دار نہ ہوگا بجز اس کے کہ غفلت عداوت یا فریب سے وہ اوس نقصان یا ہرجہ کا باعث ہوا ہو۔

Claimant to make payment before delivering timber.

53. No person shall be entitled to recover possession of the timber collected or delivered as aforesaid until he has paid to the Forest officer or the person authorised to receive it such sum on account thereof as may be due under any rule made under section 54.

چوبینہ حوالہ کرنے کے قبل دعویدار رقم ادا کرے گا۔

دفعہ ۵۳۔ کوئی شخص اوس چوبینہ پر قبضہ حاصل کرنے کا مستحق نہ ہوگا جو مندرجہ بالا طریقہ کے مطابق جمع کیا گیا ہو یا حوالہ کیا گیا ہونا وقتیکہ وہ عہدہ دار صحرا کو یا اوس شخص کو جو اوس کے حاصل کرنے کا مجاز ہو اس چوبینہ کے متعلق ایسی رقم ادا نہ کردے جو دفعہ ۵۴ کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کی رو سے واجب ادا ادا ہو۔

Power to make rules and prescribe penalties.

54. (1) The Government may make rules, to regulate the following matters :—

قواعد مرتب کرنے اور سزائیں مقرر کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۵۴۔ (۱) سرکار عالی حسب ذیل امور کے انتظام کے متعلق قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(a) the salving or collection of timber mentioned in section 48 or disposal thereof in any other manner ;

(ا لف) ۔ چوبینہ مندرجہ دفعہ ۴۸ کو پانی سے نکال لینے ۔ جمع کرنے یا کوئی اور انتظام کرنے کے متعلق ۔

(b) the use and registration of boats used in salving or collecting timber ;

(ب) ۔ اون کشتیوں کے استعمال اور ان کی رجسٹری کے متعلق جو چوبینہ کو پانی سے نکالنے یا اس کو جمع کرنے کے لئے استعمال کئے جاتے ہوں ۔

(c) the amount to be paid for salving, collecting, moving, storing or disposing of such timber in any other manner.

(ج) ۔ ادائی رقم سے متعلق جو ایسے چوبینہ کو پانی سے نکال لینے ۔ جمع کرنے ۔ منتقل کرنے ۔ ذخیرہ کرنے یا کوئی اور انتظام کرنے پر دی جائے گی ۔

(d) the use and registration of hammers or other instruments used for marking such timber.

(د) ۔ اون ہتوڑیوں یا دیگر اوزاروں کے استعمال نیز اون کی رجسٹری کے متعلق جو ایسے چوبینہ پر علامت لگانے کے لئے استعمال کئے جاتے ہوں ۔

(2) The Government may prescribe a sentence of imprisonment for the contravention of any rule made under this section for a term which may extend to six months, or fine which may extend to five hundred rupees, or both.

(۲) ۔ سرکار عالی دفعہ ہذا کے تحت مرتبہ کسی قاعدہ کے خلاف ورزی کی باداش میں سزائے قید مقرر کرسکیں گے جس کی معیاد

CHAPTER X.

Penalties and Procedure.

Seizure of property liable to confiscation.

55. (1) When there is reason to believe that a forest-offence has been committed in respect of any forest-produce, any Forest officer or Police officer may seize such forest-produce together with all tools, ropes, chains, boats, motor cars, lorries, carts and cattle used in committing such offence.

(2) Every officer seizing any property under this section shall make on such property a mark indicating that the property has been seized; and shall, as soon as may be, make a report of seizure of the property to the Magistrate having jurisdiction to try the offence on account of which the seizure of the property has been made:

چھ مہینے تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی سزا جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہوسکے گی۔ یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

باب ۱۰

سزائیں اور ضابطہ

قابل ضبطی جائداد کی ضبطی۔ دفعہ ۵۵۔ (۱) جب یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ کسی پیداوار صحرا کے متعلق کسی جرم متعلقہ صحرا کا ارتکاب ہوا ہے تو کوئی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی اوس پیداوار صحرا کو مع اون تمام آلات۔ رسیوں۔ زنجیروں۔ کشتیوں۔ موٹر گاڑیوں۔ لاریوں بنڈیوں اور مویشیوں کے جو جرم مذکور کے ارتکاب میں استعمال کئے گئے ہوں ضبط کرسکیگا۔

(۲) ہر عہدہ دار جو دفعۂ ہذا کے تحت کوئی جائداد ضبط کرے اوس جائداد پر ایسی علامت لگائے گا جس سے معلوم ہوسکے کہ وہ جائداد ضبط کی گئی ہے اور جہاں تک جلد ممکن ہو

Provided that, when the forest-produce with respect to which such offence is believed to have been committed is the property of the Government and the offender is unknown, it shall be sufficient if *[the officer] makes, as soon as may be, a report of the circumstances of the case to his superior officer.

56. Any Forest officer of a rank not inferior to that of a Ranger who, or whose subordinate, has seized any property under section 55, may release the property if the owner thereof executes a bond to the effect that he shall produce the

To release property seized under section 55.

*Substituted by Act No. VI of 1356 F.

قانون صحرا۔ نشان (۲) ۱۳۵۵ف

اُس جائداد کی ضبطی کے متعلق اوس ناظم فوجداری کے پاس رپورٹ پیش کرے گا۔ جسے اوس جرم کی سماعت کا اختیار حاصل ہو جس کے متعلق جائداد کی ضبطی ہوئی ہے۔

مگر شرط یہ ہے کہ جب وہ پیداوار صحرا جس کے متعلق ایسے جرم کا ارتکاب کیا جانا باور کیا جائے سرکار عالی کی ملک ہو اور مرتکب جرم معلوم نہ ہو تو یہ کافی ہوگا کہ جہاں تک جلد ممکن ہو [عہدہ دار مذکور] اپنے بالادست عہدہ دار کے پاس مقدمہ کے حالات کی رپورٹ پیش کردے۔

دفعہ ۵۵ کے تحت ضبط شدہ جائداد واگذاشت کرنا۔

دفعہ ۵۶۔ کوئی عہدہ دار صحرا جس کا درجہ امین جنگلات سے کم نہ ہو جس نے یا جس کے ماتحت عہدہ دار نے دفعہ ۵۵ کے تحت کوئی جائداد ضبط کی ہو تو وہ اس جائداد کو

*ترمیم بموجب قانون ترشان (۶) ۱۳۵۶ف

property released, whenever required, before the Magistrate having jurisdiction to try the offence on account of which the seizure of property has been made.

قانون صحرا - نشان (۲) ۱۳۵۵ف

واگذاشت کرسکے گا - اگر اوس کا مالک اس امر کے متعلق محکمہ کی تکمیل کرے کہ جب کبھی حکم دیا جائے وہ واگذاشت شدہ جائداد کو اوس ناظم فوجداری کے روبرو پیش کرے گا جسے اوس جرم کی سماعت کا اختیار حاصل ہو جس کے متعلق جائداد کی ضبطی ہوئی ہو -

57. Upon receipt of such report the Magistrate shall, as soon as may be, take such action as may be necessary for the arrest and trial of the accused and the disposal of property according to procedure.

Procedure on receipt of report.

دفعہ ۵۷ - ایسی رپورٹ وصول ہونے پر ناظم فوجداری بعجلت ممکنہ ایسی کارروائی کرے گا جو ملزم کی گرفتاری اور تحقیقات کے لئے اور جائداد کے حسب ضابطہ تصفیہ کے لئے ضروری ہو -

رپورٹ وصول ہونے کے بعد کارروائی -

58. (1) All timber or forest-produce which is not the property of the Government and in respect of which a forest-offence has been committed, and all tools carts and cattle used in committing any forest-offence, shall be liable to confiscation by the Government.

Forest-produce, tools, etc. when liable to confiscation.

دفعہ ۵۸ - (۱) کل چوبینہ یا پیداوار صحرا جو سرکار عالی کی ملک نہ ہو اور جس کے متعلق کسی جرم متعلقہ صحرا کا ارتکاب ہوا ہو اور کل آلات بنڈیاں اور مویشی جو کسی جرم متعلقہ صحرا کے ارتکاب میں استعمال کئے گئے ہوں بحق سرکار عالی قابل ضبطی ہوں گے -

پیداوار صحرا - آلات وغیرہ کب قابل ضبطی ہوں گے -

(2) Such confiscation may be made in addition to any other punishment prescribed for such offence.

59. When the trial of any forest offence is concluded, the forest-produce in respect of which such offence has been committed shall, if it is the property of the Government *[or has been confiscated by the Government] be handed over to a Forest officer, and in other cases, shall be disposed of in such manner as the Court may direct.

Disposal on conclusion of trial of forest-offence, of forest-produce in respect of which offence was committed.

60. When the offender is not known or cannot be found, the Magistrate may, if he finds that an offence has been committed, order the Forest officer to confiscate or take charge of property in respect of which the offence has been committed or deliver it to the person whom the Magistrate deems to be entitled to the same :

Procedure when offender not known or cannot be found.

*Added by Act No. VI of 1356 F.

(۲) ایسی ضبطی کسی دیگر سزا کے علاوہ کی جاسکے گی جو ایسے جرم کے لئے مقرر کی گئی ہو۔

جرم متعلقہ صحرا کی تحقیقات کے ختم پر اُس پیداوار صحرا کا تصفیہ جس کے متعلق جرم کا ارتکاب کیا گیا ہو۔

دفعہ ۵۹ - جب کسی جرم متعلقہ صحرا کی تحقیقات ختم ہو جائے تو وہ پیداوار صحرا جس کے متعلق ایسے جرم کا ارتکاب کیا گیا ہو عہدہ دار صحرا کے حوالے کر دی جائے گی اگر وہ سرکار عالی کی ملک ہو* [یا بحق سرکار ضبط کی گئی ہو] اور دوسری صورتوں میں اوس کے متعلق اوس طریقہ کے مطابق تصفیہ کیا جائے گا جس کی عدالت ہدایت دے۔

کارروائی جب ملزم معلوم نہ ہو یا نہ مل سکے۔

دفعہ ۶۰ - جب ملزم معلوم نہ ہو یا نہ مل سکے تو ناظم فوجداری جب اوس کو معلوم ہو کہ جرم کا ارتکاب ہوا ہے عہدہ دار صحرا کو حکم دے سکے گا کہ وہ اوس جائداد کو جس کے متعلق جرم کا ارتکاب ہوا ہے ضبط کرلے یا اپنی تحویل میں لے لے یا اوس شخص کے حوالہ کر دے جس کو ناظم فوجداری اوس

* ترمیم بموجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف۔

Provided that such order shall not be made until the expiration of one month from the date of seizing such property, or without hearing the person claiming any right thereto or the evidence which he may desire to produce in support of his claim.

61. (1) The Magistrate may, notwithstanding anything hereinbefore contained, direct the sale of the property seized under section 55 and subject to speedy decay and may deal with the proceeds as he would have dealt with if the property had not been sold.

Procedure as to perishable articles seized under section 55.

(2) If any property which has been made over to a Forest officer not below the rank of a Ranger, under section 60, be of a perishable nature he may direct the sale thereof in the aforesaid manner.

کا مستحق تصور کرے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ ایسا حکم نہیں دیا جائے گا تاوقتیکہ ایسی جائداد کی ضبطی کی تاریخ سے ایک مہینہ نہ گزر جائے یا اوس شخص کے عذرات کی جو ایسی جائداد پر کسی حق کا دعویدار ہو یا وہ شہادت جو وہ اپنے دعوے کی تائید میں پیش کرنا چاہے سماعت نہ کرلی جائے ۔

جلد خراب ہوجانے والے اون اشیاء کے متعلق کارروائی جو دفعہ ۵۵ کے تحت ضبط کئے گئے ہوں ۔

دفعہ ۶۱ ۔ (۱) کسی حکم مندرجہ بالا کے باوجود ناظم فوجداری اوس جائداد کے فروخت کرنے کا حکم دے سکے گا جو دفعہ ۵۵ کے تحت ضبط کی گئی ہو اور جلد خراب ہوجانے والی ہو اور زرثمن کے متعلق ایسا عمل کرسکے گا جیسا کہ وہ اوس جائداد کے فروخت نہ ہونے کی صورت میں کرتا ۔

(۲) ۔ اگر کوئی جائداد جو دفعہ ۶۰ کے تحت

Appeal from order given under section 58, 59 or 60.

62. The officer who seized the property under section 55 or any of his superior officers or any person having any interest in the property so seized may, within one month from the date of the order under section 58, 59 or 60 appeal therefrom to the Court in which an appeal from the order of such Magistrate ordinarily lies. The order passed in appeal shall be final.

دفعہ ۵۸۔۵۹ یا ۶۰ کے تحت دیے ہوئے حکم کا مرافعہ۔

دفعہ ۶۲۔ وہ عہدہ دار جس نے دفعہ ۵۵ کے تحت جائداد ضبط کی ہو یا اوس کا کوئی بالا دست عہدہ دار یا کوئی شخص جو اس طرح ضبط شدہ جائداد میں کوئی مفاد رکھتا ہو دفعہ ۵۸۔۵۹ یا ۶۰ کے تحت تجویز کے خلاف تاریخ تجویز سے ایک مہینے کے اندر اوس عدالت میں مرافعہ کرسکے گا جس میں ایسے ناظم فوجداری کی تجویز کا معمولاً مرافعہ کیا جاتا ہے۔ تجویز جو بصیغہ مرافعہ کیجائیگی وہ قطعی ہوگی۔

Property when to vest in Government.

63. When an order for the confiscation of any property is passed under section 58 or 60 and no appeal is presented against such order within the prescribed period or such order, in case an appeal is preferred is upheld, such property shall vest in the Government free from all encumbrances.

جائداد کب سرکار عالی کی ملک ہوگی۔

دفعہ ۶۳۔ جب کسی جائداد کی ضبطی سے متعلق دفعہ ۵۸ یا ۶۰ کے تحت کوئی تجویز کی جائے اور مقررہ مدت کے اندر اوس تجویز کے خلاف کوئی مرافعہ پیش نہ

کیا جائے یا مزاحمت پیش ہونے کی صورت میں تجویز بحال رکھی گئی ہو تو ایسی جائداد تمام ذمہ داریوں سے مبرا سرکار عالی کی ملک ہو جائے گی۔

ضبط شدہ جائداد کو واگذاشت کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۶۴ ۔ مندرجہ بالا احکام کا منشا یہ نہ ہوگا کہ کوئی جائداد جو تحت دفعہ ۵۵ ضبط کرلی گئی ہو اوس کو فوراً واگذاشت کئے جانے کا حکم دینے سے کوئی عہدہ دار صحرا قاصر رہے گا جو اس خصوص میں منجانب سرکار عالی مجاز گردانا گیا ہو۔

64. The provisions hereinbefore contained shall not be deemed to prevent any Forest officer authorised by the Government in this behalf to direct the immediate release of any property seized under section 55.

Power to release property seized.

ناجائز ضبطی کی سزا۔

دفعہ ۶۵ ۔ کوئی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی جو ایذا رسانی کی غرض سے یا بلا ضرورت کے کسی جائداد کو اس حیلہ سے ضبط کرے کہ وہ ایسی جائداد کو ضبط کر رہا ہے جو قانون ہذا کے تحت قابل ضبطی ہے تو اوس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ مہینے تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی۔ یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

65. Any Forest officer or Police officer who vexatiously or unnecessarily seizes any property on pretence of seizing property liable to confiscation under this Act shall be punished with imprisonment for a term which may extend to six months, or with fine which may extend to five hundred rupees, or with both.

Punishment for wrongful seizure.

66. Whoever, with intent to cause loss or injury to the public or any person or to cause a wrongful gain or wrongful loss as defined in the Hyderabad Penal Code—

Penalty for defacing and counterfeiting marks on trees, and timber and for altering boundary marks.

دفعہ ۶۶ - کوئی شخص جو عوام کو یا کسی شخص کو نقصان یا ضرر پہونچانے کے ارادہ سے یا حسب تعریف مندرجہ مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی استحصال ناجائز کرنے یا زیان ناجائز پہنچانے کے ارادہ سے -

درختوں اور چوبینہ کے نشانوں کو مٹانے اور اون کی تبلیس اور علامات حدود کو بدلنے کی سزا -

(a) knowingly counterfeits upon any timber or standing tree a mark used by Forest officers to indicate that such timber or tree is the property of the Government or of any other person, or that it may lawfully be cut or removed by some person ; or

(الف) - عمداً کسی چوبینہ یا استادہ درخت پر اس نشان کی تبلیس کرے جو عہدہ داران صحرا اس غرض سے استعمال کرتے ہیں کہ اوس سے یہ معلوم ہوسکے کہ ایسا چوبینہ یا درخت سرکار عالی کی یا کسی اور شخص کی ملک ہے یا اوس کو کوئی شخص جائز طور پر کاٹ سکتا ہے یا لیجا سکتا ہے یا

(b) unlawfully places on any timber or standing tree a mark used by Forest officers ; or

(ب) - کسی چوبینہ یا استادہ درخت پر بطور ناجائز ایسا نشان لگائے جو عہدہ داران صحرا لگاتے ہیں - یا

(c) alters, defaces or erases any such mark placed on any timber or standing tree under the authority of a Forest officer ; or

(ج) - ایسے کسی نشان کو بدل دے - اوس کی شکل بگاڑ دے یا اوس کو چھیل دے جو کسی چوبینہ

(d) alters, defaces, destroys or removes boundary marks of any forest or any land to which the provisions of this Act apply ;

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to one year or with fine which may extend to one thousand rupees, or with both.

(د) کسی صحرا یا کسی ایسی زمین کی جس سے قانون ہذا کے احکام متعلق ہوں علامات حدود کو بدل دے ۔ اون کی شکل بگاڑ دے یا اون کو تلف کر دے یا ہٹا دے تو اوس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد ایک سال تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک ہزار روپیہ تک ہوسکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

Power to arrest without warrant.

67. (1) Any Forest officer, Police officer or Revenue officer may, without an order from a Magistrate and without a warrant of arrest, arrest the person against whom there is reason to believe that he has been concerned in any forest-offence punishable with imprisonment for a term of one month, or more, if such person refuses to disclose his name and residence or discloses a name or residence which there is reason to believe to be false, or if there is reason to believe that such person will abscond. Every officer arresting a person under this section shall, without unnecessary delay, take or send the person arrested to the nearest Police station and the officer-in-charge of such Police station shall thereupon act in accordance with the procedure.

بلا حکم نامہ گرفتاری گرفتار کرنے کا اختیار ۔

دفعہ ۶۷ - (۱) کسی عہدہ دار صحرا یا عہدہ دار مال یا عہدہ دار کوتوالی کو اختیار ہوگا کہ بلا حکم ناظم فوجداری اور بلا حکم نامہ گرفتاری اوس شخص کو گرفتار کرے جس کی نسبت یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ وہ ایسے کسی جرم متعلقہ صحرا میں شریک رہا ہے ۔ جس کی پاداش میں ایک ماہ یا اُس سے زائد مدت کی قید کی سزا دیجا سکتی ہے ۔ اگر شخص مذکور اپنا نام اور سکونت ظاہر کرنے سے انکار کرے ۔ یا ایسا نام یا سکونت ظاہر کرے

جس کو غلط باور کرنے کی وجہ ہو یا یہ باور کرنے کی وجہ ہو کہ شخص مذکور فرار ہو جائے گا ہر ایسے عہدہ دار کو جو بموجب دفعہ ہذا کسی شخص کو گرفتار کرے چاہئے کہ بلا غیر ضروری تاخیر کے شخص گرفتار شدہ کو قریب ترناکہ کوتوالی پر لے جائے یا پہنچائے اور اس کے متعلق عہدہ دار مہتمم تھانہ مذکور حسب ضابطہ کارروائی کرے گا۔

[(۲) ۔ دفعہ ہذا کے کسی حکم سے ایسے فعل کی بابت ایسی گرفتاری جائز متصور نہ ہوگی جو باب چہارم کے تحت جرم ہو بجز اس کے کہ ایسے فعل کی دفعہ ۳۰ فقرہ (ج) کے تحت ممانعت کی گئی ہو]

*[(2) It shall not be deemed by anything in this section that an arrest for any act which is an offence under the Fourth Chapter is lawful unless such act has been prohibited under clause (c) of section 30.]

گرفتار شدہ شخص کو مچلکہ حاضری پر رہا کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۶۸ ۔ کوئی عہدہ دار صحرا جس کا درجہ امین جنگلات سے کم نہ ہو جس نے یا جس کے ماتحت

68. Any Forest officer of a rank not inferior to that of a Ranger or an officer subordinate to him who has arrested any person under the provisions of section

Power to release on bond arrested person.

*Amended by Act No. VI of 1356 F.

ے ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۶ف

67, may release such person if he executes a bond to the effect that he shall appear whenever required, before the Magistrate having jurisdiction in the case or before the nearest *[]officer-in-charge of the Police Station.

69. Every Forest officer or Police officer shall prevent, and interfere for the purpose of preventing the commission of any forest offence.

Power to prevent commission of offence.

70. The District Magistrate or the Magistrate of the first class especially empowered in this behalf by the Government may try

Power to try offence summarily.

*Omitted by Act No. VI of 1356 F.

کسی عہدہ دار نے دفعہ ۶۷ کے احکام کے تحت کسی شخص کو گرفتار کیا ہو - ایسے شخص کو رہا کرسکے گا اگر وہ اس امر کے متعلق حاضری کے مچلکہ کی تکمیل کرے کہ جب کبھی حکم دیا جائے وہ اوس ناظم فوجداری کے روبرو جس کو مقدمہ کی سماعت کا اختیار حاصل ہو یا قریب ترین عہدہ دار [ ] منتظم تھانہ کے روبرو حاضر ہوگا۔

ارتکاب جرم کے انسداد کا اختیار -

دفعہ ۶۹ - ہر عہدہ دار صحرا یا کوتوالی پر لازم ہوگا کہ کسی جرم متعلقہ صحرا کے ارتکاب کا انسداد کرے اور اس جرم کے ارتکاب کے انسداد کی غرض سے دست اندازی کرے۔

جرم کی سرسری تحقیقات کا اختیار -

دفعہ ۷۰ - ناظم فوجداری عدالت ضلع

ے ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

summarily, under the Code of Criminal Procedure, any forest-offence punishable with imprisonment for a term not exceeding six months, or fine not exceeding five hundred rupees, or both.

یا ناظم درجہ اول جس کو سرکار عالی نے خاص طور پہ اس بارے میں اختیار دیا ہو مجموعہ ضابطہ فوجداری کے تحت ایسے جرم متعلقہ صحرا کی سرسری تحقیقات کرسکے گا جس کی پاداش میں قید کی سزا دی جاسکتی ہو جس کی میعاد (۶) ماہ سے زیادہ نہ ہو یا جرمانہ کی جس کی مقدار پانچ سو روپے سے زیادہ نہ ہو یا دونوں سزائیں دی جاسکتی ہوں۔

Power to compound offences.

*[71. (1) Government may by notification in the official Gazette empower a Forest officer—

(a) to accept from any person against whom a reasonable suspicion exists that he has committed any forest offence, other than an offence specified in section 65 or 66, a sum of money by way of compensation for the offence which such person is suspected to have committed, and

(b) where any property has been seized as liable to confiscation, to release the same on payment of the value thereof as estimated by such officer.]

*Substituted by Act No. XI of 1955.

*[(2) On the payment of such sum of compensation and the value of the property to such officer, the suspected person, if in custody, shall be discharged, the property, if any seized, shall be released, and no further proceedings shall be taken against such person or property.

(3) A Forest officer shall not be empowered under this section to exercise powers, unless he is a Forest officer of a rank not inferior to that of a Ranger, and, the sum of money accepted as compensation under clause (*a*) of sub-section (1) shall not exceed a sum of Rs. 50 (Rupees fifty only) where no property is involved, and where property is involved it shall not exceed twice the value of the property seized, or in respect of which commission of an offence is reasonably suspected, and in no case shall it be less than the value of such property.]

*Substituted by Act No. XI of 1955.

72. When in any proceedings taken under this Act, or in consequence of any act done under this Act, a question arises as to whether any forest-produce is the property of the Government, it shall be presumed to be the property of the Government until the contrary is proved.

Presumption as to timber and forest-produce being Government property.

CHAPTER XI.

Cattle Trespass.

73. Cattle trespassing in a reserved forest or protected forest or on land where grazing has been lawfully prohibited, shall be deemed to be cattle causing damage or spoiling within the meaning of section 8 of the Hyderabad Cattle Trespass Act and any Forest officer or Police officer may seize and impound such cattle.

Impounding cattle.

چوبہیہ اور پیداوار صحرا سرکار عالی کی ملک ہونے کے متعلق قیاس۔

دفعہ ۷۲۔ جب کسی کارروائی میں جو بہ موجب قانون ہذا عمل میں آئے یا بوجہ اوس فعل کے جو بہ موجب قانون ہذا کیا جائے یہ سوال پیدا ہو کہ آیا کوئی پیداوار صحرا سرکار عالی کی ملک ہے یا نہیں تو ایسی صورت میں جب تک کہ اس کے خلاف ثابت نہ کیا جائے یہ قیاس کیا جائیگا کہ وہ سرکار عالی کی ملک ہے۔

باب ۱۱

مداخلت مویشی۔

مویشی کا کٹ گھر میں داخل کرنا۔

دفعہ ۷۳۔ ایسا مویشی جو صحرائے محصورہ یا صحرائے محفوظ میں یا اوس اراضی میں جس میں باضابطہ طور پر چرائی کی ممانعت کی گئی ہو بیجا طور پر داخل ہو اوس کے متعلق متصور ہوگا کہ وہ ایسا مویشی ہے جو قانون

Power to alter fines under Cattle Trespass Act.

74. The Government may, by notification in the Jarida, direct that in lieu of the fine fixed under section 10 of the Hyderabad Cattle Trespass Act, there shall be levied for each head of cattle impounded under section 73 of this Act, such fine as the Government thinks fit, but not exceeding the following rate :—

قانون جانوران چکاری کے تحت جرمانوں کو بدلنے کا اختیار۔

دفعہ ۷۴۔ سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ ذیل جرمانہ کی شرح سے زیادہ نہ ہوگا۔

جانوران چکاری ممالک محروسہ سرکار عالی کی دفعہ ۸ کے مفہوم میں نقصان پہنچا رہا یا خراب کر رہا ہے اور کوئی عہدہ دار صحرا یا کوتوالی ایسے مویشی کو گرفتار اور کٹ گھر میں داخل کر سکے گا۔

جرمانہ کی شرح جو سرکار عالی جرمانہ عائد کیا جائے گا مناسب خیال کریں مگر جو مندرجہ ذیل شرح سے زیادہ نہ ہوگا۔

For each elephant .. ten rupees.

For each buffalo or camel two rupees.

For each horse, mare, gelding, pony, colt, filly, mule, bullock, cow, or heifer. one rupee.

For each calf, ass, pig, ram, ewe, sheep, lamb, goat and kid. eight annas.

CHAPTER XII.

Forest Officers.

Government may invest any Forest officer with certain powers.

75. (1) The Government may invest any Forest officer by name, or as ex-officio, with all or any of the following powers :—

ہر ہاتھی کے لئے ..... دس روپے

ہر بھینس یا اونٹ کیلئے .. ... دو دو روپے

ہر گھوڑے گھوڑی - آختہ گھوڑے ٹٹو - بچھیرے - بچھیری - خچر - کھلگے بیل - گائے یا پاڑے کے لئے .. ایک روپیہ

ہر بچھیرا - گدھے - سور - مینڈھے اونس کی مادہ - بکرے - گوسفند اور بکری کے بچہ کے لئے - آٹھ آنے

باب ۱۲

عہدہ داران صحرا -

دفعہ ۷۵ - سرکار عالی کسی عہدہ دار صحرا کو بعض اختیارات عطا کرسکیں گے :

سرکار عالی کسی عہدہ دار صحرا کو شخصی طور پر یا باعتبار عہدہ حسب ذیل کل یا ان میں سے بعض اختیارات عطا کرسکیں گے -

(a) power to enter upon any land and to survey, demarcate and make a map of the same ;

(ب) گواہوں کو حاضر ہونے اور دستاویزات [اور اہم مواد] پیش کرنے پر مجبور کرنے کے لئے عدالت دیوانی کے اختیارات ۔

(b) the powers of a Civil Court to compel the attendance of witnesses and the production of documents *[and material objects;]

(ج) مجموعہ ضابطہ فوجداری کے تحت حکم نامہ تلاشی جاری کرنے کا اختیار ۔

(c) power to issue a search-warrant under the Code of Criminal Procedure ;

(د) جرائم متعلقہ صحرا کی تحقیقات کرنے اور دوران تحقیقات میں شہادت لینے اور قلمبند کرنے کا اختیار ۔

(d) power to hold an enquiry into forest-offences and in the course of the enquiries to receive and record evidence.

*Added by Act No. VI of 1356 Fasli.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۶ف

76. Forest officers shall be deemed to be Government servants within the meaning of the Hyderabad Penal Code.

Forest officers to be deemed to be Government servants.

دفعہ ۷۶۔ عہدہ داران صحرا سرکاری ملازم متصور ہوں گے۔

عہدہ داران صحرا مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی کے مفہوم میں سرکاری ملازم متصور ہوں گے۔

77. No suit shall lie against a Government servant for anything done by him in good faith under this Act.

Indemnity for acts done in good faith.

دفعہ ۷۷۔ نیک نیتی سے کئے ہوئے افعال کی حفاظت۔

کسی سرکاری ملازم کے خلاف ایسے کسی فعل کے بابت جو وہ قانون ہذا کے تحت نیک نیتی سے کرے کوئی نالش نہیں کر سکے گی۔

78. Without the permission in writing of the Government no Forest officer shall, as principal or agent, trade in timber or other forest-produce, or have any sort of connection with lease of any forest or with contract for managing forest in or outside H. E. H. the Nizam's Dominions.

Forest officers prohibited to trade.

دفعہ ۷۸۔ عہدہ داران صحرا کو تجارت کی ممانعت۔

سرکار عالی کی تحریری اجازت بغیر کوئی عہدہ دار صحرا بہ حیثیت مالک یا کارندہ چوبینہ یا دیگر پیداوار صحرا کی تجارت نہ کرے گا۔ اور نہ اندرون یا بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی

کسی صحرا کے ٹپہ یا انتظام صحرا کے تعہد سے کسی قسم کا تعلق رکھے گا۔

CHAPTER XIII.

Bye - laws.

باب ۱۳

ضمنی قواعد۔

79. The Government may make rules in the following matters :—

Additional power to make rules,

دفعہ ۷۹۔ قواعد مرتب کرنے کا مزید اختیار۔

سرکار عالی حسب ذیل امور کے متعلق قواعد مرتب کرسکیں گے۔

(a) prescribing and limiting the powers of any Forest officer under this Act ;

(الف)۔ قانون ہذا کے تحت کسی عہدہ دار صحرا کے اختیارات کا مقرر اور معین کرنا۔

(b) manner to reward officers and informers ;

(ب)۔ عہدہ داروں اور مخبروں کے انعام کا طریقہ۔

(c) preservation, growing and removal of trees, timber and forest-produce belonging to the Government;

(ج)۔ اُن درختوں، چوبینہ اور پیداوار صحرا کی حفاظت، اور کاشت

(d) generally for carrying out the provisions of this Act.

(د) بالعموم قانون ہذا کے احکام کو روبہ عمل لانے کے متعلق احکام۔

Penalty for breach of rules.

80. Any person contravening any rule made under this Act for contravention of which no special penalty is fixed shall be punished with imprisonment for a term which may extend to one month, or fine which may extend to five hundred rupees, or both.

دفعہ ۸۰ قواعد کے خلاف ورزی کی سزا۔ کوئی شخص جو قانون ہذا کے تحت مرتبہ کسی ایسے قاعدہ کی خلاف ورزی کرے جس کے لئے کوئی خاص سزا مقرر نہ کی گئی ہو تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی۔ جس کی میعاد ایک مہینہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

CHAPTER XIV.

Miscellaneous.

باب ۱۴

متفرق۔

Recovery of amounts due to Government.

81. All amounts payable to the Government under this Act, or under any rule made under this Act, or on account of the price of any forest-produce, or of expenses incurred in carrying out the provisions of this Act in respect of such forest-produce, shall if not paid in time, be recovered under the law for the time being in force as if it were an arrear of land revenue.

رقوم کی وصولی جو سرکار عالی کو واجب الادا ہوں۔

دفعہ ۸۱۔ تمام رقومات جو قانون ہذا کے تحت یا کسی ایسے قاعدہ کے تحت جو قانون ہذا کے تحت مرتب کیا گیا ہو یا جو کسی پیداوار صحرا کی قیمت کے متعلق یا قانون ہذا کے احکام کو روبہ عمل لانے کے لئے ایسے پیداوار صحرا کی نسبت عائد شدہ اخراجات کے متعلق سرکار عالی کو واجب الادا ہوں وقت پر ادا نہ کئے جانے کی صورت میں بہ موجب قانون نافذ الوقت مثل بقایائے مالگذاری وصول کئے جائیں گے۔

Lien on forest-produce for money.

82. (1) When any money is payable as aforesaid for or in respect of any forest-produce, the amount shall be deemed to be a first charge on such forest-

رقم کی ادائی تک پیداوار صحرا کو قبضہ میں رکھنا۔

دفعہ ۸۲۔ (۱) جب حسب مندرجہ

produce, and such forest-produce may be kept in possession by a Forest officer until such amount has been paid.

کسی پیداوار صحرا کے لئے یا اوس کے متعلق کوئی رقم واجب الادا ہو تو وہ رقم اوس پیداوار صحرا پر مقدم مواخذہ تصور کی جائے گی۔ اور عہدہ دار صحرا اوس پیداوار صحرا کو اوس وقت تک اپنے قبضہ میں رکھ سکے گا۔ جب تک کہ رقم مذکور ادا نہ ہو جائے۔

(2) If such amount is not paid in time, the Assistant Conservator of Forest may sell such forest-produce by auction and such amount shall be first deducted from the sale-proceeds.

(۲) ۔ اگر ایسی رقم بروقت ادا نہ کی جائے تو مددگار ناظم صحرا ایسے پیداوار صحرا کو بذریعہ نیلام فروخت کر سکے گا۔ اور زر ثمن سے ایسی رقم پہلے وضع کی جائے گی۔

(3) If there be any surplus and the person entitled thereto does not claim it within three months from the date of the sale, the amount shall be forfeited to the Government.

(۳) ۔ اگر کچھ رقم باقی رہے اور وہ شخص جو اوس کا مستحق ہو تاریخ فروخت سے تین مہینے کے اندر اوس کا مطالبہ نہ کرے تو وہ

رقم بحق سرکار عالی جمع کی جائے گی۔

Land required under this Act to be deemed to be needed for public benefit under land Acquisition Act.

83. Whenever it appears to the Government that any land is required for any purposes of this Act, such land shall be deemed to be needed for Government purposes or public benefit within the meaning of section 3 of the Land Acquisition Act of 1309 F.

دفعہ ۸۳۔ جب کبھی سرکار عالی کو یہ ظاہر ہو کہ قانون ہذا کی رو سے جو اراضی مطلوب ہو اوس کے متعلق تصور ہوگا کہ وہ قانون حصول اراضی کی رو سے رفاہ عام کے لئے مطلوب ہے۔ قانون ہذا کے کسی اغراض کے لئے کسی اراضی کی ضرورت ہے تو ایسی اراضی کی نسبت یہ متصور ہوگا کہ وہ قانون حصول اراضی بابتہ ۱۳۰۹ف کی دفعہ ۳ کے مفہوم میں اغراض سرکاری یا رفاہ عام کے لئے مطلوب ہے۔

Recovery of amount due under agreement.

84. When any person, in compliance with any provision of this Act, or with rules made thereunder, agrees by any agreement or instrument to perform any

دفعہ ۸۴۔ جب کوئی شخص قانون ہذا کے کسی حکم کے یا اوس کے تحت مرتبہ قواعد کی متابعت میں کسی اقرارنامہ یا دستاویز کے ذریعہ کوئی فرض انجام دینے واجب الادا رقم کی وصولی

duty or do any act, or covenants by any agreement or instrument that he, or his servants and agents will abstain from any act, the whole sum mentioned in such agreement or instrument payable in case of a breach of the conditions thereof shall, notwithstanding anything in section 72 of the Contract Act, be recovered from that person in case of breach as if it were an arrear of land revenue.

85. The Forest Act No. I of 1326 Fasli, is hereby repealed; but the rules made, the acts done or action taken

Repeal and saving.

یا کوئی فعل کرنے کا اقرار کرے یا کسی اقرارنامہ یا دستاویز کے ذریعہ معاہدہ کرے کہ وہ یا اس کے ملازم اور کارندے کسی فعل سے احتراز کریں گے تو ایسے اقرارنامہ یا دستاویز کی مندرجہ پوری رقم جو اس کے شرائط کی خلاف ورزی کی صورت میں قابل ادائی ہو قانون معاہدہ کی دفعہ ۷۲ کے کسی حکم کے باوجود خلاف ورزی پر اوس شخص سے مثل بقایا مالگذاری وصول کی جائے گی۔

تنسیخ اور استثناء۔ دفعہ ۸۵۔ قانون صحرا نشان (۱) بابتہ ۱۳۲۶ف ذریعہ ہذا منسوخ کیا جاتا ہے۔ لیکن قبل نفاذ قانون ہذا سابقہ احکام کی رو سے جو قواعد مرتب کئے گئے ہوں جو افعال انجام دئے گئے ہوں یا کارروائیاں کی گئی ہوں اون کے

(Translation)

before the commencement of this Act under the previous provisions shall, so far as they are consistent with this Act, be deemed to have been made, done or taken in exercise of powers conferred by or under this Act.

متعلق جہاں تک کہ وہ قانون ہذا کے مطابق ہوں یہ متصور ہوگا کہ بہ نفاذ اُن اختیارات کے جو قانون ہذا کے ذریعہ یا اس کے تحت حاصل ہیں وہ قواعد مرتب کئے گئے۔ افعال انجام دیئے گئے یا کارروائیاں کی گئی ہیں۔

THE ENTERTAINMENTS TAX ACT.

No. V of 1355 Fasli.

Section.

Preamble.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Tax on admission to places of entertainment.

4. Composition and consolidated payment of tax.

5. Admission to places of entertainments.

6. Manner of payment of tax.

قانون محصول تفریحات

نشان (۵) ۱۳۵۵ف

دفعہ۔

۔ تمہید۔

۱ مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

۲ تعریفات۔

۳ تفریح گاہوں میں داخلہ پر محصول۔

۴ باہمی سمجھوتہ یکمشت ادائی محصول۔

۵ تفریح گاہوں میں داخلہ۔

۶ محصول کی ادائی کا طریقہ۔

7. Entertainments exempted from payment of tax.

۷ تفریحات مستثنیٰ از ادائی محصول

8. Refund in certain cases.

۸ بعض صورتوں میں بازگشت۔

9. Manner of recovery of tax.

۹ طریقہ وصولی محصول۔

10. Inspection.

۱۰ معائنہ۔

11. Exemption from payment for admission.

۱۱ استثنا از ادائی برائے داخلہ۔

12. Penalties.

۱۲ سزائیں۔

13. Compoundable offences.

۱۳ جرائم قابل راضی نامہ۔

14. Power to make rules.

۱۴ قواعد بنانے کا اختیار۔

15. Bar of certain proceedings.

۱۵ بعض کارروائیوں کا امتناع۔

16. Limitations for suit and prosecution.

۱۶ قیود متعلق نالش اور استغاثہ۔

(Translation)

THE ENTERTAINMENTS TAX ACT.

No. V of 1355 Fasli.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam through Firman-e-Mubarak dated 19th Rabiussani Sharif, 1365 corresponding to 20th Ardibehisht 1355 Fasli).

Preamble.

WHEREAS it is expedient to levy a tax on the holding of entertainments; It is hereby enacted as follows: —

Short title, extent and commencement.

1. *This Act may by called the Entertainments tax Act and it shall come into force in the whole of H. E.H. the Nizam's Dominions on such date as the

*Published in Gazette ordinary No. 26, dated 11th Khurdad, 1355 F.

قانون

محصول تفریحات

نشان (۵) سنہ ۱۳۵۵ ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت بندگانعالی سے بذریعہ فرمان مبارک مرقومہ ۱۹ ربیع الثانی شریف سنہ ۱۳۶۵ھ مطابق ۲۰ اردی بہشت سنہ ۱۳۵۵ ف منظور ہوا)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ تفریحات کے قیام پر محصول عائد کیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام قانون محصول

۵۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۱ خورداد سنہ ۱۳۵۵ ف نمبر ۲۶ میں شائع ہوا

Government may, by notification in the Jarida, declare.

قانون محصول تفریحات نشان (۵) ۱۳۵۵ف

تفریحات" موسوم ہو سکے گا اور اس کا نفاذ اس تاریخ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں ہوگا جس کا سرکار عالی بذریعہ جریدہ اعلان کریں۔

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context –

Definitions.

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(1) "admission" also includes admission as a spectator or an audience or admission for the purpose of amusement by taking part in an entertainment;

(۱) "داخلہ" میں ایسا داخلہ بھی شامل ہوگا جو بحیثیت تماشبین یا سامع یا تفریح کی غرض سے خود تفریح میں حصہ لینے کے لئے کیا گیا ہو۔

(2) "admission to an entertainment" means an admission to a place in which an entertainment is held;

(۲) "تفریح میں داخلہ" سے مراد کسی ایسے مقام میں داخل ہونا ہے جہاں کسی تفریح گاہ کا قیام عمل میں آیا ہو۔

(3) "agriculture" also includes horticulture and the breeding of animals of every description ;

(۳) "زراعت" میں باغبانی اور ہر قسم کے جانوروں کی افزائش نسل بھی شامل ہوگی۔

(4) "entertainment" means exhibition of every kind, and includes

(۴) "تفریح" سے مراد ہر قسم کی تماشش ہوگی

performance, amusement, game, sport, or betting place to which public is admitted for paymet

اور اس میں تماشہ ۔ تفریح ۔ کھیل ۔ اسپورٹس یا شرط گاہ شامل ہوگی جس میں عوام بحصول معاوضہ داخل کئے جاتے ہوں ۔

(5) "institution" means association of persons and includes a company, society, club or similar other associations by whatever name called;

(۵) "ادارہ" سے مراد اجتماعات اشخاص ہوگی اور اس میں کمپنی ۔ انجمن ۔ کلب ۔ یا اسی قسم کے دیگر اجتماعات ۔ خواہ وہ کسی نام سے موسوم ہوں شامل ہوں گے ۔

(6) "payment for admission" means the following payments:—

(۶) "ادائی برائے داخلہ" سے مراد حسب ذیل ادائیاں ہوں گی :۔

(a) every payment made by a person who, having been admitted to any one part of a place of entertainment, is subsequently admitted to another part thereof, for which payment of a tax or a higher tax is required ;

(الف)۔ ہر ایک ادائی جو کسی شخص نے تفریح گاہ کے کسی ایک حصہ میں داخل ہونے کے بعد اس کے کسی دوسرے حصہ میں داخل ہونے کے لیے کی ہو جس کے لئے محصول یا بالاتر محصول کی ادائی ضروری ہو ۔

(b) every Payment made to secure seats or other accommodation in a place of entertainment ;

(ب)۔ ہر ایسی ادائی جو تفریح گاہ میں نشستوں یا دیگر گنجائش حاصل کرنے کی غرض سے کی گئی ہو ۔

(c) any amount for any purpose whatsoever connected with an entertainment which a person is required to pay as a condition of attending or continuing to attend the entertainment in addition to the amount, if any, payable for admission to the place of entertainment.

(ج) کسی تفریح سے متعلق چاہے کسی غرض کی بابت ہو کوئی ایسی رقم جو کسی شخص کو تفریح گاہ میں داخل ہونے کی رقم کے علاوہ بشرطیکہ کوئی رقم ادا شدنی ہو تفریح میں شریک ہونے یا سلسلہ تفریح جاری رکھنے کے لئے ادا کرنا مشروط ہو۔

(7) "prescribed" means prescribed by rules made under this Act;

(۷) "مقررہ" سے مقررہ بموجب قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا مراد ہوگا۔

(8) "proprietor" in relation to any entertainment means any person responsible for the management thereof.

(۸) "مالک" سے کسی تفریح کے بارے میں ہر ایسا شخص مراد ہوگا جس کے ذمہ اس کا انتظام ہو۔

Tax on admission to places of entertainment.

3. Except as otherwise expressly provided in this Act, there shall be levied and credited to the Government, for admission to every place of entertainment, a tax (hereinafter referred to as the entertainments tax) at the following rates, namely :—

دفعہ ۳۔ تفریح گاہوں میں داخلہ پر محصول۔ بجز اس کے کہ قانون ہذا میں اس کے خلاف کوئی صریح حکم ہو ہر تفریح گاہ میں داخلہ پر حسب ذیل محصول (جو آئندہ محصول تفریحات سے موسوم ہوگا) عائد۔ وصول اور بحق سرکار عالی جمع ہوگا :—

Where the amount, excluding the amount of the tax—

	Amount of tax
(1) is not more than four annas.	Six pies.
(2) is more than four annas but not more than eight annas.	One anna.
(3) is more than eight annas but not more than one rupee.	Two annas.
(4) is more than one rupee bnt not more than two rupees.	Four annas.
(5) is more than two rupees but not more than three rupees.	Six annas.
(6) is more than three rupees but not more than four rupees.	Eight annas.
(7) is more than four rupees but not more than five rupees.	Twleve annas.

قانون محصول تفریحات مجریہ ۱۳۵۵ف۔

جبکہ بلا شمول رقم محصول ادائی

رقم محصول	
(۱) چار آنہ سے زائد نہ ہو۔	چھ پائی
(۲) چار آنہ سے زائد لیکن آٹھ آنہ سے زائد نہ ہو	ایک آنہ
(۳) آٹھ آنہ سے زائد لیکن ایک روپیہ سے زائد نہ ہو	دو آنہ
(۴) ایک روپیہ سے زائد لیکن دو روپیہ سے زائد نہ ہو۔	چار آنہ
(۵) دو روپیہ سے زائد لیکن تین روپیہ سے زائد نہ ہو۔	چھ آنہ
(۶) تین روپیہ سے زائد لیکن چار روپیہ سے زائد نہ ہو۔	آٹھ آنہ
(۷) چار روپیہ سے زائد لیکن پانچ روپیہ سے زائد نہ ہو۔	بارہ آنہ

(8)	is more than five rupees but not more than seven rupees eight annas.	One rupee.
(9)	is more than seven rupees eight annas but not more than ten rupees.	One rupee eight annas.
(10)	is more than ten rupees for every five rupees or part thereof over the tax on the first ten rupees.	One rupee eight annas.

4. The Government may, on the application made by the proprietor of a place of entertainment in respect of which the entertainments tax is payable under Section 3, allow the proprietor on such conditions as they may lay down—

Composition and consolidated payment of tax.

(a) to compound the tax payable in respect of such entertainments for a fix sum; or

(۸)	پانچ روپیہ سے زائد لیکن سات روپیہ آٹھ آنہ سے زائد نہ ہو	ایک روپیہ
(۹)	سات روپیہ آٹھ آنہ سے زائد لیکن دس روپیہ سے زائد نہ ہو	ایک روپیہ آٹھ آنہ
(۱۰)	دس روپیہ سے زائد ہر پانچ روپیہ یا اس کے جزو اول دس روپیہ کے محصول کے علاوہ	ایک روپیہ آٹھ آنہ

دفعہ ۴۔ کسی مالک تفریح گاہ کی درخواست پیش ہونے پر جس تفریح پر دفعہ ۳ محصول تفریحات ادا کرنا واجب ہو سرکار عالی ان شرائط کے ساتھ جو وہ معین کریں مالک کو اجازت دے سکیں گے کہ

باہمی مجموعہ یکمشت ادائی محصول۔

(الف)۔ جو محصول ان تفریحات کی نسبت ادا طلب ہو اس کے عوض میں ایک معینہ رقم ادا کرے۔ یا

(b) to make consolidated payment of the amount of the tax due at such percentage of the gross proceeds received by the proprietor on account of payment for admissions to such entertainments and on account of the tax, as the Government may fix.

(ب) ۔ ایسے تفریحات کے داخلوں کی ادائی اور محصول کی بابت مالک کو جو خام آمدنی وصول ہو اس پر اس قدر فیصد کے حساب سے جو سرکار عالی معین کریں ادا طلب محصول کی رقم بطور یکمشت ادا کرے۔

Admission to places of entertainments.

5. (1) Notwithstanding the provision contained in section 4, no person shall be admitted to any place of entertainment where the payment is subject to the entertainments tax except —

تفریح گاہوں میں داخلہ ۔ | دفعہ ۵ ۔

(۱) ۔ باوجود احکام مندرجہ دفعہ (۴) کوئی شخص کسی ایسی تفریح گاہ میں داخل نہ ہوسکے گا جہاں ادائی تابع ادائی محصول تفریحات ہو بجز اس کے کہ

(a) with a ticket stamped with an impressed, embossed, engraved or adhesive stamp issued by the Government and indicating the proper tax for such ticket,

(الف) ۔ ایسا ٹکٹ موجود ہو جس پر نقوش یا ثبت ۔ کندہ ۔ یا چسپیدہ سرکار عالی کا مجریہ ٹھپہ ہو اور جن سے اس ٹکٹ کے حقیقی محصول کی مقدار ظاہر ہوتی ہو۔

(b) in special cases, with the approval of the Government, through a barrier or by means of a mechanical contrivance which automatically registers the number of persons admitted, unless the proprietor of the place of entertainment has made

(ب) ۔ خاص صورتوں میں سرکار عالی کی منظوری سے کسی کٹہرے یا کسی میکانی انتظام کے ذریعہ سے داخل شدہ اشخاص کی تعداد کا خود

arrangements approved by the Government for furnishing returns of the income from admission to the place of entertainment and has given security up to an amount and in the manner aproved by the Government for the payment of the entertainments tax.

قانون محصول تفریحات نشان ۱۳۵۱ف

بخود اندراج ہو جاتا ہو بجز اس صورت کے کہ مالک تفریح گاہ نے تفریح گاہ کے داخلوں کی آمدنی کے تخمینہ جات کے اندراج کے لئے سرکار عالی کے منظورہ انتظامات کی تکمیل کر لی ہو اور محصول تفریحات کی ادائی کے لئے اس قدر رقم کی ضمانت اس طریقہ سے جو سرکار عالی منظور کریں داخل کر دی ہو۔

(2) Nothing in sub-section (1) shall preclude the Government from requiring security from the proprietor of a place of entertainment for the payment of the entertainments tax in any other case.

(۲)۔ کوئی امر مندرجہ ضمن (۱) سرکار عالی کے لئے مانع نہ ہوگا کہ کسی اور صورت میں محصول تفریحات کی ادائی کے لئے کسی تفریح گاہ کے مالک سے ادخال ضمانت کا مطالبہ کرے۔

Manner of payment of tax.

6. (1) The entertainments tax shall be levied on each person admitted for payment, which in the case of admission by ticket, shall be paid by means of the stamp on the ticket, and, in the case of admission otherwise than by stamped ticket, shall be calculated and paid on the number of persons admitted therein.

محصول کی ادائی کا طریقہ۔ | دفعہ ۶۔

(۱)۔ محصول تفریحات ہر اس شخص پر عائد کیا جائیگا جو بحصول محصول داخل کیا جائے اور بذریعہ ٹکٹ داخلہ کی صورت میں محصول کی ادائی ٹکٹ پر بذریعہ مہر ہوگی اور مہر ٹکٹ کے علاوہ کسی اور ذریعہ سے داخلہ کی صورت میں محصول کا حساب اور اس کی ادائی تعداد نفری داخل شدہ اشخاص

قانون محصول تفریحات نشان ۵ سنہ ۱۳۵۵ ف ۔
کے لحاظ سے عمل میں آئے گی ۔

(2) The entertainments tax in the case of admission otherwise than by stamped ticket shall be recoverable from the proprietor.

(۲) ۔ اگر داخلہ مہور ٹکٹ کے علاوہ کسی اور ذریعہ سے ہو تو محصول تفریحات مالک سے واجب الاخذ ہوگا ۔

(3) Where the payment for admission to a place of entertainment is made wholly or partly by means of a lump sum paid as a subscription or contribution to any institution, or for a season ticket or for the right of admission to a series of entertainments or to any place of entertainment during a certain period of time, the entertainments tax shall be recoverable on the amount of the lump-sum, but where the Government is of the opinion that the payment of a lump-sum or any payment for a ticket represents payment for other privileges rights or purposes besides the admission to a place of entertainment, or covers admission to entertainments during any period during which the tax had not been in operation, the tax shall be levied on such an amount, as appears to the Government to relate to a place of entertainment in respect of which entertainments tax is payable.

(۳) ۔ جب کہ کسی ایک تفریح گاہ کے داخلہ کی بابت ادائی کلاً یا جزاً کسی ادارہ کے چندہ یا امداد کے طور پر بالمقطعہ رقم سے کی جائے یا کوئی موسمی ٹکٹ کے لئے یا سلسلہ تفریحات میں یا کسی مدت معینہ کے دوران میں کسی تفریح گاہ میں داخل ہونے کے حق کے لئے کی جائے تو محصول تفریحات بالمقطعہ رقم پر واجب الاخذ ہوگا لیکن جب سرکار عالی کی یہ رائے ہو کہ بالمقطعہ رقم کی ادائی یا کسی ٹکٹ کی بابت ادائی تفریح گاہ میں داخلہ کے علاوہ دیگر مراعات یا حقوق یا اغراض کی بابت ہو یا کسی ایسے زمانہ کی تفریحات کے داخلہ سے متعلق ہو جس میں محصول نافذ العمل نہ تھا تو محصول ایسی رقم پر وصول کیا جائے گا جو سرکار عالی کی دانست میں اس تفریح گاہ کے داخلہ سے متعلق ہونا ظاہر

قانون محصول تفریحات نشان ۱۳۵۵ ف۔

ہوتا ہو جس کی بابت محصول تفریحات واجب الادا

Entertainments exempted from payment of tax.

7. (1) The entertainments tax shall not be levied on payment for admission to any entertainment where the Government is satisfied —

تفریحات مستثنیٰ از ادائی محصول۔ دفعہ ۷۔

(۱)۔ کسی تفریح میں داخلہ کی بابت ادائی پر محصول تفریحات وصول نہ کیا جائے گا جب کہ سرکار عالی کو اطمینان ہو کہ

(a) that the entire gross proceeds of the entertainment are devoted to philanthropic, religious or charitable purposes without any charge on such proceeds for any expenses of the entertainment ; or

(الف)۔ تفریح کی کامل خام آمدنی رفاہی یا مذہبی یا خیراتی اغراض کے لئے جس پر کسی اخراجات تفریح عائد کئے بغیر وقف کی گئی ہو۔ یا

(b) that the entertainment is of a wholly educational character ; or

(ب)۔ تفریح کلیتاً تعلیمی نوعیت کی ہو۔ یا۔

(c) that the entertainment is held, for the purposes which are partly educational, ethical or scientific, by an institution not conducted or established for profit ; or

(ج)۔ تفریح کسی ایک ایسے ادارہ کی جانب سے جزوی تعلیمی اخلاقی یا سائنٹفک اغراض کے لئے منعقد کی جائے جو نہ تو جلب منفعت کے لئے چلایا جاتا ہو اور نہ اس کے لئے قائم کیا گیا ہو۔ یا

(*Translation*)

(d) that the entertainment is held under the supervision of a institution not conducted for profit and established solely for the purpose of promoting public health or the interest of agriculture or industry and consists solely of an exhibition of articles which are of material interest in connection with questions relating to public health or agriculture or of the products of industry for promoting the interest of which the insitution exists or of the materials, machinery, appliances or foodstuffs used in the production of those products.

(د) ۔ تفریح جو کسی ایسے ادارہ کے زیر اہتمام منعقد کی جائے جو جلب منفعت کے لئے نہ چلایا جاتا ہو بلکہ محض اس کا قیام بالکلیہ صحت عامہ زراعت یا صنعتی مفاد کے ارتقاء کی غرض سے ہوا ہو اور جو کلیتاً ایسے اشیاء کی نمائش پر مشتمل ہو جو بہ ضمن مسائل در بارۂ صحت عامہ یا زراعت کی مادی دلچسپی یا صنعت کی پیداوار جس کے مفاد کی ترقی کے لئے ادارہ قائم ہو یا نمائش ایسی اشیاء ۔ کلوں یا اوزار یا اشیاء خوردنی کی ہو جو ان کی پیداوار میں استعمال ہوتی ہوں ۔

(2) The Government may, by general or special order, partly or wholly exempt any place of entertainment or class of places of entertainments from the payment of the entertainments tax.

(۲) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی خاص یا عام حکم کے ذریعہ کسی تفریح گاہ یا نوع تفریح گاہ کو ادائی محصول تفریحات سے کلاً یا جزاً مستثنیٰ کریں ۔

Refund in certain cases.

8. Where the Government is satisfied that the whole of the net proceeds of any place of entertainment will be devoted to philan-

بعض صورتوں میں بازگشت ۔ دفعہ ۸ ۔ جبکہ سرکار عالی کو اس امر کا اطمینان ہو کہ کسی تفریح گاہ کی جملہ خالص آمدنی رفاہی یا مذہبی

thropic, religious or chartitable purposes and that in calculating the net proceeds not more than twenty-five per cent of the gross proceeds, have been deducted on account of the expenses of the entertainment, it shall repay to the proprietor the amount of the entertainments tax paid in respect of such place of entertainment.

یا خیراتی اغراض کے لئے وقف ہوگی اور خالص آمدنی کے احتساب میں خام آمدنی کے پچیس فیصد سے زائد مصارف تفریح کے بابت منہا نہ کئے گئے ہوں تو وہ مالک کو ایسی تفریح گاہ کی بابت ادا شدہ محصول تفریحات کی رقم واپس کردیں گے۔

9. The amounts of tax due on account of entertainments tax shall be recovered as if it were an arrears of land revenue.

Manner of recovery or tax.

دفعہ ۹۔ محصول تفریحات کی بابت وصول طلب رقوم محصول مثل بقایا ارزمالگزاری وصول کئے جائیں گے

طریقہ وصولی محصول۔

10. (1) (a) Any officer authorised by the Government in this behalf may enter any place of entertainment while the entertainment is proceeding, or any place ordinarily used as a place of entertainment at any reasonable time, for the purpose of inspecting whether the provisions of this Act or any rules made there under are being complied with.

Inspection.

دفعہ ۱۰۔ (۱)۔ (الف) کوئی عہدہ دار جس کو سرکار عالی نے اس بارے میں مجاز کیا ہو کسی تفریح گاہ میں جب کہ تفریح جاری ہو یا کسی مقام پر جو معمولاً بطور تفریح گاہ استعمال ہوتا ہو کسی مناسب وقت پر اس امر کی تنقیح کی غرض سے کہ آیا احکام مندرجہ قانون ہذا یا قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کی پابندی کی جارہی ہے یا نہیں داخل ہو سکے گا۔

معاینہ۔

(*Translation*)

(b) Every officer so authorised shall be deemed to be a Government servant within the meaning of sub-section (5) of section 6 of the Hyderabad Penal Code.

(ب) ۔ ہر عہدہ دار جو اس طرح مجاز کیا گیا ہو وہ مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی کے دفعہ ۲ ضمن (د) کے مفہوم میں سرکاری ملازم متصور ہوگا۔

(2) The proprietor of every place of entertainment or the owner or person in charge of any place (which is ordinarily used as a place of entertainment) shall give every reasonable assistance to the inspecting officer in the performance of his duties under sub-section (1).

(۲) ۔ ہر تفریح گاہ یا ایسے مقام کے (جو معمولاً بطور تفریح گاہ استعمال کیا جاتا ہو) مالک یا نگراں کار پر لازم ہوگا کہ عہدہ دار تفریح کنندہ کو اس کے فرائض مندرجہ ضمن (۱) کی ادائی میں ہر واجبی امداد دے۔

(3) If any person prevents or obstructs the entry of the inspecting officer, he shall, in addition to any other punishment to which he is liable under any law for the time being in force, be punished with fine which may extend to five hundred rupees.

(۳) ۔ اگر کوئی شخص عہدہ دار تفتیش کنندہ کو داخلہ سے روکے یا اس کے داخلہ میں مزاحم ہو تو خاطی کو اس سزا کے علاوہ جس کا وہ کسی قانون نافذ الوقت کے تحت مستوجب ہو سکے جرمانہ کی سزا بھی دی جائے گی جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہو سکے گی۔

Exemption from payment for admission.

11. The officer referred to in section 10 or any other officer who enters any place of enrertainment in pursuance of duties imposed upon him by or under

استثنا از ادائی برائے داخلہ۔ دفعہ ۱۱۔ عہدہ دار متذکرہ دفعہ ۱۰ یا کوئی دوسرا عہدہ دار

this Act or any other law shall not be required to pay any tax for his admission to the place entertainment.

جب بموجب قانون ہذا یا تحت قانون ہذا یا کسی اور قانون کے تحت عائد کردہ فرائض منصبی کی تعمیل میں کسی تفریح گاہ میں داخل ہو تو اس کو تفریح گاہ میں داخل ہونے کے لئے کوئی محصول واجب الادا نہ ہوگا۔

Penalties.

12. The proprietor of any place of entertainment who —

سزائیں۔ | دفعہ ۱۲۔ کسی تفریح گاہ کا مالک جو

(a) admits any person for payment to any place of entertainment in contrevention of the provisions of section 5; or

(الف)۔ کسی شخص کو بہ ادائی محصول کسی مقام تفریح گاہ میں خلاف احکام مندرجہ دفعہ ۵ داخل کرے۔ یا

(b) fails to pay the tax due within the appointed time; or

(ب)۔ وقت معینہ کے اندر واجب الادا محصول کی ادائی نہ کرے۔ یا

(c) fraudulently evades the payment of any tax due under this Act; or

(ج)۔ قانون ہذا کے تحت کسی واجب الادا محصول کی ادائی سے بہ فریب گریز کرے۔ یا

(d) contravenes any of the provisions of this Act,

(د)۔ قانون ہذا کے کسی احکام کی

shall, on conviction by a Criminal Court, be punished, in respect of each such offence, with a fine which may extend to five hundred rupees and shall in addition, be liable to pay any tax due.

13. The prescribed officer of the Government may recover from any person who has committed or is reasonably suspected of having committed an offence against this Act, by way of composition of such offence.

Compoundable offences.

(a) where the offence consists of the failure to pay, or the evasion of, any tax payable under this Act, in addition to the tax so payable, a sum of money not exceeding five hundred rupees or double the amount of the tax payable, whichever is greater;

قانون محصول تفریحات نشان ۱۳۵۵ف
کی خلاف ورزی کرے ۔

تو عدالت قوجداری سے بصورت اثبات
جرم خاطی کو ہر ایک ایسے جرم کی بابت جرمانہ
کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پانچسو روپیہ
تک ہو سکے گی اور اس کے علاوہ خاطی کو ایسا
محصول بھی ادا کرنا ہوگا جو کہ واجب الادا ہو ۔

جرائم قابل راضی نامہ ۔ | دفعہ ۱۳ ۔ سرکار عالی
کا مقررہ عہدہ دار کسی شخص سے جس نے کسی
جرم کا ارتکاب کیا ہو یا جس کی نسبت معقول
طور پر شبہ کیا جائے کہ اس نے قانون ہذا کے
خلاف کسی جرم کا ارتکاب کیا ہے تو بمعاوضہ
سزا ایسے جرم کی بابت کوئی رقم وصول کر سکے گا ۔

(الف) ۔ جب کہ جرم قانون ہذا کے
تحت کسی واجب الادا محصول کے ادا نہ کرنے
یا ادائی سے گریز کرنے پر مشتمل ہو تو اس طرح
واجب الادا محصول کے علاوہ رقم جس کی مقدار
پانچسو روپیہ یا محصول واجب الادا کی دوگنی
سے زائد نہ ہوگی (ان ہر دو میں سے جو بھی زیادہ ہو)

(b) in other cases a sum of money not exceeding five hundred rupees.

(ب) ۔ دوسرے مقدمات میں اس قدر رقم جس کی مقدار پانچسو روپیہ سے زائد نہ ہوگی۔

Power to make rules.

14. (1) The Government may make rules for the payment of the entertainments tax and generally for carrying into effect the purposes of this Act.

قواعد مرتب کرنے کا اختیار۔ | دفعہ ۱۴ ۔

(۱) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ محصول تفریحات کی ادائی اور عام طور پر اغراض قانون ہذا کے روبعمل لانے کے لئے قواعد مرتب کریں۔

(2) In particular and without prejudice to the generality of the foregoing powers the Government may make rules for the following matters –

(۲) ۔ اختیارات متذکرہ بالا کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر بطور خاص سرکار عالی امور ذیل کی نسبت قواعد وضع کرسکیں گے :۔

(a) for the supply or use of stamp or stamped or embossed tickets or for sending the tickets for stamping or embossing them and for the defacement of the used tickets ;

(الف) ۔ چھاپوں یا ممہور یا منقش ٹکٹوں کی سربراہی یا ان سے استعمال کرنے یا ٹکٹوں پر چھاپہ لگانے یا ان کو منقش کرنے کے لئے روانہ کرنے اور مستعملہ ٹکٹوں کو ناکارہ بنانے کے لئے ۔

(b) for the use of tickets covering the admission of more than one person and the calculation of the tax thereon; and for the payment of the tax on the transfer from one part of a place of entertainment to another, and on payment for seats or other accommodations,

(ب)۔ ایسے ٹکٹوں کے استعمال کے لئے جن کے تحت ایک سے زائد اشخاص کا داخلہ ہو سکے اور ان پر محصول کا شمار اور تفریح گاہ کے ایک حصہ سے دوسرے حصہ پر منتقل ہونے اور نشستوں یا دیگر گنجائشوں کے لئے جو ادائی کی جائے اس پر محصول کی ادائی کے لئے۔

(c) for controlling the use of barriers or mechanical contrivances (including the prevention of the use of the same barrier or mechanical contrivance for payment of different amounts) and for securing proper records of admission by means of barriers or mechanical contrivances;

(ج)۔ کٹگروں یا میکانکی تدابیر کے استعمال کی نگرانی کے لئے (جس میں مختلف رقوم کی ادائی کے لئے ان ہی کٹگر یا مصنوعی میکانکی تدابیر کے استعمال کی ممانعت بھی داخل ہوگی) یا نیز کٹگروں یا مصنوعی تدابیر کے ذریعہ داخلوں کے صحیح اعداد حاصل کرنے کے لئے۔

(d) for the checking of admissions, the keeping of accounts and the furnishing of returns by the proprietors of places of entertainment to which the provisions of section 4 are applicable or in respect of which arrangements are made with the approval of the Government for furnishing returns under section 5;

(د)۔ داخلوں کی تنقیح کرنے اور ان تفریح گاہوں کے مالکوں کی جانب سے حسابات کے رکھنے اور تخمینہ جات کی روانگی جن پر حکام دفعہ ۴ کا اطلاق ہوتا ہو جس کے بارے میں تحت دفعہ ۵ منظوری سرکار عالی پیشکشی تخمینہ جات کے انتظامات کئے گئے ہوں۔

(e) for the renewal of damaged or spoiled tickets and for the procedure regarding application for refund under this Act or the rules made thereunder;

(ہ) ۔ ناکارہ یا خراب شدہ ٹکٹوں کی تجدید اور قانون ہذا یا اس کے تحت مرتبہ قواعد کی رو سے رقم کے استرداد کی درخواست کے متعلق طریقہ کار روائی

(f) for the keeping of accounts of all stamps used under this Act;

(و) ۔ ان تمام چھاپوں کا حساب رکھنے کی نسبت جو قانون ہذا کے تحت استعمال میں لائے جائیں ۔

(g) for the presentation and disposal of applications for exemption from payment of the entertainments tax or for the refund thereof under this Act;

(ز) ۔ پیشکشی و انفصال درخواست جو تحت قانون ہذا ادائی محصول تفریحات سے مستثنیٰ کئے جانے یا ان کے استرداد سے متعلق ہوں ۔

(h) for the collection of the entertainments tax under this Act and the powers to be exercised by the officers of the Government in that behalf;

(ح) ۔ تحت قانون ہذا محصول تفریحات وصول کرنے اور اس ضمن میں ان اختیارات کی نسبت جو عہدہ داران سرکار عالی استعمال کریں

(i) for the issue of passes by proprietors of place of entertainment for the admission to place of entertainment of officers who have to perform any duty in connection with the entertainment or any other duty imposed upon them by law ;

(ط) ۔ تفریح گاہ کے مالکوں کی جانب سے ان عہدہ داروں کو تفریح گاہ میں

قانون محصول تفریحات نشان ۱۳۵۵ف

داخلہ کے لئے پاس کی اجرائی جس کو اس تفریح کے ضمن میں یا اور کوئی فرض جو قانون کی رو سے عائد ہو ادا کرنا پڑے۔

(j) for any other matter necessary for giving effect to this Act.

(ی)۔ کسی اور امر کے متعلق جو قانون ہذا کو روبہ عمل لانے کے لئے ضروری متصور ہو۔

(3) In making a rule under sub-section (1) or sub-section (2), the Government may provide that a breach of the said rule shall be punishable with fine which may extend to five hundred rupees.

(۳)۔ تحت ضمن (۱) یا ضمن (۲) کوئی قاعدہ مرتب کیا جائے تو سرکار عالی حکم دے سکیں گے کہ قاعدہ مذکور کی خلاف ورزی مستوجب سزا و جرمانہ ہوگی جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہو سکے گی۔

(4) The power to make rules shall be subject to the condition of the rules being made after at least one month's previous publication.

(۴)۔ قواعد مرتب کرنے کا اختیار تابع اس شرط کے ہوگا کہ وہ بعد مشتہری سابقہ مرتب کئے جائیں۔ نیز ایسی مشتہری کم از کم ایک ماہ قبل کی جائے گی۔

15. (1) No Civil suit, prosecution or any other proceeding shall lie against any officer or servant of the Government for any act done or

Bar of certain proceedings.

دفعہ ۱۵۔ بعض کارروائیوں کا امتناع۔

(۱)۔ کوئی نالش دیوانی یا استغاثہ فوجداری

purporting to be done under this Act without the sanction of the Government.

یا کوئی اور کارروائی کسی عہدہ دار یا ملازم سرکاری کے کسی فعل کے خلاف جو تحت قانون ہذا کیا گیا ہو یا جس کے کئے جانے کا منشاء ہو بغیر منظوری سرکار عالی دائر نہ کی جا سکے گی۔

(2) No officer or Government servant shall be liable in respect of any such act in any Civil or Criminal proceeding if the act was done in good faith in the course of the execution of duties or the discharge of functions imposed by or under this Act.

(۲)۔ کوئی عہدہ دار یا سرکاری ملازم کسی ایسے فعل کی بابت کسی دیوانی یا فوجداری کارروائی کا مستوجب نہ ہوگا اگر فعل مذکور ان فرائض کی ادائی یا ان خدمات کی انجام دہی کے دوران میں نیک نیتی سے کیا گیا ہو جو قانون ہذا کی رو سے یا اس کے تحت اس پر عائد کئے گئے ہوں۔

Limitations for suit and prosecution.

16. No Civil suit shall be instituted against the Government and no Civil suit, prosecution or any other proceeding shall be instituted against any officer or servant of the Government in respect of any act done or purporting to be done under this Act save in the case when the suit, prosecution or proceeding is instituted within six months from the date of committing the act.

قیود متعلق نالش اور استغاثہ۔ | دفعہ ۱۶۔

کوئی نالش دیوانی سرکار عالی کے خلاف اور کوئی نالش دیوانی استغاثہ فوجداری یا کوئی اور کارروائی کسی عہدہ دار یا ملازم سرکاری کے خلاف کسی ایسے فعل کی بابت جو تحت قانون ہذا کیا گیا ہو یا جس کے کئے جانے کا منشاء ہو دائر نہ کی جا سکے گی بجز اس صورت کے کہ ایسی نالش یا استغاثہ یا کارروائی ایسے فعل کے ارتکاب کی تاریخ سے چھ ماہ کے اندر پیش کی جائے

(Translation)

THE CUSTOMS ACT.

No. II of 1356 Fasli.

Section.

Preamble.

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. Short title, extent and commencement.

2. Repeal of previous provisions.

3. Definitions.

CHAPTER II.

APPOINTMENT AND POWER OF OFFICERS ETC.

4. Power to appoint Commissioner and Deputy Commissioner of Customs etc.

قانون کروڑگیری

نشان (۲) سنہ ۱۳۵۶ف

دفعہ۔

تمہید۔

باب ۱

مراتب ابتدائی۔

۱ مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

۲ تنسیخ احکام سابقہ۔

۳ تعریفات۔

باب ۲

اختیارات و تقرر وغیرہ عہدہ داران۔

۴ ناظم و نائب ناظم کروڑگیری وغیرہ

کے تقرر کا اختیار۔

5. Division of H. E. H. the Nizam's Dominions into circles.

۵ ممالک محروسہ سرکار عالی کی تقسیم حلقوں میں۔

CHAPTER III.

POWERS REGARDING LEVY OF AND EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTY.

باب ۳

اختیارات متعلق وصول محصول اور اسکی معافی۔

6. Power of Government to increase, decrease or remit duty.

۶ اختیار سرکار عالی متعلق بہ کمی بیشی یا معافی محصول۔

7, Exemption from customs duty.

۷ معافی محصول کروڑگیری۔

8. Exemption of passengers' baggage.

۸ مسافروں کے استعمال کے سامان کی معافی۔

9. Power to prohibit importation or exportation of any article.

۹ کسی شئے کی درآمد یا برآمد کی ممانعت کا اختیار۔

10. Power of Customs Commissioner to determine places for disposal of cases.

۱۰ اختیار ناظم کروڑگیری تسبت تعین مقامات فیصلہ۔

11. Power to inspect articles.

۱۱ اختیار تنقیح اشیاء۔

12. Power to weigh goods.

13. Powers to detain goods.

14. Power to obtain sample.

15. Power of the Customs Superintendent with regard to inspection of account book.

CHAPTER IV.

CUSTOMS DUTIES.

16. Customs Duties.

17. Articles not liable to duty.

18. No export duty or re-import duty shall be levied on goods in respect of which import duty has been realized.

19. Re-importing exported articles manufactured in H. E. H. the Nizam's Dominions.

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ ف۔

۱۲ مال کو وزن کرنے کا اختیار۔

۱۳ مال روکنے کے اختیارات۔

۱۴ اختیار حصول نمونہ۔

۱۵ اختیار مہتمم کروڑگیری نسبت معائنہ بہی کھاتہ۔

باب ۴

محصولات کروڑگیری۔

۱۶ محصولات کروڑگیری۔

۱۷ کن اشیاء پر محصول نہ لیا جائے گا۔

۱۸ محصول درآمد وصول ہونے کی صورت میں اس مال پر محصول برآمد یا کر محصول درآمد نہ لیا جائے گا۔

۱۹ برآمد شدہ مصنوعات ملک سرکار عالی

کا باز درآمد ہونا۔

20. Imposition of duty for second time on repaired dutiable articles.

۲۰ درست شدہ قابل محصول اشیا پر دوبارہ محصول لیا جانا۔

21. Mixing up of dutiable articles with non-dutiable articles.

۲۱ اختلاط اشیاء قابل محصول با اشیاء ناقابل محصول۔

22. Production of invoice.

۲۲ بیجک کا پیش کرنا۔

23. Assessment or value.

۲۳ قیمت کی تشخیص۔

24. Prohibition of producing invoice after unpacking goods without permission.

۲۴ بلا اجازت مال کھول کر بیجک پیش کرنے کی ممانعت۔

25. Amendment of invoice.

۲۵ بیجک میں ترمیم کرنا۔

26. Presence of any person on behalf of owner for disposal of customs cases.

۲۶ منجانب مالک کسی شخص کا تصفیہ محصول کے لئے حاضر ہونا۔

27. Exportation and importation of goods by railway or post office.

۲۷ ریلوے یا پوسٹ آفس سے مال کی برآمد و درآمد

28. Purchase of goods for Government.

۲۸ خریدی مال بجنس سرکار عالی۔

29. Receipt for duty and other amounts.

۲۹ محصول و دیگر رقوم کی رسید دی جائے گی۔

30. Refund of duty levied in excess and payment of duty short-levied.

۳۰ زائد محصول وصول کیا گیا ہو تو اس کا استرداد اور کمی کی صورت میں اس کی تکمیل۔

31. Return of dutiable goods.

۳۱ واپسی مال محصول۔

32. Collection of import and export duty and deposit of goods in lieu of duty.

۳۲ وصول محصول درآمد و برآمد اور بعوض محصول مال کا امانت رکھنا۔

33. Assessment of value of damaged goods.

۳۳ تشخیص قیمت بوجہ خرابی مال۔

34. Recovery of duties and fines.

۳۴ محصول و جرمانہ کی وصولی کا طریقہ۔

CHAPTER V.

باب ۵

FRONTIER.

سرحدات۔

35. Issue of Istalbharti certificate.

۳۵ داخلہ استطلبھرتی کا دینا۔

36. Export and import of goods by road on the frontier.

۳۶ ذریعہ سڑک سرحد سے برآمد درآمد مال۔

CHAPTER VI.

CUSTOMS WAREHOUSES.

باب ۶

گودام امانتی۔

37. Appointment of warehouses.

۳۷ قیام گودام امانتی۔

CHAPTER VII.

PRESUMPTIONS.

باب ۷

قیاسات۔

38. Presumption in the case of the importer or exporter of goods not holding a receipt for the payment of duty.

۳۸ درآمد یا برآمدکنندہ مال کے پاس رسید ادائی محصول نہ ہونے کی صورت میں قیاس۔

39. Procedure when goods pass through different territories.

۳۹ کارروائی جب مال مختلف علاقوں میں سے گزرے۔

40. Presumption when goods mentioned in the Istalbharti certificate are not exported.

۴۰ داخلہ استھلبھرتی کا مندرجہ مال برآمد نہ ہونے کی صورت میں قیاس۔

41. Seizure of goods.

۴۱ گرفتاری مال۔

42. Reasons for seizure or arrest to be given in writing.

۴۲ وجوہ گرفتاری سے تحریراً مطلع کرنا۔

43. Arrest of any person on reasonable grounds.

44. Stolen dutiable articles, how dealt with.

45. Customs officers to seek help of Police in search of goods.

46. Customs officers to seek help of police to search person.

47. Power to issue search warrant.

48. Power of Court regarding issue of warrant of arrest.

49. Seized goods to be deemed to vest in Government.

CHAPTER VIII.

OFFENCES.

50. Importing or exporting without payment of duty.

۴۳ کسی شخص کو بوجوہ معقول گرفتار کرنا۔

۴۴ مسروقہ قابل محصول اشیاء کا تصفیہ۔

۴۵ عہدہ داران کروڑگیری کی کوتوالی سے تلاشی مال کی استمداد۔

۴۶ عہدہ داران کروڑگیری کی کوتوالی سے شخصی تلاشی کی استمداد۔

۴۷ حکنامہ تلاشی جاری کرنے کا اختیار۔

۴۸ اختیار عدالت بابت اجرائی حکنامہ گرفتاری۔

۴۹ منضبط مال ملک سرکار عالی متصور ہوگا۔

باب ۸

جرائم۔

۵۰ بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کرنا۔

51. Penalty for importing or exporting goods without payment of of duty.

۵۱ بلا ادائی محصول کروڈ گیری مال درآمد یا برآمد کرنے کی سزا۔

52. Abetment.

۵۲ اعانت۔

53. False entry or forgery in invoice etc.

۵۳ بیجک وغیرہ میں جھوٹا اندراج یا جعل۔

54. Making false document for settlement of duty.

۵۴ جھوٹی دستاویز تصفیہ محصول کے لئے مرتب کرنا۔

55. Tampering etc., with writing of Customs officer.

۵۵ عہدہ دار کروڈ گیری کی تحریر میں تحریف وغیرہ کرنا۔

56. Importing any article concealing it in passengers's baggage.

۵۶ مسافروں کے مال میں کسی شئے کو پوشیدہ رکھ کر درآمد کرنا۔

57. Removal of goods or its attempt before obtaining permission,

۵۷ قبل حصول اجازت مال کی منتقلی یا اس کا اقدام۔

58. Failure to re-export goods after refund of duty.

۵۸ واپسی محصول کے بعد مال کی عدم واپسی۔

59. Importing or exporting goods in exemptee's name.

۵۹ معافی دار کے نام سے مال برآمد یا درآمد کرنا۔

60. Obstructing Customs officer in discharge of his duties.

۶۰ عہدہ دار کروڑگیری کی انجام دہی فرائض میں مزاحمت۔

61. Refusal of any Customs officer to settle customs duty.

۶۱ عہدہ دار کروڑگیری کا فیصلہ سے انکار کرنا۔

62. Disclosure of business secret by Customs officer.

۶۲ عہدہ دار کروڑگیری کا تجارتی راز کو افشا کرنا۔

63, Penalty for seizure of goods without reasonable cause.

۶۳ بلا وجہ معقول مال کی گرفتاری کی سزا

64. Offences committed by Customs officers within areas committed to Hon'ble Resident.

۶۴ جرائم جن کے عہدہ دار ان کروڑگیری اندرون حدود رقبہ جات مفوضہ صاحب عالی شان پہادر مرتکب ہوں۔

65. Penalty for objecting or refusing to give receipt for duty or certificate of consignment or record of receipts.

۶۵ رسید محصول یا داخلہ روانگی مال یا رسیدی داخلہ دینے میں عذر یا انکار کی سزا۔

66. Penalty for objecting or refusing to give Isthalbharti certificate.

۶۶ داخلہ استھلبھرتی دینے کے متعلق عذر یا انکار کی سزا۔

67. Penalty for issuing fictitious certificate.

۶۷ فرضی داخلہ استھلبھرتی جاری کرنے کی سزا۔

68. Penalty for contravention of provisions of this Act.

۶۸ سزائے خلاف ورزی احکام قانون ہذا۔

69. Penalty under this Act not to interfere with punishment under other law.

۶۹ سزا تحت قانون ہذا سزائے تحت دیگر قانون کی مانع نہ ہوگی۔

CHAPTER IX.

POWERS OF ENQUIRY OF APPEAL CASES.

باب ۹

اختیارات تحقیقات مقدمات مرافعہ وغیرہ

70. Powers of enquiry and decision.

۷۰ اختیارات تحقیقات وتجویز۔

71. Provisions for appeal.

۷۱ احکام مرافعہ۔

72. Customs Commissioner's powers of revision.

۷۲ ناظم کروڑگیری کے اختیارات نگرانی۔

73. Government's powers of revision.

۷۳ اختیار نگرانی محکمہ سرکار عالی۔

CHAPTER X.

MISCELLANEOUS.

باب ۱۰

متفرق۔

74. Prohibitive acts of Customs officers.

۷۴ امتناعات عہدہ داران کروڑگیری۔

75. Responsibility of customs officers in respect of goods.

۷۵ مال کے متعلق عہدہ داران کروڑگیری کی ذمہ واری۔

76. Godown rent etc.

۷۶ کوٹھہ کرایہ وغیرہ۔

77. Fine in lieu of confiscation of goods.

۷۷ جرمانہ بجائے ضبطی مال۔

78. Reward to informers,

۷۸ مخبر کو انعام۔

79. Suits against Customs Officers.

۷۹ عہدہ داران کروڑگیری پر مقدمہ کا ارجاع

80. Recovery of security amount.

۸۰ وصول رقم ضمانت۔

81. Procedure when disposal in respect of goods is not effected in time.

۸۱ کارروائی جب مال کا تصفیہ بروقت نہ کیا جائے۔

82. Permission for Hundekar.

۸۲ اجازت ہنڈی کاری۔

83. Customs officers exempted from service on jury.

۸۳ استثنا عہدہ داران کروڑگیری۔ نسبت شرکت جیوری۔

84. Power to make rules.

SCHEDULE A.

SCHEDULE B.

۸۴ قواعد بنانے کا اختیار۔

ضمیمہ الف

ضمیمہ ب

(Translation)

THE CUSTOMS ACT.

No. II of 1356 Fasli.

(Received the assent of H. E. H. the the Nizam on 17th Moharram, 1366 Hijri corresponding to 12th Bahman, 1356 Fasli.

Preamble. Wherers it is expedient to amend and re-enact the the Hyderabad Customs Act relating to realisation of customs duty; It is hereby enacted as follows:—

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. This Act may be called the

قانون
کرور گیری

نشان (۲) ۱۳۵۶ف

(ینگاہ اعلیحضرت بندگانعالی مدظلہم العالی سے
تاریخ ۱۷ محرم الحرام ۱۳۶۶ھ مطابق
۱۲ بہمن ۱۳۵۶ف منظور ہوا)

تمہید — ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ
محصول کرورگیری کے وصول کے متعلق
قانون کرورگیری ممالک محروسہ سرکار عالی
کی ترمیم اور از سر نو تدوین کی جائے۔
لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

باب (۱)
مراتب ابتدائی

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ | دفعہ ۱۔ یہ قانون

(Translation)

Short title, extent and commencement.

Customs Act, and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida.

2. (1) On the commencement of this Act the Hyderabad Customs Act No. V of 1322 F. shall be repealed.

Repeal of previous provisions.

(2) All notifications published, rules made and orders issued under the Hyderabad Customs Act, V of 1322 F., which were in force immediately before the commencement of this Act, shall, in so far as they are not inconsistent with this Act be deemed to have been respectively published, made and issued under this Act.

*Published in the Jarida dated 6th Isfandar, 1356 F.

قانون کروڑگیری نشانہ ۲ سنہ ۱۳۵۶ ف۔

بنام "قانون کروڑگیری" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تنسیخ احکام سابقہ۔ دفعہ ۲۔ (۱) تاریخ نفاذ قانون ہذا سے قانون کروڑ گیری ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۵ بابتہ ۱۳۲۲ ف منسوخ ہوگا۔

(۲) قبل نفاذ قانون ہذا قانون کروڑگیری ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۵) بابتہ ۱۳۲۲ ف کی رو سے جس قدر اعلانات شائع۔ قواعد وضع اور احکام صادر کئے گئے اور جو تاریخ نفاذ قانون ہذا کے عین ماقبل نافذ تھے وہ حسب حد یہ کہ قانون ہذا کے مغائر نہ ہو قانون ہذا کے تحت علی الترتیب شائع ـــ وضع اور صادر کئے گئے تصور کئے جائیں گے۔

۵ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۶ اسفندار سنہ ۱۳۵۶ ف میں شائع ہوا۔

(Translation)

3. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

تعریفات۔ | دفعہ ۳۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(a) "Foreign territory" means any territory or area which is not a part of H. E. H. the Nizam's Dominions or which has been declared by the Government as foreign territory for purposes of customs;

Foreign Territory.

ملک غیر۔ | (الف) "ملک غیر" سے وہ ملک یا علاقہ مراد ہے جو ممالک محروسہ سرکار عالی کا جزو نہ ہو یا جسے کو سرکار عالی نے اغراض کروڑگیری کے لئے مماثل علاقہ غیر قرار دیا ہو۔

(b) "Customs duty" means the duties which may be levied under section 16;

Customs duty.

محصول کروڑگیری۔ | (ب) "محصول کروڑگیری" سے وہ محصولات مراد ہیں جو حسب دفعہ ۱۶ وصول کئے جا سکتے ہیں۔

(c) "Import" means bringing into H. E. H. the Nizam's Dominions from any foreign territory;

Import.

درآمد۔ | (ج) "درآمد" سے کسی ملک غیر سے ممالک محروسہ سرکار عالی میں لانا مراد ہے۔

(d) "Export" means taking out of H. E. H. the Nizam's Dominions to any foreign territory;

Export.

برآمد۔ | (د) "برآمد" سے ممالک محروسہ سرکار عالی سے کسی ملک غیر

قانون کروڑگیری نشانہ ۲ سنہ ۱۳۵۶ف
میں لے جانا مراد ہے۔

(e) " Dutiable" means any goods on which duty is leviable under this Act;

Dutiable and non-dutiable goods.

اشیاء قابل محصول و ناقابل محصول۔ | (ہ) "قابل محصول" سے وہ اشیاء مراد ہیں جو حسب قانون ہذا قابل اخذ محصول ہوں۔

" Non-dutiable " means any goods which are exempt from customs duty under this Act;

"ناقابل محصول" سے وہ اشیاء مراد ہیں جو حسب قانون ہذا محصول کروڑگیری سے مستثنیٰ ہوں۔

(f) " Exemptee " means any person who has been exempted from the payment of customs duty under section 7;

Exemptee.

معافی دار۔ | (و) "معافی دار" سے ہر ایسا شخص مراد ہے جس کو تحت دفعہ ۷ ادائی محصول کروڑگیری سے معاف کیا گیا ہو۔

(g) " Istalbharti certificate " means a certificate obtained from the Patel or patwari of a village for the export of any goods otherwise than by railway, post or air;

Istalbharti certificate.

داخلہ استصلبھرتی۔ | (ز) "داخلہ استصلبھرتی" سے مال کے برآمد کرنے کا وہ داخلہ مراد ہے جو ایسے مال کے متعلق جسے بذریعہ ریل، ڈاک فضا برآمد نہ کیا جا رہا ہو۔ موضع کے پٹیل یا پٹواری سے حاصل کیا جائے۔

(h) " Invoice " means the written statement produced in the Customs Department for

Invoice.

بیجک۔ | (ح) "بیجک" سے

determining customs duty on goods in which the actual price of goods, their number, marks, varieties, measurements, weight and quantity are correctly specified together with the number of boxes or bags in which the goods are packed, *[and such statement shall be in the form prescribed by the Customs Commissioner.]

(i) "Azmat Dakhla" means a certificate which is obtained in respect of goods being transferred from one part of His Majesty's territory to another across H. E. H. the Nizam's territory;

Azmat Dakhla.

(j) "Aali Dakhla" means a certificate obtained in respect of goods of H. E. H. the Nizam's territory being transferred from one part of H. E. H. the Nizam's territory to another part or to villages contiguous to the frontier of H. E. H. the Nizam's territory across a foreign territory;

Aali Dakhla.

*Substitued by Regulation No. LXIII of 1358 F.

قانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ف

مراد وہ تحریر ہے جو سررشتہ کروڑگیری میں بغرض تصفیہ مال پیش ہو اور جس میں مال کی حقیقی قیمت اس کے اعداد علامات اقسام۔ ناپ۔ تول۔ مقدار کی کماینبغی صراحت۔ ان صندوقوں یا تھیلوں کی تعداد کے ساتھ جس میں مال بند ہو کی جائے۔

*[and such statement shall be in the form prescribed by the Customs Commissioner.]

غظمت داخلہ۔ (ط) "غظمت داخلہ" سے وہ داخلہ مراد ہے جو اوس مال کے لئے حاصل کیا جائے جو علاقہ سرکار غظمت مدار کے ایک حصہ سے بعبور علاقہ سرکار عالی دوسرے حصہ میں منتقل کیا جارہا ہو۔

عالی داخلہ۔ (ی) "عالی داخلہ" سے وہ داخلہ مراد ہے جو علاقہ سرکار عالی کے اس مال کے لئے حاصل کیا جائے جو علاقہ سرکار عالی کے ایک حصہ سے بعبور علاقہ

* Substituted by Regulation No. LXIII of 1358F.

(*Translation*)

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ف۔

ملک غیر دوسرے حصہ ملک، سرکار عالی کو یا مواضعات متصلہ سرحدی علاقہ سرکار عالی منتقل کیا جارہا ہو۔

(k) " Customs officer " shall include every employee of the Customs Department.

Customs officer.

عہدہ دار کروڑگیری۔ (ک) "عہدہ دار کروڑگیری" میں ہر ملازم کروڑگیری داخل ہوگا۔

CHAPTER II.

باب (۲)

APPOINTMENT AND POWERS OF OFFICERS ETC.

اختیارات و تقرر وغیرہ عہدہ داران

4. The Government may, for administration of the Customs, appoint an officer who shall be designated as Customs Commissioner and when necessary, appoint Deputy Commissioners and other officers and define their powers and duties under this Act.

Power to appoint Commissioner and Deputy Commissioner of Customs etc.

ناظم و نائب ناظم کروڑگیری وغیرہ کے تقرر کا اختیار۔ دفعہ ۴۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کروڑگیری کے انتظام کے لئے ایک عہدہ دار مقرر کریں جو ناظم کروڑگیری کے لقب سے موسوم ہو سکے گا۔ نیز حسب ضرورت نائب ناظم اور دیگر عہدہ داروں کا تقرر کریں۔ اور ان کے اختیارات اور فرائض تحت قانون ہذا کی صراحت کریں۔

(Translation)

5. The Government may by notification in the Jarida, for the purpose of the levy of customs duty, divide H. E. H. the Nizam's Dominions into circles and fix therein suitable places for the levy of customs duty and determine their limits.

Division of H. E. H. the Nizam's Dominions into circles.

قانون کروڈگیری تشانہ ۱۳۵۶ ف

دفعہ ۵ - سرکار عالی کی ممالک محروسہ سرکار عالی کی تقسیم حلقوں میں -

سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ محصول کروڈگیری کے وصول کے لئے ممالک محروسہ سرکار عالی کو حلقوں میں تقسیم کریں اور ان حلقوں میں محصول وصول کرنے کے لئے مناسب مقامات اور ان کے حدود معین کریں۔

CHAPTER III.

POWER REGARDING LEVY OF AND EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTY.

باب (۳)

اختیارات متعلق وصول محصول اور اس کی معافی

6. (1) The Government may by notification in the Jarida increase, decrease or remit the rate of any import or export duty and may impose duty on non-dutiable goods.

Power of Government to increase, decrease or remit duty.

دفعہ ۶ - اختیار سرکار عالی متعلق بہ کمی بیشی یا معافی محصول -

(۱) سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کسی محصول درآمد یا برآمد کی شرح میں اضافہ کمی یا معافی کرسکیں گے اور جو اشیاء قابل محصول نہ ہوں اور ان پر محصول عائد کرسکیں گے۔

(2) The Government may, from time to fime fix the minimum value of

(۲) - سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ جس

(Translation)

goods on which ad-valorem duty is prescribed or may delegate such power to any customs officer not below the rank of Commissioner.

تانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ف

اشیاء کا محصول قیمت پر مقرر کیا جائے ان کی اقل قیمت کا وقتاً فوقتاً تعین کریں یا اس اختیار کو ایسے عہدہ دار کروڑگیری کے تفویض کریں جس کا درجہ ناظم سے کم نہ ہو۔

Exemption from customs duty.

7. The Government may, by a special order exempt any person or class of persons or any dutiable goods from the payment of customs duty on such terms as it may deem fit or may cancel any order of exemption in force.

دفعہ ۷۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی شخص یا طبقہ اشخاص یا کسی قابل محصول مال کو بذریعہ حکم خاص ایسے شرائط کے ساتھ جو وہ مناسب تصور کریں ادائی محصول کروڑگیری سے معاف کریں۔ یا کوئی نافذ حکم معافی کو فسوخ کریں۔

معافی محصول کروڑگیری۔

Exemption of passengers' baggage.

8. (1) No import or export duty shall be levied on dutiable goods actually in personal use of passengers.

دفعہ ۸۔ (۱) مسافرین کی ہمراہی اسی قابل محصول اشیاء پر جو حقیقتاً ان کے ذاتی استعمال کی ہوں کوئی محصول درآمد یا برآمد نہ لیا جائے گا۔

مسافروں کے استعمال کے سامان کی معافی۔

(2) The customs officer appointed on behalf of the Government for the

(۲)۔ وہ عہدہ دار کروڑگیری جو سرکار عالی کی طرف سے وصول محصول

levy of duty may, in accordance with the rules made in this behalf from time to time, determine at his discretion whether such goods are baggage actually in personal use of the traveller or goods subject to duty.

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ ف۔
کے لئے مامور ہو بموجب اول قواعد کے
جو وقتاً فوقتاً اس بارے میں نافذ ہوں
اپنے اختیار تمیزی سے تصفیہ کرسکے گا کہ
آیا وہ اشیاء حقیقتاً مسافر کے ذاتی استعمال
کی ہیں یا قابل محصول۔

Power to prohibit importation or exportion of any article.

9. (1) The Government may, by notification in the Jarida or by any special order prohibit the import or export of any article.

دفعہ ۹۔ کسی شئے کی درآمد یا برآمد کی ممانعت کا اختیار۔ (۱) سرکار عالی
کو اختیار ہوگا کہ بذریعہ اشتہار مندرجہ جریدہ
یا کسی حکم خاص کے ذریعہ کسی شئے کی درآمد
یا برآمد کی ممانعت کریں۔

(2) Any article imported or exported in contravention of the provisions of sub-section (1) may be seized by the customs officer who shall proceed with such seized article in accordance with the orders made under this Act. In the absence of any such order he shall act in accordance with the directions of an officer not below the rank of a Superintendent.

(۲) جب ضمن (۱) کے احکام کے خلاف
کوئی شئے درآمد یا برآمد کی جائے تو عہدہ
کروڑگیری اس کو ضبط کرسکے گا اور شئے
منضبطہ کے متعلق تحت قانون ہذا احکام
مقررہ کے مطابق عمل کرے گا۔ ایسے کسی
حکم کے نہ ہونے کی صورت میں ایسے افسر کی
ہدایت کے مطابق عمل کرے گا جس کا درجہ
مہتمم سے کم نہ ہو۔

(*Translation*)

(3) The Customs Commissioner or any officer subordinate to him to whom the Commissioner may delegate this power, may detain the following articles during import or export and forward them to the nearest police officer or to such other officer as may be appointed to take action in this behalf :

(3) - ناظم کروڑگیری یا اس کا کوئی ماتحت عہدہ دار جس کو ناظم یہ اختیار تفویض کرے مجاز ہوگا کہ اشیاء ذیل کو بوقت درآمد یا برآمد روک کر قریب ترین عہدہ دار کوتوالی یا ایسے عہدہ دار کے پاس جوابی کارروائی کے لئے مقرر ہو روانہ کرے۔

(a) writings, books, newspapers, documents and pictures the publication whereof is suspected to be punishable under sections 82 to 84 of the Asafia Penal Code ;

(الف) تحریرات - کتب - اخبارات دستاویزات - تصاویر جن کی نسبت شبہ ہو کہ اُن کی اشاعت تحت دفعہ ۸۲ تا ۸۴ تعزیرات آصفیہ قابل سزا ہے۔

(b) anything which is suspected to contain the articles referred to in clause (a) above.

(ب) - چیز جس میں اشیاء مذکورہ فقرہ (الف) ما فوق موجود ہونے کا شبہ ہو۔

Power of Customs Commissioner to determine places for disposal of cases.

اختیار ناظم کروڑگیری نسبت تعین مقامات فیصلہ۔

10. The Customs Commissioner may direct that cases with regard to goods of any particular person or particular village or description be disposed of at a place other than the appointed customs out-

دفعہ ۱۰۔ ناظم کروڑگیری حکم دے سکے گا کہ کسی خاص شخص یا کسی خاص موضع یا قسم کے مال کا فیصلہ بجائے

post or that any goods of such description be taken to the customs outpost by any route other than the prescribed route leading to the customs outpost.

11 (1) Every customs officer entrusted with the supevision of the import or export of goods may inspect any goods and in case of reasonable suspicion that any dutiable goods or prohibited articles lie hidden with any person, may search his person :

Power to inspect articles.

Provided that a female shall be searched by a female only.

(2) any box in possession of any person is locked and inspite of the requisition by the said officer the key is not delivered or the box is not opened

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ف
مقررہ ناکہ کروڑگیری کے کسی اور
مقام پر کیا جائے۔ یا اس قسم کا کوئی
مال بجز مقررہ راستہ کے جو ناکہ
کروڑگیری کو جاتا ہو کسی دوسرے راستہ
سے ناکہ کروڑگیری کو لے جایا جائے۔

اختیار تفتیش اشیاء — دفعہ ۱۱

(۱) — ہر عہدہ دار کروڑگیری کو جس
سے درآمد یا برآمد مال کی نگرانی متعلق
ہو اختیار ہوگا کہ ہر مال کی تفتیش کرے
اور معقول شبہ پر کہ کسی شخص کے پاس
کوئی قابل محصول مال یا ممنوعہ شئے
پوشیدہ ہے اس شخص کی جامہ تلاشی
لے۔ مگر شرط یہ ہے کہ عورت کی
تلاشی عورت ہی کے ذریعہ لی جائیگی

(۲) — کوئی صندوق کسی شخص
کے قبضہ میں متقل ہو اور عہدہ دار
مذکور کے مطالبہ کے باوجود کنجی
پیش نہ کی جائے یا مناسب مہلت

(*Translation*)

even after allowing resonable opportunity, any customs officer, not below the rank of a Sub-Inspector, may break open such lock.

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۶۵ ف

کے باوجود صندوق نہ کھولا جائے تو ایسا عہدہ دار کروڑگیری جس کا درجہ نائب امین سے کم نہ ہو ایسے تقفل کو توڑ سکے گا۔

12. A customs officer may weigh, count, measure and examine in detail any goods irrespective of the fact whether the goods are liable to duty by weight, by unit or advalorem.

Power to weigh goods.

دفعہ ۱۲

مال کو وزن کرنے کا اختیار۔

عہدہ دار کروڑگیری کو اختیار ہوگا کہ بلا لحاظ اس کے کہ مال کا محصول وزن عدد یا قیمت پر مقرر ہے۔ کسی مال کی وزن کشی۔ شمار۔ پیمائش اور تفصیلی تنقیح کرے۔

13. Subject to such orders as may be passed by the Government from time to time in this behalf, no person shall take any goods outside the place appointed for disposal of duty without obtaining a receipt for the duty paid in respect of dutiable goods and a certificate in respect of non-dutiable goods.

Powers to detain goods.

دفعہ ۱۳۔

مال روکنے کے اختیارات۔

اون احکام کے تابع جو اس بارے میں وقتاً فوقتاً سرکار عالی نافذ کریں کوئی شخص قابل محصول مال کے محصول کی ادائی کی رسید اور ناقابل محصول مال کا داخلہ حاصل کئے بغیر کسی مال کو مقام تصفیہ محصول سے باہر نہ لے جاسکے گا۔

(*Translation*)

14. (1) Every customs officer may, for the purpose of determining value, obtain sample from goods produced for determination of the duty in a quantity which has insignificant value and which does not adversely effect the goods itself.

Power to obtain sample.

(2) Samples taken from commodities of food or medicines shall be returned to the owner within seven days or at his option its actual price shall be paid to him ; but such samples shall not be obtained by a customs officer below the rank of a Sub-Inspector

15. For the purpose of investigation of any offence against this or for assessing duty on any goods the Customs Superintendent may, by a written order, call for and examine books of account or other papers pertaining to the trade of any merchant or company within H. E. H. the Nizam's Dominions.

Power of the Customs Superintendent with regard to inspection of account book.

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ ف

اختیار حصول نمونہ ۔ | دفعہ ۱۴ ۔ (۱) ہر عہدہ دار کروڑگیری مجاز نہ ہوگا کہ کسی مال میں سے جو فیصلہ کے لئے لایا گیا ہو قیمت کی تحقیق کے لئے اوس مقدار میں نمونہ حاصل کرے جس کی قیمت ناقابل لحاظ ہو اور جس سے اصل مال کی حیثیت پر کوئی مضر اثر نہ پڑتا ہو ۔

(۲) اشیاء خوردنی یا ادویہ کا نمونہ لیا جائے تو وہ مالک کو سات یوم کے اندر واپس کر دیا جائے گا یا اس کی مرضی پر حقیقی قیمت ادا کر دی جائے گی لیکن ایسے نمونہ جات نائب امین سے کم درجہ کا عہدہ دار حاصل نہ کر سکے گا ۔

اختیار مہتمم کروڑگیری | دفعہ ۱۵ ۔ کسی جرم تحت
تسبت معائنہ بہی کھاتہ | قانون ہذا کی تحقیقات یا کسی مال کے فیصلہ کے لئے مہتمم کروڑگیری مجاز ہوگا کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کے کسی تاجر یا کمپنی کے بہی کھاتہ یا دیگر کاغذات متعلقہ تجارت ذریعہ حکم تحریری طلب اور معائنہ کرے ۔

CHAPTER IV.

CUSTOMS DUTIES.

باب (۴)

محصولات کروڑگیری

16. Unless it is otherwise hereinafter provided, the following customs duties may be levied :

Customs Duties.

دفعہ ۱۶ - محصولات کروڑگیری - بجز اس کے کہ احکام مابعد کی رو سے کوئی اور حکم ہو حسب ذیل محصولات وصول کئے جاسکیں گے -

(1) Import duty shall be levied advalorem or by weight at the rate specified in Schedule A.

(۱) - محصول درآمد قیمت یا وزن پر اس شرح سے لیا جائے گا جس کی صراحت ضمیمہ الف میں کی گئی ہے -

(2) Export duty shall be levied advalorem or by weight at the rate specified in Schedule B.

(۲) محصول برآمد قیمت یا وزن پر اس شرح سے لیا جائے گا جس کی صراحت ضمیمہ ب میں کی گئی ہے -

17. (1) No customs duty shall be levied on the following articles :—

Articles not liable to duty.

دفعہ ۱۷ - (۱) کن اشیاء پر محصول نہ لیا جائیگا - مفصلہ ذیل اشیاء پر کوئی محصول کروڑگیری نہ لیا جائے گا :

(a) those specified as exempt from duty in Schedules A and B,

(الف) - جن کے محصول کے معافی کی صراحت ضمیمہ جات الف و ب میں کی گئی ہے -

(*Translation*)

*[(b) those declared to be exempt under section 7.]

(2) Customs duty shall not be levied on goods in transit within the meaning of Section **[39].

18. (1) No export or import duty shall be levied for the second time on goods which can be identified and on which import or export duty has been realized once ; provided their nature has not changed.

No export duty or re-import duty shall be levied on goods in respect of which import duty has been realized.

(2) Notwithstanding any change in nature, the Government may exempt any unidentifiable goods from the payment of duty for a second time.

19. If goods produced or articles manufactured in H. E. H. the Nizam's Dominions which have been exported therefrom free of duty, are reimported in a condition that is unaltered in nature and

Reimporting exported articles manufactured in H E. H. the Nizam's

*Amended by Act No. XIX of 1357 F.

**Substituted by Regulation No. LXIII of 1358 F.

قانون کروڑگیری - نشان (۲) سنہ ۱۳۵۶ ف

(ب) - جو تحت دفعہ ۷ قابل معافی قرار دی جائیں -

(۲) ایسے مال پر جو حسب منشاء دفعہ ۳۹ اثناء راہ میں ہو محصول نہ لیا جائے گا -

دفعہ ۱۸ - (۱) ایسے قابل شناخت مال پر جس پر ایک دفعہ محصول درآمد یا برآمد لیا جا چکا ہو مکرر محصول برآمد یا درآمد نہ لیا جائے گا -

محصول درآمد وصول ہونے کی صورت میں اس مال پر محصول برآمد یا مکرر محصول درآمد نہ لیا جائے گا -

بشرطیکہ اُس کی نوعیت تبدیل نہ ہوئی ہو -

(۲) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ باوجود تبدیل نوعیت کسی ناقابل شناخت مال کو مکرر محصول کی ادائی سے مستثنیٰ قرار دیں -

دفعہ ۱۹ - علاقہ سرکار عالی کے مصنوعات جو بہ معافی محصول برآمد کئے گئے ہوں جب بلا تبدیل نوعیت قابل شناخت

برآمد شدہ مصنوعات ملک سرکار عالی کا باز درآمد ہونا -

سہ ترمیم بموجب قانون نشان (۱۹) سنہ ۱۳۵۷ ف مندرجہ جریدہ مورخہ ۱۶ مہر سنہ ۱۳۵۷ ف

*Substituted by Regulation No. LXIII of 1358 F.

Dominions. identifiable, no import duty shall be levied inspite of their being liable to duty..

عالت میں واپس درآمد کئے جائیں تو قابل محصول ہونے کے باوجود اُن پر محصول درآمد عائد نہ ہوگا۔

Imposition of duty for second time on repaired dutiable articles.

20. Article sent outside H. E. H. the Nizam's Dominions with the permission of the competent authority for the purpose of repairs and are reimported after repairs, shall be liable to duty to the extent of the cost of repairs and other expenses incurred.

درست شدہ قابل محصول اشیاء پر دوبارہ محصول لیا جانا۔

دفعہ ۲۰۔ جو اشیاء با جازت عہدہ دار مجاز بغرض درستی بیرون ملک سرکار عالی روانہ کی جائیں اور بعد درستی درآمد ہوں تو ایسے اشیاء پر محصول تا بحد مصارف درستی و اخراجات لاحقہ لیا جائے گا۔

Exception :–The Government may exempt the cost of repairs and other expenses incurred from duty to such extent as it may deem fit.

استثناء۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ مصارف درستی و اخراجات لاحقہ کو جس حد تک مناسب تصور کریں ناقابل محصول قرار دیں۔

Mixing up of dutiable articles with nondutiable articles.

21. (1) When dutiable goods are inseparately mixed up with nondutiable goods, all the goods shall be liable to duty.

اختلاط اشیاء قابل محصول بہ اشیاء ناقابل محصول۔

دفعہ ۲۱۔ (۱) جب کسی قابل محصول مال میں کوئی ناقابل محصول مال اس طرح مخلوط ہو کہ اس کا علیحدہ کرنا ممکن نہ ہو تو جملہ مال قابل محصول ہوگا۔

(2) If any articles for which no rate of duty is fixed are mixed up with one or more inseparable articles chargeable with varying rates of duty, the duty on such goods shall be levied at the rate of rupees five percent.

22. For the purpose of obtaining permission for import or export of any goods whether liable to duty or not, the owner or holder thereof shall produce the invoice of such goods and attest the correctness of the entries of the invoice and if he is not satisfied with the correctness or such entries or any of them or if he is unable to make such entries he shall state the reasons therefor on the invoice.

Production of invoice.

23. For purposes of determining the duty the real value of any goods shall be :—

Assessment of value.

(۲) اگر کوئی مال ایسا ہو کہ جس کے لئے کوئی شرح محصول معین نہ ہو اور اوس میں ایک یا زیادہ اشیاء مخلوط ہوں جو علحدہ نہ ہوسکتی ہوں اور اُن کی شرح محصول مختلف ہو تو ایسے مال کا محصول فی صد پانچ روپیہ کے حساب سے وصول ہوگا ۔

بیجک کا پیش کرنا ۔ دفعہ ۲۲ ۔ کسی مال کے درآمد و برآمد کی اجازت حاصل کرنے کے واسطے مالک یا قابض پر لازم ہوگا کہ اوس مال کی بیجک پیش کرے خواہ وہ مال قابل محصول ہو یا ناقابل محصول ۔ اور بیجک کے اندراجات کے صحت کی تصدیق بہ ثبت دستخط کرے اور اگر اُن اندراجات کی یا اُن میں سے کسی کی صحت کا یقین نہ ہو یا وہ ایسے اندراجات کرنے کے قابل نہ ہو تو لازم ہوگا کہ اُس کے وجوہ کی صراحت بیجک پر کردے ۔

تیمت کی تشخیص ۔ دفعہ ۲۳ ۔ اغراض تعین محصول کے لئے کسی مال کی حقیقی قیمت :—

(*Translation*)

(a) the wholesale cash price, less trade discount for which goods of the like kind and description are sold, or are capable of being sold at the time and place of import or export as the case may be without any abatement or deduction whatsoever ;

(الف) ایسی نقد تھوک قیمت - پھر تادیع کرنے کے بعد ہوگی - جس پر کہ اُس قسم اور نوعیت کا مال درآمد یا برآمد کے وقت مقام درآمد یا برآمد میں جیسی کہ صورت ہو فروخت ہوتا یا ہو سکتا ہو اس کے علاوہ کوئی اور وضعات یا منہائی نہ کی جائے گی ۔

(b) when the wholesale cash price is not ascertainable, the cost price less trade discount at which goods of the like kind and description could be delivered to the purchaser at the place of import or export.

(ب) جب کسی مال کی نقد تھوک قیمت معلوم نہ ہو سکے تو پھر تادیع کرنے کے بعد ایسی قیمت ہوگی جس پر اُس قسم اور نوعیت کا مال مقام درآمد یا برآمد خریدار کے حوالے کیا جا سکتا ہو ۔

Explanation :—For the purposes of this section, in determining the real value of imported goods the amount of the duties payable on the import thereof shall be deductd from the cash price of the goods

توضیح - دفعہ ہذا کے اغراض کے لئے درآمد شدہ اشیاء کی حقیقی قیمت کا تعین کرنے میں مال کی نقد قیمت سے اُن محصولات کی رقم وضع کی جائے گی جو درآمد پر واجب الادا ہوں ۔

بلا اجازت مال کھول کر بیچنے یا پیشی کرنے کی ممانعت ۔

24. No person shall unpack any

دفعہ ۲۴ - کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ بیچنے

Prohibition of producing invoice after unpacking goods without permission.

goods without the permission of the Customs officer prior to the production of the invoice nor shall the invoice be prepared after unpacking the goods without the written permission of the Customs officer.

25. No amendment shall be made in the invoice produced in the Customs Department except with the written permission of the competent officer.

Amendment of invoice.

26. No person shall be authorised to act in any customs cases in his capacity as an employee, gumashta or agent of any particular merchant or firm unless the owner has attested the invoice or such employee has been authorised in writing by the owner to attest the invoice. But in any case the owner shall send in his specimen signature and get his employee identified before the officer disposing customs cases.

Presence of any person on behalf of owner for disposal of customs cases.

پیش کرنے کے قبل بلا اجازت عہدہ دار کروڑ گیری کسی مال کو کھولے اور نہ بلا تحریری اجازت عہدہ دار کروڑگیری مال کھول کر بیجک مرتب کی جاسکے گی۔

بیجک میں ترمیم کرنا۔

دفعہ ۲۵۔ جو بیجک سررشتہ کروڑگیری میں پیش کی گئی ہو اس میں بلا تحریری اجازت عہدہ دار مجاز ترمیم نہ کی جاسکے گی۔

منجانب مالک کسی شخص کا تصفیہ محصول کے لئے حاضر ہونا۔

دفعہ ۲۶۔ کوئی شخص کسی خاص بیوپاری یا دوکان کے ملازم یا گماشتہ یا کارپرداز کے طور سے معاملات کروڑگیری میں کام انجام نہ دے سکے گا۔ بجز اس کے کہ مالک کی دستخط بیجک پر ہو۔ یا جب کہ وہ ملازم منجانب مالک تحریراً دستخط کرنے کا مجاز کیا گیا ہو لیکن ہر صورت میں لازم ہوگا کہ مالک اپنی دستخط کا نمونہ پیش کرکے ملازم کی شناخت عہدہ دار فیصلہ کنندہ کو کرادے۔

(*Translation*)

27. (1) No goods shall be exported or imported from any aerodrome, railway station or Imperial Post Office situate in H. E. H. the Nizam's Dominions unless they have been produced before the Competent customs officer and a receipt for the duty paid or a certificate of remission has been obtained.

Exportation and importation of goods by railway or post office.

(2) Parcels, bookposts or envelopes delivered by the Imperial Post Offices shall, within 24 hours of their delivery, be produced before the competent Customs officer for disposal and after paying the duty or causing the remission recorded, a receipt or certificate therefor shall be obtained.

(3) If goods are permitted to be taken into the limits of a railway station after passing the same through the railway Customs outpost, the invoice of such goods shall be produced before the competent Customs officer before taking the goods to the railway station and a receipt after paying the duty within the prescribed time or a remission certificate shall be obtained.

ریلوے یا پوسٹ آفس سے مال کی برآمد و درآمد۔

دفعہ ۲۷۔ (۱) کسی طیران گاہ ریلوے اسٹیشن ٹپہ خانہ سرکار عظمت مدار موقوعہ ممالک محروسہ سرکار عالی سے کوئی مال برآمد یا درآمد نہ کیا جائے گا تاوقتیکہ مجاز عہدہ دار کروڑگیری کے پاس اُس کو پیش کرکے ادائی محصول کی رسید یا عمل معافی کا داخلہ حاصل نہ کرلیا گیا ہو۔

(۲) ٹپہ خانہ عظمت مدار کے جو پارسل کمربند یا لفافے تقسیم ہوں وہ تقسیم سے ۲۴ گھنٹے کے اندر تصفیہ محصول کے واسطے مجاز عہدہ دار کروڑگیری کے پاس پیش کئے جائیں گے اور ان کا محصول ادا یا معافی کا عمل کرا کے رسید یا داخلہ حاصل کرلیا جائیگا۔

(۳) مال کو ریلوے ناکہ جات سے گزر کر ریلوے اسٹیشن کے حدود میں لے جانیکی اجازت دی گئی ہو تو ایسے مال کی بیجک مال کو ریلوے اسٹیشن پر لے جانے سے قبل مجاز عہدہ دار کروڑگیری کے پاس پیش کر دی جائے گی اور مدت مقررہ کے اندر اُس کا محصول ادا کرکے رسید یا معافی کا داخلہ حاصل کرلیا جائے گا۔

(*Translation*)

28. (1) When there is reason to believe that the value of goods entered in the invoice is not genuine or that duty should be charged on a higher value, the goods shall be detained and the owner directed that within two days or within such other reasonable period as may be applied for, he should put forth his pleas or submit records for determination of the value, after which either assessment shall be made according to the value determined or duty shall be levied on the real value in accordance with the provisions of section 23, or the Customs Superintendent may, after paying the value entered in the invoice, purchase such goods wholly or in part in favour of the Government. But goods valued at more than I.G. rupees three thousand shall not be so purchased except with the permission of the Customs Commissioner.

Purchase of goods for Government.

(2) The value of goods purchased under the provisions of sub-section (1) and such incidental expenses as may be incurred by the owner of the goods shall be paid.

خریدی مال بحق سرکار عالی۔ | دفعہ ۲۸۔ (۱)

جب مال کی اوسر قیمت کے متعلق جو بیجک میں درج ہو یا اور کرنے کی وجہ ہو کہ وہ اصلی نہیں ہے یا محصول اُس قیمت سے زیادہ پر عائد ہونا چاہیے تو مال کو روک لیا جائے گا۔ اور مالک کو ہدایت دی جائے گی کہ دو یوم یا کسی اور مناسب مدت کے اندر جس کی استدعا کی گئی ہو قیمت کی قرار داد کے لئے عذرات یا کاغذات پیش کرے۔ جس کے بعد یا تو مبینہ قیمت پر تصفیہ کیا جائے گا یا دفعہ (۲۳) کے بہ موجب حقیقی قیمت پر محصول وصول کیا جائے گا یا مہتمم اُس مال کو جزاً یا کلاً بیجک کی مندرجہ قیمت ادا کر کے بحق سرکار عالی خرید کر سکے گا۔ لیکن تین ہزار روپیہ سکہ کلدار سے زیادہ قیمت کا مال بلا اجازت ناظم کسٹمز گیری اس طرح نہ خریدا جا سکے گا۔

(۲) ضمن (۱) کے بہ موجب خریدے ہوئے مال کی قیمت اور ایسے لازمی اخراجات جو مال کے مالک کو لاحق ہوئے ہوں ادا کئے جائیں گے۔

(Translation)

(3) Unless the Customs Superintendent directs the sale in any other manner, the said goods shall be sold by public auction in the presence of the Purchasing officer by fixing a date and place therefor and after publishing it in a local newspaper or giving sufficient publicity in any other manner.

(4) From the sale proceeds of such goods shall be deducted the value of goods paid, the expenses incurred in the purchase and sale thereof and the customs duty and from the remainder a portion not exceeding one-half may, by order of the Customs Commissioner, be given to the officer on whose assessment the goods were purchased. The remaining amount shall be credited to the Government.

29. Every Customs officer shall after making an entry in the relevant register pass a receipt to the person making payment for the amount which he may realise in pursuance of this Act.

Receipt for duty and other amounts.

(۳) بجز اس کے کہ مہتمم کروڑگیری کسی اور طریقہ پر فروخت کا حکم دے مال مذکور کا نیلام بہ تقرر تاریخ و مقام کسی مقامی اخبار میں اشتہار دے کر یا اور طور پر کافی تشہیر کر کے بمواجہہ عہدہ دار خرید کنندہ کیا جائے گا۔

(۴) مال کے فروخت سے جو رقم وصول ہو اس میں سے مال کی قیمت جو ادا ہوئی ہو اور اخراجات جو مال کے خرید و فروخت میں عائد ہوئے ہوں اور محصول کروڑگیری منہا کرنے کے بعد جو بچ جائے اس کا ایک حصہ تا بحد نصف بہ حکم ناظم کروڑگیری اوس عہدہ دار کو دیا جا سکے گا۔ جس کے تشخیص سے مال خریدا گیا۔ مابقی رقم بحق سرکار عالی جمع ہوگی۔

دفعہ ۲۹۔ (۱) ہر عہدہ دار کروڑگیری پر لازم ہوگا کہ جو رقم وہ قانون ہذا کی رو سے وصول کرے اوس کو متعلقہ رجسٹر میں درج کر کے اوس کی رسید ادا کنندہ کو دے۔

محصول و دیگر رقوم کی رسید دی جائے گی۔

Refund of duty levied in excess and payment of duty short-levied.

30. (1) When any amount recoverable under this Act or the rules made thereunder has been short levied or erroneously refunded through inadvertance, error or collusion on the part of the Customs Officer or through mis-statement as to the value, description or quantity on the part of the owner, the demand for payment of the deficiency or repayment of the amount refunded may be made to the owner of the goods within six months from the date of assessment or refund and any goods of the owner pending with the Customs Department may be with-held until the said amount is realized ; provided that any goods of the value in excess of the demand shall not be detained.

(2) A claim for the refund in whole or in part of any duty or any other amount paid, on the ground that it was realised through inadvertance or error may be made within six months from the date of recovery.

قانون کسٹڈر گیری - نشان (۲) سنہ ۱۳۵۶ف

زائد محصول وصول کیا گیا ہو تو اس کا استرداد اور کمی کی صورت میں اس کا تکمیل۔

دفعہ ۳۰۔ (۱) جب عہدہ دار کسٹڈر گیری کی کسی سہو۔ غلطی یا سازش سے یا مال کی قیمت حیثیت یا مقدار کے نسبت مال کے مالک کی غلط بیانی کی وجہ سے کوئی رقم جو قانون ہذا یا تو اعد تحت قانون ہذا کی رو سے قابل وصول ہو کم وصول کی گئی ہو یا غلطی طور پر مسترد ہوئی ہو تو تاریخ فیصلہ یا استرداد سے (۶) مہینے کے اندر کمی کی تکمیل یا مسترد کی ہوئی رقم کی واپسی کا مطالبہ مال کے مالک سے کیا جا سکے گا۔ اور رقم مذکور کے وصول ہونے تک اس کا کوئی مال جو کسٹڈر گیری میں زیر تصفیہ ہو روکا جا سکے گا۔ مگر شرط یہ ہے کہ اوس مالیت سے زائد کا مال نہ روکا جائے گا جو مطالبہ پورا کرنے کے لئے کافی ہو۔

(۲) کسی ادا شدہ محصول یا کسی اور رقم کے کلاً یا جزاً واپسی کا اس بنا پر مطالبہ کہ وہ سہو یا غلطی سے وصول کی گئی تاریخ وصول سے چھ مہینے کے اندر ہو سکیگا۔

(*Translation*)

(3) When any duty has been paid so low as to amouut to an offence under any of the sections of this Act, nothing contained in this section shall bar any proceedings under the said section.

(۳) جب کوئی محصول اس طرح ادا کیا گیا ہو کہ وہ قانون ہذا کے کسی دفعہ کی رو سے جرم کی حد تک پہنچتا ہو تو تحت دفعہ مذکور کارروائی کے لئے دفعہ ہذا مانع نہ ہوگی۔

Return of dutiable goods.

31. When any identifiable goods on which import duty has been paid, is brought for exportation without a change in description, the competent officer shall permit its export subject to the rules made for the deduction of duty and the period of return. But no goods shall be permitted to be so exported without special order of the Government after one year from the date of its importation.

واپسی مال محصول۔ دفعہ ۳۱۔ جب کوئی قابل شناخت مال جس کا محصول درآمد ادا ہو چکا ہو بلا تبدیل نوعیت برآمد کرنے کے لئے لایا جائے تو عہدہ دار مجاز اُن قواعد کے تابع جو منہائی محصول اور مدت واپسی کے بارے میں وضع ہوں اس کے برآمد کرنے کی اجازت دے سکے گا۔ لیکن کسی مال کو اُس کے درآمد کی تاریخ سے ایک سال کے بعد سرکار عالی کے خاص حکم کے بغیر اس طرح برآمد کرنے کی اجازت نہ دی جا سکے گی۔

Collection of import and export duty and depcsit of goods in lieu of duty.

32. The Customs Inspector or Superintendent, may, on grounds of inability to pay the duty, retain in his custody a portion of the goods or any other goods, the value of which

وصول محصول درآمد و برآمد اور بمعاوضہ محصول مال کا امانت رکھنا۔ دفعہ ۳۲۔ امین یا مہتمم کسٹم ڈرگیری بوجہ ناقابلیت ادائی محصول بمعاوضہ محصول مال کا کوئی حصہ یا کوئی

(*Translation*)

shall be one and half times the amount of duty recoverable and may release the goods. But in no case shall the period allowed for the settlement of duty exceed fifteen days. On the expiry of the period the duty shall be recovered by taking action under section 81.

دوسرا مال اپنی تحویل میں رکھکر جس کی قیمت وصول طلب محصول سے ڈیوڑھی ہو مال کو واگذاشت کرسکے گا۔ لیکن کسی حال میں تصفیہ محصول کے لئے پندرہ یوم سے زائد مدت نہ دی جاسکے گی۔ مدت کے ختم پر حسب دفعہ ۸۱ عمل کرکے محصول وصول کیا جائے گا۔

Assessment of value of damaged goods.

33. If at the time of exmination of goods application is made stating that goods, which are lying in the customs outpost and have not been realised have sustained such a damage after their purchase as their value has become lower than that at which they were purchased or than that entered in the invoice, the Customs Superintendent or Inspector may assess the goods according to their existing condition :

تشخیص قیمت بوجہ خرابی مال۔ **دفعہ ۳۳**۔ مال کی تنقیح کے وقت درخواست پیش ہو کہ مال جو ناکہ کروڑگیری میں موجود اور واگذاشت نہیں ہوا ہے اُس کو خریدی کے بعد ایسا نقصان پہنچا ہے کہ اوس مال کی قیمت وہ باقی نہیں رہی جو اصل خریدی کی ہے یا جو بیجک میں درج ہے تو مہتمم یا امین کروڑگیری ایسے مال کا فیصلہ مال کی موجودہ حالت کے لحاظ سے کرسکے گا۔

Provided that no rebate shall be allowed on account of the damage in respect of goods on which duty is levied by weight.

مگر شرط یہ ہے کہ ایسے مال پر جس کا محصول بلحاظ وزن لیا جاتا ہو خرابی کی وجہ سے کوئی مجرائی نہ دی جاسکے گی۔

(Translation)

34. (1) When any duty or fine or any amount which is determined as recoverable under this Act or the rules made thereunder is not realised, it may be recovered as arrears of land revenue.

Recovery of duties and fines.

(2) When any duty or amount is recoverable from any person under this Act, such portion of goods lying in the Customs Department may be detained as may be sufficient for the realisation of such amount.

CHAPTER V.

FRONTIER.

35. Every Patel or Patwari of a village shall on demand, issue Istalbharti certificate free of cost.

Issue of Istalbharti certificate.

36. (1) Goods shall not be permitted to leave Customs limits until the duty has been paid and a receipt,

Export and import of goods by

محصول و جرمانہ کی وصولی کا طریقہ۔ دفعہ ۳۴۔ (۱) جب کوئی محصول یا جرمانہ یا کوئی رقم جو حسب قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا واجب الوصول قرار پائی ہو اور وصول نہ ہو تو وہ مثل بقایا، مالگزاری اراضی وصول کی جائیگی۔

(۲) تحت قانون ہذا جس شخص سے کوئی محصول یا رقم وصول طلب ہو اُس کے ایسے کسی مال میں سے جو کروڑگیری میں موجود ہو اس قدر مال روکا جا سکے گا جس سے وہ رقم وصول ہو سکے۔

۵

سرحدات

داخلہ استصلبھرتی کا دینا۔ دفعہ ۳۵۔ موضع کے پٹیل یا پٹواری پر لازم ہوگا کہ عند الطلب داخلہ استصلبھرتی بلا معاوضہ دے۔

ذریعۂ سڑک سرحد سے برآمد و درآمد مال۔ دفعہ ۳۶۔ (۱) کسی مال کو حدود کروڑگیری سے باہر جانے

road on the frontier.

or in the case of goods exempt from duty, an exemption certificate has been obtained.

(2) No goods shall be carried to or loaded on to a ferry direct unless such goods have first been cleared at the ferry.

CHAPTER VI.

CUSTOMS WAREHOUSES.

Appointment of warehouses.

37. Government may appoint bonded warehouses at suitable places in H.E.H. the Nizam's Dominions for the deposit of dutiable goods and may cancel such appointment.

CHAPTER VII.

PRESUMPTIONS.

Presumption in the case of the importer or exporter of goods not holding a re-

38. Every importer or exporter of goods shall obtain a receipt for the duty paid and shall keep it with the goods in the case of import till they enter his

کی اجازت نہ دی جائے گی تا وقتیکہ محصول ادا کر کے رسید یا اگر معافی کا مال ہو تو وثیقہ معافی حاصل نہ کیا گیا ہو۔

(۲) کوئی مال ندی کے گھاٹ پر راست روانہ نہ کیا جا سکے گا نہ کسی مرکب تری پر قبل فیصلہ بار کیا جا سکے گا۔ بجز اس کے کہ گھاٹ ہی پر ایسے مال کا فیصلہ ہوتا ہو۔

باب ۶

گودام امانتی

قیام گودام امانتی۔

دفعہ ۳۷۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں مناسب مقامات پر تصفیہ شدنی مال کے محفوظ رکھنے کے لئے امانتی گودام قائم کریں یا اس کو برخاست کریں

باب ۷

قیاسات

درآمد یا برآمد کنندہ مال کے پاس رسید ادائی محصول نہ ہونے کی صورت میں قیاس

دفعہ ۳۸۔ ہر درآمد یا برآمد کنندہ پر

(Translation)

ceipt for the payment of duty.

premises or in the case of export till they have crossed the frontier. If no receipt is found with the goods or the goods or any part thereof do not correspond to the entries in the receipt, it shall be presumed that such goods or any part thereof which do not correspond to the entries in the receipt are imported or exported without payment of duty within the meaning of Section 50.

لازم ہوگا کہ ادائی محصول کی رسید حاصل کرے اور بصورت درآمد مذکور رسید کو اپنے احاطہ میں داخل ہونے تک اور بصورت برآمد سرحد پار ہونے تک مال کے ہمراہ رکھے ۔ اگر مال کے ہمراہ ایسی رسید نہ ہو یا کلاً یا جزاً اندراجات رسید سے مال کی مطابقت نہ ہو تو قیاس کیا جائے گا کہ ایسا کل مال یا جو حصہ رسید سے مطابقت نہیں رکھتا ۔ حسب منشا دفعہ (۵۰) بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کیا گیا ۔

Procedure when goods pass through different territories.

39. (1) Whenever any person transports any dutiable goods from one place to another in H. E. H. the Nizam's Dominions through foreign territory or from one place to another in foreign territory through H. E. H. the Nizam's Dominions, he shall obtain from the local Customs Officer of the area whence he exports the goods the Ali Dakhla or Azmat Dakhla, as the case may be, and shall present it before the

کارروائی جب مال مختلف علاقوں میں سے گذرے ۔

دفعہ ۳۹ (۱) اگر کوئی شخص کوئی مال قابل ادائی محصول علاقہ سرکار عالی سے بعبور علاقہ غیر علاقہ سرکار عالی میں یا علاقہ غیر سے بعبور علاقہ سرکار عالی علاقہ غیر میں لے جانا چاہے تو لازم ہوگا کہ جس سرحدی مقام سے وہ مال لے جانا چاہتا ہے اُس مقام کے عہدہ دار کروڑ گیری سے عالی داخلہ یا عظمت داخلہ جیسی صورت ہو حاصل

(*Translation*)

Customs Officer of the place to which the goods have been transported and after obtaining from him a certificate of the arrival of goods, shall present it before the Customs Officer of the frontier place from which the goods were exported. If such certificate is not produced it shall be presumed that the goods were imported or exported without payment of Customs Duty within the meaning of Section 50.

کرکے اس سرحدی مقام کے عہدہ دار کروڑگیری کے پاس پیش کرے جہاں مال لے گیا ہے اور جس مقام پر مال درآمد کیا گیا ہو وہاں کے عہدہ دار کروڑگیری سے مال کا رسیدی داخلہ حاصل کرکے اُس سرحدی مقام کے عہدہ دار کروڑگیری کے پاس داخل کرے جہاں سے مال برآمد کیا گیا تھا۔ ایسا داخلہ پیش نہ کئے جانے کی صورت میں حسب منشا دفعہ ۵۰ یہ قیاس کیا جائے گا کہ مال بلا ادائی محصول کروڑگیری برآمد یا درآمد کیا گیا۔

(2) It shall be the duty of the Custom Officer in such cases, to issue on demand, Ali Dakhla or Azmat Dakhla, as the case may be, on the arrival of goods in H.E.H. the Nizam's Dominions and when the goods leave the Dominions to pass a receipt in its place.

(۲) عہدہ دار کروڑگیری پر لازم ہوگا کہ ایسی صورتوں میں علاقہ سرکار عالی میں مال کے داخل ہونے پر عند المطالبہ عالی داخلہ یا عظمت داخلہ (جیسی کہ صورت ہو) اجرا کرے اور حدود سرکار عالی سے مال باہر جانے کے وقت داخلہ مذکور کے بدل میں رسید دیں۔

(3) The Customs Commissioner may, in his discretion, direct that the condition of obtaining an Ali Dakhla shall apply in case of transport of goods from any border village adjoining foreign territory to any other village in H. E. H. the Nizam's Dominions.

(۳) ناظم کروڑگیری مجاز ہوگا کہ علاقہ سرکار عالی کے ایسے سرحدی موضع سے جو علاقہ غیر سے متصل ہو سرکار عالی کے کسی دوسرے موضع میں مال کی منتقلی کو حسب صوابدید عالی داخلہ حاصل

کرنے کی شرط کا پابند کرے۔

Presumption when goods mentioned in the Istalbharti certificate are not exported.

40. Except when import or export is made by railway, post or air every exporter of goods shall obtain the Istalbharti certificate.

داخلہ استحلبھرتی کا مندرجہ مال برآمد نہ ہونے کی صورت میں قیاس

دفعہ ۴۰۔ بجز اس کے کہ درآمد یا برآمد بذریعہ ریلوے یا ٹپہ یا فضاء کی جائے ہر برآمد کنندہ مال کو لازم ہوگا کہ داخلہ استحلبھرتی حاصل کرے۔

If duty is not paid on any goods in respect of which an Istalbharti certificate is obtained it shall be presumed that such goods have been exported without payment of duty within the meaning of Section 50 except when the holder of such certificate gives a written notice to the competent Customs Officer within 2 weeks of the fact of his failure to export and satisfies him that he did not export the goods.

جس مال کے لئے داخلہ استحلبھرتی حاصل کیا جائے اور اس کا فیصلہ نہ ہو تو حسب منشاء دفعہ ۵۰ قیاس کیا جائے گا کہ وہ مال بلا ادائی محصول برآمد کیا گیا۔ بجز اس کے کہ داخلہ گرندہ دو ہفتہ کے اندر مجاز عہدہ دار کروڑگیری کو تحریری اطلاع اُن واقعات کی دے جن کی بناء پر مال برآمد نہیں کیا گیا۔ اور مطمئن کردے کہ اُس نے مال واقعتاً برآمد نہیں کیا۔

Seizure of goods.

41. (1) Every Customs Officer, where he has sufficient reason to believe that a transport vehicle or

گرفتاری مال۔

دفعہ ۴۱۔ (۱) ہر عہدہ دار کروڑگیری کو جب وہ بوجوہ معقول یہ باور

(Translation)

conveyance contains any goods, may detitain in transit or within the customs limits and examine the receipt for the duty paid or any other certificate in respect of the goods which are being imported and exported. If, during the examination or otherwise there is reason to believe that goods are being imported or exported without payment of the duty or that an offence under this Act has been committed in their import or export or that the provisions of the rules name under this Act have been contravened, such Officer may seize such goods and search the person of the owner or holder of the goods and produce the goods so seized as well as the owner or the holder without unnecessary delay before a Customs Officer not below the rank of a Customs Inspector. If an officer of such rank is not available, he may confiscate the goods and keep in safe custody in the nearest customs outpost or station and obtained a bond and security from the owner or holder.

کرتا ہو کہ کسی مرکب باربرداری یا سواری میں کوئی مال موجود ہے۔ اختیار ہوگا کہ اثناء راہ یا حدود کروڑگیری میں اوس کو روکے اور جو مال درآمد برآمد ہو رہا ہو اوس کے ادائی محصول کی رسید یا کسی اور داخلہ کی تنقیح کرے۔ تنقیح میں یا اور طور پر یہ باور کرنے کی وجہ پائی جائے کہ مال بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد ہو رہا ہے یا اوس کے درآمد یا برآمد کرنے میں قانون ہذا کے تحت کسی جرم کا ارتکاب ہوا ہے یا قواعد تحت قانون ہذا کی خلاف ورزی ہوئی ہے تو وہ عہدہ دار مجاز ہوگا کہ اس مال کو گرفتار کرلے اور مالک یا قابض مال کی تلاشی لے ایسے گرفتار شدہ مال اور مالک یا قابض کو بلا تاخیر غیر ضروری ایسے عہدہ دار کروڑگیری کے روبرو پیش کردے جس کا درجہ ہیں سے کم نہ ہو اُس درجہ کا عہدہ دار موجود نہ ہو تو قریب ترین چوکی یا ناکہ کروڑگیری میں مال کو ضبط اور محفوظ رکھ کر مالک یا قابض سے مچلکہ اور ضمانت حاصل کرے۔

(Translation)

(2) Every employee of the Police, Revenue, Abkari and Fosest Departments and every village employee shall, at the request of any Customs Officer, render necessary assistance in carrying out the provisions of this Section.

(۲) ہر ملازم سررشتہ کوتوالی ۔ مالگزاری ۔ آبکاری اور جنگلات اور ہر ملازم دیہی کو لازم ہوگا کہ کسی عہدہ دار کروڑگیری کی درخواست پر دفعہ ہذا کی تعمیل کے لئے ضروری مدد کرے ۔

Reason for seizure to be given in writing.

42. When any goods are seized or any person is arrested under this Act, the person making such seizure or arrest shall record in writing the reasons for the detention of goods or arrest and deliver it to the person carrying the goods or to the person arrested and obtain a receipt therefor.

وجوہ گرفتاری سے تحریراً مطلع کرنا ۔ | دفعہ ۴۲

جب کسی مال یا شخص کو تحت قانون ہذا گرفتار کیا جائے تو گرفتار کنندہ پر لازم ہوگا کہ مال کے روکنے یا گرفتاری کے وجوہ قلمبند کرکے اُس کو آرندۂ مال یا شخص گرفتارشدہ کے حوالے کرے اور ایسی حوالگی کی رسید لے ۔

Arrest of any person on reasonable grounds.

43. (1) When a Cutoms Officer has sufficient reason to believe that any persons is importing or exporting goods without the payment of duty or that he has already imported or exported or that he has been guilty of an offence under this Act, such officer may arrest the aforesaid person and take him to the nearest Magistrate or to a Customs Officer not below the rank of an Inspector.

کسی شخص کو بوجوہ معقول گرفتار کرنا ۔ | دفعہ ۴۳ ۔

(۱) جب کسی عہدہ دار کروڑگیری کو باور کرنے کی معقول وجہ ہو کہ کوئی شخص بلا ادائی محصول مال درآمد یا برآمد کر رہا ہے یا درآمد یا برآمد کر چکا ہے یا اُس سے کوئی اور جرم تحت قانون ہذا سرزد ہوا ہے تو ایسا عہدہ دار مجاز ہوگا کہ شخص مذکور کو گرفتار کرکے

قریب ترناظم فوجداری یا ایسے عہدہ دار کروڑگیری کے روبرو پیش کرے جس کا درجہ امین سے کم نہ ہو۔

(2) The person so arrested shall forthwith be released if he furnishes reliable security, failing which he shall be taken to the nearest Magistrate within twenty four hours with reasons for arrest and search in writing.

(۲) اگر گرفتار شدہ شخص قابل اطمینان ضمانت دے تو فوراً رہا کردیا جائے گا۔ ورنہ گرفتاری سے چوبیس گھنٹے کے اندر مع تحریری وجوہ گرفتاری و تلاشی قریب ترناظم فوجداری کے پاس پیش کردیا جائے گا۔

(3) All the provisions relating to arrest contained in Chapter V of the Hyderabad Criminal Procedure Code shall apply when an arrest is made under this Act.

(۳) جب کوئی گرفتاری عمل میں لائی جائے تو جملہ احکام متعلق گرفتاری مندرجہ مجموعہ ضابطہ فوجداری کار عالی باب پنجم متعلق ہوں گے۔

Stolen dutiable articles, how dealt with.

44. Where any article liable to confiscation under this Act, is seized by any Police Officer in dishcarge of his duties, he shall carry the article to the Police Station or to the Criminal Court at which a complaint connected with theft or recovery of such article has been made

مسروقہ قابل محصول اشیاء کا تصفیہ۔ دفعہ ۴۴۔ کوئی عہدہ دار کو تو الی ایسی شئے جو تحت قانون ہذا قابل ضبطی ہو اپنے فرائض

or an enquiry connected with such theft or recovery is in progress and there detain such article until the dismissal of such complaint or the conclusion of such enquiry or of any necessary proceedings thence resulting.

In every such case, after the seizure of articles, the police officer shall forthwith give intimation of such seizure and detention to the nearest coustoms-house and immediately after the dismissal of the complaint or conclusion of the enquiry or proceedings he shall cause such things to be conveyed to, and deposited at, the nearest customs-house, so that necessary action may be taken in the matter according to law.

منصبی کے تحت گرفتار کرے تو وہ عہدہ دار اوس شئے کو کوتوالی کے تھانہ یا ایسی عدالت فوجداری کو لے جائے گا جس میں کہ اوس شئے کے سرقہ یا دلایانے سے متعلق شکایت پیش ہوئی ہو یا ایسے سرقہ یا دلایانے سے متعلق دریافت عمل میں لائی جارہی ہو اور وہاں ان اشیاء کو اُس وقت تک روک رکھے گا جب تک کہ ایسی شکایت کی کاروائی ختم یا ایسے دریافت کی یا جس کے نتیجہ کے طور پر جس کارروائی کی ضرورت لاحق ہوئی ہو اوس کی تکمیل نہ ہو جائے۔

ہر ایسی کارروائی میں بعد گرفتاری اشیاء عہدہ دار کوتوالی اشیاء کے ایسے گرفتاری اور روک رکھنے کی فوری اطلاع قریب ترین محصول خانہ کسٹڈیگیری کو دے گا اور بہ فور تصفیہ شکایت یا تکمیل دریافت

قانون کروڑگیری نشان (۲) سنہ ۱۳۵۶ف

یا کارروائی وہ ان اشیاء کو قریب ترین محصول خانہ کروڑگیری پر روانگی اور پہونچنے کا انتظام کرے گا تاکہ وہاں اون کے بابت حسب ضابطہ کارروائی کی جا سکے۔

Customs Officers to seek help of Police in search of goods.

45. If any Customs Officer not below the rank of an Inspector has sufficient reason to believe that any goods which are liable to be seized under this Act are kept or hidden at any place and the object of search is likely to be defeated before a search warrant is obtained from a Magistrate under Section 47, he may make a request in writing to the Police officer not below the rank of a Sub-Inspector for the search of the said place. Such police officer shall, in occordance with the provisions contained in the Hyderabad Criminal Procedure Code, search such place and if any goods liable to be seized are found, he shall send them on to the office of the Customs Superintendent and direct the offender to present himself before the Superintendent.

عہدہ داران کروڑگیری کی کوتوالی سے تلاشی مال کی [illegible]

دفعہ ۴۵۔ کسی عہدہ دار [illegible] کی [illegible] مین سے کم نہ ہو باور کرنے کی معقول وجہ ہو کہ کسی مقام میں کوئی مال جو تحت قانون ہذا لائق ضبطی ہے۔ رکھا ہوا یا پوشیدہ کیا گیا ہے اور حسب دفعہ ۴۷ ناظم فوجداری سے حکمنامہ تلاشی حاصل کرنے تک منشاء تلاشی کے فوت ہونے کا اندیشہ ہے تو وہ کسی عہدہ دار کوتوالی سے جس کا درجہ عہدہ دار منتظم تھانہ سے کم نہ ہو تحریری درخواست مقام مذکور کی تلاشی کے

لئے کرسکے گا۔ عہدہ دار کو توالی مذکور کو لازم ہوگا کہ بہ پابندی احکام مندرجہ مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی اوس مقام کی تلاشی لے اور جو اشیاء قابل ضبطی برآمد ہوں اُن کو مہتمم کروڑگیری کے دفتر پر روانہ کردے اور ملزم کو مہتمم کے اجلاس پر حاضر ہونے کی ہدایت کرے۔

عہدہ داران کروڑگیری کی کوتوالی سے شخصی تلاشی کی استمداد۔

دفعہ ۴۶۔ ہر عہدہ دار کوتوالی کسی عہدہ دار کروڑگیری کی تحریری درخواست پر جس کا درجہ نائب امین سے کم نہ ہو کسی شخص کی تلاشی لے سکے گا جس کی نسبت یہ باور کرنے کی معقول وجہ ہو کہ وہ قانون ہذا کی خلاف ورزی کا مرتکب ہوا ہے۔ ایسی تلاشی میں اوس شخص کے

Customs officer to seek help of police to search person.

46. Every Police officer may, at the request in writing of any Customs officer not below the rank of a Customs Sub-Inspector, search any person who is reasonably believed to have contravened the provisions of this act. In the course of search if any articles are found in the posses-

sion of such person from which it appears that the provisions of this Act have been contravened, the Police officer shall present such articles before the Customs Superintendent or the nearest Magistrate, together with such person unless such person gives his correct address and furnishes security. If the search is confined to import or export of goods without payment of the duty and such goods are found, the Police officer shall not arrest such person.

پاس سے ایسی اشیاء برآمد ہوں جن سے قانون ہذا کی خلاف ورزی ظاہر ہوتی ہو تو عہدہ دار کوتوالی اون اشیاء کو مع اوس شخص کے مہتمم کروڑگیری یا قریب ترناظم فوجداری کے روبرو پیش کرے گا۔ بجز اس کے کہ شخص مذکور اپنا صحیح پتہ بتادے اور ضمانت دے۔ اگر تلاشی محض مال بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کرنے کی حد تک محدود ہو اور مال دستیاب ہو جائے تو عہدہ دار کوتوالی ایسے شخص کو گرفتار نہ کرے گا۔

Where the arrested person is brought before a Magistrate, the Magistrate may order that the said person be released on security or bond, which ever he may deem proper for presenting himself before the Customs Superintendent, failing which he be sent to the Customs Superintendent under arrest.

شخص گرفتار شدہ ناظم فوجداری کے روبرو پیش ہو تو ناظم فوجداری حکم دے سکے گا کہ شخص مذکور اجلاس مہتمم کروڑگیری پر حاضری کے لئے ضمانت یا مچلکہ پر جو اوس کی رائے میں مناسب معلوم ہو رہا کیا جائے ورنہ وہ زیر حراست مہتمم کروڑگیری

47. (1) In conformity with the provisions of the Hyderabad Criminal Procedure Code, any Magistrate may, on application by a Custom officer not below the rank of a Customs Inspector to the effect that dutiable goods have been brought or hidden without payment of the customs duty within the local jurisdiction of such Magistrate or that any person has in his possession any prohibited article or such document as may prove the holder to be guilty and that in case of delay it is likely to be destroyed, issue a search warrant to any Customs officer, not below the rank of a Sub-Inspector to search goods, prohibited articles or document.

Power to issue search warrant.

دفعہ ۴۷۔ (۱)۔ بہ پابندی احکام مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی ہر ناظم فوجداری کسی عہدہ دار کروڑگیری کی جس کا درجہ امین سے کم نہ ہو اس درخواست پر کہ مال قابل محصول اس ناظم کے حدود اراضی کے اندر بلا ادائی محصول لایا یا چھپایا گیا ہے یا کسی شخص کے قبضہ میں کوئی ممنوعہ شئے یا ایسی دستاویز موجود ہے جس سے خود قابض کا مرتکب جرم ہونا ثابت ہوتا ہے۔ اور بہ صورت تاخیر اس کے تلف ہونے کا اندیشہ ہے ایسے مال۔ ممنوعہ شئے یا دستاویز کی تلاشی کے لئے کسی عہدہ دار کروڑگیری کو جس کا درجہ نائب امین سے کم نہ ہو حکمنامہ تلاشی دے سکے گا۔

حکمنامہ تلاشی جاری کرنے کا اختیار۔

(2) The Customs officer to whom the search warrant is given under Sub-Section (1) shall, in confirmity the with provisions of the Hyderabad Criminal Procedure Code so far as may be applicable, search the place and after giving a receipt take into his possession the goods or prohibited article regarding which there is reason to believe that they have been illegally brought or hidden or take into his possession the document referred to in sub-section (1) and send the same to a Customs officer not below the rank of a Customs Inspector or keep them at the same place in his own custody until the offender is brought before the competent officer or may cause them to be kept in any safe place in some other manner.

(3) No Customs officer below the rank of a Customs Inspeptor and

(۲) عہدہ دار کروڑگیری جس کے نام حکم نامۂ تلاشی حسب ضمن (۱) دیا گیا ہو بہ پابندی احکام مندرجہ مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی جہاں تک وہ متعلق ہو سکتے ہیں اوس مقام کی تلاشی لے گا اور مال یا ممنوعہ شئے کو جس کی نسبت باور کرنے کی وجہ ہو کہ وہ بطریق ناجائز لائی یا چھپائی گئی ہے یا دستاویز متذکرہ ضمن (۱) کو رسید دے کر اپنے قبضہ میں لے کر عہدہ دار کروڑگیری کے پاس جس کا درجہ امین سے کم نہ ہو بھیج دے گا یا اوسی مقام پر اوس وقت تک اپنی حفاظت میں رکھے گا جب تک ملزم عہدہ دار مجاز کے روبرو پیش کیا جاے یا کسی مقام محفوظہ میں اور طور پر رکھوا سکے گا۔

(۳) کوئی عہدہ دار کروڑگیری جس کا درجہ امین سے کم ہو اور کوئی ایسا

(Translation)

no officer at whose application the search warrant has been given shall have power to enquire into the case relating to goods taken into possession of on the basis of the search warrant.

عہدہ دار جس کی درخواست پر حکمنامہ تلاشی دیا گیا ہو کسی ایسے مال کے متعلق مقدمہ کی دریافت نہ کر سکے گا۔ جو اس حکمنامہ کی بنا پر حاصل کیا گیا ہو۔

48. Any Magistrate may issue a warrant of arrest with condition of release on furnishing security for the arrest of any person in respect of whom there is reason to believe that he has been guilty of an offence under this Act.

Power of Court regarding issue of warrant of arrest.

دفعہ ۴۸۔ اختیار عدالت نسبت اجرائی حکمنامہ گرفتاری۔ جس شخص کی نسبت یہ باور کرنے کی معقول وجہ ہو کہ وہ تحت قانون ہذا مرتکب جرم ہوا ہے کوئی ناظم فوجداری حکمنامہ گرفتاری بقید ضمانت جاری کر سکے گا۔

49. Any article seized under this Act shall vest in Government.

Seized goods to be deemed to vest in Government.

دفعہ ۴۹۔ منضبطہ مال ملک سرکار عالی متصور ہوگا۔ جو شئے تحت قانون ہذا ضبط کی جائے وہ سرکار عالی کی ملک ہو جائے گی۔

CHAPTER VIII.

OFFENCES.

باب ۸

جرائم۔

50. Where any goods, without

دفعہ ۵۰۔ بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کرنا۔ کوئی مال

(Translation)

Importing or Exporting without payment of duty.

payment of the duty, are carried beyond the limits of customs established by the Goverument for the levy of duty, except when permitted by any general or special order, they shall be regarded as goods imported or exported without payment of the duty.

51. (1) Where any person—

Penalty for importing or exporting goods without payment of duty.

(a) imports or exports, or

(b) attempts to import or export any dutiable goods without payment of the duty, such goods or any part thereof shall be liable to confiscation or the value thereof shall be liable to be recovered or in case the goods have not been seized, the offender may on the offence being proved, be punished with fine, not exceeding half of the assessed value of the goods.

بلا ادائی محصول ایسے حدود کروڑگیری سے گذرے جائے جو وصول محصول کے لئے منجانب سرکار عالی معین ہو تو کہا جائیگا کہ وہ مال بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کیا گیا - بجز اس کے کہ کسی عام یا خاص حکم کے ذریعہ سے اجازت دی گئی ہو-

بلا ادائی محصول کروڑگیری - مال برآمد یا درآمد کرنیکی سزا -

دفعہ ۵۱ (۱) جب کوئی شخص بلا ادائی محصول کوئی مال جس پر محصول کروڑگیری ادا ہونا چاہیئے :-

(الف) درآمد یا برآمد کرے - یا

(ب) درآمد یا برآمد کرنے کا اقدام کرے -

تو ایسا مال یا اوس کا کوئی جز قابل ضبطی ہوگا - یا اوس کی قیمت وصول کی جا سکے گی - یا بصورت عدم گرفتاری مال جرم ثابت ہونے پر مرتکب جرم کو جرمانہ کی سزا دی جا سکے گی جس کی مقدار اوس مال کے نصف قیمت مشخصہ سے زیادہ نہ ہوگی -

(*Translation*)

Explanation:—The word "attempt" shall include using another route without reasonable cause, omitting the usual route leading to the place fixed for the levy of customs duty or concealing any article in such a manner as to prevent its exposure ordinarily or declining orally or in writing the psesence of dutiable articles, despite the presence of such goods.

(2) If the Customs Commissioner is of opinion that any person is in the habit of importing or exporting goods without payment of the duty and it is proper to prosecute him in a criminal court, the Customs Commissioner may direct to prosecute such person and the Court may, on conviction, punish him with imprisonment for a term which may extend to one year or with fine or with both.

توضیح - لفظ "اقدام" میں اس
ہوگا اوس معمولی راستہ کو چھوڑکر جو اوس
مقام پر جانے کے لئے مخصوص ہو جہاں
محصول کروڑگیری وصول کیا جاتا ہے۔ بغیر
معقول وجہ کے دوسرے راستے
جانا یا کسی شئے کو اس طرح پوشیدہ
کرنا کہ وہ معمولی طور سے ظاہر نہ ہوسکتی
ہو یا قابل محصول مال کے موجود ہوتے
ہوئے زبانی یا تحریری انکار کرنا کہ کوئی
قابل محصول مال نہیں ہے۔

(۲) ناظم کروڑگیری کی رائے
ہو کہ کوئی شخص بلا ادائی محصول مال درآمد
یا برآمد کرنے کا عادی ہے اور اوس کے
خلاف عدالت فوجداری میں مقدمہ
رجوع کیا جانا مناسب ہے تو ناظم کروڑگیری
ایسے شخص کے خلاف مقدمہ رجوع کرنے
کا حکم دے سکے گا۔ اور عدالت جرم کے
ہونے پر قید کی سزا دے سکے گی۔ جس کی میعاد
ایک سال تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں

(*Translation*)

(3) When any employee of the Customs Department or any person employed to supervise the import or export of goods commits of attempts to comit or abets in the commission of the offence mentioned in sub-section (1), he may be prosecuted in a criminal court with the sanction of the Customs Commissioner and on conviction, shall be punishable with imprisonment for a term of one year and may also be fined. But an employee whose appointment is not within the powers of the Customs Commissioner, shall be prosecuted with the sanction of the Government.

52. (1) If any person abets in the import or export of goods without payment of duty or unlawfully removes or conceals any goods for which duty has not been paid, he may be punished by a Customs officer not below the rank of a Superintendent, with fine which may extend to five hundred rupees.

Abetment.

سزائیں دی جاسکیں گی۔

(۳) جب جرم مندرجہ ضمن (۱) کا ارتکاب یا اقدام یا اعانت کوئی ملازم سررشتہ کسٹم گیری یا ایسا شخص کرے جو درآمد یا برآمد اموال کی نگرانی پر مامور ہو تو مقدمہ ناظم کسٹم گیری کی منظوری سے عدالت فوجداری میں رجوع ہوسکے گا۔ اور بصورت اثبات جرم اوس ملازم کو ایک سال تک قید کی سزا دی جاسکے گی اور اس پر جرمانہ بھی ہوسکے گا۔ لیکن جس ملازم کا تقرر ناظم کسٹم گیری کا اختیاری نہ ہو اوس کے خلاف مقدمہ سرکار عالی کی منظوری سے رجوع ہوگا۔

اعانت۔ دفعہ ۵۲۔ (۱) کوئی شخص جو مال کے بلا ادائی محصول درآمد یا برآمد کرنے میں اعانت کرے یا ایسے مال کو جس کا محصول ادا نہ ہوا ہو بطور ناجائز اٹھالے جائے یا چھپادے اس کو ایسا عہدہ دار کسٹم گیری جس کا درجہ مہتمم سے کم نہ ہو جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہوسکیگی۔

(Translation)

(2) If any person removes or conceals any goods or abets in doing so without obtaining a certificate in respect of non-dutiable goods under section 13, he may be punished by a Customs officer not below the rank of a Superintendent, with fine which may extend to fifty rupees.

(۲) کوئی شخص جو دفعہ ۱۳ کے بموجب ناقابل محصول مال کا داخلہ حاصل کئے بغیر مال کو اُٹھائے جائے یا چھپا دے یا ایسا کرنے میں اعانت کرے اوس کو ایسا عہدہ دار کروڑ گیری جس کا درجہ مہتمم سے کم نہ ہو جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار پچاس روپیہ تک ہو سکے گی۔

53. If any person enters or causes to be entered in the invoice of any goods or in any writing less than the actual quantity or value of goods or of any article out of the goods listed in the invoice or forges or causes to be forged the original invoice or presents or causes to be presented a false invoice or copy of a false or an incorrect copy of the original invoice or abets in the said acts which effect prejudicially the customs duty, he shall be punished by the competent Customs officer with fine which may extend to five hundred rupees and the customs duty shall also be recovered from him. Provided that the powers mentioned in this section shall not be conferred on any officer below the rank of a Superintendent.

False entry or forgery in invoice etc.

دفعہ ۵۳۔ کوئی شخص جو کسی مال کی بیجک یا کسی تحریر میں مال کی اصلی مقدار یا قیمت کم درج کرے یا کرائے یا مال مندرجہ بیجک سے کسی شئے کی مقدار یا قیمت کم درج کرے یا کرائے یا اصل بیجک میں کسی قسم کا جعل کرے یا کرائے یا جھوٹا بیجک یا جھوٹے بیجک کی نقل یا اصل بیجک کے خلاف اوس کی نقل پیش کرے یا کرائے یا افعال مذکور میں اعانت کرے جس کا مضر اثر محصول کروڑگیری پر پڑے اوس کو کروڑگیری کا مجاز عہدہ دار جرمانہ کی سزا دے سکیگا۔

بیجک وغیرہ میں جھوٹا اندراج یا جعل۔

جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہوسکے گی اور اوس سے محصول کروڑگیری بھی وصول کیا جائیگا مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کے اختیارات کسی ایسے عہدہ دار کو نہ دئے جاسکیں گے جس کا درجہ مہتمم سے کم ہو۔

جھوٹی دستاویز تصفیہ محصول کے لئے مرتب کرنا۔

دفعہ ۵۴۔ کوئی شخص جو محصول کروڑگیری کے تصفیہ سے متعلق کوئی جھوٹی دستاویز مرتب کرے یا اوس پر دستخط کرے یا اوس کو کام میں لائے یہ جان کر یا باور کرنے کی وجہ رکھکر کہ وہ دستاویز کلاً یا جزاً غلط ہے یا کسی دستاویز میں تحریف یا تبدیلی کرے یا اس کو تلف کرے یا ایسی دستاویز کے پیش کرنے سے گریز یا انکار کرے جس کو عہدہ دار کروڑگیری نے جس کا درجہ مہتمم سے کم نہ ہو بغرض معائنہ طلب کیا ہو اوس کے مقابلہ میں ناظم کروڑگیری کے حکم پر عدالت فوجداری میں مقدمہ چلایا جاسکے گا جس میں اوس کو جرمانہ کی سزا دی جاسکے گی جس

Making false document for settlement of duty.

54. If any person makes any false document relating to settlement of the customs duty or signs it or uses it knowing or having reason to believe that such document is false wholly or in part or alters or tampers with any document or destroys it or evades or refuses to produce such document required by a Customs officer not below the rank of a Superintendent for perusal, he may, by the order of the Customs Commissioner, be prosecuted in a Criminal Court, where he may be punished with fine which may extend to one thousand rupees.

Tampering etc., with writing of Customs Officer.

55. If any person tampers with any document or writing given by any Customs Officer for the disposal of goods or erases it or makes its contents doubtful which injuriously affect the customs duty, he may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to five times the amount of duty and if such amount happens to be less than two hundred rupees, the may extend to two hundred rupees.

عہدہ دار کروڑگیری کی تحریر میں تحریف وغیرہ کرنا۔

دفعہ ۵۵۔ کوئی شخص جو ایسی دستاویز یا تحریر میں جس کو مال کے تصفیہ کے لئے کسی عہدہ دار کروڑگیری نے دیا ہو کوئی تحریف کرے یا اوس کو مشکوک یا محکوک کرے جس کا مضر اثر محصول کروڑگیری پر پڑتا ہو اوس کو مہتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار محصول کے پانچ گونے تک ہو سکے گی اور اگر یہ مقدار دو سو روپیہ سے کم ہوتی ہو تو جرمانہ دو سو روپیہ تک ہو سکے گا۔

Importing any article concealing it in passenger's baggage.

56, If any dutiable or prohibited articles is found concealed in any passenger's baggage, such passenger may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to two hundred rupees and the customs duty shall also be recovered from him.

مسافروں کے مال میں کسی شئے کو پوشیدہ رکھ کر درآمد کرنا۔

دفعہ ۵۶۔ کوئی قابل محصول یا ممنوعہ شئے مسافر کے مال میں چھپائی ہوئی پائی جائے تو ایسے مسافر کو مہتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار دو سو روپیہ تک

قانون کسٹم ۱۳۵۶ف۔

ہو سکے گی۔ اور اس سے محصول کسٹم بھی وصول کیا جائے گا۔

Removal of goods or its attempt before obtaining permision.

57. If any person, after presenting the invoice relating to any goods, whether goods are dutiable or non-dutiable removes or attempts to remove goods or a part thereof before obtaining the gatepass, he shall be punished by an officer, not below the rank of an Inspector, with fine which may extend to two hundred rupees.

قبل حصول اجازت مال کی منتقلی یا اس کا اقدام۔

دفعہ ۵۷۔ کوئی شخص جو کسی مال کے متعلق بیجک پیش کرنے کے بعد خواہ مال قابل محصول یا قابل معافی یا چھٹی حاصل کرنے سے قبل مال یا اس کا کوئی جزو لے کر چلا جائے یا لے جانے کا اقدام کرے اس کو ایسا عہدہ دار جس کا درجہ اس سے کم نہ ہو جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

Failure to re-export goods after refund of duty.

58. If any person to whom duty of goods has been refunded under Section 31, fails to re-export the goods, he may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to three hundred rupees and the duty refunded shall also be recovered from him.

واپسی محصول کے بعد مال کی عدم واپسی۔

دفعہ ۵۸۔ کوئی شخص جس کو حسب دفعہ ۳۱ مال کا محصول واپس کیا گیا ہو مال کو واپس نہ کرے اس کو مہتمم کسٹم جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار تین سو روپے تک ہو سکے گی اور اس سے محصول کسٹم بھی جو اس کو واپس کیا گیا ہو وصول کیا

جائے گا۔

Importing or exporting goods in exemptee's name.

59. Whenever any person imports or exports any dutiable goods, without paying the duty, in the name of or along with the goods of any exemptee or uses the goods for a purpose other than that for which exemption was granted or whenever any exemptee gives a wrong certificate, such goods or part thereof shall be liable to be confiscated and the person so importing or exporting or giving such certificate may be punished by the competent Customs Officer with fine which may extend to five hundred rupees: Provided that the powers mentioned in this Section shall not be conferred on any officer below the rank of a Superintendent.

معافی دار کے نام سے مال برآمد یا درآمد کرنا۔

دفعہ ۵۹۔ کوئی شخص جو قابل محصول مال بلا ادائی محصول کسی معافی دار کے نام سے یا کسی معافی دار کے مال میں شامل کر کے درآمد یا برآمد کرے یا جس غرض سے معافی دی گئی ہو اس کے مغائر غرض کے لئے مال کا استعمال کرے یا کوئی معافی دار غلط صداقت نامہ دے تو ایسا مال یا اس کا کوئی جزو قابل ضبطی ہوگا اور ایسے درآمد یا برآمد کرنے والے یا صداقتنامہ دینے والے کو کروڑگیری کا مجاز عہدہ دار جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہو سکے گی۔ مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کے اختیارات کسی ایسے عہدہ دار کو نہ دیئے جا سکیں گے جس کا درجہ جمعدار سے کم ہو۔

60. If any person obstructs any

عہدہ دار کروڑگیری کی انجام دہی فرائض میں مزاحمت۔

دفعہ ۶۰۔ کوئی شخص

(Translation)

Obstructing Customs Officer in discharge of his duties.

Customs Officer or such person as is employed for the supervision of import or export of goods without payment of the duty or interferes with his work, such person may be prosecuted by the order of the Customs Superintennent in a criminal Court, by which he may be punished with imprisonment for a term which may extend to six months or with fine which may extend to five hunred rupees.

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ف

جو کسی عہدہ دار کروڑگیری یا ایسے شخص کی جو بلا ادائی محصول مال کی درآمد یا برآمد کی نگرانی پر مامور ہو مزاحمت کرے یا اس کے کام میں بارج ہو اس کے مقابلہ میں مہتمم کروڑگیری کے حکم پر عدالت فوجداری میں مقدمہ چلایا جا سکے گا جس میں اس کو قید کی سزا دی جا سکے گی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

61. If any Customs Officer unlawfully refuses to accept an invoice or to settle the customs duty or declines to give or avoids giving of any writing which he is required to give in accordance with this Act or the rules made thereunder or intentionally gives a wrong certificate, he shall be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to one hundred rupees.

Refusal of any customs officer to settle the customs duty.

دفعہ ۶۱۔ عہدہ دار کروڑگیری کا فیصلہ سے انکار کرنا۔

کوئی عہدہ دار کروڑگیری جو بیجک کے لینے یا فیصلہ کرنے سے ناجائز طور پر انکار کرے یا کسی ایسی تحریر کے دینے سے انکار یا گریز کرے جس کا دینا اس پر بروئے قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا واجب ہو یا بالارادہ کوئی غلط صداقت نامہ دے اس کو مہتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

(*Translation*)

Disclosure of business secret by Customs Officer.

62. If any Customs Officer, except where it is necessary for Government purposes, discloses to any person any fact learned by him in respect of any goods in connection with the discharge of his duties or shows or gives any sample of goods obtained by him in his capacity as a Customs Officer, he may be punished by the Customs Commissioner with fine which may extend to two hundred rupees.

قانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ف

دفعہ ۶۲۔ عہدہ دار کروڑگیری کا تجارتی راز کو افشا کرنا۔

بجز اس کے کہ اغراض سرکاری کے لئے ضروری ہو کوئی عہدہ دار کروڑگیری جو ایسے امر کو کسی شخص پر ظاہر کرے جو اس کو کسی مال کے متعلق بعضی ادائی فرائض منصبی معلوم ہوا ہو یا مال کا کوئی نمونہ دکھائے یا دے جو اس نے بہ حیثیت عہدہ دار کروڑگیری حاصل کیا ہو اُس کو ناظم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

Penalty for seizure of goods without reasonable cause.

63. If any Customs Officer, with the intention of vexing or without reasonable cause, seizes or causes to be seized any goods or detains any goods in the course of inspection or on the pretext of inspection or wilfully causes damage to goods in any other manner, he may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to two hundred rupees.

دفعہ ۶۳۔ بلا وجہ معقول مال کی گرفتاری کی سزا دے۔

کوئی عہدہ دار کروڑگیری جو تکلیف دہی کی نیت سے یا بلا وجہ معقول کسی شخص کا مال گرفتار کرے یا کرائے یا تنقیح میں یا تنقیح کے حیلہ سے کسی مال کو روکے یا عمداً کسی اور طور پر مال کو نقصان پہونچائے اس کو مہتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار یا سو روپے تک ہو سکے گی۔

(Translation)

قانون کروڑگیری نشان ۲ سنہ ۱۳۵۶ف

جرائم جن کے عہدہ داران کروڑگیری اندرون حدود رقبہ جات مفوضہ صاحب عالیشان بہادر مرتکب ہوں۔

دفعہ ۶۴۔ کوئی عہدہ دار کروڑگیری جو رقبہ جات مفوضہ کے کسی عہدہ دار کو توالی کو کوئی اطلاع جس کو وہ جھوٹی جانتا یا باور کرتا ہو اس نیت سے یا یہ جان کر دے کہ اس امر کا احتمال ہے کہ وہ اس کی بنا پر

64. If any Customs Officer gives to a Police Offier of the ceded areas any information which he knows or believes to be false, with the intent or knowledge that it is likely to lead such Police Officer —

Offences commited by Customs Officers within areas committed to Hon'ble Resident.

(a) to detain or search any person; or

(الف)۔ کسی شخص کو روکے۔ یا اس کی تلاشی لے۔ یا

(b) to seize any goods or arrest any person ; or

(ب)۔ کسی مال یا شخص کو گرفتار کرے۔ یا

(c) to enter any house or vessel or any place ; or

(ج)۔ کسی مکان یا مرکب تری یا کسی مقام میں داخل ہو۔ یا

(d) in case of obstruction, to break open any door or to remove obstruction ; or

(د)۔ مزاحمت کی صورت میں کسی دروازہ کو توڑے۔ یا مزاحمت کو رفع کرے۔ یا

(e) to search any house or vessel or any place ; or

(ہ)۔ کسی مکان یا مرکب تری یا کسی مقام کی تلاشی لے یا

(f) to exercise his lawful powers with a view to cause injury or annoyance to any person,

(و)۔ اپنے جائز اختیارات کسی شخص

such Customs Officer may be punished by such Customs Commissioner as is appointed by the Government in this behalf and if the said information is given with the said intention and apprehension to any Police Officer of H. E. H. the Nizam's Government, by any Magistrate of the first class, with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend ro five hundred rupees or with both.

65. If any Customs Officer, without any reasonable cause, objects or refuses to give receipt mentioned in section 29 or a certificate for the consignment or a certificate for the receipt of goods mentioned in section 39, he may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to one hundred rupees.

Penalty for objecting or refusing to give receipt for duty or certificate of consignment or record of receipts.

قانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ف

کو مضرت یا دغ پہونچانے کی غرض سے کام میں لائے۔

تو ایسے عہدہ دار کروڑگیری کو وہ ناظم فوجداری جسے سرکار عالی اس کام کے لئے مقرر کریں اور مذکور اطلاع مذکور نیت اور احتمال کے ساتھ سرکار عالی کے کسی عہدہ دار کو توالی کو دیجائے تو کوئی ناظم فوجداری درجۂ اول قید کی سزا دے سکے گا جس کی میعاد تین مہینہ تک ہو سکے گی۔ یا جرمانہ کی جس کی مقدار پانچسو روپیہ تک ہو سکے گا یا دونوں سزائیں دی جا سکیں گی۔

دفعہ ۶۵۔ رسید محصول یا داخلہ روانگی مال یا رسیدی داخلہ دینے میں عذر یا انکار کی سزا۔

جو حسب دفعہ ۲۹ رسید یا حسب دفعہ ۳۹ داخلہ روانگی مال یا رسیدی داخلہ دینے میں بلا وجہ معقول عذر یا انکار کرے اس کو مہتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

(Translation)

66. If any Patel or Patwari, without any reasonable cause, objects or refuses to give Isthalbharti certificate or gives Isthalbharti certificate without examining the goods or permits any unauthorised person or gives him the opportunity to issue such certificate, he may be punished by the Collector with fiine which may extend to twenty five rupees.

Penalty for objecting or refusing to give Isthalbharti certificate.

تانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ ف ۔

دفعہ ۶۶ ۔ داخلہ استھلبھرتی دینے کے متعلق عذر یا انکار کی سزا ۔

کوئی پٹیل یا پٹواری جو داخلہ استھلبھرتی دینے میں بغیر کسی وجہ معقول کے عذر یا انکار کرے یا بلا معائنہ مال داخلہ استھلبھرتی دے یا شخص غیر مجاز کو ایسے داخلہ کے اجرائی کی اجازت یا موقع دے اس کو تعلقدار جرمانہ کی سزا دے سکے گا ۔ جس کی مقدار پچیس روپیہ تک ہو سکے گی ۔

67. Whenever any Patel or Patwari issues a fictitious Isthalbharthi certificate in the name of any person or makes false entry in it with intent to incriminate the person whose name is entered in the certificate or to cause loss to Government, he may be punished by the Collector with fine not exceeding one year's scale or he shall be liable to suspension or dismisal.

Penalty for giving fictitious certificate.

دفعہ ۶۷ ۔ فرضی استھلبھرتی جاری کرنے کی سزا ۔

کوئی پٹیل یا پٹواری جو فرضی داخلہ استھلبھرتی کسی کے نام سے جاری کرے یا اس میں غلط اندراج کرے اس نیت سے کہ جس شخص کا نام داخلہ میں درج ہو ماخوذ ہو یا سرکاری نقصان ہو اس کو تعلقدار جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار ایک سال کی اسکیل سے زیادہ نہ ہوگی ۔ یا وہ معطلی یا موقوفی کا مستوجب ہوگا ۔

(*Translation*)

68. Whoever contravenes any of the provisions of this Act for which no punishment is prescribed in this Act, may be punished by the Customs Superintendent with fine which may extend to one hundred rupees.

Penalty for contravention of provisions of this Act.

69. The award of any fine, or of confiscation of goods or security shall not prevent the infliction of any punishment which may be given under any other law.

Penalty under this Act not to interfere with punishment under other law.

CHAPTER IX.

POWERS OF ENQUIRY OF APPEAL CASES.

70. The Customs Officers competent to hold enquiry under this Act, shall be deemed to be Revenue Courts and shall exercise the powers, in respect of summoning

Powers of enquiry and decision.

قانون کروڑگیری نشانہ ۲ سنہ ۱۳۵۶ف

دفعہ ۶۸ - سزائے خلاف ورزی احکام قانون ہذا -

کوئی شخص جو قانون ہذا کے کسی ایسے حکم کی خلاف ورزی کرے جس کے لئے قانون ہذا میں کوئی سزا مقرر نہ ہو اس کو معتمم کروڑگیری جرمانہ کی سزا دے سکے گا جس کی مقدار ایک سو روپیہ تک ہو سکے گی -

دفعہ ۶۹ - سزا تحت قانون ہذا سزائے تحت دیگر قانون کی مانع نہ ہوگی

قانون ہذا کے تحت جرمانہ - مال یا ضمانت کی ضبطی کا حکم کسی اور ایسی سزا کا مانع نہ ہوگا جو کسی دوسرے قانون کی رو سے دی جا سکتی ہو

باب ۹

اختیارات تحقیقات مقدمات مرافعہ وغیرہ

دفعہ ۷۰ - اختیارات تحقیقات و تجویز -

عہدہ داران کروڑگیری جو قانون ہذا کے تحت تحقیقات کے مجاز ہوں عدالتہائے

of witnessess and requisitioning of documents mentioned in Chapter XVII of the Civil Procedure Code, and they shall also be competent to administer oath in accordance with the provisions of the Hyderabad Oaths Act.

Provisions of appeals.

71: (1) Except in cases which may be committed to Criminal Courts, an appeal against the decision or against an order of any Customs officer for payment or enhancement of the duty or for declaring any other amount as payable or for punishment of fine or confiscation of goods or security, shall lie to the officer immediately superior to the officer who has passed such order. In every case, the order passed in second appeal shall be final.

(2) Nothing in this section shall affect the powers of revision mentioned in section 72 and 73.

قانون کسٹم ڈرگیری نشان (۲) سنہ ۱۳۵۶ ف

متصور ہوں گے اور ان کو طلبی گواہان و دستاویزات کے متعلق ضابطہ دیوانی کے باب ۱۷ کے اختیارات حاصل رہیں گے اور وہ قانون حلف سرکار عالی کے احکام کے بموجب حلف دینے کے بھی مجاز ہوں گے۔

احکام مرافعہ - (۱) دفعہ ۷۱ - بجز ان مقدمات کے جو عدالت فوجداری کے سپرد کئے جائیں کسی عہدہ دار کسٹم ڈرگیری کے فیصلہ کی یا ادائی یا ازدیاد محصول یا کسی اور رقم کے واجب الادا قرار دینے کے یا سزائے جرمانہ یا ضبطی مال یا ضمانت کے حکم کی ناراضی سے اس عہدہ دار کے روبرو مرافعہ ہو سکے گا جو عہدہ دار مجوزہ کا عین بالاتر ہو۔ ہر صورت میں مرافعہ ثانی میں جو حکم صادر ہو وہ قطعی ہوگا۔

(۲) دفعہ ہذا کی کوئی عبارت اختیارات نگرانی مندرجہ دفعات ۷۲ و ۷۳ پر موثر نہ ہوگی

(Translation)

Customs Commissioner's powers of revision.

72. The Customs Commissioner may call for the record of a case or proceeding from any of his subordinate officers and satisfy himself that the order passed or the decision given or the proceeding taken is according to the established procedure and in accordance with law. If on examining the record, the Customs Commissioner is not satisfied, he may pass such order or give such decision as is in accordance with procedure and law. Provided that no order or decision shall be so annulled or modified as to affect any right of any person unless such person has been summoned and his objections heard.

Government's powers of revision.

73. The Government may on the application of any person or on its own accord, call for the records from any subordinate office and after perusal of the same, pass any suitable order or annul or modify any order passed by any Customs officer.

قانون کروڑگیری کے اختیارات نگرانی۔ دفعہ ۷۲۔ ناظم کروڑگیری کو اختیار ہوگا کہ کسی مقدمہ یا کارروائی کی مثل اپنے کسی ماتحت عہدہ دار سے طلب کرکے اس امر کا اطمینان کرے کہ جو حکم دیا یا فیصلہ کیا گیا ہے یا جو کارروائی ہوئی ہے وہ باضابطہ اور مطابق قانون ہے۔ معائنہ مثل پر ناظم مطمئن نہ ہو تو وہ ایسا حکم دے یا فیصلہ کرسکے گا جو مطابق ضابطہ اور قانون ہو۔ مگر شرط یہ ہے کہ کسی حکم یا فیصلہ کی ایسی تنسیخ یا ترمیم نہ کی جائے گی جس سے کسی شخص کا کوئی حق متاثر ہوتا ہو تاوقتیکہ اس شخص کو طلب کرکے اُس کے عذرات سماعت نہ کرلئے گئے ہوں۔

اختیار نگرانی محکمہ سرکار۔ دفعہ ۷۳۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی شخص کی درخواست پر یا بطور خود تحت کی کسی

CHAPTER I.

MISCELLANEOUS.

باب ۱۰
متفرق

74. It shall not be lawful for any Customs Officer—

Prohibitive acts for Customs Officers.

دفعہ ۷۴ - کسی عہدہ دار کروڑگیری کے لئے جائز نہ ہوگا کہ :-

(a) to take any contract or to carry on any trade or to associate himself with any work relating to the same in H. E. H. the Nizam's Dominions in his own name or in the name of any other person,

(الف) - ممالک محروسہ سرکار عالی میں اپنے یا کسی اور کے نام سے کسی معاملہ کا گتہ لے یا تجارت کرے یا ان کے متعلقہ کاموں میں شریک رہے -

(b) to purchase in his name or in the name of any other person or jointly with some other person any goods or property which is sold or auctioned under this Act in H. E. H. the Nizam's Dominions,

(ب) - ممالک محروسہ سرکار عالی میں جب کوئی مال یا جائداد قانون ہذا کی رو سے فروخت ہو یا ہراج ہو تو اوس کو اپنے یا کسی اور کے نام سے یا کسی اور

(c) to carry on money lending business in his name, or in the name of any other person or jointly with some other person or take a loan without permission of his superior officer within the local limits of his jurisdiction.

(ج) - اپنے حدود اراضی کے اندر اپنے یا کسی اور کے نام سے یا کسی اور کی شرکت سے لین دین کرے یا بلا اجازت عہدہ دار بالا قرض لے ۔

(d) to purchase in his name or in the name of any other person or jointly with some other person any article out of the goods brought within the Customs limits for disposal or inspection.

(د) - جو مال حدود کروڑگیری میں بغرض فیصلہ یا تنقیح لایا جائے اس میں سے کوئی شئے اپنے یا کسی اور کے نام یا کسی اور کی شرکت سے خریدے ۔

Responsibility of Customs officers in respect of goods.

75. No Customs Officer shall be responsible for the destruction or wastage of or damage to any goods in his custody unless it is proved that such destruction or wastage of goods or damage to the same was due to the negligence on the part of the said officer or due to any such act as is wilfully done by him.

مال کے متعلق عہدہ داران کروڑگیری کی ذمہ داری ۔

دفعہ ۷۵ - کوئی عہدہ دار کروڑگیری جس کی تحویل میں کوئی مال ہو اس مال سے تلف یا ضائع ہونے کا یا اس کو نقصان پہونچنے کا ذمہ دار نہ ہوگا بجز اس کے کہ مال کے تلف یا ضائع ہونے یا اس کو نقصان پہونچنے میں عہدہ دار مذکور کی غفلت یا اس کا کوئی

قانون کسٹم وڈرگیری نشان (۲) ۱۳۵۶ف

ایسا فعل ثابت ہو جو اس نے عمداً کیا ہو۔

76. Godown rent and other charges in respect of goods kept in the customs godown for any purpose whatsoever, shall be recovered in accordance with the rules made under this Act.

Godown rent etc.

دفعہ ۷۶۔ | کوٹھہ کرایہ وغیرہ۔

جو مال کسٹم وڈرگیری کے کوٹھے میں رکھا جائے خواہ وہ کسی غرض سے ہو اُس کی بابت کرایہ کوٹھہ و دیگر مطالبات بموجب ان قواعد کے لئے جائیں گے جو تحت قانون ہذا وضع ہوں۔

77. Notwithstanding that goods may be ordered to be confiscated under this Act, the adjudging officer may, instead of ordering confiscation of goods, order the owner of goods to pay a fine not exceeding the value of goods.

Fine in lieu of confiscation of goods.

دفعہ ۷۷۔ | جرمانہ بجائے ضبطی مال۔

باوجود اس کے کہ قانون ہذا کی رو سے مال کی ضبطی کا حکم دیا جا سکتا ہو عہدہ دار تجویز کنندہ مجاز ہوگا کہ مال کی ضبطی کے حکم کی بجائے مال کے مالک کو جرمانہ ادا کرنے کا حکم دے جو مال کی قیمت سے زائد نہ ہوگا۔

78. (1) Whenever any person gives any information regarding the commission of or an attempt to commit any

Reward to informers.

دفعہ ۷۸۔ | مخبر کو انعام۔

(۱)۔ کوئی شخص کسی جرم خلاف قانون ہذا کے ارتکاب یا اُس کے اقدام

offence against this Act or any Customs Officer seizes any goods in respect of which any offence against this Act has been committed or an attempt to commit such offence has been made and if in consequence of such information, seizure or of the assistance of any person in such seizure, any moneys or goods are forfeitcd to Government, such persons may be given as award, after deducting the customs duty for such moneys or value of goods, one half of the balance amount. However, the whole of such moneys or value may be given as reward with the sanction of the Government.

(2) No gazetted officer shall be entitled to any reward under sub-section (1).

(3) If any person gives false report or secret information of the commission of or an attempt to commit any offence against this Act, he shall be punished, with fine extending to five hundred rupees by order of the Superintendent.

کی اطلاع دے یا کوئی عہدہ دار کسٹم گیری کوئی ایسا مال گرفتار کرے جس کے تعلق سے قانون ہذا کے تحت کسی جرم کا ارتکاب ہو یا اقدام ہوا ہو اور ایسی اطلاع گرفتاری یا گرفتاری میں کسی کی مدد سے کوئی رقم یا مال بحق سرکار عالی ضبط ہو تو ایسی رقم یا مال کی قیمت سے محصول وضع کرنے کے بعد جو بچ رہے اُس کا نصف حصہ بطور انعام ان کو دیا جا سکے گا ۔ لیکن سرکار عالی کی منظوری سے کامل رقم یا قیمت بھی انعام میں دی جا سکے گی ۔

(۲) ۔ کوئی گزیٹڈ عہدہ دار ضمن (۱) کے تحت انعام کا مستحق نہ ہوگا ۔

(۳) ۔ اگر کوئی شخص کسی جرم خلاف قانون ہذا کے ارتکاب یا اُس کے اقدام کی جھوٹی اطلاع دے یا مخبری

قانون کروڑگیری۔ نشان (۲)، ۱۳۵۶ف

کرے تو اُس کو بحکم مہتمم جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہوسکے گی۔

دفعہ ۷۹۔ عہدہ داران کروڑگیری پر مقدمہ کا ارجاع۔

79. No suit shall be instituted against the Customs officers in respect of acts done by them in the discharge of their official duties, except with the permission of the Customs Commissioner obtained departmentally for such purpose; however, when action is required to be taken against any gazetted officer, it shall be necessary to obtain the sanction of the Government.

Suit against Customs officer.

عہدہ داران کروڑگیری پر ان افعال کی بابت کوئی مقدمہ رجوع نہ ہوسکے گا جو اُن سے ادائی فرائض میں سرزد ہوئے ہوں بجز اس کے کہ ناظم کروڑگیری سے بصیغہ انتظامی ایسی اجازت حاصل کی گئی ہو لیکن جب کسی گزیٹڈ عہدہ دار کے خلاف کارروائی مطلوب ہو تو ضرور ہوگا کہ سرکار عالی سے منظوری حاصل کی جائے۔

دفعہ ۸۰۔ وصول رقم ضمانت۔

80. If any person, in any proceeding under this Act, gives security in writing for any person and contrary to the terms of security fails to pay the amount of security on demand by the concerned Customs officer, such amount may be recovered as arrears of land revenue and any goods of the surety within the customs jurisdiction may be detained.

Recovery of security amount.

جو شخص کسی کارروائی تحت قانون ہذا میں کسی شخص کا تحریراً ضامن ہوا اور متعلقہ عہدہ دار کروڑگیری کے

قانون کروڑگیری نشان (۲) ۱۳۵۶ف

مطالبہ پر شرائط مندرجہ ضمانت کے خلاف زرضمانت ادا نہ کرے تو ایسی رقم مثل بقایا مالگزاری اراضی وصول کی جا سکے گی اور ضامن کا کوئی مال جو اختیار کروڑگیری میں ہو روکا جا سکے گا۔

دفعہ ۸۱

کارروائی جب مال کا تصفیہ بروقت نہ کیا جائے۔

(۱) جو مال درآمد کیا گیا ہو یا برآمد کیلئے لایا گیا ہو یا کسی عہدہ دار کروڑگیری نے روکا ہو اور کروڑگیری کی تحویل میں ہو اگر مال کا مالک تحویل کی تاریخ سے دو ہفتہ کے اندر اُس کا تصفیہ کرانے کے لئے رجوع نہ ہو تو امین یا مہتمم کروڑگیری کو لازم ہوگا کہ مال کے مالک کو ایک ماہ کی مدتی اطلاع مال کے تصفیہ کی غرض سے دے اگر پتہ معلوم نہ ہو سکے تو اشتہار مدتی ایک ماہ جاری کیا جائے گا۔ بعد انقضائے مدت مذکور مالک حاضر نہ ہو تو اوس

81. (1) If the owner of goods retained in the customs custody whether imported or brought for exportation or detained by any Customs Officer, does not appear for disposal thereof within two weeks from the date of custody, the Inspector or the Superintendent shall serve one month's notice on the owner of goods for the purpose of disposal of such goods, and if his address is not known, he shall issue a proclamation giving one month's time. After the expiry of the said period, if the owner does not present himself, such goods may be auctioned and after deducting the customs duty and other demands, if any, from the proceeds of the sale the surplus amount shall be credited by way of deposit which shall be paid to the owner of goods on demand, provided his application is made within one year from the date of deposit or the Superintendent is satisfied that the demand was not made within the prescribed period owing to unavoidable reasons.

Procedure when disposal in respect of goods is not effected in time.

(2) The Inspector or the Superintendent who may have the custody of any perishable article, may auction the same at his discretion. If any animal is in custody, such discretion may be exercised after a week from the date of custody and in every case, action in respect of the sale proceeds shall be taken under sub-section (1).

قانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ف

مال کا نیلام کیا جا سکے گا اور زر ثمن محصول کروڑگیری و دیگر مطالبات اگر کچھ ہوں وضع کرنے کے بعد بقیہ رقم امانتاً رکھی جائے گی جو مال کے مالک کے مطالبہ پر ادا کی جائے گی ۔ بشرطیکہ اس کی جانب سے درخواست تاریخ امانت سے ایک سال کے اندر پیش ہو یا مہتمم مطمئن ہو جائے کہ مطالبہ اندرون مدت نہ کرنے کی وجہ ناگزیر تھی ۔

(۲) ۔ امین یا مہتمم کروڑگیری جس کی تحویل میں کوئی جلد خراب ہونے والی شے ہو تو وہ اس کو اپنے صوابدید سے نیلام کر سکے گا ۔ جانور تحویل میں ہو تو تاریخ تحویل سے ایک ہفتہ بعد ایسی صوابدید کا استعمال کیا جا سکے گا ۔ اور ہر صورت میں زر ثمن کی نسبت ضمن (۱) کے تحت عمل کیا جائے گا ۔

(Translation)

82. (1) No person shall be competent to get the duty on any goods settled or to carry out any customs transactions in the capacity of a Hundekar unless he obtains a written permission of the competent officer by presenting a power of attorney.

Permission for Hundekari.

Provided that prior to the grant of such permission, the said person shall be required to furnish a bond together with security for a sum not exceeding five hundred rupees for the observance of customs rules and regulations.

(2) In case of unfair dealings, such permission may be cancelled, the Hundekar may be suspended and the security may also be forfeited.

قانون کروڑگیری نشان ۱۳۵۶ف

اجازت ہنڈی کاری۔ | دفعہ ۸۲۔

(۱)۔ کوئی شخص ہنڈی کار کی حیثیت سے کسی مال کا فیصلہ کرائے یا کروڑگیری کے معاملات میں کوئی کام انجام دینے کا مجاز نہ ہوگا تاوقتیکہ عہدہ دار مجاز سے یا دخال مختار نامہ تحریری اجازت حاصل نہ کرے۔ مگر شرط یہ ہے کہ قبل ازآں کہ ایسی اجازت دی جائے شخص مذکور سے قانون و قواعد کروڑگیری کی پابندی کے لئے ایک اقرار نامہ مع ضمانت کے لیا جائے گا جس کی مقدار پانچسو روپیہ سے زیادہ نہ ہوگی۔

(۲)۔ بہ صورت بدمعاملگی ایسی اجازت منسوخ اور ہنڈی کار کو معطل کیا جاسکے گا۔ اور ضمانت بھی ضبط کی جاسکے گی۔

(3) If any person acts as a Hundekar without obtaining permission under sub-section (1) or after any order under sub-section (2) has been passed, he shall be punished by a Customs Officer not below the rank of a Superintendent, with fine, which may extend to two hundred rupees.

(۳) کوئی شخص جو ضمن (۱) کے تحت اجازت حاصل کئے بغیر یا ضمن (۲) کے تحت کسی حکم کے صادر ہونے کے بعد ہنڈی کار کی حیثیت سے کام انجام دے اس کو ایسا عہدہ دار کروڑگیری جس کا درجہ مہتمم سے کم نہ ہو جرمانہ کی سزا دے گا جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہوسکے گی۔

Customs Officers exempted from service on jury.

83. A Customs Officer holding an executive post shall be exempt from serving on jury or as assessor.

دفعہ ۸۳۔ استثناء عہدہ داران کروڑگیری نسبت شرکت جیوری۔ عہدہ دار کروڑگیری جو عملاً ملازمت خدمت پر مامور ہے جیوری یا اسیسر کے فرائض انجام دینے سے مستثنیٰ ہوگا۔

Power to make rules.

84. (1) The Government may make rules for the purposes of this Act.

دفعہ ۸۴۔ قواعد بنانے کا اختیار۔ (۱)۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ قانون ہذا کے اغراض کے لئے قواعد وضع کریں۔

(*Translation*)

(2) Without prejudice to the generality of the power under sub-section (1) the Government may make rules in respect of the following matters :—

(a) powers and duties of Customs Officers ;

(b) the circumstances in which and the extent to which Customs Officers may delegate their powers and entrust their duties to their subordinates ;

(c) the mode of determining the value of goods, of assessment of the duty thereon, and of purchasing the same in favour of the Government ;

(d) the procedure for refund of

قانون کروڑگیری نشان ۲ ۱۳۵۶ف

(۲) ۔ اختیار تحت ضمن (۱) کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی حسب ذیل امور کے متعلق قواعد وضع کرسکیں گے :۔

(الف) ۔ عہدہ داران کروڑگیری کے اختیارات و فرائض ۔

(ب) ۔ عہدہ داران کروڑگیری کن صورتوں میں اور کس حد تک اپنے اختیارات اور فرائض اپنے ماتحتین کے تفویض کرسکیں گے ۔

(ج) ۔ مال کی قیمت اور اس کے محصول کی تشخیص اور اس کو بحق سرکار عالی خرید لینے کا طریقہ ۔

(د) ۔ امانتی رقوم ۔ وصول

(*Translation*)

deposits and duty realized and the powers of Customs Officers in this behalf ;

قانون کروڑگیری نشان ۱۳۵۶ف

شدہ محصول کی واپسی کا طریقہ اور اس بارے میں عہدہ داران کروڑگیری کے اختیارات ۔

(e) the powers to give rewards in Customs cases and transactions ;

(ھ) ۔ مقدمات اور معاملات کروڑگیری میں انعام دینے کے اختیارات ۔

(f) the establishment and management of Godown, its rent or demurrage ;

(و) ۔ گودام کا قیام و انتظام ۔ اس کا کرایہ یا تاوان ۔

(g) the procedure for sale by auction of confiscated or unclaimed goods ; and

(ز) ۔ جو مال ضبط کیا جائے یا جس کا دعوی نہ کیا جائے ۔ اس کے نیلام کا طریقہ ۔ اور

(h) the procedure for the recovery of duty on goods imported or exported.

(ح) ۔ درآمد یا برآمد شدہ مال پر محصول وصول کرنے کا طریقہ ۔

(Translation)

(3) Unless otherwise provided for in this Act, the Government may prescribe the punishment of fine upto two hundred rupees for contravention of the rules and may confer powers on Cuftoms Officers in this behalf.

(۳)۔ بجز اس کے کہ قانون ہذا میں کوئی اور حکم ہو سرکار عالی قواعد کی خلاف ورزی کے لئے دو سو روپیہ تک جرمانہ کی سزا مقرر کرسکیں گے اور عہدہ داران کروڑگیری کو اس بارے میں اختیارات دے سکیں گے۔

SCHEDULE A.

ضمیمۂ الف

(*Translation*)

SCHEDULES

A. & B.

ضمیمہ ہائے الف و ب

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
	(1) Grains, Pulses and Flour.							(۱) غلہ۔ دال اور آٹا	
1.	Barley, Oats and Sago ..	P.	o.c.p.	5%				جو۔ کانٹا جو۔ (اوٹس) اور ساگو دانہ	۱
2.	Compressed rice and Rajgira ..	,,	,,	E.	۵ فیصدی	بر قیمت	پلہ		۲
3.	Fresh corncobs ..	,,	,,	E.	معاف	—	〃	چڑوہ اور راجگیرہ	۳
3. A.	White Milo ..	,,	,,	1 0	معاف	..	.	مکائی کے تازہ بھٹے	۳ الف
3. B.	Milo, yellow and red ..	,,	,,	0 15	ایکروپیہ	—	پلہ	جوار سفید	۳ ب
,,	Urad jawar of all kinds ..	,,	,,	0 1/3	۱۵ آنہ	..	پلہ	جوار زرد و سرخ	..
3. C.	Horsegram ..	,,	,,	0 15	۱/۳ آنہ	..	پلہ	اردجوار ہمہ اقسام	۳ ج
3.D.	Mooth and its puls ..	,,	,,	1 0	۱۵ آنہ	—	پلہ	کلتھی	۳ د
3. E.	Lac. ..	,,	,,	1 1	ایکروپیہ	..	پلہ	موٹھ اور اس کی دال	۳ ھ
,,	Grain-Lac ..	,,	,,	1 4	۱/۱ آنہ	—	پلہ	لاکھ	〃
					۱/۱۴ آنہ	—	پلہ	لاکھ کی دال	

P. = Palla. o.p.c. = on cost price. E. = Exempt.

(*Translation*)

rial o.	Names of Articles.	Per	Fixed Price	Duty.
				Rs. a.
E.	Powder-Lac ..	P.	o.c.p.	1 6
	Lobya beans ..	,,	,,	1 2
	Cicer ..	,,	,,	2 4
	Cicer-Lens-pulse and flower ..	,,	,,	3 0
	Black gram ..	,,	,,	1 6
	Pulse and flour of Black-gram ..	,,	,,	2 0
F.	Maize ..	,,	,,	1 3
	Beans ..	,,	,,	1 6
G.	Ragi (elusine Caracana) Sanva, Rala, (cynosurus coramus) Lachna (ponicum Italicum) ..	,,	,,	1 0
	Bengal Gram ..	,,	,,	1 8
	Begal gram-pulse ..	,,	,,	1 12
	Bengal gram-flour ..	,,	,,	1 12
	Parched Bengal-gram.	,,	,,	5%
A.	Moong ..	,,	,,	1 2
	Moong dal and flour	,,	,,	1 10
	Tuwar ..	,,	,,	1 0

=Palla. o.c.p.=on cost price. E.=Exempt.

ضمیمۂ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۳ ھ	لاکھ کا آٹا	پلہ	--	۱/۶ آنہ
〃	لوبیا	پلہ	--	۱/۲ آنہ
〃	مسور	پلہ	--	۲/۴ آنہ
〃	مسور کی دال و آٹا	پلہ	--	سے
〃	اڑد	پلہ	--	۱/۶ آنہ
〃	اڑد کی دال و آٹا	پلہ	--	۲ روپیہ
و	مکائی	پلہ	--	۱-۳ آنہ
〃	بٹانہ	پلہ	--	۱-۶ آنہ
ز	راگی ۔ لچھنا ۔ ساوان			
	رالہ وغیر	پلہ	--	ایکروپیہ
۴	چنا	پلہ	--	۱-۸ آنہ
〃	چنے کی دال	پلہ	--	۱-۱۴ آنہ
〃	چنے کا آٹا یعنی بیسن	پلہ	--	۱-۱۲ آنہ
〃	بھٹانے	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۴ الف	مونگ	پلہ	۔	۱-۲ آنہ
〃	مونگ کی دال و آٹا	پلہ	۔	۱-۱۰ آنہ
۵	تور	پلہ	--	۱ روپیہ

SCHEDULE A.

ضمیمہ الف

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
		†P.	o.c.p.	Rs. a.					
5	Tuwar dal and flour..	,,	,,	1 4	۱-۴ آنہ	۰	پلہ	تور کی دال و آٹا	۵
6.	Coarse Rice ..	,,	,,	2 4	۲-۲ آنہ	۰	پلہ	چاول موٹے	۶
,,	Murmura (Parched Rice) ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	مرمرے	″
6. A.	Paddy of various kinds ..	,,	,,	1 1	۱-۱ آنہ	۰	پلہ	دھان ہمہ اقسام	۶ الف
6. B.	Broken Rice ..	,,	,,	1 1	۱-۱ آنہ	۰	پلہ	کنکی چاول	۶ ب
6. C.	Fine Rice ..	,,	,,	8 0	۸ روپیہ	۰	پلہ	باریک چاول	۶ ج
7.	Wheat and Joad wheat ..	,,	,,	2 4	۲-۴ آنہ	۰	پلہ	گیہوں و جوڑ گیہوں	۷
,,	Wheat flour ..	,,	,,	2 12	۲-۱۲ آنہ	۰	پلہ	گیہوں کا آٹا	″
,,	Rawa and Maida ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	روا و میدہ	″
7. A.	Bajra ..	,,	,,	1 0	۱ روپیہ	۰	پلہ	باجرہ	۷ الف
,,	Bajra flour ..	,,	,,	1 4	۱-۴ آنہ	۰	پلہ	باجرے کا آٹا	″
	(2) Edibles.							(۲) اشیاء خوردنوش	
8.	Coffee ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	کافی	۸
9.	Sweets ..	,,	,,	,,	۵ فیصدی	″	۰	مٹھائیاں	۹
10.	Eggs ..	,,	,,	*E.	معاف	..	۰	انڈے	۱۰
11.	Dry fish ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	ماہی خشک	۱۱

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A. ضمیمہ الف

(Translatio)

erial No.	Names of Articles	Per	Ficed Price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
		†P.	o.c.p.	Rs. a.	معاف	.	.	مچھلی اور گوشت تازہ	۱۲
12.	Fish and Fresh meat.	,,	,,	*E.					
					۵ فیصدی	برقیمت	۱۰	شہد	۱۳
13.	Honey ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	,,	.	دیگر اشیاء خورد و نوش	۱۴
14.	Other edibles ..	,,	,,	,,		.	.	پستری ہمہ اقسام بسکٹ اور	۱۵
						.	.	ڈبل روٹی دیسی مٹھائی	
15.	Pastery of various kinds, Biscuits, Bread and sweet-meat for personal use upto 10 seers ..	,,	,,	E.	معاف	.	.	ذاتی استعمال کے لئے (۱۰) سیر تک	
	Explanation :— Sweet-meat does not include chaco-lates and the like costly sweets							توضیح :۔ مٹھائی میں چاکلیٹ اور اسی قسم کی دوسری قیمتی مٹھائی شامل نہ ہوگی ۔	
16.	Tea ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	چاء	۱۶
	(3) Spices and Kirana							(۳) مصالحہ اور کرانہ	
17.	Areca-Nut, Catecheu, cloves, (Full, pow-dered and extracted) Nutmeg and Macc.	,,	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	.	سپاری کتھا ۔ لونگ (ثابت چورہ اور عرق نکالے ہوئے جوڑا اور جوتری	۱۷

†P.=Palla. o.c.p.=on cost price. *E.=Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
18.	Cardamoms ..	†P.	o.c.p.	5%
19.	Chillies (dry) ..	,,	,,	,,
20.	Spices of various kinds except otherwise specfied *e. g.* Asofœtida, cardamom seed, wild cardamoms, cummin cake, Cirmamon, Coriander seed, Cummin grass, Carraway seed, white and Jode cummin, Aniseed, black pepper and poppy seed.	,,	,,	,,
21.	Musk and Saffron ..	,,	,,	,,
22.	Ashes of the Plantain tree used for seasoning cakes (papad) ..	,,	,,	,,
23.	Tamerind ..	,,	,,	1 0
24.	Raw-Tamerind ..	,,	,,	*E.
25.	Cassia ..	,,	,,	5%

†P.=Palla. o.c.p.=on cost price. *E.=Exempt.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۱۸	ایلائچی	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۱۹	مرچ (خشک)	۔	″	۵ فیصدی
۲۰	مصالحہ ہمہ اقسام بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو مثلاً :- ہینگ - ایلائچی دانہ - جنگلی ایلائچی - کیک زیرہ - دارچینی - دھنیا - گھانس زیرہ زیرہ (سیاہ، سفید اور جوڑی) اجوائن - کالی مرچ اور خشخاش	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۲۱	مشک وزعفران	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۲۲	پاپڑ کھار	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۲۳	املی	پلہ	۔	عد
۲۴	املی (کچی)	۔	۔	معاف
۲۵	تیزپات	۔	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A.

(Translation)

ضمیمہ الف

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed Price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
26.	Turmeric and Turmeric powder ..	†P.	o.c.p.	2 2	عاں ۲/	-	پلہ	ہلدی وسفوف ہلدی	۲۶
	(4) Salt.							(۴) نمک	
						برقیمت ۵ فیصدی	-	چوڑکھار	۲۷
27.	Soda ..	,,	,,	5%	عاں	〃	..	نمک خورونی	۲۸
28.	Common Salt ..	,,	,,	,,				لاہوری اور سیندھا	۲۹
29.	Lahori and Rock Salt.	,,	,,	2 0		برقیمت ۵ فیصدی	-	نمک	
30.	Salt-pit Salt (see serial No. 171. A.)..	,,	,,	*E.	معاف	-	-	لونار نمک (بلاحظہ ہو سلسلہ ۱۷۱ الف)	۳۰
31.	Table Salt ..	,,	,,	5%				نمک خورونی صاف کیا ہوا (ٹیبل سالٹ)	۳۱
32.	Salt (black) ..	,,	,,	,,		برقیمت ۵ فیصدی	-		
33.	Chromate ..	,,	,,	E.		〃 ۵ فیصدی	-	نمک (سیاہ)	۳۲
					معاف	-	-	نمک دباغتی (کروم)	۳۳
	(5) Sugar.							(۵) شکر	
34.	Jaggery ..	,,	,,	1 12	عہ ۱۲/	-	پلہ	گڑ	۳۴
34. A.	Jagerry syrup ..	,,	,,	5%		برقیمت ۵ فیصدی	-	شیرہ گڑ	۳۴ الف

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
35.	Syrup of Sugar and Palm-sap for manufacture of liquors (imported with permission) ..	†P.	o.c.p.	5%
36.	Saccharum ..	,,	,,	,,
37.	Sugar (Grey or Brown) ..	,,	,,	,,
38.	Sugar Candy ..	,,	,,	,,
39.	Loaf ..	,,	,,	,,
40.	Sugar (Red) and Jaggery powder ..	,,	,,	,,
41.	Sugar (white) ..	,,	,,	,,
	(6) Milk and Milk Products.			
42.	Fresh-butter ..	,,	,,	,,
43.	Ghee (Butter oil) ..	,,	,,	,,

†P.=Palla. o.c.p.=on cost price.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۳۵	شیرۂ شکر و شیرۂ تاڑ برائے تیاری شراب درآمد شدہ (باجازت)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۶	جوہر شکر (سیاکرین)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۷	شکر (بھوری یا براؤن)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۸	مصری	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۹	شکر ڈلی (لوف)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۰	شکر (سرخ) و سفوف گڑ	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۱	شکر (سفید)	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۶) دودھ اور دودھ کی بنی ہوئی اشیاء			
۴۲	مکھن (تازہ)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۳	گھی	.	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A.

ضمیمہ الف

(Translation)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
44.	Milk and Curd (fresh) ..	†P.	o.c.p.	*E.
	(7) Fruits and Vegetables.			
45.	Frill Almonds ..	,,	,,	5%
45. A.	Almond's pith. Kagzi Almonds ..	,,	,,	,,
46.	Dried Mango-parings.	,,	,,	,,
47.	Apricot (dry) ..	,,	,,	,,
48.	Cashew Nuts ..	,,	,,	,,
49.	Nut of Chironjia Scapida ..	,,	,,	,,
50.	Cocoanut (dry) ..	,,	,,	,,
50. A.	Cocoanut (wet) ..	,,	,,	,,
51.	Dates (dry) ..	,,	,,	,,
51.A.	Wet Dates ..	,,	,,	,,
52.	Dry fruits of all kinds except as otherwise specified including ..	,,	,,	,,

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ محصول	
۴۴	دودھ اور دہی (تازہ)	.	.	معاف
	(۷) میوہ اور ترکاری			
۴۵	بادام ثابت	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۵ الف	مغز بادام و بادام کاغذی	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۶	امچور کوکنی	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۷	خوبانی (خشک)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۸	کاجو	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۹	چرونجی	.	برقیمت	۵ فیصدی
۵۰	نارجیل (خشک)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۵۰ الف	نارجیل (تر)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۵۱	کھجور	.	برقیمت	۵ فیصدی
۵۱ الف	پینڈ کھجور	.	برقیمت	۵ فیصدی
۵۲	میوہ (خشک) ہمہ اقسام بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو شمول امچور	.	برقیمت	۵ فیصدی

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
52. A.	Fresh fruits of all kinds except as otherwise specified, for sale	†P.	o.c.p.	5%				میوہ (تازہ) ہمہ اقسام بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو	۵۲ الف
52. B.	Fresh fruits for personal use	,,	,,	*E.	۵ فیصدی	برقیمت	.	برائے فروخت	
52. C.	Wild fruits including wood-apple kernal of any nut Jamun Gengul Custard-apple and flower of Malacca bean etc.		,,		معاف	.	.	میوہ (تازہ) برائے استعمال ذاتی	۵۲ ب
								میوہ (جنگلی) بشمول کوبیٹ چارولی۔ جامن گینگل اور سیتا پھل و پھول	۵۲ ج
53.	Garlic	,,	,,	E.					
					معاف	.	.	بھلاوان وغیرہ	
54.	Ginger	,,	,,	1 4	معاف	.	.	لہسن	۵۳
55.	Cocoanuts	,,	,,	5%	عہ/۴	.	پلہ	ناریل	۵۴
56.	Semecarpus Anacardium (its pith)	,,	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	.	کھوپرہ	۵۵
					۵ فیصدی	برقیمت	.	بھلاوان (مغز)	۵۶
57.	Myrobalan	,,	,,	E.	معاف	.	.	آنولہ	۵۷
58.	Onions	,,	,,	E.	معاف	.	.	پیاز	۵۸
					۵ فیصدی	برقیمت	.	پستہ	۵۹
59.	Pistachio nut	,,	,,	5%					

†P. = Palla. o.c.p. = on cost priee. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
60.	Potatos ..	†P.	o.c.p.	5%
61.	Currants and Raisins.	,,	,,	,,
62.	Water Chestnut (pith) dry or wet ..	,,	,,	,,
62. A.	Water chestnut (with bark) dry or wet ..	,,	,,	,,
63.	Tubers of all kinds except as otherwise specified ..	,,	,,	*E.
64.	Dry vegetables of all kinds except as otherwise specified.	,,	,,	5%
64. A.	Fresh vegetables including cucumbers	,,	,,	E
65.	Walnuts ..	,,	,,	5%

P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

ضمیمہ (الف)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
٦٠	آلو	.	برقیمت	۵ فیصدی
٦١	کشمش و منقہ	.	//	//
٦٢	سنگھاڑہ (مغز) خشک یا تر	.	//	//
٦٢ الف	سنگھاڑہ (معہ پوست) خشک یا تر	.	//	//
٦٣	گڈے ہمہ اقسام ترکاری کے بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔	.	.	معاف
٦٤	ترکاری (خشک) ہمہ اقسام بجز اس کے اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔	.	برقیمت	۵ فیصدی
٦٤ الف	ترکاری (تازہ) بشمول کھیرہ	.	.	معاف
٦٥	اخروٹ	.	برقیمت	۵ فیصدی

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	(۸) شراب ہمہ اقسام			
۶۶	بدیسی تیز عرقیات (اسپرٹس) اور شراب ہمہ اقسام بشمول آیل بیر خمیری شراب اور اسی قسم کے عرقیات اور شراب تیار شدہ برطانیہ ہند	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۹) تمباکو اور اس سے بنی ہوئی اشیاء			
۶۷	سگار، سگریٹ اور بیڑیاں	.	برقیمت	۵ فیصدی
۶۸	بنا ہوا تمباکو۔ گوڑاکو اور ناس	.	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	(8) Liquors of all kinds.			
66.	Foreign spirits and liquors of all kinds including Quail ale, fermented liquor and similar beverages and liquors made in British India ..	–	o.c.p.	5%
	(9) Tobacco and its products.			
67.	Cigar, cigarettes and beedies ..	–	,,	5%
68.	Processed tobacco, Gudakoo (preparation of tobacco used in hookah) and snuff ..	–	,,	5%

o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
69.	Tobacco. ..	–	o.c.p.	5%
	(10) Weaving Articles, Yarn and Cloth.			
70.	Cotton, cleaned and waste. ..	–	,,	*E.
70. A.	Yarn (Hand spun) and Twist ..	(–	o.c.p.	5%
71.	Sacks, Sack-cloth and Tarpauline, old and useless ..	–	,,	E.
,,	Old gunny bags ..	–	,,	5%

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۶۹	تمباکو	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۱۰) اشیاء پارچہ بافی رسوت اور پارچہ			
۷۰	روئی خام (کپاس) صاف اور کچرہ	.	.	معاف
۷۰ الف	تاننے اور بانے کا سوت (ہاتھ سے تیار کیا ہوا۔) یارن (ٹوسٹ)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۷۱	ٹاٹ کے تھیلے اور ٹاٹ اور ٹارپولین (نساڑ پیتری) کہنہ ناکارہ	.	.	معاف
,,	باردانہ کہنہ	.	برقیمت	۵ فیصدی

ضمیمہ الف

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
				Rs. a.					
72.	Raw materials of weaving as under:- Silk waste and raw silk including and silk cotton cocoon of the silk worm raw linseed and silfi cotton and other raw material except as where otherwise specified				۷۲	خام اشیاء پارچہ باقی مندرجہ ذیل: کچرہ ریشم وخام ریشم بشمول کوئے خام کتان سینبل روئی نقلی ریشم تارہ اور دیگر خام اشیاء پارچہ باقی بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔	.	برقیمت	۵ فیصدی
,,	Ginned cotton. artificial silk, fibre, and other raw materials of weaving except as otherwise specified. ..	†P.	o.c.p.	5%					
72. A.	Raw hemp, jute and wool ..	–	,,	*E.	۷۲ الف	خام سن، رجوٹ (ایک قسم کا سن) اور اون	.	.	معاف
73.	Yarn and cloth e.g.:—				۷۳	سوت اور پارچہ مثلاً	.		
73. A.	Cotton cloth, yarn and twist, sewing thread, waste yarn, Tape, carpets and other manufactures except as otherwise specified ..	,,	,,	5%	۷۳ الف	سوتی پارچہ، تانے بانے کا سوت (یارن وٹوسٹ) سینے کا تاگا			

†P.=Palla. o.c.p.=on cost price. *E.=Exempt.

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price	Duty	حصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a				کچرہ سوت۔ نواڑ۔	
73. B.	Thread of silk and artificial silk (foreign or Indian) tusser and artificial silk cloth and other manufactures.	–	o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۔	شطرنجیاں اور دیگر مصنوعات بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔	
73. C.	Carpeting articles. ..	,,	,,	,,				ریشم اور نقلی ریشم کا تاگا (بدیسی یا ہندوستانی)	۷۳ ب
73. D.	Knitted articles like under vests and stockings etc. ..	,,	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	۔	ٹسر اور نقلی ریشم کا پارچہ اور دیگر مصنوعات	
73. E.	Woolen thread, knitting wool and other manufactures including rugs, woolen Carpets and blankets. ..	,,	,,	,,	//	//	۔	سامان لباسی۔	۷۳ ج
							۔	بنی ہوئی اشیاء مثلاً	۷۳ د
					//	//	۔	بنیان پاتابہ وغیرہ	
73. F.	Yarn and twist of hemp and jute and their manufactures including new empty bags and sack cloth and gunny bags except as otherwise specified (see sl. No. 71).	,,	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	۔	اونی تاگا بننے کا اون اور دیگر مصنوعات بشمول رگ۔ قالین و کمبل۔	۷۳ ہ
								سن اور جوٹ کا تانے	۷۳ و

o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.				وبانے کا تاگا (یارن وٹوسٹ) اور ان کے مصنوعات بشمول نئے خالی تھیلے اور ٹاٹ و پارچہ بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔ (ملاحظہ ہو سلسلہ ۷۱)	
73. G.	Cloth made of hand spun yarn from holy Madina ..	–	o.c.p.	*E.				مدینہ منورہ کا دستی تاگا کا پارچہ	۷۳ ز
	(11) GARMENTS.							(۱۱) ملبوسات	
74.	Garments except knitted articles (see sl. No. 73. D) including shoes, hats, caps, their materials, and articles made by means of a ball or clue of thread namely gold or Silver thread spangle, claved lace, gold or silver lace. etc. ..	,,	,,	*E.	۵ فیصدی	برقیمت	.	ملبوسات بجز بنی ہوئی اشیاء کے (ملاحظہ ہو سلسلہ ۷۳ د) بشمول کفش۔ ٹوپیاں (ہیٹس کیاپس)	۷۴

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Name of Articles	Per	Fixed price	Duty
			Rs. a.
Used garments for personal use ..	–	o.c.p.	*E.
(12) Perfumes and Incense.			
Scented ambergris ..	,,	,,	5%
Indian (gugal) bedellium ..	,,	,,	,,
Aloes wood, aloetic stick, frankincense and artificial aloe wood ..	,,	,,	,,
Scents except as otherwise specified including scent (See sl. No. 81, A. B & D) ..	,,	,,	,,

Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ محصول
	اور ٹوپیوں کا سامان اور چاندی سونے و دیگر فلزات کے باولہ یا پیچیک سے بنی ہوئی اشیاء یعنے کلابتو چمکی نکھی گوٹہ وغیرہ -	.	برقیمت ۵ قیمت
۷۵	مستعمل ملبوسات برائے استعمال ذاتی -	.	✓ معاف
	(۱۲) خوشبویات اور بخور		
۷۶	عبیر خوشبودار	.	برقیمت ۵ فیصدی
۷۷	گوگل	.	برقیمت ۵ فیصدی
۷۸	عود - عود بتیاں - لوبان اور نقلی عود	.	برقیمت ۵ فیصدی
۷۹	عطریات بجز اسکے		

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed prices.	Duty.
				Rs. a.
	Sandal-wood dust. ..	–	o.c.p.	5%
	(13) OILS.			
81.	Scented oils :—			
	(a) Rousa oil (b) Sandal wood oil (c) Other oil	,,	,,	,,
82.	Mineral oil, gasoline oil, crude or fuel oil, lubricating oil and petrol..	,,	,,	,,

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو بشمول اسینٹ (ملاحظہ ہوں سلسلہ ۱۸ الف ۔ ب و (د)	.	بر قیمت	۵ فیصدی
۸۰	برادہ صندل	.	//	//
	(۱۳) روغنیات			
۸۱	روغنیات خوشبودار : (الف) روغن روسہ (ب) روغن صندل (ج) دیگر	.	بر قیمت	۵ فیصدی
۸۲	معدنی روغنیات ۔ روغن گیاس کروڈ یا فیول آئل (کلوں میں جلانے کا تیل) لوبریکٹنگ آئل (کلوں میں ڈالنے کا تیل) اور			

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	پٹرول	-	برقیمت	۵ فیصدی
۸۳	بناتاتی روغنیات :-			
	(الف) روغن ارنڈی	-	برقیمت	۵ فیصدی
	(ب) روغن کھوپرہ	-	//	//
	(ج) روغن السی	-	//	//
	(د) روغن مہوہ	-	//	//
	(ھ) روغن رائی	-	//	//
	(و) مصنوعی گھی	-	//	//
	(ز) میٹھا تیل اور ملوان تیل بشمول روغن ولایتی مونگ تل وکرڑ	-	برقیمت	۵ فیصدی
	(ح) روغن کرنج پراے			
	کارخانہ داران چرم	-	-	معاف
	(۱۴) کھلی			
۸۴	کھلی ہمہ اقسام -	پلہ	-	۱۲/

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ial o.	Name of Articles.	Per.	Fixed prices.	Duty.
				Rs. a.
	Vegetable oils :—			
	(a) Castor oil ..	–	o.c.p.	5%
	(b) Cocoanut oil ..	,,	,,	,,
	(c) Linseed oil ..	,,	,,	,,
	(d) Mohwa floweroil ..	,,	,,	,,
	(e) Mustard oil ..	,,	,,	,,
	(f) Artificial ghee ..	,,	,,	,,
	(g) Sesame oil ..	,,	,,	,,
	(14) OIL CAKE.			
	Oil Cake of all kinds.	†P	,,	0–12

†=Palla. o.c.p.=on cost price.

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	(۱۵) تخم ہمہ اقسام			
۸۵	تخم انباڑہ	.	.	معاف
۸۶	تخم ارنڈی	پلہ	-	عہ ۱/
۸۷	بنولہ	//	.	۱۰/
۸۸	ولایتی مونگ (چھلکہ دار)	//	.	عہ ۱/
۸۹	ولایتی مونگ (بلا چھلکہ)	//	-	عہ ۱/
۹۰	تخم سن	.	.	معاف
۹۱	تخم کڑر	پلہ	.	۱۵/
۹۲	السی	//	.	عہ ۱/
۹۳	تخم مہوہ معہ پوست	.	بقیمت	۵ فیصدی
۹۴	تخم یا مغز مہوہ	.	//	//
۹۵	رائی اور سرسوں	.	//	//
۹۵الف	تخم بانس	.	.	معاف
۹۶	تل	پلہ	-	عہ ۱/
۹۶الف	رام تل	//	.	عہ ۱/
۹۷	ترکاری میوہ اور پھولوں			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
	(15) Seeds of all kind.			
85.	Rozells seeds ..			*E.
86.	Castor seeds ..	†P.	o.c.p.	1 10
87.	Cotton seed ...	,,	,,	10
88.	Ground nut (with bark) ..	,,	,,	1 1
89.	Ground nut (with out bark). ..	,,	,,	1 8
90.	Hemp seeds ..	–	–	*E.
91.	Karar seeds ..	†P.	o.c.p.	
92.	Linseeds ..	,,	,,	1 8
93.	Mohwa seed with bark	,,	,,	5%
94.	Mohwa seed or pith...	,,	,,	,,
95.	Red and Black Mustard ..	,,	,,	,,
95. A.	Bamboo seed ..	–	–	*E.
96.	Seed of the sesamum.	†P.	c.o.p.	2 8
96. A.	Ram sesamum ..	,,	,,	1 6
97.	Vegetable, fruit and flower seeds and seeds and bulbs of ornamental plants and trees ..	',	,,	*E.

†P.=Palla. o.c.p.=on cost price. *E.=Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
	(16) WAX AND FAT.			
98.	Paraffin ..	–	–	*E.
99.	Fat ..	,,	,,	,,
00.	Wax ..	,,	o.c.p.	5%
	(17) Skin, Chamois Leather and Leather Goods.			
01.	Raw skin and Chamois leather ..	–	o.c.p.	5%
02.	Hides including coloured and tanned hides and their manufactures except shoes, belts for machines (see sl. Nos. 74 to 164) ..	,,	,,	,,

o.p.c. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑ گیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	کے بیج اور زیبائشی پودوں و درختوں کے تخم و گدڑے	-	-	معاف
	(۱۶) موم اور چربی			
۹۸	نقلی موم (پیرافن)	-	-	معاف
۹۹	چربی	-	-	معاف
۱۰۰	موم	-	بر قیمت	۵ فیصدی
	(۱۷) کھال میسی چرم اور چرمی سامان			
۱۰۱	خام کھال و میسی	-	بر قیمت	۵ فیصدی
۱۰۲	چرم بشمول چرم رنگین و دباغت شدہ اور ان کے مصنوعات بجز کفش پٹے برائے مشنری ملاحظہ			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
102. A.	Washer made in foreign countries ...	–	o.c.p.	3%
102. B.	Chrome leather pieces within one feet in length ..		,,	2%
	(18) Dyes of all kinds and Tanning Material.			
103	All kinds of vegetable and mineral dyes, barks and roots etc., which are used in dyeing cotton, yarn silk, wool and identical things including Sappan wood, Sarang wood, indigo saranj Salflower, raw lac and lac and indigo seeds excepting paints varnishes, distemper, turmeric; catechu and ochre (see sl. No. 17, 26, 107 109, and 119.) ..	–	–	

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	حصول
	ہوں سلسلہ ۴ تا ۱۶۴	.	بقیمت	۵ فیصدی
۱۰۲الف	واشر (چرمی بلے) ساختہ غیر ملکی	.	بقیمت	۳ فیصدی
۱۰۲ب	ریزہ ہائے چرم کروم اندرون ایک فٹ	.	بقیمت	۲ فیصدی
	(۱۸) رنگ ہمہ اقسام و اشیاء رنگ و باغت			
۱۰۳	ہمہ اقسام کے نباتاتی و جماداتی رنگ چھالیں اور جڑیں وغیرہ جو سوت ریشم اون اور مماثل اشیاء کے رنگنے میں استعمال ہوتی ہیں بشمول چوب پٹنگ چوب سرنج۔ نیل۔ کسم۔ خام لاک و لاک دانہ و تخم نیل بجز پینٹس وارنش۔ ڈسٹمپر۔ ہلدی کتھا اور گیرو سرخ ازلاحظہ ہو سلسلہ			

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. exempt.

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
104.	Colours, vegetable materials and chrome-salt which are used in colouring and pressing skins and leather including. hadla (myroholan) chamari, Amaltas scales and Tarwar..	–	–	*E.
104-A.	Wattle-bark for leather factories ..	,,	,,	,,
105.	Hyrax, green and red.	,,	,,	,,
106.	Harmurtaz ..	–	o.c.p.	5%
107.	Red Ochre ..	,,	,,	,,
108.	Ochresoan ..	,,	,,	,,
109.	Turpentine oil, varnishes and paints including distemper, white lead etc..	,,	,,	,,

P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	نمبر ۱۷-۲۶-۱۰۷-۱۰۹-			
	و ۱۱۹) ، ،	..	..	معاف
۱۰۴	رنگ نباتاتی اشیاء اور نمک کروم جو کہ چمڑوں اور کھالوں کے دباغت اور رنگنے میں استعمال ہوتے ہیں بشمول ہڑلہ چماری۔			
	چھال املتاس وتمڑور۔	..	..	معاف
۱۰۴ الف	وائل بارک برائے کارخانہ دارانِ چرم	..	..	معاف
۱۰۵	ہیراکس سبز و سرخ	..	..	معاف
۱۰۶	ہرمرتار .. ،	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۰۷	گیرو (سرخ) ،	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۰۸	گیرو (سون)	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۰۹	ترپین تیل۔ وارنش اور پینٹس بشمول وائٹ لیڈ و سفیدہ وغیرہ	..	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	(18) Forest produce and its Industries.			
110.	Bamboo and bamboo baskets ..	–	o.c.p.	5%
111.	Baskets made made with palm leaves and canes ..	,,	,,	*E.
112.	Broomsticks and cane	,,	,,	*E.
113.	Mohwa flower (under permit granted by Excise Department):—			
	(A) when imported for distillation from any such place in British India which is within 50 miles of the boundaries of the H.E.H. the Nizam's Dominions ..	†P.	,,	Rs. 5
	(B) when imported from distance of 50 miles or above. ..	,,	,,	5%
	(C) when imported in Asifabad district. ..	,,	,,	,,

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ محصول
	(۱۹) پیداوار صحرا اور اس کے مصنوعات		
۱۱۰	بانسہ اور بانس کی ٹوکریاں	-	برقیمت ۵ فیصدی
۱۱۱	تاڑ کے پتوں اور جھاڑ کے چھڑیوں سے بنی ہوئی ٹوکریاں	..	.. معاف
۱۱۲	جھاڑو اور بید	..	.. معاف
۱۱۳	مہوہ (تحت اجازتنامہ سررشتہ آبکاری):-		
	(الف) جبکہ کشیدگی شراب کیلئے برطانیہ ہند کے ایسے مقام سے جس کا فاصلہ سرحد سرکار عالی سے اندرون (۵۰) میل ہو درآمد کیا جائے	پلہ	- صہ
	(ب) جبکہ (۵۰) میل یا اس سے زیادہ فاصلہ سے درآمد کیا جائے	,,	,, برقیمت ۵ فیصدی
	(ج) جبکہ ضلع آصف آباد		

SCHEDULE A.

ضمیمہ الف

(Translation)

rial fo.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.	۵ فیصدی	برقیمت	۔	میں درآمد کیا جائے	
	(D) when public has imported for other purposes ..	†P.	–	5 0				(د) جبکہ عوام نے باغراض دیگر درآمد کیا ہو۔	
4.	Resin used in gum and polish ..	–	–	*E.	صہ	..	پلہ	گوند و پالش میں استعمال شدنی رال	۱۱۴
5.	Plates and goblets made of leaves ..	,,	,,	*E.	معاف	..	..	پتر ولیاں اور پتوں کے ڈونے	۱۱۵
6.	Leaves and tree canes, tax on which has not been particularly specified ..	,,	,,	*E.	معاف	..	..	پتے اور درختوں کی چھڑیاں جن کے محصول کی بابت خاص طور پر صراحت نہ کی گئی ہو۔	۱۱۶
7.	Mats made with bamboo or palm leaves (see serial No. 197) ..	,,	o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	..	بانس یا تاڑ کے پتوں وغیرہ سے بنے ہوئے بوریہ (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۹۷)	۱۱۷
8.	Sandal wood white and red ..	,,	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	..	چوب صندل سفید و سرخ	۱۱۸
9.	Wax powder and wax bars ..	,,	–	*E.	معاف	..	..	لاکھ دانہ و لاک کھاڑی	۱۱۹
9–A.	Chepda Lac ..	,,	o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	..	چپڑا لاک ,, ,,	۱۱۹ الف
20.	Soapwort ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	..	..	ریٹھہ ,, ,,	۱۲۰

†P. = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Nome of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
121.	Winnowers and sieves made of bamboo. ..	,,	—	*E
122.	Sikaki. ..	,,	o.p.c.	5%
123.	Tendu Leaves. ..		,,	,,
	(20) Wood, Timber and its Manufactures.			
124.	Fire wood. ..	,,	,,	*E
124-A.	Match wood for match factories. ..	,,	,,	,,
125.	Furniture and other wooden material except as otherwise specified. ..	,,	o. c. p.	5%
126.	Cart-wheels with and without iron foils...	,,	—	*E
127.	Wood and Timber of all kinds except as otherwise specified including ornamental wood. ..		o. c. p.	5%

o.c.p. = on cost price *E = Exempt

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصولہ
۱۲۱	سوپ و چھلنی بانس کی بنی ہوئی	,,	,,	معاف
۱۲۲	سیکاکائی	,,	برقیمت	۵ فیصدی
۱۲۳	برگ تیندو	,,	,,	۵ فیصدی
	(۲۰) لکڑی چوبینہ اور اس کے مصنوعات			
۱۲۴	جلانے کی لکڑی	,,	,,	معاف
۱۲۴ الف ۱	چوب دیاسلائی برائے کارخانہ جات دیاسلائی	,,	,,	معاف
۱۲۵	فرنیچر و دیگر سامان چوبی بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو	,,	برقیمت	۵ فیصدی
۱۲۶	چاکہائے بنڈی پٹہ دار و بلا پٹہ	,,	,,	معاف
۱۲۷	لکڑی اور چوبینہ ہمہ اقسام بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو بشمول آرائشی لکڑی۔	,,	برقیمت	۵ فیصدی

ضمیمہ الف

مسلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ محصول	محصول
	(۲۱) چارہ			
۱۲۸	بھوسہ	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۲۸ (الف)	چوفی و کونڈہ ہمہ اقسام	..	..	معاف
۱۲۹	ہر قسم گھاس سوکھی گھاس پرال اور کڑبی (جوار باجرہ اور مکائی کے ڈنٹے)	..	..	معاف
	(۲۲) تعمیری سامان			
۱۳۰	تعمیری سامان بشمول اینٹ کویلو۔ سمنٹ۔ سنگ مرمر تراشیدہ پتھر۔ چونا کھڑی و دیگر سامان نیا یا پرانا (ملاحظہ ہوں مسلسلہ ۱۳۱ و ۱۳۳)	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۳۱	باٹلروں (انجن کے بھٹیوں) کے بندش کے اینٹ اور مٹی (فائر برکس و فائر کلے)	..	..	معاف
۱۳۲	ریت۔ مٹی و سناری مٹی	..	..	معاف
۱۳۳	نا تراشیدہ پتھر (گنڈو سلپا)			معاف

SCHEDULE A

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
	(21) Forage.			
	Husk (paddy husk)...	—	o. c. p.	5%
128-A.	Coarsly split pulse or chaff of all kinds.	—	—	
	Green – grass, dry grass, ..	,,	,,	*E
	(22) Construction Materials.			
	Construction material including bricks, tiles, cement, marble, dressed stones, chalk and other materials new and old (see serial Nos. 131 & 133). ..	,,	o. c. p.	5%
	Fire bricks and fire clay. ..	,,	,,	*E
	Sand, clay and gold smith's earth. ..		,,	,,
	Undressed stone (gandu silpa). ..	,,	,,	*E.

c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

erial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
	(23) Animals and Birds.			Rs. a.				(۲۳) جانور پرندے	
34.	Country Fowls. ..		,,	*E	معاف		..	دیسی مرغیاں	۱۳۴
34–A.	All other kinds of fowls or birds except domestic birds (see serial No. 214.) ..		o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	..	دیگر ہمہ اقسام کے مرغ یا جنگلی پرند بجز پالتو پرند (ملاحظہ ہو سلسلہ ۲۱۴)	۱۳۴ (الف)
35.	Rams. ..		o.c.p.	,,	۵ فیصدی	..	..	دنبہ	۱۳۵
36.	Fighting sheep and milch goats. ..		,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	..	لڑاؤ مینڈھے اور دودھ کی بکریاں	۱۳۶
37.	He-sheep and he-goats (see serial No. 139). per	100	,,	40-0-0	للعہ	برقیمت	..	چھیلے اور بکرے (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۳۹)	۱۳۷
38.	Horned cattle of all kinds except as otherwise specified (see serial No. 139).		o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	..	سینگدار مویشی ہمہ اقسام بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۳۹)	۱۳۸
								بچے اور بچھڑے بکریوں اور گائے بھینس کے ہمراہ علی الترتیب اندرون	۱۳۹

o.c.p = .on cost price *E. = Exempt.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	تین ماہ اور ایک سال	-	-	معاف
۱۴۰	دیگر جانوران بشمول اونٹ ہاتھی گھوڑے وغیرہ بجز پالتو جانوران (ملاحظہ ہو سلسلہ ۲۱۴)	..	برقیمت	۵ فیصدی
	(۲۴) کوئلہ			
۱۴۱	لکڑی کا کوئلہ	..	برقیمت	۵ فیصدی
۱۴۲	کوئلہ (معدنی)، کوئلہ کی راکھ اور کیمیائی ایندھن (پیٹنٹ فیوئل)	-	برقیمت	۵ فیصدی
۱۴۲-الف	کوک و پلمبگو	〃	〃	معاف
	(۲۵) فلزات اور ان کے مصنوعات			
۱۴۳	پیتل یا تانبے کے ڈبے اور چادریں خواہ کسی شکل میں درآمد ہوں نیز ان فلزات کے شکستہ ٹکڑے			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

al.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
	Calves and yornages along with cows, she-buffaloes and goats within the age of three months and one year respectively. ..		,,	*E
	Other animals including camels Elephants, horses etc. except domesticated animals (see serial No. 214). ..		o.c.p.	5%
	(24) Coal.			
	Charcoal. ..		o.c.p.	,,
	Coal (mineral), smut & patent fuel ..		,,	,,
A.	Coke and plumbago..		,,	*E
	(25) Metal and their Manufacturers.			
	Lumps and sheets of brass or copper, in whatever from they may be imported and the broken pieces of these metals and broken brass pipes used in boilers	—	—	*E

c.p. = on cost price *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کروڑ گیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a					
								وپیتلی پائپ شکستہ بائلرز	
					معاف	..	..	میں استعمال شدہ	
143-A.	Lumps or broken pieces of bronze ..	—	,,	*E				کانسے کے ڈلے یا شکستہ	۱۴۳-الف
					معاف	—	..	ٹکڑے ۔	
144	Coins, current in H.E.H. the Nizam's Dominions and H. M's Government (see serial No. 145 for severeign). ..	—	,,	*E				سکہ جات مروجہ سرکار عالی و سرکار عظمت مدار (ساورن	۱۴۴
					معاف	—	..	کے لئے (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۴۵)	
145	Gold and its manufactures, including gold leads except as otherwise specified inclusive of gold wite, plate, ornaments foreign coins and coins out of circulation and sovereign which are used as gold, (see serial No. 144&149)	—	o.c.p.	1%				سونا اور اس کے مصنوعات بشمول گنڈلو (لاکھ بھرے ہوئے طلائی منکے بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔ بشمول تار ۔ ورق ۔ زیورات اور غیر مروجہ یا ممالک غیر کے سکے اور ساورن جو مثل سونے کے کام میں لائے جائیں (ملاحظہ ہوں سلسلہ ۱۴۴ و ۱۴۹)	۱۴۵
					ایک فیصدی	برقیمت	..		

o.c.p. = on cost price *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

erial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
46	Gold and Silver plated and enameled articles. ..	—	,,	5%
47	Green and white gold ..	—	,,	,,
48	Iron and steel :—	—	—	*E
	Iron ore.			
	Pieces and blocks of raw Bir metal and useless and broken pieces of iron and steel of all kinds including old worn out useless and pots.			
	Oblong or square bars of iron, Iron and steel sheets and plates, zinc or tin plated or of other variety except plates coated with zinc. ..	—	—	—

محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
			سونے اور چاندی سے ملمع کئے ہوئے وانا ملڈ (میناکاری) اشیاء	۱۴۶
۵ فیصدی	برقیمت	-		
۵ ,,	,,	-	سبز و سفید سونا	۱۴۷
معاف	-	-	لوہا اور فولاد :-	۱۴۸
			خام لوہا	
			لوہا اور خام بیڑ کے ڈلے اور بلاکس	
			ہمہ اقسام کے لوہے اور فولاد کے بیکار شکستہ ٹکڑے بشمول کہنہ شکستہ ظروف و برتن ۔	
			لوہے یا فولاد کی مستطیل یا مربع سلاخیں (پٹے اور چورس) آہنی اور فولادی چادر اور پتر جست یا ٹین یا ٹین سے	

o.c.p. = 0·1 cost price *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کسٹم گیری نشان (۲)، بابتہ ۱۹۶۹ء

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
148–A.	Round bars of Iron and steel, T-angle iron, beams, plated and tabular iron plates and other manufacturers except as otherwise specified ..	—	o.c.p.	5%
148–B.	Oblong bars, thickness less than ¼" ..	—	,,	,,
	Squars bars ¾" ..	—	,,	,,
	Paper like plates Zinc which are used in packing ..	—	,,	,,

نشان سلسلہ	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۱۴۸-الف	قلعی کئے ہوئے یا دیگر اقسام کے باستثناء نالیدار جست سے قلعی کئے ہوئے پتر۔ لوہے اور فولاد کی گول سلاخیں۔ ٹی۔ انگل ایرن۔ بیم۔ (ناٹ) قلعی کئے ہوئے نالیدار لوہے کے پترا ور دیگر مصنوعات بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔ (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۴۸)		برقیمت	۵ فیصدی
۱۴۸-ب	مستطیل سلاخ ۱" سے کم مندم کی مربع سلاخ ۳/۴" " " جست کے کاغذ نما		"	"

o.c.p. = on cost price *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

rial o.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.	سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
				Rs. a.					
)	Gold manufactures mixed with other metals large quantity ..		,,	5%	۱۴۹	پتر جو پیا کنگ کے کام آتے ہیں طلائی مصنوعات جس میں دیگر دھات کا میل زیادہ ہو۔	—	برقیمت	۵ فیصدی
)	Metal manufactures of all kinds (brass, copper, Aluminium, Tin, Zinc, German Silver etc.) except Iron, Steel, Gold and Silver. Further, sheets not included. (See serial Nos. 143, 144, 148 and 153) ..				۱۵۰	مصنوعات فلزات ہمہ اقسام (پیتل تانبہ الومینیم۔ بٹن۔ جست جرمن سلور وغیرہ) بجز لوہا۔ فولاد۔ سونا اور چاندی۔ نیز چادریں وغیرہ شامل نہ ہوں گی (ملاحظہ ہوں سلسلہ ۱۴۳-۱۴۴-۱۴۸ و ۱۵۳)	—	برقیمت	۵ فیصدی
1	Mercury ..		,,	5%	۱۵۱	پارہ	—	,,	,,
2	Silver and its manufactures including brocode, wire, plate Jewellery and unprevalent and foreign currency (see Serial No. 144).	—	o.c.p.	5%	۱۵۲	چاندی اور اس کے مصنوعات بشمول بادلہ۔ تار۔ ورق			

o.c.p. = on cost price

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
153	Tin, lead, Zinc, Aluminium or German silver lumps and sheets in whatever from imported including broken pieces. ..	—	—	*E.
154	Nickle ..	—	o.c.p.	5%
	(26) Dagger, Knife, Scissor etc: Instruments and Tools.			
155	Agricultural instruments i. e., winnowers, Thrashers, Moowing. Reaping & binding machines, elevators, seed and corn crushers chaff			

o.c.p. = on cost price *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری ۔ نشان (۲)، بابتہ ۵۶ ایف

ضمیمہ الف

نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	زیورات اور غیر مروجہ			
	اور غیر ملکی سکہ (ملاحظہ			
	ہو سلسلہ ۱۴۳)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۵۳	ٹین ۔ شیش ۔ جست			
	الومنیم یا جرمن سلور کے			
	ڈلے اور چادریں خواہ			
	کسی شکل میں درآمد			
	ہوں بشمول شکستہ			
	ٹکڑے ۔	.	.	معاف
۱۵۴	قلعی	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۲۶) چھری چاقو			
	قینچی وغیرہ			
	آلات			
	و اوزار			
۱۵۵	زراعتی آلات یعنے کچرہ			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

al .	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
	cutters, root cutters, Ensilage cutters horse and bullock gears, cultivators, scarefires, harrows, clod cutters, seed drills hay tedders, Hay presses, potato diggers, Latex spouts, spraying machines, powder blowers, white and			

محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	نشان سلسلہ
			صاف کرنے کے آلہ۔ (ونورس) دانہ نکالنے کے آلہ (تھریشرس) کاٹنے کی (موئنگ) درو کی (ریپنگ) اور بستہ باندھنے کی (بائینڈنگ) کلیں دانہ اوٹھانے والے آلہ (ایلیویٹیرس) بیج اور دانہ کوب (سیڈ اینڈ کارن کوشرس) کڑبی تراش (چاف کٹرس) جڑ تراش (رُوف کٹرس) کاہ تراش (انسلیج کٹرس) گھوڑوں یا بیلوں سے ہل چلانے کا دندانہ دار چکر (ہارس اینڈ بلک گیرز) ناگر کلچائی کا آلہ (کلٹیویٹیرس) چرندوں اور پرندوں کے ڈرانے کے نشان (سکریفا برس) بکھ (ہیاروز) ڈھیلے پھوڑنے کے آلے	

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed price	Duty	سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	exterminating machines, boring machines, Beat pullers, Broadcast seeders, corn prickers, corn shellers, cultipackers, drag scrappers, stalk cutters, huskers and shreaders,					(وکلاڈکٹرس) آلہ تخم ریزی (سیڈ ڈرلز) گھانس پھیلانے کا آلہ (ہے ٹیڈرس) گھانس دبانے کی مشین (ہے پریسس) آلو کھودنے کے آلہ (پٹاٹو ڈگرس) لیاٹکس اسپارٹس (دانہ چھڑکنے کی مشین (اسپرے انگ مشینس) سفوف چھڑکنے کے آلہ (پاؤڈر بلورس) دیمک مارنے کی مشین و ہانٹ انٹ ماکٹر منگ مشین ۔ زمین میں سوراخ کرنے والی کلیں (بورنگ مشینس) چقندر کھودنے کے آلہ (بیٹ پلرس) تخم				

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
	potato planters, Lime sewers, manure spreaders, welters soil graders and rakes and tracters either run by power or otherwise, pumps which are run by any power and spare			

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	چھڑکنے کے آلہ براڈکاسٹ سیڈرس) بھٹے توڑنے کے آلہ (کارن پکرس) بھٹے سے دانہ نکالنے کے آلہ (کارن شلرس) زمین دابنے کے آلہ (کلٹی پیاکرس) زمین ہموار کرنے کا ناگر (ڈریگ اسکراپرس) (ڈنٹا تراش واسٹاک کٹرس) بھونسہ نکالنے اور صاف کرنے کے آلہ (ہسکرس اینڈ شریڈرس) آلو کی تخم ریزی کا آلہ (پٹاٹو پلانٹرس) لیمو پیرنے کا آلہ (لائم سورس) کھاد پھیلانے کا			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
	parts of the above mentioned instruments machines or tractors, provided the spare parts are fit to be installed at their proper places in the machines or tractors for which they are imported			

قانون کروڑگری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	آلہ (میانیورا سپریڈرس) مینڈ بنانے کا آلہ ولسٹرس زمین کے درجہ بندی کرنے اور زمین کو کریدنے کے آلہ (سایل گریڈرس اینڈ ریکس) نیز زراعتی موٹر ناگر ٹراکٹرس خواہ قوت سے چلتے ہوں یا اور طور پر پمپس جو کسی قوت سے چلتے ہوں نیز مذکورالصدر آلات کلوں یا موٹر ناگروں کے پرزے بشرطیکہ ایسے ہوں کہ ان آلات کلوں یا موٹر ناگروں میں جن کے لئے درآمد			

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	کئے گئے ہوں اپنے مقررہ جگہ پر نصب ہونے کے قابل ہوں اور معمولی طور پر بجز زراعتی کام کے دوسرے اغراض میں استعمال نہ ہو سکتے ہوں۔	.	.	معاف
۱۵۶	گھڑیاں اور گھڑیالیں اور ان کے پرزے۔	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۵۷	چھری۔ چاقو قینچی وغیرہ (کٹلری)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۵۸	آلات دودھ خانہ یعنے بالائی نکالنے والے آلہ (کریم سیپریٹرس) دودھ دھنے کی مشین (ملکنگ مشینس) دودھ صاف کرنیکا آلہ (ملک اسٹیری لائیزنگ آر پیا چیورائزنگ			

SCHEDULE A

(Translation)

erial No.	Name of Aritcles	Per	Fixed Price.	Duty.
	and ordinarily cannot be used for other purposes except agricultural usually. ...	—	—	*E.
6	Watches, Clocks and their parts. ...	,,	o.c.p.	5%
7	Cutlery ...	—	,,	5%
	Dairy Farm Apparatus. Namely :			
8	Cream seperaters, milking machines milk sterlising or pasteurising plant, milk aerating and			

.p. = on cast price. *E = Exempt.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	پلانٹ) دودھ کو ہوا دینے اور ٹھنڈا کرنے والے آلات (ملک ایریٹینگ اینڈ کولنگ اپریٹس)۔ ۱۔ روی (چرنس) منکہ سے پانی نکالنے کا آلہ (بٹر ڈرایرس) منکہ سکھا کر نمک ملانے کا آلہ (بٹر ورکرس) دودھ کے شیشہ بھرنے اور ان کے منھ بند کرنے کے آلہ (ملک باٹل فلرس اینڈ کیاپرس) دودھ اور دودھ خانہ کی بنی ہوئی دیگر اشیاء کے امتحان کرنے کے خاص آلات نیز مذکور الصدر آلات کے پرزے بشرطیکہ			معاف

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed price.	Duty.
	cooling apparatus churns, butter driers, butter workers milk bottle fillers and cappers special apparatuses for testing milk, and Dairy farm made other things and parts of the above mentioned apparatus provided the apparatus for which they are imported are fit to be installed at their proper place and are not ordinarily used for other purposes except dairy farm.			Rs. .

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	ایسے ہوں کہ ان الات میں جن کے لئے درآمد کئے گئے ہوں اپنے مقررہ جگہ پر نصب ہونے کے قابل ہوں اور معمولی طور پر بجز دودھ خانہ کے دیگر اغراض میں استعمال نہ ہو سکتے ہوں۔	.	.	معاف
۱۵۹	انڈے سینے کا آلہ (انکیوبیٹرس)	.	.	معاف
۱۶۰	ٹھنڈا کرنے والے (فریجریٹنگ) یا دیگر آلات اوزار پرزے ہمہ اقسام باغراض خانہ داری بشمول برقی سامان و پنکھے نیز لاسلکی نشر کے آلات گراموفون	.	.	

SCHEDULE A

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price	Duty
	Incubators ..	—	—	*E.
	Refrigerating or other apparatus instruments and all kinds of parts for household purposes including Electric goods and fans and Radio Broadcasting apparatus,, Gramaphones and all kinds of musical instruments either electric or run by any other power except surgical instruments for charity hospitals (see serial No. 212.) ..	—	o. c. p.	5%

o.—on cost price. *E=Exempt.

ضمیمہ ع

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Names of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	(27) Arms, War Materials and other Explosives.			
161.	Fire Arms. ..	—	o.c.p.	5%
162.	Fire-works. ..	,,	,,	,,
163.	Other arms, war material and other explovives. ..	,,	,,	,,

o.c.p. = on cost price.

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	اور ہمہ قسم کے باجے خواہ برقی یا دیگر قوت سے چلتے ہوں باستثناء آلات جراحی برائے دواخانہ جات خیراتی (ملاحظہ ہو سلسلہ ع ۲۱۲)	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۲۷) اسلحہ سامان حرب اور دیگر بھک سے اڑ جانیوالے اشیاء			
۱۶۱	اسلحہ آتشین	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۶۲	آتشبازی	.	,,	,,
۱۶۳	دیگر اسلحہ۔ سامان حرب اور بھک سے اڑ جانے والے اشیاء	.	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A.

ضمیمہ الف

(Translation)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	(۲۸) کلیں			
۱۶۴	تمام کلیں خواہ کسی قوت سے چلنے والی ہوں بشمول برقی کلیں اور برقی موٹرین نیز پٹے یعنے بلٹنگ۔ (کیانوس۔ چرم۔ بال اور رسوت کے) کل چلانیوالی رسیان بیلٹس یعنے لانبے پٹے اور اجزاء متعلقہ خصوص برائے استعمال کارخانہ جات باغراض صنعتی (ملاحظہ ہو سلسلہ نشان ۱۶۵)	.	..	معاف
۱۶۴ الف	بائلر (انجن کا بھبکا)			

ial).	Names of Articles	Per	Fixed price	Duty
				Rs. a.
	(28) Machines			
	All machines run by water power including electric machines and electric motors and beltings (canvas-leather, hair and cotton) machine running belts that is long belts and accessories used specially for factories for industrial purposes (see Sl. No. 165). ..	—	—	*E.
-A.	Boiler and road roller, lathes, oil engines, steam engines and spray painting plant. ..	,,	,,	*E.

*=Exempt.

SCHEDULE A.

ضمیمہ الف

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.	سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
				Rs. a.		اور راستہ ہموار کرنیکا قوت سے چلنے والا بلین (اروڈ رولر) کہراو (لیدس) تیل سے چلنے والے انجن بھاپ سے چلنے والے انجن اور رنگ افشار آلہ (اسپرے پٹینگ پلانٹ)	.	.	معاف
164–B.	Drilling machines. ..	—	—	*E.	۱۶۴ ب	سوراخ کرنے کی قوت سے چلنے والی کلیں (ڈرلنگ مشین)	.	.	معاف
164–C.	Flour mills, oil extracting and cleaning machines. Rice mills including hullers and shellers and their parts, saw pulling machine, fret-work machine and sugar-cane mills and other parts, ..	—	—	*E.	۱۶۴ ج	آٹے کی گرنیاں۔ تیل نکالنے اور صاف کرنے کی کلیں۔ چاول کی گرنیاں یعنی ہلرس و شلرس یعنے اناج کو صاف کرنے والی اور اس کا چھلکا نکالنے والی کلیں اور ان کے			

*E = Exempt.

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	پردے آرہ کش مشین چوبی کام کی کل اور نشگر کے گھانے اور اس کے پرزے۔	.	.	معاف
۱۶۴	پائتابہ وغیرہ بننے کی (ہوزری) طباعت اور چاندی کے تار اور پیتر بنانے کی کلیں خواہ کسی قوت سے چلتی ہوں اور اُن کے پرزے	.	.	معاف
۱۶۵	سینما کی مشین اور ان کی موٹریں۔ برقی روشنی کی کلیں معہ سامان متعلقہ سینے کی دستی یا برقی قوت کی مشین (کل) سوڈا واٹر کی اور دیگر اسی قسم کی چھوٹی دستی مشین بشمول			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
64-D.	Hosiery machines, printing machines and machines for making silver wire and plates worked by whatever power and their parts. ..	—	—	*E.
65.	Cinema machine and its motors, electric light machines together with accessories, hand or power sawing machine, soda water machine and similar other small hand machines including type-writer and its parts, perforating and paper cutting machines. ..	,,	o.c.p.	5%

o c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	(29) Travelling and Transport Vehicles.			
166	Travelling and transport vehicles, except as otherwise specified (see sl. No. 167) i.e. Motors, Motorcycles, Motor lorrics, Motor buses, Motor scutter, transport vehicles, Lifts, carriages, carts, Rikshas, Bath Chairs, perambulators, goods carriages wheel barrows, Bicycles, Tricycle and other travelling and transport vehicles and their parts and accessories including rubber tyre and tubes ..	–	*o.c.p.	5%

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	ٹائپ رائٹر اور اس کے پرزے پر فورٹنگ و پیپر کٹنگ مشین ۔	.	بر قیمت	۵ فیصدی
	(۲۹) مراکب سواری و باربرداری			
۱۶۶	مراکب سواری و باربرداری بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۶۷ یعنی موٹریں موٹر سائیکلیں ۔ موٹر لاریاں موٹر بس ۔ موٹر اسکوٹر باربرداری کی موٹریں بالاخانوں پر پہونچانے کے جھولے (لفٹس) گاڑیاں ۔ بنڈیاں ۔			

*o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE A.

(Translation)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
167.	Moter imported for sale and returnable within one year ..	–	†o.c.p.	1/16th of total duty.
	(30) Earthen, China, and Glass Ware.			
168.	Glass and glass ware including mirrors and bottles, enamelled china clay and polished material, earthenware, crockery, china-ware, ordinary and high class (see No. 169 and 193) ..	–	†o.c.p.	5%

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	رکشا (گاڑیاں) معذورین کی کرسیاں (باتھ چیرس) بچکانی گاڑیاں (پرامبیولیٹرس) سامان کی گاڑیاں ٹھیلہ (وہیل بیارو) بائیسکل ٹرائیسکل اور تمام دیگر مرکب سواری و باربرداری ان کے پرزے اور اجزا شمول ٹائر ٹیوب ربر۔	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۶۷	موٹریں جو بغرض فروخت درآمد ہوں اور اندرون ایک سال واپس کی جائیں	.	برقیمت	۱/۱۶ حصہ محصول کل
	(۳۰) اشیاء گلی۔ چینی اور کانچ			
۱۶۸	کانچ اور کانچ کا سامان			

†o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE A.

(Translation)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	نشان سلسلہ
				Rs. a.				بمعمول شیشہ و شیشیاں۔ تام چینی کا اور چینی کے مصالحہ سے جلا کیا ہوا سامان سامان گلی۔ سامان چینی و کانچ (کراکری) سامان چینی معمولی و قسم اعلیٰ (ملاحظہ ہوں ۱۶۹ و ۱۹۳)	
169.	Indian earthen pots and pitchers ..	–	–	*E.					
	(31) Chemical Compounds, Drugs and Medicines.				معاف			ہندوستانی ظروف گلی و صراحیاں	۱۶۹
170.	Camphor, storax and bleaching powder ..	–	†o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت		(۳۱) کیمیائی مرکبات منفردات اور ادویہ کافور اور سلارس بلیچنگ پوڈر۔	۱۷۰
171.	Chemical compounds, drugs, medicines and roots and shrubs which are used as medicines ..	–	,,	,,				کیمیائی مرکبات منفردات ادویہ اور جڑی بوٹی	۱۷۱

†o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

فہیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۱۷۱الف	دغیرہ جو بطور دوا استعمال ہوتی ہوں۔ ہیوی کیمیکلس یعنی وزنی مرکبات :۔ پھٹکری۔ کاربونیٹ آف سوڈا (نمک لونار خام یا خالص یا سوڈا کھار یا واشنگ سوڈا اور سجی کھار) کاسٹک سوڈا۔ خام۔ (کروڈ) کاربالک اسیڈ۔ ہائیڈروکلورک ایسڈ نائٹرک اسیڈ۔ کلوریٹ آف پٹاش۔ گندھک اور تیزاب (سلفیورک اسیڈ) بلیچنگ پوڈر برائے ملز پارچہ بافی و گھریلو کاغذسازی	.	برقیمت	۵ فیصدی
		.	.	معاف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
1-A.	Heavy chemicals :— Alum, Corbonate of soda (Saltpit, salt, crude or pure or washing soda etc.) Castic-soda (crude), corbolic acid, Hydrochloric acid, Nitric acid, chorate of potash, Sulphur, Sulphuric acid, bleaching powder, for textile mills and cottage paper industry ..	—	—	*E.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

فہیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
171-B.	Oxalic acid for leather factories ..	—	—	*E.
172.	Black Cummin seed ..	—	—	*E.
173.	Kosht ..	—	†o.c.p.	5%
173-A.	Maddi Scales ..	—	,,	,,
174.	Medicines imported for charitable hospitals ..	—	—	*E.
175.	Palas papad ..	—	—	,,
175-A.	Quinine, imported for purposes of sale through Post offices.	—	—	,,
	(32) Poisions.			
176.	Poisons of all kinds except as otherwise specified namely :- Bichnag, Arsenic, Bluestone Litharge, Vomichuts Sendur juice Hartal (white and black) Raskapur (corrosive sublimate) pieces and powder of Ginne bar. ..	—	†o.c.p.	5%

†o.c.p. = on cost price. *E = Exempt.

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۱۷۱ب	اکنالیک اسیڈ برائے کارخانہ داران چرم۔	.	.	معاف
۱۷۲	کالی زیری	.	.	معاف
۱۷۳	کوشٹ	.	بقیمت	۵ فیصدی
۱۷۳الف	پوست مدّی	.	〃	〃
۱۷۴	ادویہ درآمدہ برائے دواخانہ جات خیراتی	.	.	معاف
۱۷۵	پلاس پاپڑ	.	.	〃
۱۷۵الف	کونین جو پبلک خانہ جات میں فروخت کی غرض سے درآمد ہو۔	.	.	معاف
	(۳۲) سمیات			
۱۷۶	سمیات ہمہ قسم بجز اسکے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو یعنے :- بچناگ سنبل۔ نیلا تھوتھ			

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	مردارسنگ ۔ رس سیندور ۔ کچلہ ۔ ہڑتال سفید و سیاہ ۔ سیندور رس کپور ۔ شنگرف ڈلی و سفوف ۔	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۳۳) کھاد			
۱۷۷	نباتاتی کھاد ۔	.	.	معاف
۱۷۸	کیمیائی کھاد ۔ مثلاً :۔ ایمونیا سلفیٹ آف امونیا سلفیٹ آف پٹاش ۔ میوری ایٹ آف پٹاش نائیٹریٹ آف سوڈا نائٹریٹ آف لائم ۔ میوری ایٹ آف امونیا			

SCHEDULE A.

(Translation)

al	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	(33) Manure.			
	Vegetative Manure ..	–	—	*E.
	Chemical Manure for e. g. :— .. Amorphous sulphate of Ammonia, Sulphate of Potash, Muriate of Potash, Nitrate of Soda , Nitrate of Lime, Muriate of Ammonia, Calcium Cyanomide, Dilute super Phosphates, concentrated super phosphates, Basic super phosphates, basic slag, Rediophous, Nitrophous, Ephous and solophous Arsocol..			

E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(Translation)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed price	Duty	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.				کیلشیم سائنیا مائڈ معمولی	
	Potash phous oil,							سوپر فاسفیٹس کنسنٹریٹیڈ	
	crude oil,							سوپر فاسفیٹس بیسک	
	Emulsion cyno gas,	–						سوپر فاسفیٹس بیسک سلاک	
	piscate rzaon soap,							ریڈیوفس نائٹروفس	
	Petro chak potash							ایفنس اور سولوفس	
	salt and Kinite							ارسوکول پٹاس فس	
	Rock phosphate							آئل کروڈ آئیل المشن	
	Neophelence Car-							سانیوگیاس پاسیکٹ	
	bonate of Lime,							روزن سوپ ونائٹرو	
	Oxide of Lime							چاک پٹاش سالٹ و	
	Demophens Nit-							کامی نیٹ راک فاسفٹ	
	rate of potash.							نیا فاسن کاربونٹ	
								آف لائیم اکسائڈ آف لائم	
179.	Waste of dry fish which is used as manure. ..	—	—	*E.	معاف	.	.	ڈیمانفنس نائٹریٹ آف پٹاش	
								خشک ماہی کا کچہرہ جو بطور	۱۷۹

*E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کنٹرولگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.	معاف	.	-	کھادا استعمال کیا جاتا ہے	.
	(34) Stationery, Books, Printed Material, Pictures Etc.							(۳۴) اشیاء نوشت و خواند کتب مطبوعات تصاویر وغیرہ	
80.	Printed Books, maps, manuscripts news paper and waste paper ..	-	—	*E.	معاف	.	.	کتب مطبوعہ نقشہ جات قلمی تحریرات اخبار و ردی کاغذ۔	۱۸۰
80-A.	Printed Account Books and printed letter pads with company's name, posters, Catalogues, calenders, labels, Binding tape, paper bags, Rollers, stencils and plates of firms ..	-	—	*E.				مطبوعہ حسابی کتب و مطبوعہ فارم خطوط جن پر کمپنی کا نام ہو۔ اشتہارات۔ فہرست قیمت اشیاء (کیٹلاگس) تقویم (کیلینڈرز) و مطبوعہ چٹھیاں (لیبلس)	۱۸۰ الف

*E. = Exempt.

ضمیمہ الف

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
180-B.	Printed cards including Christmas cards, invitation and other functional and visiting cards, which are not meant for sale	–	—	*E.
181.	Cards Board and paste board ..	–	o.c.p.	5%
182.	Cinema films which have not been specified otherwise (see sl. No. 183) ..	–	,,	5%
183.	Standard Cinema films for show which after exhibition, are returned within one week ..	Per foot	As. 3/–	1/24 of 5%

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	بائنڈنگ ٹیپ پیپر			
	بیاگس ۔ رولز جن پر			
	کمپنی کا نام اور اسٹنسل			
	فرم کے پلیٹس ۔	.	-	معاف
۱۸۰ ب	مطبوعہ کارڈز بشمول کرسمس			
	وغیرہ ۔ دیگر تقاریب کے			
	ملاقاتی کارڈز جو بغرض			
	فروخت نہ ہوں ۔	.	-	معاف
۱۸۱	کارڈز ہل بورڈ پیسٹ			
	بورڈ (مقوے) ۔	.	بر قیمت	۵ فیصدی
۱۸۲	سینما فلمس جس کے متعلق کسی			
	اور طور پر صراحت نہ کی گئی			
	ہو (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۸۳)	.	بر قیمت	۵ فیصدی
۱۸۳	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما			
	فلمس جو بعد نمائش اندرون			
	ایک ہفتہ واپس ہوں	فٹ	۳/	۱/۲۴ حصہ ۵ فیصدی
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما فلمس			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed prices.	Duty.	سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
				Rs. a.					
	Two weeks ..	Per foot.	As. 3	1/12 of 5%		جو بعد نمایش اندرون دو ہفتہ واپس ہوں	فٹ	۳/	۱۲ حصہ ۵ فیصدی
	Three weeks ..	,,	,,	1/8 of 5%		تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما فلمس جو بعد نمایش اندرون			
	One month ..	,,	,,	1/6 of 5%					
	Two months ..	,,	,,	1/4 of 5%					
	Six months ..	,,	,,	2/8 of 5%		تین ہفتہ واپس ہوں	,,	۳/	۸/۱ ,,
	after Six months ..	,,	,,	5%		تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما فلمس جو بعد نمایش اندرون			
183. A.	Standard Cinema . Talkie films for show which after exhibition are returned within One week ..	,,	As. 4	1/24 of 5%		ایک ماہ واپس ہوں	,,	۳/	۶/۱ ,,
						تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما فلمس جو بعد نمایش اندرون			
						دو ماہ واپس ہوں	,,	۳/	۴/۱ ,,
						چھ ماہ واپس ہوں	,,	۳/	۲/۳ ,,
						تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما فلمس جو			
						چھ ماہ کے بعد واپس ہوں	,,	۳/	۵ فیصدی
					۱۸۳ الف	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما ٹاکی فلمس جو بعد نمایش			
						اندرون ایک ہفتہ واپس ہوں	,,	۴/	۲۴ حصہ ۵ فیصدی
						تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما			

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	ٹاکی فلمس جو بعد نمایش اندرون دو ہفتہ واپس ہوں۔	فٹ	۴/	۱/۱۲ حصہ یا ۵ فیصدی
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما ٹاکی فلمس جو بعد نمائش اندرون تین ہفتہ واپس ہوں۔	"	۴/	۱/۸ "
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما ٹاکی فلمس جو بعد نمائش اندرون ایک ماہ واپس ہوں۔	"	۴	۱/۶ "
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما ٹاکی فلمس جو بعد نمایش اندرون دو ماہ واپس ہوں۔	"	۴/	۱/۴ فیصدی
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما ٹاکی فلمس جو بعد نمایش			

SCHEDULE A.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
	within Two weeks ..	Per foot	As. 4	1/12 of 5%
	Three weeks ..	,,	,,	1/8 of 5%
	One month ..	,,	,,	1/6 of 5%
	Two months..	,,	,,	1/4 of 5%

SCHEDULE A.

(*Translation*)

erial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
	Six months ..	Per foot	As. 4	2/8 of 5%
	after Six months ..	,,	,,	5%
3-B.	Cinema films trailers and developed films. Indian			
	infermative films ..	—	—	*E.
4	Paper ..	—	o.c.p.	5%
5	Postal stamps used or unused and yellow paper (Notes etc.) ..			*E
6	Printed cards of all kinds for the purposes of sale (Refer sl. No. 180-B) and unprinted ordinary cards and other stationaries ..	—	o.c.p.	5%

o.c.p.=on cost price *E=Exempt

قانون کروڑ گیری نشان (۲) باتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	اندرون چھ ماہ واپس			
	ہوں۔	فٹ	۴/	۲/۸ فیصدی
	تیار شدہ اسٹانڈرڈ سینما			
	ٹاکی فلمس جو چھ ماہ کے			
	بعد واپس ہوں۔	,,	۴/	۵ فیصدی
۱۸۳ب	سینما فلمس ٹریلرز روڈ ویلپ			
	شدہ فلمس ہندوستانی			
	معلوماتی فلمس	.	.	معاف
۱۸۴	کاغذ	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۸۵	ٹکٹ ٹیپ مستعملہ یا غیر			
	مستعملہ و کاغذ زرد (نوٹس			
	وغیرہ)	.	.	معاف
۱۸۶	ہر اقسام کے کارڈز			
	مطبوعہ بغرض فروخت			
	(ملاحظہ ہو سلسلہ نشان ۱۸۰ب)			
	و غیر مطبوعہ سادہ کارڈز			
	و دیگر سامان نوشت و خواند	,	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE A

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
187	Photographed pictures, pictures made by oil and water colours. ..							تصاویر عکسی۔ تیل کے اور پانی کے رنگ سے تیار کی ہوئی تصاویر تصویری پوسٹ کارڈ مطبوعات ومنقوشات وسامان تصویر کشی۔	۱۸۷
187. A	Photographed pictures (personal) upto (3) copies of different photoes and (12) copies of only one photo. ..	—	—	*E.	معاف	۵ فیصدی برقیمت	. .	عکسی تصاویر (ذاتی) مختلف فوٹو کی (۳) اور ایک ہی فوٹو کی (۱۲) کاپیوں تک	۱۸۷الف
	(35) **Micellaneous.**							(۳۵) متفرقات	
188.	Grey ambers. ..	—	o.c.p.	5%					
					۵ فیصدی	برقیمت	.	جبیر	۱۸۸
189.	Soda Water, Lemonide etc. & Ice. ..	—	—	*E.				سوڈا واٹر لیمونیڈ وغیرہ	۱۸۹
					معاف	.	.	اور برف ۔	
190.	Aeroplane and its parts. ..	—	o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	ہوائی جہاز اور اوس کے پرزے ۔	۱۹۰

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
191.	Grey amber, starch, tar, pitch and stone powder. ..	–	—	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	عبیر۔ سریش۔ ڈانبر۔ قطران و سنگ ریزہ	۱۹۱
192.	Handicrafts as detailed below:— ..	–	—	*E.	معاف باجازت	.	.	اشیاء دستکاری مصرحہ ذیل	۱۹۲
	(a) Statues and pictures which for purposes of public utility are to be, installed in religious charitable and similar other public institutions.			subject to permission.				(الف) مجسمے اور تصاویر جو بنظر رفاہ عام۔ مذہبی خیراتی یا اسی طرح کے دیگر ادارات عامہ میں نصب کئے جانے والے ہوں۔	
	(b) Monuments of public nature to be installed at public place including materials used or to be used in their construction.							(ب) عام حیثیت رکھنے والی یادگاروں کی اشیا جو مقام عام پر قائم ہونے والی ہوں بشمول اُس سامان کے جو ان کی تعمیر میں استعمال ہوا ہو یا ہونے والا ہو۔	

*E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed prices.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
	(c) Other things including furniture effigies, building materials etc., for public institutions. ..	—	—					(ج)۔ دیگر اشیاء بشمول فرنیچر۔ مورتیاں تعمیری سامان وغیرہ برائے ادارات عامہ۔	
193	Bangles, beads of all kinds imitation pearls and culture pearls. ..	—	o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	بنگڑیاں و پوت ہمہ اقسام اور جھوٹے موتی و کلچر موتی	۱۹۳
194	Betal. ..	—	,,	,,	〃	〃	.	پان۔	۱۹۴
195.	Bone and Horn. ..	—	,,	,,	〃	〃	.	ہڈی و سینگ۔	۱۹۵
196.	Hollow cocoanut for Hukka including its parts and the earthen bowl. ..	—	,,	*E.	معاف	-	-	خالی ناریل برائے حقہ بشمول میرو چوبی و چلم گلی	۱۹۶
197.	Ropes and strings made of fibre, yarn, hemp and palm mats and matresses. ..	—	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	نارہ۔ سوت۔ سن جوٹ و تاڑ کی رسیاں و سُتلی۔ نارہ کے بوریہ و چٹائی	۱۹۷
198	Cowries ..	—	—	*E.	معاف	-	-	کوڑیاں	۱۹۸
199	Alkali, Sodium Corbonate ..	—	—	,,	معاف	.	.	دھوبی کھار (الکلی سوڈیم کاربونیٹ)	۱۹۹

o.c.p. = on cost price. *E = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.	محصول	قیمت مقررہ	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
200.	Fresh flowers-plants and Trees. ..	—	—	*E.	معاف		.	پھول تازہ - پودے اور درخت	۲۰۰
201.	Trophies and prizes for students of public schools-Badges, uniforms etc. for boy-scouts, girl - guides, or ganising (under or certificate from Commissioner and trainer.) ..	—	—	,,				تحائف و انعامات برائے طلباء مدارس عامہ بیاجس یونیفارم وغیرہ برائے بائیز اسکاؤٹ گرلز گائیڈ (آرگنائزنگ کمشنر و ٹرینر کے تصدیقی وثیقہ پر۔	۲۰۱
202.	Stone bowls. ..				معاف	.	.		
202–A.	Asia Stone and Slab stone. ..				معاف	.	.	پتھر کی کونڈیاں	۲۰۲
203.	Red scented powder..	—	o.c.p.	5%	معاف	.	.	سنگ آسیا اور پاٹ بنانے کے پتھر	۲۰۲ الف
204.	Artificial jewellery. ..	—	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	.	گلال	۲۰۳
205.	Ivory and ivory articles ..	—	,,	,,	,,	,,	.	زیورات نقلی	۲۰۴
206.	The sacred thread (cotton, sik and woollen). ..	—	—	*E.	,,	,,	.	ہاتھی دانت اور اس سے بنی ہوئی اشیاء۔	۲۰۵
								کرودرہ و زنار (سوتی	۲۰۶

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ الف

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
207.	Cocoa.	—	—	*E
208.	Rubber goods except Tires and tubes (see S. No. 116).	—	o. c. p.	5%
209.	Matches and soaps of all kinds (Indigenous and foreign).	—	,,	,,
210.	Mica.	—	,,	,,
211.	Personal Jewellery under use (either brought along or imported by other methods) Nickel, copper and brass amulets in which religious letters and figures are enclosed.	—	—	*E.
211-A.	Jewellery in set with precious stones and others as also jewellery (in gold and silver) including pearls (real) see continuation 193.			

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	٪ فیصدی
	(ریشمی و اونی)	.	.	معاف
۲۰۷	کوکو	"	"	"
۲۰۸	ربر کے مصنوعات بجز ٹائر و ٹیوب ربر (ملاحظہ ہو سلسلہ ۱۶۶)	.	برقیمت	۵ فیصدی
۲۰۹	دیا سلائی و صابون ہمہ قسم (دیسی و بدیسی)	"	"	"
۲۱۰	ابرک	"	"	"
۲۱۱	زیورات ذاتی زیر استعمال (خواہ ہمراہ لائے جاویں یا اور طور پر درآمد کئے جاویں) نکل تانبے اور پیتل کے تعویذ جن میں مذہبی نقوش ملفوف ہوں۔	"	.	معاف
۲۱۱ الف	جواہرات جڑے ہوئے اور کھلے اور زیورات			

o.c.p.=on cost price *E.=Exempt.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

erial No.	Name of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
12.	Surgical instruments for charitable and public welfare hospitals and other articles of their medical requirements which Director, Customs shall specify from time to time. ..	—	—	*E.
13.	Toys, playing cards and the articles of games and sports. ..	—	o.c.p.	5%
14.	Travellers' Luggage including bicycles under use, domesticated birds and animals ..	—	—	*E
14-A.	Sample articles having no commercial value. Advertisement articles which are imported as discount along with the imported articles. ..	—	—	,,

ضمیمہ الف

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	۵ فیصدی
	مرصع بشمول سانچے موتی (ملاحظہ ہوں سلسلہ ۱۹۳ و ۱۰۴)	.	برقیمت	۱۲½ فیصدی
۲۱۲	آلات جراحی برائے دواخانہ جات خیراتی و رفاہ عام اور اُن کے طبی ضروریات کا دیگر سامان جس کی صراحت ناظم صاحب کروڑگیری وقتاً فوقتاً کریں گے	.	.	معاف
۲۱۳	کھلونہ۔ گنجفہ۔ اور کھیل (گیمس) و ورزشی کھیلوں (اسپورٹس) کا سامان	.	برقیمت	۵ فیصدی
۲۱۴	مسافرین کا ہمراہی سامان بشمول سیکل مستعملہ پالتو پرند و جانوران .	.	.	معاف
۲۱۴ الف	نمونہ جات جن کی تجارتی			

o.c.p. = on cost price *E = Exempt

SCHEDULE A.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
215.	Umbrellas and accessories. ..	—	o.c.p.	5%
215-A.	Sacred ash (Vibhooti). ..	—	—	*E.
216.	All other articles which have not been specified elsewhere. ..	—	o.c.p.	5%

NOTE :— If, in view of the documents and contracts etc., any allowance has been made with regard to any article, it has not been specified in this list.

o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

ضمیمہ الف

نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	قیمت نہ ہو ساشتہاری اشیاء و نیز وہ اشیاء جو ایلو رڈ سکونٹ درآمد شدہ مال کے ساتھ درآمد ہوں۔	.	.	معاف
۲۱۵	چھتریاں و سامان متعلقہ	.	برقیمت	۵ فیصدی
۲۱۵الف	" " وبھوتی	.	.	معاف
۲۱۶	دیگر جملہ اشیاء جن کی علیحدہ صراحت نہ ہوئی ہو۔	.	برقیمت	۵ فیصدی

انتباہ :۔ اسنادات و معاہدات وغیرہ کی رو سے کوئی خاص رعایت کسی شے کے بابت کی گئی ہو تو اس کی تصریح اس فہرست میں نہیں کی گئی ہے۔

ضمیمہ (ب)

SCHEDULE B.

صدر مدات

MAIN HEADINGS.

(*Translation*)

Serial No.	List of main headings.	Reference Serial numbers.	حوالہ نشان سلسلہ	فہرست صدر مدات	سلسلہ نشان
1.	Cereals, pulses and flour...	1 — 11	۱ — ۱۱	غلہ۔ دال اور آٹا	۱
2.	Edibles	12 — 15	۱۲ — ۱۵	اشیاء خورونوش	۲
3.	Spices and Kirana articles	16 — 20	۱۶ — ۲۰	مصالحہ اور کرانہ	۳
4.	Sugar	21 — 24	۲۱ — ۲۴	شکر	۴
5.	Milk and Milk products...	25 — 27	۲۵ — ۲۷	دودھ اور دودھ کی بنی ہوئی اشیاء	۵
6.	Fruits and Vegetables ..	28 — 37	۲۸ — ۳۷	میوہ اور ترکاری	۶
7.	Tobacco and its manufactures ...	38 — 40	۳۸ — ۴۰	تمباکو اور اس کے مصنوعات	۷
8.	Weaving articles, Yarn and Cloth ..	41 — 44	۴۱ — ۴۴	اشیاء پارچہ بافی۔ سوت اور پارچہ	۸
9.	Apparels ..	45	۴۵	ملبوس	۹
10.	Perfumes ...	46 — 47	۴۶ — ۴۷	خوشبویات اور روح عطر	۱۰

SCHEDULE B.

(*Translation*)

ضمیمہ (ب)

Serial No.	List of main headings.	Reference Serial Numbers.	حوالہ نشان سلسلہ	فہرست بصدرت مدات	نشان سلسلہ
11.	Oils ...	48	۴۸	روغنیات	۱۱
12.	Oil Cake ..	49	۴۹	کھلی	۱۲
13.	Seeds ...	50 — 58	۵۰ — ۵۸	تخم	۱۳
14.	Wax and Fat ...	59 — 60	۵۹ - ۶۰	موم اور چربی	۱۴
15.	Hides, Chamois leather, Leather and leather goods ..	61 — 63	۶۱ — ۶۳	کھال ۔ میسی ۔ چرم اور چرمی سامان	۱۵
16.	Colours of all kinds ...	64 — 58	۶۴ — ۶۸	رنگ ہمہ اقسام	۱۶
17.	Desert products and its manufactures ..	69 — 75	۶۹ — ۷۵	پیداوار صحرا اور اس کے مصنوعات	۱۷
18.	Wood, Timber and its manufactures ..	76 — 81	۷۶ - ۸۱	لکڑی ۔ چوبینہ اور اوس کے مصنوعات	۱۸
19.	Fodder or Forage ...	82 — 83	۸۲ — ۸۳	چارہ	۱۹
20.	Construction material ...	84 — 88	۸۴ — ۸۸	تعمیری سامان	۲۰
21.	Animals and birds ...	89 — 93	۸۹ — ۹۳	جانور اور پرندے	۲۱
22.	Coal ...	94 — 95	۹۴ - ۹۵	کوئلہ	۲۲
23.	Metals and their manufactures ..	96 — 98	۹۶ — ۹۸	فلزات اور ان کے مصنوعات	۲۳

SCHEDULE B.

(Translation)

ضمیمہ ب

erial No.	List of main headings.	Reference Serial numbers.	سلسلہ حوالہ نشان	نام اشیاء	سلسلہ نشان
24.	Chemical compounds, uncompounded medicines, and medicines ...	99 —103	۹۹ ـ ۱۰۳	کیمیائی مرکبات مفردات اور ادویہ	۲۴
25.	Manure ..	104 —105	۱۰۴ ـ ۱۰۵	کھاد	۲۵
26.	Stationery, Books and printed materials ..	106 —107	۱۰۶ ـ ۱۰۷	اشیاء نوشت وخواند کتب اور مطبوعات	۲۶
27.	Miscellaneous ...	108 —124	۱۰۸ ـ ۱۲۴	متفرقات	۲۷

ضمیمہ (ب)

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
	(1) Cereals, Pulses and Flour.			Rs. a.
1.	Rajgira. ..	—	—	*E
2.	Bajra. ..	†P	o. c. p.	1 4 0
3.	Bajra flour. ..	,,	,,	1 6 0
2-A.	Barley. ..	,,	,,	5%
3.	Bengal Gram. ..	,,	,,	1 10 0
3.	Parched gram. ..	,,	,,	5%
3-A.	Bengal Gram pulse. ..	,,	—	2 4 0
	Gram flour. ..	,,	—	2 8 0
4.	White Milo. ..	,,	—	1 4 0
4-A.	Milo Yellow and red.	,,	—	1 3 0
,	Arad Jawar of all kinds. ..	,,	—	1 4 0
5.	Kulthi. ..	,,	—	1 1 0

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
	(۱) غلہ۔ دال اور آٹا			
۱	راج گیرہ	۔	۔	معاف
۲	باجرہ	پلہ	۔	۰/۴/۱
۳	باجرہ کا آٹا	″	۔	۰/۶/۱
۲ الف	جو	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۳	چنا	پلہ	۔	۰/۱۰/۱
″	پھٹانے	۔	برقیمت	۵ فیصدی
۳ الف	چنے کی دال	پلہ	۔	۰/۴/۲
″	چنے کا آٹا یعنے بیسن	″	۔	۰/۸/۲
۴	جوار سفید	″	۔	۰/۴/۱
۴ الف	جوار زرد و سرخ	″	۔	۰/۳/۱
″	آرد جوار ہر اقسام	″	۔	۰/۴/۱
۵	کلتھی	″	۔	۰/۱/۱

P.= Palla.

SCHEDULE B.

(*Translation*)

1	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
	Mooth and its flour.	,,	—	1 6 0
	Lac. ..	,,	—	1 4 0
A.	Lac pulse & flour. ..	,,	—	1 9 0
B.	Lobiya and its pulse and flour. ..	,,	—	1 8 0
B.	Ballar Pulse. ..	,,	—	1 5 0
C.	Maize. ..	,,	—	1 2 0
D.	Masoor. ..	,,	—	2 4 0
	Masoor pulse and flour. ..	,,	—	3 2 0
	Beans. ..	,,	—	1 10 0
	Urad. ..	,,	—	
	Urad pulse and flour.	,,	,,	1 12 0
	Fresh corncobs. ..	—2	—	*E
	Moong. ..	†P	,,	1 8 0
	Moong pulse and flour. ..	,,	—	1 4 0
	Tuwar. ..	,,	—	1 4 0
	Tuwar pulse and flour.	,,	—	1 12 0

*Exempt. †P. = Palla.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۲ف

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	قیمت مقررہ	محصول
۶	موٹھ اور اس کا آٹا	پلہ	۰	۰/۶/۱
۷	لاکھ	″	۰	۰/۱۴/۱
۷ الف	لاکھ کی دال و آٹا	″	۰	۰/۹/۱
۷ ب	لوبیہ اور اس کی دال و آٹا	″	۰	۰/۸/۱
۷ ب	بلر	″	۰	۰/۵/۱
۷ ج	مکئی	″	۰	۰/۲/۱
۷ د	مسور	″	۰	۰/۴/۲
۷ ھ	مسور کی دال و آٹا	″	۰	۰/۲/۳
۷ و	بٹانہ	″	۰	۰/۱۰/۱
۷ ز	اڑد	″	۰	۰/۶/۱
۷ ح	اڑد کی دال و آٹا	″	۰	۰/۱۲/۱
۸	مکئی کے تازہ بھٹے	-	-	معاف
۸ الف	مونگ	پلہ	۰	۰/۸/۱
۸ ب	مونگ کی دال و آٹا	″	۰	۰/۱۴/۱
۸ ج	تور	″	۰	۰/۴/۱
۸ د	تور کی دال و آٹا	″	-	۰/۱۲/۱

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
9.	Bats and Barley. ..	,,	,,	*E	معاف	-	-	کانٹھ جو (اوٹس) بارلی	۹
9-A.	Ragi, Lachna Saogu Rala etc., and other pulses with small seeds. ..	,,	,,		۰/۲/۱	-	پلہ	راگی - لچھنا - ساواں رالہ وغیرہ نیز دیگر دانے والے اجناس	۹ الف
10.	Compressed Rice. ..	,,	,,	,,	معاف	-	-	چڑوہ	۱۰
10-A.	Broken Rice. ..	,,	,,	1 0 0	۰/۰/۱	۰	پلہ	کنکی چاول	۱۰ الف
10-B.	Coarse Rice. ..	,,	,,	2 0 0	۰/۰/۲	۰	″	موٹے چاول	۱۰ ب
10-C.	Paddy of all kinds. ..	,,	,,	1 0 0	۰/۰/۱	۰	″	دھان ہمہ اقسام	۱۰ ج
10-D.	Murmura (parched Rice). ..	—	o. c. p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	مُرمُرے	۱۰ د
10-E.	Fine rice. ..	,,	,,	3 0 0	۰/۰/۳	۰	پلہ	چاول باریک	۱۰ ھ
11.	Wheat and Joad wheat. ..	,,	,,	2 4 0	۰/۴/۲	۰	″	گیہوں و جوڑ گیہوں	۱۱
11-A.	Wheat flour. ..	,,	,,	2 10 0	۰/۱۰/۲	۰	″	گیہوں کا آٹا	۱۱ الف
	Rawa and Maida. ..	,,	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۰	روا و میدہ	″
	(2) Edibles.							**(۲) اشیاء خورونوش**	
12.	Sweets, Pickles, jelly, Biscuits etc. ..	—	—	*E.				مٹھائیاں - اچار -	۱۲

*E. = Exempt. †o. c .p. = on cost price.

SCHEDULE B.

(*Translation*)

erial No.	Names of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
3.	Eggs ..	—	o. c. p.	5%
4.	Fresh fish ..	—	—	*E.
5.	Honey ...	—	o. c. p.	5%
	(3) Spices and Kirana.			
6.	Chillies (dry) ..	—	o. c. p.	,,
7.	Coriander seeds and Aniseeds ..	—	,,	,,
8.	Tamerind ..	†P.	—	0 15 0
8-A	Tamerind (raw) ..	—	—	*E.
9.	Cassia ..	—	—	*E.
0.	Turmeric and Turmeric powder ..	†P.	—	Rs. 2-2
	(4) Sugar.			
.	Jaggery, Jaggery syrup and raw sugar ..	—	—	*E.
.	Brown sugar ..	—	—	*E.

E. = Exempt. †P. = Palla.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	تمام اشیاء	فی	مقررہ قیمت محصول
	مربہ۔ بسکٹ وغیرہ	.	. معاف
۱۳	انڈے	.	برقیمت ۵ فیصدی
۱۴	مچھلی تازہ	.	. معاف
۱۵	شہد	.	برقیمت ۵ فیصدی
	(۳) مصالحہ اور کرانہ		
۱۶	مرچ خشک	.	برقیمت ۵ فیصدی
۱۷	دھنیہ اور اجواین	.	〃 〃
۱۸	املی	پلہ	. ۱۵/
۱۸الف	املی کچی	.	. معاف
۱۹	تیزپات	.	. 〃
۲۰	ہلدی و سفوف ہلدی	پلہ	. ۰/۲/۲
	(۴) شکر		
۲۱	گڑھ۔ شیرہ گڑھ اور سرخ شکر	.	. معاف
۲۲	شکر بھوری (براؤن)	.	. 〃

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.
23.	Sugar candy ..	—	—	*E.
24.	Sugar (White) ..	—	—	*E.
	(5) Milk and Milk products.			
25.	Fresh butter ..	—	†o.c.p	5%
26.	Ghee ..	—	,,	,,
27.	Milk and Curd ..	—	—	*E.
	(6) Fruits and Vegetables.			
28.	Chironji ..	—	†o.c.p.	5%
29.	Dates (wet dry) ..	—	—	*E.
30.	Dried Mango-parings	—	†o.c.p.	5%
31.	Fresh fruits of all kinds for sale ..	—	—	,,

*E.—Exempt. †o. c. p.—on cost price.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
۲۳	مصری	.	-	معاف
۲۴	شکر سفید	.	.	معاف
	(۵) دودھ اور دودھ کی بنی ہوئی اشیاء			
۲۵	مکھن تازہ	.	برقیمت	۵ فیصدی
۲۶	گھی	.	,,	,,
۲۷	دودھ اور دہی	.	.	معاف
	(۶) میوہ اور ترکاری			
۲۸	چرونجی	.	برقیمت	۵ فیصدی
۲۹	کھجور رطب خشک	.	.	معاف
۳۰	امچور خشک	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۱	میوہ تازہ ہمہ قسم بغرض			

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
1-A	Fresh fruits of all kinds for personal use ..	—	—	*E.
1-B	Wild fruits including Charoli, Jamun, Gaingul, Wood Apples, etc.	—	—	*E
1-C	the Custard Apples ..	—	†o.c.p.	5%
2.	Fresh vegetables and tubers including green chillies, garlic, onions, cucumber except potatos ..	—	—	*E.
3.	Ginger ..	†P.	—	Rs. 1-8
4.	Pith of semecarpus anacardium ..	—	†o.c.p.	5%
5.	Myrobalan ..	—	—	*E.
6.	Potato ..	—	†o.c.p.	5%
7.	Water chestnut with bark ..	—	,,	,,
7-A	Water chestnut without bark ..	—	,,	,,

*E = Exempt. †o.c.p = on cost price ** = Palla.

قانون کروڑگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	فروخت	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۱ الف	میوہ تازہ ہمہ قسم بغرض استعمال ذاتی	.	.	معاف
۳۱ ب	میوہ جنگلی بشمول چاروئی جامن۔ گینگل۔ کویٹ وغیرہ	.	.	معاف
۳۱ ج	سیتا پھل	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۲	تازہ ترکاری اور گڈے بشمول مرچ سبز۔ لہسن پیاز اور ککڑی و کھیرہ باستثناء آلو	.	.	معاف
۳۳	ادرک	پلہ	عہ	
۳۴	مغز بھلاوان	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۵	آنولہ	.	.	معاف
۳۶	آلو	.	برقیمت	۵ فیصدی
۳۷	سنگھاڑہ چھلکہ دار	.	//	//
۳۷ الف	سنگھاڑہ بلا چھلکہ	.	//	//

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
	(7) Tobacco and its Manufactures.			
38.	Beedis, Cigar and cigarettes. ...	—	—	*E
39.	Hukka, tobaccos snuff exempted for three years ending on 30th. Isfandar, 1351 F. and Zarda.	—	o.c.p.	5%
40.	Tobacco of all kinds.	—	,,	5%
	(8) Weaving Articles, Yarn & Cloth.			
41.	Cotton. ...	†P.	—	3 8
42.	Raw Cotton. ...	,,	—	2 10

قانون کرودگیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	(۷) تمباکو اور اس کے مصنوعات			
۳۸	بیڑیاں۔ سگار اور سگریٹ	۔	۔	معاف
۳۹	گوڑاکو۔ ناس جو تین سال کے لئے ختم اسفندار ۱۳۵۱ف تک معاف کی گئی ہے اور زردہ	۔	بر قیمت	۵ فیصدی
۴۰	تمباکو ہمہ اقسام	۔	,,	,,
	(۸) اشیاء پارچہ بافی سوت اور پارچہ			
۴۱	روئی	پلہ	۔	۔/۸ے
۴۲	خام روئی (کپاس)	,,	۔	۔/۱۰عاں

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Name of Articles	Per	Fixed price.	Duty.
Raw weaving materials mentioned below :—			
Raw Hemp, Raw jute, raw silk, raw-wood, cotton waste and other fibres. ...	—	o.c.p.	5%
Yarn fibres and cloth for e.g. :— (a) Yarn cloth, foast and yarn thread. (b) Jute and hemp thread and after manufactures. (c) knitted articles for e.g. Socks, undervests etc.			

قانون کرود گیری نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ء

ضمیمہ (ب)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
۴۳	خام اشیاء یا پارچہ بافی مندرجہ ذیل :— خام سن ۔ خام جوٹ (ایک قسم کا سن) خام ریشم خام اون کپڑہ روئی اور دیگر ریشہ جات	.	برقیمت	۵ فیصدی
۴۴	ریشہ جات سوت اور پارچہ مثلاً :— (الف) سوتی پارچہ تانے اور بانے کا تاگہ (ٹوسٹ دیارن) جینیو اکپڑہ سوت لیڈ اڑہ شطرنجیاں قالین اور اور دیگر مصنوعات ۔	.	.	معاف
	(ب) سن و جوٹ کی سُتلی اور دیگر مصنوعات	.	.	معاف
	(ج) بنی ہوئی اشیاء			

ضمیمہ ب

SCHEDULE B.

(*Translation*)

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	مثلاً پاتابہ			
	بنیان وغیرہ	.	.	معاف
	(د) اونی بلانکٹ			
	کنبل۔ قالین۔ رگ			
	اور دیگر مصنوعات	.	.	معاف
	(ھ) ریشمی پارچہ			
	اور دیگر مصنوعات	.	.	معاف
	(و) رسی ہمہ			
	اقسام	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۹) ملبوسات			
۴۵	ملبوسات (نئے اور			
	پرانے) بجز بنی ہوئی			
	اشیاء کے (ملاحظہ			
	ہو سلسلہ ۴۴ ج)			
	بشمول کفش اور			
	چاندی۔ سونے			

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
	(d) Woollen blankets, blankets, carpets, Rugs and other manufactures.	—	—	*E.
	(e) Silk cloth & other manufactures.	—	—	*E.
	(f) Ropes of all kinds. ...	—	—	5 %
	(9) Garments.			
45.	Garments (new and old) except knitted articles (see sl. No. 44) including shoes and silver, gold.			

*E = Exempt.

SCHEDULE B.

(Translation)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a				و دیگر فلزات کے باولہ یا پیچک سے بنی ہوئی اشیاء یعنی چمکی نکھی و گوٹہ وغیرہ	
					معاف	.	.		
								(۱۰) خوشبویات اور روح عطر	
	(10) Perfumery and Scents.							خوشبویات بشمول روح عطر و	۴۶
46.	Perfumery including scent and aloetic sticks. ...			*E.	معاف	.	.	عود بتیاں	
					۵ فیصدی	برقیمت	.	براوہ صندل	۴۷
47.	Sandal dust. ...	—	o.c.p.	5%				(۱۱) روغنیات جو ملک میں نکالے گئے ہوں	
	(11) Oils extracted in the country.								
48.	Castor oil. ...	†P.	—	5—8	۸۰ صہ	.	پلہ	روغن ارنڈی	۴۸

†P=Palla. o.c.p,—on cost price *E—Exempt.

ضمیمہ ب

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
				Rs. a.
48-A	Cocoanut oil. ...	—	*o.c.p.	5%
48-B	Moha oil. ...	†P.	,,	4—8
48-C	Masturd oil. ...	,,	,,	5—8
48-D	All kinds of edible oils i.e. sweet oil, adulterated oil, including groundnut oil, sesamum oil and Karar oil.	†P.	—	5—0
48-E.	Linseed, mustard, Rousa, Sandal, Karanj and Neem oil, Vegetable oil. ..	,,	*o.c.p.	5%
48-F.	Linseed oil. ..	,,	,,	*E.
48-G.	Vegetable oil. ..	,,	,,	2½%

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
۴۸ الف	روغن کھوپرہ	۰	برقیمت	۵ فیصدی
۴۸ ب	روغن مہوہ	پلہ	۰	للعہ ۸/
۴۸ ج	روغن رائی	″	۰	صہ ۸/
۴۸ د	ہمہ اقسام کے خوردنی روغنیات یعنی میٹھا تیل اور ملواں تیل بشمول روغن ولایتی مونگ ۔ تیل کرڑ	پلہ	۰	صہ
۴۸ ھ	روغن السی ۔ سرسوں روسہ ۔ صندل کرنج ۔ نیم ۔ روغن ترکاری و دیگر روغنیات	۰	برقیمت	۵ فیصدی
۴۸ و	روغن السی دوآتشہ	۰	۰	معاف
۴۸ ز	روغن ترکاری	۰	برقیمت	عاں فیصدی

†P = Palla. o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

ضمیمہ ب

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	(۱۲) کھلی			
۴۹	کھلی ہمہ اقسام	پلہ	۰	۱۲/
	(۱۳) تخم			
۵۰	تخم انباڑہ۔ سن و رائی اور سرسوں۔	۰	برقیمت	۵ فیصدی
۵۱	تخم ارنڈی	پلہ	۰	عہ ۱۳/
۵۲	بنولہ	″	۰	۱۲/
۵۳	ولایتی مونگ چھلکہ دار	″	۰	عہ ۱۲/
۵۳ الف	ولایتی مونگ بلا چھلکہ	″		عہ ۱۲/
۵۴	کرڑ	″		عہ
۵۵	السی	″	۰	عہ ۱۴/
۵۶	تخم مہوہ معہ پوست	۰	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.
	(12) Oil Cake.			
49.	Oil cake of all kinds.	†P	,,	0 12 0
	(13) Seeds.			
50.	The Rozelleseeds, Hemp and mustard seeds. ..	—	*o.c.p.	5%
51.	Castor seeds. ..	†P	—	1-13-0
52.	Cotten seeds. ..	,,	—	0-0-0
53.	Groundnut with bark.	,,	—	1-2-0
53-A	Groundnut without bark. ..	,,	—	1-12-0
54.	Karar. ..	,,	—	1-0-0
55.	Lin seed. ..	,,	—	1-4-0
56.	Mahwa seed with husk. ..	—	*o.c.p.	5%

†P=Palla. *o.c.p.=on cost price.

ضمیمہ ب

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
۵۶ الف	تخم یا مغز مہوہ	۰	برقیمت	۵ فیصدی
۵۷	تل	پلہ	۰	عاں ۸/
۵۷ الف	رام تل	″	۰	عہ ۸/
۵۸	تخم ترکاری و درخت میوہ	۰	۰	معاف
	(۱۴) موم اور چربی			
۵۹	چربی جانوران	۰	برقیمت	۵ فیصدی
۶۰	موم	۰	″	″
	(۱۵) کھال یعنی چرم اور چرمی سامان اور تانت			
۶۱	تانت خشک	۰	برقیمت	۵ فیصدی

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.
56–A.	Mahwa seed or pith.	—	*o.c.p.	5 %
57.	Sesamum seed. ..	†P	—	2–8–0
57–A.	Ram sesamum. ..	,,	—	2–8–0
58.	Vegetable and fruit seeds. ..	—	—	*E
	(14) Wax and Fats.			
59.	Animal fats. ..	—	*o.c.p.	5%
60.	Wax. ..	—	,,	,,
	(15) Hides, Chamois Leather, Leather and Leather Goods and Guts.			
61.	Guts (dry). ..	—	*o.c.p.	,,

†P = Palla. o.c.p. = on cost price *E = Exempt.

ضمیمہ ب

SCHEDULE B

(Translation)

ial o.	Name of Articles.	Per	Fixed price,	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
					۵ فیصدی	برقیمت	.	کھال اور میسی خام	۶۲
	Skins and Chamois leather (Raw). ..	—	†o.c.p.	5 %				کھال اور میسی رنگین یا دباغت شدہ	۶۲ الف
-A.	Coloured or tanned skins and hides including cut pieces...	—		*E	معاف	.	..	بشمول کترن	
					〃	.	.	چرم اور چرمی سامان	۶۳
	Leather and Leather goods. ..	,,	,,	,,				(۱۶) رنگ	
	(16) Dyes of all Kinds.								
								ہمہ اقسام	
	Bark of all kinds for tanning purposes...	—	†o.c.p.	5%					
	Hadlal (myrobolan) chamari. ..	**P	—	1 4 0				چھال ہمہ قسم باغراض	۶۴
	Indigo. ..	—	†otc.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	دباغت	
	Ochre (red.) ..	—	,,	,,	عہ ۴/	.	پلہ	ہڑلہ چماری	۶۵
	Sappau wood and saranj wood. ..	—	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	.	نیل	۶۶
					〃	〃	-	گیرو سرخ	۶۷
					〃	〃	.	چوب پتنگ و چوب سرنج	۶۸

=Palla. o.c.p.=on cost priee *E=Exempt

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
	(17) Forest Produce and its Manufactures.							(۱۷) پیداوار صحرا اور اس کے مصنوعات	
69.	All kinds of leaves and canes including plates and globes made of leaves except as otherwise specified. ..	—	—	*E				پتے ہمہ قسم اور درختوں کی چھڑیاں بشمول جھاڑو پتوں کے ڈوپے و پتر ولیاں بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔	۶۹
70.	Bamboo and cane. ..	—	†o.c.p.	5%					
71.	Baskets, mats, sieves, winnowers etc., made of bamboo or other forest produce.	—	—	*E.	معاف	.	.		
					دفیصدی	برقیمت	.	بانس اور بید	۷۰
				*E.				ٹوکریاں۔ بوریا چھلنی۔ سوپ وغیرہ بانس یا دیگر پیداوار صحراء سے بنے ہوئے۔	۷۱
					معاف	.	.		

†o.c.p. = on cost price. *E = Exempt.

SCHEDULE B

(Translation)

ضمیمہ ب

rial o.	Name of Articles.	Per	Fired price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
2.	Gum, Lac bar or Lac powder. ..	—	*o.c.p.	5%				گوند لاک کاڑی و دانہ	۷۲
3.	Sikakai and Soap-nut ..	—	,,	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	سیکاکائی و ریٹھا	۷۳
4.	Sandal-wood (white and red) (under permit) ..	—	,,	5%	,,	,,	.	چوب صندل سرخ و سفید (باجازت)	۷۴
5.	Tendu Leaves ..	—	,,	5%	,,	,,	.	برگ تیندو	۷۵
	(18) Wood, Timber and its manufactures.							(۱۸) لکڑی۔	
6.	Bandoi and Kulchi ..							چوبینہ اور	
7.	Fire-wood ..	—	—	*E.				اس کے مصنوعات	
8.	Furniture, Toys and other timber manufactures e. g. country carts, doors, windows, cart-wheels with and without iron foils etc. ..	—	—	*E.	۱۸/	.	بنڈی	بنڈوٹی و کلچی	۷۶
					معاف	.	.	جلانے کی لکڑی	۷۷
							.	فرنیچر۔ کھلونہ و دیگر مصنوعات چوبی مثلاً دیسی بنڈیاں۔	۷۸

*o.c.p.=on cost price *E=Exempt

ضمیمہ ب

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	دروازہ - کھڑکیاں چاکھٹے بندڑی پٹہ دار و بلا پٹہ وغیرہ -	.	.	معاف
۷۹	کڑی اندرون ایک مکعب فٹ	عدد	.	۲/
۸۰	بانسہ ساگوانی ۱۲ تا ۱۸ (انچ مدور)	"	.	۲/
۸۰ الف	بانسہ ساگوانی اندرون ۱۲ (انچ مدور)	"	.	۱/
۸۱	چوبین ہمہ اقسام	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۱۹) چارہ			
۸۲	بھونسہ و کونڈہ ہمہ اقسم	.	برقیمت	۵ فیصدی
۸۳	ہری گھانس - سوکھی گھانس -			

SCHEDULE B.

(*Translation*)

Serial No.	Name of Articles	Per	Fixed Price.	Duty.
				Rs. a.
79.	Rafters within one cubic foot ..	No.	—	0-2
80.	Teek shafts within 12 to 18 cubic foot (circular) ..	,,	—	0-2
80-A	Teek shafts within 12 inches (circular) ..	,,	—	0-2
81.	Timber of all kinds ..	—	†o.c.p.	5 p.c.
	(19) Forage.			
82.	Husk and chaff of all kinds ..	—	†o.c.p.	5 p.c.
83.	Green-grass, dry grass, straw and fodder ..	—	—	*E.

†o.c.p. = on cost price *E = Exempt.

SCHEDULE B.

(*Translation*)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.				پرال وکڑبی (جوار و مکائی وغیرہ کے ڈنٹے)	
					معاف	.	.		
	(20) Building Materials.							**(۲۰) تعمیری سامان**	
84.	Bricks and tiles ..	—	—	*E.				اینٹ وکویلو	۸۴
85.	Rough and undressed stones ..	—	—	*E.	معاف	.	.	معمولی گنڈ وسنگ ناتراشیدہ (سلیہ	۸۵
85-A	Soil and Sand ..	—	—	*E.				مورم کا پتھر)	
86.	Lime and chalk, Shahabad stone (polished and unpolished) and stones of all other kinds ..	—	†o.c.p.	5 %	معاف	-	.	مٹی اور ریت	۸۵الف
					//	.	-	چونا وکھڑی۔سنگ شاہ آباد (تراشیدہ وناتراشیدہ) اور	۸۶
87.	Building material (old) ..	—	†o.c.p.	5 %	برقیمت ۵ فیصدی	برقیمت	-	دیگر ہمہ قسم کا پتھر	
					//	//	-	تعمیری سامان کہنہ	۸۷

*E.=Exempt. †o.c.p.=on cost price.

SCHEDULE B.

(Translation)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per	Fixed Price.	Duty	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
88.	Shahabad cement (as per government contract) ..	—	†o.c.p.	½%	½ فیصدی	برقیمت	.	شاہ آباد سمنٹ (حسب معاہدہ سرکار عالی)	۸۸
	(21) Animals and Birds							(۲۱) جانور اور پرندے	
89.	Cows and goats together with their calves and youngs within one year and three months respectively ..	—	—	*E.	معاف	.	.	بچھڑے اور بچہ گائے و بکریوں کے ہمراہ علی الترتیب اندرون ایک سال و تین ماہ کے	۸۹
90.	Rams, Fighting Sheep and Milch goats and all homed cattle except as otherwise specified (see Sl. No. 89, 92.) ..	—	†o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	.	دنبہ۔ لڑاؤ مینڈھے دودھ کی بکریاں اور تمام سینگ دار مویشی بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو (ملاحظہ ہو سلسلہ ۸۹ و ۹۲)	۹۰

†o.c.p.=on cost price *E=Exempt.

SCHEDULE B.

(*Translation*)

ضمیمہ ب

Serial No.	Names of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
91.	Fowls and other kinds of fowls or wild birds except domestic birds (see Sl. No. 23.) ..	—	†o.c.p.	5 %	۵ فیصدی	برقیمت	.	مرغیاں و دیگر ہمہ اقسام کے مرغ یا جنگلی پرند بجز پالتو پرند (ملاحظہ ہو سلسلہ ۲۳)	۹۱
92.	He-sheep and He-goats. ..	100	,,	75-0-0	[illegible]	.	۱۰۰ عدد	چھیلے اور بکرے	۹۲
93.	Other animals including camels horses etc. ..	—	,,	5 %	۵ فیصدی	برقیمت	.	دیگر جانوران بشمول اونٹ گھوڑے وغیرہ	۹۳
	(22) Coal.							**(۲۲) کوئلہ**	
94.	Charcoal. ..	—	,,	,,	۵ فیصدی	برقیمت	.	لکڑی کا کوئلہ	۹۴
95.	Coal (mineral) and coal ash from coal mines situated in H.E.H. the Nizam's Dominions. ..	—	—	*E				کوئلہ (معدنی) اور کوئلہ کی راکھ معدن ہائے زغال واقع ممالک محروسہ سرکار عالی۔	۹۵
	(23) Metals and their Manufactures.							**(۲۳) فلزات اوان کے مصنوعات**	
96.	Coins current in H.E.H the Nizam's government and H. M's government.	—	—	,,				سکہ جات مروجہ علاقہ سرکار عالی	۹۶

†o.c.p. = on cost price. *E. = Exempt.

SCHEDULE B.

(Translation)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.
97.	Bullion industries and industries of other mettals. ..	—	—	,,
98.	Metals and ores. ..	—	*o.c.p.	5%
	(24) Chemical Compounds, Drugs and Medicines.			
99.	Charayta. ..			
100.	Drugs, bark, roots, shrubs etc., which are used as medicines except as otherwise specified including.		*o.c.p.	,,
101.	Black zira Bhilawan and palas papad. ..	—	,,	

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
	دسرکار عظمت مدار	.	.	معاف
۹۷	سونے۔ چاندی اور دیگر فلزات کے مصنوعات	.	.	معاف
۹۸	فلزات و خام فلزات (ملکی)	.	برقیمت	۵ فیصدی
	(۲۴) کیمیائی مرکبات۔ مفردات و ادویہ			
۹۹	چرائتہ	.	.	معاف
۱۰۰	ادویہ (ڈرگس) چھال جڑی و بوٹی وغیرہ جو بطور دوا استعمال ہوتی ہیں بجز اس کے کہ اور طور پر صراحت کی گئی ہو۔ بشمول بچھ۔ ناگر موتھ۔ یا ونجی۔ بیل پھل سونف	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۰۱	کالی زیری۔ بھلاوان اور پلاس پاپڑ	.	.	معاف

*o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE A.

(*Translation*)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed Price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
				Rs. a.					
102.	Kosht. ..	—	—	*E	معاف	،	،	کوشٹ	۱۰۲
102–A.	Maddi scale. ..	—	†o.c.p.	5%	برقیمت ۵ فیصدی	،	،	پوست مدّی	۱۰۲ الف
103.	Drugs including sendur juice & Raskapur (corrosive sublimate). ..	—	—	*E	معاف	،	،	ادویہ بشمول رس کپور و رس سیندور	۱۰۳
	(25) Manures.							(۲۵) کھاد	
104.	Bone (crushed). ..	**P	—	0 8 0	۱/۸	،	پلہ	ہڈی پسی ہوئی	۱۰۴
104–A.	Bone, uncrushed. ..	—	†o.c.p.	5%	برقیمت ۵ فیصدی	،	،	ہڈی بغیر پسی ہوئی	۱۰۴ الف
105.	Blood (dried up) and skins.	—	,,	,,	″	″	،	خون خشک و کچی چرم	۱۰۵
	(26) Stationery, Books and Printed Materials.							(۲۶) اشیائے نوشت و خواند کتب و مطبوعات	
106.	Books, Maps, Manuscripts and waste paper. ..	—	—	*E	معاف	،	،	کتب، نقشہ جات، قلمی تحریرات اور ردی کاغذ	۱۰۶
107.	Paper and other stationery. ..	—	—	,,	معاف	،	،	کاغذ و دیگر سامان نوشت خواند	۱۰۷
	(27) Miscellaneous;							(۲۷) متفرقات	
08.	Ordinary amber. ..	—	—	*E	معاف	،	،	عنبر سادہ	۱۰۸

*E.=Exempt. †o.c.p.=on cost price. **P=Palla.

SCHEDULE B.

(*Translation*)

ضمیمہ ب

Serial No.	Name of Articles.	Per.	Fixed price.	Duty.	محصول	مقررہ قیمت	فی	نام اشیاء	سلسلہ نشان
109.	Betal leaf. ..	†P	—	2 0 0	عاں	۔	پلہ	پان	۱۰۹
110.	Hallow cocoanut for Hukka including its parts and the earthen bowls. ..	—	—	**E	معاف	۔	۔	خالی ناریل برائے حقہ بشمول میرو چوبی و چلم گلی	۱۱۰
111.	Cowries. ..	—	—	,,	معاف			کوڑیاں	۱۱۱
112.	(Crude washing soda or Alki sodium carbonate). ..	—	—	,,	معاف	۔	۔	دھوبی کھار (کروڈ واشنگ سوڈا یا الکی سوڈیم کاربونیٹ)	۱۱۲
113.	Fire-works. ..	—	—	,,	معاف	۔	۔	آتشبازی	۱۱۳
114.	Fresh flowers. ..	—	—	,,	//	۔	۔	پھول تازہ	۱۱۴
115.					//	۔	۔	سرش	۱۱۵
116.	All State industries whether hand-made or machinery made.	—	—	,,				تمام ملکی مصنوعات خواہ ہاتھ سے تیار کیے ہوئے ہوں یا کلوں (مشنری) سے	۱۱۶
117.	Cented and coloured dust. ..	—	—	,,	//	۔	۔	گلال	۱۱۷
117-A.	Cocoa. ..	—	—	,,	//	۔	۔	کوکو	۱۱۷الف
118.	Horns and heels. ..	—	*o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۔	سینگ و کھر	۱۱۸
119.	Ice. ..	—	—	*E	معاف	۔	۔	برف	۱۱۹
120.	Mica. ..	—	*o.c.p.	5%	۵ فیصدی	برقیمت	۔	ابرک	۱۲۰

†P = Pallā **E. = Exempt. *o.c.p. = on cost price.

SCHEDULE B.

(Translation)

Serial No.	Name of Articles	Per.	Fixed Price	Duty
21.	Machinery. ..	—	—	*E
22.	Toddy (under permit).	—	—	0 6 0
22-A.	Wine and spirit (country made). ..	—	†o.c.p.	5%
23.	Travellers personal luggage, including domestic birds and animals. ..	—	—	*E
24.	All other materials which have not been specified seperately.	—	†o.c.p.	5%

Note:—If in view of the documents and contracts etc., any allowance has been made with regard to any article, it has not been specified in this list.

*E=Exempt. †o. c. p.=on cost price.

ضمیمہ ب

سلسلہ نشان	نام اشیاء	فی	مقررہ قیمت	محصول
۱۲۱	کلیں	.	.	معاف
۱۲۲	سیندھی (تاڑی) باجازت	سبوچہ ۴۰ سیر	.	۶/
۱۲۲الف	شراب واسپرٹ ملکی	.	برقیمت	۵ فیصدی
۱۲۳	مسافرین کا ذاتی ہمراہی سامان بشمول پالتو پرند اور جانوران	.	.	معاف
۱۲۴	دیگر جملہ اشیاء جن کی علیحدہ صراحت نہ ہوئی ہو ۔	.	برقیمت	۵ فیصدی

انتباہ :۔ اسنادات و معاہدات وغیرہ کی رو سے کوئی خاص رعایت کسی شے کے بابتہ کی گئی ہو تو اس کی تصریح اس فہرست میں نہیں کی گئی ہے ۔

THE WEIGHTS AND MEASURES ACT.

No. XIV of 1356 F.

Section.

Preamble.

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

قانون

اوزان و پیمانہ جات

نشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ ف

دفعہ

مقدمہ

باب اوّل

مراتب ابتدائی۔

۱ ۔ مختصر نام ۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

(*Translation*)

CHAPTER II.

باب دوم

STANDARDS OF WEIGHTS AND MEASURES.

اوزان و پیمانہ جات کے معیار ۔

3. Standard weights and measures.

۳ ۔ معیاری اوزان و پیمانہ جات ۔

4. Primary standards.

۴ ۔ بنیادی معیار ۔

5. Custody and verification of primary standards.

۵ ۔ بنیادی معیار کی تحویل و حفاظت ۔

6. Secondary standards.

۶ ۔ ثانوی معیار ۔

7. Custody and verification of secondary standards.

۷ ۔ ثانوی معیار کی تحویل و تصحیح ۔

8. Working standards.

۸ ۔ تنفیذی معیار ۔

9. Custody and verification of working standards.

۹ ۔ تنفیذی معیار کی تحویل و تصحیح ۔

10. Weighing and measuring instruments.

۱۰ ۔ آلات وزن و پیمانہ جات ۔

11. Prohibition of weights and

۱۱ ۔ ایسے اوزان اور پیمانہ جات کے

measures other than standard weights and measures.

CHAPTER III.

VERIFICATION AND STAMPING OF WEIGHTS AND MEASURES.

12. Stamping.

13. Stamping and verification of weighing and measuring instruments.

14. Use of weights and measures not verified prohibited.

15. Sale and delivery of weights and measures not verified prohibited.

16. Licence for making, repairing or selling weights and measures etc.

.....ممانعت جو معیاری وزن اور پیمانہ جات سے مختلف ہوں۔

باب سوم

اوزان و پیمانہ جات کی تصحیح اور اُن پر ٹھپہ لگانا۔

۱۲۔ ٹھپہ لگانا۔

۱۳۔ آلۂ وزن اور پیمانوں کی تصحیح اور اون پر ٹھپہ لگانا۔

۱۴۔ غیر مصدقہ اوزان و پیمانہ جات کے استعمال کی ممانعت۔

۱۵۔ ممانعت فروخت و حوالگی اوزان و پیمانہ جات غیر مصدقہ۔

۱۶۔ اوزان و پیمانہ جات وغیرہ کے بنانے درست کرنے یا فروخت کرنے کا اجازت نامہ۔

..i means of verification and stamping.	۱۷۔ تصحیح و ٹھپہ لگانے کے ذرائع مہیا کرنا۔
18. Appointment of inspector of weights and measures.	۱۸۔ تقرر ناظر اوزان و پیمانہ۔
19. Verification and stamping by inspector.	۱۹۔ تصدیق و مہر منجانب ناظر۔
20. Power to inspect weights etc, and to enter shops etc., for that purpose.	۲۰۔ اوزان وغیرہ کا معائنہ کرنے اور اس مقصد کے لئے دوکانوں وغیرہ میں داخل ہونے کا اختیار۔
21. Differences how to be decided.	۲۱۔ تصفیہ اختلافات۔
22. Power to levy fees.	۲۲۔ فیس مقرر کرنے کا اختیار۔
23. Standard of accuracy of weights and measures.	۲۳۔ معیار صحت اوزان و پیمانہ جات۔
24. Presumption as to stamped weighing and measuring instruments.	۲۴۔ ٹھپہ لگائے ہوئے آلات وزن و پیمانہ جات کے متعلق قیاس۔

CHAPTER IV.

باب چہارم

OFFENCES AND PENALTIES.

جرائم اور اُن کی سزا۔

25. Penalty for fraudulent use of weighing or measuring instrument.

۲۵۔ آلہ وزن یا پیمانہ کے فریب آمیز استعمال کی سزا۔

26. Penalty for making and selling false or defective weighing or measuring instrument.

۲۶۔ جعلی یا ناقص آلہ وزن یا پیمانہ بنانے اور فروخت کرنے کی سزا۔

27. Penalty for selling articles by weight or measure other than standard weight or measure.

۲۷۔ معیاری وزن یا پیمانہ کے سوائے کسی دوسرے وزن یا پیمانہ کے ذریعہ اشیاء فروخت کرنے کی سزا۔

28. Penalty for possession and use of unauthorised weighing or measuring instrument.

۲۸۔ غیر مجاز آلہ وزن یا پیمانہ وغیرہ قبضہ میں رکھنے اور استعمال کرنے کی سزا۔

29. Penalty for giving short weight or measure.

۲۹۔ وزن یا پیمانہ میں کمی کرنے کی سزا۔

30. Penalty for possessing weights, weighing or measuring instruments not verified or stamped.

۳۰۔ غیر مصدقہ یا بغیر ٹھپہ لگائے ہوئے آلۂ وزن تولنے یا ناپنے کے آلہ وغیرہ کے قبضہ کی سزا۔

31. Penalty for sale or delivery of weight and measure not verified and stamped.

۳۱۔ غیر مصدقہ اور بغیر ٹھپہ لگائے ہوئے آلۂ وزن اور پیمانہ کے فروخت یا حوالگی کی سزا۔

32. Forgery of weighing and measuring instruments.

۳۲۔ آلات وزن و پیمانہ جات کی تلبیس۔

33. Penalty for neglect or refusal to produce weight for inspection.

۳۳۔ بغرض معائنہ وزن پیش کرنے میں غفلت یا انکار کرنے کی سزا۔

34. Recurrence of offences.

۳۴۔ جرائم کی تکرار۔

35. Penalty for breach of duty by inspector.

۳۵۔ ناظر کے عدم ادائی فرائض کی سزا۔

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS.

باب پنجم

متفرق۔

36. Protection to persons acting in good faith.

۳۶۔ ایسے اشخاص کا تحفظ جو نیک نیتی سے کام کریں۔

37. Cognizance of offences.

38. Delegation of powers.

39. Power to exempt persons, trade or weighing or measuring instruments.

۳۷۔ جرائم کی سماعت۔

۳۸۔ تفویض اختیارات۔

۳۹۔ اشخاص تجارت یا آلۂ وزن یا پیمانہ کو مستثنیٰ کرنے کا اختیار۔

CHAPTER VI.

RULES.

باب ششم

ترتیب قواعد۔

40. Power to make rules.

41. Repeal of enactments and orders.

Schedule.

۴۰۔ ترتیب قواعد کا اختیار۔

۴۱۔ تنسیخ قوانین احکام۔

ضمیمہ

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

I. (1) This Act may be called "The Weights and Measures Act, 1356 Fasli."

Short title, extent and commencement.

(2) Chapters I, II, III, V and VI of this Act shall come into force on such date and in such areas as the Government may, by notification in the Jarida, determine from time to time.

(3) Chapter IV shall come into force on the expiry of six months from the date on which Chapters I, II, III, V and VI come into force, in such areas as the Government may, by notification in the Jarida, determine.

باب اوّل

مراتب ابتدائی۔

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

دفعہ ۱۔ (۱)۔ قانون ہذا بنام "قانون اوزان و پیمانہ جات" باتہ ۱۳۵۶ف موسوم ہو سکے گا۔

(۲)۔ قانون ہذا کے ابواب اول، دوم، سوم، پنجم اور ششم کا نفاذ ایسی تاریخ سے ایسے رقبہ جات میں ہوگا جن کا تعین سرکار عالی وقتاً فوقتاً ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کریں۔

(۳)۔ تاریخ نفاذ احکام ابواب اول، دوم، سوم و پنجم اور ششم سے چھ ماہ کے اختتام پر باب چہارم کے احکام کا نفاذ ایسے رقبہ جات میں ہوگا جن کا تعین سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کریں۔

(*Translation*)

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

تعریفات ۔ | دفعہ ۲ ۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو ۔

(1) "Inspector" means an officer appointed under this Act to discharge the duties of an inspector ;

(۱) ۔ "ناظر" سے مراد ایسا عہدہ دار ہے جو تحت قانون ہذا ناظر کے فرائض انجام دینے کے لئے مقرر کیا جائے ۔

(2) "measure" includes any instrument for the measurement of length, area, capacity or volume ;

(۲) ۔ "پیمانہ" میں طول ۔ رقبہ گنجائش یا حجم ناپنے کا ہر آلہ داخل ہے ۔

(3) "weighing instrument" includes scales, weight or the weights belonging thereto, scale beam and pans, spring or mechanical balance, weighing machine, and other instruments for weighing ;

(۳) ۔ "آلہ وزن" میں ترازو ۔ باٹ یا اوس کے متعلقہ اوزان ۔ ترازو کی ڈنڈی اور پلڑے کمانی یا میکانی ترازو ۔ تولنے کی مشین اور دیگر آلات وزن کشی داخل ہیں ۔

(4) "primary standard" means the standard prepared under section 4 and stamped with the distinctive stamp ;

(۴) ۔ "بنیادی معیار" سے مراد ایسا معیار ہے جو بموجب دفعہ ۴ تیار کیا جائے اور جس پر تمیزی ٹھپہ لگایا جائے ۔

(5) "secondary standard" means

(۵) ۔ "ثانوی معیار" سے ایسا معیار

(*Translation*)

the standard prepared under section 6 and stamped with the distinctive stamp ;

(6) "working standard" means the standard prepared under section 8 and stamped with the distinctive stamp ;

(7) "verification" or "re-verification" with its grammatical variations, means the process of comparing, checking or testing any weighing instrument or measure ;

(8) " prescribed " means prescribed by rules made under this Act.

CHAPTER II.

STANDARDS OF WEIGHTS AND MEASURES.

Standard weights and measures.

3. (1) The weights and measures including the multiples and sub-multiples thereof specified in Parts A and B

قانون اوزان وپیمانہ جات نمبر (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ف

مراد ہے جو بموجب دفعہ ۶ تیار کیا جائے اور جس پر تمیزی ٹھپہ لگایا جائے ۔

(۶) "تنقیحی معیار" سے ایسا معیار مراد ہے جو بموجب دفعہ ۸ تیار کیا جائے اور جس پر تمیزی ٹھپہ لگایا جائے ۔

(۷) "تصحیح" یا تصحیح مکرر (مع اوس کے نحوی تبدیلیوں کے) آلہ وزن یا پیمانہ کا مقابلہ کرنا جانچنا اور اوس کی تنقیح کرنے کا عمل مراد ہے ۔

(۸) "مقررہ" سے مراد مقررہ بموجب قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا ہے ۔

باب دوم

اوزان و پیمانہ جات کے معیار ۔

معیاری اوزان و پیمانہ جات ۔ دفعہ ۳ (۱) ۔ اوزان اور پیمانہ جات بشمول اون کے

(*Translation*)

of the Schedule shall, for the purposes of this Act, be standard weights and measures and shall be used in the areas where this Act has come into force.

اضعاف اور اضعاف ضمنی کے جن کی صراحت ضمیمہ کے حصہ (الف) و (ب) میں کی گئی ہے اغراض قانون ہذا کے لئے معیاری اوزان اور پیمانہ جات ہوں گے اور ان کا استعمال ایسے رقبہ جات میں جہاں قانون ہذا نافذ کیا جائے لازمی ہوگا۔

(2) The standard weights specified in Part A of the Schedule may also be used for the weighing of articles mentioned in Part B of the Schedule.

(۲) ۔ ضمیمہ کے حصہ (الف) کے مندرجہ معیاری اوزان اون اشیاء کیلئے بھی استعمال کئے جاسکیں گے جن کا ذکر ضمیمہ کے حصہ (ب) میں کیا گیا ہے۔

(3) Notwithstanding the provisions contained in sub-sections (1) and (2), the Government may, by notification in the Jarida, declare, either generally or for any particular trade or class of trades—

(۳) ۔ باوجود احکام مندرجہ ضمن (۱) و (۲) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ عام طور پر یا کسی خاص کاروبار کے لئے یا کسی خاص کاروباری طبقہ کے لئے۔

(a) any other multiples or sub-multiples for weights and measures specified in Parts A and B of the Schedule, or

(الف) اوزان و پیمانہ جات مندرجہ ضمیمہ کے حصہ (الف) و (ب) کے لئے کوئی اور اضعاف یا اضعاف ضمنی ۔ یا

(Translation)

(b) any other weight or measure and any multiples or sub-multiples thereof, to be a weight or measure.

(ب) کوئی اور وزن یا پیمانہ اور اوس کے اضعاف یا اضعاف ضمنی قائم کریں۔

(4) The Government may, from time to time by notification in the Jarida, increase or decrease the articles specified in Part B of the Schedule.

(۴) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ وقتاً فوقتاً ضمیمہ کے حصہ (ب) کی مصرحہ اشیاء میں اضافہ یا کمی کریں۔

(5) The weights and measures, including multiples and sub-multiples thereof notified under sub-section (3) shall be demeed to be standard weights and measures for the purposes of this Act.

(۵) ۔ اوزان اور پیمانہ جات بشمول اون کے اضعاف اور اضعاف ضمنی کے جن کا اعلان ضمن (۳) کے تحت کیا جائے قانون ہذا کی اغراض کے لئے معیاری اوزان اور پیمانہ جات ہونگے

Primary standards.

4. For the purpose of verifying the secondary standards, standard weights and measures shall be prepared by such agency and shall be of such material, weight, length and form and shall be made in such manner as may be determined by the Government by notification in the Jarida. They shall be stamped in the prescribed manner with the distinctive stamp. The standard weights and measures so prepared and stamped shall be called "primary standards."

بنیادی معیار ۔ | دفعہ ۴ ۔ ثانوی معیار کی تصحیح کے لئے معیاری اوزان اور پیمانہ جات ایسے ذریعہ سے تیار کرائے جائیں گے اور ایسے مادہ ۔ وزن طول اور شکل کے مطابق ہوں گے اور اوس طریقہ سے تیار کئے جائیں گے جو سرکار عالی ذریعہ

اعلان مندرجہ جریدہ مقرر کریں اور اون پر حسب طریقہ مقررہ تمیزی ٹھپہ لگایا جائے گا۔ معیاری اوزان اور پیمانہ جات جو اس طرح تیار ہوں "بنیادی معیار" کہلائیں گے۔

5. The primary standards shall be kept in the custody of such officer in the City of Hyderabad as the Government may nominate. They shall, at least once in every five years, be verified, and if necessary, be adjusted or renewed, in such manner and by such officer as the Government may think fit.

Custody and verification of primary standards.

دفعہ ۵۔ بنیادی معیار کی تحویل وحفاظت

بنیادی معیار بلدہ حیدرآباد میں ایسے عہدہ دار کی تحویل میں رکھے جائیں گے جس کو سرکار عالی نامزد کریں۔ اون کی جانچ اور تصحیح کم ازکم پانچ سال میں ایک مرتبہ ہوگی اور بشرط ضرورت اون کی تصحیح یا تجدید ایسے عہدہ دار سے اور ایسے طریقہ پر کرائی جائے گی جس کو سرکار عالی مناسب خیال کرے۔

6. For the purpose of verifying the working standards in use in any area standard weights and measures shall be prepared by such agency and shall be of such material, length, form and weight and shall be made in such manner as the Government may prescribe by notification in the Jarida, and shall be stamped in the prescribed manner with the distinctive stamp. The standard weights and measures so prepared shall be called "secondary standards."

Secondary standards.

دفعہ ۶۔ ثانوی معیار۔ کسی رقبہ میں استعمال ہونے والے تنفیذی معیار کی تصحیح کیلئے معیاری اوزان اور پیمانہ جات ایسے ذریعہ سے تیار کرائے جائیں گے اور ایسے مادہ طول شکل اور اوزان کے مطابق ہوں گے اور اوس طریقہ سے تیار کئے جائیں گے جو

قانون اوزان و پیمانہ جات۔ نشان (۱۴) ۱۳۵۶ف

سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ مقرر کریں اور اون پر حسب طریقہ مقررہ تمیزی ٹھپہ لگایا جائیگا معیاری اوزان اور پیمانہ جات جو اس طرح تیار ہوں "ثانوی معیار" کہلائیں گے۔

دفعہ ۷۔ ثانوی معیار کی تحویل و تصحیح۔

7. (1) The secondary standards shall be kept in the City of Hyderabad and in the custody of such other officer and at such place as the Government may think fit.

Custody and verification of secondary standards.

(۱) ثانوی معیار بلدہ حیدرآباد اور دیگر ایسے عہدہ دار کی نگرانی میں اور ایسے مقام پر رکھے جائیں گے جس کو سرکار عالی مناسب خیال کریں۔

(2) The secondary standards shall, at least once in every five years, be verified and if necessary renewed in the prescribed manner by such officers as the Government may nominate in this behalf. Such verification shall be, with the date thereof, marked on the secondary standards.

(۲) ثانوی معیار کی جانچ تصحیح اور بشرط ضرورت تجدید کم از کم پانچ سال میں ایک مرتبہ مقررہ طریقہ کے بموجب اون عہدہ داروں سے جن کو سرکار عالی اس بارے میں نامزد کریں کرائی جائے گی اور اس عمل کی صراحت اور تاریخ اون پر ثبت کی جائے گی۔

(3) Secondary standards not verified or renewed in accordance with sub-section (2) or not marked in the prescribed manner, shall not be legal and shall not be used for the purposes of this Act.

(۳) اغراض قانون ہذا کے لئے ایسے ثانوی معیار جائز اور لائق استعمال نہ ہوں گے جن کی تصحیح یا تجدید حسب ضمن (۲)

نہ کی گئی ہو یا اون پر مقررہ طریقہ کے مطابق ضروری اندراجات ثبت نہ ہوں۔

Working standards.

8. For the purpose of verifying weights and measures in use in any area, standard weights and measures shall be prepared by such agency and shall be of such material, length, weight and form and shall be made in such manner as the Government may by notification in the Jarida prescribe. They shall be stamped, in the prescribed manner, by the distinctive stamp. Standard weights and measures so prepared shall be called "working standards."

تنقیحی معیار۔ | دفعہ ۸۔ کسی رقبہ میں استعمال ہونے والے اوزان اور پیمانہ جات کی تصحیح کے لئے معیاری اوزان اور پیمانہ جات ایسے ذریعہ سے تیار کرائے جائیں گے اور ایسے مادہ طول اور شکل کے مطابق ہوں گے اور اوس طریقہ سے تیار کئے جائیں گے جو سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ مقرر کریں اور اُن پر حسب طریقہ مقررہ تمیزی ٹھپہ لگایا جائے گا معیاری اوزان اور پیمانہ جات جو اس طرح تیار ہوں "تنقیحی معیار" کہلائیں گے۔

Custody and verification of working standards.

9. (1) The working standards shall be kept in the custody of such officer in the city of Hyderabad and in other areas at such places as the Government may think fit.

تنقیحی معیار کی تحویل و تصحیح۔ | دفعہ ۹۔

(۱)۔ تنقیحی معیار بلدہ حیدرآباد اور دیگر رقبہ جات میں ایسے عہدہ دار کی نگرانی میں اور ایسے مقام پر رکھے جائیں گے جس کو سرکار عالی مناسب خیال کریں۔

(*Translation*)

(2) A working standard shall be verified, renewed and stamped by such person and at such place and in such manner as Government may prescribe.

(3) Working standards not verified or renewed in accordance with sub-section (2) or not marked in the prescribed manner shall not be legal, and shall not be used for the purposes of this Act.

Weighing and measuring instruments.

10. Weighing and measuring instruments stamped in the prescribed manner by the proper authority shall be kept at the places where secondary standards or working standards are kept. Such instruments shall be of prescribed kind, and shall be verified, adjusted or renewed in the prescribed manner.

Prohibition of weights and measures other than standard weights and measures.

11. (1) Notwithstanding anything to the contrary in any law for the time being in force, and subject to exceptions under section 39, in any dealing or contract for any work to be done or goods to be sold or delivered by weight or

(۲)۔ تنقیحی معیار کی تصحیح۔ تجدید اور اوس پر مہر ایسے طریقہ سے۔ ایسے شخص سے اور ایسے مقام پر کرائی جائے گی جو سرکار عالی مقرر کریں۔

(۳)۔ اغراض قانون ہذا کے لئے کوئی تنقیحی معیار جائز اور لائق استعمال نہ ہونگے جن کی تصحیح یا تجدید حسب ضمن (۲) نہ کی گئی ہو یا اون پر مقررہ طریقہ کے مطابق ضروری اندراجات ثبت نہ ہوں۔

آلات وزن و پیمانہ جات۔

دفعہ ۱۰۔ آلات وزن اور پیمانہ جات جن پر مقررہ طریقہ کے مطابق عہدہ دار مجاز نے ٹہپہ لگایا ہو اون مقامات پر رکھے جائیں گے جہاں ثانوی معیار یا تنقیحی معیار رکھے جائیں۔ اور ایسے آلات مقررہ نوعیت کے ہوں گے جن کی تصحیح یا تطبیق۔ تجدید مقررہ طریقہ کے مطابق ہوگی۔

ایسے اوزان اور پیمانہ جات کے استعمال کی ممانعت جو معیاری وزن اور پیمانہ جات سے مختلف ہوں۔

دفعہ ۱۱۔ (۱)۔ باوجود اس کے کہ کسی قانون نافذ الوقت میں اس کے خلاف

(*Translation*)

measure, the use of any weight or measure other than the weight or measure or multiples or sub-multiples thereof specified in the Schedule, shall not be lawful. When anything appears to have been done or goods sold or delivered by weight or measure in any dealing or execution of contract, it shall be presumed that the dealing or execution of the contract or the sale or delivery of goods, is effected according to the weight or measure or multiples or sub-multiples thereof specified in the Schedule.

کوئی اور حکم ہو ان مستثنیات مندرجہ دفعہ ۳۹ کو ملحوظ رکھتے ہوئے کسی لین دین یا ایسے معاہدہ کی تعمیل میں جس میں وزن یا پیمانہ کے ذریعہ کوئی عمل یا مال کی خرید و فروخت یا حوالگی کرنا ہو بجز اوس وزن یا پیمانہ کے یا اوس کے اضعاف یا اضعاف ضمنی کے جس کی صراحت ضمیمہ میں کی گئی ہے کسی اور وزن یا پیمانہ کا استعمال جائز نہ ہوگا اور ہر ایسی صورت میں جہاں لین دین یا ایسے معاہدہ کی تعمیل میں جس میں وزن یا پیمانہ کے ذریعہ کوئی عمل ہونا ظاہر ہو یا مال کی خرید و فروخت یا حوالگی عمل میں آئی ہو یہ قیاس ہوگا کہ لین دین یا معاہدہ کی تعمیل یا مال کی خرید و فروخت یا حوالگی اوس وزن یا پیمانہ یا اوس کے اضعاف یا اضعاف ضمنی کے مطابق ہوئی جس کی صراحت ضمیمہ میں کی گئی ہے۔

(2) Any dealing or contract had or made in contravention of the provisions of sub-section (1), so far as it contravenes the said provisions shall be void unless it is proved that such dealing or contract was had or made without intention to contravene the said provisions.

(۲) ہر لین دین یا معاہدہ جس میں احکام مندرجہ ضمن (۱) کی خلاف ورزی ہوئی ہو خلاف ورزی کی حد تک کالعدم ہوگا بجز اس کے کہ یہ ثابت کیا جائے کہ لین دین یا معاہدہ اس

Explanation :—Unless there is anything repugnant in the subject or context, a dealing or contract is hereinafter called "trade".

CHAPTER III.

VERIFICATION AND STAMPING OF WEIGHTS AND MEASURES.

Stamping.

12. Every weight which conforms to the provisions of this Act, except where the small size of the weight renders it impracticable, shall have the denomination thereof stamped on the top or side thereof in legible figures and letters. Every measure of length, area, capacity or volume, which conforms to the provisions of this Act, shall have the length or volume thereof inscribed or stamped according to its size, on the outside of such measure in legible figures and letters. A weight or measure which does not conform to the provisions of this section shall not be stamped in accordance with the provisions of this Act.

قانون اوزان و پیمانہ جات۔ نشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ف

نیت سے نہیں کیا گیا تھا کہ احکام مذکور کی خلاف ورزی کی جائے۔

توضیح :۔ بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو لین دین یا معاہدہ کو آئندہ "تجارت" کے نام سے موسوم کیا گیا ہے۔

باب سوم

اوزان و پیمانہ جات کی تصحیح اور اون پر ٹھپہ لگانا۔

ٹھپہ لگانا۔ | دفعہ ۱۲۔ ہر وزن جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق ہو اوس کے بالائی حصہ یا بازو پر اوس کا دون نمایاں حروف اور ہندسوں میں منبت ہوگا۔ بجز اس کے کہ اس کی جسامت اتنی چھوٹی ہو کہ ایسا نہ ہو سکتا ہو۔

طول۔ رقبہ۔ گنجایش یا حجم ناپنے کے

ہر پیمانہ پر جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق ہو اوس کے بیرونی جانب نمایاں حروف اور ہندسوں میں صورت حال کے لحاظ سے اوس کا طول یا حجم کھودا یا منبت کیا جائے گا۔

ایسے وزن یا پیمانہ پر جو احکام مفہ ہذا کے مطابق نہ ہوں بموجب قانون ہذا کے ٹھپہ نہ لگایا جائے گا۔

آلہ وزن اور پیمانوں کی تصحیح اور اُن پر ٹھپہ لگانا۔

دفعہ ۱۳۔ کوئی وزن یا پیمانہ تجارت کے لئے استعمال نہ ہوگا تاوقتیکہ ناظر نے تصحیح یا تصحیح کرنے کے بعد بموجب طریقہ مقررہ ٹھپہ نہ لگایا ہو۔

13. No weight or measure shall be used for trade unless it has been verified or re-verified and stamped in the prescribed manner by an inspector.

Stamping and verification of weighing and measuring instruments.

(۲) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ آلات وزن اور پیمانہ جات میں جو کاروبار تجارت کے لئے استعمال میں آتے ہوں ایسی کمی کی مقدار معین کرے جو قابل درگذر تصور کی جاسکے گی۔

(2) Government may prescribe the amount of error to be tolerated in weighing or measuring instruments used for trade.

(Translation)

14. No weighing or measuring instrument shall be used in trade unless it has been verified or re-verified and stamped within the prescribed manner by an inspector.

Use of weights and measures not verified prohibited.

دفعہ ۱۴۔ غیر مصدقہ اوزان و پیمانہ جات کے استعمال کی ممانعت۔

کوئی آلہ وزن یا پیمانہ تجارت میں استعمال نہ ہوگا تاوقتیکہ ناظر نے مقررہ مدت کے اندر مقررہ طریقہ کے مطابق اوس کی تصحیح یا تصحیح مکرر کے بعد اوس پر ٹھپہ نہ لگایا ہو۔

15. No weighing or measuring instrument shall be sold or delivered unless it has been verified or re-verified and stamped within the prescribed period and in the prescribed manner by an inspector.

Sale and delivery of weights and measures not verified prohibited.

دفعہ ۱۵۔ ممانعت فروخت و حوالگی اوزان و پیمانہ جات غیر مصدقہ

کوئی آلہ وزن یا پیمانہ فروخت یا حوالہ نہ کیا جائے گا تاوقتیکہ ناظر نے مقررہ مدت کے اندر مقررہ طریقہ کے مطابق اس کی تصحیح یا تصحیح مکرر کے بعد اوس پر ٹھپہ نہ لگایا ہو۔

16. No person shall make, repair or sell any weighing or measuring instruments unless he has obtained from Government a licence for making, repairing or selling them.

Licence for making, repairing or selling weibgts and measures, etc.

دفعہ ۱۶۔ اوزان و پیمانہ جات وغیرہ کے بنانے درست کرنے یا فروخت کرنے کا اجازت نامہ۔

کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ آلات وزن یا پیمانہ جات بنائے یا اون کو درست یا فروخت کرے بجز اسکے اُس نے بنانے۔ درست یا فروخت کرنے کا اجازت نامہ سرکار عالی

(*Translation*)

17. Government shall make proper arrangements for verifying and stamping weighing and measuring instruments in the City of Hyderabad, in District Headquarters and at such other places as they may think fit.

Provision of means of verification and stamping.

دفعہ ۱۷۔ سرکار عالی بلدہ حیدرآباد اور مستقر ہائے اضلاع اور دیگر مقامات میں جہاں وہ مناسب خیال کریں آلات وزن و پیمانہ جات کی تصحیح اور ان پر ٹھپہ لگانے کے لئے مناسب انتظام کریں گے۔

تصحیح و ٹھپہ لگانے کے ذرائع مہیا کرنا۔

18. (1) Government shall appoint a sufficient number of persons with prescribed qualifications for protection and custody of working standards and for the discharge of the duties of an inspector in accordance with the provision of this Act.

Appointment of inspector of weights and measures.

دفعہ ۱۸۔ (۱) تنقیحی معیار کی حفاظت اور تحویل نیز قانون ہذا کے احکام کے مطابق ناظر کے فرائض انجام دینے کے لئے کافی تعداد میں مقررہ قابلیت کے اشخاص کا تقرر سرکار عالی کریں گے۔

تقرر ناظر اوزان و پیمانہ۔

(2) Government may empower an officer to inspect the work of an inspector.

(۲) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی عہدہ دار کو ناظر کے کام کی تنقیح کا اختیار دیں۔

19. An inspector shall examine every weighing or measuring instrument which is brought to him for the purpose of verification. If he finds such weighing or measuring instrument up to the standard he shall stamp the same with verification stamp in the prescribed manner.

Verification and stamping by inspector.

دفعہ ۱۹۔ ناظر ہر آلۂ وزن یا پیمانہ کی جانچ کرے گا۔ جو اس کے پاس بغرض تصحیح لایا جائے۔ اور

تصدیق و مہر منجانب ناظر۔

(Translation)

قانون اوزان و پیمانہ جات۔ نشان (۱۴) باتہ ۱۳۵۶ف

معیار کے مطابق پانے پر مقررہ طریقہ سے اس پر تصحیح کا ٹھپہ لگائے گا۔

Power to inspect weights, etc., and to enter shops, etc., for that purpose.

20. (1) Every inspector empowered in writing in this behalf by Government may—

دفعہ ۲۰۔ اوزان وغیرہ کا معائنہ کرنے اور اس مقصد کے لئے دکانوں وغیرہ میں داخل ہونے کا اختیار

(۱)۔ ہر ناظر (جس کو سرکار عالی نے اس بارے میں تحریراً اختیار دیا ہو) مجاز ہوگا :—

(a) inspect at all reasonable times measures and weighing or measuring instruments, within the area under his charge, which are in the possession of any person or in any premises for use in trade and compare any such weighing or measuring instrument with a working standard or a weighing or measuring instrument prescribed for this purpose, and verify it ;

(الف)۔ مناسب اوقات میں اپنے زیر انتظام حدود کے اندر پیمانہ کی اور تولنے یا ناپنے کے آلہ وزن یا پیمانہ جات کی جو کسی شخص کے قبضہ میں یا کسی عمارت میں تجارتی مقاصد کے لئے بغرض استعمال موجود ہوں۔ تنقیح کرے نیز ایسے آلہ وزن یا پیمانہ کا کسی تنقیحی معیار کے ساتھ یا کسی آلہ وزن یا پیمانہ کے ساتھ جو اس مقصد کے لئے ہو مقابلہ کر کے تصحیح کرے۔

(b) seize and detain any weighing or measuring instrument which appears to have been or may be used, for the commission of an offence under this Act.

(ب)۔ کسی آلہ وزن یا پیمانہ کو جس کے متعلق یہ معلوم ہو کہ تحت قانون ہذا کسی

قانون اوزان و پیمانہ جات۔ نشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ف

(2) For the purpose of inspection or seizure, an inspector may enter, at all reasonable times, into any place where weighing or measuring instruments are used or kept for purpose of trade and inspect such weighing or measuring instruments.

(۲)۔ معائنہ یا قبضہ کرنے کی غرض سے ناظر مجاز ہوگا کہ ایسے مقام میں جہاں آلۂ وزن یا پیمانہ بغرض کاروبار تجارتی استعمال میں لایا جاتا ہو یا رکھا جاتا ہو مناسب اوقات میں داخل ہو کر اون کی تنقیح کرے۔

Differences how to be decided.

21. (1) In case of difference of opinion between an inspector and any person as to the meaning or interpretation of any rule made under this Act, or as to the manner of application, verification or stamping of any weighing or measuring instrument, the matter may be, by an application, referred for decision to any officer appointed by Government in this behalf.

تصفیہ اختلافات۔ | دفعہ ۲۱۔ (۱) ناظر اور کسی شخص کے درمیان کسی قاعدہ مرتبہ تحت قانون ہذا کے مفہوم یا تعبیر یا کسی آلۂ وزن یا پیمانہ کی تطبیق تصحیح یا اوس پر ٹھپہ لگانے کے طریقہ کے متعلق اختلاف پیدا ہو تو اوس کو بذریعہ درخواست ایسے عہدہ دار کے پاس بغرض تصفیہ پیش کیا جا سکے گا۔ جس کو سرکار عالی نے اُس بارے میں مقرر کیا ہو۔

(2) An appeal against any decision under sub-section (1) shall lie

(۲)۔ ضمن (۱) کے تحت جو

within thirty days, to Government or an officer appointed by them and such decision shall be final.

تالون اوزان و پیمانہ جات۔ نشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ف۔
تصفیہ کیا جائے اوس کی ناراضی سے تیس
دن کے اندر سرکار عالی کے پاس یا
اون کے مقرر کردہ عہدہ دار کے پاس
مرافعہ ہو سکے گا اور ایسا فیصلہ قطعی ہوگا۔

Power to levy fees.

22. Government may levy fees for verification, re-verification or stamping of any weighing or measuring instrument.

فیس مقرر کرنے کا اختیار۔ | دفعہ ۲۲۔
سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ آلہ وزن یا
پیمانہ کی جانچ یا تصحیح جدید یا ٹھپہ لگانے
کی بابت فیس مقرر کریں۔

Standard of accuracy of weights and measure.

23. A weighing or measuring instrument stamped by an inspector in the prescribed manner shall be deemed to be accurate until proved inaccurate and shall not be liable to be stamped again merely because it is used in any other area in addition to that in which it was originally stamped.

معیار صحت اوزان و پیمانہ جات۔ | دفعہ ۲۳۔
ایسا آلہ وزن یا پیمانہ جس پر بموجب طریقہ
مقررہ ناظر نے ٹھپہ لگایا ہو اوس وقت
تک صحیح متصور ہوگا جب تک کہ اس کا غلط
ہونا ثابت نہ کیا جائے اور محض اس وجہ سے
کہ ٹھپہ لگائے جانے کا لزوم نہ ہوگا
کہ ابتداً جس رقبہ میں ٹھپہ لگایا تھا
اوس کے علاوہ وہ کسی دوسرے رقبہ
میں استعمال کیا گیا ہے۔

(*Translation*)

24. A weighing or measuring instrument stamped in the prescribed manner shall be deemed, if produced in any Court by any Government servant having charge thereof under the direction of Government or by any person acting under the general or special direction of such Government servant, to be correct until its inaccuracy is proved

Presumption as to stamped weighing and measuring instruments.

CHAPTER IV.

OFFENCES AND PENALTIES.

25. Whoever fraudulently uses any weighing or measuring instrument, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to five hundred rupees or with both.

Penalty for fraudulent use of weighing or measuring instrument.

قانون اوزان وپیمانہ جات۔ نشان (مہر) ۱۳۵۶ف

دفعہ ۲۴۔ ٹھپہ لگائے ہوئے آلات وزن وپیمانہ جات کے متعلق قیاس۔

کوئی آلہ وزن یا پیمانہ جس پر بموجب طریقہ مقررہ ٹھپہ لگایا گیا ہو کوئی ملازم سرکار جس کی تحویل میں وہ حسب ہدایت سرکار عالی ہو یا کوئی ایسا شخص جو ملازم مذکور کی عام یا خاص ہدایت کے مطابق کسی عدالت میں پیش کرے تو یہ متصور رہوگا کہ ایسا آلہ وزن یا پیمانہ صحیح ہے۔ تاوقتیکہ اوس کا غلط ہونا اوس کے خلاف ثابت نہ کیا جائے۔

باب چہارم

جرائم اور اون کی سزا۔

دفعہ ۲۵۔ آلہ وزن یا پیمانہ کے فریب آمیز استعمال کی سزا۔

کوئی شخص فریب سے کسی آلۂ وزن یا پیمانہ کو استعمال کرے تو اوس کو قید کی سزا دی جائیگی جس کی میعاد تین ماہ تک ہو سکے گی یا

جرمانہ کی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

دفعہ ۲۶۔ جعلی یا ناقص آلہ وزن یا پیمانہ بنانے اور فروخت کرنے کی سزا۔

26. Whoever knowingly makes, sells or disposes of or causes to be made, sold or disposed of, any weighing or measuring instrument which is false or defective, shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to five hundred rupees or with both.

Penalty for making and selling false or defective weighing or measuring instrument.

کوئی شخص جو کسی جعلی یا ناقص آلہ وزن یا پیمانہ جان بوجھ کر بنائے ۔ فروخت یا حوالہ کرے یا بنوائے فروخت کرائے یا حوالہ کروائے تو اوس کو قید یا مشقت کی سزا دی جائے گی جسکی میعاد تین ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

دفعہ ۲۷۔ معیاری وزن یا پیمانہ کے سوائے کسی دوسرے وزن یا پیمانہ کے ذریعہ اشیاء فروخت کرنے کی سزا۔

27. Whoever sells any article by any weight or measure other than the prescribed standard weight or measure, shall be punished with fine which may extend to five hundred rupees.

Penalty for selling articles by weight or measure other than standard weights or measures.

کوئی شخص جو کسی شئے کو ایسے مقررہ معیاری آلہ وزن یا پیمانہ کے علاوہ کسی اور آلہ وزن یا پیمانہ سے فروخت کرے تو اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی

جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

Penalty for possession and use of unauthorised weighing or measuring instrument.

28. Whoever uses or has in his possession for trade any weighing or measuring instrument not authorised in accordance with the provisions of this Act shall be punished with fine which may extend to five hundred rupees.

غیر مجاز آلہ وزن یا پیمانہ وغیرہ قبضہ میں رکھنے اور استعمال کرنے کی سزاء۔

دفعہ ۲۸۔ کوئی شخص جو تجارت کیلئے کسی ایسے آلہ وزن یا پیمانہ استعمال میں لائے یا قبضہ میں رکھے جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق جائز نہ ہو تو اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

Explanation :—A weighing or measuring instrument, if found in a place where trade is carried on or articles are sold, purchased or delivered, the presumption shall be that such instrument is kept for use for the purpose of trade.

توضیح۔ ایسے آلہ وزن یا پیمانہ کی نسبت اگر کسی ایسے مقام پر پائے جائیں جہاں تجارت یا اشیاء کی خرید و فروخت ہوتی ہو یا اشیاء حوالہ کی جاتی ہوں یہ قیاس ہوگا کہ وہ تجارت کی غرض سے استعمال میں لانے کے لئے رکھے گئے ہیں۔

29. Whoever sells any article by

وزن یا پیمانہ میں کمی کرنے کی سزاء

دفعہ ۲۹۔ کوئی شخص جو کسی شئے کو وزن یا پیمانہ سے

قانون اوزان و پیمانہ جات فشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ف

weight or measure and delivers to the purchaser at a weight or measure less than that with which the sale should be made, shall be punished with fine which may extend to three hundred rupees.

Penalty for giving short weight or measure.

فروخت کرے اور خریدار کو اُس وزن یا پیمانہ سے جس کے مطابق فروخت عمل میں آنا ضروری ہو کم وزن یا پیمانہ دے اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار تین سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

دفعہ ۳۰۔ غیر مصدقہ یا بغیر ٹھپہ لگائے ہوئے آلۂ وزن تولنے یا ناپنے کے آلۂ وغیرہ کے قبضہ کی سزا۔

30. Whoever has in his possession for trade any weighing or measuring instrument not verified and stamped under this Act, shall be punished with fine which may extend to two hundred rupees.

Penalty for possessing weights, weighing or measuring instruments not verified or stamped.

کوئی شخص جو تجارتی کاروبار کے لئے اپنے قبضہ میں کسی ایسے آلۂ وزن یا پیمانہ رکھے جس کی تحت قانون ہذا تصحیح نہ کی گئی ہو اور جس پر ٹھپہ نہ لگایا گیا ہو تو اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

دفعہ ۳۱۔ غیر مصدقہ اور بغیر ٹھپہ لگائے ہوئے آلۂ وزن اور پیمانہ کے فروخت یا حوالگی کی سزا۔

31. (1) Whoever sells or delivers any weighing or measuring instrument not verified and stamped in the prescribed manner; shall be punished with fine which may extend to one thousand rupees.

Penalty for sale or delivery of weight and measure not verified and stamped.

(۱)۔ کوئی شخص جو کسی آلۂ وزن یا پیمانہ کو جس کی بموجب طریقہ مقررہ تصحیح نہ کی گئی ہو اور جس پر ٹھپہ نہ لگایا

قانون اوزان وپیمانہ جات نشان (۱۴) باجہ ۱۳۵۶ف

(2) Whoever makes, or repairs any weighing or measuring instrument, shall be punished with fine which may extend to one thousand rupees.

(۲) ۔ کوئی شخص جو کسی آلۂ وزن یا پیمانہ کو بنائے یا درست کرے تو اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار ایک ہزار روپیہ تک ہوسکے گی ۔

Forgery of weiging and measuring instruments.

32. (1) Whoever forges or counterfeits any stamp used in accordance with the provisions of this Act, for the stamping of any weighing or measuring instrument or removes a stamp from any weighing or measuring instrument or inserts it into a weighing or measuring instrument or wilfully increases or diminishes a stamped weighing or measuring instrument or alters it in any other way, shall be punished with rigorous imprisonment for a term which may extend to six months or with fine or with both.

دفعہ ۳۲ ۔ آلات وزن وپیمانہ جات کی تلبیس ۔

(۱) ۔ کوئی شخص کسی ٹھپہ کو جو بموجب احکام قانون ہذا کسی آلہ وزن یا پیمانہ پر لگانے کی غرض سے استعمال کیا جاتا ہو تلبیس کرے اوس کو ڈھالے یا کسی آلہ وزن یا پیمانہ سے علیحدہ کرے یا لگائے یا قصداً کسی ٹھپہ لگائے ہوئے آلہ وزن یا پیمانہ کا وزن بڑھائے یا گھٹائے یا اور طرح سے اس میں تبدیلی کرے تو اوس کو قید بامشقت کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں سزائیں

(2) Whoever knowingly uses, sells, utters, disposes of or has in his possession for sale, any weighing or measuring instrument which is forged or stamped with counterfeit stamp, or which is increased or diminished, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to six months or with fine or with both.

قانون اوزان و پیمانہ جات نشان (۱۴) باتبر ۱۳۵۶ف

دی جائیں گی ۔

(۲) ۔ کوئی شخص جو کسی ایسے آلۂ وزن یا پیمانہ کو جو ملتبس ہو یا جس پر جعلی ٹھپہ لگا ہو یا جس کا وزن بڑھایا یا گھٹایا گیا ہو جان بوجھ کر استعمال میں لائے ۔ فروخت کرے یا اوس کو اصلی آلۂ وزن یا پیمانہ کے طور پر چلائے ۔ حوالہ کرے یا فروخت کی غرض سے اپنے قبضہ میں رکھے تو اوس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی ۔

Penalty for neglect or refusal to produce weight for inspection.

33. Whoever neglects or refuses when demanded by an inspector to produce for inspection any weighing or measuring instrument in his possession or control for trade, or neglects or refuses to permit an inspector to examine the same or obstructs the entry of an inspector under section 20 or otherwise obstructs or hinders him in the performance of his duties, shall be punished with fine which may extend to five hundred rupees.

بغرض معائنہ وزن پیش کرنے میں غفلت یا انکار کرنے کی سزا ۔

دفعہ ۳۳ ۔ کوئی شخص جو ناظر کے مطالبہ پر کسی آلۂ وزن یا پیمانہ کو جو اوس کے قبضہ یا نگرانی میں ہوں تجارتی کاروبار کے لئے تنقیح کے لئے پیش کرنے میں یا تنقیح کی اجازت دینے سے غفلت یا انکار کرے یا دفعہ ۲۰ کے تحت ناظر کو کسی مقام میں داخل ہونے سے روکے یا کسی اور طرح سے اوس کے

34. For the recurrence of the foregoing offences, in cases where it is possible, the offender shall be liable to double the punishments provided for in this Act.

Recurrence of offences.

35. If an inspector knowingly stamps a weighing or measuring instrument in contravention of the provisions of this Act, or is guilty of a breach of any duty imposed on him under this Act, he shall be punished with imprisonment for a term which may extend to one year and also with fine.

Penalty for breach of duty by inspector.

قانون اوزان و پیمانہ جات نشان (۱۴) باتہ ۱۳۵۶ف۔

فرائض کی انجام دہی سے باز رکھے یا اوس میں مزاحم ہو تو اوس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پانچ سو روپیہ تک ہو سکے گی۔

جرائم کی تکرار۔ | دفعہ ۳۴۔ جرائم متذکرہ صدر کی تکرار پر جن صورتوں میں ایسا کیا جا سکتا ہو مجرم معینہ سزاؤں کے المضاعف سزا کا مستوجب ہوگا۔

ناظر کے عدم ادائی فرائض کی سزا۔ | دفعہ ۳۵۔ کوئی ناظر احکام قانون ہذا کی خلاف ورزی میں جان بوجھ کر کسی آلہ وزن یا پیمانہ پر ٹھپہ لگائے یا کسی فرض کو جو اُس پر تحت قانون ہذا عائد ہوتا ہو ترک کرے تو اُس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد ایک سال تک ہو سکے گی اور اوس پر جرمانہ بھی ہو سکے گا۔

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS.

باب پنجم

متفرق

Protection to persons acting in good faith.

36. No suit, prosecution or other legal proceeding shall be instituted against any person for anything which is in good faith done or intended to be done under this Act.

دفعہ ۳۶ ۔ ایسے اشخاص کا تحفظ جو نیک نیتی سے کام کریں۔

کسی شخص کے کسی ایسے عمل کے خلاف جو بحکم قانون ہذا نیک نیتی سے کیا گیا ہو یا جس کے کرنے کا ارادہ ہو کوئی دعوی استغاثہ یا دیگر قانونی کارروائی نہ کی جا سکے گی۔

Cognizance of offiences.

37. No prosecution under this Act shall be instituted unless the sanction of the Taluqdar or any officer authorised by Government in this behalf has been obtained.

دفعہ ۳۷ ۔ جرائم کی سماعت ۔

کوئی استغاثہ تحت قانون ہذا پیش نہ کیا جا سکے گا بجز اس کے کہ اس کے متعلق تعلقدار کی یا کسی ایسے عہدہ دار کی جس کو سرکار عالی نے اس بارے

قانون اوزان و پیمانہ جات نشان (۱۴) ۱۳۵۶ف
میں مجاز کیا ہو منظوری نہ حاصل کرلی گئی ہو۔

38. The powers and duties of Government under this Act may be exercised and performed by an officer empowered by Government in this behalf by general or special order.

Delegation of powers.

دفعہ ۳۸۔ تفویض اختیارات۔ قانون ہذا کے تحت سرکار عالی کے فرائض اور اختیارات کوئی ایسا عہدہ دار انجام دے سکے گا اور استعمال کرسکیگا جس کو اس خصوص میں کسی خاص یا عام حکم کے ذریعہ سرکار عالی نے مجاز کیا ہو۔

39. Government may by notification in the Jarida, under such conditions and restrictions as they may think fit, exempt any class of persons, any commodity, trade, any class of trades or any class of weighing or measuring instruments used or intended to be used in trade, from all or any of the provisions of this Act.

Power to exempt persons, trade or weighing or measuring instruments.

دفعہ ۳۹۔ اشخاص تجارت یا آلۂ اوزان یا پیمانہ کو مستثنیٰ کرنے کا اختیار۔ سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ مناسب شرائط اور قیود کے تحت جو کسی جماعت۔ مال۔ تجارت قسم تجارت یا کسی قسم کے آلۂ وزن و پیمانہ کو جو تجارت میں استعمال ہوتے ہوں یا تجارت میں استعمال کے لئے موجود ہوں قانون ہذا کے جملہ اثرات یا کسی اثر سے صراحتاً مستثنیٰ قرار دیں۔

CHAPTER VI.

RULES.

باب ششم

ترتیب قواعد۔

Power to make rules.

40. (1) Government may make rules for carrying into effect the purposes of this Act.

ترتیب قواعد کا اختیار۔ | دفعہ ۴۰۔

(۱) سرکار عالی قانون ہذا کی اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد مرتب و نافذ کرسکیں گے۔

(2) Without prejudice to the generality of sub-section (1) Government may make rules for the following matters:—

(۲) ۔ ضمن (۱) کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی حسب ذیل امور کے متعلق قواعد مرتب و نافذ کرینگے۔

(a) the composition, weight, length, form and specifications of secondary standards and the manner in which they shall be made;

(الف) ۔ ثانوی عیار کی ترکیب وزن۔ طول۔ شکل اور خصوصیات اور وہ طریقہ جس کے مطابق وہ بنائے جائیں گے

(*Translation*)

(b) the procedure for the adjustment, verification, re-verification, or renewal of primary and secondary standards and the manner of affixing date on the secondary standards and the form of stamp ;

(ب) ۔ بنیادی معیار اور ثانوی معیار کی جانچ ۔ تصحیح ۔ تصحیح مکرر ۔ یا تجدید اور ثانوی معیار پر تاریخ ثبت کرنے کا طریقہ اور ٹھپہ کا نمونہ ۔

(c) the composition, weight, length, form, specifications and use of working standards, the manner in which such standards shall be stamped and its form and places at which and the manner in which such standards shall be kept ;

(ج) ۔ تنفیحی معیار کی ترکیب ۔ وزن ۔ طول ۔ شکل اور خصوصیات اور استعمال اور وہ طریقہ جس کے مطابق ایسے معیاروں پر ٹھپہ لگایا جائے گا اور اس کا نمونہ اور مقامات جہاں اور طریقہ جس کے مطابق ایسے معیاری اوزان رکھے جائیں گے ۔

(d) the procedure for verification or re-verification of and affixing date on the working standards and determination of the officer by whom and the place where they shall be verified or re-verified ;

(د) ۔ تنفیحی معیار کی تصحیح یا تصحیح مکرر و تاریخ ثبت کرنے کا طریقہ اور عہدہ دار جس کے ذریعہ اور جگہ ان کی تصحیح یا تصحیح مکرر کی جائے گی اور اس کا تعین ۔

(e) the number of weighing and measuring instruments to be kept for the purpose of adjustment and necessary particulars relating thereto and the procedure for their verification or re-verification ;

(ھ) ۔ تنقیح کی غرض سے آلات وزن اور پیمانہ جات کی تعداد جو رکھی جائیگی اور ان کے متعلق ضروری تفصیلات اور ان کی تصحیح یا تصحیح مکرر کا طریقہ ۔

(*Translation*)

(f) the composition, weight, length, form, specifications and manufacture of weighing and measuring instruments in use in any area ;

(و) ۔ آلۂ وزن اور پیمانہ کی جو کسی رقبہ میں زیر استعمال ہوں ترکیب وزن طول ۔ شکل ۔ خصوصیات اور ساخت ۔

(g) the verification, re-verification of and the manner of stamping weight and measure and weighing or measuring instruments in use in any area and its form and the prohibition of stamping where the weighing or measuring instrument as regards its nature, denomination, material or mode of manufacture appears to facilitate forgery and the period within which such weighing or measuring instruments shall be verified or re-verified ;

(ز) ۔ وزن و پیمانہ اور تولنے یا ناپنے کے آلات کی جو کسی رقبہ میں مستعمل ہوں تصحیح ۔ تصحیح مکرر ۔ اور اون پر ٹھپہ لگانے کا طریقہ اور اُس کا نمونہ نیز ٹھپہ لگانے کی ممانعت جب کہ آلۂ وزن یا پیمانہ بلحاظ نوعیت وزن مادہ یا طریقہ ساخت بظاہر ایسا ہو جس سے تلبیس میں آسانی پیدا ہو جائے اور ایسے آلۂ وزن اور پیمانہ کی تصحیح یا تصحیح مکرر عمل میں آنے کی مدت ۔

(h) circumstances and conditions under which and the manner in which stamp may be obliterated or defaced ;

(ح) ۔ حالات اور شرائط جس کے تحت ٹھپہ مٹایا یا بگاڑا جا سکتا ہو اور اوس کا طریقہ ۔

(i) the manner for testing the accuracy and efficiency of weighing or measuring instruments to be used ;

(ط) ۔ استعمال کیے جانے والے آلۂ وزن اور پیمانہ کی صحت اور درستی کی جانچ کے طریقے ۔

(Translation)

(j) the limits of error to be allowed on verification, and to be tolerated on re-verification in weighing or measuring instruments used or intended to be used generally in trade or in any particular trade ;

(ی) ۔ آلۂ وزن و پیمانہ میں جو عام طور پر تجارت میں یا کسی خاص تجارت میں استعمال کئے جاتے ہیں یا استعمال کے لئے مقصود ہوں ایسی غلطی کے حدود اور ادن کی مقدار جس کی اجازت تصحیح میں دی جاسکتی ہے اور جو تصحیح مکرر کے وقت نظر انداز کی جاسکتی ہے ۔

(k) fixation of fees to be charged for the verification, re-verification, adjustment, renewal and stamping of weighing or measuring instruments and recovery thereof ;

(ک) ۔ آلۂ وزن و پیمانہ جات کی تصحیح ۔ تصحیح مکرر ۔ تنقیح ۔ تجدید اور ٹھپہ لگانے کی بابت فیس کی مقدار کا تعین اور اوس کی وصولی ۔

(l) the seizure, custody and destruction of unauthorised weighing or measuring instruments ;

(ل) ۔ غیر مجاز آلۂ وزن و پیمانہ کی گرفتاری تحویل اور ادن کا اتلاف ۔

(m) determination of the qualifications, functions and duties in general of an inspector ;

(م) ۔ ناظر کی قابلیت اور اوس کے مفوضہ فرائض اور عام فرائض کا تعین ۔

(n) the conditions and fees for

(ن) ۔ آلۂ وزن و پیمانہ کے

(*Translation*)

granting licence to persons making, selling and repairing, weighing and measuring instruments.

(3) Government may punish any person for contravention of any rule with fine which may extend to five hundred rupees.

41. On the commencement of this Act or any part thereof in any area or areas the following Acts or sections of the Acts shall stand repealed in such area or areas :—

Repeal.

(1) The Weights and Measures Regulation 1283 F.

(2) The Weights and Measures Act 1310 F.

قانون اوزان و پیمانہ جات نشان (۴) ۱۳۵۶ ف

بنانے ۔ فروخت کرنے اور درست کرنے والوں کو اجازت نامہ دینے کے متعلق فیس اور شرائط ۔

(۳) ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ کسی قاعدہ کی خلاف ورزی کے لئے جرمانہ کی سزا دیں جس کی مقدار پانچ روپیہ تک ہو سکے گی ۔

تنسیخ قوانین احکام ۔ دفعہ ۴۱ ۔

قانون ہذا یا اُس کا کوئی جزو کسی رقبے یا رقبوں میں نافذ کئے جانے کی تاریخ سے حسب ذیل قوانین یا دفعات قوانین رقبہ یا رقبہ جات مذکور میں منسوخ ہوں گے ۔

(۱) ۔ دستور العمل اوزان و پیمانہ جات ۱۲۸۳ ف ۔

(۲) ۔ قانون اوزان و پیمانہ جات ۱۳۱۰ ف

(*Translation*)

(3) The Weights and Measures Act 1317 F.

(4) Clause (h) of sub-section (2) of section 5 of the Agricultural Markets Act.

(5) Section 83 of the Municipal Act.

قانون اوزان وپیمانہ جات نشان (۱۴) بابتہ ۱۳۵۶ ف

(۳) ۔ قانون اوزان و پیمانہ جات ۱۳۱۷ ف

(۴) ۔ دفعہ ۵ ضمن (۲) فقرہ (ح) قانون زراعتی مارکٹ ۔

(۵) ۔ دفعہ ۸۳ قانون مجلس صفائی ۔

SCHEDULE.

ضمیمہ

PART A

حصہ (الف)

SECTION 3 SUB-SECTION (1)

دفعہ ۳ ضمن (۱)

Standard Weights and Measures.

معیاری اوزان و پیمانہ جات

A Tola	=	180 grains	تولہ مساوی ۱۸۰ گرین کے
A Seer	=	80 tolas	سیر " ۸۰ تولہ کے
A Maund	=	40 seers	من " ۴۰ سیر کے
A Palla	=	3 maunds	پلہ " ۳ من کے
A Khandi	=	20 maunds	کھنڈی " ۲۰ من کے

Multiples of tola, seer, palla and khandi and submultiples of tola, seer, maund, palla and khandi namely 1/2, 1/4, 1/8, 1/16 and 1/32.

تولہ ۔ سیر ۔ پلہ اور کھنڈی کے اضعاف اور تولہ ۔ سیر ۔ من ۔ پلہ اور کھنڈی کے اضعاف ضمنی $\frac{1}{2}$ ۔ $\frac{1}{4}$ ۔ $\frac{1}{8}$ ۔

A Masha is equal to 1/12 of a tola

۱/۱۶ - ۱/۳۲ ماشہ مساوی ہے تولہ کے ۱/۱۲ کے -

A Chatak is equal to 1/16 of a seer.

چھٹانک مساوی ہے سیر ۱/۱۶ کے -

The grain is that unit of weight in vacuo which when multiplied by 1799. 84585 is equal to the weight of the iridio platinum cylinder in the custody of the Mint Master, the value of which is certified by the Standard Department of the British Board of Trade as 1799.84585 grains in vacuo.

گرین - خلائے بسیط میں وزن کی وہ یکائی ہے کہ جب اوس کو ۸۴۵۸۵ ۱۷۹۹ سے ضرب دیا جائے تو وہ مساوی ہوگا اریڈیو پلاٹینیم (.....) کے ٹکڑے کے وزن کے جو ناظم دارالضرب حیدرآباد کے تحویل میں ہے - اور جس کے وزن کی تصدیق برٹش بورڈ آف ٹریڈ کے اسٹانڈرڈ ڈپارٹمنٹ نے کی ہے کہ اس کا وزن خلائے بسیط میں مساوی ہے (۱۷۹۹-۸۴۵۸۵) گرین کے -

Explanation 1. In practice weights shall be certified in air.

توضیح نمبر (۱) - عملاً اوزان کی تصدیق ہوا میں کی جائے گی -

Explanation 2. Standard Indian Air is defined as follows :—

توضیح نمبر (۲) - ہندوستان کے معیاری ہوا کی تعریف حسب ذیل ہے -

(Translation)

Temperature : 85 deg. Fahr. 29.44 deg. Cent.

Pressure : A column of mercury at 0 deg. C. 29.8 inches or 756.919 mm.

Carbon-dioxide gas : 0.0006 in a unit volume of air.

Vapour tension : 0.75 inches = 19.05 mm.

Latitude at Calcutta : 22° 35' 6.6 ".

Height above M.S.L. : 22.6 feet.

1 litre of Standard Indian Air at Calcutta weighs 1.14917 grm.

قانون اوزان و پیمانہ جات (ہند) بابتہ ۱۳۵۶ ف

تپش :- ۸۵ فارن ہائیٹ -
۲۹٫۴۴ سنٹی گریڈ -

دباؤ :- صفر درجہ سنٹی گریڈ
پر ۲۹٫۸ - انچ یا ۷۵۶٫۹۱۹ ملی میٹر پارہ

کاربن ڈائی آکسائیڈ گیاس :- ہوا
کے اکائی حجم میں ۰۰۰۶٫۰ حجم -

تجارات آبی کا دباؤ :- ۰٫۷۵ انچ
۱۹٫۰۵ ملی میٹر -

کلکتہ کا عرض البلد :- ۲۲° ۳۵' ۶٫۰۶"

اوسط سمندری سطح سے

زیادہ بلندی :- ۲۲٫۶ فٹ

معیاری ہندوستانی ہوا کے ایک لیٹر کا
وزن کلکتہ میں - ۱٫۱۴۹۱۷ گرام -

(*Translation*)

Measures :—

Seer.

The Maund = 40 seers.

The Palla = 120 seers.

The submultiples of seer 1/2, 1/4, seer.

The Chatak = 1/16 seer.

The Adholi = 2 seers.

The Paili = 4 seers.

Multiples of paili of 2 seers.

IMPERIAL GALLON.

The Pint = 1/8 gallon.

Explanation 1. The seer is that measure of capacity occupied by one seer air-free distilled water in weight.

Explanation 2. The Imperial gallon is that measure of capacity which has been certified in accordance with the

پیمانہ جات

سیر۔

من مساوی ۴۰ سیر کے

پلہ " " ۱۲۰ " "

سیر کے اضعاف ضمنی $\frac{1}{2}$ - $\frac{1}{4}$

چھٹانک مساوی سیر کے $\frac{1}{16}$ کے۔

ادھولی مساوی ۲ سیر کے۔

پائلی مساوی ۴ سیر کے۔

پائلی دو سیر کے اضعاف۔

امپیریل گیلن

پائنٹ مساوی $\frac{1}{8}$ گیلن کے۔

توضیح نمبر (۱)، سیر وہ پیمانہ گنجائش ہے۔ جس میں ایک سیر پانی بحالت تکاثف انتہائے خلائے بسیط میں وزن کئے جانے پر آسکے۔

توضیح نمبر (۲)، امپیریل گیلن وہ پیمانہ گنجائش ہے جس کی تصدیق حسب

provisions laid down by Government and which is kept in the custody of the Mint Master.

Standard of Length—

The Yard—

The Inch = 1/36yard.

The Foot = 1/3 yards.

The Furlong = 220 yards.

The Mile = 1,760 yards.

Explanation. The yard is that unit of length which is equal to the certified yard kept in the custody of the Mint Master.

Area :—

The Square Yard, Square Foot, Square Inch, Cubic Foot, Cubic Yard, Cubic Inch and their sub-multiples.

قانون اوزان و پیمانہ جات (۱۴) ۱۳۵۶ف

احکام سرکار عالی کر دی گئی ہو اور جو ناظم دارالضرب سرکار عالی کے تحویل میں رکھا گیا ہے۔

معیار طول

گز

انچ مساوی ہے $\frac{1}{36}$ گز کے

فٹ " " $\frac{1}{3}$ " "

فرلانگ " ۲۲۰ " "

میل " ۱۷۶۰ " "

توضیح۔ گز طول کی وہ یکائی ہے جو مساوی ہے اس مصدقہ گز کے جو ناظم دارالضرب کی تحویل میں رکھا گیا ہے

رقبہ

مربع گز ۔ مربع فٹ ۔

مربع انچ ۔ کیوبک فٹ

کیوبک گز۔ کیوبک انچ اور

اُن کے اضعاف ضمنی :۔

The Gunta = 121 square yards.

گنٹہ مساوی ہے ۱۲۱ مربع گز کے

One Acre = 4,840 square yards.

ایکر مساوی ہے ۴۸۴۰ مربع گز کے

ضمیمہ

PART B.

حصۂ (ب)

Pound avoirdupois equal to 7,000 grains.

پونڈ اوردوپائی مساوی ہے ۷۰۰۰ گرین کے۔

16 ounces = 1 pound

۱۶ اونس مساوی ہے ایک پونڈ کے

16 drams = 1 ounce

۱۶ ڈرام مساوی ہے ایک اونس کے۔

1 stone = 14 pounds

ایک اسٹون مساوی ہے ۱۴ پونڈ کے۔

1 quarter = 28 pounds

ایک کوارٹر مساوی ہے ۲۸ پونڈ کے۔

(*Translation*)

one hundred weight = 112 pounds

1 ton = 2,240 pounds

The articles for which the weights of Part B may also be used are :—

Bales of Cotton, dresses, cloth, coal, coke, tin, zinc, steel and articles made of tin, zinc and steel, hides and skins.

ایک ہنڈرڈ ویٹ مساوی ہے ۱۱۲ پونڈ کے

ایک ٹن مساوی ہے ۲۲۴۰ پونڈ کے

اشیاء جن کے لئے فہرست (ب) کے اوزان بھی استعمال کئے جا سکتے ہیں -

روئی کے گٹھے - ملبوسات - کپڑا - کوئلہ - کوک - ٹن - جست - فولاد اور ٹین - جست اور فولاد کا بنا ہوا سامان -

کھال - چمڑے -

THE HYDERABAD FISHERIES ACT.

(No. XXIII of 1356 Fasli.)

Preamble.

Sections.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Destruction of fishes by explosive substances.

4. Destruction of fishes by poisoning water.

5. Rules for protection of fishes in selected waters.

قانون ماہی گیری ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲۳) سنہ ۱۳۵۶ ف

دفعہ

تمہید

۱ ۔ مختصر نام ۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ ۔

۲ ۔ تعریفات ۔

۳ ۔ دھماکو اشیاء کے ذریعہ مچھلیوں کو مار ڈالنا ۔

۴ ۔ پانی کو زہر آلود کر کے مچھلی ہلاک کرنا ۔

۵ ۔ مختص پانی میں مچھلیوں کی حفاظت کے لئے قواعد ۔

(*Translation*)

6. Arrest without warrant.

7. Mode of recovery of rent, fees, or other monies.

8. Schedule.

دفعہ ۔

۶ بلا حکمنامہ گرفتاری ۔

۷ کرایہ فیس یا دیگر رقوم کی وصولی کا طریقہ ۔

ضمیمہ

THE HYDERABAD FISHERIES ACT.

(No. XXIII of 1356 Fasli)

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 5th Jamadi-ul-Awal 1366 H., corresponding to 29th Ardibehisht 1356 Fasli.)

Preamble. Whereas it is expedient to make provisions relating fisheries in H. E. H. the Nizam's Dominions;

It is hereby enacted as follows :—

Short title, extent and commencement. 1. This Act may be called the Fisheries Act and shall come into force in the whole of H. E. H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida except the areas

*Published in the Gazette dated 14th Khurdad 1355 F.

قانون ماہی گیری
ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۲۳) بابت ۱۳۵۶ف

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۵ جمادی الاول ۱۳۶۶ھ مطابق ۲۹ اردی بہشت ۱۳۵۶ف منظور ہوا ہے)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں ماہی گیری سے متعلق احکام مدون کئے جائیں۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے :۔

مختصر نام و وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔

دفعہ ۱۔ قانون ہذا بنام قانون ماہی گیری موسوم ہو سکے گا اور تاریخ اشاعت* جریدہ سے کل ممالک محروسہ

*جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۴ خورداد ۱۳۵۶ف شائع ہوا

specified in the Schedule annexed to this Act and which the Government may from time to time, determine by notification in the Jarida.

2 In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context—

Definitions.

(a) "fish" includes shell-fish and scale-fish;

(b) "fixed appliance" means net, cage, trap or any other similar contrivance for fishing whether fixed in the soil or erected in any other way;

(c) "private water" means water which is the exclusive property of any person or in which any person has for a particular period an exclusive right of fishery whether as owner, lessee or in any other capacity.

3 Any person who uses explosive

قانون ماہی گیری ۔ نشان (۲۳) سنہ ۱۳۵۶ ف

سرکار عالی میں نافذ ہوگا بجز ان رقبہ جات کے جن کی صراحت ضمیمہ ہذا میں کی گئی ہے اور جن کا تعین سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ وقتاً فوقتاً کریں ۔

تعریفات ۔ | دفعہ ۲ ۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اسکے خلاف ہو ۔

(الف) "مچھلی" میں صدفی اور کھپرے والی مچھلی داخل ہے ۔

(ب) "آلۂ قائمہ" سے مراد جال پنجرا ۔ پھندا یا کوئی اور اسی قسم کی تدبیر ہے جو مچھلی پکڑنے میں استعمال کی جاتی ہے خواہ وہ زمین میں نصب ہو یا کسی اور طریقہ سے قائم کی گئی ہو ۔

(ج) "خانگی پانی" سے مراد وہ پانی ہے جو بلا شرکت غیرے کسی شخص کی ملک ہو یا جس میں کوئی شخص کسی خاص مدت کے لئے بحیثیت مالک ۔ اجارہ دار یا کسی اور حیثیت سے مچھلی پکڑنے کا بلا شرکت غیرے حقدار ہو ۔

دھماکو اشیاء کے ذریعہ مچھلیوں کو مار ڈالنا ۔ | دفعہ ۳ ۔ کوئی

substances with intent thereby to catch or destroy any fish that may be in water, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to two months or with fine which may extend to two hunderd rupees.

Destruction of fishes by explosive substances.

شخص جو دھماکو اشیاء کو اس نیت سے استعمال کرے کہ پانی میں مچھلی کو جو اس کے اندر ہو پکڑے یا ہلاک کرے تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی ۔

4. (1) If any person puts any poison, lime or noxious material into the water with intent thereby to catch or destroy any fish, he shall be punished with imprisonment for a term which may extend to two months, or with fine which may extend to two hundred rupees.

Destruction of fishes by poisoning water.

پانی کو زہر آلود کر کے مچھلی ہلاک کرنا ۔

دفعہ ۴ ۔ (۱) ۔ کوئی شخص اس نیت سے کہ کسی مچھلی کو پکڑے یا ہلاک کرے ۔ پانی میں کوئی زہر چونا یا ضرر رسان شئے ڈالے تو اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد دو ماہ تک ہو سکے گی یا جرمانہ کی جس کی مقدار دو سو روپیہ تک ہو سکے گی ۔

(2) The Government may, by notification in the Jarida, suspend the operation of this section in any specified area and may in like manner modify or cancel any such notification.

(۲) ۔ سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کسی مصرحہ رقبہ میں دفعہ ہذا کے نفاذ کو ملتوی اور اسی طریقہ پر کسی ایسے اعلان کی ترمیم یا تنسیخ کر سکیں گے ۔

5. (1) The Government may make rules for the purposes mentioned in this section and may apply them wholly or partly to such waters, not being

Rules for protection of fishes in selected water.

مختص پانی میں مچھلیوں کی حفاظت کیلئے قواعد ۔

دفعہ ۵ ۔ (۱) ۔ سرکار عالی اُن اغراض کے لئے جن کا ذکر دفعہ ہذا میں کیا گیا ہے قواعد

private waters, as shall be notified in the Jarida.

مرتب کرسکیں گے اور اُن کو کلاً یا جزاً ایسے پانی سے جو خانگی پانی نہ ہو متعلق کرسکیں گے اور جس کی اشاعت بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ کی جائے گی ۔

(2) The Government may, by notification in the Jarida, apply the rules wholly or partly to any private water with the consent in writing of the owner thereof or of any person having for the time being exclusive rights of fishery therein.

(۲) سرکار عالی بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ قواعد کو کلاً یا جزاً کسی خانگی پانی سے اُس کے مالک یا ایسے شخص کی جو فی الوقت اُس میں مچھلی پکڑنے کا بلا شرکت غیرے حقدار ہو ۔ تحریری رضامندی سے متعلق کرسکیں گے ۔

(3) The rules may prohibit or regulate the following matters—

(۳) ۔ قواعد کے ذریعہ امور ذیل سے متعلق امتناع یا انضباط قائم کیا جاسکے گا ۔

(a) the fixed appliance and its use ;

(الف) ۔ آلۂ قائمہ اور اس کا استعمال ۔

(b) the construction of bunds ; and

(ب) تعمیر بند ۔ اور

(c) the dimensions and kinds of nets generally used for fishing or catching any particular kind of fish and the modes of using them.

(ج) اُن جالوں کے ناپ اور اقسام جو عام طور پر مچھلیوں یا کسی خاص مچھلی کے پکڑنے کیلئے استعمال کئے جاتے ہیں نیز اُن کا طریقہ استعمال ۔

(4) Thr rules may prohibit fishing in any specified water in any season or for a period not exceeding two years.

(۴) قواعد کے ذریعہ مختص پانی میں کسی موسم یا ایسی مدت کے لئے جو دو سال سے متجاوز نہ ہو مچھلی

(5) The rules may prohibit fishing in any specified water except where a lease or licence has been granted by the Government it shall be in accordance with the conditions specified in such lease or licence.

(۵) قواعد کے ذریعہ مختص پانی میں مچھلی پکڑنے کی ممانعت کی جاسکے گی بجز اس کے کہ سرکار عالی نے اجارہ یا اجازت نامہ عطا کیا ہو اور اُن شرائط کے مطابق جن کی ایسے اجارہ یا اجازت نامہ میں صراحت ہو۔

(6) The Government may, by rules made under this section direct that—

(۶) دفعہ ہذا کے تحت جو قواعد مرتب کیے جائیں گے اُن کے ذریعہ سرکار عالی حکم دے سکیں گے کہ

(a) a breach thereof shall be punishable with fine which may extend to one hundred rupees, and with further fine which may extend to ten rupees for every subsequent day during which the breach is proved to have been persisted in ;

(الف) خلاف ورزی کی صورت میں سزائے جرمانہ دی جائے گی جس کی مقدار سو روپیہ تک ہوسکے گی اور اس کے بعد بھی ایسی خلاف ورزی کا جاری رہنا ثابت ہو تو ہر یوم مابعد کے لئے مزید دس روپیہ تک جرمانہ ہوسکے گا۔

(b) any fixed appliances erected, or used in contravention of the provisions shall be forfeited, seized or removed;

(ب) ایسے آلات قائمہ کی جو خلاف احکام نصب یا استعمال کئے گئے ہوں قرقی ضبطی یا علیحدگی کی جائے گی۔

(c) any fish taken or killed by means of any fixed appliance or net shall be forfeited.

(ج) کسی آلۂ قائمہ یا جال کے ذریعہ پکڑی ہوئی یا ہلاک کی ہوئی مچھلی کی ضبطی کی جائے گی۔

(7) The rules made under this section shall come into force after previous publication.

6. (1) Any police officer not below the rank of Sub-Inspector, or any other person empowered by the Government in this behalf, either by name or by virtue of his office may, without an order from a Magistrate or without warrant arrest any person committing in his presence any offence mentioned in Section 4 or 5 or under the rules made under section 5 if he cannot ascertain the name and address of such person or if the said person declines to give his name and address, or if there are reasons to doubt the correctness of the name and address given.

Arrest without warrant.

(2) A person arrested under this section may be kept in custody until his correct name and address have been ascertained:

Provided that the person arrested shall not be kept in custody longer than may be necessary for bringing him before a Magistrate unless the Magistrate has ordered his detention.

7. The lease money, fees or other monies due to the Government on account of fishery leases and licences, shall be recovered as arrears of land revenue.

Mode of recovery of rent, fees or other monies.

(۷) قواعد مرتبہ تحت دفعہ ہذا کا نفاذ بعد مشتہری سابقہ ہوگا۔

بلا حکم نامہ گرفتاری۔ دفعہ ۶۔ (۱)۔ کوئی عہدیدار کوتوالی جس کا عہدہ سب انسپکٹر سے کم نہ ہو یا کوئی اور شخص جس کو سرکار عالی نے اس خصوص میں اُس کے نام سے یا بحیثیت عہدہ مجاز کیا ہو بلا حکم ناظم فوجداری یا حکم نامہ گرفتاری کسی ایسے شخص کو گرفتار کر سکے گا جو اس کے روبرو کسی جرم مندرجہ دفعہ ۴ یا ۵ یا تحت قواعد مرتبہ دفعہ ۵ کا ارتکاب کر رہا ہو اگر ایسے شخص کا نام اور پتہ اُس کو معلوم نہ ہو سکے یا شخص مذکور اپنا نام اور پتہ بتانے سے انکار کرے یا بتائے ہوئے نام اور پتہ کی صحت کے متعلق شبہ کے وجوہ موجود ہوں۔

(۲) گرفتار شدہ شخص تحت دفعہ ہذا اُس وقت تک حراست میں رکھا جا سکے گا جب تک کہ اُس کا صحیح نام و پتہ معلوم نہ ہو جائے۔

مگر شرط یہ ہے کہ گرفتار شدہ شخص اُس مدت سے زیادہ حراست میں نہ رکھا جائے گا جو اُس کو ناظم فوجداری کے سامنے پیش کرنے کیلئے ضروری ہو بجز اسکے کہ ناظم فوجداری اُسکی حراست کیلئے حکم دیا ہو۔

کرایہ فیس یا دیگر رقوم کی وصولی کا طریقہ۔ دفعہ ۷۔ رقوم اجارہ فیس یا دیگر رقوم جو ماہی گیری کے اجارہ اجازت نامجات سے متعلق سرکار عالی کو واجب الوصول مثل بقائے یا زر مالگزاری اراضی وصول کئے جائیں گے۔

SCHEDULE

(See Section 1)

1. The areas of Boath, Utnoor, Asifabad, Rajura, Sirpur, Yelandu, Borgam Pahad, Mulug, Pakhal, Mahadevpur, Kannad, Aurangabad, Devarkonda, Amrabad Taluqs and Paloncha and Jatapole Samasthans, in inhabited by the aboriginal tribes of Andh, Gond, Rajgond, Koylum, Racha Koya, Koladar, Koela Bhuti, Pardan, Cinchu Naikapode, Yerokal and Bhil shall be exempt from the operation of this Act.

ضمیمہ

(دیکھو دفعہ)

(۱) تعلقات بوتھ ۔ اٹنور ۔ آصف آباد راجورہ ۔ سرپور ۔ یلندو ۔ بورگم پہاڑ ۔ ملگ ۔ پاکھال ۔ مہادیو پور ۔ کنڑ ۔ اورنگ آباد دیورکنڈہ ۔ امرآباد و سمستان پالونچہ و جیٹپول کے ایسے رقبہ جات جہاں قدیم اقوام اندھ ۔ گونڈ ۔ راج گونڈ ۔ کولم ۔ کویا ۔ راچی کویا ۔ کولاور ۔ کویلہ بھوٹی ۔ پردھان بنجھو ۔ نیکپوڈ ۔ ایرکالا ۔ بھیل بستے ہیں قانون ہذا کے اثر سے مستثنیٰ رہیں گے ۔

THE IRRIGATION ACT.

No. XXIV of 1357 Fasli.

Sections.

Preamble.

PART I.

PRELIMINARY.

1. Short title, commencement and extent.
2. Repeal of previous orders.
3. Definitions.
4. Appointment of officers.

PART II.
THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF IRRIGATION WORKS.

5. Construction, control or maintenance of irrigation works.

قانون آبپاشی

نشان (۲۴) بابتہ ۱۳۵۷ف

دفعہ

تمہید۔

حصہ اوّل

مراتب ابتدائی

۱۔ مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی

۲۔ تنسیخ احکام سابقہ۔

۳۔ تعریفات۔

۴۔ عہدہ داروں کا تقرر۔

حصہ دوم

تعمیر و نگہداشت کارہائے آبپاشی

۵۔ تعمیر نگرانی یا نگہداشت کارہائے آبپاشی۔

6. Notification in case of use of water for irrigation works.

۶ ۔ کارہائے آبپاشی کے لئے پانی کے استعمال کی صورت میں اعلان ۔

7. Powers of Irrigation officer regarding use of water.

۷ ۔ اختیارات عہدہ دار آبپاشی نسبت استعمال آب ۔

8. Entry for enquiry.

۸ ۔ تحقیقات کے لئے داخل ہونا ۔

9. Power to inspect and regulate supply of water.

۹ ۔ اختیار برائے معائنہ و تنظیم سربراہی آب ۔

10. Power to enter upon land for repairs and prevention of accidents.

۱۰ ۔ مرمت اور انسداد حادثات کے لئے اراضی میں داخل ہونے کا اختیار ۔

11. Issue of notice to occupier.

۱۱ ۔ قابض کے نام اطلاع نامہ کی اجرائی ۔

12. Canal crossings.

۱۲ ۔ نہروں پر راستے ۔

13. Construction of water-courses.

۱۳ ۔ پانی کی گذرگاہوں کی تعمیر ۔

14. Application for construction by Irrigation officer of new water-course.

۱۴ ۔ عہدہ دار آبپاشی کے ذریعہ جدید گذرگاہ آب تعمیر کرانے کی درخواست ۔

15. Alteration in water-course not to be effected without consent of Irrigation officer.

۱۵ ۔ بلا رضامندی عہدہ دار آبپاشی گذرگاہ آب میں تبدیلی نہیں کی جاسکتی ۔

16. Obligation of Pattedar and occupier receiving water from water-course.

۱۶ ۔ گذرگاہ آب سے پانی حاصل کرنے والے پٹہ دار و قابض کی ذمہ داری ۔

17. Fulfilment of obligations.

۱۷ - ذمہ داریوں کی تکمیل -

18. Settlement of disputes concerning water-course, as to mutual rights and liabilities of persons.

۱۸ - گذرگاہ آب کے متعلق اشخاص کے باہمی حقوق و ذمہ داریوں کی نسبت نزاعات کا تصفیہ -

PART III.

SUPPLY OF WATER.

حصّہ سوّم

سربراہی آب

19. Application for supply of water.

۱۹ - درخواست برائے سربراہی آب -

20. Power to stop supply of water.

۲۰ - سربراہی آب مسدود کرنے کا اختیار -

21. Duration of supply of water.

۲۱ - سربراہی آب کی مدت -

PART IV.

AWARD OF COMPENSATION.

حصّہ چہارم

تصفیہ معاوضہ

22. Compensation awardable for damage.

۲۲ - معاوضہ جو نقصان کی بابت دیا جاسکیگا -

23. Compensation of land used in construction of water-course when not payable.

۲۳ - گذرگاہ آب کی تعمیر میں استعمال شدہ اراضی کا معاوضہ کن صورتوں میں ادا نہ ہوگا -

24. Limitation of claims.

۲۴ - دعاوی کے لئے میعاد -

SUMMARY DECISIONS.

سرسری فیصلے

25. Compensation in case of damage.

۲۵ - اراضی وغیرہ میں داخلے سے نقصان

26. Compensation on account of interruption of supply of water.

27. Appeal of order passed under section 25 or 26.

28. Notice as to submission of claims for compensation.

29. Compensation when due.

کی صورت میں معاوضہ ۔

۲۶ ۔ سربراہی آب میں خلل کے باعث نقصان کا معاوضہ ۔

۲۷ ۔ حکم مصدرہ تحت دفعہ ۲۵ یا ۲۶ کا مرافعہ

۲۸ ۔ اطلاع برائے پیش سازی دعاوی برائے معاوضہ ۔

۲۹ ۔ معاوضہ کس وقت واجب الادا ہو جاتا ہے

PART V.

WATER TAX.

حصہ پنجم

محصول آب

30. Determination of rate of water-tax.

31. Liability when water is unlawfully used and occasional tax.

32. Liability when water runs to waste.

33. Taxes recoverable in addition to penalty.

34. Tax for percolation and leakage.

۳۰ ۔ تعین شرح محصول آب ۔

۳۱ ۔ ناجائز طور پر پانی استعمال کئے جانے کی صورت میں ذمہ داری اور موقتی محصول ۔

۳۲ ۔ پانی رائیگاں جانے کی صورت میں ذمہ داری ۔

۳۳ ۔ محصولات جرمانے کے علاوہ قابل وصول ہوں گے ۔

۳۴ ۔ پچر ورساؤ کے لئے محصول ۔

PART VI.

SUPPLYING LABOUR FOR EMERGENCY WORKS OF CANALS.

35. Procedure for obtaining labour for repair and works of construction urgently required.

36. Payment of wages.

حصہ ششم

نہروں کے فوری نوعیت کے کاموں کے لئے مزدوروں کی فراہمی

۳۵ - فوری مرمت و کارہائے تعمیر کے لئے مزدور حاصل کرنے کا طریقہ -

۳۶ - ادائی مزدوری -

PART VII.

SAFEGUARD OF IRRIGATION WORKS.

37. Limitations in respect of irrigation works.

38. Interference with canal or channel works.

39. Construction and repair of tanks, kuntas and bunds prohibited.

40. Obligations of owners in respect of works affecting canal safety.

41. Appeal against order issued under section 40.

42. Mining or quarrying by explosives prohibited.

حصہ ہفتم

کارہائے آبپاشی کا تحفظ

۳۷ - کارہائے آبپاشی کے متعلق قیود -

۳۸ - نہر یا نالوں کے کاموں میں مداخلت -

۳۹ - تالاب - گنٹے - اور بند کی تعمیر اور ترمیم کی ممانعت -

۴۰ - نہر کے تحفظ کو متاثر کرنے والے کاموں کے متعلق مالکوں کی ذمہ داری -

۴۱ - حکم مصدرہ تحت دفعہ ۴۰ کا مرافعہ -

۴۲ - دھماکو اشیاء کے ذریعہ معدن کنی یا کھدائی لگانے کی ممانعت -

43. Excavation of well adjoining irrigation work prohibited.

44. Operation of sluices etc. prohibited.

45. Plying of ferry boat prohibited.

46. Unlawful letting out of water from canal.

47. Patta of beds of tank.

48. Certain matters within boundaries of tanks or canals prohibited.

PART VIII.

PENALTIES AND PROCEDURE.

49. Damaging irrigation works.

50. Endangering stability of any irrigation work.

51. Removing obstruction and compensation for loss.

52. Power to remove and take into custody person obstructing.

53. Punishment for contravention of section 35.

54. Punishment for exercising powers under this Act for vexation.

۴۳ - آبپاشی کے کام کے قریب باؤلی کی کھدائی کی ممانعت -

۴۴ - توموں وغیرہ کے استعمال کی ممانعت -

۴۵ - مرکب تری چلانے کی ممانعت -

۴۶ - نہر سے ناجائز طور سے پانی کی اجرائی -

۴۷ - شکم ہائے تالاب کا پٹہ -

۴۸ - تالابوں یا نہروں کی حدود میں بعض امور کی ممانعت -

حصہ ہشتم

سزائیں اور ضابطہ

۴۹ - کارہائے آبپاشی کو نقصان پہنچانا -

۵۰ - کسی کار آبپاشی کے استحکام کو خطرہ میں ڈالنا -

۵۱ - مزاحمت دور کرنا اور نقصان کی تلافی -

۵۲ - مزاحمت کنندہ شخص کو نکال دینے اور اس کو تحویل میں لینے کا اختیار -

۵۳ - دفعہ ۳۵ کی خلاف ورزی کی سزا -

۵۴ - اختیارات مندرجہ قانون ہذا کو بغرض ایذارسانی استعمال کرنے کی سزا -

55. Appointment of special Magistrate.

56. Remedy against order made by Taluqdar.

57. Punishment under other laws not barred.

PART IX

WATENDAR PATWARIS AND IRRIGATION PATWARIS.

58. Notification regarding appointment of Irrigation Patwaris.

59. Performance of work until Irrigation Patwari assumes charge.

60. Compensation for water rights.

61. Appointment of Irrigation Patwaris.

PART X.

MISCELLANEOUS

62. Power of revision.

63. Power to summon witnesses and to record their statements.

64. Manner of serving notice.

65. Civil Courts not to have jurisdiction.

۵۵ ۔ ناظم خاص کا تقرر۔

۵۶ ۔ تعلقدار کے صادر کردہ حکم کے خلاف چارہ کار۔

۵۷ ۔ دیگر قوانین کے تحت سزا ممنوع نہیں ہے۔

حصہ نہم

وطن دار پٹواریان اور پٹواریان آبپاشی

۵۸ ۔ پٹواریاں آبپاشی کے تقرر کے متعلق اعلان۔

۵۹ ۔ پٹواری آبپاشی جائزہ حاصل کرنے تک کام کی انجام دہی۔

۶۰ ۔ حقوق اوطان کا معاوضہ۔

۶۱ ۔ پٹواریان آبپاشی کا تقرر۔

حصہ دہم

متفرق

۶۲ ۔ اختیار نگرانی۔

۶۳ ۔ گواہوں کو طلب کرنے اور اُن کا بیان قلمبند کرنے کا اختیار۔

۶۴ ۔ تعمیل اطلاع نامہ کا طریقہ۔

۶۵ ۔ عدالت ہائے دیوانی کو اختیار سماعت حاصل نہ ہوگا۔

66. Application of this Act on irrigation sources in non-khalsa area.

۶۶ ۔ ذرائع آبپاشی موقوعہ علاقہ غیر خالصہ پر قانون ہذا کا اطلاق ۔

PART XI.

RULES.

حصّہ یازدہم

قواعد

67. Power to make rules.

۶۷ ۔ قواعد بنانے کا اختیار ۔

—(:o:)—

THE IRRIGATION ACT.

No. XXIV of 1357 Fasli.

(Received the assent of H.E.H. the Nizam on 17th Ramzanul-Mubarak 1367 Hijri corresponding to 25th Shahrewar 1357 F.)

Whereas it is expedient to provide for the construction and maintenance of irrigation works; It is hereby enacted as follows:—

Preamble.

PART I.

Preliminary.

1. (1) This Act may be called the Irrigation Act, and it shall come into force in the whole of H.E.H. the Nizam's Dominions from the date of its *publication in the Jarida.

Short title, commencement and extent.

*Published in the Jarida dated 16th Mehar, 1357 F.

قانون آبپاشی

نشان (۲۴) ۱۳۵۷ف۔

(جو پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہ العالی سے بتاریخ ۱۷ رمضان المبارک ۱۳۶۷ھ مطابق ۲۵ شہریور ۱۳۵۷ف منظور ہوا۔)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ تعمیر و نگہداشت کارہائے آبپاشی کے متعلق احکام مدون کئے جائیں لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:۔

حصہ اوّل

مراتب ابتدائی۔

مختصر نام۔ تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔

دفعہ (۱) قانون ہذا بنام "قانون آبپاشی" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

۔ جریدہ اعلامیہ مورخہ ۱۶ مہر ۱۳۵۷ف میں شائع ہوا۔

(Translation)

(2) This Act shall apply to all new irrigation works, their ayacuts and to all other irrigation works of ayacuts of two thousand acres or more and their ayacuts :

(۲) یہ قانون ہذا جملہ جدید کارہائے آبپاشی اور ان کے ایاکٹوں اور دیگر تمام دو ہزار ایکر یا اس سے زائد ایاکٹ والے کارہائے آبپاشی اور ان کے ایاکٹوں سے متعلق ہوگا۔

Provided that notwithstanding the provisions contained in this Act, the Government may, by notification exclude any local area or irrigation work or class of irrigation works from the operation of the whole or any of the provisions of this Act, from the date as may be specified by the notification in the Jarida.

لیکن سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ باوجود احکام مندرجہ قانون ہذا بذریعہ اعلان کسی مقامی رقبہ یا کار آبپاشی یا قسم کارہائے آبپاشی کو تاریخ اعلان مندرجہ جریدہ سے قانون ہذا کے کسی حکم یا کل احکام کے اثر سے مستثنیٰ کریں۔

Repeal of previous orders—

2. All Acts, rules and orders, in so far as they are repetitions of or inconsistant with the provisions of this Act shall be deemed to be repealed from the date of commencement of this Act.

تنسیخ احکام سابقہ۔ | **دفعہ ۲**۔ تاریخ نفاذ قانون ہذا سے تمام قوانین۔ قواعد اور احکام جس حد تک ان سے قانون ہذا کے احکام کا اعانت ہوتا ہو یا اس کے مغائر ہوں منسوخ متصور ہونگے۔

Definitions.

3. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context:—

تعریفات۔ | **دفعہ ۳**۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو

(a) " irrigation work " includes—

(الف) " کار آبپاشی " میں داخل ہیں :۔

(i) all kuntas, reservoirs tanks, anicuts, canals, their distributaries, channels and sluices constructed, maintained or controlled wholly or partly by or with the consent of the Government for the supply, conveyance or storage of water ;

(ii) all construction works, embankments, structures, supply and escape channels, connected with the aforesaid water reservoirs, tanks, anicuts, canals, and their distributaries, pipes and sluices and all roads constructed for the pupose of facilitating the construction or maintenance of the said water reservoirs, tanks, anicuts, canals, distributaries, and their channels, pipes and sluices;

(iii) all drainage works and flood embankments;

(iv) any part of a river, stream, lake, natural water reservoir or drainage channel, to which the Government may apply the provisions of section 6 or the water of which has

(۱) جملہ کنٹے ۔ خزائن آب ۔ تالاب ۔ انی کٹ ۔ نہریں ۔ ان کی شاخیں ۔ نالے اور تومیں جن کی تعمیر ۔ نگہداشت یا نگرانی کلاً یا جزاً سرکار عالی کی جانب سے یا سرکار عالی کی زمانمندی سے پانی کے سربراہ کرنے یا کسی اور مقام پر لیجانے یا ذخیرہ کرنے کے لئے کی جاتی ہو ۔

(۲) جملہ کارہائے تعمیر ۔ پشتے ۔ بند شیں سربراہی و اخراج آب کے نالے جو متذکرہ صدر خزائن آب ۔ تالابوں ۔ انی کٹوں ۔ نہروں اور اُن کی شاخوں ۔ نلوں ۔ اور تومیوں سے متعلق ہوں اور تمام سڑکیں جو متذکرۂ صدر خزائن آب ۔ تالابوں ۔ انی کٹوں ۔ نہروں اور ان کی شاخوں ۔ نلوں اور تومیوں کی تعمیر یا نگہداشت میں سہولت کے لئے بنائی گئی ہوں ۔

(۳) پن بہاؤ کے جملہ کام اور سیلابی پشتے ۔

(۴) دریا ۔ ندی ۔ جھیل ۔ قدرتی خزانہ آب یا پن بہاؤ کے نالہ کا کوئی حصہ جس سے سرکار عالی دفعہ ۶ کے احکام متعلق کریں یا جس کا پانی قبل

(Translation)

been used before the commencement of this Act for the purposes of any existing irrigation work;

(v) all lands appropriated by the Government for the purposes of water reservoirs, tanks, anicuts, canals and their distributaries, pipes and sluices and all buildings, machinary, fences, gates and other errections on such lands.

(b) "new irrigation work" means an irrigation work as defined in clause (a) and constructed or completed by the Government after 1st Azur 1314 F. and includes extensions to irrigation works made after that date.

(c) "water course" means any field channel or pipe not having capacity in excess of 3 cft. per second which is supplied with water from an irrigation work, but which is not maintained at the cost of the Government,

نفاذ قانون ہذا کسی موجودہ کار آبپاشی کے اغراض کے لئے استعمال کیا گیا ہو۔

(۵) جملہ اراضیات جن کو سرکار عالی نے خزائن آب۔ تالابوں۔ آبی کٹوں۔ نہروں اور ان کی شاخوں۔ نلوں۔ اور توموں کے اغراض کے لئے مختص کیا ہو اور جملہ آلہ۔ مشنری۔ باڑ دروازے اور دیگر عمارات جو ایسی اراضیات پر ہوں۔

(ب) "جدید کار آبپاشی" سے مراد ایسا کار آبپاشی ہے جس کی تعریف فقرہ (الف) میں کی گئی ہے اور جس کی تعمیر یا تکمیل منجانب سرکار عالی یکم آذر ۱۳۱۴ف کے بعد ہوئی ہو اور اس میں کار ہائے آبپاشی کی وہ توسیعات داخل ہیں جو اس تاریخ کے بعد کی گئی ہوں۔

(ج) "گزرگاہ آب" سے مراد زرعی نالہ یا نل ہے جس کی سمائی تین مکعب فٹ فی ثانیہ سے زائد نہ ہو اور جس میں کسی کار آبپاشی سے پانی سربراہ کیا جاتا ہو۔ لیکن جس کی نگہداشت بصرفہ سرکار عالی نہ ہوتی ہو۔ اور اس میں

and includes all subsidiary works belonging to such field channels but does not include the sluice or outlet through which water is supplied to such channel or pipe.

ایسے زرعی نالوں کے جملہ ذیلی کام بھی داخل ہیں لیکن تومہ یا وہ مقام جس میں سے ایسے نالے یا نل میں پانی سربراہ کیا جاتا ہے۔ داخل نہ ہوگا۔

(d) "drainage work" includes:—

(1) natural or artificial channels for the discharge of waste or surplus water, and all works connected with or auxiliary to such channels;

(د) "پن بہاؤ کے کام" میں داخل ہیں:۔

(۱) قدرتی یا مصنوعی نالے جن سے بیکار یا فاضل پانی خارج ہوتا ہو اور ایسے نالوں سے متعلقہ اور اعانتی تمام کام۔

(ii) escape channels of an irrigation work, dams, weirs, embankments, sluices and groins;

(۲) کسی کار آبپاشی۔ بندوں۔ چادروں پشتوں۔ توموں اور محرابوں کے اخراجی نالے۔

(iii) any work constructed or improved by the Government for the purpose of reclamation by means of improvment of the surrounding drainage; and

(۳) کوئی کام جو اطراف واکناف کے پن بہاؤ کی اصلاح کے ذریعہ زمینات کو کمر قابل کاشت بنانے کی غرض سے منجانب سرکار عالی تعمیر یا درست کیا گیا ہو۔ اور

(iv) all works for the protection of lands from inundations or erosion, constructed or maintained by the Government either wholly or in part;

(۴) تمام کام جن کی تعمیر یا نگہداشت اراضیات کو سیلاب یا کٹاؤ سے محفوظ رکھنے کے لئے منجانب سرکار عالی کلاً یا جزاً کی جائے۔

(e) "flood embankment" means an embankment constructed or maintained by the Government in connection with any system of irrigation or reclamation works for the protection of lands form inundation or which may be declared by the Government to be maintained in connection with any such system, and includes all groins, spurs, dams and other protective works done in connection with such embankments-

(ھ) "سیلابی پشتہ" سے ایسا پشتہ مراد ہے جس کی تعمیر یا نگہداشت منجانب سرکار عالی کسی نظام کارہائے آبپاشی یا بازیابی اراضیات کے سلسلے میں اراضیات کے سیلاب سے تحفظ کے لئے کی جائے یا جس کے متعلق سرکار عالی نے یہ قرار دیا ہو کہ ایسے کسی نظام کے سلسلے میں ان کی نگہداشت کی جاتی ہے۔ اور اس میں جملہ محرابیں اتصالی دیواریں۔ بند۔ اور دیگر تحفظی کام جو ایسے پشتوں کے ضمن میں انجام دیئے گئے ہوں شامل ہیں۔

(f) "above a canal" means all the area that cannot be supplied with water by gravity from the canal;

(و) "بالائے نہر" سے مراد وہ جملہ رقبہ ہے جسکی آبیاری نہر سے کشش ثقل کے لحاظ سے نہ ہوسکتی ہو۔

(g) "below a canal" means all the area that can be supplied with water by gravity from the canal;

(ز) "پائین نہر" سے مراد وہ جملہ رقبہ ہے جسکی آبیاری نہر سے کشش ثقل کے لحاظ سے ہوسکتی ہو۔

(h) "ayacut" means all the area irrigable under an irrigation work;

(ح) "ایاکٹ" سے مراد وہ تمام رقبہ ہے جو کسی کار آبپاشی کے تحت قابل سیرابی ہے۔

(i) "Subedar" means an officer higher in rank than the Taluqdar appointed or deputed by the Government, or any other person empowered by the Government, to exercise all or any of the powers of a Subedar under this Act;

(ط) "صوبہ دار" سے ایسا عہدہ دار مراد ہے جو رتبہ میں تعلقدار سے بالاتر ہو اور جس کی ماموری یا تعیناتی سرکار عالی کی جانب سے ہوئی ہو یا کوئی دیگر شخص جس کو سرکار عالی نے تحت

فقانون ہذا صوبہ دار کے جملہ اختیارات یا ان میں سے کسی اختیار کو استعمال کرنے کا مجاز کیا ہو۔

(j) "Taluqdar" means an officer appointed or deputed by the Government or any other person empowered by the Government to exercise all or any of the powers of a Taluqdar under this Act ;

(ی) "تعلقدار" سے ایسا عہدہ دار مراد ہے جس کی ماموری یا تعیناتی سرکار عالی کی جانب سے ہوئی ہو یا کوئی دیگر شخص جس کو سرکار عالی نے تحت قانون ہذا تعلقدار کے جملہ اختیارات یا ان میں سے کسی اختیار کو استعمال کرنے کا مجاز کیا ہو۔

(k) "Irrigation officer" means an officer of the Public Works Department or Revenue Department appointed or deputed by the Government to perform such of the functions of the Irrigation officer as may be prescribed under this Act ;

(ک) "عہدہ دار آبپاشی" سے مراد سررشتہ تعمیرات عامہ یا سررشتہ مال کا کوئی عہدہ دار ہے جس کو سرکار عالی عہدہ دار آبپاشی کے ایسے فرائض منصبی کی انجام دہی کے لئے جن کا تحت قانون ہذا تعین کیا گیا ہو متعین یا مامور کریں۔

(l) "prescribed" means prescribed by rules made under this Act.

(ل) "مقررہ" سے مراد مقررہ بموجب قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا ہے۔

Appointment of officers.

4. The Government may declare by notification in the Jarida the officers or persons and the local limits within which they shall exercise

عہدہ داروں کا تقرر۔ دفعہ ۴۔ سرکار عالی ذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ حکم دے سکیں گے کہ کون عہدہ دار یا اشخاص کن مقامی حدود کے اندر کلاً یا جزاً ان

(*Translation*)

or perform wholly or partly the powers and duties which are conferred or imposed on the Subedar, the Taluqdar or the Irrigation officer under this Act.

اختیارات وفرائض کو استعمال یا ادا کریں گے جو تحت قانون ہذا صوبہ دار۔ تعلقدار یا عہدہ دار آبپاشی کو عطا یا ان پر عائد کئے گئے ہیں۔

PART II.

THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF IRRIGATION WORKS.

حصّہ دوم

تعمیر و نگہداشت کارہائے آبپاشی۔

Construction, control or maintenance of irrigation works.

5. No person shall be authorised to construct, control or maintain wholly or partly an irrigation work, as defined in clause (a) of section 3, except the Government or with the sanction of the Government. The sanction shall be given subject to such conditions as the Government deems fit.

تعمیر نگرانی یا نگہداشت کارہائے آبپاشی۔

دفعہ ۵۔ بجز سرکار عالی کے یا سرکار عالی کی اجازت کے بغیر کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ کسی کار آبپاشی کی جس کی تعریف دفعہ (۳) فقرہ (الف) میں کی گئی ہے تعمیر نگرانی یا نگہداشت کلّا یا جزّا کرے۔ اجازت ایسی شرائط کے تابع دی جاسکے گی جو سرکار عالی مناسب تصور کریں۔

Notification in case of use of water for irrigation works.

6. Whenever it appears expedient to the Government that the water of any river, stream or lake flowing in a natural course, or the still water of any other natural reservoir should be used by the Government for the purposes of any existing or projected

کارہائے آبپاشی کے لئے پانی کے استعمال کی صورت میں اعلان۔

دفعہ ۶۔ جب کبھی سرکار عالی کو قرین مصلحت معلوم ہو کہ کسی قدرتی راستہ سے گزرنے والے دریا یا ندی یا جھیل کے پانی کو یا کسی دیگر قدرتی خزانہ آب کے ساکن پانی کو کسی موجودہ یا مجوزہ کار آبپاشی

irrigation work, the Governmet may declare that such water shall be so used after a day specified in the notification not being fixed within a period of three months from the date thereof.

کے اغراض کے لئے سرکار عالی کی جانب سے استعمال کرنے کی ضرورت ہے تو سرکار عالی اعلان کرسکیں گے کہ ایسی تاریخ کے بعد جس کی صراحت اعلان میں کی گئی ہو اور جو تاریخ اعلان سے اندرون مدت ۳ ماہ مقرر نہ ہوگی ایسے پانی کو اس طرح استعمال کیا جائے گا۔

Powers of Irrigation officer regarding use of water.

7. At any time after the day specified in the notification, any Irrigation officer empowered in this behalf may, subject to the provision of section 11, enter on any land, remove any obstruction, close any channel and do any other work necessary for the use of the water for such purpose, and may take with him, or depute or employ, such subordinates or other persons as he deems fit.

اختیارات عہدہ دار آبپاشی نسبت استعمال آب۔

دفعہ ۷۔ تاریخ مندرجہ اعلان کے بعد کسی وقت کسی عہدہ دار آبپاشی کو جو اس خصوص میں مجاز کیا گیا ہو اختیار ہوگا کہ بہ پابندی احکام دفعہ ۱۱ کسی اراضی میں داخل ہو۔ کسی مزاحمت کو رفع کرے۔ کسی نالہ کو بند کرے اور کوئی اور کام انجام دے جو ایسی غرض کے لئے پانی کو استعمال کرنے کے لئے ضروری ہو نیز اس کو اختیار ہوگا کہ ایسے ماتحتین یا دیگر اشخاص کو اپنے ساتھ لے جائے یا متعین یا مامور کرے جن کو وہ مناسب سمجھے۔

Entry for enquiry.

8. Whenever it shall be necessary to make any enquiry or examination in connection with a projected

تحقیقات کے لئے داخل ہونا۔

دفعہ ۸۔ جب کبھی کسی مجوزہ کار آبپاشی سے متعلق یا کسی موجودہ

(*Translation*)

irrigation work, or with the maintenance of any existing irrigation work, any Irrigation officer empowered in this behalf, and any person acting under the general or special order of such Irrigation officer may —

(a) enter upon such land as he may think necessary for the said purpose ;

(b) exercise all powers and do all things in respect of such land as could be exercised or done if the Government had issued a notification under the Land Acquisition Act to the effect that land in that area will be needed for public benefit ;

(c) set up and maintain water gauges and do all works necessary for such enquiry and examination.

Power to inspect and regulate supply of water.

9. Any Irrigation officer authorised in this behalf and any person acting under his general or special order may enter upon any land, building or water-

کار آبپاشی کی نگہداشت کے سلسلہ میں کسی تحقیقات یا معائنہ کی ضرورت ہو تو کسی عہدہ دار آبپاشی کو جو اس خصوص میں مجاز کیا گیا ہو اور کسی ایسے شخص کو جو ایسے عہدہ دار آبپاشی کے عام یا خاص حکم کے تحت کام کر رہا ہو یہ اختیار ہوگا کہ :۔

(الف) ایسی اراضی میں داخل ہو جس کی غرض مذکور کے لئے اس کی رائے میں ضرورت ہو ۔

(ب) ایسی اراضی کے بارے میں وہ تمام اختیارات استعمال کرے اور وہ تمام امور انجام دے جو اس صورت میں استعمال کئے جاتے یا انجام دیئے جاتے جب کہ سرکار عالی نے قانون حصول اراضی کے تحت اس امر کا اعلان جاری کیا ہو کہ اس رقبہ میں رفاہ عام کے لئے اراضی درکار ہوگی ۔

(ج) آب پیما آلوں کی تنصیب و نگہداشت کرے نیز ایسے تمام کام انجام دے جو ایسی تحقیقات اور معائنہ کے لئے ضروری ہوں ۔

دفعہ ۹ ۔ کسی عہدہ دار آبپاشی کو جو اس خصوص میں مجاز کیا گیا ہو اختیار برائے معائنہ و تنظیم سرراہی آب ۔

course, for the purpose of inspecting and regulating the use of water, and measuring the land, irrigated thereby, or chargeable with a water tax, and for the proper regulation and maintenance of any irrigation work from which such water is supplied and also for doing other necessary work.

اور کسی شخص کو جو اس کے عام یا خاص حکم کے تحت کام کر رہا ہو اختیار ہوگا کہ صرف آب کی تنقیح تنظیم اور اس اراضی کی پیمائش کی غرض سے جو اس سے سیراب ہوتی ہو یا جس پر محصول آب عائد ہوتا ہو اور کسی کار آبپاشی کی جس سے ایسے پانی کی سربراہی ہوتی ہو مناسب تنظیم نگہداشت نیز دیگر ضروری کام انجام دینے کی غرض سے کسی اراضی عمارت یا گزرگاہ آب میں داخل ہو۔

Power to enter upon land for repairs and prevention of accidents.

10. In case of any accident being apprehended or happening to an irrigation work, any Irrigation officer authorised in this behalf, and any person acting under his general or special order, may, subject to the provisions contained in section 11, enter upon any land adjacent to the irrigation work and may acquire trees and other materials and execute all such works as may be necessary for the purpose of preventing such accident or compensating the damage done.

مرمت اور انسداد حادثات کے لئے اراضی میں داخل ہونیکا اختیار

دفعہ ۱۰۔ کسی کار آبپاشی میں کسی حادثہ کے وقوع کے اندیشہ یا اس کے واقع ہوجانیکی صورت میں کسی عہدہ دار آبپاشی کو جو اس خصوص میں مجاز کیا گیا ہو اور کسی شخص کو جو اس کے عام یا خاص حکم کے تحت کام کر رہا ہو اختیار ہوگا کہ بہ پابندی احکام دفعہ ۱۱ کار آبپاشی سے متصلہ اراضی میں داخل ہو اور درخت اور دیگر اشیاء حاصل کرے نیز جملہ ایسے کام انجام دے جو ایسے حادثہ کے انسداد کے لئے یا جو نقصان پہونچا ہو اس کی تلافی کے لئے ضروری ہوں۔

(*Translation*)

Issue of notice to occupier.

11. When an Irrigation officer or any other person acting under his general or special order in this behalf desires under the provisions of section 8, 9 or 10, to enter into any building or enclosed court or garden attached to a dwelling house into which the water does not flow from any irrigation work and which is not adjacent to a flood embankment, he shall previously give to the occupier of such building, court or garden, a written notice of such reasonable period as the importance of the case may require and shall also give sufficient time for the Parda-nashin lady to vacate the building, court or garden.

Canal crossings.

12. Suitable means of crossing canals and channels shall be provided at such places as the Government may think necessary for the reasonable convenience of the inhabitants of the adjacent land ; and suitable bridges or culverts and such other works shall be constructed to remove obstruction which may arise in the drainage of the land by any canal or channel.

قابض کے نام اطلاع نامہ کا اجرائی - | دفعہ ۱۱ -

جب کوئی عہدہ دار آبپاشی یا کوئی دوسرا شخص جو اس خصوص میں اس کے عام یا خاص حکم کے تحت کام کر رہا ہو حسب احکام دفعہ ۸ - ۹ یا ۱۰ کسی عمارت محصورہ صحن یا کسی سکونتی مکان کے ملحقہ باغ میں جس میں کسی کار آبپاشی سے پانی نہ پہونچتا ہو اور جو کسی سیلابی پشتے سے متصل نہ ہو داخل ہونا چاہے تو وہ قبل از قبل ایسی عمارت صحن یا باغ کے قابض کو ایسی مناسب مدت کی جو بلحاظ اہمیت کارروائی ضروری ہو تحریری اطلاع دے گا نیز پردہ نشین عورت کو عمارت صحن یا باغ سے تخلیہ کے لئے کافی مہلت دے گا ۔

نہروں پر راستے - | دفعہ ۱۲ - متصلہ اراضی کی آبادی کی واجبی سہولت کے مدنظر ایسے مقامات پر جہاں سرکار عالی ضروری خیال کریں ۔ نہروں اور نالوں کو عبور کرنے کے لئے موزوں راستے مہیا کئے جائیں گے ۔ اور اراضی کے پن بہاؤ میں کسی نہر یا نالے سے جو رکاوٹ پیدا ہو اس کے رفع کرنے کے لئے موزوں پل یا موریاں اور

13. (1) The Pattedars or occupiers of land shall construct water courses at their expenses under the directions of the Irrigation officers;

Construtions of water-courses.

اسی قسم کے دوسرے کام تعمیر کئے جائیں گے۔

پانی کی گذرگاہوں کی تعمیر۔ دفعہ ۱۳۔ (۱) پانی کی گزرگاہیں پٹہ دار یا قابضان اراضی اپنے صرفہ سے عہدہ داران آبپاشی کے زیر ہدایات تعمیر کریں گے۔

(2) the subject to rules made in this behalf, Irrigation officers may construct water-courses for the pattedar or the occupiers of land from the provision of the taccavi loans advanced for this purpose by the Revenue Department. Such expenses for construction shall be recovered from the pattedar or occupier of land, as the case may be, as an arrear of land-revenue.

(۲) بمتابعت ان قواعد کے جو اس خصوص میں مرتب کئے جائیں عہدہ داران آبپاشی کو اختیار ہوگا کہ پٹہ داروں یا قابضان اراضی کے لئے پانی کی گزرگاہیں ان قرضہ جات تقاوی کی گنجایش سے جو سررشتہ مال سے اس غرض کے لئے دئے جاتے ہیں تعمیر کریں ایسی تعمیر کے مصارف پٹہ دار یا قابض اراضی سے (جیسی کہ صورت ہو) مثل بقایائے زر مالگزاری وصول کئے جائیں گے۔

14. Any person desiring to use the water of any canal may apply in writing to the Irrigation officer three months in advance of the date of letting out water requesting him to construct or repair a water-

Application for construction by Irrigation officer of new water-course.

عہدہ دار آبپاشی کے ذریعہ جدید گذرگاہ آب تعمیر کرانے کی درخواست۔ دفعہ ۱۴۔ کوئی شخص جو کسی نہر کا پانی استعمال کرنا چاہتا ہو پانی چھوڑے جانے کی تاریخ سے تین ماہ قبل عہدہ دار آبپاشی کے پاس بدیں استدعا تحریری درخواست پیش کرسکے گا کہ گزرگاہ

course or field channel at the expenses of the applicant. When the Irrigation officer sanctions such application, the applicant, and when there is more than one person, the applicants shall be jointly and severally liable for payment of the cost of such works of construction.

آب یا زرعی نالے کی تعمیر یا درستی اس کے صرفہ سے کی جائے۔ جب عہدہ دار آبپاشی ایسی درخواست منظور کرے تو درخواست گذار اور ایک سے زائد اشخاص ہونے کی صورت میں درخواست گذاران ایسے کارہائے تعمیر کے اخراجات کی ادائی کے مشترکاً اور منفرداً ذمہ دار ہوں گے۔

Alteration in water course not to be effected without consent of Irrigation officer.

15. No alteration shall be effected in a water-course constructed, extended or repaired under the provisions of sections 13 and 14 without the written premission of the Irrigation officer.

بلا رضامندی عہدہ دار آبپاشی گزرگاہ آب میں تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔

دفعہ ۱۵۔ عہدہ دار آبپاشی کی تحریری اجازت کے بغیر کسی گزرگاہ آب میں جس کی تعمیر توسیع یا درستی حسب احکام دفعات ۱۳ و ۱۴ عمل میں آئی ہو کوئی تبدیلی نہ ہو سکے گی۔

Obligation of Pattedar and occupier receiving water from water-course.

16. Every pattedar or occupier of land who receives water from a water-course shall be bound to maintain at his own expenses such water-course in a fit state as per the direction of the Irrigation officer.

گذرگاہ آب سے پانی حاصل کرنیوالے پٹہ دار و قابض کی ذمہ داری۔

دفعہ ۱۶۔ ہر پٹہ دار یا قابض اراضی جو کسی گزرگاہ آب سے پانی حاصل کرتا ہو اس امر کا پابند ہوگا کہ ایسے گزرگاہ آب کو ذاتی صرفہ سے حسب ہدایت عہدہ دار آبپاشی درست حالت میں رکھے۔

17. (1) If any pattedar or occupier of land who receives water from a water-course fails to fulfil any obligation imposed upon him by section 15, the Irrigation officer may give him notice to execute the necessary construction or repair within a period prescribed in the notice of not less than fifteen days from the date of service of the notice, and in the case of failure, may execute, the same on his behalf;

Fulfilment of obligations.

(2) the expenses incurred in any construction or repair under the preceding Sub-section (1) shall be recovered from the defaulter as an arrear of land revenue.

18. (1) Whenever a dispute arises between two or more persons in regard to their mutual rights or liablities in respect of the use, construction or maintenance of a water-course, or among joint owners of a water-course as to the

Settlement of disputes concerning water-course, as to mutual rights and liabilities of persons.

ذمہ داریوں کی تکمیل - دفعہ ۱۷ - (۱)

اگر کوئی پٹہ دار یا قابض اراضی جو گزرگاہ آب سے پانی حاصل کرتا ہو دفعہ ۱۶ کی عائد کردہ کسی ذمہ داری کی تکمیل سے قاصر رہے تو عہدہ دار آبپاشی کو اختیار ہوگا کہ پٹہ دار یا قابض مذکور کو اطلاع دے کہ ایسی مدت کے اندر جس کی صراحت اطلاع نامہ میں کی گئی ہو اور جو تاریخ تعمیل اطلاع نامہ سے پندرہ دن سے کم نہ ہوگی ضروری تعمیر یا مرمت انجام دے اور بصورت عدم تعمیل خود اس کی جانب اس کام کی تکمیل کرائے۔

(۲) تحت ضمن (۱) مندرجہ بالا جو اخراجات کسی تعمیر یا ترمیم کے لئے عائد ہوں خاطی سے مثل بقایائے زر مالگزاری وصول کئے جائیں گے۔

گزرگاہ آب کے متعلق اشخاص کے باہمی حقوق و ذمہ داریوں کی نسبت نزاعات کا تصفیہ - دفعہ ۱۸ - (۱) جب کبھی کسی گزرگاہ آب کے استعمال یا اس کی تعمیر یا نگہداشت کے متعلق دو یا دو سے زائد اشخاص کے مابین ان کے باہمی حقوق یا ذمہ داریوں

distribution of the expenses of construction or maintenance of such a watercourse, or as to the amounts severally contributed by them towards such expenses, or as to failure on the part of any owner to contribute his respective share of expenses, every person having any interest in the matter may apply in writing to the Irrigation officer stating the matter in dispute.

کے بارے میں یا کسی گزرگاہ آب کے مشترکہ مالکوں کے مابین ایسے گزرگاہ آب کی تعمیر یا نگہداشت کے اخراجات کی تقسیم کے بارے میں یا ان رقوم کے بارے میں جو انہوں نے فرداً فرداً اخراجات مذکور کی بابت ادا کی ہوں یا کسی مالک کے اس کے متعلقہ حصہ اخراجات ادا نہ کرنے کے بارے میں کوئی نزاع پیدا ہو تو ہر ایسا شخص جو اس معاملہ میں کوئی غرض رکھتا ہو بصراحت امر نزاعی عہدہ دار آبپاشی کے پاس تحریری درخواست پیش کر سکے گا ۔

(2) The Irrigation officer, on such application being submitted, shall make enquiry into the matter in the manner specified in the Land Revenue Act and give decision.

(۲) ایسی درخواست پیش ہونے پر عہدہ دار آبپاشی حسب طریقہ مصرحہ قانون مالگزاری اراضی اس معاملہ کی تحقیقات کر کے فیصلہ صادر کریگا ۔

(3) An appeal against the decision of the Irrigation officer may be filed within three months before a Taluqdar whose decision shall be final, unless a decree against it is issued by a Civil Court.

(۳) عہدہ دار آبپاشی کے فیصلہ کی ناراضی سے اندرون سہ ماہ تعلقدار کے پاس مرافعہ پیش ہو سکے گا ۔ جس کا فیصلہ قطعی ہوگا بجز اس کے کہ اس کے خلاف عدالت دیوانی سے ڈگری صادر ہو ۔

PART III.

SUPPLY OF WATER.

حصہ سوم

سربراہی آب۔

Application for supply of water.

19. (1) Every person desiring to receive water for lands, other than those classed as wet, from an irrigation work shall submit an application therefor to the Irrigation officer in the prescribed form.

درخواست برائے سربراہی آب۔ | دفعہ ۱۹۔ (۱) ہر شخص جو ان اراضیات کے سوائے جو تری میں قائم ہو چکے ہوں دیگر اراضیات کے لئے کسی کار آبپاشی سے پانی حاصل کرنا چاہتا ہو اس کے متعلق درخواست مقررہ نمونہ کے مطابق عہدہ دار آبپاشی کے پاس پیش کرے گا۔

(2) If the application be for supply of water for purpose other than those of irrigation, the Irrigation officer may give permission, subject to the prescribed conditions and restrictions.

(۲) اگر درخواست آبپاشی کے سوا دیگر اغراض کے لئے پانی سربراہ کئے جانے سے متعلق ہو تو عہدہ دار آبپاشی کو اختیار ہوگا کہ بمتابعت مقررہ شرائط و قیود اجازت دے۔

Power to stop supply of water.

20. The supply of water to any water-course or to any person entitled there to shall not be stopped except in the following cases :—

سربراہی آب مسدود کرنے کا اختیار۔ | دفعہ ۲۰۔ بہ استثنائے صورت ہائے ذیل کسی گزرگاہ آب یا کسی شخص مستحق کو پانی کی سربراہی مسدود نہ کی جائے گی۔

(a) in case and so long as it is necessary to stop supply for

(الف) اس صورت میں اور ایسی مدت

executing any work by the order of the authority ;

تک سربراہی کی مسدودی جو کسی کام کی بحکم عہدہ دار مجاز انجام دہی کے لئے ضروری ہو۔

(b) in case and so long as any water-course by which water is supplied is not maintained in such good condition as to stop the waste of water.

(ب) اس صورت میں اور ایسی مدت تک سربراہی کی مسدودی جب کہ کوئی گزرگاہ آب جس سے پانی سربراہ ہوتا ہو ایسی درست حالت میں نہ رکھی جائے جس سے پانی کے ضائع ہونے کو روکا جا سکے

(c) in case and so long as may be necessary to stop supply in order to fulfil in rotation the legitimate demands of other persons entitled thereto ;

(ج) اس صورت میں اور ایسی مدت تک سربراہی کی مسدودی جو دیگر مستحق اشخاص کے جائز مطالبات کی باری باری سے تکمیل کیلئے ضروری ہو۔

(d) in case and so long as may be necessary to stop supply in order to prevent the wastage or misuse of water;

(د) اس صورت میں اور ایسی مدت تک سربراہی کی مسدودی جو پانی کے ضائع ہونے یا بیجا استعمال کو روکنے کے لئے ضروری ہو۔

(e) in course of closure of canal of which notice shall be given in the prescribed manner;

(ھ) نہر بند رکھنے کے دوران میں جس کے متعلق اطلاع حسب طریقہ مقررہ دی جائے گی۔

(f) in case and so long as

(ف) اس صورت میں اور ایسی مدت تک

may be nccessary to stop the supply of water for a change in the source thereof by the Irrigation officer.

Duration of supply of water.

21. When canal water is supplied for one or more crops, the permission to use such water shall remain only until the maturity of such crop or crops and be deemed to apply only to such crop or crops.

PART IV.

AWARD OF COMPENSATION.

Compensation awardable for damage.

22. Compensation may be awarded if any damage is caused by the exercise of, or on account of, the powers conferred under this Act, provided the damage and its compensation can be ascertained. But compensation shall not be awarded for damage caused by the following reasons:—

سربراہی آب کی مسدودی جو عہدہ دار آبپاشی کی جانب سے ذریعہ سربراہی آب میں تبدیلی کے لئے ضروری ہو۔

سربراہی آب کی مدت۔ دفعہ ۲۱۔ جب ایک یا ایک سے زائد فصول کے لئے نہر کا پانی سربراہ کیا جائے تو ایسے پانی کے استعمال کی اجازت صرف ایسی فصل یا فصول کے تیار ہونے تک رہیگی اور صرف ایسی فصل یا فصول سے متعلق متصور ہوگی۔

حصہ چہارم

تعویض معاوضہ سے

معاوضہ جو نقصان کی بابت دیا جاسکے گا۔ دفعہ ۲۲۔ تحت قانون ہذا معطیہ اختیارات کے استعمال یا ان کے تعلق سے اگر کوئی نقصان پہونچے تو اس کا معاوضہ ادا کیا جاسکے گا۔ بشرطیکہ نقصان اور اس کے معاوضہ کا تعین ہوسکے لیکن وجوہ ذیل کی بناء پر جو نقصان ہوا ہو اس کا معاوضہ نہ دیا جائے گا۔

(a) deterioration of climate or soil;

(ب) جہاز رانی یا چوبینہ بہانے یا جانوروں کو پانی پلانے کے ذرائع کی مسدودی۔

(b) stoppage of navigation or the means of floating timber or of watering cattle;

(ج) کسی دریا یا ندی سے جو قدرتی گزرگاہ میں بہتی ہو یا کسی جھیل یا ٹھہرے ہوئے پانی کے قدرتی خزانہ میں سربراہی آب کی کمی یا مسدودی جو ایسے پانی کی کسی جدید کار آبپاشی کے اغراض کے لئے یا اور طور پر استعمال کئے جانے کی وجہ سے ہوئی ہو بجز اس کے کہ ایسے پانی کے استعمال کی نسبت کوئی حق ثابت کیا جائے۔ یا

(c) stoppage or diminution of the supply of water from any river or stream flowiug in a natural channel or in any lake or natural reservoir of still water for the purposes of a new irrigation work or otherwise unless a right in respect of use of such water is established; or

(د) کسی نالے میں بوجوہ ذیل روانی آب بند یا مسدود ہو جائے۔

(d) the flow of water in a channel is closed or stopped for the following causes:

(آ) کسی ایسی وجہ سے جو سرکار عالی کے اختیار سے باہر ہو۔

(i) any cause beyond the control of the Government;

(۲) نالوں کی مرمت۔ تبدیلی یا توسیع کے باعث۔

(ii) repair, alteration or extension to the channels;

(۳) کسی ایسی تدبیر کی وجہ سے جس کو کوئی عہدہ دار آبپاشی جو اس خصوص میں مجاز کیا گیا ہو

(iii) any measure considered necessary by the Irrigation officer

empowered in this behalf for regulating the flow of water in the channel repuired for the generation of hydro-electric power or for maintaining the course established by water required for irrigation.

برقی قوت کی تولید کی غرض سے نالے میں روانی آب کو منضبط کرنے یا آبپاشی کے لئے پانی کی قائم کردہ گزرگاہ کو برقرار رکھنے کی غرض سے ضروری سمجھے۔

Any person who suffers loss from stoppage or diminution of water supply due to any of the causes named in clause (d) shall be entitled to such reduction in the prescribed assessment payable by him as may be permitted by the Government.

وجوہ مندرجہ فقرہ (د) کے منجملہ کوئی شخص کسی وجہ سے سربراہی آب کی مسدودی یا کمی کے باعث نقصان اٹھائے تو وہ مقررہ دھارے میں جو اس کے ذمہ واجب الادا ہو اس قدر کمی کا مستحق ہوگا جس کی سرکار عالی اجازت دیں۔

Compensation of land used in construction of water-course when not payable.

23. If a water course is constructed in any survey number and the owner of such survey number is benefited by it, no compensation, notwithstanding any other thing contained in any law for the time being in force, shall be payable.

گذرگاہ آب کی تعمیر میں استعمال شدہ اراضی کا معاوضہ کن صورتوں میں ایصال نہ ہوگا۔

دفعہ ۲۳۔ اگر کسی سروے نمبر میں کوئی گذرگاہ آب تعمیر کیجائے اور ایسے سروے نمبر کے مالک کو اس سے فائدہ پہونچتا ہو تو ایسی تعمیر میں استعمال شدہ اراضی کا کوئی معاوضہ باوجود اس کے کہ کسی قانون نافذ الوقت میں کوئی اور حکم ہو واجب الادا نہ ہوگا۔

Limitation of claims.

24. No claim for compensation under this Act made after the expiration of a period of one year from the date when the alleged damage

دعاوی کے لئے میعاد۔

دفعہ ۲۴۔ قانون ہذا کے تحت معاوضہ کا کوئی دعویٰ جو معینہ

(*Translation*)

occured shall be entertained unless the Taluqdar is satisfied that the claimant had sufficient cause for not making the claim within such period.

SUMMARY DECISIONS

Compensation in case of damage caused by entry on land etc.

25. In every case of entry upon land or building under section 7, 8, 9 or 10, the Irrigation officer, or the person making the entry shall ascertain and record the damage caused by the entry or in the execution of any work, to any crop, tree, building or any other property, and within three months from the date of such entry, the Irrigation officer shall pay the compensation to the occupier of land or the owner of the property damaged.

نقصان واقع ہونے کی تاریخ سے ایک سال کی مدت گذر جانے کے بعد پیش کیا جائے قابل سماعت نہ ہوگا بجز اس کے کہ تعلقدار کو اس کا اطمینان ہو جائے کہ دعویدار کے لئے ایسی مدت کے اندر دعویٰ پیش نہ کرنے کی کافی وجہ تھی۔

سرسری فیصلے۔

اراضی وغیرہ میں داخلہ سے نقصان کی صورت میں معاوضہ۔

دفعہ ۲۵۔ تحت دفعات ۷۔۸۔۹ یا ۱۰ اراضی یا عمارت میں داخل ہونے کی ہر کارروائی میں عہدہ دار آبپاشی یا داخل ہونے والے شخص پر لازم ہوگا کہ داخلہ کے باعث یا کسی کام کی انجام دہی کے دوران میں کسی فصل۔ درخت عمارت یا کسی دیگر جائداد کو جو نقصان پہونچا ہو اس کا تعین اور اندراج کرے اور ایسے داخلہ کی تاریخ سے تین ماہ کے اندر عہدہ دار آبپاشی قابض اراضی کو یا جس جائداد کو نقصان پہونچا ہے اس کے مالک کو معاوضہ ادا کرے گا۔

If the compensation awarded is not accepted, the Irrigation officer shall forthwith send the case to the Taluqdar so that he may, after making enquiry as to the amount of compensation, decide it.

اگر تجویز کردہ معاوضہ قبول نہ کیا جائے تو عہدہ دار آبپاشی فوراً کارروائی کو تعلقدار کے پاس روانہ کرے گا تاکہ وہ مقدار کے متعلق تحقیقات کرکے تجویز کرے۔

26. If damage is caused to any occupier of land by interruption in the supply of water, or if any cause of action arises under section 22, the person aggrieved may present a petition for compensaion to the Taluqdar for the damage, who shall after consulting the Irrigation officer, award to the petitioner reasonable compensation for such damage.

Compensation on account of interruption of supply of water

سربراہی آب میں خلل کے باعث نقصان کا معاوضہ۔

دفعہ ۲۶۔ پانی کی سربراہی میں خلل واقع ہونے سے یا پانی کے چھوڑے جانے کے بارے میں کسی قابض اراضی کو نقصان پہونچے یا تحت دفعہ ۲۲ کوئی بنائے دعویٰ پیدا ہو تو شخص متضرر تعلقدار کے پاس نقصان کے معاوضہ کے لئے درخواست پیش کرسکے گا۔ اور تعلقدار عہدہ دار آبپاشی سے مشورہ کرنے کے بعد ایسے نقصان کی بابت درخواست گذار کو واجبی معاوضہ ادا کرنے کی تجویز کرے گا۔

27. An appeal from the decision of the Taluqdar under sections 25 and 26 shall lie to the Sudedar within three months and the decision of the Subedar shall be final.

Appeal of order passed under section 25 or 26.

حکم مصدرہ تحت دفعہ ۲۵ یا ۲۶ کا مرافعہ۔

دفعہ ۲۷۔ تحت دفعات ۲۵، ۲۶ جو تجویز تعلقدار صادر کرے اس کا مرافعہ تین ماہ کے اندر صوبہ دار کے پاس پیش ہوسکے گا اور صوبہ دار کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

(*Translation*)

قانون آبپاشی۔ نشان (۲۴) سنہ ۱۳۵۷ ف

28. (1) As soon as possible after the issue of a notification under section 6, the Taluqdar shall cause a public notice to be published at proper places, stating that the Government intends to use the water as aforesaid, and that claims for compensation may be submitted before him

Notice as to submision of claims for compensation.

دفعہ ۲۸۔ (۱) تحت دفعہ ۶ اعلان جاری ہونے کے بعد جس قدر جلد ممکن ہو تعلقدار مناسب مقامات پر عام اطلاع شائع کرائے گا کہ سرکار عالی پانی کو حسب مراحت صدر استعمال کرنے کا قصد رکھتے ہیں۔ اور یہ کہ معاوضہ کے دعاوی تعلقدار کے پاس پیش کئے جاسکیں گے۔

اطلاع برائے پیش سازی دعاوی برائے معاوضہ۔

(2) A copy of sections 22 and 24 shall be annexed to every such notice.

(۲) ایسی ہر اطلاع کے ساتھ دفعات ۲۲ و ۲۴ کی ایک نقل منسلک کی جائے گی۔

29. (1) All sums of money held payable for the compensation assessed shall become due after six months from the final award ;

Compensation when due.

دفعہ ۲۹۔ (۱) جملہ رقوم جو مشخصہ معاوضہ کی بابت قابل ادا قرار پائیں قطعی تجویز کے (۶) ماہ بعد واجب الادا ہو جائیں گی۔

معاوضہ کس وقت واجب الادا ہو جاتا ہے۔

(2) simple interest at the rate of six per cent per annum shall be paid on the sum remaining unpaid after the period except when the amount of compensation could not be paid by reason of neglect or refusal of the applicant to apply for or receive the same.

(۲) اس مدت کے بعد جو رقم ادا نہ ہو اس پر سود سادہ بشرح ۶ فیصد سالانہ دیا جائے گا۔

بجز اس کے کہ درخواست گذار کی جانب سے رقم معاوضہ کے لئے درخواست پیش کرنے

یا رقم کو حاصل کرنے میں غفلت یا انکار کی وجہ سے رقم معاوضہ ادا نہ ہوسکی ہو۔

PART V.

WATER-TAX.

حصہ پنجم

محصول آب۔

Determination of rate of Water-Tax.

30. Tax shall be recovered on water supplied for irrigation or for any other purpose at such rates as shall from time to time be prescribed by the Government.

تعین شرح محصول آب۔ | **دفعہ ۳۰**۔ آبپاشی یا کسی اور غرض کے لئے جو پانی سربراہ کیا جائے گا اس پر ایسی شروح کے لحاظ سے جو منجانب سرکار علی وقتاً فوقتاً مقرر کی جائیں محصول وصول کیا جائیگا۔

Liability when water is un-lawfully used and occasional tax.

31. If water supplied through a water-course be unlawfully used, the person by whose act or neglect such use has occurred, or if such person cannot be identified, the person or all the persons on whose land water has flowed and such land is benefited therefrom, or the person or all the persons chargeable in respect of the water supplied through such water-course shall be liable, severally or jointly, as the case may be, for the payment of tax which may be prescribed for such use under the rules.

ناجائز طور پر پانی استعمال کئے جانے کی صورت میں ذمہ داری اور موقتی محصول۔ | **دفعہ ۳۱**۔ کسی گذرگاہ آب کے ذریعہ سربراہ شدہ پانی کو ناجائز طور پر استعمال کیا جائے تو وہ شخص جس کے فعل یا غفلت سے ایسا استعمال ہوا ہو یا اگر ایسے شخص کی شناخت نہ ہوسکتی ہو تو وہ شخص یا جملہ اشخاص جن کی اراضی پر سے پانی بہا ہو اور اس سے ایسی اراضی کو فائدہ پہونچا ہو یا وہ شخص یا جملہ اشخاص جن پر اس گذرگاہ آب کے ذریعہ سربراہ شدہ پانی

Liability when water runs to waste.

32. If water supplied through a water-course is wasted, the person through whose act or neglect water was wasted, or if such person after inquiry cannot be traced, the person or all the persons liable for the tax on water supplied through such water-course, shall be jointly or severally liable, as the case may be, for the payment of tax which shall be held payable in respect of the water in case it is wasted, under the rules. The Irrigation officer shall decide all questions pertaining to this section and section 31.

پانی رائیگاں جانے کی صورت میں ذمہ داری۔

دفعہ ۳۲۔ کسی گزرگاہ آب کے ذریعہ سربراہ شدہ پانی ضائع کیا جائے تو وہ شخص جس کے فعل یا غفلت سے پانی ضائع ہوا ہو یا اگر بعد دریافت اس شخص کا پتہ چل نہ سکے تو وہ شخص یا جملہ اشخاص جن پر اس گزرگاہ آب کے ذریعہ سربراہ شدہ پانی کا محصول عائد ہوسکتا ہو مشترکاً یا منفرداً (جیسی کہ صورت ہو) اس محصول کی ادائی کے ذمہ دار ہوں گے جو اس طرح پانی ضائع ہونے کی صورت میں تحت قواعد ادا طلب قرار دیا جائے۔ جملہ امور متعلقہ دفعہ ہذا و دفعہ ۳۱ کا تصفیہ عہدہ دار آبپاشی کریگا۔

Taxes recoverable in addition to penalty.

33. All taxes charged when water is unlawfully used or wasted shall be recoverable as an arrear of land revenue in addition to the penalty imposed on account of such use or waste.

محصولات جرمانہ کے علاوہ قابل وصول ہوں گے۔

دفعہ ۳۳۔ پانی کو ناجائز طور پر استعمال کرنے یا ضائع کرنے کی صورت میں عائد شدہ تمام محصولات اس جرمانے کے علاوہ جو ایسے استعمال یا ضائع کرنے کی

پاداش میں عائد کیا جائے مثل بقایائے زر مالگزاری قابل وصول ہوں گے۔

Tax for percolation and leakage.

34. If it shall appear to the Irrigation officer that any cultivated land within two hundred yards of any irrigation work received, by percolation or leakage from such irrigation work, any such advantage which would be received in case of direct supply of water or that any cultivated land, wherever situate, is supplied with water by surface flow or by a well sunk with fifty yards of any irrigation work from a percolation or leakage in the said irrigation work, he shall report it to the Taluqdar. The Taluqdar shall charge on such land a tax not exceeding that which would ordinarily have been charged when water is directly supplied to land similarly cultivated. In assessing such tax, the Taluqdar shall, subject to rules under this Act, take into consideration the expenditure necessarily incurred in carrying such water to the land.

پجر و رساؤ کے لئے محصول

دفعہ ۳۴۔ اگر عہدہ دار آبپاشی کو معلوم ہو کہ کسی مزروعہ اراضی کو جو کسی کار آبپاشی سے اندرون دو سو گز واقع ہو ایسے کار آبپاشی کی پجر یا رساؤ سے کوئی ایسا فائدہ پہنچا ہو جو راست پانی فراہم ہونے کی صورت میں پہونچتا یا کسی مزروعۂ اراضی کو جو کہیں بھی واقع ہو سطح زمین پر سے بہہ کر یا ایسی باؤلی سے جو کسی کار آبپاشی سے اندرون پچاس گز کھودی گئی ہو کار آبپاشی مذکور کی پجر یا رساؤ سے پانی سربراہ ہو تو عہدہ دار مذکور اس کی اطلاع تعلقدار کو دے گا۔ تعلقدار ایسی اراضی پر اس قدر محصول عائد کرے گا جو اس محصول سے زائد نہ ہوگا جو اسی قسم کی کاشت شدہ اراضی پر راست طور پر پانی سربراہ کئے جانے کی صورت میں معمولاً عائد ہوتا۔ ایسے محصول کی تشخیص کے وقت تعلقدار

بمتابعت قواعد تحت قانون ہذا اس صرفہ کا لحاظ رکھے گا جو ایسے پانی کو اراضی تک پہنچانے میں لازمی طور پر برداشت کیا گیا ہو۔

Explanation:—For the purposes of this Act, land charged with tax under this section shall be deemed to be land irrigated from an irrigation work.

توضیح ۔ باغراض قانون ہذا اراضی جس پر تحت دفعہ ہذا محصول عائد کیا گیا ہو کا آبپاشی سے سیراب شدہ اراضی متصور ہوگی۔

PART VI.

SUPPLYING LABOUR FOR EMERGENCY WORKS OF CANALS

حصہ ششم

نہروں کے فوری نوعیت کے کاموں کے لئے مزدوروں کی فراہمی۔

Procedure for obtaining labour for repair and works of construction urgently required.

35. (1) Whenever it appears to an Irrigation officer that unless improvement and repair is immediately done to an irrigation work it will suddenly cause serious loss to the public or that unless some clearance of a canal or other irrigation work which is necessary in order to maintain the established course of irrigation or drainage is immediately executed, serious public loss will occur,

فوری مرمت و کارہائے تعمیر کیلئے مزدور حاصل کرنے کا طریقہ ۔

دفعہ ۳۵ ۔ (۱) جب کبھی عہدہ دار آبپاشی کو یہ معلوم ہو کہ کسی کار آبپاشی کی فوری درستی و مرمت نہ کی جائے تو اس کی وجہ عوام کو ناگہانی طور پر شدید نقصان پہنچے گا یا کسی نہر یا دیگر کار آبپاشی کی فوری طور پر ایسی صفائی نہ کی جائے جو آبپاشی یا پن بہاؤ کے مقررہ راستہ کو قائم رکھنے کے لئے ضروری ہو تو عوام کو سخت

and that the labour necessary for the proper execution of such repair, clearance or other work cannot be obtained in the ordinary manner within the time necessary for execution of the same so as to prevent such loss, it shall be lawful for the said officer to require the Patel or Patels of the village or villages in the vicinity, to call upon all or any of the able bodied male persons who reside or occupy any land in or near the place where such work, repair or clearance has to be executed, to asisst in the execution of the same by their own labour, in accordance with the direction of the said officer or the person authorised in writing by him in this behalf;

(2) A person authorised under sub-section (1) shall be deemed to be a Government servant within the meaning of the Hyderabad Penal Code.

نقصان پہونچے گا اور ایسی مرمت - صفائی یا دیگر کام کی مناسب طور پر تکمیل کے لئے ضروری مزدور معمولی طریقے پر اس مدت کے اندر دستیاب نہ ہو سکتے ہوں جو ایسے نقصان کو روکنے کی غرض سے اس کام کی تکمیل کے لئے ضروری ہو تو ایسی صورت میں عہدہ دار مذکور کے لئے قانوناً جائز ہوگا کہ قرب و جوار کے موضع یا مواضع کے پٹیل یا پٹیلوں کو حکم دے کہ ایسے کل یا بعض تندرست اشخاص ذکور کو جو ایسے مقام پر یا اس کے قریب جہاں ایسا کام - مرمت یا صفائی تکمیل شدنی ہو رہتے ہوں یا کسی اراضی پر قابض ہوں ان کاموں کی تکمیل میں عہدہ دار مذکور یا اس خصوص میں اس کے تحریری طور پر مجاز کردہ شخص کی ہدایت کے مطابق اپنی ذاتی محنت سے مدد دینے کے لئے طلب کریں۔

(۲) تحت ضمن (۱) مجاز کردہ شخص مجموعہ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی کے مفہوم میں سرکاری ملازم متصور ہوگا۔

(Translation)

(3) Any order made under this section shall be immediately reported to the Taluqdar.

تانون آبپاشی۔ نشان (۴۲) ۱۳۵۷ف

(۳) تحت دفعہ ہذا جو حکم دیا جائے اس کی اطلاع فوراً تعلقدار کو دیجائے گی۔

Payment of wages.

36. All persons required under section 35 and have laboured by day or have been detained for this purpose shall as soon as possible and in any case within fifteen days from such requisition, be paid by the Irrigation officer for their labour and detention at twenty five to fifty percent in excess of the rate of wages for the time being prevailing in the locality. If the persons are required to work or be detained at night, wages shall be paid at twice the said rate.

ادائی مزدوری۔ | دفعہ ۳۶۔ ان جملہ اشخاص کو جو تحت دفعہ ۳۵ طلب کئے جائیں اور جنہوں نے دن کے وقت کام کیا ہو یا جن کو اس غرض کے لئے روکا گیا ہو جس قدر جلد ممکن ہو لیکن ہر صورت میں اس طرح طلب کئے جانے کے پندرہ یوم کے اندر عہدہ دار آبپاشی ان کی محنت اور ان کو روک رکھنے کی بابت اس علاقہ کے رائج الوقت شرح مزدوری پر پچیس تا پچاس فی صد اضافہ کے ساتھ مزدوری ادا کریگا۔ اگر ان اشخاص کو رات میں بھی کام کرنا پڑے یا ان کو روکا جائے تو مذکورہ شرح سے دوگنی مزدوری دی جائے گی۔

PART VII.

SAFEGUARD OF IRRIGATION WORKS.

حصہ ہفتم

کارہائے آبپاشی کا تحفظ۔

Limitations in respect of

37. Except in the prescribed manner, no person other than the Irrigation officer shall

کارہائے آبپاشی کے متعلق قیود۔ | دفعہ ۳۷۔ بجز مقررہ

irrigation works.

be authorised without the written order of the Government to

طریقہ کے کسی عہدہ دار آبپاشی کے سوائے کوئی شخص سرکار عالی کے تحریری حکم کے بغیر مجاز نہ ہوگا کہ :-

(a) divert or interfere with the course of a natural stream, or

(الف) کسی قدرتی ندی کے رُخ میں تبدیلی یا مداخلت کرے - یا

(b) construct a kunta or tank on any natural stream, or

(ب) کسی قدرتی ندی پر کنٹہ یا تالاب تعمیر کرے - یا

(c) construct any earthen or masonry bund or weir on channel or stream, flowing above or below any water-course.

(ج) کسی گزرگاہ آب کے بالائی یا پائینی حصہ میں بہنے والے نالے یا ندی پر خام یا پختہ بند یا چادر تعمیر کرے -

Interference with Canal or channel works.

38. No. person shall interfere with or obstruct the proper functioning of the various cross-drainage works of irrigation works, namely culverts, water-courses, super-passages, syphons, weirs and allied works constructed for the safety of the canal or channels, without the express written permission of the Irrigation officer.

نہر یا نالوں کے کاموں میں مداخلت - دفعہ ۳۸ -

کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ عہدہ دار آبپاشی کی صریح تحریری اجازت کے بغیر کارہائے آبپاشی کے مختلف عبوری نالوں کے کام یعنی کاورٹ - آب گزر - بالائی راستہ - سیفن - چادر اور دیگر کارہائے متعلقہ جو نہر یا نالوں کے تحفظ کے لئے تعمیر کئے گئے ہوں ان کے بطریق مناسب عمل

39. Save in the prescribed manner, no tank or kunta or bund shall be constructed on a cross—drainage specified in section 38, nor shall any breached tank, kunta or bund be repaired, nor shall any existing tank, kunta or bund be extended or raised without the order in writing of the Government.

Construction and repair of tanks kuntas and bunds prohibited.

میں مداخلت یا مزاحمت کرے۔

تالاب۔ کنٹے اور بند کی تعمیر اور ترمیم کی ممانعت۔ | **دفعہ ۳۹**۔ بجز طریقہ مقررہ کے سرکار عالی کے تحریری حکم کے بغیر دفعہ ۳۸ کے مذکورہ عبوری نالوں پر کوئی تالاب یا کنٹہ یا بند تعمیر نہ کیا جائے گا نہ کسی شکستہ تالاب کنٹہ یا بند کی مرمت کی جائے گی اور نہ کسی موجودہ تالاب۔ کنٹہ یا بند کی توسیع کی جائے گی یا ان کو بلند کیا جائے گا۔

40. (1) It shall be incumbent on on every owner whose tanks, kuntas or bunds are situated above an irrigation work to maintain the bunds and water ejecting arrangements of such irrigation sources in a safe and good condition.

Obligations of owners in respect of works affecting canal safety.

نہر کے تحفظ کو متاثر کرنیوالے کاموں کے متعلق مالکوں کی ذمہ داری۔ | **دفعہ ۴۰** (۱) ہر ایسے مالک پر جس کے تالاب۔ کنٹے یا بند کسی کار آبپاشی کے بالائی حصہ میں واقع ہوں لازم ہوگا کہ ایسے ذرائع آبپاشی کے بند اور فاضل پانی کے اخراج کے انتظامات کو محفوظ اور اچھی حالت میں قایم رکھے۔

(2) If, in the opinion of the Irrigation officer, such irrigation sources are not safe or in a good condition and are likely to endanger the irrigation work, then the owner concerned shall be given a notice through the Taluqdar to bring such irrigation sources to a fit condition as directed by the Irrigation officer in a reasonable specified time.

(۲) اگر عہدہ دار آبپاشی کی رائے میں ایسے ذرائع آبپاشی محفوظ یا اچھی حالت میں نہیں ہیں اور ان سے کار آبپاشی کو خطرہ کا احتمال ہے تو بتوسط تعلقدار مالک متعلقہ کو اطلاع دیجائیگی

کہ حسب ہدایت عہدہ دار آبپاشی ایسے ذرائع آبپاشی کو مناسب معینہ مدت میں درست کرے :

(3) If the said owner fails to comply within the time specified or effects repairs which in the opinion of the Irrigation officer are not satisfactory, then the Irrigation officer shall have the right to get the repairs executed or completed when necessary, and the cost thereof shall be recovered from the said owner by the Taluqdar as an arrear of land revenue.

(۳) اگر مالک مذکور اندرون مدت معینہ تعمیل سے قاصر رہے۔ یا ایسی مرمت کرے جو عہدہ دار آبپاشی کی رائے میں تشفی بخش نہ ہو تو عہدہ دار آبپاشی کو اختیار ہوگا کہ حسب ضرورت مرمت کا کام انجام دلائے یا اس کی تکمیل کرائے جس کے مصارف منجانب تعلقدار مالک مذکور سے مثل بقایائے زرمالگزاری وصول کئے جائیں گے۔

41. From every order by the Irrigation officer, under section 40, an appeal shall lie within three months to such authority as may be appointed for this purpose.

Appeal against order issued under section 40.

حکم مصدرہ تحت دفعہ ۴۰ کا مرافعہ۔ | دفعہ ۴۱ - عہدہ دار آبپاشی کے ہر حکم مندرجہ دفعہ ۴۰ کا مرافعہ اندرون تین ماہ ایسے حاکم کے پاس پیش ہوسکے گا جو اس غرض کے لئے مقرر کیا جائے۔

42. No person shall conduct mining or quarrying operations requiring the use of explosives within two furlongs from the boundaries of an irrigation work without the written permission of the Irrigation officer.

Mining or quarrying by explosives prohibited.

دھماکو اشیاء کے ذریعہ معدن کنی یا کھدائی لگانے کی ممانعت۔ | دفعہ ۴۲ - عہدہ دار آبپاشی کی تحریری اجازت نامہ کے بغیر کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ کسی کلاں آبپاشی کی حدود سے دو فرلانگ کے اندر کوئی معدن کنی

یا کھدائی کے کام انجام دے جن کے لئے دھما کو اشیاء کے استعمال کی ضرورت ہو۔

Excavation of well adjoining irrigation work prohibited.

43. No new well shall be excavated within two hundred yards from the boundaries of an irrigation work without the permission of the Irrigation officer.

آبپاشی کے کام کے قریب باؤلی کی کھدائی کی ممانعت۔ | دفعہ ۴۳۔ عہدہ دار آبپاشی کی اجازت کے بغیر کسی کار آبپاشی کی حدود سے دو سو گز کے اندر کوئی جدید باؤلی نہ کھودی جائے گی۔

Operation of sluices etc., prohibited.

44. No person other than the Irrigation officer or the person empowered by the Government shall have the right to operate a flood-gate, regulator or a sluice-gate of a water reservoir, canal or channel.

توموں وغیرہ کے استعمال کی ممانعت۔ | دفعہ ۴۴۔ کوئی شخص بجز عہدہ دار آبپاشی یا اس شخص کے جس کو سرکار عالی نے اختیار دیا ہو کسی خزانہ آب۔ نہر یا نالہ کے توم یا معدل (Regulator) یا سیلابی دروازے کو استعمال کرنے کا مجاز نہ ہوگا۔

Plying of ferry-boat prohibited.

45. No person shall have the right to ply a ferry-boat in a water reservoir or a canal or channel without the permission of the Government.

مرکب تری چلانے کی ممانعت۔ | دفعہ ۴۵۔ بلا منظوری سرکار عالی کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ کسی خزانہ آب میں یا کسی نہر یا نالہ میں مرکب تری چلائے۔

Unlawful letting out of water from canal.

46. No person other than the Irrigation officer shall be authorised to let out water from a canal or channel by cutting the

نہر سے ناجائز طور سے پانی کی اجرائی۔ | دفعہ ۴۶۔ بجز عہدہ دار آبپاشی کے کوئی شخص مجاز نہ ہوگا کہ

bund, constructing a sluice or outlet or any other contrivance.

47. The patta for the bed land of tank shall not be granted nor the existing occupancy rights continued where the tank is utilised as water reservoir under a canal or channel :

Patta of beds of tank.

Provided that compensation in case of acquired occupancy right being so extinguished, shall be paid under the Land Acquisition Act.

48. The following matters are prohibited within the boundaries of a water reservoir, tank, canal or channel except that they are performed by persons authorised :—

Certain matters, within boundaries of tanks or canals prohibited.

(a) removal of any material relating to the irrigation work ;

کٹہ توڑ کر یا توم یا ذریعہ اخراج آب تعمیر کرکے یا کسی اور ترکیب سے نہر یا نالے سے پانی باہر چھوڑے۔

دفعہ ۴۷۔ جو تالاب کسی نہر یا نالہ کے تحت خزانہ آب کے طور پر استعمال کیا جاتا ہو اس کے شکم کی اراضی کا پٹہ نہیں دیا جائے گا اور نہ موجودہ حقوق قبضہ بحال رکھے جائیں گے۔

شکم ہائے تالاب کا پٹہ۔

مگر شرط یہ ہے کہ حاصلہ حقوق قبضہ اس اس طرح ختم کئے جانے کی صورت میں معاوضہ بموجب قانون حصول اراضی ادا کیا جائے گا۔

دفعہ ۴۸۔ کسی خزانہ آب یا تالاب یا نہر یا نالے کی حدود میں مندرجہ ذیل امور ممنوع ہوں گے۔ بجز اس کے کہ وہ ایسے اشخاص کی جانب سے عمل میں آئیں جو مجاز کئے گئے ہوں :—

تالابوں یا نہروں کی حدود میں بعض امور کی ممانعت۔

(الف) کسی سامان کی منتقلی جو کار آبپاشی سے متعلق ہو۔

(b) cultivation of any kind ;

(c) sowing or planting of trees ;

(d) tapping of Abkari trees situated on the land acquired ;

(e) establishment of any new place of worship;

(f) grazing or tethering of any animal;

(g) vehicular traffic on bunds or inspection pathways ;

(h) passage of animals on bunds or inspection pathways;

(i) corruption of or fouling the water;

(j) removal or cutting of or damaging trees in any way;

(k) other prescribed matters.

PART VIII.

PENALTIES AND PROCEDURE.

Damaging irrigation works.

49. (1). Whosoever wilfully and without the permission of the competent officer, commits or attempts to commit the following acts :—

(ب) کسی قسم کی شکاشت

(ج) درختوں کی تخم ریزی یا تنصیب

(د) حاصل کردہ اراضی کے موقوعہ درختان آبکاری کو تراشنا۔

(ھ) کسی جدید عبادت گاہ کا قیام۔

(و) کسی جانور کو چرانا یا باندھ رکھنا۔

(ز) بند یا معائنہ کے راستوں پر گاڑیوں کی آمد و رفت۔

(ح) بند یا معائنہ کے راستوں پر جانوروں کی آمد و رفت۔

(ط) پانی کو خراب یا گدلا کرنا۔

(ی) درختوں کو نکالنا۔ کاٹنا یا کسی طرح نقصان پہونچانا۔

(ک) دیگر مقررہ امور۔

حصہ ہشتم

سزائیں اور ضابطہ۔

کارہائے آبپاشی کو نقصان پہنچانا۔

دفعہ ۴۹۔(۱)

اگر کوئی شخص بالارادہ اور بلا اجازت عہدہ دار مجاز مندرجہ ذیل افعال کا مرتکب ہو یا ان کے ارتکاب کا اقدام کرے۔

(a) damages, alters, enlarges, or obstructs any irrigation work ;

(الف) کسی کار آبپاشی کو نقصان پہنچائے یا اس میں کوئی تبدیلی کرے یا اس کی توسیع کرے یا اس میں مزاحمت کرے ۔

(b) interferes with, or increases, or diminishes the supply of water in, or the flow of water through, over or under any irrigation work or does some other act which reduces its utility for the purposes for which it was constructed ;

(ب) کسی کار آبپاشی کے پانی کی سربراہی میں یا ایسے کار آبپاشی میں سے یا اس کے اوپر یا نیچے سے پانی کے بہاؤ میں مداخلت یا اضافہ یا کمی کرے یا کوئی اور عمل کرے جس سے جن اغراض کے لئے اس کی تعمیر عمل میں آئی تھی ان کے لئے اس کی افادیت میں کمی واقع ہو جائے ۔

(c) corrupts or fouls the water of any irrigation work by which the utility is reduced for the purposes for which it is ordinarily used ;

(ج) کسی کار آبپاشی کے پانی کو خراب یا گدلا کرے جس سے جن اغراض کے لئے وہ بالعموم استعمال کیا جاتا ہو ان کے لئے اس کی افادیت میں کمی واقع ہو جائے ۔

(d) destroys, defaces or removes any land or level marks or water gauge or lock fixed by competent officer ;

(د) کسی زمین یا سطح کے علامات یا آلہ آب پیما یا قفل کو جو عہدہ دار مجاز کی جانب سے نصب کئے گئے ہوں تلف کرے یا بگاڑ دے یا ہٹائے ۔

(e) destroys; tampers with or removes the apparatus for controlling, regulating or measuring the flow of water in any irrigation work ;

(ھ) کسی کار آبپاشی میں روانی آب کو قابو میں رکھنے یا منضبط کرنے یا اس کی پیمایش کرنے کے لئے جو آلات ہوں ان کو تلف کرے یا ان میں دست اندازی کرے یا ان کو نکال دے ۔

(f) notwithstanding any prohibition, passes or causes animals or vehicles to pass, in or across any irrigation work, its banks, or channels, contrary to rules made under section 67 ;

(و) باوجود ممانعت کے خلاف منشاء قواعد مرتبہ تحت دفعہ ۶۷ کسی کار آبپاشی یا اس کے کناروں یا نالوں میں سے یا ان کے آر پار گزرے یا جانوروں یا گاڑیوں کو گزارے ۔

(g) wilfully causes or permits cattle to graze upon any irrigation work, or flood-embankment, or wilfully tethers or causes or permits cattle to be tethered, upon any such irrigation work or embankment, or roots up any grass or vegetation growing on any irrigation work or embankment, or removes, cuts, or in any way injures or causes to be removed, or otherwise injures, any tree, bush, hedge or grass planted for the protection of such irrigation work or embankment; and

(ز) کسی کار آبپاشی یا سیلابی پشتہ پر عمداً مویشی کو چرائے یا چرنے دے یا ایسے کار آبپاشی یا سیلابی پشتہ پر عمداً مویشی کو باندھ رکھے یا رکھوائے یا رکھنے دے یا کسی کار آبپاشی یا سیلابی پشتہ پر اوگنے والی گھاس یا پودوں کو اکھاڑے یا کسی درخت۔ جھاڑی۔ گھاس یا باڑ کو جو ایسے کار آبپاشی یا سیلابی پشتے کی حفاظت یا کسی اور غرض کے لئے لگائے گئے ہوں نکالے ۔ کاٹے یا کسی طرح نقصان پہنچائے یا نکلوائے یا اور طور پر نقصان پہنچنے دے اور

(h) whoever contravenes any rule made under section 67 the breach whereof is declared punishable under this section, shall, on conviction before a Taluqdar, be punished with a fine which may extend to five hundred rupees.

(2) For any contravention mentioned in clause (a), (d) or (e) of sub-section (1) if the Taluqdar is of the opinion that in the circumstances of the case it is proper to punish with imprisonment in lieu of fine he may commit the case to the special Magistrate appointed under section 55 or if no such special Magistrate is appointed, to the competent Magistrate concerned and on conviction before the special Manistrate or the competent Magistrate, as the case may be, shall be punished with imprisonment which may extend to three months.

50. (1) Whosoever without the permission of the competent officer:

Endangering stability of any irrigation work

(ح) اگر کوئی شخص کسی ایسے قاعدہ کی جو تحت دفعہ ۶۷ مرتب کیا گیا ہو خلاف ورزی کرے جو تحت دفعہ ہذا مستوجب سزا اقرار دی گئی ہو۔ تو تعلقدار کے روبرو خلاف ورزی ثابت ہونے پر اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار (۵۰۰) روپے تک ہو سکے گی۔

(۲) کسی خلاف ورزی متذکرہ ضمن (۱) فقرہ (الف) (د) یا (ھ) سے متعلق حالات مقدمہ کے لحاظ سے تعلقدار کی رائے میں سزائے جرمانے کے بجائے سزائے قید دی جانی مناسب ہو تو وہ مقدمہ کو تحت دفعہ ۵۵ مقرر شدہ ناظم خاص کے اور اگر ایسا ناظم خاص مقرر نہ ہوا ہو تو متعلقہ ناظم فوجداری مجاز کے سپرد کر سکے گا اور ناظم خاص یا ناظم فوجداری مجاز (جیسی کہ صورت ہو) کے روبرو خلاف ورزی ثابت ہونے پر قید کی سزا دی جائے گی جس کی معیاد تین ماہ تک ہو سکے گی۔

کسی کار آبپاشی کے استحکام کو خطرہ میں ڈالنا۔ | دفعہ ۵۰۔ (۱) ہر شخص جو بلا اجازت عہدہ دار مجاز۔

(*Translation*)

(a) pierces or cuts through, or attempts to pierce or cut through, or otherwise to damage or destroy or endanger the stability of any irrigation work ;

(ب) کسی کار آبپاشی میں سوراخ ڈالے یا اس کو کاٹے یا سوراخ ڈالنے یا کاٹنے یا اور طور پر اس کے استحکام کو نقصان پہونچانے یا تلف کرنے یا خطرہ میں ڈالنے کا اقدام کرے۔

(b) opens, shuts or obstructs, the sluice in any irrigation work or attempts it ;

(ب) کسی کار آبپاشی کے تومہ کو کھولے بند کرے یا اس میں رکاوٹ پیدا کرے یا اس کا اقدام کرے۔

(c) for the purpose of diverting or impounding the free flow of water, (the right to which vests in the Government) :

(ج) پانی کے بے روک بہاؤ کے رُخ میں تبدیلی کرنے یا اس کو روکنے کے لئے (جس کا کہ سرکار عالی کو حق حاصل ہے)

(i) makes or attempts to make any dam or refuses or neglects to remove it when required to do so.

(۱) کسی بند کی تعمیر کرنے یا تعمیر کرنے کا اقدام کرے یا ایسے بند کو نکال دینے کا حکم دیا جانے کی صورت میں اس کو نکال دینے سے انکار یا اس میں غفلت کرے۔

(ii) creates or attempts to create obstruction or refuses or neglects to remove any such obstruction when required to do so

(۲) رکاوٹ پیدا کرے یا رکاوٹ پیدا کرنے کا اقدام کرے۔ یا ایسی رکاوٹ کو نکال دینے کا حکم دیا جانے کی صورت میں اس کو نکال دینے سے انکار یا اس میں غفلت کرے۔

Shall on conviction before a Taluqdar, be punished with a fine which may extend to one thousand rupees.

shall on conviction before a Taluqdar be punished with a fine which may extend to one thonsand rupees.

(2) For any contravention mentioned in clause (a) or clause *[(c) (i)] of sub-section (1), if the Taluqdar is of the opinion that in the circumstances of the case, it is proper to punish with imprisonment in lieu of fine he may commit the case to the special Magistrate appointed under section 55 or if no such special Magistrate is appointed, to the competent Magistrate concerned and on conviction before the special Magistrate, or the competent Magistrate, as the case may be, shall be punished with imprisonment which may extend to one year.

51. Whenever any person is convicted under section 49 or 50, the Taluqdar or

Removing obstruction

*Substituted by Regulation No. XXIX of 1358 F.

تو تعلقدار کے روبرو خلاف ورزی ثابت ہونے پر اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار ایک ہزار روپیہ تک ہو سکے گی۔

(۲) کسی خلاف ورزی متذکرہ ضمن (۱) فقرہ (الف) یا فقرہ [ ] سے متعلق حالات مقدمہ کے لحاظ سے تعلقدار کی رائے میں سزائے جرمانہ کے بجائے سزائے قید دی جانی مناسب ہو تو وہ مقدمہ کو تحت دفعہ ۵۵ مقررشدہ ناظم خاص کے اور اگر ایسا ناظم خاص مقرر نہ ہوا ہو تو متعلقہ ناظم فوجداری مجاز کے سپرد کر سکے گا اور ناظم خاص یا ناظم فوجداری مجاز (جیسی کہ صورت ہو) کے روبرو خلاف ورزی ثابت ہونے پر قید کی سزا دی جائے گی۔ جس کی میعاد ایک سال تک ہو سکے گی۔

مزاحمت دور کرنا اور نقصان کی تلافی۔ دفعہ ۵۱۔

جب کبھی کوئی شخص تحت دفعہ ۴۹ یا ۵۰

(Translation)

and compensation for loss.

the special Magistrate or the concerned competent Magistrate, as the case may be, may order that he shall remove the obstruction or compensate the loss on account of which he is punished, within a period to be fixed in the order. If such person refuses or neglects to obey the order within the fixed period, the Taluqdar may authorise the Irrigation officer to remove such obstruction or compensate such loss and its cost shall be recoverable from such person as an arrear of land revenue.

52. (1) Power to remove and take into custody person obstructing.

Any person in charge of or employd on any irrigation work may remove from the lands or buildings belonging thereto, or may take into custody without a warrant, and take forthwith before a Taluqdar or concerned Tahsildar, to be dealt with according to law, any person, who in his view :

مجرم قرار دیا جائے تو تعلقدار یا ناظم خاص یا متعلقہ ناظم کو جداری مجاز (جیسی کہ صورت ہو) یہ حکم دے سکے گا کہ وہ اس مدت کے اندر جس کا تعین حکم میں کیا جائے گا مزاحمت کو رفع کرے یا نقصان کی تلافی کرے جس کے باعث اس کو سزا دی گئی ہے۔ اگر شخص مذکور اندرون مدت مقررہ حکم کی تعمیل سے انکار کرے یا اس میں غفلت کرے تو تعلقدار کو اختیار ہوگا کہ عہدہ دار آبپاشی کو مجاز کرے کہ وہ ایسی مزاحمت کو رفع یا ایسے نقصان کی تلافی کرے اور اس کے اخراجات ایسے شخص سے مثل بقایائے زر مالگزاری قابل وصول ہوں گے۔

مزاحمت کنندہ شخص کو نکال دینے اور اس کو تحویل میں لینے کا اختیار۔

دفعہ ۵۲۔ (۱) ہر شخص کو جس کے تفویض کوئی کار آبپاشی ہو یا جو کسی کار آبپاشی پر مامور ہو اختیار ہوگا کہ کار آبپاشی کے متعلقہ اراضیات یا عمارات سے کسی ایسے شخص کو نکال دے یا بلا حکم نامہ گرفتاری کے اس کو اپنی تحویل میں لے کر فوراً تعلقدار کے پاس یا تحصیلدار

متعلقہ کے پاس بغرض کارروائی ضابطہ لے جائے جب کہ اس کی رائے میں ایسا شخص ۔

(a) wilfully damages, obstructs or fouls any irrigation work, or

(الف) قصداً کسی کار آبپاشی کو نقصان پہنچائے یا اس میں مزاحمت کرے۔ یا اس کو گدلا کرے ۔ یا

(b) without permission from the competent officer, interferes with the supply or flow of water, in or from any irrigation work so as to endanger, damage or reduce its utility.

(ب) بلا اجازت عہدہ دار مجاز کسی کار آبپاشی میں پانی کی سربراہی یا اس سے پانی کے بہاؤ میں مداخلت کرے جس کی وجہ سے اس کار آبپاشی کو خطرہ لاحق ہو جائے یا نقصان پہنچے یا اس کی افادیت میں کوئی کمی واقع ہو جائے ۔

(2) when a person is arrested and produced before the Tahsildar under sub-section (1) the Tahsildar shall release such person binding him for appearance by taking security or bond and shall send the report to the Taluqdar without delay.

(۲) تحت ضمن (۱) تحصیلدار کے پاس کوئی شخص گرفتار کر کے پیش کیا جائے تو تحصیلدار شخص مذکور کو بہ اخذ ضمانت یا مچلکہ پابند حاضری کر کے رہا کرے گا اور تعلقدار کے پاس بلا تاخیر رپورٹ روانہ کرے گا۔

53. Any person, who, being called

دفعہ ۵۳ ۔ کوئی شخص

دفعہ ۳۵ کی خلاف ورزی کی سزا ۔

(*Translation*)

Punishment or contravention of section 35.

upon to assist by his physical labour in the completion of any irrigation work under section 35 refuses or neglects to comply with such call without sufficient cause shall, on conviction before a Taluqdar, be punished with a fine which may extend to fifty rupees.

قانون آبپاشی نشان (۲۴) ۱۳۵۷ف

Punishment or contravention of section 35.

جو تحت دفعہ ۳۵ کسی کار آبپاشی کی تکمیل میں اپنی محنت جسمانی کے ذریعہ مدد کرنے کے لئے طلب کیا جائے۔ ایسی طلبی کی تعمیل میں بلاوجہ کافی انکار یا غفلت کرے تو تعلقدار کے روبرو خلاف ورزی ثابت ہونے پر اس کو جرمانہ کی سزا دی جائے گی جس کی مقدار پچاس روپے تک ہوسکے گی۔

Punishment for exercising Powers under this Act for vexation.

54. If an officer or other person empowered to take action under this Act exercises, without reasonable cause for the purpose of vexation or with malicious intention, any power under this Aot, on conviction before the special Magistrate, appointed under section 55 or if no such special Magistrate is appointed, before the competent Magistrate concerned shall be punished with imprisonment which may extend to six months, or with fine which may extend to one thousand rupees or with both.

اختیارات مندرجۂ قانون ہذا کو بغرض ایذا رسانی استعمال کرنے کی سزا۔

دفعہ ۵۴۔ اگر کوئی عہدہ دار یا اور شخص جو تحت قانون ہذا کارروائی کرنے کا مجاز ہو کسی اختیار مندرجۂ قانون ہذا کا استعمال بلاوجہ معقول بغرض ایذا رسانی یا بدنیتی سے کرے تو تحت دفعہ ۵۵ مقررشدہ ناظم خاص کے روبرو اور اگر ایسا ناظم خاص مقرر نہ ہوا ہو تو متعلقہ ناظم فوجداری مجاز کے روبرو جرم ثابت ہونے پر اس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ ماہ تک ہوسکے گی۔ یا جرمانہ کی جس کی مقدار ایک ہزار روپے تک ہوسکے گی یا

دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

55. The Government, may, for the purposes of this part, appoint for any area a special Magistrate, who may exercise the powers of the Magistrate of the First Class in accordance with the provisions of the Code of Criminal Procedure. In case special Magistrate is not appointed, the cases to be comitted to the special Magistrate shall be committed to the competent Magistrate concerned;

Appointment of special Magistrate.

ناظم خاص کا تقرر۔ دفعہ ۵۵۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بہ اغراض حصہ ہذا کسی رقبہ کے لئے ناظم خاص مقرر کریں جو ناظم عدالت فوجداری درجہ اول کے اختیارات حسب احکام مجموعۂ ضابطہ فوجداری استعمال کرسکے گا۔ ناظم خاص مقرر نہ ہونے کی صورت میں ناظم خاص کے سپرد شدنی مقدمات متعلقہ ناظم فوجداری مجاز کے سپرد ہوں گے۔

Provided that notwithstanding anything to the contrary in the said Code special Magistrate or competent Magistrate, as the case may be may try any contravention summarily under this part and pass a sentence to the extent he is empowered under this part.

مگر شرط یہ ہے کہ باوجود اس کے کہ مجموعہ مذکور میں اس کے خلاف کوئی حکم ہو ناظم خاص یا ناظم فوجداری مجاز (جیسی کہ صورت ہو) تحت حصہ ہذا کسی خلاف ورزی کی تحقیقات بطور سرسری کرسکے گا اور اس قدر سزا کا حکم صادر کرسکے گا۔ جس کا اختیار اس کو تحت حصہ ہذا حاصل ہے

56. An appeal may lie to the Subedar within three months against the sentence of fine passed by the Taluqdar under this part and the order of the

Remedy against order made by Taluqdar.

تعلقدار کے صادر کردہ حکم کے خلاف چارۂ کار۔ دفعہ ۵۶۔ تحت حصۂ ہذا تعلقدار کے

(Translation)

Subedar shall be conclusive. Any such order shall not be called in question in any Criminal or Civil Court.

57. Nothing herein contained shall prevent any person being prosecuted under any other law, for the time being in force, for any act or omission punishable by this Act.

Punishment under other laws not barred.

PART IX.

WATANDAR PATWARIS AND IRRIGATION PATWARIS.

58. If for any area comprised in or adjacent to ayacut of any irrigation work under existence or under construction the Government considers it necessary to improve the standard of

Notification regarding appointment of Irrigation Patwaris.

صادر کردہ حکم سزائے جرمانہ کی ناراضی سے تین ماہ کے اندر صوبہ دار کے پاس مرافعہ ہو سکے گا اور صوبہ دار کا حکم قطعی ہوگا۔ کسی عدالت فوجداری یا دیوانی میں ایسے کسی حکم کو معرضِ بحث میں نہ لایا جائے گا۔

دفعہ ۵۷۔ دیگر قوانین کے تحت سزا ممنوع نہیں ہے۔

قانون ہذا کی کوئی عبارت اس امر کے مانع نہ ہوگی کہ کسی اور قانون نافذ الوقت کے بموجب کسی شخص کا کسی ایسے فعل یا ترک فعل کی بابت جو تحت قانون ہذا قابل سزا ہو چالان کیا جائے۔

حصہ نہم

وطن دار پٹواریان اور پٹواریان آبپاشی۔

دفعہ ۵۸۔ کسی رقبہ کے لئے جو کسی موجودہ یا زیر تعمیر کار آبپاشی کے ایکٹ میں شامل یا اس سے متصل ہو سرکار عالی

پٹواریان آبپاشی کے تقرر کے متعلق اعلان۔

village record and statistics relating to lands, the Government may, declare that Irrigation Patwaris will be appointed in place of Watandar Patwaris; but such notification shall not be in respect of the ayacut under irrigation when this Act comes into force unless its area is two thousand acres or more or such ayacut is adjacent to another ayacut and the aggregate area of the two ayacuts is two thousand acres or more.

59. Until such time as an Irrigation Patwari appointed in place of watandar patwari assumes charge of his post, the existing watandar Patwari or his agent, may, if he agrees do the work and shall be entitled to get remuneration at the rate of scale in force before the issue of the notification.

Performance of work until Irrigation Patwari assumes charge.

اگر یہ ضروری سمجھیں کہ دفتر دیہی و اعداد و شمار متعلقہ اراضیات کے معیار کو بڑھایا جائے تو سرکار عالی اس امر کا اعلان کرسکیں گے کہ وطن دار پٹواریوں کے بجائے پٹواریان آبپاشی مقرر کئے جائیں گے ۔ لیکن ایسا اعلان اس ایاکٹ سے متعلق نہ ہوگا جو بوقت نفاذ قانون ہذا زیر آبپاشی ہو بجز اس کے کہ اس کا رقبہ دو ہزار ایکر یا اس سے زائد ہو یا ایسا ایاکٹ کسی دوسرے ایاکٹ کے متصل ہو اور دونوں ایاکٹوں کا مجموعی رقبہ دو ہزار ایکر یا اس سے زائد ہو ۔

پٹواری آبپاشی جائزہ حاصل کرنے تک کام کی انجام دہی ۔

دفعہ ۵۹ ۔ وطن دار پٹواری کی جگہ مامور شدہ پٹواری آبپاشی اپنی خدمت کا جائزہ حاصل کرنے تک موجودہ وطندار پٹواری یا اس کا گماشتہ بصورت رضامندی کام انجام دے سکے گا اور اس شرح اسکیل سے معاوضہ

پانے کا مستحق ہوگا جو اجرائی اعلان سے قبل نافذ العمل ہو۔

Compensation for watan rights.

60. When any watandar patwari hands over charge of his post to an Irrigation, Patwari he shall be paid compensation for watan rights in the manner, within the period, and to the extent and in the kind prescribed but if any former watandar Patwari is appointed as the Irrigation patwari, the Government may set off any pension or *rusume* sanctioned in compensation for watan rights against the salary which is payable to him as Irrigation patwari.

حقوق اوطان کا معاوضہ۔ | **دفعہ ۶۰**۔ جب کوئی وطنمدار پٹواری اپنی خدمت کا چارج پٹواری آبپاشی دے دے تو اس کو حقوق وطن کا معاوضہ اس طریقہ کے مطابق ایسی مدت کے اندر اور ایسی مقدار اور ایسی شکل میں ادا کیا جائے گا جو مقرر کی جائے۔ لیکن اگر کوئی سابقہ وطن دار پٹواری بحیثیت پٹواری آبپاشی مامور کیا جائے تو سرکار عالی کو اس کا اختیار ہوگا کہ حقوق وطن کے معاوضہ میں اگر کوئی وظیفہ یا رسوم منظور ہوا ہو تو اس کو اس تنخواہ میں محسوب کریں جو بحیثیت پٹواری آبپاشی اس کو ادا طلب ہو۔

Appointment of Irrigation Patwaris.

61. (1) Subject to rules made under section 67, for areas notified under section 58, the Government

پٹواریان آبپاشی کا تقرر۔ | **دفعہ ۶۱**۔ (۱) بہ متابعت ان قواعد کے جو تحت دفعہ ۶۷

shall appoint for any village, or part of village, or more than one village an Irrigation Patwari.

(2) Such Irrigation Patwari shall be liable to be transferred as Irrigation Patwaris to any other area within H.E.H. the Nizam's Dominions notified under section 58.

(3) All Irrigation Patwaris shall be deemed to be Government servants within the meaning of clause (7) of sub-section (5) of section 6 of the Hyderabad Penal Code.

PART X.

MISCELLANEOUS.

Power of revision.

62. The Government may, for the purpose of satisfying itself as to the legality and

قانون آبپاشی۔ نشان (۲۴) ۱۳۵۷ف

مرتب کئے جائیں۔ دفعہ ۵۸ کے تحت اعلان شدہ رقبہ جات کے لئے سرکار عالی کسی موضع یا حصہ موضع یا ایک سے زائد مواضعات کے لئے ایک پٹواری آبپاشی مقرر کرسکیں گے۔

(۲) ایسے پٹواریان آبپاشی کا تبادلہ بطور پٹواریان آبپاشی ممالک محروسہ سرکار عالی میں کسی اور رقبہ میں جو تحت دفعہ ۵۸ اعلان شدہ ہوگیا جاسکے گا۔

(۳) جملہ پٹواریاں آبپاشی حسب محوالۂ دفعہ ۶ ضمن (۵) مد ہفتم مجموعۂ تعزیرات ممالک محروسہ سرکار عالی سرکاری ملازم متصور ہوں گے۔

حصہ دہم

متفرق۔

اختیار نگرانی۔ دفعہ ۶۲۔ سرکار عالی

the regularity of any proceeding of a Taluqdar or an Irrigation officer call for and examine the relevant papers of the proceedings under this Act.

کو اختیار ہوگا کہ تحت قانون ہذا تعلقدار یا عہدہ دار آبپاشی کی کسی کارروائی کے جائز یا باضابطہ ہونے کے بارے میں اطمینان کرنے کی غرض سے اس کے متعلقہ کاغذات طلب اور ان کی جانچ کریں۔

When on examining the papers of any case, the Government considers that the order or decision of such officer should be amended, it may amend or cancel such order or decision or pass such other order as it may think fit.

کسی کارروائی کے کاغذات کی جانچ کے بعد سرکار عالی کی رائے میں ایسے عہدہ دار کے حکم یا فیصلہ کی ترمیم ضروری معلوم ہو تو وہ اس حکم یا فیصلہ میں ترمیم کرسکیں گے یا اس کو منسوخ کرسکینگے یا کوئی اور حکم صادر کرسکیں گے جو وہ مناسب سمجھیں۔

Power to summon witnesses and to record their statements.

63. Any officer authorised under this Act to conduct any enquiry may exercise all such powers connected with the summoning of witnesses and recording their statements and the

گواہوں کو طلب کرنے اور ان کا بیان قلمبند کرنے کا اختیار۔

دفعہ ۶۳۔ کوئی عہدہ دار جو تحت قانون ہذا کسی تحقیقات کا مجاز کیا گیا ہو پیش سازی دستاویزات گواہوں کو طلب کرنے اور ان کا بیان قلمبند کرنے کے

production of documents as are conferred on Civil Courts by the Hyderabad Code of Civil Procedure, and every such enquiry shall be deemed a judicial proceeding.

بارے میں وہ تمام اختیارات استعمال کرسکے گا جو عدالت ہائے دیوانی کو تحت مجموعۂ ضابطہ دیوانی سرکار عالی عطا کئے گئے ہیں اور ہر ایسی تحقیقات عدالتی کارروائی متصور ہوگی۔

Manner of serving notice.

64. Service of any notice under this Act shall be made in accordance with the provisions of the Hyderabad Code of Civil Procedure.

تعمیل اطلاع نامہ کا طریقہ

دفعہ ۶۴۔ تحت قانون ہذا ہر اطلاع نامہ کی تعمیل بمطابق احکام مندرجہ مجموعۂ ضابطہ دیوانی سرکار عالی کی جائے گی۔

Civil Courts not to have jurisdiction.

65. No Civil Court shall take cognizance of a suit filed in respect of any matter to which this Act applies, except where such provision in this behalf is made in this Act.

عدالت ہائے دیوانی کو اختیار سماعت حاصل نہ ہوگا۔

دفعہ ۶۵۔ کسی عدالت دیوانی کو اختیار نہ ہوگا کہ کسی ایسے امر کی نسبت جس سے قانون ہذا متعلق ہے دائر شدہ دعوے کی سماعت کرے بجز اس کے کہ اس خصوص میں قانون ہذا میں ایسا حکم دیا گیا ہو۔

66. (1) The Government may,

ذرائع آبپاشی موقوعۂ علاقہ غیر خالصہ پر قانون ہذا کا اطلاق۔

دفعہ ۶۶۔ (۱) سرکار عالی کو اختیار

(*Translation*)

Application of this Act on irrigation sources in non khalsa area.

if it considers necessary, from time to time by notification apply all or any of the provisions of this Act to any irrigation source situated within non-khalsa area and not constructed at Government cost.

(2) In applying the provisons of this Act to any irrigation source of a non-khalsa area under sub-section (1), the powers and duties under this Act relating thereto shall be exercised and performed by such officers and subject to such conditions as the Government may specify by rules.

PART XI.

RULES

Power to make rules.

67. (1) The Government may, after previous publication, make rules to enforce this Act.

ہوگا کہ اگر وہ ضروری سمجھیں تو وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان قانون ہذا کے کل یا بعض احکام کو کسی ایسے ذریعہ آبپاشی سے بھی متعلق کریں جو علاقہ غیر خالصہ میں واقع ہو اور جو بصرفہ سرکار عالی تعمیر نہ ہوا ہو۔

(۲) تحت ضمن (۱) علاقہ غیر خالصہ کے کسی ذریعہ آبپاشی سے قانون ہذا کے احکام متعلق کئے جانے کی صورت میں ذریعہ مذکور سے متعلق اختیارات و فرائض مندرجہ قانون ہذا ایسے عہدہ دار ایسی شرائط کے تابع استعمال اور ادا کریں گے جن کی صراحت سرکار عالی بذریعہ قواعد کریں۔

حصہ یازدہم

قواعد

قواعد بنانے کا اختیار۔ دفعہ ۶۷ (۱) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بعد شتہری سابقہ قانون ہذا کو روبعمل لانے کیلئے قواعد مرتب

(2) A rule may be general for all irrigation works or may be special for one or more irrigation works as the Government may direct.

(3) Without prejudice to the generality of the foregoing power, rules may be made regarding the following matters :—

(a) the cases in which the officer to whom and the conditions subject to which, order or decision given under provisions of this Act and not expressly provided for as regards appeal, shall be appealable ;

(b) the person by whom, the time, place or manner at or in which, anything for the doing of which provision is made in this Act shall be done ;

(c) the amount of any charge to be made under this Act ;

(d) the manner in which and the officers by whom complaints as to the inadequacy of means of crossing shall be investigated under section 12 ;

(۲) کوئی قاعدہ عام طور پر تمام کارہائے آبپاشی کے لئے ہوسکے گا یا خاص طور پر کسی ایک یا ایک سے زائد کارہائے آبپاشی کے لئے جیسا کہ سرکار عالی حکم دیں۔

(۳) اختیار متذکرۂ صدر کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر قواعد حسب ذیل امور کی نسبت مرتب کئے جاسکیں گے

(الف) جن مقدمات میں تحت احکام قانون ہذا صادر شدہ حکم یا فیصلہ کے خلاف مرافعہ کے لئے کوئی صریح حکم موجود نہ ہو ان کا مرافعہ کس عہدہ دار کے پاس کن شرائط کے تابع پیش ہوسکے گا۔

(ب) کس شخص کی جانب سے کس وقت کس جگہ کس طریقہ پر کوئی کام جس کی انجام دہی کے لئے قانون ہذا میں حکم ہو کیا جائے گا۔

(ج) تحت قانون ہذا عائد شدنی رقم کی مقدار

(د) کس طریقہ پر اور کن عہدہ داروں کی جانب سے تحت دفعہ ۱۲ ذرائع عبور و مرور کے ناکافی ہونے کی نسبت شکایات کی تحقیقات کی جائے گی۔

(e) the manner in which water-courses shall be excavated and maintained with or without taccavi loans; the mode of advancing taccavi loans; for the aforesaid purpose and the period of their recovery;

(ھ) کس طریقہ پر گزرگاہ ہائے آب کی کندیدگی ونگہداشت بہ امداد یا بلا امداد قرضہ جات تقاوی کی جائے گی۔ غرض مذکور کے لئے تقاوی کس طریقہ پر دی جائے گی اور کس مدت میں وصول کی جائیگی۔

(f) the manner in which bunding operations for lands irrigated by irrigation works shall be conducted by pattadars or Government agency with or without taccavi loans and the period of recovery of any loans which may be granted;

(و) ایسی زمینات میں جن کی سیرابی کارہائے آبپاشی سے ہوتی ہو مینڈ بندی منجانب پٹہ داران یا بتوسط سرکار عالی بہ امداد یا بلا امداد قرضہ جات تقاوی کس طریقہ پر کی جائے گی اور کوئی قرضے عطا کئے جائیں تو ان کی بازیابی کی مدت کیا ہوگی

(g) the manner of the extension, or repairs of, or the prevention of damage to kuntas under the control of a Revenue officer may be undertaken without reference to the Government;

(ز) بلا استمزاج سرکار عالی کس طرح ان کنٹوں کی جو کسی عہدہ دار مال کے زیر نگرانی ہوں۔ توسیع یا مرمت کی جائے گی یا ان کا نقصان سے تحفظ کیا جائے گا۔

(h) regulating the period of opening or closure of channels, distributaries and sub-distributaries of irrigation works;

(ح) کارہائے آبپاشی کے نالوں۔ تقسیمی نہروں اور ذیلی تقسیمی نہروں کو کھلا یا بند

(i) supply of water from an irrigation work to non-Khalsa village for irrigation or other purposes, levy of tax and defining the responsibility of jagirdars, makhtedars, etc., for the construction and maintenance of water-courses, maintenance of irrigation sources in their areas, and the manner and time of paying Government demands;

رکھنے کی مدت کا تعین۔

(ط) مواضعات غیر خالصہ کو آبپاشی یا دیگر اغراض کے لئے کسی کار آبپاشی سے پانی کی سرکاہی اور محصول کا تعدیہ اور جاگیرداروں اور مقطعہ داروں وغیرہ کی ان کے علاقہ میں گزرگاہ آب کی تعمیر و نگہداشت اور ذرائع آبپاشی کی نگہداشت کے بارے میں ذمہ داری کا تعین اور مطالبات سرکاری کی ادائی کا طریقہ اور وقت۔

(j) the mode of compiling capital and irrigation accounts and defining the responsibility of jagirdars for supplying the necessary data for compiling accounts within a fixed period;

(ی) طریقہ ترتیب حسابات سرمایہ و آبپاشی اور اندرون مدت معینہ ترتیب حسابات کے لئے ضروری اعداد فراہم کرنے کے متعلق جاگیرداروں کی ذمہ داری کا تعین۔

(k) the procedure for determining compensation payable under section 60 and appointing Irrigation Patwaris under section 61 and fixing their salaries and other emoluments;

(ک) تحت دفعہ ۶۰ ادا شدنی معاوضہ کے تعین اور تحت دفعہ ۶۱ پٹواریان آبپاشی کے تقرر اور ان کی تنخواہ اور دیگر یافتنی رقوم کے تعین کا طریقہ۔

(l) fixation of ayacut *Tahbandi* to supply water for the purpose of Part III ;

(m) specification for the purposes of section 66 of the officers who shall exercise powers, and perform duties in non-Khalsa area and conditions subject to which they shall exercise such powers and perform such duties.

——:o:——

(ل) بہ اغراض حصہ سوم سر براہی آب کی غرض سے تہبندی -

(م) بہ اغراض دفعہ ۶۶ ان عہدہ داروں کی صراحت جو علاقہ غیر خالصہ میں تحت قانون ہذا اختیارات اور فرائض استعمال اور ادا کریں گے اور شرائط جن کے تابع وہ ایسے اختیارات اور فرائض استعمال اور ادا کریں گے -

فہرست

قوانین ریفواری

(جلد دوم)

صفحہ

الف

آبپاشی ۔ نشان (۲۴) بابتہ ۱۳۵۷ف ۱۰۹۷

ازدواج ہندو یوگان ۔ نشان (۱) بابتہ ۱۳۴۷ف ۶۷

اسٹیٹ بنک ۔ نشان (۱۹) بابتہ ۱۳۵۰ف ۴۸۱

صفحہ

انسداد پیشہ گداگری۔ نشان (۲۰) بابتہ سنہ ۱۳۵۰ف ۵۸۷

انسداد مرض سرا۔ گلینڈرس فارسی واپنیرونک لمفنجائٹس۔ نشان (۱) بابتہ سنہ ۱۳۴۸ف ۱

اوزان و پیمانجات۔ نشان (۱۴) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف ۱۰۴۱

ب

بیرونی زنان بازاری و طوائف۔ نشان (۲۱) بابتہ سنہ ۱۳۵۰ف ۶۰۹

صفحہ

پ

پادرا لکحل ۔ نشان (۱۱) بابتہ ۱۳۵۰ف ۳۹۳

ت

تحفظ امن عامہ ۔ نشان (۱۲) بابتہ ۱۳۴۸ف ۲۳۶

تنظیم معاہدات کفالت نامجات ۔ نشان (۷) بابتہ ۱۳۵۳ف ۷۱۹

ح

حاصلات علم بہ تعلق اہل ہنود ۔ نشان (۵) بابتہ ۱۳۴۴ف ۵۹

حفاظت اطفال ۔ نشان (۹) بابتہ ۱۳۴۳ف ۳۵

صفحہ

د

دیوالیہ ۔ نشان (۸) بابتہ ۱۳۵۱ف ۶۱۷

ر

رجسٹری انجمن ہائے رفاہی ۔ نشان (۱) بابتہ ۱۳۵۰ف ۳۸۲

ز

زراعتی مارکٹ ۔ نشان (۲) بابتہ ۱۳۳۹ف ۱۱

زمین گروی بنک ۔ نشان (۲) بابتہ ۱۳۴۹ف ۲۵۷

س

صفحہ

سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ

کارخانجات نشان (۷) بابتہ ۱۳۴۹ف ۳۷۰

ص

صحراء ۔ نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۵ف ۷۴۴

ق

قرض دہندگان ۔ نشان (۵) بابتہ ۱۳۴۹ف ۳۳۷

ک

کروڑگیری ۔ نشان (۲) بابتہ ۱۳۵۶ف ۸۷۱

کوتوالی بلدہ حیدرآباد ۔ نشان (۹) بابتہ ۱۳۴۸ف ۹۷

صفحہ

کورٹ آف وارڈز ۔ نشان (۱۲) بابتہ سنہ ۱۳۵۰ف ۴۰۴

ھ

ماہی گیری ۔ نشان (۲۳) بابتہ سنہ ۱۳۵۶ف ۱۰۸۸

محصول تفریحات ۔ نشان (۵) بابتہ سنہ ۱۳۵۵ف ۸۴۹

میڈیکل رجسٹریشن ۔ نشان (۱) بابتہ سنہ ۱۳۴۸ف ۷۳

معاہدات بھگیلگان ۔ نشان (۹) بابتہ سنہ ۱۳۵۱ف ۷۲۹

INDEX

VOLUME II

A

		Page.
Agricultural Market Act, 1339 F. (II of 1339 F.)	..	11

B

Bhagelas Contracts Act, 1353 F. (IX of 1353 F.)	..	729

C

Children Protection Act, 1343 F. (IX of 1343 F.)	..	35
City Police Act, 1348 F. (IX of 1348 F.)	..	97
Co-operative Land Mortgage Bank Act, 1349 F. (II of 1349 F.)	..	257
Court of Wards Act, 1350 F. (XII of I350 F.)	..	404
Customs Act, 1356 F. (II of 1356 F.)	..	871

D

E

Entertainments Tax Act, 1355 F. (V of 1355 F.)	..	849

F

Fisheries Act, 1356 F. (XXIII of 1356 F.)	..	1088
Forest Act, 1355 F. (II of 1355 F.)	..	744

G

H

Hindu Gains of Learning Act, 1344 F. (V of 1344 F.)	..	59
Hindu Widows' Marriage Act, 1347 F. (I of 1347 F.)	..	67

I

Insolvency Act, 1351 F. (VIII of 1351 F.)	..	617
Irrigation Act, 1357 F. (XXIV of 1357 F.)	..	1097

J

K

Page.

L

M

Maternity Benefit Act, 1349 F. (VII of 1349 F.) .. 370
Medical Registration Act, 1348 F. (I of 1348 F.) .. 73
Money Lenders Act, 1349 F. (V of 1349 F.) .. 337

N

Non-Mulki Prostitutes and Dancing Girls Act, 1350 F. (XXI of 1350 F.) .. 609

O

P

Power Alcohol Act, 1350 F. (XI of 1350 F.) .. 393
Prevention of Beggary Act, 1350 F. (XX of 1350 F.) .. 587
Public Security Act, 1348 F. (XII of 1348 F.) .. 236
Public Societies Registration Act, 1350 F. (I of 1350 F.) .. 382

Q

R

S

Securities Contracts Regulation Act, 1353 F. (VII of 1353 F.) .. 719
State Bank Act, 1350 F. (XIX of 1350 F.) .. 481
Surrah, Glanders, Farcy and Epizootic Lymphangitis Prevention Act, 1338 F. (I of 1338 F.) .. 1

T

U

V

W

Weights and Measures Act, 1356 F. (XIV of 1356 F.) .. 1041

X

Y

Z

Printed at
Avon Printing Works, Esamian Bazar,
Hyderabad-Dn.